

**DUE DATE SLIP**

**GOVT. COLLEGE, LIBRARY**

**KOTA (Raj )**

Students can retain library books only for two weeks at the most

<b>BORROWER S No</b>	<b>DUE DTATE</b>	<b>SIGNATURE</b>

**DUE DATE SLIP**

**GOVT. COLLEGE, LIBRARY**

KOTA (Raj )

Students can retain library books only for two weeks at the most.

BORROWER'S No.	DUE DTATE	SIGNATURE

॥ श्रीः ॥

विद्याभवन संस्कृत ग्रन्थमाला

१६१

ॐ

महाकवि विशाखदत्तप्रणीतं

# मुद्राराक्षसम्

‘विमला’ संस्कृत-हिन्दी-अंगरेजी-व्याख्या-टिप्पणी-  
नोट्स-प्रश्नपत्रादि-विनूषितम्

व्याख्याकारः

आचार्य जगदीशचन्द्र मिश्रः

बी० ए० ( आनर्स ), एम० ए० ( हिन्दी-संस्कृत ),  
डिप्लोम-एन-एड्, रिसर्चवॉलर, साहित्याचार्यः



चौखम्बा विद्याभवन, वाराणसी-१

१९७२

प्रकाशक : चौखम्बा विद्याभवन, वाराणसी

मुद्रक : विद्याविलास प्रेस, वाराणसी

संस्करण : प्रथम, वि० सं० २०२९

मूल्य 

© चौखम्बा विद्याभवन

चौक, पो० बा० ६६, वाराणसी-१

फोन : ६३०७६

प्रधान कार्यालय

चौखम्बा संस्कृत सीरीज आफिस

गोपाल मन्दिर लेन,

पो० आ० चौरम्बा, पोस्ट बाक्स ८, वाराणसी-१

फोन : ६३१४५

THE  
VIDYABHAWAN SANSKRIT GRANTHAMALA  
161  
\*\*\*\*\*

M  
MUDRARAKṢASA  
OF  
VIŚAKHADATTA

संस्कृत

*Edited*  
*with the VIMALĀ Sanskrit, Hindi, English*  
*Commentaries and Critical Notes.*

By  
JAGADĪŚHA CHANDRA MIŚRA  
B. A. ( Hons ) M. A. ( Sanskrit-Hindi ) Dip. In. Ed.  
*Research Scholar, Sāhityaśāhīya.*



THE  
CHOWKHAMBA VIDYABHAWAN  
VARANASI-1  
1972

© The Chowkhamba Vidyabhawan  
Post Box No 69  
Chowk, Varanasi-1 ( India )  
1972  
Phone 63076

First Edition  
1972  
Price Rs ~~40-00~~

*Also can be had of*

**THE CHOWKHAMBA SANSKRIT SERIES OFFICE**

Publishers & Oriental Book-Sellers

P O Chowkhamba, Post Box 8, Varanasi-1 ( India )

Phone 63145

## आमुख

प्रायः सभी विश्वविद्यालयों के बी० ए० एम० ए०, आचार्य एवं विभिन्न प्रशासनिक प्रतिपािता की परीक्षाओं में 'मुद्राराक्षस' सामान्य रूप से पाठ्यक्रम में निर्धारित है। इस नाटक पर संस्कृत व्याख्या के अतिरिक्त अंग्रेजी भाष्यन सभी लिखित कई तरह की व्याख्याएँ उपलब्ध हैं पर व सभी छात्रों के लिए समान रूप से सहज बोधगम्य नहीं हैं। मुझ अपनी आचार्य एवं एम० ए० की परीक्षाओं में अनुभूत कठिनाइयों से तथा मूत्रग्रन्थ के प्राणोन्मादी प्रभाव के सविराज आकर्षण से हिन्दी, संस्कृत, अंग्रेजी की त्रिभाषीय 'बिनला' व्याख्या लिखन की प्रेरणा मिली। इस संस्करण के माध्यम से, बिना किसी की सहायता लिए भी, विभिन्न भाषाभाषी छात्र महाकवि विशालदत्त के गभीर भावतक अनायास पहुँच सकें—इस उपयोिता की दृष्टि से प्राचीन एवं नवीन शैलियों का सरल समन्वय उपस्थित करन का यह मेरा प्रयास है।

मुद्राराक्षस के इस संस्करण को वर्तमान रूप देन में मुझे अंग्रेजी, हिन्दी तथा संस्कृत के कतिपय प्राप्त संस्करणा से सहायता लेनी पड़ी है। पाठ की दृष्टि से श्री हुंकाराज शास्त्री के द्वारा सम्पादित संस्करण को ही आधार बनाया गया है। टीका की संरक्षण के विषय में श्री एम० आर० काले, श्री शारदारज्जन राय, डा० रमाशंकर त्रिपाठी, निरूपण विद्यालङ्कार तथा प० कनकलाल ठाकुर के संस्करण अधिक एवं उपयुक्त सहायक सिद्ध हुए हैं। इनके अतिरिक्त श्री जिन विद्वान् लेखकों एवं सुधी सनाक्षका की कृतिमा से सहायता मिली है, मैं उनका भी हृदय से आभारी हूँ।

मेरे इस प्रयास में प्रोत्साहन देनेवालों में सुहृद नानधेय डा० जयमन्त मिश्र, अध्यक्ष, संस्कृत विभाग, बिहार विश्वविद्यालय एवं प्रातःस्मरणीय आचार्य श्री कृष्णमोहन ठाकुर अध्यक्ष रणवीर संस्कृत विद्यालय, का० हि० वि० वि० वाराणसी

का नाम सर्वोपरि है। इनके अतिरिक्त अपने ही 'आत्मस्वरूप' काशी मिथिला ग्रन्थमाला' के सुविख्यात सम्पादक, सुरभारती के अटलव्रती, तपस्वी विद्वान् आचार्यप्रवर श्री पण्डित रामचन्द्र जी झा का नाम लेकर मैं उनके कृत्यों का महत्त्व कम नहीं करना चाहता, जिनकी छत्रच्छाया में 'भीत भीत पदे' होकर धीरे-धीरे क्रमशः बढ़ रहा हूँ। अन्त में चौखम्बा संस्थान के बन्धुद्वय श्री मोहनदास जी गुप्त एव श्री विट्ठलदासजी गुप्त के प्रति कृतज्ञता ज्ञापन करता हूँ, जिनकी कृपा से यह ग्रन्थ इस रूप में पाठको के सम्मुख प्रस्तुत हो सका है। सबसे अन्त में मैं अपने ज्येष्ठ पुत्र चि० अवधेशकुमार को इस सन्दर्भ में शुभाशीर्वाद दूँगा, जिसने अपने बी० एस सी० की तैयारी की व्यस्तता में भी इच्छा अनिच्छा पूर्वक हाथ बँटाता रहा है।

अनन्तचतुर्दशी }  
 वि० सं० २०२९ }

बिनयावनत  
 जगदीशचन्द्र मिश्र





## भूमिका

### संस्कृत नाटक का उद्गम और विकास

काव्य वा कला का मूल कारण अनुकरण है। पाश्चात्य दार्शनिक Aristotle के विचार से 'Art is imitation.' यहाँ एक काव्य में नाटक का प्ररूप है, उसमें तो अनुकरण स्वयः दिखाई पड़ता है। धनञ्जय का नाटक तथा रुद्रक का परिभाषण इस बात का अच्छा तरह स्पष्ट कर देता है —

अवस्थानुद्धतिनाम्बन् रुद्रक तत्परानाम् ॥ दस० १।७ ॥

भारतीय काव्य शास्त्र के वेत्ताओं के लिए भरतृ का 'अनुकरा' शब्द नया नहीं है। आचार्य भरतृ ने भा नाटक को 'लोक स्वभाव का अनुकरा' या 'लोकवृत्त का अनुकरण माना है। लोकस्वभावानुकराणम् नाट्यम् उत्तमस्मिन्नम्'—ना० शा० काव्य० ना० पू० १३० और लोकवृत्तानुकरा शास्त्रनेतन्महावृत्तम् ।' इन दोनों परिभाषाओं में दृष्टिस्थित स्वभाव तथा वृत्त शब्दों का प्रयोग स्पष्ट अभी में हुआ है। इसके अन्तर्गत लोकस्वभाव के समस्त अन्वयार्थ रूपों का समन्वय है। इनमें मानव के वास्तव प्रकृति के साथ उनके अन्तःप्रकृति को, उनके मानसिक भावों को भा अनुकृत करत है। नाटक का एकमात्र उद्देश्य पात्रों का आन्तरिक प्रकृति को सुन्दर तथा मानसिक रूप में अभिव्यक्त करत हुए मानव तथा मानवतर प्रकृति का चित्रण कर उसके द्वारा आनन्द का उत्पत्ति या उत्प्रेक्षा करना है।

नाटक में नायकों का भौतिक, वाचिक, आहार्य तथा सात्विक इन चार प्रकार के अभिनयों द्वारा 'अवस्था' का अनुकृति का जाता है। दशरूपककार धनञ्जय को 'अवस्थानुद्धति' का भा रहा शाल्य है। इनमें काल-दाल वेग भूषा, आलाप प्रलाप आदि के द्वारा पात्रों को प्रत्येक अवस्था का अनुकरा इस प्रकार किया जाता है कि नयों में पात्रों का उदात्तचरित्र हो जाती है।

नाटकानुसंधान के सम्बन्ध में यद्यपि पूर्वज और पश्चिमा आचार्यों का मूलमन्वय वत्तवः एक ही है, फिर भी दोनों के मन्वय मार्ग भिन्न हैं। दोनों ही नाटक में अनुकृति को प्रधानता स्थापित करत है। फिर भी दोनों के विचारों का आरम्भ भिन्न प्रत्यान बिन्दुओं से है। भरतृ का कवि पद्यों द्वारा विरचित अनुकृति है और भारतीय आचार्यों का कवि वेदचन्द्रित 'चरित्रनाथा परिमूलनम्' है। दोनों ही आचार्य वस्तु सत्य में अधिक दूर हैं। जब पर पाश्चात्य आचार्य भरतृ कवि के विरचकार का परिचय करने के लिए प्रयत्नशाल है और भारतीय आचार्य उनके कवि रचित सत्य का उद्देश्य पर विवेक सम्पन्न रूप देने के लिए। एक में अनुकरा को हानता का बर्णन किया है और दूसरे में सत्य को अतिरचना का सज्जन। पर दोनों का मूल उद्देश्य आनन्द का उत्पत्तिनाम है। प्रातिभास्य भिन्न होत हुए भी प्राप्त उद्देश्य दोनों का एक ही है। क्योंकि नाटक भा आनन्द का साध्य न हाकर उनका साधन मात्र ही तो है। नाटक अगर

अनुकूलित है तो इसे देखकर मनुष्य को आछादित होने का कारण यह है कि उसकी भावना करने में ही वह आनन्द प्राप्त करता है ।

संस्कृत साहित्य में इस नाटक के लिए रूपक शब्द प्रयुक्त हुआ है। अंग्रेजी में जिस अर्थ में ( Drama ) शब्द का प्रयोग होता है—उसी अर्थ में संस्कृतसाहित्य में रूपक' शब्द प्रयुक्त है। अधिकतर लोग अंग्रेजी ड्रामा ( Drama ) का अर्थ नाटक शब्द के द्वारा ही करते हैं, किन्तु नाटक रूपक का एक भेद मात्र है। वह रूपकों के १० भेदों में से एक प्रमुख भेद मात्र है। धनञ्जय ने लिखा है —

नाटकमथ प्रकरण भाणव्यायोगसमवकारडिमा ।

इहामृगाङ्गवीथ्य प्रहसनमिति रूपवाणि दश ॥ दश० रू० १।८

भारत तथा विद्वानाय ने रूपकों से हा सम्बद्ध १८ उपरूपकों का उल्लेख किया है। किन्तु दशरूपक में इसकी चर्चा नहीं है। केवल तृतीय प्रकाश में प्रसंगवश उपरूपक के एक प्रमुख भेद नाटिका—का वर्णन मिलता है।

अस्तु, हम कह सकते हैं कि भारत में नाटकों का उद्भव अतिप्राचीन काल से है। भारतीय काव्यशास्त्र के अनुसार आरम्भ से ही अभिनय कला का बढी महत्ता रही है और प्रायः सभी आचार्यों ने उसका विवेचन किया है। फलतः भारतीय आचार्यों के मत से नाटक रसावेश से प्रेरित रूपक का एक प्रमुख भेद है, अवस्थानुकूलित उसका प्रमुख धर्म है। आनन्दोपलब्धि उसका लक्ष्य है।

संस्कृत नाटक के उद्भव और विकास के सम्बन्ध में स्वदेश विदेश के आलोचकों ने पर्याप्त छान-बीन की है। गभार गवेषणाओं के पश्चात् इन समीक्षकों ने अपने-अपने मतानुसार इस पर कतिपयवादों की स्थापना की है। इस विषयपर मुख्यतः तीनवाद प्रचलित हैं —

- ( क ) परम्परागत वाद ।
- ( ख ) धार्मिक भावनावाद ।
- ( ग ) लौकिक लीलावाद ।

प्रचलित इन तीनों मतों के आधार पर यह कहा जाता है कि नाटककार अपनी अपूर्व निर्माणक्षमता के बलपर नानाभावों की संवेदन क्षमता को एकत्र कर जीवमानुभूतियों की अभिव्यक्ति अभिनय में करता है। वह कहीं परम्परानुमोदित है, कहीं धर्म से अनुप्राणित और कहीं लौकिक लीलाओं से आकलित ।

### ( क ) परम्परागत वाद

( १ ) प्रुलोकवाद—भारतीय परम्परा के अनुसार जैसा कि नाट्यशास्त्र में बतलाया गया है, नाटक की उत्पत्ति त्रतायुग में ऋद्धा के द्वारा की गयी थी। सतयुग के सुत्ती और सम्पन्न लोगों को किन्हीं भनोरजन के साधनों की आवश्यकता नहीं थी। किन्तु, त्रतायुग के आत ही समस्त ससृष्टि में सासारिक कष्टों का आधिर्भाव हुआ। अतः देव दानव दोनों मिल कर ऋद्धा के पास गये और उनसे प्रार्थना की कि व ऐसे वेद की रचना करें, जो सर्वा के द्वारा समान रूप से अनुशासित हो सके। इस पर ऋद्धा जी ने ध्यानावस्थित होकर इन दुःखी प्राणियों के लिए नाट्यवेद की प्रवट किया। इसके लिए उन्होंने ऋग्वेद स गृत्य, सामवेद से संगीत,

पुनर्विद से अग्निप तथा अथर्वविद से लस लकर नाट्यकला का सृष्टि का और इसे पंचक बर कहकर प्रसिद्ध किया —

प्राह पाठ्यम् ऋग्वेदात् मानस्यो गाननेव च ।

पुनर्विदाशग्निपयान् रसानाथर्वनादपि ॥ ( भरत ना० शा० १ )

इतना हा नहा हमने भगवान् रुद्र ने ताम्बवृत्त्य, पार्वता ने लास्यनृत्य तथा विष्णु ने चार श्रुतियों का मनावरण करके पूर्णकालकला उत्पन्न कर दा । निनागर्धार्य कुशुल स्वाशुला विरचकता ने एक सुन्दर रगनच निनाग किया । उत्तर सर्वप्रथम त्रिपुर दाह नाच खडा गया । इसके बाद ममुद्रप्रथम इन्द्रध्वज पर्व में नच गये थ विमने पुण्यों का अग्निप पुण्यों ने और श्रियों का अग्निप त्रियों ने किया था । इन कला को नर्तन्योक तक लाने का प्रेय भरत लाने का है । इन विवचन मे इन यह निष्कर्ष निकल सकन है —

( १ ) चरो वदो के महत्ता मे हा नाट्यकला का निनाग हुआ है ।

( २ ) वैदिक काल में सृष्टि ना नाच नहा दना था ।

( ३ ) पहल नर-नारा दानों मिलकर अग्निप करन थ ।

( ४ ) सना नाच धार्मिक थ तथा पर्वों पर लस बत थ ।

### ( २ ) धार्मिक भावनायाद

( २ ) मृतक-पूजावाद—डॉ० रिजवे के कथनानुसार नाचों का उद्भव मृदात्माओं के प्रति प्रकृ का डूड अथा से है । अथा प्रकृ करन का यह प्रथा प्रायः विश्व के समस्त मर्यापि प्राप्त देशों में आरम्भ ने हा प्रचलेत है । समस्त धार्मिक तर्कों के मूल में ना दहा अथा कान करता है । इता अथा का अधानत्र बलुओं में म बावबलि के सिद्धान्त का एक पुनरुत्थाव सन ना है । फलन मृदात्माओं के प्रति प्रकृ का मृदा प्राणि के निमित्त अग्निप है । रानलाया और कृष्णलाया—इन्के प्रनाग है । अपने पूर्वजों का प्राति अथा प्रदक्षिण करने के लिए हा ये धार्मिक लायावे होता है । इता मृतक पूजा का विद्युत्तित रूप 'नाच' है । विद्याम्बन में हा मृत्य, गान और सवादों का इतने समन्वय हो गया किन्तु, डॉ० रिजवे के इन नच को स्वदण विदण कहीं ना समर्पण प्राप्त नहीं हुआ ।

( ३ ) मै-पोलवाद—नाचात्त्व विद्वानों न डॉ० रिजवे के इन नच का खडन करत हुए कहा है कि नाच के लिए—बस्तुवचना के प्रायः सना पुा—आदि, मध्य और अननन मे कुछ पूर्णांग, प्काभिवि, पूजाकरण, मन्माव्यजा, कुतूहल जाद—मूनाधिक नात्रा में आवरणक है । आवरणक इन्कलिर है कि इन्के विना नाच का कडा रूप हा नभव नहीं हो सकता, और मूनाधिक नात्रा में इन्कलिर कि इनका अत्याधिक अभाव और उन्से उदरन बस्तुसंगठन का निरुति—मृतक पूजा को आधार नाग लने पर नाच के गम्भार प्रभाव के लिए धातक मानद हो सकना है । इन आलाचकों का दृष्टि में नाच का उदात्त 'मै-पोल' ( May pole ) मृत्र से हुड है । पश्चिमी प्रदेशों में नच का नहाना अत्यन्त आनन्दप्रद हाता है । इस अवसर पर नृत्य गानादि के माय लाग नूव उत्सव मनात है । इन उन्व का निरुपजा यह होता है कि उलव स्थान पर सर्वप्रथम एक लम्बा बस गाड दत है और फिर उन्के नाचे नर-नारा सनान भाव मे नृत्य गानादि में नाग लने है । नाचतर्ष में ना 'इन्द्रध्वज' का उलव प्रायः इता प्रकार हाता थ । सनाव गालान प्रगति ने नाच के इस उद्भव पर अधिक

बल दिया है। इस उत्सव की प्रक्रिया में नृत्य, गीत तथा उत्सव की कर्मकाण्डीय पद्धति-नाटक की उत्पत्ति का भूलाधार है। दूसरी बात इस उत्सव का समय करीब करीब वसन्तागम के अवसर पर ही होता है। अतः उस समय प्रायः विश्व की सभी जातियाँ उत्सव मनाती हैं। किन्तु इस वाद में केवल यही दोष दिखलाई देता है कि 'मे पोल' नृत्य की उच्चिन्त सगति 'इन्द्रध्वज पर्व' के साथ ही नहीं बैठती है। मे पोल का समय तो वसन्त में पड़ता है, किन्तु 'इन्द्रध्वज पर्व' भारत में वर्षा ऋतु के अन्त (भाद्र शु० १२) में मनाया जाता है।

(४) कृष्णोपासनावाद—कई भारतीय आचार्यों ने संस्कृत नाटक के उद्भव के विषय में कृष्णोपासना को प्रमुख स्थान दिया है। उनका कहना है कि कृष्णोपासना के कई अङ्ग जैसे रथयात्राएँ, नृत्य, वाद्य, संगीत एवं लीलाएँ ऐसे उपकरण हैं जो संस्कृत नाटक की उत्पत्ति में सहायक सिद्ध हुए हैं। इस मत के पोषक विद्वानों का कहना है कि सर्वप्रथम नाटक शूरसेन प्रदेश में खला गया है। इसमें दो मत नहीं कि कृष्णोपासना के कई अङ्ग इस प्रसंग में बड़ महत्त्वशाली हैं। संस्कृत नाटकों में शौरसेनी प्राकृत की प्रबलता भी इसका प्रबल प्रमाण हो सकता है फिर भी इन मत में सर्वाधिक दोष यह है कि कृष्ण से सम्बन्धित नाटक ही सर्वाधिक प्राचीन हैं, न तो इसका कोई पुष्ट प्रमाण मिलता है और न कोई सबल तर्क ही। दूसरे कृष्ण के आतिरिक्त राम, शिव और विष्णु की लीलाएँ—जो कृष्ण की लीलाओं से थोड़ा भी कम महत्त्व पूर्ण नहीं हैं उसकी अवहेलना कर दी गयी है।

### (ग) लौकिक लीलावाद

प्रो० हिल ग्रैंट स्टेन कोनों का मत है कि भारत में पहले लोकप्रिय स्वर्ग अधिक प्रचलित थे और उन स्वर्गों से ही नाटकों का प्रादुर्भाव हुआ है। इन स्वर्गों में रामायण तथा महाभारत के आन्व्यान मिलाकर ही नाटकों की कथावस्तु तैयार की गयी होगी। परन्तु इस मत का रण्डन डा० कोथ ने किया है। उनके मतानुसार महाभारत तथा रामायण के 'नट' शब्दों के आधार पर उस काल में नाटकों का अस्तित्व नहीं माना जा सकता। किन्तु, रामायण का महाभारत में केवल नट शब्द का प्रयोग ही नहीं है, प्रत्युत उनमें 'नाटक' का स्पष्ट उल्लेख मिलता है। रामायण के प्रारम्भ में ही अयोध्यावर्णन के प्रसङ्ग में महर्षि वाल्मीकि ने बताया है कि वहाँ नाटक की मण्डलिका तथा वेश्याएँ थी (वधूनाटकसधैश्च सनुक्ताम्) राम के अभिषेक के समय भी लिखा है—

नदानर्त्तकसप्ताना गायत्राना च गावताम् ।

यत् कर्णमुखा वाच मुश्राव जनता तप ॥

महाभारत में नट, शैरूप आदि शब्दों का प्रयोग हुआ है और उसके हरिवंश पर्व के ९१ में ७७ अध्याय तक तो नाटक शब्द जाने का भी संकेत मिलता है। हरिवंश में नाटक का सर्वाङ्गण विकसित रूप हमें उपलब्ध होता है। किन्तु डा० कोथ हरिवंश तथा महाभारत के रचनाकाल में पर्याप्त अन्तर मानत है। डॉ० काथ 'संस्कृतज्ञाना' (परिच्छद २ १४ २८) में हरिवंश को दमा की दूसरी या तिसरी शती से पूर्व रखने का राजी नही है।

इस सम्बन्ध में कोथ का कहना है कि नाटक के प्रचार से पूर्व स्वर्गों के भारत में प्रचलित होने का कोई पुष्ट प्रमाण नहीं मिलता, साथ ही मि० कोनों ने जिन प्रमाणों का उल्लेख किया है वे सभी महाभाष्य के समकालीन तथा उनके उपरान्त के हैं। अतः उनसे स्वर्गों की प्राचीनता

सिद्ध नदी होती। लेकिन ईसा का दूसरा युग के बहुत पहले भारत में नाटकों का अस्तित्व न माननेवाले साक्षात् पण्डितों के अंग बाल्म्यायन का वह मूल प्रमाण स्वरूप उल्लिखित किया जा सकता है—'दुस्रोयवा-वाग्मव' प्रेक्षनकनेश दधुः । द्वितीयेऽग्नि वेत्यः पूवा निरत उभेरन् । उयो रथाकनेश दर्शनमुत्तमा वा । व्यननोत्तरेषु वैश ५त्तरत्तैक कारंग । ( द्य० मू० १, ४, २८—३१ )

इतना ही नहीं, इससे ना पूर्व साहित्य के अष्टाध्यायी मूलों में हा डिवाली तथा ह्युग्राध के न-मूलों का उल्लेख मिलता है। 'नरागर्भं शिवालिन्दा नियु न-मूलयोः' ( ४।१।११० ) । कर्णद ह्युग्राधशक्तिः ( ४।३ ) १११ ) । हा० काय प्रो० मिलीं लेखों को माझा पर इन शर्तों को नें व्य-य नामकर इन्हीं नाटकाचार्यों का नाम मानने से सहमत नहीं है । इन मन्दम ने प्रो० हिल्लैट ने जो शर्त उल्लेख किया है—जमें अधिक बल प्रतीत हांग है । उन्होंने मन्त्र नाटकों में मन्त्र के साथ प्राकृत का प्रयोग, गद्य पद्य का सम्मिश्रण, रंगगायकों का आन्तर शून्यता विदूषक जैसे हास्यप्रिय भाव का समावेश के आधार पर वह निश्चय करना चाहा है कि नाटकों को उत्पत्ति लोकप्रिय मूलों में है । तथाकथित चारों शर्तों में से प्रथम भाग का मन्त्र ने दाढ़ से बैठ जाता है और नाटकों का उत्पत्ति का सम्भव धार्मिक मन्त्रारों से जुड़ जाता है । हिन्दु, नाटकों में विदूषक जैसे भाव का उदा का प्रादुर्भाव नहात्र मन्त्रार में शूद्र भाव को आन्तरिकता से मन्त्र प्रदान हांग है और नहात्र मन्त्रार एक धार्मिक मन्त्रार है । दूसरे पद्य में पद्य को अनुकृतिक नहा मिलता बिस्ने वह निश्चय होता विदूषक को मन्त्र दिना प्रकार लौकिक हाता में बैठ जाता ।

( १ ) पुष्पलिकानृत्यवाद—बर्नो निडान् हा० पिडेल ने नाटकों को उत्पत्ति उद्युगला भाव से माना है । उन्होंने बड़ विन्दार क साथ यह बताना है कि भारत में पुष्पलिका का प्रकार बहुत पुराना रहा है । नहाभारत में पुष्पलिकों का वर्णन मिलता है । कथानरिण्यगर में भी इन पुष्पलिकों का वर्णन है । नाटक में प्रयुक्त होने वाले मूकभाष तथा व्यापक आदि मन्त्र इस नत्र के सम्पर्क में । पिडेल ने लिखा है कि पुष्पलिकों को नचात्र समर नचनेवाला मन्त्र वरों को—मूक का—गाते से पढ़ते रहता है । इसलिये वह 'मूकभाष' है पाठे चढ़कर रहा नाम नाटक मन्त्रालय को ना दे दिना गया है । पिडेल क इस नत्र का प्रत्याख्यान यह कहत हुए डॉ० रिजवे ने कर दिना है कि नाटक का कथाननु, नामक, रम आदि का मूल में वर्णन करता है इन्लैट मूकभाष कहलाता है न कि 'मोरे' पढ़ने के करत । जहाँक नहाभारतदि ग्रन्थ में पुष्पलिक, पुनिका, दाननता आदि मन्त्रों के बहुत प्रमाण का प्रत्य है, इमें उक्त मन्त्र नहीं प्रमाण हांग है । प्रो० हिल्लैट क अनुसार पिडेल का इन नाटकों को उन्नीच उम मन्त्रान्य निर्जीव मूल से मानना अनपठ है । दूसरा मन्त्र उद्युगलाओं के भाव के इतिहास पर विचार करने में ना यह स्पष्ट सिद्ध हा बांग है कि इमें बहुत हा पूर्व नाटक को उत्पत्ति का विकास हो चुका था ।

( २ ) व्यायानाटकवाद—हा० पिडेल इन मन्दम में एक दूसरा नत्र ना रसत ह । इस नत्र के अनुसार वे नाटकों का विकास छायानाटक से मानते हैं । हा० कोनो ना इस नत्र के सम्पर्क में । प्रो० दुर्जन के अनुसार संस्कृत नाटकों का उत्पत्ति में छाया नाटक का बहुत बड़ा हांग है । प्राचीन भारत में जना द्वारा बहुतसे खेड दिखाने की प्रथा प्रचलित थी । इन दिखाने

के अनुसार 'रूपक' शब्द की अनर्थकता भी सिद्ध होगी है। किन्तु, डा० कीष का कहना है कि यह वाद महाभाष्य के एक स्थल के अर्थार्थ अर्थावधारण पर अवलम्बित है। सस्कृत में कुछ छाया नाटक भी पाये जाते हैं, जिनमें 'दूताङ्गद' विशेष प्रसिद्ध है। छाया नाटक में महीन पर्दे के पीछे अभिनेताओं के प्रतिदिम्बों के द्वारा अभिनय दिखाया जाता है। अतः परवर्ती छाया नाटकों के आधार पर भारतीय नाट्यकला का उदय मानना सर्वथा त्रमपूर्ण है।

( ३ ) **सवादसूक्तवाद**—नाटकों के कर तत्त्वों में से दो तत्त्व विशेष प्रमुख हैं, सवाद तथा अभिनय। सवादवाले तत्त्व को हम भारत के प्राचीनतम साहित्य—ऋग्वेद में ढूँढ सकते हैं। ऋग्वेद में लगभग १५ सूक्त ऐसे हैं, जिनमें सवाद का तत्त्व पाया जाता है। इन्द्र मरुत सवाद ( १।१६५, १।१७० ), विद्वामित्र नदा सवाद ( ३।३३ ) पुरुराज-उपसा सवाद ( १०।१५ ) तथा वम यमी सवाद ( १०।१० ) इनमें प्रमुख हैं। इन सवादों पर सर्वप्रथम १८६९ ई० में प्रो० वैक्समूलर का ध्यान गया। उन्होंने हा इन सूक्तों को नाटकों का उत्पत्ति का मूल बताया। कुछ कालोपरान्त प्रो० लेवी ने भी इस बात का समर्थन किया तथा वान क्रोडर ने इस प्रस्ताव पर गंभीरतापूर्वक विचार किया और यह प्रमाणित करने का भी प्रयत्न किया कि सूक्तों से रहस्यपूर्ण नाटकों का सूचना मिलती है। डा० हरटल ने एक पग और आगे बढ़कर यहाँ तक घोषणा की कि वैदिक नाटक के विकास का मूलरूप हम सुपर्णाध्याय में देखने को मिल सकता है। स्वदेश एवं विदेश के कतिपय अन्य विद्वानों का समर्थन भी इन मतों प्राप्त है। किसी भी नाटक के ये तीन मूलतत्त्व हैं। नृत्य, गान तथा सवाद। पहले इन सवादों के साथ नृत्य आर गीत भा रहे होंगे किन्तु अब उनका स्वरूप हमें उपलब्ध नहीं है। ऋग्वेद में विवाह सूक्त के अन्तर्गत नवदम्पति के सम्मुख पुराभियों के नृत्य करने का उल्लेख मिलता है। जहाँ तक गीतों का प्रश्न है—सारा ऋग्वेद ही भरा पत्र है। इन सवादों के सुन्दर वाचालाप को देखते हुए हम इस निष्कर्ष पर आते हैं कि इन सूक्तों से सस्कृत नाटकों का उत्पत्ति की समावना का ना संभव है।

( ४ ) **वैदिकानुष्ठानवाद**—उप्युक्त सवादसूक्तों के अतिरिक्त कुछ विद्वान् वैदिकानुष्ठानों में नाटकों की उत्पत्ति के बाज देखते हैं। वैदिक अनुष्ठानों में नाटक के सभी उपादान तत्त्व मिल जाते हैं। वैदिक काल में महाव्रत अनुष्ठान अधिक प्रचलित था। यह अनुष्ठान एक प्रकार का नाटक सा ही था। क्योंकि इस अनुष्ठान में कुम्हारियाँ अग्नि के चारों ओर नाचती थीं। शूद्र और वैश्य के प्रकाश के लिए कलह भी अभिनय का घटक होता था। इसके साथ ही यज्ञमण्डप में बैठे हुए यजमानों तथा याजकों के मनोविनोदार्थ वाचालापमय सूक्त भी नाटक के कथोप कथनों की ओर संकेत करते हैं। ये विद्वानों का तो यहाँ तक कहना है कि नाटकों में गद्यमय सवाद महाव्रत में प्रयुक्त सवादों को देख कर ही विकसित किया गया है। यदि इस विचार को ठाक मान लें तो नाटक के सभी उपादान तत्त्व हम वैदिक अनुष्ठानों में मिल जाते हैं। आचार्य सौताराम चतुर्वेदी जी ने अपने 'अभिनव नाट्यशास्त्र' में बताया है, कि नाटक स्वतः एक यज्ञ है, अतः इसे ऋग्वेद के उन सूक्तों का आधार मानकर किसी दूसरे यज्ञ का अङ्ग कैसे माना जा सकता है। कुछ भी हो, ऋग्वेद के सवादों में नाटक के बाज मानने में कोई अनुचित नहीं है।

निष्कर्षस्वरूप हम कह सकते हैं कि नाटकों की उत्पत्ति में प्राचीन नृत्य, गीत एवं सवादों का अधिक हाथ रहा है। सभा जातियों में ये नृत्य, गीत आदि अत्यन्त प्राचीन काल से प्रचलित थे। भारत में सभ्यता के विकास के साथ ही इन तत्त्वों का भी द्रुत विकास प्रारम्भ हो गया

और हल्का मूल्य मात्रों का विकसित रूप आग चउकर नाक कहलाया, जिसमें अनिगम्य न जावन टाड दिना। इस प्रकार निगमकोषभाव से इन कह नकरत है कि ना-क का सर्वप्रथम विकास भारत में ही हुआ।

मूल्य साहित्य में नाम, कालिदास, शूद्रक, विशाखदत्त, भवभूत, नारायण एवं शार्ङ्ग प्रणयि उचकोषि के नाककर माने जात है। इनके नाक करने कतिपय नाकाय विद्यमानों के कारण विद्वान्साहित्य में अपना स्वतंत्र स्थान रचत है। अकेल 'अभिज्ञानशाकुन्तल' ने हा विद्वान् में हलचल उत्पन्न कर दी है। मुद्राराक्षस का नाकाय विद्यमानोंका लवदा विद्वान् प्रथमा करत वृत्त नहा हात।

## मुद्राराक्षस . एक आधुनिक दृष्टिकोण

'मुद्राराक्षस' को मनसने की भयक का पद्यरियां रहा है—इत्य काव्य के रूप में रूपक के रूप में, ऐतिहासिक इतिवृत्त के रूप में, राजनीतिक रचना के रूप में, या देने हा कुछ अन्य पक्षों का आधार बनाकर। पर मुद्राराक्षस को मात्र इत्य काव्य का दृष्टि से देखना या उनके चरित्र-रूप का व्याख्या करना, उनमें रम का स्थापना करना या उनके रूपकत्व पर बल देना या उनका राजनीति को नश्यत देने लगना मूल्य साहित्य का एक नहन्वर्ण रचना अनदरजा करन का मरुष्ट प्रयास है।

'मुद्राराक्षस' को केवल इत्य काव्य कहकर इन इस कृति के विशिष्ट और मनन विधान का प्राय सबसे अधिक वक्ष्य करत है। मूल्य साहित्य की मनाशा में यह प्रचलन है, लगना अन्य विधान के लक्षण किना रचना का अन्य काव्य या इत्य काव्य कह विना इन वने श्रेष्ठ और नहन्वर्ण पक्षन नहीं कर सकत। इत्य या अन्य काव्य होने के लिए कुछ निपन है, कुछ दृष्ट है। मनाशा को प्रचलन पद्यि यह है कि किना नहन्वर्ण रचना को काव्य का कर्मज पर कना जात, फिर कहा जात कि काव्यत्व की दृष्टि से इसमें अनुक अनुक वृत्तों है। वहाँ यह बधा लक्षित से मुला दिना जाता है कि इत्य काव्य के सन्दर्भ में लखक का जो वृत्तों जका मना है—ब हा तो इस रचना का विशिष्ट विधान है, जिसे रचनाकार ने वही नहन्वर्ण और अन्तदृष्टि के माप विकसित किना है। अब तक इत्य काव्य के रूप में ही इस नाक का जचने का प्रयास किना गया है। मूल्य नाकों की विन रूपाओं को विशाखदत्त ने शोण है, उसे बलाव दूजे का कोशिश की बाता रही है। विस विशिष्ट विधान को मुद्राराक्षस में विशाखदत्त ने विकसित किना है, उसे लोग जानकर नजर अन्दाज कर दत है। विशाखदत्त के नाक के रूप अनिकन में नायक, नायिका और विदूषक की शोत्र तथा कथावस्तु के अदाल्य का विशदय देना ही चेष्टा है।

इत्य काव्य के रूप में 'मुद्राराक्षस' को देखकर उनमें राजनीतिक एवं कृत्नातिक कथाओं की जाच होगी है और एक के तम्य को दूसरे में सहा नही बैठाने का चेष्टा की जाती है। वहाँ भी मुद्राराक्षस के मूखन विधान की यह विद्ययता नहीं समझी जाती कि इस नाक की रचना इन दोनों लतरों पर अवश्य बलता है। पर ये दो स्तर परस्पर एक दूसरे से सशिष्ट हैं, एकलिय एक विरागता कृत्नातिक अर्थ की शृष्टि करती है। इस दृष्टि से किता भी चरित्र में दोनों स्तर

की सगति बैठाने का आवश्यकता हा नहीं है। ऐसा तो तब अपक्षित था, जब दोनों स्तर दा अलग अलग प्रकृति के चरित्रों से लिये गये होते।

ऐतिहासिक इतिवृत्त या स्थूल ध्वनाक्रम की आलोचना का आधार मानलने पर कुछ दूसरे प्रकार का भ्रान्तिवाँ उत्पन्न होता है। इसका परिणाम यह निकलता है कि मुद्राराक्षस के चरित्रों की रामायण के चरित्रों की तरह जाना जाना है और फिर राक्षस या मलयकेतु को सब नायक की सजा दी जाती है, तथा चन्द्रगुप्त, मलयकेतु और राक्षस के परम्परित त्रिवेण में चाणक्य की दृष्टी-चालक नाटक का बणभार कहा जाता है।

मुद्राराक्षस की चाणक्य नाटि परक रचना मान कर इसका व्याख्या भी पण्डितों में प्रयास प्रचलित है। चाणक्य के अर्थशास्त्र का पारिभाषिक शब्दवालि की चुनकर—इसकी व्याख्या की जाता है। इसकी अतिवादा स्थिति वहाँ पहुँचता है जहाँ इस नाटक को पद्यत्रों का एक जाल मान लिया जाता है। इन समाशकों की यह अन्धान नहीं कि मुद्राराक्षस में जहाँ अर्थशास्त्र ने रचना को प्रभावित किया है वहाँ नाटक की प्रकिया अत्यन्त सूक्ष्म विवेचन शाल बन गयी है। इस नाटक में अर्थशास्त्र का कोई महत्त्व तभी है जब कि पात्रों के अनुभवाय स्तर पर यह उनसे, न कि विवेचन के रूप में।

प्राय इन्हीं एकदरी दृष्टियों से संस्कृतसाहित्य के इतिहासकारों ने पिछली कर सदियों से इस अनुभवसकुल और सश्लिष्ट रचना की समीक्षा की है। इसलिए कोई आश्चर्य नहीं कि 'मुद्राराक्षस' को लेकर मुद्राराक्षस के समीक्षक, पाठक और सामान्य जन में कर प्रकार के विभ्रम फैले हैं। यह एक प्रयत्न तथ्य है कि प्रारम्भ में संस्कृत पण्डितों का सहानुभूति मुद्राराक्षस के साथ कम रही है। इसलिए आश्चर्य इस बात पर नहीं होता कि आलोचकों ने विशाखदत्त और उसका श्रेष्ठ कृति 'मुद्राराक्षस' के साथ न्याय नहीं किया है, वरन् इस बात पर होता है कि अपने पूर्वग्रहों के बावजूद वे विशाखदत्त के कृतित्व का इतनी दूरतक विदलपण कर सके हैं। 'संस्कृतकविदशन' में डॉ० भोलाशंकर व्यासने इसके महत्त्व को इस प्रकार व्यक्त किया है—'विशाखदत्त की कृति का सबसे बड़ा महत्त्व तो इसमें है कि उसने हर कदम पर इस बात की ध्यान में रखा है कि वह दृश्य काव्य की रचना कर रहा है, अन्य काव्य की नहीं, और अपनी गम्भीर प्रभावत्मकता को नाटकीय योजना द्वारा उत्पन्न करना चाहता है।' (पृ० ३५४) पर इसकी प्रभावत्मकता का अनुभव करते हुए भी 'व्यास' जो इसके आस्वादन प्रकिया की स्पष्ट और प्रशस्त नहीं कर सके हैं। इसका प्रधान कारण यह है कि दृश्य काव्य के सम्बन्ध में व्यासजी की अपनी एक दृढ़ आस्था है, जिससे मुद्राराक्षस का मेल नहीं खाना।

इस विशेष समस्या को लेकर डॉ० सरयजन सिंघ ने अपना 'मुद्राराक्षस' की भूमिका में व्यास जी के इस मत का अच्छा स्पष्टीकरण किया है। व्यासजी की दृष्टि में मुद्राराक्षस की नाटकीय घटनाओं की विशेषता बिना इसके दृश्य काव्यत्व को केन्द्र में रखे, संभव नहीं हो सकता। पर सिंघजी ने दिखाया है कि मुद्राराक्षस की यह विशेषता है कि यह यथार्थ-मुख आदर्श को केन्द्र में रखकर चलता है। विवेचन के इस बिन्दु पर हमें कहना होगा कि मुद्राराक्षस की शक्ति और सम्भावना का क्षमतापूर्ण आख्यान डॉ० सिंघ जी ने किया है। मुद्राराक्षस के काव्य



का नावना को उल्टे नाव्यमयक भावना से अलग करके दिखा करना सिंह जी का मूल्य सौंदर्यिक रस का एक बड़ा प्रमाण है। इस प्रकार डॉ० रमाशंकर तथा निम्ना विद्यालङ्कार ने अपने अपने शब्दों में सुराराधन की अन्धा मनाशा जतिवत की है।

पर, इन रचना की समग्र रूप में अनुभावित करने का ध्येय इन सनाइकों में विकसित न हो सके। इतिहास सुराराधन का रचनावक दृष्टि को एक नवमादक पद्यों के वाक्य दृष्टि के समग्र विधान का विनयन हा० भोऊशंकर व्यास ने भी निहान्त काव्यशास्त्र और चतुष्टय में किया है। उनके विवेचन में सुराराधन का विदग्ग का अन्वयिक के अन्वय को बर्णन है वह पद्याइ और पनात है। सुराराधन की अनिनेय प्रकृता का नैदानिक बन ने है, पर विदग्ग नहीं है। सबसे आधुन का वाक्य यह है कि विद्यालङ्कार को एक अनुभूत नाक अवि मानत हुए भी, उनका दृष्टि का विवेचन रसवारी म्दि क नाव्यन से हा किया गया है। इन तरह सुराराधन की रचनादृष्टि का महा र्ग से अन्वयन करन हुए भा वे उल्लेख काव्य अन्वय का—को म्नाअक के लिए मूल विचारान विषय है—विनयन करने में गति गान न हो सके।

विद्यालङ्कार के द्वारा प्राचान कथावस्तुओं में नाव्यकला का दृष्टि से अन्वय क सुन्दरने में श्री चन्द्रशंकर पाण्डेय और श्री मानूराम व्यास ने अपना 'संस्कृत साहित्य का इतिहास' में किया है—'संस्कृत नाव्यकला का दृष्टि से सुराराधन में कर्म नैतिक नवानगदारी भा दस पद्यों है। किन्तु यह सुराराधन पर नाव्यशास्त्र के नियमों का मानने का अनश्ल प्रमाण नाव जान पड़ता है। (पृ० २२-२३)। पर यह दृष्टि का वस्तु विद्यालङ्कार के पूर्व का विद्वानक सीमा का है। विद्यालङ्कार प्राचान कथावस्तुओं की इतिहास से उकर—जहाँ नाव्य का रूप उकर—अने अनुभव का अनिनेय अण बनाना है। इस रूप में अन्वय के इतिहास का ना-पद्यशास्त्र अन्वय उकर विद्यालङ्कार को दृष्टि दुगान और अनिक शार्फक है—रसे अन्वय वा सृष्ट नहीं कर सके।

यह सच है कि ६० वा० द्वाय और नैदानिक ने भी 'सुराराधन' का पैदा चिन्ता का जाना जादित, वैनी नहीं की। श्री कृतवीर्य के सत्य अन्वय बलदेव ज्ञान्याय का नान संस्कृत साहित्य के प्रमुख सनाइकों में किया जाता है। ज्ञान्याय वा ने अपने 'संस्कृत साहित्य का इतिहास' में बट मनोयोग के साथ सुराराधन का विवेचन किया है। पर उनका द्वारा दृष्टि दास से रचना बंधी है कि उनके आग वे रचना और उनके अनुभव को कुछ भा नह-व नहा देव। सुराराधन के समग्र में छिप इनके—विद्यालङ्कार, रचनावे, रचनाकाल, विद्विग्ग, कथावस्तु, पात्र-पराअण, अविन, जैसे—द्वार शार्फक दाकार पद्यों को अलग अलग लेकर चतव है, रचना का समग्र विवेचन नहीं होता। यहाँ 'सुराराधन' के अध्ययन को सचसे बड़ा अन्वय है।

यह अने में सचसे बड़ा विद्वाना है कि सूर्यो नाव्य को पद्यन में आवक करने वाला विद्विनी जवन दृष्टि का प्रतिपादन करनेवाला दृष्टि का पैदा अन्वय दृष्टि से अध्ययन किया वा। आधुनिक सनाइका प्रकृता में रचना के अर्थ तथा अनुभव को वाक्य और विकसनाक बनाने खेने का वेद्य है। पर, ज्ञान्याय जी सुराराधन के अर्थ को पुराने काव्यशास्त्र के साथ नये विधान चिन्तों में बाध देना चाहते हैं इस अर्थ में इनका व्याख्या सनाविक सहीद्वय है।

मुद्राराक्षस के अभित महत्त्व के कारण संस्कृत साहित्य के अनेक समाक्षकों ने इसे समझने की व्यग्रता प्रकट की है। पर, बहुतों ने इनका विधान समझने में चूक की है, जिसका मुख्य कारण इस नाटक की कूटनीति के धरातल पर समझने का आग्रह है। मुद्राराक्षस में स्थूल क्रान्तिक घटनाक्रम का महत्त्व है, पर उस स्थूल कूटनीतिक घटनाक्रम को सूक्ष्म-सशक्त प्रज्ञानिक के सबल संरक्षण में भारत के राष्ट्रीय एकीकरण की घटना से मिलाकर ही रचना के साहित्य रूप को भारत की सांस्कृतिक चेतना में ही समझा जा सकता है।

इस महत्त्वपूर्ण दृश्य काव्य की तरह 'मुद्राराक्षस' का अपना विशिष्ट विधान है। शाकुन्तल का वैशिष्ट्य मूलतः उसके विधान का वैशिष्ट्य है, जिसमें रचना की पूरी परिकल्पना उभरती है। विधान की यह धारणा कुछ-कुछ वैसी ही है, जैसी मानव-व्यक्तित्व की, अर्थात् रचना का व्यक्तित्व ही उसका विधान है। यहाँ विधान के इस रूप में वस्तुपक्ष और कलापक्ष का सन हो विभाजन विलीन हो जाता है। मुद्राराक्षस के विधान में एक बड़ी ओर जटिल राजनीतिक परिकल्पना का रूप उभरता है। आचार्य विष्णुगुप्त का रूप एक ओर है तो मलयकेतु और राक्षस के संयोग वियोग की प्रभविष्णुता दूसरी ओर है। इन चरित्रों की परस्पर टक्काहट की पृष्ठभूमि में सांस्कृतिक चेतना के राजनीतिक सघर्ष का रूप है तथा कौटिल्य की कूटनीति विगत राजनीति से भी भिन्न और अधिक मार्थक रूप में विकसित होती है—इसका आर्यायन है। उपेक्षित चन्द्रगुप्त की शक्ति से सम्मान्य नन्दों की शक्ति भिन्न है—इस अर्थ में कि वह तिरस्कृत है। चन्द्रगुप्त का बहिष्कार चाणक्य का तिरस्कार उनको सर्वज्ञ शक्ति को चुनौती देकर विकसित करता है, और उसे सम्पूर्ण भारत को एकमूत्र में गूथ देने की शक्ति प्रदान करता है, जो विलासी नन्दशक्ति में नहीं थी। ये सारी प्रक्रियायें पेशीदा भावधारकों में और राजनीतिक परिवर्तनों के फलस्वरूप उठी हुई जटिल समस्याओं का निरूपण करना व्यक्ति, समाज और राष्ट्र के जीवन के गूह्य छाया-आलोकों को उद्घाटित कर सचना, तात्पर्य यह कि जीवन के गहरे और बहुमुखी घात प्रतिघातों और विस्तृत जीवन दशाओं में पद पद पर आने वाले उद्घेदनों को चित्रित करना, उन्हें समालना और अपनी बला में उन सबों को सन्तुल्य करना विशाखदत्त के उस साहित्य विधान का अंग बनती है, जो न द्रव्य काव्य के निकट है, न राजनीति के, और न जिससे कौटिल्य के अर्थशास्त्र का आग्रह है, न चाणक्य-नीति का, बरन जिसमें गुप्त बोध के साथ अखण्ड भारत के निर्माण के लिए भी—कूटनीति की और राजनीति की विकसित होने की पूरी स्वाधीनता और स्वायत्तता है। रचना में जीवन्त व्यक्ति जैसा यह स्वाधीनता और स्वायत्तता की स्थिति संभव हो जाना ही मुद्राराक्षस की सफलता और सार्थकता का चरम स्तर है।

'मुद्राराक्षस' की रचनादृष्टि, उसे व्यञ्जित करने वाला रीति नीति और उसका विधान एक सन्तुक्त रूप में विकसित हुए हैं। इसकी सही पहचान का उपक्रम ही इसके मूल्यांकन की प्रक्रिया की सार्थक बना सकता है। संस्कृत साहित्य का यह एक साहित्यिक दुर्भाग्य ही कहा जायगा कि मुद्राराक्षस की लेकर संस्कृत पण्डितों में प्रारंभ से ही आत्यन्तिक धारणाएँ विकसित होती रही हैं। कुछ आलोचक इसे संस्कृत की श्रेष्ठ रचना घोषित करना चाहते हैं, और ऐसे भी लोग हैं जो मानते हैं कि इसका महत्त्व इसलिए है कि यह अनेक विश्व विद्यालयों के पाठ्यक्रम में निर्धारित है। इस विषय परक विवाद से ऊपर सच यह है कि इस रचना के वैशिष्ट्य को सम्पूर्ण एव खली दृष्टि से समझा जा सकता है, भूष-दोष की दृष्टि से, अवहेलनात्मक मुक्ति से नहीं।

## मुद्राराक्षस का गठन

रम का मन्दरा नृनि ने अचिराम रहना हुए मुद्राराक्षस का भावधारा में इनें जो मन्द-मान्द्र रव या मन्द मन्त्र गति मिलता है, मन्त्र के अन्य नाकों में उन्का पूर्ण अभाव है। यहाँ प्रारम्भ न हा चाक्ष्य का जो ताक्ष्य प्रखर सिंह-गजन मुनाह पट्टा है, उम गर्जन का मविष्य टेवने के लिए मन अनि वस्तुत एव एकाग्र हा जाता है, पर मुद्राराक्षम में हम तरह का वहाव ना च्चाव जा दखन का नहा मिलता। इन नाक में गति है, पर क्षमता नहा है। अभिव्यक्ति है, पर अनुभूति का अभाव है। कटा है, पर कल्पनाकता का अभाव है। मजन है, पर हृदय नही है। निरास है, निरन्त्रा नहा है। जावन है, पर रम नहा है। इसका कारा है—रमनर्जन का ममज मानत्रा के रहन हुए भी, मर्षों के परिचय की पनात विदग्धता के वाचक विद्यामदत्त इन नाक में जने को भाव कर नहा रख मके। पल्ल यह नाक गन्नाह शिकर निरन्त्र है। प्रणाल्य मागर की तरह विद्याल होकर भी गृह्यरहित है। वह प्रवेन का मकता है पर नकनार नहा मकता कारा म्त्र है—नाककार को मन्त्र नाक के नियम नियमों के पालन करने का त्रिनना चिन्ता रहा है उनना तार्थ और दर्शकों के साथ एकता न होकर जने को पिपया देने, दुष्ठा देने, बहा देने का नहाँ। कवि स्वर्ण चूँकि भावना के प्रवाह में रह नहा मकता—इन्लिए उनके काव्य में बहा दन का क्षमता नहा आ सका। मुद्रा राक्षम को इनें मनमन्त्रकर पटना पट्टा है। उह नाटक से अधिक काव्य और पद्य म अधिक गय है। चाक्ष्य को किना तरह राक्षम की अगूठा मिठ वाला है और वह उनी में उने स्व और ने विपन्न कर जने का न कर लता है। मन्त्रार्थों क अभाव में, मर्षों में, वदन्त भावना शक्ति के बिना नाक न्ना-न्ना गता है।

### प्रत्यकार : विशालदत्त

मुद्राराक्षम की प्रस्तावना में लिखा है—“शशास्त्रिद्वीपिनि परिपदा यथाव त्वदा मान्त्र व-श्वरदत्तप्राप्तम्य महाराजमदभाक पृथुन्नी। कवेर्विद्यामदत्तस्य कृतिरभिनव मुद्राराक्षम नाम नाक ना-दितमन्त्रित् ॥” इसमें उतना ही पता चलता है कि इन नाक के कर्ता का नाम विशालदत्त है। जो महाराज ‘पृथु’ अथवा नाक के कुछ अन्य मन्त्रकारों के अनुसार ‘महाराज मान्द्रदत्त’ से पुत्र है। इनके पितामह का नाम ‘मानन्त्र व-श्वरदत्त’ था। किन्तु विशालदत्त कहीं के थे? केवल नाककार ४, कवि ५ या किमा राजन्त्र के मन्त्रालय वा मन्त्रालयों में स कोष पद थे—इनका कुछ भा पता नहाँ चला। किन्तु ‘मुद्राराक्षम’ के नाटककार विशालदत्त है—इसमें दा नत नहा है। वस्तुत नवभूति और कलिदास का तरह विशालदत्त भा करने व्यक्तित्व के प्रारम्भ के मन्त्र में उदात्तान है। इसका कारा यह है कि इनार पूर्वा चिन्तक मन्त्र म मिशान्त के उदात्तक थ न कि व्यक्ति के व्यक्तपरा के इस निरपक्षता से प्रस्तुत करित-नायक विशालदत्त भा पूर्ण प्रमक्ति प्रवाह होत है। फलत इनका आजाय्य कृत हा इनके व्यक्तित्व का परिचायक है।

### व्यक्तित्व

विशालदत्त मूलतः राजनैतिक होने के कारा एक शुद्ध विचारक है। इनके नाक का कथावस्तु का राठ की हठी कोर न कोर विचार नस्व हा है। विचार के गूठ और नर्क का

फून पर पटनाओं और राजनीतिक समस्याओं का मिट्टी चढा देने के बाद ही विशाखदत्त की कथावस्तु का कलेवर तैयार होता है। विशाखदत्त के ये वृत्तनौतिक विचार विविध हैं—आकार में भी वे ग्रामिणिकी रेखाओं की तरह एक दूसरे को काटते, जलशते, कहीं हल्की, कहीं गहरी घुरचिराँ और गुत्थियाँ बनाते हुए फैले रहते हैं। पुन विशाखदत्त के अन्वस्त हाथ उन्हें समेटते हुए, अभीष्ट रूप रेखा देते हुए, प्रतिपाद्य निष्कर्ष तक पहुँचा लेते हैं। अतः विशाखदत्त मूलतः राजनातिक षडयंत्रों के शिल्पी हैं। पाठकों से इनकी अपेक्षा रहती है कि वे इनका शिल्पगत विशेषताओं की अनगडता ओर पुन, उसके प्रातपाद्य सुषडता की रेखा रेखा तरु की समझें और समझने का क्षमता रखें। इनके व्यक्तिकी सत्सृष्टि निर्मितिकी प्रशसा में नही, निर्माणकी प्रक्रियाओंकी समवदारी में प्राप्त होती ह।

आस्थाकी सृष्टिकी से नाटककार वैदिक धर्मका विश्वासी प्रतात होता है। शिव,<sup>१</sup> विष्णु,<sup>२</sup> सूर्य,<sup>३</sup> एव बाइकी के प्रति उदार विचार ही इस सृष्टिकीकोण के परिचायक ह। उनका श्रव्य अपनी धार्मिक आस्थाकी कित्ती पर थोपना नही, प्रत्युत वे सदैव इसका ध्यान रखने थे कि कहीं कोई दुखी न हा न य, क्रुती के प्रेे भूल न हो नाय, कित्तीकी हल्की चोत्र न पहुँचे। नास्वर्थ यह कि स्वय उदार सृष्टिकीकोण के हिन्दूधर्म में विश्वास रखकर भी अन्य धर्मों के प्रति आस्थावान थे। माय चतुर्व अङ्क में क्षमणरु जावसिद्धि के आगमनकी अशकुन समझा है। समस्त यह भी उनका स्वतियज्ञान के कारण ही समव है।

इसीलिए उनके व्यवहारों में, विचारों में आत्वात्मिक समव, धार्मिक आस्था सासारिक व्यवहार पुल मिलकर ऐसा समन्वय उपस्थित कर देते हैं कि पाठक और पात्र, दोनोंकी सद्दानुभूतिकी पथ आप से आप प्रशस्त बन जाता है।

साराश यह कि विशाखदत्तका व्यक्तित्व राजनौतिक षडभूमि पर विश्वासा, समन्वय और वादिक विवेकका केन्द्र है। जहाँ राजनातिक है, वहाँ उनका वृत्तनौतिक विदलेषक उभरता है, ओर जहाँ उनकी कलाकी सृष्टिकी है, वहाँ उनका नाटककार उन्हें द्विविधासे उठाकर उन्हें विश्वासी अर श्रद्धालु बना देता है—सववा परिणत व्यक्तित्व में उन्हें उपस्थित करता है। सक्षेप में हम कह सकते हैं कि विशाखदत्तका व्यक्तित्व सदैव विकल्प से उठकर सकल्प में पर्यवसित है ओर तर्क से उठकर विश्वास में सुस्थिर है।

## कृतित्व

विशाखदत्तकी अन्तितम किन्तु अमर कृतिकी सुदाराक्षस के अतिरिक्त दो अन्य कृतियाँ भी हैं — 'देवीचन्द्रगुप्तम्' और 'अभिसारिविजयकम्'। किन्तु इन दोनों ग्रन्थोंका अस्तित्व केवल नाट्यदर्पण और श्रद्धार के प्रकाश के उदरर्णों में ही सुरक्षित है। ये दोनों ही कृतियाँ विशाखदत्त के कौमार्य कालीन रचनाएँ हैं। 'देवीचन्द्रगुप्तम्'का सृष्टिकी राजनौतिक है। इसमें पुत्रवशीय राजा रामगुप्तकी दुर्बलता ओर चन्द्रगुप्त द्वितीय के प्रबल पराक्रमका वण हो अन्य निदर्शन है। अपनी भीरुता के कारण रामगुप्त ने रूपसी पत्नी भुवदेवीकी महाशक्तिकाली शक राजकी समर्पित कर देना चाहा, किन्तु अत्यन्त तेजस्वी चन्द्रगुप्त ने छत्रवेश में शकराजका बंधकर 'भुवदेवी'से विवाह कर लिया। यह नाटक पतिशक्तिकी तथ्यो पर आधारित है। इसका

उल्लेख वान के हर्षचरित में, राजसेखर का कल्पनामाला में वन नाट्यदर्शी में सात बार हुआ है। 'अभिसारिकव्यञ्जकम्' का उल्लेख अभिनव भारतो एव श्वारत्नकाण्ड में मिलता है। इस नाटक का कथानक बलराम उदयन के जीवनचरित पर आधारित है। इस कथ का शन ना होने पूर्वक प्रयोगों के उद्देश्यों से हा प्राप्त होता है।

### निधान

'मुद्राराक्षस' की कथानक का केन्द्र 'गण्डकुत्र' (पञ्चा) है। समकाल कथकाल राजा की यही राजधानी थी। विद्यानदर इस प्रदेश के निवासी प्रजात होत है। यहाँ के नृपतियों से, यहाँ का प्रजासो से, बाल बचन से, बलु-व्यवहार से ये पूर्ण परिचित हैं—इसका राजा नाटक में वीर्य विद्यों के सुन्दरन में गान-ध्यान पर मिलता है। विद्यानदर गौड राज का प्रजासो से, यहाँ का सुन्दरनों के नाट्य-श्रारों से पूर्ण परिचित है। तब गण्डकुत्र के मैनिशों के प्रत्ये आकर्षण भा इस कथ का पुष्ट करते हैं।

वपनी वद्वेग्यज्जि नद्वेवजिना ह्यपि ।

न गण्डे सन्धरिणा वसुंजनेष्टेः १।१३

इस श्लोक में वीर्य निगर ने भा यह प्रजात होता है कि कबि उस प्रदेश का निवासी है, जो वान की गौडों के लिए प्रख्यात है। कुछ निगन्तर इन कह सकते हैं—गौड प्रदेश की प्रजासों का उल्लेख, खड्ग जातिवों का वीर्य, वान की बलजनों गौडों विशेषतः इस बात का प्रमाण है कि विद्यानदर पूर्वीय विशार ना विशारप्रान्त देखत किता उचर सर्वज्ञान बद्ध के निवासी थे।

### रचना-काल

(क) अन्तःसाधनः—मुद्राराक्षस की प्रस्तावना में चन्द्रप्रहल का उल्लेख मिलता है। जो केवल सुन्दरि नहीं हो ग रहा है कि चन्द्र के माय दुव ग्रह की स्थिति के कारण प्रजा दोग ठाक नहीं बैठा है। कुछ आलोचकों के मतानुसार यह दिव्य २ दिसम्बर ८०० ई० में, इस कथार पर इन नाटक की रचना नहीं मरी के उद्देश्यों में जाना जा सकती है। जे० कोशा की सम्प्रति के अनुसार मुद्राराक्षस का अभिनव इसा अवसर पर अक्षय्य वर्ना के मन्त्रों पूर ने कराना था। किन्तु, इस धारण के सुन्दरन में कोई अन्य पुष्ट प्रमाण का अभाव रहने के कारण इसको मान्यता विद्वानों ने नहीं दी है।

मुद्राराक्षस का कथानक ऐतिहासिक है। उक्त रचनाकाल निर्धारित करने के लिए वल्लभायन ऐतिहासिक प्रमाणों की समीक्षा करने पर प्रजा प्रमाण है कि प्राधान काठ में महाराज शृणु, मान्दरदर अथवा सान्दर बलराम के सुन्दरन में उद्देश्यों में कहीं कोई वर्ना नहीं है। विद्यानदर के नाम के आगे दच उचर प्रयोग एव उनके पिता, निगन्तर आदि के नामों के आगे भी प्रयुक्त 'दच' उचरि को देखकर कुछ विद्वानों ने यह विचार व्यक्त किया है कि इसका वर 'दच' वर था। किन्तु, उद्देश्यों में 'दच' वर्गाय मान्य का कहीं भी उल्लेख नहीं जाना जाता है। डॉ० सत्यप्रत सिंह ने लिखा है कि 'इस नाटक के कथनिर्माण से सम्बद्ध

१. मुद्रा० ५।२३

२. मुद्रा० ५।२३

३. मुद्रा० १।६

४. Jacobi : Vienna Orient Journal. ५. यही पृष्ठ २१२ F. F.

सभी कल्पनायें इस नाटक के 'भरतवाक्य' पर केन्द्रित<sup>१</sup> हैं। वस्तुतः इस नाटक के भरतवाक्य में 'पार्थिवश्चन्द्रगुप्त'<sup>२</sup> ही पाठ नहीं मिलता, अपितु, अवन्तिवर्मा, दन्तिवर्मा, रन्तिवर्मा, रन्तवर्मा पाठ भी मिला करता है। इन विभिन्न राजाओं के कालभेद के कारण, विशाखदत्त का कालनिर्णय भी अनिश्चय-गमगत हो जाता है।

प्रथम पाठ के आधार पर प्रो० शारदा रानन राय<sup>३</sup> की धारणा है कि मुद्राराक्षस में विशाखदत्त ने गुप्तमहाराज चन्द्रगुप्त द्वितीय विक्रमादित्य ( ३७५-४१३ ई० ) का ओर सकेत किया है। वे प्रकारान्तर से अपने आश्रयदाता चन्द्रगुप्त विक्रमादित्य की प्रशंसा करते हैं। मुद्राराक्षस का घटन स्थल पालिपुत्र है। चोनी यात्री फाहियान ने पालिपुत्र को मगध की राजधानी बतलाया है। इनसग उसे भग्नावशेष पाया<sup>४</sup>। इस पाठ के आधार पर कुछ विद्वान इस रचना को पाँचवीं शताब्दी के आरम्भ की मानते हैं।

दूसरे पाठ 'अवन्तिवर्मा' को शैल्य महोदय प्रामाणिक मानते<sup>५</sup> हैं। इनके मतानुसार राजा हर्ष ( ६०६ ई में ६४८ ई० ) के बहनोई ग्रहवर्मा के पिता मौखरि राजा थे। इस मत के अनुसार इस नाटक की रचना ७ वीं सदी में हुई। मेकलानल,<sup>६</sup> तथा रैप्सन<sup>७</sup> इसी मत की स्वीकार करते हैं।

'दन्तिवर्मा' पाठ के आधार पर मुद्राराक्षस का रचनाकाल पल्लव राजा दन्तिवर्मा का समय ७७९-८३० ई० निश्चिन किया गया है। किन्तु उस समय दक्षिण में हूणों का उपद्रव नहीं फैला था। अतः यह मत मान्य नहीं हो सका।

इसी प्रकार 'रन्तिवर्मा' या 'रन्तवर्मा' भी भ्रामक मत ही हैं। इन विभिन्नमतों का सामंजस्य केवल एक ही हो सकता है कि सर्वाधिक प्राचीन पाठ 'पार्थिवश्चन्द्रगुप्त' ही विशाखदत्त का अभिप्रेत था। बाद के सभी पाठ परिवर्तित कर सामयिक राजभ्रुति के लिए प्रयुक्त किये गये होंगे।

मुद्राराक्षस की शैली, भारत का सीमा निर्धारण, धार्मिक कथन प्रभृति को मिलाजुलाकर यही कहा जा सकता है कि इस नाटक का मूल पाठ 'पार्थिवश्चन्द्रगुप्त' ही है और इसका रचना-काल ऊपर लिखित चन्द्रगुप्त के साथ ही मेल खाता है।

## १ विशाखदत्त का शास्त्र वैदुष्य

मुद्राराक्षस के अध्ययन मनन करने से हम इस निष्कर्ष पर आते हैं कि विशाखदत्त की प्रतिभा बहुमुखी थी। कवि-न्यायशास्त्र<sup>८</sup> नाट्यशास्त्र,<sup>९</sup> अर्थशास्त्र, राजनीतिशास्त्र तथा ज्योतिष के पुरन्धर विद्वान् थे।<sup>१०</sup>

विशाखदत्त की राजनीतिक पृष्ठभूमि तक पहुँचने के लिये मौखलान इतिहास के प्रारम्भिक पृष्ठों का पर्यालोचन करना पड़ेगा। सिक्न्दर ने भारत पर आक्रमण ई० पू० ३२६ ई० में किया

१ मुद्रा० by डॉ० सत्यवत सिंह, भूमिका खण्ड, पृ० १२

२ S Ray's Introduction to his edition of Mudra Rakshasa pp 9-14

३ Elphinstone's History of India P. 292.

४ Telanga's Introduction to his edition of Mudra Rakshasa

५ Macdonell Skt Lit P 365

६ JRAS 1900 P 535

७. मुद्रा० ५१२०

८ मुद्रा० ४१३

९ कृष्णमोक्षिन चतुष्पद्यज्ञे ज्योतिष शास्त्रे ।

था। गिन्ध तथा पञ्जाब के अनेक गाराखों का स्वतन्त्रता अग्रहण कर सिक्खर ने नीर्ये सखाट चन्द्रगुप्त का पथ प्रशस्त कर दिया। चन्द्रगुप्त नीर्ये के पूर्व महाभवनन्द यहाँ का शासक था। इनके मन्त्राध्यक्ष को नीर्ये पश्चिमोत्तर सामान्य में दृढ़ करने वाला सिक्खर था।<sup>१</sup> इ० पू० ३२२, के लगभग नीर्ये मत्स्य के साथ नारनाथ उद्विहान में एक नवान युग का प्रवर्तन हुआ। मन्सू देव एक सुमगठित शासनतन्त्र के अज्ञान देख्य बद्ध हुआ। भारत से जब सिक्खर छूट गया—चन्द्रगुप्त ने अरना राजनानि के गुप्त, प्रखर पण्डित आत्यक्ष को प्रेरणा से मगध का राज्य-सिंहान्न अधिस्त कर लिया। उनसे अने अद्वय पौरुष से नीर्येनाश्राज्य का उत्तरी पक्ष पश्चिमोत्तरवर्ती मोगार्ये हिन्दूकुल तथा वर्त्तमान पारस की सरहद तक तथा दक्षिण में नर्मदा निम्न्य श्रेणा को लीय कर, प्रायदान के नातर नीर्ये तक पहुँचा दी। इन प्रकार उन मनन कलिक पक्ष कदनार को छोड़ कर मन्सू भारत ( पाकिस्तान को लेकर ) तथा आधुनिक अरगामिन्मान और दक्षिणमान उनके मात्त्राज्य में मनाविष्ट<sup>२</sup> थे। इतने बड़ अनुष्ठान को चाण्य को नाति ने एक कठिन संघ के रूप में प्रदर्शित किया है। इनकी तुलना नर से को गयी है। 'ननु सडत्येचाय<sup>३</sup> उहिना' ( मुद्रा० अङ्क २ ) इनमें मरी का लड दिव्यकानि बाळा, मररा, सन्धानी, ज्यौतिषी, वैनालिक आदि मनी प्रकार के व्यक्ति गुतचर के क्षान में मडग्न है और अन्ततः वे अपने उद्देशर में मरुत हो ही जान है। इनसे पता चलता है कि विशाखदत्त राजनानि ज्ञान के पूर्ण पण्डित थे।

'मुद्राराक्षस' का पक्षियों में, मन्काडान मन्मथा नाटक के पात्रों के आचरा में पदे पदे परिचक्षित होना है। नैतिक देवर्य, सन्दर्परक अभिगथिना, सिष्ट एवं परिष्कृत मस्कुति प्रदुष्ट लैकिक प्रजा, विभिन्न विचार और वैदग्ध्य के वान में पत्र पत्र आविष्ट है। राज नातिक पङ्क्तियों का भी इन नाटक में विशाखदत्त ने उसी प्रकार परिश्रमन किया है, जिन प्रकार अन्य नैतिक विचारों का सन्निवेश किया है। विशाखदत्त नैतिकता अथवा सुदावर के आदर्श से पूर्ण परिचित थे। उनके हर पात्रों के व्यक्तिव में इन गुणों का सन्निवेश है। इनके छोटे-छोटे नाय ना नहा कृष्णातिक पृथाधार पर विरक्ततात रूप अनैतिक आचरा करते इ वहाँ इनके लिए भी उन्हें पदचापान कल्पना पट्टा है। मनस्थिति का पवित्रता में निष्कान कर्मरोग की प्रधानता के नाधार पर प्रदिष्टित आज्यार्लिक अर्थवेचा से अनुरजित जिस उदात्त एवं कठोर आदर्श को त्यागना कालिदास या वाल्मीकि ने को है, प्रायः विशाखदत्त इस नावभूमि से अक्षर हो अतिरिचित थे। अथवा उनका प्रकृति में मन्कहित सामनातिक सुक्या ने इसे अन्वीहृत कर दिया। विशाखदत्त के पात्र मात्त्रात्मक अथवा कल्पनात्मक उल्गाह से प्रेरित होकर नहीं, प्रत्युत वैदिक विरक्त से प्रेरित होकर कार्यशील हुए है।

विशाखदत्त के ज्ञानाय ज्ञान का नर्कोपरि विविष्टता है उनको वैदिकता। विचारों में, तत्त्व-विद्या में, आचर ज्ञानाय प्रसनों में उनका अन्वयन, चिन्तन अतिगमार है। चाण्यकी कृष्णातिको वे व्यवहार को कर्तव्य पर कल्पते हैं। सामान्य आचरशास्त्र के ऊपर वे आचरण के एक उच्चतर आदर्श का निर्माण करते हैं। इनके आदर्श का पृथग्भूमि शुद्धि अथवा चरित्र को दृढ़ता है। मनाज एवं ज्ञानन पर वे न्यायव्यारिक तथा एक दुग्ध राजनानि का दृष्टि ने विचार करते हैं। मुद्रा-राक्षस का सारा नैतिक एवं वैदिक वातावरण इस बात के साक्षा है कि विशाखदत्त का ज्ञान किसी एक शास्त्र के पल्ल में नहीं बसा है। 'मुद्राराक्षस' के मन्सूने पात्रों में यह मजक श्रद्धिवाद

१. राजचैपुरी, पोलिटिकल हिल्सी, पृ० १७१।

२. महाकवि कालिदास : डा० रमाशकर तिवारी, पृ० ३७।

व्याप्त है। मुद्राराक्षस में ऐसे युग का चित्रण है जो विराट् सर्वनात्मक उद्वेजना एव अशान्ति से परिपूर्ण है। सभ्यता समाज की इस स्थिति का निरूपण करने में विशाखदत्त का आन्वन्तर उद्यम भी उन्हें विचलित कर रहा था। विभिन्न शास्त्रों का पाण्डित्य एक ओर उन्हें खींचता था और निर्माग प्राप्त कवितामला उन्हें दूसरी ओर खींचती थी—'कर्ता वा नाटकानामिममनुभवति क्लेशमस्मद्भिषो वा' (मुद्रा० ४।३) किन्तु विशाखदत्त की कलात्मक सजावट, राजनीतिक कल्पना तथा शब्दतति का भण्डार इस बात का प्रमाण है कि उनका पाण्डित्य, उनकी कान्य-प्रतिभा वा वहीं बाधक नहीं बना।

## कथावस्तु का मूलस्रोत

महाराज नन्द एव चाणक्यसम्बन्धी कथा का स्पष्ट उल्लेख श्रीमद्भागवत एव विष्णुपुराण में है। इन पुराणों में वर्णित वृत्तों के अनुसार आचार्य चाणक्य ने महानन्दों का विनाश कर मगधसाम्राज्य के राज्यसिंहासन पर चन्द्रगुप्त को अधिष्ठित कर दिया। इन्हीं पुराणों में यह भी लिखा है कि कौटिल्य वा यह शिष्य कामन्दक ने चाणक्य की उस अभिचार क्रिया का वर्णन किया है जिसका प्रयोग उन्होंने नन्द को मारने के लिए किया था।

कौटिल्य के द्वारा नन्दवश के सर्वनाश के बाद चन्द्रगुप्त वा राज्यारोहण काल इतिहासों की मान्यता के अनुसार ३० सन् के ६२५ वर्ष पूर्व माना जाता है। उस समय से लेकर 'मुद्राराक्षस' के रचनाकाल तक के लगभग एक सहस्र वर्ष का अन्तराल प्रतीत होता है। इस अवधि में चन्द्रगुप्त एव चाणक्य के बीच वाली कथा के सम्बन्ध में बहुविध विचन्द्रान्तियों वा उत्पन्न होना स्वाभाविक है। मुद्राराक्षस के नाटककार को इन किंवदन्तियों का ज्ञान अवश्य होगा। यद्यपि नाटक की वस्तुयोजना में इन किंवदन्तियों का कुछ भी सदेन नहीं मिलता। दशरूपक में लिखा है कि शकटार के घर में छिपकर चाणक्य ने 'कृत्वा' उत्पन्नकर राजा को पुत्रों सहित मार डाला। यागानन्द का नृत्य के बाद, पूर्वनन्द का पुत्र चन्द्रगुप्त महापराक्रमी चाणक्य के द्वारा राजा बना दिया गया। इस प्रकार वा सवेत बृहत्कथा में मिलता है। (दश० सू० पृ० ७४) किन्तु बृहत्कथा सम्प्रति अनुपलब्ध है। कथासरित्सागर को लोग बृहत्कथा के मूल अक्ष का यथार्थ रूपांतर मानते हैं। मुद्राराक्षस वा विस्तृत विवरण कथासरित्सागर में नहीं मिलता। जो कुछ भी वृत्त मिलता है उसमें राक्षस के कृत्यों की कोई चर्चा नहीं है। इससे यह सिद्ध होता है कि इस नाटक की कथावस्तु की कल्पना विशाखदत्त की निजी है। आस्थामूलक भारतीय कौटिल्यनीति के साथ स्वामिभक्तिपरक राक्षस का सवर्ष, जहां सब कुछ बुद्धि के बाटे पर तौलकर तर्कों से परिष्कृत कर इस इतिवृत्त को सजाया गया है। इस आस्था के नवनिर्माण, नाटकीय गति, क्रिया और ज्ञान के बीच समुचित सामञ्जस्य की स्थापना का अभिनव प्रयास विशाखदत्त की अपनी विशेषता है।

ऐसा लगता है विशाखदत्त ने अपने नाटक में भीर्य साम्राज्य की स्थापना तथा नन्दवश के विनाश का सारा श्रेय आचार्य विष्णुगुप्त को दिया है। कौटिल्य के अर्थशास्त्र के अरूप तत्त्व का अपनी कल्पना से बल पर रूप सिरवा है, सौन्दर्य वा प्रतिमान गढ़ा है। और उसे लावण्य-जल से मङ्गल स्नान कराया है और फिर इससे सम्बन्धित सारे घटनाचक्रों की परिचरपना कर ली है। कौटिलीय अर्थशास्त्र की राजनीति का महाप्रयोक्ता तो सर्वप्रथम राक्षस को ही नाटककार ने दिखाया है। कथासरित्सागर के वर्णन में राक्षस के चरित से मामजस्य का वहीं भी आग्रह परिलक्षित नहीं होता—जैसा मुद्राराक्षस में है। चाणक्य-चरित में व्यापक वस्तुनिष्ठता



के द्वारा नाज़ीयन दृष्टिकोण का भावनात्मक नष्टिना के बीच भर नित पाव है। सुदूरदक्ष के विचार के उद्देश्य में उद्भवत चारणन सङ्घिता के अतिरिक्त विद्यालयदक्ष की समे बही देन वहा सान्नाय के साथ मानव के उदात्त चरित में रागात्मक सहज सान्धन्य का प्रतिष्ठा है। भागवत एव विद्वान् के अदभुत कौशल्य चरित्र उन्मत्त होने के कारण सुदूरदक्ष में बाहर हा नाञ्चय न्यायन प्राप्त कर सका—नन्वथा उन्ने शुष्क राजनायि का सन्ना अग्रह प्रवृत्त है कि उन्ने नाञ्च का आना है ना नहीं मिलता। विद्यालयदक्ष का उर्वर कल्पना वहा भावनात्मक है, वही सन्धन्य भागवत का क्या प्रगाढ दार्शनिकता तथा भारत रचनाय के निविद्ध आच्छादव से नाञ्चयित है। विद्यालयदक्ष को प्रकृता से प्रभुत यह शुष्क कथा राजनायि-स से प्रतिन्दर अग्र ही उवा है। सुदूरदक्ष का वान नाञ्चयत देवकाल का समवता में अरना मार्भकता रचता है। इस नाञ्च में कौटिल्य का सुदूरदक्षि का दासों नाहीं बनें से उच्छाडान राजनायि के मानन नायिनों ने गूया सुन्दरा का अञ्चकोना सुदूरदक्ष है। वस्तुतः है महाकवि विद्यालयदक्ष की प्रतिष्ठा म्गुन है।

### मक्षिप कथाप्रस्तु

सुदूरदक्ष के कथानक का केन्द्रबिन्दु मन्त्रवश का महानात्य 'राक्षस' है, जिन्की वाग्मना और स्वामिनयि म प्रभावित होकर वात्स्य चाहता है कि वह किन्ना प्रकर चन्द्रगुप्त का मन्त्रा होना स्वान्तर कर ल। कौटिल्य यह अर्था करह जानता है कि यदि राक्षस-सैन्य राजनायि-सुन्दर एव स्वामिनयन अञ्चि चन्द्रगुप्त का नायित्व स्वाकार कर ल तो चन्द्रगुप्त का राज्य अल हो पाव और भारत एक अतिशाली प्रशासन के अर्थात सुकठोर एव अन्धक रूप में आ जाव। वन्. इसी उद्यम को लक्ष्य वात्स्य और राक्षस के बीच जो राजनायिक वादों की चोटें चलता है। उन्हीं का इस नाञ्च का उन्मत्तवर्तों में रोचक विषय हुआ है।

प्रथम अंक में वात्स्य की अपने सुतवर्तों से पता चलता है कि कुतुम्बुर में राक्षस के दान अनिष्ट अल काम कर रह है—(१) कुनाञ्च नीलसिद्धि (जो वात्स्य का ही प्रायि है), (२) कान्य उच्छदास, (३) नायिकार केशी चन्द्रनदास। इसी चन्द्रनदास के घर राक्षस का परिचार निहित है। वात्स्य को अपने सुतवर्त के द्वारा चन्द्रनदास के घर पर हा राक्षस नाम अचित एक सुता मिली—विच्छिन्नी महापदा से वात्स्य उच्छदास से एक वृत्तेश विखन कर मुक्षिप कर देता है। वहा सुता वा अञ्चो राक्षस के पराजय का करारा बनता है। इस नाञ्च के नाम का रहस्य भी इसी कथना में छिपा है।

द्विदान अंक राक्षस की राजनायिक शक्ति की प्रारम्भिक पराजय का निर्दशन है। राक्षस ने अपने सुतवर्तों के द्वारा कुतुम्बुर नवेश के मन्त्र ही चन्द्रगुप्त का हत्या का सुतसोचना बनाव थी। किन्तु, वात्स्य की सुदूरदक्ष के द्वारा राक्षस की यह योजना अलक हो गयी।

तृतीया अंक में कौमुदानहोस्तव के प्रतिशप को नन्तरन्क कथा है। इन्ने चन्द्रगुप्त का वात्स्य के साथ वृत्तकच्छह का बनना पता है। वात्स्य ने वान-सूक्ष्म राजनायि का उल्लेखन कर दिया और कुनाञ्च के छिद्र राक्षस को इस सवाद से बननी बोवना उच्छान्त होता दिखार देने लगत।

चतुर्थ अंक में राक्षस को अपनी सोचना की अलकता का आनास मिलता है। वह पर्वदान राजकुमार मन्धकेतु को चन्द्रों के सिंहासन पर बैधाना चाहता है। मन्धकेतु अपना आभूषण वनहार में अवा राक्षस को भेट करता है।

पञ्चम अङ्क इस नाटक की गर्भसन्धि है। मुद्रित लेख और आभूषण पेटिका के साथ सिद्धार्थक पकड़ा जाता है। मलयकेतु को यह विश्वास हो जाता है कि राक्षस गुप्तरूप से चन्द्रगुप्त के साथ मिला है। इनका विरोध केवल चाणक्य से है। इसी क्रोध में वह अपने सहयोगी राजाओं की हत्या करवा देता है। इसके कुफलस्वरूप वह बन्दा बना लिया जाता है। इस अङ्क में चाणक्य का कूटनीति फलोभूत होनी दिखाई गयी है।

षष्ठ अङ्क में राक्षस अपने मित्र चन्दनदाम को टोह में पाटलिपुत्र पहुँच जाता है। यहाँ उते चन्दनदास के प्राण सकट का सूचना एक व्यक्ति से मिलती है।

सप्तम अङ्क में चाण्डाल चन्दनदास को फासी देने के लिए बधस्थान ले जाता है। चन्दनदास की परना के आर्त्तविलाप पर उसकी सहायता के लिए राक्षस स्वयं उपस्थित हो जाता है। यहीं वह चन्द्रगुप्त का मन्त्रित्व स्वीकार करता है। इस अन्तिम अङ्क में नाटककार ने बड़ी कुशलता से कार्यान्विति का निर्वाह किया है।

### मुद्राराक्षस : परम्परित दृष्टिकोण

महाकवि विशाखदत्त की अमर कृति 'मुद्राराक्षस' संस्कृत साहित्य में अपने ढंग का अकेला नाटक है। इतिहास एवं राजनीति का सुन्दर समन्वय इसकी मौलिक विशेषता है। इसमें एक ओर नन्दवंश के विनाश का काली छाया है तो दूसरी ओर चन्द्रगुप्त के राज्यारोहण का चाँदनी। कहीं राक्षस के सक्रिय विरोध के बादल हैं तो कहीं कौटिल्य की कुटिल नीति की सजगता सदृश्य है। अन्न में राक्षस द्वारा चन्द्रगुप्त के प्रभुत्व को स्वीकृति है। इस नाटक में सर्वत्र साहित्य और राजनीति के विविध तत्वों का मणिक्रावण योग मिलता है। इसका कारण संभवतः विशाखदत्त का जन्म राजकुल में होना है। मुद्राराक्षस का कुछ प्रतिबंधों के अनुसार वे महाराज भास्करदत्त के पुत्र थे और कुछ के अनुसार सामन्त बटेश्वरदत्त के पुत्र एवं महाराज पृथु के पुत्र थे।

इस नाटक के रचनाकाल के विषय में भी विद्वानों में तीव्र मतभेद है। अधिकांश विद्वान् इसे चौथी पाँचवीं शती की रचना मानते हैं, किन्तु, कुछ विद्वानों ने इसे सातवीं आठवीं शती की कृति माना है। संस्कृत साहित्य के प्रायः सभी इतिहासों में इसका विवेचन सप्रमाण उपस्थित करने की चेष्टा की गयी है।

नामकरण—दार्शनिक दृष्टि से नामों में सार्थकता का अभाव खटकता है, किन्तु, साहित्यिक दृष्टि नामों में सार्थकता माननी है। इस नामोचित्य के सम्बन्ध में 'ओचित्यविचारचर्चा' में लिखा है—'नाम्ना कार्यानुसारेण ज्ञायते गुणदोषयो' ऐसी दशा में किसी वस्तु के प्रकृत अर्थ के अनुरूप नाम चुनने में कवि की कला लक्षित होती है। प्रस्तुत अर्थ के अनुकूल नाम के मुनते ही सदृश्यों के हृदय विकसित हो जाते हैं। इसी अन्वर्थकता की दृष्टि से विशाखदत्त ने 'मुद्राराक्षस' शब्द को अर्थगौरव के रूप में ग्रहण किया है। यह शब्द मूल पुस्तक की आत्मा की सभाकनाओं को व्यक्त करना है। संभवतः इस तरह के नाम चुनने में कवि को कालिदास के 'अभिज्ञान-शाकुन्तल' से भी प्रेरणा मिली हो। अस्तु—'मुद्रया परिगृहीतः राक्षसोऽज' यहाँ मध्यमपदलोपी बहुव्रीहि समास है, पुनः 'उदधिकृत्यकृतो ग्रन्थ' इति मुद्राराक्षसम्। यहाँ 'अधिकृत्यकृत ग्रन्थे' इस सूत्र से अग्रन्तत्वात् नपुंसकलिङ्ग का विधान किया गया है। अतः 'मुद्राराक्षसम्' नाम की सूपयुक्तता स्पष्ट है। समग्र ग्रन्थ में नाम की अन्वर्थक क्षमता व्याप्त है। इस नामकरण की आधारभूत घटना यह है कि अपनी ही मुद्रा को अपने विरुद्ध प्रयुक्त होते हुए देखकर राक्षस विवश हो जाता है।

कथानक—इसने चन्द्रप्रत के सम्मारोह के पनाथ चाणक्य द्वारा राजस को राजनीतिक चालों को विरुद्ध कर देने की प्रसिद्ध ऐतिहासिक कथा को साठ अशुओं में अत्यन्त सुचारुरूप से व्यक्त किया गया है। इस नाटक की नैतिक विशेषता यह है कि इसने प्राय विजया की न्दितगत थिकली नहीं लगाने गया है। सर्वत्र राजनीतिक बह्यन्व का, कृत्यनैतिक दाव पैच का निर्वाह कथावस्तु में दृढ़ निर्वन्धवात् व्यापार संनिपत्रित है। प्राय को नथुरेना, नृत्य के पद विधान तथा संगान को दान मडे न दुनड पड, किन्तु वस्तुसावना इननां सगक, गनीर एव सट है कि नाटकीय गयात्मकता कहीं भी शिथिल नहीं प्रतात होती। नाटक की सनल बदनारै एक हा लक्ष्य को ओर अभिद्रुत है।

इस नाटक की कथावस्तु की एक और मुख्य विशेषता है, नारी-पात्रों का अभाव। चन्द्रप्रत और नटवकेतु की प्रताशारी शोभोचरा और विजया को जाडकर, समूर्ण नाटक में प्रम और कर्त्तव्य को दृग्भूमि में, कठोर कर्त्तव्य और आत्मत्याग की भावना से अनुप्रेरित गेठ चन्द्रन्द्रास का पानो, रगमच पर धनमर के छिप उतस्थित होती है। सकार करण की मूर्तिवनी किनो नैराश्य की भावना मे प्रेरित होकर नहीं, प्रत्युत नारी के सदर्न के निर्वाह के लिए हा। फिर भी नाटकीय व्यापार को अन्विति का वा सुगठन रूप इनमें दृष्टिगोचर होता है; वह मस्कृत साहित्य में अन्वय दुर्लभ है। इसको इसी निबो नैतिकता के कारण कुछ मस्कृत के विद्वानों का यह आक्षेप है कि इसको कथावस्तु का मविधान मस्कृत नाटकों की परम्परा से भिन्न है। किन्तु, विद्वान्मदक को मस्कृत के अन्य नाटककारों का अज्ञात इसका ज्ञान अधिक था। क्योंकि स्वयं उन्होंने चतुर्थ अक्ष में राजस के मुख से यह कहकर म्थिति को साक कर दिया है :—

‘कार्योन्मुख्यमादौ तनुन्वि रचयन्वस्य वित्थारमिच्छन्,  
 बोधाना म्भिडाना फलमन्विमइत्त गूढमुद्देशयत् ।  
 कुर्वन् बुद्ध्या विनश्यं प्रनुनन्वि पुनः सहैरन् कार्यवात्  
 कर्ता वा नाटकानामिनननुनवति छेपुमस्मदिधो वा ” ४ । ३

—नेर जैसे आदमी को अवस्था सचनुव एक नाटककार को तरह रहती है। छो-छोटे कार्य का बोधरूप में अर्थात् मुखसन्वि में एक नाटककार सर्वप्रथम उन्धेन करता है। फिर प्रतिमुख-सन्वि में उसका वित्थार करना चाहता है इसक बाद वह गनंसन्वि में नाटकीय कथावस्तु के कार्य-बोत्रों के छिपे हुए गमार फल को प्रकट करना चाहता है। फिर अपनी बुद्धि से विमथ का रचना कर फेडे हुए व्यापारों को सनेट कर उन्सहार करता है।

कथानक में चाणक्य की दृष्टिल नीति का वर्णन होने से इनका स्वरूप यद्यपि अत्यन्त बटिल है, फिर भी विशास्यदक ने इसे पूर्वानरकन सन्न्वित रखने में अपनी अद्भुद् धनता प्रदर्शित की है। इस नाटक में कार्यवस्थाओं, अर्थदृष्टियों और सन्वियों का नाव्यशास्त्रविहित प्रमाण हुआ है, जिसका विवेचन क्रमशः द्रष्टव्य है .—

कार्यावस्थापुं—भारतीय आचार्यों ने नाटक में कथा-विकास को पाँच अवस्थापुं मानो है। दशरूपककार धनव्य ने लिखा है :—

“अवस्था पञ्चकार्यस्य प्रारम्भस्य फलाधिभिः ।

आरम्भपत्नप्राप्त्याद्या नियतगति फलागनाः ॥” द० ह० १।१९

—फल की रक्षावाले नायकदि के द्वारा प्रारम्भ कार्य की पाँच अवस्थापुं होती हैं। आरम्भ, पत्न, प्राप्त्याद्या, नियतगति तथा फलागन ।

कार्य को वे पाँचों अवस्थायें नायक की मनोदशा की दृष्टि से कथावस्तु का मनोवैज्ञानिक विभाजन हैं। इन पाँचों के नामानुसार धनजनन ने सब को अलग अलग परिभाषायें दी हैं। 'आरम्भ' के सम्बन्ध में उनकी परिभाषा है :—

“औत्सुक्यमात्रमारम्भः फललाभाय भूयते।”

अर्थात् अत्यन्तफललाभ की उत्सुकतामात्र ही आरम्भ है।

किसी भी फल की प्राप्ति के लिए नायक में प्रबल इच्छा पायी जाती है तथा इस इच्छा के प्रति पूर्ण उत्सुकता होती है। यह उत्सुकता मात्र ही आरम्भ है। 'मैं इसे कहीं' मात्र इतनी-सी चेष्टा ही आरम्भ है। शर्त इतनी ही कि किसी भी नाटक का यह आरम्भ रुचिर और सुनियोजित होना चाहिये, क्योंकि नाटक की परवर्ती घटनाओं की सफलता इसी पर निर्भर करती है। मुद्राराक्षस में निपुणक द्वारा चाणक्य को राक्षस की मुद्रा देने तक की कथा 'आरम्भ' के अन्तर्गत आती है। 'प्रयत्न' के विषय में धनजय का वा विचार है :—

“प्रयत्नस्तु तदप्राप्तौ व्यापारोऽतित्वरान्वितः।”

अर्थात् फल की अप्राप्ति की स्थिति में उसको उपलब्धि के लिये योजना युक्त तीव्र व्यापार या चेष्टा को प्रयत्न कहते हैं।

'प्रयत्न' के अन्तर्गत नायक अपनी अमोक्षित वस्तु को प्राप्त करने के व्यापार में सलग्न रहते हैं। 'मुद्राराक्षस' में निम्नलिखित घटनाओं को प्रयत्न के अन्तर्गत समावेश किया जा सकता है। चाणक्य द्वारा राक्षस और मलयकेतु में विग्रह कराने की चेष्टा, शकटदास को मूली देने का मिथ्या आयोजन, सिद्धार्थक द्वारा राक्षस का विश्वासपात्र बन कर उठे पोखा देना। इसी प्रकार 'प्राप्त्याशा' के सम्बन्ध में दशरूपककार का कथन है :—

“उपायापायशकाभ्या प्राप्त्याशाप्राप्तिमभवः।”

—जहाँ उपाय तथा विघ्न की आशंका के कारण फलप्राप्ति के विषय में कोई एकान्तिक निश्चय नहीं हो पाता, फलप्राप्ति की संभावना उपाय और विघ्नाश दोनों में दोल्यमान रहती है, वहाँ प्राप्त्याशा नामक अवस्था होती है।

इस प्राप्त्याशा की योजना के लिए नाट्यकार ने चन्द्रयुग और चाणक्य के छद्म विरोध, राक्षस द्वारा कुसुमपुर पर आक्रमण की योजना आदि घटनाओं द्वारा राक्षस का उत्कर्ष वर्णित किया है, किन्तु साथ ही कूटनीतिज्ञ चाणक्य की योजनाओं का भी वर्णन हुआ है। 'नियताप्ति' के सम्बन्ध में इनका कथन है :—

“अपायाभावतः प्राप्तिनियताप्तिः सुनिश्चिता।”

—जब विघ्न के अभाव के कारण फल की प्राप्ति निश्चित हो जाती है तो नियताप्ति नामक अवस्था होती है।

हम देख चुके हैं कि प्राप्त्याशा में फलप्राप्ति के बाद नायक का मानस सन्देह से विचलित रहता है। किन्तु नियताप्ति में प्राप्ति निश्चित हो जाती है। नायक का मन किसी एक प्राप्ति पर निश्चित सा हो जाता है और एकान्त निश्चय के बाद फलप्राप्ति भी निश्चित हो जाती है। भारतीय नाट्यशास्त्र की कसौटी पर पाश्चात्य दग के दुखा-त नाटकों की मीमांसा करने पर 'फलप्राप्ति नहीं होगी' इन निश्चय की दृशा में नियताप्ति मानी जा सकेगी। किन्तु,

नियन्त्राति शब्द की व्युत्पत्ति भी सुमान्य रूपों के ही अन्तर्गत है। सुदाराक्षस में चातक्य द्वारा राक्षस और नलवदेतु में विन्दु करा देने और राक्षस की योजनाओं को विकृत कर देने की घटनाएँ नियन्त्राति के अन्तर्गत आती हैं। 'फलागम' के सम्बन्ध में पद्मशय का कथन है :—

“समनकलसगतिः फलरोगो यथोदिगः।”

—समन्त फल की प्राप्ति हो जाने पर फलागम कइलाना है।

इन लक्ष्मणों ने फल के साथ 'भ्रमस्त' विरूपण प्रयुक्त हुआ है। इसका तात्पर्य यह कि जब तक फल भूरा है तब तक उसे नियन्त्राति ही कहा जायेगा। सुदाराक्षस के छठे-सातवें अध्यायों में फलागम की सिद्धि के लिए राजसूय के आत्मसमर्पण की पृथग्भूमि प्रस्तुत करने हुए उनके द्वारा चन्द्रगुप्त के अनात्य पद की स्वीकृति का उल्लेख हुआ है। उक्त अवस्थाओं का निरूपण नाट्यकार ने इनकी मजबूती और स्पष्टता से किया है कि देसा बहुत कम नाटकों में मिलता है।

अर्थप्रकृतियों— “श्रीविन्दुपताकास्वमेकरीकारंलक्षणाः ।

अर्थप्रकृतयः पञ्च ता पदाः परिकीर्तिताः ॥”

—किन्तु भी रूपक में शीघ्र, विन्दु, पताका, प्रकरी तथा कार्य ये पाँच अर्थ प्रकृतियाँ हैं। अर्थ-प्रकृति से तात्पर्य उन वस्तुओं से है जो प्रयोजनसिद्धि के कारण होते हैं।

अर्थप्रकृतियों नाटकीय कथावस्तु का भौतिक विभाजन ( Physical division ) है। इनमें से पताका (मुख्य प्रासंगिक कथा) और प्रकरी (गौण प्रासंगिक कथा) का आधिकारिक कथा के साथ अनुलिखित निर्वाह अत्यन्त आवश्यक है। सुदाराक्षस में चातक्य द्वारा राक्षस को मरने पक्ष में निर्णय का निश्चय कथावस्तु का 'शीघ्र' है, जिसकी अभिव्यक्ति प्रथम अङ्क में चातक्य की इस वक्तव्य में हुई है :—

“अथवा अगृह्यते राजसे किमुत्तान नन्दवदस्य किवा स्वैरनुत्सादितचन्द्रगुप्तकन्याः  
वदभिदाय प्रति विह्वलांगः उक्तोऽवस्थानवितुनरनाभिः ॥”

चातक्य गुप्तचर प्रकृति का नलवदेतु के आश्रय में चले जाना 'श्रीवन्द्यास' अथवा शीघ्र का अन्तर्गत है। 'विन्दु' के अन्तर्गत इन घटनाओं को मानना ही जा सकता है—निपुण द्वारा चातक्य को राक्षस की सुझाव देना, इन्द्रदाम से पत्र लिखवाना, चातक्य द्वारा चन्द्रनदास को बन्दी बनाने की आज्ञा देना। नाटक की पद्यसिद्धि में सिनाईक और भायुराया द्वारा किये गये प्रस्ताव 'पताका' के अन्तर्गत गण्य है। 'प्रकरी' का आधिकारिक सुदाराक्षस के द्वितीय अङ्क के अन्त में और चतुर्थ अङ्क के प्रारम्भ में किया गया है—चातक्य और चन्द्रगुप्त का निम्न कलह और राक्षस तक इनकी सूचना पहुँचाना इत्यादि उदाहरण हैं। राक्षस द्वारा चन्द्रगुप्त का नन्दित्व स्वीकार करके आत्मसमर्पण कर देना 'कार्य' नामक अर्थप्रकृति है। अर्थप्रकृतियों के अन्तर्गत ऐसे फलागम हम निर्विवादरूप से स्वीकृत कर सकते हैं।

सन्धियों— “अर्थप्रकृतयः पञ्च पञ्चावस्था समन्विताः ।

यथासंख्येन चापन्ते मुखायाः पञ्चसंख्यः ॥

अन्तरैकार्थसम्बन्धः सन्धिरेकान्वये सति ।

सुखप्रतिमुखे मर्मः सावमशोपसङ्घतिः ॥” द० क० १२३

किसी एक प्रयोजन से परस्पर सम्बद्ध कथाओं को जब किसी दूसरे एक प्रयोजन से अन्वित किया जाय, तो वह सम्बन्ध सन्धि कहलाता है। एक ओर कथाओं का सम्बन्ध अर्थप्रकृति के रूप में कार्य से है, तो दूसरी ओर अवस्था के रूप में पलागम से दोनों को संबद्ध करने पर सन्धि हो जाता है। ये सन्धियाँ—मुख, प्रतिमुख, गम अवमर्श या विमर्श तथा उपसद्धति है। नाट्यशास्त्र में भरत ने यद्यपि इसका स्पष्टीकरण नहीं किया है ( ना० शा० २१, ३६, )

किन्तु, विश्वनाथ ने अपने साहित्यदर्पण में इस मत का पुष्टि की है —

“यथासत्यमवस्थाभिरभिर्द्योगास्तु पञ्चभिः ।

पञ्चधैवेति वृत्तस्य भागास्तु पञ्च सन्धयः ॥” सा० द० ६, ७४

इन्हीं अवस्थाओं और अर्थप्रकृतियों को ध्यान में रखते हुए आधिकारिक कथा और प्रासंगिक कथाओं में समन्वय स्थापित कर इस नाटक में नाट्यसन्धियों की व्यवस्था की गयी है। चाणक्य को मुद्रा प्राप्ति तक की कथा इस सन्धि के अन्तर्गत आती है। ‘प्रयत्न’ और ‘दिन्दु’ के सहयोग से निर्मित ‘प्रतिमुखसन्धि’ में कथानक को फल की ओर अग्रसर करने वाले प्रत्यक्ष परोक्ष साधनों का वर्णन रहता है। मुद्राराक्षस के प्रथम अंक में चाणक्य की योजना शकटदास से पत्र लिखवाकर सिद्धार्थक को कायसिद्धि के लिए भेजना और चन्दनदाम को बंदी बनाने की प्रस्तुती इसी सन्धि के अन्तर्गत की गयी है। गर्भसन्धि अर्थात् पताका और प्राप्त्याशा के योग में ‘बोज’ की सफलता के सद्दिग्ध रहने पर और पुन उससे विकास की आशा होने का चित्रण रहता है। राक्षस की कूनीति के फलस्वरूप चन्द्रगुप्त की राज्यलक्ष्मी का स्थिर न होना ‘बोज’ की अस्थिरता का सूचक है, किन्तु विराधगुप्त द्वारा राक्षस को उसके उपायों की विफलता की सूचना देने से चाणक्य नीति की विजय की पुन आशा होती है। मुद्राराक्षस के तृतीय और चतुर्थ अंकों में प्रकरी और नियतासि के संयोग से ‘विमर्शसन्धि’ की योजना की गयी है। इसके अन्तर्गत सफलता के मा’ में आने वाले विघ्नों का वर्णन रहता है। चाणक्य पक्ष में चन्द्रगुप्त और चाणक्य का विग्रह—जो मिथ्या होने पर भी सत्य में परिणत हो सकता है, आर राक्षस पक्ष में भागुरायण द्वारा मलयकेतु के मन में राक्षस के प्रति सन्देह उत्पन्न करना इसके उदाहरण हैं। इस नाटक के अंतिम तीन अंकों में—‘कार्य और फलागम’ के संयोग से निर्वहण सन्धि की योजना की गयी है, जिसके अन्तर्गत घटना क्रम क्रमशः उपसंहार की ओर उन्मुख रहा है। राक्षस द्वारा चन्द्रगुप्त का मन्त्रित्व स्वीकार करना हम सन्धि की सफल परिणति है। हम प्रकार हम देखते हैं कि मुद्राराक्षस की कथावस्तु की योजना नाट्यशास्त्रानुसार ही है।

### कथागत अन्य विशेषताएँ

संस्कृत नाट्यशास्त्र के अनुसार कथावस्तु तीन प्रकार की होती है — ऐतिहासिक ( प्रख्यात ), काव्यनिक ( उत्पाद्य ) और मिश्र। अरस्तू ने भी प्रायः तीन प्रकार के कथानक का संकेत किया है। दन्तकथामूलक, कल्पनामूलक और इतिहासमूलक। भारतीय काव्यशास्त्रीय दृष्टि से प्रसिद्ध में पुराण, दन्तकथाओं और इतिहास का अन्तर्भाव है और उत्पाद्य कथा काव्यनिक सृष्टि होती है। नाटक के लिए अनुपम विधि से कथानक वा निश्चित विधान प्रख्यात रूप में ही होना चाहिए। उत्पाद्य त्याग्य नहीं है, किन्तु, विधान की दृष्टि से अधिक काव्य प्रसिद्ध है। क्योंकि प्रसिद्ध या ख्यात कथावस्तु में सौन्दर्य वा आदान-व्यवस्था पर निर्भर रहती है।

मुद्राराक्षस का कथानक ऐतिहासिक अर्थात् प्रख्यात है। इस नाटक में घटना-निर्वाह और चरित्र चित्रण पर एक जैसा बल दिया गया है, अतः इनमें से एक किसी को प्रमुख मानना असंगत

होगा। भरतू ने कथावस्तु का आधारभूत गुण एकात्मिकता को माना है। वहाँ भी भरतू का तात्पर्य एकात्मिकता से वह नहीं है कि उसमें एक ही व्यक्ति की कथा हो। पर, एक व्यक्ति की कथा में भी अनेकता तथा अन्वितिकता का अभाव हो सकता है। वस्तुतः कथानक के देख्य का अर्थ है—कार्य का पक्ष। अर्थात् उसमें ऐसी घटनाएँ नहीं होनी चाहिए जिनमें परस्पर कोर भावनात्मक या नभभाव्य सम्बन्ध न हो। क्योंकि ऐसी वस्तु—जिनके होने और न होने से कोई प्रत्यक्ष अन्तर नहीं होता, किन्तु पूर्ण इकार का सहज अंग नहीं हो सकता। सुद्राराक्षस के कथानक का प्रत्येक प्रकरण अन्य प्रकरणों से सम्बद्ध तथा अन्त में प्रधान कार्य का उपकारक है। यही हम नाटक की अन्वितिकता कहते हैं। इसमें घटनाक्रमोपबन्ध और चरित्र चित्रण पर एक बसा बल दिया गया है। अतः इसमें किन्ती एक को प्रमुख मानना अनगुण होगा।

प्रधारम में लेखक ने प्रस्तावना। नाटक के धारम में सूत्रधारका उक्ति। ने उद्देश्यक नामक भेद का प्रयोग किया है। भारतीय नाटकशास्त्र के अनुसार प्रस्तावना के पाँच भेद माने गये हैं। यथा—उद्घाटनक, कथोद्घन, प्रयोगाश्रय, प्रदर्शन और अवगलित। इसका आरम पूर्णता से नरूप है। विद्याना का परिचय पूर्णता का मूलतत्त्व है। सुद्राराक्षस की पूर्णता में विद्याना की क्रमिक पूर्णता का अनिवार्यत्व व्यवस्था का गरा है। क्योंकि इसमें चाणक्य ने सूत्रधार द्वारा प्रत्येक चन्द्रादि पदों का ग्रहण पक्ष में अर्थ न लकर चन्द्रग्रहण पक्ष में अर्थ लकर रगनच पर प्रवेश किया है।

कथावस्तु के दो भेद होत हैं—सूत्रधार इत्यर्थे अथ। सुद्राराक्षस में सूत्र्य है। कथावस्तु को प्रत्येक करने के लिये अर्थोपदेशकों में से विषयकर्मक का प्रयोग नहीं किया गया है। कूलिका अर्थात् नेत्रय की हस्तके लिए दृष्ट स्थान दिया गया है और अन्तस्थ का योचना नहीं की गयी है। अन्तान्तर की योजना सातवें अंक में दुर है। क्योंकि इसमें पत्र अंक में प्रस्तावित कथानक की ही अवतरित किया है। पाचवें और छठे अंकों के आरम में लेखक ने प्रवृत्त का योचना का है। इस पाचवें में विशाखदत्त ने नाटक के आस्वाद क मर्म का उल्लिखित है। कथा का आस्वाद दृष्ट पर आश्रित रहना है और दृष्ट का आधार है आत्मनिश्चय। सुद्राराक्षस का प्रत्येक घटना का आत्मनिश्चय के पीछे प्रच्छन्न रूप से कार्यकारण की पूर्णता है। इसका ही नहीं, इसकी हर घटना में मशग के साथ प्रयोग का भा आनाम मिलता है। इसके हर निश्चय में क्रम का अस्तित्व प्रताप होता है। यही विरोधानास हम कथा का रहस्य है। इसकी हर अन्तर्गत राजनायिक घटना की आत्मनिश्चय उपस्थित पर हम उसकी प्रदानमान सनायित अकारणता से विधन्य का अनुभव करते हैं किन्तु, शीघ्र ही हमको यह प्रताप ही जाता है कि हम आत्मनिश्चय के पीछे भी कौटिल्य की नीति श्रेष्ठता का आधार वर्चमान है। इसके मयान में भा प्रयोग विधनन है। हम प्रकार पक्ष और ती हनारा विस्मयभाव दिग्गुणित हो जाता है और दूसरी आर अन्वितिकता की भावना भा परिपुष्ट हो जाता है। राजनायिक शरादल पर अन्वितिकता भावना यह सविस्मय परिपुष्ट ही वास्तव में सुद्राराक्षस का सौन्दर्य है, जिसका विशाखदत्त ने अतना अन्तर्गत प्रतिभा के द्वारा उत्कृष्ट निष्कर्ष रूप से दर्शाना किया है।

प्रस्तुत नाटक में कथावस्तु का अन्वितिकता सर्वश्रेष्ठ रूप में तो दुर ही है, अभाव्य अर्थात् स्वगत भाषा का योचना भा व्याकरण में की गई है। इसके अतिरिक्त नाटककार ने 'आकाश-नायिक' का भा अनेक स्थलों में योचना की है। आश्रय मर्म का उक्ति भा हती प्रकार का है। अतः यह स्पष्ट है कि सुद्राराक्षस की कथावस्तु की शाखाय लक्षणों के अनुसार प्रस्तुत किया गया है और कथानक में हर दृष्टि से रोचकता का निर्वाह किया गया है।

## चरित्र चित्रण

नाटक में कथावस्तु के बाद दूसरा स्थान है चरित्र चित्रण का। चरित्र चित्रण का मूल आधार है पात्रों का चरित्र चरित्र हो किसी व्यक्ति का स्वभाव का प्रदर्शन करता हुआ उसके नैतिक प्रयोजन को अभिव्यक्त करता है। इस 'चरित्र' शब्द के वास्तविक अर्थ के विषय में पश्चिमी आल चर्कों में बड़ा मतभेद रहा है। एक ओर बोसा के आदित्यवेत्ताओं की धारणा है कि चरित्र का अर्थ 'वर्णन सामान्य' है, अर्थात् वह केवल व्यक्ति का भद्रता अध्रद्रता का घोटन करता है। उधर, प्रो० बुचर का मत है कि इसमें व्यक्ति के नैतिक गुण दोष पर अवश्य बल है, कि तु, साथ ही व्यक्तिविशेष का अभाव नहीं है। चरित्र का वह अतिवैयक्तिक रूप जो शकसपीथर या थैर की रचनाओं में उपलब्ध होता है—अस्तु की परिभाषा उसे छोड़ जाती है। किन्तु, अस्तु की परिभाषा भी विशिष्ट व्याक्तत्व का घोटन इस सम्बन्ध में अवश्य करती है—व्यक्तत्व की निविष्टताएँ चाहे उसमें अन्तर्भूत न हों किन्तु सरल और सामान्य भेदक विशेषताओं का उभमें अभाव नहीं है।<sup>1</sup> मुद्राराक्षस में घटनाबाल की भाँति चरित्र भी बहुमूल्य है, किन्तु, इसकी एक उल्लेखनीय विशेषता यह है कि इसमें स्त्री पात्र नहीं सी है। चन्दनदास की पत्नी अपवाद स्वरूप है। यद्यपि राजलक्ष्मी को अमूर्त नायिका माना जा सकता है, किन्तु यह कल्पनागत दुराग्रह का उदाहरण होगा। इसमें मुख्य रूप से चन्द्रगुप्त, चाणक्य, राक्षस और मलयकेतु का चरित्रांकन हुआ है। अन्य पात्र गौण हैं। फिर भी इन पात्रों में कोई भी निरुद्देश्य चित्रित किया हुआ नहीं दिखाई पड़ता। प्रत्येक पात्र अपने आपमें पूर्ण है और नाटक का दृष्टि से उसके चरित्र का जिवना विकास अपेक्षित है, हुआ है। सभी पात्र गुण-दोषों के मिश्रण हैं। वे छोट २ पात्र भी अपने आपमें पूर्ण सशक्त हैं। नाटक के चित्रकार की तूँलिका ने इन सर्वों में भी समानरूप से जीवनरस भरा है। सभी अपने आप में स्पष्ट एवं यथार्थ हैं। इन पात्रों के चित्रण में विशालदृष्ट की अपनी शैली है। प्रत्येक पात्र का व्यक्तित्व स्वतन्त्र है, उद्देश्य से प्रेरित है—व्यक्ति होकर भी कृत्रिम प्रतीत नहीं होते। इसके चरित्र चित्रण की एक और विशेषता यह है कि सभी पात्र इस तुलनात्मक ढंग से चित्रित हुए हैं कि उनकी विशेषताएँ अपने आप स्पष्ट हो जाती हैं। चाणक्य और राक्षस—एक स्थिरचित्त, जागरूक, कठोर, नीति निपुण एवं कभी न झुकने वाला है, तो दूसरा—अस्थिरचित्त, विरमरण शील, उदार हृदय, सम्बल और अन्त में झुक जाने वाला है। इसी प्रकार चन्द्रगुप्त और मलयकेतु, मागुरायण और सिद्धार्थक, निपुणक और विराधगुप्त, वैदितरि और जान्ति आदि पात्रों का विरोधी किन्तु सुन्दर तुलनात्मक चित्रण है।

अगर सच पूछा जाय तो चरित्र चित्रण की दृष्टि से यह नाटक संस्कृत साहित्य में एकदम अकेला है। मुद्राराक्षस के चरित्र के विकास की विशालदृष्ट ने मौलिक रूप से बढ़ाने का सफल प्रयास किया है। अन्य विशेषताओं की छोड़कर यदि इस नाटक के चरित्रों पर ही सूक्ष्म पर्यालोचन किया जाय तो इसकी उपयुक्त विशिष्टता शकल उठेगी। इसके सभी पात्र द्रष्टव्य रूप से चित्रित हैं। प्रत्येक पात्र के चरित्र का विकास प्रतिद्वन्द्व की पृष्ठभूमि पर विरोध और संघर्ष में हुआ है। चाणक्य और राक्षस, चन्द्रगुप्त और मलयकेतु—एक दूसरे के मयकर प्रतिद्वन्द्वी के रूप में चित्रित हुये हैं। इनका चरित्रिक परस्पर के संघर्ष पर ही आश्रित है। यदि चाणक्य नद वश का मयकर शत्रु है तो राक्षस नन्दवश का अनन्य भक्त। चन्द्रगुप्त जिस अंश तक चाणक्य

१ एरिस्टोटिलस थियरी आफ पोइट्री १०८५ एन आर्ट्स, पृ० ३१६।



का बनन्य एवं बननक है, वृत्त अनुनास में नन्दकेतु राष्ट्र पर उद्वेग करने वाला अनुयायी है। चाक्षुष और राष्ट्र का पारस्परिक कष्ट धर्मियों और काङ्क्षन जैसे कुछ मूर्खों के लिए नहीं होगा, प्रभुत्व वे दोनों ही महान् आदर्शों के लिए एक दूसरे के साथ मर्यादित हैं। चाक्षुष का आदर्श था—“एक बड़ली हाथों के समान इस प्रकार बनमाना करने वाञ्छ, निरङ्कुश, राष्ट्रविप्लव के लिए धन का अन्वयन करने वाले और नैपुण्य से सम्पन्न होकर अन्तर्गत करने वाले राष्ट्र को तुल्य से रक्षककर चन्द्रगुप्त की सेना में प्रतिनियुक्त करके ही दान होगा। १।२७। और नन्दनवी राष्ट्र के समान आदर्श था—“देव स्वर्गागोष्ठी ज्ञानवनेतराभिनन्द्यदिति।”—विवेचन की स्वच्छता के लिए इन पर इन अन्तः विचार करते हैं :—

### नायक

मार्तण्ड नायकका के अनुसर किन्हीं भी अभिनय के कथान्तु, नायक तथा रत्न से तीन प्रसन्न वस्तु हैं। किन्हीं भी रूपों की अलोचना इन्हीं तीन वस्तुओं के आधार पर ही जाती है। पाश्चात्य पद्धति कथान्तु, चरित्र-चित्रण, कथोरकथन, श्रेष्ठकथन, शैली तथा वदेन इन छ वस्तुओं को मानती है और इन वस्तुओं के अतिरिक्त नायक को सादरों तक मानती है। मार्तण्ड पद्धति के ऊपर अधिन तीन वस्तुओं के भाग ही अधिन के मनी तक समझित हो जाते हैं। इतरकथक पद्धति ने नायक के स्मरण में लिखा है—

“नेत्रा विनीतो मधुरत्तपानो दग्धः प्रियवदः।

रुद्धोक्तः सुचिर्वाग्नी स्वव्यक्तितो युवा।” इत् ० २।१

वास्तव यह कि नेत्रा-विनय, मधुर, त्वाणो, चतुर एवं प्रियवादी जैसे अनेक विदेशों से किम्पित होता है। पद्धति की दृष्टि में ये नायक चार प्रकार के होते हैं :—

“भेदैः अनुषां अल्लेखान्दोदान्द्रोद्धैरवन्।”

अर्थात् क्षेमल, शान्तचित्त एवं कथामेनो नायक धीर लक्ष्य हैं। गनीर, धनवान्, स्थिरचित्त, कहकार गूण, विनयो एवं इन्द्रनी नायक शौर्यदायक हैं। सामान्य युवात्म्य अन्तर्गत नायक धीर शान्त कथित हैं। श्रेष्ठानु, अभिमानो, चतुर, क्षेमो, कथर्य एवं आनन्दकथक व्यक्ति शौर्यदायक नायक माने गये हैं। इन अधिनय युग्मों के अतिरिक्त नायक को पराङ्ग के लिए कुछ अन्य कथितियाँ इस प्रकार हैं :—

( १ ) नायक शब्द की व्युत्पत्ति ‘नी’ प्राणो प्राप्त से है, किन्तु अर्थ—‘लंबाला’ होता है अर्थात् वह प्रसन्न नायकीय पात्र—जो नायक की कथा के विभिन्न भूतों की रक्षकता में आनन्द करके अन्तिम उद्वेग तक ले जाय।

( २ ) वह प्रमाण पात्र जिसकी उपस्थिति कथा के आदि से अन्त तक हो।

( ३ ) अगो रत्न का प्रमाण आशय हो।

( ४ ) अभिनय के समस्त प्रेषण-प्रभाव का प्रताक हो।

( ५ ) अभिनय के चरम कथ का अनुभूता हो।

( ६ ) वस्तुके व्यक्तित्व का प्रभाव नायक के अन्य पात्रों पर हो।

( ७ ) वस्तुके व्यक्तित्व से नायक की हर रचना सम्पन्न हो।

अब प्रश्न उठता है कि मुद्राराक्षस का नायक कौन है। चाणक्य, चन्द्रगुप्त अथवा राक्षस— इस विषय पर विद्वान् आलोचक एकमत नहीं हैं। इन तीनों को ही नायक मानने के विषय में पक्ष विपक्ष में तर्क दिये जाते हैं। इसका कारण विशालदत्त की अनूठी प्रतिमा है। यह कहना अनर्गल न होगा कि संस्कृत नाट्य साहित्य के विशालदत्त अनेके कवि हैं, जिन्होंने अपने कविकर्म के प्रति अत्यन्त सचेतन रूप से प्रमाणिक रहे हैं और साथ ही जिसने युग के बदलते हुए मूल्यों को सहजा है। इन तीनों पर हम क्रमशः विचार करते हैं —

### मुद्राराक्षस का नायक : चाणक्य

'मुद्रागमस' में चाणक्य सर्वाधिक क्रियाशील पात्र है। इसकी विचारधारा चन्द्रगुप्त के व्यक्तित्व पर आच्छादित है। यह अपने प्रतिद्वन्दी राक्षस के साथ राजनीतिक घात प्रतिघात में भाग लेकर नाट्यवस्तु का पोषण करता है। इसका नाटक के रगमच पर सर्वप्रथम नदवश विनाश के लिए एक दृढप्रतिष्ठ ब्राह्मण के रूप में उदय हुआ है। नाटक के अन्त में भाइयने राक्षस को अपने पक्ष में करके प्रतिष्ठा का सफल निर्वाह किया है। यह व्यवहारदुष्टल, शास्त्र ज्ञानी तथा राजनीति विशारद ब्राह्मण है। शास्त्रीय दृष्टि से यह 'धीरोदात्त' नायक है। इसके व्यक्तित्व में धीर, ज्ञान एव धीरोद्भूत का मिश्रण है।

“साना-यगुणयुक्तरतु धीरज्ञान्तो द्विजादिक ।” दश० पृ० ८०

“धीरोद्भूतस्त्वहङ्कारी चलक्षणे विकत्थन ।” दश० २१५

यह महान् चरित विशालदत्त की महती कल्पना है। मुद्राराक्षस की तो बात ही क्या? संस्कृत नाट्य साहित्य के प्रायः सभी नायकों में सर्वाधिक प्रभावोत्पादक यह चरित्र है। इस नाटक के सम्पूर्ण घटनाचक्र का एकमात्र नियन्त्रा चाणक्य ही है। अर्धशास्त्र और प्राचीन कथा परम्परा का चाणक्य भले ही एक महत्वाकांक्षी महाक्रोधी या महानीतिज्ञ ब्राह्मण रहा हो, किन्तु विशालदत्त का चाणक्य निरादरता, निस्वार्थमयता और लोकसंग्रह की महती भावना का महान् चरित है। 'निरोहणामीशस्तृणमिव तिरस्कारविषय' (मुद्रा० ११२६)। वह लोकोत्तर राजनीतिज्ञ है। उसकी सारी कर्तव्य बुद्धि मौर्य साम्राज्य की दृढ सम्पन्नता के लिए संचालित है। वह मौर्य चन्द्रगुप्त वा अशोक कबच है। अपने आश्रितों का आधारस्तम्भ है। उसका तेजस्वी व्यक्तित्व चाणक्य के पराभव से तमतमा उठता है—“आ क एष मयि रिचते चन्द्रमभिमवतुमिच्छति ?” (मुद्रा० प्र० अ० ७५)। वह भावुक और भाग्यवादी नहीं होकर परम पुरुषार्थी है। अपने अनन्या-सक्त अनुचरों पर भी अतृण विश्वास न कर उसे अपनी प्रखर बुद्धि पर दृढ आस्था है —

“एका केवलमसाधनविधौ सेनाशतशोभोपिका ।

नन्दोन्मूलनदृष्टीर्वमहिमा बुद्धिस्तु भागान्मम ॥” मु० ११२६

चाणक्य की यह उक्ति ही उसके समग्र व्यक्तित्व का आकलन है। उसकी सम्मति में मूर्ख व्यक्ति ही दैव में विश्वास करते हैं—“दैवमविद्वान्स प्रमाणयति” (मु० १० अ० ७५)। कौटिल्य का अर्थ शास्त्र गुप्तचरों और गूढ़ प्रतिपक्षियों के सम्बन्ध में जिन शास्त्रीय सिद्धान्तों का उल्लेख किया है, मुद्राराक्षस साम्राज्यवाद के इन देवदूतों की व्यावहारिक रूपरेखा तैयार कर देता है। शार्ङ्गवैद्य शिष्य रूप में, जीवसिद्धि तापस रूप में तथा सिद्धार्थक कर्मकर रूप में चाणक्य की विभिन्न भावनाओं के प्रतिरूप हैं। चाणक्य प्रतिहिंसा और प्रतिशोध का अवतार है। वह अपने शत्रुओं के अपराध की क्षणभर के लिए भी सन्न नहीं करता। प्रतिपक्षियों के नाम की चर्चा भी नहीं

वह क्रोध से ठिठभिला उठता है। वह अपने शत्रुओं को निन्दामात्र करने में अपनी शक्ति का शास नहीं करना चाहता। अपने शत्रुओं के प्रति अत्यन्त उग्र एवं क्रूर होना हुआ भी वह राष्ट्र के गुणों का प्रशंसक है। उसकी दृष्टि में राष्ट्र एक स्वाभिमन, बुद्धिमान, साहस एवं दृढशक्ति मन्त्र है। इना गुणादिता के कारण वह राष्ट्र के गुणों का प्रशंसक भी है। उसकी दृष्टि को जितना चााक्ष्य समझना है, मनवत- राष्ट्र स्वयं भी अपने गुणों को उतना अधिक नहीं समझता। तना तो यह कहता है—'अत्र एव भग्नात् त्वयि मद्रये दत्तः'।

चााक्ष्य स्वयं मस्तिष्कवाला, आत्मविश्वासी, दृढप्रतिष्ठ, दृढनीति, कठोर राजनीतिज्ञ एवं सर्वात्मना अपने स्वयं तक पहुँचनेवाला व्यक्ति है। कर्त्तव्य की बेदी पर अपने मन की सारा नधुर भावनाओं को आहुति चढानेवाला वह चारैत्र इस नाटक में प्रत्यक्ष धर्म की मूर्ति है। इसका व्यक्तित्व निरन्तर आत्मनिरीक्षण में मलग्न है—'चााक्षि ननु कौटिल्यः' (तुं अ०)। लोकादि के लिए आत्ममुक्ति की भावना से भरा वह बलित्व एक स्वतंत्र नायक करिब है। इसके नातिकौशल की सराहना चन्द्रगुप्त के कचुली, भागुराणा, सिद्धार्थ आदि स्वयं के पात्रों में तो की ही है, परन्तु के राष्ट्रम, चन्द्रनदास आदि पात्र भी उसके बुद्धिबल में अभिभूत हैं। मुद्राराक्षस का चपल बल प्रयाग की अनेका दृढत रिवचन पर अधिक विश्वास रखता है। रत्नान के बाद शत्रु पर विजय पाने की अनेका अपने निस्वार्थ व्यक्तित्व से उने अभिभूत करने की क्षमता रखता है। चााक्ष्य नृपिमान आत्मविश्वासा है। उसका अन्तर्बल, उसकी जात्मप्रेरणा अपने अने किमी प्रवृत्त शक्ति की प्रतिस्पर्धा स्वीकार नहीं करती। इसके नश-मश में आत्मोत्साह की भावना मरी है। वह नशालास्य राष्ट्र की प्रथा, पराक्रमशक्ति और राष्ट्रमति की स्वीकार करता है, किन्तु, फिर मा उने अपने समर्थ व्यक्तित्व का प्रतिस्पर्धी कमा नहीं मानता। मौर्य साम्राज्य की सृष्टि स्थापना, हितसाधन और पुर्णार्थ-साधन का साधक बनने का वह दृढ निश्चय कर चुका है—

"चााक्ष्यस्त्वर्थात् न नैव, केवल से सार्थक मद्रमुकते, प्रथानवैरम्" ॥ मु० ३।१२

वह शिष्यवत्सल है, अतः चन्द्रगुप्त के राज्य की निष्कण्ठ बनाने का चिन्ता उते निरन्तर रहती है। पर्वतेश्वर के प्रति विषकन्या का प्रयोग करके उतने जिस बुद्धिलता का परिचय दिया है, नाक के अन्त में मलयकेतु की दम्भनतुल्य करके तथा चन्द्रनदास की जगत-सेठ का पर देकर उतनी ही उदारता व्यक्त की है। वह परम्परागत कथा पुराणों का चााक्ष्य नहीं है। वह कौटिल्य के अर्थशास्त्र का भी चााक्ष्य नहीं है। वह तो 'मुद्राराक्षस' का वह चााक्ष्य है, जो अपने व्यक्तित्व की नदृष्टा स्वयं ही नहीं समझता, प्रयुक्त अपने आदर्शों पर चरने के लिए अपने प्रतिपक्ष को भी दूरदर्शिता से, बुद्धि वैनव से—विजय कर देता है।

चन्द्रगुप्त की मज्रात बना करके उसन अपने को मन्त्र राजनीतिज्ञ होने का प्रबल प्रमाा दिया है। उसकी राजनीति देव की मति के समान अतुल्यगति है। वह गुणादि है, इन्तिलद राष्ट्रम को चन्द्रगुप्त का मन्त्री बनाने के दृढ संकल्प को पूर्ण करता है। चन्द्रगुप्त की मकल सृष्टि प्रदानकर भी वह निरसृष्ट है और राष्ट्रमन में रहकर भी कुटी में बगी का जीवन व्यतात करता है। मद्रव क्रोध और आत्म प्रदसा उनके दो सृष्ट उल्लेखनीय दुर्गुण हैं, किन्तु एक नदृष्टवाक्शी व्यक्ति में इनका भी होना उतना हा स्वाभाविक है। चााक्ष्य सर्वप्रथम एक अनात्मन योगी है, फिर कर्मयोगी। इसका व्यक्तित्व किसी भी राजनीतिज्ञ के लिए—किसी ना काल में—किसी भी देश में सर्वथा आदर्श एवं अनुकरणीय है।

इस नाटक में चाणक्य का चरित्र इतना अधिक सशक्त बन गया है कि वही नायक प्रतीत होता है। इसका कारण स्पष्ट उसकी अतुल प्रज्ञा, कमनिष्ठा एवं दृढ प्रतिष्ठा है। उसके समस्त कार्यत्याग की वृष्टभूमि में चन्द्रगुप्त की विरोधिनी शक्तियों को एक सूत्र में बाँधकर चन्द्रगुप्त के एकछत्र राष्ट्र की स्थापना के लिए होती है। अतः वह सदैव ही सामाजिकों की समवेदना प्राप्त कर लेता है। वह मेधा, त्याग तेजस्विता, दृढता एवं पुरुषार्थ का प्रबल प्रतीक है। भविष्य की घटनाओं को चुनौती देकर अपने रूप ढालने का वह वाजीगर है। शरीर ने जो स्थिति मेरुदण्ड को होती है, वही स्थिति मुद्राराक्षस में चाणक्य के चारित्र्य की है। यह चरित्र अत्यन्त घटनापूर्ण गौरवशाली है। इसका मूल उद्देश्य है—नन्दवंश का मूलोच्छेद एवं चन्द्रगुप्त को भारत का सार्वभौम सम्राट् बनाना। अपने इस उद्देश्य की पूर्ति वह अपनी राजनीतिक प्रतिभा के बल पर करता है उसके चरित्र में दृढता, आत्मत्याग, कर्मनिष्ठा, निर्भीकता, साहस एवं विद्रोह आदि गुण कूट कूट कर भरे पड़े हैं। सामंजस्य आदि कूटनातिक चालों में वह पारंगत है और उनके प्रयोग करने में कभी भी नहीं हिचकता। साइंसो होने के साथ साथ वह कठोर सिद्धान्तवादी भी है। वह विशुद्ध परिणामदर्शी है। वह सिद्धि देखना है, माधन चाहे कैसा भी हो। छल से उसने राक्षस को मुद्रा से ही राक्षस को अधिकृत कर लिया। चन्द्रगुप्त की रक्षा के लिए गुप्तरूप से वह पर्येतेश्वर की हरषा कराने में भी सकोच नहीं करता। वह क्रूर है, पर उसकी क्रूरता परिस्थितिजन्य है। सक्षप में हम कह सकते हैं—मुद्राराक्षस में चाणक्य का चरित्र समग्र रूप से अत्यन्त प्रभावोत्पादक, आकर्षक एवं प्रतिष्ठासम्पन्न है। वह ब्राह्मण धर्म की साकार प्रतिष्ठा है। निर्भीकता, स्पष्टवादिता, दृढता, कठोरता, कष्टसहिष्णुता, उद्योगशीलता आदि विशेषताएँ उसके चरित्र को गौरवपूर्ण एवं महान् बना देती हैं। चाणक्य कूटनीति में पारंगत होने पर भी शेर चौते की तरह खूबार नहीं है। चन्द्रगुप्त उसका परम प्रिय है उसके साथ उसका व्यवहार पुत्र या शिष्य की तरह रुद्ध या कोमल है, अप्रिय तो किसी स्थिति में नहीं। पर चन्दनदाम प्रभृति साधारण व्यक्तियों से लेकर राक्षस तक से भी उसका व्यवहार अश्लेष या अभद्रतापूर्ण नहीं है। राजनीति के साथ-साथ वह उसकी नैतिक विशेषता है। यह इतना सूक्ष्मदर्शी या दूरदर्शी है कि राक्षस जैसे राजनीतिक को भी उसकी कूटनीति के आगे बार-बार मुँह की खानी पड़ती है। असफलता शब्द से तो उसे परिचय ही नहीं है। उसका एकमात्र कारण उसकी असाधारण योग्यता के अनिश्चित उसका वैराग्यपूर्ण तपस्वी जीवन भा है। लोग मगध सम्राट् चन्द्रगुप्त के गुरु एवं प्रधान सचिव की जगह यह विभूति देखते हैं —

उपलक्षकलमेतद् भेदक गोमयाना

वटुभिरुपह्वानाना वदिया स्तोम एव ।

शरणमपि समिद्धि शुभ्यमाणभिराभि

विनमित्तपटलानां दृश्यते जीर्णकुड्याम् । मु० ३१५

तो दग रह जाते हैं। हमारे मन कीर्णा के समस्त सवेदनशील तार इस दृश्य को देखकर थक शकृत हो उठते हैं। उन तारों से ऐसी करुण ज्ञान रागिणी फूट पड़ती है कि उनमें चाणक्य को सारी कूटनायक की उन्मूलकता उनमें धोरे धोरे विलीन हो जाता है, जैसे हम आँसू मीचकर ज्योतिष्यक से विरे हुए चाणक्य को त्यागी-तपस्वी के रूप में देखकर अपना माथा झुका देते हैं। वह हमारी सारी थका का पात्र होता है। फिर नायकत्व का प्रश्न हा क्या ?

नाटक या नायक

(१) चन्द्रगुप्त—मौर्य-सम्राट् चन्द्रगुप्त भारतीय नायक शाल की दृष्टि से 'मुद्राराक्षस' क

नायक है। वह नरस्त्री एवं मरुत्व वज्रादी है। नौर्य साम्राज्य के भार वहन करने के लिए सदैव तत्पर रहता है और लोक-व्यवहार से पूर्ण परिचित है—“अग्निद्वः सन्वसि लोकव्यवहाराग्रम्” (सु० १०००)। इसके राज्य में छत्र-कण्टक का कहीं अस्तित्व नहीं है। अराधितों एवं विद्रोहियों के प्रति वह अग्रज कठोर है—“एवमन्वकारिषु श्राफ् दण्डो राजा” (सु० प्र० ००)। यह व्यक्तमाना-वशेय एवं प्रकृतिप्रेमी है। हमने प्रायः नायक के सभी गुण पाये जाते हैं। धनप्रप ने लिखा है :—

“नेत्रा विनीतो मधुरत्तमाना दण्डः प्रियवदः,  
रक्तगोष्ठः शुचिर्नागो रुद्रवशस्त्रिरो युवा।  
बुद्धगुणाहस्तनिर्दण्डः कलामनममन्विताः,  
सूतो दृग्ध नेत्रस्त्री शालवपुत्र धार्मिकः ॥” दण्ड० ११

—नायक को नरका, विनम्र, मधुरभाषी, दयालु, चतुर एवं प्रियवादी होना चाहिए। वह डोकराजक एवं पवित्र मन बाधा होता है। जने बाधबाध में प्रवीण, कुञ्जीन वशोत्तर, स्थिर मन होना चाहिए। वह बुद्धि, उल्काह, प्रज्ञा, स्मृति, कला तथा ज्ञान से युक्त होता है। शूर, दृढ़, नेत्रस्त्री, शालकजना तथा धार्मिक होता है। चन्द्रगुप्त में प्रायः ये सभी गुण वर्णन हैं। चन्द्रगुप्त नौर्य-साम्राज्य का अधिपति इत्युक्त कर लेने पर भी वधे भीषा भी बहिष्कार नहीं है। वह सर्वजनीयत्वेन विनम्र स्वभाव का है। उसके रक्त स्वभाव से ही विनम्र होकर राजस ने कहा है—“बाध एव हि लोकेऽस्मिन् समावित नहोदयः।” (सु० ७१२)। चन्द्रगुप्त मधुर स्वभाव का एक प्रियदर्शी राजा है।

चन्द्रगुप्त पूर्ण त्यागी है—वह किसी भी स्थिति में सर्वस्वत्याग के लिए तत्पर रहता है। उनके मनुष्य जो कुछ भी कार्य वशस्थित होता है, दण्डगर्भक वसुधा निर्वाह करता है। सामारिक किसी भी वस्तु के प्रति वसुधा कर्षी भी मोह परित्यक्त नहीं होता। प्रकृतिप्रेमी होने के कारण कौमुदीनरोत्सव के प्रति वसुधा समान्य आकर्षण प्रतीत होता है। हस्तधौ वरसि भी महावश प्रभू है। छत्रहासिचक्रों का कटना है कि यह महाराज मन्द को एक दासी सुरा नामक शूरा के गर्भ से उत्पन्न हुआ था। अतः वह शूर था। यही कारण है कि चाणक्य ने नाटक में इसे ‘वृषल’ नाम से ही मन्वोधित किया है। केवल एक बार मादकान्य ने ही चाणक्य ने इसे ‘नो राजन् चन्द्रगुप्त’ ऐसा मन्वोधन किया है। इसी आधार पर कुछ आशोचक उसे शूरकुलोत्पन्न मानते हैं। राजस भी उसे कुछ इसी प्रकार समझता है।—

“पति त्यक्त्वा देवं मुन्नजतिमुच्चैरनिजमन् ।  
गता छिद्रेन श्रीवृषलमविनातेन वृषलो।” सु० ६१८

चिन्तु, तस्य कृत् इसके विररीत है। चन्द्रगुप्त अपने चाणक्य का अन्वयक है। उसका राज्य भी नचिवास्त मित्र है। कार्य चाणक्य स्नेहवश भी वसे ‘वृषल’ कह सकते हैं। कुछ आशोचक वृषल शब्द का अर्थ भी दूसरे ढंग से करते हैं। राजा वृषल वृषलः अर्थात् इस व्युत्पत्ति से वृषल का अर्थ राजराजेश्वर ही जाता है। जो कुछ भी ही इसके कतिरिक्त हमने कतिपय अन्य भी गुण हैं—जिनके कारण इसे नाटक का नायक कहा जा सकता है।

चन्द्रगुप्त प्रधारवक एक राजा है। योग्य गुण का योग्यतम चिन्म है। इसकी प्रकृति धार्मिक है। लोकव्यवहार का यह पूर्ण ज्ञाता है। अरिनिन्दित योद्धा है। यह अपने गुरु के निन्दनार्थ में रहते हुए प्रत्येक कार्य को सर्वत्र स्वीकार करना चाहता है। चाणक्य चन्द्रगुप्त को पाकर गाँवित है और चन्द्रगुप्त चाणक्य को पाकर निन्दित है। चाणक्य मनस्वी है,—विचारशील शासक है।

इसकी प्रत्येक गतिविधि में विचारों की प्रौढ़ता एवं यौवन का उत्साह परिलक्षित है। कल्लुकी के शब्दों में —

“सुविधम्भैरङ्गै पथिपु विषनेष्वप्यचलता,  
चिर धुर्येणोदा शुररपि भुवो यस्य गुरुणा ।  
पुर तानेवोच्यै नचवयसि वोदु न्यवसितो  
मनरवो दम्यत्वात् स्थलित च न दु ख वहति च ॥” मु० ३३

विशाखदत्त ने चन्द्रगुप्त वा चरितचित्रण नाटक की सहजता के अनुकूल किया है, अर्थात् उसमें साधारण जन की तरह गुण और अवगुण दोनों विद्यमान हैं। वह आरम्भ से अन्त तक केवल मौर्य सम्राट् के आदर्श का ही निर्वाह नहीं करता है। इसका चरित्र नाटकीय स्थितियों के अनुरूप गतिशील है।

कुछ आलोचकों का आक्षेप है कि विशाखदत्त ने चन्द्रगुप्त को वास्तविक मौर्य सम्राट् के रूप में चित्रित नहीं किया और जो कुछ किया भी वह मौर्य सम्राट् के व्यक्तित्व के अनुरूप प्रतीत नहीं होता, अस्तु। यह निःसर्कोष कहा जा सकता है कि विशाखदत्त का चन्द्रगुप्त भले ही मौर्य सम्राट् के रूप में चित्रित न हो, पर मौर्य सम्राट् के कुशल शासक के रूप में चन्द्रगुप्त अवश्य ही प्रतीत होता है। चाणक्य का वृषल (चन्द्रगुप्त) केवल शूद्र ही नहीं है, उसके व्यक्तित्व में राजराजेश्वर का व्यक्तित्व झलकता है। चन्द्रगुप्त यदि वृषल अर्थात् महान् नहीं होता तो अशोक भी प्रियदर्शी कैसे हो पाता। चाणक्य का वृषल तो महान् अर्थ का ही वाचक है अथवा उसका स्नेह सूचक है। इस अभिप्राय की पुष्टि नाटक की ही इस उक्ति से स्पष्ट हो जाती है —

“नन्देविभुक्तमनपेक्षितराजराजैरभ्यासित च वृषलेन वृषेण राजाम् ।” मु० ३१२८

इतना ही नहीं, चाणक्य ने भी सब कुछ चन्द्रगुप्त की हितचामना से ही किया है, अतः फल मिद्धि अर्थात् नदवश के उन्मूलन द्वारा राज्य को प्राप्ति और राजस द्वारा मन्त्रित्व की स्वीकृति—चन्द्रगुप्त की ही हुई है। चाणक्य ने फलमिद्धि के लिए अपेक्षित कारणरूप सामग्री की योजना भले ही की है, किन्तु फल के प्रति आसक्ति उसके मन में नहीं है। इसके अतिरिक्त चन्द्रगुप्त का व्यक्तित्व उसराजतः विकासशील रहा है, अतः उसी को मुद्राराक्षस वा नायक मानना समीचीन होगा।

(२) राजस—पाश्चात्य समीक्षकों ने इस नाटक के शीर्षक को ध्यान में रखते हुए राजस को ही नायक माना है। वह अत्यन्त वैभवशाली, प्रभावपूर्ण, यशस्वी एवं कुलीन मन्त्री है। उसके चरित में सत्य के साथ कुछ असत्य का भी सम्मिश्रण है। वह मूलतः सज्जन होने पर भी सर्वथा निर्दुष्ट नहीं कहा जा सकता है। उसके स्वभाव में कहीं न कहीं ऐसी कमजोरी भूल करने की प्रवृत्ति—है, जिसके कारण अपनी विपत्ति के दायित्व से वह सर्वथा मुक्त नहीं कहा जा सकता। अपने किसी न किसी स्वभाव-दोष या भूल के कारण ही वह दुर्भाग्य का शिकार बनता रहता है।

सम्पूर्ण नाटक में उसका चरित्र विरोधों के बीच ही विकसित हुआ है। उसकी भावुकता ही उसकी पराजय के कारण है। उसकी सबसे उल्लेखनीय विशेषता स्वामी के प्रति निष्ठा का निर्वाह है—पहले नदवश के प्रति तदनन्तर मलयकेतु के प्रति और अन्त में आशीर्वाकरूप में चन्द्रगुप्त के प्रति इसका अनेकशः प्रमाण मिलता है। इसकी इस भक्ति को देखकर ही चाणक्य कहता है—  
“अहो राजसस्य नदवरो निरातशयो भक्तिगुणः” नन्द के प्रति एकान्त निष्ठा और राजस की महत्वावाधा इन दोनों को एक ही माना जा सकता है। वह कूटनीति का मर्मज्ञ है, मेधावी तथा।

दृक्कविद्या में निरूपित है। उसमें सैन्यसन्तान की पूरी झलक है। 'यत्रैवा नेवनीला चरतिगव्यया राक्षसलव यानव' राक्षस और पशुव की समन्याओं के विभिन्न पहलुओं के व्यापक आकार पर राजस का चरित्र चित्रित किया गया है।

राजस के पात्र वर्ग व्यक्ति नहीं हैं, इसका अर्थ यह नहीं कि वह सामान्य बल-बुद्धि वाला, मावाराण बन है। वर्ग का भारार्थ है—महव मानव भावनाओं से युक्त। इसके चरित्र के साथ पद-पद पर प्रेक्षक का तादात्म्य होता रहता है। किन्तु, यह साम्य प्रकृति का ही है, मात्रा का नहीं। इसकी विरक्ति करने तक नामित न रहकर व्यापक जनमनात्र को प्रभावित करने में समर्थ है। यह आवेश, पत्र त्वरा में आकर, अरुनी प्रकृति से लाचार होकर अरुने निर्वासनन्धी मूल के कारण दुर्भाग्य का शिकार बन जाता है। महव मानवीय दुर्बलता के कारण यह निर्वासन में मूल कर जाता है, त्रिभने प्रेक्षक के हृदय में स्वतः सशानुभूति का उद्रेक होने लगता है। चूकि इनकी विनाश इसके दोष का अग्र्या अनुपात में कहीं अधिक है। अत्र प्रेक्षक के मन में चन्द्रगत या वातान्य को अग्र्या इसके प्रति अधिक कला भावों का उत्पन्न होता है। इसकी पराजय नवत्र निर्वासनन्धी मूल के कारण ही होता है। किन्तु, इन मूल के लिए इसके कहीं स्वभाव, कहीं आवेश को प्रवानता, कहीं त्वरा का प्रकृति, कहीं महवकाशा और कहीं अविशय विदवान ही—व्यवहारों हैं। यह अरुने स्वभाव के कारण ही किना भी अनजान या नवीन व्यक्ति पर सहसा विश्वास कर लेता है, यथा-सिद्धार्थक। उतने इसा मूल के कारण बोधनिर्दि और सिद्धार्थक जैसे व्यक्ति पर विश्वास कर अरुनी पराजय को आमंत्रित कर दिया है। वे दोनों ही चापस्य के प्रतीति हैं और वचनाचक्र का बदल देने की सामर्थ्य रखते हैं। इन दोनों पर विश्वास करना ही उसके पतन का मूल कारण बन गया है।

राजस स्वार्थरहित है। उसकी एकमात्र प्रवृत्ति है नन्दनाम्राज्य का पनकडार करना। इसीलिए हमने मलयकेतु का आशय ग्रहन किया है—

“—देव स्वर्गानोऽपि शात्रववेनाराधितः स्यादिति ।” सु० २।१

राजस एक सहा मित्र है। विशालदत्त ने इसकी भैरानावना का जो चित्रा किया है वह भारतीय नाट्य साहित्य की अपूर्व देन है। अरुने मित्र चन्दनदास के जीवन की रक्षा वह अरुने कायको वन्यन में डालकर भी करता है। चन्दनदास उनका अभेद मित्र है—“द्वितीयमिव हृदयन्”। इनका मरता जीवन निराशा और दुर्भाग्य से उद्वेगित रहा है। यह पुत्रपत्नी की अग्र्या अधिक मातृक और भाग्यवादो है। कष्टप्रति को अनीरवा और विस्तराशीलता—विशेषतः अरुने सहायकों या योवनाओं का स्मरता न रहना—के फलस्वरूप ही उसे सकलता नहीं मित्र सका। त्व नो मन्द के प्रति अनन्यगति एव चन्दनदास के प्रति लोकोत्तर लेश वरुके चरित्र के दो अविस्मरणीय गुण हैं। इसकी समस्त वनी निर्वलता यह है कि इसने कित्त पुत्रवर को किन क्षयों के लिए निरुक्त किया है—यहाँ तक कि यह उनके नाम तक को भी भूल जाता है—“कलित्न् प्रयोवने मनाय प्रहित शति प्रयोवनाना वाडुस्वात्र खउ अकधारवानि ।” इस प्रकार हम देखते हैं कि राजनीति में लिग्नात होते हुए भी राजस को पराजय होती है। किन्तु, पराजित राजस भी इनारे सामने महान् बला रहता है।

इतना ही नहीं राजस अरुनी अनुमति पत्र राजनीतिक शक्ति का इतना सुन्दर स्वरूप प्रकट करता है कि चापस्य जैसा कूनीसिद्ध भी उसे शांसी देता है :—

“गुरभिः कश्चनाजलेशैदीर्घजागरहेतुभिः ।

चिमायासितातेना वृषलस्य मतिश्च मे ॥” मु० ७।८

—यह वही राक्षस है जिसने रातों दिन जगकर, गभीर उपायों और वदियों द्वारा बहुत बहुत दिनों तक चन्द्रगुप्त की सेना को परेशान किया, और मेरी बुद्धि के छत्रके छुड़ाये ।

चाणक्य को राक्षस पर सबसे बढकर भाज है, वह उसे सैकड़ों सेनाओं से बढकर मानता है :—

“—एका केवलमर्थमाधनविधौ सेनाशतेभ्योऽपिका ।

नन्दोन्मूलनदृष्टवीजमहिमा बुद्धिस्तु मागान्मम ॥”

इतना ही नहीं, जब कृत्रिम चाण्डालों द्वारा उसे राक्षस के कैद होने की खबर मिलती है तो वह खुशी से बासों उछलकर पूछता है कि बताओ, क्याओ किसने ऊँची ऊँची लपटोंवाली आग को कपड़े के छोर में बाँध लिया है । किसने हवा को फूँदने में फास लेने की हिम्मत की है । किसने मद्-मच्च हाथियों को पछाडकर दहाडनेवाले सिंह को पिंजरे में कैद करने का साहस दिखलाया है ? और वह कौनसा बाका बहादुर है जो मगतों, वडियालों से भरे समुद्र को तैरकर पार कर लिया है ?

“केनोतुङ्गशिखाकलापकपिलो वद्धः पटान्ते शिखो,

पाशै केन मदागतेरगतिता सयः समासादिता ।

केनानेकपदानवासित सटः सिद्धोऽपित\* पञ्चरे,

भीमः केन च नैकनक्रमकरो दोभ्यां प्रतीर्णोऽर्णव\* ॥ मु० ७।६

इसी एक श्लोक में राक्षस की धीरता, गम्भीरता और वीरता का परिचय मिलता है । राक्षस के व्यक्तित्व में उसकी अपनी विशेषताएँ हैं । इसके स्वभाव में मानव स्वभाव की विभिन्न भक्तियों का चित्रण है । मानव मन की आशा और निराशाओं के घात-प्रतिघात में राक्षस का व्यक्तित्व अपनी स्वाभाविक महत्ता के कारण अजेय दिखाई देता है । विशाखदत्त ने चाणक्य के हाथों में राक्षस की मुद्रा के पड़ जाने की, चाणक्य की मुद्रा में राक्षस के आ जाने से जो तुलना की है—उससे यह स्पष्ट हो जाता है कि राक्षस की हार उसके जीवन की एक आकस्मिक घटना है, एक अनहोनी है और राक्षस की महत्ता घटाने की अपेक्षा बढ़ाने वाली है । अतः पाश्चात्य विद्वान् अरस्तू, रिचर्ड और वूचर के सिद्धान्तों के अनुसार ‘राक्षस’ ही इस नाटक का नायक तथा यह नाटक दुःखान्त है ।

### मुद्राराक्षस का अङ्गीरस

भारतीय नाट्यशास्त्र की दृष्टि से किसी भी नाटक के मूल तत्त्वों में नेता, वस्तु और रस को परमावश्यक माना गया है । पाश्चात्य नाट्यशास्त्र में भी यद्यपि ‘रस’ नामक किसी वस्तु का उल्लेखन नहीं है, फिर भी कार्य और व्यापार की सक्रियता को वहाँ भी महत्त्व दिया गया है । जहाँ तक विशाखदत्त के मुद्राराक्षस का प्रश्न है—भारतीय रस सिद्धान्त की परम्परा से तो अनुपाणित है ही—पाश्चात्य परम्परा के कार्य-व्यापार की सक्रियता का भी ज्ञान या अनज्ञान में ही सुन्दर समन्वय हो जाता है ।

मुद्राराक्षस यद्यपि एक सुखान्त नाटक है, फिर भी इसके मूल में एक करुण चेतना सुख की तह में छिपी हुई है । नाटक की पक्कि पक्ति में सुख दुःखात्मक भावना का समन्वित रूप हमें मिलता है । इस नाटक में बैठे तो अनेक रसों की सुन्दर योजना हुई है; किन्तु इसके अग्री रस के रूप में ‘वीर रस’ की सफ़ल अभिव्यक्ति हुई है ।



नाटक के आदि से अन्त तक जो रस विद्यमान रहकर, अभिनय में अभिव्यक्त अन्य रसों की अपेक्षा सर्वाधिक व्याप्त हो—जैसे इन अङ्गोरस कहते हैं। अङ्गोरस में मुख्यतः वीर-वृत्ति का प्रतिफल नहीं रहता है। यह रस नाटक के मूल उद्देश्य या फलानुगत का त्वादरूप होता है, न्यथ ही प्रेक्षा के पश्चात् पाठक या दर्शक पर पढ़नेवाले प्रभूत प्रभाव का अभिव्यक्त होता है। अङ्गोरस का सम्बन्ध अन्य रसों से करीब-करीब नहीं होता, जो सम्बन्ध स्थायी और सचारी भावों का परस्पर होता है।

भारतीय नाट्यशास्त्र में वीर, शृङ्गार और कर्मा रसों में से किसी एक को अङ्गोरस मानने का बात है। मुद्राराक्षस में उद्देश्य के विचार में वीर रस की प्रधानता परिलक्षित होता है। इसमें चातक्य का उद्देश्य नन्दवश का विनाश कर चन्द्रगुप्त की सार्वभौम सत्ता की स्थापना करना है। इसी उद्देश्य की पूर्ति में नाटक का प्रधान चक्र समर्थित हुआ है। कथावस्तु के प्रारम्भ से अन्त तक वीर रस किसी न किसी रूप में विद्यमान है। कथावस्तु की प्रधान शृङ्खला की दृष्टि से भी वीर रस ही प्रधान होता है। क्योंकि कथावस्तु की प्रायः सभी प्रमुख शृङ्खलाएँ नन्दवश के विनाश से सम्बन्धित हैं। किन्ता भी प्रकार के संघर्ष का स्थायमान उत्साह है और उत्साह से ही वीर रस का अभिव्यक्ति होता है।

पात्र भी वीररसानुसूच हैं। चातक्य एवं चन्द्रगुप्त इस नाटक के प्रमुख पात्र हैं। इनका मूलवृत्ति—नन्दवश का विनाश कर चन्द्रगुप्त के एक छत्र राज्य की स्थापना है। इन भावों का प्रतिफलन भी तो वीर रस में ही सम्भव है। इस नाटक की प्रमुख घटनाएँ अधोक्षित हैं :—

- ( १ ) नन्दवश का विनाश,
- ( २ ) चन्द्रगुप्त के राज्य का स्थापना,
- ( ३ ) राज्य को अधिकृत करना।

इन तीनों घटनाओं का सम्बन्ध मध्य में है। तीनों में आश्रय चन्द्रगुप्त या चातक्य है। आश्रय ही नन्दवश हो जाते हैं। किसी भी प्रकार से विचार करने पर नाटक में सम्पूर्ण अवधों के संयोग से वीररस ही ही निम्नलिखित हुए हैं। नाटक में अन्तिम स्थल पर जो प्रभाव की अन्विष्टि होती है, वही पूर्ण रसनिम्नलिखित का कारण बनकर चमत्कार उत्पन्न करने और लोकोत्तर का व्यात्मक आनन्द देने में सहायक बनती है। इस प्रभाव की अन्विष्टि में मूलतः वीर रस ही प्रधान उत्पन्न है। इसका शास्त्रीय विवेचन इस प्रकार है :—

## ( १ ) नन्दवश का विनाश

- १—स्थापना—उत्साह
- २—मूलभूत—नन्द
- ३—आश्रय—चातक्य या चन्द्रगुप्त
- ४—उद्देश्य—नन्द का अत्याचार
- ५—अनुभाव—चातक्य की प्रताप
- ६—सचारीभाव—गर्भ

वीर रस के अधिकृत इस नाटक में अरजुन, रौद्र, वीरत्स शृङ्गार आदि अन्य रसों का भी विलक्षण समावेश है। जहाँ कहीं भी विषम परिस्थिति आती है—चातक्य की नीति दाक बनकर उपस्थित हो जाती है। चातक्य की प्रतिष्ठा में रौद्र रस की अभिव्यक्ति है। नन्द पर्वतेश्वर की

शृंगु में बीभत्स रस का समावेश है। हास्य का सम्पूर्ण नाटक में अभाव है। शृंगार का विस्तृत चित्रण नहीं है, पर राज्यलक्ष्मी के वरण में शृंगार फूट पड़ा है।

निष्कर्षतः हम कह सकते हैं कि मुद्राराक्षस नाटक का अगीरस बीर है, पोषकरस रौद्र और नियामक शान्त है। इस प्रकार रसयोजना को दृष्टि से भी यह नाटक सफल है।

### निष्कर्ष

'नाटक का नायक कौन है ?' इस नाटक के सम्बन्ध में यह ज्वलन्त प्रश्न है। संस्कृत नाट्यशास्त्र की परम्परा सभ्यत चन्द्रगुप्त को नायक मानना चाहे पर विशाखदत्त स्वयं चाणक्य के पक्ष में है। पाश्चात्य आलोचकों ने राक्षस के परामर्श को दृष्टि में रख कर 'मुद्राराक्षस' को दुःखान्त नाटक की संज्ञा दी है। हमारी सहानुभूति भी राक्षस को उपलब्ध है, फिर भी वह नाक के फल का भोका नहीं है। अतः भारतीय दृष्टिकोण उसे नायक नहीं मान सगता। वस्तुतः नायकविषयक द्वन्द्व चन्द्रगुप्त और चाणक्य को लेकर ही है और वह द्वन्द्व भी इसलिए कि विशाखदत्त संस्कृत नाटक साहित्य के क्षेत्र में अपादमस्तक मौलिक है। इस संदर्भ में यह अत्युक्ति न होगी कि इन महाशायिक महाकवि की प्रतिभा रुद्रिग्रस्त सठियाए हुए संस्कृत नाट्य साहित्य के अक्षरार्थों में ही नहीं समा सकी है। फलतः इनका प्रत्येक पात्र चरित्र से अधिक चारित्र्य का प्रतिपादक बन गया है, जो नायकविषयक द्वन्द्व का मूल कारण है।

विशाखदत्त किसी भी चरित्र से सम्बन्धित वस्तु, घटना क्रिया या पात्र की समस्या के बहिः पक्ष के प्रति जितना ही उदास और पराङ्मुख प्रतीत होते हैं, अपने पात्रों के अन्तः पक्ष के प्रति वे उतना ही अधिक सचेत और जागरूक प्रतीत होते हैं। उनको तरल पिच्छल, पर सूक्ष्म दृष्टि पात्रों की बहिर्गतिविधि पर नहीं टिकती प्रस्तुत उनके अन्तर में प्रविष्ट होकर उनका परिष्कार कर देती है। वे फूलों का सप्रद कर, उन्हें एक सूत्र में पिरो देने वाले माली नहीं, बल्कि उन्हें निचोड़ छानकर, इन तैयार करने वाले गधी की तरह लगते हैं। उनमें रथीयता, नाटकीयता, राजनीतिकता, युगप्रभाव, जन-जीवन, तर्कवितक, सघर्ष समाधान—सब हैं, पर सब एकदम सूक्ष्मरूप में, सुगन्धरूप में। इसलिए मुद्राराक्षस में, एक जागरूक कुम्भकार की तरह उन्होंने पात्रों की कम मूर्तियाँ बनायी हैं, पर जो कोई भी मूर्ति उनको अग्रुलियों का स्पर्श पा सकी—उनमें उन्होंने एक मन्त्रदृष्टा ऋषि की तरह नयी प्राणपतिष्ठा कर दी है। अतः उनके सभी पात्र बोलते हैं। वे भाउक या तरगी नहीं, शास्त्रीय विवेक की पूरी सजगता से समुक्त विदग्ध नागरिक हैं।

विशाखदत्त इतिहास में इतिवृत्तात्मक नहीं, पुरातत्त्ववेत्ता हैं। पुराण में वाच्यार्थ के प्रतिपादक नहीं लाक्षणिकता के आग्रही हैं। यही कारण है कि मुद्राराक्षस का प्रत्येक चरित्र मावसिक एवं तर्कविधित है, अतः एवं सन्धे अर्थों में सभी चरित्र उनकी आत्मा के शिल्प हैं। उनमें बुद्धि का उत्कर्ष और हृदय की प्राणवृत्ता—दानों दूध और पानी की तरह धुल मिल गये हैं, और प्रज्ञा तथा प्रतिभा, इतिहास एवं कल्पना का अन्य समावेश बन गया है। चाणक्य और चन्द्रगुप्त दोनों के व्यक्तित्व में एक भी चरित्र ऐसा नहीं जो दर्शक या पाठक को केवल बहरी ही ले जाय, इनकी एक भी क्रिया ऐसी नहीं—जो केवल सोचने को ही बाध्य करे। पाठक को लगता है कि इन चरित्रों में कोई आवर्त है जो उसे नचानचा कर मोते लगवा देता है, इनके व्यक्तित्व में कोई ऐसी शक्ति है जो पहले वह हाथियों पर उठाये चलती है, और फिर गहरे खींचती चलो जाती है। राक्षस और मलयकेतु की प्रतिद्वन्द्विता में चाणक्य एवं चन्द्रगुप्त का व्यक्तित्व ऐसा है, जो अध्ययन मनन के क्रम में प्रत्येक बार राजनीति की सीमा रेखा में नये रंग भरता चलता है। फिर भी

देना लगना रहना है कि कहीं इन चरित्रों में कुछ और है जो पकड़ में नहीं आ रहा है। इन चरित्रों के चित्रक शब्दमनुद् नरैक बार कुछ नयी व्यवना और भागना लेकर उदास्थित होत हैं, फिर ना लगना रहना है कि कुछ और शेष है जो वे कह देना चाह रह हों। इन दोनों चरित्रों को यही मसत बडा विशयना है, जिनके कारा ये नायक के जनेत्र उठन है।

'सुराराधुन' में पद पद पर राजनातिक उषल पुषल का पट्टय, विद्रोह, विश्वासवान और विद्रोह उदात्त किया गया है। चााभ्य और राधुन की राजनातिक चालें मवत्या अर दुर्वलता के प्रतीक हैं। दोनों के बात प्रतिवात के इदर उदास्थित करने में विश्वासदत्त जना प्रशुति के अनुसार इतने मूडन और मूल तत्त्वों को उभारने का प्रयत्न करने लगन हैं कि कमानक उलत-उलत कर रह जाना है। वहाँ यह सपयं नात्रतन रूप में उदास्थित किया गया है, वहाँ नाटकीय तथ्य उलत गये हैं।

विशासदत्त का कलाकर मुख्यतः चााभ्य की नीति के सन्दर्भ पर मुग्ध है और उनका इतिहासकार नौर्यसत्रा चन्द्रगुप्त के गीत व्यक्तित्व पर दुःखा है। उनका कलाकार वहाँ कौमिष्य नाति के उत्कर्ष से आकषित हाकर शह्यत्रकारी बन गया है, वहाँ उनका इतिहासकार चन्द्रगुप्त की सजग चेतना से पूर्ण सकलित होकर उन दरारों को खोज में मलय हो जाता है, जिनमें चन्द्रगुप्त का ऐतिहासिक व्यक्तित्व लो गया है। विश्वासदत्त का चााभ्य कहीं गैरागों का मयकर चाल कौडाकर एक ऐन्द्रजातिक बन गया है तो कइ व्यक्तित्व प्रतिगाध को भावना से विश्रित बना है, पर कहीं भी इतका व्यक्तित्व मात्तात्व की उष्य भावना का प्रत्याम्वान नहीं करना है। उसको एकनाम दुर्गमनीय पत्र मय्य इच्छा है—नन्दवश का विनाश कर नौर्य-मात्राभ्य की स्थानना। उसका सारा व्यक्तित्व मन्पूर्ा भारत को नौर्यमवात् की एक उष्यधरा में बांधने की मवत्या का निदर्शन है।

वृत्त की सन्पूर्ा दुर्वलताओं के बल पर चााभ्य को ज्ञान—नालालता की तरह छाया पुर है, उसका प्रत्येक कार्यकन एक ऐसे मात्तो-कुच के सहृद आकर्षक बन जाता है कि उसका सम्मिलित प्रभाव उते इस नाटक का नायकत्व स्वतः समर्पित कर देता है और नायक चााभ्य के व्यक्तित्व से एक सन्देह मीनी मानी श्व जाने लगती है, जिसका सम्यक् विद्वेषना अनभव नहीं तो कठिन अवसर बन जाता है। लाता है कि इन एक ऐसे व्यक्तित्व को छत्रछाया में बँठे हैं, जहाँ राजनाति की शुष्कता, कर्ण का मनमरोर देने वाली दुःखानु मूर्ति और कला के रगीन विविध पुष्प, मय शरार पर आकर एकाकार हो गये हैं। यही है चााभ्य का गौरवोष्मल व्यक्तित्व, जहाँ इतिहास एव पुरातन की मद्दति में मास्त्विक एव राजनातिक मौरव या परिपाक का आदर्श उदास्थित किया गया है।

इतिहास प्रसिद्ध बुद्धिवाद का पात्र चााभ्य, वर ०६०० ई—जो अपनी बुद्धिउत्त से बडे से बडे साम्राज्य की नींव तक डिला मकता है, जो अपना कूटनीति के कारण देश का मानचित्र बदल सकता है, जिसको कल्पना गहन से गहन मनस्वागों का समाधान खोज लनी है—ऐसा वैदिक व्यक्ति ही विश्वासदत्त का अभिप्रेत नायक हो सकता है।

भारतीय जीवन में चााभ्य एक आकर्षक व्यक्ति मिद्ध रूप है। विश्वासदत्त ने सुराराधुस में इनको कौटिल्यनीति पर पर्याप्त प्रकाश डाला है। वास्तव में यह नाटक धटनाप्रधान न होकर पात्रप्रधान है। इस नाटक में विश्वासदत्त का उद्देश्य आचार्य विश्वागुप्त की सराहना को है। चन्द्रनदास की उक्ति इस मद्दर्न में दर्शनाय है—'कउन सनादितमस्य विकल्पितम्।' (मु० ग० प्र० ००) उसका प्रतिनशा नहानात्व राधुस कहता है :-

“आकर सर्वशास्त्राणा रत्नानामिव सागर” ।

गुणैर्न परितुष्यामो यस्य नत्सरिणो वयम् ॥” मु० रा० ७।७.

विशाखदत्त ने स्वयं सिद्धार्थक के मुख से इस चरित्र को प्रशंसा की है —

जयति अयनकार्यं यावत् कृत्वा च सर्वम् ।

प्रतिहतपरपश्चा आर्यचाणक्यनीति ॥ मु० रा० ६।१

लेखक ने अपनी प्रशस्तियों के अनुरूप ही आचार्य विष्णुगुप्त का ऊँचा चरित्र खींचा है। चाणक्य इस नाटक के नायक तो हैं ही, सर्वाधिक प्रभावशाली चरित्र भी रखते हैं। चाणक्य का चरित्र अत्यन्त उज्ज्वल, स्पष्ट, आदर्श एवं अनुकरणीय है। इसका निजी स्वार्थ वहाँ कुछ नहीं है। इसका तन, मन, धन सभी देश के लिए अर्पित है। यह त्याग की तो प्रतिमूर्ति है। यह अनासक्त योगी है। इसका गृह विभूति है —

‘उपलसद्वलनेतद् भेदक गोमयाना

बहुभिरूपहृत्नाना वहिषा रतोम एष ।

शरणमपि समिद्धि शुभ्यभाणाभिराभि

विनमितपटलाना दृश्यते जीर्णकुड्यम् ॥” मुद्रा० ३।१५

नाटक के प्रारंभ होते ही रंगमंच पर आर्य कौटिल्य का व्यक्तित्व प्रभावोदीप्त हो उठता है। अर्थशास्त्र का चाणक्य-दैव और पौरुष के तारतम्य का चित्रण करने वाला आचार्य विष्णुगुप्त मुद्राराक्षस में चोला बदल लेता है। यहाँ उसे अपने पौरुष में आगाध आस्था है, अपने पुरुषार्थ में अटूट विश्वास है। लक्ष्यप्राप्ति के लिए अदम्य उत्साह है। इसके व्यक्तित्व में, जिसकी अभिव्यक्ति विशाखदत्त ने उसके वाचिक, वाचिक तथा मानसिक व्यापारों के वर्णन द्वारा की है। इसको प्रत्येक उक्ति में आत्मविश्वास की भावना ही स्पष्ट होती रहती है। नाट्यारंभ में ही सर्वप्रथम जो उमदी कड़कती आवाज निकलती है—उसके समस्त व्यक्तित्व का आवलन कर देती है —

‘आ क एष मयि रिधते चन्द्रमभिभवतुमिच्छति बलात् ॥” मुद्रा० प्र० अ०

उसका अहित करना अत्यन्त क्रुद्ध। सह क मुख से जर्जस्तो तोड़कर दाँत निकालने के समान भवद्वर है —

“जन्माविदारितमुखस्य सुखात् रपुरन्तीम् ।

को हर्तुमिच्छति हरे परिभूय दम्पाम् ॥ मु० रा० १।८

अतः हम कह सकते हैं कि चाणक्य ही शास्त्रीय दृष्टि से इस नाटक के फल का मोक्ष है। वह अपरिग्रही है, निष्काम कर्म योगी है। चक्रवर्ती सम्राट् का निर्माता है, मौर्यसाम्राज्य का प्रतिष्ठापक है, सर्वप्रथम बृहद्भारत का उपस्थापक है। उसकी परिग्रहशून्यता का ही प्रभाव है कि उसके लिए मौर्यसम्राट् चन्द्रगुप्त भी, शूद्र है और मौर्य है, वृषल है, तुण के समान तिरस्करीय है। नाटककार के शब्दों में—

‘निरोहाणाभाशरतुणमिव तिरस्कारविषय ॥” मुद्रा० ३।१६

✓ मलयकेतु—मलयकेतु एक पर्वतीय राजकुमार है। मुद्राराक्षस में चन्द्रगुप्त की अपेक्षा इस राजकुमार का चरित्र अधिक विकसित है। इसके पिता पर्वतक के मृत्यु में चाणक्य का हाथ है। मृत्यु विषकन्या द्वारा हुआ था। चाणक्य के द्वारा सर्वप्रथम इसके विषय में यह सूचना मिलती है कि उसने भागुरायण के द्वारा ‘तुम्हारे पिता चाणक्य की मरवाया है। ऐसा भय दिखलाकर कुसुमपुर में भगा दिया गया है। राक्षस ने यही सोचकर इसका आश्रय ग्रहण किया है कि पित

वध से प्रज्वलित मलयकेतु इसका प्रतिशोध अवश्य लेगा। क्योंकि वह पराक्रमी है, विजिगीषु है। किन्तु, विशाखदत्त ने इस पात्र को ना सबल-व्यक्तित्व प्रदान नहीं किया है। चातक्य के प्रति चन्द्रगुप्त के मन में बैठा दृढ़ विश्वास था, पैना विद्रोहस राक्षस के प्रति मलयकेतु के मन में उदित नहीं हो सका। चञ्चल और अविश्वसनीय प्रकृति के होने के कारण उसने राक्षस के प्रति अविश्वास किया और चातक्य के गुणधर माणुराया को अपना विश्वस्तु विचारद मनजा—और, यहाँ पराक्रम का मूल कारण बन गया। वह माणुराया का वधवर्त्ता बन गया। राक्षस के विरुद्ध वह बने बने जैसे समझाता है, वह उसे उम्मी प्रकृति समझता है। वह अपनी बुद्धि का विरुद्ध प्रदान नहीं करना चाहता। राक्षस को निष्कण्ट कायों को भी वह कष्टपूर्ण समझने लगता है। मत्प में उसे असह्य को गंध आती है। अन्वार्थ को यथार्थ मानकर ही वह गुप्त है। हित अहित को पहचानने की—मन्य समझना है ही नहीं अपनी ही अविश्वसनीय के कारण वह सावक परम प्रसन्न है—“दृष्ट्वा न मचिनापत्तन्त्रोऽस्मि” ( मु० अ० ४० )

जिन अनुदान में चन्द्रगुप्त चातक्य का मक्त है उन्ही अनुदान में मलयकेतु राक्षस पर नदेह करता है। वह धीरोदित प्रकृति का ध्यानक है। अत्र महत्काया, अस्थिरता, अहंकार आदि प्रवृत्तियों उसके व्यक्तित्व में सहज प्राप्य हैं। विवेक के अभाव में वह माणुराया के द्वारा ठगा गया है। माणुराया ने राक्षस के विरुद्ध उसे इतना अधिक नर दिया है कि राक्षस की प्रत्येक गतिविधि में उसे दोष के ही दर्शन होने हैं। वह राक्षस को मत्पनी करता है। उसे मला बुरा कहता है। उनका अक्रोश यहाँ तक बढ़ जाता है कि वह राक्षस को इन सुधों में अग्नानित कर देता है —

“नात निपात्य सहस्रबुजनाश्रुतोयै ।

अन्वर्थोयि ननु राक्षस राक्षमोऽस्मि । मु० रा० ५१४ ॥

वह राक्षस को नाम्ना नहीं करना भी राक्षस ही मानता है। उन्ही तो उसे राक्षस का इतना उदरकार करके भी सश्रीय जब नहीं हुआ, तब उसने कहा :—

“चन्द्रगुप्तस्य विज्रेतुरधिकं ठामनिष्ठत ।

कल्पित्वा मूल्यनेदेसा कृप्य भवता वदन् ॥” मु० रा० ५१७ ॥

राक्षस के लिए इसने बड़ा और आपात हा क्या हो सकता था ? ठमक मुह से केवल इतना ही निकला—“नहि पर्वतेश्वरे विपकन्या प्रयुक्तान्”

अविश्वसिता, गभीरता दूरदृष्टिता आदि सदगुणों के अभाव के कारण वह अपने विश्वस्त राजाओं का वध करा देता है। वह इतना भी नहीं सोच पाता कि राक्षस अपने स्वामी मन्द के कूर शत्रु चन्द्रगुप्त से कैसे सम्बन्ध कर सकता है ? मलयकेतु इतना मूर्ख होगा, इसकी कल्पना भी राक्षस नहीं कर सकता था ।

चतुर्थ और पचम अङ्क में मलयकेतु के चरित्र का विकास जिस प्रकार हुआ है, उसका निर्वाह आगे तक नहीं किया जा सका। इसका कारण है वह राक्षस के आश्रय का ठगुक्त पात्र नहीं है। वह अदृश्य है, उसने अपना ही ठेका की केन्द्र बिन्दु का अपने ही हाथों विनाश कर दिया है। वह कृप्य है। लोगों को पहचानने में सर्वथा असमर्थ है। उनके पास समर्थ मूल्य शक्ति थी, पराक्रमी योद्धा थे, किन्तु, अपना ही अयोग्यता, गभीरता और दुर्नीति के कारण उसका उपयोग नहीं कर सका। नीच सभाओं को परावित करने की अपेक्षा अपने ही दुर्बुद्धि-बाल में पैम कर अपनी पराजय को आहुत कर देता है।

अन्य पात्र—विशाखदत्त के इस मुद्राराक्षस नाटक में पात्रों को भीड़ तो नहीं कही जा सकती—पर जो भी पात्र है—भादों के आकाश में रेलम रेली करते हुए वादलों की तरह हैं। नाट्यकला की दृष्टि से इस दोष का प्रधान कारण उनका वही नाटककार है जो कौटिल्यनीति की भव्य दीवार के एक एक छिद्र का निर्दोष बड़ी सूक्ष्मता से करता चला जा रहा है। उसके अप्रधान पात्र हमारी किसी न किसी दुबलता के प्रतीक बनकर उपस्थित होत हैं, और वे अनेक हैं। सारे विस्तरे अवयवों को जोड़ने के उपक्रम में और तथ्यपूर्ण वातावरण के निर्माण के क्रम में वे पात्र राजनीति के धरातल पर अनावस उठते चले गये हैं। पर, मुद्राराक्षस का नाटककार राजनातिक व्यामोह में फसकर कहीं छल नहीं कर पाया है।

इस नाटक में छोट बड़े कुल मिलाकर लगभग २९ चरित्रों का अपनी अपनी विशेषताओं के साथ चित्रण किया गया है। अप्रधान पात्रों में चन्दनदास, नागुरायण, सिद्धार्थक और शकटदास का चरित्र उल्लेखनीय है। विराधगुप्त, निपुणक वरभक्त प्रभृति शेष पात्रों के चरित्रों का स्थान उतना महत्वपूर्ण नहीं है।

✓ **भागुरायण**—भागुरायण गुप्त साम्राज्य का प्रमुख योद्धा और सेनापति सिंहबल का छोटा भाई है। यह चाणक्य का अत्यन्त विश्वासपात्र गुप्तचर है। प्रथम अंक की समाप्ति पर सर्वप्रथम इसकी चर्चा हम सुनते हैं कि यह भाग गया है। यह भाग जाना ही इसकी वह गुप्त योजना है—जिसको लेखमाला कौटिल्यनीति की छोल उधरों से लिखा जाती है। शत्रु भी इसकी योजना को सराहना करते हैं। वह स्वामिमक्ति, शूरता, साहस, धैर्य और कष्ट-व्यपरायणता का श्रेष्ठतम उदाहरण है। चाणक्य की मर्यादा का रक्षा के लिए वह सदैव चिन्तित और प्रयत्नशील रहता है।

भागुरायण उन पात्रों में है जो नाटक में थोड़े समय के लिए ही हमारे सामने आते हैं और अपने कर्तव्य की चाल से प्रेक्षक का मन मोह लेते हैं। भागुरायण रंग मंच पर केवल दो बार आता है। प्रथम नाटक के आरम्भ में उसके भाग जाने की सूचना मिलती है। मागकर यह मलयकेतु का मन्त्रोत्तर स्वीकार कर लेता है। वह वीर और उदासी तो है ही, साथ ही बड़ा ही आत्मविश्वासी भी है। चाणक्य की कूटनीति और अपनी बुद्धि पर उसे पूरा भरोसा है। मन्त्रोत्तर स्वीकार करने के बाद कुछ दिनों तक इसका कुछ भी पता नहीं चलता है। फिर चतुर्थ एव पंचम अंक में यह रंगमंच पर हमारे सामने आता है। इसका मुख्य कार्य इन्हीं दो अंकों में वर्णित है। मलयकेतु उनके हाथों का पुनला है। वह जैसे चाहता है, उससे वैसा ही करवा लेता है। उसका चरेण आदर्श गुणों का साक्षरान है। मलयकेतु को वह ठग लेता है, उसके साथ विश्वासघात करता है पर स्वेच्छा से नहीं, आर्थ विष्णुगुप्त की आज्ञा से। हम विश्वासघात के लिए उसे पश्चात्ताप होता है। उसकी आत्मा उसे धिक्कार देती है — 'कष्टमेवमप्यस्मासु स्नेहवान् कुमारी मलयकेतुरतिसंधान-व्य इत्यहो दुष्करम्।' उसे हम बात का कष्ट है कि वह धन के लिए आत्मा को चाणक्य के हाथों में बेच दिया है। फिर भी उसने जिस नत्परता, गभीरता एवं स्वाभिमान के साथ अपने दायित्व का निर्वाह किया है, उसके लिए उसका चरित्र महान् है।

✓ **सिद्धार्थक**—सिद्धार्थक सच्चे अर्थ में चाणक्य का गुप्तचर है। यह विश्वस्तनीय पात्र है। रामस के गुप्त प्रणिधि के रूप में प्रतिनियुक्त शकटदास की गतिविधि के परीक्षणार्थ चाणक्य ने सिद्धार्थक को प्रतिनियोजित किया था। यह सीधा सच्चा, पर कुशल गुप्तचर है। यह स्पष्टवादी एवं अपने चरित्र पर विश्वास करने वाला शूरमा है। इसके जीवन में न कहीं चिन्ता है और न किसी काम में हते भ्रम ही होता है। यह अपनी बुद्धि पर मुग्ध है, और चाणक्य की कूटनीति से घबड़ाता है। एक पर हते गर्व है और दूसरी से घबड़ाता है। हते अपने स्वाभिमान का सदैव

ध्यान रहता है। चातक्य को महत्वाकांक्षा इसका सर्वत्र है। अरनों भावनाओं का हनन करके ना-मकी आकांक्षा का वह पालन इमानदारी से करता है। चातक्य की आकांक्षा का पालन यह नहीं बन्द कर देता है। सतम अहं में वह चातक्य को आटा से चाण्डाल के रूप में इनार नामक व्यभिचरित होना है— 'उदेहि चाण्डालवेशधारिणी मूत्वा चन्दनदासं वध्यस्थानं नराय' विस्तार का श्राप से इसका चरित्र महत्पूर्ण नहीं है, फिर ना इसका चारन इस बात का प्रत्यक्ष प्रमाण है कि वह चातक्य की आकांक्षा का ही प्रतिमूर्त है— 'वयस्य का बावलाके जीवितुश्चान् अर्धं चाण्डालस्यासति प्रच्छिन्नमिति' यह स्पष्ट अपने आपका चातक्य का कार्यभार के लिए उचित स्थिति के अनुकूल दाल लना है।

✓ चन्दनदास—इस मन्त्रो नामक ने सर्वाधिक नमस्कारों एवं कष्टों चारन चन्दनदास का हा है। वह प्रतिभात्, सहाय, मातृक और कोमल कृति का अग्रगण्य है। वह नौकार श्रेष्ठ है। जहरियों का नया है। वहन बाव का रतन है। वह लक्ष्मी का वरद पुत्र है। उमन पुर का मन्त्रो पुत्र है। वह राक्षस का परन प्रिय मित्र है। अपने प्रथम काल में राक्षस न अपना परिवार इना के घर घरोर के रूप में रख दिया था। वह प्रथम काल के बीच में तथा सतम अहं में रग नच पर उत्थित होना है। वह राक्षस एवं उठने परिवार के प्रति अनन्य स्नेह रखता है। उसका जीवन का वह प्रेम और श्रम इसकी व्यक्तित्व विशेषता के रूप में इनार स्नाने आटा है। राजनीतिक विप्लव के समय, अपना सर्वनाश के समय भी अपना निवृत्ता का वसे ध्यान है। राक्षस परिवार का और यदि किना का ध्यान जाता है तो प्रमत्तपूर्वक वह अत्यन्त अन्वहार कुशलता के साथ उनकी रक्षा का मार्ग ढूँढ निकालता है। चातक्य के द्वारा राक्षस के परिवार को नगने पर तथा नहीं सीमने पर प्रादुर्भाव को घनको देने पर कहता है "आर्य, कि ने नय दर्शनम सन्तनमि मेह अनात्तराक्षसस्य गृहजन न समर्थासि कि पुनस्तत्तम् ।"

चन्दनदास ने राक्षस के परिवार की रक्षा करके अपना अनन्य मित्रता का परिचय दिया है। उसका आत्मत्याग इतना प्रबल है कि वन सम्पत्ति और परिवार का विनाश का त्याग करन के साथ ही अपने राक्षस के हितार्थ अपने प्राणों का भी मोड़ छोड़ दिया है। उनका आत्म त्याग इतना प्रबल है कि चातक्य को भी हम पर सक्रिय रह जाना पड़ता है। इसके इस पुत्र का प्रसन्न चातक्य और राक्षस एक साथ करते हैं —

"मूलनेश्वरानेपु परसवेदने जन ।

क इदं दुष्कर दुर्थादिदानीं शिवावना विना ।"

चन्दनदास के व्यक्तित्व और किना ने एक सच्चे मित्र का सरलता और त्याग, सरलता और आलस्यवर्धित, व्यावहारिकता और जातनवर्धित, सवेदनशीलता और सदाचारिता—साथ साथ बलता है। यह चरित्र इस नामक का वह आदर्श है जो नियम के नाम पर अन्न व्यवहार और त्याग के प्रति सर्वाधिक सच्य है। वने प्रसन्नता है कि उसका विनाश वैदिक दाय के कारण नहीं, बल्कि निज के कार्य से ही रहा है— "आर्य, अयं मित्रकार्यो मे विनाशनं पुनः पुन्यदानम्" । उमन अपने इस त्याग के लिए त्याग और विनाश के लिए पश्चात्कार करना नहीं किना । उसे तो कष्ट कवल हम बातों के लिए है कि सर्वत्र चरित्र दुष्टता का आर ध्यान देने पर ना उसका विनाश क्यों का तरह ही रहा है। जाला चरित्र शान के कारण चन्दनदास ने जो कुछ भी किना ठीक बवाकर, अपनी निवृत्ता और त्याग के तराजू पर ठीककर । इसलिये कहना से अधिक इसका चरित्र आदर्श है, समा किनाई सचिकर है, इसके सना विचार आकर्षक है, सब की स्थिति अनुकरणीय है। जीवन और अग्र के वृत्त पर धार रहने वाली निवृत्ता, उसकी

एक करुण किन्तु, मधुर शाको देने वाले आदर्श चरित त्याग को प्रमुखता देने वाले एक मित्र का उत्कर्ष, स्वार्थ की अभिव्यक्ति में स्वतः समर्पण देने वाला व्यक्तित्व, भला किस का मन नहीं मोह लाता है।

चन्दनदास नि स्वार्थ, दृढप्रतिज्ञ, मित्रत्वविशारद एव आदर्श चरितवान् है। वह राक्षस का मित्र, सहायोगी, सहायक एव अनन्य हृदय है। उसकी कर्तव्य बुद्धि स्पष्ट है, उसका आत्मविश्वास दृढ है, उसका कार्य अप्रमत्त है। सर्वतोभावन इसका चरित्र अनुकरणीय एव आदर्श है।

छोटे-छोटे पात्र—शकटदास राक्षस का अनन्य सहायोगी है और स्वाधरहित होकर उसकी सहायता करना चाहता है, किन्तु सिद्धार्थक द्वारा उससे लिखाए गए छलपूर्ण पत्र ने राक्षस के परामर्श को सुनिश्चय कर दिया है। संक्षेप में यह कहना उचित होगा कि इन पात्रों और अन्यान्य गौण पात्रों ने अपने क्रियाकलाप से नाटक की रूपावस्था के विकास में पर्याप्त योगदान दिया है।

संक्षेप में हम यह कह सकते हैं कि विशाखदत्त ने अपने प्रत्येक चरित्र औचित्य पर ध्यान दिया है। यही कारण है कि विशाखदत्त का चरित्र सशक्त, गंभीर एव ओजपूर्ण है। इनके छोटे छोटे पात्र भी सशक्त हैं—विरुद्धक, निपुणक, आहितुण्डिक, शकटदास प्रभृति सभी पात्र चाहे सूक्ष्म हों, किन्तु विशाखदत्त की अतुलियों ने उनमें भी जीवन रस भर दिया है। ये चरित मृच्छकटिक के चरित्र की तरह जीवन और जाग्रत हैं, किसी हद तक उससे भी अधिक सशक्त, अधिक स्पष्ट और अधिक यथार्थ।

एकांग्विति—मुद्राराक्षस में घटनाओं और चरित्रों की समानरूपेण प्रधानता है, अतः इसमें सवाद कौशल की ओर यथोचित ध्यान दिया गया है। स्पष्ट है कि ये सवाद एक ओर क्यागति में सहायक रहे हैं और दूसरी ओर चरित्र-व्यवस्था में भी इनका योग सराहनीय है। इसके नाटकीय व्यापार की गत्यात्मकता, घटनाचक्र का उतार चढ़ाव, सभी प्रमुख पात्रों के साथ चलने हैं। इसके हर कार्य-व्यापार—कनाथक की धुरी बना है, जो सच्चे अर्थ में अनेक होकर भी एक ही है। इसकी घटना इतना सशक्त एव सुनियोजित है कि इसमें से एक को भी यदि हम थोड़ा भी इधर-उधर करें तो सर्वाङ्ग ही छिन्न भिन्न और अस्त-व्यस्त हो जायगा। इसकी प्रत्येक घटना में परस्पर आवश्यक या सभाव्य सम्बन्ध है। इसकी इस सदृश में प्रमुख विशेषता यह है कि प्रत्येक अङ्क अपने आप में एकांग्विति या व्यापार की दृष्टि से स्वतः पूर्ण है। इसका अर्थ यह कदापि नहीं कि प्रत्येक अङ्क स्वतन्त्र होने के नाते एक दूसरे अङ्क से अविच्छिन्न या असम्बद्ध है। खूबी तो यह है कि अपने आप में पूर्ण ये अङ्क एक दूसरे में जुड़कर नाटकीय एकांग्विति या व्यापार शृंखला की निमित्त में सहयोग देते हैं। इसकी कोई घटना या परिस्थिति ऐसी नहीं, जिसे बलपूर्वक छिन कर दिया गया हो, सभी स्वाभाविक हैं, सभी एक ही लक्ष्य की ओर अभिद्रुत हैं प्रस्तुत नाटक की वस्तु का निर्वाह बड़े ध्यान से नियोजित किया गया है। इसकी व्यापारिकांग्विति का जो सुगठित स्रष्टरूप दिखलाई पड़ता है, वह अन्यत्र सम्बन्धित नाटकों में दुर्लभ है। विशाखदत्त ने प्रसंगानुसूल कथोपकथन के प्रति अपेक्षाकृत अधिक सजगता दिखलाई है। स्वगतभाषण के प्रति उनके मन में कुछ पूर्वाग्रह रहा है। मुख्य हों चाहे गौण—सभी पात्र स्वगत चिन्तन के अभ्यस्त हैं, जिसने कहीं कहीं नाट्यवस्तु में सूक्ष्मता में देखने पर कुत्रिमता प्रतीत होती है। व्यापार भाषित का प्रयोग अपेक्षाकृत सीमित रूप में हुआ है। पात्रों की एक अन्य विशेषता यह है कि वे स्वगतभाषण अथवा संक्षिप्त वार्त्तालाप द्वारा एक दूसरे की प्रवृत्तियों को प्रकाश में लाने रहे हैं। विशाखदत्त ने सवादों में विशिष्टता लाने के लिए भाव मुद्राओं का भी सकल निर्वाह किया है।



‘प्रविशति सचिन्तः’ ‘प्रविद्य विचारः’ ‘सवेगमात्मगतम्’ आत्मनाशुभय, ‘सम्यग् अवबोधस्य’ आदि किया सके इसके उदाहरण है।

## देश काल और उद्देश्य

मुद्राराक्षस नाटक में जना स्वप्न विशेषता है—यह नाटक संस्कृत नाटकों के लिए नैतिक वातावरण लेकर आता है। संस्कृत नाटकों को रोमना परम्परा और नान चित्रा को छोड़कर राजनातिक षडयंत्रों एवं छल प्रयत्नों को अपने वर्णों का विषय बनाया है। उल्लूक ने प्रसंगानुसार मानविक वातावरण का ना चित्रा किया है। चन्दनदास, दुकन्दराम और राक्षस जैसे विश्वस्य मित्रों पर विना ना समाज को गर्व हो सकता है। यन्त्र चित्र दिखाकर मित्रा नामने, जनता का ज्योतिष में विश्वास होने और राजपुराणों द्वारा आभूषण धारण करने का चित्रा ना देवकाल को अभिव्यक्ति में मशरूफ रहा है। कौमुदा महोत्सव को परम्परा का उद्देश्य ना देश-कालानुरूप है। पवित्र दूध नागुराणा, जिने रोग के लिए अनिच्छापूर्वक क्रान्तिय के आदर्शानुसार मन्त्रवेत्तु के साथ विश्वानयाग करना पड़ता है, श्राद्धाहुत मन्त्रार्थक, विष्णु धन के लिए मननीय होकर न चाहते हुए भी चान्दाल का भेष बनाना पड़ता है। मना पात्र अपना स्वप्न व्यक्तित्व लेकर आते हैं। तात्पर्य यह कि मुद्राराक्षस में समाज के हर स्तर का कार्य कलात्मक अभिव्यक्ति करन का चैष्टा की गयी है। इस नाटक के अभ्यन्त से यह भा स्पष्ट हो जाता है कि उस समय यजुर्वेदों में नरादा के अनुसार राजाओं का विश्व आदर था तथा चान्दालादि का समाज में अत्यन्त निम्न स्थान था। समाज और जीवन के रूप में कार्य-कलात्मक का मत्ता अभि चारुणः प्रतिक्रिय कर उनकी स्तानुभूति को गौण रूप दे कर देशकाल का पूरा मन्त्रिवेद्य किया गया है। विशाखदत्त से पूर्व संस्कृत नाट्यवेचना अभिवात्सववाद परम्पराओं में पोषित थी। किन्तु इस कवि ने अभिवात्सव वर्ग के साथ सामान्य स्तर के जनजीवन के चरित्रों का भी अपने नाटक में समावेश कर एक नया परिष्कार उपस्थित कर दिया है।

प्रस्तुत नाटक की रचना का उद्देश्य नन्दवन के नाश द्वारा मौर्य साम्राज्य की न्यायना और चातक्य के चरित्रोत्कर्ष का वर्ण करना है, जिसमें नाट्यकार को वाञ्छनीय मन्त्रालया मिली है। मुद्राराक्षस में सब से बड़ी विशेषता यह है कि हमने तात्कालान नारणा राजनातिक षडयंत्र का एक निष्पन्न चित्र है। कलात्मक नि-संगता के उदाहरण संस्कृत के दूसरे नाटकों में ना मिल सकते हैं, पर कथा के साथ भावात्मक राजनातिक नि-संगता का विविध रूप इसमें परिलक्षित होता है। हमने न तो आगत मन्त्रिण की समावनाओं को शक्य प्रस्तुत की गयी है और न कोर रोमांटिक वातावरण उपस्थित किया गया है। चातक्य की कुटिलानि—जो है, वह यश है,—निर्मन, नम, कठोर, सत्य, न कुछ अधिक न कुछ कम। यहाँ विशाखदत्त चातक्य का कुटिल नाति को दरि विस्तृत, गभीर बनकर अनेक पात्रों में विखर जाते हैं, किन्ती एक पात्र के निर्माण में उनकी शक्तिमा नहीं अ-कटौ—मनी पात्र अपने अपने क्षेत्र, अपना अपनी सामा में चातक्यनाति के उच्च विदित पदार्थों के, सुदूर का उपसृष्ट करन, चलन, है, किन्ती विविधता में ही पकता है, जिनकी खण्डना में ही अलगपडा है।

इस नाटक पर कुछ आलोचकों का यह आक्षेप है कि हमने छल प्रपञ्च वर्णन द्वारा किसी उल्लेखनीय आदर्श की स्थापना नहीं की गयी, किन्तु राजनातिक के क्षेत्र में दृष्टानति का प्रयोग क्षुब्ध है। वस्तुतः इस क्षति में आदर्शोन्मुख यथार्थ का सुन्दर निर्वाह हुआ है।

मूलतः किसी भा नाटक के उद्देश्य दो प्रकार के होते हैं। एक तो भावबोध के आवर्तन से उत्पन्न और दूसरा कुछ प्रभावों एवं कुछ अन्य प्रवृत्तियों के सयुक्त कारणों से प्रेरित। इन कारणों में सामाजिक, सांस्कृतिक एवं राजनीतिक उदय-पुलक भी होते हैं। जब कोई नाटकीयवस्तु सामान्य प्रवृत्ति या भावबोध से विकसित होती है तो उसका उद्देश्य गहरा और तात्त्विक होता है। जब वह राजनीतिक प्रवृत्तियों से सयुक्त कारणों से विकसित होता है तो वह केवल आकारात्मक मोड़ में कुछ प्रचलित रूपों का समर्थन करके समाप्त हो जाता है। यह आकारात्मक उद्देश्य, कुछ बाल के लिए अतिप्रबल हो जाता है और वह ऐसा प्रभाव उत्पन्न करता है कि लगता है जैसे पूरा का पूरा क्षेत्र मूलतः भावबोध के आवर्तन से उद्भूत है, किन्तु कालान्तर में ऐतिहासिक दूरी प्राप्त करने के बाद, जब उसका मूल्यांकन होता है तो प्रायः ऐसा लगता है कि समूचा का समूचा स्वरूप ही एक प्रकार की स्थिति से समुद्भूत है और सारा नयान सारा आम्रह केवल मूल भावबोध के विभिन्न समभव पक्षों में से एक पक्ष का ही समर्थक है।

मुद्राराक्षस का उद्देश्य इसी द्वितीय कोटि का है। भारतीय जीवन में चाणक्य का व्यक्तित्व अति आकर्षक सिद्ध हुआ है। संस्कृत साहित्य में विशाखदत्त को अपने इस नाटकीय उद्देश्य के लिए रयाति तो मिंगी ही—मुद्राराक्षस से प्रभावित होकर हिन्दी साहित्य के वतिपय कवि, नाटककार और लेखकों ने इस महार्महिम व्यक्ति को इसी उद्देश्य की सफलता के हेतु विभिन्न रूपों में अपनी अपनी श्रद्धा-चलियाँ अर्पित की हैं। विशाखदत्त ने मौर्ययुग के भारत की राजनीतिक, सामाजिक, धार्मिक और नैतिक दशा का चित्र खींचकर आदर्श-मुख यथार्थ की स्थापना में सफलता प्राप्त की है। यह बात इस नाटक के कथानक एवं वर्णनों से स्पष्ट हो जाती है। विशुद्ध कृत्रीक राजनाति के विवरण विदलपण को मूल उद्देश्य मानकर लिखा गया यह नाटक अपने उद्देश्य की पूर्ति में वृद्धाचित्त उपलब्ध सम्पूर्ण संस्कृत नाट्य साहित्य में अकेला है। उद्देश्य की दृष्टि से संस्कृत नाट्य साहित्य के रंग मंच पर विशाखदत्त का उदय एक असाधारण घटना है। विशाखदत्त के सग्न व्यक्तित्व ने कृत्नाति के सभी तत्त्वों को आरम्भसात कर लिया है। इसके लिए उन्होंने अपने नाटक की कथावस्तु राजनातिक्षेत्र से ली है। ऐतिहासिक और पौराणिक वृत्त के आधार पर लेखक ने अपने नाटक का ढाँचा रखा पर चाणक्यनीति का मार्मिक चित्र उपस्थित किया है। इस नाटक में राजनाति की स्वयं कथा और उदात्त चरित्रों से शक्ति सचय करना ही नाटककार का मुख्य उद्देश्य है। इस उद्देश्य की पूर्ति में नाटककार को यथष्ट सफलता मिली है।

### नाट्यगत अन्य विशेषताएँ

मुद्राराक्षस कर्मसाधना अथवा अहनिश कार्यतत्परता का सदेश देने वाली सफल नाट्यकृति है। इसमें वीररस के 'जुद्धवीर' नामक प्रकार का भली भाँति निर्वाह हुआ है। शृंगारादि अन्य रसों का समावेश हमका कथावस्तु के अनुकूल नहीं है। इस नाटक का लक्ष्य केवल राजनीतिक घट्यनों का प्रतिपादन मात्र न होकर सत्त्वमय औनोगुण का प्रकाशन भी है। अतः नाट्य वृत्तियों की दृष्टि से एक ओर जहाँ हम नाटक में सत्त्वगुण प्ररित 'सारजता वृत्ति' है, वहाँ दूसरी ओर छल, वपट तथा अभिमान की समूचक 'आरभटी वृत्ति' भी है। सात्त्वती वृत्ति के अन्तर्गत नाटककार ने 'सवातक' नामक भेद का प्रयोग किया है। क्योंकि वैदिल्य से राक्षस का विग्रह, भिन्न अथवा स्वामी के प्रति अन्यायभक्ति का फल है और वह उसे देवदशात् भी मानता है।

मुद्राराक्षस अपने नाटकीय वैश्वर्य के लिए सुप्रसिद्ध है। रंग मंच पर अभिनीत होने की योग्यता ही इसकी सफलता का अंतिम प्रमाण नहीं है। वद्यपि इसमें विशाखदत्त की अभिनयकला का



## पात्र-परिचय

### पुरुष-पात्र

- चाणक्य : आचार्यविष्णुगुप्त, मौर्यसाम्राज्य का प्रतिष्ठापक, महान् राजनीतिक, प्रस्तुत नाटक का नायक ।
- राक्षस : नन्द साम्राज्य का महामात्य, चाणक्य का प्रतिद्वन्द्वी, नाटक का प्रतिनायक
- चन्द्रगुप्त : मौर्यसाम्राज्य का संस्थापक, चाणक्य का दृढ भक्त ।
- मलयकेतु : महाराज पर्वतक का पुत्र, चन्द्रगुप्त का प्रतिस्पर्धी, राक्षस का सहायक ।
- चन्दनदास : राक्षस का अभिन्न मित्र, पादलिपुत्र का नगरसेठ ।
- भागुरायण : मलयकेतु का कपटी मन्त्री, चाणक्य का गुप्तचर ।
- जीवसिद्धि : क्षपणक वेषधारी चाणक्य का गुप्तचर, राक्षस का कपटी मित्र ।
- सिद्धार्थक : चाणक्य का विश्वासी गुप्तचर ।
- सुतिसार्द्धक : चाण्डाल वेषधारी सिद्धार्थक का मित्र ।
- निपुणक : राक्षस की अगुठी लाकर चाणक्य को देने वाला एक गुप्तचर ।
- शाङ्गरव : चाणक्य का शिष्य गुप्तचर ।
- विराधगुप्त : राक्षस का गुप्तचर ।
- आर्य जाजलि : पर्वतीय राजकुमार मलयकेतु का कचुकी ।
- प्रियंवदक : राक्षस का परिजन ।
- शकटदास : राक्षस का परम मित्र ।
- आर्य वैहीमरि : मौर्य साम्राज्य का कचुकी ।
- करभक : राक्षस का गुप्तचर ।
- दौवारिक : राक्षस का द्वारपाल ।
- वेत्रधारी पुरुष : कुमार मलय केतु का परिजन ।
- भासुरक : कुमार मलय केतु का अनुचर ।
- पुरुष : चाणक्य का गुप्तचर ।
- बालक : चन्दनदास का पुत्र ।
- वतालिक : राक्षस द्वारा प्रतिनिपुक्त चारणद्वय ।
- सूत्रधार : नाटक का संचालक ।

### स्त्री-पात्र

- शोणोत्तरा : मौर्यसम्राट् की द्वारपालिका ।
- विन्नया : मलय केतु की द्वाररक्षिका ।
- कुटुम्बिनी : चन्दनदास की धर्मपत्नी ।
- नटी : सूत्रधार की सहायिका ।

## सम्मतिपत्राणि

(१) आचार्य : श्रीकृष्णमोहनठक्कुरः

प्रधानाचार्य (रणगीर संस्कृत विद्यालय, काशी हिन्दू विश्वविद्यालय)

विद्यासदस्यविरचितमन्वर्थनामोपेतं खचित्पदावलिउल्लिखितम् अभिरामरामनीयकं मुद्राराक्षसनामकं नाटकं को न जानाति संस्कृतसमाजे । रसानुगुणरदबन्धुरनिदं नाटकं सहृदय-हृदयावर्जकमित्यत्र न कस्यापि सहृदयस्य सगीतितेजः । अस्य यथायदर्थस्फोटनमतिकठिनम् । त्रिविधानवद्यविद्याविद्योविज्ञा-त-करणो विद्वद्भीरवपदयो प्रतिनित्युः श्रीजगदीशचन्द्रमिश्रोऽनन्दन्तेवासो परिभनेन हिन्दी-संस्कृतप्रेषोभायां सन्त्यस्तथा-ऽस्फोटनं ग्रन्थान्तर-रङ्गप्रतिपादनं च सम्भवत्या स्तुटीकृतवानिति दर्शं दर्शं कस्य सचेतवो मनःसन्तोषं नावहति । अत्र सामान्या अपरिहेयांशामुक्त्याख्याने क्वचित्का विधिदृष्टाया उप-पत्तयो बोधस्फूर्तव्यभिचिन्यश्च विनयभागे समुपनिबद्धाः सन्ति । क्वचिदस्फुटार्थानि वाक्यानि पदान्तरयोगेन साधु स्फोरितानि विद्यन्ते । सरससरलानि प्रसाद-नाधुमंप्रससनीयरमणीयानि समुच्छ्रयद्वरसप्रवाहसन्दोहनुन्दितानि चमत्कारचञ्चुरानि खौरभसभारसंभूतानि सुमनः-पुञ्जरञ्जितानि हृदयानि पदानि व्याख्याने प्रयुक्तानि समबलोस्य चेतः प्रसीदतिताम् । मन्ये चेदृशगुणोपेतमपूर्वं संस्कारमिदं सज्जातम् । तदेतन्ननीयनिबद्धेभ्योऽन्तेवासिसहस्रेभ्यो जनतासौजन्यविस्फुटितेभ्योऽश्वर्यं तोषकरं भूयात्, टीकाकारश्च स्वानुरूपं यथाः प्राप्नुयाद् भूतभावनधीविरवनायकूपदेति समधिकं कामयते ।

(२) श्री आनन्दनारायण शर्मा

हिन्दी विभाग : गणेशदत्त महाविद्यालय, बेगूसराय, मुंगेर

मुझे श्री जगदीशचन्द्र मिश्र संपादित साधुवाद "मुद्राराक्षस" देखने का सुयोग प्राप्त हुआ था, विद्यासदस्य के मुद्राराक्षस के इससे पूर्व भी एकाधिक अनुवाद प्रकाशित हो चुके हैं । पर यह निःसन्देह सब अनुवादों को पीछे छोड़ गया है । श्री मिश्र जी ने अपनी इस 'विमला' व्याख्या में संस्कृत पद्यों के अन्वय और उग्राद्यं के अतिरिक्त हिन्दी और अंग्रेजी में अनुवाद तो दिए ही हैं, टिप्पणियों द्वारा विशेष प्रसङ्गों को सविस्तर व्याख्या और काव्य सौन्दर्य का निर्देश भी किया है । इनके परिषम और अवधान पूर्वक प्रस्तुत किए गए अनुवाद कम देखने में आते हैं । अनुवाद की भाषा सरल और प्रवाहपूर्ण है और वह मूल के वैशिष्ट्य को सुरक्षित रखने में पूर्णतः समर्थ है ।

हिन्दी के साथ अंग्रेजी अनुवाद जोड़ देने से पुस्तक अहिन्दी-भाषिणों के लिए भी उपादेय बन गई है । मैं व्याख्याकार श्री मिश्र जी को उनके धर्म और वैदुष्य के लिए हार्दिक साधुवाद देता हूँ और आशा करता हूँ कि अनतिदूर भविष्य में वे इसी प्रकार संस्कृत वाङ्मय के अन्य रत्नों को भी सामान्य जनो के लिए सुलभ बनायेंगे ।

### (3) DR. JAYAMANTA MISHRA

*University Professor & Head, Department of Sanskrit,  
Bihar University, Muzaffarpur.*

At present,

*Professor of Sanskrit, Indian Co-operation Mission,  
Kathmandu, Nepal.*

“MUDRARAKSASA” is a unique play composed with a purely political theme. Due to subtle plot construction and well-knit scenes it has got an individual stamp.

Viśakhadatta, the author of the play, being an erudite scholar, is well acquainted with the technicalities of dramaturgy, astronomy and Nyaya Vaiśeṣika systems. He has therefore successfully woven the political theme together with the technicalities of different Sastras. Hence this play requires a good commentary to explain its subtlety. Shri Jagdish Chandra Mishra has done a valuable service to meet a long-felt demand of the students and teachers interested in the subject by presenting the useful commentary “Vimalā” and rendering it into English and Hindi. Rendering is always a difficult art but Shri Mishra has achieved great success. It is hoped that Shri Mishra's present annotation would meet the demand of readers.

### (4) VISHVESHWAR PRASĀD SINGH

*Principal, K. S. S. College, Lakhī Sarai, Monghyr*

“MUDRARAKṢASA” is an unparalleled work of Viśakhadatta. It is one of the great Sanskrit dramas in seven acts based on the political intrigues of Chanakya, the minister of king Chandra Gupta of Pataliputra, to win over Rakshasa to his side, who was a former loyal minister of Nandas. The drama is full of life, action and sustained interest, and represents curious state of public morals. Viśakhadatta's diction is admirably forcible and direct.

The present work of Shri Jagdish Chandra Mishra is unique in several essentials. Shri Mishra has adopted the most popular and appropriate version of the text. The English and Hindi Translation of the text is literal as well as idiomatic. The work of Shri Mishra is most useful for the scholars and students as well. All these peculiarities will take the Sanskrit text easily understandable. It is hoped that the commentary will meet the long-felt desideratum of the students and the general readers alike.

हिन्दो  
मुद्राराक्षस

बाल्याकार  
श्री जगदीशचन्द्र मिश्र

टीकाकृतमङ्गलम्

( १ )

दीनानाथसनाथितो गुणगणैः 'श्रीकीर्तिनाथो' बुध-  
स्तातो मे च 'सरस्वती' भगवती 'माता' गृहे भास्वती ।  
ध्यात्वा भूसुरभूषितं सुविमलं तत्पादपद्मं हृदा  
मुद्राराक्षसनाटकस्य 'विमला' कुर्वे विमशान्विताम् ॥

( २ )

विशाखदत्तकृतिनः कृतौ कृतपरिध्रमः ।  
सचन्द्रो जगदीशोऽयं निस्तन्द्रस्तुनुते मुदा ॥

( ३ )

अन्तेवासिमिलिन्दवृन्दमहितं विद्वन्मरालाथितं  
कीर्त्यामोदभरेविंभासितदिशं सद्भिः शिरोभिर्घृतम् ।  
'गेनालाल'-सुधीपदाङ्गुजमहं मूर्ध्ना समाराधयै-  
स्तस्मे श्रीगुरवे समर्प्य 'विमला' नूनां सुधास्यन्दिनीम् ॥

( ४ )

चन्द्रन्ति चेतसि कला ललितानि तानि  
यत्पादपङ्कजरजांसि रजोहराणि ।  
अन्तःस्मृतान्यपि तमांसि यद्भिः क्षिपन्ति  
तं 'कृष्णमोहन' गुरवं सततं स्मरामि ॥



॥ श्रीः ॥

# मुद्राराक्षसम्

सटिप्पण 'विमला' व्याख्योपेतम्

प्रथमोऽङ्कः

धन्या केयं स्थिता ते शिरसि शशिकला किं नु नामैतदस्या  
नामैवास्यास्तदेतत्परिचितमपि ते विस्मृतं कस्य हेतोः ।  
नारीं पृच्छामि नेन्दुं कथयतु त्रिजया न प्रमाणं यद्वान्दु-  
र्देव्या निहोतुमिच्छोऽपि सुरुसरितं शास्त्रमन्याद्विभोर्वः ॥ २ ॥

विमला

अन्वयः—का इयम् धन्या ते शिरसि स्थिता ?—शशिकला । एतत् अस्या नाम नु  
किम् ? अस्या नाम एव । तदेतत् ते परिचितमपि कस्य हेतोः विस्मृतम् । नारीं पृच्छामि  
इन्दुं न—यदि इन्दुः प्रमाणं न, त्रिजया कथयतु । इति, देव्याः, सुरुसरितम् निहोतुम्  
इच्छोः विभोः शास्त्रं च अन्यात् ॥

व्याख्या—का=किं नामैवा ( who is by name ), इयम्=इष्टिगोचरीमूला  
( this ), धन्या=शुभा ( blessed one ), ते=तव ( your ) शिरसि=उत्तनाह्ने  
( on head ) स्थिता=विद्यमाना ( resting ) ।—शशिकला=चन्द्रस्य मागविशेषः  
( a Lunar digit ) । एतत्=एष ( this here ) अस्याः=स्त्रियः ( woman's ), नाम=  
संज्ञा ( by name ) नु=( अण्वय ) ( A particle having an interrogative  
force and implying some doubt ) किम्=प्रश्नवाचकं ( used interrogatively )  
अप्यात्=Is that her name ? अस्याः मन्मस्तकाटङ्करगमूलायाः, नाम एव=संज्ञा एव  
( That indeed is her name ) तदेतत्=एष ( this ) ते=तव ( your ) परिचित-  
मपि=विदितमपि ( also familiar ), कस्य हेतोः=केन हेतुना ( How is ), विस्मृतम्=  
अपरिचितमिव ( Forgot ) नारीम्=स्त्रियम् ( to woman ), पृच्छामि=ज्ञानुच्छामि  
( want to know ), इन्दुम्=चन्द्रम् ( to the moon ) न=नहि ( not )—यदि=  
यद्वा ( if ) इन्दुः=चन्द्रः ( The moon ), प्रमाणम्=विश्वासावहम् ( believe ),

न = नहि ( not ) विजया कथयतु = भवत्सखी विजयैव वदतु ( Let Vijaya tell ) इति  
 देव्या = पार्वत्या ( wife of God Shiva, born as the daughter of the Hima-  
 laya mountain ) सुरसरितम् = गङ्गाम् ( The Celestial river ) निहोतुम् = गोपा-  
 यितुम् ( concealing ), इच्छो. = अभिडपित. ( anxious ) विभोः = म्यापकस्य ( of  
 Lord Shiva ) शास्त्रम् = चातुर्भ्यम् ( trickery ) व. = युष्मान् ( all of you )  
 अघ्नात् = पायात् ( protect )

**हिन्दी—**( पार्वती ) आपके सिर पर बैठी यह कौन भाग्यवती है ? ( शिव )—चन्द्रकला ।  
 ( पार्वती )—क्या यही उसका नाम है ? ( शिव ) नाम ही तो, और इमने तो तुम परिचित  
 भी थी—पता नहीं इमे भुला कैसे गई ? ( पा० ) मैं इस चन्द्रमा को नहा पूजता । उस औरत को  
 पूजती हूँ । ( शिव ) औरत ! अगर तुम्हें मेरी बातों पर विश्वास नहीं, तो तुम्हारी सखा विजया  
 ही बोले । इस प्रकार देवी पार्वती के सन्देह-कटाक्षों से गङ्गा थी रक्षा में आकुल भगवान् शङ्कर  
 की चातुर्भ्यतुम्हारी रक्षा करे ॥ १ ॥

**English—**O Lord ! Who is this fortunate one resting on your  
 head ? shashikala ( a lunar digit ). Is that really her name ? That is,  
 and you were well acquainted with it. How did you forget it ? I  
 ask about the woman and not the moon.—If you do not believe in the  
 moon, let Vijaya, ( your attendant ) tell you. May the trickery of  
 such lord Shiva, anxious to conceal the celestial river Ganga from  
 his wife Parvati, save you

**टिप्पणी—**धन लब्धा इस विग्रह से चत् प्रत्यय लगाकर धन्य बना । धन्य शब्द से स्फुटिङ्ग  
 में टाप् प्रत्यय कर 'धन्या' रूप का निर्माण हुआ । धन्या अर्थात् भाग्यवता । पार्वती के द्वारा गङ्गा  
 के लिए प्रयुक्त इस विशेषण में प्रथम पार्वती की शर्णा ही अभिव्यक्त होती है । शिव अर्द्ध  
 नारीधर हैं । उनके सम्पूर्ण वामाङ्ग पर पार्वता का अधिकार है । फिर—अपने से अधिक दिव्य  
 उन्नतिस्वरूप गङ्गा को पति के सिर पर अवस्थित देखकर, देवी की शर्णा से जल बुन उठना भी  
 स्वाभाविक ही है । अथवा, यहाँ 'धन्या' शब्द 'अधन्या' परक है । इतने निन्दा की अभिव्यक्ति  
 होती है । पून्य पति के सिर चढ़ने वाली नारी तो निन्दनीय है ही । व्यतिरेक लक्षण से इस  
 अर्थ की स्पष्टाभिव्यक्ति है । किम्बा—'धन्या योपिता प्रलोभिका' इस वचन से—प्रलोभन शीला  
 गङ्गा को अपने सिर पर चढ़ा रखा है, यह उपालम्भ भी व्यक्त होना है । देवी पार्वती अगर  
 'सर्वज्ञा' हैं तो ये सारे सवाद कवि-कल्पना के अतिरिक्त अर्थहीन ही हैं । परिचितमपि से =  
 'परि' उपसर्गक 'चि' धातु से कर्म में वर्तमानार्थक 'क्त' प्रत्यय से ( परि + चि + क्त ) 'परिचितम्'  
 बना । यहाँ 'ते' में 'करय च वर्तमाने' इस नियामक सूत्र से द्वारा 'अनुक्ते कर्त्तरि षष्ठी' से  
 षष्ठी विभक्ति हुई । कस्य हेतोः—'निमित्तकारणहेतुषु सर्वाना प्रायदर्शनन्' की नियामकता से  
 'हेतो' में षष्ठी विभक्ति हुई । व्याकरण के नियम से को हेतु, क हेतुम्, केन हेतुना, कस्मै हेतवे,  
 कस्मात् इतो, कस्मिन् हेतौ इत्यादि प्रयोग भी चलते हैं । इसके लिए 'निमित्तादिप्रयोगे तेभ्य  
 तत्समानाधिकरणशब्देभ्यश्च' इत्यादि के सन्दर्भ में 'षष्ठी हेतुप्रयोग' और 'सर्वनामप्रवृत्तीया च'  
 इत्यादि सूत्रों पर नागञ्ज का विवरण द्रष्टव्य है

नारीं पृच्छामि मेन्दुम्—इसमें 'प्रच्छ' धातु द्विकर्मक है। देवी ने इसका प्रयोग प्रधान कर्म के अर्थ में ही किया है। पठन — न आस्ते जम औरत को पूछता हूँ न कि 'चन्द्रमा को'—इस अर्थ का प्रतीति है। पित्रजा, स्ते अप्रधान कर्म में प्रयुक्त नान कर समझत है कि उस नारी का नान पूजा है। 'नि' उपसर्ग 'कु' धातु से तुमुन् प्रत्यय धरन पर निङ्कोतुम् बना। इसका अर्थ छिपाना है। इस प्रकार न्व + लिङ् (आशिषि) धातु से रक्षा के अर्थ में 'अभ्यात्' प्रयुक्त है। मुद्राराक्षसम्—मुद्रा गृहान राक्षसकथित्य ह्यो ग्रन्थ मुद्राराक्षसम्। यहाँ उक्त विग्रह में 'अधिकृत्य ह्यो ग्रन्थे' सूत्र से आ प्रत्यय दत्ता 'यवदम्प्यान् इन् छाश्च' सूत्र से नपुंसकान्त कर 'मुद्राराक्षसम्' बना। इसका अर्थ है—मुद्रा अर्थात् अंगूठी में राक्षस जानक व्यक्ति को पकड़न के मन्त्र-ग्रन्थ में एक रूपक ग्रन्थ।

प्राचीनों ने निविद्वान्पूर्वक प्रथमरसनास के लिए प्रथारम्भ में नदल का विधान किया है। इन नदल के आशा, नमस्कारा और वस्तुनिदेश रूप तान भेद है। नदलकवि विशालदत्त ने इस नाटक में अनेक इष्टदेवता नदल के उक्तयनपूर्वक आशीर्षचन रूप प्रथम कोटिक नदल का विधान किया है। इन नदल श्लोक के प्रत्येक शब्द पर उनके अर्थ से नाटकाय वस्तु प्रतिध्वनित जाता है। नदल श्लोक का उमानदशर-सवाद ना नाटकाय पृष्ठाधार पर ही अवस्थित है।

नाट्य वस्तु में कनकदत्ता, प्रभाव और क्षमता लाने के लिए—इन नाटक में नाटकीय तथ्यों के साथ नाट्यलिक विम्वों को मननुरूप राजना का गर है। मुद्राराक्षस के सनन्त नाटकाय तथ्यों की इस नदल में स्पष्टतम अभिव्यक्ति है। कवि ने नाटकाय कनकदत्ता और प्रभाव-क्षमता का बोधा रोधा नान्दा पद के इन दोनों नाट्यलिक श्लोकों में विरक्त शिव में अनुरक्ति को उद्भावना कर—स्पष्ट रूप चित्र का तरह बताया है। नाटकाय घटना प्रवाह की सहज वैषम्यता—वीरराज नदलदेव में शठनायकत्व का बोधना से हा अभिव्यक्त है। इसी प्रकार नाटकाय सवाद का योजना में रोचकता तथा उसको पूर्ण अन्विति इन नदल के उमा नदशर-सवाद में स्पष्ट है।

सवाद-योजना में आज तक विस्तार और विषयान्तर की अवेज्ञा सञ्चितता और स्वभाविकता पर बल दिया जाता है। इनमें मूलतः प्रत्यक्ष घटनाओं का विवरण पूर्ववृत्त के साथ आभासत रहता है। इन नदल श्लोक के नाटक योगी शिव में नाटक के वीरराज नायक चाक्षुष के चरित्र का आभास मिलता है। गद्दा और उमा के नगरी जन्य प्रेमद्वन्द्व में चाक्षुष को धर्म और प्रेम का नाति का द्वन्द्व सूचित है। नाटक में सनातन्य वेदना विद्वाना हा अधिक अन्वनिहित शास्त्र—उनमें कुतूहल और रोचकता ना जना ही मनविष्ट होगी। पार्वती की शर्मां युक्त आँखों से गद्दा को छिपाने की नगरीक घटना में चाक्षुष के द्वारा मलयकेतु की आँखों से चन्द्रपुत्र के छिपाव का स्पष्ट सूत्र मिलता है। इस प्रकार रक्षार्थ तत्पर नदलदेव का कौतूहल सहृदय सानाविक्रमों के कौतूहल का प्रतीक है। स्पष्ट है—नान्द्रासठ के ये दो श्लोक अर्थचमत्कार में ध्वनि प्रतिध्वनियों से परिपूर्ण एवं आकषक है। इनमें एक विचित्र तालन—चमत्कारी ध्वनि से है।

कुछ प्राचीन नाटकाकार ने इसमें व्याकाशिक अलङ्कार माना है। यह गूढायप्रतीति अलङ्कार है। इसमें उग्र रहस्य के प्रकट होने पर उसे किसी कहानि छिपावा जाता है। व्याज का अर्थ ही कहाना है। इसमें वक्ता अपनी गद्यनाय बात को छिपान के लिए ऐसा युक्ति का सहारा लेता है, जो न्यार्थ नहा होनी। यहाँ शब्द न 'शुद्धिकला' रूप छय उक्ति के व्याज से छिप-स्थित गद्दा रूप वस्तु का प्रथन किया है।

कुछ आधुनिक व्याख्याकारों ने इसमें वक्राशिक अलङ्कार माना है। वक्राशिक का अर्थ है टेढ़ा कथन। वक्ता के अन्यार्थक वाक्य का यदि श्रोता का कृ या श्लेष के द्वारा अन्यार्थक कथना करता

है तो वहाँ वक्रोक्ति होती है। प्रस्तुत पद्य में पार्वती द्वारा प्रयुक्त शङ्कर के मस्तक स्थित नारी के प्रति जिज्ञासा का अर्थ उन्हें 'शशिकला' के रूप में प्रतीत होता है। साथ ही वक्ष्यमाण नाटकीय वस्तु की व्यञ्जना भी इससे ध्वनित होती है। अतः स्पष्टतः यहाँ वक्रोक्ति अलङ्कार है।

किन्तु, अगर मैं अपनी बात कहूँ, तो मुझ इसमें उल्टी गङ्गा बहता दिखाई देती है। इस विषमता के भीतर से मुझ व्यतिरेक की ध्वनि सुनाई पड़ता है। व्यतिरेक का अर्थ है विशेष प्रकार का अतिरेक या आधिक्य। अर्थात् गुणविशेष के कारण उपमान की अपेक्षा उपमेय में ही अधिक उल्कर्ष दिखाया गया है। दर-असल इसमें चमत्काराधान भी इन्हीं अर्धवृत्ता या उपमेयाधिक्य के कारण हुआ है। यहाँ उपमान गङ्गा से उपमेय शशिकला अपन विशिष्ट गुणों से बढ़ता प्रतात होती है।

इसके साथ ही इसमें 'उत्प्रेक्षा' और 'अपद्धति' नामक अलङ्कारों के अङ्गाङ्गिभाव से 'सङ्कर' की भी ध्वनि है। यहाँ उत्प्रेक्षा का स्वरूप होगा—

पहले तो बस मैं ही मैं थी। भगवान् अद्धनारीश्वर के आध शरीर पर मेरा ही आधिपत्य था। वामाङ्ग पर मेरा आधिपत्य और पूर्ण आधिपत्य की सब वहाँ चर्चा थी। सबकी धक्का का मैं ही एकमात्र आधार थी। पर अब तो सारा ठाठ ही बदल गया। मेरे वे सांभाम्य के दिन सदा के लिए लुप्त गये। अब तुझे कौन पूछे ? मैंने तो आधे शरीर में ही आधिपत्य पाया था। यहाँ तो यह भई मुहागिन माथे पर चढकर ही शरार रही है, जिसने सौन्दर्य के आग नुझ जैसा सूरत वाली पानी भर। लोग बैठकर अब इसी की चर्चा करेंगे। जैसे, इसी कमक से खोर-खोद सा पार्वती विस्मरने लगी हो।

और अपद्धति इस प्रकार—

इसमें प्रकृत गङ्गा को छिपाकर अप्रकृत उपमानभूत शशिकला का स्थापन किया गया है। अर्थात् सच्ची बात को छिपाकर झूठी बात प्रकट की गई है। तभी तो यह प्रताति है कि यह गङ्गा नहीं, शशिकला है—लोग भी तो ऐसा ही समझेंगे।

फिर दोनों में अङ्गाङ्गिभाव सङ्कर का कारण यह है कि यहाँ अपद्धति के सहार हा उत्प्रेक्षा खर्रा है। क्योंकि यदि लोग गङ्गा को शशि न समझें तो फिर पावता को गङ्गा के विस्मरने की काद बात ही नहीं रहती। उसका मान सम्मान ज्यों का त्यों बना रह जाता है। इसलिये अपद्धति का कल्पना उत्प्रेक्षा को जब उमाने में सहायता पहुँचाती है। सहायन होने के कारण ही वह अङ्ग रूप में उपस्थित होती है। श्लोक दिखाकर उत्प्रेक्षा के प्रधान शृङ्गार को निखार देना है। क्योंकि गङ्गा को शशिकला मान लेने की अपेक्षा, इसी कसक से पावता के विस्मरन रहने में अधिक चमत्कार है।

दूसरी ओर, यदि पार्वती हैरान न होती तो गङ्गा को शशिकला माने जाने का कुछ भी गौरव नहीं रह जाता। अतः दोनों अलङ्कारों की आपस की अपेक्षा स्पष्ट है। यह अपेक्षा ही यहाँ साकार्य का बीज है। अतः यहाँ 'उत्प्रेक्षाऽपद्धति' की भूमिलित ध्वनि है।

इसमें स्रग्भरावृत्त है। मगण, रगण, भगण, नगण और तीन यगण हैं। तथा तीन बार मान मात अक्षरों पर यति है। अतः यहाँ स्रग्भरा नामक वृत्त है। इसकी परिभाषा है —

'प्रथैर्याना श्रयेण त्रिनुनियतिरुता स्रग्भरा कीर्तितयम्'

$$\begin{array}{cccccccccccccccc} \overline{S} & \overline{S} & \overline{S} & \overline{S} & \overline{I} & \overline{S} & \overline{S} & \overline{I} & \overline{I} & \overline{I} & \overline{I} & \overline{I} & \overline{S} & \overline{S} & \overline{I} & \overline{S} & \overline{S} & \overline{I} & \overline{S} & \overline{S} \\ \text{ध न्या के} & \text{यं} & \text{स्थि} & \text{ता} & \text{व} & \text{शिर} & \text{सि} & \text{श} & \text{शि} & \text{क} & \text{ला} & \text{किं} & \text{नु} & \text{न} & \text{भै} & \text{त} & \text{द} & \text{स्या} & \text{।} \end{array}$$

अपि च—

पादस्याधिर्भवन्तीमवनतिमवने रक्षतः स्वैरपातैः,  
सङ्कोचेनैव दोष्णां मुहुर्बभिनयतः सर्वलोकातिगानाम् ।  
दृष्टिं लक्ष्येषु नोप्रां ज्वलनरुणमुचं यध्नतो दाहभीते-  
रित्याधारानुरोधान्त्रिपुरविजयिनः पातु घो दुःखनृत्यम् ॥ २ ॥

### प्रिमला

अन्यथः—आविर्भवन्तीम्, अवनेः, अवनतिम्, पादस्य, स्वैरपातः, रक्षतः, सर्वलोका-  
तिगानाम्, दोष्णाम्, मुहुः, सङ्कोचेनैव, अभिनयतः, दाहभीतेः, लक्ष्येषु, ज्वलनरुणमुचम्,  
उप्रां, दृष्टिम्, न, बभन्तः, त्रिपुरविजयिनः, आधारानुरोधात्, इति, दुःखनृत्यम्, वः, पातु ।

श्याख्याः—आविर्भवन्तीन् = प्रादुर्भविष्यन्तीम् ( Would have manifested )  
अवनेः = भूमेः ( of the earth ) अवनतिम् = अधोगमनम् ( bowing down ) पादस्य =  
वरणयोः ( of the feet ) स्वैरपातैः = मन्दविचेषैः ( by gentle steps ), रक्षतः =  
परिहरत ( avoided ), सर्वलोकातिगानाम् = अतिविस्तृतानाम् ( beyond all the  
world ), दोष्णान् = भुजानाम् ( of his arms ), मुहुः = प्रतिघनम् ( every moment )  
सङ्कोचेनैव = संक्षेपेणैव ( by the mere contraction ), अभिनयतः = अङ्गविचेषं  
विदधतः ( gesticulated ), दाहभीतेः = नयन किणात् जगतः दहनशङ्कनात्  
( Through fear of a conflagration ), लक्ष्येषु = दर्शनविषयेषु ( on objects  
of his gaze ), ज्वलनरुणमुचम् = अग्निस्फुलिङ्गवर्षणशीलाम् ( emitted sparks of  
fire ) उप्रां = चाराम् ( fierce ) दृष्टिम् = त्रेत्रम् ( the third eye ), न बभन्तः =  
न चिपतः ( did not fix on ), त्रिपुरविजयिनः = शिवस्य ( The conqueror of the  
Tripura, Lord Shiva ) आधारानुरोधात् = अङ्गविचेषेणाद्याधयीभूतनृत्यलक्ष्यैः  
पतनाद्यभावतात्पर्यात् ( Through a regard for the arena ), दुःखनृत्यम् = कष्ट-  
तोऽनुष्ठीयमाननर्तनम् ( Uneasy dance ), वः = युष्मान् ( all of you ) पातु =  
अवन्तु ( protect ).

हिन्दी—दही नहीं—( ताण्डवनृत्य के समय ) चरणों के भावनों से वह धरती कहीं धँस  
न जाय,—देवी सम्भावना से हर क्षण बचने-बचत, भावमहिमा प्रदर्शित करने में हाथों के प्रहार  
से कहीं लोका-लोकान्तों का विनाश न हो जाय—अप्य भुजाओं के सङ्कोच से ही नृत्य के भावों  
को प्रदर्शित करते हुए—अग्नि स्फुटिहों या ज्वालामुखों की निरन्तर झलने वाली लहराव  
जोती की ओर की बिना किनो क्त्तु पर टिकाने ही, अर्थात् किसी वस्तु पर तीव्रता की ओर परते ही  
वह अलक्ष्य लक्ष्य न हो जाय—एक सम्भावना से बचत हुए—रङ्गमञ्च की हर सीमाओं को नज़र  
अन्दाज़ करते हुए—दुःख से नृत्य में निरत भगवान् त्रिपुरारी शिव का वह ताण्डवनृत्य तुम्हारी  
रक्षा कर ।

English—Besides this—May the dance of Lord Tripurari, rendered  
uncomfortable due to his kindly feeling for the stage, guard you;

the victor of Tripura ( Shive ) who avoided the bending of the earth by gentle steps at the time of his dance, which would have made obvious itself by the wilful fall of the foot, who often gesticulated by the absolute gesture of his arms that out reached all the world and for fear of a conflagration, did not fix his gaze on objects that emitted sparks of fire.

**टिप्पणी—**भाविभवंतीम् = आविस + भृ + शतृ खियान्, तान् । यह शब्द अवनति की विशेषता प्रकट करता है। अतः यहाँ भविभ्यत् काल के लिए निश्चित आवश्यकता प्रतीत नहीं होती, फिर भी—'यति' की दृष्टि से यदि यह आवश्यक ही माना जाय तो—प्रथमा सामानाधिकरण्य से 'वर्तमान समीपे वर्तमान वद्वा'—याकरण द्वारा की इस नियामकता से, सामीप्यार्थक वर्तमान प्रयोग से शतृ प्रत्ययान्त लट् का विधान मान लेने पर कुछ आपत्ति नही रह जाती। 'रक्षत' का प्रयोग यहाँ परिहारार्थक है, व्यवहार में ऐसा प्रयोग विरल ही है।

**स्वैरपातै** = इरण् इति इर् + पञ् से सम्पन्न रूप है। 'भावे इर । 'पात' का अर्थ यहाँ 'पदक्षय' है। स्व इर एषु 'स्वैरा' अर्थात् 'स्वव्यवस्थित तादृशा पाता अर्थात् अनिव्यवस्थित चरणक्षय। किन्ना अमरकोष में स्वैर का अर्थ 'मन्द' है—'मन्दस्वच्छन्दयो स्वैर'। इस अर्थ में 'स्वादीरेरिणो' सूत्र से वृद्धि कर करण तृतीया' से तृतीया विभक्ति का रूप सम्पन्न हुआ। 'सकोचेनैव—से यह प्रकट होता है लास्यरत शकर की मुञ्जाओं का पूर्ण अभिनय सम्भव नहीं। 'करणे तृतीया' से यहाँ भी तृतीया का विधान है।

अमरकोष के 'भुजबाहु प्रवेष्टो दो' के अनुसार दोस् का अर्थ 'बाहु' होता है। 'पठन्नेत्यादि' सूत्र से दोस् का वैकल्पिक रूप दोषन् भी होता है। अतः 'दोष्णान्' का प्रयोग यहाँ बाहु के अर्थ में वैकल्पिक ही है। **अभिनयत**—यहाँ ताण्डवार्थक आवश्यक अश्नात् अभिनय शब्द प्रयुक्त है। **सर्वलोकातिगानाम्**—सर्वलोका 'सर्वलोका' कर्मधारय समास तान् अतिगच्छन्ति इति मवलोक + अति + गम्, गनेर्ङ' से कर्त्ता के अर्थ में ङ प्रत्यय—तेषाम् सर्वलोकातिगानाम् यह शब्द यहाँ दोष्णान् का विशेषण बनकर प्रयुक्त है। **ज्वलनकणमुचम्** = ज्वल + कर्त्तरि चुच्, ज्वलन = अक्षि । ज्वलन् कणान् मुञ्जतीति ज्वलनकण + मुच् + कर्त्तरि क्विप्, तान् ज्वलनकणमुचान् । यह दृष्टि का विशेषण बनकर प्रयुक्त है। **दाहभीते** = दाहात् भीति तस्या दाहभीते । यहाँ 'हता पञ्चमी' से पञ्चमी विभक्ति हुई। इस प्रयोग पर भट्टोजि दीक्षित का यह सिद्धान्त द्रष्टव्य है—'विभाषा इति योगविभागात् अगुणप्रखियाम् च कश्चिद्—भूमादग्निमान्, नास्ति घटोऽनुपलब्ध ।' आधार—आभियने अरिमन् अनेन वा इति, आ + धृ + घञ् अधिकरणे करणे वा आधार । आधारस्यानुरोध, आधारानुरोधे तस्मात् आधारानुरोधत् 'हता । पञ्चमी' से यहाँ पञ्चमी विभक्ति हुई। **दुःखनृत्यम्**—दुःखयतीति दुःखन् ( पचाषब् ) दुःखन्-नृत्यम् । इसे दुःख-नृत्य इसलिए कहा गया है कि शकर के इस नृत्य में सृष्टि-संहार के अर्थ से न तो स्वतन्त्र पदक्षेप है, न बाहुओं का अनगल आत्फालन ही, दृष्टि पर पूर्ण निदमन है फिर भी नृत्य है। 'दुःखनृत्य' शब्द यहाँ श्लेषात्मक सकेतपरक है। सकेत वा स्पष्टीकरण आगे करेंगे।

किसी भी नाटक के लिए यथार्थ के साथ आदर्श का समन्वय जितना आवश्यक है, सम्मवन-रसोत्कर्ष के लिए संपर्ष भी उतना ही आवश्यक है। जिस नाटक में इस संपर्ष की

चेदना विदना हा नाश होगा, उन्हें कुतूहल और रोचकता का जना हो गन्वार समावेश हगा। क्योंकि, वदना के विद्वान और सवादी के अर्थ-सौरव की सर्वाधिक विशेषता कुतूहल में निहित रहती है। यह नाक मनुष्यों तथा से सवसुतों दो है ही—इसमें कुतूहल की रक्षा भी अन्न तक नावधानी से का है। रक्षा कुतूहल जहाँ चरन जाना पर पहुँचा है, वहा नाक का ना परिर्माण आ गई है। इन मार भावों को एक साथ स्पेट कर कवि विशाखदत्त ने प्रारम्भ के इन दो मंगलिक ज्योको में हा अभिव्यक्त कर दिया है। इन दोनों पदों में आशुवादात्मक मंगल के व्याव से भगवान् शहर और उनके हृत्को के रूपक में मन्मथ नाककाय व्यापार के मूषार हा चन्द्रियों ( चाक्षुष एव राक्षस ) का प्रशंसा की गई है। चाक्षुष, जो शत्रु के गुरु है प्रथम पद में आते है। भगवान् शहर ने विम कौण्डल से गगा की गौरा की दृष्टि से बचावा है—उन् प्रकार चाक्षुष का कौमुल चन्द्रयुत की मलयकुतु से रक्षा करणा—इस अर्थ की ध्वनि प्रथम श्लोक में है। इसी प्रकार वृन्ता श्लोक मनुष्य मनुष्येण दितीय मन्दा राक्षस के लिए है। इसमें भगवान् शहर मण्डकनृत्य प्रारम्भ करत है और मन्मथ दृष्टि को नाशित में डाल इत है। पुन निरन्वित पदचक्र, अनुशासित इत्यादिनाम और स्ववन्धित नेत्रावलोकन से—जो स्वयं उन्हें दुःख नृत्य के लिए प्रेरित करत है इन दृष्टि को महार से बचा लत है। उन् प्रकार मानव-श्रेष्ठ राक्षस ने एक आन्दोलन चलाना, जिसने मलयकुतु को अपने पूर रावकाय परिवारों के साथ विनाश में डाल दिया। किन्तु, अन्त में अपने दुःखनृत्य अर्थात् उद्योगा हृत्को से राक्षस ने—जो बहुत पहले से ही उन्में था—विगन्ता हुए स्थिति को समाल लित। अथवा—यहाँ भी भगवान् शहर के इत शान्दवनृत्य में चरितनायक चाक्षुष के नाति-शान्दव का आनास मिलता है।

इन श्लोक में भी सन्धरावृत्त है। परिभाषा लिखा जा चुका है। जहाँ तक अलङ्कार का ग्रथ है—इसमें भी एकदम नहा। कुछ लोगो ने इसमें सन्दन्धाविशदोक्ति माना है। अतिशयोक्ति मादृश्य गम अनेद प्रधान अष्टवक्त्रान मूलक अर्थात् अलङ्कार है। इसमें उन्मान के द्वारा उन्नेन का ज्ञान होता है। अथवा—उन्मान उन्नेन का निगरा कर उसके मथ अनेद स्थापित करता है। यहाँ शरती का जवनाति से मन्मथ नहा रहने पर भा सन्मथ प्रविरादन के कारण शकाकारों ने सन्दन्धाविशदोक्ति माना है। कुछ लोग इसमें 'परिचर' अलङ्कार मानत है। परिचर का अर्थ है उन्करा ना उक्तक वस्तु। जहाँ विशदपदों का प्रयोग मानिमान किना जाता है, वहा वह अलङ्कार हाता है। इसमें उन्करा का प्रयोग ही इन प्रकार किना जाना है कि रचना में स्वयं उक्तभाषान हा जाना है। जिस प्रकार उन्कराओं के द्वारा किना वस्तु का रमणीयता बत माना है, उन्ही प्रकार मानिमान विशदपदों से किना भा प्रकार के कथन में सौन्दर्य आ जाना है। मादृश्य गम भयो नह है हा, मथ हो गन्दीमन्दाजन वर्ग के अन्तर्गत विशेषता वैचित्र से हा सन्का सुन्व सन्मथ रहना है। जो हा इन श्लोक के समा विशदभा हा मानिभाव है, किन्तु—सासकर मानिमान विशेषता की दृष्टि से त्रिवुर विजना का प्रयोग हा अधिक बमत्कारक है। कुछ न इन श्लोक में 'अधिक' अलङ्कार माना है। इस अलङ्कार में जवार अथवा आषन में से किना एक के आधिक्य का वर्णन रहता है। यह एक विरोधमूलक अलङ्कार है। इसमें आधिक्य का मथाव वर्णन न होकर कवि कल्पना प्रमूय या चमत्कारपूर्ण होता है। आत्यरत भगवान् शहर के चरा पश्य रूप आधेव का अर्धनि रूप आधाराधेव की अन्धा अधिक वर्णन रहने के कारण हा अधिक अलङ्कार माना है। श्लोक में पाञ्चाली रोति एव प्रसाद युन है।

( नान्द्यन्ते )

सूत्रधार—अलमतिप्रसङ्गेन । आज्ञापितोऽस्मि परिषदा यथाच त्वया  
सामन्तवटेश्वरदत्तपौत्रस्य महाराजभास्करदत्तसूनो कवेविशाखदत्तस्य  
कृतिरभिनव मुद्राराक्षस नाम नाटकम् नाटयितव्यमिति । यत्सत्य काव्यविशेष-  
वेदिन्या परिषदि प्रयुञ्जानस्य ममापि सुमहान्परितोष प्रादुर्भवति । कुत —

विमला

व्याख्या—ना-द्यन्ते = नन्दयति आनन्दयति लोकानिति ना-दी तस्या अन्ते =  
अवसाने ( after the blessing ), सूत्रधार = प्रधानमन्त्र. ( a stage manager ),  
अतिप्रसङ्गेन = अतिविस्तरेण ( with excessive talk ) अलम् = व्यर्थम् ( worthless )  
परिषदा = गोष्ठ्या ( council or audience ) आज्ञापित = आदिष्ट ( commanded by )  
अस्मि = भवामि ( am ) सामन्त = चक्रवर्ती ( The tributary prince ) वटेश्वरदत्त  
पौत्रस्य ( grand son of Vatesvara Datta ), महाराज = ( महाराजति उपाधि )  
( the holder of the title of Maharaja ) भास्करदत्तसूनो = भास्करदत्तस्य  
पुत्र ( son of Bhaskar Datta ) कवे = नाटकप्रणेता ( dramatist ) विशाख दत्तस्य  
कृति = विशाखदत्तस्य रचना ( drama of Vishakhha Datta ) अभिनवम् = नवीनम्  
( new ), मुद्राराक्षस नाम नाटकम् = मुद्रयाऽङ्गुलिमुद्रया परिगृहीतो राक्षसो यत्र तदधि-  
कृतो प्रयो मुद्राराक्षसम्, नाम = तस्यैव नाटकम् ( drama called the  
Mudrarakshasa ) नाटयितव्यम् = अभिनेतव्यम् ( to be staged ) यत्सत्यम् =  
अस्मद्विरचिताऽभिनयस्य दशनात् हर्षो भवतीति ( certainly ) काव्यविशेषवेदि-  
न्याम् = काव्यस्य गुणदोषविशेषज्ञानाम् ( the audience knowing the excellence of  
dram ) परिषदि = सामाजिकसंसदि ( audience, council ) प्रयुञ्जानस्य = प्रयोच्य-  
माणस्य, ममापि = अस्माकमपि ( My also ) सुमहान् परितोष = अतिसु-तोष ( very  
great satisfaction ) प्रादुर्भवति = उत्पद्यति ( feel ), कुत ( for ) ।

हिन्दी—

( नान्दी की समाप्ति पर )

सूत्रधार—इसके सम्बन्ध में विस्तारपूर्वक कुछ कहना व्यर्थ है । आपको ने हा मुझ आज यह  
आदेश दिया है कि महाराज भास्करदत्त के पुत्र और सामन्त वटेश्वर के पौत्र नाटककार विशाख  
दत्त की अभिनवकृति मुद्राराक्षस का अभिनय करो । और, सच तो यह है कि काव्य विशेषज्ञों  
के सामने ही अपनी कला प्रदर्शित करने में कलाकार को सच्चा सन्तुष्टि मिलती है । क्योंकि—

( After the blessing )

English—Stage manager—Away with vehement talk I am  
asked by the audience to represent a new drama 'Mudrarakshas' the  
work of the poet Vishakhadatta, son of Bhaskaradatta the holder of  
the title Maharaj, grand son of the tributary prince, Vatesvar datta,  
Really I feel very great satisfaction, acting before a council capable  
of appreciating merits of drama



चीयते बालिशस्यापि सत्क्षेत्रपतिता कृषिः ।

न शालेः स्तम्भकरिता वसुगुणमपेक्षते ॥ ३ ॥

**टिप्पणी**—नान्दन=नन्दन नन्द 'भाव धनु' से धन प्रत्यय, नन्दन्य इयन् नान्दा 'वन्देदन्' मे अन् प्रत्यय कर रूप सन्त्र हुआ। अतिप्रमद्वेन=प्र+मद+धनु=प्रमद्व, अति शक्ति प्रमद्व अतिप्रमद्व वन अतिप्रमद्वेन, यहाँ 'करो तुतीवा' स तुतावा विभक्ति हुई। दूसरा 'अलन्' शब्द का ना अने मयोर् ई हा। अत्र तुतावा विभक्ति होना हा चाहिए। आज्ञापितः—आज्ञापितः=अज्ञापित से वर्णों में क प्रत्यय लगाकर 'आज्ञापित' रूप सन्त्र हुआ। इसने 'अन' धनु है। परिपदा—'परे' उपसर्ग मद् धातु स किप् प्रत्यय करने पर अधिकर-कारक में परिपद रूप हुआ। मामन्त्र—कवि के विद्यानह नामन्त्र थ और पिता का महाराज का पदवा मिला थी। ये क्यायन महाराज नहा थ। मुद्राराक्षसम्—इसकी व्युत्पत्ति यह लिखा जा चुका है। यत् सत्यम् यह एक अन्वय है और इसका अर्थ 'निश्चय' है। काव्यविशेषेदिन्याम्—वि+दिप+धन् से नाव के अर्थ में विद्वय बना। काव्यस्य विद्वय वाक्यविद्वय न वेत्ति इति िनि। यह परिपद का प्रयोग है। भाष हा इसने यह भा सूचि होना है कि यह नाक उच करते का है और अभिनेत है। प्रदरान्तर से यह काव्य प्रगुण ना है। प्रयुज्जानस्य—प्र पूर्वक युज धनु स कटा के अर्थ में शानव प्रत्यय लगाकर प्रयुज्जानस्य रूप बना। 'प्रानान्या युवेर्यव-पायतु' इस सूत्र से आत्मनेपद हुआ। यह 'नन' का विद्युता बनलाना है।

### विमला

अन्यथा—बालिशस्यापि, कृषि, सत्क्षेत्रपतिता चीयते। शाले, स्तम्भकरिता, वसुः गुण, न, अपेक्षते ॥ ३ ॥

**व्याख्या**—बालिशस्यापि=अज्ञातकृषिविद्यस्य (even a foolish person), कृषिः=कर्षणकर्म लक्षण्या बीजम् (to scatter seeds) सत्क्षेत्रपतिता=उत्कृष्टभूमौ-प्रयुक्ता (fallen in a good ground), चीयते=वर्द्धते (thrive), शाले=धान्यस्य (of paddy), स्तम्भकरिता=प्राचुर्यम् (Luxuriant growth) वसु =बीजरोपकस्य (sower) गुण=चानुयादिकम् (merit) न=नहि (not) अपेक्षते=इच्छति (to expect).

**हिन्दी**—उसका भूमि में अचिकर्ण में अनभिज्ञ व्यक्ति द्वारा बोये गये बीज भी उह-उहा उठता है। सन बालिशों में फूटकर निकलने वाला धान, बावु बोने वाले किसान की योग्यता का भन्का नहीं रखता।

**English**—Scattered seeds grow profusely in fertile soil, even being sowed by an ignorant peasant. The clustered paddy does not expect any merit in the sower.

**टिप्पणी**—चानव-कर्णकर्ता में यहाँ लट लवार का प्रयोग है। चीयते का अर्थ है अत्यन्त नावा में। बालिशत्व-बारी धत्र' इस विग्रह में 'ड' प्रत्यय से 'तत्पुरुषे द्विसे बहुलन्' वा.श.१५ इन सूत्र से सतनी का अनुक् 'र' और 'ल' का एकता से बालिश पद का सिद्धि हुई। 'बालिशश्च पिन्धौ मूर्खे' इस मैदिनी कोष के अनुसार बालिश का अर्थ है मूर्ख। यहाँ इसका प्रयोग नट ने

अपने लिए किया है। यह केवल नट के विनय प्रदर्शन की उक्ति है। सत्चेत्र = से नात्यर्थ है उर्वरा भूमि का अर्थात् यह प्रयोग सामाजिकों के लिए है। इस शब्द का प्रयोग परिपद की प्रशंसा में है। स्तम्भकरिता = 'स्तम्भ करोतीति' इस विग्रह में 'स्तम्भकृते' सूत्र से इन् प्रत्यय करके स्तम्भकरि बना। इसके बाद भाव में तल् प्रत्यय का रूप 'स्तम्भकरिता' बना।

अलङ्कार निर्देश में यहाँ भी विद्वानों में मतभिन्नता है। कुछ लोग इसमें अर्थान्तरन्यास अलङ्कार मानते हैं। यह अलङ्कार सादृश्यवर्ग अलङ्कारों के अन्दर गम्योपम्याश्रय वर्ग का अलङ्कार है। जहाँ सामान्य का विदोष के साथ अथवा विशेष का सामान्य के साथ समर्थन किया जाय वहाँ अर्थान्तरन्यास अलङ्कार होता है। यहाँ पूर्वार्द्ध का परार्द्ध के साथ वैधर्म्य के द्वारा समर्थन रूप अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है।

कुछ की दृष्टि में इस श्लोक में दृष्टान्तालङ्कार है। इस अलङ्कार में उपमेय वाच्य एवं उपमान वाक्यों तथा उसके साधारण धर्मों में विन्व प्रतिविन्वभाव होता है। इनमें किसी बात को कहकर उसकी पुष्टि के लिए तत्सदृश अन्य बात कही जाती है। उपमेय तथा उपमान दोनों के साधारण धर्म भिन्न भिन्न होने हैं, दृष्टान्त का अर्थ निश्चय भी होता है। प्रस्तुत वस्तु की असन्दिग्ध प्रतीति ही निश्चय है। इसमें वर्णनीय विषय का उदाहरण द्वारा निश्चय होता है। इस लक्ष्य से जैसे अक्षरार्क उल्लूख भूमि में निहित बीज बढ़ता है—इस सामान्य के द्वारा या अप्रस्तुत क द्वारा उसी प्रकार इस विद्वत्सभा में मेरे द्वारा किये गये प्रयोग भी सफल होगा—इस विशेष या प्रस्तुत के प्रतिपादन से अप्रस्तुतप्रशंसा मूलक दृष्टान्त अलङ्कार हुआ। जैसे—उर्वरा भूमि में प्रयुक्त वृषि अर्थात् बीज—अनभिष्ट बीजरोपक के गुण की बिना अपेक्षा के ही फलानिश्चयोत्पादक होता है, उसी प्रकार नर्तक के गुण की अपेक्षा किये बिना भी सभा में क्रिया के आधारपात्रों के गुण से अभिनय की निपुणता रूप विन्वप्रतिविन्व की प्रतीति के कारण वहाँ दृष्टान्त अलङ्कार हुआ।

कुछ विद्वानों के मत में यहाँ निदर्शना अलङ्कार है। इस अलङ्कार में दो वाक्यों में परस्पर सम्भव या असम्भव सम्बन्ध होने पर भी उपमा के द्वारा उनमें सम्बन्ध की वरपना की जाता है। इसके द्वारा निश्चित रूप से सादृश्य का अभिन्वजन या प्रकीर्णन होता है। इस श्लोक में अनभिष्ट किसान के द्वारा की गयी खेती में भी फलानिश्चय की उत्पत्ति विन्वप्रतिविन्वभाव की प्रतीति है। इन दो असदृश प्रतीत होने वाले वाक्यों में सादृश्य का नियोजन कर उनमें संगति की स्थापना की गयी है। फिर इन दृष्टान्त के द्वारा मन्त्रियों की गुणग्राहिता एवं महदयता की चर्चा करते हुए स्वयं नटकर्तृक अनभिष्टता के द्वारा विनयशीलता का प्रदर्शन दृष्टान्त द्वारा प्रतिपादित होने के कारण निदर्शना अलङ्कार है।

इस श्लोक में प्रसादगुण एवं वैदभी रीति है। कुछ लोग इसे अनुष्टुप्बृहत् वदते हैं। यथार्थत इसमें पञ्चाक्षरनामक वृहत् है। पञ्चाक्षर में समपाद के चतुर्थे वर्ण के अनन्तर जागण होता है। अर्थात् पचम और सप्तमवर्ण लृट् और षष्ठवर्ण गुरु होता है। प्रथम तृतीय पाद में ता यगण ही रहता है।

तथावद् इदानीं गृहं गत्वा गृहिणीमाहूय गृहजनेन सह सङ्गीतक-  
मनुतिष्ठामि । ( परिजन्यावलोक्य च ) इमे नो गृहाः, तथावत् प्रविशामि ।  
( नाट्येन प्रविश्यावलोक्य च ) अने तत् किमिदमस्मद्गृहेषु महोत्सव इव  
दृश्यते । स्वस्वकर्मण्यधिकतरमभियुक्तः परिजनः । तथा हि—

### विमला

व्याख्या—‘यावत्’ अयं शब्दोऽत्र वाक्यालङ्कारार्थः । तत्=तस्मात् कारणात् ( For that, referring to something not present ), इदानीं=साम्प्रतम् ( even now ), गृहं गत्वा=सदनं प्राप्य ( having gone home ), गृहजनेन सह=परिजनेन सह ( with the occupant of the house ) सङ्गीतकम्=गानम् ( Singing ), अनुतिष्ठामि=करिष्यामि ( Commence ), परिजन्यावलोक्य च=क्रियद्दूरं गत्वा दृष्ट्वा च ( Going-round and observing ), नः=अस्माकम् ( our ), इमे गृहाः=सदनानि ( houses ), नाट्येन=नट्येन नट्यविशेषेण ( acting ) प्रविश्य=प्रवेशं कृत्वा ( after entering ) अये=आश्चर्यम् ( Holla ) तत्=इति वाक्यालङ्कारे, इदम् किम्=अपरं पर्यामि ( what do I see ) अस्मद्गृहे=अस्मद्गृहे ( in our house ), महोत्सव इव=हर्षा-  
तिष्ठान इव ( as a great festival ) दृश्यते=अवलोक्यते ( see ), स्व स्वकर्मणि=स्वकीयस्वकीयकार्ये ( in their respective duties ) अधिकतरम्=अत्यर्थम् ( excessive ) अभियुक्तः=निवेशः ( engaged ) परिजनः=गृहजनः ( house-hold attendants ), तथाहि ( Thus )

हिन्दी—बच्चा तो सम्प्रति घर आकर घर के लोगों के साथ नाच के गीत का आयोजन कर ( बूझकर और देखकर ) यह वह रहा इनारा घर अच्छा भातर चली ( अभिजन के साथ प्रवेश कर और देखकर ) । अरे ! यह क्या ! इनारे घर में तो लगता है कम बड़ा उत्सव ही रहा है । मना लेगे अने अने कामों में बड़ हा मनोयोग से लगे हैं ।

English—Now having gone home, commence music with the inmates of house (going round and after looking ) Here is our house. I enter ( Acting entry and looking about ) Hallo, what is this ! It seems as it were a great festival in our house. The inmates of house were highly engaged in their own works. Still.

टिप्पणी—‘यावत्’ का प्रयोग यहाँ अवधारणार्थक अव्यय के रूप में है । गृहजनेन=गृहस्थ-जन-गृहजनः इन गृहजनेन, यह जन शब्द अतिपरक एकवचनान्त है । ‘शक्रनाथिवाग्दि’ से नष्टवम यह लोता समान और ‘सहार्थे कृतादा’ से द्वितीया विधानकर ‘गृहजनेन’ रूप को निश्चित है । स्वत्व कर्म ‘स्वकर्म’ यहाँ ‘न’ शब्द आत्मपरक ‘निज’ वाचक है । स्वत्व कर्म अस्मिन् रस निद्रह में ‘त्व’ का वाच्यान्तक द्वित्व है । ‘अभि’ वचनक ‘युच्’ धातु से कर्ता में ‘क’ प्रत्यय करने में ‘अभियुक्त’ बना ।

वदतिजलमियं पिनष्टिगन्धानियमियमुद्ग्रथते स्रजो विचित्राः ।

मुसलमिदमियं च पातकाले महुरनुयाति कलेन हुंक्रतेन ॥ ४ ॥

भवतु । कुटुम्बिनीमाहूय पृच्छामि । ( नेपथ्याभिमुखमवलोक्य )

गुणवत्पुपायनिलये स्थितिहेतोः साधिके त्रिवर्गस्य ।

मद्भवननीतिविधे कार्याचार्ये द्रुतमुपेहि ॥ ५ ॥

### शिमला

अन्ययः—इयम्, जल, वहति, इयम्, गन्धान्, पिनष्टि, इयम्, विचित्रा, स्रजः, उद्ग्रथते, इदम्, मुसल, पातकाले, मुहु, कलेन, हुंक्रतेन, याति ॥ ४ ॥

व्याख्या—इयम् = काचित् स्त्री (This one), जलम् = सलिलम् (water), वहति = आनयति (Carrying), इयम् = अपरा स्त्री (another woman), गन्धन् = गन्धद्रव्याणि (fragrant herbs) पिनष्टि = चूर्णयति (pounding), इयम् = अन्या- (This another), विचित्रा = नकवर्णा. (diversified), स्रजः = पुष्पमाला. (garlands), उद्ग्रथते = प्रध्नाति (stringing together), इदम् = श्रयमाणं (this hearing), मुसलम् = मुसलदण्डं (a mace), पातकाले = धान्याद्युपरिपातनक्षणे (at the time of descent), मुहु. = असकृत् (repeatedly), कलेन = मधुरेण (with a sweet) हुंक्रतेन = 'हुम्' इति शब्दविशेषेण ('hum' sound) याति = अनुकरोति (accomplishing) ॥ ४ ॥

भवतु = आस्ताम् (well), कुटुम्बिनी = गृहिणीम् (wife) आहूय = आवाहनं कृत्वा (Call) पृच्छामि = (ask her). नेपथ्यस्य = वेपनिर्माणालयस्य (the attiring room) अभिमुखम् = सम्मुखम् (towards) अवलोक्य = दृष्ट्वा (Looking).

अन्ययः—हे गुणवति, उपायनिलये, स्थितिहेतोः, त्रिवर्गस्य साधिके, कार्याचार्ये, मद्भवननीतिविधे, द्रुतम्, उपेहि ॥ ५ ॥

व्याख्या—हे गुणवति = सश्रेयस्विवृत्तकार्यनैपुण्यादिगुणालङ्कृते (O the talented). उपायनिलये = गृहकर्मपाटवादिनिवासभूते (expert in devising expedients), स्थितिहेतोः = लोकयात्रासम्पादिनीम् (for the sake of existence), त्रिवर्गस्य-साधिके = धर्मार्थकामात्मकस्य निर्वाहविधि (provider of the three objects). कार्याचार्ये = कर्तव्यार्थोपदेष्टाकर्त्रि, (instructor in all duties), मद्भवननीतिविधे = अस्मद्गृहमन्वन्धिनोतिविधास्वरूपिणि (code of moral of my house) द्रुतम् = शीघ्रम् (Quick) उपेहि = समागच्छ (come) ॥ ५ ॥

हिन्दी—( सामने दीखने वाली ) एक नदी तो पानी दो रही है । दूसरी, सुगन्धित द्रव्यों को पीस रही है । तीसरी, अनेक रंग की मालायें गूथ रही है । इतना ही नहा—उपर वह मुसल गिरने के साथ-साथ सौती 'हुकार' भरती हुई कुछ दूट रही है ॥ ४ ॥

जो हो—पानी को उलावर पूछता हूँ ( नेपथ्य की ओर देखकर )

अरी ओ गुणसे । गृहचार्य में चतुर गृहशान्ति के कारणस्वरूप, मेरे धर्म, अर्थ और काम

रूपों त्रिवर्ग की साधिके ! कर्त्तव्याकर्त्तव्य की मार्गदर्शिके ! मेर घर की नातिविध ! कहाँ हो ?  
 शप आओ ।

English—This one is fetching water, another is pounding aromatic herbs, that one is stringing together diversified garlands, another is accompanying with a sweet 'hum' ( a kind of sound ) the mace at the time of its descent

Well, I will call my wife and ask her ( Looking towards the decorating room ) O the talented, the dwelling place of remedy, accomplishing of the group of three, which is the reason of stability of worldly life, admonisher of my all duties, the great learning of moral of my house Come soon

टिप्पणी—गन्धान् = 'गन्धद्रव्याणि' यहाँ गन्ध द्रव्य से तात्पर्य है सुगन्धित नवी-श्रुतियों, जो उस समान शृंगार प्रसादन के उपयोग में लाया जाता था। वह 'पिनष्टि' क्रिया का कर्म है तथादि त्रिभूत से लट् ति ने पिनष्टि बना है। उर उपसर्ग से प्रथ भातु के लट् लकार का 'उद्प्रथत' रूप है। किन्तु यह अत्रागिनाय प्रयोग है। अनुयाति में उत्तरां वशात् सकर्मकता है। इस प्रकार हुन् + क्त + क प्रत्यय भाव में यह रूप सिद्ध है। सहायें वृत्ताया से यहाँ वृत्ताया विभक्ति हुई।

'भवतु' यह एक मुहाबिरदार मसृष्ट का प्रयोग माना जाता है। यह बहुधा अन्यत्र का तरह विषयान्तर में प्रयुक्त होता है। द्रुम्वनत्वास्तावे 'कुटुम्बी' तस्य भार्या—'पत्नी' के अर्थ में यहाँ प्रयुक्त है।

नेपथ्य —यह रमभूमि का पिच्छा नाम है, जहाँ पात्र सज्जन हैं या विग्राम करत हैं। रमन्त मूच्य दृश्यों की सूचना दी जाता है।

'गुणवत्युपायनिलये' इत्यादि श्लोक में नाटककार ने सूत्रधार के द्वारा नाट्य का आह्वान किया है। इस आह्वान का कल्पना बड़ा हा मूख्य प्रमाण होता है। आरम्भ में इन आह्वान का कल्पना की अर्थ-शक्ति से नाटककार की योग्यता का स्पष्ट हा पाठक का परिचय मिल जाता है। इस नाटक के चरितनायक नाटक के द्वारा उनकी अनन्य सहचरा वृत्तराजनीति के आह्वान का सुन्दर एव नातिक उद्भावना रूप के द्वारा की गया है। पुस्तक के प्रारम्भ में इन आह्वान का समावेश कर कवि ने यहाँ पाठक के लिए इस नाटक के शर का उद्घाटन अवधारण से कर दिया है, बड़ा ठुमर इससे इन नाटक के निर्माता का वाग्यता का पूर्वपाठिका भा स्पष्ट हो जाती है। नाटक का आरम्भ हा न हात इन बातों का विवेचन यह सिद्ध कर देता है कि उनका रचयिता अनेक-ई किना मुलसा हुआ है और किना सन्तुलित है। इसके ज्ञान का महाराज का पता तो विषय ही दे देता है और 'आह्वान' विवेचन उस ज्ञान का प्रयोगोन्मुख्य वा ( Communicative ) जाने का। अर्थात् विषय का गरिमा हा उसके ज्ञान की इच्छा की नहा सूचि करती, प्रभुत नाटकीय रहस्य के विवेचन करने की उसकी श्रौट प्राञ्जल यह एक प्रमाण है कि वह दुम्हता को झूकर वा छेडकर ही नहीं छोड देता, उसे गंगाजल सा स्वच्छ वा दमन सा पारदर्शी तक बना डालने का क्षमता रखता है। विशाखदत्त ने इस छोट स पत्र में इस नाटक के विवेच्य विषय और प्रयोजन की एसी वैज्ञानिक अवधारण का है कि उनके सकल नाटककार होने की बात हृदय में पैठ जाती है। ऐसे ही, आकाश का बुद्धा इतने और नालिमा

के निखर उठने पर अधिकार पड़ी की भा उठान भरने के लिए पर तोलने का अवसर मिल जाता है। नाटककार, दशक एवं पाठक सभी अपने अपने अधिकार को आरम्भ में ही ममत्त समझकर आम पैर बढ़ाने हैं।

हाँ, तो लक्ष्मि इस श्लोक का प्रथम शब्द 'गुणवति' सूत्रधार के पक्ष में दया दाक्षिण्यादि गुणों से युक्त 'भार्या' का विशेषण है किन्तु, नाटककार का दृष्टिकोण कृतनीति से चाणक्य की चिरसहचरी कृतनीति परक है। उा शब्द यहाँ दिलट्ट है। नटा के पक्ष में जहाँ यह शब्द दया, दाक्षिण्यादि जैसे नारीसुलभ गुण की प्रशंसा करता है—वहाँ यहा शब्द चाणक्य का राजनान शब्द में सम्बन्ध जुड़ते हा कुछ अन्य अर्थ की प्रतीति कराता है। इस पक्ष में गुण से तारपर्यं राजनानाति के इन छ गुणों से है—( १ ) सन्धि, ( २ ) विग्रह, ( ३ ) यान, ( ४ ) आसन, ( ५ ) सश्रय और ( ६ ) द्वैधीभाव।

विराधियों से कुछ छे देकर समझौता करने का नाम सन्धि है। विग्रह का अर्थ अपकारपरक होना है। 'यान' से आक्रमण का स्थित का अवबोध होना है। आसन का तात्पर्य है परपक्ष की उमेक्षा करना। मशय है—दूसरे की शरण लेना तथा द्वैधीभाव का अर्थ है एक के साथ सुलह करके उनकी सहायता से दूसरे से विग्रह करना। चाणक्य अपनी उसा कृतनीति का आह्वान करना है जिसके ये छ गुण ह।

दूसरा—इसी तरह लहराने अर्थ बाला शब्द है—'उपायनिलये' नटी के पक्ष में उपाय का नाम अर्थ गृहसञ्चालन-व्ययादि व्यवस्था में सुयोग्य गृहिणी है किन्तु, यहा शब्द जब चाणक्य की नाति परक अर्थ का धीनन करता है तब—इसका अर्थ होना है—राजनाति के पञ्चाङ्ग भूत 'उपाय'। अर्थात् कार्यारम्भ करने का उपाय, कार्य को सिद्ध करने में उपयोगा द्रव्य का समग्र, देश और काल का निरूपण, विपत्तियों को दूर करने के उपाय और कार्य सिद्धि का उपाय। कुछ राजनीतिज्ञों की दृष्टि में चार ही उपाय हैं। वे क्रमशः भेद, दण्ड, साम और दान हैं। चाणक्य का वह नाति जिसका आह्वान नाटककार कर रहा है—इन उपायों से परिपूर्ण है।

मद्भवननीतिविधे—नटी पक्ष में गृहकार्य दशा चतुर नारी अर्थ में प्रयुक्त है। किन्तु, यहा शब्द जब चाणक्य की नाति का संकेत करता है तब दूसरे ही अर्थ की प्रतीति होती है। वह अर्थ है—इस नाटक में प्रयुक्त सारी धनि प्राणि धनियों चाणक्य की नाति विधा से सम्बन्धित है।

स्थितिहेतो—स्थित इतु तस्य। 'इतो' से पञ्चमी विभक्ति हुई। यहाँ यह शब्द 'त्रिवर्गस्य' का विशेषण है। इसका अर्थ है ( १ ) स्थिति—गृहिणी की व्यवस्थासम्बन्धी दशा ( २ ) दूसरे पक्ष न राज्य की स्थिरता।

साधिके त्रिवर्गस्य—त्रयाणां वां त्रिवर्गं तस्य त्रिवर्गस्य। अर्थात् नटी के पक्ष न धर्म, अर्थ और काम की साधनभूता तथा चाणक्य नीति के पक्ष में—शुद्धि, स्थान और क्षयस्वरूपा।

कार्याचार्ये—ते तात्पर्य है कार्य अर्थात् गृहकार्य तथा दूसरे पक्ष में राजनानातिक कार्य।

सूत्रधार के आशय में यहाँ, नाटककार की समस्त अनुभूति का भाव रूप में परिपाक है। इस नाटक की मूलनीति चाणक्य के चारत्र से उत्क्रान्त हुई है। यों, नाटकीयवृत्त के आवेष्टन से उसे सर्वथा अछूता नहीं कहा जा सकता, किन्तु, पङ्क से उठे पङ्क की तरह नाटकीय वृत्त की कगीनी ढाल पर यह चाणक्य-नीति का खिल्ला हुआ पाठक प्रभूत है। ढाल से जितना धक्क फूल हा मचना है, इस नाटक से उतनी ही शब्द चाणक्य नीति की सम्भावना की जा सकती है।

( प्रविश्य )

नटी—अत्र, इन्द्रदि । अण्णापिओएण न अत्रो अणुगेइदु । ( आवे, इयस्मि । आज्ञानियोगेन मानार्थेऽनुगृह्णातु । )

सूत्रवारः—आर्ये, तिष्ठतु तावदाज्ञानियोगः । कथय किमद्य भवत्या तत्र ब्राह्मणानामुपनिमन्त्रणेन कुटुम्बकमनुगृहीतमभिमतता वा भवनमतिथयः सम्प्राप्तान्, यत एष पाद्विरोपारम्भः ?

नटी—अत्र, आनन्त्रिता नए भजयन्तो बद्धणा । ( आर्ये, आनन्त्रिता मया भगवन्तो ब्राह्मणाः । )

सूत्रवारः—कथय कस्मिन्निति ?

नटी—उपरज्जटि किल भजय चन्दो त्ति । ( उपरज्यतं किल भगवान् चन्द्र उत । )

सूत्रवारः—आय, क एवमाह ?

नटी—एव तु पजरमामि जपो मन्तेटि । ( एव खलु नगरवासिजनो मन्त्रयते । )

### विमला

व्याख्या—( प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा = Entering )

नटी—आर्यं = पूज्य ( Respectable sir ) इयस्मिन् = एषा बहून् प्राप्ता ( Here I am ) आज्ञानियोगेन = दास्यमनप्रदानेन ( confiding with ) माम् = अस्माकम् ( me ) आर्यं = मान्यो भवान् ( noble sir ), अनुगृह्णातु = अनुकम्पया कृतकृत्या विरोहि ( May your honour favour me ).

सूत्रवारः—आर्ये = मान्ये ( Noble lady ), तिष्ठतु = आस्ताम् ( Let aside for a moment ) तावत् = वाक्यालङ्कारार्थकः ( so much ), correlative of यावत्, आज्ञानियोगः = आदेशप्रदानम् ( command for work ), कथय = वद ( tell me ), किमद्य = किमर्थमस्मिन् ? दिवसे ( why today ) भवत्या = त्वया ( by you ), तत्र भवताम् = पूजानान् ( venerable ), ब्राह्मणानाम् = विप्राणम् ( To a man belonging to the first of the four original castes ) उपनिमन्त्रणेन = निवोगकरणेन ( by having invited ), कुटुम्बकम् = पौण्ड्रवर्गः ( family ), अनुगृहीतम् = कृतार्थकृतः ( favoured ), अभिनन्ता = वान्छिता ( esteemed ), वा = अथवा ( or ), अतिथयः = अन्त्यागतः ( guests ), भवनम् = गृहम् ( to our house ), सम्प्राप्तान् = आगतान् ( come ), यतः = यस्मात् ( Because of ), एष = साच्च व् इयमानः ( These ) पाद्विरोपारम्भः = पाद्विरोपयोगः ( special preparation of meals ).

नटी—आर्यं = मारिष ( My lord ), मया ( by me ), भगवन्तः = पूजनीयाः ( the worthy ), ब्राह्मणाः = विप्राः, आनन्त्रिता = नोडनार्थम् निमन्त्रिताः ( invited ).

सूत्रवारः—कथय = वद ( Tell me ), कस्मिन्निति = केन प्रयोजनेन ( for what reason ).

नदी—भगवान् चन्द्र=शशी ( the moon ), उपरज्यते=राहुग्रस्तो भविष्यति ( will be eclipsed ), किल=खलु ( Trifling ).

सूत्रधार—आर्ये=मान्ये ( Noble lady ), क = पुरुषविशेष. ( who ), एवम्=इदम् ( like this ) आह=कथयति ( to say ).

नदी—एवम् = इत्थम् ( such ), खलु = निश्चयेन ( Indeed ) नगरवासी = नगर-वसनशीलः ( Urban ) जन. = लोक ( People ), मन्त्रयते = कथयति ( to say ).

हिन्दी— ( रङ्गमञ्च पर आकर )

नदी—आर्ये ! मैं आ गयी । आदेश देकर मुझे अनुगृहीत करें ।

सूत्रधार—आर्ये ! मेरी आज्ञा की बात अभी रहने दो । सर्वप्रथम यह बताओ कि कुछ मान्य ब्राह्मणों को तुमने आमन्त्रित किया है ? अथवा—बिन बुलाये कहाँ से रत्नेदशील अतिथिगण पधार रहे हैं, जिनके लिए विशेष भोजन की तैयारियाँ हो रही हैं ?

नदी—आर्य, मैंने ही कुछ पूज्य ब्राह्मणों को आमन्त्रित किया है ।

सूत्रधार—क्यों ? क्या बात है ?

नदी—सुना है चन्द्रग्रहण होने वाला है ।

सूत्रधार—तुमने ऐसा किसने कहा ?

नदी—नागरिकजन तो ऐसा ही कह रहे हैं ।

( Entering )

*The actress*—Respectable sir, I have come. Let me work for your honour with your order.

*Manager*—Honourable lady, let my order stay for a moment, tell me first:—have you invited venerable Brahmanas to make our house sacred ? or if esteemed guests have themselves come to the house ?—That there are these special preparations of meals.

*The actress*—Lord ! I have invited the venerable Brahmanas.

*Manager*—All's right, but what was the occasion ?

*The actress*—for the moon is going to be eclipsed.

*Manager*—who says so ?

टिप्पणी—आर्य—अर्ये इति आर्ये । 'ऋ' धातु से कर्म में ण्यत् प्रत्यय कर आदि स्वर की वृद्धि करने पर 'आर्य' शब्द की निष्पत्ति होती है । इसका अर्थ 'मान्य' है । नाटक में सूत्रधार और नदी के बीच 'आर्य' एवं 'आद' पारस्परिक सम्बोधन के रूप में व्यवहृत होता है । साहित्य दर्पण में 'आर्य' शब्द का लक्षण लिखा है—

कर्तव्यमाचरन् काममकर्तव्यमनाचरन् ।

विद्यति प्रकृताचारे स वै आर्य इति स्मृतः ॥

इसी प्रकार 'आर्ये' के लिए—'नाट्योक्तौ तु पुमानार्यः आर्ये तु भार्यमारियौ—इति ।'

आज्ञानियोग.—आ + नि + युञ्, भावे नियोग । ब्राह्मणानामुपनिमन्त्रणेन—चन्द्रग्रहण की



मूनधार.—आर्ये, कृतधर्मोऽस्मि चतु पष्ट्यङ्गे ज्योति शास्त्रे । तत्प्रनर्व्यताम् भगवतो ब्राह्मणानुदिरय पाठः । चन्द्रोपरागम्प्रति तु केनापि निप्रलब्धासि । पर्य—

कुरग्रहं स केतुश्चन्द्रं सम्पूर्णमण्डलमिदानीम् ।  
अभिमवितुमिच्छति वलात्..... ( इत्यर्थात्के- )  
( नेपथ्ये )

आ, क एष मयि स्थिते चन्द्रमभिभारितुमिच्छति वलात् ।

मूनधारः— ' ' ' रक्षत्येनं तु युवयोगः ॥ ६ ॥

नटी—अत्र, को उप एमो धरणीगोचरो भयिअ चन्द्र महाभिजो आदो रक्षित्वदु इच्छति ? ( आर्य, क' पुनरेष धरणिगोचरो भूत्वा चन्द्रं ग्रहाभियोगान् रक्षितुमिच्छति ? )

मूनधारः—आर्ये, उल्लस्य भगवति नेपथ्यस्थिते । भवतु । भूयोभियुक्तः स्वर-  
व्याक्तनुपलप्स्ये । ( 'कुरग्रहः'—इत्यादि पुनस्तदेव पठति । )

मूनधार पर पुरश्चरा स्वल्प भाषा नात्रन का विधान है । इस मन्त्रमें 'धर्मसिन्धु' पृ० २७ एव चन्द्रवस्तुवस्तुव पृ० २१७ एव २१८ इत्येव है —'अनावस्थात्कावृद्धि' ग्रहण चन्द्रसूर्ययोः । विग्रहकर चन्द्रनदा के समान भावन ब्राह्मणे वर्णित है । इस मन्त्रमें भुव नारायण के विचार दर्शनाय है—

राहोश्च दक्षणे दत्तं ध्यायन्नाचन्द्रतारकम् ।  
गुणवत् सर्वकामीय पितृणामुपतिष्ठति ॥

कुटुम्बकम्—'कुटुम्बका चन्द्र' कुटुम्बकम्' स्वर्ये में कन् प्रत्यय, अतियि—अनादि गच्छति तिष्ठति इति कर्माणि, उत + इति' अथवा—न विद्वान् द्विवाया तथिदंस्त्य अर्था अन्विति । ननुस्त्विति में अर्था का परिभाषा रस प्रकार है—

एकरात्र तु निवसद्यतिथिर्ब्राह्मणः स्मृतः ।  
अनित्य हि स्थितो यस्मात् तस्मादतिथिद्वयम् ॥

पाकवितोषः—पाकत्व विशयः पाकविशय=विशयः पाकः, तन्व आरम्भः । वि + शिष + धन् नावे विशय' अर्थात् विशय रूप से आरम्भित । उपरज्यते—उप + रज + क्त् व कर्म में 'उपर क्यत्' उदा को करान कहन है । विश्वाम्भ में लिखा है—'उपरागस्तु पुंसि स्यात् राहुप्रासेऽङ्क-  
चन्द्रयोः ।'

रिमला

व्याख्या—आर्ये=मान्य ( noble lady ), कृतधर्मोऽस्मि=परिधर्म कृतवानस्मि ( have spent some labour on ), चतुःपष्ट्यङ्गे=चतुरधिकपष्टिश्चतुःपष्टिः तस्य अङ्कानि प्रतिपाद्यप्रकारा यस्मिन् तस्योक्त तस्मिन् चतुःपष्ट्यङ्गे ( sixtyfour branches ), ज्योतिशास्त्रे ( The science of astronomy ), ततः=तस्मात् ( so ), प्रनर्व्यताम्=पाकविशय क्रियतान् ( Let your preparation of mealstart ), भगवतः=श्रेष्ठान् ( worthy ), ब्राह्मणान्=विद्वान् ( Brahmanas ), उदिरय=उददेश कृत्वा ( in

honour of), पाक = पाकविशेष ( special food ), चन्द्रोपराग प्रति = चन्द्रग्रहण-  
प्रति ( as to the eclipse of the moon ) तु = किन्तु ( but ), केनापि = मित्या-  
वादिना ( by some one ), विप्रलब्धासि = वञ्चितासि ( you are deceived ), पर्य-  
अवलोक्य ( for see )

अन्वयः—स, क्रूरग्रह, केतु, इदानीम्, सम्पूर्णमण्डल, चन्द्र, बलात्, अभिभवितुम्,  
इच्छति ॥ ७ ॥

व्याख्या—स = असौ ( That ), क्रूरग्रह = पापग्रह ( The malignant ), केतु =  
राहु एव केतुशब्देनात्र व्यपदिष्ट ( planet ) इदानीम् = अधुना ( now ), सम्पूर्णमण्डलम् =  
परिपूर्णबिम्बम् ( Full orb .of the moon ) चन्द्रम् = रजनीकरम् ( To the  
moon ), बलात् = साहसेन ( forcibly ), अभिभवितुम् = आक्रमितुम् ( to attack ).

( एतद्वाक्यत श्लेषेण समलयकेतुराक्षसकर्तृकचन्द्रगुप्ताभियोगसूचनेन श्लिष्टार्थावगमा  
देव कौटिल्यपात्रप्रवेशस्य वर्णनीयत्वेन श्लिष्टार्थं प्रतिपादयति ) तथा च द्वितीयपक्षे यथा—

क्रूरग्रह = कृतव्यवहारासङ्ग ( determined purpose ), सकेतु = मलयकेतुसहित  
( with Malayaketu ), इदानीम् = साम्प्रतम् ( at this time ) सम्पूर्णमण्डलम् =  
प्रजासमुदायम् ( all the constituent parts of a kingdom ), चन्द्रम् = चन्द्रगुप्तम्  
( to Chandragupta ), बलात् = मित्रादिसैन्यमाधिरय अथवा सामर्थ्यात् ( perforce ),  
अभिभवितुम् = पराजितुम् ( to attack ) इच्छति = वान्छति ( wishes )

( इति = एव ( like this ) अर्द्धोक्त = अर्द्ध एव सूत्रधारवचने सकोपमाह  
( when half uttered ) )

नेपथ्ये = वेपरचनार्थम् ( In the dressing room ), आ क एष किं नामकोऽसौ  
( Ha, who is ), मयि = चाणक्ये ( Chanakya ), स्थिते = विद्यमाने ( living ) ।

सूत्रधार— बुधयोग = बुधनामकग्रहेण सह सम्बन्धः पदान्तरे, चाणक्यस्य  
योग ( conjunction of the planet Mercury, or Connection with the  
wise Chanakya ), एन = चन्द्रम्, पदान्तरे चन्द्रगुप्तम् ( The moon, or to  
Chandragupta ) रक्षति = चन्द्र राहुग्रसनात् वारयति, चन्द्रगुप्तपक्षे शत्रुपराभवात्  
त्रायते ( The Mercury or Chanakya saves, the Moon or Chandragupta )

नगे—आर्यं = मान्य ( My lord ) धरणीगोचरो भू वा = भूमिस्थ सन् ( having  
shown himself on the earth ), चन्द्रम् = इन्दुन् ( The moon ), महाभियोगात् =  
राहुग्रासात् ( from the attack of the planet ) रक्षितुम् = त्रातुम् ( to save ),  
इच्छति = वान्छति ( desires ), एष पुन क = किं नामक ? ( who is )

सूत्रधार—आर्यं = मान्ये ( lady ), यत् उक्त खया तत्तत्पमेव ( to tell you the  
truth ), मयापि = अहमपि ( by me—I too ), नोपलक्षित = कोऽस्ताविति न ज्ञात  
( did not know him ), भवतु = अस्तु ( well ), भूय = पुन ( again ), अभियुक्त =  
सावधान सन् ( being attentive ), स्वरस्यक्तिम् = कण्ठरवण विशिष्टजनम् ( the  
identification of his voice ), उपलप्स्ये = ज्ञास्यामि ( I shall obtain ).

( 'क्रूरग्रहः' इत्यादि पुन पठति = that well known Ketu, he repeats )

हिन्दी—आपें, ज्योतिष्शास्त्र के चान्दों अर्द्धों के अघ्यदन में परांत परिग्रम नैने किया है । इन्दिजे मान्य मान्दों के अद्वैत से मोच का आचोवन करना चाहता तो क्यों, किन्दु, चन्द्रग्रहों के सम्बन्ध में किना ने मुन्हीं ठग लिया है । देनो—

सन्तू चन्द्रन इष्ट को वह राक्षस केतु ( राहु ) बड्बुर्क प्रप्त बनाने की इच्छा कर रहा है—( इतना जाना कहा ही था कि )—

( नैतन्व में अर्गात् पदों के पाठे से )

अह ! मेरे रहत वह कौन है वा चन्द्र को प्रप्त ल ?

सूत्रधार— किन्दु, दुष्ट का ऐसा उदाग पदा है कि चन्द्र को रक्षा कर रहा है । ५ ॥

मन्त्री—स्वामी, इस घटना पर रहने वाला यह कौन है वा चन्द्र को ग्रहणयोग ने बचने का इच्छा करता है ?

सूत्रधार—आपें, सच तो यह है कि मेरा ध्यान इस तर था ही नहीं । अच्छा, स्वरार फिर पढ़कर ध्यान से इसका काठ स्वर पहचानूँ । ( 'क्रूरग्रह' इत्यादि श्लोक का पुनः पाठ करता है )—

English—*Manager*—Noble lady, I have done hard labour in the Science of astronomy with its sixty four branches; so let preparation of meal start for the worthy Brahmanas, but as to the eclipse of the moon, you are deceived by Some one.—See

That malignant planet wishes, perforce, to devour the moon, having the full orb. Or, that well known Ketu of Cruel (king Malayaketu) wishes forcibly to attack Chandra having the full mandala. ( When half uttered )

( In the dressing room )

Ha ! Who is he that, while I live, wishes to overpower Chandra ?

*Manager*—But near presence of Mercury saves him. ॥ 6 ॥

*Actress*—Noble sir, who is that, being an inhabitant of the earth, wants to save the moon from planetary aggression ?

*Manager*—Noble lady, to tell you the truth, I did not mark him too Well, being observant again, I shall mark the revelation of his voice. ( repeats the verse again—'क्रूरग्रह' etc ).

टिप्पणी—यनुपपद्यन्ते = गर्तचार्य के अनुसार ज्योतिष्शास्त्र के २४ अङ्ग एवं ५० उपाङ्ग हैं । शानों को निराकर ज्योतिष्शास्त्र के ६४ अङ्ग मान गये हैं । यद्यपि मूलतः ज्योतिष को तीन विभक्त्य ही कइत है और वे तीन अङ्ग हैं—( १ ) ज्योति, ( २ ) हारा और ( ३ ) फलित । मूत्र धार के इन कथन का तात्पर्य यह है कि जन्मे ज्योतिष के इन तन्ना अर्द्धों का अघ्यदन किया था । 'क्रूरग्रह' इत्यादि श्लोक श्लोकार्थक है । इसके प्रत्येक उच्य के दो-दो अर्थ हैं । 'ग्रहः'—'वृद्धति रक्षितवसि यत' इन विग्रह के अनुसार ग्रह का अर्थ यहाँ 'राहु' है । और 'अग्ने अद्वैत में जो इष्ट है'—इस विग्रह के अनुसार ग्रह का अर्थ यहाँ 'राक्षस' है । सकेतुः—वह कतु अर्थात् केतु अर्थात् यहाँ राक्षसक प्रकृत है । इतर अर्थ नै—'नान के स्वरार के उदा से सन्तू नाम का

( नेपथ्ये )

आः ! क एष मयि स्थिते चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति ।

सूत्रधारः—( आकर्ष्य ) आर्यं, ज्ञातम् । कौटिल्यः ।

बोध होता है' इस नियम के अनुसार अपने सदस्यों के साथ 'मलयकेतु' का बोध होता है । चन्द्र—यह शब्द यहाँ एकपक्ष में चन्द्रमापरक है और दूसरे पक्ष में चन्द्रगुप्त का बोधक है । प्रवर्त्यताम्—प्र + वृत् + गिच् कर्म में कामचारानुज्ञार्थक लोट् लकार में यह रूप सिद्ध हुआ है । बुधयोगः—बुध + योग, 'बुध' का यहाँ दो अर्थ है एक तो ग्रहों के बीच यह सूर्य और धरणी के बीच का ग्रह है । इसका योग सर्वथा चन्द्रमा को ग्रहण से बचाता है ऐसा शास्त्रीय सिद्धान्त के साथ भौगोलिक तथ्य है । दूसरे अर्थ में बुध से तात्पर्य 'चाणक्य' का है, जिसका सयांग सदैव चन्द्र की सुरक्षा में सलग्न है और वह राक्षस एव मलयकेतु के आक्रमण से बचाता है । शास्त्रीय सिद्धान्त से तात्पर्य 'गर्गसहिता' से है । उसमें ग्रहण के सम्बन्ध में उल्लेख है कि पंचग्रह सयोग में ग्रहण नहीं लगता है । ये पञ्चग्रह हैं—सूर्य, चन्द्र, बुध, शु- और शुक । इस न्याय्या के समर्थन में एक वचन है—

तत्तन्दनस्तन्मिथुनानुरूपो रूपोऽस्ति चिद्रूपतया बुधाख्यः ।

ययोगभाज न विभुस्तुदोपि विभुस्तुदःशुभविरोधघोषः ॥

धरणीगोचरोभूत्वा—इसका भी दो अर्थ है । हम धरती का निवासी होकर यह कौन है जो आकाशीय चन्द्र की रक्षा का दम्भ भरता है ? अथवा—हम धरती पर कौन है जो मलयकेतु एव राक्षस के बोधभाजन चन्द्रगुप्त की रक्षा का दम भरता है ? चन्द्रोपरागमप्रति—'उपराग' शब्द का कोपगत अर्थ है 'ग्रहण' । अतः यहाँ चन्द्रस्य उपराग, चन्द्रोपरागः ( ५० त० ) तन् 'चन्द्रोपरागम्' । यहाँ 'प्रति' शब्द के योग में—'कर्मप्रवचनीययोगे द्वितीया' विभक्ति हुई है । विप्रलब्धा—वि + प्र + लभ + क्त कर्मणि से -उत्पन्न 'विप्रलब्धा' शब्द वा यहाँ अर्थ है टगा जाना ।

लगता है 'कूरग्रह' इत्यादि श्लोक के प्रत्येक शब्द सकलन को उनके अर्थगौरव की दृष्टि से ही नाटक के आरम्भ में स्वीकार किया गया है । परन्तु इस श्लोक के प्रत्येक शब्द इस नाटक की समस्त उद्भावनाओं और सभावनाओं को प्रकट करता है । श्लोकगत सभा शब्दों के छिष्ट अर्थों का ध्यान रखकर ही सभवतः इसकी रचना हुई होगी । क्योंकि इसके प्रत्येक शब्द से दो अर्थों के अतिरिक्त नाटकीयता स्पष्टतः अभिव्यक्त होती है । 'कूरग्रह' और 'सवेतु' जैसे शब्दों का प्रयोग नाटक के आन्तरिक धर्म को प्रकट करता है । 'कूरग्रह' इस नाटक का माधना पक्ष है और 'सवेतु' उसका व्यवहार पक्ष है । अतः इस श्लोक की सूक्ष्मज्ञान स्पष्ट है । इन शब्दों के सयोजन की अन्वर्थमता समस्त नाटक में व्याप्त है । यह एक ही श्लोक नाटक के स्वरूप की उभारदार रेखाएँ स्पष्ट करता है—देखा किसी भी पाठक को लगेगा । अन्यथा—'कूरग्रह' केवल 'केतु' का विशेषणमात्र है ।

विमला

व्याख्या—नेपथ्ये = बेपरचानाभूमौ ( Behind the curtains )

आ. = आक्षरार्थकम् अभ्ययम् ( Ha ), क एष. = किञ्चामकोऽसौ ( who is he that ), यो, मयि = चाणक्ये, स्थिते = विद्यमाने ( while I live ), चन्द्रगुप्तम् = तृपलम् ( to

( नटी भयं नाटयति )

सूत्रधारः—

कौटिल्यः कुटिलमतिः स एष येन क्रोधाग्नी प्रसभमदाहि नन्दवंशः ।

चन्द्रस्य ग्रहणमिति श्रुतेः सनाम्नो मौर्येन्दोर्द्विपदमियोग इत्यवैति ॥ ७ ॥

तर्हि आवां गच्छामः । ( इति निष्क्रान्ता )

( इति प्रस्तावना )

Chandragupta ), बलात्=प्रसभेन ( forcibly ), अभिमवितुम्=परामवितुम् ( to overpower ), इच्छति=वान्छति ( wishes ).

सूत्रधारः—( आकर्ण्य = हुला ( Listening ) आर्षे = नान्ये ( Noble lady ), ज्ञान्म् = बुद्ध्म् ( I see ), कौटिल्यः = चान्क्यः ( Chanakya ).

( नटी भयं नाटयति = नटी त्राम व्यञ्जयति Actress gesticulates fear )

अन्वयः—येन, क्रोधाग्नी, नन्दवंशः, प्रसभमदाहि, स, एष, कुटिलमतिः, कौटिल्यः, चन्द्रस्य, ग्रहणम्, इति श्रुतेः, सनाम्नः, मौर्येन्दोः, द्विपदमियोग, इति, अवैति ॥ ७ ॥

ध्याख्या—येन = कृतसत्यप्रतिज्ञेन ब्राह्मणेन ( By whom ), क्रोधाग्नी = कोपानले ( in the fire of his violent anger ), नन्दवंशः = योगानन्दकुलम् ( the race of the Nandas ), प्रसभम् = हटात् ( By force ), अदाहि = अग्निसात् कृतः ( burnt-up ), सः एष = नेपथ्यगतो जनः ( That fellow ), कुटिलमतिः = क्रूरस्वभावः ( cruel hearted ), कौटिल्यः = चाणक्यः ( Chanakya ), चन्द्रस्य ग्रहणम् इति श्रुतेः = चन्द्र-ग्रहणशब्दग्रवणात् ( hearing of suppression of Chandra ), सनाम्नः = तुल्या-क्यस्य ( Who bears the same name ), मौर्येन्दोः = इन्दुगुल्यचन्द्रगुप्तस्य ( moon like Maurya ), द्विपदमियोगः = शत्रुणा आक्रमणम् ( enemy attack ), अवैति = जानाति ( understands ). ॥ ७ ॥

हिन्दी—

( नेपथ्य में )

अरे, वह कौन है ! जो मेरे रहते चन्द्रगुप्त के परानव की इच्छा करता है ।

सूत्रधार—( कान देकर ) पता लग गया । आर्षे, वह कौटिल्य है ।

( नटी भयभीत हो जाती है )

हाँ, हाँ, वही कुटिलमति कौटिल्य, जिसने सन्तुर् नन्दवन्श की बलात् अपनी क्रोध की ज्वाला में मरन कर डाला, अभी 'चन्द्र' के ग्रहण' सन्तुर्नी 'मेरी' बात सुनते ही नानसान्य के कारण 'चन्द्रगुप्त' पर शत्रु का आक्रमण' सन्तुर्कर विगड उठा है ।

अतः वहाँ से हम दोनों भाग चलें ( दोनों निकल जाते हैं )

( प्रस्तावना समाप्त )

English—

( In the dressing room )

Ah ! Who is he that while I am living, wants to attack Chandragupta ?

( तत प्रविशति मुक्ता शिखा परामृशश्चाणक्य )

चाणक्य — कथय । क एष मयि स्थिते चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति ।

परय—

आस्वादितद्विरदशोणितशोणशोभाम्

संध्यारुणामिव कला शशलाञ्छनस्य ।

जृम्भाविदारितमुखस्य मुखात् स्फुरन्तीम्

को हर्तुमिच्छति हरे परिभूय दंष्ट्राम् ॥ ८ ॥

*Manager*—( Listening ) Noble lady, understood, Kautilya

( Actress gesticulates fear )

*Manager*—Kautilya it is, by whom the lineage of Nanda was, forcibly burnt up in the fire of his violent anger. On hearing of the ( चन्द्रस्य ग्रहणम् ) catching of the moon, he understands by these two words that there is to be an attack by the enemy on Chandragupta, who has a similar name ॥ 7 ॥

So let us be off from this place ( Exeunt )

( End of the commencement )

**टिप्पणी—**‘प्रसमन्’ का कुछ लोग ‘हृदिति’ भी अर्थ करते हैं, किन्तु व्युत्पत्ति के अनुसार—‘प्रगता समा विचारो यस्मिन् कर्मणि’ यही होना चाहिए। अदाहि—‘दह्’ भातु से डल् लवार ‘त’ प्रत्यय कर्म में अदाहि। मौर्येन्दो—मुराया अपत्य पुमान् मौर्य—‘मुरा’ शब्द से प्यत् प्रत्यय करने से मौर्य बना, फिर ‘मौर्ये इन्दुरिव’ मौर्येन्दु। राजा नन्द को मुरा नामक एक गुह्या दासी थी—उसी से उत्पन्न होने के कारण चन्द्रगुप्त को मौर्य कहा जाता है। यह एक पौराणिक कथा है। सनामन्—समानम् नाम यस्य स सनामा तस्य—समानस्य छन्दसि सूत्र से सिद्ध यह शब्द है। श्रुते—यहाँ हेतौ’ से पञ्चमी विभक्ति हुई है। अवैति—अव + इ लट् लकार ति’ प्रत्यय से ‘अवैति’।

प्रस्तावना—प्र + स्तु + गिच् + जुच् ‘भावे क्रियाम्’ से प्रस्तावना ।

यिमला

व्याख्या—तत = तदनन्तरम् ( after that ), मुक्ताम् = असंयताम् ( unbound ), शिखाम् = चूडाम् ( Plume ), परामृशन् = करेण स्पृशन् ( touching with his hand ) चाणक्य = कौटिल्य ( Chanakya ) प्रविशति = आगच्छति ( enters ).

चाणक्य — कथय = वद ( tell me ) क एष = किन्नामकोऽसौ ( who is he ) मयि स्थिते = चाणक्यविद्यमाने ( while I am living ), चन्द्रगुप्तम् = मौर्यम् ( Chandragupta ), अभिभवितुम् = पराभवितुम् ( to attack ), इच्छति = वाञ्छति ( desires ), परय = अवलोक्य ( look here ) —

नन्वय — क, जृम्भाविदारितमुखस्य, हरे, मुखात्, आस्वादितद्विरदशोणित-शोणशोभाम्, शशलाञ्छनस्य, सन्ध्यारुणाम्, कलाम्, हव, स्फुर-तीम्, दंष्ट्राम्, परिभूय, हर्तुम्, इच्छति ॥ ८ ॥

अपि च—

नन्दकुलकालमुज्ज्वीं कोपानलवहुलनीलधूमलताम् ।

अद्यापि वध्यमानां वध्यः को मेच्छति शिखां मे ॥ ९ ॥

व्याख्या—कः=जनः ( who is he ), जृम्भाविदारितमुत्तस्य=शरीरालस्यपरिहारक - मुत्तव्यादानामकव्यापारविशेषेण ( yawning ) विदारितम्=प्रसारितम्, ( wide open ), मुत्तरय=मानस्य ( of his mouth ), इरेः=सिंहस्य ( of the lion ), मुखात्=आस्थात् ( from the mouth ), आस्वादित=पीतः ( tasted ), द्विरदशो जितम्=गजरक्तम् ( the blood of the elephant ), शोमान्=रक्तवर्णः ( of red colour ), शोमान्=लुचिम् ( lustre ), शशालान्धुनस्य=चन्द्रस्य ( of the moon ), कलाम्=पोडशाशम् ( a digit ), इव=यथा ( like ), स्फुरन्तीम्=प्रकाशमानाम् ( shining ), सन्ध्याह्वानम्=सन्ध्यासमये इत्यत्र रक्तवर्णान् ( tinted red by the twilight ), दृष्टान्=दृष्टानम् ( teeth ) परिभूय=अवमन्य ( with insult or by force ), हस्तम्=उन्मूलयितुम् ( to snatch away ), इच्छति=वाञ्छति ( desires ) ॥ ८ ॥

हिन्दी—( अपना ज़ुलुम शिखा का हाथ से लुप्त करके हुए चानक्य का प्रवेश )

भागवत—अजना, वह कौन है ? जो नर रहते चन्द्रगुप्त पर आक्रमण करने का इच्छा करता है । देखो—

वह कौन है ? जिसने अलसते हुए उस चन्द्रगुप्त की जनता में लुप्त हुए मुत्त से जनक्य हुए उन दोषों को उखाड़ने का हिम्मत करता है—जो हाथों के लाल-लाल रक्त के दन्डाल म्वाद से मुत्त के कारण अब नो सन्ध्याह्वान चन्द्रकला के समान शोभो-शोभा लाये से लुप्त है ।

English—( Chanakya enters touching with his hand loose tuft of hair on his crest )

Chanakya—Tell me, who is he that, while I am living, dares to attack Chandragupta ? look here.

Who dares defiantly to extract from the mouth of the lion whose jaws have been opened by yawning, the colour of which is red with the blood of the elephant, just tasted by him, which appears like a digit of the moon tinted red by the twilight ? ॥ 8 ॥

टिप्पणी—राज्य के साथ नन्दकेतु द्वारा -चन्द्रगुप्त का पराजय अचानक है, नदा क्षेत्रान विचार इन श्लोक का है । अस्तित्वप्रकटा अन्दार है । वस्तुनिष्ठका इच्छा है ।

विमला

अपि च—( Moreover )—

अन्वयः—वध्यः, कः, नन्दकुलकालमुज्ज्वीम्, कोपानलवहुलनीलधूमलताम्, मे शिखाम्, अद्यापि, वध्यमानान्, न, इच्छति ॥ ९ ॥

व्याख्या—वध्यः=हन्तुम् योग्यः ( deserves death ), कः=जनः ( who ), नन्दकुलकालमुज्ज्वीम्=नन्दान्वयस्य कालसर्पिणीम् ( like a female-Cobra to the family of Nandas ), कोपानलवहुलनीलधूमलताम्=कोप एवं जनलः

अपि च—

उल्लङ्घयन् मम समुज्ज्वलतः प्रतापं

कोपस्य नन्दकुलकाननधूमकेतोः ।

सद्यः परात्मपरिमाणविवेकमूढः

कः शालभेन विधिना लभतां विनाशम् ॥ १० ॥

शार्ङ्गैर्य शार्ङ्गैर्य !

कोपानलः=क्रोधवह्निः ( fiery wrath ) इव तस्य बहुला=अधिका ( deep ), नीला= कृष्णवर्णा ( black colour ), धूमलता ( dark line of smoke ), मे=मम ( my ), शिराम्=चूडाम् ( tuft ), अद्यापि=नन्दवंशध्वसेऽपि ( even now ), वध्यमानाम् = सयन्तुमारभ्यमाणाम् ( being tied ), नेच्छति = नाभिलष्यति ( does not wish ).

हिन्दी—और भी—वह कौन मरना चाहता है ? जो सम्पूर्ण नन्दवंश के लिए, कालसर्पिणी बनी हुई, मेरी कोषाग्नि से निकली काले धुएँ की रेखा की तरह—अब तक बंध जाने वाली मेरी इस शिखा को अभी भी खुली देखना चाहता है ?

Moreover—Who is seeking his death, and even now does not want to see my tufted hair tied up which is like the female cobra to the race of Nandas and is the thick dark line of smoke of the fire of my anger ?

टिप्पणी—कथ्य —वधमर्हतीति कथ्यः 'अहं कृत्यत्नश्च' इति सूत्र में वध धातु से यत् प्रत्यय कर रूप बना । अथवा—'इन्दुन् योग्यः' इस अर्थ में 'इनो वा यदथश्च' इस वार्तिक से 'इन्' धातु से यत् प्रत्यय करने के बाद वधादेश कर रूप सम्पन्न हुआ । नन्दकुलकालभुजङ्गीम्—नन्दस्य कुलम् 'नन्दकुलस्य कालभुजङ्गीम्' यहाँ नित्य समास हुआ तथा जात्यर्थक ङीप् प्रत्यय है । कोप एव अनलः—कोपानलः अर्थात् कोपोऽनल इव तस्य बहुला अधिका नीला कृष्णा धूमलता नामिव इति = कोपानलवदुलनीलधूमलताम् । यहाँ शिखा में कालभुजङ्गात्व एव धूमलतात्व के आरोप से तथा क्रोध में अनलत्व के आरोप से एव-शिखा में धूमलतात्व के आरोप से दिल्ष्ट शब्द निबधनमालारूपपरम्परित रूपकालङ्कार है । यहाँ गौडी रीति है तथा आर्या वृत्त है ।

विमला

अपि च ( Moreover )—

अन्वयः—परात्मपरिमाणविवेकमूढः, कः, मम, समुज्ज्वलतः, नन्दकुलकाननधूमकेतोः, कोपस्य, प्रतापं, शालभेन, विधिना, उल्लङ्घयन्, सद्यः, विनाशम्, लभताम् ।

व्याख्या—परस्य = शत्रोः ( strength of enemy ), आत्मनः=स्वस्य, ( self ), यत् परिमाणम्=मात्रा ( the measure ), विवेके=विविचय ग्रहणे ( in discrimination ), मूढः=ज्ञानशून्यः ( stupid ), कः=जन् ( who is ), मम=मामकीनस्य ( my ), समुज्ज्वलत = वीरस्य ( blazing ), नन्दकुलकाननधूमकेतोः = नन्दवंशवनवह्निः ( in the form of the forest fire for the race of Nandas ), कोपस्य=भ्रमपंस्य ( of anger ), प्रतापं=तेजः ( flame ) शालभेन विधिना = पतङ्गरिया ( in the manner of a moth ), उल्लङ्घयन् = अतिक्रामन् ( crossing ), सद्यः = तद्वर्ण एव ( at that time ), विनाशम्=व्ययम् ( destruction ), लभताम् = प्राप्नोतु ( to suffer. )



प्रयनोऽङ्कः ]

( प्रविश्य )



शिष्यः—उपाध्याय, आज्ञापय ।

चाणक्यः—वत्स, उपवेष्टुमिच्छामि ।

शिष्यः—उपाध्याय, नन्विद्य सन्निहितवेत्तासन्नेव द्वारप्रकाष्टशाला । तद-  
स्यानुपवेष्टुमहंत्युपाध्यायः ।

चाणक्यः—वत्स, कार्याभिनयोऽपि एवास्मान् व्याकुलयति, न पुनरुपाध्याय-  
सहभूः शिष्यजने दुःशीलता । ( नाट्येनोपमिष्य आत्मगतम् )

हिन्दी— कैं ना—

वह कैं नह ? जा बननी कैंर परासा शक्ति की नाचने में असमर्थ है, तथा नन्दवश  
नना नन्द के निर दारुण बना नेरा कार्याभे का अहङ्कार करती हुआ पन्नों का तरह नरने  
की उदत है ।

कर बो शार्ङ्गरव ' शार्ङ्गरव '

English—Besides—Who is he ? who being at a loss to distinguish  
between the measure of his own strength and that of others, is forth  
with to suffer destruction after the fashion of a moth crossing  
the flame of my wrath—acting like fire to the forest of the race of  
the Nandas? O ' Sarangarava Sarangarava

टिप्पणी—नन्दकुलकाननभूमिकेनो—नन्दकुलम् नन्द कुलम् यथा उत्सुख सनास  
दुःखा । तदव कानन वन वन्य भूतकेनः वद्वि । यहाँ ना वही सनास दुःखा । परात्मपरिनाय-  
विवेकमूढ—परस्वभावोः आत्मन स्वयं च यं परिनायः द्रवत्ववगत्पोरन्वतरकनत्कारतन्व-  
रुतो ना तस्य विवेको तस्य विद्वद्विद्वानम् तत्र मूढ अर्थात् इन्ममत्स्यं यं वनः । शालमेन—  
शुद्धनन्दायम् शालम, तेन शालमेन । यहाँ इदमर्थेऽस्ते अन्वत्पय करके न्य सन्तव हुआ है ।

यहाँ नन्दकुल में काननत्वारोः हेतुभूत कौष में वद्वि के अराम से छिट शब्द निवन्धन  
परम्परित कनकद्वार है । नाय हा वद्वि में प्रदित दुःखन की तरह कौशकी आग में प्रदित  
होने हुए निनट शोण यह विन्वत्तविन्वत्ताव बोध होने से निदसुंवाडकार है । फिर एक ही शोः  
में दोनों अन्वहार की उपस्थिति रहने के कारण कनक नानक कनकद्वार हुआ । यहाँ ना नदी  
रानि है । नोत्र गुा है वना शोर रस है । इसमें वसन्तविकका वृत्त है । रसका लघा है—'उच्य  
वसन्तविकका नननाजनीग'

मिमला

व्याख्या— प्रविश्य = प्रवेश करवा ( Entering )

शिष्यः—उपाध्याय=आचार्य ( Revered Sir ), आज्ञापय=कार्ये नियोजय ( com-  
mand me ),

चाणक्यः—वत्स=हे वत्स ( My child ), उपवेष्टुम्=आसनप्रहीतुम् ( for sitting )  
इच्छामि=वान्छामि ( I wish ).

शिष्यः—उपाध्याय=आचार्य ( Preceptor ), ननु=किमिति ( implies cen-  
sure ), इयम् ( this ), सन्निहितम्=समीपस्थम् ( near about ), वेत्तासन्म्=

कथं प्रकाशतां गतोयमर्थः पौरैषु यथा किल नन्दकुलविनाशजनितरोपो राक्षसः पितृवधामपितेन सकलनन्दराज्यपरिपणनप्रोत्साहितेन पर्वतकपुत्रेण मलयकेतुना सह संधाय तदुपगृहीतेन च महता म्लेच्छराजबलेन परिवृतो वृपलमभियोक्तुमुद्यत इति । ( विचिन्त्य ) अथवा—येन मया सर्वलोकप्रकाशनन्द-वंशवधम् प्रतिज्ञाय निस्तीर्णा दुस्तरा प्रतिज्ञासरित्सोहमिदानीं प्रकाशीभवन्त-मप्येनमर्थं समर्थः प्रशमयितुम् । कुतः—

वीरुदास्तरणम् ( cane-seat ), द्वारप्रकोष्ठशाला = गृहकावयवप्रदेश. ( at the entrance of the gate yard ), तत् = तस्मात् ( so ), अस्याम् = पुरोदरयमानायाम् ( there is it ) उपवेष्टुम् = सजीभवितुम्, अर्हति = समर्थोऽस्ति ( will please sit there ), उपाध्याय. = आचार्यः ( The preceptor ).

चाणक्य — वत्स = शिष्यः ( Pupil ) कार्ये = रिपूच्छेदनव्यापारात्मके कृत्येऽभिनियोगः आसक्तता भरमान् आकुलयति = व्याकुलम् करोति ( It is only to work that distract me ), न पुनरुपाध्यायसहभू = न पुनः अध्यापकानाम् स्वाभाविकी, शिष्यजने = स्वादशे शिष्ये, दुःशीलता = क्रूराचारः ( It is not perverseness towards disciples naturally to be found in preceptors ), ( नाद्येन = नटव्यापारेण ( acting ), उपविश्य = आसनं गृहीत्वा ( Sitting ), आत्मगतम् = स्वगतम् ( to himself ), कथम् = केन प्रकारेण ( How ), अयमर्थः = संवादः ( this matter ), पौरैषु = पुरवासिषु ( among the citizens ) प्रकाशताम् = ज्ञातिम् गत = प्राप्तः ( got abroad ), यथा किल ( that ), नन्दकुलविनाशजनितरोपो राक्षसः = नन्दान्वयद्ययोद्भूतकोपः राक्षसः ( Rakshasa, whose anger is excited by the destruction of the family of Nanda ) पितृवधामपितेन = पितुः पर्वतकस्य हननकृत्वेन ( is angered by the murder of his father ), -सकलनन्दराज्यपरिपणनप्रोत्साहितेन = सम्पूर्णनन्दराज्यस्य तत् परिपणनं शुक्लत्वेन अवस्थापनं तेन प्रोत्साहितेन प्रेरितेन ( encouraged by the offer of the entire kingdom of the Nandas ), पर्वतकपुत्रेण मलयकेतुना सह साकं सन्धाय सम्मिश्र ( having allied himself with Malayaketu, the son of Parvatak ), तदुपगृहीतेन = संभृतेन ( joined by ), महता = विपुलेन ( A-large ), म्लेच्छराजबलेन = यवनसैन्येन ( force of the Mlechchha princes ), परिवृत्त = परिवेष्टितः ( surrounded ), वृपलम् = चन्द्रगुप्तम् ( Chandragupta ), अभियोक्तुम् = आक्रमितुम् ( for attack ), उद्यतः = कृतोद्योग अस्ति ( is preparing ), विचिन्त्य ( Thinking ), अथवा = वा ( or ) येन मया = चाणक्येन ( by whom ), सर्वेषु = न केवल पौरजनेषु ( the whole world ), प्रकाशम् = समक्षम् In presence of all people ) नन्दवंशवधम् = नन्दकुलवधम् ( destruction of the race of the Nandas ), प्रतिज्ञाय = प्रतिभुय ( vowed ), निस्तीर्णा = अतिक्रान्ता ( crossed ), दुस्तरा = दुरतिक्रमा ( insurmountable ), प्रतिज्ञासरित् = प्रतिज्ञारूपा नदी ( the river of the solemn vow ), स = तयाविधम् अहम् ( I who ), इदानीम् = अधुना ( now ), प्रकाशीभवन्तमपि = प्रचार गच्छन्तमपि ( publicly open too ), एनमर्थम् = राक्षसा-

क्रमरूपम् ( attack of Rakshasa ), समर्थः = शक्तः ( able ), प्रशमयितुम् = निरा-  
कृतुम् ( to counteract this matter ) कुतः ( why ).

हिन्दी— ( रहनझ पर आकर )

शिष्य—गुरुदेव ! आज्ञा दाखिये ।

शानक्य—बाल, बैठना चाहता हूँ ।

शिष्य—भचार्य, दरवाजे की बगल में बैठक है और वहाँ बैठ का आसन रक्खा है नारद  
गुरुदेव, जहाँ पर बैठिये ।

शानक्य—इस, कार्यों की व्यग्रता ही मुझे इस प्रकार अतुल किये रहती है,  
एतद्दिग्गो क प्रति गुरुवर्तों की स्वभाविक दुःशासन न समझ बैठना । ( नायक्यर दक्ष से  
बैठव हुए नारद नार ) नरहित करते नगरिकों के शच यह बाउ पैल हो गया कि नमस्त  
नन्दवध के विनाश स दुर्गिर राक्षस निदा क वष से श्रोशान्व बने तथा हन्यां नन्द-  
साशान्व के स्वानित्व प्रदात का शर्त से नरित किये गये पर्वतकपुत्र नलवक्तु से बा निटा है,  
और हन्के अशान म्बल्ल रावाओं का वी सेना से म्बल्ल होकर चन्द्रमुत्र पर आक्रमण करने के  
छिद्र छुवनरतन है । ( कुठ मोचकर ) अथवा—मैं भो वह चाक्ष्य हूँ-विश्वने शारा दुनिर्वा के  
सानने का गया नन्दवध-विनाशरत्ना अगना दुलार प्राडिशासना नदी को तैर कर पार कर  
दिना—दो छिर लोक में दैल इन सवाओं को शान्य कर देने का शक्ति भी मुझ में है । क्योंकि—

English— ( Entering )

Pupil—Revered Sir, command me.

Chanakya—My child, I want to sit down.

Pupil—Preceptor, at the entrance of the gate yard canseat is  
indeed arranged there. So Revered sir, will please sit there.

Chanakya—My boy, it is only close engagement to work that  
distract me and not naturally perverseness of preceptors towards  
disciples (acting sitting saying to himself) How has this matter got abroad  
among the citizens, that Rakshasa, whose anger is excited by the  
destruction of the family of Nandas, having allied with Malayaketu,  
the son of Parvataka, who is angered by the murder of his father  
and is incited with the offer of the entire Kingdom of Nandas and  
assisted by a large force of the Mlechcha princes is preparing to  
attack Chandragupta ( thinking ) or—why I am able to counteract  
this matter though going out—I, who, having first in the presence  
all people vowed the destruction of the Nanda race, crossed the insur-  
mountable stream of vow. For—

टिप्पणी—उपाध्याय—जन्तव अवावकलमात् एति उपाध्यायः, उर आङ् पूर्वक रङ् धातु  
से 'रङ्' से धन् प्रत्यय करने पर उपाध्याय रूप की सिद्धि है । आज्ञापयतु—आङ् पूर्वक वा  
धातु से हेतुन्निचि का यह रूप है । कारांनिबोध—अभि + जुव + षन्, मात्र में अभियोग ।

यस्य मम—

श्यामीकृत्याननेन्दूनरियुवतिदिशा संततैः शोकधूमैः  
कामं मन्त्रिद्रुमेभ्यो नयपवनहतं मोहभस्म प्रकीर्य ।

दग्ध्वा सभ्रान्तपोरद्विजगणरहिताग्नेन्दवशप्ररोहान्  
दाह्याभावात्खेदाज्ज्वलन इव वने शाम्यति क्रोधवह्नि ॥११॥

व्याकुलयति—वि + आ + कुल + अव कर्त्तरिभ्याकुल । व्याकुल करोति इति व्याकुल + णिन् + लृ + तिप् । उपाध्यायसहभू—सह भवति उत्पत्त इति सहभू - सह + भू + क्विप् कर्त्तरि सहभू ।

रिमला -

अन्वय—यस्य, मम, क्रोधवह्नि, अरियुवतिदिशाम्, आननेन्दून, सन्ततैः, शोकधूमैः, श्यामीकृत्य, मन्त्रिद्रुमेभ्यः नयपवनहतम्, मोहभस्म, कामम् प्रकीर्य, सभ्रान्तपोरद्विजगणरहितान्, न-द्ववशप्ररोहान्, दग्ध्वा, वने, ज्वलन इव दाह्याभावात्, शाम्यति, न खेदात् ॥

व्याख्या—यस्य मम—क्रोध वह्नि = कोपानल ( The fire of fury ), अरियुवतिदिशाम् = शत्रुस्त्रीरुकुभाम् ( In the form of the young wives of the enemies ), आननेन्दून = मुखचन्द्रान् ( the moon in the form of faces of quarters ), सन्ततैः = अविच्छिन्नैः ( continual ), शोकधूमैः = स्वामिविरहोद्भवखेदधूमैः ( smoke of distress ), श्यामीकृत्य = मलिनान् विधाय ( to make dark ), मन्त्रिद्रुमेभ्यः = सचिवद्रुमेभ्यः ( the trees in the form of the ministers ), नयपवनहतम् = नीतिवायुना आनीतम् ( wafted by the wind of policy ), मोहभस्म = अविबेकभस्म ( the ashes of insensibility ), कामम् = यथेच्छम् ( according to wish ) प्रकीर्य = विक्षिप्य ( scattered ), सभ्रान्ता = उद्विग्ना ( Frightened ), पौरा = पुरवासिन ( citizens ), द्विजगणरहितान् ( ब्राह्मणसमूहहरहितान्, वा, पक्षिसमूहशून्यान् ( excepting the flocks of birds or brahmanas ), नन्दवशप्ररोहान् = नन्दवश एव वणु तस्य प्ररोहान् अङ्कुरान् ( sprout of the bamboos in the form of Nandas ), दग्ध्वा = भस्मसात् कृत्वा ( having burnt down ) वने = अरण्ये ( In a forest ), ज्वलन इव = वह्निरिव ( like a fire ), दाह्याभावात् = दग्धुमन्यवस्तुनोऽभावात् ( from lack of further materials to burn ), शाम्यति = विरमति ( goes out ), न खेदात् = न हि श्रमात् ( Not through exhaustion ) ॥ ११ ॥

हिन्दी—मेरी यह क्रोधाग्नि, जिसने शत्रुओं की युवती विधवाओं की दिशाओं में उड़ित मुखचन्द्र की, शोककी धनीभूतधूमराशि से ढाला कर दिया जिसने अपनी चूटनीति की हवा द्वारा नन्द के मन्त्रीरूपी वृक्षों पर निकर्षण्यविमूढता की भरम बिखर दी, जिसने भय से घबराये हुए पक्षियों की तरह भागनेवाले नागरिकों के अतिरिक्त नन्दवश के अंगुरों तक को जला दिया, मेरी वही क्रोधाग्नि—दावानल की तरह अपने आप शान्त होने लगी है इसलिए नहीं कि वह एक चुकी है, बल्कि इसलिए कि अब जलाने को जगल में कुछ द्रव नहीं है ॥ ११ ॥

English - My this—

The fire of fury ( like fire in a forest ) having by means of the

अपि च—

शोचन्तोऽचनतेनराधिपमयादिक् शब्दगर्भेर्मुखे-

नामिप्रासनतोऽवकृष्टमवरां ये दृष्टवन्तः पुरा ।

ते पश्यन्ति तथैव सम्प्रति जनानन्दं मया सान्धयं

सिंहेनेत्र गजेन्द्रमद्रिशिखरात् सिंहासनात्पातितम् ॥ १२ ॥

मोहामिदानीमसितप्रतिज्ञाभारोऽपि वृषलापेभ्यः शस्त्र धारयामि ।

continual smoke of distress to make dark the moons of the faces of the young wives of the enemies, having scattered over the trees of the ministers of Nandas, the ashes of insensibility wafted by the wind of my policy, and having burnt down the sprout of the bamboos in the form of Nanda. Excepting the flocks of frightened birds in the form of the citizens, now goes out not through exhaustion but from lack of further materials to burn.

**टिप्पणी—**सन्ततेः = सन् + त = सन्तव अथवा 'ननो वा नन्प्रहितान्' ते सन्त अर्थात् सन्तर्क 'नन' वातु से क प्रत्यय करने पर इस रूप का सिद्धि है। आनतेन्दून् = 'आनतानि सन्तव' इव। इस विग्रह में क्तवत्तव समास हुआ। 'अनित व्याजदिभिः सान्धान्याप्रवागे' न रूप का सिद्धि है। शयामाकृत्य = 'नरवानान् शयानान् कृत्वा' इस विग्रह में 'अभूतवज्रावे' से 'क्ति' प्रत्यय कर रूप का सिद्धि हुई। निन्दार्थ = विपूर्वक 'किर' वातु से ल्यप् प्रत्यय कर रूपसिद्धि है। उदा प्रथम 'मन्त्रद्रुमेभ्यः' में 'मन्त्रिणः एव द्रुमाः वेभ्यः' इस विग्रह में विज्ञाना क्रिया से क्तवत्तव मन्त्रद्रुम शब्दों में 'कर्म' यन् क्तवत्तव' से सम्प्रदान कारक हुआ।

इस श्लोक में—शोक में बहिल के आरोप, शोक में घुनत्व, मन्त्रि में वृद्धत्व, वन में पतनत्व, मोह में मस्त्व तथा नन्दवश में अकुरत्व के आरोप से सादृश्यक प्रलकार है। गैबा राति, ओज गुा तथा सन्वरा वृत्त है।

**विमला**

अन्वयः—पुरा, ये, नराधिपमयात्, अवन्तै, विकृशब्दगर्भैः, मुखैः, शोचन्तः, अवशम्, मान्, अप्रासनतः, अवकृष्टं, दृष्टवन्तः, सम्प्रति, ते जनाः, सिंहेन, गजेन्द्रम्, अद्रिशिखरादिव, मया, सान्धयम्, नन्दम्, सिंहासनात्, तथैव पातितम् पश्यन्ति ।

**व्याख्या—**अपि च=अन्वयपि ( Furthermore ), पुरा=प्राक्काले ( within ), ये=जनाः ( People ), नराधिपमयात्=भोगानन्दव्रासात् ( through fear of the king ), अवन्तै=नन्नाकृतैः ( cast down ), विकृशब्दगर्भैः = विकृ वृपतिमिति शब्दो-गर्भेभ्यन्तरे येषाम् तैः तयोक्तैः ( with the words lie upon him ), मुखैः = आनतैः ( with faces ), शोचन्तः = शोक कुर्वन्तः ( bewailing ), अवशम् = प्रतिकर्तुमशक्तम् ( helpless ), मान् = चाणक्यम् ( Chanakya ), अप्रासनतः = प्रशस्तभाङ्गीय-वाङ्मयसनात् ( from the front seat ), अवकृष्टम् = दूरीकृतम् ( dragged away ), दृष्टवन्तः = अवलोकितवन्तः ( formerly saw me ), ते जनाः = लोकाः ( people ), सम्प्रति = अधुना ( now ), सिंहेन = मृगाधिपेन ( by a lion ), गजेन्द्र = गजराजम्, ( tusker ), अद्रिशिखरादिव = पर्वतशृगादिव ( like from the top of a hill ),

येन मया—

समुत्खाता नन्दा नव हृदयरोगा इवः भुवः

कृता मौर्ये लक्ष्मीः सरसि नलिनी च स्थिरपदा ।

मया=चाणक्येन (by me), सान्बयम्=पुत्रपौत्रादिसहितम् (with his successors), नन्दम् = नृपम् (to the king Nanda), सिंहासनात् = नृपासनात् (from the throne) तथैव=तेन प्रकारेण (in the same way), पातितम् = भ्रशितम् (pulled down), पश्यन्ति = समवलोकन्ते (now see) स = पूर्वोक्तकार्यसम्पादक, अहम् (I), इदानीम् = सांप्रतम् (now), अवसितप्रतिज्ञामारोऽपि = समुत्तीर्णप्रतिश्रुति-भारोऽपि (the trouble of vow ended) वृषलापेक्षया = चन्द्रगुप्तानुरोधेन (out of consideration for Chandragupta) शस्त्रं = नीतिरूपम् (the sword) धारयामि=धारणम् करोमि (handle)

हिन्दी—और भी—वे लोग जिन्होंने महाराज व लिए मुझ में आये धिक्कार' शब्द को भय के मारे मुझ में ही दवार, कुछ सोचते हुए विवश स्थिति में—मुझ प्रदास्तआदीय ब्राह्मण के आसन से हटाये जाते देखा, वे आज यह भी देखें—जैसे पहाड़ की चोटी से गजराज को धक्का देकर सिंहासि गिरा देता है, उसी प्रकार मेरे द्वारा सपरिवार नन्द सम्राट् को राजसिंहासन से धीमे नाचे गिरा दिया जाता है ॥ १२ ।

अपनी प्रतिष्ठा पूरी करने के बाद भी मैं चन्द्रगुप्त के लिये शस्त्र धारण करता हूँ ॥

English—Further more—

Those people who bewailing cast down, with faces, and to choke the voice of lie upon the king, due to the fear of king Nanda, only gazed upon me formerly, helpless as I was dragged away from the front seat, now they see the king Nanda with his successors pulled down by me, just in the same way from the throne like an elephant by a lion from the top of a hill ॥ १२ ॥

I, though the trouble of vow ended, still handle out the policy out of consideration for Chandragupta

टिप्पणी—नराधिप = नराणाम् अधिप = नराधिप, यहाँ पछी नत्पुरुष समास है। हममें 'पद्मभी भवेन से पद्मभी विभक्ति हुई। इसी प्रकार चिकुशब्दगर्भमुक्तेः=चिक नृपनिमित्ति श-दोर्नाशयतरे येषाम् ते नयोत्तै मुखे उपलक्षिना "रथभूतलक्षण से यहाँ लृतीया विभक्ति हुई।

यहाँ उपमानभूत सिंहासि का उपमेयभूत अरम्भ शब्द के पतनरूप सामान्य धर्म का औपम्य वाच्य इव शब्द के प्रतिपादन से श्रांती पूर्णावसा अलङ्कार है। हममें वीर रस है। गीष्ठी रीति है और भोज गुण है। शादूलविक्रिडित छन्द है। वृत्तरत्नाकर में इसका लक्षण है—“सूर्याश्विर्मसज-स्वत स गुरव शार्दूलविक्राडितम् ॥”

त्रिमला

अन्वय — (सोऽहम् शस्त्रं धारयामि यन मया) भुव, हृदयरोगा, इव, नव नन्दा, समुत्खाता, सरसि, नलिनीच, मौर्यलक्ष्मी, स्थिरपदाकृता, कोपप्रीत्यो द्वयो, सार, द्वितयम्, फलम्, अभियुक्तेन, मनसा, द्विपति च सुदृदि च तुवयम् विभक्तम् ॥ १३ ॥

द्वयोः सारं तुल्यं द्वितयमभियुक्तेन मनसा

फलं कोपप्रीत्योर्द्विपति च विभक्तं सुहृदि च ॥ १३ ॥

व्याख्या—नेन नया = चाङ्केनेन ( I by whom ), हृदयस्य = चित्तस्य ( of the heart ), रोगाः = अन्नगता न्यायय ( cankers ), इव = यथा ( like ), भुवः = पृथिव्याः ( of the earth ), नवनन्दाः = सप्तप्रसौत्राः ( The nine Nandas ), समुत्खाताः = समुन्मूलिताः ( have been uprooted ), सरसि = कासारं ( In a lake ), नलिनी = कमलिनी ( the lotus ), इव = यथा ( Like ), मौर्यलक्ष्मीः = चन्द्रगुप्ते राज्यधीः ( up to Maurya sovereignty ), स्थिरपदा कृता = निश्चलस्थानमप्यादिता ( has been made firmly established ), कोपप्रीत्योः = अनर्पस्नेहयोः ( anger and love ), द्वयोः = उभयोः ( of the two ), सारं = न्याय्यम् ( most excellent ), द्वितयम् = द्विविधम् ( twofold ), फलम् = निप्रहासुप्रहृरूपपरिणामम् ( Fruit like pleasure and displeasure ), द्विपति च सुहृदि च मित्रे च ( The foe and the friend ), तुल्यम् = समानम् ( equally ), विभक्तम् = विभक्तस्त्यापितम् ( has been divided ), अभियुक्तेन = आग्रहवता ( with an attentive ), मनसा = हृदयेन ( mind ) ॥ १३ ॥

हिन्दी—ने कहा है, विनये—इन धरती के हृदय शूलों का तरह नी के ने नन्दों को उखाड़ फेंका। मौर्य में राज्यलक्ष्मी को उना तरह स्थिर कर दिया जैसे किना सरोवर में कमलिनीबढ़-मूल है, और मैं पूरे मनोभाग के साथ कोप का फल उदुओं के साथ एव प्रेम का परिणाम मित्रों के साथ समान रूप से विभक्त कर चुका है ॥ १३ ॥

English—I by whom—The nine Nandas have been uprooted, like darts in the heart of the earth, Sovereignty has been firmly made established, in the Maurya like a lotus in a lake, and the proper twofold yield of the two things anger and love, has been equally divided with a careful mind between foe and friend. 13.

टिप्पणी—नवनन्दाः—नवनन्दा से तात्पर्य है, राजा नन्द और उनके आठ पुत्र। हृदयो गा—हृदयस्य रोगः हृद्रोग, 'वा शोकश्च न रोगः' से यह रूप सिद्ध है। द्वितयम्—द्वौ अवयवौ अथवा द्वौ द्वि + तयन् प्रत्यय लगाकर द्वितयम् रूप बना। तात्पर्य यह कि निग्रह एव अनुग्रह रूप से बल।

इस श्लोक के प्रथम चरण में 'हृदयरोग इव' में इव शब्द के उदाहरण से नन्दों के नृहृद्रोग का मनावना से सुस्पष्टीकरण है।

इस प्रकार जननभूत नलिना शब्द का, वनेवभूत मौर्य शब्द का औपन्यवाचक इव शब्द का, स्थिरपदरूप मानन्य धर्म के अभिधान से श्रौत्रापूर्णा अङ्कार है।

द्वयान एव चतुर्थ पाद के नन्दसमुन्मूलन से उत्तम निग्रहात्मक कोप फल का मौर्यश्री के स्थिरचरणा के द्वारा उत्तम अनुग्रहात्मकानुराग फल का कम से निर्देय होने के कारण दयानल्य नाम अङ्कार है।

अब इस श्लोक में इन सबों के सम्मिश्रण के कारण 'मल्लि' नाम अङ्कार है। इतने वैदिक रीति है। ओच गुण है तथा चिस्तरिणी छन्द है, चिस्तरिणी का लक्षण वृत्तरत्नाकर में लिखा है.—"रसै रद्रिद्विधा यमनसमल्ल गः सिस्तरिणी।"

अथवा अगृहीते राक्षसे किमुखातं नन्दवंशस्य किं वा स्थैर्यमुत्पादितम् चन्द्रगुप्तलक्ष्म्याः ( विचिन्त्य ) अहो राक्षसस्य नन्दवंशे निरतिशयो भक्तिगुणः । स खलु कस्मिंश्चिदपि जीवति नन्दान्वयावयवे वृषलस्य साचिव्यं ग्राहयितुं न शक्यते । तदभियोगं प्रति निरुद्योगः शक्योऽवस्थापयितुमस्माभिः । अनयेव बुद्ध्या तपोवनगतोऽपि घातितस्तपस्वी नन्दवंशीयः सर्वार्थसिद्धिः । यावदसौ मलयकेतुमङ्गीकृत्यास्मदुच्छेदाय विपुलतरं प्रयत्नमुपदर्शयत्येव । ( प्रत्यक्षवदाकाशे लक्ष्य बद्ध्वा ) साधु अमात्यराक्षस, साधु । साधु धोत्रिय, साधु । साधु मन्त्रिवृहस्पते, साधु । कुतः ?

### विमला

व्याख्या—अथवा = पदान्तरे ( or ), अगृहीते = अनायत्तीकृते ( being unsecured ), राक्षसे = तदारख्यनन्दामात्ये ( Rakshasa ), नन्दवंशस्य = नन्दपरिवारस्य ( The race of Nandas ), किमुखातम् ? = किं समुन्मूलितम् ( totally destroyed ), किंवा = अथवा ( or ), चन्द्रगुप्तलक्ष्म्या = मौर्यराज्यश्रियः ( sovereignty of Maurya ), स्थैर्यम् = नैश्चल्यम् ( stability ), किम् ( what ), उत्पादितम् = सम्पादितम् ( has been given ), विचिन्त्य = चिन्तयित्वा ( Thinking ), अहो = आश्चर्यम् ( oh ), राक्षसस्य = नन्दामात्यस्य ( of Rakshasa ), नन्दवंशे = नन्दान्वये ( to the race of Nanda ), निरतिशये = अतिमहान् ( unsurpassable ), भक्तिगुणः = भक्तिरूपो गुणविशेषः ( devotion ), सः = असौ ( Rakshasa ), खलु = निश्चयः ( Indeed ), कस्मिंश्चिदपि = एकस्मिन्नपि ( any member ), जीवति = अस्ति विद्यमान इति यावत् ( living ), नन्दान्वयावयवे = नन्दकुलोत्पन्ने ( The race of Nanda ), वृषलस्य = चन्द्रगुप्तस्य ( of Chandragupta ), साचिव्यम् = मन्त्रित्वम् ( the ministership ), ग्राहयितुम् = स्वीकारयितुम् ( to accept ), न शक्यते = न प्रभूयते ( can not be induced ), तदभियोगं प्रति = राक्षसनिग्रहं प्रति ( towards a expedition ), निरुद्योगः = अक्षयशून्यः ( inactive ), अस्माभिः, अवस्थापयितुम् = वर्तितुम् ( rendered ), शक्यः = योग्यः ( able ), अनयेव, बुद्ध्या = धिया ( In this very belief ), तपोवनगतोऽपि = तपस्तप्तु सेवितारण्योऽपि ( though retired to the hermitage ), तपस्वी = तापसः ( devout ), नन्दवंशीयः = नन्दकुलोद्भवः ( of the family of Nanda ), सर्वार्थसिद्धिः = तदाख्यः ( Sarvarthasiddhi ), घातितः = विनाशितः ( killed ), यावद, असौ = सर्वार्थसिद्धिः ( still he ), मलयकेतुमङ्गीकृत्या = सुहृदात्मजं स्वीकृत्या ( by having accepted Malayaketu ), अस्मदुच्छेदाय = अस्मानुच्छेत्तुम् ( for our destruction ), विपुलतरम् = महान्तम् ( greater ), प्रयत्नम् = चेष्टाम् ( effort ), उपदर्शयत्येव = करोत्येव ( is making ), प्रत्यक्षवत् = साक्षात् दृष्टगोचरीभूता ( as on something visible ), आकाशे = गगने ( on the sky ), लक्ष्यवद्धा = लक्ष्यं कृत्वा ( Fixing his eye ) साधु अमात्यराक्षस = सज्जनमन्त्रिराक्षस ( Bravo ! minister Rakshasa ), साधु धोत्रिय साधु = साधुवेदाध्ययनशील साधु



पेश्वर्यादनपेतनीश्वरमयं लोकेश्वर्यतः सेवते  
 तं गच्छन्त्यनु ये विपत्तिषु पुनस्ते तत्प्रतिष्ठाशया ।  
 मर्तुयै प्रलयेऽपि पूर्वसुकृतासंगेन निःसङ्ग्या  
 भक्त्या कार्यधुर्यं वहन्ति कृतिनस्ते दुर्लभास्त्यादृशाः ॥ १४ ॥

अत एवास्माकं त्वत्समग्रं जनं कथमसौ वृषलस्य साचिव्यग्रहणेन  
 सानुग्रहः स्यादिति । कुन—

( oh learned Brahman well done ), साधु, मन्त्रिवृहस्पते साधु, साधु अमात्य  
 सुरगुरो साधु ( Noble Brihaspati like minister, very noble, ).

हिन्दी—अपना—जबकि राक्षस नेरी पकड़ में नहीं आ जाता, तब तक नन्दवश का ही  
 हानने का उपाय पका ! अथवा चन्द्रगुप्त का राज्यघात में हा कौनसी निराला ला दी ! ( कुछ  
 साचकर ) आश्चर्य ! नन्दों के प्रति राक्षस को भक्ति भा कितनी बढ़ल है । जब तक नन्दवश का  
 पकड़ ना बन्दे जावित है, वह चन्द्रगुप्त का मान्दित्व करना भा स्वाकार नहीं करेगा । इस सन्ध्व  
 में जबकि उसे स्वयं वह समझ में न आवान कि इस दिशा में किने गये उसके सारे प्रयत्न निरर्थक  
 हैं । इसा विचार से मैंने नन्द के एक सन्ध्वी हाने के अनुरोध में वनत्वा सर्वाथसिद्धि को मरवा  
 डाला । लेकिन इन्ते क्या हुआ ? वह तो मलयकेतु की सहायता से, हमें विनष्ट करने के लिए  
 और अधिक जोर से प्रयत्नशील हो गया है । ( प्रलय की तरह आकाश में लक्ष्य करके )  
 शावास बनाव राक्षस, शावस मातृ-प्रशिरोमणि धन्य, सचमुच धन्य है तू देवताओं के पुरु  
 धन्य है । क्या, कि—

English—But as a matter of fact, so long as the Rakshasa has not  
 been unsecured, what I have gained exterminating the race of the  
 Nanda, or what is the stability after making Chandragupta monarch?  
 ( Thinking ), oh, what an ample of devotion of the Rakshasa  
 to the race of Nanda is ? So long as even a single member of the  
 race of Nanda is living, he will, indeed, never accept to be the  
 minister of Chandragupta. As long he is not self thought that his  
 all tries would go in vain, I can not appoint him any where Due  
 to this very thought, we got poor Sarvarthasiddhi to be killed, a  
 member of the race of Nanda, though he had joined the hermitary.  
 But he is trying our destruction more rapidly than first having  
 the help of Malayaketu. ( Seeing sky as if seeing any visible of  
 object there ) During, minister Rakshasa, daring, [ Oh Brahman  
 praiseworthy, counsellor like Brihaspati, Well done ! for—

प्रिमला

अन्ययः—अयम् लोकः, पेश्वर्यान्, अनपेतम्, ईश्वरम्, अर्थतः, सेवते । ये, पुनः  
 विपत्तिषु वमनुगच्छन्ति, ते तत्प्रतिष्ठाशया । त्वादृशा कृतिनः, ये, मर्तुः, प्रलयेऽपि,  
 पूर्वसुकृतासंगेन, निःसङ्ग्या, भक्त्या, कार्यधुरान्, वहन्ति, ते दुर्लभा ।

व्याख्या—अयं लोक = एष संसारः ( This world ), ऐश्वर्यात् = सम्पत्तेः ( with supremacy ), अनपेतम् = अरहितम् ( Not gone off ), ईश्वरम् = प्रभुम् ( Lord ), अर्थतः = अर्थलाभहेतोः ( for the sake of gain ), सेवते = आधर्यति ( serve ), ये = जनाः ( People ), पुनः ( again ), विपत्तिषु = रिपुकृतव्यसनदुर्भिक्षादिसमयेषु ( in adversity ), तमनुगच्छन्ति = त परिचरन्ति ( follow him ), ते = जनाः ( People ), तत्प्रतिष्ठाशया = पुनः राज्यादिलाभाशया ( in the hope of him coming back to power ), स्वादशा = भवद्विधा- ( of your type ), कृतिनः = कुशलाः ( blessed ), ये = जनाः ( who ), भर्तुं = स्वामिनः ( of the master ), प्रलयेऽपि = विनाशेऽपि ( in the complete ruin ) पूर्वसुकृतासङ्गेन = पुराकृतसंरक्षणाद्य-विस्मरणेन ( remembering past favours ), निःसङ्गया = स्वार्थरहितया ( from disinterested ), भक्त्या = सेवया ( devotion ), कार्यधुराम् = कार्यभारम् ( the burden of work ) वहन्ति = धारयन्ति ( bear ), ते = जनाः ( People ), दुर्लभाः = कष्टलभ्याः ( rarely are to be found ) ॥ १४ ॥

अत एव = अलौकिकगुणवत्त्वादेव ( Hence indeed ), अस्माकम् ( us ), स्वत्-संग्रहे = तवायत्तीकरणे ( to secure you ), यत्न = उद्योगः ( attempt ), कथमसौ = केन प्रकारेण राक्षसः ( How he ), चृपलस्य = चन्द्रगुप्तस्य ( of Chandragupta ), साचिन्व्य-ग्रहणेन = मन्त्रिस्वाङ्गीकारेण ( by accepting the ministership ), सानुग्रहः = कृतकृत्यः ( disposed to favour ), स्यात् = भवेत् ( might be )

हिन्दी—दुनियाँ के सामान्य जन स्वार्थवश सर्वशक्तिसम्पन्न स्वामी की सेवा करते हैं, कुछ लोग विपत्तिग्रस्त स्वामी की भी सेवा इस आशा से करते हैं कि वे पुनः राज्यशक्ति प्राप्त करेंगे। किन्तु, विपत्ति हो अथवा सम्पत्ति, सर्वतोभावेन विनाश हो जाने पर भी स्वामी के पूर्वकृत अनुग्रहों को याद कर जो जन भक्तिपूर्वक अपने कार्यभार का निर्वाह करता है—ऐसा कृपण, तुम्हारी तरह दुनिया में बिरल ही है ॥ १४ ॥

यही कारण है कि तुम्हें अपने पक्ष में लाने के लिए मेरा यह सारा प्रयास चल रहा है। मैं अपने को तभी कृतकार्य मानूँगा—जब तुम अपने मन्त्रित्व से चाणक्य को अनुगृहीत करोगे। क्यों कि—

**English**—Ordinary people serve their master so long as he is not divested of power for gain, those again who follow him in adversity, do so in the hope of his coming back to power, but rarely are to be found those workers of your type, who in memory of past favours, bear the burden of work out of disinterested devotion, even after the death of their lord. 14.

Hence indeed our attempt to get hold of you—how you might be settle to good will of Chanakya by accepting the ministership.

टिप्पणी—‘अर्थतः’ में ‘हेतोः’ से द्वितीया विभक्ति हुई है। इसी प्रकार ‘तम्’ में ‘कर्मप्रवचनापयोगे द्वितीया’ से द्वितीया विभक्ति हुई है। तत्प्रतिष्ठाशया—प्रति + शया + अर्भाव में

कृतः—

अप्राज्ञेन च कातरेण च गुणः स्यात्प्रकियुक्तेन कः

प्रज्ञाविक्रमशालिनोपि हि भवेत्किं भक्तिहीनात्फलम् ।

प्रज्ञाविक्रमभक्तयः समुदिता येषां गुणा भूतये

ते नृत्या नृपतेः कलत्रमितरे संपत्सु चापत्सु च ॥ १५ ॥

प्रज्ञा' स्व का निगन्त है। पूर्वमुह्यन्—पूर्व मुह्यन्, स्व बान्धव—आत्मन्—वन्, नाव नै स्व है आनन्द, 'इत्नी' मे तुलना विनाके है। निःसङ्ग्या—निर्गन्त सङ्ग यस्या ना, नया, 'जनान्' मुनावा'ति' से रूप मन्त्र है। कृतिन—इतनेपानन्नाति कृतिन । कार्यपुरा—कार्यत्वं वृ नार कार्यता । 'द्वन्द्वपूर्व'त्वात् से मनामान् अर् प्रत्यय करने के बाद वाप् प्रत्यय करने से रूप मन्त्र है। वही जनान को अर्था उत्तरे-वित्त का व्यतिरक्त से प्रवितरन होने के कारा व्यतिरक्त जाह्यार है। वही जान्तरत है। वैदनों राति है तथा नावुन जा है। इन श्लोक में 'शार्दूलविक्रीडित' छन्द है। "सूर्याश्वयदि म मञ्जौ सततगाः शार्दूल-विक्रीडितम्"

मिमला

अन्वयः—अप्राज्ञेन, च कातरेण च सानुरागेन, कः गुण स्यात्, प्रज्ञाविक्रमशालि-  
नोपि, भक्तिहीनात्, किम् फलम्, भवेद्, येषा, प्रज्ञाविक्रमभक्तयः समुदिता, गुणा,  
ते, नृत्याः नृपतेः, सम्पत्सु, चापत्सु च, भूतये इतरे, कलत्रम् ।

व्याख्या—अप्राज्ञेन = बुद्धिहीनेन ( by unwise ), कातरेण = अपराक्रमिणा ( by  
a coward ). सानुरागेन = भक्तियुक्तेन ( by devotion ), नृत्येन = सेवकेन ( by  
a servant ), कः गुणः = किं प्रयोजनम् ( what is the use ) स्यात् = भवेद् ( would  
come ), प्रज्ञाविक्रमशालिनोपि = बुद्धिसान्ध्ययुक्तादपि, ( endowed with wisdom  
and bravery ), भक्तिहीनात् = पूज्यविषयकानुरागरहितात् ( is devoid of loyalty ),  
किम् फलम् = किम् प्रयोजनम् ( what is the use ), भवेद् = स्यात् ( can come  
out ), येषाम् = नृत्यानाम् ( of a servant ), प्रज्ञाविक्रमभक्तयः समुदिताः गुणाः =  
सकलाः गुणाः सन्ति ( qualities of intelligence, bravery and devotion ),  
ते नृत्याः = ते सेवकाः ( those servants ), नृपतेः = राज्ञः ( of the King ), सम्पत्सु =  
अभ्युदयेषु ( in prosperities ), च = पुनः ( again ), चापत्सु = विपत्तिकालेषु  
( in adversity ), भूतये = कल्याणाय भवन्ति ( for the welfare ), इतरे = अन्ये  
( others ), कलत्रम् = धनप्राप्तिकाननया वनिता ( like many wives ). ॥ १५ ॥

हिन्दी—बुद्धिहीन स्व कातर किन्तु सानुरागक सन्त से क्या प्रयोजन ? इस प्रकार  
बुद्धिहीन स्व शौर्यमन्त्र किन्तु राजभक्ति से शान सेवक से भा क्या प्रयोजन ? अन्ध सेवक  
तो व है, बिना बुद्धि, विक्रम और भक्ति दोनों का सन्तत्य हो। वैसे तो वे सनी राजसेवक  
हा कहलाते हैं, बिना मरानाया अच्छ और कुर दिनों में औरत की तरह राजा को हा करना  
पढता है ॥ १५ ॥

English—What is the need of such servants, who is neither wise  
nor energetic, though he is full of piety ? Simillary, what is the

तन्मयाप्यस्मिन् वस्तुनि न शयानेन स्थीयते यथाशक्ति क्रियते तद्ग्रहणं प्रति यत्रः । कथमिव । अत्र तावद्दृष्यपर्वतकयोरन्यतरविनाशेनापि चाणक्यस्यापकृतं भवतीति विपकन्यया राक्षसेनास्माकमत्यन्तोपकारि मित्र घातितस्तपस्वी पर्वतक इति सञ्चारितो जगति जनापवादः । लोकप्रत्ययार्थमस्वैवार्थस्याभिव्यक्तये पिता ते चाणक्येन घातित इति रहसि त्रासयित्वा भागुरायणेनापवाहितः पर्वतकपुत्रो मलयकेतुः । शक्यः सन्वेप राक्षसमतिपरिगृहीतोऽपि व्युत्तिष्ठमानः प्रहत्या निग्रहीतुम् । न पुनरस्य निग्रहात्पर्वतकवधोत्पन्नं रासक्षस्यायशः प्रकाशीभवत्प्रमार्ष्टुमिच्छामि । प्रयुक्ताश्च स्वपक्षपरपक्षयोरनुरक्तापरक्तजनजिज्ञासया बहुविधदेशेपभाषाचारसञ्चारवेदिनो नानाव्यञ्जनाः प्रणिधयः । अन्विष्यते च कुसुमपुरवासिनां नन्दामात्यसुहृदां निपुण प्रचारगतम् । तत्तत्कारणमुत्पाद्य कृतकृत्यतामापादिताश्चन्द्रगुप्तसहोदयानो भद्रभट्टप्रभृतयः प्रधानपुरुषाः । शत्रुप्रयुक्तानां च तीक्ष्णरसदायिना प्रतिविधानं प्रत्यप्रमादिनः परीक्षितभक्तयः क्षितिपतिप्रत्यासन्ना नियोजितास्तत्र तत्राप्यपुरुषाः ।

use of a wise and brave servant having no devotion ? Only those can bring about the prosperity of their king who are full of wisdom, dare and piety, remainings are equal to women both in calamity and thriving only to be brought up by the lord. 15.

टिप्पणी—अप्राप्तेन=प्रवृत्त जानातीति प्रवृत्त. प्रपूर्वकं शांभु से 'प्रे दा इ' सूत्र से क प्रत्यय का यह रूप है । प्रव एव प्राङ्, स्वार्थेऽण्, न प्राशोऽप्राशरतेन अप्राप्तेन । प्रवृत्तिक्रमशालिन.= प्रवृत्त च विक्रमश्च प्रवृत्तिक्रमो ताभ्या शालन्ते इति प्रवृत्तिक्रमशालिन. 'मुप्यवाती' इत्यादि सूत्र से 'विभि.' प्रत्यय कर यह रूप बना । भूतये—भूतिम् कर्तुम् इस विग्रह में 'तादर्थ्यं चतुर्थी' से चतुर्थी विभक्ति हुई ।

इस श्लोक में भी उपमेयभूत अनुरक्त बुद्धिहीन विक्रमशून्य की अपेक्षा वैसी भक्तिरहित बुद्धि पराक्रम की तरह कथन से 'व्यतिरेक' अलङ्कार है । वेदनों रीति, प्रसाद गुण तथा 'शार्दूल-विक्रीडित' छन्द ई । छन्द लक्षण पहले ( पृ ३७ में ) लिखा जा चुका है ।

### विमला

व्याख्या—तन्मयापि = तत्तस्मात्कारणात् मयापि ( Therefore I too ), अस्मिन्वस्तुनि = राक्षसायत्तीकरणात्मके विषये ( over this matter ), शयानेन = असावधानेन ( asleep ), न = नहि ( donot ), स्थीयते = विद्यते ( Lie ), यथाशक्ति = शक्यतयानुसारेण ( as much as I can ), तद्ग्रहणम् प्रति = राक्षसाधीनीकरण प्रति ( to secure him ), यत्नः = प्रयासः ( an effort ), क्रियते ( am making ), कथमिव = केन प्रकारेण ( How is ), अत्र तावत् = अस्मिन् कर्मणि एतत्तु ( in this matter ), वृषलपर्वतकयोः = चन्द्रगुप्तचाणक्यमित्रयोः ( Chandragupta and Parvatak ), अन्यतरविनाशेनापि = एकस्यापि विनाशेन ( by the death of either of the two ),

चानकस्यापकृतम् = चानकस्यापदाः, भवति = गच्छति ( harm would be done to Chanakya ), विषकन्याया = विषनिर्मितयालिक्रिया ( a poison maid ), राक्षसेन ( by Rakshasa ), अस्माकम् अत्यन्तोपकारिनित्रम् = अस्माकं धतिदापकृत्वाण-  
 सम्पादकमुद्दम् ( our extremely obliging friend ), तपस्वी = तपसः ( Poor ), पर्वतकः = पर्वतानकः ( the king Parvatak ), घातितः = मारितः ( has been killed ), इति, जनापवादः = लोकप्रवादः ( scandalous report ), जगति = संसारे ( In the world ), सचारितः = प्रचारितः ( to be circulated ), लोकप्रत्ययार्थम् = सकलजनप्रतीत्यर्थम् ( For the credence of people ), अस्यैवार्थस्य = पर्वतक-  
 वधानकवस्तुनः ( Parvatak was killed ), अनिबन्धये = प्रख्यापनाय ( for circulation ), पिता ते = तव जनकः ( your father ), चाणक्येन घातितः = कौटिल्येन-  
 हतः ( was killed by Chanakya ), इति रहसि श्रासयित्वा = एवं एकान्ते भयमुत्पाद्य ( having alone inspired fear in him ), भागुरायणेन = मलयकेतुमित्रवेदि-  
 चानक्यप्रगिधिना ( by Bhagurayan ), अपवादितः = कटकादिसारितः ( has been removed ), पर्वतकपुत्रो मलयकेतुः ( Malayaketa the son of Parvatak ), शक्त्यः सन्तु एष = एवं वर्साकर्तुम् स्वादिति ( be subdued ), राक्षसमतिपरिगृहीतोऽ-  
 वि = राक्षसवृद्धिस्वीकृतोऽवि ( by the counsels of Rakshasa ), एष = मलयकेतुः ( this ), वृत्तिदानम् = युद्धार्थं तत्परः सन् ( making preparation for war ), प्रज्ञया = बुद्ध्या ( by the talent ), निग्रहीतुम् = निवारयितुम् ( for keeping in check ), न पुनरस्य = किन्तु न मलयकेतोः, निग्रहात् = इननत् ( by his arrest ), पर्वतकघोषप्रसन्नं = पर्वतकविनाशादुत्पन्नम् ( arising from the murder of Raks-  
 hasa ), अस्यः = अकीर्त्तिम् ( the scandal ), प्रज्ञाशीभवत् = संचार्यमाणम् ( the in-  
 famy ), प्रनाष्ट्विच्छानि = दूरीकर्तुम् वाञ्छानि ( do not wish to put an end ), प्रयुक्तश्च = नियुक्तश्च ( also employed ), स्वपक्षपरपक्षयोः = निजपक्षशत्रुपक्षयोः  
 अनुरक्तापरकृत्वनः = ( the people that are attached to or disaffected towards our side or that of the enemy ), जिज्ञासया = ज्ञानुमिच्छया ( the desire of knowing ), बहुविधदेशवेषभाषाचारसंचारवेदिनः = बहुविधानां  
 देशानाम् यो वेषः परिच्छेदः, या च भाषा, आचारसंचाराश्च तान्विदन्ति ये ते ( with various places, dresses, languages, manners and modes of dealing with ), नानाव्यञ्जना = बहुविधवेषधारणशालाः ( disguises ), प्रगिधयः = गूढचराः ( emissaries ), अन्विष्यते च = न्यूयन्ते च ( and in search of ), कुमुनपुरवाग्मिनाम् =  
 कुमुनपुरवास्तव्यानाम् ( Dwelling of Kusumpur ), नन्दानात्पमुद्ददान् = नन्दमित्रिबन्धु-  
 नान् ( the minister and friends of the Nanda ), निपुणम् = कुशलम् ( skilled ), प्रचारगतम् = कार्यप्रवृत्तिदशाविशेषः ( watched the works ), तत्तत्कारणमुत्पाद्य =  
 मद्रनटादौ आश्लेषेन योजयित्वा ( by creating various occasions ), कृतकृतयान् =  
 सकलान् ( success ), आपादिताः = गमिताः ( completed ), चन्द्रगुप्तसहोत्पायिनः =  
 चन्द्रगुप्तान्मुद्रनेनान्मुद्रयवन्तः ( that made common cause with Chandra  
 Gupta ), मद्रनटप्रभृतयः = मद्रनटादिः ( Bhadrabhatta and others ), प्रधान-

पुरुषा = मुख्यकार्याधिकारिण ( high officials ), शत्रुप्रयुक्तानाम् = रिपुनियुक्तानाम् ( employed by the enemy ), तीक्ष्णरसदायिनाम् = विषदायिनाम् ( poison employed ), प्रतिविधानम् = प्रतिकार निवारणम् ( counteracting ), प्रत्यप्रमादिन = सावधाना ( careful ), परीक्षितभक्त्यः = दृष्टानुरागा ( trusted agents of tried loyalty ), वृत्तिपतिप्रत्यासन्ना = चन्द्रगुप्तसमीपवर्तिन ( keeping near the person of the king ), आसपुरुषा = विश्वस्तानुचरा ( faithful servants ), नियोजिता = नियुक्ता ( appointed )

हिन्दी—और, मैं भी इन काम में सोया तो नहीं हूँ। दिन रात उसे पकड़ने के प्रयास में यथाशक्ति लगा हूँ। यह कैसे ?

हुनियों में यह लोकापवाद फैला दिया गया है कि राक्षस ने ही विषदाया का प्रयोग कर हमारे परम मित्र तपस्वी राजा पर्वतक की हत्या कर दी है, और, वह इसलिये कि चन्द्रगुप्त अबवा पर्वतक इन दोनों में से किसी एक की मृत्यु से भी चाणक्य का सारा सल बिगड़ जायगा। भागुरायण ने पर्वतकपुत्र मलयकेतु को एकान्त में, यह कहकर, उठाकर, अलग भगा ले गया है कि तुम्हारे पिता को चाणक्य ने मरवाया है। राक्षस की सहायता पाकर यह मलयकेतु हमारे विरुद्ध सबबत उठ खड़ा हो, तो—तुम्हें से इतने बशबर्तों बनाया जा सकता है। फिर भी, मैं यह नहीं चाहता कि 'राक्षस ने पर्वतक की हत्या की है' यह फैलता हुआ लोकापवाद समय से पूर्व इस तरह शात हो जाय। और फिर—हमारे पक्ष में तथा शत्रुओं के पक्ष में कान अनुरक्त है ? यह जानने के लिए—विविध देश, बेष, भाषा, आचार, संचार में कुशल गुप्तचरों को विभिन्न साधनों से सम्पन्न कर, नियुक्त कर दिया गया है। इतना ही नहीं, राजधानी कुमुनपुर में रहनेवाले नन्द के पुराने मन्त्रियों और मित्रों की हर गतिविधि पर निगरानी रखी जा रही है। चन्द्रगुप्त की उन्नति के साथ उन्नतिशील प्रधान राजपुरुष भद्रभगदि के द्वारा उन उन घातों को बनवा-बनवाकर जो कुछ भी किया जाना था कर ही दिया गया है। शत्रु प्रयुक्त ताक्ष्य विषादि के प्रतिकार में समर्थ, पूर्ण परीक्षित एवं विश्वासपात्र जन ही महाराज को सेवा में हमारे द्वारा नियुक्त कर दिये गये हैं।

English—Over this matter, therefore, I too do not sleep, but I am making an effort to secure him as much as I can How is that—

A scandalous report has been circulated in the world that—Devout Parvatak, our extremely obliging friend was killed by the Rakshasa through a poison maid, thinking that harm would be done to Chanakya by the death of either one of Chandragupta and Parvataka To make this very thing obvious for the belief of the world Parvataka's son Malayaketu has been removed by Bhagurayana, having in alone inspired fear in him that his father was killed by Chanakya. This prince, making preparations against us, guided by the counsels of Rakshasa is capable of being checked by the force of my intellect On the other hand I do not wish to put an end the infamy of Rakshasa arising from the assassination of Parvataka, which is spreading abroad, Emissaries too, conversant with various

अस्ति चास्माकं सहाध्यायि मित्रमिन्दुशर्मा नाम ब्राह्मणः । स चौशनस्यां दण्डनीत्यां चतुःषष्ट्यङ्के ज्योतिःशास्त्रे च परं प्रावीण्यमुपगतः । स नया क्षुण्णकलिङ्गधारी नन्दवंशवधप्रतिज्ञानन्तरमेव कुसुमपुरमुपनीय सर्वनन्दामात्यैः सह सत्त्वं प्राहितो विशेषतश्च तस्मिन् राक्षसः समुत्पन्नविश्रम्भः । तेनेदानीं महत्प्रयोजनमनुष्ठेयं भविष्यति । तदेवमस्मत्तो न किञ्चित्परिहासते । वृषल एव केवलं प्रधानप्रकृतिष्वस्मात्परापितराञ्चतन्त्रभारः सततमुदास्ते । अथवा वन्द्यवधमभिप्रेगद्दुःखैरनाधारपैरपाकृतं तदेव राज्यं मुखयति । कुतः ?

places, dresses, languages, manners and modes of dealing with strangers with the desire of knowing the people that are attached to or disaffected towards our side or that of enemy, have been employed by me. The actions of the ministers and friends of Nanda who reside at Kusumpur are skilfully watched. Bhadrabhatta and others high officials that made to further our interests by creating various occasions. Trusted persons, ever careful to take standard against men employed by Rakshasa to administer poison, and of tried loyalty have been appointed to be near the king.

### मिमला

व्याख्या—अस्माकं सहाध्यायि = अस्माकं सतीर्थः ( our classfellow ), मित्रम् = सुहृद् ( friend ), इन्दुशर्मा नाम ब्राह्मणः = एतदाख्यो ब्राह्मणः ( A Brahman Indu Sharma by name ) अस्ति ( is ), स च = असौ ( he ), औशनस्यां दण्डनीत्याम् = शुक्रकृतशासनशास्त्रे ( the science of polity of Usanas ), चतुःषष्ट्यङ्के ज्योतिःशास्त्रे च ( and in the science of astronomy with its sixty four divisions ), परम् प्रावीण्यम् = अनिद्वयताम् ( very great proficiency ), उपगतः = प्राप्तः ( has acquired ), स नया, क्षुण्णकलिङ्गधारी = बौद्धसंन्यासिचिह्नयुक्तः ( in the dress of a Bauddha mendicant ), नन्दवंशवधप्रतिज्ञानन्तरमेव = नन्दकुलमभूतविनाशमंकरवधश्चरन्नेव ( just after my vow to destroy the family of Nanda ), कुसुमपुरमुपनीय = पाटलिपुत्रमानीय ( he was brought to Kusumpur ), सर्वनन्दामात्यैः सह = नन्दनन्दमन्त्रिभिः सह ( with all the ministers of Nanda ), सत्त्वं = मैत्रीम् ( friendship ), प्राहितः = स्वीकारितः ( made to form ), विशेषतश्च = विशेषरूपेण च ( and in particular ), तस्मिन् = इन्दुशर्मणि ( in him ), राक्षसः = तदाख्यो नन्दामात्यः ( the minister of Nanda ), समुत्पन्नविश्रम्भः = संजातविश्वासः ( very great confidence ), तेन = इन्दुशर्मणा ( by Indu Sharma ), इदानीम् = साम्प्रतम् ( presently ), महत् प्रयोजनम् = विशेषकार्यम् ( an important work ), अनुष्ठेयम् भविष्यति = सम्पन्नं भविष्यति ( will be rendered ), तदेवम् = तस्मादुक्तप्रकारकोपाने कृते सति ( so in this matter ), अस्मत्तः = अस्माभिः ( through us ), न किञ्चित् = किमपि न ( nothing ), परिहास्यते = परिहीनं न्यूनं न भविष्यति ( will be

found wanting ), वृषल एव केवलम् = चन्द्रगुप्त एव केवलम् ( Chandragupta alone ) प्रधानप्रवृत्तिषु = मुख्यमन्त्रिषु ( the chief personage ), अस्मासु = आरोपित अस्मासु न्यस्त ( placed on us ), राजतन्त्रभार = स्वराष्ट्रभरणस्य भार ( responsibility of administering the kingdom ), सततमुदास्ते = सर्वदा उदासीन सन् तिष्ठति ( always remain apathetic ), अथवा = वा ( or ), स्वयमभियोगदुःखैः = आत्मना कृत्यविषयकाग्रहसमुत्पन्नखेदैः असाधारणैः = विशेषैः, अपाकृतम् = रहितम्, यत्, राज्यम् = साम्राज्यम्, तदेव सुखयति = सुख करोति ( rather, that sovereignty alone gives happiness, which is removed from the peculiar of application to work ) कुत = for

**हिन्दी**—इन्दुशर्मा नाम का एक ब्राह्मण जो मेरा सहपाठी एव मित्र है तथा जो शुक नाति में महारण्डित एव ज्योतिष के चासठों अज्ञों में पारङ्गत है। उसे मने नन्दवश विनाश की धोर प्रतिज्ञा के बाद ही अपने साथ बौद्ध सन्यासियों के वप में कुसुमपुर लाया था। अभी वह समस्त नन्दमंत्रियों का तथा विशेषरूप से राज्य तथा अन्तरङ्ग एव विश्वासभाजन बना है। उनके द्वारा महत् प्रयोजन की सिद्धि का समय अब आया है। इस प्रकार किसी भी दृष्टि से मैं शिथिल नहीं हूँ। कठिनाई केवल यह है कि साम्राज्य का प्रधान चन्द्रगुप्त भी इन सारे राज्य संचालन के प्रपञ्चों को मुझ पर सौंप कर स्वयं निश्चिन्त सा है। शायद सचार्ज भी यही है कि वही राज्य वास्तव में कुछ सुख दे सकता है, जिसमें कार्या की असाधारण व्यग्रता कहीं भी अवशिष्ट न हो। क्योंकि—

**English**—There is also my classfellow and friend, a Brahman Indu Sharma by name. He has to earn very great skilfulness in the science of polity of Ushanas and in the science of astronomy with its sixty four divisions. That person was, just after my vow to destroy the family of Nanda brought by me to Kusumpur in the dress of mendicant and made to form friendship with all the ministers of Nanda. Rakshasa has special confidence in him. Now an important work will have to be rendered by him. So in this matter nothing is wanting on our side. Chanakya alone, the king who to confind the responsibility of administering the kingdom to me, and always remains indifferent. Or that sovereignty alone gives happiness, which is relieved of the trouble of attention that is personal and not shared with others.

**टिप्पणी**—विषकृया—रिपरूपा या विषमयी या वन्द्या—शाक्यपरिवादि से मध्यम पद लायी समास हुआ। परीक्षितभक्ति—परीक्षिता भक्ति येषा—बहुव्रीहि समास। सहाय्यायि—सह अमीन इति—सह + अधि + इङ् + गिन्ति स'धुकारिणि वचरि से सिद्ध है। ग्राहित—ग्रह धातु से जर्मने निजन्नाय क प्रत्यय का यह रूप है। सुखयति—सुख करोतीति—तत्करोतीति से गिन् वा यह रूप है।



स्वयमाहृत्य भुञ्जाना बलिनोऽपि स्वभावतः ।  
गजेन्द्राश्च नरेन्द्राश्च प्रायः सीदन्ति दुःखिताः ॥ १६ ॥

( ततः प्रविशति यमपटेन चरः )

प्रणमत् यमस्य चरणौ किं कार्यं देवतैरन्यैः ।  
एष खल्वन्यभक्तानां हरति जीवं परिस्फुरन्तम् ॥ १७ ॥

### विमला

अन्वयः—स्वय, आहृत्य, भुञ्जानाः, नरेन्द्राश्च, गजेन्द्राश्च, स्वभावतः, बलिनोऽपि प्रायः, दुःखिताः सीदन्ति ॥ १६ ॥

व्याख्या—स्वयम् = माहात्वात् आत्मना ( oneself ), आहृत्य = संपृष्ट ( having seized ) भुञ्जानाः 'उपभोग कुर्वाणाः ( enjoying ), नरेन्द्राश्च = राजानश्च ( the kings ), 'गजेन्द्राश्च = करिभ्रेष्टाश्च ( lords of elephants ) स्वभावतः = प्रकृत्या ( naturally ), बलिनोऽपि = प्रायः पराक्रमिणोऽपीति यावत् ( though possessed of strength ) दुःखिताः = चलेक्षिता. ( discomfort ), सीदन्ति = क्लिश्यन्ति ( droop in discomfort ) . ॥ १६ ॥

हिन्दी—स्वभावतः परांत शक्तिशाली रहने पर भी गजराज और नगराज जब स्वयं खावने को भुञ्जकर उन्का उपभोग करते हैं—जो ऐसे उपभोग से भी दुखी एवं खिन्न रहा करते हैं ॥ १६ ॥

English—Lord of elephants and mighty kings though naturally strong yet they have to toil for their livelihood, generally droop in discomfort. 16.

टिप्पणी—स्वभावतः—स्वभावतः अथवा स्वभावतः स्वभावतः अर्थात् प्रकृत्या 'प्रकृत्या दिव्य' इत्यन्वयान् 'ते विहितं वृत्तीयां ते 'तमि' प्रत्यय हुआ है । भुञ्जानाः—उपभोग कुर्वाण-उपभोग करने से वह प्रत्यय निर- 'नान्द्योस्त्ववरावचनरक्ति चानम्' से चानन् प्रत्यय हुआ ।

इस श्लोक में दोनकावकार है । इन अठकार की कल्पना दोनकान्दाय पर हुई है । इतने प्रस्तुत में अव्ययित नावारण धर्म अस्तुत को भी प्रकाशित करता है । अतः इतने प्रस्तुत का एक अस्तुत का एक धर्म अन्वय दिखाना जाता है । दोनक अठकार में भी अनेक अर्थात् प्रस्तुत एक अन्वय अर्थात् अस्तुत दोनों में धर्मत्व का कथन होता है । उत्पन्नावर में इतका अर्थ है—“प्रकृतानामप्रकृतानां चैकमाधारणधर्मान्वियो दीपकम्” वहाँ स्वयं रात्र्यादि का आहृत्य कर उपभोगरूपी प्रस्तुत के तथा गजेन्द्ररूपी अस्तुत को एकधर्मता से कथन के कारण ही दोनक अठकार है । इनमें वैदनी रति है । कर्ता रत्त है । नाशुर्वंशुा है तथा अनुष्टुप् वृत्त है । तथा वृत्तरत्नाकरे—“वक्त्र नावाचसौ स्यातामन्येषोऽनुष्टुभि ह्यातम् ।”

### विमला

अन्वयः—यमस्य, चरणौ, प्रणमत्, अन्यैः द्वेषतैः किं कार्यम्, एष खलु, अन्य-भक्तानाम्, परिस्फुरन्तम्, जीवम्, हरति ॥ १७ ॥

( पणमह जमस्स चलणे कि कज्ज पएहिं अ ण्णेहिं ।  
एसो खु अण्णभत्ताण हरइ जीअ चडफटन्त ॥ )

अपिच ( अवि अ )—

पुरुषस्य जीवितव्यं विपमाद्भवति भक्तिगृहीतात् ।  
मारयति सर्वलोकं यस्तेन यमेन जीवाम ॥ १८ ॥

( पुरिसस्स जीविदव्व विसमादो होइ भक्तिगहिआदो ।  
मारइ सन्वलोअ जो तेण जमेण जीआमो ॥ )

व्याख्या—तत = तदन-तरम् ( after that ), प्रविशति = प्रवेश करोति ( enters ), यमपटेन = यमचित्रेण ( with Yama's canvas ) चर = दूत ( a spy ) यमस्य = धर्मराजस्य ( Yama's ) चरणौ = पदी ( the feet ) प्रणमत = वन्दत ( bowdown ), अन्यै = यमभिन्नै ( other ) दैवतै = सुरै ( deities ), किं कार्यम् = किम् प्रयोजनम् ( what is the use of ), एष खलु = यम एव ( he indeed ), अन्य-भक्तानाम् = अपरदेवभक्तानाम् ( the devotees of other deities ), परिस्फुरन्तम् = प्रकटीभवन्तम् ( struggling ), जीवम् = प्राणान् ( life ), हरति = नाशयति ( takes away ) ॥ १७ ॥

हिन्दी— ( उसके बाद यमपट के साथ दूत वा प्रवेद )

चर—यमराज के चरणों में प्रणाम करो । इतर देवताओं को पूजने से क्या लाभ ? क्योंकि अन्य देवताओं के उपासकों के प्राण भी ये यमराज हर लेने हैं ॥ १७ ॥

English— ( Then enters a Spy with Yamapata )

Spy—Bow down to the feet of Yama, what is the use of other deities ? He indeed takes away the struggling life of the devotees of other deities 17

### विमला

अन्वय.—भक्तिगृहीतात्, विपमात्, पुरुषस्य, जीवितव्यम्, भवति, य, सर्वलोकम्, मारयति, तेन, यमेन, जीवाम ॥ १८ ॥

व्याख्या—भक्तिगृहीतात्=प्रभूतस्नेहसतोपितात् ( propitiated by devotion ), विपमात्=कूरादपि यमात् ( from even the dreadful Yama ) पुरुषस्य = प्राणि-मात्रस्य ( Men's ), जीवितव्यम्=जीवनम् भवति ( obtain livelihood ), य = यम ( Yama ), सर्वलोकम्=सकलप्राणिनम् ( all people ), मारयति=विनाश यति ( kills ), तेन=यमेन ( by means of that Yama ), जीवाम = श्वसिम ( we live ) ॥ १८ ॥

हिन्दी—श्रीर भी—हम सबों की जिन्दगी सदैव इस भयकर यमराज का भक्ति पर निर्भर करती है । वही यम जो प्राणिमात्र के लिये मृत्यु है—हमारे जीवन का आधार है ॥ १८ ॥

यावदिदं गृहं प्रविश्य यमपटं दर्शयन् गीतानि गायामि । ( जाव एदं गेहं पविनिअ जमपड दंलअन्तो गीआटं गाआमि । )

( इति परिभ्रमति )

गिष्यः—( विलोक्य ) भद्र, न प्रवेष्टव्यम् ।

चरः—अहो ब्राह्मण, कस्येदं गृहम् । ( हंहो बह्मण, कस्त एदं गेहं । )

गिष्यः—अस्माकमुपाध्यायस्य सुगृहीतनाम्न आर्यचाणक्यस्य ।

चरः—( विद्वस्य ) अहो ब्राह्मण, आत्मीयस्यैव नम धर्मभ्रातुरुर्गहं भवति । तस्माद्देहि मे प्रवेगं यावत्तयोपाध्यायस्य यमपटं प्रसार्य धर्ममुपदिशामि । ( हहो बह्मण, अत्तद्वेजस्त जेव्व नह धम्मभाटुणो घरं होदि । ता देहि मे पवेसं जाव दे उयन्नाअस्त जमपड पनारिअ धम्म उपदिनामि । )

English—Besides this—

Our life is always based on the devotion of Yama even terrible. We live by that Yama who kills all people. 18.

टिप्पणी—१० वें श्लोक में अस्तुत वनराज के वानं से प्रस्तुत चाणक्य के वर्जन का गन्धर्व रहने के कारण अस्तुतवन्नरा अलङ्कार है । कुछ लोग 'अन्य देवताओं के सेवन को अनेका वनराज को सेवा करना चाहेद' ऐसे द्दिज्ञानक पूर्वार्द्धगत वाक्यार्थ के प्रति वन का अन्य देवदेवक प्रान्दितकृतानक परार्द्धगत वाक्यार्थ का इतरक कथन से यहाँ काण्डिलिद्र अलङ्कार कहते हैं । यहाँ नो वैदनी राति है । शान्त रज है । नाशुर्वं गुा है । आशुर्वं च है । उदाहरण—

“लक्ष्मितरक्षसगणा गोपेता भवति नेह विपने यः।

पद्येऽयं नलधू वा प्रथमेऽर्धे नियतनार्यायाः ॥” ( वृ. र. )

१८ वें श्लोक में ना कुछ लोगों का दृष्टि में पूर्ववत् अस्तुतवन्नरा अलङ्कार है और कुछ को दृष्टि में अग्निनाटक वनरूप हेतु से वल्लेक के जीवनधारण प्रतिनादन के द्वारा विपना-लङ्कार है ॥

विमला

व्याख्या—इदम् = पुरोवर्त्ति ( this ), गृहम् = भवनम् ( house ) यावत् प्रविश्य = अन्तर्गत्वा ( enter ), यमपटम् = कृतान्तचित्रम् ( pictures of Yama ), दर्शयन् = साक्षात् कारयन् ( exhibiting ), गीतानि गायामि = गानं करोमि ( sing my lays ) इति परिभ्रमति ( walks about ).

गिष्य.—विलोक्य = दृष्ट्वा ( seeing him ), भद्र = सौम्य ( gentleman ) न = नहि ( not ) प्रवेष्टव्यम् = अन्तर्गन्तव्यम् ( should not enter ).

चरः—अहो ब्राह्मण = हे द्विज ( O Brahmana ), कस्य = चिन्तनधेयस्य ( whose ) इदं गृहम् = साक्षादवलोक्यमानं सदनं ( वर्त्तते ) ( house is this ).

गिष्यः—अस्माकं उपाध्यायस्य = अस्माकम् अग्यायकस्य ( of our preceptor ), सुगृहीतनाम्न = पुण्यजनकभिधेयस्य ( of auspicious name ), आचार्य = ( the venerable ) चाणक्यस्य = कौटिल्यस्य ( of Chanakya ).

शिष्य — ( सकोधम् ) धिक् मूर्ख ! किं भवानस्मदुपाध्यायादपि धर्मवित्तरः ।

चर — ( विहस्य smiling ) अहो ब्राह्मण = हे विप्र ( O Brahman ) आत्मीय  
स्यैव मम = मत्सम्बन्धिन एव ( it belongs to a relative my own ), धर्मभ्रातु =  
राजकीयकृत्यसम्पादकस्य ( spiritual brother ), गृहम् भवति = सदन अस्ति  
( house is ), तस्मात् = कारणात् ( for this ), मे = मम ( me ) प्रवेशम् = अभ्यन्तर-  
गमनाज्ञाम् ( to enter ), देहि = मार्गं मा रुणद्धि ( allow ), यावत्काल, तव उपाध्याय-  
यस्य = तव गुरो ( to your preceptor ), यमपट प्रसार्य = कृतान्तचित्र दर्शयित्वा  
( will show the Yamapata ), धर्मम् = शुभ वृत्तम् ( something about duty ),  
उपदिशामि = कथयामि ( I tell him )

हिन्दी—तबतक मैं इस घर में घुसकर यमचित्रों को दिखाते हुए, यमगाथा गाता हूँ ।  
( घर की ओर घूमता हूँ ) ।

शिष्य—( देखकर ) पुरुष, यहाँ घुसने की आज्ञा नहीं है ।

चर—हे ब्राह्मणदेव, आखिर यह घर है किसका ?

शिष्य—इसारे गुरु, स्वनामधेय चाणक्य का ।

चर—( हसकर ) हे ब्राह्मणदेव, तब तो यह घर मेरे धर्मभ्राते का ही ठहरा । अतः  
अब मुझ भीतर जाने दो । मैं तुम्हारे आचार्य के सम्मुख यह यमचित्र खोलकर उन्हें कुछ  
धर्मापदेश दे लूँ ।

English—Why not let me enter in this home and sing a song  
showing Yamapata ( Moves round )

Pupil—( Seeing him ) gentleman, It is not allowed to enter

Spy—O Brahman, who is the owner of this house ?

Pupil—Our preceptor honourable Chanakya of prosperous name

Spy—( Smiling ) Then it is the house of my religious brother.  
Let me go in side so that to tell your preceptor something about  
Dharma showing this Yamapata

टिप्पणी—विलोक्य—वि पूर्वक 'लोक' धातु से क्यप् प्रत्यय का यह रूप है । प्रवेष्टव्यम्—  
प्र पूर्वक विद् धातु से कर्म में तयत् प्रत्यय है । धर्मभ्रातु —धर्मण भ्राता—'सुसुपा' से समास ।  
चाणक्य के समान म भी जीवों को धर्म का उपदेश देता हूँ—अतः एक यमक होने के कारण  
यहा भ्राता गन्ध प्रयुक्त है । गूढार्थ यह है कि राजा चन्द्रगुप्त की सेवा हम दोनों एक साथ कर रहे  
हैं, अतः इन दोनों भाइयों हूँ ।

विमला

व्याख्या—शिष्य — [ सकोधम् = सकोपम् ( in anger ) ] धिक् स्वामिति दाप  
( Fie upon you ), मूर्ख = ज्ञानशून्य ( fool ), अस्मादुपाध्यायात् अपि = अस्मद्-  
गुरोरपि ( than our preceptor ), धर्मवित्तरः = विशेषधर्मज्ञ ( to be better conver-  
sant with Dharma ), भवान् = स्वम् ( you ), किम् = अस्तीति भाव ( Do you )

चरः—अहो ब्राह्मण, मा कुप्य । न हि सर्वं सर्वं जानाति । तत्किमपि ते उपाध्यायो जानाति किमपि अस्मादृशा जानन्ति । ( हहो ब्रह्मण, मा कुप्य । न हि सर्वो सर्व ज्ञाणादि । ता किंनि ते उरग्न्माओ जाणादि किंवि अस्मारिसा जाणन्दि । )

शिष्य—मूर्ख, सर्वज्ञतामुपाध्यायस्य चोरयितुमिच्छसि ।

चरः—अहो ब्राह्मण, यदि तवोपाध्यायं सर्वं जानाति तर्हि जानातु तावत्कस्य चन्द्रोऽनभिप्रेत इति । ( हहो ब्रह्मण, जइ तव उरग्न्माओ सत्र्य जाणादि ता जाणादु दात्र कस्म चन्दो अणभिपेदो ति । )

शिष्य.—मूर्ख, किमनेन ज्ञातेनाज्ञातेन वा ।

चरः—तवोपाध्याय एव ज्ञात्यति यदेतेन ज्ञातेन भवति । एव तावदेतावत् जानासि कमलानां चन्द्रोऽनभिप्रेत इति । ननु पर्य ( तत्र उरग्न्माओ एव्य जगिस्सदि ज इमिणा जाणिदेण होदि । तुम दात्र एत्तिअ जाणासि कमलाण चन्दो अणभिपेदो ति । न पेक्ख । )

कमलानां मनोहराणामपि रूपाद्विसंबदति शीलम् ।

सम्पूर्णमण्डलेऽपि यानि चन्द्रे विरुद्धानि ॥ १९ ॥

( कमलाण मण्डराण पि रूवाहितो विसरदई शील ।

सपुण्णमण्डलन्मि वि जाइ चन्दे विरुद्धाइ ॥ )

चर—अहो ब्राह्मण ( O Brahman ), मा कुप्य = क्रोध न कुरु ( No offence ), नहि = न ( not ) सर्वं = निखिलो जन ( every one ) सर्वम् = समग्रम् ( every thing ), जानाति = अवगच्छति ( knows ), तत् = तस्मात् कारणात् ( so ), ते = तव ( your ), उपाध्याय = गुरु ( preceptor ), किमपि = किञ्चित् ( certain things ), जानाति = अवगच्छति ( knows ), किमपि = किञ्चित् ( something ), अस्मादृशा = मद्दिशा ( like myself ), जानन्ति = बुद्ध्यन्ते ( know )

शिष्य—मूर्ख = अज्ञ ( fool ), सर्वज्ञताम् = सर्वं जानातीति सर्वज्ञस्तस्य भाव सर्वज्ञता, ताम् ( omniscience ), उपाध्यायस्य = गुरो ( of our preceptor ), चोरयितुम् = नोस्तुम् वा अनङ्गीकर्तुम् ( to deny ), इच्छसि = अभिलष्यसि ( to wish )

चर—अहो ब्राह्मण = ह विप्र ( O Brahman ), यदि = ( if ) तवोपाध्याय = ते गुरु ( your teacher ) सर्वं = अखिलम् ( every thing ) जानाति = बुद्ध्यते ( knows ), तर्हि = तदा ( then ), जानातु तावत् ( Let him know ), कस्य = जनस्य ( by whom ), चन्द्र = रिधु ( the moon ), अनभिप्रेत इति = अप्रिय इति ( is not liked ).

शिष्य—मूर्ख = अज्ञ ( fool ) अनेन ज्ञातेनाज्ञातेन वा = कश्चन्द्रानभिलाषीति ज्ञानतोऽज्ञानतो वा ( whether it is known or not ), किम् = किमपि नास्ति ( of what matters ).

चर—तव=भवत ( your ), उपाध्याय एव=गुरुरेव ( only preceptor ), ज्ञास्यति=अवगमिष्यति ( will know ), यत्=एतस्य ( its ), एतेन, ज्ञानेन=बोधेन ( being known ), भवति, ख=भवान् ( you ), तावत्=एतावत्, जानामि=अवगच्छामि ( simply know this much ), कमलानाम्=पद्मानाम् ( by lotuses ), चन्द्र = विदु ( the moon ), अनभिप्रत =अप्रिय ( is not liked )

अन्वयः—मनोहराणामपि, कमलानाम्, शीलम्, रूपात्, विसवदति, यानि, सम्पूर्ण-मण्डले, अपि चन्द्रे, विरुद्धानि ॥ १९ ॥

व्याख्या—मनोहराणामपि=अधिकसौन्दर्यवतामपि ( However lovely ), कमलानाम्=पद्मजानाम् ( of lotuses ), शीलम्=चरितम् ( the character ), रूपात्=आकारात् ( with their form ), विसवदति=सौन्दर्यसदृश न भवति ( is inconsistent ), यानि=कमलानि ( lotuses ), सम्पूर्णमण्डले=समग्रविम्बे ( full or bed ), चन्द्रे=विधौ ( to the moon ), विरुद्धानि = विपरीतानि ( opposed ) ॥ १९ ॥

हिन्दी—शिष्य—( क्रोध के साथ ) रे मूर्ख, तुम्हें धिक्कार है। क्या तू हमारे गुरु से भी अधिक धर्मज्ञ है ?

चर—ओ ब्राह्मणदेव, व्यर्थ क्रोध क्यों करते हो ? क्रोध भी आदमी यहाँ सर्वज्ञ नहीं है। कुछ तुम्हारे उपाध्याय को आता है, तो कुछ मेरे जैसे लोगों को भी आता है।

शिष्य—मूर्ख ! मेरे आचार्य की सर्वज्ञता भी छिपाना चाहता हूँ ?  
चर—ओ ब्राह्मण, यदि तुम्हारे गुरु ही सब कुछ जानते हैं, तो यह बतायें कि चन्द्र किसे प्रिय नहीं है ?

शिष्य—बेवकूफ, भला इस बात के जानने और न जानने से गुरु को क्या लाभ होगा ?

चर—ओ ब्राह्मण देवता, इस समाचार को जानने से क्या लाभ हो सकता है ? यह तुम्हारे गुरु ही जान सकते हैं। तुम तो केवल इतना ही जानने हो कि चन्द्र कमल को अच्छा नहीं लगता।

देखो ना—  
कमल विनये सुन्दर होते हैं और उसकी प्रकृति कितनी विपरीत होती है। राधापति शशि जब अपने सम्पूर्ण मण्डल में होता है तब भी यह उससे मुँह मोड़ लेता है ॥ १९ ॥

English—Pupil—( In temper ) Idiot ! are you more familiar in Dharma than our preceptor ?

Spy—You are useless in temper, O Brahman, None is well acquainted with a fact here Some thing is familiar with your preceptor where something is known to men like me ?

Pupil—Fool, do you not want to remain my preceptor in his omniscience

Spy—O Brahman, if your preceptor is really familiar with all, Let him ask if he knows by whom chandra ( the moon ) is disliked

Pupil—Idiot, what happens if it is known or unknown

Spy—Only, your preceptor himself, will know the advantage

चाणक्यः—( आकर्ष्यामगतम् ) अत्र चन्द्रगुप्तादपरिच्छान् पुरुषान् जानामी-  
त्युन्निप्रमतेन ।

शिष्यः—मूर्ख, किमिदमसवद्वमभिधीयते ।

चरः—अहो ब्राह्मण, सुसम्बद्धमेवैतद्भवेत् ( हरो ब्रह्मण, सुसवद्ध ज्ञेय  
एव भवे )

शिष्यः—यदि किं स्यात् ।

चरः—यदि श्रोतुं जानन्त लभे । ( यदि सुणिटु जाणन्त लहे )

चाणक्यः—भद्र विप्रश्च प्रविश लप्स्यते श्रोतारं ज्ञातारं च ।

चरः—एष प्रविशामि । ( प्रविश्योपसृत्य च ) जयतु आर्यः । ( एनो  
परिसामि । जेटु अत्रो )

of its being known. Only only this much is known to you that  
Lotuses dislike chandra ( the moon ) See—

How much pleasant lotuses are to the mind but are of just  
reverse nature, They even oppose a full orted moon. 19.

### विमला

व्याख्या—चाणक्य — [ आकर्ष्यं आत्मगतम् = धृत्वा सर्वरघ्यायम् Listening-  
to himself ] अये = सम्बोधननिदम् ( Ha ), चन्द्रगुप्तात् = वृषलात् ( From  
Chandragupta ), अपरिच्छान् = विरिच्छान् वा विरुद्धान् ( disaffected toward ),  
पुरुषान् = लोकान् ( people ), जानामि = अवगच्छामि ( knows ) इति = इत्थम्  
( that ), अनेन = चरेण ( by this spy ), उत्विष्टम् = कथितम् ( has hinted ).

शिष्य—मूर्ख = अज्ञ ( Idiot ), इदम् = एतत् ( this ), किन् ( what ), असम्बद्धम् =  
असङ्गतम् ( nonsense ), अनिधीयते = उच्यते ( talk )

चर—अहो ब्राह्मण = हे विप्र ( O Brahman ), एतत् = इदम् ( this ), सुसम्बद्ध-  
मेव = सुसङ्गतमेव ( good sense ), भवेत् = स्यात् ( will be )

शिष्य—यदि = तव वचन सुसंगतम् एव भवेत् तर्हि ( if ), कस्यात् = किं भवेत्  
( what )

चर—यदि ( if ), श्रोतुम् = श्रोतार ( how to listen ), जानन्तम् = ज्ञातारम्  
( that knew ), लभे = प्राप्नोति ( I get )

चाणक्य—भद्र=साधो ( good man ), विश्वश्च = विश्वस्तम् ( with confidence ),  
प्रविश = गृहाम्यन्तरमागच्छ ( enter ), लप्स्यते = प्राप्स्यते ( will get ), श्रोतारम् =  
शृग्वन्त ( Listener ), ज्ञातारं = जानन्तम् ( an appreciator ).

चर—एष प्रविशामि = इदानीमेव गृहाम्यन्तरमागच्छामि ( Here I enter ),  
प्रविश्योपसृत्य च = गृहं प्रविश्य मनीषमेत्य च ( Entering and approaching ),  
जय त्वार्द्धं = श्रेष्ठो भवान् विजयी भव ( victory to your honour )

शिष्य—चाणक्य—( सुनकर आप ही आप ) अर इलके कहने का अभिप्राय तो कुछ  
पेला लगता है कि चन्द्रगुप्त के प्रति कौन-कौन अनुरक्त नही है !—मैं यह सवाद लाया हू ।

चाणक्यः—( विलोक्यात्मगतम् ) कथमय प्रकृतिचित्तपरिज्ञाने नियुक्तो निपुणः । ( प्रकाशम् ) भद्र, स्वागतमुपविश ।

चरः—यदार्थं आज्ञापयति । ( ज अज्जो आणवेदि ) ( भूमावुपविष्टः )

चाणक्यः—भद्र, वर्णयेदानीं स्वनियोगवृत्तान्तम् । अपि वृषलमनुरक्ताः प्रकृतयः ।

शिष्य—भूर्ध ! ऐसी असम्बद्ध बातें क्यों कर रहा है ?

चर—अहो ब्राह्मण देवता ! अभी अभी सारी बातें सुसम्बद्ध बन जाती हैं ।

शिष्य—यदि क्या होता ?

चर—यदि मुझे कोई समझने योग्य श्रोता मिल जाय ।

चाणक्य—भद्र ! भीतर चले आओ, यहाँ तुम्हें सुनने वाला और समझने वाला भी मिल जायगा ।

चर—मैं अभी आया ( प्रवेश कर और पास जाकर ) आर्य की विजय हो ।

English—Chanakya—( listening to himself ) Oh it is hinted that this fellow knows the people who are disaffected towards Chandragupta

Pupil—Idiot, why this nonsense talk ?

Spy—Hallo Brahman, soon it will be of good sense.

Pupil—If what ?

Spy—If I get a person that knew how to listen

Chanakya—Here I enter ( Entering and approaching ) Victory to your Honour !

Spy—good man, enter freely you will get a person who will hear and understand.

### विमला

व्याख्या—चाणक्य—[ विलोक्य=परस्य ( observing ), आत्मगतम् = स्वगतम् ( to himself ), ] कथम्=केन प्रकारेण ( How ) अयम् = असौ ( this ), प्रकृतिचित्तपरिज्ञाने = प्रजाहृदयावबोधने ( to know the mind of the subjects ), नियुक्तः = प्रयुक्तः ( appointed ), निपुणः । [ प्रकाशम् = सुस्पष्टम् ( aloud ) ], भद्र = साधो ( good man ), स्वागतम् = शोभनागमनं भवतु ( welcome ), उपविश = तिष्ठ ( sit down )

चर—यत् ( as ), आर्य = श्रेष्ठ ( your Honour ), आज्ञापयति = आज्ञां करोति ( commands ), [ भूमावुपविष्टः ( squats on the ground ) ]

चाणक्य—भद्र = साधो ( gentleman ), इदानीम् = अधुना ( now ), वर्णय = अभिधेहि ( report ), स्वनियोगवृत्तान्तम् = आत्माधिकारप्रवृत्तिम् ( details of your work ), अपि वृषलमनुरक्ताः प्रकृतयः = अपिज्ञानोऽयं प्रसन्नार्थकः, वृषलमनुरागन्तः पुरुषा, किम् = के जनाः ( Are the subjects attached to Vrishala )



चरः—अथ किम् । आर्वेण खलु तेषु तेषु विरागकारणेषु परिहृतेषु सुगृहीत-  
नामधेये देवे चन्द्रगुप्ते वृद्धननुरक्षाः प्रकृतयः । किन्तु पुनरस्त्यत्र नगरे अमात्य-  
राक्षसेन सह प्रथमं नत्सुपन्नस्नेहबहुमानात्त्रयं पुरुषा देवन्य चन्द्रधियः त्रिय  
न सहन्ते । (अह इः अत्रेण खु तेषु तेषु विरागकारणेषु सुगृहीतेषु  
सुगृहीतनामधेये देवे चन्द्रगुप्ते वृद्धे अपुरस्ताओ पच्छिदिआ किन्तु उण अधि  
एथ पजरे अनवरक्तमेप सह पडनं समुत्पण्णसिणेह्वहुमाना तिप्पि (ण्या)  
पुरीना देवस्म चन्द्रसिरिणो सिरिं ण सहन्दि । )

चाणक्यः—( सन्धोधम् ) ननु उक्तव्यं स्वर्जावितं न सहन्त इति । भद्र-  
अपि ज्ञायन्ते नामधेयनः ।

चरः—अथमज्ञातनामधेया आर्वस्य निवेद्यन्ते । (इह अज्ञाणिअणामहेआ  
अत्रस्म पिवेदीअन्ति) ।

चाणक्यः—तेन हि श्रोतुमिच्छामि ।

चर—अथ किम् = अथ शब्दः स्वीकारार्थकोऽन्यदम् ( what else ), आर्वेण =  
नवता ( by your Honour ), खलु, तेषु तेषु = मूलपूर्वेषु ( all those ), विराग  
कारणेषु = विरक्तिहेतुषु ( causes of dissatisfaction ), परिहृतेषु = दूरीकृतेषु  
( being removed ), सुगृहीतनामधेये = सुगुणानिधेये ( of blessed name ), देवे-  
चन्द्रगुप्ते = रात्रि मौर्ये ( To his Majesty Chandragupta ), इदम् = अधिकम्  
( firmly ), अनुरक्षाः = स्नेहबुद्ध्याः ( attached to ), प्रकृतयः = प्रजाः ( subjects ),  
किन्तु = परम् ( but ), पुनरस्त्यत्र ( there are ), नगरे = पुरे ( in the city ),  
अमात्यराक्षसेन सह = राक्षसनाम्ना मन्त्रिणा सार्धम् ( with minister Rakshasa ),  
प्रथमम् = पूर्वम् ( before ), समुत्पन्नस्नेहः = सजातानुरागः ( affection and regard  
for Rakshasa ), बहुमाना त्रयः पुरुषाः = जनाः ( three persons ), देवस्यन्तः  
( of the king ), चन्द्रधियः = इन्दुकान्तेः ( Prosperity of the moon ), धियं  
न सहन्ते = बभूवुद्य न मृष्यन्ति ( Do not bear to see the prosperity of  
Chandragupta ).

चाणक्यः—[ सन्धोधम् = कोरयुक्तम् ( angrily ) ], ननु उक्तव्यमन्धो इत्य उक्तव्यम्  
( rather say ), स्वर्जावितम् = आत्मनो जीवितम् ( their own lives ), न सहन्ते  
इति = न वाञ्छन्ति ( do not bear ), भद्र = साधो ( good man ), अपि ज्ञायन्ते  
नामधेयतः = अपि प्ररनवाचकं, नाम्ना बुध्यन्ते किम् ( Do you know their  
names ) ?

चर—कथम् = केन प्रकारेण ( How ), अज्ञातनामधेया = अजुद्धनामानः ( I do  
not know their names ), आर्वस्य = भवता ( your Honour ), निवेद्यन्ते = विज्ञा-  
प्यन्ते ( may I inform )

चाणक्यः—तेन हि, श्रोतुम् = ज्ञातुम् ( to hear them ), इच्छामि = वाञ्छामि  
( I wish ).

हिन्दी—चाणक्य—( देखकर अपने आर ) अरे यह तो निपुण है, बिना मैंने प्रवा

चर —शृणोत्वार्यं । प्रथमं तावदार्यस्य रिपुपक्षे बद्धपक्षपातं क्षपणको—  
( सुणादु अज्जो । पडम दाव अज्जस्स रिपुपवखे बद्धपक्खवादो खवणओ—)  
चाणक्य —( आत्मगतम् ) अस्मद्रिपुपक्षे बद्धपक्षपातं क्षपणक ।

जन की प्रकृति जानने के लिए नियुक्त किया था । ( प्रकाश रूप से ) भले आदमी आगे बैठ जाओ । स्वागत है ।

चर—जो आज्ञा श्रीमान् ( धरती पर बैठ जाता है ) ।

चाणक्य—भद्र, अब अपनी बात बतलाओ । चन्द्रगुप्त में प्रजा का अनुराग कैसा है ?

चर—प्रजा क्यों नहीं चाहेगी ? जब आपने अपराग के सभी कारणों को दूर कर ही दिया तो फिर हमारे स्वनामधेय महाराज चन्द्रगुप्त में प्रजा जन की अनुरक्ति दिन प्रति दिन बढ़ती ही जा रही है । किन्तु इस शहर में तीन व्यक्ति ऐसे हैं जिनका राक्षस के प्रति पुराना प्रेम और सम्मान अभी भी चल रहा है । वे तीनों, महाराज चन्द्रगुप्त की समृद्धि को सहन नहीं करते ।

चाणक्य—( आवेश में ) तो यह कहो कि उन्हें अपनी जिन्दगी बर्दाश्त नहीं होती । भद्र, इनका नाम तुम जानते हो ।

चर—अगर नाम का पता न होता तो आपके पास मैं आता ही क्यों ?

चाणक्य—उन्हें मैं सूचना चाहता हूँ ।

English—*Chanakya*—( Seeing, to himself ), this is Nipunak, appointed by me to know the mind of subjects ( Aloud ) gentleman, welcome, sit down

*Spy*—Noble sir, as you command, ( squats on the ground )

*Chanakya*—good man, now report the details of your work Are the subject attached to Chandragupta ?

*Spy*—yes, All causes of dissatisfaction being removed by your Honour, the subjects are firmly attached to Chandragupta of blessed name But even then in this city there are three persons who have already attachment and great regard for minister Rakshasa who do not bear to see the prosperity of Chandragupta

*Chanakya*—( angrily ) Why rather say, they do not bear their own lives Do you know their names ?

*Spy*—How can I inform you, if I do not know their names ?

विमला

व्यारया—शृणोत्वार्यं = भवान् आकर्णयतु ( listen, Noble sir ), प्रथमम् ( at first ), तावदार्यस्य = भवत ( your ) रिपुपक्षे = शत्रुदले ( on the party of your enemies ) बद्धपक्षपात = कृतानुराग ( fixed his affection ) क्षपणक = बौद्ध-न्यासी ( Baudha mendicant ), जीवसिद्धि ।

चाणक्य—[सहर्षमारगतम् = सानन्द स्वगतम् ( with joy to himself ) ] अस्मद्-रिपुपक्षे = अस्मद् शत्रुदले ( on the party of your enemies ) बद्धपक्षपात = कृतानुराग ( fixed affection ), क्षपणक = बौद्धसंन्यासी ( Baudha mendicant )

चरः—जीवसिद्धिर्नाम स येन ना अमात्यराक्षसप्रयुक्ता विषकन्या देवे पर्वतेश्वरे समावेशिता । ( जीवसिद्धी नाम सो जेष सा अमचरकरसप्यउत्ता विसकण्णा देवे पर्वतेश्वरे समावेशिता ) ।

चाणक्यः—( स्वगतम् ) जीवसिद्धिः । एष तावदस्मत्प्रणिधिः । ( प्रकाशम् ) भद्र, अथापरः कः ।

चरः—आर्यं अपरोऽप्यमात्यराक्षसस्य प्रियवयस्यः कायस्थः शकटदानो नाम । ( अत्र अपरोऽपि अमचरकरसस्य प्रियवयस्यो रा अत्यो नअडदामो नाम । )

चाणक्यः—( विहस्यात्मगतम् ) कायस्थ इति लघ्वी मात्रा । तथापि न युक्तं प्राकृतमपि रिपुमञ्जरातुम् । तस्मिन्मया सुहृच्छब्दना सिद्धार्थं को विनिश्चितः । ( प्रकाशम् ) भद्र, तृतीयमपि श्रोतुमिच्छामि ।

चरः—तृतीयोऽपि अमात्यराक्षसस्य द्वितीयमिव हृदय पुष्पपुरनिगामी मणिहारश्रेष्ठी चन्दनदानो नाम यस्य गेहे क्लृप्तं न्यासीकृत्य अमात्यराक्षसो नगरावपमान्तः । ( तृतीयोऽपि अमचरकरसस्य दुरीअं द्विअं पुष्पपुरनिगामी मणिहारश्रेष्ठी चन्दनदानो नाम । जस्स गेहे क्लृप्तं न्यासीकृत्य अमचरकरसो नगरावो अवहन्तो । )

चरः—जीवसिद्धिर्नाम स=एतद्व्यभिचारिणी ( Jivasidhi by name ), येन=व्यभिचारिणी ( by whom ), अमात्यराक्षसप्रयुक्ता=तद्व्यभिचारिणीणाभ्यापारिता ( by the minister Rakshasa by name was directed ), सा विषकन्या=प्राणघातकारिणी कन्या ( the poison maid ), देवे पर्वतेश्वरे=राक्षि पर्वतेश्वरे ( against the king Parvatak ), समावेशिता=संग्रह्युक्ता ( employed )

चाणक्यः—[ स्वगतम्=आत्मगतम् ( to himself ). ] एष=अयम् ( this ), जीवसिद्धिः=एतद्विधानः ( Jivasidhi by name ), अस्मत्प्रणिधिः=अस्मद्दूतदूतः ( my emissary ), [ प्रकाशम्=सुस्पष्टम् ( aloud ), ] भद्र=साधो ( gentleman ) अथापरः=द्वितीयः ( second man ) कः=( who is ).

चरः—आर्यं=श्रेष्ठ ( Noble sir ), अपरोऽपि=अन्योऽपि ( next also ), अमात्यराक्षसस्य=राक्षसनामो मन्त्रिणः ( of minister Rakshasa ), प्रियवयस्यः=प्रियमित्रः वा परममुदत् ( a dear friend ), कायस्थः=कैवकः ( Kayastha ), शकटदासो नाम=नाम्ना शकटदास इति प्रसिद्धः ( Sakatdas by name ),

चाणक्यः—[ विहस्यात्मगतम् ( laughing-to himself ). ] कायस्थ इति लघ्वी मात्रा=नास्मद्बलिष्ठ समावेशेति तात्पर्यम् ( A Kayastha is a small matter ), तथापि=अल्पत्वेऽपि ( still ), न युक्तम्=नोचितम् ( in not proper ), प्राकृतम्=सुदृढम् ( an ordinary ), रिपुम्=दण्डुम् ( enemy ), अवज्ञातुम्=उपेक्षितुम् ( to neglect ), तस्मिन् मया=शकटदासे मया ( on him by me ), सुहृच्छब्दना=मित्र-न्यायेन ( in the guise of a friend ), सिद्धार्थकः=एतद्विधानो दूतः ( Sidharthak

by name), विनिश्चितः = नियुक्तः ( appointed ), [ प्रकाशम् ( aloud ), ] भद्र = साधो ( good man ), तृतीयम् ( third man ), श्रोतुमिच्छामि = श्रोतुम् वाञ्छाम् ( I wish to hear )

चर.—तृतीयोऽपि = द्वितीयमपरम् ( third man also ), अमात्य राक्षसस्य = मन्त्रि-  
राक्षसस्य ( of the minister Rakshasa ), द्वितीयमिव = मानसमिव ( the  
second heart like ), पुष्पपुरनिवासी ( inhabitant of Puspapur ), मणि-  
कारश्रेष्ठी = रत्ननिर्मातृवणिग् ( Jewellers ), चन्दनदासो नाम ( Chandandas by  
name ), यस्य गेहे = यस्य सद्ने ( in whose house ), अमात्यराक्षसः ( Minister  
Rakshasa ), कलत्रम् = भार्याम् ( his family ), न्यासीकृत्य = निष्पद्य ( left ),  
नगरादपक्रान्त = पुरात् निर्गतः ( escaped from the town )

हिन्दी—चर—मुनि महाराज, इनमें सबसे पहला है क्षपणक, जिसे आपके शत्रु पक्ष में  
बड़ा पक्षपात है।

चाणक्य—( प्रसन्नतापूर्वक ) ओह, क्षपणक और हमारे शत्रुपक्ष का बड़ा पक्षपात ?

चर—जीवसिद्धि नाम का वही क्षपणक जो अमात्य राक्षस के सकेत पर देव पर्वतेश्वर  
की इत्या के लिए विषकन्या को वहाँ ले गया था ?

चाणक्य—( मन ही मन ) जीवसिद्धि ? वह तो हमारा अपना आदमी है ( व्यक्त )  
अच्छा तो अब दूसरे का नाम बताओ।

चर—आर्य, दूसरा एक शकटदास नाम का कायस्थ है, और वह अमात्य राक्षस का  
अन्तरङ्ग मित्र है।

चाणक्य—( मुस्कराते हुए मन ही मन ) कायस्थ ! मला एक कायस्थ की क्या हस्ती ? फिर  
भी यह शत्रु तो है ? और छोटे से छोटे शत्रु की भी अवहेलना उचित नहीं। इसीलिए उसके  
पीछे मैंने सिद्धार्थक को उसका मित्र बनाकर छोड़ दिया है। ( बोलकर ) भद्र, तीसरे व्यक्ति  
का भी नाम जानना चाइता हू।

चर—तीसरा भी अमात्य राक्षस के दूसरे हृदय की तरह, पुष्पपुर निवासी मुनारों में  
श्रेष्ठ चन्दनदास है, जिसके घर अपने परिवार को रख कर वह नगर से बाहर चला गया है।

English—Spy—May your honour Formost is the Baudha  
Mendicant Jivasidhi, who has fixed his affection towards the side  
of your enemy

Chanakya—( with joy to himself ) A Baudha mendicant Jivasidhi,  
who has fixed his affection on the party of our enemies

Spy—Jivasidhi is indeed the same that fixed upon the king  
Parvataka the unlucky poison maid employed by minister Rakshasa.

Chanakya—( To himself ) Jivasidhi, but he is our spy ( Aloud )  
Good fellow who is the second man ?

Spy—Noble sir, the second man is a Kayastha Sakatdas- who  
is a dear friend of minister Rakshasa

Chanakya—( with a smile, to himself ) A Kayastha is a small  
matter, still it is not proper to neglect even an ordinary enemy  
( aloud ) gentleman I want to hear the third man.

चाणक्य.—( आत्मगतम् ) नूनं सुहृत्तमः । न ह्यनात्मदृग्गेषु राक्षसं क्लत्र  
न्यामीक्षिरिष्यति । ( प्रकाशम् ) भद्र, चन्दनदासस्य गृहे राक्षसेन क्लत्र  
न्यासीकृतमिति कथमवगम्यते ।

चर — जाय इयमगुणिसुद्रा आर्षमवगतार्षं करिष्यति । ( अत्र इव  
अगुलिमुना अत्र अगदत्थं करिस्मदि । ) ( इति सुद्रामर्षंति । )

चाणक्य — ( सुद्रामर्षलोक्य गृहीत्वा राक्षसस्य नाम वाचयति । नर्षं  
स्वगतम् ) ननु अक्षत्रं राज्ञेन एवास्मदगुलिप्रणये सवृत्त इति । ( प्रकाशम् )  
भद्र, अगुलिमुनागिममिस्त्ररेण श्रोतुमिच्छामि ।

चर — श्रुत्वाचार्यं । अस्ति ताम्रहर्मार्णयं पौरजनचरितान्वेषणे निमुक्तं  
परगृ प्रवेशे परस्यानाशङ्कतीनेन अनन्य उमपट्रेन हिण्टमानो मणिजारत्रेष्टि-  
चन्दनदासस्य गृहं परिघ्रोऽस्मि । तत्र उमपट प्रनार्यं प्रवृत्तोऽस्मि गीतानि  
गातुम् । ( मुपादु जज्ञो । अत्यि वाव जह अत्रेण पौरजनचरिदअण्णेतुणे  
णित्तो परधरम्पवेसे परस्म जणासङ्गणिजेण इमिणा उमपटण हिण्टन्तो  
मणिजारसेष्टिण चन्दनदासस्त गेहं परिघ्रोऽस्मि । तर्हि उमपटपचारिअ पडत्ताद्धि  
गीतड गादु । )

*Spy*—The third man is the second as it were, of heart minister  
Rakshasa is the jeweller, Chandandas, inhabitant of Puspapura,  
in whose house he left his family and escaped from the city

### विमला

व्याख्या—चाणक्य—[ आत्मगतम् = स्वगतम् ( To himself ), ] नूनम् =  
निश्चितम् ( Indeed ), सुहृत्तमं = परमस्नेही ( the best friend ), अनात्मदृग्गेषु =  
अनानुदुग्गेषु ( unworthy to himself ), न न्यामीक्षिरिष्यति = न स्यापदिष्यति  
( will not leave ), हि = यत् ( Because ), राक्षसं, क्लत्रम् = स्त्रिय ( his wife ),  
[ प्रकाशम् = मुस्यष्टम् aloud ], भद्र = साधा ( gentleman ), चन्दनदासस्य गृहं =  
चन्दनदासस्य सदनम् ( In the house of Chandandas ), राक्षसेन = सचिवेन  
( by Rakshasa ), क्लत्रम् = स्त्रियम् ( wife ), कथं = कथं प्रकारेण ( how ), अव-  
गम्यते = बुद्धयते ( do you know ), नासीकृतम् = स्थापितम् ( left ).

चर — आर्यं = पूज्य ( Noble sir ), इयम् = प्रत्यक्षदृश्यमाना ( this ), बहुलि-  
मुद्रा = नानाङ्कितनङ्गुलियकम् ( signet ring ), आर्षम् = पूज्यम् भवन्तम् ( your  
honour ), अवगतार्थम् = विज्ञातोद्भूतम्, करिष्यति = विधाष्यात् ( will acquaint ),  
इत्यर्षयति = कथिषा ददाति ( D-livers the ring )

चाणक्य—[ सुद्रामर्षलोक्य = बहुलीयकम् सर्नीचर ( looking at the ring ),  
गृहीत्वा = हस्ते विचार ( takes ), राक्षस्य नाम वाचयति = नन्दानाचस्यानिधानं पठति  
( reads the name of Rakshasa ), सहर्षम् = सानन्दम् ( with joy ), स्वगतम् =  
अनति स्पष्टम् ( To himself ), ननु = नो ( oh ), राक्षस एव चन्दनानात् एव ( Rakshas

himself), अस्मदङ्गुलिप्रणयी = अस्माकमङ्गुलिस्नेही ( the love of my finger ), संवृत् इति = हस्तस्थ इति ( has come in to my possession ), वक्तव्यम् = कथितव्यम् ( should say ), ( प्रकाशम् = Aloud ), भद्र = साधो ( goodman ), अङ्गुलिमुदाधिगमम् = नामाङ्कितङ्गुलीयकस्य प्राप्ति ( how you came by the ring ), विस्तरेण = क्रमेण ( in detail ), श्रोतुमिच्छामि = आकर्णितुम् अभिलाषामि ( I wish to know )

चर.—आर्यं = पूज्यः ( your Honour ), शृणोतु = आकर्णयतु ( may hear ), आर्येण = पूजयेन ( by your noble self ), यावत् पौरजनचरितान्वेषणे = नगरिक चरितानुसरणे यावत् ( to spy the action of the citizens ), अहम् नियुक्तः अस्ति = अहम् नियोजितः अस्मि ( being appointed ), परस्य = अन्यस्य ( of others ), अनाशङ्कनीयेन = सन्देहायोग्येन ( which excites no suspicion ), परगृहप्रवेशे = अन्यसदनान्तरगमने ( in entering others houses ), अनेन = प्रत्यक्षदृश्यमानेन ( with this ), यमपटेन = कृतान्तचित्रेण ( Yama's canvas ), आहिण्डमानः = परिभ्रमन् ( wandered about ), मणिकारश्रेष्ठिनः = मणिकारवैश्यस्य ( the jewel merchant ), चन्दनदासस्य ( of Chandandas ), गृहम् = सदनम् ( to the house ), प्रविष्टोऽस्मि = प्रवेशं कृतोऽस्मि ( I entered ), तत्र = चन्दनदासालये ( there ), यमपटं = कृतान्तचित्रं, प्रसार्य ( unfolded my yamapata ), गीतानि गातुम्, प्रवृत्तोऽस्मि = तरपरो भवामि ( began to sing the songs )

हिन्दी—चाणक्य—( मन ही मन ) निश्चय ही वह राक्षस का परम मित्र होगा । क्योंकि, अभिन्न मित्र के अतिरिक्त किसी अन्य के हाथों में वह अपने परिवार को नहीं सौंपता । ( सुना-कार ) राक्षस का परिवार इन दिनों चन्दनदास के घर ही में है—इस बात का निश्चय तुम्हें कैसे हुआ ?

चर—आर्य, वह अगूठी लीजिये, वह आपको सब कुछ बता देगी । ( अगूठी हवाले कर देता है ) ।

चाणक्य—( अगूठी देखकर, लेकर राक्षस का नाम पढ़ता है, प्रसन्नता के साथ अपने आप ) और वहना था—अगूठी नहीं, स्वयं राक्षस ही मेरी अगुली की शोभा बनने को आ गया । ( प्रकट ) भद्र, अगूठों प्राप्ति का वृत्तान्त विस्तारपूर्वक सुनना चाहता हूँ ।

चर—आर्य सुनें, नागरिकों की हर गतिविधि का पता लगाने के लिए ही आपने मुझे नियुक्त किया था । इस यमपट के सहारे शहर उभर घूमता हुआ किसी के घर में प्रवेश करने में मुझ पर किसी को सन्देह नहीं होता था । एक दिन मैं घूमते घूमते चन्दनदास के घर जा पड़चा और यमपट फैलाकर गीत गाने लगा ।

English—Chanakya—( To himself ) Surely, he must be his best friend for Rakshasa will not leave his family with person unworthy of himself. ( Aloud ) Gentleman, how do you know that Rakshasa left his family in the house of Chandandas ?

Spy—Noble sir, this signet-ring will acquaint your honour with everything. ( Delivers the ring )

Chanakya—( looking at the ring, takes it and reads the name

चाणक्यः—ततः किम् ।

चरः—ततश्च एकस्मादपवरकात् पञ्चवर्षदेशीयः प्रियदर्शनीशरीराकृतिः कुमारको बालत्वमुत्तमकौतूहलोत्फुल्लनयनो निष्कमिषु प्रवृत्तः । ततो हा निर्गतो हा निर्गत इति शब्दापरिग्रहनिवेदयिता तस्यैवापवरकस्याभ्यन्तरे स्त्रीजनस्योत्थितो महान् कलकलः । ततो एकानो अपवरकादे पञ्चरिभदेमीओ पिअदसणीअसरीराकृतिरकुमारयो बालत्तपमुलहकोदुह्तोत्फुल्लनयनो पिअमिषु पडत्तो । ततो हा पिग्गदो हा पिग्गदोत्ति नड्डापारिग्गहपिवेदइत्तिओ तस्स एव्य अपवरकस्य अद्वन्तरे इत्थिआज्जपस्स उट्ठिओ महन्तो कलअलो । )

तत ईपद्द्वारदेशदापितनुल्या एक्या खिया त कुमारको निष्कमन्नेय निर्भस्स्याविलम्बितः क्षेमनया बाहुलतया । तस्याः कुमारमरोधसभ्रनप्रचलितांगुनः करत्पुरुषांगुलिपरिणाहप्रभाषयिता विगलितेयनगुलिमुद्रिण

of Rakshasa and joyfully to himself) I should say that Rakshasa himself has sought the love of my finger. (A loud) Gentleman I want to hear in detail how you came by the ring.

Spy—Listen Noodle sir, being appointed by you to spy the actions of the citizens. I wandered about showing this Yama's canvas which can not excite suspicion in entering other's house, thus I entered in the house of jeweller Chandandas There opening out the Yama's canvas, began to sing the song.

### पिनला

व्याख्या—चाणक्यः—ततः किम् = तत्पश्चात् किमनूत् ( What next )

चरः—ततन्त = दन्तन्तरम् ( then ), एकस्मादपवरकात्पञ्चवर्षदेशीयः = एकस्मात् गवाचात् पचवर्षदेशीयः ( from one of the apartments of the house a boy about five years old ), प्रियदर्शनीशरीराकृतिः = मन्यकापस्याकारः ( lovely and pleasing form of body ), कुमारकः = बालकः ( A boy ), बालत्वमुत्तमकौतूहलोत्फुल्लनयनः = शिशुस्वभावसं कौतुकेन विकसितनेत्रयुग्मः ( with his eyes dilated through curiosity, natural of a childhood ), निष्कमिषु = निर्गमिषु, प्रवृत्तः = उद्यतः ( began to come out ), ततः = तदनन्तरम् ( after that ), हा निर्गतः हा निर्गतः इति = इत्येव रूपः “ ( Ah he has gone out, Ah he has gone out ), शब्दापरिग्रहनिवेदयिता = सन्देहमासिनिवेदयिता ( a great confused noise ). तस्यैवापवरकस्याभ्यन्तरे = तस्यैवगवाचनय्ये ( inside the very apartment ), स्त्रीजनस्य = नारीजनस्य ( from women ), उत्थितः उदसमुत्पन्नः ( arose ), महान् कलकलः = विशेष अव्यक्तध्वनिः ( voice of fright ), ततः = तत्पश्चात् ( after that ), ईपद्द्वारदेशदापितनुल्या = अल्पद्वारप्रदेशविहिताननेन ( showed her face slightly

देहलीबन्धे पतिता उत्थिता तथा अनवबुद्धैव मम चरणपार्श्वे समागत्य प्रणामनिभृता कुलवधूरिव निश्चला सवृत्ता । मयापि अमात्यराक्षसस्य नामाङ्कितेति आर्यस्य पादमूल प्रापिता । तस्मादेपोऽस्या आगम । ( तदो ईसिदारदेशदाविदमुशीए एकाए इत्थिआए सो कुमारओ णिकमन्तो एव णि भन्दिअ अवलम्बिदो कोमलाए बाहुलदाए । तस्साए कुमारसरोधसभमप्पचलिदगुलिदो करादो पुरिसअगुलिपरिणाहप्पमाणघडिआ रिअलिआ इअ अगुलिमुदिआ देहलीबन्धम्मि पडिआ उठ्ठिदा ताए अणवबुद्धा एव मम चलणपास समागच्छिअ पणामणिहुदा कुलरहु विह णिचला सवृत्ता । मए वि अमच्चरक्खसस्स णामङ्कित्ति अज्जस्स पादमूल पाविदा । ता एसो इमाए आओमो । )

चाणक्य — भद्र, ध्रुतम्, अपसर । नचिरादस्य परिश्रमस्यानुरूप फलमधिगमिष्यसि ।

at the region of the door ), एकया स्त्रिया = अद्वितीयया नार्या ( by a lady ), स कुमारक = उक्तविध शिशु ( that boy ), निष्कामत्वेव = बहिर्निर्गच्छत्वेव ( just as he was coming out ), निर्भर्त्स्य = उपालभ्य ( after being chid ), अवलम्बित = प्त ( was seized ), कोमलया, बाहुलतया = भुजशाखया ( with soft creeper like hand ), तस्या = स्त्रिय ( of that woman ), कुमारसरोधसभमप्रचलिताहुले = शिशुघर्हिर्मनप्रतिपेधन्याकुलप्रकम्पिताहुले ( the fingers of whose worked violently in her hurry for the arrest of the boy ), करात् = हस्तात् ( from hand ), पुरुषाङ्गुलिपरिणाहप्रमाणघटिता = नराङ्गुलिप्रमाणनिर्मिता ( made to suit the measure of the finger of a man ) विगलितेयमङ्गुलिमुदिदा = च्युतेयम् नामाङ्किताङ्गुलिमुदिदा ( slipped off from her hand this signet ring ), देहलीबन्धे पतिता = द्वाराध प्रदेशभ्रष्टा ( at the threshold ), उत्थिता ( rebounding ), तथा अनवबुद्धैव = स्त्रिया अज्ञायमाना एव ( unperceived by her ) मम चरणपार्श्वे = मत्पादसन्निधिम् ( to the edge of my foot ), समागत्य = समोय ( reached ), प्रणामनिभृता = प्रणतिविनिता ( in the act of bowing ), कुलवधूरिव = कुलाङ्गनेव ( like noble born girl ), निश्चला = सुस्थिरा ( motionless ), सवृत्ता = जाता ( stopped ), मयापि ( I too ), अमात्यराक्षसस्य नामाङ्कितेति राक्षसनाम्नो मंत्रिण नामचिह्निता ( engraved with the name of minister Rakshasa ), आर्यस्य पादमूल = भवत् चरणनिकट ( to the root of Noble sir's foot ), प्रापिता = समानीता ( brought ), तस्मादेप = दृश्येयम् रूप ( so like this ), अस्या अङ्गुलिमुद्राया ( its ), आगम = आभोदन्तम् ( the story of accession )

चाणक्य — भद्र = कुशलिन् ( goodman ), ध्रुतम् = सर्वमार्कणितम् ( all is heard ), अपसर = गच्छ ( now retire ), न चिरात् = अतिशीघ्रम् ( before long ),



चरः—यदार्थं आज्ञापयति । ( जं अञ्जो आपवेत् । )

( इति निष्क्रान्तः )

अस्य परिधनस्य = अस्य उद्योगस्य ( of your this labour ), अनुरूपम् = महदम् ( befitting ), फलम् = परिणामम् ( reward ), अधिगमिष्यसि = प्राप्स्यसि ( will get ).

चरः—यदार्थं आज्ञापयति = नवान् यत् शासन करोति ( As your Honour commands ), [ इति निष्क्रान्तः = रङ्गस्थानात् बहिर्गतः ( exit ) ]

हिन्दी—चाणक्य—उन्के बाहर क्या हुआ

चर—दुआ यह कि लगनग पाँच माल का एक मल्लोना सुन्दर लड़का, जिनकी बाँनें बाहर मुठन चक्कला से उल्टु था वर के एक परदे के पाछे से बाहर निकलने लगा कि इनमें मैं वर के भीतर रहने वाला लौरी की—'हाय वह तो बाहर चला गया—बाहर चला गया' की बरबाद से नती आनकानूँ आनाच उठने लगी। इसी बीच दरवाजे के बाच से एक नारी ने झाँका और बाहर निकलते हुए उस बच्चे को हाँदकर अपनी कोमल बाँहों में समेट लिया। बच्चे को रकड़ने की बरबाद में बेचारी की प्रकम्पित टँगली से यह अगूठी जो त्यस्तः किसी पुरुष के नाच की बनी हुई है—दरवाजे की देहली पर आ गिरा और पकवार उल्टी, फिर वन नहिला की नाचन हो न हो धारा और वह सोंबे मेरे चरणों के पास देखे आकर एक गयो जैसे खोर कुल-बू बनने प्रेक्षणों के चरणों में प्रणामावनत हो लजाकर एक जागो है। मैंने ना इन पर अनात्य राक्षस का नाम सुना हुआ देख कर आन की सेवा में लावनास्थित किया। बाप, यह है इस अगूठी की मेरे हाथ लाने की कहानी।

चाणक्य—बहुत अच्छा, मुन की मेने मारी कहानी। अब तुन जा सकते हो। तुन्हे जीत ही इस क्षण का यथोचित पुरस्कार मिल जाना।

चर—यो आज्ञा ( बाहर चला जाता है )

English—Chanakya—What further ?

Spy—Then I saw a pleasing and lovely boy of five years old coming out from the back of curtain of a room of the house. But soon a frightful noise of women inside the same room as 'Ah, he has gone out, ah, he has gone out' came out ; At the same time that child was caught hold of by the delicate hand of a woman, whose face came before me in adequately from the half opened door. Then this signet ring which is made clearly in the size of a man's finger; fell down from her hand, due to the movement in her fingers to catch hold of the child, at the threshold and rebounding it came near by my feet, which she could not know, as if a newly married girl bowing to elders. This is the full story of how ring came to me.

Chanakya—Gentleman, I have heard all, you may go, you will soon get prize of the whole difficulties in its accession.

Spy—Only your Honour commands.

( Exit )

चाणक्यः—शार्ङ्गरव, शार्ङ्गरव !  
( प्रविश्य )

शिष्यः—उपाध्याय आज्ञापय ।

चाणक्यः—वत्स मसीभाजनं पत्र चोपानय ।  
( शिष्यस्तथा करोति )

चाणक्यः—( पत्र गृहीत्वा स्वगतम् ) किमत्र लिखामि । अनेन खलु लेखेन राक्षसो जेतव्यः ।

( प्रविश्य )

### विमला

व्याख्या—चाणक्य —शार्ङ्गरव, शार्ङ्गरव ( Sarangrava, O Sarangrava ).  
[ प्रविश्य = प्रवेशकृत्वा ( Entering ) ].

शिष्य —आज्ञापय = निदेशं कुरु ( What are your commands )

चाणक्य —वत्स ( Boy ), मसीभाजनम् = मस्थाधारपात्रम् ( ink stand ), च =  
पुनः ( and ), पत्रम् ( piece of paper ), आनय = सञ्चिकटे स्थापय ( get me )  
[ शिष्यस्तथा करोति = ( Pupil does accordingly ) ]

चाणक्य —( पत्र गृहीत्वा स्वगतम् = taking the paper to himself ) अत्र =  
अस्मिन् पत्रे ( In this letter ), किम् ( what ), लिखामि ( I write ), अनेन =  
लेखेन ( by this letter ), राक्षस = पृथ्नामकः जेतव्यः ( to be conquered ).

[ प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा ( Entering ) ]

हिन्दी—चाणक्य—शार्ङ्गरव, शार्ङ्गरव ।

( रङ्गमञ्च पर प्रवेश कर )

शिष्य—आज्ञा हो आचार्य,

चाणक्य—दावात और पागत्र वहीं से ले आओ तो ।

शिष्य— ( वैसा ही करता है )

चाणक्य—( पत्र लेकर आप ही आप ) अब क्या लिखा जाय ? क्योंकि इसी पत्र से राक्षस  
विजय करना है ।

( प्रवेश कर )

English—Chanakya—Sarangrava, O Sarangrava.

( Entering )

Pupil—Command me sir,

Chanakya—Boy get me an ink pot and a piece of paper.

( Pupil does accordingly )

Chanakya—( Holding the leaf to himself ) What shall I write on  
it ? Rakshasa is indeed to be conquered by this writing.

( Entering )

प्रतिहारी—जयत्वार्यं । ( जेदु अज्जो )

चाणक्यः—( सहर्षमात्मगतम् ) गृहीतो जयशब्दः । ( प्रकाशम् ) शोणोत्तरे, किमागमनप्रयोजनम् ।

प्रतिहारी—आर्यं देवश्चन्द्रग्रीं शीर्षे कमलनुकुलाकारमञ्जलिं निवेश्य आर्यं विज्ञापयति । इच्छाम्यार्येणभ्यनुज्ञातो देवस्य पर्वतेश्वरस्य पारलौकिकं कर्तुम् । तेन च धारितपूर्वाणि आभरणानि ब्राह्मणेभ्यः प्रतिपादयामीति । ( अज्ज देवो चन्द्रसिरी सीसे कमलशुडलाआरमञ्जलिं णिवेसिज्ज अज्ज विण्णवेद । इच्छामि अज्जेण अब्भगुण्णादो देवस्स पच्चडीसरस्स पारलोइअ कादु तेण अ धारिट्ठ-पुच्चाड आहरणाइ बद्धणाण पटिआवेमिस्सि । )

चाणक्यः—( सहर्षमात्मगतम् ) साधु वृषल ममैव हृदयेन सह समन्वय सन्दिष्टवानसि । ( प्रकाशम् ) शोणोत्तरे उच्यमानस्मद्रचनाद्वृषल—साधु वत्स, अभिज्ञः सत्वसि लोकव्यवहाराणां तदनुशील्यतानामात्मनोऽभिप्रायः । किन्तु पर्वतेश्वरवृत्तपूर्वाणि गुणवन्ति भूषणानि गुणवद्भूष एव प्रतिपादनीयानि । तदहं स्वयमेव परीक्षितगुणान् ब्राह्मणान् प्रेषयामीति ।

प्रतिहारी—यतत्रायं आज्ञापयति । ( ज अज्जो आणवेदि । )

( इति निष्प्रान्ता )

### विमला

व्याख्या—प्राहारो—जयतु = सर्वोत्कर्षण वर्धतान् ( Victory to you ), आर्यः = श्रेष्ठः ( Noble sir ).

चाणक्य—[ सहर्षम् = हर्षेण प्रमदेन सह वर्धमानम् सहर्षम् ( with joy ), आत्मगतम् = सर्वैश्राम्यम् ( to himself ) ], गृहीतः = प्राप्तः ( is accepted ), जयशब्दः = अनीप्सितविजयशब्दः ( the word of victory ), [ प्रकाशम् = सुस्पष्टम् ( Aloud ) ], शोणोत्तरे = सम्बोधनविशेषः ( Sonottara ), किम् ( what is ), आगमनप्रयोजनम् = आगमनकारणम् ( the object of your coming )

प्रतिहारी—आर्यं = नाम्न्य ( Your Honour ), देवश्चन्द्रग्रीं = राज्ञा चन्द्रगुप्त ( esteemed Chandragupta ), शीर्षे = मस्तके ( forehead ), कमलनुकुलाकारमञ्जलिम् = पङ्कजकलिकाकृतिमञ्जलिम् ( folded hands like a lotus bud ), निवेश्य = निधाय ( having placed ), विज्ञापयति = निवेदयति ( begs to inform ), आर्येण = नाम्न्येन ( by noble sir ), अभ्यनुज्ञातः = आदिष्ट सन् ( permitted ), देवस्य = राज्ञ ( of the king ), पर्वतेश्वरस्य ( Parvateswar ), पारलौकिकम् = परलोकमिद्वयर्षम् कृत श्राद्धादिकम् कर्म ( obsequial rites ), कर्तुम् इच्छामि = विधातुम् इच्छामि ( I wish ), तेन च = पर्वतेश्वरं च ( by him ), धारितपूर्वाणि = पूर्वधारितानि ( previously worn ), आभरणानि = भूषणानि ( ornaments ), ब्राह्मणानाम् = विप्राणाम् ( to the Brahmanas ), प्रतिपादयामीति = समर्पयामीति ( to present )

चाणक्य — [ सहर्षम् = सानन्दम् ( with joy ), आत्मगतम् = अनतिस्पष्टम् ( to himself ), ] साधुवृषल = गुणवन् मौर्य ( Bravo, Vrishala ), ममैव = मदीयेनैव हृदयेन = मानसेन सह = सार्धम् ( with my heart ), सम्मन्त्र्य = मन्त्रयित्वा ( having consulted ), सन्दिष्टवानसि = धादिष्टवानसि ( have sent this massage ), [ प्रकाशम् = सुस्पष्टम् ( aloud ) ], शोणोत्तरे = प्रतीहार्या सम्बोधनमिदम् ( Sonottara ), अस्मद् वचनात् = मम वचनानुसारेण ( in my words ), वृषल = चन्द्रगुप्त ( Chandragupta ) उच्यताम् = अभिधीयताम् ( let him be informed ), साधु वत्स = भद्र मौर्य ( well done, my boy ), अभिज्ञ खवसि = कुशलऽसि ( well acquainted with ), लोकाव्यवहाराणाम् = लोकाचाराणाम् ( the ways of the world ), तत् = तस्मात् कारणात् ( for this ), आत्मन = स्वस्य ( self ), अभिप्राय = तात्पर्यम् ( desire ) अनुष्ठीयताम् = अनुरूपम् क्रियताम् ( do as you like ), किन्तु = परम् ( but ), पर्वतेश्वरेण = मलयकेतुपित्रा ( by Parvateswer ), घतपूर्वाणि = पूर्वघतानि ( formerly ), गुणवन्ति बहुमूल्यानि, वा उत्कृष्टानि ( the excellent ), भूषणानि = अलङ्करणानि ( ornaments ), गुणवद्भ्य एव = गुणशालिभ्य एव ( worthy ), प्रतिपादनीयानि = समर्पणीयानि ( to be given ), तदहम् ( so I ), स्ययमेव = साक्षादेव ( myself ), परीक्षितगुणान् = सद्गुणशालिन ( of tried merits ), ब्राह्मणान् = विप्रान् ( Brahmins ), प्रेषयामि = प्रेषयिष्यामि ( will send )

प्रतीहारी—यदार्य आज्ञापयति = भवान् यत् आज्ञा करोति ( As noble sir, commands ), ( Exit )

हिन्दी—प्रतीहारी—( प्रवेश कर ) विजय हो महाराज !

चाणक्य—( प्रसन्न होकर मन ही मन ) विजय यह तो सचमुच मिल गयी । ( व्यक्त ) शोणोत्तरे । कैसे आयो ?

प्रतिहारी—महाराज ! कमल मुकुल की तरह अपने हाथों की प्रणामाञ्जलि को सिर से लगाकर सम्राट चन्द्रगुप्त ने निवेदन किया है कि यदि आप की आज्ञा हो तो मृत महाराज पर्वतेश्वर का पारलौकिक कार्य सम्पन्न करा दिया जाय तथा उनके व्यक्तिगत आभूषणों को गुणवत् ब्राह्मणों के बीच बाँट दिया जाय ।

चाणक्य—( मन ही मन प्रसन्न होकर ) शावास चन्द्रगुप्त ! लगता है जैसे मेरे हृदय की सहाइ लेकर ही तुमने यह आवेदन भेजा है । ( व्यक्त रूप से ) शोणोत्तरे ! मेरी ओर से महाराज से कहना—वे लोकाचार से पूर्ण परिचित हैं । उन जैसा उचित समझें करें । किन्तु एक बात—पर्वतेश्वर के आभूषण बर्दे सामान्य आभूषण नहीं है, उनके भद्रोत्ता पात्र भी वैसे ही गुणी होना चाहिये । मैं ऐसे योग्य एव परीक्षित ब्राह्मणों को भेज रहा हूँ

प्रतिहारी—आपकी जैसी आज्ञा महाराज ! ( बाहर निकल जाती है ) ।

English—Wardress—Let subjugate to your worth sir

Chankya—( With joy to himself ) Really, subjugate is received ( With a clear voice ) Sonottara, what is the cause of your coming here ?

Wardress—Sir, having a fold of hands of lotus on the head of the king Chandragupta beg to say you thus—I shall wish to perform,

चाणक्यः—शार्ङ्गरव, उच्यन्तामस्मद्वचनाद्विधावसुप्रभृतयन्नयो भ्रातरः वृषलात् प्रतिगृह्याभरणानि भरद्वाज इह द्रष्टव्य इति ।

शिष्यः—तथेति ( निष्क्रान्त ) ।

चाणक्य —उत्तरोऽय लेखार्थं । पूर्व. न्यमस्तु ( विचिन्व ) आ ज्ञातम् । उपलब्धवानस्मि प्रणिधिभ्यो यथा तस्य म्लेच्छराजलोकस्य मध्याप्रधानतमा पञ्च राजानं परया सुदृत्तया राक्षसननुवर्तन्ते । ते यथा—

with your order, the 'Shradha' of the king Parvateswar and to distribute his ornaments among worthy Brahmanas.

*Chanakya*—( With joy—to himself ) Well, you have sent this communication to me as it were, after consulting my heart ( With a clear voice ) Sonottara, you will inform the king Chandragupta in my name—"well done, my boy, you are, really, well acquainted with the public affairs, you have brought good, Do as you like ( but remember a thing ) jewelries of the late Paravateswar are not simple, the acceptors must be in equal, I am sending you such tried and worthy Brahmanas.

*Wardress*—As your order sir, ( Exit )

### त्रिमला

व्याख्या—वाक्य—शार्ङ्गरव=हे शार्ङ्गरव ( O Sharngrav ), अस्मद्वचनात्=नम-वचनानुसारेण ( in this my name ), विशावसुप्रभृतयः त्रयः, भ्रातरः=सौदरा ( the three brothers Vishwabasu and others ), वृषलात्=चन्द्रगुप्तात् ( from vrishala ), प्रतिगृह्य=आदाय वा स्वीकृत्य ( having recieved ), आभरणानि=आभूषणानि ( ornaments ), भवद्भिः=सालङ्कारैरित्यर्थः ( all of you ), अहम्=चाणक्य ( I ), द्रष्टव्य इति=अवलोकितव्य इति ( should see )

शिष्य —तथा ( so be it ) [ इति निष्क्रान्तः ( Exit ) ]

वाक्य—उत्तरोऽयम्, लेखार्थं=लेखनीयस्यैतदलंकारत्रयमन्तिमो विषयः ( this shall form the latter part of the letter ), पूर्वः=प्रथमः ( the first ), कथम्=कीदृशः ( what shall be ), अस्तु=स्यात् । [ विचिन्व=musung ], आः ज्ञातम्=आः निश्चितम् ( Ah ! I have it ), उपलब्धवानस्मि=ज्ञातवान् भवामि ( have learnt ), प्रणिधिभ्यः=गूढदूतेभ्यः ( from spies ), यथा तस्य, म्लेच्छराज-लोकस्य =म्लेच्छाधिपसैन्यस्य ( the followers of the Mlechcha prince ) मध्यात् ( out of ), प्रधानतमाः=अतिशयेन प्रधानाः ( principals ), पञ्चराजानः=पञ्चनृपाः ( five kings ), परया=उत्कृष्टया, सुदृत्तया=बहुतया ( with great affec- tion ), राक्षसननुवर्तन्ते=नन्दामासमनुसरन्ति ( follow Rakhasa ), ते यथा ( they are ) —

हिन्दी—चाणक्य—शार्ङ्गरव, जामो और मेरी ओर से विशावसु प्रभृति तानों माहियों से कहो कि सत्रा चन्द्रगुप्त से आभूषण उपहार में स्वीकार कर मुझ में भेंट करनी है ।

मोक्षतश्चित्रवर्मा मलयनरपतिः सिंहनादो नृसिंह

काश्मीरः पुष्कराक्ष क्षतरिपुमहिमा सैन्धवः सिन्धुपेणः ।

मेघारयः पञ्चमोऽस्मिन् पृथुनुरगवलः पारसीकाधिराजो

नामान्येषां लिखामि ध्रुवमहमधुना चित्रगुप्तः प्रमार्ष्टुं ॥ २० ॥

( विचिन्त्य ) अथवा न लिखामि पूर्वमनभिव्यक्तमेवास्ताम् नाश्रयेन  
लिखित्वा ) शार्ङ्गरथ ।

शिष्य—जैसी आज्ञा ( चला जाता है ) ।

चाणक्य—यह बात तो पत्र के अन्तिम भाग में आवेगी । प्रारम्भ क्या हो ? ( कुछ सोच कर )  
हाँ, ध्यान में आया—गुप्तचरों के द्वारा गुप्त मालूम हो चुका है कि म्लेच्छाधिपति ( मलयकेतु )  
के अनुयायी पाँच विशिष्ट राजा लोग राक्षस के बड़े मक्त अनुगामी बन रहे हैं । वे हैं—

English—Chanakya—Sarangrava, inform Vishwabasu in my name  
and his three brothers to see me after accepting the ornaments as  
gift from Chandragupta.

Pupil—Very good, sir ( Exit )

Chanakya—This matter ( of ornaments ) shall be written in  
the latter portion of the letter, but what should be the beginning ?  
( Meditation ) Now it is clear—I am informed by spies that five kings  
among the friends of Mlechcha king ( Malayaketu ) are following  
him with great courage They are —

विमला

अन्वय —कौल्ल, चित्रवर्मा, नृसिंह, मलयनरपति, सिंहनाद, काश्मीर, पुष्कराक्ष,  
क्षतरिपुमहिमा, सैन्धव, सिन्धुपेण, पृथुनुरगवल, पारसीकाधिराज, मेघारय,  
पञ्चम, अस्मिन्, अहम्, ध्रुवम्, अधुना, नामानि, लिखामि, चित्रगुप्त, प्रमार्ष्टुं ।

व्याख्या—कौल्ल = कुलुताधिपति चित्रवर्मा ( King of the Kulut ), मलयनर-  
पति = मलयदेशाधिपति सिंहनादो नाम ( the lion like king of Malaya ),  
काश्मीर, पुष्कराक्ष = काश्मीरदेशाधिप पुष्कराक्षो नाम ( Pushkarkasha of  
Kashmir ), क्षतरिपुमहिमा = शत्रुन्दम ( has eclipsed the glory of his enemies ),  
सैन्धव = सिन्धुदेशाधिपति ( king of Sindha ), सिन्धुपेण = ( Sindhukhen ),  
पृथुनुरगवल = प्रभूत अश्वदिसैन्य ( with a large force of cavalry ), पारसीका-  
नाम् = वनायुदेशोद्भवनाम्, अधिराजा = अधिपति ( the Persian king ), मेघारयो  
नाम् ( named Magha ), एते पञ्चराजान् ( the fifth of the party ), एतन्ना  
राजान्, अस्मिन् = भेदपत्रे, अहम्, अधुना = साम्प्रतम्, ध्रुवम् = निश्चितम्, लिखामि ( I  
shall surely now write the names of these ), चित्रगुप्त = चममन्त्री  
( Chitrugupta ), प्रमार्ष्टुं = घालयतु ( let Chitrugupta bolt them out ), अर्थात्  
एतत्पत्रं महीयल्लेखेनैव तेषां मरण भविष्यति ॥ २० ॥

( प्रविश्य )

शिष्यः—उपाध्याय, अज्ञापय ।

चाणक्यः—वत्स. श्रोत्रियाक्षराणि प्रयत्नलिखितान्यपि नियतमस्फुटानि भवन्ति । तदुच्यतामन्मद्वचनात्सिद्धार्यकं । एभिरक्षरैः केनापि कस्यापि स्वय वाच्यनिर्मात अदत्तवाह्यनामान लेख राफटदासेन लेखयित्वा मामुपतिष्ठस्व । न चाहमेयमस्मि चाणक्यो लेखयतीति ।

[ विचिन्त्य = ( thinking ) ], अथवा न लिखानि ( or rather, I will not write them ), पूर्वम् = प्राक् ( first ), अनभिच्यक्तम् = अनतिस्पष्टम् ( vague ), एवास्ताम् = तिष्ठतु ( let be ), नाद्येन = नद्योचितव्यापारविशेषेण ( gesticulating ), लिखित्वा = वर्णविन्यास कृत्वा ( writing ), शार्ङ्गरव ( Sarngarava ). -

हिन्दी—कुट्टराज, चित्रवर्मा, मल्लभिनति ( नरकेनरी ) सिन्हाद, काश्मीर का पुष्कराक्ष जो अपने शत्रुओं को पूर्णतः विनष्ट कर चुका है । सिन्ध का सिन्धुषेण और पाँचवा कुट्टराजों से मरहिन पारसीओं का राजा मेघ—इन पाँच नामों को मैं लिख रहा हूँ । अब तो बनराज के लखक चित्रगुप्त का सान्दर्भ्य हो ताँ ब आकर रहे मित्र हैं ॥ २० ॥

( फिर कुछ सोचकर ) अथवा—नहीं लिखना हूँ—प्रथम भाग कुछ-कुछ अस्पष्ट ही रहे तो अच्छा है । ( नामकार बहूँ से कुछ लिख कर ) ओ शार्ङ्गरव !

English—Chitraverma—the king of Kulut, the lion like king of Malaya—Singhnad, Puskaraksha of Kashmir, ( who has destroyed his foes ) Sindhusen of Sindhu and the fifth king Megha ( with an ample cavalry force ) of parsiks. I am writing five names. Let Chitrugupta blot out these names. 20

( Thinking ) Or, I will not write the name. Let the first part remain obscure ( Acting writing ) Sarngarava.

टिप्पणी—इस श्लोक में पाञ्चाब्ज राति है और ओव गुण है । इनका रस वीर है । इनका वृत्त लम्बरा है । लक्ष्मी पद लिखा जा चुका है । चित्रगुप्त द्वारा लिखित प्रभावों के कारण मरुत नूचिन होता है । अब इन श्लोक में जर्वापत्ति अलंकार है । आदित्यदर्पण में इनका लक्ष्य है—'दग्धापूपिक्रयाऽन्यार्थाजामोऽर्थापत्तिरिष्यते ।'

विमला

व्याख्या—[ प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा ( Entering ) ].

शिष्यः—उपाध्याय = गुरुदेव ( preceptor ), अज्ञापय = आज्ञा कुरु ( command me )

चाणक्यः—वत्स = पुत्र ( My son ), श्रोत्रियस्य = वेदपाठिनः ( of a Shrotriya Brahman ), अक्षराणि = लिखिताः वर्णाः ( the alphabets ), प्रयत्नलिखितान्यपि = प्रयत्नपूर्वकलिखितान्यपि ( even written with care ), निरतम् = निश्चितम् ( must certainly ), अस्फुटानि = अनतिस्पष्टानि ( illegible ), भवन्ति = जायन्ते ( become ),

शिष्य — तथा ( इति निष्कान्तः ) ।

चाणक्य—( स्वागतम् ) हन्त जितो मलयकेतु ।

( प्रविश्य लेखहस्त )

मिद्धार्यक — जयत्यार्य । आर्य, अय स शकटदासेन लिखितो लेख ।  
( जेतु अजो । अज अअ सो सअडदासेण लिहिदो लेहो । )

सत् = तस्मात् ( so ), अस्मद् वचनात् = मम वचनानुसारेण ( in my name ), सिद्धार्थक उच्यताम् = सिद्धार्थक अभिधीयताम् ( Let Sidharthaka be told ) एभिर्बहै = बहै ( in these words ), केनापि = जनेन कस्यापि सविधे ( by some one to some one else in person ), स्वय वाच्यम् = साक्षादभिधेयम्, अदत्तम् = अलिखितम् ( without having written ), बाह्ये = पत्रेपरि, नाम = सज्ञा यस्मिन् तम् ( any name on the out side ) लेखम् = पत्रम् ( letter ) शकटदासेन ( by Shakatdass ), लेखयित्वा मामुपतिष्ठस्व = मत्समीपवर्तीभव ( then come to me ) नचाख्येयम् = नहि वक्ष्यम् ( should not tell him ), अस्मै = शकटदासाय ( For Shakatdass ), चाणक्यो लेखयतीति ( Chanakya desires him to write )

हिन्दी— ( प्रवेश करके )

शिष्य—उपाध्याय, आज्ञा दीजिए ।

चाणक्य—इस, प्रवेशपूर्वक लिखे गये भी श्रोत्रिय ब्राह्मण के हाथ के अक्षर निम्नित रूप से अस्पष्ट हुआ करते हैं । तो मेरी ओर से सिद्धार्थक को कहना—पता नहीं यह पत्र कि मका है ? और किसके नाम है ? किन्तु है व्यक्तिगत । ऐसे लख को शकटदास से लिखवाने मेरे पास उपस्थित होओ । और हाँ, उसे यह भी न मालूम होने पाये कि यह सब चाणक्य लिखवा रहा है ।

English— ( Entering )

Pupil—Order, Sir

Chanakya—My boy, the handwriting of a shrotriya, after all being written with care, is always illegible. So let Sidharthaka be known in my these words—'Meet me after having a personal letter from Shakatdass with the name of the sender and addressee Further he should not be known that I am getting this letter to be written

टिप्पणी—स्वय वाच्यम्—पत्र का अभिधेयार्थ लेखक या वाचक ही जानता है । प्रयत्न लिखितानि-पुराने समय में श्राविय विद्वाना को लिखने में अन्यास की कभी के कारण अति बढे भार होने की थी ।

विमला

व्याख्या—शिष्य — तथा=भवदाज्ञानुसारेण करिष्यामि ( As you command )

इति निष्कान्त = रङ्गस्थानात् निर्गत ( Exit )

चाणक्य — [ स्वागतम् = सर्वैरन्नापम् ( To himself ), हन्त=हृदं हर्षसूचकमव्ययम् ( Ha ), जित ( is subdued ), मलयकेतु = पर्वतक्षरसुत ( Malayaketu )

प्रविश्य, लेखहस्त=करे पत्रमादाय ( letter in hand )

सिद्धार्थक — जयतु = सर्वोत्कर्षणवर्द्धताम् ( Let conquer ), आर्य = पूज्योभवान्



चाणक्यः—( गृहीत्वा ) अहो दर्शनीयान्यक्षराणि । ( अनुवाच्य ) भद्र, अनया मुद्रया मुद्रयेनम् ।

सिद्धार्थकः—( तथा कृत्वा ) आर्य, अयं मुद्रितो लेखः । किमपरमनुष्ठीयताम् । ( अत्र अत्रं मुद्रितो लेखो किं अवरं अणुनिष्ठीयतुम् । )

चाणक्यः—भद्र, कस्मिंश्चिद्गतजनानुष्ठेये कर्मणि त्वया व्यापारयितुमिच्छामि ।

( Noble sir, आर्य=मान्य ( your Honour ), शकटदासेन=शत्रुघ्न कायस्थेन ( Shaktadasa by name ), अयम्=प्रत्यक्षदृश्यमानः ( Here is ), ए. = भवदुक्तः, लिखितो-लेखः=पत्रम् ( the letter written )

गतः—[ गृहीत्वा=पत्रमादाय ( Taking the letter ) ], अहो=आश्चर्यम् ( oh ), दर्शनीयानि=मनोज्ञानि ( how beautiful ), अक्षराणि=वर्णां समित ( is the handwriting ), [ अनुवाच्य=पठितम् ( Having read ) ] भद्र=साधो ( gentleman ), अनया मुद्रया=राजसनामाङ्कितामुद्रया ( with this signet-ring ), एनम् मुद्रय=पत्रम् अङ्कय ( seal it )

द्विन्दी—निव्य—जैसी जाता ( येसा कहकर निकल गया )

चाणक्य—( अपने आव ) हर्ष की बात है, मन्वकेतु जीव लिया गया ।

( लेख हा र में लिए प्रवेश करके )

सिद्धार्थक—आर्य, जयों बनें । आर्य शकटदास द्वारा लिखित यह पत्र है ।

चाणक्य—( लेकर ) अहा, पत्र के अक्षर देखने लायक हैं ( पढ़कर ) भद्र हा अगुठो से इस पत्र पर मुहर लगा दो ।

English—Pupil—As your Noble command sir, ( Exit ).

Chanakya—( Thinking to himself ) Ha, Malayaketu is subjugated. ( Enters taking a letter in his hand )

Siddharthaka—Let noble sir, victory. It is the letter written by Shaktadasa.

Chanakya—( Taking in his hand ) What a fine handwriting ! ( Reading silently ) O boy ; seal it with this stamp.

विमला

व्याख्या—सिद्धार्थक—[ तथा कृत्वा = मुद्रयित्वा ( Doing so ), आर्य=मान्य ( Noble sir ), अयम् मुद्रितो लेखः=अयमङ्कितो पत्रम् ( Here is the letter with seal ), अपरम्=अन्यत् ( other ), किम् ( what ), अनुष्ठीयताम्=क्रियताम् ( is to be done ).

गतः—भद्र=साधो ( gentleman ), कस्मिंश्चिद्=एवञ्चित् ( in a certain work ), शत्रुघ्नानुष्ठेये=शत्रुघ्न कर्तव्यकार्ये ( has to be done by a trusted person ), त्वाम्=भवात् ( to you ), व्यापारयितुम्=नियोजयितुम् ( to employ ), इच्छामि=हामये ( I wish ).

सिद्धार्थक — सहर्षम् ) आर्य, अनुगृहीतोऽस्मि । आज्ञापयस्वार्यं किमनेन दासजनेनार्यस्यानुप्रातव्यम् । ( अज्ञ अणुगिहिदोहि आणवेदु अज्ञो कि इमिणा दासजणेण अज्ञस्स अणुचिद्धिदव्व । )

चाणक्य — प्रथम तावद्ध्वस्थान गत्वा घातका सरोपदक्षिणाक्षिसङ्कोचसज्ञा प्राहयितव्या । ततस्तेषु गृहीतसज्ञेषु भयापदेशादितस्ततः प्रवृत्तेषु शकटदासो वध्यस्थानादपनीय राक्षस प्रापयितव्य । तस्माच्च सुहृत्प्राणपरितुष्टात्पारितोषिकं प्राह्यम् । राक्षस एव कचित्कालं सेवितव्य । ततः प्रत्यासन्नेषु परेषु प्रयोजनमिदमनुप्रेयम् । ( वर्णे एवमेवम् । )

सिद्धार्थक — [ सहर्षम्=सानन्दम् ( with joy ) ], आर्यं=मान्य ( Noble sir ), अनुगृहीतोऽस्मि=अनुकम्पितोऽस्मि ( I am favoured ) । आज्ञापयस्वार्यं=भवान् निदेशम् करोतु ( Let noble sir, Command ) अनेन दासजनेन=अनुचरेण ( by this slave ), आर्यस्य=पूज्यस्य ( of your sir ), किमनुष्ठातव्यम्=किम् विधातव्यम् ( what has to be done )

हिन्दी—सिद्धार्थक—( वैसा करके ) आर्य यह पत्र चिह्नित हो गया । दूसरा कौत सा काम किया जाय ?

चाणक्य—भद्र किसी विश्वस्तनीय व्यक्ति के द्वारा करने योग्य किसी कार्य में तुम्हें लगाना चाहता हूँ ।

सिद्धार्थक—( प्रसन्नतापूर्वक ) अनुगृहात हूँ । आर्य आज्ञा दें आपके हस्त दास को क्या करना चाहिए ?

English—*Sidharthaka*—( Doing so ) Here it is the sealed letter Arya Command more

*Chanakya*—There is a work which, I think should be entrusted to a faithful person for which I want to engage you

*Sidharthaka*—( Happily ) It is your good will for me sir, command this slave for the work to be done

### विमला

व्यारया—चाणक्य — प्रथमम्=पूर्वम् ( In the first ), तावत्=तावच्छब्दो वाक्यालङ्कारे, वध्यस्थानम्=प्राणदण्डप्रदेशम् ( the place of execution ), गत्वा=प्राप्य ( you go to ), घातका=हननशीला चाण्डाला ( the executioners ), सरोपदक्षिणाक्षिसङ्कोचसज्ञा=सङ्कोपदक्षिणाक्षिसङ्कोचसङ्केतम् ( with the angry contraction of the right eye ), प्राहयितव्या=बोधयितव्या ( understand ), ततः=तदनन्तरम् ( after that ), गृहीतसज्ञेषु=ज्ञातसङ्केतेषु ( having understand the sign ), तेषु=घातकेषु ( executioners ), भयापदेशात्=भयव्याजात् ( under the pretence of fright ), इतस्ततः=चतुर्दिशु ( hither and thither ) प्रवृत्तेषु=पलायितेषु ( fled ), शकटदास ( Shakatdasa ), वध्यस्थानात्=प्राणदण्डभूमे

सिद्धार्थक — यदायं आज्ञापयति । ( ज अज्जो आणवेदि । )

चाणक्य.—शाङ्गैरयं शाङ्गैरयं ।

( प्रविश्य )

शिष्य — उपाध्याय, आज्ञापय

चाणक्य — उच्यतामस्मद्वचनात् कालपाशिको दण्डपाशिकश्च यथा वृषल

( from the place of execution ), अपनीय = पृथक् कृत्य ( has to be removed ), राक्षस प्रापयितव्य = राक्षसम् नेतव्य ( taken to Rakshasa ), सुहृदप्राणपरितुष्टात् = ( being pleased at your having saved the life of his friend ), तस्मात्, पारितोषिकम् प्राहम् = हर्षसूचकद्रव्यादिदानम्, प्राहम् ( Reward has to be accepted from him ) राक्षस एव = नन्दामाय एव ( Rakshasa himself ), क्वचित् कालम् = क्वचित् समय ( for some time ), सेवितव्य = आश्रितव्य ( should then serve ), तत = तत्पश्चात् ( when ), प्रयासक्षेपुः = समीपवर्तिषु ( near ), परेषु = शत्रुषु ( enemies ), इदम् प्रयोजनम् = इदम् कार्यम् ( this business ), अनुष्ठयम् = कर्त्तव्यम् ( should execute ), [ कर्ण एवमेवम् ( whispers in to his ears ) ],

हिन्दी—चाणक्य—सर्वप्रथम शूरो के स्थान पर जाकर क्रोध में अपनी दाह बास को दवान हुए पहल बाधकों को अपना सकेत समझा देना । जब वे तुन्दारे सकेत समझ बाध और नागों वर के नार हवर-उपर भा खड हों तब शकटदास को वहाँ से बचाकर राक्षस के वहाँ पहुँचा देना । निय के प्राणों की रक्षा से प्रसन्न राक्षस तुम्हें अवश्य ही कुछ पुरस्कार देगा—उसे स्वीकृत कर लना, और कुछ दिन इसा प्रकार सेवा सुग्रीवा भा करते रहना । फिर जब शकट तुन्दारा बड़ी तरह नज्दाका बन जाय तब ऐसा करना ( कान में ऐसे-ऐसे ) ।

English—Charaka—At first go to the execution-place and make all executioners understand the sign of your contracted right eye due to anger and as they will understand your sign and begin to be dispersed under tear; take Sakatdasa to Rakshasa safely Accept the award from Rakshasa for the overjoy at saving his friend's life and serve him for a few days in the same manner As you understand your enemies closer to you perform this work (whispers in his ears)

विमला

व्याख्या—सिद्धार्थक—यदायं आज्ञापयति = ( As Noble sir Command )

चाणक्य — शाङ्गैरयं, शाङ्गैरयं, ( Samgarava O, Samgarava )

[ प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा ( Entering ) ]

शिष्य — उपाध्याय = आचार्य (Preceptor), आज्ञापय = आदेशम् देहि ( Command me ).

चाणक्य — उच्यताम् = कथ्यताम् ( say ), अस्मत् वचनात् = अद् वचनानुसारेण (in

समाज्ञापयति य एष क्षपणको जीवसिद्धिर्नाम राक्षसप्रयुक्तो विषकन्यया पर्वतकं घातितवान् स एनमेव दोष प्रख्याप्य सनिकार नगरान्निर्वास्यतामिति ।

शिष्यः—तथा ( इति परिक्रम्य )

चाणक्यः—वत्स, तिष्ठ तिष्ठ । योऽयमपरः कायस्थः शकटदासो नाम राक्षसप्रयुक्तो नित्यमस्मच्छरीरमभिद्रोग्धुमिह प्रयतते स चाप्येन दोषं प्रख्याप्य शूलमारोप्यतां गृहजनश्चास्य बन्धनागारं प्रवेश्यतामिति ।

my name ), कालपाशिको दण्डपाशिकश्च = ( Kalpasika and Dandpasika ), यथा ( that ), वृषलः = चन्द्रगुप्तः ( Chandragupta ), समाज्ञापयति = निदेशं करोति ( gives the orders ), य एष क्षपणकः = बौद्धसन्यासी ( He, the mendicant ), जीवसिद्धिर्नाम = तदाख्यः चाणक्यप्रतिनिधिः ( known as Jivasidhi ), राक्षसप्रयुक्त = राक्षसनियुक्त ( employed by Rakshasa ), विषकन्यया ( with a poison-girl ), पर्वतकम् = तदाख्यराजानम् ( The king Parvateswar ), घातितवान् = विनाशितवान् ( had killed ), सः = भसौ ( He ), एनमेव, दोषम् = अपवादम् ( crime ), प्रख्याप्य = संकीर्य ( after proclaiming ), सनिकारम् = सतिरस्कारम् ( with indignities ), नगरात् ( from the city ), निर्वास्यताम् = निःसार्यताम् ( be expelled ).

शिष्यः—तथा = यथाज्ञापयतीत्यादि ( so be it ), [ इति परिक्रम्य ( goes round the stage ) ]

हिन्दी—सिद्धार्थक—आपकी जैसी आज्ञा आचार्य ।

चाणक्य—शाह्रबर, ओ शाह्रबर । ( प्रवेश करके )

शिष्य—आचार्य आज्ञा दीजिए ।

चाणक्य—मेरी ओर से कालपाशिक और दण्डपाशिक नामक दोनों जहादों को कहा जाय कि चन्द्रगुप्त आज्ञा देते हैं कि राक्षस के द्वारा नियुक्त जिस जीवसिद्धिनामक बौद्ध सन्यासी ने विषकन्या के द्वारा पर्वतक को मार डाला था, वह इस अपराध को घोषित करके तिरस्कारपूर्वक इस नगर से निकाल दिया जाय ।

शिष्य—जो आज्ञा ( ऐसा कह कर घूमकर ) ।

English—Pupil—As your noble Command; Sir, ( Exit ).

Chanakya—Sarngarava, Sarngarava<sup>1</sup> ( Entering )

Pupil—Order, sir.

Chanakya—Say Kalpasik and Dandpasik in my name, that Chandragupta has orderd—Drive that mendicant Jivasidhi out of the city ignominiously announcing publicly his crime that he had killed Pervateswar by a poison girl being fomented by Rakshasa.

Pupil—So be it ( starts to proceed )

विमला

व्याख्या—चाणक्य—वत्स ( my boy ), तिष्ठ तिष्ठ = भास्ताम्? ( wait ), योऽयमपरः = त्रितीयः ( that other man ), शकटदासो नाम = एतद्भिधानः ( Shakatdasa

शिष्यः—तथा ( इति निष्क्रान्तः )

बाणन्यः—( चिन्ता नाटयित्वा आत्मगतम् ) अपि नाम दुरात्मा राक्षसो गृह्येत ।

सिद्धार्यः—आर्यं गृहीतम् । ( अत्र गृहीते )

बाणन्यः—( सहर्षनात्मगतम् ) हन्त गृहातो राक्षसः ( प्रक्षराम् ) भद्र, कोऽयं गृहीतः ?

by name), कायस्थः = चित्रगुहमजातीयः ( a Kayastha ), नित्यम् = प्रतिदिनम् ( everyday ), अस्मच्छरीरम् = नत्कारनिव ( our person ), अनिद्रोगुप्तम् = विनाशयितुम् ( to harm ), द्रुह, प्रयत्ने = उद्योग करोति ( attempts ), स चापि = शक्य-दानार्थं ( Sakatdasa also ), पुन दोषम् = अपवादम् ( his guilt ), प्रख्याप्य = प्रकृत्य ( the publication of this ), गृह्यन् = लब्धम्, आरोप्यताम् = स्थाप्यताम् ( should also be implied ), गृहजनश्चास्य = पुनः शक्यदापस्य कलत्रादिकम् ( his household ), बन्धनागारम् = कारागृहं, प्रवेरयताम् = निक्षिप्यताम् ( Put in to prison ).

शिष्यः—तथा=यथाज्ञापयति तथा करोमि ( So be it ), [ इति निष्क्रान्तः ( Exit ) ]-

शिन्दी—बाणन्य—बतल, दहते। राक्षस के द्वारा निरुक्त शक्यदास नामवाला यह कान्य बां हनेजा इनारे शरीर से श्रेष्ठ करने के लिए इस नगरी में प्रयत्नग्राह है, वह भी इसी दोष का वर्णन करके काला पर पत्र दिया जान और इसके परिवार के व्यक्ति वेड में डाल दिये जान।

शिष्य—ओ आदा ( देना कह कर निकल गया ) ।

English—*Chankya*—Wait for some time my boy. And this other man Sakatdasa an unfortunate Kayastha, who always tries to harm our life being fomented by Rakshasa, is to be executed after announcing his crime publicly and imprison all his family members.

*Pupil*—As your noble Command; sir ( Exit )

शिष्यर्णी—दन्वात्य = प्र' उत्सर्ग से √चक्षि + शिच् + ल्यप् । आरोप्यताम् = श् + √रुह + शिच् + लोच् + तान् + नि + नञ् । 'अस्मच्छरीरम्' से चन्द्रोत्त का बाध हाता है । यह 'अनिद्रोगुप्तम्' का कर्म है । 'कृपद्रुशरुण्टयम्' कर्म से रुहका रुण्टयिदि है । अग्नि उत्सर्गक दुह पातु से द्रुप्तुन दन्वात्य का यह रूप है । प्रवेरयताम् = प्र + विष् + शिच् + लोच् + तान् कर्म में निष्प्र रूप है । बन्धनागारम् = बा + ल् + शिच् + लोच् + तान् कर्मो प्रयोग ।

विमला

व्याख्या—बाणन्य—[ चिन्ताम् = स्मरणम् ( anxiety ), नाटयति = करोति ( acting ), आत्मगतम् = स्वगतम् ( to himself ), दुरात्मा = दुष्टात्मा ( wicked ), राक्षस ( Rakshasa ), अपिनाम गृह्येत् = वशीभूतो भवेदिति ( can be taken ).

सिद्धार्य — बाणं = नाम्ब्य ( Noble sir ), गृहीतः = स्वीकृतः मया इति ( taken ),

बाणन्यः—[ सहर्षम् = सानन्दम् ( joyfully ), आत्मगतम् = स्वगतम् ( to himself ) ], हन्त ( Oh ), गृहीतः = वशीकृतः ( is taken ), राक्षसः ( Rakshasa ),

सिद्धार्थक.—गृहीत आर्यसन्देश । तस्माद् गमिष्यामि कार्यसिद्धयै ।  
( गिहीदो अजसन्देसो ता गमिस्स कज्जसिद्धीए ।

चाणक्य.—( सागुलिमुद्र लेखमर्पयित्वा ) गम्यताम् । अस्तु ते कार्यसिद्धि ।  
सिद्धार्थक.—तथा ( तह ) ( इति निष्क्रान्तः । )

( प्रविश्य )

शिष्य —उपाध्यायऽकालपाशिको दण्डपाशिकश्च उपाध्याय विज्ञापयतः ।  
इदमनुष्ठीयते देवस्य चन्द्रगुप्तस्य शासनमिति ।

चाणक्यः—शोभनम् । वत्स, मणिकारश्रेष्ठिन चन्दनदासमिदानी द्रष्टु-  
मिच्छामि ।

शिष्य.—तथा (इति निष्क्रम्य चन्दनदासेन सह प्रविश्य) इत इतः श्रेष्ठिन् ।

[ प्रकाशम् ( Aloud ) ], भद्र = साधा ( gentleman ), कोयम् गृहीत = को वशीकृत  
इति ( what is this that is taken )

सिद्धार्थक — गृहीत = ( is taken ), आर्यसदेश = भवत वाचिकम् ( your  
Honour's instructions ), तस्मात् कार्यस्य = भभीष्टस्य ( therefore of the  
work ), सिद्धयै = निष्पत्यै ( for the success ), गमिष्यामि = यास्यामि ( I will go )

चाणक्य — [ सागुलिमुद्र लेख = पत्रम् ( Letter with the signet ring ), अर्पयित्वा =  
समप्य ( delivering ) ], गम्यताम् = प्रस्थीयताम् ( you may go ), त = तव  
( your ), कार्यसिद्धि = अभोष्टलाभ. ( obtain success in your work ), अस्तु =  
भवतु ( May )

सिद्धार्थक — तथेति ( May it be so ) ( Exit )

[ प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा ( Entering ) ]

शिष्य — उपाध्याय = आचार्य ( Preceptor ), कालपाशिको दण्डपाशिकाश्च इमौ  
दूतौ ( Kalpasika and Dandpasika ), उपाध्यायम् = आचार्यम् ( to your  
Honour ), विज्ञापयत = प्रार्थयत ( beg to request ), देवस्य = राज्ञ ( of the  
king ), चन्द्रगुप्तस्य = वृषलस्य ( Chandragupta ), शासनम् = आज्ञाम् ( the  
command ), इदमनुष्ठीयते = क्रियते ( they will execute )

चाणक्य — शोभनम् = युक्तम् ( very well ), वत्स = शार्ङ्गरव ( my son ), मणि-  
कारश्रेष्ठिनम् = वैश्यजातीयम् ( The head jeweller ), चन्दनदासम् = राजससुहृदम्  
( Chandandasa ), इदानीम् = समग्रति ( Now ), द्रष्टुम् = अवलोकितुम् ( to see ),  
इच्छामि = वान्छामि ( I wish )

शिष्य — तथेति ( well ), [ निष्क्रम्य = दङ्गशालात वहिर्निर्गम्य ( Exit ), चन्दन-  
दासेन सह ( with Chandandas ), प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा ( reenter ) ], इत इत  
श्रेष्ठिन् ( This way, this way O Banker )

हिन्दी—चाणक्य—( चिन्ता मुद्रा में अपने आर ) क्या दुरात्मा राक्षस पकड़ा जायेगा ?  
सिद्धार्थक—आर्य पकड़ लिया गया है । ( अर्थात् ग्रहण कर लिया गया )

चाणक्य—( प्रसन्नतापूर्वक अपने आर ) हर्ष की बात है राजस पकड़ लिया गया ( व्यक्त )  
भद्र ! यह कौन पकड़ लिया गया ?

चन्दनदासः—( स्वगतम् )

चाणक्येनाकरुणेन सहसा शब्दायितस्यापि जनस्य ।  
निर्दोषस्यापि शङ्का किं पुनर्मम जातदोषस्य ॥ २२ ॥  
( चाणक्यन्मि अकरुणे सहसा सहापिदस्स वि जणस्स ।  
णिदोसस्स वि सङ्का किं उण मह जादोसस्स ॥ )

सिद्धार्यक—आर्य का संदेश द्ददपहन कर लया गया । तो जन का किं लिदि क लिदि जाता है ।

चाणक्य—( मुद्राङ्कित पत्र को हाथ में दृष्ट हुए ) दुन्दुभ काय का लिदि हो ।

सिद्धार्यक—जो भाड़ा ( ऐसा कह कर चला गया ) ।

( प्रवेश करके )

शिष्य—उपाध्याय, कालपात्रिक एवं दण्डपात्रिक आचार्य से निवेदन करत है कि नहा राज चन्द्रगुप्त की आज्ञा आज्ञा पालन की जा रहा है ।

चाणक्य—बहुत अच्छा । बल, इस समय सेठ चन्दनदास को देखना चाहता है ।

शिष्य—जो भाड़ा ( निकल कर चन्दनदास के साथ प्रवेश करके ) सेठ का इतर से, इतर से आर्य ।

English—*Chanakya*—( Showing anxious-to himself ), still, can that wicked Rakshasa be subjugated.

*Sidharthaka*—taken sir

*Chanakya*—Very well, Rakshasa is taken ( speaking obviously )  
Who is taken my boy ?

*Sidharthaka*—I meant to say that your command was obvious to me and then I proceed to perform my mission

*Chanakya*—( giving the letter with the signet-ring ) you may go.  
May you get success in your mission.

*Sidharthaka*—May it be so ( Exit )

*Pupil*—( Entering ) Sir, Kalpasika and Dandpasika beg to say that they will immediately perform the order of His Highness Chandragupta.

*Chanakya*—Thank you my boy, I want to see the jeweller Chandandas.

*Pupil*—As you command sir ( Entering after sometime with Chandandas ) this way, this way O merchant

निमला

चन्दनदास — [ स्वगतम् = आत्मगतम् ( to himself ) ]

अन्यथा—अकरुणेन, चाणक्येन, सहसा, शब्दायितस्य, निर्दोषस्य, अपि, जनस्य, शङ्का, जातदोषस्य, मम, पुनः, किम् ॥ २१ ॥

तस्माद्भणिता मया धनसेनप्रमुखा निजनिवेशसंस्थिताः कदापि चाणक्य-  
हृत्को गेहं मे विचाययति । तस्मादवहिता निर्वहत् भर्तुरमात्यराक्षसस्य  
गृहजनम् । मम तावद् यद्भवति तद्भवत्यति । (ता भणिता मए धणसेणप्पमुहा  
णिअणिवेससण्ठिआ कदावि चाणककहदओ गेहं मे विचिण्णावेदि । ता अवहिदा  
णिव्वहेह भट्टिणो अमच्चरक्खसस्स घरअण । मह दाव जं होदि त होदु त्ति । )

व्याख्या—अकरुणेन=करुणाशून्येन ( being heartless ), चाणक्येन=कौटिल्येन  
( Chanakya ), सहसा=श्रुतिति ( accidentally ), शब्दायितस्य=आहूतस्य  
( called ), निर्दोषस्य=निरपराधस्य ( though innocent ), अपि शब्दोऽत्र शब्दार्थ  
ग्रहणार्थम्, जनरथ=लोकस्य ( a person ), शङ्का=सन्देहः ( entertains fear ),  
जातदोषस्य=उत्पन्नापराधस्य ( have committed a crime ), मम=चन्दनदासस्य  
( I who ), पुन.=मुहुः, किम्=किम् वक्तव्यम् ( How much more ). ॥ २१ ॥

हिन्दी—चन्दनदास—( मन ही मन )

निर्दोषी चाणक्य के द्वारा एकाएक बुलाये जाने पर किसी निरपराध व्यक्ति का भी दिल  
शक्ति हो उठेगा और मैं तो फिर एक अपराधी व्यक्ति ही हूँ ॥ २१ ॥

English—*Chandandas*—( to himself ).

Even the heart of an innocent person becomes afraid of untimely  
call from Chanakya due to his heartlessness, what Can I say of my-  
self being a Criminal. 21.

टिप्पणी—जातदोषस्य=जात उत्पन्न, दोष अपराधः यस्मिन् असौ जातदोष कृतापराधः  
इत्यर्थः । अर्थात् राक्षस के परिवार को अपने घर में छिपा कर रखने के कारण चन्दनदास अपने  
को अपराधी समझ रहा है । शब्दायितस्य—शब्द कारित. इति शब्द + क्यह् + णिन् + क्त,  
कर्म में प्रयुक्त । इस श्लोक में अर्थापत्ति अलंकार है । इसमें दण्डापृषिकान्याय से अन्य अर्थ का  
ज्ञान होता है । अर्थापत्ति प्रमाण में अनुपपद्यमान अर्थ को देखकर उसके उपादाक अर्थ की कल्पना  
की गई है । सरस्वतीकण्ठाभरण में लिखा है—

“प्रथञ्चादिप्रतीतोऽर्थो यस्तथा नोपपद्यते । अर्थान्तरञ्च गमयति अर्थापत्तिं वदन्ति-  
ताम् ॥”इसी प्रकार इसमें आर्या छन्द है । लक्षण यथा—

यस्या. पादे प्रथमे द्वादशमात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या ।

विमला

व्याख्या—तस्मात्=कारणात् ( Therefore ), मया भणिता = मया कथिता ( I have  
warned ), धनसेनप्रमुखा. = धनसेनप्रभृतयः. ( Dhansena and others ), निज-  
निवेशसंस्थिता. = स्वशासनविद्यमानाः. ( living in my house ), कदापि = कस्मिंश्चिदपि  
काले ( any moment ), चाणक्यहृत्कः ( wretched Chanakya ), गेहम् = भवनम्  
( house ), विचिनोति = परीक्षते ( searches ), तस्मात् = कारणात् ( ६० ), भर्तुः =  
स्वामिनः. ( our master ), अमात्यराक्षसस्य ( Minister Rakshasa ), गृहजनम् =  
कलत्रादिकम् ( member of the household ), अवहिता. = सावधानाः सन्तः ( with  
care ), निर्वहत् = निष्कासयत् ( remove ), मम तावद्, यद्भवति = यदस्ति, तद्भवतु =  
तदस्तिवाच्यर्थं ( Let come what may unto me ).



शिष्यः—भोः श्रेष्ठिन्, इत इतः ।

चन्दनदासः—अयमागच्छामि । ( अअमाअच्छामि । ) ( उभौ परिक्रामतः ) ।

शिष्यः—( उपमृत्य ) उपाध्याय, अय श्रेष्ठी चन्दनदास ।

चन्दनदान.—अयन्वार्य ( जेदु अज्जो )

चाणक्यः—( नाट्येनाप्रसोम्य ) श्रेष्ठिन्, स्वागतमिदमासनमास्यताम् ।

चन्दनदानः—( प्राणम्य ), किं न जानात्यार्यः यथानुचित उपचारो हृदयस्थ परिभयाद्यपि मद्दुःखमुत्पादयति । तस्मादिहैवोचिताना भूमानुपप्रिशामि ।

शिष्य—भा श्रेष्ठिन् ( O, merchant ), इत इत ( This way, This way )

चन्दनदान — अयम् = अहम् ( I ), आगच्छामि = आतोऽस्मि ( am coming )

[ उभौपरिक्रामत=शिष्यचन्दनदामावगच्छत ( Both turn round ) ]

हिन्दी—अ ने द्वारा अने पर न रहने का उलटन आदि को कहा जा चुका है कि जब कभी इस दुष्ट चाणक्य द्वारा पर न्याशा ही—नाकाम हाकर स्वाना बनाते राजस के परिवर को हटा दो । अब नुन पर जो बात, बात जाय ।

शिष्य—इधर, तेठ जा, इतर ।

चन्दनदान—यह भा रहा हू ।

( दोनों घूमते हैं )

English—So I have made aware my family members and Daansena of uncertain search of house made by wicked Chanakya and to replace carefully the family of our master, Minister Rakshasa. Later, I have no anxiety for my any fate.

Pupil—This way. O merchant, this way

Chandandasa—I am following the same

( Both move round the stage )

### विमला

व्याख्या—शिष्य—[ उपसृत्य=समीपमागत्य ( approaching ) ], उपाध्याय= आचार्य ( Preceptor ), अयम् ( here is ), श्रेष्ठी चन्दनदासः ( merchant Chandandasa )

चन्दनदास—आर्य=मान्यः ( noble sir ), अयत्तु=मर्बोत्कर्षग वरुतान् ( Let prosper )

चाणक्य—[ नाट्येन=नाट्योचितव्यापार वित्तपेग ( acting ) अवलोक्य=दृष्ट्वा ( seeing ) ], श्रेष्ठिन्=भो चन्दनदान ( O merchant ), स्वागतम्=मुष्टआगतमर्त्ते सवतु ( Welcome ), इदम्=साक्षात् दृश्यमानम् ( here is ), आमनम् ( seat ), आस्यताम्=उपविशताम् ( be seated )

चन्दनदास—[ प्रणम्य=प्रणाम कृत्या ( Bowing ) ], आर्यः=मान्योभवान ( Noble sir ), किं न जानाति=न ज्ञायते ( is not aware ), यथानुचितम्=अनुक्तम् ( undeserved ), उपचारः=सत्कारः ( courtesy ), हृदयस्थ ( to the

( किं ण जाणादि अज्जो जह् अणुचिदो उवआरो हिअ अस्स परिहवादोवि महन्त दु खमुप्पादेदि । ता इह जेव उचिदाए भूमिए उवविसामि । )

चाणक्यः—भोः श्रेष्ठिन्, मा मैयम् । संभावितमेवेदमस्मद्विधैः भवतः । तदुपविश्यतामासन एव ।

चन्दनदासः—( स्वगतम् ) उपक्षिप्तमनेन दुष्टेन किमपि । ( प्रकाशम् ) यदार्यं आज्ञापयति । ( इत्युपविष्टः ) ( उवक्षिप्तमणेण दुष्टेन किंवि । ज अज्जो आणवेदि । )

चाणक्यः—भो श्रेष्ठिन् चन्दनदास, अपि प्रचीयन्ते संव्यवहाराणां वृद्धिलाभाः ।

heart ), परिभवादपि = तिरस्कारादपि ( even indignity ), दुःखम् = क्लेशम् ( pain ), उत्पादयति = जनयति ( gives ), तस्मात्=कारणात् ( so ), इहैह = अत्रैव ( here is ), उचितायाम् = योग्यायाम् ( proper ), भूमौ = पृथिव्याम् ( on the ground ), उपविशामि ( I sit down ).

चाणक्य —भो श्रेष्ठिन्=भो चन्दनदास ( O, merchant ), मा मैयम् = अनेन प्रकारेण मा वद ( do not speak so ), अस्मद् विधै = मादृशैः ( our stamp ), सह = सार्द्धम् ( with ), भवतः = तव ( your ), इदम् = व्यवहारः ( this ), संभावितमेव = युक्तमेव ( indeed proper ), ततः = अतः ( so ), उपविश्यताम् स्थानम् गृह्यताम् ( take your seat ), आसन एव ( on the seat itself ).

चन्दनदास —[ स्वगतम् = अरमगतम् ( to himself ) ], अनेन=चाणक्येण ( by this ), दुष्टेन ( villain ), किमपि = ममापराधादिकम् ( something is ), उपक्षिप्तम् = ज्ञातम् ( started ), [ प्रकाशम् = ( Aloud ) ], यदार्यं = यद्भवान् निदेशं करोतु ( As noble sir, commands ), ( उपविष्टैः = Sits down )

चाणक्य.—भो श्रेष्ठिन् चन्दनदास ( O merchant Chandandasa ), अपि ( also ), च = युष्माकम् ( of your ), संव्यवहाराणाम् = क्रयविक्रयाम्नाक वाणिज्यानाम् ( mercantile transaction ), वृद्धिलाभाः ( profit ), प्रचीयन्ते = वर्द्धन्ते ( improve ).

हिन्दी—शिष्य—( पास में जाकर ) उपाध्याय, यह सेठ चन्दनदास है ।

चन्दनदास—आर्य को जय हो ।

चाणक्य—( अभिनय के साथ देख कर ) सेठ जी, स्वागत है—यह आसन है इस पर विराजिए ।

चन्दनदास—( प्रणाम करके ) क्या श्रीमान् नहीं जानते हैं कि अयोग्य सम्मान तिरस्कार से भी अधिक दुःख हृदय में उत्पन्न करता है ! अतः यहाँ भरती पर अपने योग्य आसन ग्रहण कर रहा हूँ ।

चाणक्य—नेठ जी, नहीं ऐसा नहीं । हमारे जैसे व्यक्तियों के द्वारा आपका यह सम्मान सचिन ही है । अतः आसन पर ही बैठिये ।

चन्दनदास—( अपने आप ) जल्द इस दुष्ट ने कुछ मेरा अराध ताड लिया है ( मुनाकर ) आर्य की जैसी आशा ( देखा वह कर बैठ गया ) ।

चन्दनदासः—( स्वागतम् ) अत्यादरं शङ्कनाय । ( प्रकाशम् ) अथ किम् । आर्यस्य प्रसादेन अस्वष्टिता ने यजिञ्जा । ( अचादरो मङ्कणोजो । जड्ड जत्रस्म षसाएण अस्वष्टिता ने यजिञ्जा । )

चाणक्य —न खलु चन्द्रगुप्तदोषा अतिक्रान्तपाथिवगुणानधुना स्मारयन्ति प्रकृती ।

चन्दनदासः—( कर्णो पिघाय ) ज्ञान्त पापम् । शारदनिशासमुद्रगतेनेव पूर्णिनायन्त्रेण चन्द्रत्रिपाथिक नन्दन्ति प्रकृतय । ( सन्त पाय । नारजणिसानमुगाएण त्रिअ पुण्णिना चन्दण चन्द्रमिरिणा अट्टिअ णन्दन्ति पद्धिदिओ ) ।

चाणक्य—शं संठ चन्दनदास, दुन्हा अचार का अर बड रहा ई न ?

English—*Pupil*—( approaching ) S.r, Here is merchant Chand andasa.

*Chandandasa*—Let victory your Honour, sir

*Chanakya*—( Seeing him with aching ) Welcome O, merchant. Please be seated on this seat

*Chandandasa*—(Bowin<sup>g</sup>) No sir, Do you not know that the respect given to an unable person is more painful to him than the direct insult ? This very ground is proper for me. Let me sit here.

*Chanakya*—Do not say so This respect to you even by a man like me is appropriate Come and be seated in the chair

*Chandandasa*—( To himself ) O, the villain has commenced something ( aloud ) As your order sir, ( sits down )

*Chanakya*—O, merchant, you must be deriving more and more profit in your business

### विमला

चन्दनदास —[स्वगतम् = (To himself) ], अत्यादरं = अतिशयसत्कार ( extreme courtesy ), शङ्कनीयं = अनिष्टसूचकः ( raises suspicion ), [ प्रकाशम् (Aloud) ], अथ किम् = ( why not ), आर्यस्य = नवन ( of your Honour ), प्रसादनं = कृपया ( by favour ), मे = मन ( my ), वार्जिन्या ( business ), अस्वष्टिताः = निद्रं नृदा सन्ति ( goes on uninterrupted )

चाणक्य —चन्द्रगुप्तदोषा = मैर्योपराधा ( the lapses of Chandragupta ), अतिक्रान्तपाथिवगुणान् = अनातनन्दप्रभृतिनृपगुणान् ( the virtues of the king departed ), अधुना = इदानीम् ( now ), न खलु ( do not indeed ), प्रकृतयः = प्रकृतिभिः ( the subjects ), स्मारयन्ति ( remember )

चन्दनदासः—[ कर्णोपिघाय = तत्र ( आच्छाद्य Blocking his ears ) ], ज्ञान्तम् पापम् = जवाच्यम् ( god forbid ), शारदनिशासमुद्रतनेव = शारदनिशादितनेव ( rising in an autumnal night ), पूर्णिमाचन्द्रण = पौर्णमासीन्दुना ( like

चाणक्यः—भो श्रेष्ठिन्, यद्येव प्रीताभ्यः प्रकृतिभ्यः प्रतिप्रियमिच्छन्ति राजानः ।

चन्दनदास—आज्ञापयतु आर्य । किं कियदस्माज्जनादिष्यत इति । ( आणवेदु अजो किं कित्तिअ इमादो जणादो इच्छीअदि त्ति । )

चाणक्य—भोः श्रेष्ठिन्, चन्द्रगुप्तराज्यमिदं न नन्दराज्यम् । यतो नन्दस्यैवार्थरुचेरर्थसम्बन्धः प्रीतिमुत्पादयति चन्द्रगुप्तस्य तु भवतामपरिक्लेश एव ।

चन्दनदास—( सहर्षम् ) आर्य अनुगृहीतोऽस्मि । ( अज अणुमाहीदोहि । )

चाणक्य—भो श्रेष्ठिन्, स चापरिक्लेशः कथमाविर्भवतीति ननु भवता प्रष्टव्या स्मः ।

full moon), चन्द्रधियाधिकम् = अतिशयम् ( greater with Chandrasri ), प्रकृतयः = प्रजा ( subjects ), नन्दन्ति = मोदन्ते ( pleased with )

चाणक्य—भो श्रेष्ठिन् ( O merchant ), यद्येवम् = चन्द्रगुप्ते अधिकानुरागसखे ( if so ), प्रीताभ्यः = प्रसन्नाभ्यः ( contented ), प्रकृतिभ्यः = प्रजाभ्यः ( from their subjects ), प्रतिप्रियम् इच्छति ( expect some benefit ), राजानः = नृपतयः ( The kings )

चन्दनदास—आर्य = मान्य ( Noble sir ), आज्ञापयतु = निदेश करोतु ( command me ), कियत् = किम्परिमाणम् ( what and how much ), अस्मात् जनात् = मत्तः ( from this person ), इष्यत इति = अप्येत इति ( is expected )

चाणक्य—भो श्रेष्ठिन् ( O merchant ), चन्द्रगुप्तराज्यमिदम् = इदम् चन्द्रगुप्तस्य राज्यम् ( this is the reign of Chandragupta ), न नन्दराज्यम् ( and not of Nanda ), यतः ( for ), नन्दस्यैव ( alone Nanda ), अर्थरुचे = धनाभिलाषिणः ( greedy of wealth ), अर्थसम्बन्धः = धनसम्पर्कः ( the prospect of money ), प्रीतिम् = हर्षम् ( pleased ), उत्पादयति = जनयति ( gives ), चन्द्रगुप्तस्य तु ( to Chandragupta ), भवताम् = युष्माकम् ( your ), अपरिक्लेश एव = दुःखाभाव एव ( absence of distress )

चन्दनदास—[ सहर्षम् ( with joy ) ], आर्य = मान्य ( Noble sir ), अनुगृहीतोऽस्मि = कृतार्थोऽस्मि ( highly obliged )

चाणक्य—भो श्रेष्ठिन् ( O merchant ), स चापरिक्लेशः = क्लेशाभावः ( absence of distress ), कथम् = केन प्रकारेण ( how that ), आविर्भवति = जायते ( is manifested ), ननु भवता = त्वया ( you ), प्रष्टव्या स्मः = जिज्ञासितव्या ( ought to have ask )

हिन्दी—चन्दनदास—( स्वगत ) अत्यधिक आदर शब्दा के योग्य होता है । ( प्रकट ) और क्या ? आर्य की कृपा से मेरा ब्यारार अस्पष्ट है ।

चाणक्य—इस समय चन्द्रगुप्त के दोष प्रजाओं को दिवंगत राजा नन्द को स्मरण तो नहीं कराने हैं ?

चन्दनदासः—आज्ञापयतु आर्यः । ( आणवेदु अजो । )

चन्दनदास—( कानों को टक कर ) पाप शान्त हा । शरद को रान में पूनम के चाँद को तरह चन्द्रगुप्त से प्रवाहै प्रसन्न ह ।

चाणक्य—जेठ चन्दनदास ' अगर यह बात नच ह ता राबा भी अरना नपुट प्रवा से डुट प्रसन्ना रखत है ।

चन्दनदास—आदर दाखिद आचार्य ' क्या और कियना इस बन से चाहा जा रहा ह ?

चाणक्य—जेठ जा, यह चन्द्रगुप्त का राज्य है नन्द का नहीं । क्योंकि धन को कामनावाक नन्द को हा धन का उन्मुख्य प्रन्वना रख करत था, चन्द्रगुप्त को तो आर लोगों के दुख का न होना ही प्रसन्नदायक है ।

चन्दनदास—( प्रनक्रान्तपूर्वक ) आर्य, अनुश्रीत हू ।

चाणक्य—जेठ जा, और वह दुख का न होना कैते अभिप्रेक्ष होता है ! वह आरक द्वारा पूरने योग्य है ।

English—*Chandan-dasa*—( To himself ) I am awe-stricken by his extreme interest even in the business. ( Aloud ) Why not ? No disturbance may take place in my trade with the grace of your Honour.

*Chanakya*—Do the faults of Chandragupta not cause the meditation of the virtues of the previous king for the public now ?

*Chandandasa*—( Taking his hands to his ears ) God excuse. The matter is just reverse. Subjects of the kingdom of Chandragupta are more pleased than with the vision of full moon rising in an autumnal night ?

*Chanakya*—If so, O merchant, the king expects a benefit in return from his pleased subordinates

*Chandan-dasa*—Order your Honour, what and how much is needed from this slave.

*Chanakya*—O merchant, it is the reign of Chandragupta not of Nanda, who expected wealth from his subjects for his pleasure due to his greed. Only the wellwishes from men like you are enough for Chandragupta

*Chandandasa*—( out of joy ) your Honour, I am unable to express my thanks to him for your such favour.

*Chanakya*—Chandandas, I was thinking about a question from you for me as to how that good will should be expressed.

बिमला

व्याख्या—चन्दनदास—आर्य=मान्यः ( Noble sir ), आज्ञापयतु=निर्देश कुरु ( command ).

चाणक्यः—सक्षेपतो राजनि अविरुद्धाभिवृत्तिभिर्वतितव्यम् ।

चन्दनदासः—आर्य कः पुनरधन्यो राजा विरुद्ध इति आर्येणावगम्यते ।  
( अज्र को उण अधण्णो रण्णा विरुद्धोति अज्जेण अवगच्छीआदि ।

चाणक्यः—भवानेव तावत् प्रथमम् ।

चन्दनदासः—( कर्णों पिधाय ) शान्तं पापं शान्तं पापम् । कीदृशस्तृणानामग्निना सह विरोधः । ( सन्तं पाव सन्तं पावं । कीदिसो तिणाण अग्निणा सह विरोहो । )

चाणक्यः—अयमीदृशो विरोधः । यत्त्वमद्यापि राजापध्यकारिणः अमात्य-  
राक्षसस्य गृहजन स्वगृहे रक्षसि ।

चाणक्य —सक्षेपतः=समासतः ( Briefly ), राजनि=नृपतौ ( to the king ),  
अविरुद्धाभिः=अनुकूलाभिः ( not hostile ), वृत्तिभिः=व्यवहारैः ( in a manner ),  
वत्तितव्यम्=स्थातव्यम् ( has to conduct )

चन्दनदास —आर्य=मान्य, भवान् ( Noble sir ), कः ( who ), पुनरधन्यः=  
भाग्यहीन ( wretch ), राजा विरुद्ध. (as hostile to the king), आर्येण=पूज्येन  
( by your Honour sir ), अवगम्यते=ज्ञायते ( considered ).

चाणक्य.—तावच्छब्दो वाक्यालङ्कारे, प्रथमम्=पूर्वम् ( In the first ), भवान एव  
( you yourself )

चन्दनदास.—[ कर्णों पिधाय=stopping ( his ears ) ], शान्तम् पापम्, शान्तम्  
पापम्=अवाच्यमित्यर्थः ( Heaven forbid such a thing ), तृणानाम्=शप्यानाम्  
( grasses ), अग्निना सह=पावकेन सह ( with fire ), कीदृशः=क इव ( what  
kind of ), विरोध =विद्वेषः ( hostility )

चाणक्य —अयमीदृशो विरोधः. ( the hostility is of this kind ), राजापध्य-  
कारिणः=नृपानिष्टविधायिनः. ( inimically towards the king ), अमात्यराक्षसस्य  
( of the minister Rakshasa ), गृहजनम् ( The family ), स्वगृहम्=निजसदनम्  
( in your house ), अभिनीय=स्थापयित्वा, अद्यापि ( still to day ), रक्षसि=  
त्रायसे ( keep in )

हिन्दी—चन्दनदास—आदेश दें आर्य !

चाणक्य—सक्षेप में राजा के प्रति अनुकूल आचरणों से व्यवहार करना चाहिए ।

चन्दनदास—आर्य ऐसा कौन अभाग है ? जो आपकी दृष्टि में राजद्रोही है ।

चाणक्य—सबसे पहले ही स्वयं आप ही ।

चन्दनदास—( कानों की टक कर ) पाप शान्त हो, पाप शान्त हो, तृणों (घासों) की आग से  
दुमनी कैसी ?

चाणक्य—ऐसा कि तुमने आज भी राजद्रोही अमात्य राक्षस के परिवार को अपने  
घर में शरण दी है ।

English—Chandandasa—Order please.

चन्दनदानः—आर्यं अलीकमेतत्केनाप्यनभिज्ञेन आर्यस्य निवेदितम् । (अत्र अलीक एव केनापि अणभिज्ञेण अत्रस्स निवेदिद् ।)

चाणक्यः—भोः श्रेष्ठिन, अलमाराङ्ग्या । भीताः पूर्वराजपुर्याः पौराणाम-  
निच्छतामपि गृहेषु गृहजन निक्षिप्य देशान्तरं व्रजन्ति । ततस्तत्प्रच्छादनं  
दोषमुत्पादयति ।

चन्दनदानः—एव तु इदम् । तस्मिन् समये आसीदस्मद्गृहे अमात्यराक्षसस्य  
गृहजनं इति । ( एव ण्येद् । तस्मिन् समये आसि अङ्गपरं अमच्चरकस्यसस्त  
घरअणो ति । )

चाणक्यः—पूर्वमनृतमिदानीमानीदिति परस्परविरोधिनी वचने ।

चन्दनदासः—एतावदेवास्ति मे गच्छलम् । ( एत्तिअ जेव्य अस्थि मे  
वाआच्छलम् । )

चाणक्यः—भो श्रेष्ठिन्, चन्द्रगुप्ते राजन्यपरिग्रहदलानाम् । तत्समर्पय  
राक्षसस्य गृहजनम् । अच्छल भवतु भवतः ।

*Chanakya*—In brief, a subordinate should not belong to an enemy to the king.

*Chandandasa*—Sir, what wretch is he, who is considered as a hostile by your Honour ?

*Chanakya*—You are the first.

*Chandan-dasa*—( Stopping his ears ) Excuse God such sin. What sort of enemy the straw bear with the fire ?

*Chanakya*—This sort of enemy that you are still hiding the family members of Minister Rakshasa in your house who is the life-foe of king Chandragupta.

### निमला

व्याख्या—चन्दनदानः—आर्यं=मान्य ( sir ), अलीकम्=असत्यम् ( an untruth ), एतद् ( this is ), केनापि=कस्यचिदिपि ( by some one ), अनभिज्ञेन=अनार्येण ( ignorant of fact ), आर्यस्य=मान्यस्य ( your Honour ), निवेदितम्=कथितम् ( told )

चाणक्यः—भो श्रेष्ठिन् ( O merchant ), अलम्=व्यर्थम्, आराङ्ग्या=भयं ( away with alarm ), भीताः=वस्ताः ( Frightened ), पूर्वराजपुर्याः=पूर्वराजनृत्याः ( the servants of the former king ), पौराणाम्=पुरवासिनाम् ( citizens ), अनिच्छतामपि=अनभिच्छितामपि ( even unwilling ), गृहेषु=सदमसु ( in the house ), गृहजनम्=गृहपुत्रादिकम् ( The members of their household ), निक्षिप्य=स्थापयित्वा ( to leave ), देशान्तरम्=अन्यदेशम् ( other countries ), व्रजन्ति=गच्छन्ति ( depart for ), ततस्तत्, प्रच्छादनम्=गोपनम् ( The hiding of them afterwards ), दोषम्=अपराधम् ( guilt ), उत्पादयति=जनयति ( attaches )

चन्दनदास — एवं तु इदम् = भो इदमेवं युक्तम् (so is this indeed), अस्मद्गृहे = मम सद्ने (in my house), अमात्यराक्षसस्य गृहजनः ( the household members of minister Rakshasa ), तस्मिन् समये ( at that time ), आसीत् ( were )

चाणक्य—पूर्वम् = प्रथमम् ( At first ), अनृतमिदम् = इदमसत्यम् ( untruth this is ), सम्प्रति = अधुना ( now ), आसीत् = अबर्त्तत ( were ), इति वचने = वाक्ये ( statements ), परस्परम् = अन्योन्यम् ( mutually ), विरोधिनी ( contradictory ).

चन्दनदास — ऐतावदेव = पूर्वापरविरोधरूपमेव ( There is only this ) मे = मम ( My ), वाक्छलम् = वचनव्याजः ( verbal fraud ), अस्ति ( is )

चाणक्य—भो श्रेष्ठिन् ( O merchant ), चन्द्रगुप्ते = मौर्ये ( Chandragupta ), राजनि = शासके ( being king ), छलानाम् = व्याजानाम् ( of fraud ), अपरिग्रहः = अनवकाश ( no adoption ), तत् ( so ), समपर्यं = देहि ( give up ), राक्षसस्य गृहजनम् ( household members of Rakshasa ), भवतः तव ( yourself ), अच्छलम् = अकापट्य ( clear of dishonesty ), भवतु = अस्तु ( Let be )

हिन्दी—चन्दनदास—आर्य, यथार्थ स्थिति से अनभिज्ञ किसी भूखं ने आपको यह मिथ्या सूचना दी है।

चाणक्य—सेठ जी, आश्चर्य-वर्ष है। पूर्व राजा के व्यक्ति भयभीत होकर न चाहने वाले नागरिकों के घर अपने परिवार को रखकर दूसरे देश को चले जाते हैं। उसके बाद उनको छिपाना ही अपराध होता है।

चन्दनदास—यह बात ऐसी ही है। अमात्य राक्षस का परिवार हमारे घर में उस समय था।

चाणक्य—पहले 'असत्य' है और अब 'था' ऐसे वचन परस्पर विरोधी हैं।

चन्दनदास—वस इतना भर ही मेरा वाक्छल है।

चाणक्य—सेठ जी, चन्द्रगुप्त के राज्य में छल के लिए कोई स्थान नहीं है। राक्षस के श्री पुत्रादि को समर्पित कर दो फिर तुम्हारा कथन भी निश्चल हो जायगा।

**English—Chandandasa—Wrong, your honour is infomed by a wrong source**

**Chanakya—O, Merchant, do not be afraid** The officials of the former king start for another city having their family members even in the house of a unwilling citizen due to fear. But it is hostile when it is performed secretly.

**Chandandas—**you are correct sir, Really, for sometimes, the family members of minister Rakshasa got shelter in my house

**Chanakya—**First you said 'it wrong' and now you say 'It was' your these two types of version have created a contrast between themselves.

**Chandandas—**Sir, I have not committed the mistake in reality; but it is due to lack of command on words.



चन्दनदानः—आयं ननु विज्ञापयामि आसीद्स्मद्गृहे अनात्यराक्षसस्य गृहजन इति । (अत्र षण् विष्णवेतिआसि श्रद्धाचरेअमच्चरक्खस्स घरअणोत्ति।)

चाणक्यः—अथेदानीं क्व गतः ?

चन्दनदासः—न जानामि । ( न जानामि )

चाणक्यः—( स्मित कृत्वा ) कथं न ज्ञायते नाम । भोः श्रेष्ठिन्, शिरसि मयमतिदूरे तत्प्रतीकारः ।

*Chanakya*—Such guilts are not tolerable in the reign of Chandragupta; O, merchant Be out of hostility having send the family of Rakshasa under my subjugation.

### विमला

व्याख्या—चन्दनदान —आयं=मान्य ( Noble sir ), विज्ञापयामि=निवेदयामि ( I say ), आसीद् अस्मद्गृहे =नम सद्ने आसीत् ( were in my house ), तस्मिन् सन्ने ( at that time ) अनात्यराक्षसस्य गृहजनम् ( The household members of minister Rakshasa )

चाणक्यः—अथ ( well ), इदानीम् =अधुना ( now ), क्व =कुत्र ( whither ), गतः=जातः ( gone )

चन्दनदासः—न जानामि ( I do not know )

चाणक्य—[ स्मित कृत्वा = (smiling) ], कथम् =केन प्रकारेण (why), न ज्ञायते-नाम=न जानानीत्यर्थः ( not known ), भो श्रेष्ठिन् ( O merchant ), शिरसि =मस्तके ( overhead ), अयम् =कथम् ( the danger ), तत्प्रतीकारः=निवृत्तुपायः ( remedy ), अतिदूरे ( is very far )

चन्दनदास—[ स्वगतम् = To himself ]

हिन्दी—चन्दनदान—आयं निवेदन तो कर रहा हूँ—अनात्य राक्षस का परिवार मेरे घर में था ।

चाणक्य—और अब कहाँ चला गया ?

चन्दनदास—नहीं जानता ।

चाणक्य—( मुसकुराकर ) क्यों नहीं जानते हैं ? हे श्रेष्ठिन्, सख्त शिर पर है और उसको दूर करने का उपाय दूर है ।

*English*—*Chandandasa*—Sir, have I not stated that previously the family members of Minister Rakshasa were in my house ( but not now ).

*Chanakya*—Where have they gone now ?

*Chandandasa*—I do not know.

*Chanakya*—[ having a false smile ] How do you not know ? O merchant, the danger stands over your head and the remedy is very far.

अन्यच्च नन्दमिव विष्णुगुप्तः... १

( इत्यर्थोक्ते लज्जा नाटयित्वा ) चन्द्रगुप्तममात्यराक्षसः समुच्छेत्स्यतीति मामैव मस्था । पश्य—

विक्रान्तैर्नयशालिभिः सुसचिवैः श्रीर्वक्रनासादिभिर्-

नन्दे जीवति या तदा न गमिता स्थैर्यं चलन्ती मुहुः ।

तामेकत्वमुपागतां युतिमिव प्रह्लादयन्तीं जगत्

कथन्द्रादिव चन्द्रगुप्तनृपतेः कर्तुं व्ययस्येत् पृथक् ॥ २२ ॥

### विमला

व्याख्या—अन्यच्च = अपरमपि ( Besides as ), नन्दमिव ( like Nanda ) विष्णुगुप्तः ( Vishnugupta ), [ इत्यर्थोक्ते लज्जां नाटयित्वा ( blushing at this half utterance ) ], चन्द्रगुप्तम् ( to Chandragupta ), अमात्यराक्षसः ( Minister Rakshasa ), समुच्छेत्स्यति = समुन्मूलयिष्यति ( will extirpate ), मामैवं मस्था = मेवं जानीहि ( do not think so ), पश्य = अबलोकय ( see )—

अन्वयः—तदा, नन्दे, जीवति, मुहुः, चलन्ती, या, श्री, विक्रान्तैः, नयशालिभिः, वक्रनासादिभिः, सुसचिवैः, स्थैर्यम्, न, गमिता । युतिम्, इव, एकत्वम्, उपागतम्, जगत्, प्रह्लादयन्तीम्, ताम्, चन्द्रात्, इव, चन्द्रगुप्तनृपतेः, पृथक्, कर्तुम्, कः, व्यवस्ये ॥ २२ ॥

व्याख्या—तदा = तस्मिन् समये ( at that time ) नन्दे जीवति = नन्दराजनि-  
विद्यमाने ( when Nanda lived ), मुहुः = असकृत् ( often ), चलन्ती = चलायमाना  
( unsteady ), या श्री = या राजलक्ष्मीः ( Sovereignty ), विक्रान्तैः = वीरैः ( brave ),  
नयशालिभिः = नीतिनिपुणैः ( skilled in politics ), वक्राः = कुटिला नासा = नासिका-

१. अब वचिदधिक पाठ —

चन्दनदासः—( स्वगतम् )—

उपरि धनं धनरटितं दूरे दयिता किमेतदापतितम् ।

द्विमवति दिव्योपधयः शीर्षं सर्पः समाविष्टः ॥

( उपरि घण घनरटितं दूरे दृश्य किमेतदावटितम् ।

द्विमवति दिव्योसहिओ सीरसे सप्पो समाविष्टो ॥

चाणक्यः—चन्द्रगुप्तममात्यराक्षसः समुच्छेत्स्यतीति मेव मस्थाः ।

पश्य—

चन्दनदास—( अपने आप ) शिर पर सर्प सवार हो और सजीवनीवृद्धी दिमालय पर्वत पर हो, ऊपर मेघ गरज रहा हो और प्रिया कोसों दूर हो । ( ठीक इसी प्रकार मेरी दुर्दशा तो अब आ ही गयी ) ।

चाणक्य—बैसे ही अमात्य राक्षस चन्द्रगुप्त को भी सत्यानाश में मिला देगा । भूल कर भी ऐसा न समझना सेठ । देखो—

अपि च—

आस्वादितद्विरदशोपितशोषशोभान् ( इति पूर्वाकं पठति )

यस्य तैः वक्रनासादिभिः=वक्रनासप्रमुखैः ( Vakranasa and others ), सुसचिवैः= सुमन्त्रिभिः ( eminent minister ), स्थैर्यम्=स्थिरताम् ( be firm ), न गमिता= न प्रापिता ( could not be made ), द्युतिम्=कान्तिम् ( delight ), इव=यथा ( like ), एकत्वम्=अभिन्नताम् ( consolidated ), उपागतम्=प्राप्तम् । जगन्ः= संसारम् ( to the world ), प्रह्लादयन्तीम्=आनन्दयन्तीम् ( delighted ), ताम्= राज्यश्रियम् ( Sovereignty ), चन्द्रात्=चन्द्रमसः ( From the moon ), इव= यथा ( like ), चन्द्रगुप्तनृपते=चन्द्रगुप्तनृपतेः ( From the king Chandragupta ), पृथक्=निवृत्तम् ( to separate ), कर्तुम्=विधातुम् । क=जनः ( who ), व्यवस्येत्= प्रयत्नेत् ( can attempt ) ॥ २२ ॥

हिन्दी—और फिर दूसरे बात यह भी है, जैसे नन्द को विष्णुसुत मन्त्र... ( इतना आशा करने पर लज्जा का अभिमान करके ) चन्द्रसुत को अनात्म राक्षस मन्त्र विनष्ट कर देगा—इला नत मनजो । देखो—

उस समय राजा नन्द के जाकेत रहने पर बार-बार चञ्चल रहने वाला राजदरबार को बार-बार नाट्यविशुद्ध वक्रनास प्रभृति श्रेष्ठ मन्त्रियों के द्वारा भास्तिरता प्राप्त नहीं करार वा लक्ष्मी, चौदना को तरह अभिवृद्धि को प्राप्त हुए सत्तर को आनन्दविभोर करता दुर्ग, वन राजदरबार को चन्द्र को तरह चन्द्रसुत से अलग करने का कौन साइस कर सकता है ॥ २२ ॥

English—*Chanakya*—Besides, as Nanda is annihilated by Vishnugupta ( showing his bashfulness ) forget it that Rakshasa will exterminate Chandragupta. Remember—

Who is to separate Chandragupta from the Sovereignty. like moon light from the moon, Who wants to bind the prosperity of kingdom in unity and delight for the subjects, which was disturbed under the rule of king Nanda inspite of the presence of several courageous, politics experts and eminent ministers, such as Vakranasa and others. 22.

टिप्पणी—'विजान्तं नन्दशालिभिः' इत्यादि श्लोक में उन्नतवाचक दुति पर चन्द्र उच्यते का उन्नतवाचक श्री और चन्द्रसुत उच्यते सान्त्वय धर्म का उन्नत आहारकत्वक उन्नतवाचक इव उच्यते के उन्नतसे से वहाँ अन्त पूर्णनाट्यद्वार हुआ । नाट्यदर्पण में इन्द्रा लक्ष्मी है—

'जा पूर्णं यदि मानस्यधर्मं उन्नतवाचि च । उन्नतय चोन्नतान् महेन्द्राच्य निज पुनः ॥  
श्रीश्री उन्नत वाः उच्यते 'इत्यादि । इनमें लार्ड राति है, ओन्नतु है, और रत है तथा शार्ङ्ग-विकारित उन्नत है । उन्नत का उन्नत है—पूर्ववैरिनि न- नकी मवदगाः शार्ङ्गलिकिदिदिम् ॥ २२ ॥

मिनला

व्याख्या—अपि च=अपरमपि ( Moreover ), आस्वादितद्विरद-इति पूर्वाकं पठति । ( Who desires to snatch away & 1/8 Sloka ).

चन्दनदास — ( स्वगतम् ) फलेन सवादितमस्य विकथितम् । ( फलेण सवादिद से विकथितम् )

( नेपथ्ये कलकल )

चाणक्य — शार्ङ्गरव, ज्ञायता किमेतत् ।

शिष्य — तथा । ( इति निष्क्रम्य पुन प्रविश्य ) उपाध्याय, एष राज्ञश्चन्द्रगुप्त स्याज्ज्ञया राजापथ्यकारी क्षपणको जीवसिद्धि सनिकार नगराग्निर्वास्यते ।

चाणक्य — क्षपणक अहह । अथवा अनुभव राजापथ्यकारित्वस्य फलम् । भो श्रेष्ठिन् चन्दनदास एवमयमपथ्यकारिषु तीक्ष्णदण्डो राजा । तत्क्रियता पथ्य सुहृद्वच । समर्प्यता राक्षसगृहजन । अनुभूयता चिर विचित्रो राजप्रसाद । चन्दनदास — नास्ति मे गेहे अमात्यगृहजन । ( ण्थि मे गेहे अमच्च घरअणो । )

चन्दनदास — [ स्वगतम् ( to himself ) ], फलेन=कार्येण ( with result ), सम्पादितम् = सद्दशम् ( has been made consistent ) अस्य विकथितम् = अस्यात्म श्लाघा ( His bragging )

[ नेपथ्ये कलकल = वेपरचनालये लोकाना रव ( A confused noise in the dressing room ) ]

चाणक्य — शार्ङ्गरव ( Sharngrava ), ज्ञायताम् = बुध्यताम् ( ascertain ), किमेतत् = किं हेतुकोस्य जनरव इति ( what noise it is )

शिष्य — तथा ( As you command ) [ इति निष्क्रम्य पुन प्रविश्य ( Exit and re-enter ), उपाध्याय = आचार्य ( Preceptor ) एष = अस्मी ( It is ), राज्ञ = भूपते ( of his majesty ), चन्द्रगुप्तस्य = वृषलस्य ( Chandragupta ), आज्ञया = आदेशेन ( by the command ), राजापथ्यकारी = राजद्रोही ( a traitor to the king ), क्षपणक = बौद्धसम्यासी ( Baudh mendicant ) जीवसिद्धि = एतदारव ( Jivasidhi ) सनिकारम् = सतिरस्कारम् ( with disgrace ) नगरात् = पुरात् ( From the city ), निर्वास्यते = निष्कारयत ( is being expelled )

चाणक्य — क्षपणक = मुण्डी ( The mendicant ) अहह = वारुण्याविष्वारकशब्द ( Alas ) अथवा = वा ( or ) राजापथ्यकारित्वस्य = राजद्रोहविधायिवस्य ( being treacherous to the king ), फलम् = परिणामम् ( result ) अनुभवतु = भुनक्तु ( reap ), भो श्रेष्ठिन् चन्दनदास ( O merchant Chandandasa ) एवम् = अनेन प्रकारेण ( in this way ), अयम् = एष ( is this ) राजा = वृषति ( The king ), अपथ्यकारिषु = राजद्रोहियु ( upon traitors ), तीक्ष्ण = तीव्र, दण्ड = शासन ( a grim punisher ), तत् = तस्मादेतो ( Thus ) पथ्य = हितम् ( the whole some ) सुहृद्वच = मित्रकथनम् ( advice of friend ), क्रियताम् = विधीयताम् ( act up ), राक्षसगृहजनम् = राक्षसकलत्रादिकम् ( the household members of Rakshasa ), समर्प्यताम् = मदायत्तीक्रियताम् ( surrender ), विचित्र = बहु-

( नेपथ्ये पुनः कलकलः )

चाणक्य—शार्ङ्गरव, ज्ञायता किमेतत् ।

शिष्यः—तथा । ( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य ) [ उपाध्याय, अयमपि राजापथ्यसर्वेषु कास्थः शक्यदासः शूलमारोपयितुं नीयते ।

विष ( manifold ), राजप्रसाद = नृपानुराग ( royal favour ), चिरम् = बहु-  
कालम् ( for a long time ), अनुभूयताम् ( enjoy )

चन्दनदास—मे गृहे = मम सदन ( in my house ), अमात्यगृहजन = राजस  
कलत्र ( The family of minister Rakshasa ), नास्ति ( is not )

हिन्दी—चन्दनदास—( अपने आन ) सकलता ने इसकी गर्वोक्त को परिहार्य कर  
दिया है ।

( नेपथ्य में शोर-गुल )

चाणक्य—शार्ङ्गरव, ज्ञात करो यह क्या है ?

शिष्य—जैसी आज्ञा ( निकलकर और फिर प्रवेश करके ) आचार्य यह राजा चन्द्रगुप्त को  
आज्ञा से राजद्रोह मान्यनीं जीवित्तिदि तिरकारपूर्वक नगर से बाहर निकाला जा रहा है ।

चाणक्य—इतना कह, अह ! अपना, राजद्रोह का फल भोगो । हे ठेठ चन्दनदास, राज  
द्रोहियों को राजा इस प्रकार ताना दण्ड देने वाला है । अब नित्र को हितकर बातें मान लो  
और बहुत दिनों तक अद्भुत राजहत्या का अनुभव करो ।

चन्दनदास—मेरे घर में अमात्य राजस का परिवार नहीं है ।

English—*Chandandasa*—( To himself ) His success has accomplish-  
ed his boasting

( A noise behind the stage )

*Chanakya*—O Sharngrava, see what is the matter ?

*Pupil*—As your command. ( Exit and coming back ) Sir, by the  
order of His Highness Chandragupta the hostile Baudh mendicant  
Jivasidhi is being truned out of the city very ignominiously.

*Chanakya*—Such a deed with the Baudh Mendicant ! But seemas  
to be correct get the result of deceit. O merchant, see the hardness  
of our king with the traitors Act up according to a friend's advice.  
Surrender the family of minister Rakshasa and enjoy the royal  
favours for a long time

*Chandandasa*—The family of Minister Rakshasa is not in my  
house.

विमला

[ नेपथ्ये पुनः कलकलः ( Again a noise behind the stage ) ]

ध्यायता—चाणक्य—शार्ङ्गरव ( Sharngrava ) ज्ञायताम् बुद्धयताम् ( See ),  
किमेतत् ( what is this )

चाणक्यः—स्वकर्मफलमनुभवतु । भोः श्रेष्ठिन् एवमयं राजापथ्यकारिषु तीक्ष्णदण्डो राजा न मर्पयिष्यति राक्षसकलत्रप्रच्छादनं भवतः । तद्रक्ष परकलत्रेणात्मनः कलत्रं जीवितं च ।

चन्दनदासः—आर्यं किं मे भयं दर्शयसि सन्तमपि गोहे अमात्यराक्षसस्य गृहजनं न समर्पयामि किं पुनरसन्तम् । ( अज्जं किं मे भयं दावेसि । सन्तं वि गोहे अमच्चरक्खसस्स धरअण ण समप्पेमि किं उण असन्तं । )

चाणक्यः—चन्दनदास, एष ते निश्चयः ?

चन्दनदासः—वाढम् । एष मे निश्चयः । ( वाढं एत्तो मे जिच्चओ । )

शिष्यः—तथा ( verywell ) [ इति निष्क्रम्य पुनः प्रविशतिः ( going out and coming back ) ], उपाध्याय = आचार्य ( Preceptor ), अयमपि ( this is also ), राजापथ्यकार्यैव = राजद्रोही एव ( another traitor ), कायस्थ. शकटदासः ( Kayastha Shakatdasa ), शूलम् = लौहनिर्मितमायुधम् ( stake ), आरोपयितुम्, नीयते = तद्विकटं प्राप्यते ( being taken away for being impaled )

चाणक्य — स्वकर्मफलम् = निजकार्यपरिणामम् ( the consequence of his deeds ) अनुभवतु = प्राप्नोतु ( let enjoy ), भो श्रेष्ठिन् ( O, merchant ), एवमयं राजा = अनेन प्रकारेण एषः ( thus is this ), राजापथ्यकारिषु = राजद्रोहियु ( upon traitors ), तीक्ष्णदण्डोः = उग्रशासन. ( a grim punisher ), न = नहि ( Not ), मर्पयिष्यति = सहिष्ये ( will brook ), भवतः = तव ( your ), राक्षसेति = राक्षस्य ( Rakshasa's ), कलत्रम् = भार्याम् ( wife ), प्रच्छादनम् = गौपनम् ( concealment ), तत् = तस्मात्कारणात् ( thus ), रक्ष = पाहि ( save ), परकलत्रेण = राक्षसगृहजनसमर्पणेन ( by delivering up another's wife ), आत्मनः = स्वस्य ( your own ), कलत्र = स्त्री ( wife ), च = पुनः ( and ) जीवितम् ( Life ),

चन्दनदास.—आर्यं मान्य ( sir ), मे = मम् ( to me ), भयम् = त्रासम् ( intimidated ), दर्शयसि किम्, अवलोकयसि किम् ( do you point out ), गोहे = सद्ने = ( In my house ), अमात्यराक्षसस्य गृहजनम् ( the family of minister Rakshasa ), असन्तमपि = अवर्तमानमपि ( even if existing ), न समर्पयामि = न प्रदास्यामि ( would not give up ), किंपुनरसन्तम् = अविद्यमानम् ( what to say when non-existent ).

चाणक्य.—एष = अस्मी ( this ), ते = तव ( your ), निश्चयः = प्रतिज्ञा ( resolve ), Chandandas.

चन्दनदास — वाढम् = स्वीकारार्थकमध्ययम् ( Certainly ), एष = अस्मी ( This is ), धीरः = दृढ. ( Firm ), मे = मम् ( my ), निश्चयः = प्रतिज्ञा ( resolve )

हिन्दी—चाणक्य—आर्यरव दात करो अब क्या है ?

शिष्य—जैसी आज्ञा ( निकलकर फिर प्रवेश कर ) आर्य यह भी राजद्रोही कायस्थ शकटदास राजाजा से शूल पर चढ़ाने के लिये ले जाया जा रहा है ।

चाणक्यः—( स्वगतम् ) माधु चन्दनदास साधु ।

सुलभेष्वर्थलाभेषु परसंबेदने जनः ।

क इदं दुष्करं कुर्यादिदानीं शिविना विना ॥ २३ ॥

( प्रकारान् ) चन्दनदास. एय ते निःश्वयः ।

चन्दनदासः—बाडम् । ( बाडम् )

चाणक्य—अने हुए कर्मों का फल भाग । इ सेठजी, इस प्रकार रामकृष्णों के विरुद्ध में कठोरे दण्ड देने काज यह राजा दुन्दार द्वारा राजसूत की पक्षा का लिखाया जाना चन्दन नश करण । अत्र दूसरे का का को संग कर अनी का भैर अने जावन को रक्षा करो ।

चन्दनदाम—आप, क्या कुछ नर दिडला रह है । नधन जो घर में जनात्व राजसूत का परिवार है नहीं, अगर नर नर में होना भी तो नहीं संगत ।

चाणक्य—चन्दनदास, क्या यह दुन्दार निःश्वय है ?

चन्दनदास—हाँ महाराज, यह इनारा इड निश्चय है ।

English—Chanakya—Sharagrava, See what is again ?

Pupil—As your order sir, [ Exit and coming back ] Sir, there is another traitor—Kayastha Shakatdas by name—who is being carried to be executed.

Chanakya—Let him enjoy the result of his own deeds. O, merchant, it is the hard punishment of our king for the traitor, Do not hope for the forgiveness concealing the family of Rakshasa. If you want good for your wife and life; reach the wife of Rakshasa to the rule.

Chandandasa—Sir, do you threat me in such a manner ? I would not have delivered them to you, even if they would have been present, what can I say when they are not present.

Chanakya—Chandandas, is it your resolve ?

Chandandasa—Yes, it is my firm resolve.

विमला

व्याख्या—चाणक्य—[ स्वगतम् ( to himself ) ] साधु चन्दनदास साधु ( bravo Chandandas bravo )

अन्वयः—परसंबेदने, अर्थलाभेषु, सुलभेषु, इदानीम्, दुष्करम्, शिविना, विना, कः, जनः, कुर्यात् ॥ २३ ॥

व्याख्या—परसंबेदने=परकीय सम्पत्ति ( another's distress ), अर्थलाभेषु=अर्थस्य धनस्य प्रयोजनस्य वा लाभा =प्राप्तयः तेषु ( accessible gifts of wealth ) सुलभेषु=सुलभप्राप्त्येषु सन्तु ( easily ), इदानीम्=समय ( in this time ), इदम्=एवम् ( this ), दुष्करम्=दुष्करं करणीयम् ( so hard to be done ), शिविना=तन्वानक्षेत्रीनरदेशाधिपेन विना ( King Shivi no longer existing ) कः=त्वदन्यः कः जनः, कुर्यात्=कम्पादयेत् ( who can do this ) ॥ २३ ॥

चाणक्यः—(सक्रोधम्) दुरात्मन्, दुष्टवणिक्, अनुभूयता तर्हि नरपतिक्रोधः ।  
चन्दनदासः—सज्जोऽस्मि । अनुतिष्ठतु आर्य, आत्मनोऽधिकारसदृशम् ।  
( सज्जोह्यि । अणुचिद्दु अज्जो अत्तणो अहिआरसस्सि । )

चाणक्य—शाङ्गर उच्यतामस्मद्वचनात्कालपाशिको दण्डपाशिकश्च ।  
शीघ्रमय दुष्टवणिक् निगृह्यताम् । अथवा तिष्ठतु । उच्यता दुर्गपालो विजयपालः  
गृहीतगृहसारमेन सपुत्रकलत्र सयम्य तावद्रक्ष यावन्मया वृपलाय कथ्यते । वृपल  
प्रास्य प्राणहर दण्डमाज्ञापयिष्यति ।

[ प्रकाशम् = (Aloud) ], चन्दनदास ( Chandandas ), एष ( this ), ते = तव  
( your ), निश्चय = प्रतिज्ञा ( resolve )

चन्दनदास — वादम् = निश्चयम् ( Undoubtedly ),  
हिन्दी—चाणक्य—( अपने आप ) शाबास चन्दनदास, शाबास ।  
दूसरे की वस्तु को समर्पित कर देने पर, आमानी से अर्थात् होने पर भी, इस समय इस  
बठिन कार्य को राजा शिवि के बिना कौन कर सकेगा ? ॥ २४ ॥

[ प्रकट ] चन्दनदास क्या, यही तुम्हारा निश्चय है ?

चन्दनदास—हाँ ।

English—Chanakya—( To himself ) Bravo Chandandas, bravo.  
When the acquisitions of money are easy by delivering up what  
belongs to another, who except the king Shivi can do this hard  
work now 23

[ Aloud ] Chandandas is this your resolve  
Chandandas—undoubtedly

टिप्पणी—इस श्लोक में दण्डपुत्र में राजा शिवि ने ऐसा किया था एव बलिपुत्र में तुमने ऐसा  
किया—यहाँ उपमानभूत शिवि की अपेक्षा उपमेय चन्दनदास के आधिक्य वर्णन से व्यतिरेकालंकार  
है । बिन्हीं की दृष्टि में प्रशस्त कीर्तिशाली महाराज शिविचरित का प्रस्तुताङ्गत्व के कारण उदात्ता  
रङ्गार प्रसादगुण, वैदर्भी रीति एव अनुष्टुप् छन्द है ।

### विमला

चाणक्य —[ सक्रोधम् = सक्रोपम् ( in anger ) ], दुरात्मन् = क्रूरहृदय  
( vilehearted ), दुष्टवणिक् = क्रूरवैश्य ( wicked merchant ), तिष्ठ = स्थियताम्  
( wait ) तर्हि = तदा ( then ), नरपतिक्रोध = नृपामर्ष ( the king's wrath ),  
अनुभूयताम् = उपलभ्यताम् ( feel )

चन्दनदास —सज्जोऽस्मि = उद्यतोऽस्मि ( I am ready ), आर्य = साह्य ( Noble  
sir ), आत्मनोऽधिकारसदृशम् = स्वाधिकारानुरूपम् ( as befits his post ), अनु-  
तिष्ठतु = विदधातु ( Let do )

चाणक्य —शाङ्गर ( O Sharngrava ), अस्मद्वचनात् = मम कथनानुसारेण  
( in my words ), कालपाशिको दण्डपाशिकश्च = दूतद्वयम् ( Kalpasika and  
Dandapasika ), उच्यताम् = अभिधीयताम् ( tell ), शीघ्रम् = द्रुतम् ( quick ),



शिष्यः—यदाज्ञापयत्युपाध्यायः । श्रेष्ठिन्, इत इतः ।

चन्दनदासः—आर्य अयमागच्छामि । ( स्वगतम् ) दिष्ट्या मित्रकार्येण मे विनाशो न पुरुषदोषेण । ( अत्र अमाअच्छामि । दिष्टिआ मित्रकृजेण मे विपासो ञ पुरिसदोसेण । )

( परिक्रम्य शिष्येण सह निष्क्रान्तः )

चाणक्यः—( सहर्षम् ) हन्त लब्ध इदानीं राक्षसः । कुतः ?

अयम् = एवः ( this ), दुष्टवणिक् = दुष्टवैश्यः ( wicked merchant ), निगूह्यताम् = दण्डयन्तम् ( be punished ), अथवा = वा ( or ), तिष्ठतु ( stay ), दुर्गपालको विजयपालकः = उभौ दूतौ ( both the keepers ), उच्यताम् = कथ्यताम् ( tell ), गृहीत-गृहसारम् = आर्यस्त्रीकृतसदनधनारूपम् ( seized the valuables in his house ), एनम् this one ), सपुत्रकलत्रम् = पत्नीपुत्रसहितम् ( with his wife and the son ), सयम्य = बद्ध्वा ( bound ), तावत् = तावत्कालम् ( until ), रक्ष = स्थापय ( keep ), यावन्मया ( by me ), वृषलाय बुध्यते = मौर्याय निवेद्यते ( report is made to Vrishala ), वृषल एव = मौर्य एव ( Chandragupta himself ) अस्य = चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), प्राणहरम् = जीवनाशकम् ( the sentence of death ), दण्डम् = निद्रहम् ( punishment ), आज्ञापयिष्यति = विधास्यति ( will pass ).

शिष्यः—उपाध्यायः = आचार्यः ( preceptor ), यदाज्ञापयति ( as command ), श्रेष्ठिन् ( O merchant ), इत इतः ( This way O merchant this way ).

चन्दनदासः—आर्य = मान्य ( Noble sir ), अयमागच्छामि ( I am coming ), [ स्वगतम् ( to himself ) ], दिष्ट्या = भाग्येन ( luckily ) मे विनाशः = ममापायः ( my death ), मित्रकार्येण = सुहृद्भयोजनेन ( in friend's cause ), न = नहि ( not ), पुरुषदोषेण ( through human failings ), [ परिक्रम्य शिष्येण सह निष्क्रान्तः ( Exit with pupil ) ]

चाणक्यः—[ सहर्षम् = समुदम् ( with goy ) ], हन्त ( Ha ), लब्धं = प्राप्तं ( is secured ), राक्षसः ( Rakshasa ), इदानीम् = साम्प्रतम् ( now ), कुतः How:—

हिन्दी—चाणक्य—( कोषपूर्णक क्रूरहृदय, दुष्टवणिक् राजकोष का फल भोगी ।

चन्दनदान—नैवार हू । आनान् अपने अधिकार के अनुरूप कार्य करें ।

चाणक्य—शाहीरव, मेरा ओर से कालपाशिक एव एण्डपाशिक से कहो—शीत्र ही इस दुष्ट वणिक् को पकड ले अथवा—दुर्गपाल एव विजयपाल से कहो कि जब तक मेरे कहने पर इसे राजा के द्वारा प्राणदण्ड न दिया जाय तब तक इसकी सारी सम्पत्ति छीन कर, इसे पत्नी और पुत्र के साथ बन्धकर रखा जाय ।

शिष्य—जैसी आज्ञा आपकी आचार्य ! इधर से आइर सेठ जी, इधर से ।

चन्दनदास—आर्य मैं आ रहा हू । ( स्वगत ) सौभाग्य से मित्र कार्य से मेरा विनाश हो रहा है न कि अपने दोष से ।

त्यजत्यन् प्रियवत्प्रणायथा तस्यायभापदि ।  
तथैवास्यापदि प्राणा नूनं तस्यापि न प्रिया ॥ २४ ॥

( घूम कर शिष्य के साथ निकल गया )

चाणक्य—( प्रसन्नता से ) अब राक्षस पकड़ में आ गया । क्योंकि—

English—Chanakya—( In anger ) oh villain wicked merchant then feel the wrath of the king

Chandandas—I am ready Let your Honour do as befits your post

Chanakya—Sharngrava, say in my words to Kalpasika and Dand pasika Let this wicked merchant be punished immediately Or wait Let Vijayapal the jail superintendent be told-keep this one with his wife and son bound the valuables in his houses seized until report is made by me to Chandragupta, who himself will pass the sentence of death upon him

Pupil—As preceptor command, O merchant this way

Chandandas—I am coming sir, (to himself) Fortunately my death would be in friend's cause and not for any fault of mine, common to man [ Exit with pupil ]

Chanakya—( With joy ), Ha, Now Rakshasa is in my hand For

विमला

अथय —यथा, तस्य भापदि, अयम्, प्राणान्, अप्रियवत्, त्यजति, तथा एव, अस्य, आपदि, तस्य, अपि, प्राणा, नूनम्, न, प्रिया ॥ २४ ॥

व्याख्या—यथा = येन प्रकारेण ( Just as ), तस्य = राक्षसस्य ( Rakshasa s ), आपदि = विपत्तौ ( in distress ) अयम् = चन्दनदास ( this ) प्राणान् = अमृत ( life ), अप्रियवत् = अप्रियवस्तु इव ( as a hated thing ), त्यजति = जहाति ( sacrifices ), तथा = तेन रूपेण ( in the very same way ), एव = हि ( indeed ), अस्य = चन्दनदासस्य (chandandas s ), आपदि = विपत्तौ ( in calamity ), तस्य = राक्षसस्यापि ( Rakshasa's too ), प्राणा = अस्व ( life ), नूनम् = अवश्यमेव ( surely ) न प्रिया = न रक्षणीया भविष्यन्ति ( will not be agreeable ) ॥ २४ ॥

हिन्दी—जिस प्रकार उस राक्षस की विपत्ति में वह अपने प्राणों को अप्रिय वस्तु की तरह त्याग रहा है निश्चय ही हमारी विपत्ति में उसको भी अपने प्राण अप्रिय होंगे २५ ॥

English—Just as this one sacrifices his life as a hated thing, in this very same way, when he is in calamity, surely life will not be agreeable to him also 24

टिप्पणी—एत नोक में जेमे चन्दनदास राक्षसकल्प के रक्षणार्थ प्राणत्याग करने के लिए समुत्पन्न है उसी प्रकार चन्दनदास के उद्धार के लिए निश्चय ही राक्षस भी अपने प्राणों को समर्पित

( नेपथ्ये कलकलः )

चाणक्यः—शाङ्गरव, शाङ्गरव !

( प्रविश्य )

शिष्यः—उपाध्याय, आज्ञापय ।

चाणक्यः—ऋमेप कलकलः ।

( निऋप्स्य, विभाव्य पुनः प्रविश्य )

शिष्यः—उपाध्याय एष खलु शकटदास बध्यमान बध्यभूमेरादाय सम-  
पन्नान्तः सिद्धार्थकः ।

चाणक्यः—( स्वगतम् ) साधु सिद्धार्थक, कृतं कार्यारम्भं । ( प्रशाशम् )  
प्रसह्य क्षिप्तपन्नान्तं, ( मक्रोधम् ) वत्स उच्यता भागुरायणो यथा त्वरित  
समापयेति ।

( निऋप्स्य प्रविश्य च )

शिष्यः—(मरिपादम्) उपाध्याय, हा थिक् कष्टमपन्नान्तो भागुरायणोऽपि ।

करण, ऐसा नाव रहने के कारण उल्लेख अलंकार है। क्योंकि वहाँ उल्लेख के चरित्र की  
समावना है और समावना निदान और संदेह की स्थिति है। इस प्रकार वहाँ वचनेय और  
जनान की समावना के कारण उल्लेखालङ्कार है। यथा—समावनमयोत्प्रेक्षा प्रहृतस्य परेण  
यत्' ( का० प्र० )

इसी प्रकार वह उक्ता तरह और वह इत्यादि तरह प्रत्याग करणा—ऐसा कहने से परस्पर  
वचनानुपेक्षाभाव रहने के कारण उचना अलंकार भी है। जैसे—'उभयोः समानमेक गुणादि-  
सिद्धं भवेद्यथैकत्र' अर्थे अन्यत्र तथा नाध्वते सोमना—कान्वालङ्कार। इसमें वैदनी राति,  
प्रसाद गुा एव अनुद्गु धनु है ।

निमला

[ नेपथ्ये कलकलः = ( Noise behind the stage ) ]

व्याख्या—चाणक्य—शाङ्गरव, शाङ्गरव = वत्स ( O Sharngrava, Sharngrava.

[ प्रविश्य = प्रवेदा कृत्वा ( Entering ) ]

शिष्य—उपाध्याय = आचार्य ( Preceptor ), आज्ञापय = आदेशं देहि ( Let  
command ).

चाणक्यः—ऋमेप कलकलः ( What noise is this )

शिष्य—[ विभाव्य = किञ्चित् विचार्य ( noticing ) ], उपाध्याय = आचार्य  
( Preceptor ), एष = अयम् ( this ), सिद्धार्थकः ( Sidharthaka ), बध्यभूमेः =  
प्राणदण्डस्थानात् ( from the place of execution ), बध्यमानम् = सयम्यमानम्  
( was to be killed ), शकटदासम् = तदामानम् कायस्थम् ( to Sakatdasa ),  
आदाय = गृहीत्वा, अपन्नान्तः = पलायितः ( has escaped ).

चाणक्य—[ स्वगतम् ( To himself ) ], साधु सिद्धार्थक ( Well done  
Sidharthaka ), कार्यारम्भः = अभ्यादानम् कृतः विहितः ( the beginning of the

चाणक्य —(स्वगतम्) ब्रजतु कार्यसिद्धये । ( प्रकाशम्, सक्रोधमिव ) वत्स,

work is made ), [प्रकाशम् (Aloud)], प्रसह्य = हटात् ( by force ), किमपक्रान्त = किम् पलायित ( what has he gone away ), [सक्रोधम् = सक्रोधम् (in anger)], वत्स=पुत्र ( child ), उच्यताम् = अभिधीयताम् ( say ), भागुरायणम् = तद्यामकद्रुतम् ( to Bhagurayan ), यथा त्वरितम् = शीघ्रम् ( should immediately ), सभावय इति = निगृह्य आनय इति ( overtake him )

[ निष्क्रम्य ( having gone out ), च = पुन (and) प्रविश्य = ( reentering ) ]

शिष्य —[ सविषादम् = सखेदम् ( sorrowfully ) ], उपाध्याय = आचार्य ( Preceptor), हा धिक कष्टम् = हा दु खम् (Alas, what a misfortune), भागुरायणोऽपि ( Bhagurayan too ), अपक्रान्त = पलायित ( has run away )

हिन्दी— ( नेपथ्य में कोलाहल )

[चाणक्य—शाङ्करव, ओ शाङ्करव । ( प्रवेश करके )

शिष्य—गुरुदेव, आज्ञा दीजिए ।

चाणक्य—यह कैसा कोलाहल है ?

शिष्य—( निकल कर पुन प्रवेश कर ) आचार्य, यह सिद्धार्थक बधभूमि से बध किये जाते हुए शकटदास को लेकर भाग गया ।

चाणक्य—( अपने आप ) सिद्धार्थक ने अपना काम आरम्भ कर दिया है । ( प्रकट रूप में ) क्या, अज्ञानक लेकर भाग गया ? (क्रोध के साथ ) वत्स, भागुरायण से जानर कइयो—शीघ्रतः शीघ्र उसे पकड़ने का प्रवन्ध करे ।

( निकल कर पुन प्रवेश कर )

शिष्य—( खद के साथ ) आचार्य, हाय बड़ा दु ख है, भागुरायण भी भाग गया ।

( noise behind the scenes )

English—Chanakya—Sharngrava, O Sharngrava ( entering )

Pupil—Let Preceptor command

Chanakya—What noise is this ?

Pupil—( Noticing ) Preceptor, here has Sidharthaka escaped from the place of execution having carried with him Sakatdasa who was going to be killed

Chanakya—( To himself ) Well done, Sidharthaka the beginning of the work is made ( Aloud ) what has he gone away by force ? ( angrily ) child, tell Bhagurayana that he should overtake him immediately

Pupil—( Going out and reentering ) Alas, sir what a misfortune ! Bhagurayan also has run away.

विमला

व्याख्या—चाणक्य—[ स्वगतम् ( To himself ) ], कार्यसिद्धये = कृत्यसम्पाननाय ( for success in the work ), ब्रजतु = गच्छतु ( Let him go ), [ प्रकाशम् =

उच्यन्तामस्मद्वचनाद्भद्रभट - पुरुषदत्त - डिङ्गरात - बलगुप्तराजमेन - रोहिताक्ष-  
विजयवर्माणाः शीघ्रमनुमृत्य गृह्यतां दुरात्मां भागुरायण इति ।

शिष्यः—तथा । ( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य सविपादम् ) हा धिक्,  
कष्टं सर्वमेव तन्त्रनाकुलीभूतम् । तेषां सन्तु भद्रभटप्रभृतयः प्रथमतस्तुपत्ये-  
वापक्रान्ताः ।

चाणक्यः—( स्वगतम् ) सर्वेषामेव शिवाः पन्थानः सन्तु । ( प्रचारान् )  
यन्म. अल विपादेन । पश्य—

सुस्पष्टम् ( Aloud ), नक्रोधनिव = सक्रोपनिव ( as if in anger ), वस = पुत्र  
( child ), अस्मद्वचनाद् = मद्वाक्यानुसारेण ( in my words ), उच्यन्ताम् = ब्रु-  
वीषन्ताम् ( to say ), भद्रभट = Bhadrabhata, पुरुषदत्त = Purushdatta,  
डिङ्गरात = Dingarata, बलगुप्त = Balagupta, राजमेन = Raj, en, रोहिताक्ष = Rohi-  
taksha, विजयवर्माणाः = Vijayaverma, शीघ्रम = द्रुतम् ( quick ), अनुमृत्य =  
सन्नीपम् गत्या ( Pursue ), निगृह्यताम् ( arrest ), दुरात्मा = दुष्टदयः ( villain ),  
भागुरायणः = Bhagurayana.

शिष्यः—तथा ( so be it ). [ इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य सविपादम् ( going  
out and re-entering sorrowfully ) ], हा = वेदे, धिक् = दुःखम्, कष्टम् =  
व्यथाम् = Alas, what a calamity सर्वमेव = मकलमेव ( The whole )  
तन्त्रम् = प्रजासन्तानम् ( machinery ), आकुलीभूतम् = परिहितम् वर्तते ( is in  
confusion ), तेषां भद्रभटादयोऽपि ( They too Bhadrabhata and others ),  
प्रथमतस्तु = ( The first ), उपत्येव = यथा एव ( this morning ), अपक्रान्ताः =  
पलायिताः ( ran away ).

चाणक्यः—[ स्वगतम् = स्वकाशम् ( To himself ) ], सर्वेषां ( In all respect )  
पन्थानः = मार्गः ( their way ), शिवम् = कल्याणम् ( prosperous ), सन्तु = भवन्तु  
( be ), [ प्रचारान् = सुस्पष्टम् ( Aloud ) ], वस्य = पुत्र ( the son ) विपादेन = वेदेन  
बलम् = धैर्यम् ( do not be dejected ), परम् = अवलोक्य ( see ).

हिन्दी—चाणक्य—[ अपने आप ] वे सब आनन्ददि के लिए जायें। ( प्रष्ट रूप में नाने  
शब्द के साथ ) वस, मेरी ओर से भद्रभट, पुरुषदत्त, डिङ्गरात, बलगुप्त, राजमेन, रोहिताक्ष  
और विजयवर्मा से कही कि आज रात कर उस नाच को बन्द कर दें।

शिष्य—जैसा जग्रा ( बाहर वा कर और फिर दुन्द के साथ ) हान, वना कष्ट है, पूरा  
दर ही अन्त-व्यन्त हो गया। वे भद्रभटदि भा बहुत पहले दुन्द में ही चिह्नक चुके हैं।

चाणक्य—( जाने जान ) पर सर्वेषां कल्याणता ही ( प्रष्ट रूप में ) बल, धर करना  
व्यर्थ है। देखो—

English—Chanakya—( To himself ) let him go for success in the  
work. ( Aloud as if in anger ) Child, say to Bhadrabhata, purush-  
datta, Dingarata, Balagupta, Raj, ena, Rohitaksha and Vijayaverma

ये याता. किमपि प्रधार्य हृदये पूर्वं गता एव ते  
 ये तिष्ठन्ति भवन्तु तेऽपि गमने कामं प्रकामोद्यमा. ।  
 एका केवलमेव साधनविधौ सेनाशतेभ्योऽधिका  
 नन्दोन्मूलनदृष्टवीर्यमहिमा बुद्धिस्तु मा गान्मम ॥ २५ ॥

that I command them to pursue the villain Bhagurayana and arrest him quickly

*Pupil*—So be it ( going out and re entering with sorrow ) Alas, what a calamity ! oh, the whole machinery is in confusion, they too Bhadrabhatta and others were the first to go away this morning

*Chanakya*—( To himself ) In all respects their way may be prosperous ( Aloud ) Child, do not be dejected See —

### विमला

अन्वय —ये, किमपि, हृदये, प्रधार्य, याता, ते पूर्वम्, एव, गता, ये, तिष्ठन्ति, ते, अपि, कामम्, गमने, प्रकामोद्यमा, भवन्तु, तु, साधनविधौ, सेनाशतेभ्य, अधिका, नन्दोन्मूलनदृष्टवीर्यमहिमा, केवलम्, एका, मम, बुद्धि एव, मागात् ॥ २५ ॥

व्याख्या—ये = भागुरायणादय जना ( those ), किमपि = मदिष्टमनिष्ट वा ( some scheme ), हृदये = मनसि ( at heart ), प्रधार्य = विचार्य ( having formulated ), याता = गता ( have gone ), ते = जनाः ( they ), पूर्वमेव = हृदये प्रधारणसमये एव ( before it ), गता = याता ( has already gone ), ये = जना ( those ), तिष्ठन्ति = अत्र वर्तन्ते ( still remain ), तेऽपि = ते जना अपि ( they also ) कामम् = यथेच्छम् ( by all means ), गमने = नि सरने ( In going ), प्रकामोद्यमा = प्रयत्नशीला ( try ), भवन्तु = सन्तु ( be ), तु = किन्तु ( but ), साधनविधौ = कार्यसम्पादने ( in the accomplishment of desired objects ), सेनाशतेभ्य = बहुसेनाभ्य ( a hundred armies ), अधिका = श्रेष्ठा ( more than ), नन्दोन्मूलनदृष्टवीर्यमहिमा = नन्दविनाशे प्रत्यक्षीकृतशक्तिप्रभावा ( power was witnessed at the extirpation of the Nanda ), केवलमेका = अद्वितीया ( by itself ), मम = चाणक्यस्य ( Chanakya s ), बुद्धि = मति ( my intellect ), एव ( only ), मागात् = न गच्छतु ( not forsake me ), ॥ २५ ॥

हिन्दी—जो भागुरायणादिक हृदय में कुछ रखकर गये हैं, वे पहले ही जा चुके हैं। जो लोग टिके हैं, वे भी अपनी इच्छा के अनुसार जाने के लिए प्रयत्नशील हों। किन्तु, कार्यसाधन विधि में निपुण सेवकों सेना से अधिक, नन्दों के विनाश में प्रदर्शित कर चुके हैं अपनी शक्ति की महिमा जिसने ऐसी केवल मेरी बुद्धि मुझसे अलग न जाय ॥ २५ ॥

*English*—Those that have left cherishing something at heart, are indeed gone beforehand, let those also who still remain, by all means try to go away, just as they live Let only my intellect,

( उक्थाय ) एष दुरात्मनो भद्रभटप्रभृतीनाहरामि । ( प्रत्यक्षवदाक्षरो लक्ष्यं बद्धवा, आत्मगतम् ) दुरात्मन् राक्षस, क्वेदानो गमिष्यसि । एषोऽहमचिराद्भवन्तम्—

स्वच्छन्दमेकचरमुज्ज्वलदानशक्ति-  
मुत्सेकिना मदबलेन विगाहमानम् ।  
बुद्ध्या निगृह्य वृषलस्य कृते क्रियाया-  
भारयण्यकं गजमिव प्रगुर्जाकरोमि ॥ २७ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे )

इति मुद्रालामो नाम प्रथमोऽङ्कः



which by itself is more than a hundred armies in the accomplishment of desired objects and the greatness of whose prowess was seen in the destruction of the Nandas, not forsake me. 26.

टिप्पणी—'किम्पि' से तात्पर्य गूढाक्षक ई द्वि नामने वाले पते वरेरर वंकर गये ई बी नेरे छिना और कोर नही जानदा । नागाद—'नालि दुह' पा० नू० ३।३।१७१ और 'न नाह योग' पा० सू० ३।४।७५ से वृत् के आगन का निषेध ई । वहाँ सफल कार्य सम्पादन में हेतुभूत बुद्धि का वातनाशरवेन अवन होने के कारण दान्यलिङ्ग बलद्वार ई और सेनाहटकर बनमान अन्नेभूत बुद्धि के आधिक्य प्रतिपादन से व्यतिरेक बलद्वार ई । पुनः दोनों का सम्मिलन रहने के कारण सञ्ज्ञि बलद्वार हुआ । क्योंकि वहाँ तिलतण्डुल की तरह दो स्वदत्र बलद्वार निडे ई । इत्यादि लङ्का ई—'सैश्या संसृष्टिरैवेवाम् भेदेन यदिह स्थितिः' इतने वापे सोते ई, ओव हुा ई तथा गर्दूलविकारिते चन्द्र ई ।

### विमला

व्याख्या—[ उक्थाय आक्षरो लक्ष्य वच्चा = Rising and fixing his gaze in the sky ], एष = अमौ ( This ), दुरात्मनः = नीचान् ( viles ), भद्रभटप्रभृतीन् ( Bhadrabhatta and others ), -आहरामि = ( I bring back ), [ आत्मगतम् = ( To himself ) ], दुरात्मन् ( O vile ), राक्षसः = ( Rakshasa ), इदानीम् = अजुना ( now ), क्व = कुत्र ( where ), गमिष्यसि = वास्यमि ( will go ), एषोऽहम् ( here I ), अचिरात् = सांभ्रम् ( ere long ), भवन्तम् = त्वाम् ( to you ).

अन्यथाः—उज्ज्वलदानशक्ति, एकचरम्, स्वच्छन्दम्, उत्सेकिना मदबलेन, विगाहमानम्, भारयण्यकम्, गजम्, द्रव, बुद्ध्या, निगृह्य, वृषलस्य कृते, क्रियायाम्, प्रगुर्जाकरोमि ॥ २७ ॥

व्याख्या—उज्ज्वला = प्रसिद्धा, प्रशसनीया वा दानशक्ति वितरण—सामर्थ्यम् गजपक्षे मदपरण-सामर्थ्यम् यस्य तयोक्तम् (brilliant powers of gift), एकचर = त्यक्तस्वजनवर्गं गजपक्षे त्यक्तयूथं सन् (all alone), स्वच्छन्दम् = निरङ्कुशम् (boastful), उत्सेकिना = गर्वहेतुना, मदचलेन = दर्पप्रभावेण गजपक्षे मदजल प्रभावेण (strength of pride), विगाहमानम् अस्मद् विगाशाय चेष्टमानम्, गजपक्षे सरसि अरण्ये वा आलोढनम् कुर्वन्तम् (wandering), आरण्यकम् = वन्यम् wild), गजम् = हस्तिनम् (elephant), इव = यथा (just as) बुद्ध्या = नीतिनिपुणया (with brilliant), निगृह्य = समयम् (should catch) वृषलस्य = चन्द्रगुप्तस्य (Chandragupta), कृते = अर्थ (for), क्रियायाम् = मन्त्रिकार्यं गजपक्षे भारवहन कर्मणि (ready to work), प्रगुणीकरामि = वशीकरोमि गजपक्षे काय योजयामि (I will render) ॥ २७ ॥

( इति निष्क्रान्ता सर्वं ) ( Excunt omnes )

प्रथमोऽङ्क समाप्त ( End of act I )

हिन्दी—( उठकर आकाश की ओर देखकर ) यह मैं उस दुष्टात्मा भद्रभट प्रभृति को पकड़ता हूँ । ( अपने आप ) दुरात्मन् राक्षस, अब कहाँ भागे ? यह मैं भी शीघ्र ही तुमको—

प्रशसनीय दानशक्तिवाल, गजपक्ष में प्रशस्त मदजल बहानेवाल, अपने वर्ग को छोड़कर अकेले घूमनेवाले, स्वच्छन्द मतवाला बना देनेवाले दर्प के प्रभाव से गजपक्ष में—मदनल के प्रभाव से हमारे पक्ष को विनष्ट करने की चेष्टा करनेवाले—गजपक्ष में आलोढन करनेवाले, जगली हाथी के समान, बुद्धि से बंधकर्ती बनाकर चन्द्रगुप्त के लिए मंत्री कार्य में, गजपक्ष में—भार ढोने के कार्य में इठाव, गजपक्ष में बांधकर लगाता हूँ ॥ २७ ॥

( इस प्रकार सभी निकल जाते हैं )

सुद्रालम्ब नामक प्रथम अंक समाप्त

2111265

English—( Rising and fixing his gaze at the sky ) Here I bring back vile Bhadrabhata and others ( To himself ) wicked Rakshasa where will you escape now ?

O evil Rakshasa, where can you go now? Here shall I arrest you by my intellect and make you to serve Vrishala, as you are doing alone on your choice Whose strength to defend is great and who are laying out deep position in your profuse pride, similarly as one should catch by device and make to serve a wild elephant, who wanders all alone in freedom, who has a great power to cast rut and who rambles through the high spirits of strength of youthful power.



**टिप्पणी**—गजमिव भवन्तं प्रगुणीकरोमिः—इमं श्लोक का तात्पर्य यह है कि जिस प्रकार नदमत्त जगली गजराज तुक्ति से पकड़ कर भारवाइक बनाये जाने हैं उसी प्रकार मोनि से तुन्हें भी बसुवर्षी बनाकर चन्द्रगुप्त का मन्त्रिपद स्वीकार करने के लिए विवस कर देंगा। **एकचरम्**—इमं शब्द का तात्पर्य यह है कि राजा नन्द से सम्बन्धित होने के कारण इमं नना एक है, केवल तुन्हा एक ऐसै हो जो अपने परिवार को भी छोड़कर अलग घूम रहे हो। **विगाहमानम्**—वि+√गाह+गानच् से विभक्त्यादि कार्य कर रूप सम्भव है। **धारण्यकम्**—अरण्य+कुन् से विभक्त्यादि कार्य कर रूपसिद्धि है।

इमं श्लोक में श्लेषनूतक उरना अलङ्कार है। यहाँ बन्ध हाथी के साथ राक्षस को तुलना की गयी है। दोनों में एक दूसरे के साथ साहृदय की स्थापना की गयी है। साहृदय के कारण इमने जो नान्दर्यानुभूति होती है उनी को प्रधानता है। या यों कहें गजकर्म का राक्षस के साथ साहृदय ही उरना के प्राण है। इमना लक्षण काव्यप्रकाश में कहा गया है—‘साधर्म्य-सुवमाभेदे।’ इमं श्लोक में वैदरभा रीति है, ओज गुण है एवम् वमन्ततिलका वृत्त है। ‘जेया वसन्ततिलका तभजा जगी ग.’

मुद्राराक्षस प्रथम अङ्क की 'विमला' व्याख्या समाप्त ॥



## द्वितीयोऽङ्कः

( तत प्रप्रिशत्याहितुण्डिक )

आहितुण्डिक—

जानन्ति तन्त्रयुक्तिं यथास्थितं मण्डलमभिलिखन्ति ।

ये मन्त्ररक्षणपरास्ते सर्पनराधिपात्रुपचरन्ति ॥ १ ॥

( जाणन्ति तन्त्रजुक्तिं जहद्विअ मण्डल अहिलिहन्ति ।

जे मन्त्ररक्षणपरा ते सपणराधिवे उचरन्ति ॥ )

प्रिमला

तत = तत्पश्चात् ( after that ), प्रविशति ( enter ), आहितुण्डिक ( Snake catcher ), आहितुण्डिक=सर्पक्रीडनोपजीवी,वर्ध ( Snake catcher ) —

अन्वयः—ये, तन्त्रयुक्तिम्, यथास्थितम्, जानन्ति, मण्डलम्, च, अभिलिखन्ति, मन्त्ररक्षणपरा, ते, सर्पनराधिपौ, उचरन्ति ॥ १ ॥

व्याख्या—ये=नरा ( those who ) तन्त्रयुक्तिम्=औषधस्योपायम् राजपदे स्वराष्ट्रचिन्तनस्योपायम् ( १—the application of antidotes, २—The judicious management of state affairs, administration of one's own state ), यथास्थितम्=यथावत् ( properly ), जानन्ति=विदन्ति ( know ), मण्डलम्=वर्तुलाकारं महेंद्रादि देवतायन्त्रम्, राजपदे—द्वादशविधराजमण्डलम् अथवा सप्तप्रकृतिकम् राष्ट्रम् ( १—in the case of the snake means the enchanted circle which a serpent-charmer draws round a snake to keep it within limits, २—in the case of the king this may mean the circle of the constituent parts of a kingdom, or the band of twelve kings ), च=अपि ( also ) अभिलिखन्ति=भूमौ अङ्कयन्ति, राजपदे—विचारयन्ति ( draws round on earth or properly mark out ) मन्त्ररक्षणपरा = मन्त्रै = गाह्वरादि मन्त्रै यत् रक्षणम्, आत्मरक्षणम्, तदेव परमप्रधानम् ययाम् तादृशा, राजपदे—मन्त्राणाम् गुप्तमन्त्राणाम्, रक्षणे, गापने, परा = तत्परा ( devoted to the observance of spells, or—versed in preserving state secrets ), ते= तादृशा जना ( those ), सर्पनराधिपौ=सर्पश्च नराधिपश्च, सर्पनराधिपौ उचरन्ति=व्यवहरन्ति ( १—prescribe remedies २—deal with, serve ) ॥ १ ॥

हिन्दी—सर्प के पक्ष में—जो सर्पधि वी युक्ति से परिचित है, जो महेंद्रादि देवताओं के मण्डल को चित्रित करने में समर्थ है, तथा गह्वरादि मन्त्रों के द्वारा आत्मरक्षण में उत्तर है—वे ही सर्प के साथ व्यवहार करने में समर्थ हैं ।

( आचार्यो ) आर्यं, किं त्वं भगसि कस्त्वमिति । आर्यं, अहं खलु आहितुण्डिद्यो जीर्णविषो नाम । किं भगसि अहमपि अहिना खलितुनिच्छामिति । ( अत्र किं तुमं भगसि द्यो तुम त्ति । अत्र अहं खलु आहितुण्डिआ जिण्वरिसो णाम । किं भगसि । अहं पि अहिणा खलिटुं इच्छामि त्ति । )

राजा-ये पञ्च नै—जो राष्ट्रविम्वन का दुष्टियों से परिचित है, जो मानविक रात्रक का उच्छं चानामों से बाहर नहीं होने देत, तथा जो राज्यान्वेषक नव्यग्राओं को पुत्र खने में तन्त्र है, वे हा किछा राजा के साथ व्यवहार करने में सतर्क हैं ॥ १ ॥

English—In the case of the snake means :—

Those who know the application of antidotes, who draw the enchanted circle in the right way, and who are devoted to the observance of spells can deal with a snake.

In the case of the king :—

Those who are conversant with the plans or policy to be followed in the administration of a kingdom, who prescribe the proper course of conduct for or properly mark out i. e. hold in check, the circle of king, and who are versed in preserving state secrets, can manage a king to be cautiously approached like a snake. 1.

टिप्पणी—आहितुण्डिकः—सँपरा—अहेः=सर्पस्य, तुन्देन=तुलन, दाव्यति=काव्यति, इति आहितुण्डिकः । आहितुण्डिक इत्ये 'ठक्' प्रत्यय, पुनः विभक्त्यादि कार्ये से सन्त्य रूप 'आहितुण्डिकः' है । नाटक में यह पात्र राजस का पुत्रवर है तथा इच्छा नाम विरापुत्र है । सँपरे के देव में इच्छा नाम आर्षविष है ।

मण्डलम्—इस शब्द का दो अर्थ हैं ( १ ) सँपरा अपना खल दिखाने के पूर्व मन्त्र पञ्चर वारों ओर एक गडू रेखा खीच देता है; दूसरा यह कि सर्प उस धरे से बाहर नहीं जा सके ( २ ) १२ राज्यों के समूह को ना मण्डल कहत है । इस प्रथम श्लोक के अन्तर्गत शब्द दिष्ट हैं विनये दो-ती अर्थ हैं । एक सँपरा के अर्थ में और दूसरा राजनाटिक के अर्थ में । साहित्यलोक गन्तव्य अक्षरों होने के द्वारा इस श्लोक में तुल्ययोगिता अन्वय है । क्योंकि एक ही वाक्य में अनेक उदाहरणों का वर्णन कर नाटककार ने एक धर्मात्मकमन्त्र स्थापित किया है । अन्वय-लक्षण में इच्छा लक्षण है—“विशिष्टेन साम्प्रत्यनेककालिक्रियायोगसुखयोगिता” उदाहरण सन्धि है, प्रताप पुत्र 'अनां' छन्द है ।

विमला

व्याख्या—[ ( आकाशे=से At the sky ) ] आर्यं=मान्य ( Noble sir ),—खलु=भवान् ( you ), किं ( what ), भगसि=कथयति ( do ask ),—‘कस्त्वमिति’=किंनान्वेषस्त्वम् ( who are you ), आर्यं=मान्य ( sir ), अहम् ( I ), खलु=निश्चयः ( Indeed ), आहितुण्डिकः=सर्पकरोपजीवी ( Snake-bearer ), जीर्णविषो नाम=जीर्णविषनाम्ना प्रसिद्धः ( Jirnavisha by name ), किं भगसि=किम् कथयति ( what say you ),—अहमपि ( I too ), अहिना=सर्पेण ( with snake ), खलितुम्=

अथ कतरा पुनराथो वृत्तिमुपजीवति । किं भणसि राजकुलसेवक इति । ननु खेलति एव आर्योऽहिना । कथमिव । अमन्त्रीपधिकुशलो व्यालप्राही प्रमत्तो मतङ्गजारोही लब्धाधिकारो जितकाशी राजसेवक इत्येते त्रयोऽप्यवश्य विनाशमनुभवन्ति । कथं दृष्टमात्रोऽतिक्रान्त एषः । (पुनराकाशे) । आर्य, किं त्वं भणसि किमेतेषु पेटकसमुद्गवेष्विति । आर्य, जीविकायाः सम्पादकाः सर्पाः । किं भणसि प्रेक्षितुमिच्छामीति । प्रसीदत्वार्यः अस्थानं खलु एतत् । तद्यदि कौतूहलं एहि एतस्मिन्नावासे दर्शयामि । किं भणसि इदं खलु भर्तुरमात्यराक्षसस्य गृहं

क्रीडितुम् ( to play ), इच्छामि=चान्छामि ( wish ), अथ=अनन्तरम् ( well ), पुनः आर्यः=भवान् ( Noble sir ), कतराम्=काम् ( what ), वृत्तिम्=जीविका ( Profession ), उपजीवति=समवलम्बते ( follow ), किं भणसि=किं कथयसि ( what do you say ),—राजकुलसेवकोऽस्मि=नृपान्वयाश्रितः ( an attendant at the royal household ), ननु=निश्चयार्थकः ( Indeed ), आर्य=पूज्यः ( Noble sir ), अहिना=सर्पेण ( with snake ), खेलति एव=क्रीडत्येव ( is playing already ), कथमिव=केन प्रकारेणेति ( how ), अमन्त्रीपधिकुशलः=मन्त्राश्रीपथयश्च मन्त्रीपथयः तामु कुशलः निपुणः मन्त्रीपधिकुशलः न मन्त्रीपधिकुशलः अमन्त्रीपधिकुशलः, मन्त्रेषु=गारुडादिकेषु, ओषधिषु=ईश्वरमूलकादियु चात्रः ( Not versed in mantra and herbs ), व्यालप्राही=व्यालोपजीवी ( The Snake charmer ), मत्तः=प्रमत्तः ( without the knowledge of restraining ), मतङ्गजारोही ( one who mounts on an intoxicated elephant ), लब्धाधिकारः=प्राप्ताधिकारः ( invested with authority ), जितकाशी=जयोद्धतः ( proud of his success ) राजसेवक=नृपपरिचारकः ( the king's servant ), एते त्रयः=( these three ), अवश्यम्=निश्चितम् ( surely ), विनाशम्=मृत्युम् ( death ), अनुभवन्ति=प्राप्नुवन्ति ( suffer ), कथम्=केन प्रकारेण ( how ), दृष्टमात्रोऽतिक्रान्तः=दर्शनप्राप्तोऽतिक्रान्तः ( has vanished as soon as seen ), एषः=आकाशस्थ पुरुषः ( this ), [ पुनराकाशेः ( Again at the sky ) ], आर्य किं त्वम् भणसि ( What does your Honour say ),—एतेषु दृश्यमानेषु ( in these ), पुटसमुद्गकेषु=मनूपा-समुद्गेषु ( in covered baskets ), आर्यः=मान्यः ( sir ), जीविकाया सम्पादकाः=वृत्तिनिर्वाहकाः ( that give me a living ), सर्पाः=शृगणिनः ( Snakes ), किं भणसि=किं कथयसि ( what say you ), प्रेक्षितुमिच्छामि=दृष्टुम् चान्छामि ( I want to see them ), आर्यः=मान्य ( sir ), प्रसीदतु=प्रसन्नो भव ( please excuse me ), अस्थानं खलु एतत्=प्रेषणार्थं स्ववेतत् स्थानमयुक्तम् ( this is really unsuitable place ), तद्यदि=( If ), कौतूहलम्=सर्पक्रीडावलोकनोरकण्ठा ( have curiosity ), एहि=आगच्छ ( come ), एतस्मिन्नावासे=अस्मिन्गृहे ( in this house ), दर्शयामि=अवलोकयामि ( I will show ), किं भणसि ( what do you say ),—इदम् साक्षात्-

नास्त्यस्माद्दशानामिह प्रवेश इति । तेन हि गच्छत्वार्थः । मम पुनर्जीविकाया  
प्रसादेन अस्तीह प्रवेशः । कथमेयोऽपि अतिश्रान्तः । (अहं कदर उणञ्जो वित्ति  
उणञ्जोदि । किं भणासि राअडलसेयकोद्धि त्ति । ण खेलदि एण्य अञ्जो अहिणा ।  
कहं पिअ । अमन्तोअहिडुसलो बालग्गाही पनचो मत्तङ्गआरोही लद्धाहिआरो  
जिड्ढकानी राअसेयओ त्ति एडे तिण्णि पि अवस्स पिणासमणुहोन्ति । कहं  
दिट्ठमेत्तो अदिक्कन्तो एसो । अञ्ज किं तुअ भणासि कि एदेसु पेडालसमुग्गएसु  
त्ति । अञ्ज जीविआए सपाअआ सप्पा । किं भणासि पेक्खिदुमिच्छामित्ति ।  
पत्तोदु अञ्जो । अट्ठाण सु एअ । ता इअ कोदूहलं एहि एदस्सि आयासे  
दसेमि । किं भणासि एअ सु मट्ठिणो अमञ्जरक्खसस्स गेहं पाथि अट्ठारिसाण  
इह पवेसो त्ति । तेण हि गच्छदु अञ्जो । मम उण जीविआए पसादेण अत्थि  
एत्थ पवेसो । कथं एसोपि अतिकन्तो । )

हर्यमानम् ( this is ), स्रजु=निश्चितम् ( Indeed ), मर्धु=स्वामिनः ( his  
Lordship ), अमात्यराक्षस्य ( Minister Rakshasa ), गृहम्=सदनम् ( the  
house ), अस्माद्दशानाम्=मद्विधानाम् ( people like us ), इह=अस्मिन् गृहे  
( in this house ), प्रवेश=आगम ( adm. ssion ), नास्ति=न विद्यते ( have  
not ), तेन=इतुना ( then ), हि=यतः, आर्य=भवान् ( Noble sir ), गच्छतु=  
प्रजतु ( may take your departure ), जीविकाया=वृत्ते. ( profession ),  
प्रसादन=उपायन ( through ), मम ( my ), इह=अस्मिन् गृहे ( in this house ),  
अस्ति प्रवेश=आगमनम् वर्तते ( there is admission here ), एयोऽपि=अय-  
मपि ( he too ), कथम्=केन प्रकारेण ( how ), अतिश्रान्त=अन्तर्हित ( has  
disappeared )

हिन्दी—( आकाश का ओर देखत हुए ) आर्य, क्या पूछना चाहत हो ? मैं कौन हूँ ?  
मैं एक सर्परा हूँ, नाम है मेरा जाविष । आर्य, क्या पूछ रह हो ? “मैं साँप से खडना  
चाहता हूँ” । तो आर्य तुम हो कौन ? तुम्हारा जाविषा के साधन क्या हैं ? क्या कहा ? “राज  
कुल का सेवक हूँ तब दो आर्य साँप से खड हा रह हो । “कैसे” ? मम और अशुषि के  
विषय में अनानुसर्परा, नदमत्त हाथा पर चन्देवाला असाधन एक नहावन, अधिकार के  
बन्ध में चुर बनाइत एक सन्ततक—इन दोनों का मृत्यु जयदयनाथी है । अरे, यह क्या ?  
एक आँसू देखा नहा कि गादव । ( फिर आकाश में ) आर्य, क्या कहा आने ? “इन बन्द  
पिारियों में क्या है ?” आर्य नेरी जाविषा के साधन मौर हैं, क्या कह रह हो ? “देखना  
चाहता हूँ” आर्य, हुना करे, यह दिखाने को जाह नहा है । यदि उक्ता है तो आओ, रस  
घर में दिखलाता हूँ । क्या कह रह हा ?—“यह स्वाना अनात्य राक्षस का घर ह । इनारे  
बैठ लोनों का रस घर में प्रवत नहीं है ।” ता अय आओ । मेरा दो जाविषा की हुना से रस  
घर में भा प्रवत है । क्या यह जो चला गया ?

English—( At the sky ) What do you ask me sir, “who I am ?”  
I am a Snake charmer, Jirnavisha by name Do you say ? That you  
too wish to play with a s-rpent ? Well, what profession does Noble

( स्वगतम्, सस्कृतमाश्रित्य ) अहो आश्चर्यम् । चाणक्यमतिपरिगृहीत चन्द्रगुप्तमवलोक्य विफलमिव राक्षसप्रयत्नमगच्छामि । राक्षसमतिपरिगृहीत मलयकेतुमवलोक्य चलितमिवाधिराज्याच्चन्द्रगुप्तमवगच्छामि । कुतः ?

sir follow ? What do you say ? That you are an attendant at the royal household ? Well, Noble sir, is indeed playing with a Snake already You want to know, 'how ?' The Snake charmer not versed in mantras and herbs One who mount on an intoxicated elephant without the knowledge of restraining it and a servant of the king who brags of success on getting into office—These three surely suffer death Oh he has vanished from my sight the moment he was seen ! ( again looking at the sky ) Do you ask sir, 'what are in these covered baskets ?' The Snakes that give me a living Noble sir Do you say you wish to see them ? Please excuse me sir, this is really an unsuitable place. So if you have the curiosity, come, I will show them in this house. What does your Honour say ? "This is indeed the house of his lordship minister Rakshasa, there is no admission of people like us here" Then let Noble sir pass. By virtue of my profession there is admission for me here How now ? He, too, has gone away !

### रिमला

व्याख्या—( स्वगतम् सस्कृतमाश्रित्य = अनतिस्पष्ट 'देववाणीमवलम्ब्य ) ( To himself, speaking in sanskrit )

अहो = विरमयसूचकम् ( Oh ), आश्चर्यम् = चिन्तम् ( wonder ), चाणक्यमतिपरिगृहीतम् = कौटिल्यबुद्धिपरिचालितम् ( guided by the intellect of chanakya ), चन्द्रगुप्तम् = वृषलम् ( Chandragupta ), अवलोक्य = दृष्ट्वा ( seeing ), विफलमिव = वितथमिव ( as futile ), राक्षसप्रयत्नम् ( Rakshasa's attempt ), अवगच्छामि = सम्भावयामि ( I consider ), राक्षसमतिपरिगृहीतम् = राक्षसबुद्ध्या परिचालितम् ( by the counsel of Rakshasa ), मलयकेतुम् ( Malayaketu ), अवलोक्य = दृष्ट्वा ( seeing ), चलितमिव = पृथग्भूतमिव ( as almost deposed ), अधिराज्यात् ( from his supreme power ), चन्द्रगुप्तम् = वृषलम् ( Chandragupta ), अवगच्छामि = सम्भावयामि ( look upon ), कुतः = ( For ) —

हिन्दी—

( अपने आप सस्कृत में )

केसा आश्चर्य है ? एक जोर जब चाणक्य की बुद्धि का अनुसरण करत हुए चन्द्रगुप्त को देखता हूँ तो ऐसा लगता है मानो राक्षस के सारे प्रयत्न व्यर्थ होने जा रहें हैं । और दूसरी ओर, राक्षस की बुद्धि से परिचालित मलयकेतु को देखता हूँ तो लगता है, चन्द्रगुप्त के परमाज्ञान से खदेड़ चले हैं । क्योंकि—

कौटिल्यधारणुनिवद्धमूर्तिं मन्ये स्थिरां मौर्यनृपस्य लक्ष्मीम् ।

उपायहस्तेरपि राक्षसेन विकृष्यमाणामिव लक्ष्यामि ॥ २ ॥

English— ( To himself, speaking in Sanskrit )

Oh wonder ! seeing Chandragupta led by the intellect of Chanakya, I consider the attempt of Rakshasa to be futile; while seeing Malayketu guided by the counsels of Rakshasa, I look upon Chandragupta as almost deposed from his empire For :—

टिप्पणी—अस्मात् उक्तं वदन्—ते नक्षत्रनक्षितं कदा जाता ई । इत्ते वदन् अस्मात् का जेर देखकर अकेल हा इस प्रकार बतें कता ई कि आता का नालन पत्ता ई कि कोर उठते बतें कर रहा ई । नालन का यह एक रस्ता निधि ई, जिसमें एक हा रत्न से अनेक का पायों काम चला जाता ई । मन्त्रजनने—उं यत्पर्यं यह ई कि यह पुत्रवर स्वयं एक उत्तम काल का पाव ई । अकिं जनेरा का वेप बनाकर धून रहा ई, अन्तः प्रकृत में बन्ता ई । अक्षिराज्यात्—अक्षिराज्ये राजा अक्षिराज । 'राज' अक्षिराज्य 'व' इससे अनासक्त, उत्तमान करने ना इन किन्हीं में अक्षिराज्य शब्द से अन्तः प्रकृत कर देवना विनाडि का अन्त अक्षिराज्य ।

### निमला

अन्वयः—कौटिल्यधारणुनिवद्धमूर्तिं, मौर्यनृपस्य, लक्ष्मीं, स्थिराम्, मन्ये, अपि राक्षसेन, उपायहस्तेः, विकृष्यमाणाम्, इव, लक्ष्ये ॥ २ ॥

व्याख्या—कौटिल्यस्य=चानक्यस्य ( Chanakya's ), धा=बुद्धिः ( the talent ), सा एव रज्जु=बन्धनम् ( Rope ), तथा निवद्धा=सयता ( tied down ), मूर्ति=देहः ( Form ), मौर्यनृपस्य=राजः चन्द्रगुप्तस्य ( king Maurya's ), लक्ष्मीं=राज्यश्रीम् ( Royalty ), स्थिराम्=निश्चलाम् ( as stable ), मन्ये=मभावयामि ( I consider ), अपि=तथा ( but ), राक्षसेन=अनात्यराक्षसेन ( by Rakshasa ), उपायहस्तेः=मानदानादिलिखद्वरेः ( with his hands in the form of plans ), विकृष्यमाणाम्=आकृष्यमाणाम् ( being dragged ), इव=यथा ( as if ), लक्ष्ये=लक्ष्यामि ( I consider )

हिन्दी—आत्म का बुद्धि का रस्ता में बवा दुःखरार राजा को बद्धा का नरक उच्छ्रिता है । तथा राक्षस के द्वारा बन्धन का हाथों से खिंचा जाता दुःखरार दख रहा है । ॥

English—I consider the Royalty of king Maurya as stable with her form tied down by the rope in the form of Kautilya's wit, I also notice her as if being dragged along by Rakshasa with hands in the form of expedients 2.

टिप्पणी—उपायहस्तं—माननादिक उपाय चार को गते ई—ज्ञान, दान, भेद और दण्ड । 'भेदो दण्डः स्तान् दानानि उपायचतुष्टयम्' इस श्लोक में प्रकृत नरक को राज्य लक्ष्मी का स्थिरता में अक्षर राक्षस अन्वय का अभावना के द्वारा उल्लेख अटकार ई ।

तदेवमनयो बुद्धिशालिनो. सुसचिवयोर्विरोधे सशयितेव नन्दकुललक्ष्मी ।

विरुद्धयोर्भृशमिव मन्त्रिमुरययो

महावने वनगजयोरिवान्तरे ।

अनिश्चयाद् गजवशयेव भीतया

गतागतैर्ध्रुवमिह खिद्यते श्रिया ॥ ३ ॥

तद् यावदमात्यराक्षस पश्यामि । ( इति परिश्रम्य स्थितः )

श्लोक यहाँ उपमा में ही उपमेय एव उपमान में सादृश्य दिखलाया गया है। यद्यपि यहाँ आधार एक ही है—फिर भी उसी में उपमेय एव उपमान का बोध होनेपर भी इसमें उपमान की प्रकृति उत्कृष्ट रूप से दृश है। अतः यहाँ उत्प्रेक्षा स्पष्ट है —“सभावनमथोत्प्रेक्षा प्रकृतस्य परेण यत्” काव्यप्रकाश। इसी प्रकार इस श्लोक में उपजाति छन्द है —“अनन्तरोदीरित-लक्ष्मभाजौ पादौ यदीयावुपजातयस्ता”

विमला

तत् = तस्मात्कारणात् ( so ), एवम् = इत्थम् ( like this ), अनयो = चाणक्य-राक्षसयो ( these two ), सुनयशालिनो = सुनीतिविदो ( resourceful worthy ), सचिवयो = अमात्ययो ( ministers ), विरोधे = वैरत्वे ( in the conflict ), नन्दकुल-लक्ष्मी = राज्यश्री ( sovereign power ), सशयिता इव = सन्देहाकुलेव ( in suspense ), लक्ष्यते = अवगम्यते ( looks )

अन्वयः—महावने, वनगजयो, इव, भृशम्, विरुद्धयो, मन्त्रिमुरययो, अन्तरे, इह अनिश्चयात्, भीतया, गजवशया, इव, श्रिया, गतागतै, ध्रुवम्, खिद्यते, इव ॥ ३ ॥

व्याख्या—महावने=दुर्गमकानने ( in a large forest ), वनगजयो=वन्य-हस्तिनो ( wild elephants ), इव=यथा ( like ), भृशम्=अत्यर्थम् ( fully ), विरुद्धयो=प्रारब्धविराधयो ( opposed ), मन्त्रिमुरययो=अमात्यप्रेष्यो ( these two leading ministers ), अन्तरे=मध्ये ( between ), इह = राजनीतियुद्धे ( here ), अनिश्चयात्=अनिर्णयात् ( through uncertainty ) भीतया=त्रस्तया ( frightened ), गजवशया=हस्तिन श्रिया ( a female elephant ), इव=यथा ( like ), श्रिया=श्रीयं राज्यलक्ष्म्या ( goddess of wealth ), गतागतै = गमनागमनै ( crossing over and recrossing ), ध्रुवम्=अवश्यम् ( sure ), खिद्यते इव=विलक्ष्यते इव ( the bewildered ) 3

तत्=तस्मात्कारणात् ( Therefore ), अहम् ( I ), अमात्यराक्षसम्=राक्षसनाम मन्त्रिणम् ( Minister Rakshasa ), पश्यामि=प्रेक्षे ( see )

हिन्दी—तो हम प्रकार इन दोनों बुद्धिशाली योग्य मंत्रियों में विरोध होने पर नन्दकुल की राजलक्ष्मी सहायधरतनी हो गयी है।

जिम प्रकार महावन में दो जाली हाथियों के एक दूसरे से लड़ जाने पर बोर हथिनी, दोनों में किन्ती भी हार जान या निश्चय न कर पाने के कारण कभी एक के पास और कभी दूसरे के पास आनी जाती दिख दिखाई पन्ती है, उसी प्रकार नहीं की कुलवर्मान राज्यलक्ष्मी इन दोनों परस्पर विरुद्ध महामंत्रियों के बीच किसी एक की भी हार जीत या निर्णय न कर



( ततः प्रविशन्त्यामनस्य पुनरेषानुगम्यमानः सचिन्तो राक्षसः । )

गमनः—( नवाप्यन् । ) कष्ट भोः कष्टम् ।

वृष्णीनामिव नीतिविक्रमगुणव्यापारशान्तद्विषां

नन्दानां विपुले कुलेऽकरुणया नीते नियत्या क्षयम् ।

चिन्तावेशसनाहुलेन मनसा रात्रिदिवं जाग्रतः

सैवयं मम चित्ररुमरचना भित्तिं विना वर्तते ॥ ४ ॥

पान के करण बना कर के पान कर बना दूसरे के पान बन, अता-बता करके कुछ हा दता रहा है । ३ ।

ये सब एक अनान्य राक्षस का इच्छा है । ( कुछ करके चकर कर जाता है । )

English—So in the conflict of these two able ministers the sovereign power of the Nanda family is, as if it were in suspense,

The bewildered fortune is surely much tired in this case, by crossing over and recrossing through indecision between these two leading ministers strongly opposed to each other, like a female elephant frightened in a large forest between two wild elephants 3.

Now let me see minister Rakshasa.

( Turns about and waits )

द्विष्यती—अनुत्तर स्वरुप ने ना उत्प्रेक्षा अलङ्कार है तथा सचिता उन्द है । उन्द का लङ्का है —जनी सजी भित्ति सचिता चतुर्नई । सप्रथिता=सन् + २ शी + अच्, भाव सज्जत आत्मा अन्धा शक्ति—अव + इत् + अच् से रूप की छिद्रि ।

### विनला

तत=तत्पश्चात् ( then ), प्रविशति ( enter ), आसनस्य=आसने तिष्ठति यः स तथोक्त ( seated ), पुनरेष=अनुचरं ( by a man ), अनुगम्यमानः ( followed ), सचिन्त=मसोकः ( in an anxious mood )

राक्षस—सवाप्यन्=माधुनेत्रन ( In tears ), कष्टम् माः कष्टम्=Alas, oh, alas )

अन्वयः—वृष्णीनाम्, इव नीतिविक्रमगुणव्यापारशान्तद्विषाम् नन्दानाम्, विपुल, कुले, अकरुणया, नियत्या, क्षयम्, नीति, चिन्तावेशसनाहुलेन, मनसा, रात्रिदिवम्, जाग्रतः, मम, मा एव, दयम्, चित्ररुमरचना, भित्तिम्, विना, वर्तते ॥ ४ ॥

व्याख्या—वृष्णीनाम्=वृद्धान् ( Vrishnās ), इत्यन्वया ( like ), नीति=राज-नीति ( Polity ), विक्रम=वैराग्यम् ( Valour ), तौ एव गुणौ ( qualities ), व्यापारो=प्रयोगः ( by the application of ), शान्ता=सन्तितम् गमिता ( had- vanquished ), द्विष=द्वेषः ( enemies ), नन्दानाम्=नन्दकुलोत्पन्नानाम् राज्ञाम् ( family of Nandas ), विपुल=विशाले ( the vast ), कुले=वंशे ( race ), अकरुणया=दयारहितया ( relentless ), नियत्या=माय्येन ( by fate ), क्षयम्=

अथवा—

नेदं विस्मृतभक्तिना न विषयव्यासङ्गमूढात्यना

प्राणप्रच्युतिभीरुणा न च मया नात्मप्रतिष्ठार्थिना । दापनी प्रति ०४

अत्यर्था परदास्यमेत्य निपुणं नीतौ मनो दीयते २०८५१३

देव स्वर्गगतोऽपि शात्रवधेनाराधित स्यादिति ॥ ५ ॥

विनाशम् ( destroyed ), नीते=प्रापिते ( having been driven ), चिन्तिते=चिन्ताया ( anxiety ), आवेशेन=प्रसक्त्या ( by intense ), समाकुलेन=चप्रेण ( Agitated ), मनसा=चेतसा ( with a mind ), रात्रिन्दिवम्=अहर्निशम् ( day and night ), जाग्रत=अनिद्रितस्य ( keep wakeful ), मम=राक्षसस्य ( my ), सा=यादृशी नन्दसमये तादृशी एव ( that ), एव=हि, इयम्=एषा ( this ), चित्रकर्मरचना=विचित्रकार्यनिमित्ति, अन्यत्र आलेख्यकर्मनिर्माणम् ( practising or using of diplomatic skill ), भित्तिम्=कुड्यम्, पृष्ठे स्वामिरूपमाश्रयम् ( wall, or, a back ground ), विना=परित्यज्य ( without ), वर्त्तते=अस्ति ( is ) ॥ ४ ॥

हिन्दी—( हमके बाद पुरुषानुगत चिन्तामग्न आसन पर बैठा राक्षस का प्रवेश )

राक्षस— आँखों में आसू भरकर ) अरे ! बट है, बचा बट है ।

यदुवशियों की तरह साम, दाम आदि नाति तथा पराक्रमरूपी गुणों के प्रयोग से शान्त कर दिया है शत्रुओं को जिन्होंने ऐसे नन्द के विशाल कुल को, निष्ठुर भाग्य के द्वारा नाश को प्राप्त करा दिये जाने पर, चिन्ता के प्रभाव से आकुल मन से रात दिन जागने वाले—मेरी वही यह विचित्र रचना आश्रय ( स्वामी और पक्ष में दिवाल ) के विना हो गया है ॥ ४ ॥

English—( Then enter Rakshasa seated in an anxious mood, followed by an attendant )

Rakshasa—( In tears ) The vast family of Nandas, who like the vishnis, had vanquished their enemies by the application of the virtues of polity and valour, have been driven to extinction by relentless Fate, I, who am keeping wakeful day and night with a mind tossed by intense anxiety, have my practising of painting or using of diplomatic skill, done in the same way without a back ground or a wall to paint upon 4

टिप्पणी—इस श्लोक में विशय एव विभावना अलङ्कार है। यथा—“विभावना विना इन्द्र कार्यात्पत्तिर्यदुच्यते” दानों मिलकर मसृष्टि अलङ्कार है। प्रसाद गुण, पाञ्चालारति एव शार्दूलविक्रीडत छन्द है।

प्रिमला

अन्यथ—परदास्यम्, एत्य, नीतौ, मन, अश्रयम्, निपुणम्, दीयते इदम्, विस्मृत भक्तिना, न, विषयव्यासङ्गमूढात्मना, न, च, प्राणच्युतिभीरुणा, मया, न, आत्मप्रतिष्ठार्थिना, स्वर्गगत, अपि, देव, शात्रवधेन, आराधित, स्यात्, इति ॥ ५ ॥

व्याख्याः—परदास्यन्=अन्यस्व दास्यन् (slavery of another), पृथ=पृथक् (accepting), नीतौ=राजनीतौ (to politics), मन=चेतः (heart), अत्यर्थम् = अत्यन्तम् (very), निपुणम् = सावधानम् (carefully), दीयते=व्याप्रियते (is being), इदम् = नीतौ मनोदानम् (it is), विस्मृतभक्तिना = वित्ताद्विःसारितानुराग-स्नेह (have forgotten loyalty), न=नहि (not because), विप्रेषु = भोगेषु, व्यानङ्ग = समस्तः अत्रपुत्र मूढः = विवेकशून्यः, आत्मा = अन्तःकरणम् यस्य तयोक्तम् विषय-व्यानङ्ग-मूढा मना (in the enjoyment of the objects of the senses), न=नहि (not), च=पुनः (again), प्राणच्युतिभीत्या = अमृतान्ना-नाशनयेन (afraid of the loss of life), मया (by me), न=नहि (not), आत्मप्रतिष्ठाधिना = स्वमहत्त्वाभिलाषिणा (desirous of self glorification), स्वर्गगतः = परलोकगतः (gone to heaven), अपि देव = स्वामी नन्द (His majesty), शात्रवधेन = शत्रुविनाशेन (by the destruction of his enemies), आराधितः स्वात् = सन्तोषितः भवेत् (may be propitiated) 5

हिन्दी—अथवा—

यह नहीं कि अब मेरे अन्दर म्वाभिनन्ति शा नहीं रहा, यह ना नहीं कि मेरा मन विषयों में व्यस्त हो गया है। यह भी नहीं कि मैं मृत्यु के भय में काजान हू। यह भी नहीं कि मुझे कितना भी प्रकार की सकारिक प्रोत्साहना का अभिलाषा है। दूसरों की दास्य स्वीकार करके भी मेरा मन राजनीति में इच्छित अनुरक्त है कि दिवगत राजा नन्द मेरे द्वारा किये गये शत्रु विनाश से कितना प्रकर हुए हुए हों सकें। \*

English—Or—

It is not because I have forgotten my Loyalty, not because my heart is engrossed in the enjoyment of the objects of senses, not because with a dread of the loss of life, nor again with a hankering after personal glory, that I have closely and carefully devoted my attention to politics, but because His majesty though gone to heaven might be served by the destruction of his enemies. 5.

टिप्पणी—विस्मृतभक्तिना—विस्मृताः भक्ति- अनेन स्व विग्रह में पूर्वोक्त को 'सामान्ये नमुसकन्' स नमुसकाल्प वनाकर निमग्नतादि कार्य के रूपसम्पन्ना विषयव्यासङ्गमूढामना—विषयेषु व्यानङ्ग विषयव्यासङ्ग अत्रपुत्र मूढ आना यस्य देव विषयव्यासङ्गमूढामना—विषयों का अत्यन्त से मोहित आनावाड। आत्मप्रतिष्ठा—प्रतिष्ठित्वनरा शक्ति प्रति-स्था-अङ्क कर प्रोत्साहना। शात्रवधेन—शत्रुत्व शक्ति शत्रु-अ-स्वर्ग प्रोत्साहना शत्रुत्व वध-शात्रवधः देव शात्रवधेन।

इस श्लोक में परिरुप्या अकार एव शार्दूलविकीर्णित छन्द है। प्रसाद गुण एव पाञ्चाली रात्रि है।

वृत्तराकार में शार्दूलविकीर्णित का लक्षण है—'सूर्याश्विर्मसञ्चरतः स गुरवः शार्दूल-विकीर्णितम्।'

( आकाशमवलोकयन् सास्रम् । ) भगवति कमलालये, भृशमगुणज्ञाऽसि ।  
कुत ।

हेभ्यः

आनन्दहेतुमपि देवमप्यास्य नन्दं  
सत्ताऽसि किं कथय वैरिणि मोर्यपुत्रे ।  
दानाम्पुराजिरिव गन्धगजस्य नाशे  
तत्रैव किं न चपले प्रलयं गताऽसि ॥ ६ ॥

विमला

व्याख्या—आकाशम्=खम् ( the sky ), अवलोकयन्=पश्यन् ( looking towards ), सास्रम्=सरोदनम् ( with tears in his eyes ), भगवति=पेश्वर्य-  
शालिनि ( mighty ), कमलालये=पद्मालये ( Resider in lotus ), भृशम्=अत्यन्त  
( extremely ), अगुणज्ञासि=ज्ञानशून्यासि ( unappreciative of merit ),  
कुत ( how )

अन्वय.—हे चपले, कथय, आनन्दहेतुमपि, देवम्, नन्दम्, अपास्य, वैरिणि,  
मौर्यपुत्रे किं सत्तासि, गन्धगजस्य, नाशे, दानाम्पुराजिरिव, तत्रैव, किम् न, प्रलयम्,  
गतासि ॥ ६ ॥

व्याख्या—हे चपले=चञ्चले ( O fickle one ), कथय=ब्रूहि ( tell ), आनन्द-  
हेतुमपि=सुखकारणमपि ( though source of delight ), देवम्=स्वामिनम् ( His  
majesty ), नन्दम्=नन्दनामानम् नृपम् ( Sire Nanda ), अपास्य=परित्यज्य  
( forsaking ), वैरिणि=रिपौ ( to enemy ) मौर्यपुत्रे=सपत्नीपुत्रे चन्द्रगुप्ते  
( the son of begotten Mura ), किम्=कथम् ( why ), सत्तासि=अनुरक्तासि  
( have become attached ), गन्धगजस्य=मदच्छाविहस्तितन ( of a scent  
elephant ), नाशे=मरणे सति ( at the death ), दानाम्पुराजिरिव=मदजलपत्तिरिव  
( like the line of ichor water ), तत्रैव=नन्दनाशकाले एव ( at that very  
time ), किम् न=कथम् ( why not ), प्रलयम्=नाशम् प्राप्तासि=गतासि ( vanish  
for ever ) ॥ ६ ॥

हिन्दी—( भरी आँखों से आकाश की ओर देखते हुए ) देवि लक्ष्मी, तुम गुणों को बिल्कुल  
जानने वाले नहीं हो। क्योंकि—

अरी चपल, आनन्द के कारण स्वरूप महाराज नन्द को छोड़कर बलरामों उनके शत्रु चन्द्र  
गुप्त में क्यों अनुरक्त हो गयीं। तुम तो अपने महाराज के साथ बैठे ही मर जाना चाहिये था जैने  
किसी मतवाल हाथी के मर जाने पर उसके साथ उसकी मदपारा भी सूख जाती है ॥ ६ ॥

English—( Looking toward the sky with tears in his eyes ),  
Mighty, Resider in lotus, you are extremely unappreciative of  
merit—How—

Tell, O fickle one, why are you attracted towards the enemy  
( of Nanda ) Chandragupta, inspite of the source of your delight

अपि च अनभिजाते. *ननु भुवे*

८

पृथिव्यां किं दग्धाः प्रथितकुलजा भूमिपतयः

पतिं पापे मौर्यं यदसि कुलहीनं वृत्तवती । *अनुलीने*

प्रकृत्या वा काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला

*किमिति  
मुक्ति*

पुरन्ध्रीणां प्रजा पुरुषगुणविज्ञानविमुक्ती ॥ ७ ॥

Why did you not vanish at that very time, like the line of ichor water vanishing at the death of a scent elephant ? 6.

टिप्पणी—यथा—नव+क+जप मे मिद्वत्त्व मत्वा । अनन्दहेतु—अनन्दन इव अनन्दहेतु । कमलाद्ये—कमलानि कल्प्य अस्या, कमलाद्यया । कमलाद्या एवना का क नाम है—कमला यथाज्ञा पद्मा, कमला काहेरिप्रिया—नमरकोप । अगुणजा—गुणान् जानने शिवे गुणा, क, कौरि रूप गुणा ।

दानान्पुरावि का तरह नष्टदार्थक इव उच्यते त्वन्मो का दानान्पुरावि के साथ तुल्यव प्रतिपादन से यहाँ कना अलंकार है । मय ही 'अनन्दहेतु' शब्दजन्य कननित्त विख्यात पद का अभिप्रायसेन अधिपान से परिकर अलंकार है । अतः इस श्लोक में परिकर अलंकार से मन्त्र कना अलंकार है । वैदर्भी राते, प्रसाद गुा तथा वसन्तविल्ला वृत्त है । रन्का लङ्गा—उक्ता-वपन्ततिलका तमजा जगौ मः ।

निमला

*७ अनुलीने  
अनुलीने-५१८*

व्याख्या—अपि च=किञ्च (moreover), अनभिजाते=अतकुल-सम्भूते (you baseborn one).

अन्वयः—हे पापे, पृथिव्याम्, प्रथितकुलजा, भूमिपतयः, दग्धाः, कि, यत् त्वं, कुलहीनम्, मौर्यम्, पतिम्, वृत्तवती, असि, वा, काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला, पुरन्ध्रीणाम्, प्रजा, प्रकृत्या, पुरुषगुणविज्ञानविमुक्ती ॥ ७ ॥

व्याख्या—पापे=पापिनि (O, sinful), किमिति प्रश्ने (why), पृथिव्याम्=भूमौ (on the earth), प्रथितकुलजाः=प्रख्यातवंशोत्पन्नाः (born of illustrious races), भूमिपतयः=नृपतयः (all kings), दग्धाः=अग्नौ भस्मीभूताः (reduced to ashes), यत्=यस्मात् कारणात् (that), त्वम् (you), कुलहीनम्=नीचकुलोत्पन्नम् (low extraction), मौर्यम्=मुरापुत्रम् (outcast son of Mura), पतिम्=वह्मभम् (spouse or lord) वृत्तवती=स्वीकृतवती असि (have chosen), वा=अथवा (or), काशप्रभवम्=काश-नृजगतम् यत् कुसुमम्=पुष्पम् तस्य प्रान्तः=अग्रभागः तद्वत् चपला=चञ्चला (fickle like the tip of flowers that grow on Kasa), पुरन्ध्रीणाम्=कामिनीनाम् (women's), प्रजा=बुद्धिः (the mind), प्रकृत्या=स्वभावेन (by nature), पुरुषाणाम्=आश्रयभूतानाम् जनानाम् (men's), गुणः=शीर्षादयः गुणाः (the merits), तेषां विज्ञाने=परिज्ञाने (to the appreciation), विमुक्ती=वामा अर्थात् आग्रहशून्या पराङ्मुखी भवतीति (is averse). ॥ 6 ॥

अपि च अविनीते, तदहमाश्रयोन्मूलनेनैव त्वामवामा करोमि । ( विचि-  
न्य । ) मया तावत्सुहृत्तमस्य चन्दनदासस्य गृहे गृहजन निक्षिप्य नगरात्त्रि-

हिन्दी—और भा अकुलीने—

औरी पापिनि, क्या पृथ्वी पर प्रसिद्ध कुल में उत्पन्न सभी राजे मर गये, थे कि तुमने अकुलीन मौर्य को पति के रूप में चरण किया ? अथवा—(इसमें तुम्हारा क्या दोष) काश कुसुम के छोर के समान चंचल स्त्रियों की बुद्धि ही स्वभावतः पुरुषों के गुणों को पहचान में असमर्थ होती है । ७ ॥

English—Moreover, O illegitimate woman Are all kings on the earth died, that you have selected Chandragupta, a base born as your lord ? Or—the brain of a woman is naturally unstable like the lip flowers of Kasa in appreciating the merits of man 7.

टिप्पणी—कुलहीनम्—'पुरा नामक शूद्रा दासी के गर्भ से चन्द्रगुप्त का जन्म हुआ था, अतः उसका नाम 'पुराया उत्पन्न' इस व्युत्पत्ति के अनुसार 'मौर्य' हुआ । अतः वह राजा होते हुए भी अकुलीन है । पुरन्ध्रीणाम्—पुरम् गेहम् धारयतीति धरतीति वा पुरन्धी = सुन्दर स्त्री । पुर + √धृ + धिप् + खच् + लीष् + विभक्ति कार्य । काशप्रभव — काश प्रभवत्यस्मात् इति प्र + न् + अप् अपादाने प्रभव । विमुखी—विवृत्तम् मुखम् अस्या इति विमुखी ।

इस श्लोक में अर्धान्तरन्यास अलङ्कार है । भगवति वनलालये इत्यादि राक्षस के वितर्क प्रतिपादनरूप नामाङ्ग है । प्रकृत्येत्यादि परार्द्धक सामान्य से पृथिव्याम् इत्यादि पूर्वाद्वात्मक विशेष के समर्थन से यहाँ अर्धान्तरन्यास अलङ्कार है । क्योंकि यहाँ सामान्य बात कहकर उमना विशेष से समर्थन किया गया है यह सादृश्य गर्भ अलङ्कारों के अन्तर्गत गन्धोपश्राव्य वर्ण का अलङ्कार है । इसमें यद्यपि दोनों खण्ड स्वतन्त्र हैं फिर भी दोनों में समर्थन के द्वारा सादृश्य की स्थापना है । इसका लक्षण साहित्यदर्पण में—“सामान्य वा विशेषेण विशेषस्तेन वा यदि । कार्यं च कार्येनेदं कार्येण च समर्थ्यते । साधर्म्येणपरेणार्धान्तरन्यासोऽप्यथा तत् ।” और फिर वह 'प्रान्तचपला' यहाँ प्रान्त इव चपला इस विग्रह से उमना अलङ्कार से ससृष्ट अर्धान्तरन्यास है । इसमें वैदर्भी रीति, प्रसाद गुण एव प्रगल्भ शब्द के अधिक्य वचन से अधिक पदत्व दोष भी है । शिखरिणी वृत्त है । लक्षण पहले लिखा जा चुका है ।

### त्रिमला

व्याख्या—अपि च = अन्यच्च ( moreover ), अविनीते = दुःस्वभावे ( o ill bred one ), तत् = तस्मात् कारणत् ( for that ), आश्रयस्य = मौर्यात्मजवदाश्रयस्य ( of your shelter ), उन्मूलनेनैव = विनाशनेनैव ( by destroying ), त्वाम् = भवतीम् ( you ), अहमाम् = निष्फलाभीष्टाम् अहम् करोमि = अहम् सम्पादयामि ( I will defeat you in your object ), [ विचिन्य = किञ्चित् विचार्य ( Reflecting ) ] मया तावत् ( I, for myself ), सुहृत्तमस्य = मित्रवर्धस्य ( of my best friend ), चन्दन-  
दासस्य ( Chandandasa's ), गृहे = सद्ने ( in house ), गृहजनम् = कलप्रम् ( my family ), निक्षिप्य = न्यासीकृत्य ( in keeping ), नगरात् = पुरात् ( from

गच्छता न्याय्यमनुष्ठितम् । कुतः । कुसुमपुराभियोगं प्रति अनुशासिनो राक्षस इति तत्रस्थानामस्माभिः सहैककार्याणां देवपादोपजीविना नोद्यमः शिथिली-  
भविष्यति । चन्द्रगुप्तस्य रक्षितानामभिद्रोघ्युमस्मत्प्रयुक्तानां तीक्ष्णरसदायिनामुपसं-  
प्रहार्यं परकृत्योपजापार्यं च महता कोरासंचयेन स्थापितः शक्यदासः । प्रतिक्ष-  
पमरातिवृत्तान्तोपलब्धये तत्सहतिभेदनाय च व्यापारिताः सुहृदो जीवसिद्धि-  
प्रभृतयः । तत्किमत्र बहूना ।

the town), निर्गच्छता = निःसरता (while marching out), न्याय्यम् = सन्वितम् (right thing), अनुष्ठितम् = विहितम् (did), कुतः = किंकारणमिति (why), कुसुमपुरस्य = पाटलिपुत्रस्य (Kusumpura), अभियोगम् = आक्रमणम् (to an attack), प्रति (on) अनुशासनम् = अत्यन्तहीनम् (in not indifferent), देवपादस्य = नन्दप्रधानसचिवः (Rakshasa), इति = अस्माद्धेतोः (for this), तत्रस्थानम् = तत्रस्थाने वचनानामानाम् (staying there), देवपादोपजीविनाम् = देवानुचरानाम् (adhe-  
rents of His majesty), अस्माभिः सह (with us), एककार्याणाम् (with a common object), उद्यमः = श्रेयः (the efforts), न = नहि (not), शिथिली-  
भविष्यति = मन्दः मग्न्यते (will slacken), चन्द्रगुप्तस्य = वृषलस्य, शरीरम् = देहम्, अभिद्रोघ्युम् = त्रिषामुम् (to injure the person of Chandragupta), अस्मिन्प्रयुक्तानाम् = मन्प्रेरितानाम् (employed by me), तीक्ष्णरसदायिनाम् = तीक्ष्णरसम् विषम् ददति तच्छाला इति तीक्ष्णरसदायिनस्तेषाम् तीक्ष्णरसदायिनाम् (to administer poison), उपसंप्रहार्यम् = सचयार्यम् (for keeping), पर-  
कृत्योपजापार्यम् = परस्य = शत्रोः (enemis), कृत्यम् = कार्यम् (secret doing), तस्य उपजापः = मङ्गः (for communicating), महता = प्रचुरेण (vast), कोरा-  
सञ्चयेन = धनराशिना (supply of fund), स्थापितः = निदुक्तः (has been station-  
ed), शक्यदासः (Sakatdasa), प्रतिक्षणम् = अनवरतम् (every moment), भरातिवृत्तान्तोपलब्धये = शत्रु-वृत्तान्त प्राप्तये (to get full news of the enemies), तत्सहतिभेदाय = शत्रुनेलनमङ्गाय (to break up their confederacy), व्या-  
पारिताः = निदुक्ता (have been employed), सुहृदः = मित्राणि (friends), जीवसिद्धिप्रभृतयः = जीवसिद्धिप्रभृताः (Jivasidhi and others), तत् = तस्मात् कारणात् (so), किमत्र बहूना = अधिकैनास्मिन् किम् ? (why waste more words on this matter ?).

हिन्दी—और भी—

आ दुःखात्, वर नै तुन्दारा आवात हो नष्ट कर तुम्हें लक्ष्मणसिद्धि में विचल कर दता हूँ ।  
(ऊट सोचकर) पला लगता है कि मैंने जो करना परिवार करने निज चन्दनदास के घर रख कर पाटलिपुत्र छोडा, वह अच्छा ही किना । क्योंकि रहते इनार सहकारी स्वामिनस्यो का गतिविधि में शिथिलता नहीं आने पादेगी । वह अनुभव करके कि पाटलिपुत्र पर आक्रमण के सम्बन्ध में रस सक्यदास ने ना राक्षस के प्ररतन शिथिल नहीं है । चन्द्रगुप्त के शरार पर आवात पट्टयाने के लिए इनार द्वारा निदुक्त विषयपथि देनेवालों का सन्ह करने के लिए और सुहृदों के कार्यों का भेद

इष्टात्मजः सपदि सान्वय एव देव

शार्दूलपोतमिव यं परिपोष्य नष्ट ।

तस्यैव बुद्धिविशिखेन भिनन्नि मर्म

धर्माभवेद्यदि न दैवमदृश्यमानम् ॥ ८ ॥

बतलाने के लिए विशाल कौशराशि के साथ शकटदाम वहाँ रख दिया गया है । प्रत्येक क्षण शत्रुओं के समाचारों को जानने के लिए और उनके संगठन को छिन्न भिन्न करने के लिए जीवसिद्धि आदि मित्र लगा दिये गये हैं । तो इस विषय में अधिक कहने से क्या लाभ ?

**English**—And further, O ill bred one, I am failing you by destroying your shelter (Thinking) I have done good in having my family in the house of my best friend Chandandas, at the time of coming out of the city Because, Rakshasa is not still disappointed at the attack on Kusumpur, thinking this all inhabitants of Kusumpur will never be looser in action of His majesty Nanda Sakatdas is deputed there with a vast supply of treasure for the maintenance of the persons appointed by us to administer poisonous medicines and to injure the body of Chandragupta and communicate us the secrets matter of enemy. Jivasidhi and other friends are engaged to inform us every news of enemy at every moment and to destroy their unity So what is to say more in this matter ?

**टिप्पणी**—आश्रयोन्मूलनेन—आश्रयते इति 'आ' उपसर्गपूर्वक 'श्रि' धातु से वर्म में णिच् प्रत्यय कर तृतीयान्त यह रूप है । अकामाम्—अनास काम अनया अथवा असिद्ध काम अस्या इत्यादि । देवपाद—देवपादान् उपजीवन्ति आश्रित्य वृत्तयन्ति इति देवपाद+उप+जीव+णिनि+कर्त्तरि टाच्चीत्ये । तेषान् । उप+जीव, उपसर्गवशात् सकर्मकत्वम् से सकर्मक है और प्रशसावचनैश्च' से निश्च समास हुआ । कोपसञ्चयेन—सञ्चितेन कोपेण इस विग्रह में सहायक तृतीया विभक्ति हुई । प्रतिघणम्—'घणे घण इति' इस विग्रह में 'बोध्यता वीप्सा पदार्यनेति वृत्ति सादृश्य यथार्थ'—इस सूत्र से वीप्सा के अर्थ में अव्ययीभाव समास हुआ । तत् सहति—सम्+हन्+क्तिन् भाव के अर्थ में सहति रूप को सिद्धि । अराति—इसमें तादर्थ्यक चतुर्थी विभक्ति हुई है । शकटदास और जीवसिद्धि—ये दोनों ही चाणक्य के गुप्तचर हैं । जिन्हें राक्षस भ्रमवश अपना मित्र मान रहा है ।

विमला

**अन्वयः**—इष्टात्मज देव, यम, शार्दूलपोतम्, इव, परिपोष्य, सपदि, सान्वय नष्ट, तस्य, एव, मर्म, बुद्धिविशिखेन भिनन्नि, यदि, अदृश्यरूपम्, दैवम्, एव, न धर्मा भवेत् ॥ ८ ॥

**व्याख्या**—इष्टात्मज=इष्टा = प्रिया, आत्मजा = पुत्रा यस्य असौ इष्टात्मजः ( हेतुगर्भ विनेपगमिदम् ) ( fond of sons ), देव=स्वामीनन्द ( sire ), यम्=



( ततः प्रविशति कञ्चुकी )

कञ्चुकी—

नष्ट भस्मे

के समस्त

कामं नन्दमिव प्रमथ्य जरया चाणक्यनीत्या यथा  
धर्मो मौर्य इव क्रमेण नगरे नीतः प्रतिष्ठा मयि ।  
न संप्रत्युपचीयमानमनु मे लग्नान्तरः सेवया  
लोभो राक्षसप्रजयाय यतते जेतुं न शक्नोति च ॥ ९ ॥

चन्द्रगुप्त ( Chandragupta ) शार्दूलपुत्रेण नन्द्याग्रजावकम् ( a tiger cub ), इव =  
यथा ( like ), परिपोष्य = परिपाल्य ( having brought up ), सपदि = अच्युत  
( suddenly ). सान्त्वय = मङ्गलः ( with the whole family ) नष्ट = विनाश  
प्राप्त ( perished ), तस्य = नन्दविनाशहेतुभूतस्य चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta ),  
एव = मयि ( just so ), मर्म = मन्त्रिस्थानम् ( vital part of the body ),  
बुद्धिविरिन्नेन = मन्त्रिबानेन ( with the arrow of my wit ). भिनन्नि = विदार  
यामि ( I shall rend ), यदि = चेत् ( if ), अदृश्यरूपम् = अप्रत्यक्षम् ( invisible ),  
द्वयम् = भाग्यम् ( fate ), एव = मात्रात् ( quite ), न वर्नीमवेत् = कत्रचरूपम् न स्यात्  
( will not serve as an armour ). ॥ ८ ॥

हिन्दी—मिननुव नइताव नन्द मिस करान को छिद्र जावक का तरह पावकर, जस हा  
इव नष्ट हा गे, तस चन्द्रगुप्त के मनस्थान को हा न बनन बुद्धिमाना वागै स हा भेदन  
करत । चनुके मनुन भाग्य ही कत्रच इनकर वरका रक्षा नै न का लत हा ॥ ८ ॥

English—I shall rend with the arrow of my wit the vital parts  
of that very person whom, sare fond of sons, having brought up,  
like a cub of a tiger, suddenly perished even with the whole family,  
if invisible fate will not serve as an armour. 8.

टिप्पणी—परिपोष्य—परि + पोष्य । नष्ट—नष्ट + ष्ट—विभक्ति क्षरम् ।  
भिनन्नि—नविश्वार्थक वर्तमानकालिक प्रयोग है । अदृश्यरूपम्—न दृश्य अदृश्य अदृश्य  
रूपस्य वत् अदृश्यरूपम् । “शार्दूलपुत्रनिव यम्” यहाँ नामान्त धर्म है तथा स्तोत्रादिक विनाशक  
औगन्धनावक 'इव' शब्द के साथ 'यम्' शब्द वाच्य चन्द्रगुप्त, वर्तमान शार्दूलपुत्र तथा इन  
सर्गों के वाच्यत्व से यहाँ पूर्णता का ह्वार है ।

इस प्रकार चन्द्रगुप्त ने शार्दूलपुत्र के आगे से चक्र जलहार है । इस प्रकार उनका  
वैर रूप के दो से इस शब्द में सजुष्टे भलहार है । इत विद्वानों का इष्ट में परकृत अभिचर  
व्याघ्रिष्ठ वगैरान्त कत्रच में दैवत्व के आगे से इन श्लोक में परिमाण भलहार है । पाञ्चाली  
साम, काव्य एव वल्लभिका इत है—“इच्छा वनन्त्रिष्ठिका तनवा वर्गी न” ।

विमला

[ ततः प्रविशति कञ्चुकी = (Then enters the Chamberlain) ] कञ्चुकी = चन्द्र-  
पुरचर ( Chamberlain ) :—

अन्वयः—चाणक्यनीत्या, यथा, जरया, नन्दम्, इव, कामम्, प्रमथ्य, क्रमेण नगरे

मौर्यं, इव, मयि, धर्मं, प्रतिष्ठाम्, नीतं, सम्प्रति, ( मलयकेतोः ) सेवया उपचीयमानम्, तम्, अनु, लब्धान्तरं, राक्षसवत्, मे, लाभं, जयाय, यत्नते, च, जेतुम्, न, शक्नोति ॥१९॥

व्याख्या—चाणक्यनीत्या = कौटिल्यनयेन ( by Chanakya's policy ), यथा = इव ( as ) जरया = वृद्धावस्था ( by old age ), नन्दमिव = नन्दराजमिव ( like Nanda ) कामम् = विषयाभिलाषम् ( passion ), प्रमथ्य = उपमर्द्य ( eradicated ) क्रमेण = शनैः शनैः ( gradually ), नगरे = पुरे ( in the city ), मौर्यं = चन्द्रगुप्त ( Chandragupta ), इव = यथा ( as ), मयि = जान्मौ ( in me ), धर्मं = सुकृतम् ( piety ), प्रतिष्ठाम् = स्थितिम्, नीतं = प्रापित ( firmly established ), सम्प्रति = अधुना ( now ), सेवया = शुश्रूषया ( through service ), उपचीयमानम् = वर्द्धमानम् ( in growing ) तम् = चन्द्रगुप्तम् ( to Chandragupta ), अनु = लक्ष्यीकृत्य ( aiming at ), लब्धान्तरं = प्रासावसर ( having got an opportunity ), राक्षसवत् ( like Rakshasa ), मे = मम ( my ) लोभं = ससारिकी-ब्धा ( avarice ), जयाय = विजयाय ( for victory ), यत्नते = प्रयत्नते ( is trying ) च = किन्तु ( but ), जेतुम् = पराभवितुम् ( in conquering ) न शक्नोति = न समर्थो भवति ( does not succeed ) ॥ १९ ॥

हिन्दी—

( इसके बाद कन्वुको प्रवेश करता है )

चाणक्य की नीति के समान वृद्धावस्था के द्वारा नन्द के समान प्रिय वासना को नष्ट करके क्रमशः नगर में चन्द्रगुप्त के समान मुझमें धर्मकर्म प्रतिष्ठा को प्राप्त कर दिया गया। इस समय सेवा के द्वारा बढ़ते हुये उस चन्द्रगुप्त को लक्ष्य करके अवसर पाकर राक्षस के समान मेरा लोभ जीतने के लिए कोशिश कर रहा है किन्तु जीतने में समर्थ नहीं हो पा रहा है। १९।

English—( Then enters Chamberlain )

Chamberlain—The piety ( Dharma ) is introduced in me by the old age as the policy of Chanakya destroyed Nanda and crowned Chandragupta in the city of Kusumpur, being free from all desires and passions. Now, it is trying to subjugate me after getting an opportunity of Rakshasa is doing to win Chandragupta getting the help of ( Malayaketu ), but both are not successful.

( Rather as the policy of Chanakya made Chandragupta the king after destroying Nanda and Rakshasa is in search of a Chance to subjugate him but is not successful, similarly the old age has establish piety in me destroying my passions )

My greed after getting a chance from my service to Malayaketu in lieu of money, is trying to win that propriety but is not getting success 9

टिप्पणी—इस श्लोक में उपमा एवं समासोक्ति अलंकार हैं। वेदभी रीति एवं प्रसाद गुण हैं तथा शाब्दविकीर्ण छन्द है।

( परिक्रम्योपसृत्य च । ) इदममात्यराक्षसस्य गृहम् । प्रविशामि । ( प्रविश्यावलोक्य च । ) स्वस्ति भवते ।

राक्षस — आर्य, अभिवाद्ये । प्रियवदक, आसनमानीयताम् ।

पुत्र्य — एत आसनम् । उपविशतु अत्रो । ( इदमासनम् । उपविशतु आर्यं । )

कञ्चुक् — ( उपविश्य । ) कुमारो मलयकेतुरमात्यं विज्ञापयति । चिरात्प्रभृत्याः परित्यक्ताचित्तमस्कार इति पाठ्यते मे हृदयम् । यद्यपि सहसा स्वामिगुणा न शक्यन्ते विस्मृतुं तथापि मद्भिज्ञापना मानयितुमर्हत्यार्यं । ( इत्याभरणानि प्रदर्श्य । ) इमान्याभरणानि कुमारेण स्वशरीराव्यवहार्यं प्रेषितानि धारयितुमर्हत्यामात्य ।

राक्षस — आर्यं जाजले, विज्ञाप्यतामस्मद्वचनात् कुमार । विस्मृता एव भवद्गुणपक्षपातेन स्वामिगुणा । किंतु—

### विनला

व्याख्या—परिक्रम्य = सचयं ( going round ), च = पुन ( and ), उपसृत्य = समापनय ( walking forth ), इदम् = अत्यवसरयमानम् ( this is ), अमात्यराक्षसस्य ( minister Rakshasa s ), गृहम् = सदनम् ( house ), प्रविशामि = अभ्यन्तरम् गच्छामि ( I will enter ), ( प्रविश्य = प्रवक्ष्ये वा ( Entering ) च = पुन ( and ), अवलोक्य = दृष्ट्वा ( looking about ) भवते = तुभ्यम् ( to you ), स्वस्ति = कल्याण ( prosperity )

राक्षस — आर्यं = श्रेष्ठ ( sir ), अभिवाद्ये = प्रणमामि ( I bow ), प्रियवदक ( Priyambadak ), आसनम् = आस्तरणम् ( seat ), मानीयताम् ( bring ) .

पुत्र्य — इदम् ( Here is ), आसनम् = आस्तरणम् ( a seat ), आर्यं = मान्य ( venerable sir ), उपविशतु = समासीना भवतु ( may sit down )

कञ्चुक् — [ उपविश्य = उपवसनम् कृत्वा ( sitting down ) ], कुमारः = सर्वतकपुत्र ( Prince ), मलयकेतु ( Malyaketu ), अमात्य = मन्त्रिणम् ( to minister ), विज्ञापयति = निवेदयति ( requests ), चिरात् प्रभृति = बहुदिवसत् ( for a long time ), आर्यं = भवान् ( your Honour ), परित्यक्त = वर्जित ( has left off ), उचितमस्कार = योग्यालङ्करणम् ( personal decorations ), इति = इतो ( that ), मे = मम ( my ), हृदयम् = चित्तम् ( heart ) पीड्यते ( is grieved ) यद्यपि ( though ), स्वामिगुणा = राज्ञः दयादाक्षिण्यादिगुणा ( the merit of the master ), सहसा = ह्यत्र ( at once ), विस्मृतम् = विस्मरणम् कृतम् ( forgotten ), न शक्यन्ते ( cannot be ), तथापि ( yet ), मद्भिज्ञापना = मत्पार्यनाम् ( my request ), मानयितुम् = स्वाकर्तुम् ( to entertain ), अर्हत्यार्यं ( will be pleased to honour ), इति = इत्युक्त्वा ( to saying ), आभरणानि = अलङ्करणानि ( the

ornaments), प्रदर्श्य=दर्शादिवा ( showing him ) इमानि = प्रत्यक्षदृश्यमानानि ( these ), आभरणानि = अलङ्करणानि ( ornaments ), कुमारेण = मलयकेतुना ( by the prince ), स्वशरीरात् = निजकायात् ( from his person ), अवतार्य ( having taken them off ), प्रपितानि ( have been sent ), भमात्य = भवान् ( Noble sir ), धारयितुमर्हति = ( will please put on )

राक्षस—आर्य = मान्य ( Noble sir ), जाजले = कञ्चकिन् ( O Jajali ), अस्मद्वचनात् = मद्दुक्त्या ( in my name ), कुमार = मलयकेतु ( to the prince ), विश्वाप्यताम् = निवेद्यताम् ( respectfully say ) विस्मृता एव = भविदितप्राया एव ( have already been forgotten ), मया ( by me ), स्वामिगुणा = प्रभो गुणा = ( merits of my lord ), भवद्गुणपक्षपातेन ( through my attachment to your Highness merits ), किन्तु = तथापि ( However ) —

हिन्दी—( घूमकर और पास जाकर ) यह अमात्य राक्षस का घर है चलो भीतर । ( प्रवेश करके और देखकर ) कल्याण हो महामात्य

राक्षस—आर्य प्रणाम करता हू । प्रिरबदक, आसन लाओ ?

पुरुष—यह आसन है । आर्य बैठें ।

कञ्चकी—( बैठकर ) कुमार मलयकेतु आपसे निवेदन करते हैं—आर्य ने बहुत दिनों से शरीर के उचित साज शृङ्गार को छोड़ दिया है, इसीसे हमारा हृदय दुखी हो रहा है । यद्यपि एका एक स्वामी ( नन्द ) के गुण भुलाये नहीं जा सकते फिर भी यह प्रार्थना अवश्य स्वीकृत हो ( इतना कहकर आभूषणों को दिखाकर ) ये आभूषण कुमार ने अपने शरीर से उतार कर भेजा है । अमात्य इसे धारण करें ।

राक्षस—आर्य, जाजल ! मेरी ओर से कुमार को कृपया यह निवेदित कर दिया जाय कि उनके गुणों के प्रति मेरे अनुराग ने महाराज नन्द के गुणों को भुला सा दिया है । किन्तु,

English—( Walking round and going nearer ) This is the house of Minister Rakshasa. I will enter ( Entering and looking ) Blessing to you

Rakshasa—Noble sir, I bow, Priyambadak, bring a seat.

Man—This is a seat. Let Noble sir be seated

Chamberlain—( Sitting ) prince Malayaketu requests your Honour—My heart is dsitresed that your Honour has left off your personal dressing for a long time Though the merits of lord ( Nanda ) are not to be forgotten soon ( by you ), yet, my request is acceptable ( you should accept my request ) ( after talking such, showing ornaments ) These ornaments are given to you by prince ( Malayaketu ) casting off from his body, which is capable of being put on ( let you put these on )

Rakshasa—Worthy Jajali, repectfully say to the prince in my name—from an appreciation of your virtues, the merits of lord Nanda have already been forgotten by me;—However .—

न तावन्निर्वीर्यं परपरिभवाक्रान्तिकूपणे  
 वंहाम्यङ्गेरेभिः प्रतनुमपि सस्काररचनाम् ।  
 न यावन्निःशेषक्षपितरिपुत्रस्य निहितं  
 सुगाङ्गे हेमाङ्क नृवर तत्र सिंहासनमिदम् ॥ १० ॥

## मिमला

अन्वय—हे नृवर, यावत्, निःशेषक्षपितरिपुत्रस्य, तव हेमाङ्कम् इदम्, सिंहासनम्, सुगाङ्ग, न, निहितम्, तावत् परपरिभवाक्रान्तिकूपणे, निर्वीर्यं, एभिः, अङ्गैः, प्रतनुम्, अपि, सस्काररचनाम्, न, वहामि ॥ १० ॥

व्याख्या—हे नृवर = हे राजन् ( O best of men ), यावत् = यावत्कालम् ( so long ), निःशेषम् = समग्रम् ( completely ), यथा स्यात्तथा, क्षपितम् = नाशितम् ( destroyed ), रिपुत्रस्य = शत्रुसमूहम् ( the circle of enemies ), तव = ते ( your ), हेमाङ्कम् = सुवर्णमण्डितम् ( golden ), इदम् = एतत् ( this ), सिंहासनम् = राजासनम् ( throne ), सुगाङ्गे = एतन्नामके राजशास्त्रे ( in the Suganga palace ), न = नहि ( not ), निहितम् = स्थापितम् ( placed ), तावत् = तावत्कालम् ( as ), परे = शत्रुभिः ( by the enemies ), य परिभव = तिरस्कार ( indignities ), तत्र या आक्रान्तिः = आघात ( placing upon ), तत्र = कूपणैः = दीनैः ( pitiable ), अत्र एव निर्वीर्यं = तज्जहीनैः ( powerless ), एभिः = मदीयैः ( these my ) अङ्गैः = अवयव ( limbs ), प्रतनुम् = अल्पतरान् ( slightest ), अपि सस्काराणाम् = भाभूषणानाम् ( ornaments ), रचना = विन्यासम् ( decoration ), न वहामि = न धारयामि ( will not wear ). ॥ १० ॥

हिन्दी—हे नरपटव ! शत्रु के द्वारा पराभव से अवमत्त और निर्वीर्य हो चुके इस शरीर पर मैं तब तक कुछ भी आभूषण धारण नहीं करूँगा, जब तक कि तुम्हारे सम्पूर्ण शत्रुओं को आतूल नष्ट करके सुगाङ्ग नदी में तुम्हारा स्वर्णमण्डित प्रतिष्ठित नहीं कर दूँगा । १० ।

English—I will not wear the slightest decoration on these my limbs which are powerless and miserable through the heaping of indignities by the enemy, so long as O best of men, this golden throne of your Highness, with the circle of your enemies completely destroyed, is not placed in the Suganga palace 10

टिप्पणी—जाबल—जाबलिन् का अर्थ है सन्त । जाबलन अपत्य पुनान् इति जाबलिन् + अन् जाबल इत् प्रत्यय का लोप 'नलङित' से हुआ है । जाबलस्य गोत्रापत्यन् पुनान् इति जाबल + इत् अवयव चिन् प्रत्यय से सद् रूप जाबल अथवा जाबलायनि—'उदीचा वृद्धा दात्रत् से रूप का निन्द । जाबलि शब्द कङ्करी के लक्ष प्रयुक्त होता है । निर्वीर्यं—निर्वीर्य वीर्यन्, सन्वस्ते शान निवार्य अथात् वज्रहान व्यक्ति । आक्रान्ति—आ उपसा से कन् धातु + क्ति प्रत्यय विभक्त्याद् कर्त्तृ से रूप सन्वत् । नि उच—नि + उच धारिमन् तत्र यथा तथा निःशेष

कञ्चुकी—अमात्ये नेतरि सुलभमेतत्कुमारस्य । तत्रप्रतिमान्यता कुमारस्य प्रथमः प्रणयः ।

राक्षसः—आर्य, कुमार इवानतिक्रमणीयवचनो भवानपि । तदनुष्ठीयते कुमारस्याज्ञा ।

कञ्चुकी—( नाट्येन भूषणानि परिधाप्य । ) स्वस्ति भवते । साधयाम्यहम् ।

राक्षसः—आर्य, अभिवादये ।

( कञ्चुकी निष्क्रान्तः । )

राक्षसः—प्रियवदक, ज्ञायता कोऽस्मद्दर्शनार्थी द्वारि तिष्ठतीति ।

पुरुषः—ज अमञ्चो आणवेदि त्ति । ( परिक्रम्य आहितुण्डिक दृष्ट्वा । ) अज्ज, को तुमम् । ( यदमात्य आज्ञापयतीति । आर्य, कस्त्वम् । )

‘क्षपणक्रिया’ की विशेषता बतलाता है । मुगाङ्गे—पाटलिपुत्र के तत्कालीन राजमहल को मुगाङ्ग कहा जाता था । विद्यापनम्—वि + ङा + णिच् + श्युट् + पुगागम् + टाप् + विभक्ति कार्ये ।

इस श्लोक में निर्वोर्वादि सस्कार रचना परित्याग रूप उपयुक्त विशेषण के कथन से इस श्लोक में परिकर नामक अलङ्कार है । यथा—“उत्तरेविशेषणै साभिप्रायै परिकरो मतः” साहित्यदर्पण ।

जिस प्रकार उपकरणों के द्वारा किसी वस्तु की रमणीयता बढ़ जाती है, उसी प्रकार इस श्लोक में उक्त साभिप्राय विशेषणों के प्रयोग से राक्षस के कथन में सौंदर्य आ गया है । अतः सादृश्य गर्भ के गन्धोपम्यवर्ग के अन्तर्गत विशेषण वैचित्र्य से सम्बन्धित रहने के कारण यहाँ परिकर अलङ्कार हुआ है । ओज गुण तथा पाञ्चाली रीति है । शिखरिणी छन्द है । यथा—“रसे रुद्रेदिच्छा यमनसभला ग शिखरिणी ।”

### विमला

ध्याख्या—कञ्चुकी—अमात्ये = मन्त्रिणि ( minister ), नेतरि = नायके सति ( is the leader or guiding ), एतत् ( this is ), कुमारस्य = मलयकेतो ( for the prince ), सुलभम् = सुकरम् ( is easy ), तत् = तस्मात् कारणात् ( therefore ), प्रतिमान्यताम् = स्वीक्रियताम् ( be granted ), कुमारस्य = मलयकेतोः ( of the prince ), प्रथमः = मुख्यः ( the first ), प्रणयः = प्रार्थना ( request )

राक्षसः—आर्य = मान्य ( Noble sir ), कुमार इव = मलयकेतुरिव ( like the prince ), अनतिक्रमणीयवचनः = अनुल्घनीयशासनः ( cannot be disregarded ), भवानपि = त्वमपि ( you too )

कञ्चुकी—[ ( नाट्येन = नटोचितव्यापारेण = gesticulates ), भूषणानि = अलङ्करणानि ( ornaments ), परिधाप्य = सनिवेश्य ( putting on ), स्वस्ति भवते = तुभ्य वक्ष्यामि भूयात् ( Blessing unto thee ), अहम् ( I ), साधयामि = कार्यसम्पादनाय गच्छामि ( retire )

राक्षसः—आर्य = मान्य ( sir ), अभिवादये ( I bow ).

कञ्चुकी ( Chamberlain ), निष्क्रान्तः ( departs )

आहितुण्डिकः—भद्र, अहं तु आहितुण्डिको जिष्णुमिमां पाम । इच्छामि  
जनश्चस्मि पुरतो सप्तेहिं खलितुम् ( भद्र, अहं खलनाहितुण्डिको जीर्णविषो  
नाम । इच्छान्यनात्यस्य पुरतः सपैः खलितुम् । )

राक्षस—प्रियवदक ( Priyambadak ), ज्ञातवान् = बुध्यमान ( ascertain ),  
कः = किनामकः ( who is ), अस्मद्दर्शनार्थी = महर्शनानिलापुकः ( desirous of  
seeing me ), द्वारि = प्रतिहारमूढौ ( at the door ), तिष्ठति = वसति ( waits )

पुरुष—अनात्य ( minister ), यत् = यावत् ( as ), आज्ञापयति = आदिशति  
( command ), [ ( परिभ्रम्य = turning ), आहितुण्डिकः = सर्पश्रींशोरजाविनम्  
( Snake charmer ), दृष्ट्वा = अवलोक्य ( observing ) ], आर्यः = मान्य ( Noble  
sir ), त्वम् = भवान् कः = किनामक ( who are you ) .

हिन्दी—कबुकी—अनात्य, आंके नेटल में कुनार के टिर ये बन्दुये कल्पन दुलम है ।  
अट कुनार के प्रथम प्राण को स्वाह्य करे ।

राक्षस—मान्यवर, कुनार की ही तरह आंके बचन भी अनुदवनाय है । अट नाम लो  
मैने कुनार का आज्ञा ।

कबुकी—( आनुराग को पहनाने का अभिनय करत हुए ) नम्र हो अनात्य, मैं जा  
रहा हूँ ।

राक्षस—आर्य, आंको मैं प्रान कर रहा हूँ ।

( कबुकी का प्रत्यान )

राक्षस—प्रियवदक, जाआ, पना लगाओ, कौन दार पर निठने के टिर सज है ।

पुरुष—अनात्य की वैसा आज्ञा ( घुनकर घुंर को देखकर ) आर्य, तुम कौन हो ?

English—Chamberlain—Minister guiding, it is easy for the  
prince to accomplish. So, let first request of prince be granted.

Rakshasa—Worthy sir, as of the prince, your words too cannot  
be disregarded. Therefore this first request of the prince be granted.

Chamberlain—( acting the putting on of the ornaments ) Blessings  
unto thee I take my departur.

Rakshasa—Venerable sir, I bow ( Chamberlain departs ).

Rakshasa—Priyambadaka, ascertain, who waits at the door  
desiring an interview with me.

Man—As minister commands ( going round and observing the  
Snaks charmer ) sir, who are you ?

विमला

व्याख्या—आहितुण्डिक—भद्र = कल्याणिन् ( gentle ), अहम् खलु आहितुण्डिकः =  
सर्पश्रीदनोपजीवी ( I am a Snake charmer ), जीर्णविषो नाम = जीर्णविषाविधानः  
( Jirnavisha by name ), अनात्यस्य पुरतः = मन्त्रिराक्षसस्याग्रे ( before the

पुरुष — चिट्ठ जाव अमच्चस्स णिवेदेमि । ( राक्षसमुपसृत्य । ) अमच्च, एसो खु सप्पजीवी इच्छदि सप्प दसेदुम् । ( तिष्ठ यावदमात्यस्य निवेदयामि । अमात्य, एष खलु सर्पजीवी इच्छति सर्पं दर्शयितुम् । )

राक्षस — ( वामाक्षिस्फन्दन सूचयित्वा आत्मगतम् । ) कथं प्रथममेव सर्पदर्शनम् । ( प्रकाशम् ) प्रियवदक, न न कौतूहलं सर्पेषु । तत्परितोष्य विसर्जयैनम् ।

प्रियवदक — तथा । ( इत्युपसृत्य । ) अञ्ज, एसो खु दे दसणकज्जेण अमच्चो पसादं करोदि । ण उण सप्पदसणेण । ( आर्य, एष खलु ते दर्शनकार्येणामात्यं प्रसादं करोति । न पुन सर्पदर्शनेन । )

minister), सर्पे = नागै ( with Snakes ) खेदितुम् = क्रीडितुम् ( to play ), इच्छामि = वाञ्छामि ( I wish )

पुरुष — यावत् = यत्कालपर्यन्तम् ( till ), अमात्यस्य निवेदयामि = मन्त्रिणं विज्ञापयामि ( inform the minister ), तिष्ठ = आस्ताम् ( wait ), [ ( राक्षसमुपसृत्य = मन्त्रिणं समीपं प्राप्य ( approaching Rakshasa ), अमारय = मन्त्रिन् ( Minister ), एष खलु = अयम् ( Here is ) सर्पजीवी = आहितुष्टिक ( Snake charmer ), सर्पश्च = नागम् ( Snakes ), दर्शयितुं ( to show ), इच्छति = वाञ्छति ( wishes )

राक्षस — [ ( वामाक्षिस्फन्दनम् = सव्यनेत्रस्येपरकम्पनम् ( quivering of the left eye ), सूचयित्वा = अभिनयं कृत्वा ( acting ) आत्मगतम् = स्वगतम् ( To himself ) ], प्रथममेव = पूर्वमेव ( at the very first ), सर्पदर्शनम् = व्यालोवलोकनम् ( the sight of Snake ), कथम् = कस्मात् कारणात् ( how so ), [ ( प्रकाशम् = सुस्पष्टम् ( loud ) ] प्रियवदक ( Priyambadak ) न = अस्माकम् ( we ) सपपु = नागेषु ( in Snakes ), कौतूहलम् = आकर्ण्यम् ( curiosity ), न = नहि ( no ), तत् = तस्मात् कारणात् ( so ), पुनम् = व्यालोपजीविनम् ( him ), परितोष्य = सतुष्टं कृत्वा ( satisfy ), विसर्जय = इतो वहिष्कुरु ( let him go )

प्रियवदक — तथा = भवदीयं निदेशं करोमि ( so be it ) [ ( इत्युपसृत्य - समीपं गत्वा ( Approaching ) ], आर्य = मान्य ( sir ), एष खलु = अयम् ( here ), ते = तव ( your ), दर्शनकार्येण - सर्पक्रीडनकार्येण ( work of Exhibition ), अमारय = राक्षस ( minister ), प्रसादं करोति = उपहारम् ददाति ( favour by giving reward ), न पुन ( but not ), सर्पदर्शनेन = सर्पक्रीडनं दृष्ट्वा ( with a look at the Snakes )

हिन्दी — सँपेरा — भद्र म जीर्णविष नामक सँपेरा हू । मैं अमात्य के सामने सर्पों का खल दिखाना चाहता हू ।

पुरुष — स्वो, अब तक तुम्हारी बात अमान्य से निवेदित करता हू । ( राक्षस के पास जाकर ) आर्य, यह सँपेरा सर्प दिखाना चाहता हू ।



आहितुण्डिकः—भहसुह, विण्णवेदि अमच्च ण केवल अह सप्पनीयी, पाउड-  
कवी लु अहम् । ता जइ मे दसणेण अमच्चो पमाड ण करोदि ता एट पत्तअ  
वाचेदु त्ति । ( भद्रमुख विज्ञापयान्नात् न केवलमह सर्पनीयी, प्राकृतकविः  
खल्वहम् । तस्माद्यादि मे दर्शनेनान्नात् प्रसाद न करोति तदा एतत्प्रक  
वाचयत्विति । )

प्रियवदकः—( पत्र गृहीत्वा राक्षसमुपनृत्य । ) अज्ज, एमो लु अमच्च विण्ण-  
वेदि ण केवल अह सप्पनीयी । पाउडकवी लु अहम् । ता जइ मे अमच्चो  
दसणेण पसाड ण करोदि तदा एट पि दाव पत्तअ वाचेदु त्ति । ( जायं, एप  
खल्वन्नात् विज्ञापयति न केवलमह सर्पनीयी । प्राकृतकविः खल्वहम् । तस्मा-  
द्यादि मे अमात्वा दर्शनेन प्रसाद न क्कति तदा एतदपि वायत्प्रक वाचय-  
त्विति । )

राक्षसः—( पत्र गृहीत्वा वाचयति । )

राक्षसः—( दाँतों और फलक रहा है—आन हो आन ) सर्वप्रथम सर्पों का हो दर्शन क्यों  
( प्रकृत रूप में ) प्रियवदक, साँस देखने में इनका वल्कल नहीं है । अब इसका समुद्र बरके  
विदा कर दो ।

प्रियवदकः—बैसा बड़ा ( इसक बाद संवर के पात्र बाहर ) माने, तुम्हारे दिखान के कार्य  
से ऊनाए यह शारिणीक दे रह है । साँस को देखकर नहीं ।

English—Snake charmer—Gentle, I am a Snake charmer|Jirnavisha  
by name I want to play with Snakes before the minister

Man—Wait, till I inform the minister ( approaching Rakshasa )  
Minister, here is a Snake charmer wishes to show Snakes

Rakshasa—( Acting the quivering of the left eye to himself )  
How so, at the very first, there is the sight of Serpents ' ( aloud )  
Priyambadak, we have no curios ty to see Serpents, so satisfy him  
and dismiss

Priyambadaka—So be it ( approaching ) Sir, the minister shows  
you his favour by giving this reward for your work of exhibition,  
but not for a look at the Serpents.

### विमला

व्याख्या—आहितुण्डिक —भद्रमुख=कल्याणमुख ( Gentle sir ), अमायम् =  
मन्त्रिणम् ( minister ), विज्ञापय=निवेदन ( inform ), अहम् ( I ) न केवलम् =  
( not only ), सर्पनीयी=आहितुण्डिक ( exhibiter of Serpents ), अहम् खलु  
( I am really ), प्राकृतकविः=नागाकोविद ( a prakrit poet , तस्मात्=  
तस्मात् कारणात् ( so ), यदि ( if ), म=मम ( me ), अमायम्=मन्त्रिणम् ( minister ),

दर्शनेन = सर्पक्रीडावलोकनेन ( with a sight ), प्रसादं न करोति = उपहारं न ददाति ( will not favour ), तदा ( then ), एतत् पत्रकम् ( this sheet ), वाचयितुम् = पठितुम् ( let him read ).

प्रियवदक — [ पत्रम् ( letter ), गृहीत्वा = नीत्वा ( taking ), राक्षसम् ( Rakshasa ), उपसृत्य = समीपगत्वा ( approaching ) ], आर्यं = मान्य ( Noble sir ), एष खलु = अयम् ( this man ), अमात्यम् विज्ञापयति = मन्त्रिणम् प्रार्थयति ( requests Your Honour ), अहम् ( I ), न केवलम् ( not only ), सर्पजीवी ( Snake charmer ), अहम् खलु ( I indeed ), प्राकृतकविः = भाषाकोविदः ( Prakrit poet ), तस्मात् ( therefore ), यदि ( if ), मे = मम ( me ), अमात्यः = राक्षसः ( Rakshasa ), दर्शनेन = सर्पक्रीडावलोकनेन ( favour me with a sight ), प्रसादं न करोति = प्रसन्नो न भवति ( will not favour ), तदा ( then ), एतदपि = ( at least ), तावत्पत्रकम् ( this letter ), वाचयतुं ( let him read ).

राक्षसः—पत्रम् ( letter ), गृहीत्वा = नीत्वा ( taking ), वाचयति ( reads ).

हिन्दी—आहितुण्डक—भद्रमुख, अमात्य से निवेदन कर दो कि मैं केवल सँपेरा ही नहीं हूँ, अपितु प्राकृत भाषा का कवि भी हूँ। तो यदि हमको दर्शन देकर अमात्य कृपा नहीं करते हैं तो जरा इस पत्र को ही पढ़ लें।

प्रियवदक—( पत्र लेकर राक्षस के पास पहुँचकर ) आर्य, यह सँपेरा आप से निवेदन कर रहा है, कि मैं केवल सँपेरा भर ही नहीं हूँ। अपितु प्राकृत भाषा का कवि भी हूँ। तो यदि मुझे दर्शन देकर अमात्य कृपा नहीं करते तो जरा इस पत्र को ही पढ़ लें।

राक्षस—( पत्र लेकर पढ़ता है )—

**English—Snakecharmer—**Gentle sir, inform minister that I am not only Snake charmer, but also a really Prakrit poet. Therefore if minister will not favour me with a sight, then let him read this letter.

**Priyambadaka—**( Taking the letter and approaching Rakshasa ) Sir, he requests you, saying—“I am not only Snake charmer but also a prakrit Poet, so if the minister does not favour me with a sight he will at least read this letter.”

**Rakshasa—**( Takes the letter and reads it ).

टिप्पणी—परितोष्य—परि + तुष् + णिच् + ल्यप्, विभक्ति कार्यं। भद्रमुख—भद्र मुख-  
मस्य इति भद्रमुखः। दर्शनकायन—इत् + णिच् + क्तुच्, भावे दर्शनम्। दर्शनरूप कार्यम् दर्शन-  
कार्यम् तेन दर्शनकार्येण।

पाऊण निरवशेसं कुसुमरसं अत्तणो कुसलदाए ।  
जं उग्गिरेइ भमरो अण्णाणं कुणइ तं कज्जं ॥ ११ ॥  
( पीत्वा निरवशेष कुसुमरसमात्मन कुशलतया ।  
यदुद्गिरति भ्रमर. अन्येषा करोति तत्कार्यम् ॥ )

( विचिन्त्य स्वगतम् । अत्रे. कुसुमपुरवृत्तान्तज्ञे) भवत्प्रणिधिरिति गाधार्यः ।  
कार्यन्यप्रत्यान्मनसः प्रभूतत्वाच्च प्रणिधीना विस्मृतम् । इदानीं स्मृतिरूपलब्ध्या ।  
व्यक्तमाहितुण्डिक्कञ्चद्वाना मिराधगुनेनानेन भवितव्यम् । ( प्रसाराम् । ) प्रय-  
वदक, प्रवेशयैनम् । सुकपिरेप । श्रोतव्यमस्मात् सुभाषितम् ।

### विमला

अन्यथा—भ्रमर, नामन कुशलतया, निरवशेषम् कुसुमरसम्, पीत्वा, यत्  
उद्गिरति, तव, अन्येषाम्, कार्यम्, करोति ॥ ११ ॥

व्याख्या—भ्रमर=मधुकर पक्ष स्वरा ( black bee, also meaning a Spy ),  
आमन = स्वस्य ( its ), कुशलतया = नैपुण्येन ( by skill ), निरवशेषम् = समग्रम्  
( completely ), कुसुमरसम्=पुष्पागाम् मधु, पक्षे कुसुमपुरस्य रहस्यम् ( honey  
of flowers—important news from Kusumpur ), पीत्वा = पान कृत्वा ( drunk  
up ). यत्=यत्किमपि, उद्गिरति = बहि निस्सारयति, पक्षे कथयति ( gives out-  
says ), तत्=यद्गिरणम् ( that ), अन्येषाम्=सामान्यजनानाम्, पक्षे स्वाम्यादीनाम्  
( of others—or of lords ), कार्यम् = हितम्, करोति = विदधाति, ( serves the  
purpose ) ॥ ११ ॥

हिन्दी—मधुनक्की, पक्ष में गुप्तचर अर्थात् निपुणता से सन्धी फूल के रस को, पक्ष में कुसुम  
पुर के रहस्य को पीकर पक्ष में—बानकर, जो बाहर निकलता है, पक्ष में—कहता है, वह दूसरों का,  
पक्ष में—स्वामी का हित करता है ॥ ११ ॥

English—That which the black bee ( Spy ) gives out after  
having, by its skill, completely drunk up ( having known ) honey  
of flower ( important news from Kusumpura ) serves the purpose  
of others ( of Lords ) ॥

टिप्पणी—भ्रमर भ्रं + क् ( उ० ), विभक्ति कार्ये । इस श्लोक में अत्राक्षरिणिक भ्रमरकर्तृक  
कुसुमरस कमक पान के बाद मधु के उद्गिरण से प्राक्षरिणिक अर्थात् कुसुमपुर वृत्तान्त कथन को  
प्रदाति में अन्तुवप्रसता नामक अन्वहार है । 'अन्तुवप्रसता या मां सैव प्रस्तुताप्रया'—  
काव्यप्रकाश । वैदमीं राति, प्रभाद गुण एव आर्त्त वृत्त है ॥ ११ ॥

व्याख्या—[ विचिन्त्य = विचार्य ( thinking ), स्वगतम् = अनतिस्पर्ष्टम् ( To  
himself ), अये = कोनलालापेऽभ्ययनिदम् ( ab ), कुसुमपुरवृत्तान्तज्ञः = कुसुमपुरोदन्त-  
वेत्ता ( knows the news of Kusumpura ), भवत्प्रणिधिः = दूत ( he is my  
Spy ), इति = गाधार्य = गीतिकायास्त्वारपयम् ( the drift of the verse is ),

प्रियवदक—तथा । ( इत्याहितुण्डिकमुपसृत्य । ) उपसर्पदु अज्जो । ( उपसर्पतु आर्यः । )

आहितुण्डिक —( नाट्येनोपसृत्य विलोक्य च स्वगतम् । संस्कृतमाश्रित्य । ) अयममात्यराक्षसः । स एष

धामां चाहुलतां निवेक्ष्य शिथिलं कण्ठे विवृत्तानना

रून्धे दक्षिण्या बलाग्निद्वितयाऽप्यङ्गे पतन्त्या मुहुः ।

गाढालिङ्गनसङ्गपीडितमुखं यस्योद्यमाशङ्किनी

मोर्यस्योरसि नाधुनापि कुरुते वामेतरं श्रीः स्तनम् ॥ १२ ॥

( प्रकाशम् । ) जेट्टु अमच्चो । ( जयतु अमात्य । )

कार्यव्यग्रत्वात् मनस = कृत्याबुलत्वात् ( through destruction of mind from work ), च=पुन ( and ), प्रणिधानान् प्रभुतःवात=चराणामाधिक्यात् ( largeness of the number of Spies ), विस्मृतम् ( have forgotten ), इदानीम् =अधुना ( now ), उपलब्धा=प्राप्ता ( recovered ), स्मृति ( memory ), व्यक्तम्=स्पष्टम् आहितुण्डिकरूच्छरणा=व्यालोपजीविव्याजेन ( disguised as Snake charmer ), विराधगुप्तेन ( Viradhgupta ), अनेन भवतिव्यम्=चरेण भवितव्यम् ( this must be ), [ प्रहाशम् ( aloud ) ], प्रियवदक ( Priyambadaka ), एनम् = चरम्, प्रवक्ष्य = मासनिधिं प्रापय ( usher him in ), एष = सुकवि ( he is a fine poet ) अस्मात् = सुचव ( from him ), सुभाषितम् = सुवाक्यम् ( fine sayings ), श्रोतव्यम् = आकर्णनीयम् ( must listen )

हिन्दी—( सोचकर अपने आप ) अवे, कुसुमपुर के समाचार को जानने वाला आपका गुप्तचर हूँ—इस गाथा का यही अर्थ है । मन के धार्यों में व्यग्र होने के कारण तथा गुप्तचरों की अधिकता से भूल गया । अब स्मरण आ गया । स्पष्ट हो सँपरे के बेश से इसको विराधगुप्त होना चाहिए । ( प्रकट रूप में ) प्रियवदक, इसको भीतर लाओ । यह अच्छा कवि है । इससे सूक्तियाँ सुननी हैं ।

English—( Reflecting to himself ), Ah, the drift of the verse is—“I am your Spy and know the news of Kusumpura.” I forgot it on account of my mind being engrossed in my work and of the large number of my Spies Now memory is recovered This must be Viradhgupta, disguised as a Snake-charmer ( Aloud ) Priyambadaka usher him in, he is good poet, I will hear from him good sayings

विमला

व्यारट्या—प्रियवदक —तथा=वधाज्ञापयतु ( as you command sir ), [ इत्याहितुण्डिकमुपसृत्य ( approaching the Snake charmer ), ] उपसर्पतु आर्यं =गच्छतु-भवान् ( may Your Honour come in ).

आहितुम्पिच्छ—[ नाटयेनोपसृत्य विलोक्य च स्वगतम् । संस्कृतमाश्रित्य ( acting advance and looking about to himself, adopting Sanskrit ), ] अयम् = एषः ( this ), अनात्यराक्षसः ( minister Rakhasa ), म=भसौ एषः ( He is ) :—

अन्वयः—यस्य, उद्यमाशङ्किनी, श्रीः, वामान, बाहुलतान्, कण्ठे, सिधिलन, निवेशय, विवृचानना, बलात्, स्कन्धे, निहितया, अपि, मुहुः, अङ्गे, पतन्त्या, दक्षिणया, गाढालिङ्गनमङ्गपीडितमुखम्, वामेतरम्, स्तनम्, अधुना, अपि, मौर्यस्य, उरमि, न, कुरुते ॥ १२ ॥

व्याख्या—यस्य=नौनिज्ञस्य राक्षसस्य (Rakshasa's), उद्यमाशङ्किनी = उद्योगभीता ( afraid of whose efforts ), श्रीः=मौर्यावलम्बी ( the goddess of wealth ), वामान=दक्षिणेताराम् ( left ), बाहुलतानम्=मुञ्जवल्लीम् ( arm ), कण्ठे=गालप्रदेशे ( neck ), सिधिलनम्=भगाडम् ( loosely ), निवेशय=यस्याप्य ( twin'd ), विवृचानना=पट्टावृत्तमुन्ना ( her face turned away ), बलात्=हयात् ( forcibly ), स्कन्धे=मौर्यस्य स्कन्धप्रदेशे ( on shoulder ), निहितया = दत्तया ( having kept ), अपि= ( also ) मुहुः=वारं वारम् ( again and again ), अङ्गे=श्लेढे ( on lap ), पतन्त्या = म्वलन्त्या ( falling down ), दक्षिणया=वामेतरया ( right ) मुञ्जवल्या ( creeper like arm ), गाढम्=दृढम्, यत् आलिङ्गनम्=परिगमः तस्य सङ्गेन सरलेपेन पीडितम्=विपिटीङ्गनम्, मुखम् वृत्तुङ्गम्=अग्रभागः यस्य नादराः=वामेतरम्=दक्षिणम्, स्तनम्=लुचम् अर्थात् ( being herself in close contact ), अधुनापि=अद्यापि ( even now ), मौर्यस्य=चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta's ), उरमि=वक्षसि ( with the bosom ), न कुरुते = न स्यापयति ( does not brings ) ॥ १२ ॥ [ प्रकाशम्=स्पष्टम् ( aloud ), अनात्यः ( Minister ), जयतु ( May conquer ) ].

हिन्दी—जित्त राक्षस के डकोम से नपनाय राजलक्ष्मी अपनी बायां मुञ्जवली को चन्द्रगुप्त के गले में निहित रूप से बालकर, दुह फेरकर—बलात् कण्ठे पर रक्ता गनी, बार-बार गद में गिरने वाली दाहिनी मुञ्जवली से कुछ बड़ राजलक्ष्मी कचकर दिने गये आलिङ्गन के दवाव से चिन्ता हो गयी है स्तनाय निजका पैदा दाहिना स्तन आज भी चन्द्रगुप्त की अंग से नहीं हटा रही है ॥ १२ ॥

English—Afraid of whose efforts, the Goddess of wealth, having her creeper-like left arm winding loosely round the neck of Chandragupta, with her turned face and right arm regularly falling down on her lap, though forcefully placed on the shoulder, does not even now bring her right nipple on the thorax of Chandragupta, which is compressed by close embracement. (Aloud) Let minister prosper. 12.

टिप्पणी—जति ननालिङ्गित रहने पर भी अनुरागस्पन्दरवा कामिनी की तरह राजलक्ष्मी प्रवृत्तरूप चन्द्रगुप्त के द्वारा आलिङ्गित अर्थात् वारण से राजलक्ष्मी के प्राकरनिक रहते हुए भी व्याकरणिक अनुरागहीन नादिका कर्तृक नौचिनामुपहितुक्त इह आलिङ्गनम् कार्याभाव

राक्षसः—( विलोक्य । ) अये विराध—( इत्यर्धोक्ते । ) ननु विरूढरमशुः ।  
प्रियवदक, भुजंगैरिदानीं विनोदयितव्यम् । तद्विश्रम्यतामितः परिजनेन । त्वमपि  
स्वाधिकारमशून्यं कुरु ।

प्रियवदकः—तथा । ( इति सपरिवारो निष्क्रान्तः । )

राक्षसः—सखे विराधगुप्त, इदमासनम् । आस्यताम् ।

( विराधगुप्तो नाट्येनोपविष्टः । )

राक्षसः—( निर्वर्ण्य । ) अये, देवपादपद्मोपजीविनोऽवस्थेयम् । ( इति  
रोदिति । )

विराधगुप्तः—अलममात्य, शोकेन । नातिचिरादमात्योऽस्मान् पुरातनीम-  
वस्थामारोपयिष्यति ।

राक्षसः—सखे, वर्णय कुसुमपुरवृत्तान्तम् ।

के समारोपण से इस श्लोक में समासोक्ति अलंकार है । यह समासोक्ति उपमाशङ्कित पदार्थहेतुक  
कान्वयलिङ्ग से सकोर्ण है । परोक्तिर्भेदकैः शिल्पैः समासोक्ति—का० प्र० । इसमें पाञ्चाली रिधि,  
प्रसादगुण एव शार्दूलविकीर्णित छन्द है ।

### विमला

व्याख्या—राक्षस—[ विलोक्य=दृष्ट्वा ( observing ) ], अये विराध=एतदाख्यः  
( Ha Viradh ), [ इत्यर्धोक्तेः ( when halfuttered ) ], ननु विरूढरमशुः=विरूढानि  
प्रवृद्धानि रमशुणि पुरुषास्वस्थरोमाणि यस्य स विरूढरमशुः ( with beards grown  
indeed ), प्रियवदक ( Priyambadak ), भुजंगैः=सर्पैः ( with Snakes ),  
इदानीम्=सम्प्रति ( now ), विनोदयितव्यम् ( have to enjoy ), तत् ( so ),  
इतः ( from this place ), परिजनेन=स्वजनेन ( attendants ), विश्रम्यताम्  
( let go and rest ), त्वमपि ( you too ), स्वाधिकारम्=आत्मनियोगम् ( your  
post ), अशून्यम् कुरु=प्रतिपालय ( do not vacate ).

प्रियवदक—तथा ( as your Honour command ), [ इति सपरिवारः=  
सपरिजनः ( with attendants ), निष्क्रान्तः=निर्गतः ( departs ). ]

राक्षस.—सखे विराधगुप्त=मित्र विराधगुप्त ( friend Viradhgupta ), इदम्=  
एतत् ( this ), आसनम्=आस्तरणम् ( seat ), आस्यताम्=उपविश्यताम् ( sit  
down )

[ विराधगुप्त ( Viradhgupta ), नाट्येन=नटव्यापारेण ( acting ), उपविष्टः  
( sitting down ) ]

राक्षस—[ निर्वर्ण्य=दृष्ट्वा ( Eyeing close ) ], अये आश्चर्यम् ( alas ), देवपादप-  
द्मोपजीविनः=देवस्य = राज्ञो नन्दस्य पादपद्मम् = चरणकमलम् उपजीवतीति देवपादप-  
द्मोपजीवी तस्य ( a servant of His majesty ), इयम् = एतादृशी ( this ), अवस्था =  
दशा अस्ति ( should be the condition ), [ इति रोदिति=क्रन्दति ( weeps ) ].

विराधगुप्तः—अमात्य, विस्तीर्णः सलु कुसुमपुरवृत्तान्तः । तत्कृतः प्रमृति वर्णयामि ।

विराधगुप्त—अमात्य = मन्त्रिन् ( Minister ), अलम् = व्यर्थम् ( useless ), शोकैः = खेदेन ( with this sorrow ), नातिचिरात् = अतिदीर्घम् ( Ere long ), अमात्यः = मन्त्री ( minister ), अस्मान् ( us ), पुरातनम् = प्राक्, सदृशीम् ( former ), अबस्थाम् = दशाम् ( position ) आरोपयिष्यति = प्रापयिष्यति ( will restore )

राक्षसः—सखे—मित्र ( friend ), कुसुमपुरवृत्तान्तम् = कुसुमपुरोदन्तम् ( news of Kusumpur ), वर्णय = कथय ( report )

हिन्दी—राक्षस—( देखकर ) अरे, विराध,—( देसा आपा कहने पर ) ओह, इसको दण ना अरा देखो कित तरह बड़ आइ है । प्रियवदक, इन सनय सों से मन बड़लाव करना है, वो नैकर-चाकर दहों से आकर विश्राम करें । तुन भा अरने कर्तव्य को पूरा करो ।

प्रियवदक—बैठो आइ ( देसा कह कर पारवार के साथ चला गया )

राक्षस—मित्र विराधगुप्त, यह आसन है, बैठो ।

( विराधगुप्त अग्निनयपूर्वक बैठा है )

राक्षस—( नयी प्रकार देखकर ) अरे, महाराज नन्द क चरणशितों की यह अवस्था ?

( देसा कहकर रोता है )

विराधगुप्त—अनात्य, शोक करना बर्य है, शीघ्र हो आन इन लोगों को हमारी पुरानी अवस्था प्राप्त करा देंगे ।

राक्षस—मित्र, कुसुमपुर के समाचार का वार्ता करो ।

English—Rakshasa—( observing ) Ah ! Viradh—( here he breaks off ) with beards grown indeed Priyambadaka, we have to enjoy with Snakes. so let the servants retire you too not vacate your post.

Priyambadaka—So be it ( Exit with attendants ).

Rakshasa—Friend, Viradhgupta, here is a seat, sit down.

( Viradhgupta acts sitting down )

Rakshasa—( closely marking him ) Alas ! such is the condition of a servant of His majesty ( Weeps )

Viradhgupta—Away with sorrow minister Ereloag your Honour will restore us to our former position

Rakshasa—Friend report the news of Kusumpura.

प्रिमला

व्याख्या—विराधगुप्त—अमात्य=मन्त्रिन् ( minister ), विस्तीर्णः=प्रचुरम् ( very long ), सलु=निश्चयेन ( indeed ), कुसुमपुरवृत्तान्तम्=कुसुमपुरोदन्तः ( news of Kusumpura ), तद्वन्=तस्मात् कारणात् ( therefore ), कुतः प्रमृति=कस्नादारम्य ( from where ), वर्णयामि=वर्णयामि ( shall I narrate )

राक्षसः—सखे, चन्द्रगुप्तस्यैव तान्नगरप्रवेशा प्रभृति अस्मत्प्रयुक्तैस्तीक्ष्ण-  
रसदादिभिः किमनुष्ठितमित्यादित श्रोतुमिच्छामि ।

विराधगुप्तः—एष कथयामि । अस्ति तावच्छक्यवनकिरातकाम्बोजपारसी-  
कबाह्लोकप्रभृतिभिश्चाणक्यमतिपरिगृहीतैश्चन्द्रगुप्तपर्वतेश्वरबलैरुदधिभिरिव प्रल-  
योच्चलितसलिलैः समन्तादुपरुद्धं कुसुमपुरम् ।

राक्षसः—( शस्त्रमाकृष्य ससम्भ्रमम् । ) अयि, मयि स्थिते कः कुसुम-  
पुरमुपरोत्स्यति । प्रवीरक प्रवीरक, क्षिप्रमिदानीम् ।

राक्षस—सखे = अभिन्नहृदय ( Friend ), तावत् = प्रथमम् ( at first ), चन्द्र-  
गुप्तस्य ( Chandragupta's ), नगरप्रवेशात् प्रभृति = पुरप्रवेशमारभ्य ( with the  
entry of the city ), अस्मत्प्रयुक्तैः = अस्मन्नियुक्तैः ( employed by me ), तीक्ष्णरस-  
दायिभिः = विषप्रदानशीलैः ( administerers of poison ), किमनुष्ठितम् = किं  
कृतम् ( what has been done ), इत्यादित ( from the very beginning ),  
श्रोतुम् = आकर्णितुम् ( to hear ), इच्छामि = वाम्छामि ( I wish )

विराधगुप्त — एष = अहम् ( I ) कथयामि = वर्णयामि ( begin ), चाणक्यमतिपरि-  
गृहीतैः = कौटिल्यबुद्धिसंचालितैः ( by the direction of Chanakya ), शक्यवन-  
किरातकाम्बोजपारसीकबाह्लीका प्रभृतिरादियेषां ते तथोक्तास्तैस्तथोक्ते ( Sakas, Yav-  
anas Kiratas, Kambojas, Parasikas, Bahlikas and others ), चन्द्रगुप्तपर्वते-  
श्वरबलैः = मौर्यपर्वते श्वरबलैः ( by the forces belonging to Chandragupta and  
Pervateswer ), प्रलयोच्चलितसलिलैः = प्रलयकालसंचालिततोयैः ( with their  
waters overflowed at the time of universal destruction ), उदधिभिः =  
समुद्रैः ( by the seas ), समन्तात् = सर्वतः ( on all sides ), उपरुद्धम् = वेष्टितम्  
( blocked ), कुसुमपुरम् = तदाक्यनगरम् ( Kusumapura ), अस्ति = वर्तते =  
( was ).

राक्षस — [ शस्त्रमाकृष्य = असि बहिष्कृत्य ( drawing his sword ), ससम्भ्रमम् =  
सन्देशम् ( in great haste ) ], अयि = सम्बोधननिदम् ( well ), मयि स्थिते = विद्यमाने  
( while I am living ), कः = किनामकः पुरः ( who ), कुसुमपुरम् ( Kusumpura ),  
उपरोत्स्यति = सैन्यैः वेष्टयिष्यति ( dares blockade ), प्रवीरकः प्रवीरक-तत्काले  
सञ्चिहितानुचरसंज्ञेयम् ( Praviraka O, [Praviraka ), क्षिप्रम् = शीघ्रम् ( then  
quick ), इदानीम् = सप्रति ( now )

हिन्दी—विराधगुप्त—अमात्य, कुसुमपुर की खबर लम्बी है। कहीं से प्रारम्भ करूँ ?

राक्षस—मित्र, पहले चन्द्रगुप्त के नगर में यथानिधि प्रवेश कर चुकने के पश्चात्, हमारे विष  
देनेवाले गुप्तचरों ने क्या सब किया ?—इन बातों को प्रारम्भ से सुनना चाहूँगा ।

विराधगुप्त—तो कहता हूँ—प्रलयकाल में उठनाते जलवाले समुद्रों की तरफ, चाणक्य की  
बुद्धि से संचालित, शक्य, वन, किरात, काम्बोज, पारसीक, बाह्लीक आदि चन्द्रगुप्त एवं पर्वतेश्वर  
की सेनाओं के द्वारा कुसुमपुर चारों ओर से घेर लिया गया ।



प्राकारं परितः शरासनधरे. त्रिप्रं परिक्रम्यतां  
 द्वारेषु द्विरद्वैः प्रतिद्विपघटाभेदक्षमैः स्थापयताम् ।  
 त्यक्त्वा मृत्युभयं प्रहर्तुमनसः शत्रोर्वले दुर्बले  
 ते निर्यान्तु मया सहैकमनसो येषामभीष्टं यशः ॥ १३ ॥

विराधगुप्त —अनाय, जलमावेगेन । वृत्तमिदं वर्णयते ।

राक्षस—( दृष्ट्वा च निश्चलं च अवेगं नै, ) अरे, मेरे रहने के लिये कुसुम्पुर को बरग ?  
 प्रवीरक, प्रवीरक ! क्षत्रिय मनन —

English—*Viradhigupta*—Minister, the story of Kusumpur is long, so where from I shall narrate it ?

*Rakshasa*—Friend, I wish to hear from the very beginning, what has been done by the administrators of poison employed by us, after the formal entry of Chandragupta in the city

*Viradhigupta*—Here I begin, the city of Kusumpura was blockaded on all side by the forces of Chandragupta and Parvateswar led by the counsels of Chanakya—by Sakas, Yavanas, Kiratas, Kambojas, Parsikas, Valhikas and others as by the oceans with their water over flows at the time of the world's final destruction

*Rakshasa*—( Drawing his sword in haste ) Well, who will besiege Kusumpura while I am living ? Praviraka, O Praviraka ! quickly now —

विमला

अन्वय—शरासनधर, प्रकारम्, परितः, त्रिप्रम्, परिक्रम्यताम्, प्रतिद्विपघटाभेद-  
 क्षमैः, द्विरद्वैः, द्वारेषु, स्थापयताम्, येषाम्, यशः, अनाष्टम्, ते, सद्युभयम्, त्यक्त्वा, शत्रोः,  
 दुर्बले, बले, एकमनसः, प्रहर्तुमनसः, मया सह, निर्यान्तु ॥ १३ ॥

विराधया—शरासनधरैः=वानुष्के ( archers ), प्रकारम्=प्राचीरम् ( rampart ),  
 परितः=मन्नात् ( round ), त्रिप्रम्=क्षिति ( quickly ), परिक्रम्यताम्=परिक्रम्य-  
 ताम् ( move ), प्रतिद्विपघटाभेदक्षमैः=क्षत्रुहस्तिनसूहविदारणमनसैः ( capable  
 of dispersing the array of enemy-elephants ), द्विरद्वैः=द्विस्तम्भिः ( eleph-  
 ants ), द्वारेषु=प्रवेशनाग्यु ( at the gates ), स्थापयताम्=अवस्थानम् स्थितान्  
 ( be posted ), येषाम्=वीराणाम् ( those ), यशः=कीर्ति ( fame ), अभीष्टम्=  
 प्रियम् ( ambitious ), ते=वीरा ( they ), मृत्युभयम्=मरणभोतिम् ( the fear  
 of death ), त्यक्त्वा=परित्यज्य ( giving up ), शत्रोः=रिपो ( of the enemy ),  
 दुर्बले=दुर्बलीने ( weak ), बले=पैर्ये ( the force ), एकमनसः=समानचेता ( united  
 in mind ), प्रहर्तुमनसः=प्रोद्धकाना ( attacking ), मया सह=राक्षसेन साकम्  
 ( with me ) निर्यान्तु=बहिर्निःसरन्तु ( march out ) ॥ १३ ॥

राक्षस—( निश्चय ) कष्टवृत्तमिदम् । मया पुनर्ज्ञातं म एवाय काल इति । ( शब्दमुत्सृज्य ) । हा देव नन्द, स्मरामि ते राक्षस प्रति प्रसादातिशयम् । त्वमत्र सङ्ग्रामकाले—  
 ५५

विराधगुप्त—( अमात्यम्=Minister ), आवेगेन=क्रोधेन (with agitation), अलम्=व्यर्थम् (away), इदम् (it is), वृत्तम्=वृत्तान्त (the past), वर्णयते=अभिधीयते (is being described)

हिन्दी—सभो धनुर्धर प्राचीर के चारों ओर चक्कर काटें और हमारे हाथी जो शत्रुओं की गन्धटा को भेदन करने में समर्थ हैं—हर पाटक पर स्थिर कर दिये जाय । जिन्हें यश प्रिय है—जो हृदय से हमारे साथ हैं, मृत्यु के भय से मुक्त होकर शत्रु की दुर्बल सेना पर आक्रमण करने के लिए मेरे साथ निकल आवें ॥ २३ ॥

विराधगुप्त—अमात्य, क्रोध करना व्यर्थ है । यह तो मैं अतीत की घटना सुना रहा था ।

English—Let archers move rapidly round this rampart Let elephants capable of dispersing the array of enemy—elephants be posted at the gates, let those to whom fame in ambition, giving up the fear of death, united in mind with me, are bent upon attacking the weak force of the enemy, march out with me ( 13 )

Viradhgupta—Minister, away with agitation It is the past being described

टिप्पणी—परिक्रम्य—परि + क्रम + ल्यप् से रूप की सिद्धि । प्राकारम्—प्रक्रियते इति योग में द्वितीया विभक्ति है । शरासनधरे शरा अस्थाने एभि इत्त विग्रह में शर + अस + ल्युट् करण शरासनानि तेषाम् धरा 'कर्मण्यण्' से अण् प्रत्यय कर विभक्त्यादि वार्य से शरासनधरा की सिद्धि । प्रहर्तुमनस—प्रहर्तुम् मन एषाम् इत्त विग्रह में हुक्कामनसोरपि, से म का लोप है । दुर्बल—दु स्थितानि बलानि अस्व, दुर्बल तरिमन् दुर्बले । येषामभीष्टम्—अभि + इप् + क्त + कर्मणि वक्तमाने—'कस्य च वर्त्तमाने' से पठो । इत्त श्लोक में स्वभावोक्ति तथा वाक्यलिङ्ग अलङ्कार एव शाङ्खलिक्रीडित छन्द है । वीर रस स्थायीभाव, गौरी शीति एव ओज गुण है ।

### विमला

व्याख्या—राक्षस—[ निश्चय = ( sighing ) ], कष्टम् = दुःखम् ( alas ), इदम् ( this is ), वृत्तम् = वृत्तान्त ( past event ), मया ( I, however ), पुनर्ज्ञातम् = अयगतम् ( imagined ), स एवाय काल इति = कुसुमपुरावरोधनसमयो वर्त्तते ( it was the same time now ), [ शब्दम् = असिम् ( the sword ), उत्सृज्य = परित्यज्य ( dropping down ) ] हा देव नन्द=हा राजन् नन्द ( oh king Nanda ) स्मरामि=चिन्तयामि ( remember ), ते=तव ( your ), राक्षस प्रति=स्वप्रधानसचिव प्रति ( towards Rakshasa ), प्रसादातिशयम् = अतिशयप्रसन्नताम् ( excessive graciousness ), त्वमत्र ( you ), संग्रामकाले = युद्धसमये ( at the time of battle ) —

यत्रैषा मेघनीला चरति गजवट्या राक्षसस्तत्र याया-  
 देतत्पारिप्लवाम्नःप्लुति तुरगबलं वार्यतां राक्षसेन ।  
 पर्त्तानां राक्षसोऽन्तं नयतु बलमिति प्रेषयन्महानाज्ञा-  
 मञ्जसाः प्रीतियोगात्स्थितमिव नगरे राक्षसानां सहस्रम् ॥२३॥

अन्वयः—यत्र, एषा, मेघनीला, गजवट्या, चरति, तत्र, राक्षसः, यायात् पारि-  
 प्लवाम्नःप्लुति, पुरव, तुरगबलम्, राक्षसेन, वार्यतां, पर्त्तानाम्, बलम्, राक्षसः,  
 अन्तम्, नयतु, इति, नद्यम्, आज्ञाम्, प्रेषयन्, प्रीतियोगात्, नगरे, राक्षसानाम्, महस्रम्,  
 इव, स्थितम्, अज्ञानी ॥ १३ ॥

व्याख्या—यत्र=यस्मिन् स्थाने ( where ), एषा=इयमाना ( this ), मेघनीला =  
 पयोदवर्गं ( like a mass of cloud ), गजवट्या = हस्तिमन्दूः ( line of elephants ),  
 चरति = अग्रसरति ( moves ), तत्र=तस्मिन् स्थाने ( there ), राक्षसः ( Rakshasa ),  
 यायात्=अवराद्धुन् गच्छेत् ( let Rakshasa go ), पारिप्लवाम्नःप्लुति=पारिप्लवम् =  
 चञ्चलम् तत् अन्नः उडन् तस्य प्लुतिः=प्लवनम् इव प्लुतिः यस्य तादृशम् ( bound-  
 ing like rushing waters ), पुरव=पुरो द्रयमानम् ( this ), तुरगबलम्=अश्वसेनम्  
 ( force of cavalry ), राक्षसेन वार्यताम्=निवांयताम् ( be checked by  
 Rakshasa ), पर्त्तानाम्=पदातिनाम् ( infantry ), बलम्=मेनाम् ( force ),  
 राक्षसः ( Rakshasa ), अन्तम् नयतु=समाप्तिम् प्रापयतु ( let destroy ),  
 इति=इत्थम् ( like this ), नद्यम्=राक्षसाय ( for me ), आज्ञाम्=आदेशम्  
 ( order ), प्रेषयन्=दुर्वन् ( despatched ), प्रीतियोगात्=प्रेमसम्बन्धात् ( with affec-  
 tion ) नगरे=कुसुमपुरे ( in Kusumpur ), राक्षसानाम् सहस्रम्=महस्रम् इत्यञ्जान्  
 राक्षसान् ( a thousand of Rakshasas ), इव=यथा ( like ), स्थितम् =वर्तमानम्  
 ( were stationed ), अज्ञानीः=अनस्था ( understood )

हिन्दी—राक्षस—( लम्बी लांठ बखर ) कहै है, नर बाजा बट्ना का वर्तन है। मेघ का  
 समान यह वहाँ चलन है। ( हरेनार छोड़कर ) हा नदाराय नन्द, राक्षस के प्रति अन्त के स्था  
 विश्व अन्तरा करता है। आर इस समान के चलन —

यहाँ यह मैनों के समान नावा गज समूह अलग बड़ रहा है, वहाँ राक्षस जाय।  
 चञ्चल प्लवाम्न के समान दास जा बटने बाजा जोड़ों का यह समान राक्षस के द्वारा राक्ष  
 जाय। पैदल चलने बाजा सेना को राक्षस नष्ट कर। इस प्रकार बाजा पर अन्त देवे हुए, सुत  
 बटने प्रेम में अन्त समूह देवेन ये लैके इस काल में एक नदीं इबार राक्षस अन्त  
 जाय हो ॥ १४ ॥

English—Rakshasa—( Sighing ), Alas, it is a past event ' I  
 however, imagined that it was the same time now. ( dropping  
 down the weapon ) Oh king Nanda, Rakshasa remembers your  
 excessive love. For you at the time of battle —

Sending out order after order to me such as :—Where this  
 line of elephants like a mass of clouds, move, there let Rakshasa

विराधगुप्त.—ततः समन्तादुपरुद्धं कुसुमपुरमवलोक्य बहुदिवसप्रवृत्तमनि-  
मद्दुपरोधवैशसमुपरि पौराणां परिवर्तमानमसहमाने तस्यामप्यवस्थाया, पौर-  
जनापेक्षया सुरद्रामेत्यापक्रान्ते तपोवनाय देवे सर्वार्थसिद्धौ स्वामिविरहात्प्रशि-  
थिलीकृतप्रयत्नेषु युष्मद्वलेषु जयघोषणाभ्याघातादिसाहसानुमितेष्वन्तर्नगरवासिषु,  
पुनरपि नन्दराज्यप्रत्यानयनाय सुरङ्गया बहिरपगतेषु युष्मासु चन्द्रगुप्तनिधनाय  
युष्मत्प्रयुक्त्या विपकन्यया घातिते तपस्विनि पवतेश्वरे ।

राक्षसः—सखे, पश्याञ्चर्यम् ।

go, let this troop of cavalry bounding like rushing waters be  
chucked by Rakshasa, let Rakshasa destroy the body of infantry,  
you, through affection, thought as if a thousand of Rakshasas  
were stationed in this city. ( 14 )

टिप्पणी—एक राक्षस में ही हजार राक्षसों के कृत्य की सम्पादनशीलता के कारण 'राक्षस-  
सहस्रमिव मा स्थितमज्ञासी,' इस विग्रह के कारण सामान्यधर्म-उपमान, उपमेय और औपम्य-  
वाचियों के बीच में एक का, दो का तीन के अनुपादान से लुप्तोपमा है —साहित्यदर्पण में इसका  
लक्षण है —

लुप्ता सामान्यधर्मादिरेकस्य . यदि वा द्वयोः ।

त्रयाणा वाऽनुपादाने धैर्यार्था सापि पूर्ववत् ॥

फिर 'राक्षसाना सहस्रमिव' में वाच्योत्प्रेक्षा रहने के कारण 'ससृष्टि' अलङ्कार है । इसमें भोज गुण,  
लाठी रीति एवं स्रग्धरा वृत्त है । छन्द का लक्षण—'ब्रह्मैर्याना ब्रजेण त्रिनुनियतितुता स्रग्धरा  
कीर्तिरेवम्'

### विमला

व्याख्या—विराधगुप्त —ततः=तत्पश्चात् ( after that ), समन्तात्=सर्वतः ( on  
all sides ), उपरुद्धम् =सैन्याक्रान्तम् ( besieged ), कुसुमपुरम् ( Kusumpura ),  
अवलोक्य = दृष्ट्वा ( seeing ), बहुदिवसप्रवृत्तम् = कतिपय-दिन-प्रचलितम् ( had  
already continued for many days ), अतिमहत्=अतिबहुलम् ( very great ),  
उपरोधेन=निरोधेन ( the siege ), वैशसम् = कष्टम् ( hardships ), पौराणाम् =  
नागरिकाणाम् उपरि ( on the citizens ), परिवर्तमानम्=नित्य नवीनम् ( ever-  
recurring ) असहमाने =सोढुमसर्थे ( not bearing to ), तस्यामपि अवस्थायाम्=  
असहनदशायाम् ( even in those circumstances ), पौरजनापेक्षया = नगरवासि-  
जानुमस्या ( out of regard for the citizens ), सुरद्राम् = गुप्तवार्म ( a tunnel ),  
एत्य = प्राप्य ( came to ), अपक्रान्ते = गते सति ( having left ), तपोवनाय =  
तपोवन गुप्तम् ( for the hermitage ), देवे = राज्ञि ( sire ), सर्वार्थसिद्धौ  
( Sarvarthasiddhi ), स्वामिविरहात्=प्रभुविच्छेदात् ( absence of their master ),  
प्रशियिहीकृतप्रयत्नेषु=मन्दीकृतोद्योगेषु ( slackened their efforts ), युष्मद्वलेषु=  
भवासैन्येषु ( your forces ), जयघोषणाभ्याघातादिसाहसानुमितेषु = जयस्य चन्द्र-

गुप्तविजयस्य, घोषणा = द्विगुडिनाघातपूर्वकविज्ञापनम् तस्याम् ये व्यावातादयः = वाधा-  
दयः तेषाम् तेषु वा यत् साहसम् = दुष्करकर्म, तेन कारणेन, अनुमितेषु = ज्ञातेषु, ज्ञातभावेषु  
अर्थात् परिज्ञातनन्दानुरागेषु ( by their daring acts, such as their obstruction  
to the proclamation of victory ), अन्तर्नगरवासिषु = पुराम्यन्तरवासिषु  
( residents within the city ), पुनरपि ( again ), जन्द्रान्धप्रत्यानयनाय =  
नन्दनृपविराज्यायचीकरजाय ( for the recovery of the kingdom of Nanda ),  
सुरङ्ग्या = गुप्तवर्त्मना ( by the tunnel ), बहिरपगतेषु = बाह्यप्रदेशं गच्छन्तु ( having  
gone out ), युष्मानु = नवरम् ( you too ), चन्द्रगुप्तनिधनाय = नौर्यविनाशाय ( for  
the destruction of Chandragupta ), युष्मत्प्रयुक्तान् = नवरप्रेरितया ( employed  
by you ), विषकन्यया = विषनिर्मितकन्यया ( with the poison girl ), घातिते =  
विनाशिते ( having been killed ), तपस्विनि = तपश्चरणाशाले ( poor ), पर्वतेश्वरे  
( Parvateswer ).

राक्षसः—सखे = मित्र ( Friend ), आश्चर्यम् = अद्भुतम् ( the wonder ), परस्मै  
अवलोक्य ( see ).

हिन्दी—विराघगुप्त—शत्रुके बाद कुसुम्पुर को चारों ओर घिरा हुआ देखकर, नागरिकों  
के ऊपर बहुत दिनों से चढ़नेवाले निरत नये-नये, घेरे में होने वाले अत्यन्त कष्ट को सहन न करने  
के कारण, वन अवस्था में भी नागरिकों के प्रति अनुराग के कारण जब महाराज सर्वार्थसिद्धि पत्र  
सुरंग के द्वारा तपोवन के लिये भाग निकले, तब स्वामी के अभाव में आन्धी सेना के प्रयत्न होते  
पड़ गये। फिर भी नगर के नीचे वर्तमान व्यक्तियों के द्वारा विजय घोषणा में अब भी सलल  
हाल जा रहे थे। नन्द के राज्य को पुनः प्रतिष्ठित करने के लिये क्षत्रज के रास्ते से आन्के बाहर  
निकल जाने पर, चन्द्रगुप्त को नारने के लिये आन्के द्वारा प्रयुक्त विषकन्या से बेचारे पर्वतेश्वर को  
हत्या कर दी गयी।

राक्षस—मित्र देखो आश्चर्य !

English—Viradigupta—There upon when sire Sarvarthasiddhi,  
seeing Kusumpura besieged on all sides and not bearing to see the  
great hardship of the siege entailed on the citizens, which had  
already continued for many days; came to a tunnel, out of regard  
for the citizens even in those circumstances having left for the  
hermitage, our forces, slackened their efforts greatly owing to  
the absence of their master; you with the residents with in the city,  
by their daring acts, such as there obstruction to the proclamation  
of victory; when you, too, escaped by the tunnel for the recovery of  
the kingdom of Nanda, poor Parvateswera having been killed by  
the poison-girl emplyed by you for the destruction of Chandragupta.

Rakshasa—Friend, see the wonder :—

कर्णेनेव विपाङ्गनैकपुरुषव्यापादिनी रक्षिता

हन्तुं शक्तिरिवार्जुनं बलवती या चन्द्रगुप्तं मया ।

सा विष्णोरिव विष्णुगुप्तहतकस्यात्यन्तिकश्रेयसे

हैडिम्बेयमिवेत्य पर्वतनृपं तद्वध्यमेवावधीत् ॥ १५ ॥

विमला

अन्वय — कर्णेन, इव, मया, अर्जुनम्, इव, चन्द्रगुप्तम्, हन्तुम्, बलवती एकपुरुष-  
व्यापादिनी, शक्ति, इव, या, विपाङ्गना, रक्षिता, सा, विष्णो, इव, विष्णुगुप्तहतकस्य,  
आत्यन्तिकश्रेयसे, तद्वध्यम्, हैडिम्बेयम्, इव, पर्वतनृपम्, एव, एत्य, अवधीत् ।

व्याख्या—कर्णेन=राधापुत्रेण ( by Karna ), इव=यथा ( like ), मया=राक्षसेन  
( by me ), अर्जुनम् इव=पार्थिव ( like Arjuna ), चन्द्रगुप्तम्=मौर्य राजानम् ( to  
Chandragupta ), हन्तुम्=व्यापादयितुम् ( for killing ), बलवती=अत्यन्त प्रबला  
( powerful ), एकपुरुषव्यापादिनी=एकपुरुषघातिनी ( the killer of a single  
individual ), शक्तिरिव=आयुधविशेष इव ( like a weapon 'Shakti' by  
name ), या=विशिष्टा, विपाङ्गना=विषकन्या ( poison girl ), रक्षिता=स्थापिता  
( reserved ), सा=विषकन्या ( that poison girl ), विष्णोरिव=श्रीकृष्णस्यैव  
( as of Vishnu ), विष्णुगुप्तहतकस्य=दुष्टचाणक्यस्य ( of cursed Vishnugupta ),  
आत्यन्तिकश्रेयसे=सार्वकालिककल्याणाय ( of the great good luck ), तद्  
वध्यम्=श्रीकृष्णस्य वधाहम् ( smote the great interest of Vishnu ), हैडिम्बेयम्=  
भीमपुत्रघटोरकचम् ( the son of Hidimba ), इव=यथा ( like ), पर्वतनृपम्=पर्वतेश्वरम्  
राजानम् ( Parvateswar ), एव=हि, एत्य=प्राप्य ( getting ) ॥ १५ ॥

हिन्दी—जैसे कर्णो एक व्यक्तिविशेष का सहार करनेवाली कर्ण को अमोघ शक्ति ने—जिते,  
अर्जुन को मारने के लिए ही सुरक्षित रख दिया गया था—हैडिम्बा के पुत्र घटोत्कच का जान  
ले लो, जो कृष्ण की आँखों का काँटा था और अन्त में कृष्ण का ही कल्याण किया, उसी प्रकार  
एक ही व्यक्ति का बध करने के लिए, हमारे द्वारा प्रयुक्त विषकाँटा ने,—जिते चन्द्रगुप्त की  
हत्या करने के लिए सुरक्षित रखा गया था—राजा पर्वतक के प्राण ले लिये, जिसे चाणक्य ही  
मरवा डालता । इसने तो चाणक्य का ही कल्याण हुआ ॥ १५ ॥

English—The potent poison maid, the killer of single individual,  
that was reserved by me to kill Chandragupta, like the powerful  
missile, the one man slayer, which was kept in reserve by Karna  
in order to kill Arjuna, did, for the lasting benefit of cursed Vishnu-  
gupta, as of Vishnu, came in contact with king Parvataka, like  
Hidimba's son that was his lower nature ( 15 )

टिप्पणी—हैडिम्बेयम्—हैडिम्बा + इक + विभक्तिकार्यम् । एत्य—एत् + त्यप् + तुयागम्,  
विभक्ति कार्य से सम्पन्न रूप । आत्यन्तिक वैपत्यपूर्वक अनर्थ सम्भवरूप यहाँ विषमालङ्कार है । फिर वह  
'कर्णेनेव' इत्यादि में सादृश्वार्थक 'इव' शब्द के रहने से पूर्णतया अशङ्कित सकोण है । वेदों में  
रोति, माधुर्यं गुण तथा सादृश्विकोक्ति छन्द है । लक्षण पहले लिखा जा चुका है ।

विराधगुप्तः—अमात्यं, देवस्यात्र कामचारः, किं क्रियताम् ।

राजसः—ततस्ततः ।

विराधगुप्तः—ततः पितृवधत्रासादपक्रान्ते कुमारे मलयकेतो विश्वामिने पर्वतकभ्रातरि वैरोचके प्रकाशिते च चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशे चाणक्य-क्रेन आहूयाभिहिताः सर्व एव कुसुमपुरनिवासिनः सूत्रधारा यथा सांत्मारिका-देशादर्घरात्रसमये चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशो भविष्यति । ततः पूर्वद्वारात्प्र-भृति संस्क्रियतां राजभवनमिति । ततः सूत्रधारैरभिहितम्—‘आर्य, प्रथममेव देवस्य चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशमुपलभ्य सूत्रधारण दारुवर्मणा कनकतोरण-न्यामादिभिः संस्कारविशेषैः संस्कृतं प्रथमराजभवनद्वारम् । अस्माभिरिदानीमभ्य-न्तरे संस्कार आधेय’ इति । ततश्चाणक्यवदुना अनादिष्टेनैव सूत्रधारण संस्कृतं राजभवनद्वारमिति परितुष्टेनैव सुचिरं दारुवर्मणो दाद्य प्रशस्याभिहितम्— ‘अचिरादस्य दाद्यस्यानुरूपं फलमधिगमिष्यसि दादुवर्मन् ।’

### विमला

व्याख्या—विराधगुप्तः—अमात्य=मन्त्रिन् ( Minister ), अत्र=पर्वतेश्वरवधे ( here ), देवस्य=भाग्यस्य ( of fate ), कामचारः=स्वेच्छाचारिता ( freak in the matter ), अत्र=अस्मिन् विषये, किं क्रियताम् ( what could be done ? )

राजसः—ततस्ततः=तदनन्तरम् ( Next what next ? )

विराधगुप्तः—ततः=तत्पश्चात् ( after that ), पितृवधत्रासात्=तातविनाशभयात् ( frightened at the murder of his father ), अपक्रान्ते=पलायिते ( had fled ), कुमारे=शिशौ पर्वतराजसुते ( prince Malayaketu ), विश्वामिते=आश्वा-मिते ( lured in to confidence ), पर्वतकभ्रातरि=पर्वतकसहोदरे ( the brother of Parvataka ), वैरोचके=वैरोचक ( Vairochaka by name ), प्रकाशिते=प्राख्या-पिते ( publicly announced ), चन्द्रगुप्तस्य=मौर्यस्य ( Chandragupta's ) नन्द-भवनप्रवेशे=नन्दगृहसन्निवेशे ( the entry in to the palace of King Nanda ), चाणक्यवदुना=विष्णुगुप्तविद्वेषिणा ( by the cursed Chanakya ), आहूय=आवाहय ( called ), अभिहिता=कथिता ( informed ), सर्व एव=निखिल एव ( all together ), कुसुमपुरनिवासिनः=कुसुमपुरवास्तव्याः ( resident in Kusum-para ), सूत्रधारा=शिल्पज्ञा ( the Carpenters ), यथा सांत्मारिकादेशात्=देवज्ञक्यनात् ( according to the direction of Astrologers ), अर्द्धरात्रसमये=निशोयार्द्धकाले ( at midnight ), चन्द्रगुप्तस्य=नृपस्य ( Chandragupta's ), नन्दभवनप्रवेशो=नन्दगृहसन्निवेशः ( entry into the palace of King Nanda ), ततः=तन्मात् कारणत् ( therefore ), पूर्व-द्वारात् प्रभृति=उत्तरद्वारादारभ्य ( with the eastern gate ), राजभवनम्=नृपस्य ( royal palace ), संस्क्रियताम्=संस्कारयुक्तं विधीयताम् ( let the palace be decorated ), ततः=तत्पश्चात् ( after that ), सूत्रधारैः अभिहितम्=कथितम्

( the Carpenters said ), आर्य ( Sir ), प्रथममेव=प्रागेव ( previously ), देवस्य=राज्ञः ( the king ), चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta's ), नन्दभवनप्रवेशमुपलभ्य=नन्दसदनसन्निवेशं ज्ञात्वा ( known entry into the palace of Nanda ), सूत्रधारेण=शिल्पिना ( by the Carpenter ), दारुवर्णमा ( Daruvarma by name ), कनकतोरणन्यासादिभिः=कनकस्य=सुवर्णस्य तोरणम्=वहिर्द्वारम् तस्य न्यासः=सन्निवेशः आदिर्येषां ते—तैः ( construction of golden arches ), सस्कारविशेषैः=रचना-विशेषैः ( with special ), सस्कृतम्=सस्कारयुक्तं कृतम् ( had decorated ), प्रथमराजभवनद्वारम् ( front gate of the royal palace ), अस्माभिः ( by us ), इदानीम्=अधुना ( now ), अभ्यन्तरे=अन्तराले ( in the interior ), सस्काराभ्येयः=सस्कारं सम्पादनीयं ( make the decorations ), ततः=तत्पश्चात् ( after that ), चाणक्यबटुना=दुष्टकौटिल्येन ( by Chanakya ), अनादिष्टेनैव=आदेशमप्राप्तवतैव ( without being ordered ), सूत्रधारेण=शिल्पिना ( Carpenter ), दारुवर्णमा=तन्नाम्ना ( Daruvarma by name ), सस्कृतम्=सज्जीकृतम् ( decorated ), राजभवनद्वारम्=नृपगृहद्वारम् ( the gate of the palace ), परितुष्टेन=सतुष्टेन ( to be pleased ), सुचिरम्=बहुकालम् ( for a long time ), दारुवर्णम् ( Daruvarma ), दाक्ष्यः=नैपुण्यम् ( cleverness ), प्रशस्यः=प्रशंसाम् कृत्वा ( be lauding ), अभिहितम्=कथितम् ( said )—अचिरात्=शीघ्रम् ( before long ), अस्य दाक्षस्य=अस्य नैपुण्यस्य ( for this cleverness ), अनुरूपम्=सदृशम् ( fitting ), फलम्=परिणामम् ( reward ), अधिगमिष्यसि=प्राप्स्यसि ( will receive ), दारुवर्णम्= ( O Daruvarma )

हिन्दी—विराधगुप्त—अमात्य, यहाँ दैव की स्वेच्छाचारिता है, क्या किया जाय ?  
राक्षस—हाँ तो उसके बाद फिर ?—

विराधगुप्त—उसके बाद कुमार मलयकेतु पितृवध की सूचना से डर कर भाग गया । पूर्वतक के भारी बैरोचक को विश्वास दिला दिया गया कि तुम्हारा कुछ नहीं निगडैगा । जनता में घोषणा करा दी गयी कि महाराज नन्द के राजमहल में अश चन्द्रगुप्त का प्रवेश होगा । पाटलिपुत्र के शिल्पियों को बुलवाकर कह दिया गया कि ज्योतिषियों की गणना के अनुसार आज आधी रात को नन्दगृह में चन्द्रगुप्त प्रवेश करेंगे । इस उपलक्ष्य में राजदुर्ग की, प्रथम द्वार से आरंभ कर अन्त तक सजा देने की आज्ञा शिल्पियों को सुना दी गयी । शिल्पियों द्वारा यह सुनने ही, चाणक्य को बना दिया गया कि कुशल बलाकार दारुवर्ण ने चन्द्रगुप्त के नन्द भवन प्रवेश समाचार पाने ही नाना प्रकार की सजावटों, जैसे कि स्वर्ण तोरण की स्थापना इत्यादि से राजदुर्ग का प्रथम द्वार सजा दिया और भवन की नीवरी भाग की ही मनावट बरनी बाकी रह गयी है । इस पर दुष्ट चाणक्य ने दारुवर्ण की चातुरी को प्रशंसा करते हुए, जैसे काफी प्रसन्न हो—बहा, विद्या मेरे आदर के ही तुमने राजभवन को सजा दिया ! इनका फल तुम्हें शीघ्र हो निलेगा ।

English—Vradhgupta—Minister, it is fates' frack in the matter, What could be done ?

Rakshasa—Next, what next ?



राज्यम्—( सोद्वेगम् । सखे, कुतश्चाणक्यवदोः परितोष । अफलमनिष्टफल वा दान्यमर्षणः प्रयत्नमयमच्छामि । यदनेन बुद्धिमोहादथाराज भक्तिप्रकर्षान्नि-  
योगकालमप्रतीक्षमाणेन जनितश्चाणक्यवदोऽवेतसि, बलवान्विकल्प । ततस्तत ।

*Viradna*—Then, prince Malayketu, being afraid to the murder of his father; seceded and Vairochaka, the brother of Parvataka, had been lured in to confidence, the entry of Chandragupta into the palace of the Nanda was publicly announced. When the cursed Chanakya summoned all the Carpenters of Kusampara and addressed them as—“According to the instructions of the astrologers the entry of Chandragupta in the palace of Nanda comes off at midnight. So, let the decoration be started from the eastern gate of the palace. Then the Carpenters remarked—“Noble sir, after hearing the entry of His Majesty Chandragupta in the palace of Nanda, Daruvarma has specially decorated it (the main eastern gate) by the placement of golden gateways and alike, Let no now decorate the interior.” Then the fellow Chanakya, as it were pleased that the gate was decorated by Daruvarman without any order, bestowed a long eulogy on the fore-right of Daruvarman and said—“O Daruvarman, you will be awarded before long for this your fore-right.”

टिप्पणी—सावत्सरिक—मवलम्बं कथयन्ति बोधयन्ति वा इति मवलम्ब+ठन् इति सवलम्बकारका—इमने ‘कालात् ठन्’ से टन् प्रत्यय कर पुन ‘ठ’ को इक् विभक्त्यादि कार्य सावत्सरिक रूप को सिद्धि । कनकतोरण—तोरण—मुख्यद्वार को कहत ह । कनकत्व तोरण, वल्व न्यान स आदिवैपान् । आधेय—आ+धा+यत्, कर्न में आधय रूप को सिद्धि । अनु रूपम् फलम्—यह शब्द यहाँ व्यङ्ग्यार्थ रूप में प्रयुक्त है अर्थात् बैसा कार्य होगा उसी के अनुसार उसे फल प्राप्त होगा । अर्थात् रत गलवा का परिणाम—उसको मृत्यु है ।

### त्रिमला

व्याख्या—राज्यम्—[सोद्वेगम्=सोन्कण्टम् (with anxiety)], सखे=मित्र (Friend), कुत=कस्मात् (whence), चाणक्यवदोः=अक्षयबुद्धिमत् विष्णुगुप्तस्य (to the brat Chanakya), परितोष=सन्तोष (satisfaction), अफलम्=निष्फलम् (fruitless), वा=अथवा (or), अनिष्टफलम्=अशुभफलम् (bore bitter fruits), दारुवर्मण (Daruvarma's), प्रयत्नम्=प्रयत्न (efforts), अयमच्छामि=जानामि (I think), यत्=यस्मात् कारणात् (for), अनेन=दारुवर्मणा (by Daruvarma), बुद्धिमोहात्=मतिभ्रमात् (through foolishness), अथवा=वा (or), राज-भक्तिप्रकर्षात्=राज भक्त्याधिक्यमदर्शनात् (through excess of devotion to the king), नियोगकालम्=प्रेरणसमयम् (time or order), अप्रतीक्षमाणेन=

**विराधगुप्तः**—ततश्चाणक्यहतकेनानुकूललग्नशार्द्धरात्रसमये चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशो भविष्यतीति शिल्पिनः पौरांश्च गृहीतार्थान् कृत्वा तस्मिन्नेव क्षणे पर्वतेश्वरभ्रातरं वैरोचकमेकासने चन्द्रगुप्तेन सहोपवेश्य कृतः पृथ्वीराज्य-विभागः ।

**राक्षसः**—किमातिसृष्टः पर्वतकभ्रात्रे वैरोचकाय पूर्वप्रतिश्रुतो राज्यार्ध-विभागः ।

असहिष्णुना ( not waiting ), जनितः = समुत्पादितः ( must have been aroused ), चाणक्यवटोः = दुष्टकौटिल्यस्य ( of the devil Chanakya ), चेतसि = हृदये ( in mind ), चलवान् विकल्प = सुदृढः सन्देहः ( a strong suspicion ), ततस्ततः = ( वीप्सायां द्विरुक्तिः ) तदनन्तरम् किम् जातम् ? ( what next )

विराधगुप्त — ततः = तदनन्तरम् ( after that ), चाणक्यहतकेन ( cursed fellow, Chanakya ), अनुकूललग्नशार्द्धरात्रसमये = मध्यनिशीथे ( at midnight ), चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशो ( entry of Chandragupta into the palace of Nanda ), भविष्यति ( will take place ), शिल्पिनः = शिल्पविद्यावतः ( Carpenters ), पौरांश्च = पुरवासिनः ( citizens ), गृहीतार्थान् = अवगताभिप्रायान् ( understand ), कृत्वा = विधाय ( made ), तस्मिन्नेव क्षणे = नन्दभवनप्रवेशसमये ( at that very time ), पर्वतेश्वरभ्रातरम् = सोदरम् ( brother of Parveteswar ), वैरोचकम् = तत्त्वामानम् ( Vairochaka ), एकासने = एकोपवेशने ( on the same throne ), चन्द्रगुप्तेन सह = वृषलेन सह ( with Chandragupta ), उपवेश्य = संस्थाप्य ( seated ), कृतः पृथ्वीराज्यविभाग = सम्पादितः पृथ्वी एव राज्यम् तस्य अर्द्धभागः ( divided between them the sovereignty of the world ).

राक्षस — किंवा = किञ्च ( what ), पर्वतकभ्रात्रे = पर्वतेश्वरसोदराय ( for the brother of Parvateswar ), वैरोचकाय ( to Vairochaka ), पूर्वप्रतिश्रुतः = प्राक् प्रतिज्ञातम् ( pre-promised ), राज्यार्धं विभाग ( half of the kingdom ), अति सृष्टः = वृत्तः ( had been given away )

**हिन्दी—राक्षस—**( उद्रेग के साथ ) मित्र, नीच चाणक्य को सतोप कहाँ ? दासवर्मा के प्रयत्न को निष्फल अथवा अप्रिय परिणाम देनेवाला समझ रहा हूँ । क्योंकि मणिभ्रम से अपना राजभक्ति को अधिकता से, आज्ञा आने की प्रतीक्षा किये बिना ही उसने जरूर चाणक्य के मन में एक महान् सन्देह उत्पन्न कर दिया होगा । हाँ फिर क्या हुआ ?

**विराधगुप्त—**उसके बाद नीच चाणक्य के द्वारा—'अनुदूल मुहूर्त्त के बारण आधी रात के समय चन्द्रगुप्त का नन्द के महल में प्रवेश होगा'—इसकी घोषणा शिल्पियों और नागरिकों के बीच कर, उसी मुहूर्त्त में पर्वतेश्वर के भाई वैरोचक को चन्द्रगुप्त के साथ एकामन पर बैठाकर पृथ्वी के राज्य का हिस्सा बाँट दिया ।

**राक्षस—**क्या पर्वतक के भाई वैरोचक को पहले से वादा किया हुआ राज्य का आधा भाग दे दिया गया ?

विरावगुप्तः—अथ किम् ।

राक्षसः—( स्वगतम् । ) नियतमतिधूर्तेन चाणक्यवदुना तस्यापि तपस्विनः कमप्युपांशुमभ्यक्रुष्य पर्वतेश्वरविनाशेन जनितमयशः प्रमाष्टुमेपा लोकप्रसिद्धिरुपचिता । ( प्रकाशम् । ) ततस्ततः ।

English—*Rakshasa*—( with anxiety ), Friend, whence can there be satisfaction in the case of that brat Chanakya. I think the Daruvarma's efforts were fruitless or even bore bitter fruits as through delusion of excess of loyalty, by his not waiting till he received the order, a strong suspicion must have been aroused in the mind of the devil, Chanakya, what next ?

*Viradh Gupta*—Then that, cursed Chanakya, having made the artisans and the citizens understand that the entry of Chandragupta would take place at midnight owing to a favorable stars, and that very moment a division of the world empire was made by making Parvataka's brother Vairochaka sit on the same throne with Chandragupta.

*Rakshasa*—What, was half share of the kingdom that had already been promised, given away to Parvataka's brother Vairochaka ?

### विमला

व्याख्या—विरावगुप्त—अथ किम् = दत्तम् अर्द्धराज्यम् ( yes, it was ).

राक्षसः—[ स्वगतम् = (To himself)], नियतम् = निश्चितम् (surely), अतिधूर्तेन = अनिशटेन ( very wily ), चाणक्यवदुना (by brat Chanakya), तस्यापि तपस्विनः = (that poor fellow too), कमपि = अनिर्दिष्टमपि उपाद्यवधम् = रहस्यहननम् ( some sort of secret murder ), आक्रुष्य = निश्चित्य ( assuredly ), पर्वतेश्वरविनाशजनितस्य = पर्वतेश्वरवधोत्पन्नस्य (caused by the murder of Parvataka), अयशः = अकीर्ति ( the infamy ), प्रमाष्टुम् = प्रहालनार्थम् ( for wipeout ), एषा लोकप्रसिद्धिः = एषा जनसंख्यापना ( report among the public ), उपचिता = परिकल्पिता [ प्रकाशनम् = स्पष्टम् ( aloud ) ], ततस्ततः = ततपश्चात् ( after that ) ?

हिन्दी—विरावगुप्त—अथ क्या ?

राक्षस—( अपने भाव ) अवश्य ही अवश्य घुँसे दुष्ट चाणक्य के द्वारा उस बेचर का ना कोर गुप्त वध का विचार कर, पर्वतेश्वर के वध से उत्पन्न अनकीर्ति को मिटाने के लिए, लोगों में यह बाधा फैलावा गया है । ( प्रकाशन में ) उसके बाद, उसके बाद ।

English—*Viradh Gupta*—What else.

*Rakshasa*—( To himself ) Surely after having planned some sort of secret murder for that poor fellow too, this report among the public in order to wipe away the ill-repute caused by the

विराधगुप्त—तत प्रथममेव प्रकाशिते रात्रौ चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशे कृताभिषेके किल वैरोचके विमलमुक्तामणिपरिक्षेपविरचितचित्रपटमयवारवाणप्रच्छादितशरीरे मणिमयमुकुटनिविडनियमितरुचिरतरमौली सुरभिकुसुमदामप्रैकद्वयप्रभासितविपुलवक्षस्थले परिचिततमेरुप्यनभिज्ञायमानाकृतौ चाणक्यहृतनादेशाच्चन्द्रगुनापवाद्या चन्द्रलेखानामगन्तशामारुह्य चन्द्रगुप्तानुयायिना राजलोकेनानुगम्यमाने देवस्य नन्दस्य भवनप्रविशति वैरोचके युष्मत्प्रयुक्तेन दारुवर्मणा सूत्रधारेण चन्द्रगुप्तोऽयमिति मत्या तस्योपरि पातनाय सज्जीकृत्यन्त्रतोरणम् । अत्रान्तरे वह्निनिर्गृहीतवाहनेषु स्थितेषु चन्द्रगुप्तानुयायिषु नृपेषु युष्मत्प्रयुक्तेषु चन्द्रगुप्तनिपादिना वर्णकेण कनकदण्डिकान्तर्निहितामसिपुत्रिकामाकृष्टकामेनारलम्बिता करेण कनकशृङ्खलापलम्बिनो कनकदण्डिका ।

murder of Parvataka by that very wily brat Chanakya (Aloud)  
Next what next

टिप्पणी—अतिस्पष्ट—अति+√सृ+क्त+विभक्तिकार्यम् । आकलय—आ+√कल+णिव्+ल्यप् । प्रमाण्डुम्—प्र+√हृज्+तुप् । प्रसिद्धि—प्र+√सिध्+क्तिन्+विभक्तिकार्यम् । उपचिता—उप+√चि+क्त+टाप् ।

### विमला

व्याख्या—विराधगुप्त—तत = तदनन्तरम् (after that), प्रथममेव = पूर्वमेव (previously), प्रकाशिते = प्रचारिते (having been announced) रात्रौ = निशीथे (at night), चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशः = मौर्यस्य नन्दगृहसन्निवेशे (Chandragupta's entry into the palace of Nanda), कृताभिषेके = कृतस्नपने (with coronation performed), वैरोचके (Vairochaka by name), विमलानाम् = स्वच्छानाम् (of bright), मुक्तामणीनाम् (pearls), य परिक्षेप = परित विन्यास (moving about) तेन विरचित = रचित (formed), चित्रपटमय = नानावर्णवस्त्रनिष्पन्न (speckled rope), य वारवाण = कवच (an armour), तेन प्रच्छादितम् = आच्छादितम् (was covered), शरीरम् = वपु (body) यस्य तरिमन् मणिमयति = मणिस्रचितेन (set with jewels), मुकुटेन = किरीटेन (diadem), निविडम् = ढडम् (the close fitting), यथा स्यात्तथा, नियमिता = सयता (restrained), रुचिरतरा = अतिशोभना (more graceful), मौल्य = केशा (Hair on the crown of head) यस्य तादृशे, सुरभिः = सुगन्धि (sweet smelling), यत् कुसुमदाम = पुष्पमावयम् (garland of flowers), तस्य वैकल्प्यम् = तिर्यग्धारणम् (placed cross wise), तेन गद्यभासितम् = सुशोभितम् (glittered) विपुलम् = विस्तीर्णम् (broad), वक्षस्थलम् = उरस्थलम् (bosom), यस्य तादृशे, परिचिततमेरुपि = अतिशयेन सस्तुतेरपि (the most intimate too), अनभिज्ञायमाना = अनवगम्यमाना (not being recognised), आकृति = आकार (from), यस्य तरिमन्, चाणक्यहृतनादेशात् = निन्दित

विष्णुगुप्तनिदेशात् ( at the command of the vile Chanakya ), चन्द्रगुप्तोप-  
 वाह्याश्च=चन्द्रगुप्तवाहनभूताम् ( Chandragupta's mount ), चन्द्रलेख्यानम्  
 ( Chandralekha by name ), गजवशानम्=गजस्त्रीम् ( the female-elephant ),  
 आरुह्य=तद्रूपरि स्थित्वा ( had mounted ), चन्द्रगुप्तानुगमिनः=मौर्यानुगमिनः  
 ( followers of Chandragupta ), राजलोकेन=मृपञ्चनेन ( by the princes ),  
 अनुगम्यमाने=अनुयायमाने ( being followed ), देवस्य=राज्ञः ( sire ), नन्दस्य  
 ( Nanda's ), भवनम्=सदनम् ( palace ), प्रविशति=अभ्यन्तरं गच्छति ( going  
 to enter ), वरोचके ( Vairochaka ), तुष्पथयुक्तेन=स्वप्ररितेन ( directed  
 by you ), दारुवर्णना ( Daruvarma ), सूत्रधारोऽन=सिद्धिर्ना ( Carpenter ),  
 चन्द्रगुप्तोऽयम् ( this is Chandragupta ), इति मत्वा=एव ज्ञात्वा ( believing  
 him ), तस्योपरि ( on him ), पातनाय=प्रक्षेपणाय ( to drop down ), सर्जा-  
 कृतम्=समुद्यतम् ( ready ), यन्त्रतोरणम्=यन्त्रमञ्चितम् बहिर्द्वारम् ( mechanical-  
 gateway ), अत्राम्तरे ( in the mean time ), बहिर्निगृहीतवाहनेषु=बाह्यावरद्वा-  
 षादिषु ( having stopped outside with their mounts checked ), स्थितेषु  
 चन्द्रगुप्तानुयायिषु मृपेषु ( the attendant princes of Chandragupta ), तुष्प-  
 थयुक्तेनैव=व्योरेतैवेव ( employed by you ), चन्द्रगुप्तनिपादिना=मौर्यहस्तिन-  
 केन ( Chandragupta's driver ), वरवरकेन ( by Varvaraka ), कनकदण्डिकायाः=  
 लघुमौर्वणदण्डस्य ( the golden staff ), अन्तः=मध्ये ( within ), निहितान्=  
 स्थापितान् ( concealed ), असिपुत्रिकाम्=दुरिकाम् ( knife ), अवलम्बितम्=गृहीता  
 ( taken up ), करेण=हस्तेन ( in his hand ), कनकशङ्कुलावलम्बिनी=आस्या-  
 वलम्बनानस्वर्णहारेत्यर्थः ( hanging by the golden chain ), कनकदण्डिका=  
 स्वर्णदण्डिः ( gold stick ).

हिन्दी—विराटगुप्त—और जब कि सना डोग नन्दमवन में अन्दरवि के अन्दर पर  
 चन्द्रगुप्त प्रवेश के उष्य में अगत हो चुके—वैरोचक पर राक्षामिनेक कर दिया गया।  
 त्वच्छ मोर्गियों के चारों ओर लगने से निर्मित नाना रंग बाँडे वर्यों से बने कवच से पूर्ण नदी  
 हुई देहवाले, नदीनों से निर्मित मुकुट से इनामूर्वक बंधे हुए अत्यन्त सुन्दर केमन्डूह  
 वाले, छात्रा पर लहराये अति सुन्दर पुनमाताओं के धारा करने वाले—वैरोचक एसा  
 लगने लगा कि प्रतिदिन के निरुत्तेवाडे अति परिचित व्यक्ति भी उसे न पहचान सकें—दृष्ट  
 चाक्ष्य के आदेश से—चन्द्रगुप्त को निजी हथिनी चन्द्रलेखा पर आसान हाकर, चन्द्रगुप्त  
 के हा पृष्ठगानी राजा के पाँडे-पाँडे चउते हुए नन्दमवन में प्रवेश करवा। प्रारम्भ किया कि  
 आरके द्वारा निजुक डिल्लकार दारुवर्ण ने, उसे 'यही चन्द्रगुप्त है' ऐसा समझकर, जला पर  
 गिराने के लिए अपने स्वर्णना तोडन दन्त्र को उठा लिया। चन्द्रगुप्त के अनुगाम राजा  
 इसे क्यों ही देखा अपने अपने सचारियों को बाहर ही रोकने लग। इसा बाध आरके द्वारा  
 निजुक चन्द्रगुप्त के नशावत वरर ने सोने को जला के मातर छिपा कर निकालने के लिये  
 सोने को अजार से उच्छ्रत, उस साने का छाया का मूठ पकडा।

English—Viratgupta—Then as the entry of Chandragupta in  
 the palace of Nanda was announced previously at night; Vairochak

राक्षस.—उभयोरप्यस्थाने यत्न ।

विराधगुप्त.—अथ जघनाभिघातमुत्प्रेक्षमाणा गजवधूरतिजवनतया गत्यन्तर-  
मारूढवती । प्रथमगत्यनुरोधप्रत्याकलितमुक्तेन प्रभ्रष्टलक्ष्य पतता यन्त्रतोरणेना-

was made to go through the appearance of crowning ceremony and when he ( Vairochaka ), whos body was covered with an armour like kingly dress made of defferent colours of shiny pearls and gems textured cross-wise, whose head seemed more pleasing due to the close fitting crown of many precious jewels, on whose chest was full of garlands of smelling flowers and who was quite unrecognisable even by most intimated person, had mounted, at the order of mean Chanakya, the female elephant of Chandragupta to whom he used to often ride, Chandralekha with some princes, the usual attendants of Chandragupta, was entering the palace of Nanda, Carpenter Daruvarman, being directed by you, was ready to drop his mechanical gateway on him believing him Chandragupta In the mean time, attendants of Chandragupta restrained the out side, when Varvarak, the driver appointed by your Honour of Chandragupta become ready to draw out the concealed dagger in a golden stick which was suspended by a golden chain in his hand

टिप्पणी—असिपुत्रिका—असे पुत्रिका इव पुत्रिका—यहाँ यह एक diminutive के रूप में व्यवहृत है। चर्चरक—यह चन्द्रगुप्त का खास महावत है। वस्तुतः यह राक्षस का प्रतिनिधि है। इसरी नियुक्ति उसने सिर्फ चन्द्रगुप्त वध के लिए ही की थी। अचलम्बिता—अव + लम्ब + क्त + टाप् विभक्त्यादि कार्य से रूपसिद्धि। वैकष्यम्—विवक्ष्य भवम् इति विवक्ष्य + यत् वैकष्यम् । चन्द्रगुप्तोपवाह—उप् + वह् + ण्यत् से कर्म में उपवाह रूप की सिद्धि। यन्त्रतोरणम्—'यन्त्रकलितम् मुक्त वा' इस विग्रह से विभक्त्यादि कार्य से सिद्धि यन्त्रदण्ड वायान् अन्तर्निहिता—दण्ड एव इति दण्ड + कन् + स्वार्थे + टाप् स्त्रियाम् दण्डिका—कनरस्य दण्डिका। तस्या अन्त तस्मिन् निहिता, अत्रा अन्त मध्ये निहितः इति अन्तर + नि + धा + क्त कर्म में अन्तर्निहिता।

### विमला

व्याख्या—राक्षस —उभयो द्वयो ( of both ), अस्थाने=अनवसरे ( the wrong place ), यत्न=उद्योग. ( the attempts )

विराधगुप्त —अथ =अनन्तरम् ( There at ), जघने=नितम्बे ( on the hips ), अभिघात.=प्रहार. ( heavy blow ), तम् उपप्रेक्षमाणा =सम्भावयन्ती ( anticipating ), गजवधू=कारिणी ( she elephant ), अतिजवनतया =अतिशयवेगेन ( with very quick-steps ), गत्यन्तरम् =शीघ्रगतिम् ( different gait ),

कृद्रुपाणीत्र्यप्रपाणिरनासाद्यन्नेय चन्द्रगुप्ताशया वैरोचकं हतस्तपस्वीधरंकरः ।  
ततो दारुवर्मणा यन्त्रतोरणनिपातनादात्मवधनाकलय्य पूर्वमेवोत्तुङ्गतोरणस्थल-  
माहूडेन यन्त्रघट्टनबीज लोहकीलकमादाय हस्तिनीगत एव हतस्तपस्वी  
वैरोचकः ।

आरूढवती=मनाधितवती (took to), प्रथमगत्यनुरोधेन=मन्दगमनापेक्षया (with reference to the previous speed), आदौ प्रत्याकलितम्=गृहीतम् पश्चात् मुक्तम्=सञ्चालितम् (loosened and released), प्रध्रष्टलक्ष्यम्=व्युत्पलक्ष्यम् (wide of mark), पतता (fell), यन्त्रतोरणेन=तोरणरूपेणनिर्मितयन्त्रविशेषेण (by the late way that was worked by mechanism), आहूट्ट=कनकदण्डाया निःसारिता (was drawn), या कृपाणो=अग्निपुत्रिका (poniard), तस्याम् व्यग्र=व्यासन्न (clenched), पाणि=करः (hand), यस्य असौ, अनासाद्यन् अप्राप्नुवन्=(ere reached), चन्द्रगुप्ताशया=नीर्यबुद्ध्या (in expectation of Chandragupta), वैरोचकम्=पृतब्रह्मानामम् (Vairochaka), हतः=विनाशितः (was killed), तपस्वी=वराकः (poor), धरंकरः (Varvaraka), ततः=नपश्चात् (after that), दारुवर्मणा (Daruvvarman), यन्त्रतोरण निपातनात्=यन्त्र-तोरणप्रहरणात् (for letting the gate way down), आत्मवधनाकलय्य=स्वविनाश निश्चित्य (expected his own death), पूर्वमेव=प्रागेव (even before), उत्तुङ्गतोरणस्थलम्=अतिशयोक्त बहिर्द्वारस्थानम् (top of a lofty archway), आरूडेन=प्रसवता (mounted), यन्त्रघट्टनबीजम्=यन्त्रसंचालनकारणं लोहकीलकम् (The iron bolt by which the mechanism), आदाय=गृहीत्वा (having taken up), हस्तिनीगत एव=करिणीपृष्ठ समागत एव (was seated on the female-elephant), तपस्वी वैरोचकः (poor Vairochaka), हतः=विनाशितः (killed).

हिन्दी—राक्षस—दोनों का ही प्रयत्न अनुचित स्थान पर हुआ ।

विराधगुप्त—और दब, बह हुआ कि—अग्ने पुट्टे पर जायाव को आसका से उस हथिनो ने बहुत गतिता में अपनी चाल बढायी—उसको प्रथम चाल के अनुमान से पकडकर छोड गये—निशाना चूककर यन्त्रतुल्य तोरण से गिरत हुए उस बचारे धरंकर का हा जान ल डी, जिनके दानों हाथ यन्त्रतुल्य के हाने का उन्नाद से कार खींचकर निकालने में हा पडे थे । उसके बाद, पहल से हा, तोरा की लैचा जगह पर चड हुए दारुवर्मा ने, यन्त्रतुल्य तोरा के गिराने के अनुरान्वरूप अनन वध का आसका से तोरा का बट में लगा लह का कांड उजाड ला—जिससे हाथा पर बड बचारे वैरोचक की ही हत्या हा गयो ।

English—*Rakshasa*—Both attempted in the wrong time.

*Viradhgupta*—Then she she-elephant seemed to be anticipated by any coming attempt as she changed herself in a quick speed. And the gateway—which was based on the calculation of the previous speed of the she-elephant fell on Verraraka with the dagger

राक्षसः—कष्टम् । अनर्थद्वयमापित्तम् । न हतश्चन्द्रगुप्तो हतो वैरोचक-  
वर्वरकौ द्वेन । अथ सूत्रधारो दारुवर्मा कथम् ।

विराधगुप्तः—वैरोचकपुरःसरेण पदातिलोकेनेव लोष्टघातं हतः ।

राक्षसः—( सास्त्रम् । ) कष्टम् । अहो वत्सलेन सुहृदा दारुवर्मणा वियुक्ताः  
स्मः । अथ तत्रत्येन भिषजा अभयदत्तेन किमनुष्ठितम् ।

विराधगुप्तः—सर्वमनुष्ठितम् ।

राक्षसः—( सहर्षम् । ) किं हतो दुरात्मा चन्द्रगुप्तः ।

विराधगुप्तः—अमात्य, देवान्न हतः ।

राक्षसः—( सविषादम् । ) तत्किमिदानीं कथयसि सर्वमनुष्ठितमिति ।

drawn in his hand to attempt on Vairochaka, knowing him Chandragupta, and he died. And expecting his own execution due to the let fall of arch, Daruvarman, who had reached to the uppermost part of the arch, pulled the iron key for the performance of mechanism of the gateway, which caused the death of poor Vairochaka ( in the same position, as he was sitting on the elephant ).

### त्रिमला

व्याख्या—राक्षस —कष्टम् = दुःखम् ( Alas! ), अनर्थद्वयम् = अनिष्टद्वयम् ( two misfortunes ), आपत्तिम् = सम्प्राप्तम् ( have happened ), न हतश्चन्द्रगुप्तः = मौर्यो न विनाशितः ( Chandragupta is not killed ), द्वेन = भागेन ( by fate ), वैरोचकवर्वरौ ( Vairochaka and Varveraka ), हतौ = विनाशितौ ( are killed ), अथ = अनन्तरम् ( now ), सूत्रधारः = शिल्पी ( Carpenter ), दारुवर्मा ( Daruvarman ), कथम् = केन प्रकारेण अस्तीति ( how did ).

विराधगुप्तः—वैरोचकपुरःसरेण = वैरोचकाग्रगामिना ( marched before Vairochaka ), पदातिलोकेनेव = चरणगेन लोकेन ( by the foot-man ), लोष्टघातम् ( hit with brick-bats ), हतः = विनाशितः ( killed ).

राक्षस —[ सास्त्रम् = नेत्रजलेनमहितम् ( with tears in his eyes ) ], कष्टम् = दुःखम् ( Alas! ), वत्सलेन = प्रीतिमता ( the loving ), सुहृदा = मित्रेण ( friend ), दारुवर्मणा ( Daruvarman ), वियुक्ता स्म = विरहितास्म ( bereaved ), अथ = अनन्तरम् ( now ), तत्रत्येन = तत्रवास्तव्येन ( living there ), भिषजा = वैद्येन ( by the physician ), अभयदत्तेन = तन्नाम्ना ( Abhayadatta ), किमनुष्ठितम् = किं कार्यम् कृतम् ( what was done ).

विराधगुप्तः—सर्वम् = सकलम् ( All ), अनुष्ठितम् = सम्पादितम् ( was done ).

राक्षसः—[ सहर्षम् = सप्रसन्नम् ( with joy ) ] किम् ( what? ), हतः = मृतः ( killed ), दुरात्मा = दुष्टः ( wicked ), चन्द्रगुप्तः = तृपलः ( Chandragupta ).

विराधगुप्तः—अमात्य = मन्त्रिन् ( Minister ), देवात् = भाग्यात् ( by fate ), न हतः = न मृतः ( was not killed )



विराधगुप्तः—अमान्य, कल्पितमनेन योगचूर्णमिश्रितमौषधं चन्द्रगुप्ताय । तत्प्रत्यक्षो कुर्वता चाणक्यहतकेन कतकभाजने वर्णान्तरमुपलभ्याभिहित-  
श्चन्द्रगुप्त—वृषल, सविपमिद्रमौषध न पातव्यम् इति ।

राक्षस—[ सविपादम् = सखेदम् (sorrowfully) ], तव = तस्मात् ( then ), इद-  
नीम् = अधुना ( now ), सर्वं ननुष्ठितम् = सर्वं कार्यं सम्पादितम् ( all was done ),  
किं कथयसि ( why do you say )

हिन्दी—राक्षस—बग कट है, दो अनर्थ एक साथ, चन्द्रगुप्त का मारा गया नहीं, भाग्य  
ने वैरोचक और वरवरक मार लिये । अच्छा, जिसकी दाहवर्ना का क्या समाचार है ?

विराधगुप्त—वैरोचक ने पैदल चलने बाठ अनुयायियों ने पत्थर मार-मार कर उनकी  
जान ली ।

राक्षस—आँसू में आँसू भरकर ) बड़ा दुःख है । हाँ ! अतः त्वेदो मित्र दाहवर्ना  
ने भा साथ छोड़ दिया । अच्छा, वहाँ वर्णान वैद अमयदत्त ने क्या किया ?

विराधगुप्त—सब कुछ किया गया ।

राक्षस—( उत्तरेण पूर्वक ) क्या दुष्टानां चन्द्रगुप्त को समाप्त कर दिया गया ?

विराधगुप्त—अनाथ ! भाग्य से नहीं मारा गया ।

राक्षस—( अक्षय्य के साथ ) तो फिर क्यों कह रहे हो “ननु लुप्तं पूरा कर दिया गया ?”

English—*Rakshasa*—Oh, what a double misfortune at the same time ? Chandragupta is not killed while the fortune killed Vairochaka and Varvaraka ! Yes, what is to Daruvarma ?

*Viradragupta*—He was killed by stones by the fore marching persons of Vairochaka.

*Rakshasa*—( With tears in his eyes ) Ah ; we have lost our one more dearest friend, Daruvarma What has done the physician-Abhayadatta living there ?

*Viradragupta*—All was done.

*Rakshasa*—( With joy ) What ? Is the wicked Chandragupta killed ?

*Viradragupta*—Minister, by luck, he was not killed

*Rakshasa*—( Sorrowfully ) Then why do you say now “all was done ?”

### विमला

व्याख्या—विराधगुप्त—अनाथ=मन्त्रिन् ( Minister ) अनेन=वैद्येन ( by this ),  
योगचूर्णमिश्रितमौषधम्=विषचूर्णमयुक्तभेषजम् ( a medicine mixed with a  
treacherous powder ), चन्द्रगुप्ताय=वृषलाय (for Chandragupta), कल्पितम्=  
प्रयुक्तम् ( had prepared ), तद्वर्णान्कुर्वता=परिक्षोभयता ( inspecting it ), चाणक्य-  
हतकेन=विष्णुगुप्तं दुष्टेन ( by wicked Chanakya ), कतकभाजने स्वर्णपात्रे ( in

राक्षस—शठ खल्वसौ बटु । अथ स वैद्यः कथम् ।

विराजगुप्त—तदेवौषधं पायितो मृतश्च ।

राक्षस—( सविषादम् । ) अहो महान्विज्ञानराशिरुपरत । अथ तस्य शयनाधिकृतस्य प्रमोदकस्य किं वृत्तम् ।

a golden cup ), वर्णान्तरमुपगतम्=अन्य वर्णमुपगतम् ( a change of colour ), उपलभ्य=ज्ञात्वा ( having noticed ), अभिहित=उक्त ( said ), चन्द्रगुप्त=वृषल ( Maurya ), वृषल=मौर्यं ( O Chandragupta ), सविषमौषधम्=विषमिश्रित मेपजम् ( this is poisoned medicine ), न पातव्यम् ( must not be taken )

राक्षस—जसौ=जयम् ( He is ), खलु=निश्चयन ( indeed ), घटु=ईषद् विद्य स्रष्ट—क्रूर अस्ति ( wily fellow ), अथ=अनन्तरम् ( after that ), स=जसौ ( that ), वैद्य=भिषज ( physician ), कथ=केन प्रकारेण ( how did )

विराजगुप्त—तदेव=विषमिश्रितमेव ( the same ), औषधम्=भेषजम् ( medicine ) पायित ( compelled to drink ), उपरतश्च=मृतश्च ( and died )

राक्षस—[ सविषादम्=सखेदम्=(sorrowfully) ] अहो ( Alas ! ), महान्=श्रेष्ठ ( great ) विज्ञानराशि=चिकित्साविषयकज्ञानाकर ( treasure of knowledge ), उपरत=मृत ( is lost ) अथ=अनन्तरम् ( that ) शयनाधिकृतस्य=शयनेनियुक्तस्य ( employed in his bedroom ), प्रमोदकस्य=गुप्तचरस्य ( of Promodaka ), किम् वृत्तम् ( what became ? )

हिन्दी—विराजगुप्त—अमात्य, इतने ही चन्द्रगुप्त को मारने के लिए योगचूर्ण से मिलारं गयीं अषध तैयार की थीं। साने के पात्र में उसका निरीक्षण करते समय—उसका बदलता रंग देखकर, इस दुष्ट चाणक्य ने चन्द्रगुप्त से कहा—वृषल, यह औषधि विषमिश्रित है। इसका सेवन नहीं करना चाहिए।

राक्षस—कैसा दुष्ट है यह चाणक्य ! बताओ उस वैद्य पर क्या बीती ?

विराजगुप्त—उसी ही वह औषधि पीनी पड़ी और जान से हाथ धोना पड़ा।

राक्षस—( विषमिश्रितता के साथ ) ओह, इतने बड़े वैज्ञानिक का ऐसा अन्त, अच्छा तो बताओ उसके शयनकक्ष के अधिकारी प्रमोदक का क्या हुआ ?

**English—Viradhgupta—**Minister, he had prepared a medicine mixed with a powder for killing Chandragupta. But wicked Chanakya inspecting it, having noticed change of colour in a golden plate said this to Chandragupta—Vrishala, this is poisoned medicine, it must not be drunk.

*Rajasa—*He is wily fellow indeed, what of the physician ?

*Viradhgupta—*He was compelled to drink the same medicine and died.

*Rakshasa—*Alas ! A great treasure of knowledge is lost and what became of Promoda, who was employed in his bed room ?

विरावगुप्तः—यदितरेषाम् ।

राक्षसः—( सोद्वेगम् । ) कथमिव ।

विरावगुप्तः—स खलु मूर्खस्त्वं युष्माभिरतिमृष्ट महान्तमर्थं राशिमनाप्य महता व्ययेनोपभोक्तुमारब्धवान् । ततः कुतोऽय मूयान्वनानम इति पृच्छय-  
मानो यदा राक्ष्यभेदान्बहून्गमत्तदा चापक्यहृत्केन विचित्रवधेन व्यापा-  
दितः ।

राक्षसः—( सोद्वेगम् । ) कथमपि देवेनोपृता वयम् । अथ शयितस्य चन्द्रगुप्तस्य शरीरे प्रहृतुमस्मिन् प्रयुक्तानां राजगृहस्यान्तर्भित्तिमुत्खानेत्य प्रथममेव निररुता बीभल्लनादीनां को वृत्तान्तः ।

विरावगुप्त—अनान्य दारुणो वृत्तान्तः ।

### विमला

व्याख्या—विरावगुप्त—यदितरेषाम् = यदन्येषाम् ( The same of others ).

राक्षस—मल्लेदम् ( Anxiously ), कथमिव=केन प्रकारेण ( How so ? )

विरावगुप्त—स = अमौ ( that ), खलु = निश्चयेन ( indeed ), मूर्ख = ज्ञानशून्य ( fool ), युष्माभिः = भवद्भिः ( by you ), अतिमृष्टम् = दत्तम् ( given ), महान्तम् = प्रचुरम् ( the large ) अर्थराशिम = धनसमूहम् ( amount of money ), अवाप्य = प्राप्य ( having obtained ), महता = प्रभूतेन ( with great ), व्ययेन = अर्थस्यापगमेन ( expense ), उपभोक्तुम् = निवष्टुम् ( enjoy ), आरब्धवान् = आरब्धवान् ( began to ), ततः = तदनन्तरम् ( then ), कुतः = कस्मात् ( how ), अयम् = प्रमोदकः ( he ), नूयान् ( accession ), धनरागम् = अर्थाधिगमः ( of immense wealth ), इति पृच्छमानः = विज्ञास्यमानः ( questioned ), यदा ( when ), राक्ष्यभेदान् = अन्योन्यविरुद्धवचनानि ( divergent statements ), बहून् = अनेकानि ( several ), अगमत् ( made ), तदा ( where upon ), चापक्य हृत्केन = दुष्ट चाणक्येन ( by cursed Chanakya ), विचित्रवधेन = अनेकविधवधेन ( by an indescribably ), व्यापादितः = मारितः ( was killed ).

राक्षस—[ सोद्वेगम् = सन्ध्रमम् ( Sorrowfully ) ], कथम् ( How ), अपि ( here too ), वधेन = भाग्येन ( by fate ), उपहृतावयम् = वयम् विनाशिता ( we have been disappointed ), अथ शयितस्य = अनन्तरम् निद्रितस्य ( well, lying down on his bed ), चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta's ), शरीर = देह ( on body ), प्रहृतुम् = शस्त्रप्रहारकर्तुम् ( to slay ), अस्मिन् प्रयुक्तानाम् = मन् प्रयुक्तानाम् ( emp-  
loyed by us ), राजगृहस्य = राजमदनस्य ( royal palace ), अन्तर्भित्ति मुत्खानम् = अन्तर्भित्ति विच्छेद ( a recess in the wall ), प्राप्तम् = प्राप्य ( having got in ), प्रथममेव निवसता = तिष्ठताम् ( previously living in ), विमलसकादीनाम् ( Bivatsaka and others ), को वृत्तान्तः = किं वृत्तान्तमिति ( what news of )

विरावगुप्त—अनान्य = मन्त्रिन् ( Minister ), दारुणः = कठिनः ( terrible ), वृत्तान्तः ( news ).

राक्षस —( सावेगम् । ) कथं दारुणो वृत्तान्तः । न खलु विदितास्ते तत्र निवसन्तश्चाणक्यहतकेन ।

विराधगुप्त —अमात्य, अथ किम् । प्राक् चन्द्रगुप्तप्रवेशाच्छयनगृहं प्रविष्ट-  
मात्रेणैव निपुणमप्रलोचयता दुरात्मना चाणक्यहतकेन कस्माच्चिद्विद्विच्छिद्रा-

हिन्दी—विराधगुप्त—जो अन्य लोगों का हुआ ।

राक्षस—( गवराहट के साथ ) कैसे ?

विराधगुप्त—आप से प्राप्त अपार धनराशि का उस मूर्ख ने अपभय के साथ उपभोग करना प्रारम्भ कर दिया । उसके बाद—‘यह विशाल धन की प्राप्ति वहाँ से हुई’ ऐसा पूछे जाने पर—उसने परस्पर विरोधी बयान दिये । तब दुष्ट चाणक्य ने विचित्र वध से उसे भी मार डाला ।

राक्षस—( घबड़ाकर ) क्या वहाँ भी भाग्य के द्वारा हम मारे गये ? अच्छा, सोचे में चन्द्रगुप्त के शरीर पर प्रहार करने के लिए—मेरे द्वारा नियुक्त भीतरी दिवाल के अन्त सुरक्ष में पहले से निवास करने वाले विभत्सक आदि का क्या हाल है ?

विराधगुप्त—अमात्य, भयङ्कर वृत्तान्त है ।

English—Viradh Gupta—The same as of others

Rakshasa—( In alarm ) How is that ?

Viradh Gupta—That fool, having obtained the vast amount of money given by you began to enjoy at great expence And when questioned as to how he came by so much wealth, he made many contradictory statments, whereupon that cursed Chanakya ordered him to be killed in a fearful way

Rakshasa—( Sorrowfully ) How ! here too, we have been disappointed by fate and what news you bring of Bibhatsaka and others, who were employed by us to slay Chandragupta when lying down on his bed, and who having previously got in were living in a hole within the wall of the palace ?

Viradh Gupta—Terrible news, Minister !

रिमला

व्याख्या—राक्षस —[ सावेगम् = सखलेद्यम् = with agitation ) ], कथम् = कुत ( How ), दारुण = दुःखप्रदः ( sorrowful ), वृत्तान्त = उद्घटन ( news ) न खलुविदितास्ते = न ज्ञातास्ते किम् ( they were not found ), तत्र निवसन्त = वास कुर्वन्त ( living there ), चाणक्य हतकेन = दुष्ट चाणक्येण ( by the villain Chanakya )

विराधगुप्त — अमात्य = मन्त्रिन् ( Minister ), अथकिम् = ते विदिता एव ( what else ), प्राक् चन्द्रगुप्तप्रवेशात् = मौर्यसन्निवेशात्प्राक् ( before Chandragupta's the very entry ), शयनगृहम् = निद्राभवने ( bedroom ), प्रविष्टमात्रेणैव = सन्निवेशमात्रेणैव moment ), चाणक्येण दुरात्मना = दुष्टचाणक्येण ( by the villain Chanakya ),

दृहीतभक्तावयवां निष्कानन्तीं पिपीलिकापङ्क्तिमवलोक्य पुरुषगर्भमेतद्गृहमिति  
गृहीतार्थेन दाहितं तच्छयनगृहम् । तस्मिञ्च दह्यमाने धूमावरदृष्टयः प्रथम-  
पिहितनिर्गमनमार्गमनधिगम्य द्वारं सर्व एव बीभत्सादयो तत्रैव नष्टाः ।

राक्षसः—( नास्त्वम् । ) कष्टं भोः, कष्टम् । सखे, परय दैवसंपददुरात्मनश्चन्द्र-  
गुप्तदत्तस्य । कुतः ।

निपुणमवलोकयता=निरीक्षितेति ( a searching look about ), कस्माच्च निश्चि-  
द्विद्रात्=केनापि कुक्षरन्ध्रात् ( from some crevice in the wall ), गृहीतभक्ता-  
वयवाम्=अन्नान्नकणान् ( with fragments of boiled rice ), निष्कानन्तीम्=  
निर्गच्छन्तीम् ( issuing ), पिपीलिकापङ्क्तिम्=पिपीलिका श्रेणीम् ( a line of ants ),  
अवलोक्य=दृष्ट्वा ( having seen ), पुरुषगर्भमेतत्=पुरुषयुक्तेतत् ( had people  
within ), गृहमिति=सदनमिति ( the house ), गृहीतार्थेन=निश्चिततत्पर्येण  
( truth guessed ), दाहितम्=मस्नसाकृतम् ( to be burnt down ), तच्छयन-  
गृहम्=तद्विद्राभवनम् ( that bedroom ), तस्मिञ्च=शयनगृहे च दह्यमाने=  
मस्नसात् कृतेति ( while it was being burnt ), धूमावरदृष्टयः ( with eyes  
closed by smoke ), प्रथमम्=पूर्वम् ( before ), विहितं=निमित्त ( constructed ),  
निर्गमनमार्गम्=निस्सरणपथम् ( the way out ), अनधिगम्य=अप्राप्य ( not  
having reached ), द्वारम् ( door ), सर्वएव ( even all ), विभत्साकादयः  
( Bibhatsaka and others ), उवलनम्=अग्निम् ( the fire ), उपगम्य=प्राप्य  
( having got ), तत्रैव ( there ), नष्टाः=विनष्टाः ( perished ).

राक्षसः—[ साक्षुम्=with tears in his eyes ], कष्टम् भोःकष्टम्=(Terrible,  
O, Terrible), सखे=मित्र ( friend ), परय=अवलोक्य ( see ), दैवसम्पदम्=  
नाम्यसम्पदम् ( profusion of luck ), दुरात्मनश्चन्द्रगुप्तदत्तस्य ( of the vile-  
hearted and the wicked Chandragupta ), कुतः=कस्मात् ( For ) :—

हिन्दी—राक्षस—( सनय ) कंसा नयद्वर वृत्तान्त ! वहाँ रहते हुए हुए चानक्य के द्वारा  
जान तो नहीं लिख गये !

विराधगुप्त—अनाथ ! और क्या ! चन्द्रगुप्त के प्रवेश से पूर्व उसके शयनागार में प्रविष्ट  
होते ही चारों ओर देखकर जैसे ही दिवाल के एक छेद में चावल के कणों की चोरी हुई  
चींटियों की बाहर निकलती कतार पर उसकी दृष्टि पड़ी, उसने वाद लिया कि कहीं कुछ लोग  
छिपे पड़े हैं—अतः उसने उस घर में अग लगा दी। विनरसक शत्रुदि उसके सखी आँखें  
जलते हुए घर में घुस से देखा भर नहीं कि उन्हें वहाँ से निकल भागने का वह रास्ता ईकृते  
न मिल सका चित्ते उन लोगों ने पहले से ही इकठ्ठा रखा था। फलस्वरूप उसके सव वहाँ जलकर  
नर गये।

राक्षस—( आँखों में आँसू भरकर ) क्या है, मित्र दुष्टगना नीच चन्द्रगुप्त की मांग सम्पत्ति  
को तो देखो। क्योंकि—

English—Rakshasa—How a bad news? Has villain Chanakya  
traced him living there?

कन्या तस्य वधाय या विषमयी गूढं प्रयुक्ता मया  
 देवात्पर्वतकस्तया स निहतो यस्तस्य राज्यार्द्धवत् ।  
 ये शस्त्रेषु रसेषु च प्रणिहितास्तैरेव ते घातिता  
 मौर्यस्यैव फलन्ति पश्य विविधश्रेयांसि मञ्जीतयः ॥ १६ ॥

*Viradhgupta*—Minister, the same happened, the wicked soul Chanakya, entered the bed-room before the entry of Chandragupta and after seeing a continuous line of ants carrying boiled rice in their mouth from a hole of the wall, being firm for the presense of men hidden in the room, he ordered the bed-room to be set on fire—as it began to burn—all those, Bibhatsaka and others, were unable to find out the previously constructed outlet due to the obstruction of smoke and being enveloped in the flames, perished

*Rakshasa*—Grievous, a grievous. Friend, look at the excess of good luck of the evil Chandragupta. For :—

### विमला

व्याख्या—अन्वयः—मया, तस्य, वधाय, या, विषमयी, कन्या, गूढम्, प्रयुक्ता, तया, देवात्, सः पर्वतक, निहतः, यः, तस्य, राज्यार्द्धं वत्, ये, शस्त्रेषु, च, रसेषु, प्रणिहिता, ते, तैः, एव, घातिताः, पश्य, मञ्जीतयः, मौर्यस्य, एव, विविध श्रेयांसि, फलन्ति ॥ १६ ॥

व्याख्या—मया=राक्षसेन ( by me ), तस्य=चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta's ), वधाय=नाशाय ( for death ), या विषमयी=विषपूर्णशरीरा ( a poisoned body ), कन्या=अविवाहिता युवतिः ( the maid ), गूढम्=प्रच्छन्नम् ( had secretly ), प्रयुक्ता=नियुक्ता ( employed ), तया=विषकन्याया ( by that girl ), देवात्=संयोगात् ( through fate ), सः=असौ ( that ), पर्वतकः ( Parvataka ), निहतः=मृत्युं प्रापितः ( were killed ), यः=पर्वतकः ( who ), तस्य=चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta's ), राज्यार्द्धवत्=राज्यार्द्धभाक् ( was to claim half of his kingdom ), ये=जनाः ( people ), शस्त्रेषु=शस्त्रप्रयोगेषु ( in the matter of weapons ), च=पुनः ( and ), रसेषु=विषप्रयोगेषु ( to use poisons ), प्रणिहिता=प्रेरिताः ( were employed ), ते=जनाः ( people ), तैः=तैश्चरसः ( by those very means ), एव=निश्चये ( indeed ), घातिताः=विनाशिता ( killed ), पश्य=अवलोक्य ( see ), मञ्जीतयः=ममोपायाः ( my schemes ), मौर्यस्य एव=चन्द्रगुप्तस्यैव ( to Chandragupta himself ), विविधश्रेयांसि=अनेक ( many ), श्रेयांसि=मन्त्रलानि ( blessings ), फलन्ति=प्रतिपाद्यन्ति ( a rich harvest ) ॥१६॥

हिन्दी—मैंने जिस विषकन्या को मौर्यस्य के लिए भेजा था, वह उसी के राज्य के भाषे के अधिकारी को मार गयी ! और मैंने जिन लोगों को शस्त्र और विष के द्वारा उन्हें मारने

विराधगुप्तः—अमात्य, तथापि सलु प्रारब्धमपरित्याज्यमेव । परय ।

प्रारम्यते न खलु विघ्नभयेन नीचैः

प्रारम्य विघ्नविद्वता विरमन्ति मध्याः ।

विघ्नैः पुनः पुनरपि प्रतिहन्यमानाः

प्रारब्धमुत्तमगुणा न परित्यजन्ति ॥ १७ ॥

क लिप लताया था—व इधिवार आर अहर उन्हा के लिप प्राणवातक सिद्ध दुप । देववा  
ने मेरा सारी नातया नय के पय न बरदान वन तया ॥ १५ ।

**English**—The poison maid, who was employed by me to kill Chandragupta, killed Parvataka, who was the owner of his half of the kingdom. And persons, who were appointed by me to kill him by weapon and poison, are made to suffer death by those very means. Just see, my all the schemes are blessed to Chandragupta. ( 16 )

**टिप्पणी**—विघ्नभया—विघ्न+भयन्+ङीप् विभक्त्याद कार्यं से रूप सम्पद है ।  
यातिता → √ इन् + णिच् + क्त + विनक्ति कार्यं । प्रणिहिता → प्र + √ नि + √ धा + क्त +  
विनक्तिकार्यं । राज्याद्धन्—राज्यस्य अर्द्धन् राज्याद्धन् । दवसम्पदम्—दैव सम + पद + ङिप्  
नावे सम्पद ।

इस श्लोक में विपक्वना प्रेरणात्मक नाति प्रयोग के द्वारा दो प्रतिकूल पदार्थों के सघटन में चमत्कार उत्पन्न किया गया है । अतः यहाँ विपनालङ्कार है । विघ्न विरोधनूलक अलङ्कार माना जाता है । इस श्लोक में वेदनों राति, नाधुर्य गुण एवं शार्ङ्गलविक्रीडित छन्द है ।

### विमला

विराधगुप्त —अमात्य = मन्त्रिन् ( Minister ), तथापि = नीतिवैकल्येऽपि ( still ),  
खलु = निश्चयेन ( indeed ), प्रारब्धम् = प्रकान्तम् ( undertaken ), अपरित्याज्य-  
मेव = परित्याज्य योग्यम् न ( must not be given up ), परय = अवलोकय ( see )

अन्वयः—नीचैः, विघ्नभयेन, न, खलु, प्रारम्यते, मध्याः, प्रारम्य, विघ्नविद्वता,  
विरमन्ति, उत्तमगुणा, विघ्नैः, पुनः, पुनः, प्रतिहन्यमाना, अपि, प्रारब्धम् न,  
परित्यजन्ति ॥ १७ ॥

व्याख्या—नीचैः = अधमै ( Mean man ), विघ्न भयन = अन्नरायभीत्या (from  
fear of obstacles ), न = नहि ( not ), खलु = निश्चयेन ( indeed ), प्रारम्यते =  
आरम्यते ( set to work ), मध्याः = मध्यमा ( average people ), प्रारम्य =  
आरम्भम कृत्वा ( begin ), विघ्नविद्वता = अन्तराय प्रताडिता ( confronted with  
difficulties ), विरमन्ति = कार्यम् त्यजन्ति ( desist ), उत्तमगुणा = श्रेष्ठा ( Men  
of best energy ), विघ्नैः = अन्तरायै ( by difficulties ), पुनः पुनः = पुनर्मुहुः ( again  
and again ), प्रतिहन्यमाना = प्रताडिता सन्तोऽपि ( assailed ), अपि = ( also ),  
प्रारब्धम् = आरब्धम् ( undertaken ), न परित्यजन्ति = न त्यजन्ति ( do not  
give up ) ॥ १७ ॥

अपि च ।

किं शेषस्य भरव्यथा न वपुषि क्षमां न क्षिपत्येव यत्

किं वा नास्ति परिश्रमो दिनपतेरास्ते न यन्निश्चलः ।

किं त्वङ्गीकृतमुत्सृजन्कृपणवच्छ्लाघ्यो जनो लज्जते

निर्व्यूढं प्रतिपन्नवस्तुषु सतामेतद्धि गोत्रव्रतम् ॥ १८ ॥

**हिन्दी—विराधगुप्त—**कुछ हो मन्त्रिप्रवर जो काम हाथ में लिया गया है, उसे छोड़ा नहीं जा सकता । कहा भी है—

नीचजन विनों के भय से किसी भी कार्य को प्रारंभ ही नहीं करते, । प्रारंभ करके विघ्नों के द्वारा प्रताडित होने पर मध्यम लोग रुक जाते हैं, किन्तु, विनों से बार बार प्रताडित होते हुए भी आरम्भित कार्य को उच्चमजन नहीं छोड़ते ॥

**English—Viradhgupta—**Minister, still, what is undertaken must not be given up See

Mean men set not to work from fear of obstacles Average people desist after commencing difficulties, but Men of superior merit though again and again assailed by difficulties, do not give up what is once undertaken 17

**टिप्पणी—**परित्याज्यम्—परि + त्यज् + ण्यत् कमणि परित्याज्य । विघ्नभयेन—वि + हन् + क् करण घमर्थे विघ्न तस्माद् भयम्, 'हितौ' से तृतीया विभक्ति । 'विरमन्ति' में परस्मैपद 'व्याज परिभवोरम' से हुआ है ।

इस श्लोक में पूर्णोपमाालङ्कार है । कुछ लोग इसमें अवतिरेक एव कुछ लोग अप्रस्तुत प्रशंसा अलङ्कार मानते हैं । इसमें वैदनी रीति, प्रसादगुण एव वसन्ततिलका वृक्ष है । लक्षण है—

'उक्तावसन्ततिलकातभजाजगौग'

प्रिमला

**अन्वयः—**शेषस्य, वपुषि, किम्, भरव्यथा, न, यत्, एष, चमाम्, न, क्षिपति, वा, किम्, दिनपते, परिश्रम, न, अस्ति, यत्, निश्चल, न, अस्ति, किन्तु, श्लाघ्य, जन, अङ्गीकृतम्, कृपणवत्, उत्सृजन्, लज्जते, हि निर्व्यूढम्, एतत्, सताम्, गोत्रव्रतम्, ॥ १८ ॥

**व्याख्या—**शेषस्य = शेषनागस्य ( Sesha's ), वपुषि = शरीरे ( on body ), किमितिप्रश्ने ( what ) भरव्यथा = भार पीडा ( pain of burden ), न = नहि ( not ), यत् ( that ), एष = शेषनाग ( he ) चमाम् = पृथिवीम् ( the earth ), न = नहि ( not ), क्षिपति = पातयति ( throw off ), वा = अथवा ( or ), किम् दिनपते = सूर्यस्य ( the Sun's ), परिश्रम = ध्वान्ति ( toil ), न = नहि ( not ), अस्ति = भवति ( does ), यत् ( that ), निश्चल = स्थिर ( motionless ) न = नहि ( not ), नास्ते = अस्ति ( does ), किन्तु ( but ), श्लाघ्य = प्रशंसनाय ( praise worthy ), जन = लोक ( people ), अङ्गीकृतम् = स्वीकृतम् ( undertaken ),



राक्षसः—सखे, प्रारब्धमपरित्याज्यमिति प्रत्यक्षमेवैतद्भवताम् । ततस्ततः ।

विराधगुप्तः—ततः प्रभृति चन्द्रगुप्तशरीरे सहस्रगुणप्रमत्तश्चाणक्यहतक एभ्य एतदीदृश भवतीत्यन्विष्य निगृह्यतान्पुरनिवासिनो युष्मदीयानाप्ररुषान् ।

कृपणवत् = दीनवत् ( like a mean hearted man ), उत्सृजन् = परित्यजन् ( to lay aside ), लज्जते = प्रदानमुभवति ( blushes ), हि = यत, निर्व्यूढम् = निर्वाह ( to carry ), एतत् = ( this ), सताम् = सज्जनानाम् ( of the worthy ), गोत्र-वतन् = कुलवतन् ( the family vow ) ॥ १८ ॥

हिन्दी—अरे भा—

शुभना क शरीर पर क्या भार का पीडा नहीं है ? जो इसे फक नहा देता है, कथवा—  
क्या सूर्य को परिश्रम नहीं होता, जो बड़ स्थिर नहा होता ? किन्तु, प्रयत्नशील व्यक्ति स्वाह्वन को  
पुर वस्तु को कारर का नरह छोटना हुआ लज्जित नहीं होता, क्योंकि प्रारम्भित कार्य का  
निर्वाह करना सज्जनों का कुलधर्म है ? ॥ १८ ॥

English—Moreover —

Is there no pain of burden in the body of Sesha, that he does not throw down the earth ? Or—does not feel the Sun fatigued that he does not sit down motionless ? But a praiseworthy man blushes to lay aside, like a mean hearted person, what he has once undertaken To carry their undertaking to their end—this is indeed, the family vow of the good. 18.

टिप्पणी—उत्सृजन्—उद् + √सृज् + शृत् + नुमादि कार्यं से रूपसिद्धि । निर्व्यूढम्—  
निर् + वि + √वृ + क्त ( मावे ) विभक्ति कार्यं । छाद्य—√शृ + ण्यत् ( क्तणि )  
विभक्त्यादिकार्यं से रूपसिद्धि । इस श्लोक में अर्धान्तरन्यास अकार एव शार्दूलविकीर्णित छन्द  
है । प्रमादगु एव वैदनीं रोति है ।

निमला

व्याख्या—राक्षस—सखे = ह मित्र ( friend ), प्रारब्धम् = प्रस्तुतम् कार्यम्  
( have undertaken ), अपरित्याज्यम् = परित्यागोऽयोग्यम् ( not giving up ),  
एतत् ( that ), भवताम् = युष्माकम् ( you ), प्रत्यक्षमेव = समक्षमेव ( before  
your eyes ), ततस्ततः = तदनन्तरम् किम् जातम् ( what further )

विराधगुप्त—ततः प्रभृति = तस्माद्विषयाद्दारभ्य ( since then ), चाणक्यहतक =  
दुष्ट चान्क्यः ( the cursed Chanakya ), चन्द्रगुप्तस्य शरीरे = मौर्यस्य विप्रहे  
( regarding the person of Chandragupta ) सहस्रगुणप्रमत्तः = सहस्रम् अधिका  
गुणा यस्मिन् कर्त्तुनि तत्सहस्रगुणम् सहस्रगुणान् यथास्वात् तथा ( thousand times  
more ), अप्रमत्तः = सावधान ( careful ), एभ्यः एव = तुसुमपुरवासिराक्षसासृजनभ्यः  
एव सदृशम् ( from them ), एतत् = विपकन्यादि प्रयोगारूपम् इदृशम् = अनिष्टम्,  
भवति = जायते ( then such attempts originated ), अन्विष्य = समृग्य ( after  
learning on enquiry ), निगृह्यतान् = आयत्तीकृतवान् ( arrested ), पुरनिवासिनः =

राक्षस'—( सोद्वेगम् । कथय कथय के के निगृहीताः ।

विराधगुप्त'—प्रथम तावत्क्षपणको जीवसिद्धि' सनिकार नगरान्निर्वासितः ।

राक्षस'—( स्वगतम् । ) एतावत्सह्यम् । न निष्परिमह स्थानभ्रशः पीडयिष्यति । ( प्रकाशम् । ) वयस्य, किमपराधमुद्दिश्य निर्वासितः ।

विराधगुप्त'—एष राक्षसप्रयुक्तया विपकन्यया पर्वतेश्वर व्यापादितवानिति ।

कुसुमपुर वास्तव्यान् ( residing in the city ), युष्मदीयान् ( your ), आत्मपुरुषान् = विश्वासिन लोकान् ( trusted agents )

राक्षस — [ सोद्वेगम् = सत्रासम् = ( with concern ) ], कथय कथय वीप्सायाम् द्विरुक्ति ) ( tell me ), के के = किन्नामका ( who were ), निगृहीता = दण्डिता ( arrested )

विराधगुप्त — प्रथमम् = आदौ ( In the first ), तावत् = वाक्यालङ्कारे प्रयोग, क्षपणक = बौद्ध सन्यासी चिह्नधारी ( the mendicant ), जीवसिद्धि = तन्नामक. ( Jivasidhi ), सनिकारम् = सतिरस्कारम् ( with indignities ), नगरात् = पुरः ( from the city ), निर्वासित = निष्कासित ( was expelled )

राक्षस — [ स्वगतम् = आत्मगतम् ( to himself ) ], एतावत् = जीवसिद्धि निष्कास्तनम् ( this much ), सह्यम् = सहनयोग्यम् ( is bearable ), निष्परिमहम् = विपयाशक्तिशून्यम् ( one who owns nothing ), स्थानभ्रश = वासस्थानपरित्याग ( expulsion from residence ), न = नहि पीडयिष्यति = व्यथा करिष्यति ( will not pain ), [ प्रकाशम् = सुस्पष्टम् ( aloud ) ] वयस्य = मित्र ( friend ), कम् = किमभिधेयम् ( on what ), अपराधम् = दोषम् ( charge ), उद्दिश्य = निश्चित्य ( with reference ), एष = क्षपणक ( he ) निर्वासित = निष्कासित ( was expelled )

विराधगुप्त — एष = असौ ( that ), राक्षसप्रयुक्तया ( employed by Rakshasa ), विपकन्यया = विपनिर्मितवालिण्या ( poison girl ), पर्वतेश्वरम् = तन्नामकराजानम् ( Parvateswar ), व्यापादितवान् = विनाशितवान् ( was killed )

हिन्दी—राक्षस—मित्र ! प्रारम्भित कार्य छोड़ने योग्य नहीं होता,—यह आप लोगों के सामने ही है । उसके बाद ?

विराधगुप्त—तभी से डबर रस दुष्ट चालक्य ने चन्द्रगुप्त के शरीर की रक्षा में हजारों गुणा अधिक सावधानी की है । और, इन सबों की जड़ यही छोग है—ऐसा नियम कर—खोजकर उसने नगरी में रहने वाले आप के विश्वस्तजनों को बँद करा दिया ।

राक्षस —( पबडाइट के साथ ) बतलाओ, बतलाओ, शौन-शौन पकड़े गये ?

विराधगुप्त —सर्वप्रथम तो बौद्ध सन्यासी जीवसिद्धि को बन्दी हो बेजन्ती के साथ शहर से बाहर निकाल दिया गया ।

राक्षस—( स्वगत ) यहाँ तक तो बर्दाश्त करने योग्य है । बिना परिवार वाले का तो स्थान का परित्याग पीड़ित करेगा नहीं ( प्रकाश रूप में ) बिल्कु, मित्र किस अपराध में उठे यह सजा मिली ?

राक्षसः—( स्वगतम् । ) साधु कौटिल्य, साधु ।

परिहृतमयशः पातितमस्मासु च घातितोऽर्धराज्यहरः ।

एकमपि नीतिवीजं बहुफलतामेति यस्य तव ॥ १९ ॥

( प्रकाराम् । ) ततस्ततः ।

विराड्गुप्त—इस अराध ने कि राक्षस द्वारा प्रयुक्त विषकन्या से इच्छने हा पर्वीजवर क प्राय हरे है ।

English—*Rakshasa*—Friend, you can see that we are not giving up what we have under taken Next what next ?

*Viradhgupta*—The cursed Chanakya, a thousand fold more vigilant regarding the person of Chandragupta since then, has arrested your trusted agents residing in the city, on enquiry that such attempts originated from them

*Rakshasa*—( With concern ) Tell me, oh tell me, who were arrested ?

*Viradhgupta*—In the first place, the mendicant Jivasidhi was expelled from the city with ignominy.

*Rakshasa*—( To himself ) This much is bearable. Loss of place will not pain one who owns nothing (aloud), Friend, with reference to what was he expelled ?

*Viradhgupta*—That he killed Parvatswar with poison-maid employed by you.

### विनला

व्याख्या—राक्षस—[ स्वगतम्=आत्मगतम्=(To himself)], साधु=सम्यक् कृतम् (excellent), कौटिल्य=विन्ध्युगुप्त (Chanakya), साधु=त्वया सम्यक् कृतम् (well done)

अयशः—अर्धराज्यहर, घातित, अयशः, परिहृतम्, अस्मासु, पातितश्च, यस्य, तव, एकमपि, नीतिवीजम्, बहुफलतान्, एति ॥ १९ ॥

व्याख्या—अर्धराज्यहर=प्रतिज्ञातार्धराज्याधिकारा ( the sharer of half the kingdom ), घातितः=मृत्युप्राप्त ( had killed ), अयशः=तदुत्पन्ना दुष्कृतिम् ( infamy ), परिहृतम्=दूरीकृतम् ( removed ), अस्मासु=मरि ( upon us ), पातितम्=सर्जितम् ( have cast ), यस्यतव=चाणक्यस्य ( you of whom ), एकमपि=इवलयपि ( even a single ), नीति-बीजम्=नय अङ्कुर-चारणम् ( germ of policy ), बहुफलतान्=अनेकविध परिणामभावम् ( bears multifarious fruit ) ॥ १९ ॥

{ प्रकाराम्=स्वष्टम् ( also id ) }, ततस्ततः=तदन्तरम् किम् ( what next )

हिन्दी—राक्षस—( अपने आन ) साधु, चाणक्य, साधु ।

विराधगुप्त — ततश्चन्द्रगुप्तशरीरमभिद्रोग्धुमनेन व्यापारिता दारुवर्मादय इति नगरे प्रख्याप्य शकटदासं शूलमारोपितं ।

राक्षसः—(सास्रम् ।) हा सखे, शकटदास, अयुक्तरूपस्तवायमीदृशा मृत्युः । अथवा स्वाम्यर्थमुपरतो न शोच्यस्त्वम् । वयमेवात्र शोच्या ये नन्दकुलविनाशोऽपि जीवितुमिच्छाम् ।

विराधगुप्तः—अमात्य, स्वाम्यर्थ एव साधयितव्य इति प्रयतसे ।

आध राज्य के अधिकारी पर्वतक को मारकर, अपने ऊपर आने वाले अपवश को दूर कर— हम पर डाल दिया—तुम्हारे एक भी नातिवीन अनेक प्रकार के फलों को दे रहा है ॥ १९ ॥

( सुनाकर ) उसके बाद ?

English—Rakshasa—( To himself ) Well done, you Kautilya, excellent

Removing infamy dodged and cast upon us, while at the same time the sharer of half the kingdom is done away with You of whom even a single germ of policy bears multifarious fruit 19

( Aloud ), what next

टिप्पणी—सहस्रगुणम्—सहस्रगुण यस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा । निष्परिमहम्— परि + मह + अप् कर्म में 'परिमह' निरस्त परिमह अनेन—'इगुपथस्येत्यादि' पत्व विभक्त्यादि कार्यं ते रूप की सिद्धि ।

नातिवीन के अनेक फलोत्पादकत्व में हतुभूत—'अपहनमवश' इत्यादि का पदार्थत्व के साथ बचन से इस शोक में काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । उदाहरण जैसे—

'हेतोर्वाक्य पदार्थत्वे काव्यलिङ्गमुदाहृतम्'

इसमें वेदमें रीति और प्रसादगुण ही नया आर्थावृत्त है । जैसे लक्षण—

यस्या पादे प्रथमें द्वादशमात्रास्तथास्तुतीयेऽपि

अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या ॥

विमला

व्याख्या—विराधगुप्त—तत = तदनन्तरम् ( after that ), चन्द्रगुप्तशरीरम् = चूपलस्य देहम् ( body of Chandragupta ), अभिद्रोग्धुम् = अभिजिघासितुम् ( to injure ), अनेन = शकटदासेन ( by him ), व्यापारिता = नियोजिता ( had been employed ), दारुवर्मादय ( Daruverma and others ), इति=इत्येतद् वृत्तम् ( this news ), नगरे = पत्तने ( in the city ), प्रख्याप्य = उद्घोष्य ( proclaiming ) शकटदास = सक्तमकः ( Sakatdas ), शूलम् = लौहदण्डम् ( an iron spit ), आरोपित = स्थापित ( put to )

राक्षस — [ सास्रम् = (with tears) ], हा सखे शकटदास = कष्टम् ह मित्र शकटदास ( Alas ! friend Sakatdas ), अयुक्तरूप = अयोग्य ( unfit ), तव ( your ), अयम् = एष ( this ), ईदृश = एतद्विध ( such ), मृत्यु = मरणम् ( death ), अथवा = वा ( or ), स्वाम्यर्थम् = प्रभु कारणम् ( for master's cause ), उपरतः =

राक्षसः—सखे,

अस्माभिरमुमेधार्थमालम्ब्य न जिजीविषाम् ।

परलोकगतो देवः कृतघ्नैर्नानुगम्यते ॥ २० ॥

कथ्यतामपरम्यापि सुदृढचमनस्य व्रजणे सज्जोऽस्मि ।

मृतः ( dead ), त्वम् ( you ), न शोच्य = शोचितुं योग्य ( not to be pitied ), वयमेव ( we alone ), अत्र = अस्मिन् विषये ( in this matter ), शोच्या = शोक्तव्योभ्याः ( to be pitied ), वे = वयम् ( we ), नन्दकुल विनाशेऽपि = नन्दवरा वधेऽपि ( even after the race of Nanda is destroyed ), जीविषुम् = प्राप्तिषुम् इच्छाम् = अभिलषाम् ( wish to live )

विराधगुप्त — अमात्य = मन्त्रिन् ( Minister ), स्वाम्यर्थं एव = प्रभुकार्यमेव ( in the interest of your master ), माधयितव्य इति = सम्पादयितव्य इति हेतो ( has to be served ), व्रजतले = चेटमे ( are working )

हिन्दी—विराधगुप्त—इन्के बाद, हम शकटदान ने चन्द्रगुप्त पर आगत करन के लिए दारुवर्मा प्रकृति को निरुक्त किया था—नगर में सेनी बाधा कर के शकटदान को मृत पर चढ़ा दिया ।

राक्षस—( अँछों में अँनु मर कर ) हार नित्र शकटदान, तुम्हारी इस तरह को मृतु कदुचित है । कथना—स्वामी के लिए अरे हुए तुम शकट करने योग्य नही हो, इस नियम में हम लोग हा शोच करने योग्य हैं, जो नन्दकुल के विनाश हो जाने पर जो जाने का शकट करते हैं ।

विराधगुप्त—अमात्य, 'स्वामी का कार्य सम्पादित है'—इत्यादि तो आर प्ररन कर रहे हैं ।

English—Viradhgupta—Then Sakatdas put to the stake proclaiming in the city that Daruvarma and others were instigated by him to plot against the life of Chandragupta.

Rakshasa—( With tears ), Alas ! friend Sakatdas; such a death quite undeserved by you Or—you who dead in master's cause, must not be mourned for But accursed in the life of me who wishes to live even at the extinction of the race of Narda.

Viradhgupta—Minister, you are working, solely in the interest of your master

मिमला

व्याख्या—राक्षस—मन्त्रे = मित्र ( Friend ) —

अन्वयः—अमुम्, अर्थम्, एव, अवलम्ब्य, जिजीविषाम्, न, कृतघ्नैः, अस्माभिः, परलोकगत, देव, न, अनुगम्यते ॥ २० ॥

व्याख्या—अमुम् = अवदर्शम् ( this ), अर्थम् = कार्यम् ( object ), एवेत्यवधारणे अवलम्ब्य = आधृत्य ( clinging ), जिजीविषाम् = जीवनेच्छाम् ( desire to

विराधगुप्तः—एतदुपलभ्य चन्दनदासेनापवाहितममात्यकलत्रम् ।

राक्षसः—क्रूरस्य चाणक्यवटोर्विरुद्धमयुक्तमनुष्ठित तेन । .

विराधगुप्तः—आमात्य, नन्वयुक्ततरः सुहृद्द्रोहः ।

live), न=नहि (not), कृतघ्नैः=अकृतघ्नैः (ungrateful), अस्माभिः=राक्षसादिभिः (by us), परलोकगतः=स्वर्गप्राप्तः (gone to the other world), देव=नन्दः (sire), न अनुगम्यते=न अनुश्रियते (is not being followed) ॥ २० ॥

कथ्यताम्=उच्यताम् (tell), अपरस्यापि=अन्यस्यापि (others also), सुहृद्द्रव्यसनस्य=मित्रद्रु खस्य (disasters to friend), श्रवणे=आकर्णने (to listen), सज्जोऽस्मि=तत्परोऽस्मि (I am prepared)

हिन्दी—राक्षस—मित्र,

मैं कितना कृतघ्न हूँ कि अपने स्वामी का मैंने अनुगमन नहीं किया। तुम ठीक ही कहते हो कि मैं उस स्वर्गवासी की इच्छा किस तरह पूरी हो—इसी उद्देश्य से जी रहा हूँ—न कि जीने की इच्छा से ॥ २० ॥

वहो, मैं दूसरे मित्र को विपत्ति को सुनने के लिए प्रस्तुत हूँ ।

English—Rakshasa—Friend,

His Majesty gone to the other world, is not being followed by us, ungrateful as we are, clinging not to a desire to live, but to this very object. 20.

Proceed, I am ready to hear of the misfortune of other friends also.

टिप्पणी—जिजीविषाम्—जीवितुमिच्छा इति जीव+सन्+अ, भावे जिजीविषा, ताम् जिजीविषाम् ॥

कृतघ्ने—कृ+क्त कर्मणि कृतम् तव इति विस्मरणेन इति कृत्+√हन् क्त कर्त्तरि कृतघ्नः तै कृतघ्ने ।

इस श्लोक में परलोकगत राजा के अनुगमन में हेतुभूत कृतघ्नता का और स्वामी कार्य साधन का पदार्थत्वेन कथन से कान्यविज्ञ अलङ्कार है ।

दूसरा—अप्रदन्पूर्वक वक्त स्वामीकार्य के सम्पादनात्मक वस्तु का परलोकगत राजा के अनुगमन के निराकरण से परिसंख्या अलङ्कार भी है । फिर दोनों के समावेश से ससृष्टि अलङ्कार है । इसमें वैदर्भी रीति, मात्रयुं उण, करुण रस एव अनुष्टुप् छन्द है ।

विमला

व्याख्या—विराधगुप्त—एतदुपलभ्य=इदं ज्ञात्वा (hearing of this), चन्दन-दासेन (by Chandandas), अमात्यकलत्रम्=राक्षस गृहजनम् (minister's wife), अपवाहितम्=स्थानान्तरम् प्रापितम् (was sent away)

राक्षस—क्रूरस्य=दुष्टस्य (cruel fellow), चाणक्यवटोः=विष्णुगुप्तस्य (Chana-kyas), विरुद्धम्=प्रतिकूलम् (against), तेन (by him), अयुक्तम्=असमु-चितम् (improper), अनुष्ठितम्=कृतम् (what is done)

विराधगुप्त—अमात्य=मन्त्रिन् (Minister), ननु=(but), सुहृद्द्रोह=मित्रविरुद्धा-चरणम् (to betray a friend), अयुक्ततरः=अन्याय्यतरः (would have been worse)

राक्षस.—ततस्ततः ।

विराधगुप्त—ततो याच्यमानेन न समर्पितममात्यकलत्रं यदा तदातिक्रुपितेन चाणक्यवदुना—

राक्षस—( सोद्वेगम् । ) न खलु व्यापादित ।

विराधगुप्तः—न हि । गृहीतगृहसारं सपुत्रकलत्रो बन्धनागारे निक्षिप्तः ।

राक्षस—ततस्ततः = तदनन्तरम् ( Next, what next )

विराधगुप्त—ततो=तदनन्तरम् ( Next ), याच्यमानेन=प्रार्थनानेनापि ( even on being requested ), बनेन=चन्दनदासेन ( by him ), यदा ( when ), अमात्यकलत्रम्=राक्षसकी ( minister's wife ), न समर्पितम्=न दत्तम् ( did not give up ), तदा ( then ), अतिक्रुपितेन=अतिक्रुद्धेन ( by the enraged ), चाणक्यवदुना=विष्णुगुप्तेन ( brat Chanakya )

राक्षस—[ सोद्वेगम्=सत्रासम्=In alarm ], न खलु ( Not surely ), व्यापादितः=मारितः ( killed )

विराधगुप्तः—नहि=( Not indeed ), गृहीतगृहसारं=आप्तगृहस्थितसकलधनम्=with all his property sequestered), सपुत्रकलत्रं=कौपुत्रसहितम् ( with son and wife ), बन्धनागारं=कारागृहं ( into prison ), निक्षिप्तः=स्थापितः ( he was sent ),

हिन्दी—विराधगुप्त—वह सब सुनकर चन्दनदास ने आँके परिवार को बन्धन में डाला ।

राक्षस—रक्षा करके तो उसने केवल क्रूर चाणक्य के विरुद्ध दुश्मनी नोल ली ।

विराधगुप्त—अमात्य, निरदोह और अधिक अनुचित होता ।

राक्षस—उसके बाद, उसके बाद ।

विराधगुप्त—तब नौने पर भी अब उस चन्दनदास ने अमात्य के परिवार को समर्पित नहीं किया अब अत्यन्त क्रुद्ध उस चाणक्य के द्वारा—

राक्षस—( चवराह के साथ ) नार डाला तो नहीं गया ।

विराधगुप्त—नहीं ! धनसम्पत्ति सब रक्षित करके पुत्र-पत्नी के साथ बेल में डाल दिया गया ।

English—Viradh Gupta—On hearing of these, minister's wife was sent away by Chandandas.

Rakshasa—He did wrong, in going against that cruel fellow, Chanakya.

Viradh Gupta—But Minister, betray to a friend is more improper.

Rakshasa—Next, what next.

Viradh Gupta—Next, when he did not give up minister's wife even on being requested, then by the enraged brat Chanakya —

Rakshasa—( In alarm ) Surely not killed ?

Viradh Gupta—Cast into the Jail with his son and wife and with his all property sequestered.

राक्षसः—तत्किं परितुष्टः कथयसि अपवाहितं राक्षसकलत्रमिति । ननु वक्तव्यं सयमितः सपुत्रकलत्रो राक्षस इति ।

( प्रविश्य । )

पुरुषः—जेदु अमच्चो । एसो क्खु सअडदासो पडिआरभूमिं उवड्ढिदो । ( जयतु अमात्य । एष खलु शकटदासः प्रतिहारभूमिमुपस्थितः । )

राक्षसः—भद्र, अपि सत्यम् ।

पुरुषः—किं अलिअ अमच्चपादेसु विणिवेदेमि । ( किमलीकममात्यपादेषु विनिवेदयामि । )

राक्षसः—सखे विराधगुप्त, कथमेतत् ।

विराधगुप्तः—अमात्य, स्यादेतदेव यतो भव्यं रक्षति भवितव्यता ।

राक्षसः—प्रियवदक, किमद्यापि चिरयसि । क्षिप्रं प्रवेशयैनम् ।

पुरुषः—तथा । ( इति निष्क्रान्तः । )

### विमला

राक्षस —तत्किम्=( how then ), परितुष्टः=सन्तुष्ट. ( with satisfaction ), कथयसि=कथयिष्ये ( do you say ), अपवाहितम्=अन्यत्र स्थापितम् ( was removed ), अनेन ( by him ), राक्षसकलत्रम्=राक्षसपत्नीम् ( minister's wife ), इति=एवम् ( this ), ननु वक्तव्यम्=कथितव्यम् ( really, should say ), सपुत्रकलत्रो राक्षसः ( with wife and son Rakshasa ), सयमितः=सम्बद्ध ( was put into iron )

( प्रविश्य=entering )

पुरुष —जयतु=सर्वोत्कर्षेण वर्तताम् ( Let prosper ), अमात्य ( minister ), एष खलु=असौ ( here is ), शकटदासः=तक्षामा कायस्थ ( Sakatdasa ), प्रतिहार-भूमिम्=द्वारदेशम् ( at the door ), उपस्थितः=आगत ( come )

राक्षस—भद्र ( Gentle ), अपि सत्यम्=( is it true ) ?

पुरुष —किम् ( what ), अलीकम्=असत्यम् ( a falsehood ), अमात्यपादेषु=मन्त्रिचरणेषु ( to the minister ), विनिवेदयामि=कथयामि ( can I report )

राक्षस —सखे=हे मित्र ( O friend ), विराधगुप्त ( Viradhgupta ), कथमेतत् ( how is this )

विराधगुप्त —अमात्य =मन्त्रिन् ( minister ), एवम्=अनेन प्रकारेण, एतत्, स्यात्=भवेत् ( It may be so ), यत् ( for ), भवितव्यता=भाग्यम् ( fate ), भव्यम्=भवस्य भावि ( the blessed ), रक्षति=पालयति ( guards )

राक्षस—प्रियवदक ( Priyambadaka ), किमद्यापि ( why do you now ), चिरयसि=विलम्बसे ( tarry ), क्षिप्रम्=शीघ्रम् ( quickly ), एनम् ( him ), प्रवेशय ( usher in )

पुरुष —तथा ( so be it ), इति निष्क्रान्तः. ( exit ).



( प्रविष्टः सिद्धार्थकः शकटदासश्च । )

शकटदासः—( स्वगतम् । )

दृष्ट्वा नौर्यमिव प्रतिष्ठितपदं शूलं धरिष्याः स्थले  
तल्लुहर्नामिव चेतनाप्रमथिनीमुनुष्य बध्यन्नजम् ।  
शुन्या स्वान्यपरोपपैत्रविपमानाघाततूर्यस्वना-  
न्न ध्वस्तं प्रथमाभिघातकठिनं यत्तन्मदीयं मनः ॥ २१ ॥

हिन्दी—राक्षस—जब क्यों सन्दुष्ट होकर कह रहे हो कि राक्षस का परिवार बना दिया गया—कहना चाहिए—राक्षस को पुत्र के साथ बंध गया ।

( प्रवेश करके )

पुरुष—अनात्य, बन हो—रहे शकटदास दरवाजे पर कतस्थित है ।

राक्षस—मद्र क्या यह सत्य है ?

पुरुष—क्या अनात्य के चरणों में अनात्य निवदन कर्मण्य ?

राक्षस—निव विराधगुप्त यह कैसे ?

विराधगुप्त—अनात्य, सब कुछ समझ है, भावों को रक्षा लग्न विधि करता है ।

राक्षस—निवदक, क्यों अब भा विडम्ब कर रहे हो ? शूल मन्दर ठाणो ।

पुरुष—पैसा जाया, ( पैसा कहकर निकल गया )

English—*Rakshasa*—Then how do you say with satisfaction that minister's wife was removed? Really you should say *Rakshasa* is arrested with son and wife.

( Entering )

*Servant*—Victory to the minister, *Sakatdasa* is waiting at the door.

*Rakshasa*—Gentleman! is that true?

*Servant*—Can I report a falsehood to the minister?

*Rakshasa*—Friend, *Viradh Gupta*, how is this?

*Viradh Gupta*—Minister, it may be so, for fate guards the blessed.

*Rakshasa*—*Priyambadak*, why tarry even now? Quickly usher him in.

*Servant*—so be it. ( exit )

विमला

( प्रविष्टः = enter, सिद्धार्थकः = (Sidharthaka), च (and) शकटदासः = (Sakatdasa) ) .

शकटदास—( स्वगतम् = to himself )

अन्वयः—प्रतिष्ठितपदम्, नौर्यम्, इव, धरिष्याः, स्थले, शूलम्, दृष्ट्वा, तल्लुहर्नाम्, इव, चेतनाप्रमथिनीम्, बध्यन्नजम्, उनुष्य, स्वान्यपरोपपैत्रविपमानम्, आघाततूर्यस्वनम्, शुन्या, मदीयम्, यत् मनः, न, ध्वस्तम्, तत् प्रथमाभिघातकठिनम्, मन्ये ॥ २१ ॥

व्याख्या—प्रतिष्ठितपदम्=सस्यापितराज्यशासनम् (firmly established), मौर्यम् =चन्द्रगुप्तम् (Chandragupta), इव=यथा (like), धरिण्या =पृथिव्या (the earth), स्थले=तले (on), शूलम्=बधसाधनभूतम् लौहम् (the stake), हृष्टा=अवलोक्य (on seeing), तल्लक्ष्मीम्=मौर्यराज्यधियम् (the sovereignty of Maurya) इव यथा (like), चेतनाप्रमथिनीम्=सज्ञाबिलोपिनीम् (pains consciousness), बध्यस्त्रजम्=बध्यमालाम् (the garland tied round the head), उन्मुच्य=परिधाय (takes), स्वामिनः प्रभो उपरोधेन हिंसनेन रौद्रा घोरा विपमा अध्राण्या, तान् इति स्वाम्युपरोधरौद्रविपमान् (as terrific and dismal as at the time of the dethronement of the lord), आघात=बध्यभूमि (killing place), तस्य तूर्यस्वना=पटहृष्वनय (the sound of the trumpets), श्रुत्वा=आकर्ण्य (having heard), अपि यत् मदीयम्=मामकीनम् (my), मन=हृदयम् (heart), न ध्वस्तम्=न विदीर्णम् (did not breakdown), अतः तत् प्रथमा=पूर्वप्राप्ता (the previous), ये अभिघाता=अनर्थपरम्परा (strokes), तैः कठिनम्=कठोरम् (the hardened), आसीदित्यहं जाने (methinks) ॥ २१ ॥

हिन्दी—( शकटदास और सिद्धार्थक का प्रवेश )

शकटदास—( अपने आप )—

स्थिर शासन वाले चन्द्रगुप्त के सनान पृथ्वी के ऊपर दृढ़ता से गड़े हुए शूल को देखकर, चन्द्रगुप्त को लक्ष्मी के समान चेतना को विनष्ट कर देने वाली बध्यमाला को देखकर, स्वामी के उखाड़ पेंके जाने के समय भयकर एवं असह्य बध बाजे के शब्दों को सुनकर भी मेरा मन नहीं पटा—वह इसलिए कि पहले के भयङ्कर कष्टों से कठोर हो गया—देता मैं मानता हूँ ॥ २१ ॥

English—( Enter Sakatdas and Sidharthaka )

Sakatdasa—( To himself )—

That my heart, having seen to be put to death by spitting on stakes, strongly planted in the ground like Maurya firmly established on the earth, suspending from the head the garland that takes away consciousness like the sovereignty of Maurya, and hearing the beating of the drums of execution grim and discordant, like a sound as terrific and dismal as at the time of dethornement of the lord, did not break down, because it was hardened by previous strokes ( 21 )

टिप्पणी—चिरयसि—चिर + गिच् (नामधातु) + लृट् + सिप् विभक्तिकार्यं से सम्पन्नरूप, ध्वस्तम्—√ध्वस् + क्त + विभक्ति कार्यं से रूप सम्पन्न ।

स्वाम्युपरोध-उप + रुध् + धन् भावे उपरोध -विभिन्ना समेभ्य इतिविपमा—'सम' के सकार को 'द्विविनिर्दुर्भयं सृष्टि सृष्टिसमा.' से परत्व, पुन 'रौद्रश्च ते विपमाय' बर्भधारय समस्त कर विभक्त्यादि कार्यं से सम्पन्न रूप स्वाम्युपरोधेन रौद्रविपमा की सिद्धि । आघात—आ सम्बद्ध अनन्त इति—आ + हन् + धन् भावे आघात ।

इस श्लोक में 'उपमा' एवं 'उत्प्रेक्षा' के सयोग से 'ससृष्टि' कलङ्कार है । छन्द ई—शार्दूल विकीर्णित ।

( उपसृत्यावलोक्य च सहर्षम् । ) अयममात्यराक्षसस्तिष्ठति । य एषः—

अक्षीणभक्तिः क्षीणेऽपि नन्दे स्वाम्यर्थमुद्वहन् ।

पृथिव्यां स्वामिभक्तानां प्रमाणे परमे स्थितः ॥ २२ ॥

( उपसृत्य । ) जयत्वमात्य ।

### विमला

व्याख्या—[ उपसृत्य = समीपमेत्य (advancing), अवलोक्य = दृष्ट्वा (noticing), च = पुनः ( and ), सहर्षम् = सप्रसादम् ( with joy ) ], अयम् = असौ ( here is ), क्षमात्य = मन्त्री ( minister ), राक्षसः ( Rakshasa ), तिष्ठति = उपविष्टः आस्ते ( sits ).

अन्वयः—नन्दे, क्षीणे, भक्ति, अक्षीणभक्तिः, स्वाम्यर्थम्, उद्वहन्, पृथिव्याम्, स्वामिभक्तानाम्, परमे, प्रमाणे, स्थितः ॥ २२ ॥

व्याख्या—नन्दे = अस्माकम् स्वामिनि ( Nanda himself ), क्षीणे = सान्धयं विनष्टे ( even at the demise ), अपि ( also ), अक्षीणभक्तिः = अनन्दश्रद्धः ( unabated devotion ), स्वाम्यर्थम् = प्रभोः प्रयोजनम् ( the cause of his master ), उद्वहन् = वारयन् ( bearing up ), पृथिव्याम् = भूतले ( on the earth ), स्वामिभक्तानाम् = भक्तैः श्रद्धासमन्वितानाम् ( loyal to their master ), परमे = उच्यते ( the highest ), प्रमाणे = दृष्टान्ते ( standard ), स्थितः = र्त्तमानः ( stands ) ॥ २२ ॥

उपसृत्य = समीप गत्वा ( advancing ), जयत्वायः ( let minister prosper ).

हिन्दी—( पास आकर तथा प्रसन्नता के साथ देखकर )

यह अमात्य राक्षस बैठा है । जो—

नन्द के विनष्ट हो जाने पर भी अनन्द भक्तिवाला, स्वामी के कार्य को धारा करता हुआ, पृथ्वी पर स्वामिभक्तों के अनुपम दृष्टान्त के रूप में स्थित है ॥ २२ ॥

( सनीय आकर ) जय हो स्वामी ।

English—( Going near and seeing with joy )

Here is minister Rakshasa, he who, even at the demise of Nanda, upholding the unabated devotion for the cause of his master, stands on earth like the highest standard of those who are devoted to their lord ( 22 )

( Approaching ) victory to the minister !

टिप्पणी—श्लोकः—√धि + क + दीर्घ + विभक्त्यादि कार्त्वं से सन्पन्न । उद्वहन्—उद् + √वह् + शतृ प्रत्यय विभक्त्यादिकार्त्वं से सन्पन्न ह्य । स्थितः—√स्था + क + विभक्ति कार्त्वं से सन्पन्न ।

नन्दान्तररूपी कारण के नहीं रहने पर भी राक्षस को भक्ति की अज्ञोत्तारूपी कार्योत्पत्ति के कारण इस श्लोक में विभावना अलङ्कार है । यथा—

“विभावना विना हेतु कार्योत्पत्तिरुच्यते”

राक्षस—( विलोक्य सहर्षम् । ) सखे शकटदास, दिष्टथा कौटिल्यगोचरगतोऽपि त्व दृष्टोऽसि । तत्परिष्वजस्व माम् ।

( शकटदासस्तथा करोति । )

राक्षस—( चिर परिष्वज्य । ) इदमासनमास्यताम् ।

( शकटदासो नाट्येनोपविष्टः । )

राक्षस—सखे शकटदास, अथ कोऽय मे ईदृशस्य हृदयानन्दस्य हेतु ।

शकटदासः—( सिद्धार्थक निदिश्य । ) अनेन प्रियसुहृदा सिद्धार्थकेन घातकान् विद्राव्य बध्यस्थानादपहृतोऽस्मि ।

कुछ लोगों की इष्टि में—नन्द के जीवित रहने पर शत्रु नियन्त्रणरूप कार्य के असम्पादन से उसके नष्ट हो जाने पर, उसकी भक्ति की क्षीणता में उस कार्य का सम्पादन असम्भव होने के कारण—नन्द के होने पर भी राक्षस की भक्ति की अक्षीणता—राक्षसनिष्ठ नन्दान्वय विषयक अनुराग की क्षीणता में भी प्रभु-कार्य साधन का पदार्थत्वेन कथन रहने के कारण यहाँ कान्यलिङ्ग अलङ्कार है । लक्षण—“हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्ग निगद्यते ।”

इस श्लोक में अनुष्टुप् छन्द है । लक्षण यथा—

श्लोके षष्ठ गुरु ज्ञेयं सर्वत्र लघु षष्ठमम् । द्विचतुष्पादयोर्ह्रस्व सप्तम दीर्घमन्ययो ॥

विमला

व्याख्या—राक्षस—[ विलोक्य=दृष्ट्वा ( seeing ), सहर्षम्=सानन्दम् ( with joy ) ], सखे शकटदास=मित्र शकटदास ( Friend Sakatdas ), दिष्टथा=भाग्येन ( luckily ), कौटिल्यगोचरगतोऽपि=घातकयसमीपम् प्राप्तोऽपि ( though fallen into the clutches of Kautilya ), दृष्टोऽसि=अवलोकितोऽसि ( I see you ), तत्=तस्मात् कारणात् ( therefore ), मां परिष्वजस्व=आलिङ्ग ( embrace me ).

( शकटदास=Sakatdasa, तथा करोति does accordingly )

राक्षस—[ चिर परिष्वज्य=बहुकालमालिङ्ग्य ( Embracing long ) ], इदम्=एतत् ( Here ), आसनम्=उपवेशनार्थमास्तरणम् ( a seat ), आस्यताम्=उपविश्यताम् ( sit down )

शकटदास =Sakatdas, नाट्येन=अभिनयेन ( gesticulating ), उपविष्ट = ( sit down ).

राक्षस—सखे शकटदास (Friend Sakatdas), अथ=वाक्यालङ्कारे प्रयोग, मे=मम ( my ), हृदयानन्दस्य हेतु=मानससुखस्य कारणम् ( author of delight to heart ), ईदृशस्य = अनुपमस्य ( such ), कोऽयम् ( who is )

शकटदास—[ सिद्धार्थकं निदिश्य ( pointing to Sidharthaka ) ], अमात्य ( minister ), प्रियसुहृदा=प्रियमित्रेण = अनेन ( by this dear friend ), सिद्धार्थकेन ( Sidharthaka ), घातकान्=हंसकान्= ( executioners ), विद्राव्य=सताड्य ( put to flight ), बध्यस्थानात्=( from the place of execution ), अपहृतोऽस्मि=समानीत अस्मि ( have been led away )

गधन.—( सहर्षम् । ) भद्र सिद्धार्थक, किं पर्याप्तमिदमस्य प्रियस्य । तथापि गृह्यताम् । ( स्वगात्रादवतार्य भूषणानि प्रयच्छति । )

सिद्धार्थक.—( गृहीत्वा पादयोर्निपत्य, स्वगतम् । ) अथ क्व अत्रोपदेशो । होदु । न करिस्सम् । ( प्रणामम् । ) अमघ, एतथ पठमपरिट्टस्त णत्थि केमि

हिन्दी—राक्षस—( दखकर प्रनवतान्तक ) मित्र शकटदास, सीनाग्य से, चाक्य के हाथ में बद्ध नी तुन देख गये हो । तो कुछ बलिह्वन ब्यो ।

( शकटदान बैसा ही करवा है )

राक्षस—( देखे तक बलिह्वन कर चुकने के बाद ) यह आसन है, बैठो ।

शकटदास—( शकटदास अनिनय के साथ बैठ जाता है )

राक्षस—मित्र शकटदास, मेरे हृदय का आनन्द—किसने समझ कर दिखाया ?

शकटदास—( सिद्धार्थक को ओर लक्रेत करत हुए ) इस प्रिय मित्र सिद्धार्थक के द्वारा बन्धनों का मोक्ष—व्यवस्थान से बचाकर यहाँ तक लाया गया है ।

English—*Rakshasa*—( Seeing him with joy ) Friend ! Sakatdas, luckily again I see you, though you fell into the clutches of Chanakya, therefore, do you embrace me !

*Sakatdas*—( Does accordingly )

*Rakshasa*—( Embracing long ) Here is a seat, sit down ( Sakatdasa gesticulating and sitdown ) Well, Friend ! Sakatdas, who is the author of such delight to my heart ?

*Sakatdasa*—( Pointing to Sidharthaka ) I have been led away from the place of execution by this dear friend, Sidharthaka who put the executioners to flight.

### निमला

व्याख्या—राक्षस—[ सहर्षम् ( with joy ) ] .

भद्रमिद्धार्थक=कल्याणिम् ( Good Sidharthaka ), अस्य=वत्कृतस्य ( for this ), प्रियस्य=अतिशयानन्दस्य ( pleasure ), इदम्=मया दीयमानम् ( is this ), पर्याप्तम्=व्यथेच्छम् ( enough ), किम् ( what ), तथापि=तस्य अपर्याप्तत्वेऽपि ( still ), गृह्यताम्=ग्रहणं क्रियताम् ( take these )

[ स्वगात्रात्=निजशरीरात् ( from his body ), अवतार्य=उन्मुच्य ( takes off ), भूषणानि=( Ornaments ), प्रयच्छति=ददाति ( offers ) ]

सिद्धार्थक—[ गृहीत्वा=आदाय ( taking ), पादयो=चरनया ( at feet ), निपत्य=निरः सयाज्य ( falling ), स्वगतम्=आत्मगतम् ( to himself ) ]

अयम् सख्तु आर्यापदेशः = चागक्यसिद्धा ( is the advice of my lord ), मन्तु=अस्तु ( well ), तथा करिष्यामि = तथाऽनुष्ठस्यामि ( I will act accordingly ),

परिचिदो जत्थ एद अमच्चस्स । पसाद णिक्खविअ निब्बुदो भविस्सम् । ता इच्छामि अह इमाए मुद्दाए मुद्दिद अमच्चस्स एव्व भण्डाआरे ठाविदुम् । तदा मे पओअण तदा गेद्धिस्सम् । ( अय खलु आर्योपदेश । भवतु । तथा करि-  
प्यामि । अमात्य, अत्र प्रथमप्रविष्टस्य नास्ति कोऽपि परिचित । यत्रेमममात्यस्य प्रसाद निक्षिप्य निर्वृतो भवामि । तस्मादिच्छाम्यहमेतया मुद्रया मुद्रितममात्य-  
स्यैव भाण्डागारे स्थापयितुम् । यदा मे प्रयोजन तदा ग्रहीष्यामि । )

[ प्रकाशम्=सुस्पष्टम् ( aloud ) ], अमात्य=मन्त्रिन् ( minister ), अत्र=अस्मिन् स्थाने ( this place ), प्रथमप्रविष्टस्य=अभूतपूर्वांगमनस्य ( a new comer ), नास्ति=न वर्तते ( have no ), कोपि=( any body ), परिचित=सुहृद् ( acquaint-  
tance ), यत्र=यस्मिन् जने ( to whom ), इमम्=भवता दीपमानम् ( this ), अमात्यस्य ( minister's ), प्रसादम्=अनुग्रहम् ( favour ), निक्षिप्य=संस्थाप्य ( entrust ), निर्वृत्त=सुखी ( free from care ), भवामि ( be ), तस्मात्=तस्मा-  
द्धेतो ( therefore ), एतया=भवदीयया ( with this ), मुद्रया=अङ्गुलिमुद्रया ( seal ring ), मुद्रितम्=चिह्नितम् ( after having sealed ), अमात्यस्यैव= सचिवस्यैव ( in minister's ), भाण्डागारे=कोषगृहे ( treasury ), स्थापितुम्= निक्षेप्तुम् ( to deposit ), इच्छामि=अभिलषामि ( I wish ), यदा=यस्मिन् काले ( when ), मे=मम ( my ), प्रयोजनम्=कार्यम् ( an occasion ), तदा ( then ), ग्रहीष्यामि=आदास्यामि ( I will take )

हिन्दी—राक्षस—( प्रसन्नतापूर्वक ) मद्र सिद्धार्थक, तुम्हारे किये गये इस प्रिय कार्य के लिए क्या वह पर्याप्त है ? फिर भी—इसे ग्रहण करो । ( अपने शरीर से उतार कर आभूषणों को देता है । )

सिद्धार्थक—( लेकर, पैरों पर गिरकर अपने आप ) वह आर्य का उपदेश ही है । अच्छा वैसा ही करूँ । ( प्रकट रूप में ) अमात्य, इस नगरी में पहले पहल आया हूँ—यहाँ, मेरा एक भी परिचित नहीं है जिसके यहाँ आपके इस प्रसाद को रखकर निक्षिप्त होऊँगा । अतः इसे इस अंगूठी से मुद्रित करके अमात्य के ही कोषागार में सुरक्षित रखना चाहता हूँ । जब आवश्यकता होगी—इसे ले लूँगा ।

English—Rakshasa—( Joyfully ) Gentle friend, Sidharthaka, is this enough for such favour ? Still take these ( taking off the ornaments from his body and gives them to Sidharthaka )

Sidharthaka—( Accepting and falling down at his feet )—Such, indeed, is the instruction of my lord I will act accordingly ( aloud ) Minister, as I come here for the first time, I have no acquaintance with whom I can entrust thees ornaments and may feel relieved So I wish to have these placed in master's treasury with this seal I will take them away when there is occasion for them.

राक्षस — भद्र, को दोष । शकटदास, एव क्रियताम् ।

शकटदास — यदाज्ञापयत्यमात्य । ( मुद्रा विलोक्य जनान्तिरुम् । ) अमात्य,  
भवन्नामाङ्कितश्च मुद्रा ।

राक्षस — ( विलोक्यात्मगतम् । ) सत्य नगरान्निष्क्रामतो मम हस्ताद्वाङ्गण्या  
उत्कण्ठाविनोदार्थं गृहीता । तत्कथमस्य हस्तमुपागता । ( प्रकाराम् । ) भद्र  
सिद्धार्थक, कुतस्त्वचेयमधिगता ।

### मिमला

व्याख्या—राक्षस—भद्र=कवयाग्नि ( gentle ), का दप=का हानि ( what  
harm ) शकटदास ( Sakatdas ), एव क्रियताम् = अथ यदभिधाति तद्विधायताम्  
( do so )

शकटदास — यदाज्ञापयत्यमात्य = यत् सचिव निर्दिशति ( As minister comma  
nds ), [ मुद्राम् = चक्रीयकम् ( ring ), विलोक्य = दृष्ट्वा ( looking at ), जनान्तिरुम् =  
अस्परम् ( aside ) ], अनाय = सचिव, ( minister ), इयम् मुद्रा ( this ring ), भवन्नामा-  
ङ्किता = त्वन्नामचिह्निता ( engraved with your name )

राक्षस — [ विलोक्य = दृष्ट्वा ( looking at it ), सत्यम् = यथार्थम् ( in truth ),  
नगरात् = पुरात् ( from city ), निष्क्रामतः = वह्नि-निसरत ( was coming out ),  
मम हस्तात् = मदीयकरात् ( from my hand ), वाङ्गण्या = मम स्त्रिया ( my wife ),  
उत्कण्ठाविनोदार्थम् = उन्नमस्कृत्वप्रदाननार्थम् ( as a souvenir ), गृहीता = आत्ता  
( took it ), तत् = तस्मात् कारणात् ( so ), कथम् = केन प्रकारेण ( how ), अस्य =  
सिद्धार्थकस्य ( Sidharathaka's ), हस्तम् = करम् ( hand ), उपगता = प्राप्ता ( reach )  
[ प्रकाराम् = सुस्पष्ट ( Aloud ) ], भद्र सिद्धार्थक ( gentle Sidharthaka ), कुत = कस्मात्  
( from ) त्वया = भवता ( you ) इयम् = मुद्रा ( this ring ) अधिगता = प्राप्ता  
( get )

हिन्दी—राक्षस—भद्र, क्या दोष है ? शकटदास, जैसे यह कहता है कर दो ।

शकटदास—आप को जैसी आज्ञा ( अगुठी को देखकर सिद्धार्थक को आठ में राक्षस से )  
अमात्य, यह अगुठी, आपके नाम से अङ्कित है ।

राक्षस—( देखकर अपने आप ) वास्तव में नगर से निकलते समय इनारे हाथ से वाङ्गणी ने  
अपनी वेदना प्रश्ननार्थं इसे ले ली थी । तो कैसे इसके हाथ में आ गयी ? ( प्रकट रूप में ) भद्र  
सिद्धार्थक, यह तुम्हारे हाथ कैसे लगी ।

English—Rakshasa—Gentle, what is the harm Sakatdas do so

Sakatdasa—As your Honour Commands (looking at the seal ring  
aside ) minister, this seal is engraved with your name

Rakshasa—( looking at it-to himself ) To be sure, when I left the  
city my wife took it from my hand as a Souvenir How could it then  
come into his hand ? ( aloud ) Friend Sidharathak, whence did,  
you get it ?

सिद्धार्थक—अथि कुसुमपुरे मणिकारसेष्टी चन्दनदासो णाम । तस्स गेहद्वारपाडसरे पडिदा मए आसादिदा । ( अस्ति कुसुमपुरे मणिकारश्रेष्ठी चन्दनदासो नाम । तस्य गेहद्वारपरिसरे पतिता मया आसादिता । )

राक्षस —युज्यते ।

सिद्धार्थक —अमच्च, एथ कि जुज्जइ । ( अमात्य, अत्र किं युज्यते । )

राक्षस —भद्र यन्महाधनाना गृहे पतितस्यैवविधस्योपलब्धिरिति ।

### विमला

व्याख्या—सिद्धार्थक—कुसुमपुरे ( At Kusumpura ), मणिकारश्रेष्ठी=वैश्यजातीय. ( a jeweller ), चन्दनदासो नाम ( Chandandas by name ), अस्ति ( is ), तस्य = चन्दनदासस्य ( Chandandasa s ), गेहद्वारपरिसरे=भवनप्रतीहारभूमौ ( near the door of his house ), पतिता=छस्ता ( fallen ), मया आसादिता=मया प्राप्ता ( was found by me )

राक्षस —युज्यते ( That is right )

सिद्धार्थक —अमात्य = मन्त्रिन् ( minister ), अत्र=अरिमन् विषये ( in this ) किं युज्यते ( what is right ? )

राक्षस —भद्र=कल्याणिन् ( good man ), यत=यस्मात् ( for ), महाधनानाम् = प्रचुरविभवशालिनाम् ( very rich man s ), गृहे=सदने ( house ), पतितस्य = छस्तस्य ( fallen ), एवविधस्य = महामुख्यस्य वस्तुन ( such a thing ), उपलब्धिरिति = प्राप्ति भवत्विति ( should be found ),

हिन्दी—सिद्धार्थक—कुसुमपुर में चन्दनदास नामक एक जौहरी है। उसके घर के दरवाने के पास पडी हुई यह मिली थी।

राक्षस—ठीक है।

सिद्धार्थक—अमात्य, इस विषय में क्या ठीक है ?

राक्षस—भद्र, बड़े धनी लोगों के घर में गिरी ऐसी मूल्यवान वस्तुओं की उपलब्धि ठीक ही है।

English—*Sidharthaka*—There is a jeweller at Kusumpura, Chandandas by name It was found by me fallen near the door of his house

*Rakshasa*—That is right

*Sidharthasa*—Minister, what is right in this ?

*Rakshasa*—Goodman, that such a valuable thing should be found fallen somewhere in the house of excessively rich



शकटदासः—सखे सिद्धार्थक, अमात्यनामाङ्कितेय मुद्रा । तदितो बहुतरेणा-  
र्थेन भवन्तममात्यस्त्वोपयिष्यति । दीयतामेपा ।

सिद्धार्थकः—अत्र, ण •पसादो एतो जं इमाए मुद्राए अमघो परिग्हाहं  
करोति । ( इति मुद्रानर्पयति । ) ( आर्य. ननु प्रसाद एवः यदस्या मुद्राया  
अमात्यः परिग्रह करोतीति ।

शकटः—सखे शकटदास, अनयैव मुद्रया स्वाधिकारे व्यवहर्तव्यं भवता ।

### विमला

व्याख्या—शकटदासः—सखे सिद्धार्थक ( Friend Sidharthaka ), इयम् मुद्रा =  
अङ्गुलिमुद्रा ( this ring ), अमात्यनामाङ्किता=मन्त्रिराचसनामङ्किता ( stamped  
with minister's name ), तदितः=तस्मान्मुद्रानूल्यात् ( so from this ), बहु-  
तरेण=बहुतरेण ( much exceeding ), अर्थेन=धनेन ( with money ), भवन्तस्व =  
त्वाम् ( to you ), अमात्यः=सचिवः ( minister ), उपयिष्यति = आनन्दयिष्यति  
( will satisfy ), दीयतामेपा=भवदीया मुद्रा वित्तदीयताम् ( give it to him )

सिद्धार्थकः—आर्य=आर्य ( noble sir ), ननु प्रसाद एष=ननु एष सन्तोषः ( it is a  
favour ), यत्=यस्मात् ( that ), अस्या मुद्राया=अस्या अङ्गुलिमुद्रायाः ( by this  
ring ), परिग्रहं करोति = स्वीकरणेन प्रसन्ना जनयति ( accepts ), [ इति मुद्रा अर्पयति=  
ददाति ( Delivers the ring ) : ]

शकटः—सखे शकटदास ( Friend Sakatdas ), अनयैव मुद्रया ( with this  
very ring ), स्वाधिकारे=स्वनियोगे ( in your office ), भवता = त्वया ( by you ),  
व्यवहर्तव्यम् = व्यवहारः कर्तव्यः ( carrying out the business ).

हिन्दी—शकटदास—मित्र सिद्धार्थक, यह अंगूठी अमात्य राजस के नाम से अङ्कित  
है जो इस अंगूठी के अधिक मूल्य से अमात्य तुम्हें सन्तोष कर देंगे । यह दे दो ।

सिद्धार्थक—आर्य, यह तो परम हुना है कि अमात्य इस अंगूठी को स्वीकार कर रहे हैं  
( देता कहकर अंगूठा देता है )

शकट—मित्र शकटदास इसी अंगूठी से आनेके द्वारा अपने अधिकार के विषय में व्यवहार  
करना चाहिए ।

English—Sakatdas—Friend, Sidharthaka, this ring is stamped  
with minister's name : Give it to him The minister will satisfy  
you with money much exceeding.

Sidharthaka—Well noble sir, it is a favour that minister accepts  
this ring. ( delivers the ring ).

Rakshas—Friend, Sakatdas with this very seal you are to carry  
out the business of your office.

शकटदास — यदाज्ञापयत्यमात्य ।

सिद्धार्थक — अमच्च, विण्णवेमि । ( अमात्य, विज्ञापयामि । )

राक्षस — ब्रूहि विश्रब्धम् ।

सिद्धार्थक — नाणादि एव्व अमच्चो जह चाणक्यवडुकस्स विप्पिअ कदुअ पत्थि पुणो पाटलिउत्ते पवेनोत्ति इच्छामिअह अमच्चलणे एव्व सुस्सूसिदुम् । ( जानात्येवामात्यो यथा चाणक्यवडुकस्य विप्रिय कृत्वा नास्ति पुन पाटलिपुत्रे प्रवेश इति इच्छाम्यह अमात्यस्य चरणावेव शुश्रूपितुम् । )

राक्षस — भद्र, प्रिय न । कित्तु त्वदभिप्रायापरिज्ञानान्तरितोऽयमस्मदनूनय । तदेव क्रियताम् ।

### विमला

व्याख्या — शकटदास — अमाय = सचिव (minister) यदाज्ञापयति ( as commands )

सिद्धार्थक — अमाय = मन्त्रिन् (minister), अत्र = अरिमन् विषये (In this matter), किमपि विज्ञापयामि = किमपि निवेदयामि ( I have a request to make )

राक्षस — ब्रूहि = कथय (speak out), विश्रब्धम् = विश्वासपूर्वकम् (Unreservedly), सिद्धार्थक — अमात्य सचिव ( minister ), जानात्येव = अवगच्छत्येव ( knows ), यथा = यत् ( that ) चाणक्यवडुकस्य = दुष्टचाणक्यस्य ( the brat Chanakya ), विप्रियम् कृत्वा = विरोधम् विधाय ( serving an unpleasant turn ), नास्ति = ( does not ), पुन ( again ), पाटलिपुत्रे प्रवेश इति = कुसुमपुरे स्थिति इति ( entrance into Patliputra ), तदहम् ( .so I ), अमात्यस्य = भवत एव चरणौ ( your feet ), शुश्रूपितुम् = सेवाम् कर्तुम् ( to serve at ), इच्छामि = वञ्छामि ( wish )

हिन्दी — शकटदास — आपकी जैसी आज्ञा ।

सिद्धार्थक — अमात्य, मुझे आपसे कुछ निवेदन करना था ।

राक्षस — विश्वासपूर्वक कहो ।

सिद्धार्थक — आप तो जानते ही हैं कि दुष्ट चाणक्य के साथ शत्रुता मोल लेकर अब मैं पाटलिपुत्र नहीं जा सकता । अब मैं आपके चरणों की सेवा करना चाहता हूँ ।

English — Sakatdas — As your Honour commands

Sidharthaka — Minister, I have a request to make

Rakshasa — Speak out unreservedly

Sidharthaka — The minister knows full well that when any one has given offence to the brat Chanakya, he has no entrance into Patliputra again So I wish to serve at minister's feet

### विमला

व्याख्या — राक्षस — भद्र = इच्छामिन् ( good man ), प्रियम् = इष्टम् ( pleased ), न = अस्माकम् ( to us ), किन्तु = परञ्च ( but ), त्वदभिप्रायापरिज्ञानेन = त्वदाज्ञया-बोधनेन ( ignorance of your wishes ), अन्तरितः = तिरोहित ( suppressed ),

सिद्धार्थक—( महर्षम् । ) अनुगृहीतोऽम्हि । ( अनुगृहीतोऽस्मि । )

राक्षस—शकटदास, विधामय सिद्धार्थकम् ।

शकटदास—तथा । ( इति सिद्धार्थकेन मह निष्क्रान्त )

राक्षस—सखे विराधगुण उरणं वृत्तरोपम् । अपि क्षमन्तेऽस्मदुपजाप चन्द्रगुणप्रकृतय ।

विराधगुण—अमान्य, वाड क्षमन्ते यथाप्रकाशमनुगच्छन्त्येव ।

राक्षस—सखे किं तत्र प्रकाशम् ।

अयम् ( this ), अस्मदनुनय=अस्माकमनुरोध ( our request ), तदेव क्रियताम् ( do so then )

सिद्धार्थक—[ सहर्षम्=सप्रसादम् ( joyfully ) ], अनुगृहीतोऽस्मि=( I am favoured )

राक्षस—शकटदास ( Sakatdas ), विधामय सिद्धार्थकम् ( let Sidharthaka rest )

शकटदास—तथा ( It be so ), [ इति सिद्धार्थकेन सह निष्क्रान्त=exit with Sidharthaka ) ]

राक्षस—सखे विराधगुण=मित्र विराधगुण ( friend Viradhgupta ), वृत्तरोपम्= अवशिष्टकथान् ( the remainder of tale ), वर्णय=कथय ( tell ), अपि क्षमन्ते= सहन्त किम् ( do tolerate ), अस्मदुपजापम्=अस्माकूत्वान्योन्यमेद्रम् ( our overtures ), चन्द्रगुणप्रकृतय=सौर्वप्रजा ( the subjects of Chandragupta )

विराधगुण—अमान्य=मन्त्रिन् ( Minister ), वाडम्=स्वाकारार्थकमव्ययम् ( they do ), क्षमन्ते=( tolerate undoubtedly ), यथा प्रकाशम् अनुगच्छन्त्येव ( as is current they even accept them )

राक्षस—सखे=मित्र ( Friend ), तत्र=तस्मिन् स्थाने ( there ), किं प्रकाशम् ( what is current )

हिन्दी—राक्षस—मित्र इन पसन्द है । किन्तु तुम्हारे अभिप्राय को न जानने के कारण ही नेरी और से। नविश्वन नहा किया जा सका । तो पता ही करो ।

सिद्धार्थक—( प्रसन्नतापूर्वक ) वृत्तार्थ हो गया ।

राक्षस—मित्र शकटदास, सिद्धार्थक को विश्राम कराओ ।

शकटदास—जसी आज ( देखा कहकर सिद्धार्थक के साथ निकल जाता है )

राक्षस—मित्र विराधगुण, शेष वृत्तान्त सुनाओ । क्या चन्द्रगुण की प्रजा इनारे द्वारा पूट को बोज बोकर महकाने का बाज सस्य करती है ।

विराधगुण—करती क्यों नहीं ? वाक्य यथा चन्द्रगुण के परस्पर विराध के प्रकाशित होने पर अनुसरण हा करती है ।

राक्षस—मित्र वहाँ क्या प्रकाश में आया है ?

विराधगुप्तः—अमात्य, इदं तत्र प्रकाशम् । मलयकेतोरपक्रमणात्प्रभृति कुपितश्चन्द्रगुप्तश्चाणक्यस्योपरीति चाणक्योऽप्यतिजितकाशितयाऽसहमानश्चन्द्रगुप्तं तैस्तैराज्ञाभङ्गैश्चन्द्रगुप्तस्य चेतःपीडामुपचिनोति । इत्थमपि ममानुभवः ।

राक्षसः—( सहर्षम् । ) सखे विराधगुप्त, गच्छ त्वमनेनैवाहितुण्डिकच्छद्मना पुनः कुसुमपुरम् । तत्र मे प्रियसुहृद्वैतालिकव्यञ्जनः स्तनकलशो नाम प्रतिवसति । स त्वया मद्रूचनाद्वाच्यः यथा चाणक्येन क्रियमाणेऽज्ञाभङ्गेपु

**English—Rakshasa—**Good man, we are pleased at this. It was our ignorance of your wishes that prevented us from making this request to you. Do so then.

*Sidharthaka—*( Joyfully ) I am favoured.

*Rakshasa—*Sakatdas, let Sidharthaka rest.

*Sakatdasa—*It be so ( exit with Sidharthaka ).

*Rakshasa—*Friend, Viradhgupta, tell the remainder of story. Do the subjects of Chandragupta tolerate our overtures.

*Viradhagupta—*Minister, they tolerate undoubtedly. They are acting in pursuance of them, as certain things are being revealed.

*Rakshasa—*Friend, what are the things that are being revealed there.

### चिमला

विराधगुप्तः—अमात्य = मन्त्रिन् (Minister), इदम् (this), तत्र=कुसुमपुरे (there), प्रकाशः=भेदः ( reveal ), मलयकेतोः अपक्रमणात् प्रभृति पलायनादारभ्य ( ever since Malayaketu's escape ), कुपितः=क्रुद्धः ( has got angry ), चन्द्रगुप्तः ( Chandragupta ), चाणक्यस्योपरीति=चाणक्यस्योपरि ( with Chanckya ), चाणक्योऽपि (Chanakya too), अतिजितकाशितया=अतिगर्विततया (in extreme arrogance), असहमानः=अघाम्यन् ( does not bear this ), चन्द्रगुप्तम् ( Chandragupta ), तैस्तैराज्ञाभङ्गैः=चन्द्रगुप्तवले राजनकनिदेशपाठनैः (with various acts of disobedience ), चन्द्रगुप्तस्य = ( Chandragupta's ), चेतःपीडाम् = हृदयस्य व्यथाम् ( pains the heart ), उपचिनोतीति = उत्पादयतीति ( produces ), इत्थमपि ममानुभवः ( such is my impression too ).

राक्षसः—[ सहर्षम् ( with joy ) ], सखे विराधगुप्त ( friend Viradhgupta ), त्वम् ( you ), गच्छ (go), अनेनैव = पूर्वाङ्गीकृतेनैव ( in this very ), आहितुण्डिकच्छद्मना = म्यालोपजीविव्याजेन (disguise of a Snake charmer ), पुनः (again), कुसुमपुरम् ( Kusumpura ), तत्र ( these ), मे = मम ( my ), प्रियसुहृद् = प्रियसखा ( dear friend ), वैतालिकव्यञ्जनः = मागधस्य लिङ्गधारी ( disguised as a bard ), स्तनकलशो नाम ( Stankalas by name ), प्रतिवसति = निवसति ( lives ), स = भस्मी ( he ) त्वया ( by you ), मद्रूचनात् ( in my name ), वाच्यः = नभि-

चन्द्रगुप्तः समुत्तेजनसमर्थः श्लोकैरुपश्लोकयितव्यः, कार्यं चातिनिभृत करमकह-  
स्तेन नद्रेष्टव्यमिति ।

विराधगुप्तः—यदाज्ञापयन्व्यनात्यः । ( इति निष्क्रान्तः । )

घातव्यः ( tell him ), यथा चाणक्येन ( by Chanakya ), क्रियमानेषु=विधीयमानेषु  
( will be committing act ), आज्ञामङ्गेषु = निदेशन्यायात्तेषु ( of disobedience ),  
चन्द्रगुप्तः=मौर्यः ( Maurya ), समुत्तेजनसमर्थः = मन्मुदीपनयोग्यैः ( to inflame  
his spirit ), श्लोकैः = पद्यैः ( with stanzas ), उपश्लोकयितव्यः = स्तोतव्य ( should  
praise ), कार्यं च = स्वकीयकृत्यमपि ( business ), निभृतम् ( the profoundest  
secrecy ), करमकहस्तेन = करमकद्वारा ( through Karvaka ), सन्देष्टव्य इति =  
प्रेषयितव्य इति ( will have to send ),

विराधगुप्तः—अनात्यः = सचिवः ( minister ), यदाज्ञापयति ( as commands ),  
इति निष्क्रान्तः ( Exit ).

द्विन्दी—विराधगुप्त—अनात्य, वहाँ यह प्रकाश में आया है कि मलयकेतु के भागने के  
समय से ही चन्द्रगुप्त चाणक्य के ऊपर कुपित है। चाणक्य भी विजय से अत्यन्त गर्वीला होने के  
कारण चन्द्रगुप्त को बर्दाश्त न करता हुआ, उन-उन आज्ञाओं को मानने से अस्वीकार कर देने  
के कारण चन्द्रगुप्त के चित्त की पीडा को उत्पन्न कर रहा है। ऐसा भी मेरा अनुभव है।

राक्षस—( प्रमत्तपूर्वक ) मित्र विराधगुप्त, इसी संघरे के बढ़ाने से तुम पुन कुसुमपुर  
आओ। वहाँ भाट के वेशवाला स्नानकलश नामक इमारा श्रिय मित्र निवाम करता है। तुम  
उसको मेरी तरफ से कहना कि चाणक्य के द्वारा आज्ञाओं के मग किये जाने पर उत्तेजित करने में  
समर्थ श्लोकों के द्वारा चन्द्रगुप्त की स्तुति की जानी चाहिये और अपने कार्य को अत्यन्त गुप्त  
से करमक के हाथ भेजना चाहिये।

विराधगुप्तः—अनात्य की जैसी आज्ञा। ( वह कहकर निकल जाता है )

English—*Viradhgupta*—Minister, this is what has come to  
light there, that Chandragupta has got angry with Chanakya, ever  
since Malayaketu's escape. Chanakya too elated by success, intolerant  
of Chandragupta, by frequent supercession of orders aggravates the  
mortification of his soul. Such is my experience too.

*Rakshasa*—( With joy ), Friend, *Viradhgupta*, you go again to  
Kusumpur in this very disguise of Snake-charmer. There lives my  
dear friend, Stanankalash by name, disguised as a bard. He has to  
be told by you this in my name—whenever supercession of orders  
is being made by Chanakya. Chandragupta has to be lounded in verses  
capable of rousing him thoroughly and the work has to be reported  
very secretly through the hand of Karvaka.

*Viradhgupta*—As your Honour commands. ( exit )

पुरुषः—( प्रविश्य । ) अमच्च, एसो क्खु सअडदासो विण्णवेदि । एदे क्खु तिण्णि अलकारसज्जोआ विकीअन्दि । ता पच्चक्खीकरोट्टु अमच्चो । ( अमात्य, एष खलु शकटदासो विज्ञापयति एते खलु त्रयोऽलकारसयोगा विक्रीयन्ते । तस्मात्प्रत्यक्षीकरोत्वमात्य इति ।

राक्षसः—( विलोक्य । ) अहो महार्हाण्याभरणानि । भद्र, उच्यतामस्म-  
द्वचनाच्छकटदासः परितोष्य विक्रेतार गृह्यतामिति ।

पुरुषः—तथा । ( इति निष्क्रान्तः । )

राक्षसः—यावद्दहमपि कुसुमपुराय करभक प्रेषयामि । ( उत्थाय । ) अपि नाम दुरात्मनश्चाणक्याच्चन्द्रगुप्तो भिद्येत । अथवा सिद्धमेव नः समीहित पश्यामि । कुतः—

### विमला

व्याख्या—पुरुष.—[प्रविश्य = प्रवेशं कृत्वा (Entering)], अमात्य=मन्त्रिन् (minister), एष खलु ( here is ), शकटदास.= एतदाख्य भवत्सुहृत् कायस्थः (Sakatdas), विज्ञापयति = निवेदयति (reports), एते खलु = ( that these ), त्रयोऽलङ्कारसंयोगा = महार्हास्त्रयोऽलङ्कारा. ( three well made ornaments ), विक्रीयन्ते ( are going to be sold ), तस्मात् = तत् ( so ), अमात्यः = सचिव. ( minister ), प्रत्यक्षीकरोतु = पश्यतु ( let inspect )

हिन्दी—पुरुष—अमात्य शकटदास ने निवेदन किया है—तीन मूल्यवान् आभूषण कोई बेचने आया है । पहले अमात्य उन्हें जरा देख लें ।

English—Man—( entering ) Minister, Sakatdasa informs you that these three ornaments are going to be sold, and you should examine them yourself.

### विमला

व्याख्या—राक्षस.—[ विलोक्य = पश्य ( seeing them ) ], अहो = आश्चर्यम् ( Oh ), महार्हाणि = अधिकमूल्यानि ( very precious ), आभरणानि = अलङ्करणानि ( ornaments ), [ प्रकाशम् ( aloud ) ], भद्र = कल्याणिन् ( good man ), उच्यताम् = कथ्यताम् ( tell ), अस्मद्वचनात् ( in my name ), शकटदास. ( Sakatdasa ), विक्रेतारम् = विक्रेयणकारिणम् ( seller ), परितोष्य = सतोष्य ( should satisfy ), गृह्यतामिति = आदीयन्तामिति ( buy them ).

पुरुष — तथा ( As your Honour commands ), [ निष्क्रान्तः ( exit ) ]

राक्षस — यावत् काटम् अहमपि ( I too ), कुसुमपुराय ( for Kusumpura ), करभकम् = तन्नामानं चरम् ( Karavaka ), प्रेषयामि = प्रहिणोमि ( will send ), [ उत्थाय = ( rising ) ], अपि नाम ( would ), दुरात्मनश्चाणक्यात् = दुष्टचाणक्यात् ( from the vile Chanakya ), चन्द्रगुप्त. = चूपलः ( Chandragupta ), भिद्येत = वेमनस्य प्राप्नुयात् ( would be a split ), अथवा = वा ( or ), सिद्धमेव = सफलमेव

मौर्यस्तेजसि सर्वभूतलभुजामाज्ञापको वर्तते  
 चाणक्योऽपि मदाश्रयाद्यमभूद्राजेति जातस्त्रयः ।  
 राज्यप्राप्तिकृतार्यमैकमपरं तीर्णप्रतिज्ञार्णवं  
 सोदादात् कृतकृत्यतैव नियतं लब्धान्तरा भेत्स्यति ॥ २२ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वा )

( इति द्वितीयोऽङ्कः )

( already fulfilled ), न=अस्माकम् ( our ), सनीहितम् = वाञ्छितम् ( desire ),  
 परयामि = अबलोकयामि ( I see ), कुतः = for.

हिन्दी—राक्षस—( देखकर ) अहो बहुत ही आभूषण है । ( प्रकट रूप में ) चन्द्र ने ही  
 ओर से शब्ददात से बड़ी—बेचने वाले को यचित मूल्य देकर ले खरीद लें ।

पुरुष—मैनी आज्ञा । ( ऐसा कहकर चला गया )

राक्षस—उस तक मैं जो करमरु को कुम्भपुर भेजता हूँ । ( उठकर ) क्या दुरात्मनो वाचक्य  
 से चन्द्रगुप्त अलग किया जा सकेगा ? क्या अन्ने मनोरथ को पूर्ण हुआ ही देखता हूँ ।

English—*Rakshasa*—( Seeing them ) Oh, these are ornaments  
 of great value. Gentleman, let Sakatdasa be informed in my name  
 that he should satisfy the seller and buy them.

*Man*—As you command. ( exit )

*Rakshasa*—I too will send Karavaka to Kusumpura. ( Rising )  
 Would there be a split between Chandragupta and the vile Chanakya  
 or—I consider my desire as already fulfilled. For—

विनला

अन्वयः—मौर्यः, सर्वभूतलभुजाम्, आज्ञापकः, तेजसि, वर्तते, चाणक्यः, अपि,  
 मदाश्रयात्, अयम्, राजा, अभूत्, इति, जातस्त्रयः, राज्यप्राप्तिकृतार्यम्, एकम्,  
 तीर्णप्रतिज्ञार्णवम्, अपरम्, लब्धान्तरा, कृतकृत्यता, एव, नियतम्, सोदादात्,  
 भेत्स्यति ॥ २३ ॥

व्याख्या—मौर्यः = चन्द्रगुप्तः ( Chandragupta ), सर्वभूतलभुजाम् आज्ञापकः =  
 सकलभूपतीनाम् शासनकर्त्ता ( ruling over all the kings of the world ),  
 तेजसि = प्रतापे ( imperious ), वर्तते = आस्ते ( has become ), चाणक्यः अपि  
 ( Chanakya also ), मदाश्रयात् = अस्मात् साहाय्यात् ( through my support ),  
 अयम् = अहम् ( he ), राजा = नृप ( king ), अभूत् = जातः ( became ), इति  
 जातस्त्रयः = सजातवर्गः ( the feeling of satisfaction ), राज्यप्राप्तिकृतार्यम् =

राज्यलाभेन सफलम् ( by his acquisition of the kingdom ), एकम् = चन्द्र-  
गुप्तम् ( Chandragupta ), तीर्णप्रतिज्ञार्णवम् = पूर्णप्रतिज्ञमिति ( successfully  
cross the sea of his vow ), अपरम् = द्वितीयम् ( next ), लब्धान्तरा =  
प्राप्तावकाश ( gained his object ), कृतकृत्यता एव = चरितार्थता एव ( very  
consciousness ), नियतम् = अवरयम् ( sure ), सौहार्दात् = मित्रभावात् ( from  
their friendship ), भेदव्यति = विघटयिष्यति ( alienate them ) ॥ २३ ॥

हिन्दी—चन्द्र सभी राजाओं को आज्ञा देने वाला तेजस्वी है। चाणक्य भी—'मेरा  
आश्रय पाकर यह शासक हुआ है' ऐसा सोचकर गर्वीला बना है। एक राज्य मिल जाने से  
सफल, दूसरा प्रतिज्ञासागर को पार कर लेने से सन्तुष्ट—अब दोनों ओर सफलता ही है—जो  
अवसर आने पर दोनों की मित्रता भङ्ग कर सकती है ॥ २३ ॥

English—Maurya, ruling over all the kings of the world, has  
become imperious Chanakya, again, cherishes the pride—this  
man has become king through my support. The very consciousness  
of having gained the end will, with a loop-hole found, surely divert  
from friendship, the one happy by his acquisition of the kingdom,  
the other by his having successfully crossed the sea of his vow ( 23 )

टिप्पणी—इस श्लोक में यथासत्य नाम अलङ्कार एव शार्दूलविकीर्णित छन्द है।

मुद्राराक्षस द्वितीय अङ्क की 'विमला' -वाक्या समाप्त।





## तृतीयोऽङ्कः

( तत प्रविशति कञ्चुकी । )

कञ्चुकी—( सनिर्वेदम् )

रूपादीन् विषयान्निरूप्य करणैर्यैरात्मलाभस्त्वया

लब्धस्तेष्वपि चक्षुरादिषु हताः स्वार्थावबोधक्रियाः ।

अङ्गानि प्रसन्नं त्यजन्ति पटुतामाङ्गाविषेयानि ते

न्यस्तं मूर्ध्नि पदं तवैव जरया तृष्णे मुधा ताम्यसि ॥ १ ॥

विमला

( तत प्रविशति कञ्चुकी = Enter the Chamberlain )

कञ्चुकी—( सनिर्वेदम् = ( d'jectedly )

अन्वयः—हे तृष्णे, यै, करणै रूपादीन्, विषयान्, निरूप्य, त्वया, आत्मलाभः, लब्धः, तेषु, चक्षुरादिषु, अपि, स्वार्थावबोधक्रियाः, हताः, ते, आङ्गाविषेयानि, अङ्गानि, प्रसन्नम्, पटुताम्, त्यजन्ति, जरया, तव, एव, मूर्ध्नि, पदम्, न्यस्तम्, मुधा, ताम्यसि ॥१॥

व्याख्या—तृष्णे=हे स्पृह ( O Desire ), यै करणै = चक्षुरादिभिः ज्ञानेन्द्रियैः ( operations of perceiving ), रूपादीन् = रूप रस-गन्ध स्पर्श-शब्दान् विषयान् = ज्ञानेन्द्रियप्राधान् पदार्थान् ( their own objects ), निरूप्य = भोग्यतयाऽवधार्य ( has been placed ) त्वया = तृष्णया ( by you ), आत्मलाभः = आत्मोपलब्धिः ( self production ), लब्धः = प्राप्त ( gained ), तेषु = तेषु आत्मोपलब्धिस्थलेषु ( in them ), चक्षुरादिषु = दृष्टिरसनादिषु ( eye and others ), अपि ( also ), स्वार्थावबोधक्रियाः = स्वार्थस्य, निजविषयस्य, य अवबोध ज्ञानम्, तद्रूपा या क्रिया = व्यापार अर्थात् स्वविषयग्रहणसामर्थ्यम् ( the function of perceiving their own objects ), हताः = विनष्टा ( have been lost ), ते = तव ( your ), आङ्गाविषेयानि = आदेशवशाद्वादिनि ( obedient to your commands ), अङ्गानि = क्रमेन्द्रियाणि ( organs of action ) त्यजन्ति = मुञ्चन्ति ( given up ), जरया = वृद्धावस्थया ( old age ), तव = तव ( your ) एव, मूर्ध्नि = अस्तके ( on head ), पदम् = चरणम् ( foot ), न्यस्तम् = अर्पितम् ( has been placed ), मुधा = व्यर्थमेव ( in vain ), ताम्यसि = नाद्यसि ( pine now ) ॥ १ ॥

हिन्दी—( इसके बाद कञ्चुका प्रवेश करता है )

कञ्चुकी—( छद् के साथ )—

ह तृष्ण, विन क्षानेन्द्रियों से रूपादि विषयों को प्राप्त करके ठसने अपना अस्तित्व प्राप्त किया-  
वन चक्षुरादि इन्द्रियों ने नो अपने-अपने विषयों के ज्ञान प्राप्त करने की क्षमताई नष्ट हो

( परिक्रम्याकाशे ) भो भोः सुगाङ्गप्रसादाधिकृता पुरुषाः, सुगृहीतनामा देवश्चन्द्रगुप्तो वः समाज्ञापयति—'प्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवरमणीय कुसुमपुरमवलोकयितुमिच्छामि । तत्संस्क्रियन्तामस्मद्दर्शनयोग्याः सुगाङ्गप्रसादोपरिभूमयः' इति । ( पुनराकाशे ) किं ब्रूथ 'आर्य, किमविदित एषामं देवस्य कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधः' इति । आः दैवोपहता, किमनेन वः सद्यः प्राणहरेण कथोपोद्धातेन । शीघ्रमिदानीम्—

मुद्रारी आश का पाठन करने में तत्पर वे तुन्दारे कर्मेन्द्रिय भो इत्यात् अपनी दक्षता खो चुके हैं । अब तो बुदापा का पैर तुन्दारे ही सिर पर पड चुका है । अब भला चर्य ही चल्ल हो रही हो ॥१॥

**English—**( Enter the Chamberlain )

*Chamberlain—*( dejectedly ) O desire, old age has placed its foot on your head—in vain your regret; as the operations of perceiving their self production have been decayed with an eye to those very organs of sense, the eyes and others, with the help of which you have gained your object, by perceiving the object of sense such as form and others, the action organs, previously which were your obedient have perforce lost their energy.

**टिप्पणी—**इस श्लोक में समासोक्ति एव विभावना अलंकार है तथा शार्दूलविकीर्णित छन्द है । लघुण पहले लिखा जा चुका है ।

विमला

**व्याख्या—**[ परिक्रम्याकाशे = सचर्यं वियति = (moving in the sky) ], भो भोः = अभिप्रेतार्थबोधने . सम्बोधनपदम् ( Oh, ho ), सुगाङ्गप्रसादे = सुगाङ्गभवने ( Suganga palace ), अधिकृता = नियुक्ता. ( employed ), पुरुषाः = अनुचराः ( servants ), सुगृहीतनामा = प्रातः स्मरणीयाभिधानः ( His majesty ), देवः = राजा ( sire ), चन्द्रगुप्त, वः = युष्मान् ( all .of you ), समाज्ञापयति = निर्दिशति ( commands )—प्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवरमणीयम् = आरब्धशारदपूर्णमासाध्यव्रतविशेषाधिकमनोज्ञम् ( more charming with the Kaumudi-festival commenced ), कुसुमपुरम् = पाटलिपुत्रम् ( Kusumpura ), अवलोकयितुम् = द्रष्टुम् ( to see ), इच्छामि = वान्छामि ( I wish ), तदन्तस्मात् कारणात् ( so ), संस्क्रियन्ताम् = अलंक्रियन्ताम् ( decorate ), अस्मद्दर्शनयोग्याः = मदवलोकनीयाः ( for our reception ), सुगाङ्गप्रसादस्वोपरि भूमय = उपरिष्ठात् प्रदेशाः ( the upper terraces of Suganga ), [ पुनराकाशे = Again looking in the sky ], आर्यं = भान्यो भवान् ( sir ), किं ब्रूथ = किं कथयथ ( what do you say ), किमविदित एव = अज्ञात एव ( does not know ), अयम् ( this ), देवस्य = चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta's ), कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधः = शारदपूर्णन्दुपूजनारम्भकोत्सवनिषेधः ( the festival has been forbidden ), आ. दैवोपहता = भाग्येन विनष्टाः ( Ah

आलिङ्गन्तु गृहीतधूपसुरभीन् स्तम्भान् पिनद्वज्रः  
 संपूर्णेन्दुमयूखसंहतिरुचां सञ्चामराणां श्रियः ।  
 सिंहाङ्गासनधारणाच्च सुचिरं संज्ञातमूर्च्छामिव  
 क्षिप्रं चन्दनवारिणा सकुसुमः सेकोऽनुगृह्णातु गाम् ॥ २ ॥

ill fated beings ), किमनेन=किमे ऐन ( what is by ), व = युस्माकम् ( you ), सद्यः प्राणहरेण=जीवविनाशकेन ( entails instant loss to life ), कयोपोद्धतेन = वार्त्ताप्रसङ्गेन ( reference to a subject ), शीघ्रम् ( quickly ), इदानीम् = अयुता ( now ) :-

हिन्दी—( चारो ओर घूमकर आकाश की ओर देखकर ) देहाङ्गासनाद के अधिकारियों प्रातरन्तरों महाराज चन्द्रगुप्त आदेश देन हैं—“प्रकल्पित कौमुदी नहीस्तव से अल्पन्त रनार हुम्नपुर को दखना चाहता हूँ। अतः महाराज के स्वागत के अनुकूल गहल की ऊपरी छतों को नवा दू जाय। ( फिर आकाश की ओर देखकर ) क्या कह रहे हो आर्ष—क्या महाराज को पता नहीं कि कौमुदी महाराज पर रोक ला चुकी है ?” अरे माय के मारों, क्यों देवी कथा छेद बैठे हो, जिससे आज ही क्षा तुम्हारी जान पर आ सकती है

English—( turning round and looking into the sky ) Oh, All of you officials employed at the Suganga palace, Sire Chandragupta of auspicious name commands you thus —I wish to see a sight of Kusumpura more charming with the Kaumudi festival commenced. Therefore you should decorate the upper floors of the Suganga palace for our reception ( Again looking into the air ) What do you say ? Do you say, “Sire, does not know that the festival has been forbidden ?” Ah, you illfated fellow, what is gained by you by this reference to a subject that entails instant loss to life Quickly now, :-

### पिमला

अन्वयः—पूर्णेन्दुमयूखसंहतिरुचाम्, सञ्चामराणाम्, श्रियः, पिनद्वज्रः, गृहीतधूप-सुरभीन्, स्तम्भान्, आलिङ्गन्तु, च सकुसुम, चन्दनवारिणा, सेकः, सुचिरम्, सिंहाङ्गासन-धारणात्, संज्ञातमूर्च्छाम्, इव, गाम्, क्षिप्रम्, अनुगृह्णातु ॥ २ ॥

व्याख्या—पूर्णेन्दुमयूखसंहतिरुचाम् = चन्द्रकिरणधवलानाम् ( the lustre of enmassed beams of the full moon ), सञ्चामराणाम् = चमरीश्रेष्ठपुच्छानाम् ( the glow of fine Chamaries ), श्रियः = कान्तय ( beauty of bright ), पिनद्वज्र = अबबद्धा ( having fasten'd round ), वज्र = पुष्पमालिका ( garlands ), येषु तादृशाम् = गृहीतधूपसुरभीन् = सेवितधूपसुगन्धयुक्तान् ( fragrant by being fumigated with incense ), स्तम्भान् = गृहस्थूणा ( the pillars ), आलिङ्गन्तु = उपरिलम्बन्तु ( let embrace ), च = पुन ( and ), सकुसुम = पुष्पमिश्रित ( mixed with flowers ), चन्दनवारिणा = मञ्ज्यज्जलेन ( with Sandal water ), सेकः =

किं ब्रूय-‘आर्य, इदमनुष्ठीयते देवस्य शासनम्’ इति । भद्रा, त्वरध्वम् । अयमागत एव देवश्चन्द्रगुप्तः । य एषः-

सुविध्वयैरङ्गैः पथिषु विषमेष्वप्यचलता

चिरं धुर्येणोढा गुदरपि भुवो याऽस्य गुरुणा ।

धुरं तामेयोश्चैर्नचयसि वोढुं व्यपसितो

मनस्वी दम्यत्वात् स्वलति च न दुःखं वहति च ॥ २ ॥

सिंचनम् ( sprinkling ), सुधिरम् = बहुकालम् ( has been long time ), सिंहाङ्कासनधारणात् = राजासनवहनात् ( under the weight of the lion-emblemed throne ), सङ्घातमूर्च्छामिव = उत्पन्नवेतनाशून्यमिव ( like in a swoon ), गाम् = पृथिवीम् ( the earth ), चिप्रम् = शीघ्रम् = ( quickly ), अनुगृह्णातु = सम्भावयतु ( let favour ) ॥ २ ॥

हिन्दी—पूनम के चाँद की किरणों के समान चमकीले, सुन्दर चाँदरों से छिटकने वाली छटावें मानों सुगन्धित धूपों से सुरभित और लटकती मालाओं से सुशोभित अट्टालिका के स्तम्भों का आलिङ्गन करे । इतना ही नहीं फूलों की सुवास मिश्रित चन्दनजलवा न छिड़काव ऐसा सर्वत्र शीघ्र किया जाय जैसे सिंह के पजे की भाँति पड़े राजसिंहासन के दीर्घकालीन भार से दबी गोरूपी यह परती एकवार उच्छ्वसित हो उठे ॥ २ ॥

English—Let the glow of fine Chamaries having the lustre of enmassed beams of the full-moon quickly embrace the pillars, fragrant by being fumigated with incense, and having garlands fastened round them, let also sprinkling with Sandal water mixed with flower quickly favour the earth that is in a swoon as it were by the long weight of the lion-emblemed throne ( 2 ).

टिप्पणी—अपिनद्-अपि + √नद् + क् कर्मणि रूप, अपिनद् या पिनद् । सम्पूर्णन्दुमयूख-सद्वितरूपान्—सम्पूर्णसकलकलायुक्तः यः इन्दुः चन्द्रः तस्य मयूखाः चन्द्रिका तेषां वा सद्विति.—सम् + √इन् + क्तिन् भावे, सद्विति समवायः तस्या रक्त् कान्तिरिष कान्ति परय तादृशानाम् । सेकः—सिच् + घञ् + विभक्तिकार्यं । प्रतिषेध.—प्रति + सिच् + घञ् + विभक्तिकार्यं ।

इत श्लोक के पूर्वार्ध में समासोक्ति एव परार्ध में उरप्रेक्षा अलवार है तथा वृत्त शार्दूल-विकोदित है । लक्षण लिखा जा चुका है ॥ २ ॥

### विमला

किं ब्रूय = किं कथयन्ति ( what do you say ), आर्य, ( sir ), इदम् ( this ), अनुष्ठीयते = क्रियते ( being obeyed ), देवस्य = राज्ञः ( His majesty ), शासनम् = आदिष्टम् ( command ), भद्रा = कथयाग्निः ( gentlemen ), त्वरध्वम् = शीघ्रताम् कुरु ( hasten ), अयम् = असौ ( here ), आगत एव = सम्प्राप्त एव ( has indeed arrived ), देवश्चन्द्रगुप्तः = राजा मौर्यः ( Jire Chandragupta ), च एष ( he it is ) —

अन्वयः—विपनेषु, अपि, पथिषु, अचलता, धुर्येण, अस्य, गुरुणा, सुविश्रम्भैः, अङ्गैः, गुरु, अपि, या, चिरं, ऊढा, तानेव, उच्चैः, सुतो, धुरम्, नववयसि बोधुम्, व्यवसितं, य, एष, मनस्वी, दम्यत्वात्, दुःखम्, वहति च, न, स्वलति च ॥ ३ ॥

व्याख्या—विपनेषु=वदिलेषु (on rough), अपि (also), पथिषु=मार्गेषु (path), पथे=राज्यसंचालनेषु (political situation), अचलता=धैर्यवत्ता (gravity), पथे=मारांडहनकुशलने धुर्येण=राज्यभारसंचालनकुशलने (able to bear the responsibility) पथे=धुरितयोजितेन (accustomed to bear the yoke), अस्य=चन्द्रगुप्तस्य (Chandragupta's), पथे=वृषभस्य (bull's), गुरुणा=पित्रानन्देन (by his father) पथे=वय धेष्टेन (by elder) सुविश्रम्भैः=विश्वसनीयः (well confident), पथे=दृढैः (trusty), अङ्गैः=राज्यावयवैः अमात्यादिभिः (the members of the political body), पथे=अवयवैः (limbs), गुरु=महती अपि (trained or experienced), या=धूः चिरम्=बहुकालम् (long time), ऊढा=मचालिता (bear up), तानेव=पूर्वपतानेव उच्चैः=महतीम् (heavy), धुरम्=भारम् (burden), नववयसि=नवीनावस्थां (youthfulness), बोधुम्=घारयितुम् (bearing), व्यवसितं=तत्परः (ready), य एष, मनस्वी=महोत्साह (wise), पथे=बलदर्पितं (resolute), दम्यत्वात्=अनतिप्रौढत्वात् (inexperience), स्वलति=तुष्टिम् करोति (does mistake), पथे=भ्रश्यति (to fall down), च=किन्तु (but), न=नहि (not), दुःखम्=बलेशम्, वहति=प्राप्नोति (bears it with difficulties) ॥ ३ ॥

हिन्दी—आ पृष्ठ रह हो आर्य, महाराज का क मेष पूरा बंधा जा रहा है। मद्र, बन्दी करा। महाराज आ ही गये हैं। जो यह—

विश्वसनीय, (पक्ष में दृष्टि) राज्य के बलपूर्व संचालन (पक्ष में—अवयवों से) बटित (पक्ष में—ऊँचे-नाचे) राज्य-अन्वय के संचालन में (पक्ष में—रास्ते पर) जो न विचलित होने वाले (पक्ष में—भार-वहन करने में कुशल) राज्य के भार को वहन करने वाले (पक्ष में—धुरी में जुब-हुए) इस चन्द्रगुप्त (पक्ष में—नया बैल) के पित्रानन्द के द्वारा (पक्ष में—प्रौढ वृषभ के द्वारा) पृथिवी का महान नी जो भार (पक्ष में—बुझा) बहुत दिनों तक वहन किया गया (पक्ष में—दोरे गयी) वही महान भार को (पक्ष में—बुझा को) नवीन अवस्था में वहन करने के लिए तत्पर नई-नई काशी चन्द्रगुप्त (पक्ष में—दृढ़ नववृषभ) अत्यधिक प्रौढ होने के कारण गलती करता है (पक्ष में—फिसलता है) किन्तु दुखी नहीं होता ॥ ३ ॥

English—What do you say?—Here, Noble sir, Sire Chandragupta's command is being obeyed. Hasten, good fellows here, Sire Chandragupta has indeed arrived. He it is—

Who being strong minded, has resolved to bear up, even in his prime youth, that very yoke of (responsibility of governing) the earth which, though heavy, was for a long time borne by his sire, like a trained bull (experienced and able) who did not stop amidst

( नेपथ्ये । )

इत इतो देवः ।

( ततः प्रविशति राजा प्रतीहारी च )

राजा—( स्वागतम् । ) राज्यं हि नाम राजधर्मानुवृत्तिपरस्य नृपतेर्महद-  
प्रीतिस्थानम् । कुतः ।

परार्थानुष्ठाने रहयति नृपं स्वार्थपरता

परित्यक्तस्वार्थो नियतमयथार्थः क्षितिपतिः ।

परार्थश्चेत् स्वार्थादभिमततरो हन्त परवान्

परायत्तः प्रीतेः कथमिव रसं वेत्ति पुरुषः ॥ ४ ॥

even on rough paths ( trying situations ) on account of his firm limbs  
( with well trusted ministers ), he stumbles on account of his youth-  
ness ( in experience ) but bears it lightly without difficulties. ( 3 ),

टिप्पणी—इस श्लोक में समाप्तोक्ति अलंकार तथा शिखरिणी छन्द है । छन्द का लक्षण  
यथा—‘रसै रुद्रैरिन्द्रा यमनसलभाः ग’ शिखरिणी’

विमला

( नेपथ्ये = वेशरचनालये ( In the dressing room )

इतो इतो देवः = अनेन पथा आयच्छतु ( This way ), देवः = भवान् ( sure ).

राजा—[ स्वागतम् = ( To himself ) ], राजधर्मानुवृत्तिपरस्य = राजधर्मानुसरण-  
दत्तचित्तस्य ( intent upon observing the duties of king ), नृपतेः = राज-  
( the king's ), महत् = अधिकम् [ ( great ), अप्रीतिस्थानम् = अनृपयास्पदम् ( a  
source of great trouble ), राज्यम् हि नाम ( a kingdom is indeed ),  
कुतः = for —

अन्वयः—परार्थानुष्ठाने, स्वार्थपरता, नृपम्, रहयति, परित्यक्तस्वार्थः, नियतम्,  
अयथार्थः, क्षितिपतिः, चेत्, परार्थं, स्वार्थात्, अभिमततरः, हन्त, परवान्, परायत्तः,  
पुरुषः, प्रीतेः, रसम्, कथमिव, वेत्ति ॥ ४ ॥

व्याख्या—परार्थानुष्ठाने = परमयोजनसम्पादने ( in serving others ), स्वार्थ-  
परता = स्वप्रयोजनसाधनप्रवृत्तिः ( self-interest ), नृपम् = राजानम् ( to the  
king ), रहयति = त्यजति ( forsakes ), परित्यक्तस्वार्थः = परिहृतस्वसुखादिप्रयोजनम्  
( abandoned his self-interest ), नियतम् = निश्चितम् ( decided ), अयथार्थः =  
असत्यभूतः ( is not true ), क्षितिपतिः = भूपालः ( lord of the earth ) चेत् = यदि  
( if ), परार्थं = परप्रयोजनम् ( other's interest ), स्वार्थात् = स्वप्रयोजनात् ( from  
self-interest ), अभिमततरः = प्रियतरः ( more preferable ), हन्त ( alas ),  
परवान् = पराधीनः ( dependent ), परायत्तः = पराधीनः ( controlled man ),  
पुरुषः = जनः ( man ), प्रीतेः = सुखस्य ( of pleasures ), रसम् = ज्ञानन्दम् ( the  
flavour ), कथमिव = केन प्रकारेण ( how ), वेत्ति = जानाति ( know ). ॥ ४ ॥

अपि च । दुराराध्या हि राजलमीरात्मनश्चिरपि राजभि ।

कुत—

तीक्ष्णाद्बुद्धिजते मृदो परिभवत्रासाद्य सतिष्ठते

नूर्खं द्वेष्टि न गच्छति प्रणयितामत्यन्तविद्वत्स्वपि ।

शूरेभ्योऽप्यधिकं विभेत्युपहसत्येकान्तभीरुनहो

ध्रीर्लब्धप्रसरव वेशवनिता दुःखोपचर्या भृशम् ॥ ५ ॥

हिन्दी—

( नेरव्य )

इवर से नहाराज इवर से—

( राजा साथ में प्रहारी )

राजा—( मन ही मन ) कर्तव्यगान्ध में तद्वर राजा के लिए राज्य महान कष्ट का करता है । क्योंकि—

राजा यदि परोपकार में हो दिन-रात उत्तर रहे तो वह अपने स्वार्थ को पूँछि से बँधित रह जायेगा और यदि वह स्वार्थ का भावना से रहित हो जाय तो वह गुनि का पत्र हो रह जाय और यदि अनुभव पराधीन को वृष्टि को सन्तुच स्वार्थनाशना से श्रेयस्कर मान ले— फिर तो वह सर्वथा पराधीन, पराश्रित हो जा और—पराधीन को क्या मज्जुन जावन में प्रेन नाम की कद वस्तु है ना ? ॥ ४ ॥

( Behind the scenes )

English—This way, this way, Sir.

( Then enter the king and warder )

The king—( To himself ) Sovereignty is indeed a source of great trouble to the king intent upon observing the duties of a king. For—

In serving other's end self-interest forsakes the king and the king, who abandons personal interest, is not the lord of the earth in the real sense of the term. If other's interest is preferable to self-interest, then, alas ! the king has a master to serve, how can he know the flavour of pleasures ? ( 4 )

टिप्पणी—इस श्लोक में कान्दलिङ्ग अलङ्कार तथा शिखरीणी छन्द है ।

विमला

अपि च = अन्यदपि ( more over ), आत्मवर्द्धि = स्थिरमानसै ( by self controlled ), अपि ( also ), राजभि = नृपै ( king's ), राजलक्ष्मी = राज्यश्री ( the goddess of wealth ), दुराराध्या = क्लेशेन सेव्या ( is hard to serve ), कुत = for —

अन्वयः—तीक्ष्णाद्, उद्बुद्धिजत, मृदौ, परिभवत्रासात्, न, सन्तिष्ठते, मूखान्, द्वेष्टि, नस्यन्तविद्वत्सु, अपि, प्रणयिताम्, न गच्छति, शूरेभ्यः, अप्यधिकम्, विभेति, एकान्तभारुन्, उपहसति, अहो, लब्धप्रसरा, वेशवनिता, इव, धा.. मृशम्, दुःखोपचर्या ॥ ५ ॥

अन्यच्च । कृतककलहं कृत्वा स्वतन्त्रेण किञ्चित्कालान्तरं व्यवहर्तव्यमित्या  
योदेश । स च कथमपि मया पातकमिद्याभ्युपगत । अथ वा शश्वदार्योपदेश-  
सस्त्रिप्रमाणमतयः सदैव स्वतन्त्रा वयम् । कुत ।

व्याख्या—तीक्ष्णात्=उग्रस्वभावात् (from austere), उद्विजते=उद्विग्ना-  
भवति (shrinks), मृदौ=कोमलस्वभावे राजनि (in the mild nature),  
परिभवत्रासात्=अन्यकृतानादरभयात् (from fear of insult), न=नहि (not),  
सन्तिष्ठत=स्थितिम् लभते (does not abide), मूर्खान्=अज्ञान् (fools),  
द्वेषि=दूरत एव जहाति (hates), अत्यन्तविद्वंसु=भूरिविद्याशालिषु (the  
most learned), अपि (also), प्रणयिताम्=अनुरागभावम् (love), न गच्छति=  
न प्राप्नोति (not bears), शूरेभ्यः=वीरेभ्यः (the brave), अभ्यधिकम्=अत्यधि-  
कम् (exceedingly), विभेति=भयकरोति (dreads), पद्मान्तभीरुन्=अतिभय-  
शीलान् (the ever timid), उपहसति (scoffs), नहो=आश्चर्यम् (oh !), लब्ध-  
प्रसरा=प्राप्तपृष्टता (has gained ascendancy), वेशवनिता=वेश्या (a harlot),  
इव=यथा (like), श्री=राज्यलक्ष्मी. (goddess of wealth), भृशम्=अत्यर्थम्  
(very), दुःस्वापचर्या=कष्टसेन्या (difficult to please) ॥ ५ ॥

हिन्दी—और भी—

समाहित चित्तवाले राजाओं के लिए भी राजलक्ष्मी कष्ट से आराध्य है । क्योंकि लक्ष्मी—  
उग्र स्वभाव वाले राजा से उद्विग्न होती है । कोमल स्वभाव वाले के पास तिरस्कार के  
भय से अच्छी तरह नहीं टिकती है । मूर्खों से द्वेष करती है । अति विद्वान् से भी प्रेमभाव नहीं  
करती है । अत्यन्त वीरों से भी घबड़ाती है । अधिक डरपोक का उपहास करती है । आश्चर्य है,  
अति घृष्टा, वेश्या के समान राजलक्ष्मी कष्ट से प्रसन्न होनेवाली है ॥ ४ ॥

English—Moreover—

The Goddess of wealth is hard to please even by kings with a  
command over self For.—

From the stern, she shrinks In the mild, she does not abide  
from fear of insult Hates a fool, she cultivates no friendship to the  
most learned, the brave—she dreads mightily The ever timid, she  
scoffs The Goddess of wealth, Ho ! like a harlot, that has gained  
ascendancy is extremely hard to please (5)

टिप्पणी—दुराराध्या—आ + √राध् + णिच् (स्वार्थे) ण्यत्, कर्मणि आराध्या—दुःस्वेन  
आराध्या । सन्तिष्ठते—सन् + स्था—‘समवप्रतिभ्यः स्थ’ से आत्मनेपद हुआ है ।

इस श्लोक में कान्यलिंग एव उपमा अलङ्कार है तथा शार्दूलविकीर्णित छन्द है ।

निमला

व्याख्या—अन्यच्च=अपरमपि (moreover), कृतककलहम्=कृत्रिमविवादम्  
(a mock quarrel), कृत्वा=विधाय (getting up), स्वतन्त्रेण=अनायत्नेन (indep-  
pendently), किञ्चित्=किंचित् (some), कालान्तरम्=समयम् (time), व्यवहर्त-



इह विरचयन् साध्वीं शिष्यः क्रियां न निवार्यते  
 त्यजति तु यदा मार्गं मोहात्तदा गुरुकुशा ।  
 विनयरचयस्तस्मात् सन्तः सदैव निरकुशा  
 परतरमतः स्वातन्त्र्येभ्यो वयं हि पराङ्मुखाः ॥ ६ ॥

भ्यम् = वक्तव्यम् ( have to be managed ), इति = एव ( like this ), आर्यस्य = मान्यस्य ( preceptor ), आदेशः = अनुदेशः ( command ), स च = आयादेशः ( that order ), क्यनपि = क्केनापि प्रकारेण ( any how ), मया ( by me ), पातकमिव = निन्द्यकर्मैव ( this like a sin ), अमुपगतः = स्वीकृतः ( accepted ), अथवा = वा ( or ), सध्वदुःसर्वदा ( always ), आर्यापदेशात्तरिचयमानतयः = चागत्यनिर्देश-विशोध्यमानबुद्धयः ( being constantly corrected and improved by preceptor's instructions ), सदैव = अन्वतरत ( always ), एव, वयम् ( we ), स्वतन्त्रा = स्वार्थिनाः स्म ( independent )

हिन्दी—अर मो—

मार्गं चात्थ को नो बडा ई कि उनसे कुछ बनावी कह करणा पडत, स्वतन्त्र बनना पडत, शक्ति का भार कुछ समय तक स्वयं संभालना पडत। कुछ बानबूझ कर यह पात्र करना पडा। अथवा—निरन्तर आर्य के उपदेश से सुधारा हुए बुद्धि वाळ हमडो सर्वदा स्वतन्त्र हा इ। क्योंकि—

English—Moreover —

It is the command of my preceptor that I should manage independently for sometime, while after getting up a mock quarrel with him. I accepted it with a great difficulty as if it was a sin, or, we are always independent with our views being constantly corrected and improved by preceptor's instructions. For —

टिप्पणी—कृतककलह—कृत एव कृतक आदेशः कलहः = कृतककलहः बनावी लडाई। स्वतन्त्र—स्व आत्मा तन्त्र प्रधानत्व। मया वा।

व्यवहृतव्यम्—वि + अव + हृ + तत्त्व भाव त्वन् विभक्ति कार्य से रूप सम्प्रदा।

विमला

अन्वय—इह, साध्वीम्, क्रिया, रचयन्, शिष्यः न निवार्यते, तु, यदा, मोहात्, मार्गम्, त्यजति, तदा, गुरुः, अकुशा, तस्मात्, विनयरचय, सन्तः, सदा, एव, निरकुशा, अतः, परतरम्, स्वातन्त्र्येभ्यः, वयम्, हि, पराङ्मुखाः ॥ ६ ॥

व्याख्या—इह = अस्मिन् लोके ( in this world ), हि = यतः ( indeed ), साध्वाम् = न्याय्याम् ( right way ), क्रिया = कार्यम् ( work ), रचयन् = कुर्वन् ( doing ), शिष्यः = शिष्यः ( pupil ), न निवार्यते = न प्रतिपिब्यत ( not check ), तु = किन्तु ( but ), यदा = यस्मिन् काले ( when ), मोहात् = अज्ञानात् ( through delusion ), मार्गम् = सपथम् ( the proper path ), त्यजति = जहाति ( strays ), तदा = तस्मिन् काले ( then ), गुरुः = आचार्यः ( Preceptor ), अकुशा = नियानकः ( a curb ),

( प्रकाशम् । ) आर्य वैहीनरे, सुगाङ्गमार्गमादेशय ।

कञ्चुकी—इत इतो देवः । ( नाट्येन परिक्रम्य । ) अय सुगाङ्गप्रासादः ।  
शनैरारोहतु देवः ।

राजा—( नाट्येनारुह्य, दिशोऽवलोक्य । ) अहो शरत्समयसंभृतशोभानां  
दिशामतिरमणीयता । कुतः ।

तरमात् = एतस्मात् कारणात् ( therefore ), विनयरुचयः = विनये गुरुकृतशिष्ये  
( according to the instruction of preceptor ), रुचिः = प्रीतिः ( interest ),  
येषाम् तादृशाः, सन्तः = सदाचारजनाः ( good men ), सदैव = सर्वदा एव ( always ),  
निरङ्कुशाः = स्वतन्त्राः ( free from restraint ), अतः ( so ), परतरम् = अधिकम्  
( more ), स्वातन्त्र्येभ्यः = स्वच्छन्दताभ्यः ( to any independence ), वयम् ( we ),  
हि = निश्चये ( indeed ), पराङ्मुखाः = विपरीताः ( averse ) ॥ ६ ॥

हिन्दी—निश्चय ही इस ससार में हुआ शुभकिया को करता सदाचारी शिष्य रोक नहीं  
जाता । किन्तु, जब शिष्य अज्ञानवश मार्ग छोड़ता है, तब गुरु निबन्धक होता है । अतः गुरु  
के बतलाये मार्ग में रुचि रखनेवाले सुन्दर आचरण करने वाले शिष्य हमेशा स्वतन्त्र है ।  
इससे अधिक स्वतन्त्रता के हम विपरीत हैं ॥ ६ ॥

English—In this world a pupil is not checked doing a good  
work. The preceptor is a curb when he strays from the proper  
path through delusion, hence, good men with a liking for discipline  
are always curbless. We for our part are averse to any indepen-  
dence other than this, ( 6 ).

टिप्पणी—व्यवहृत्तंभ्यम्—वि + अव + √ हृ + तन्व + विभक्तिकार्यं । स्वातन्त्र्येभ्यः—  
स्वतन्त्र + भ्यन् + पञ्चमीबहुवचने विभक्ति कार्यं ।

इस श्लोक में परिणाम अलङ्कार एव हरिणी छन्द है । उदाहरण यथा—अलङ्कार—  
आरोप्यमाणस्य प्रकृतोपयोगित्वे परिणामः—अलङ्कारसर्वस्व । छन्द—नसमरसला ग षड्वेदै-  
र्यतिर्हरिणीमता—वृत्तरनाकर ।

### विमला

व्याख्या—[ प्रकाशम् = व्यक्तम् ( aloud ) ], आर्य = मान्य ( Sir ), वैहीनरे =  
कञ्चुकिन् ( Vaishinari ), सुगाङ्गमार्गः = सुगाङ्गहर्म्यपथम् ( way to the Suganga  
palace ), आदेशय = दर्शय ( show me ).

कञ्चुकी—इत इतः ( this way, this way ), देवः = मान्यः ( sire )

[ नाट्येन = अभिनयेन ( acting ), परिक्रम्य = परिक्रमां कृत्वा ( going round ), ]  
अयं सुगाङ्गप्रासादः = एष सुगाङ्गसौधः ( this is the Suganga palace ),  
शनैः = मन्दम् ( slowly ), देवः = पूज्यः ( sire ), आरोहतु = उपरिष्टान्नुत्तमर्हतु  
( let ascend ).

राजा—[ नाट्येन = नटोचितव्यापारविशेषेण ( acting ), आरुह्य = सौधोपरिप्रदेश  
प्राप्य ( ascent ), दिशः = ककुभः ( the quarters ), अवलोक्य = दृष्ट्वा ( obser-

शनैः श्यानीभूताः सितजलधरच्छेदपुलिनाः

समन्तादाक्षीर्णाः ऋलविद्यतिभिः सारसकुलेः ।

चिताश्चित्राकारैर्निशि विकचनक्षत्रकुमुदै

नमस्तः स्यन्दन्ते सरित इव दीर्घा दश दिशः ॥ ७ ॥

ving ) ], अहो = आश्चर्यम् ( Oh ! ), शरत्समयेन ( by the autumnal season ), सम्भृताः = उपचिताः शोभाः विभूतयः यासां ( with grace added ), दिशाम् = आशा-  
नाम् ( the quarters ), अतिरमणीयता = प्रभूतसौन्दर्यम् ( the beauty ).

हिन्दी—( प्रकृत रूप में ) अहो, वैशोनरि सुगाङ्ग का मार्ग निर्दिष्टित कीचिर ।

कङ्कणी—नहराज, शर से, शर से । ( अभिनन के साथ चारों ओर घूमकर ) यह सुगाङ्ग नामक राजमण्डल है । नहराज धारे से इस पर बंद ।

राजा—( राजा अभिननपूर्वक चक्कर तथा दिशाओं को देखकर ) अहो ! शरत् ऋतु के कारण बना दुर्दृशोभावाले दिशाओं की अत्यन्त रमणीयता है । क्योंकि—

English—( A loud ) Sir ! Vaihinar, show the way to Suganga palace.

Chamberlain—This way, Sire, this way, ( acting going round ) This is the palace Suganga. Let my lord ascend slowly,

The king—( acting ascent and observing the quarters ) Oh, the extreme beauty of the quarters with grace added by the autumnal season ! For :—

### विमला

अन्वयः—शनैः, श्यानीभूताः, सितजलधरच्छेदपुलिनाः, ऋलविद्यतिभिः, सारसकुलेः, समन्तात्, आक्षीर्णाः, निशि, चित्राकारैः, विकचनक्षत्रकुमुदैः, चिताः, दीर्घाः, दश दिशः, सरितः, इव, नमस्तः, स्यन्दन्ते ॥ ७ ॥

व्याख्या—शनैः = क्रमशः ( gradually ), श्यानीभूताः = कृशीभूताः ( shrink-  
ing up ), सितजलधरच्छेदपुलिनाः = सिकतामपतयनीय यासां ताः, सरित्पद्मे—वालुका-  
मयतयानि यामां ताः ( having the strips of white clouds for sand-banks ),  
ऋलविद्यतिभिः = नभुरैः अब्यच्छतब्दे ( with swarms of sweetly cackling  
swans ), सारसकुलेः = सारससमूहैः ( flocks of herons ), समन्तात् = सर्वतः  
( all round ), आक्षीर्णाः = व्याप्ताः ( having crowded ), निशि = रात्रौ ( at  
night ), चित्राकारैः = विविधप्रकारैः ( various forms ), विकचनक्षत्रकुमुदैः =  
प्रफुल्लितारामण्डलकैरवाणीव तैः ( with fine looking lily-like stars unveiled ),  
चिताः = व्याप्ताः, दीर्घाः = विशाला ( long ), दशदिशः = दशकाष्ठाः ( the ten quar-  
ters ), सरितः इव = नद्यः इव ( like ten rivers ), नमस्तः = आकाशात् ( from  
the sky ), स्यन्दन्ते = निरन्तरि ( flowing ) ॥ ७ ॥

हिन्दी—शरत्काल की नदियों दिशाओं की तरह और दशो दिशाएँ नदियों का भाँति लगे  
रहा है । एक ओर सर्वत्र नभुर स्वरवाह चारों ओर पक्षियों से कभी नरे चक्करे बाउका-

अपि च—

अपामुद्भूतानां निजमुपदिशन्त्या स्थितिपदं

दधत्या शालीनामवनतिमुदारे सति फले ।

मयूराणामुग्रं विषमिव हरन्त्या मद्मद्वे

कृत. कृत्स्नस्यायं विनय इव लोकस्य शरदा ॥ ८ ॥

पुत्र ऐसे शान्त पडे हुए हैं मानो धवल मेघखण्ड हो और दूसरी ओर इती प्रकार धवल मैयों के टुकड़े ऐसे नि शब्द दिखाई दे रहे ह मानो नदीपुलिन हों । एक ओर इस रात में खिले हुए चित्र विचित्र कुमुदों से भरी हुई नदियों ऐसी लगती हैं—मानो तारों से भरी दिशावै हों और दूसरी ओर आकाश की दिशाएँ ऐसी लगती हं मानों कुमुद से भरी सरिताएँ हों ॥ ७ ॥

**English**—Gradually shrinking up, having the strips of white clouds for sand-banks, crowded all round with swarms of sweetly cackling Swans, and thick-set at night with asterism of various forms like so many full blown lily flowers, the extensive ten directions flow down from the sky like ten long rivers ( 7 )

**टिप्पणी**—श्यानीभूता—श्यान+ञ्वि+√भू+क्त+विभक्ति कार्य से सम्पन्न रूप ।  
आकीर्णा—आ+√कृ+क्त+विभक्ति कार्य से सम्पन्न रूप ।चिता—√चि+क्त विभक्तिकार्य ।  
इस श्लोक में उपमेयोपमा एव श्लेष बलवार है तथा शिखरिणीधन्व है । लक्षण लिखा जा चुका है ।

विमला

**अन्वय**—अहो, उद्भूतानाम्, अपाम्, निजम्, स्थितिपदम्, उपदिशन्त्या, शालीनाम्, उदारे, फले, सति, अवनतिम्, दधत्या, मयूराणाम्, उग्रम्, मद्म, विषम्, इव, हरन्त्या, शरदा कृत्स्नस्य, लोकस्य, अयम्, विनय, कृत, इव ॥ ८ ॥

**व्याख्या**—अहो=आश्चर्यम् ( Oh ! ), उद्भूतानाम्=प्रवृद्धानाम् ( had over flows ), अपाम्=जलानाम् ( water ), निजम्=स्वायम् ( natural ), स्थिति पदम्=मर्यादाम् ( bond ), उपदिशन्त्या=शिष्ययन्त्या ( has been taught ) शालीनाम्=धान्यानाम् ( paddy ), उदारे=प्रभूते ( stalks ), फले=परिणामे सति=जाते ( becoming mature ), अवनतिम्=नम्रताम् ( bend low ), दधत्या=कुर्वन्त्या ( doing ), मयूराणाम्=शिखिनाम् ( the Peacocks ), उग्रम्=तीव्रम् ( excessive ), मद्म=गर्भम् ( lust ), विषम् इव=गरलमिव ( as poison ), हरन्त्या=दूरीकुर्वन्त्या ( depriving ), शरदा ( Autumn ), कृत्स्नस्य=समग्रस्य ( the whole ), लोकस्य=ससारस्य ( the world ), अयम् ( this ), विनय = नम्रता ( manners ), कृत इव=दिचित इव ( to have imparted to proper training ) ॥ ८ ॥

**हिन्दी**—आश्चर्य है—पानी के बहाव को मानो मर्यादा में रहने की शिक्षा देती हुई, धान से भरी शालियों को मानो नम्रता की दीक्षा देती हुई, मयूरों के मद को भयकर विष की तरह उतारती हुई, शरद ऋतु मानो सारी दुनियाँ को विनय का पाठ पढ़ा रही है ॥ ८ ॥

इमामपि—

मर्तुस्तया कलुपितां बहुवल्गुमस्य  
मार्गं कथंचिदवतार्यं तन्मभवन्तीम् ।  
सर्वात्मना रतिकथाचतुरेव दूती  
गङ्गां शरन्नयति सिन्धुपतिं प्रसन्नाम् ॥ ९ ॥

English—Oh, it seems that Autumn to have imparted a proper training to the whole world, pointing out their natural place and location to water that had overflowed, imparting stoop to paddies the crop becoming mature, removing the peacock of their excessive lust as of virulent poison. ( 8 )

टिप्पणी—इस श्लोक में अल्पज्ञा तथा कान्यलिङ्ग बलद्वार है जिसका उद्घाटन पदक लिखा जा चुका है । निखरने छन्द है । इसका भी उद्घाटन लिखा जा चुका है ।

विमला

अन्वयः—शरत्, रतिकथाचतुरा, दूती, इव, कलुपिताम्, तन्मभवन्तीम्, गङ्गाम्, सर्वात्मना, प्रसन्नाम्, बहुवल्गुमस्य, मर्तुं, मार्गं, कथञ्चित्, अवतार्यं, सिन्धुपतिम्, नयति, ॥ ९ ॥

व्याख्या—इमामपि ( also )

शरत् ( Autumn ), रतिकथाचतुरा = प्रणयकथाप्रवीणा ( adept in love-matters ), दूती = सञ्चारिका ( a female messenger ), इव = यथा ( like ), कलुपिताम् = आविलान् ( turbid in rainy season ), नायिकापदे स्थान् ( displeased ), तन्मभवन्तीम् = त्वीणीभवन्तीम् ( thinning ), गङ्गाम् = सुरसरिताम् ( Ganga ), सर्वात्मना = सर्वप्रकारेण ( all over ), प्रसन्नाम् = निर्मलाम् ( pleased ), बहुवल्गुमस्य = अनेकसरिप्रियस्य, नायिकापदे अनेकभार्यस्य ( many wives ), मर्तुं = पत्यु ( husband ), मार्गं = उचितपथे ( proper path ), कथञ्चित् = केनापि प्रकारेण ( in any way ), अवतार्यं = आनीय ( to bring ), सिन्धुपतिम् = सागरम्, पदे पतिम् ( the sea or husband ), नयति = प्रापयति ( leads ), ॥ ९ ॥

हिन्दी—शरत् वह भी—

नाचे दिखाए देनेवाणी यह भी, जो अब तक वर्षा के कलुपित जल से नरा हुए-नी लग रही थी, माना करने प्रियतन से खाली कोर मुँहपुलाया नायिका हो, इस समय अपनी स्वानायिक धारा में अपने निर्दिष्ट मार्ग पर बहता हुए देखा प्रसन्न । उल्टा वनी हुए—इस शरत् के द्वारा सिन्धु से मिलने के लिए ले जाओ जा रही है, जैसे किता चतुर दूता के द्वारा समझा-बुझा कर कोर खूनी नायिका, ननोनालिन्य भूली हुए प्रियमित्र के लिए ले जाओ जा रही हो ॥ ९ ॥

English—Also—

Like a female messenger adept in love matters, the Autumnal season, having with great difficulty brought Ganga, who was so

( समन्तान्नाय्येनावलोक्य । ) अथे, कथमप्रवृत्तकौमुदीमहोत्सव कुसुमपुरम् । आर्यं वैहीनरे, अथास्मद्वचनादाघोषित कुसुमपुरे कौमुदीमहोत्सव ।

कञ्चुकी—अथ किम् ।

राजा—तत्किं न गृहीतमस्मद्वचन पौरैः ।

कञ्चुकी—( कर्णौ पिधाय । ) शान्त पाप शान्त पापम् । पृथिव्यामस्खलितपूर्वं देवस्य शासनं कथं पौरेषु स्खलित्विति ।

राजा—तत्कथमप्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवमद्यापि कुसुमपुरम् ।

much unhappy ( had become turbid in rainy season ) with her husband for his having many wives, to the proper path as she grew thinning ( sank within its bed ) leads her in a completely pleased-mood to the sea ( 9 ),

टिप्पणी—इस दशक में उपमा अलङ्कार एवं वसन्त तिलका वृत्त है। दोनों का लक्षण लिखा जा चुका है।

### विमला

व्याख्या—[ समन्तात्=चतुर्विध ( all round ), नाट्येन=भङ्ग्यात्मकेन ( acting ), अवलोक्य=दृष्ट्वा ( observation ) ], अथे ( Ha ), कथम्=कस्मात् कारणात् ( how is it ), अप्रवृत्त=अनारम्भ ( uncommenced ), कौमुदीमहोत्सव = शारदोत्सव ( The Kaumudi festival ), कुसुमपुरम्=पाटलिपुत्रम् ( Kusumpura ) आर्यं=मान्य ( noble sir ), वैहीनरे ( Vaihinarī ), अथ=अनन्तरम् ( after that ), अस्मद्वचनात् ( in my name ), आघोषित=प्रख्यापित ( proclaimed ), कुसुमपुरे=पाटलिपुत्रे ( at Kusumpura ), कौमुदीमहोत्सव=शादीयोत्सव ( the celebration of Kaumudi festival )

कञ्चुकी—अथ किम् = एवमित्यर्थ ( What else ), ( yes ) ?

राजा—तत्किम् ( Is it then ), अस्मद्वचनम् ( my command ), पौरैः = पौरजनैः ( by the citizen ), न गृहीतम् = न कृतम् ( not respected )

कञ्चुकी—[ कर्णौ पिधाय = ध्वजौ आवृत्य ( blocking his ears ) ], शान्तम् पापम् = वीप्सायां द्विरक्ति ( Begone sin ), पृथिव्याम् = भूमौ ( in the whole world ), अस्खलितपूर्वम् = अनुलङ्घितपूर्वम् ( never ineffective ), देवस्य = भवत ( sire ), शासनम् = निदेश ( command ), पौरेषु = पुरवासिजनेषु ( among the citizens ), कथम् = केन प्रकारेण ( how ), स्खलित्विति = ( could be ineffective )

राजा—तत् = तस्मात् ( Then ), कथम् = केन हेतुना ( how ), अप्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवम् = अनारम्भशारदपूर्णचन्द्रोत्सवम् ( has not commenced the Kaumudi festival ), अद्यापि = साग्रतमपि ( even now ), कुसुमपुरम् = पाटलिपुत्रम् ( Kusumpuram )

धूर्तेरन्वीयमानाः स्फुटचतुरकथाकोविदं वदशनायौ

नालं कुर्वन्ति रथ्याः पृथुजघनभराक्रान्तिमन्दैः प्रयातैः ।

अन्योन्यं स्पर्धमाना न च गृहविभवैः स्वामिनो मुक्तशङ्काः

साकं स्त्रीभिर्भजन्ते विधिमभिलषितं पार्षणं पौरमुख्याः ॥ १० ॥

हिन्दी—( चारों ओर धमिनय के साथ देखकर ) अरे, क्या कुसुमपुर में काँमुदी महोत्सव प्रारम्भ नहीं हुआ है ? कार्य वैहीनरे, क्या हमारा आज्ञा उस कुसुमपुर में काँमुदी महोत्सव की घोषणा कर दी थी ?

कञ्चुकी—अरे क्या ?

राजा—तो फिर क्या ? नागरिकों ने हमारा आज्ञा स्वीकृत नहीं की ?

कञ्चुकी—( दोनों को देखकर ) पार शान्त हो, पार शान्त हो । क्या पर क्या स्थिति न होनेवाला नशाराज की आज्ञा भला नागरिकों ने कैसे स्वीकृत होगी ?

राजा—तु कैसे आज्ञा को प्रारम्भ नहीं हुआ है काँमुदी महोत्सव विसर्जने देखा कुसुमपुर है ?

English—( acting observation all round ) Ah, how is it, that Kusumpura goes with the Kaumudi festival uncommenced ? Venerable Vashinari, was not the Kaumudi festival proclaimed in Kusumpura at our command ?

Chamberlain—What else ( yes ).

King—Why then have not the citizens obeyed our command ?

Chamberlain—( Stopping his ears ) Begone sin, Begone sin, Sure's command never has been disobeyed in the whole world. How it be disobeyed by the citizens ?

King—How is it then that the festivities have not been commenced in Kusumpura ?

### विमला

अन्वयः—स्फुटचतुरकथाकोविदे, धूर्ते, अन्वीयमाना, वेदनाय, पृथुजघनभराक्रान्तमन्दैः, प्रयातैः, रथ्याः, नालं कुर्वन्ति, गृहविभवैः, अन्योन्यम्, स्पर्धमानाः पौरमुख्याः, स्वामिनः, मुक्तशङ्काः, स्त्रीभिः, साकम्, अभिलषितम्, पार्षणम्, विधिं, न, भजन्ते ॥ १० ॥

व्याख्या—स्फुटा = स्वथाः ( free ), चतुराः = कुशलः ( clever ), वाः कथाः = प्रत्यवासाः ( conversation ), तामु कोविदं = कुशलः ( skilled ), धूर्तेः = विद्वेः ( by puns ), अन्वीयमानाः = अनुगम्यमानाः ( followed ), वेदनाय = वारविलासिन्यः ( harlots ), पृथुजघनभराक्रान्तमन्दैः = पृथोः = स्थूलस्य ( compar ), जघनस्य = स्त्रीकटिभानस्य ( hips ), यो भारः = गुल्मा ( weight ), तस्य आक्रान्त्या = आरोपेण ( with steps ), मन्दैः = अलसैः ( slow ), प्रयातैः = गतिभिः ( with their gaits ), रथ्याः = विस्त्रियाः ( the streets ), नालं कुर्वन्ति = न क्षोभन्ते ( do not grace ), गृहविभवैः = गृहसम्पत्तिभिः ( the wealth of

houses), च=पुन. (again), अन्योन्यम्=परस्परम् (with one another), स्पर्द्धमाना=स्पर्द्धाकुर्वन्त (vying), पौरमुण्या=पुरवासिना श्रेष्ठा (the leading citizens), स्वामिन=गृहस्वामिन (sovereign's), मुक्तशङ्का=निर्भोका (free from misgivings), स्त्रीभि=वनिताभि (women), साकम्=सह (with), अभिलषितम्=चिरवान्छितम् (in the desired), पार्वणम्=पर्वणि=काञ्चिन्वा पौर्णमास्या भव=पार्वणम्=शरदपूर्णिमासम्बन्धनम् (falling on the fullmoon day), विधिम्=महोत्सवम् (festivity), न=नहि (do not), भजन्ते=सेवन्ते (partake) ॥ १० ॥

हिन्दी—स्पष्ट और चतुरतापूर्ण प्रणय कथाओं में प्रवीण धूर्तों के द्वारा अनुसरण की जाती हुई वेदवापै विशाल जंघाओं के भार के आरोपण से अपनी मन्थरगति से राजमार्गों को अलङ्कृत नहीं कर रही हैं। धूर्तों के ऐश्वर्य के द्वारा परस्पर स्पर्द्धा करते हुए नागरिकों में श्रेष्ठ गृहस्वामी निमग्न होकर स्त्रियों के साथ चिराकाञ्छित शरदपूर्णिमा के उत्सव को नहीं मना रहे हैं ॥ १० ॥

English—Public women followed by pimps beaux skilled in free and clever talk do not grace the streets with their gaits slow on the weight of their hips, nor do the leading citizens vying with one another in the richness of their house and being free from misgivings partake, along with their women, in the desired festivity falling on full moon day 10

टिप्पणी—(१) अस्खलितपूर्वम्—स्खल+क्त कर्त्तरि स्खलित्। पूर्वम् स्खलितम्—'भूतपूर्व' चरट्' इस सूत्र से पूर्व शब्द का परिपात हो गया, इसका विग्रह है—न स्खलितपूर्वम्—अस्खलितपूर्वम्।

(२) 'कौति' इति कुशब्दे+विच् कर्त्तरि कौ, पुन, वेत्ति इति विद्+क्त कर्त्तरि विद् को वेदस्य विद् = कौविद्।

(३) अन्वीयमाना—अनु+इ+ज्ञानच्, कर्मणि = अन्वीयमाना।

(४) 'वेशो वेद्यागृह्ये च' तस्य नार्थ्यं वेशनार्थं, अर्थात् वेश्या।

(५) स्वामिन—त्वधनमस्यास्तौति स्व+आमिन् मरक्थे स्वामिन् प्रातिपदिकादिकार्यं से स्वामिन।

(६) पर्वणि भव पार्वण—पर्वन् 'तत्र भव' से अण् प्रत्यय आदि वृद्धि, प्रातिपदिकादि कार्य पार्वण।

(७) पृथुजघन—विशाल जंघवालो नारी श्रेष्ठ मानी जाती है।

(८) मुक्तशङ्का—इससे तात्पर्य यह है कि राजा की ओर से वीसुदी महोत्सव मनाने के आदेश के कारण घनप्रदशन में धन छिन जानि की कोर आशङ्का नहीं है।

किसी भी प्रस्तुत महोत्सव में बाराङ्गनाओं का राजमार्ग में गमन तथा पुरवासियों या स्त्रियों के साथ विहरण स्वाभाविक है। अतः इस दलोक में उक्त प्रकार की स्वभाविक क्रियाओं के वर्णन रहने के कारण 'स्वभावोक्ति' अलङ्कार है तथा स्रग्धरा नामक छन्द है। इन दोनों के अङ्गण है—



कञ्चुकी—एवमेवैतन् ।

राजा—किमेतन् ।

कञ्चुकी—देव, इदम् ।

राजा—स्फुट कथय ।

कञ्चुकी—प्रतिषिद्धं कौमुदीमहोत्सवः ।

राजा—( नरोधम् ) आ केन ।

कञ्चुकी—देव, नातः परं विज्ञापयितुं शक्यम् ।

राजा—न खलु आर्षाणां कर्णेनापहतः प्रेक्षकाणामतिशयमणीयञ्चक्षुषो विषयः ।

कञ्चुकी—देव, कोऽन्यो जीवितुकामो देवस्य शासनमतिवर्तेत ।

वधा—अलङ्कार—‘स्वभावोक्तिर्दुर्लभार्थस्वक्रियारूपवर्णनम्’

छन्द—‘अन्नैर्वा ना त्रयेण त्रिमुनियतियुता अग्धरा कीर्तितेयम्’

व मला

व्याख्या—कञ्चुकी—एवम्=भवता यथोक्तम् तथैव ( It is ), एव ( indeed ), एतत्=उत्सवविधानम् ( this ).

राजा—किम् ( what is ), एतत् ( it ).

कञ्चुकी—देव = महाराज ( Sire ), इदम् = एतत् ( it is this ).

राजा—स्फुटम् = स्पष्टम् ( clearly ), कथय ( speak ).

कञ्चुकी—प्रतिषिद्धः = निषिद्धः ( has been prohibited ), कौमुदीमहोत्सवः = शारदोत्सवः ( Kaumudi festival ).

राजा—[ सक्रोधम् = सक्रोपम् ( with warmth ) ], आः ( Ha ), केन ( by whom ).

कञ्चुकी—देव = महाराज ( Sire ), अतः परम् = इतोधिकम् ( beyond this ), विज्ञापयितुम् = सूचयितुम् ( be reported ), न शक्यम् = न युज्यम् ( can not ).

राजा—न खलु ( can not ), आर्यं = मान्यः ( the noble ), चाणक्येन = कौटिल्येन ( by Chanakya ), अपहतः = प्रतिषिद्धः ( have deprived ), प्रेक्षकाणाम् = दर्शकानाम् ( the spectators ), अतिशयरमणीयः = अतिमनोज्ञः ( excessively delightful ), चाक्षुषः = नेत्रस्य ( of sight ), विषयः = हरयपदार्थः ( object ).

कञ्चुकी—देव = महाराज ( My lord ), कोऽन्यः = चाणक्यादतिरिक्तः ( who else ), जीवितुकामः = जीवनाभिलाषी ( with a desire to live ), देवस्य = भवतः ( of your majesty ), शासनम् = निदेशम् ( command ), अतिवर्त्ते = अतीत्य वर्त्ते ( would over-rule ).

हिन्दी—कञ्चुकी—देता ही है यह ।

राजा—पर क्या है !

कञ्चुकी—महाराज यह ।

राजा—शोणोत्तरे, उपवेष्टुमिच्छामि ।

प्रतीहारी—देव, एदं सिंहासनम् । देव, इदं सिंहासनम् ।

राजा—( नाट्येनोपविश्य ) । आर्यं वैहीनरे, आर्यं चाणक्यं द्रष्टुमिच्छामि ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देवः । ( इति निष्क्रान्तः । )

( ततः प्रविशति आसनस्थः स्वभवनगतः कोपानुविद्धां  
चिन्तां नाट्यंश्चाणक्यः । )

चाणक्यः—कथं स्पर्धते मया सह दुरात्मा राक्षसः ।

राजा—साफ साफ बतलाओ ।

कञ्चुकी—कौमुदी महोत्सव रोक दिया गया है ।

राजा—( क्रोध के साथ ) आ ! किसके द्वारा ।

कञ्चुकी—महाराज, इससे अधिक निवेदन करना संभव नहीं है ।

राजा—आर्य, चाणक्य के द्वारा तो नहीं ? दर्शकों को दृष्टि का अत्यन्त रमणीय विषय रोक दिया गया ?

कञ्चुकी—महाराज, जीने की अभिलाषा रखने वाला दूसरा कौन महाराज की आज्ञा का उल्लंघन कर सकता है ?

English—Chamberlain—It is just so

King—What is that ?

Chamberlain—My lord it is this.

King—Speak clearly.

Chamberlain—The kaumudi festival has been prohibited

King—( Angrily ), Ha by whom ?

Chamberlain—My lord, beyond this can not be reported.

King—Really, by noble Chanakya has not been deprived the spectators of an excessively delightful object of sight

Chamberlain—Sire, who else with a desire to live can transgress the command of your majesty.

### विमला

व्याख्या—राजा—शोणोत्तरे (Sonottara), उपवेष्टुम् (to sit down), इच्छामि= चान्क्षामि ( I wish )

प्रतीहारी—देव=महाराज ( Sire ), इदम् ( here is ), सिंहासनम् ( throne ).

राजा—[ नाट्येन=अभिनयेन (acting), उपविश्य (sitting down) ], आर्यं=मान्यं ( noble ), वैहीनरे ( Vahinari ), आर्यं =मान्य ( venerable ), चाणक्यम्=कौटिल्यम् ( chanakya ), द्रष्टुम् ( to see ), इच्छामि ( I wish )

कञ्चुकी—देव =महाराज ( my lord ), यदाज्ञापयति ( as command ), इति-निष्क्रान्तः ( to exit ), ततः=तदनन्तरम् ( then ), प्रविशति ( enters ),

आसनस्यः = आस्तरणाहूढः ( on a seat ), स्वभवनगतः = निजगृहप्राप्तः ( in his own house ), कोपानुविद्धाम् = क्रोधसहिताम् ( in an angry mood ), चिन्ताम् = स्मृतिम् ( meditation ), नाटयन् = अभिनयन् ( acting ), चाणक्यः = कौटिल्यः ( Chanakya ) ] ~

चाणक्य—कथम्=कुत, केन प्रकारेण वा (How so), दुरात्मा = दुष्टात्मा (wicked-souled), राक्षसः ( Rakshasa ), मया सह=आत्मना साथम् (with me), स्पृहते = मध्यमासवैकल्यम् इच्छति ( keeps up rivalry ).

हिन्दी—राजा—शोचते 'बैठना चाहता हूँ।

प्रतिहारि—नाराज, वह तिहासन है।

राजा—( अभिनय के साथ बैठकर ) आर्य, वैशानरे, आर्य चाणक्य को देखना चाहता हूँ।

कबूकी—नाराज की जैसी आज्ञा ( देना करके निकल गया )

( उसके बाद अपने घर में आसन पर बैठा हुआ क्रोधपूर्ण चिन्ता का अभिनय करता हुआ चाणक्य प्रवेश करता है )।

चाणक्य—मेरे साथ दुष्टात्मा राजस किस प्रकार स्पृह करता है ?

English—King—Sonottara, I wish to sit down.

Warder—Sire here is your throne.

King—( acting sitting down ) venerable Vathinari, I wish to see the noble Chanakya.

Chamberlain—My lord as you command. ( Exit ).

( Then enter Chanakya on a seat, in his own house, acting meditation mixed with anger ).

Chanakya—How so the vile hearted Rakshasa keeps up rivalry with me ?

टिप्पणी—( १ ) विज्ञापयितुम्—वि+ज्ञा+यिच्+तुम्, सामान्यतः यह रूप 'आज्ञापयितुम्' का उदाहरण है।

( २ ) जीवितुम्—जीवितुम् कान्-वत्। यहाँ पर 'जीवितुम्' के प्रकार का लोप 'जुम्पेदवरमः कृत्वे तुम्कानमनमोरपे' इस कारिका के अनुसार हुआ है।

( ३ ) उग्रशुम्भिक्रानि—उग्र+विच्+तुम्—रसने राजा अपने हृदयस्थ क्रोध को अभिव्यक्त कर रहा है।

( ४ ) अनिर्वर्तयति—अनि+वृत्+लिङ्+रैच्, शकिलिङ् अथवा समावनायान् लिङ् है।

( ५ ) कोपानुविद्धाम्—अनु+व्यच्+क+कर्त्वा अनुविद्धः। क्रोधेन अनुविद्धाम् = क्रोध-रहितान्।

( ६ ) दुरात्मा—आत्मन् यहाँ दुश्चरक है। दुष्ट आत्मा अथ शत्रु दुर्द्विः। यहाँ चाणक्य राजस के प्रति इन्द्रिक क्रोध प्रकट करत दोषज्ञा है। यद्यपि राजस हृन्तोविद् है, फिर भी शत्रुद्वन्द्व के अवलम्बन के कारण ही चाणक्य उसे ऐसा करके कोसता है।

कृतागा कौटिल्यो भुजग इव निर्याय नगरा-

द्यथा नन्दान्दहत्या नृपतिमकरोन्मौर्यैर्वृषपलम् ।

तथाहं मोर्येन्दो. श्रियमपहरामीति कृतधी

प्रकर्षं मद्बुद्धेरतिशयितुमेव व्यवसित ॥ ११ ॥

— कौटिल्यो ६३

विमला

अन्वय — कृतागा, कौटिल्य, भुजग, इव, नगरात्, निर्याय, यथा, नन्दान्, हत्वा, मौर्यैर्वृषपलम्, नृपतिम्, अकरोत्, तथा अहम्, मोर्येन्दो, श्रियम्, अपहरामि, इति, कृतधी, एव, मद्बुद्धे, प्रकर्षम्, अतिशयितुम्, व्यवसित ॥ ११ ॥

व्याख्या—कृतम् = नाचरितम्, आग अपराध यस्मिन् तादृशः सन् ( after being insulted ), कौटिल्य चाणक्य ( Chanakya ), भुजग = सर्प ( Snake ), इव = यथा ( like ), नगरात् = कुसुमपुरात् ( from the capital town ), निर्याय = निर्गत्य ( went out ), यथा = येन प्रकारेण ( as ), नन्दान् = नवनन्दान् ( the Nandas ), हत्वा = विनाशय ( destroyed ), मौर्यैर्वृषपलम् = चन्द्रगुप्तम् ( Vrishala, son of Mura ), नृपतिम् = राजानम् ( a king ), अकरोत् = व्यधात् ( made ), तथा = तेनैव प्रकारेण ( so ), अहम् = चाणक्य ( I ), मोर्येन्दो = चन्द्रगुप्तस्य, श्रियम् = राजलक्ष्मीम् ( the sovereignty from the moon like maurya ), अपहरामि = अपनयामि ( wrench ) इति = इत्थम् ( like this ) कृतधी = कृतनिश्चय ( resolved ), एव = मम जन्तुभूत राक्षस ( he ), मद्बुद्धे = मन्मते ( my own genius ), प्रकर्षम् = श्रेष्ठताम् ( excellence ), अतिशयितुम् = अतिक्रमितुम् ( is attempting ), व्यवसित = तत्पर ( to surpass ) ॥ ११ ॥

हिन्दी—कौटिल्य वा जग अपमान हुआ था, उसने एक कुचले गवे साँप की तरह नगर से बाहर निकलकर नद वा जन्मूलन कर दिया था और चन्द्रगुप्त को उसी जगह प्रतिष्ठित कर दिखाया था। उसी प्रकार—मैं चन्द्रगुप्त की राज्यलक्ष्मी को अपहृत करूँगा—इस प्रकार सोचने वाला यह राक्षस मेरी बुद्धि की उत्कृष्टता को लाघने के लिए तत्पर है। ११ ॥

English—As Kautilya who being insulted, went out of the capital town like an molested snake, distroyed the Nandas and raised Vrishala, son of mura to the throne, so shall I wrench the fortune of the moon like maurya Thus resolved he is attempting to surpass the excellence of my own genius ॥

टिप्पणी—( १ ) भुजग — भुजेन कुटिलगत्या गच्छतीति । भुज् + गम् + ड + कर्त्तरि प्रयोग ही भुजङ्ग आटे भुजङ्गम वा 'सीई' खच प्रत्यय स होता है। 'भुजग इव' कहने का तात्पर्य यहाँ यह प्रतीत होता है कि जैसे कुचला हुआ साँप कुचलने वाले से अपना बदला लेकर ही दम लेता है। उसी प्रकार अपमानित कौटिल्य ने अपना बदला ही लेकर दम लिया।

( २ ) प्रकर्षम्—प्र + कृप् + धन + भावे प्रकर्षं तम्, प्रवर्षम् ।

( ३ ) अतिशयितुम्—अधि + शी + तुमुन्—उपसर्ग के कारण ही यहाँ सकर्मकत्व हुआ ।

( आकाशे लक्ष्यं बद्ध्वा । ) राक्षस राक्षस, विरम्यतामस्माद्दुर्ब्यसनात् ।  
 उत्सिक्तः कुसचिवदृष्टराज्यभारो  
 नन्दोऽसौ न भवति चन्द्रगुप्त एषः ।  
 चाणक्यस्त्वमपि च नैव केवलं ते  
 साधर्म्यं मदनुकृतेः प्रधानवैरम् ॥ १२ ॥

( ४ ) भवति—वि + भव + नो + क्त + कर्त्तरि प्रयोग है ।

( १ ) अश्वत्थि—वहाँ चाणक्य कथन का उत्तर प्रथम दो पक्षियों में दो हैं—( १ ) नन्द का विनाश और ( २ ) चन्द्रगुप्त को राजा बनाना ।

( २ ) अश्वत्थ राक्षस 'अश्वत्थे गृहारन्ने कृत्तेद्गन् गृहभङ्गने' इस न्याय के अनुसार नैर्ब का अन्कार करने के लिए प्रयत्नशील है । उसकी इस कृपा पर चाणक्य का यह श्लोक परिहस है ।

इस श्लोक में 'नन्मा' अलङ्कार एवं शिखरीनी छन्द है ।

### विमता

[ अकाशे = शून्ये ( in the sky ), लक्ष्यं बद्ध्वा = fixing his glance ], राक्षस-  
 राक्षस=वीर्याया द्विरङ्घ्रिः भो राक्षस=हे सुवुदे ( Rakshasa-Rakshasa ), अस्माद्=  
 अनुष्मात् ( from this ), दुर्ब्यसनात् = दुष्टव्यापारात् = (vain pursuit), विरम्यताम्=  
 निवृत्त्यताम् ( stop ).

अन्वयः—एष, चन्द्रगुप्त, उत्सिक्तः, कुसचिवदृष्टराज्यभारः, असौ, नन्द, न भवति,  
 च, त्वनाप, चाणक्य, नव, प्रधानवैरम्, केवलम्, ते, मदनुकृते, साधर्म्यम् ॥ १२ ॥

व्याख्या—एष=अयम् ( this one ), चन्द्रगुप्त = चण्डलः ( Chandragupta ),  
 उत्सिक्तः=उद्धतः ( haughty ), कुसचिवदृष्टभार-कुसचिवै = कुसितमन्त्रिभिः ( by  
 bad ministers ), दृष्ट=संचालितः ( were managed ), राज्यभार=राज्यकार्यम्  
 ( state affairs ), यस्य तादृशं असी=एष ( this ), नन्दः नन्दाक्यः नृप ( king  
 Nanda ), न भवति=नास्ति ( is not ), च=तुनः ( and ), त्वमपि=तव राक्षसोऽपि  
 ( you too ), चाणक्य=कौटिल्य ( Chanakya ), नव=नासीति ( is not ), प्रधान-  
 वरम् = परिवृद्धद्वेष ( enmity to the principal person ), केवलम् = एकमात्रम्  
 ( only ), ते=तव ( your ), मदनुकृते=नमानुकरणस्य ( in imitation of myself ),  
 साधर्म्यम्=सादृश्यम् ( point of resemblance ). ॥ १२ ॥

हिन्दी—( आकाश की ओर दृष्टि लगाकर ) राक्षस, इन निष्फल प्रयास से रुक जाओ ।

गर्वील कुत्सित भवियों से संचालित राज्यभार वाला वह नन्द—वह चन्द्रगुप्त नहीं है  
 और तुन भी चाणक्य नहीं हो । इन प्रधान वैर का कारण केवल तुम्हारा मेरे अनुकरण का  
 समानकर्म है ॥ १२ ॥

English—( Fixing his glance ) Rakshasa, O Rakshasa stop from  
 this vain pursuit —

This one is Chandragupta, not that howgty king Nanda whose  
 affairs of state were managed by bad ministers You too are not

(विचिन्त्य ।) अथ वा नातिमात्रमत्र वस्तुनि मया मनः खेदयितव्यम् । कुत — मद्भृत्यैः किल सोऽपि पर्वतसुतो व्यातः प्रविष्टान्तरैः ॥ १३ ॥

रघुक्ताः स्वनियोगसाधनविधौ सिद्धार्थकाद्याः स्पशाः ।

कृत्वा संप्रति कैतवेन कलहं मौर्येन्दुना राक्षसं

भेत्स्यामि स्वमतेन भेदकुशलस्त्वेप प्रतीपं द्विपः ॥ १३ ॥

शाङ्ख्यमिन्द्रिन्द्रि

- certainly Chanakya, enmity to the principal person is the only point of resemblance in your imitation of myself 12

टिप्पणी—( १ ) दुर्व्यसनात्—व्यस्यते—क्षिप्यते अनेन इति—दुर् + वि + अस् + ल्युट् करणे विभक्त्यादि कार्यं, पुन -दुष्ट व्यसनम् दुर्व्यसनम् तस्मात् दुर्व्यसनात् । वहाँ—'जुगुप्सा-विरामप्रमादार्थानामुपसरयानम्' इस वाक्यिक से पचमी विभक्ति हुई है ।

( २ ) कुसचिवदृष्टराज्यभार —'कुसचिवै इष्ट राज्यभारो यस्य तादृश' विन्तु राजस के लिए चाणक्य द्वारा प्रयुक्त यह शब्द यहाँ उचित प्रतीत नहीं होगा । क्योंकि स्वयं चाणक्य ने प्रथम अङ्क के २३ वें श्लोक में नन्दमत्रियों की प्रशंसा की है । इस श्लोक में नन्द मत्रियों को विक्रान्त, नयशास्त्रिन् और सुसचिव कहा गया है ।

( ३ ) त्वमपि चाणक्य नैव—चाणक्य के इस कथन में उसकी नीति निपुणता एवं क्षमता पर उसका अभिमान व्यक्त होता है ।

( ४ ) साधर्म्यम्—सधर्म + ध्यञ् + विभक्ति कार्य से रूपसिद्धि ।

'उत्सिक्त' एवं कुसचिव इन दो विशेषणों के सामिप्राय कथन से यहाँ परिकर अलङ्कार है । यह सादृश्यवर्ग के गन्धोपम्याश्रय वर्ग के अन्तर्गत विशेषण वैचित्र्य सम्बन्धी अलङ्कार है । प्रकरण सम्बद्ध सामिप्राय विशेषण रहने के कारण यहाँ कथन का सौन्दर्य यहाँ एक ओर तर्कात्मक शक्तिप्रधान प्रतीत होता है, वहीं दूसरी ओर विशेषणों का सामिप्राय कथन उपयुक्त अर्थ के अनुरूप सटीक रीठा है । इसका लक्षण काव्यप्रकाश में लिखा है—

'विशेषणैर्यत्साकूतैरुक्ति परिकरस्तु स'—का० प्र० १०।११८

• इस श्लोक में 'प्रद्विषीणी' छन्द है । इसका लक्षण—'व्याशाभिर्मनजरसा प्रहविणीयम्'

विमला

[ विचिन्त्य=विमृश्य ( reflecting ) ], अथवा=किंवा ( or ), अत्रवस्तुनि=अस्मिन् 'राक्षसकर्त्तृकमौर्येण्मूलने ( in this matter ), मया=आत्मना ( by me ), अति-मात्रम्=अतिशयम् ( too much ), मनः=चित्तम् ( mind ), न=नहि ( not ), खेदयितव्यम्=चोभास्पद् विषेयम् ( need not be troubled ), कुत=( why ) —

अन्वयः—प्रविष्टान्तरैः, मद्भृत्यैः, स, पर्वतसुत, अपि, व्यास, किल, सिद्धार्थ-काद्या, स्पशा, स्वनियोगसाधनविधौ, उद्युक्ता, संप्रति, मौर्येन्दुना, कैतवेन, कलहम्, कृत्वा, एप, स्वमतेन, भेदकुशलम्, प्रतीपम्, राक्षसम्, हि, द्विप, भेत्स्यामि ॥ १३ ॥

व्याख्या—प्रविष्टान्तरैः = प्रविष्टम् = आयत्तीकृतम् अन्त = अन्त करणम् यस्त=वशी-कृतशत्रुहृदय ( gained heart ), मद्भृत्यैः = मद्भुजैः ( my servants ), स = असी ( that ), पर्वतसुत=मलयकेतु ( The son of Parvataka ) अपि=(also) व्यास=

परिवृत्तः (Circumvented), किल=निश्चये (indeed), सिद्धार्थकाद्याः=सिद्धार्थकप्रमृतयः (Sidharthaka and others), स्पशाः=गूडगुरुयाः (Spies), स्वनिर्योगमाधनविधौ स्वनिर्योगस्व=निबन्धनमः ( their mission ), साधनविधौ=निष्पादनविधौ ( in the matter of carrying out ), उद्युक्ताः=हस्तपराः ( are engaged ), सम्प्रति=अधुना ( now ), मौर्वेन्दुना=चन्द्रगुप्तेन सह ( with the moon like maurya ), कैतवेन=व्याजेन ( by my cunning causing ), कलहम्=विवादम् ( quarrel ), कृत्वा=विधाय ( do ), एष=असौ ( this ), स्वमतेन=स्वबुद्ध्या ( according to his own idea ), भेदकुशलम्=भेदारोपणे प्रवीणम् ( clever at alienation ), प्रतीपम्=प्रतिकूलम् ( opposite ), राक्षसम् ( Rakshasa ), हि=निश्चयेन ( indeed ), द्विप=द्वयोः ( form the enemy ), भेत्स्यामि=वृथक् करिष्यामि ( I shall separate ) ॥ १३ ॥

हिन्दी—( मोचकर ) क्या इस विषय में मुझे अपने मन को अत्यधिक दुखी नहीं करना चाहिए । क्योंकि —

शत्रुओं के हृदय में प्रविष्ट मेरे अनुचरों के द्वारा यह पर्वतकुञ्ज नलयक्षेत्र भी खिरा है । निश्चय हा सिद्धार्थक प्रवृत्त गुप्तचर अपने कार्य को सम्पन्न करने में तत्पर है । सम्प्रति चन्द्रगुप्त के साथ बनायी जाया करके मैं अपनी बुद्धि से, छूट हाडने में चतुर शत्रु राक्षस को भस्व हो शत्रु अर्थात् नलयक्षेत्र से अलग दूँगा ॥ १३ ॥

English—( Reflecting ) Or my mind need not be troubled too much by me in this matter. For,—

That son of Parvata, has been circumvented by my servants, who have gained his confidence; my spies, Sidhartharka and others are engaged in the matter of carrying out their mission. Clever at alienation as I am I shall now having falsely picked up a row with the moon-like maurya, in no time separate Rakshasa who is plotting against me and who, according to his own idea, is a master of the art of creating discord, from the enemy. 13.

टिप्पणी—( १ ) वृत्तः—वृत् + वृत् + क + विभक्ति कार्य से सम्पन्न रूप है । मूलः 'वृत्' धातु समाध्यर्थक दिवादिगणेश है । 'करीरि वर्धमाने' के अर्थ में यह अकर्मक धातु है ।

( ० ) मौर्वेन्दुना—'सहार्थे दृवीना' से दृवीया विभक्ति हुई है ।

( ३ ) भेदकुशलम्—से यहाँ तात्पर्य है—मातुराधन प्रवृत्ति गुप्तचरों से ।

( ४ ) एष भेत्स्यामि—इस वाक्य का प्रतीक है कि चातक्य को अपनी कौटिल्यनीति पर पूर्ण विश्वास है ।

इस श्लोक में 'मौर्वेन्दुना' यहाँ कर्मधारय एव उच्यते समास द्वय को समावना से बना किया रूपक अलङ्कार जानना चाहिए । इसमें शार्ङ्गविकीर्णित वृत्त है जिसका अर्थन लिखा जा चुका है । मौर्वी रीति एव बोध गुण है ॥ १३ ॥

( प्रविश्य । )

कञ्चुकी—कष्ट खलु सेवा—

भेतव्यं नृपतेस्ततः सचिवतो राज्ञस्ततो वल्लभा-

दन्येभ्यश्च वसन्ति येऽस्य भवने लब्धप्रसादा विटाः ।

देन्यादुन्मुखदर्शनापलपनैः पिण्डार्थमायस्यतः <sup>कञ्चुकी</sup>

सेवा लाघवकारिणीं कृतधियः स्थाने श्ववृत्तिं विदुः ॥ १४ ॥

विमला

कृते-की-टिपि

[ प्रविश्य=प्रवेश कृत्वा ( entering ) ]

कञ्चुकी—सेवा=परकीया परिचर्या ( service ), कष्ट खलु=बलेशरूपैव ( misery indeed )—

अन्येभ्यः—नृपते, भेतव्यम्, ततः, सचिवतः, ततः, राज्ञः, वल्लभात्, अन्येभ्यः, च ये, लब्धप्रसादा, विटा, अस्य, भवने, वसन्ति । देन्यात्, उन्मुखदर्शनापलपनैः, पिण्डार्थम्, आयस्यतः, लाघवकारिणीम्, सेवाम्, कृतधियः, स्थाने, श्ववृत्तिम्, विदुः ॥ १४ ॥

व्याख्या—नृपते=राज्ञः ( of the king ), भेतव्यम्=शङ्कितव्यम् ( to be afraid ), ततः=तदनन्तरम् ( then ), सचिवतः=अमात्यात् ( of his minister ), ततः=तदनन्तरम् ( then ), राज्ञः=नृपते ( king's ), वल्लभात्=प्रियजनात् ( of his favourite ), अन्येभ्यः=एतद्भ्यतिरिक्तेभ्यः ( of others ), च=अपि ( also ), ये लब्धप्रसादा=प्राप्तानुग्रहा ( gained favour ), विटा=धूर्ता ( pimps ), अस्य=राज्ञः ( king's ), भवने=गृहे ( in the palace ), वसन्ति=निवसन्ति ( dwell ), देन्यात्=दीनभावात् ( From penury ), उन्मुखदर्शनापलपनैः=उन्मुखम्=उपग्रीवम्, दर्शनानि=अवलोकनानि ( looking up ), अपलपनानि=चाटुवचनानि ( by his entreating ), पिण्डार्थम्=प्राप्तार्थम् ( for bread ), आयस्यतः=बलेश कुर्वत ( toiling ), लाघवकारिणीम्=नीचत्वविधायिनीम् ( imparts meanness ), सेवाम्=शुभ्र्याम् ( service ), कृतधियः=विद्वांसः ( learnedmen ), स्थाने=युक्तमेव ( rightly ), श्ववृत्तिम्=कुक्कुरस्य जीविकाम् ( dog's life ) विदुः=कथयन्ति ( tell ) ॥ १४ ॥

हिन्दी—

( प्रवेश करके )

कञ्चुकी—सेवावृत्ति बढी दुःखदायिनी है ।

सबप्रथम राजा से डरना चाहिए, उसके बाद मंत्री से, उसके बाद राजा के प्रियजनों से तदनन्तर दूसरे लोगों से भी जो धूर्त हैं, राजा के कृपापात्र हैं तथा राजभवन में निवास करते हैं । दीनतावश ऊपर मुख करके देखने तथा चाटुकारिताओं से उदरपूर्ति के लिए कष्ट उठाते हुए अनुचर को तुच्छ करने वाली सेवा को विद्वानों ने उचित ही वृत्ति कहा है ॥ १४ ॥

English—

( Entering )

Chamberlain—Service is indeed misery —

First of all a servant has to be afraid of a king, then of his minister, then of his favourite and also of others pimps who dwell in his palace having gained his favour Rightly the learned men



( परिक्रम्यावलोक्य च । ) इदमार्याचाणक्यगृहम् । यत्प्रमिशामि । ( प्रवि-  
ग्यावलोक्य च ) । अहो राजाधिराजमन्त्रिणो विभूतिः । तथाहि—

उपलसकलमेतद्रेकं गोमयानां

षट्मिषपट्टानां बहिषां स्तूपमेतत् ।

शरणमपि समिद्धिः शुष्यमाणामिषामि-

शुभ्रार्थविनमितपटलान्तं दृश्यते जीर्णकुड्यम् ॥ १५ ॥

regard the service, which degrades a man, of one who from penury  
plods for bread by his entreating looks and mis-representation  
through helplessness as a dog's life. 14

टिप्पणी—( १ ) उवा—'अनरक्षण' के अनुसार 'तेन सञ्चितास्त्यागा' अर्थात् उवा  
बुधे का वृत्ति को तरह है। अतः विद्वानों ने इसे अत्यन्त गहिरा नानकर बहिष्कृत किया है—  
'दुनो वृत्तिः स्तुटा तेन गहिवन् उद्विचलनन्'

( २ ) अनुसदरुनानुपनै—अनुसदरु सुख दरिन्नु उद्व अनुसदरु, अनुसदरु यथा स्वाद  
यथा दर्शनम्—अनुसदरु की अतः सुख करके देखना, जैसे बुधे देना करत है। इसी प्रकार अनुसदरु  
अनुसदरु नाव अनुसदरु—निम्नानाया या चाणक्यरिजा है।

( ३ ) स्थाने—यह एक स्थान है, जिसका कर्म बुद्ध या वधार्थ होता है।

( ४ ) इस श्लोक में कश्चिद्वी का निवेद वरित है। इसमें उवा और बुद्धरुवृत्ति को  
समानवर्नमाना गया है। उदरभरा के लिए बुद्धरु और नरकर दोनों हा अपने स्वामी के  
सानने सनन आवरा करते हैं।

इस श्लोक में उवा की सञ्चि सिद्ध करने के लिए उद्वका कथा वाक्य के कर्म में दिया  
गया है। इस प्रकार उद्वका न कर्म और कथा का वर्ण होता है, जो प्रकार उद्व-  
वैचिन्द्र्य के द्वारा इस श्लोक चमत्काराधिक्य उत्पन्न किया गया है। अतः यहाँ कश्चिद्वि  
मलकार है तथा इसमें गार्होद्विकादित्र छन्द है। उद्वन—'इमेवामपनदार्थे कश्चिद्विहन्  
निगदने।' छन्द का उद्वका लिखा या बुद्धा है। वेदनों रागे एव प्रकार उवा है।

### विनला

[ परिक्रम्य = परिक्रमां कृत्वा ( going round ), अवलोक्य = दृष्ट्वा ( observing ),  
च = पुनः ( and ), इदम् = एतत् ( this is ), आर्यस्य = आर्यस्य ( Noble ), चाणक्यस्य =  
कौटिल्यस्य ( Chanakya's ) गृहम् = सदनम् ( house ), यावत् ( let ), प्रविशामि =  
प्रवेशं करोमि ( enter ), [ प्रविश्य = प्रवेशं कृत्वा ( entering ), च = पुनः ( and ),  
अवलोक्य = दृष्ट्वा ( observing ) ], अहो = आश्चर्यम् ( Oh ), राजाधिराज ( the king  
of kings ), मन्त्रिणः = सचिवस्य ( minister's ), विभूतिः = ऐश्वर्यम् ( affluence ),  
तथा हि ( Thus ) —

अन्वयः—गोमयानाम्, नेदकम्, एतत्, उपलसकलम्, षट्मिष, उपलसकलम्,  
बहिषाम्, एतत्, स्तूपम्, शुष्यमाणामिषामि, अमि, समिद्धि, विनमितपटलान्तम्, जीर्ण-  
कुड्यम्, शरणम्, अपि, दृश्यते ॥ १५ ॥

तत्स्थाने रात्वस्य वृषलोचश्चन्द्रगुप्त इति । कुत —

व्याख्या—गोमयानाम् = करीषाणाम् ( cow dung cakes ), भेदकम् = विदारकम् ( for breaking ) एतत् ( this ), उपलशकलम् = प्रस्तरखण्डम् ( a piece of stone ), वट्टभि = शिष्यै ( by disciple ), उपहृतानाम् = धानीतानाम् ( brought ), चर्हिषाम् = कुशानाम् ( the holy Kusa grass ), एतत् ( this ), स्तूपम् = समूह ( a stack ), शुष्यमाणाभि = शुष्यन्तीभि ( for drying ) आभि = पुरोवर्त्तिनीभि ( appears ), समिद्धि = यज्ञीयकाष्ठै ( holy sticks ), विनमितपटलान्तम् = विनमित = नम्रीभूत ( bent down ), पटलान्त = छदिप्रान्त ( its roof ), यस्य तादृशम्, जीर्णम् = विशीर्णम् ( old ) कुड्यम् = भित्ति ( wall ), यस्य तादृशम्, शरणम् = गृहम् ( house ), अपि ( also ), दृश्यते = अवलोक्यते ( appears ) ॥ १५ ॥

हिन्दी—( घूमकर और देखकर ) यह आर्य चाणक्य का घर है । जब तक प्रवेश करता हूँ । ( प्रवेश कर तथा देखकर ) सम्राट् के मन्त्री की महिमा अद्भुत है । जैसे कि —

उपलों को ताड़ने वाला यह परस्पर का टुकड़ा है । शिष्यों के द्वारा लाये गये पवित्र कुशों का यह ढेर है । सूखती हुई समिधाओं से झुके हुए छप्पर के किनारे तथा फटी पुरानी दीवारों वाला यह सामने घर भी दिखलाई पड़ रहा है ॥ १५ ॥

English—(Going round and observing), This is noble Chanakyas house Let me enter (entering and observing) Oh, the affluence of king of kings, Thus —

Here is a piece of stone for breaking cow dung cakes, here is a heap of Kusa grass brought by young disciples, the shed too is being seen with dilapidated 'walls and the corners of the roof bent down by these holy sticks exposed for drying 15

टिप्पणी—( १ ) उपलशकलम्—इससे यह सूचित होता है कि चाणक्य सत्यत एक वीतराग पुरुष है । क्योंकि उसके पास एक उपल भी पूरा नहीं, उसका टुकड़ा है । उपलस्य शकलम्—'उपलशकलम्' ।

( २ ) उपहृतानाम्—उप + √ हृ + क्त + पद्योश्चुवचने विभक्तिकार्यम् ।

( ३ ) शरणम्—श्र + लृट् विभक्तिकार्यम् ।

( ४ ) विनमित—वि + नम् + शिच क्त कर्मणि विनमित ।

( ५ ) गोमयानाम्—गो पुरीषन् इति गो + मयट्, तेषाम् ।

इस श्लोक में स्वभावोक्ति अलङ्कार है तथा मालिनी छन्द है । छ द का लक्षण—'ननमय-ययुतेयम् मालिनीभोगिलोकै'

इस श्लोक में वैदनी रीति एव प्रसाद गुण है ।

प्रिमला

तत् = तस्मात् विभूतिनैरपेक्षयात् ( Therefore ), अस्य = प्रधानसचिवचाणक्यस्य ( to him ) देव = महाराज ( sire ), चन्द्रगुप्त ( Chandragupta ), वृषल = मुरागाभेद्भवत्वात् वृषल इति ( simply Vrishala ), खलु = निश्चयेन ( indeed ), स्थाने = युक्तम् ( right ), कुत = for —

स्तुवन्ति धान्तास्याः क्षितिपतिभूतैरपि गुणेः  
 प्रवाचः कार्पण्याद्यद्वितयवाचोऽपि पुढ्याः ।  
 प्रभावन्तृष्णायाः स खलु सकलः स्यादितरया  
 निरीहानाम् ईसां वृग्न् इव तिरस्कारविषयः ॥ १६ ॥

अन्वयः—अद्वितयवाचः, अपि, पुढ्याः, यत्, कार्पण्यात्, प्रवाचः, धान्तास्याः, अमूनैः, अपि, तद्गुणैः, क्षितिपतिम्, स्तुवन्ति, सः, खलु, सकलः, तृष्णायाः, प्रभावः, इतरया, निरीहानाम्, ईसां, वृग्न्, इव, तिरस्कार, विषयः, स्यात् ॥ १६ ॥

व्याख्या—अद्वितयवाचः = सत्यवचनशीलाः ( truthful speech ), अपि ( also ), पुढ्याः = जनाः ( men ) यत् कार्पण्यात् = दैन्यात् ( Through helplessness ) प्रवाचः = वाचालाः ( belaud ) धान्तास्याः, धान्तम् = धनमुक्तम् ( tired ), आस्यन् = मुखम् ( mouths ), येपान् तादृश्याः, अमूनैः = अधिव्यनानैः ( unpossessed ), अपि ( also ), तद्गुणैः = भूपतिविशिष्टताभिः ( king's qualities ), क्षितिपतिम् = भूपतिम् ( to king ), स्तुवन्ति = उपरलोकयन्ति ( praise ), स खलु = निश्चितम् ( indeed ), सकलः = सम्पूर्णः ( all that ), तृष्णायाः = धनलिप्सायाः ( of desire ), प्रभावः = महिमा स्यात् ( is the might ) इतरया = अन्यथा ( otherwise ), निरीहानाम् = धनवृष्णारहितानाम् ( who are free from desire ), ईसां = राजा ( Lord ), वृग्न् = शप्यम् ( grass ), इव = यथा ( like ), तिरस्कारस्य = अनादरस्य ( of disregard ), विषयः = पात्रम् ( an object ), स्यात् = भवेत् ( is ) ॥ १६ ॥

हिन्दी—कल रसके द्वारा महाराज चन्द्रगुप्त को वृषल कहा जाना लिये ही है। क्योंकि :- जो रसना निःसह है उसके लिए दोरे नी राखे महाराजे दृढ़ के समान हैं। अन्यत्र तो सर्व वृष्णा का प्रभाव परिलक्षित होजा ही है, क्योंकि बड़े-बड़े सम्पत्तियों और बड़त्तों लोग दुई को ध्यान तक ही अनुभव नहीं करते—प्रस्तुत दोनदावस वाकाल बने हुए—राजाओं को झूठा प्रकृता के पुल बांधते रहा करते हैं ॥ १६ ॥

English—But it is proper that to him Sire Chandragupta is only a Vrishal. For :-

That persons who speak the truth, indulge in words through helplessness and belaud the lord with mouths tired even for qualities, which he does not possess,—all that indeed the full power of desire. Otherwise to those, whose desire is gone completely a king is an object of disregard like straw. 16

टिप्पणी—( १ ) वृषलोक—वृषल + वद् + 'वद्' इति क्वप्' से क्वप् प्रत्यय लगाकर बना सिद्ध रूप है। निःसह होने के कारण चन्द्रगुप्त को वाक्य वृषल कर्णव सुरा नामक दानी-वर्ग से उत्तर के नाते 'वृ' सम्बोधन करा है।

( २ ) अधिव्यनवाच—उप वा तथा = सर्व, विनत तथा अस्याः विरथा = जसत्या, नविद्यथा = सत्य, तादृशी, बागेशान्, सत्यवचनशीलाः ।

( ३ ) सकलः—कलामिः सह सम्पूर्ण ।

( विलोक्य सभयम् । ) आये, तद्यमार्यचाणक्यस्तिष्ठति ।

यो नन्दमौर्यनृपयो. परिभूय लोक-

मस्तोदयाद्यदिशदप्रतिभिन्नकालम् ।

पर्यायपातितहिमोष्णमसर्वंगामि ~~दे~~

धाम्नातिशाययति धाम सहस्रधाम्नः ॥ १७ ॥

( ४ ) तिरस्कार—तिरस्+कृ+घञ् भावे तिरस्कार या तिर कार—'तिरसोऽन्यतरस्याम्' से सिद्ध रूप है ।

( ५ ) प्रभाव—प्रकृष्टो भाव प्रभाव प्राद्वितत्—यहाँ 'शृणी भुवोऽनुपसर्गे' से घञ् वा निषेध हुआ है ।

सत्यवादियों के भी असत्य वचनों से राजस्तुति रूप विरुद्ध स्थिति के कारण 'विरोधाभास' अलंकार है । फिर, राजे महाराजे तुण की तरह बीतराग व्यक्तियों के लिए हैं यहाँ 'इव' के साथ स्पष्ट उदात्त अलंकार है । अतः इस श्लोक में विरोधाभास एव उपमा के सम्पर्क से 'सृष्टि' नामक अलंकार है । क्योंकि दोनों ही अलंकार तिल तण्डुल की तरह एक दूसरे से मिले हैं । इसका लक्षण है—

'सेष्टा सृष्टिरेतेषाम् भेदेन यदिह स्थिति' का० प्र० ११।१३९।

\* हममें 'शिखरिणी' छन्द है, जिसका लयण पहले लिखा जा चुका है । इसमें वैदभी रीति एव प्रसाद गुण है ।

### विमला

[ विलोक्य = दृष्ट्वा ( looking ), सभयम् = भयेन सह ( with awe ), अये = आश्चर्यम् ( Ah ), तद्यम् = सचासावयम् ( here ), आर्य चाणक्य = श्रेष्ठविष्णुगुप्त ( Honourable Chanakya ), तिष्ठति = वर्त्तते ( is )

अन्वयः—य, लोकम्, परिभूय, नन्दमौर्यनृपयो, अप्रतिभिन्नकालम्, अस्तोदयौ, प्रतिदिशन्, असर्वंगामि, पर्यायपातितहिमोष्णम्, सहस्रधाम्नः, धाम, धाम्ना, अतिशाययति ॥ १७ ॥

व्याख्या—य = चाणक्य ( who ), लोकम् = नन्दामात्यादिकम् ( the world ), परिभूय = स्वनीत्या तिरस्कृत्य ( defying ) नन्दमौर्यनृपयो = नन्दच-द्रगुप्तराज्ञो ( of the king Nanda and Marurya ) अप्रतिभिन्नकालम् = एककालम् ( the same time ), अस्तोदयौ = नाशोच्चयने ( the rise and fall of the kings ), प्रतिदिशन् = कुर्वन् ( directed ), असर्वंगामि = सर्वत्राप्रसरणशीलम् ( which does reach all ), पर्याय पातितहिमोष्णम् = पर्यायेण = क्रमशः ( by turns ), पातितम् = प्रसारितम्, विनाशितम् वा ( let down ), हिमम् = शैत्यम् ( cold ), उष्णम् = आतपश्च ( heat ), येन तादृशम्, सहस्रधाम्नः = सूर्यस्य ( of the thou sand rayed Sun ), धाम = तेजः ( splendour ), धाम्ना = तेजसा ( causes his glory ), अतिशाययति = अतिक्रामति ( to surpass ) ॥ १७-॥

हिन्दी—( देखकर भय के साथ ) भरे । यही वह आर्य चाणक्य बैठे हैं ।

( जानुभ्यां भूमौ निपत्य । ) जयत्वार्यः ।

चागन्तव्यः—वैहीनरे, किमागमनप्रयोजनम् ।

रुच्युर्वा—आर्यः, प्रपतत्ससभ्रमेविलितभूमिपालमौलिमालामाणिक्यशरत्न-

विद्यने लोक को विरल्लुट कर, एक ही काठ में नन्द तथा नीरै दोनों राजानों का कनक-  
रत्न एक उदर करते हुए—सर्वत्र न पहुँच सकने वाले कनक-शैलाका है ज्ञान और गनी को  
विन्दने—एसे सहस्रगुनेन मूर्त के तब को ना करने तब से बात लिखा है ॥ १७ ।

English—( Looking with awe ) Ah ! here is his Honour  
Chanakya.

Who defying the world directed the same time, the rise and  
fall of the kings Maurya and Nanda and thus causes his glory to  
surpass the splendour of the thousand-rayed Sun which does not  
reach all and by whom heat and cold are let down in alternate  
succession. 17.

टिप्पणी—( १ ) उद्वयम्—सः अस्मिन्निव उदयम्—यहाँ कर्नधारय समाप्त है ।

( २ ) लोकम्—का दो नई है—सूर्य के रश्मि में सप्तर और चातक्य के पशु में नन्दानाचरि ।

( ३ ) परिभूय—परि + भू + ल्यन् विभक्त्यदि कार्य से सम्भव रूप ।

( ४ ) पर्याय—परि + आ + इ + अच् अथवा अय + षन् नाव पर्यायः ।

( ५ ) हिमोष्णम्—हिमत्र उष्णत्र हिमोष्णम् अथवा हिमोष्ण-विभक्तिविद् चानधिकरत्नमेव  
से सिद्ध रूप ।

( ६ ) अतिराजनयि—अति + रा + णिच् + लृट् षिन् ।

( ७ ) धान्ना—'अनुते कर्तरे दृडाया' से यहाँ दृडाया विभक्ति हुई है ।

इस श्लोक में व्यतिरेक अलंकार से सजाई अतिउत्साहित अलंकार है । व्यतिरेक अलंकार  
में वनान की अनेका वर्णय के वर्णों का वान रहता है । इस दूसरे प्रतिपादक श्लोक में  
श्लेषानुनासित चातक्य के द्वारा करने तब से मूर्त के तब को ना अतिरुनित करने क कारण  
वनान मूर्त की अनेका वर्णय चातक्य के तब में अधिक वर्णों दिखलारा गया है । अतः  
यहाँ व्यतिरेक अलंकार है । पुनः

इस श्लोक में चातक्य के तब को इस तरह बनावनाकर करा गया है कि वह वर्णों का  
सौना का बहूत कर गया है । इसमें वनान चातक्य का तब वर्णय मूर्त के तब को निगल  
गया है । अतः वनान के द्वारा हा वर्णय मूर्त का ज्ञान होता है । अतः यहाँ व्यतिरेक सजाई  
अतिरुनेति अलंकार है । इसमें अन्त वसन्तिविलका है । अन्त लिखा या चुका है । इसमें  
पञ्चम रात्रि एव अत्र यु है ।

### विमला

व्याख्या—जानुभ्याम् ( with the knee ), भूमौ ( the ground ), निपत्य  
( touching ), आर्यः = नाभ्यः ( noble sir ), जयतु = विजय लभस्व ( let prosper ).

चातक्य—वैहीनरे ( Vahinari ), आगमनप्रयोजनम् = आगमनकारणम् ( object  
of your coming ), किम् ( what is ).

कञ्चुकी—आर्यः=नाभ्यः ( noble sir ), प्रपतत्ससभ्रमेति—प्रगता=कृतप्रगताः

शिखापिशङ्गीकृतपादपद्मयुगलः सुगृहीतनामधेयो देवश्चन्द्रगुप्त आर्यं शिरसा प्रणम्य विज्ञापयति—'अकृतक्रियान्तरायमार्यं द्रष्टुमिच्छामि' इति ।

चाणक्यः—वृषलो मां द्रष्टुमिच्छति । वैहीनरे, न खलु वृषलश्रवणपथं गतोऽयं मत्कृतः कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधः ।

कञ्जुकी—आर्यं, अथ किम् ।

चाणक्यः—( स क्रोधम् । ) आः, केन कथितम् ।

( after having saluted ) ( अतएव ) ससंभ्रमेणः स्वरया ( through haste ) उच्चलितानि = जातकम्पानि ( are shaken ), यानि भूमिपालानाम् = राज्ञाम् ( of kings ), मौलिमालासु = चूबापङ्क्तिषु ( on the crest ), यानि माणिक्यशकलानि = रत्नखण्डानि ( the pieces of rubies ), तेषाम् शिखाभिः = किरणैः ( by the rays ), पिशाङ्गीकृतम् = पिशङ्गीकृतम् ( rendered brown ), पादपद्मयुगलम् = चरणकमलयुगलम् ( couple of lotus feet ), यस्य सः सुगृहीतनामधेयः = प्रातःस्मरणीयनामधेयम् ( auspicious name ), यस्य सः देवः = महाराजः ( sire ), चन्द्रगुप्तः = वृषलः ( Chandragupta ), आर्यम् = भवन्तम् ( to your Honour ), शिरसा = उच्चमात्रेण, ( with his head ), प्रणम्य = प्रणिपत्य ( having saluted ), विज्ञापयति = निवेदयति ( says ), अकृतक्रियान्तरायम् अकृतः = अविहितः ( without ), त्रियायाम् = धार्मिककर्मणि ( to daily rites ), अन्तरायः = विघ्नः ( interference ), यस्य ताम् = आर्यम् द्रष्टुम् = प्रेषितुम् ( to see ), इच्छामि = वाञ्छामि ( I wish ).

चाणक्य—वृषलः = चन्द्रगुप्तः ( Chandragupta ), माम् = चाणक्यम् ( me ), द्रष्टुम् = प्रेषितुम् ( to see ), इच्छति = वाञ्छति ( wishes ), वैहीनरे ( Vaihānari ), न खलु = किम् ( it is not ), अयम् = एषः ( This ), मत्कृतः = अस्मद्विहितः ( by me ), कौमुदीमहोत्सवः = शारदपूर्णचन्द्रनिमित्तकोत्सवः ( Kaumudī festival ), प्रतिषेधः = निषेधः ( prohibition ), वृषलश्रवणपथं गतः = चन्द्रगुप्तकर्णप्राप्तः ( has reached the ears of Vrishala ).

कञ्जुकी—आर्यं = मान्यो भवान् ( Noble sir ), अथ किम् = एवमिति ( It has ), ( yes ).

चाणक्य—[ स क्रोधम् = स क्रोधम् ( in anger ) ], आः ( Ha ), केन ( by whom ), कथितम् = निवेदितम् ( told ).

हिन्दी—( दोनों घुटनों से भूमि पर गिरकर ) आर्य की विज्ञय हो ।

चाणक्य—वैहीनरे, कैसे आना हुआ ?

कञ्जुकी—आर्यः, प्रणाम करने में शीघ्रतावश चञ्चल राजाओं के मुटुओं की पक्ति पर स्थित रत्नों के टुकड़ों की किरणों से डाल पीला कर दिये गये हैं दोनों चरणकमल जिनके ऐसे प्रातःस्मरणीय महाराज चन्द्रगुप्त आपको विनतमस्तक होकर निवेदन करते हैं कि—“यदि किसी कार्य में विघ्न न हो तो आपको देखना चाहता हूँ ।”

चाणक्य—वृषल, मुझको देखना चाहता है । वैहीनरि, कहाँ उसके कान में तो यह खबर नहीं पड़ गयी कि कौमुदी महोत्सव पर यह राक मने लगाई है ?

कञ्जुकी—आर्य और क्या ?

कञ्चुकी—( सभयम् । ) प्रसीदत्याय । स्वयमेव सुगाङ्गप्रानादगतेन देवेना-  
बलोरितनप्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवपुरम् ।

चाणक्य—आ, ज्ञातम् । ततो भवद्भिन्वरा प्रोत्साह्य कोपितो वृषल ।  
किमन्यन् ।

( कञ्चुकी भय नाटयस्तूष्णीमघोमुस्तित्प्रति । )

चाणक्य—अहो, राजपरिचयस्य चाणक्योपरि प्रद्वेषपक्षपात । अथ क  
वृषल ।

कञ्चुकी—( भय नाटयन् । ) आर्य, सुगाङ्गनातेन देवेनाहमार्यपादमूल  
प्रेषित ।

चाणक्य—( उत्थाय । ) सुगाङ्गनागमादेशय ।

कञ्चुकी—इत इत आर्य ।

( उभौ परिक्रान्त । )

चाणक्य—( कोव के साथ ) ह, किसने करा ?

English—( Falling on his knees )—Victory to you sir

Chanakya—Vaihinari, what is the object of your coming ?

Chamberlain—Sir, sire Chandragupta of blessed name, whose couple of lotus feet is rendered brown by the rays of the pieces of rubies on the crest of kings, shaken in the act of their hasty salutation, respectfully bows to your Honour and says—"I wish to see Noble preceptor without interference to his daily rites."

Chanakya—Chandragupta wants to see me ? Vaihinari, is it not, indeed, the prohibition of Kaumudi festival by me reached the ears of Chandragupta ?

Chamberlain—It has sir, ( yes )

Chanakya—( In anger ) Ha, by whom told.

विमला

व्याख्या—कञ्चुकी [ सभयम्=भयेन सहितम् ( in fright ) ], आर्यं=नाम्यो भवान् ( noble sir ), प्रसीदतु=प्रसन्नो भवतु ( please ), स्वयमेव=साहादेव ( himself ), सुगाङ्गप्रानादगतेन=सुगाङ्गप्रानादगतेन ( sitting on the Sugang palace ), देवेन=नाज्ञा ( sire ), अवलोकितम्=दृष्टम् ( saw ), अप्रवृत्तम्=अनारम्भ ( uncommenced ), कौमुदीमहोत्सवम्=शरत्पूर्णचन्द्रमहोत्सवम् ( Kaumudi festival ), पुरम्=कुसुमपुरम् ( Kusumpura ).

चाणक्य—आ=ईर्ष्यासूचकप्रत्ययम् ( Ah ), ज्ञातम्=अवगतम् ( understand it ), तत=तदनन्तरम् ( then ), भवद्भिः=युष्मभिः ( by you ), अन्तरा=अप्ये ( at this ), प्रोत्साह्य=उद्दीप्य ( incited ), कोपित=कोपितः ( angered ), वृषल=चन्द्रगुप्त ( Chandragupta )

[ कञ्चुकी = (Chamberlain), भयम् = fear, नाटयन् = अभिनयन् (acting), तूष्णीम् = (in silence), अधोमुखः = (down with face), तिष्ठति = (stands) ].

चाणक्य—अहो = आश्चर्यम् (Oh), राजपरिजनस्य = नृपानुचरस्य (attendants of the king), चाणक्यस्योपरि = विष्णुगुप्तोपरि (towards Chanakya), प्रद्वेष-पक्षपातः = विद्वेषे आसक्तिः (the side of hatred), अथ = नाक्यालङ्कारार्थकप्रयोगः (now), वृषलः = चन्द्रगुप्तः (Vrishala), वव = कुत्र वसते (where is).

कञ्चुकी — [ भयम् = साध्वसम् (fear), नाटयन् = अभिनयन् (acting) ], आर्यः = श्रीमान् (noble sir), सुगाङ्गप्रासादगतेन = सुगाङ्गदुर्गस्थितेन (sitting on the Suganga palace), देवेन = राज्ञा (by the king), अहम् (I), आर्यपाद-मूलम् = भवचरणसमीपम् (your Honour's feet), प्रेषितः = प्रापितोऽस्मि (sent me).

चाणक्यः—[ उथाय = (Rising) ], सुगाङ्गमार्गम् = सुगाङ्गदुर्गपथम् (the way of Suganga), आदेशय = दर्शय (lead)

कञ्चुकी—इतः इतः = अनेन मार्गेण (by this way), आर्यः = श्रीमान् (Your Honour).

[ उभौ = द्वौ (both), प्ररिक्रामतः = walk on ) ]

हिन्दी—कञ्चुकी—( डरते हुए ) आर्य, प्रसन्न हों। स्वयं महाराज ने सुगाङ्ग महल की छत से जाकर देखा कि नगर में कहीं भी कौमुदी महोत्सव नहीं मनाया जा रहा है।

चाणक्य—ओह, अब समझा! तुम लोगों के द्वारा बीच में ही भेरे विशद चन्द्रगुप्त को भडका कर क्रुद्ध कर दिया गया है। और क्या ?

( कञ्चुकी मय का अभिनय करता हुआ चुपचाप नीचे मुख किए खड़ा रहता है )

चाणक्य—अहो, राजा के परिजनवर्ग का चाणक्य के ऊपर द्वेष के विषय में पक्षपात है। अच्छा, अब बतलाओ वृषल कहाँ है ?

कञ्चुकी—( डरते हुए से ) आर्य, मुझे तो महाराज ने सुगाङ्ग प्रासाद से यहाँ भेजा था।

चाणक्य—( उठकर ) सुगाङ्ग का मार्ग बतलाओ।

कञ्चुकी—इधर से, इधर से, आर्य। ( दोनों निकल जाते हैं )

English—Chamberlain—( in fright ) please, Noble sir, sire, himself saw that the festival uncommenced in the town, when he went to the Suganga palace.

Chanakya—Ab, I understand it, Vrishala was incited and angered by you all, what else ?

( Chamberlain stands mute with face down cast acting fear )

Chanakya—Oh the feeling of hatred by the attendants of the king towards Chanakya ! Now where is Vrishala ?

Chamberlain—( acting fright ) sir, His majesty, who was in the Suganga palace sent me to Your Honour's feet.

Chanakya—( Rising ) Lead the way to Suganga.

Chamberlain—This way, this way, sir. ( Both walk on ).



कञ्चुकी—एष सुगाङ्गप्रसादः ।

चागम्यः—( नाट्येनावरह्यावलोक्य च । ) अने, सिंहासनमध्यास्ते वृषलः ।  
साधु साधु ।

नन्दैर्वियुक्तमनरेक्षितराजराजैः ३७२—  
रध्यासितं च वृषलेन वृषेण राजान् ।

विमला

व्याख्या—कञ्चुकी—एष=अयम् ( this ), सुगाङ्गम्=( Sugangam ), प्रासादम्= हर्म्यम् ( palace ), शनैः=मन्दम् ( slowly ), आरोहतु=उपरि गच्छतु ( let go up ), आर्यः=श्रीमान् ( noble sir ).

चागम्यः—[ नाट्येन=अभिनयेन ( acting ), अवलोक्य=दृष्ट्वा ( noticing ) ], अये=इदम् कोमलालापे सम्बोधनम् ( ah ), सिंहासनम्=नृपासनम् ( on the throne ), अध्यास्ते=अधितिष्ठति ( is seated ), वृषलः=मौर्यः ( Vrishala ), साधु साधु= ( very good, very good ).

हिन्दी—कञ्चुकी—यह सुगाङ्ग राजमहल है । आर्य, धीरे से ऊपर चढ़ें ।

चागम्य—( अभिनय के साथ चढ़कर और देखकर ) अरे, वृषल सिंहासन पर बैठा है । बहुत अच्छा, बहुत अच्छा ।

English—Chamberlain—This is the Suganga palace. Let noble sir, gently go up.

Chanakya—( Acting ascent and noticing ), Ah Vrishal is seated on the throne. Very good-very good.

टिप्पणी—( १ ) प्रणतिसप्तभ्रनमित्यादि—‘प्रणतौ’ प्रणामकरणे वः मन्त्रनः त्वरा तेन ‘सनुञ्छिनानि’ जानप्रकम्पानि यानि ‘भूमिभालाना मौलिषु’ चूडासु स्थिताना ‘मालानान्’ नागिन्वशकलानि ‘रत्नस्रग्धरानि’ तेषां शिखाभिः’ किरणैः ‘पिङ्गलीकृतन्’ पिङ्गलीकृतन् ‘पादपद्म-युगल चरणारविन्दद्वयन् वस्व तादृशः’ ये सारे चन्द्रयुत के विशेषण हैं । तात्पर्य यह कि समी राजगण शीघ्रता से चन्द्रयुत को प्रणाम करना चाहते हैं । विनत राजाओं के शिरस्थित मुकुट के मणिनागिन्व्यादि से निःसृत किरणों से चन्द्रयुत के दोनों चरणकमल ढाल हो जाते हैं ।

( २ ) अकृतक्रियान्तरायन्—तात्पर्य यह कि ‘यदि किसी कार्य में विघ्न न हो तो’ अन्तः= मध्ये, अयनन् इति-अन्तर+अय+वन् भावे अन्तरायः विघ्नः । क्रियायाः अन्तरायः । अकृत-क्रियान्तरायः वेन तन्, यह आर्य का विशेषण है ।

( ३ ) अन्तरा—यह एक अव्यय है जिसका अर्थ है अवकाश, बीच में या अवसर पाकर ।

( ४ ) प्रोत्साद्य—प्र+उत्+सद्+गिन्+त्यप् ।

( ५ ) विद्वेषपक्षपातः—विद्वेषे पक्षपातः=आसक्तिः कर्मधारय सनात ।

( ६ ) सिंहासनम्—यहाँ ‘अभिधीवन्ध्यासा कर्म’ इस सूत्र से आधार को कर्मत्व प्राप्त है ।

( ७ ) अध्यास्ते—अधि+आस+लट्+ते—अध्यास्ते ।

विमला

अन्वयः—सिंहासनम्, अनपेक्षितराजराजैः, नन्दैः, वियुक्तम्, च, राजान्, वृषेण,

सिंहासनं सदृशपार्थिवसंगतं च

प्रीतिं परां प्रगुणयन्ति गुणा ममैते ॥ १८ ॥

वृषलेन, अध्यासितम्, सदृशपार्थिवसंगतम्, च, एते, गुणा, मम, पराम्, प्रीतिम्, प्रगुणयन्ति ॥ १८ ॥

व्याख्या—सिंहासनम्=नृपासनम् (The throne), अनपेक्षित =अनादृत (disregarded), राजराज=कुबेर (kubera), ये तादृशैः नन्दैः=नन्वृषपतिभिः (from the Nandas), वियुक्तम्=विरहितम् (vacated), च=पुन (and), राज्ञाम्=नृपाणाम् (among kings), वृषेण=श्रेष्ठेन (the foremost), वृषलेन=चन्द्रगुप्तेन (by Vrishala), अध्यासितम्=अधिष्ठितम् (has been occupied), सदृश=अनुरूप (worthy), य=पार्थिव=राजा (the king), तेन संगतम्=युक्तम् (is joined), च=पुन (and), एते=उक्तास्त्रय (these), गुणा=व्यापारा (good occurrences), मम=चाणक्यस्य (me), पराम्=उत्कृष्टाम् (supreme), प्रीतिम्=प्रसन्नताम् (joy), प्रगुणयन्ति=जनयन्ति (produce) ॥ १८ ॥

हिन्दी—सिंहासन—कुबेर की भी परवाह नहीं करने वाले नन्दों से विछुड गया, तथा राजाओं में श्रेष्ठ चन्द्रगुप्त के द्वारा अधिष्ठित हुआ, और अपने अनुरूप राजा से युक्त भी हुआ है—ये गुण मेरी प्रसन्नता को अत्यधिक बढ़ा रहे हैं ॥ १८ ॥

English—The throne wrested from the Nandas, who disregarded even Kubera has been occupied by Vrishala the best of kings and it has been joined to a worthy king These virtues produce supreme satisfaction in me 18.

टिप्पणी—( १ ) सिंहासनमध्यासितम्—‘अधिशीङ्खात्तां कर्म’ से द्वितीया विभाक्ति हुई। अधि + आम् + ते ।

( २ ) सदृशपार्थिवसंगतम्—नन्द दुर्व्यसनी थे। यह राजसिंहासन उनसे बलवित ही था—राजोचित सभी गुणों से सम्पन्न चन्द्रगुप्त को पाकर आज सिंहासन भी धन्य है।

( ३ ) प्रगुणयन्ति—प्रगुण + णिच् (नाम धातु) + अन्ति। प्रदत्तो गुण अरिमन् इति प्रगुण ।

( ४ ) एते गुणा—ये तीन गुण—(क) नन्द से वियुक्त, (ख) चन्द्रगुप्त से युक्त (ग) उपयुक्त राजा से सयुक्त।

सिंहासन का उचित नृप के साथ संयोग प्रदर्शन के कारण यहाँ सम नामक अलङ्कार है। सम का अर्थ समान है। जहाँ दो अनुरूप पदार्थों के परस्पर योग्य सम्बन्ध वा वर्णन हो वहाँ सम नामक अलङ्कार होता है। इस श्लोक में सामान्य अर्थ की किया के द्वारा उपमान की उपमेय में समता दिखलाई गयी है। सिंहासन एव उसके अनुरूप राजा अर्थात् उपमेय तथा उपमान में समी प्रकार से समता प्रदर्शित करने के लिए कवि ने उपमेय की उत्कर्षकारी विशेषताओं वा उल्लेख किया है। मुख्यतः यहाँ दो पदार्थों के उदाहरणीय तत्त्वों में औचित्यपूर्ण समता प्रदर्शित की गयी है। अतः यहाँ ‘सम’ नामक अलङ्कार है। इसका लक्षण है —

“समं योग्यतया योगो यदि सभावित कश्चित्” वा० प्र०

इसमें बलवित्तिका छन्द है जिसका लक्षण है—

( उपसृत्य । ) विजयता वृषलः ।

राजा—( आसनादुत्थाय । ) आर्य, चन्द्रगुप्तः प्रणमति । ( इति पादयोः पतति । )

चाणक्यः—( पाणौ गृहीत्वा । ) उत्तिष्ठोत्तिष्ठ वत्स ।

आ शैलेन्द्राच्छिलान्तस्खलितसुरनदीशीकरासारशीतात्  
तीरान्तान्नैकरागस्फुरितमणिद्वयो दक्षिणस्यार्णवस्य ।

‘उच्चा वसन्ततिलका तमजा जगौ यः’ ।

रत्नेन वैशनीं राति एव प्रताद गुण है ।

विमला

[ उपसृत्य = समीपम् गत्वा ( approaching ) ], विजयताम् = विजय लभस्व ( Let prosper ), वृषलः = मौर्यः ( Vrishala )

व्याख्या—राजा—[ आसनात् = सिंहासनात् ( from his seat ), उत्थाय ( rising ) ], आर्यः = श्रीमान् ( Noble sir ), चन्द्रगुप्तः = मौर्यः ( Chandragupta ), प्रणमति = प्रणामम् करोति ( bows to you ), [ इति पादयोः = चरणयोः ( at his feet ), पतति ( falls ) ]

चाणक्य—[ पाणौ = करे ( by the hand ), गृहीत्वा = ग्रहणम् कृत्वा ( taking up ), उत्तिष्ठ-उत्तिष्ठ ( arise, arise ), वत्स = पुत्र ( my child ).

हिन्दो—( सनीय जाटे हुए ) विजयी बनो वृषल ।

राजा—( सिंहासन से उठकर ) आर्य, चन्द्रगुप्त प्रणाम कर रहा है ( ऐसा कहकर पैरों पर गिरता है )

चाणक्य—( हाथों में लेकर ) उठो, उठो बेटा ।

English—( Advancing ) Prosperity to you, Vrishala !

King—( Rising from the throne ) Venerable sir, Chandragupta bows unto you, ( falls at his feet )

Chanakya—( Taking up by the hand ) Arise, arise my son—

टिप्पणी—( १ ) विजयताम्—‘विपराम्बा जे’ से आत्मनेपद हुआ ।

( २ ) उपसृत्य—उप + सृ + क्त्वा, ल्यप् तु प्रागन ।

विमला

अन्वयः—शिलान्तः, स्खलितसुरनदीशीकरासारशीतात्, आशैलेन्द्रात्, नैकरागस्फुरितमणिद्वय, दक्षिणस्य, अर्णवस्य, तीरान्तात्, आगत्य, आगत्य, भीतिप्रगत-नृपशक्तैः, तव, चरणयुगस्य, अगुलीरन्ध्रभागा, दशवत्, एव, शूडारतनाशुगर्भा, क्रियन्ताम् ॥ १९ ॥

व्याख्या—शिलान्त स्खलितेति—शिलानाम्=प्रस्तरखण्डानाम् ( rocks ), अन्तः= मध्ये ( among ), स्खलिता=विशीर्णा ( dropped down ), या सुरनदी=गगा ( celestial river ), तस्याः शीकराः=जलकणः ( spray ), तेषाम् आसारः=

आगत्यागत्य भीतिप्रणतनृपशतैः शश्वदेव क्रियन्तां

चूडारत्नाशुगर्भास्त्व चरणयुगस्याङ्गुलीरन्ध्रभागाः ॥ १९ ॥

निरन्तरवर्षणम् ( the showers ) तेन शीतात् = शीतलात् (cooled) आ शैलेन्द्रात् = अहिमालयात् ( from the lord of mountains ), नैकरागेति—न एका नैका = बहुविधाः ( diverse ), रागा=वर्णा ( colours ), यासा ता स्फुरितानाम्=प्रकाशमानानाम् ( flashing ), मणीनाम्=रत्नानाम् ( with gems ), रुच = कान्तय ( having lustres ), यस्मिन् तादृशस्य, दक्षिणस्य दक्षिणदिग्बर्त्तिन ( the southern ), अर्णवस्य=समुद्रस्य ( ocean ), तीरान्तात् = तटसमीपात् ( of the shores ), आगत्य आगत्य=पौन पुन्येन समेत्य ( coming again and again ), भीत्या=भयेन, ( in awe ), प्रणतानि = प्रणामार्थं नम्रीभूतानि ( bow ), नृपशतैः = राजसमूहैः ( by hundreds of kings ) तव=चन्द्रगुप्तस्य ( Your Honour ), चरणयुगस्य=पादयुगलस्य ( feet ), अङ्गुलीनाम् = चरणशाखानाम् ( toes ), रन्ध्रभागा = छिद्र-प्रदेशा ( between the hole ) शश्वदेव=सर्वदैव ( always ), चूडारत्नानाम्=मुकुटस्थितमणीनाम् ( gems on crest ), अश्व = किरणा ( the luster ), गर्भं = अन्तराले ( an inner apartment ), येषाम् तादृशा, क्रियन्ताम्—विधीयन्ताम् ( may perform )

हिन्दी—शिलाखण्डों के बीच में गिरी हुई गङ्गा के चलीकरी की निरन्तर वर्षा से शीतल बने हिमालय से लेकर—विभिन्न वर्णों से रञ्जित रत्नदि की किरणों से देदीप्यमान दक्षिण समुद्रतटों से—आ आ कर, भय से नतमस्तक राजाओं के मुकुटमणियों की शान्ति से सदाबहार दोनों चरणों की अङ्गुलियों के छिद्रास भरते रहे ॥ १९ ॥

English—May hundred of kings coming again and again from the lord of hills cooled by the showers of spray of the celestial river Ganga playing about among its rocks, as well as from the shores of the southern ocean having lustres of gems shining in diverse colours, bow to your feet in awe and ever make the interstices of the toes of your feet filled with the lustre of the gems on their crest. 19

टिप्पणी—( १ ) अनुप्राद्विभुम्—अनु + प्र + वि + भुम् ।

( २ ) उपात्तयुम्—उप् + आत् + लभ् + तुम् ।

( ३ ) नियुत्ता—नि + युज् + क्त + विभक्तिकायम् ।

( ४ ) शैलेन्द्रात्—शैलानाम् इदं लक्षणया राजा शैलेन्द्र हिमालय' तस्मात् शैलेन्द्रात् 'पद्मव्याख्यपरिभि' इत सूत्र से आत् के योग में पद्मनी विभक्ति हुई है ।

( ५ ) नैकराग—न एक नैक नपूर्ध्वेन नगर्ध्वेन 'सुप्सुपा' से यहाँ समास हुआ है । नैकश्च नैकश्च नैकश्च में प्रवशेष समास है ।

( ६ ) क्रियन्ताम्—यहाँ आदीर्वाद् के अर्थ में 'आदिभि लिङ्लोटौ' से छोट डकार है ।

( ७ ) चूडारत्नाशुगर्भा—गङ्गादिका आरूढिगण में रहने के कारण सप्तम्यत्वर्गं शब्द का पर निपात हुआ है ।

राजा—आर्यप्रसादात्तनुभूयत एव सर्वम् । तदुपविशत्वार्यः ।  
( उभौ यथोचितमुपविष्टौ । )

चागन्व्य—वृषल, किमर्थं ययनाहूताः ।

राजा—आर्यस्य दर्शनेनात्मानमनुप्रादयितुम् ।

चागन्व्यः—(सस्मितम् ।) अलमनेन प्रश्रयेण । न निष्प्रयोजनमधिकारयन्तः प्रभुभिराहूयन्ते ।

राजा—आर्य, कौमुदीनेतेमप्रतिषेधस्य किं फलमार्यः पश्यति ।

चागन्व्यः—(स्मित कृत्वा ।) उपालब्धुं तर्हि ययनाहूता ।

इतः श्लोक ने कुङ्कुटनीयो को कान्ति से चरणजलिनो के छिद्रास्य का मरणा—एक के गुा से दूसरे के शुद्धे का पृष्ठि के द्वारा 'वहान' मानक कलकार है । उद्धा दथा—'एकस्य गुादोषाम्याम् उह्यासोऽन्यस्य तौ यदि ।' कुवलयानन्द—१३३, छन्द मन्तरा है—उद्धा लिखा बा चुका है ।

### विमला

व्याख्या—राजा—आर्यप्रसादात्=भवतोऽनुग्रहात् (through the favour of your sir), सर्वम्=सकलम् (all), अनुभूयत एव=प्राप्यत एव (is being already enjoyed), तत्=इति केफ (so), आर्यः=श्रीमान् (Your Honour), उपविशतु=आस्ताम् (may sit down), [उभौ=द्वौ (both), यथोचितम् (according to rank), उपविष्टौ (sit down)]

चागन्व्य—वृषल=मौर्य (Vrishala), किमर्थम्=किञ्चिन्नित्तुदिरिय (why did), वयम् (we), आहूताः (have been summoned)

राजा—आर्यस्य=पूज्यस्य (your Honour's), दर्शनेन=निरीक्षणेन (with sight), अनुप्रादयितुम्=प्रसन्नतास्पदम् कर्त्तुम् (to bless), आत्मानम्=जीवम् (myself)

चागन्व्य—[सस्मितम्=हास्ययुतम् (with a smile)], अनेन=एतेन (with this), प्रश्रयेण=विनयेन (humility), अलम्=व्यर्थम् (away), प्रभुभिः=राजभिः (by the kings), अधिकारयन्तः=कार्यकारिणः (officers), निष्प्रयोजनम्=निर्हेतुकम् (without purpose), आहूयन्ते=नाकारयन्ते (are not summoned).

राजा—आर्य (noble sir), कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य (in forbidding the Kaumudi festival), किम् फलम्=किं परिणामम् (what benefit), आर्यः=भवान् (Your honour), पश्यति (see) ?

चागन्व्य—[स्मित कृत्वा=with smile], तर्हि=तदा (then), वयम् (we), उपालब्धुम्=तिरस्कृतुम् (for censure), आहूताः=आकारिता (has been summoned).

हिन्दी—राजा—आर्य का इना से सब कुछ अनुभव किया बा रहा है । तो आर्य बैठें । (दोनों यथामान्य बैठ गये) ।

राजा—शान्त पापं शान्तं पापम् । नहि नहि । विज्ञापयितुम् ।

चाणक्यः—यद्येव तर्हि विज्ञापनीयानामवश्यं शिष्येण स्वैरुच्यो न निरोद्धव्याः ।

राजा—एवमेतत् । कः सदेहः किंतु न कदाचिदार्यस्य निष्प्रयोजना प्रवृत्तिरित्यस्ति नः प्रभावकाशः ।

चाणक्यः—वृषल, सम्यग्गृहीतवानसि न प्रयोजनमन्तरा चाणक्यः स्वप्नेऽपि चेष्टत इति ।

चाणक्य—वृषल, हमें बुलाया किस लिये था ?

राजा—आर्य के दर्शन से अपने को अनुगृहीत करने के लिए ।

चाणक्य—( मुस्कराहट के साथ ) रहने दो इस विनय प्रदर्शन को । राजे अपने अधिकारियों को वेमतलब नहीं बुलाया करते ।

राजा—आर्य, कौमुदी महोत्सव पर रोक लगाने में आपका क्या अभिप्राय था ?

चाणक्य—( मुस्कराकर ) तो उलाहना देने के लिए हम बुलाये गये हैं ?

English—King—Through Your Honour's favour all this is being already enjoyed please let sir sit down. ( Both are accordingly seated ).

Chanakya—Vrishala, why did you summon me ?

King—To bless myself with Your Honour's sight.

Chanakya—( With a smile ) Away with this humility. Officers are not summoned by the kings without any purpose.

King—Your honour, what benefit does noble sir see in forbidding [the Kaumudi festival ?

Chanakya—( With smile ) You have then summoned me for censure ?

### विमला

व्याख्या—राजा—शान्तम् पापम् ( begone sin ), शान्तम् पापम् ( begone sin ), नहि, नहि ( no, not at all ), विज्ञापयितुम् ( only for representation ),

चाणक्य—यदि = यदा ( if ), एवम् ( so ), तर्हि=तदा ( then ), विज्ञापनीयानाम्=गुरुणाम् ( to whom those representation is to be made ), अवश्यम्=निश्चयम् ( indeed ), शिष्येण=भन्तेवासिना ( by a pupil ), स्वैरुच्यः=स्वतन्त्रेच्छा ( uncontrolled tastes ), न=नहि ( not ), निरोद्धव्याः=स्पाहन्तव्याः ( to be checked ).

राजा—एवमेतत् ( it is so ), कः सन्देह ( no doubt ), किंतु ( but ), न कदाचित् ( never ), आर्यस्य ( preceptor's ), निष्प्रयोजना=निर्हंतुका ( aimless ), प्रवृत्तिः ( tendency ), इति=एवं, न = अस्माकम् ( our ), प्रश्नावकाशः अस्ति = पृष्टदावसरः अस्ति ( is scope for question ).

राजा—आर्य, अत एव शुश्रूषा मां मुखरयति ।

चाणक्यः—वृषल, श्रुयताम् । इह सत्यर्थशास्त्रकारास्त्रिविधां सिद्धिमुपवर्णयन्ति—राजायत्तां सचिवायत्तामुभयायत्तां चेति । ततः सचिवायत्तनिद्वेस्तव किं प्रयोजनान्वेषणेन । यतो वयमेवात्र नियुक्ता वेत्स्यामः ।

( राजा सकोपं मुखं परावर्तयति । )

( नेपथ्ये वैतालिका पठनः । )

चानक्यः—वृषल ( Vrishala ), सम्यक्=साधु ( rightly ), गृहीतवानसि=अबनतवानसि ( have understood ), प्रयोजनम्=कार्यम् ( aim ), अन्तरा=अनवेचनायः ( without ), चाणक्यः=विष्णुगुप्तः ( Chanakya ), स्वप्नेऽपि=निद्रायामपि ( even in a dream ), न चेष्टते=नोपुष्टे ( dose not stir ).

हिन्दी—राजा—गन जान्त हो, गन जान्त हो । नहीं नहीं, नात्र निवेदन करने के लिए ।

चाणक्य—यदि ऐसा है तो सुझावों को स्वच्छन्द प्रवृत्तियों विधियों द्वारा नहीं रोको जानी चाहिए ।

राजा—वात क्या हा है । इतने सुदेह क्या ? किन्तु, कार्य का कोई भी कार्य निःप्रयोजन नहीं हो सकता है । अतः प्रश्न का अन्कार था ।

चाणक्य—वृषल, तुमने ठीक ही समझा है । प्रयोजन के बिना तो चानक्य स्वप्न में भी कोई चेष्टा नहीं करता है ।

English—King—Begone sin ! Begone sin ! No not at all, only for representation.

Chanakya—If so, then uncontrolled tastes of those to whom the representation is to be made, by no means to be checked by a pupil.

King—It is so, no doubt. But your honour never does a thing aimlessly. So there is scope for my question.

Chanakya—Vrishala, you have understood it rightly, without an aim, Chanakya does not stir even in a dream.

### विमला

व्याख्या—राजा—आर्य=मान्यो भवान् ( Noble sir ), अतएव ( for thus ), माम् ( makes me ), शुश्रूषा=ध्वनिच्छा ( desire to hear ), मुखरयति=बहुं प्रवर्तयति ( speak ).

चानक्य—वृषल=मौर्य ( Vrishala ), श्रुयताम्=आकर्षयताम् ( listen ), इह=अस्मिन् लोके ( in the world ), सत्यं=निश्चयम् ( indeed ), अर्थशास्त्रकारा=नीतिशास्त्रप्रणेताः ( writers on politics ), त्रिविधान्=त्रिप्रकारान् ( three forms ), सिद्धिम् ( administration ), उपवर्णयन्ति=बुद्धि ( mention ), राजायत्ताम्=नृपाधीनाम् ( resting with the king ), सचिवायत्ताम्=अमात्याधीनाम् ( resting

with the ministers), उभयायत्ताम्=राज्ञ मन्त्रिणश्चाधीनाम् ( that dependent upon both ), ततः=तत्रपश्चात् ( then ), तव=भवत ( your ), सचिवावत्सिद्धे = अमास्याधीनोपपत्ते ( who depend upon your minister ), अन्वेपणेन=जिज्ञासया ( inquiring ), किम् प्रयोजनम् ( what is the reasons ), यत ( for ), वयमेव ( alone I ), अत्र=अस्मिन् विषये ( In this matter ), नियुक्ता वरस्यामः=कार्यानुसृण्वेन वृत्तिभ्यामहे ( employed will act )

राजा—[ सक्रोध इव=सक्रोध इव ( as if in anger ), मुखम्=भाननम् ( face ) परावर्तयति=अन्वतो नयति ( turns away ) ]

[ नेपथ्ये=( in the dressing room ), बैतालिकौ ( two bards ), पठत ( sing ) ]

हिन्दी—राजा—आय इसीलिये सुनने की इच्छा मुखको वाचाल बना रही है ।

चाणक्य—शृणु सुनो । इस ससार में अर्धशासककार तीन प्रकार की सिद्धि का वर्णन करते हैं । ( १ ) राजा के अधीन, ( २ ) मन्त्री के अधीन और ( ३ ) दोनों के अधीन । मन्त्री के अधीन सिद्धि के विषय में तुम्हारा प्रयोजन को खोजने से क्या लाभ ? क्योंकि हम ही इस विषय में नियुक्त हुए जानेंगे ।

राजा—( राजा क्रोध के साथ मुँह को घुमा देता है )

( नेपथ्य में बैतालिक पढ़ते हैं )

English—King—Venerable sir, for this very reason, a desire to hear makes me garrulous

Chanakya—Vrishala, listen, in this matter Writers on politics speak of three kinds of administration in this world—( 1 ) resting with king, ( 2 ) resting with the ministers, ( 3 ) resting with both What have you, then who depend upon your minister, to do with inquiring into reasons of a thing ? For we ourselves, Officer in the matter shall know

King—( Turns away his face in anger )

( Two bards sing in dressing room )

टिप्पणी—( १ ) अनुप्राहयितुम्—अनु + प्रह् + णिच् + तुमुन् ।

( २ ) उपालभ्युम् उप् + आल् + लम् + तुमुन् ।

( ३ ) विज्ञापयितुम्—वि + ज्ञा + णिच् + तुमुन् ।

( ४ ) अत्रा—अव्यय द्वे—इसका दो अर्थ द्वे—बीच में और विना ।

( ५ ) नियुक्ता—नि + युज् + क्त + विभक्ति वार्ये ।

( ६ ) प्रश्रयेण—प्र + श्रि + अच् भावे—प्रश्रयेण ।

( ७ ) गुम्पा—श्रोतुमिच्छा इति छु + सन् + अ, भावे क्रियाम् ।

( ८ ) मुखरयति—मुखमस्ति अस्य महव इति मुख + र मत्वर्थे वाचाल । मुखर करोतीति मुखर + णिच् ( नामधातु ) + लृ + तिप् ।

( ९ )—राजायत्ताम्—आ + यत् + क्त = आयत्ता राय आयत्ता राजायत्ता ।



एकः—

आकाशं काशपुष्पच्छविमभिभवता भस्मना शुक्लयन्ती

शीतांशोरंशुजालैर्जलधरमलिनां क्लिश्नती कृत्तिमैर्मांम् ।

कापालीनुद्वहन्ती अजमिव धवलां कौमुदीमित्यपूर्वा २०मी

हास्यध्रीराजहंसा हरतु तनुरिव क्लेशमैशो शरद् ॥ २० ॥

पिमला ~~रिक्ति~~ शिवा शीतांशोरंशुजालैर्जलधरमलिनां क्लिश्नती कृत्तिमैर्मांम् २०मी

शिवपदे—

अन्वयः—काशपुष्पच्छविम्, अभिभवता, भस्मना, आकाशम्, शुक्लयन्ती, शीतांशाः अशुजालैः, जलधरमलिनाम्, ऐर्मांम्, कृत्तिम्, क्लिश्नती, कौमुदीम्, इव, धवलाम् कापालीम्, अजम्, उद्वहन्ती, हास्यध्रीराजहंसा, अपूर्वा, शरद् इव, ऐशो, तनुः, वः, क्लेशम्, हरतु ॥ २० ॥

व्याख्या—काशपुष्पच्छविम्—काशपुष्पागाम् = काशप्रसूनानाम् ( of the Kasa flower ), छविम् = कान्तिम् ( the lustre ), अभिभवता = तिरस्कृता ( that surpasses the brightness of Kasa flower ), भस्मना = भूत्या ( with ashes ), आकाशम् = गगनम् ( the sky ), शुक्लयन्ती = श्वेतयन्ती ( whitening ), शीतांशोः = चन्द्रस्य ( of the moon ), अशुजालैः = किरणसन्तुहै ( the mass of rays ), जलधरः = पयोद् ( a cloud ), इव = यथा ( like ), मलिना = कृष्णा ( dark ), ताम्—ऐर्मांम् = गजसम्बन्धिनीम् ( the elephant's ), कृत्तिम् = चर्म ( skin ), क्लिश्नती = क्लिश्नती ( transforming or injuring ), कौमुदी = चन्द्रिका ( moon beam ), इव = यथा ( like ), धवलाम् = शुभ्राम् ( white ), कापालीम् = नरमुण्डसम्बन्धिनीम् ( to skulls ), अजम् = मालाम् ( garland ), उद्वहन्तीम् = धारयन्तीम् ( bearing ), हास्यध्रीराजहंसा—हासत्य = ताण्डवोचित-वाट्टहामस्य ( laughs of ), श्री = शोभा ( beauteous ), राजहंसी = राजहंसपङ्क्ति ( series of swans ), इव = यथा ( like ), यस्याम् तादृशी अपूर्वा = अद्भुता ( unusually ), शरदिव = शरद्कालइव ( like the autumnal season ), ऐशो = शिवस्य ( Lord Shiva's ), तनुः = मूर्त्तिः ( the body ), वः = युष्माकम् ( your ), क्लेशम् = सन्तापम् ( trouble ), हरतु = अपनयतु ( remove ) ॥ २० ॥

हिन्दी—काशपुष्प की धवला को भी तिरस्कृत करने वाली, भस्म से आकाश को श्वेत करती इव, चन्द्रना का किरणों के सन्तुह से नेत्र के समान नलिन वर्ण वाले गजचर्म को विवर्ण करती इव, अजमिव क्लेशमलिन वर्ण वाले गजचर्म को विवर्ण करने के समान अद्भुत शरद् ऋतु को तरह भावान् शिव की मूर्त्ति आपके कष्टों को नष्ट करे ॥ २० ॥

English—May the lord Shiva's body remove your troubles—the person whitening the sky with ashes that dim the lustre of Kasa flowers; with the mass of rays of the moon transforming the elephant's skin which is dark as a pouring cloud, bearing a

garland of white skulls like moon beam, laughs of which the lustre of is like that of series of swans, and which is thus like the unusual autumnal season 20

शरस्पचे —

अन्वयः—भस्म, अभिभवन्त्या, काशपुष्पच्छब्द्या, आकाशम्, शुक्लयन्ती, शीताशो अशुजालैः, ऐभीम्, कृत्तिम्, जलधरमलिनाम्, क्लिरनती, कापालीम्, स्रजम्, इव, धवलाम्, कौमुदीम्, उद्वहन्तीम्, हास्यध्रीराजहंसा, अपूर्वा, ऐशी, तनु, इव, शरद् व, वलेशम्, हरतु ॥ २१ ॥

व्याख्या—भस्म=भूतिम् (ashes), अभिभवन्त्या=तिरस्कुर्वन्त्या (having defeated), काशपुष्पच्छब्द्या=काशकुसुमका-त्या (with the lustre of Kash flowers), आकाशम्=गगनम् (the sky), शुक्लयन्ती=भासयन्ती (whitening), शीताशो=च-द्रस्य (the moon's), अशुजालैः=किरणसमूहैः (with the mass of rays), ऐभीम्=गजसम्बन्धिनीम् (the elephant's), कृत्तिम्=चर्म (hide), इव=यथा (like) जलधरमलिनाम्=पयोदमलिनताम् (dark like cloud), क्लिरनती=विनाशयन्ती (injuring), कापालीम्=कपालनिमिताम् (of skulls), स्रजमिव=मालामिव (like garland), धवलाम्=शुभ्राम् (white), कौमुदीम्=चन्द्रिकाम् (moon light), उद्वहन्तीम्=धारयन्तीम् (bearing), हास्यध्रीरिव राजहंसा यस्यां तादृशी=(displaying its swans like beauteous smiles), अपूर्वा=लोकोत्तरा (unusually), ऐशी=ईश-सम्बन्धिनी (lord Shiva's), तनुरिव=मूर्त्तिरिव (like the body), शरद् (the Autumnal season), व =युष्माकम् (your), वलेशम्=कष्टम् (trouble), हरतु=दूरीकरोतु (remove), ॥ २० ॥

प्रथम वैतालिक—

हिन्दी—भस्म को तिरस्कृत करने वाली वाश के फूलों की छवि से आकाश को धवल बनानी हुई, चन्द्रमा की किरणों के समूह से गजचर्म के समान तेषों की मलिनता को नष्ट करती हुई, नरतुण्डों की माला के शुभ्र चाँदनी को धारण करती हुई, हास्य की शोभा के समान राजहंसों की पंक्तिवाली, शिव की मूर्त्ति की तरह यह अद्भुत शरद् ऋतु आपके वध को दूर करे । २० ॥

English—First Bard —

Whitening the sky with its ashen hue that surpasses the brightness of Kasa flowers, counteracting the impression of the elephant hide like space dark with clouds by means of the streaming rays of the moon, bearing the bright moon light like a white garland of skulls and displaying its swans like beauteous smiles may the Autumnal season, thus unusually accoutred, like the body of lord Shiva, remove your trouble 20

अपि च ।

प्रत्यग्रोन्मेपजिह्वा क्षणमनभिमुखी रत्नदीपप्रभाणा-

मात्मन्यापारगुर्वी जनितजललवा जृम्भितैः साङ्गभङ्गैः ।

नागाङ्गं मौक्तुमिच्छोः शयनमुख फणाचक्रवाल्लोपधानं

निद्राच्छेदाभिताम्रा चिरमवतु हरेर्दृष्टिराकेकरा वः ॥ २१ ॥

टिप्पणी—(१) वैतालिकै—विविध अनेक शाल विजाळ तेन चरति दृष्टि—इम विजह में दृक् प्रत्यय 'ठ' को इच्छादेश विभक्त्यादि कार्य 'के बाद वैतालिक । इसके द्विवचन में वैतालिकै । इन दोनों में प्रधान चाक्ष्य का प्रतिनिधि है और दूसरा राक्षस द्वारा प्रेषित 'सनकलज' है ।

(२) मुखलवनी—मुखल करोतीति मुखल + गिच् + जृप् पुनः कौटिक ।

(३) इमः गव इत्य इयन् इत्त विग्रह में अ् प्रत्यय आदि अच् को धृदि विभक्त्यादि कार्य से सन्तुष्ट रूप देमीन् । यह गवाक्षर अच् चर्न है जिते वाच्य नृत्य के मनन शब्द धारा करते हैं ।

(४) हास्यश्रोत्राहता—हास्यस्य श्रो हास्यश्रो रावइत् इत्, वयनिविद्धनंपारपत्तनात् सः अस्ति अस्याम् छवि हास्यश्रोत्राहत्स + अच् नत्यर्थे । इत् इत् आते ही रावइत् नानस्रोत्र से छैट आत हैं ।

(५) यह श्लोक लिट्ट है । इनका एक अर्थ शब्द के पक्ष में तथा दूसरा अर्थ इत्त शब्द के पक्ष में है ।

इस श्लोक में वयना अलकार एव संपरा छन्द है ।

### विमला

धन्व्यः—फणाचक्रवाल्लोपधानम्, उरु, नागाङ्गम्, शयनम्, मौक्तुम्, इच्छोः, हरेः, प्रत्यग्रोन्मेपजिह्वा, क्षणम्, रत्नदीपप्रभाणाम्, अनभिमुखी, साङ्गभङ्गैः, जृम्भितैः, जनितजललवाः, आत्मन्यापारगुर्वी, निद्राच्छेदाभिताम्रा, आकेकरा, दृष्टि, वः, चिरम्, अवतु ॥ २१ ॥

व्याख्या—फणाचक्रवाल्लोपधानम् = स्त्रयामण्डलोपवर्हम् (the group of hoods for the pillow), उरु=महत् (the wide), नागाङ्गम् = भुजगश्रेढरूपम् (of the Serpent's body), शयनम् = शय्याम् (bed), मौक्तुम् = व्यक्तुम् (of leaving), इच्छोः = अभिलषतः (desirous), हरेः = विष्णोः (of Hari), प्रत्यग्रोन्मेपजिह्वा = नवोन्मीलनलता (dull from recent opening), क्षणम् = किञ्चित्कालम् ('an. 'ha. moment'), रत्नदीपप्रभाणाम् = भुजगीतरःस्पभीजप्रदीपकान्तीनाम् (from the beaming luster of the jewel lamps), अनभिमुखी = असमुखी (averse to face), साङ्गभङ्गैः = अङ्गभङ्गसहितैः (with stretchings of limbs), जृम्भितैः = निद्रालस्यापहारकमुत्सव्यादानात्मन्यापारैः (by yawning), जनितजललवा = संजाताश्रुकणा (produced drops of tears), आत्मन्यापारगुर्वी = दर्शाना नकस्वक्रियाऽसनया (tardy in performing their function), निद्राच्छेदाभिताम्रा = निद्रामज्ञातिरच्छ (reddish at the corners from break of sleep), आकेकरा = अर्द्धनिमोलिता दृष्टि. (half closed), दृष्टि = चक्षुः (eyes),

द्वैतीय—

सत्त्वोत्कर्षस्य धात्रा निधय इव कृताः केऽपि कस्यापि हेतो-  
जैतारः स्वेन धाम्ना मदसलिलमुचां नागयूथेश्वराणाम् ।

व = युष्मान् ( you ), चिरम् = बहुकालम् ( for ever ), अवतु = रक्षतु ( may guard ) ॥ २१ ॥

हिन्दी—और भी—

तत्काल नींद खुलने के कारण सन्मुख देखने में अममर्ष, क्षणभर भी जो रत्न दीपों को प्रभा को सहन नहीं कर सकती, किञ्चित् बक्र, जागन समय अद्भुतादृश्यों और जम्हाइयों के कारण जिसमें कुछ अश्रु बूँदें भर आई हैं, अपने व्यापार में शिथिल, निद्राभग के कारण कुछ रक्तान्—इस जागरण वेला में श्लेष्मनाग के फणों का तफिया एव विद्यावन बनाकर सोने वाले भगवान् विष्णु की—अधतुली आँखें आपकी रक्षा करें ॥ २१ ॥

English—Moreover :—

May the halfclosed eyes of Hari when about to leave his wide bed of the Serpent's body having the group of hoods for its pillow guard you for ever !—The eyes which are dull from recent opening, which are for the moment averse to face the light of gems, which are tardy in performing their function in which drop of tears have been brought up by yawns with stretchings of limbs and which are reddish at the corners from break of sleep. 21.

टिप्पणी—( १ ) आकेकरा—'दृष्टिराकेकरा किञ्चित् स्फुटापाङ्गे प्रसारिता' के अनुसार 'अर्द्ध निमोलित' आँखों को 'आकेकरा' कहते हैं। इस दृष्टि के विस्तार के सम्बन्ध में लिखा है—'आनेवरा दुरालोके विच्छेदप्रेक्षितेषु च' ।

( २ ) यह श्लोक कार्तिक पूर्णिमा को पढ़ा गया है। कार्तिक शुक्ल एकादशी को चार महीने के बाद भगवान् विष्णु निद्रा त्याग कर जगते हैं। इसी स्थिति में उनको अलस आँखों का वर्णन है। "क्षेते विष्णुः सदाऽपाटे कार्तिके च विबुध्यते ।"

इस श्लोक में—रत्न में दीपत्व वा, नागाङ्क में शय्यात्व का, फणाचक्रावाल में उपधानत्व के समारोपण से रूपक अलङ्कार है, जैसे—'रूपक स्फितारोपे विषये निरपह्वने ।' पुनः भगवान् विष्णु को आँखों की स्वाभाविक क्रिया के वर्णनों से 'स्वभावोक्ति' अलङ्कार है। यथा—'स्वभावोक्ति दुर्बुद्धार्थस्वक्रियारूपवर्णनम्' फिर दोनों के संयोग एक साथ रहने के कारण यहाँ 'सत्त्वष्टि अलङ्कार' है। 'सम्भरावृत्त' एव प्रसाद गुण तथा लाठी रोति है।

विमला

अन्ययः—नृवर, धात्रा, सत्त्वोत्कर्षस्य, केपि, कस्यापि, हेतोः, निधयः, इव, कृताः, मदसलिलमुचाम्, नागयूथेश्वराणाम्, स्वेन, धाम्ना, जैतारः, मृगाणाम्, अधिपतयः, इव, दंष्ट्राभङ्गम्, न सहन्ते, स्पृक्षमानाबलेषां, सार्वभौमाः, खादशाः, नृपतयः, आज्ञाभङ्गम् न, सहन्ते ॥ २२ ॥

दंष्ट्रानङ्कं नृगाणामधिपतय इव व्यक्तमानावलेपा

नामानङ्कं सहन्ते नृवर नृपतयस्त्वादशाः सार्वभौमाः ॥ २२ ॥

व्यगख्या—नृवर=हे नरनाथ ( O best of men ), धात्रा=विधिना ( by the Creator ), मधोऽर्कस्य=व्यतिरागस्य ( exuberance of power ), केऽपि=लोक-  
विलक्षणमहिमानः ( supremely eminent ), कस्यापि हेतोः=करुणैः चिद्वि प्रयोष-  
नाय ( with some object ), निषय=आकराः ( repository ), इव=यथा  
( like ), कृताः=सृष्टाः ( made ), नदसलिलनुचान्=नदघ्राविपान् ( of rut-  
shedding ), नागशूयेचरागान्=इस्तिशूयशतीनाम् ( of the leader of herd  
of tuskers ), स्वैन=निजेन ( by self ), घाम्ना=तेजसा ( might ), जेतारः=  
जयिनः ( conquerors ), नृगाणाम् अधिपतय=सिंहाः ( the lord of beast ),  
इव=यथा ( like ), दृष्टानङ्कम्=दन्तोत्पादनम् ( the breaking of their jaws ),  
न सहन्ते=न नर्पन्ति ( do not put up with ), तयैव—व्यक्तमानावलेपाः=  
प्रसिद्धस्वाभिमानदर्पाः ( sense of self steam and pride ), सार्वभौमाः=  
सार्वभौमीधराः ( universal sovereigns ), त्वादशाः=भवदशाः ( like you ),  
नृपतयः=नरेंद्राः ( the king ), आशामङ्कम्=आज्ञाप्यावातम् ( supercession  
of orders ), न सहन्ते=न चनन्ते ( do not put up with ). ॥ २२ ॥

दृष्टा—

हिन्दी—हे नरश्रेष्ठ, विधाता के द्वारा कृत लोग कितने कारा से देव को बल्लुटा के  
सजाने बना दिये गये हैं, किस प्रकार नदबल्लावी गज सन्तों के अधिपतियों के विवेका  
नृगाणिन बननी दाद उछाडे जाने को सहन नहीं कर सकता, उसा प्रकार तुम्हारे सनान नरिन्द  
स्वाभिमानानी एव वनस्वी लोग बनना आशा का नइ नहीं बर्दाश्त कर सकता है ॥ २० ॥

English—Second bard :—

O you best of men, universal sovereigns made dy the creator  
as the repository of the exuberance of power with pride and self  
respect manifest like yourself, whoever they are do not, for any  
reasons whatsoever put up with the infringement of their command,  
just as the lords of beast who by their own might are conquerors  
of the leaders of herd of tuskers emitting the fluid of ichor, do  
not brook the breaking of their jaws 22.

टिप्पणी—( १ ) निषयः—निषेधन्ते—त्यापन्ते एव इति विग्रह ने नि+षा+कि =  
'कर्मनिषेधने च' ।

( २ ) कस्यापि हेतोः—'पशुहेतुनामि च' से षष्ठा विभक्ति द्वे ।

( ३ ) नदसलिलनुचान् तथा नागशूयेचरागान्—'कर्तृकर्मणेः द्विवे' से हृत् योग में पड़ो है ।

( ४ ) व्यक्तमानावलेपाः—व्यक्त—वि+अङ्+त् कर्मणि । नन+पन् भावे मानः ।  
अवलेप—अव+लपि+पन् भावे—मानतय अवलेपश्च व्यक्ती देश से ।

( ५ ) त्वादशाः—त्यमेव इत्यन्ते । इति विग्रह ने 'त्यद्वदितु इत्येवगालोचने' से क्त ।

अपि च ।

भूषणाद्युपभोगेन प्रभुर्भवति न प्रभुः ।

परैरपरिभूताङ्गस्त्वमिव प्रभुरुच्यते ॥ २३ ॥

चाणक्य — (स्वगतम् ।) प्रथम तानद्विशिष्टदेवतास्तुतिरूपेण प्रवृत्तशरद्गुण-  
प्रख्यापनमाशीर्षचनम् । इदमपर किमिति नावधारयामि । ( विचिन्त्य । )  
आ, ज्ञातम् । राक्षसस्याय प्रयोग । दुरात्मन् राक्षस, दृश्यसे भो जागति खलु  
कौटिल्य ।

( ६ ) सार्वभौमा — सर्वभूमेरीश्वरा अथवा सर्वभूमौ विदिता इति सार्वभौमा । इस विग्रह  
में सर्वभूमि से अणु प्रत्यय—'अनुशक्तिकादीनाञ्च' से उभयपद की वृद्धि विभक्ति कार्य ।

( ७ ) श्लोक २२ और २३ राक्षस के प्रणिधि 'स्तनकलश' द्वारा पठित है ।

इस श्लोक में उपप्रेक्षा तथा उपमा अलंकार एवं सन्धरा वृत्त है ।

विमला

अन्वय — भूषणाद्युपभोगेन, प्रभुः प्रभु न भवति, परै, अपरिभूताङ्ग, त्वम्, इव,  
प्रभु, उच्यते ॥ २३ ॥

व्याख्या—भूषणाद्युपभोगेन = अलङ्काराद्युपभोगेन ( by bearing of orna-  
ment ), प्रभु = राजा ( A lord ), प्रभु = यथार्थ राजा ( the king in real sense ),  
न भवति ( does not become ), अपितु अपरिभूताङ्ग = अखण्डितादेश ( whose  
command is not slighted ), परै = अन्यैः ( by others ), त्वमिव =  
यथा त्वम् तथा ( like you ), प्रभु = राजा ( the king ), उच्यते = कथ्यते  
( is said ) ॥ २३ ॥

द्विन्दी—और भी—

भूषणादि का उपभोग करने से ही कोई राजा यथार्थ में राजा नहीं होता है । दूसरों के  
द्वारा अतिरिक्त आह्वान वाला तुम्हारे जैसा राजा ही राजा कहलाता है ॥ २३ ॥

English—Moreover —

A lord is not the lord by reason of the enjoyment of ornaments  
etc Rightly is he called king who like yourself has his order  
not superseded by others 23

टिप्पणी—इस श्लोक में उपमा अलंकार एवं अनुष्टुप छन्द है ।

विमला

व्याख्या—चाणक्य—[ स्वगतम् = आत्मगतम् = ( To himself ) ], प्रथमम् = प्राक्  
( the first ), तावत् = वाक्यालङ्कारे विशिष्टदेवतास्तुतिरूपेण = विशिष्टा चासौ देवता  
विशिष्टदेवता तस्या स्तुति सेव रूपन्तेन ( in the form of the praise of  
the supreme deities ), प्रवृत्तशरद्गुणप्रख्यापनम् = उपस्थितशरद्गुणकीर्षनम्  
( describing the autumnal season ), आशीर्षचनम् = आशीर्षादा ( blessing ),  
इदम् = एतत् ( this ), अपरम् = द्वितीयवैतालिकोक्त ( other ), किम् ( what is ),

राजा—आये वैहीनरे, आभ्यां वेतालिकाभ्यां सुवर्णशतसहस्रं दापय ।

कन्बुकी—यदाज्ञापयति देवः ( इत्युत्थाय परिक्रामति । )

चाणक्य—( सक्रोधम् । ) वैहीनरे, तिष्ठ न गन्तव्यम् । वृषल, किमय-  
मस्थाने महानर्थोऽस्तिग ।

नावधारयामि=न जानामि ( I do not know ), [ विचिन्त्य=विचार्यं=( after reflecting ) ], आ ज्ञातम्=ईप्यां सूचकमन्ययम् ( Ah I see ), राजसस्य =नन्द-  
सचिवस्य ( Rakshasa's ), आयम्=एतत् ( It is ), प्रयोग=चन्द्रगुप्तमुचेत्रयित्तु  
प्रयोग ( the intrigue ), आ ( Ah ), दुरात्मन्=दुर्जिव ( vile ), राजस  
( Rakshasa ), इत्यमे=निरोध्यसे ( detected ), जागर्त्ति=स्वकार्ये सावधानस्तिष्ठति  
( is wide awake ), सलु=निश्चने ( to be sure ), कौटिल्यः ( Kautilya )

राजा—आयं वैहीनरे=( Noble vaishinari ), आभ्याम्=नेपथ्यस्थिताभ्याम्  
( these ), वेतालिकाभ्याम्=स्तुतिपाठकाभ्याम् ( two bards ), सुवर्णशतसहस्रम्  
शतसहस्रसंख्यकम् सुवर्णमुद्राभ्यम् पारितोषिकम् ( a hundred thousand  
gold coins ), दापय=( let be given )

कन्बुकी—यदाज्ञापयति देव ( As sire commands ), [ इति उत्थायन् ( He  
rises ), परिक्रामति=goes round ] ]

हिन्दी—चाणक्य—( अपने आप ) प्रथम वैतालिक द्वारा कहा गया जो विशिष्ट देवता  
परक स्तुति से प्रभुव शरद ऋतु के उगने को प्रकट करने वाला आश्चर्यचर्चन है । यह दूसरा  
क्या है ? नहीं समझ पा रहा हूँ । ( सोचकर ) आ, समझ गया है । यह राजस का कार्य है ।  
वर दुरात्मन् राजस, देख लिये गये हो, कौटिल्य जा रहा है ।

राजा—आयं, वैहीनरे, इन दोनों वैतालिकों को सौ हजार सुवर्ण मुद्राएँ दिला दो ।

कन्बुकी—नहारान को पैसी काता । ( पैसा कइकर ठठकर धूनता है )

English—*Chanakya*—( To himself ) The first is a blessing in  
the form of the praise of the supreme deities and indeed a  
pronouncement of benediction descriptive of the attraction of Autumn.  
What this other is I do not understand ( after reflecting ), Ah I see,  
it is intrigue of Rakshasa ! Vile Rakshasa, you are detected, Ah,  
Kautilya to be sure, is wide awake

King—Noble Vaishinari, let a hundred thousand gold coins be  
given unto these two bards

*Chamberlain*—As sire commands ( He rises and goes round )

विमला

व्याख्या—चाणक्य—[ सक्रोधम्=सक्रोधम् ( Angry ) ], वैहीनरि ( Vai-  
shinari ), तिष्ठ=स्थायताम् ( stop ), न गन्तव्यम् ( do not go ), वृषल=वृषल  
( Vrishala ), किम्=किमर्थम् ( why ), अस्थाने=असत्त्वात्त्रे ( on an unworthy  
object ), अयम्=एत ( this ), महान्=व्यजुरः ( large ), अर्थसर्गाः=धनव्ययः  
( expenditure of money ) .

राजा—( सक्रोपम् । ) आर्येणैव सर्वत्र निरुद्धचेष्टाप्रसरस्य मे बन्धनमिव राज्यं न राज्यमिव ।

चाणक्य.—वृषल, स्वयमनभियुक्तानां राज्ञामेते दोषाः सम्भवन्ति । तद्यदि न सहसे ततः स्वयमभियुज्यस्व ।

राजा—एते स्वकर्मण्यभियुज्यामहे ।

चाणक्य—प्रियं न । वयमपि स्वकर्मण्यभियुज्यामहे ।

राजा—[ सक्रोपम्=सक्रोधम् ( with heat ) ], आर्येण=पूज्येनभवता ( by Your Honour ), एवम्=वैतलिकोदेश्यकार्यत्वागवत् ( like ), सर्वत्र=सर्वतः ( all round ), निरुद्धचेष्टा प्रसरस्य=प्रतिहतोद्योगावसरस्य ( course of action is checked ), मे=मम ( my ), राज्यम्=प्रजाधिपत्यम् ( kingship ), बन्धनमिव=कारागृहं सदृशमिव ( like prison ), न राज्यमिव=न कारागृहादतिरिक्तमिव ( not like a kingdom ).

चाणक्य—वृषल ( Vrishal ), स्वयमनभियुक्तानाम्=राजकार्येष्वस्वतन्त्राणाम् ( do not attend personally to their duties ), राज्ञाम्=नृपाणाम् ( of those kings ), एते=इमे ( these ), दोषा ( evils ), सम्भवन्ति=जायन्ते ( attend ), तद्=तस्मात्कारणम् ( so ), यदि ( if ), न सहसे=न क्षमन्ते ( can not bear ), ततः=तदा ( then ), स्वयम्=साक्षात् ( yourself ), अभियुज्यस्व=राजकार्यसम्पादने-त्तपरोभव ( attend personally to work )

राजा—एते=वयमितिशेषः ( Here we ), स्वकर्मणि=राजकार्ये ( in our work ), अभियुज्यामहे=स्वतन्त्राभवाम ( attend ).

चाणक्य—प्रियं न=अस्माकमिष्टम् ( This please me ), वयमपि ( we too ), स्वकर्मणि ( to our duty ), अभियुज्यमहे ( attend to work )

हिन्दी—चाणक्य—( क्रोध के साथ ) बंहीनरे, रफो, नहीं जाना है । वृषल, अनुचित स्थान में इतनी बड़ी राशि का व्यय क्यों ?

राजा—( कुपित होकर ) इस प्रकार हर स्थान में मेरी हर गतिविधि पर आर्य के प्रति बन्धों से यह राज्य मेरे लिये अब राज्य नहीं, एक बंधन ही अधिक बन गया है ।

चाणक्य—हाँ वृषल, स्वयं राजतन्त्र का संचालन न करने वाले राजाओं में ये दोष उत्पन्न हो जाते हैं । तो यदि सदन न कर सकते तो स्वयं अपना काम समझो ।

राजा—ये हम अपने कार्य में सलग्न होते हैं ।

चाणक्य—बड़ी अच्छी बात है । हम भी अपने कर्तव्य में सलग्न होते हैं ।

English—Chanakya—( Angrily ) Stop Vrishala, don't go Vrishala why this large expenditure of money on an unworthy object.

King—( With heat ) Kingdom is like bondage to me when my actions thus checked in every case by Noble preceptor, it is not like kingship at all.



राजा—यद्येव तर्हि कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य तावत्प्रयोजनश्रोतुमिच्छामि ।  
चाणक्य—वृषल, कौमुदीमहोत्सवानुष्ठानस्य किं प्रयोजनमित्यहमपि  
श्रोतुमिच्छामि ।

राजा—प्रथमं तावन्ममाज्ञाव्याघातः ।

चाणक्य—वृषल, ममापि तत्राज्ञाव्याघात एव कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य  
प्रथमं प्रयोजनम् । कुत —

*Chanakya*—Yes Vrishala, such evils are but the lot of those kings who are personally inattentive to their work. So if you cannot bear them, attend yourself to your duties.

*King*—Here we attended to our work.

*Chanakya*—This please me, we too attend to our work.

### विमला

व्याख्या—राजा—यद्येवम् ( if so ), तर्हि ( then ), कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य  
( prohibition of the Kaumudi festival ), तावत्प्रयोजनम् ( the utility ),  
श्रोतुमिच्छामि ( want to hear )

चाणक्य—वृषल = सौर्यं ( Vrishala ), कौमुदीमहोत्सवानुष्ठानस्य ( of observin-  
ing the Kaumudi festival ), किंप्रयोजनम् ( what reasons ), इत्यहमपि  
( this I too ), श्रोतुमिच्छामि ( wish to hear )

राजा—प्रथमम् = प्राक् ( First ), तावत् ( indeed ), मम आत्मनः ( my ),  
आज्ञा = आदेशः ( command ), व्याघातः = मङ्गः ( the violation )

चाणक्य—वृषल = सौर्यं ( Vrishala ), ममापि = आत्मनोऽपि ( mine too ),  
त्वदाज्ञाव्याघातः = त्वदादेशप्रतिपालनम् ( the interruption of your order ),  
एव = निश्चयः ( indeed ), कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य ( the prohibition of  
the Kaumudi festival ), प्रथमम् = आद्यम् ( first ), प्रयोजनम् = फलम् ( utility ),  
कुतः ( For )

हिन्दी—राजा—यद्येव तर्हि कौमुदीमहोत्सव के रोके जाने का प्रयोजन सुनना  
चाहता हूँ ।

चाणक्य—वृषल, मैं भी कौमुदीमहोत्सव नमाने का प्रयोजन क्या है ? जानना चाहता हूँ ।

राजा—प्रथमत्वन तो मेरी आज्ञा का उल्लंघन नहीं होना चाहिए ।

चाणक्य—वृषल, मेरा भी प्रयोजन कौमुदीमहोत्सव रोकने का यही था कि तुम्हारी आज्ञा  
का उल्लंघन हो । क्योंकि—

*English*—*King*—If so then I want to hear the Utility of the  
prohibition of the Kaumudi festival.

*Chanakya*—Vrishala, I too wish to hear your reason for obser-  
ving the Kaumudi festival.

अम्भोधीनां तमालप्रभवकिसलयश्यामवेलावनानाम् चतुर्णां  
 मापारेभ्यश्चतुर्णां चटुलतिमिकुलक्षोभितान्तर्जलानाम् ।  
 मालेयाम्लानपुष्पा तव नृपतिशतैरुद्धते या शिरोभिः  
 सा मय्येव स्वलन्ती कथयति विनयालंकृतं ते प्रभुत्वम् ॥ २४ ॥

*King*—First indeed is the uninterrupted of my order.

*Chanakya*—Vrishala, disobedience of your order is my first purpose too, in forbidding the Kaumudi festival. For—

**टिप्पणी**—( १ ) अर्थोत्सर्गः—उद् + रुज् + घञ् भावे उत्सर्गः । अर्थस्य उत्सर्गः ।

( २ ) अमियुज्यस्व—अमि उपसर्गक दिवादिगणीय युञ्धातु से प्रेरणा के अर्थ में लोट् लकार का रूप है ।

( ३ ) आशाभ्याघातः—वि + आ + हन् + घञ्, भावे भ्याघात, न भ्याघातः अन्व्याघातः, आशायाः अन्व्याघातः ।

( ४ ) प्रवृत्त—प्रख्यातयते अनेन इति प्र + ख्या or चक्ष् + णिन् + ल्युट् करणे प्रख्यापणम्, प्रवृत्ता. शरद्, तस्या. गुणाः, तेषा प्रख्यापणम् ।

( ५ ) वयमपि स्वकर्मेण्यमियुज्यामहे—इस कथन का यहाँ तात्पर्य यह है कि इस मिथ्या कलह के माध्यम से ही अब मैं राज्यस को बश करने लिए प्रयत्नशील होता हूँ शब्दार्थ है—अब तक मैंने तुम्हारा काम किया है, अब मैं अपना कार्य अर्थात् अग्निहोत्रादि में प्रवृत्त होता हूँ ।

### विमला

अन्वयः—तमालप्रभवकिसलयश्यामवेलावनानाम्, चटुलतिमिकुलक्षोभितान्तर्जलानाम्, चतुर्णाम्, अम्भोधीनाम्, आपारेभ्यः, नृपतिशतैः, या, तव, अम्लानपुष्पा, माला, इव, शिरोभिः उद्धते, सा, मयि, स्वलन्ती, ते, विनयालंकृतम्, प्रभुत्वम्, एव, कथयति ॥२४॥

व्याख्या—तमालप्रभवाणि = तमालजातानि (growing on Tamal trees), यानि किसलयानि = नवपल्लवाः (fresh leaves), तैः श्यामानि = ह्रूपकृष्णानि (are darkened), वेलावनानि = तटकाननानि (the forests on the coasts), येषाम् तादृशानाम् अपि च चटुलम् = चपलम् (agitated), यद् तिमिकुलम् = मत्स्यविशेषाणाम् समूहम् (by whales), तेन क्षोभितम् = आन्दोलितम् (rushing about), अन्तर्जलम् = जलमन्वयम् (inward water), येषाम् तादृशानाम् चतुर्णाम् = चतुर्दिक्षुस्थितानाम् (of the four), अम्भोधीनाम् = सागराणाम् (oceans), आपारेभ्यः = परतीरेभ्यः आरत्येभ्यः (up to the shores), नृपतीनाम् = राज्ञाम् (of kings), शतैः = समूहैः (by hundreds), या तव = भवता (your), अम्लानानि = अमलिनानि (unfaded), पुष्पाणि (flowers), यस्याः तादृशी माला = माला (a garland), इव = यथा (like), शिरोभिः = उत्तमाङ्गैः (on heads), उद्धते = धारयते (is carried), सा = सैवाज्ञा (command), मयि = तव गुरौ चाणक्ये (me), स्वलन्ती = स्याहता (failing in), ते = तव (your), विनयेन = नम्रतया (by humility), अलंकृतम् = मुशोभितम् (as graced), प्रभुत्वम् = आधिपत्यम् (sovereignty), एव = निश्चये (only), कथयति = आख्यापयति (declares)

अयं त्वमपरमपि प्रयोजनं श्रोतुमिच्छसि तदपि कथयामि ।

राजा—कथ्यताम् ।

चापक्यः—शोणोत्तरे, मद्रचनात् कायस्थमचलं ब्रूहि—‘यत्तद्भद्रमदप्रभृती-  
नानितोऽपरागादपक्रम्य मलयकेतुमाश्रितानां लेख्यपत्रं श्रीयताम्’ इति ।

प्रतीहारी—अत्र अत्रो आपत्रेदिति । ( निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य । ) अत्र,  
इमं पत्रम् । ( यद्यपि आज्ञापयतीति । आये, इदं पत्रम् । )

**हिन्दो**—ननाल वृद्ध से उत्पन्न कोनछ नवीन पडवों से स्वानर्वा तट के बनो बाले, चञ्चल  
'निनि' नत्त्व न्नुह मे विपुल्य अन्नबलवाले, चारों मागरो के पार से आये हुए सैकड़ों  
राजाओं के द्वारा जो तुन्दारी आशा न कुन्हाएर हुए डूलों की माया के सनान मत्तकों से  
घारन की जाती है उनी आशा की अवहेलना अब मुलते शोतो है, वसुधा तात्पर्य मेरे लिए तुले  
मात्र यही बनाना होना है कि प्रनुता का आभूषण नत्रता है ॥ २४ ॥

**English**—Stumbling against me alone, your command declares  
your sovereignty as graced by humility—The order which up  
to the shores of the four oceans the forests on the coast of which  
are darkened by the leaves of Tamala trees and the waters of which  
are inwardly agitated by whales rushing about, is carried on their  
head by hundred of kings like a garland of flowers unfaded. 28.

**टिप्पणी**—आशा व्यावातः—वि + आ + हन् + वच् भावे व्यावातः, न व्यावातः अन्यावातः  
आशानाः अन्यावातः ।

**आशारेण्यः**—परतीरेण्यः आ, यहाँ अभिविधि के अर्थ में आहू है। ‘आहू मयादाभिवचने’  
तथा कर्मप्रवचनीय होने से ‘पञ्चन्याहूपरिनिः’ से आहू के योग में पञ्चनी विभक्ति है। विनिडुह—  
यद् एक महाविशाल नडली है। इसके सन्ध्य में कहा गया है—“अस्तिमत्स्यो तिमिर्नाम  
शतमोजननायनः ।”

इस श्लोक में ‘वनना’ अलकार एव सन्धरा छन्द है ।

बोध गुण तथा गौरी रीति है। यहाँ राजस की पराजित बुद्धि पर चापक्य के आक्रोश का  
अपद्रुत अभिमान है। आरम की दो पक्षियों की राजसुति क्रमरः बुलना हुआ वट्टारई में  
द्रवित व्यङ्ग बन गया है। सन्मूर्त राजस्य वर्ग की प्रशा की सनोद्धा ने कहर विनोद शृष्ट  
अल्पन मानिक है ।

### विमला

**व्याख्या**—अयं=अनन्तरम् (and), त्वम् (you), अपरमपि=द्वितीयमपि  
(second also), प्रयोजनम्=कारणम् (reason), श्रोतुम्=श्रवणंकर्तुम् (to  
hear), इच्छसि=वाञ्छामि (wish), तदपि (that too), कथयामि (I will  
tell)

राजा—कथ्यताम् = अनिधीयताम् (Do so) .

चापक्य—शोणोत्तरे (Sonottara), मद्रचनात्=मदुक्त्या (in my words),  
अचलम्=पृतञ्चानकम् (Achala), कायस्थम् (Kayastha), ब्रूहि=कथय (tell),

चाणक्यः—( गृहीत्वा । ) वृषल, दृश्यतामिदम् ।

राजा—( आत्मगत वाचयति । ) स्वस्ति सुगृहीतनामधेयस्य देवस्य चन्द्रगुप्तस्य सहोत्थायिनां प्रधानपुरुषाणामितोऽपक्रम्य बध्यमलयकेतुमाश्रितानां

इतः=कुसुमपुरात् ( from Kusumpura ), अपक्रम्य=निर्गत्य ( having gone ), अपरागात्=मौर्ये अननुरागात् ( through discontent ), मलयकेतुम्=पर्वतकसुतम् ( to Malayaketu ), आश्रितानाम्=सेवमानानाम् ( employing ), भद्रभट-प्रभृतीनाम्=भद्रभटादीनाम् ( Bhadrabhata and his colleagues ), यत् लेख-पत्रम्=लिखितपत्रिका ( document ), तदीयताम्=अप्यंताम् ( send me ).

प्रतीहारी—यद् आर्यः=मान्यो भवान् ( As noble sir ), आज्ञापयति ( commands ), [ इति निष्क्रम्य=वह्निर्गत्य ( exit ), पुनः ( and ), प्रविश्य=प्रवेशं कृत्वा ( coming back ) ], आर्यं=श्रीमन् ( Your Honour ), एतत् ( this is ), पत्रकम्=लेखपत्रम् ( the writing )

हिन्दी—और भी एक प्रयोजन—अगर यह भी तुम्हें सुनने की इच्छा हो, तो वह भी कह दूँ ।

चन्द्रगुप्त—कहिए ।

चाणक्य—शोणोत्तरे, मेरी ओर से अबल नामक कायस्थ से कहना—'जो यहाँ से विरक्ति के कारण भाग कर मलयकेतु का आश्रय लेने वाले भद्रभटादियों का लिखा हुआ पत्र है, वह दो ।'

प्रतीहारी—जो आर्य आज्ञा देते हैं ( निकल कर पुनः प्रवेश कर ) आर्य यह पत्र है ।

English—And if you wish to hear the second reason, that too, I will tell you.

King—Let it be told then.

Chanakya—Sonottara, tell Kayastha Acbala this in my words:—Send me the document in connection with Bhadrabhata and his colleagues who left us through discontent and went over to Malayaketu.

Fem Doorkeeper—As noble sir commands ( Exit and re enter ) your Honour, here is the writing.

विमला

चाणक्य—[ गृहीत्वा ( taking it up ), वृषल=मौर्ये ( Vrishala ), दृश्यतामिदम् ( see it )

राजा—[ आत्मगतम्=स्वगतम् ( to himself ), वाचयति ( reads ) ], स्वस्ति=मङ्गलमस्तु ( 'may good come ), सुगृहीतनामधेयस्य=प्रातः स्मरणीयनाम्नः ( of auspicious name ), देवस्य=राज ( sire's ), चन्द्रगुप्तस्य=मौर्यस्य ( Chandragupt's ), सहोत्थायिनाम्=युगपदुत्थितिशीलानाम् ( rose along with ), इतः=अस्मात् कुसुमपुरात् ( from here ), अपक्रम्य=निर्गत्य ( having

प्रमाणलेख्यपत्रमिदम् । तत्र प्रथममेव तावद्गजाध्यक्षो भद्रभटः अध्याध्यक्षः पुरुषदत्तः महाप्रतीहारस्य चन्द्रभानोर्भगिनेयो दिङ्गरातः देवस्य स्वजनसम्बन्धी महाराजो बलदेवगुप्तः देवस्येव कुमारसेवको राजसेनः सेनापतेः सिंहबलस्य कनीयान्भ्राता भागुरायणो मालवराजपुत्रो लोहिताक्षः क्षत्रगणमुह्यो विजयवर्मा । एते यत्र देवस्य कार्ये अग्रहिताः स्म इति । ( प्रकाशम् । ) आर्यं, एतावदेतत्पत्रम् । अथैतेषामपरागहेतून् विज्ञातुमिच्छामि ।

fled ), वष्य ( ill-fated ), मलयकेतुषु = पर्यन्तकपुत्रम् ( to Malayaketu ), अधिनानाम् = सेवमानानाम् ( have sided ), प्रधानपुरुषाणाम् = कार्याधिपतीनाम् ( of those principal persons ), इदम् ( this ), प्रमाणलेख्यपत्रम् = संख्यापत्रम् ( Recordsheet ), तत्र = प्रमाणपत्रे ( of them ), प्रथममेव = आद्यैव ( very first ), तावद् = इदम् दम्बोवावपालद्वारे, भद्रभटः ( Bhadrabhata ), गजाध्यक्षः = हस्तिपालकः ( the principal officer of elephant-warriors ), पुरुषदत्तः = एतदाक्ष्यः ( Purushdatta ), अध्याध्यक्षः = वाज्रपालकः ( the commander of cavalry ), महाप्रतीहारस्य = प्रधानद्वारपालकस्य ( the chief warder ), चन्द्रभानो = तदाक्ष्यस्य ( Chandrabhanu's ), भगिनीपुत्रः ( the nephew ), दिङ्गरातः ( Dingrata ) देवस्य = राज्ञः ( of sire ), स्वजनसम्बन्धी = आभीयजनसम्बन्धी ( a distant relation ), महाराजो बलदेवगुप्तः ( Maharaj Baldeogupta ), देवस्यैव = चन्द्रगुप्तस्यैव ( of sire himself ), कुमारसेवकः = बालमृगया ( from his boyhood attendant ), राजसेनः ( Rajasena ), सेनापतेः = सेनाध्यक्षस्य ( the commander-in-chief ), सिंहबलस्य ( Sinhabala's ), कनीयान् = अनुजः ( the younger ), भ्राता = सहोदरः ( brother ), भागुरायणः ( Bhagurayana ), मालवराजपुत्रः = मालवाधीशपुत्रः ( the son of the king of Malava ), लोहिताक्षः ( Lohitaksha ), क्षत्रगणमुह्यः = क्षत्रियवर्गप्रधानः ( the head of a class of Kshatriya ), विजयवर्मा ( Vijayavarma ), एते वयम् ( we are ), देवस्य = राज्ञः ( sire's ), कार्यं ( in work ), अविहितास्मि = सावधानाः भवानः ( ready ), [ प्रकाशम् = ( aloud ) ], आर्यं = मान्यः ( noble sir ), एतावत् ( this much ), एतत् ( this ), पत्रम् = दलम् ( the sheet ), अथैतेषाम् = भद्रभटप्रमृतीनाम् ( of their ), अपरागहेतून् = विरागकारणानि ( causes of disaffection ), विज्ञातुम् = ज्ञातुम् ( to know ), इच्छामि = वान्छामि ( I wish ).

हिन्दी—घागध्य—( डकर ) वरल, यह देखो ।

राजा—( अपने भाव पड़ता है ) कल्याण हो, मात्ररनरात्रिय महाराज चन्द्रगुप्त के साथ उठनेवाले, यहाँ से माया कर वध के योग्य मलयकेतु के आक्षेप देनेवाले, प्रमुख व्यक्तियों का यह प्रभाव है। उनमें सर्वप्रथम हरिदत्तेनाभ्यक्ष भद्रभट, अश्वमेधापति पुरुषदत्त, प्रधान दीवरीक चन्द्रभानु का भाजा दिङ्गरात, महाराज का अपना सम्बन्धी महाराज बलदेव, महाराज का ही स्वजन का सेवक राजसेन, सेनापति सिंहबल का छोटा भाई भागुरायण, मालवराजपुत्र लोहिताक्ष, क्षत्रियों के गण का प्रधान विजयवर्मा। ये हम सभी महाराज के कार्य में

सावधान हैं ( सुनाकर ), आर्य, यही यह पत्र है। अब मैं इनके असन्तोष का कारण जानना चाहता हूँ ?

**English—Chanakya—**( Taking it ) Vrishala, see it.

**King—**( Reads to himself ) May good come ! This is a document containing the list of those high officials, who rose along with Sire Chandragupta of auspicious name, and who having fled from here gone over to the ill-fated Malayaketu. Of them the very first is this—Bhadrabhatta, the chief officer of elephant warriors, Purushdatta, the commander of cavalry; Dingarata, the nephew of Chandrabhanu, the chief warder; Baldeogupta, a distant relation of sire himself, Rajsena the old attendant of sire himself, Bhagurayan the younger brother of Singhbala the commander-in chief, Rohitaksha the prince of Malava, Vijayavarma, the head of a class of Kshatriya ( aloud ) Noble sir this sheet has this much. Now I wish to know the causes of their disaffection.

**टिप्पणी—**( १ ) लेखापत्रम्—लिख्यत् कर्मणि लेख्यम्, तस्य पत्रम् लेखापत्रम् ।

( २ ) अपरमपि प्रयोजनम्—‘तत्राशान्याघात’ कश्चर चाणक्य ने प्रथम कारण स्पष्ट कर दिया है—अब यदि दूसरा कारण भी चन्द्रगुप्त जानना चाहता है तो उसे भी स्पष्ट कर रहा है ।

( ३ ) इत्यतामिदम्—यह कथन ही इस बात का प्रमाण है कि पत्र गोपनीय है ।

( ४ ) गजाध्यक्ष —अभिगतः अक्षम् अव्यक्षः—गजेषु अध्यक्षः गजाध्यक्ष.—‘सुप्तं सुपा’ से समास हुआ है । इसके भागने से राजसेना की क्षति की सूचना मिलती है ।

( ५ ) महाप्रतीहारस्य—प्रति हियते अत्र इति प्रति + इ + धन्, अधिकरणे—प्रतीहार, महान् चातौ प्रतीहारः महाप्रतीहारः—इससे दो बातें सूचित होती हैं—नगररक्षक की अविश्वसनीयता और आक्रमण पथ का सुलभ होना ।

( ६ ) स्वजनसम्बन्धी—स्व जनं स्वजनः तस्य सम्बन्ध. स्वजनसम्बन्ध.—स. अस्ति अस्य स्वजनसम्बन्धी—अपने ही व्यक्ति के विरोध के कारण भावी अनर्थ की सूचना ही है ।

( ७ ) कुमारसेवक —कुमारस्य सेवक अथवा देवम् कौमारमारभ्य सेवने इति कुमारसेवक. इसके भाग जाने से गुप्त रहस्यों के प्रकाशित हो जाने की सम्भावना है ।

( ८ ) अपक्रम्य—अप + क्रम + क्यप् विभक्त्यादि कार्य ।

( ९ ) मागिनेय —मगिनी + ढक् = विभक्तिर्कार्य ।

( १० )—सेनापते.—कनीयान् आता—इससे सेनापति के प्रति स्पष्ट अविश्वास प्रकट होता है ।

( ११ ) कनीयान्—अतिज्ञयेन युवा इति युवन् + ईवसन्—इससे कनीयान् एक श्लोकान् रूप की सिद्धि ‘युवाच्छयोः कनन्यतरस्याम्’ इस सूत्र से है ।

( १२ ) क्षत्रगणमुख्य —क्षत्राणान् गणः तस्मिन् मुख्यं क्षत्रगणमुख्यः—इससे सहायकों की हानि एवं शत्रुओं के उत्साह की वृद्धि सूचित होती है ।

चाणक्यः—वृषल, श्रूयताम् । अत्र यावेतौ गजाप्यक्षाभाष्यक्षौ भद्रभटपुरुष-  
दत्तनामानौ तौ खलु स्त्रीमद्यमृगयाशीलौ हस्त्यश्वावेक्षणेषु नभियुक्तौ मयाधिकार-  
सम्भ्यामवरोप्य स्वजीवनमात्रेणैव स्थापिताविति परपक्षे स्वेन स्वेनाधिकारण  
गत्या मलयकेतुमाश्रितौ । यावेतौ डिङ्गरातबलगुप्तौ तावप्यत्यन्तलोभाभिभूतौ  
त्वदत्त जीवितमवहमन्यमानौ तत्र बहु लभ्यत इत्यपदन्य मलयकेतुमाश्रितौ ।

( १३ )—भद्रभटादिकों का लक्ष्य है । व कहना चाहते हैं कि भादकों का उद्योग उन उद्योगियों का भक्षण करके चन्द्रगुप्त से विरक्त शत्रु इन मलयकेतु के पास आ गये हैं तथा भादकों के कार्य में राक्षस और मलयकेतु ने भेद डालने के कार्य में व्यस्त हैं ।

१४) देवावदत्तवदत्—चन्द्रगुप्त के पक्ष में 'देवावदत्' व्यर्थ है क्योंकि चाणक्य ने मना हुआ वाक्य है ।

यह सम्पूर्ण दृश्य एक नटक है नाटकाय स्थानतय का कादम्बे दृश्ये गुप्तों में 'अकिञ्चिद्विद्य' का सम्पद निवाह प्रस्तुत करना है और है उच्चकोटि की कलाकृति और इस दृश्य में आजीवना के वाग्य अनेक विषय हैं और प्रत्येक विषय के विविध स्तर हैं, क्योंकि चन्द्रगुप्त और चाणक्य दोनों ही इस बात से पूर्ण परिचित हैं कि यह 'हृदयककलह' मात्र एक नाटक है,—परन्तु दिखाने के लिए ही यह पत्र पत्र वा रहा है । सबसे पहले चाणक्य के क्रोध का स्वयं आश्रितिव प्रसार चन्द्रगुप्त के प्राणों पर खतरा सादा डालता है । ऐसे एक निःश्वास-उच्छ्वास टुक का आनास नहीं मिलता जो दयार्थ के सौरभ से आर्द्र न हो । चाणक्य की बुद्धिना से राजनवन तक, पुत्रितो से स्वर्ग तक कौटिल्य नाति का एक समान ताना-बाना जुना है । भद्रभट, डिङ्गरात, पुत्रवदत् एवं बलदेवजुत एक ही दूरानि के बहुरङ्ग घुमन हैं, एक ही चेतना की विविध अभिव्यक्तियाँ हैं ।

### विमला

व्याख्या—वृषल = मौयें ( Vrishal ), श्रूयताम् = आकर्ष्यताम् ( hear ), अत्र = भद्रभटादियु ( here ), यावेतौ ( those two ), गजाप्यक्षाभाष्यक्षौ = हस्तिपालका-  
श्वपालकौ ( the commander of the elephants and the horse ), भद्रभट-  
पुरुषदत्तनामानौ ( by name Bhadrabhatta and Prushdatta ), तौ खलु-  
शब्दो वाक्यालङ्कारे ( both of them ), स्त्रीमद्यमृगयाशीलौ = नारीमज्जास्येदस्वभावी  
( were addicted to women, wine and chase ), हस्त्यश्वावेक्षणे = गजवाजि-  
सरक्षणे ( to look after the elephants and the horses ), अनभियुक्तौ =  
अमावधानौ ( inattentive ), मया ( by me ), अवरोप्य = दृष्यन्तु ( were  
removed ), स्वजीवनमात्रेणैव = स्वजीविकानिर्वाहमात्रेणैव ( mere subsistence  
allowance ), स्थापितौ ( placed on ), इति परपक्षे = शत्रुपक्षे ( to the enemy ),  
स्वेन स्वेन अधिकारेण = गजपक्षस्वेन अश्वपक्षस्वेन रूपेण ( from their office ),  
गत्वा ( went over ), मलयकेतुम् ( to Malayaketu ), आश्रितौ = तमाश्रित्य  
रक्षकौ जातौ ( have attached themselves ), यावेतौ = इमी ( these two ),  
दिङ्गरातबलगुप्तौ = एतद्वानकौ ( Dingurata and Balgupta ), तावपि ( they  
were ), अत्यन्तलोभाभिभूतौ = अतिशयलुब्धमकृती ( affected by extreme greed ),

योऽप्यमौ भवत कुमारसेनको राजसेन इति सोऽपि तव प्रसादादतिप्रभूतको-  
शहस्त्यश्च सहसैव तन्महदैश्वर्यमवाप्य पुनरुच्छेदशङ्क्यापक्रम्य मलयकेतु-  
माश्रितः । योऽयमपरः सेनापते सिंहबलस्य कनीयान्भ्राता भागुरायणोऽसावपि  
तत्र काले पर्वतकेन सह समुत्पन्नसौहार्दस्तत्प्रीत्या च पिता ते चाणक्येन  
व्यापादित इत्युत्पाद्य रहसि प्राप्तयित्वा मलयकेतुमपवाहितवान् । ततो भवद-  
पथ्यकारिषु चन्दनदासादिषु निगृहीतेषु स्वदोषाशङ्क्यापक्रम्य मलयकेतुमाश्रित ।  
तेनाप्यसौ मम प्राणरक्षक इति कृतज्ञतामनुवर्तमानेनात्मनोऽनन्तरममात्यपद  
प्राप्त । यो तौ लोहिताश्विजयवर्माणौ तावप्यतिमानित्वात् स्वदायादेभ्यस्त्वया  
दीयमानमसहमानौ मलयकेतुमाश्रितौ इत्येषामपरागहेतवः ।

त्वदत्तम् = स्वयाप्रागङ्गीकृतम् ( given by you ), जीवनम् = जीविका ( the salary ),  
अवदुमन्यमानौ = अल्पमवलुप्यमानौ ( thinking insufficient ), तत्र = मलयकेतु  
सन्निधौ ( there ), बहुलम्यत = अधिक प्राप्येत ( could get more ), इत्यपक्रम्य  
( went over ), मलयकेतुमाश्रितौ = पर्वतकपुत्रमाश्रितौ ( attached themselves  
to Malayaketu ), योप्यसौ = यश्चैव ( regarding ), भवत ( your ), कुमार-  
सेवक = बालभृत्य ( old attendant ), राजसेन ( Rajsen ), इति सोऽपि ( he  
too ), तव = भवत ( your ), प्रसादात् = अनुग्रहात् ( through favour ), अति  
प्रभूत = विबुद्ध ( consisting of a-large ), कोश = धनराशि ( treasure ), हस्त्य-  
श्वम् = नाश्वम् ( elephants and horses ), सहसैव ( having suddenly ),  
तन्महदैश्वर्यम् = अतिप्रभूतसम्पत्तिम् ( considerable fortune ), अवाप्य = प्राप्य  
( got ), पुनरुच्छेदशङ्कया = भूय विनाशत्रासेन ( from fear of its being taken  
back ), अपक्रम्य = इतो निर्गत्य ( has run away ) मलयकेतुमाश्रित = पर्वतकपुत्र-  
माश्रित ( joined Malayaketu ), योऽयमपरः ( about the other fellow ),  
सेनापते = सेनाध्यक्षस्य ( the commander in chief ), सिंहबलस्य ( Sinhabala's ),  
कनीयान् भ्राता = अनुज सोदर ( younger brother ), भागुरायणोऽपि ( Bhagu-  
rayan ), असावपि ( he too ), तत्र ( there ), काले = समये ( at that time ),  
पर्वतकेन सह = पर्वतकेन साहम् ( with Parvataka ) समुत्पन्नसौहार्द = सजात-  
सैत्रिक ( formed friendship ), तत्प्रीत्या = पर्वतकस्नेहेन ( out of affection  
for him ), पिता ते = तव जनक ( your father ), चाणक्येन व्यापादित = कौटिल्येन  
घातित ( was killed by Chankya ), इत्युत्पाद्य, रहसि = एकान्ते ( in secret  
by inventing the story ), प्राप्तयित्वा = भाययित्वा ( frightened ), मलय-  
केतुम् ( Malayaketu ), अपवाहितवान् = अपसारितवान् ( made him leave the  
town ) ततः = तत्पश्चात् ( after that ), भवदपथ्यकारिषु = वृद्धशिशुविधादिषु ( were  
working harm unto you ), चन्दनदासादिषु ( Chandandasa and other ),  
निगृहीतेषु = दण्ड्यमानेषु ( were arrested ), स्वदोषाशङ्कया = निजापराधभयेन  
( through apprehensions due to his own guilt ), अपक्रम्य = निर्गत्य ( fled ),  
मलयकेतुमाश्रित ( for protection to Malayaketu ), तेनापि = मलत्कनुनापि



( he too ), असौ ( he ), मन प्राणरक्षकः ( had saved his life ), कृतज्ञतान् अनुवर्तमानेन=अनुपकारितानपेक्षनागेन ( in pursuance of gratitude ), आनतोऽन्तरम्=स्वत्मात् अप्यवहितम् ( next to him in power ), अनाल्पदम्=सचिवदम् ( post of minister ), प्राहितः=प्राप्तः ( conferred ), यौ तौ ( the two ), लोहितक्षत्रियवर्माङ्गौ ( Lohitaksha and Vijayavarma ), तावपि ( they too ), अतिमानिस्त्वात्=अत्यन्तमिमानवत्वात् ( in their great vanity ), स्वदापार्थिन्यः=स्ववन्धुन्यः ( to their relatives ), त्वया=मया ( by you ), दापमानम्=विनीर्धमानम् ( what you gave ), असहनानौ=अनृप्यनानौ ( could not bear ), मलयकतुनाश्रितौ ( went over to Malayakatu ), इत्येषाम् ( these are ), अपरागद्वेषः=विरागकारणानि ( the causes of their disaffection ).

हिन्दी—चाणक्य—वह तो तुम ही बुरा ! इनमें का ये सबसेनापति और अश्वेनापि-पति नन्दनद और पुरुषदत्त हैं, वे तो खा, नश और दृग्ना में गिरन्तर बालक रहने के कारण हाथेड और अश्वर के सङ्गन-निरीड्या में सदा अलक्ष्यान रहते आये हैं, विच्छेदित इन्हें इनके अश्वकारों से बड़ा कर जातिक्रमिकाई नाम पर रहने दिया गया और इच्छासे इन्हें यहाँ से बिलकुल होने पर नन्दनदके के रह में निछेडे ही, इन्हें जाने जाने कायों पर निरुक्ति मिल गयी है। इनमें हा वो विद्वान्त और बलदेववृत्त इ—स्वमानसः अन्दन्त होना रह है, तुन्दारे द्वारा दो गनी आविका को पर्याप्त न मानत हुए—दृग्ना में अश्विक प्राप्त हुना देखा सोचकर—वहाँ से भागकर नन्दनदके का नामय ग्रहण कर लिए हैं। और वो दह—दुन्दारों बचान से सदा में अलक्षन रावलेन है, वह भा दुन्दारा हुना से अत्यधिक खदाना, हाया और कोदावाओं त्व नदान सन्तति को सङ्ग हो पाकर फिर वने विन्त हा जाने के मय से भाग कर नन्दनदके को सदा में चला गया। अब सेनापति सिद्धरथ का अश्वर सहाय जो नन्दनद है, वह ग्रा बल उे ही पर्यटक के साथ, जैसे सञ्जा समित निवदा रहता जर है, निच्छे इन्हें 'दुन्दारे नित्रा को चानक्य ने हा मरवाना है, देखा डरा-बनका कर नन्दनदके को यहाँ से मगाना—वह जान छने पर कि दुन्दार अहिद्विन्दक और अन्तकर चन्दनदास अदि लोग पकड़ जा रह हैं और व्ते भी वच्छे अनाशों का दन्व निवेना—वहाँ से निच्छेड जला है और नन्दनदके से वा निला है और नन्दनदके ने मो ससे जना मानकक नामकर—कृतज्ञा प्रथ्य चरत हुए, अपने सङ्केत अनात्य के पर पर निरुक्ति कर दिया है। अब इनमें जो बच लोहितक्षत्र और विजयवर्मा इ, वे भा अत्यन्त लानेनना हुने के कारण दुन्दारे द्वारा जाने दन्वकों को दिदे जाने वउ सम्मान को सङ्ग न करते हुए नन्दनदके का नामय ग्रहण कर लिए। यही हैं इनके अलक्षे के कारण।

English—Chanakya—Vrishala listen, these two, by name Bhadrabhatta and Purusdatta respectively the commander of the elephants and horses, were addicted to women, wine and chase, and were indeed inattentive to the inspection of the elephants and the horses. So they were removed by me from their office and placed on mere subsistence allowance. They therefore went over to the

enemy and took service under Malayaketu in their respective capacities. As to Dingarata and Balgupta these two, swayed too much by greed, and thinking the salaries given by you insufficient, went over to Malayaketu, believing that they could get more there. Regarding your old attendant Rajsema, he too, through your favour having suddenly come by great affluence with elephants, horse and immense wealth, went and joined Malayaketu from fear of its being taken back. Now about the other fellow—Bhagurayana the younger brother of Sinhabala the Commander in chief, had contracted friendship with Parvataka at that time, and out of affection for him frightened Malayaketu in secret by inventing the story 'Your father was killed by Chandragupta' and made him leave the town. When afterward Chandandasa and others, who were working harm unto you were being punished, he, through apprehensions due to his own guilt, ran away and attached himself to Malayaketu. He too, thinking that he had saved his life, out of gratitude conferred upon him, his ministership, a rank next to his own. Lastly, the two Lohitaksha and Vijayavarma could not bear, in their great vanity, what you gave to their relatives, and went over to Malayaketu. These are the reasons for the disaffection of these men.

**टिप्पणी—**( १ ) पतेधामपरागहेतुल—सम्राट् चन्द्रगुप्त इस तथ्य से पूर्ण परिचित है कि तथाकथित लोगों में यवार्थत विरक्ति वा कोई कारण नहीं है, फिर भी मात्र दिखाने के लिए यह विरक्ति के कारण को मान लेते हैं और इसी मान्यता के आधार पर आचार्य चाणक्य से इन्होंने प्रदन किया है।

( २ ) अवयावेतौ—'यावेतौ' से तात्पर्य प्रति दो व्यक्तियों से है और वे दोनों अलग अलग अपनी विशेषताओं से सम्बद्ध हैं। यथा—

( १ ) मद्रभट और पुरुषदत्त—कुद्रकृत्य हैं।

( २ ) बिक्रमराज और बलगुप्त—लुब्धकृत्य हैं।

( ३ ) राजसेन और भागुरायण—अवमानितकृत्य हैं।

( ४ ) स्त्रीमघमृगयाशीलौ—मृगयनम् इति मृग, अदन्त चुरादि मृग से णिच् प्रत्यय स्वार्थे + श भावे मृगया—स्त्री च मघश्च मृगया च स्त्रीमघमृगया। ता शीलम् स्वभावम् यवोस्त्री स्त्रीमघमृगयाशीलौ—मृगया + शील + णिच् स्वार्थे + न कत्तरि। मनुस्मृति में राजा के अधोक्षित चार व्यसन बतलाये गये हैं—पानम्, भक्ष्य, स्त्रिय, मृगया।

( ५ ) स्वेन स्वेन अधिकारेण—यहाँ 'करण तृतीया' से तृतीया विभक्ति हुई है। कहने का तात्पर्य यह है कि जिन्हें जिन-जिन पदों से हटाया गया, मलयकेतु के यहाँ उन्हें उही उही पदों पर नियुक्त कर लिया गया।

( ६ ) अनभियुक्तौ—अन + अभि + युक् + क्त + विभक्ति कार्य से रूप की सिद्धि।

( ७ ) अवरोप्य—अव + रूप् + व्यप् + पुगागन् विभक्त्यादि कार्य।

राजा—एग्नेतेपु परिजातापरागहेतुपु क्षिप्रमेव कस्मान्न प्रतिविहितमार्येण ।

चाणक्यः—वृषल, न पारित प्रतिविधातुम् ।

राजा—किमकौरालादुत प्रयोजनापेक्षया ।

चाणक्य —कथमकौराल भविष्यति । प्रयोजनापेक्षयेव ।

राजा—प्रयोजनमिदाना श्रोतुमिच्छामि ।

( ७ ) तत्रकाले—पाटलिपुत्र के वर के समय में । अर्थात् उस समय पर्वतक चन्द्रग्रह के साथ रह कर उसको सहायता कर रहा था ।

( ८ ) अतिप्रभूतकोशहस्त्यश्न—काशाश्च हस्तिनश्च अथाश्च कोशहस्त्यश्च । अतिप्रभूतः कोशहस्त्यश्च यस्तिन् ताडशन् ।

( ९ ) ग्राहिन—ग्रह + गिन् + क विभक्ति कार्य से सम्पन्न रूप ग्राहित ।

( १० ) इति उलाय—इति एतद् उलाय करपयित्वा—वास्तविक पटना को भी मित्यः रूप से ननुष्यों को विश्वास दिलाने के लिए विस्तृत कर दिया गया है ।

( ११ ) स्वदोषशक्या—स्वस्य दाप स्वदोष तस्य आशका तथा स्वदोषाशक्या ।

( १२ ) प्रागरक्षक—प्राणान् रक्षतीति—प्राण + रप् + अण् कक्षर—प्रागरथ—उसके वाद स्वार्थ में कन् प्रत्यय करने पर प्रागरक्षक रूप की निधि ।

( १३ ) अनन्तरन्—अविमानमन्तरमस्य इति अनन्तरन्—सञ्चिकर ।

( १४ ) दायादान्व—दाय पैतृकधनन् अदन्ति इति दायादा दाप + अद् + अण् कर्त्तरि दायादा नन्व । 'दायाद' का अर्थ दाता है उत्तराधिकार के अधिकारी । यहाँ इसका सामान्य अर्थ सन्तन्त्री मात्र है । चतुर्थी बहुवचने से यहाँ विभक्त्यादि कार्य हुआ है ।

### विमला

व्याख्या—राजा—एवम् = उक्तप्रकारेण ( being thus ), परिजाता = भवगता ( known ), अपरागागाम् = विरानागाम् ( discontent ), हेतव = कारणानि ( the reasons ), येषां ते तयोक्तास्तपु—एतेषु = अत्रमटादिषु ( of these men ), क्षिप्रमेव = क्षीप्रमेव ( promptly ), कस्मान्न = कुतो न ( why not ), आर्येण = भवता ( by noble sir ), प्रतिविहितम् = प्रतिकार कृत. ( Counteract them ).

चाणक्य —वृषल = मौर्य ( Vrishal ), प्रतिविधातुम् = प्रतिकर्तुम् ( to counteract ), न पारितन् = न युक्तम् ( was not possible )

राजा—अकौशलत् = अज्ञानस्यत् ( to want of skill ), उत = अथवा ( or ), प्रयोजनापेक्षया = यत् किञ्चित् इप्सितफलानुरोधेन ( in view of some object ), किन् ( why )

चाणक्य—कथम् = कस्नात् ( How could ), अकौशलम् = अज्ञानस्यम् ( be tactless ), भविष्यति, प्रयोजनापेक्षयेव = ईप्सितकार्यानुरोधेनैव ( in view of some object indeed ).

राजा—इदानीम् = अधुना ( now ), प्रयोजनम् = कारणम् ( purpose ), श्रोतुम् ( to hear ), इच्छामि = वाञ्छामि ( I want ),

चाणक्यः—श्रूयतामवधार्यतां च । इह खलु विरक्तानां प्रकृतीनां द्विविधं प्रतिविधानम्—अनुग्रहो निग्रहश्च । अनुग्रहस्तावदाक्षिप्ताधिकारयोर्भद्रभटपुरुषदत्तयोः पुनरधिकारारोपणमेव । अधिकारश्च तादृशेषु व्यसनयोगादनभियुक्तेषु

हिन्दी—राजा—किन्तु, इस प्रकार इन सबों की अपरिक्ति के विविध हेतु आपको मालूम थे, तो फिर समय पर इनका प्रतिकार आपने क्यों नहीं किया ।

चाणक्य—प्रतिकार किया नहीं जा सका वृषल !

राजा—क्यों असामर्थ्य से अथवा किसी प्रयोजनविशेष के कारण ।

चाणक्य—कैसी अकुशलता ? प्रयोजनविशेष के कारण ही प्रतिकार नहीं किया जा सका ।

राजा—हाँ तो, वह प्रयोजन भी तो सुनू ।

English—King—The causes of their discontent if were known, why were not promptly remedied by noble sir ?

Chanakya—Vrshala, these could not be possible to counteract.

King—Why owing to want of skill or in view of some purpose.

Chanakya—How could it be tactlessness ? There was a special purpose in view.

King—That purpose I want now to hear.

टिप्पणी—( १ ) पारितन्—पार + णिच् स्वार्थे जुरादि + क्त भावे ।

( २ ) अकौशलत्—कुशलस्य भावः कौशलम्—न कुशलः अकुशलः तस्य भावः ।

### विमला

व्याख्या—चाणक्य—श्रूयताम् = आकर्ष्यताम् ( listen ), अवधार्यताम् = विचार्यताम् ( learn ), च=पुनः ( and ), इह = अस्मिन् लोके ( in this world ), विरक्तानाम् = अनुरागशून्यानाम् ( discontented ), प्रकृतीनाम् = प्रजानाम् ( subjects ), द्विविधम् = द्विप्रकारम् ( two fold ), प्रतिविधानम् = प्रतिकारम् ( remedy ), अनुग्रहः = अनुकम्पा ( "favour" ), च=पुनः ( and ), निग्रहः = दण्डः ( punishment ), तावत् = आदौ ( at first ), आक्षिप्ताधिकारयोः = श्वायत्तीकृतकार्यभारयोः ( whose offices have been wrested from them ), भद्रभटपुरुषदत्तयोः ( In the case of Bhadrabatta and Purusdatta ), पुनरधिकारारोपणम् = भूयः कार्यावेक्षण-स्थापनमेव ( re-appointment alone ), अनुग्रहः = अनुकम्पा ( to show favour ), व्यसनयोगात् = स्त्रीमद्यास्त्रेडाभियोगात् ( on account of their addiction to vice ), अनभियुक्तेषु = अयोज्येषु ( careless ), तादृशेषु = आक्षिप्ताधिकारेषु ( like so ), पुनः = भूयः ( again ), आरोप्यमाणः = स्थाप्यमानः ( re-entrusted ), अधिकारः = हस्त्यश्वरक्षणाध्यक्षावम् ( be restored to office ), राज्यस्य = आधिपत्यस्य ( of the kingdom ), मूलम् = कारणम् ( basis ), हस्त्यश्वम् = गजघोटकम् ( cavalry and elephant force ), अवसादयेत् = विनाशयेत् ( would ruin ), अत्यन्तलुब्धप्रकृतयोः = अतितृष्णाप्रस्तस्वभावयोः ( extremely greedy ), सकलराज्यप्रदानेनापि = निखिलप्रजाधिपत्यवितरणेनापि ( even by the

पुनरारोप्यमाणः मकलनेय राज्यस्य मूलं हस्त्यश्वमवसादयेत् । डिङ्गरातवल-  
गुनयोरतिलुब्धयोः सकलराज्यप्रदानेनाप्यपरितुष्यतोरनुग्रहः कथं शक्यः । राज-  
सेनभागुरायणयोस्तु घनप्रणाशभीतयोः कुतोऽनुग्रहस्यापकाशा । लोहिताक्ष-  
विजयवर्मणोरपि दायादमसङ्गमानयोरतिमानिनोः कीदृशोऽनुग्रहः प्रीतिं जनयिष्य-  
तीति परिहृतः पूर्वं पक्षः । उत्तरोऽपि खनु वयमधिरादधिगतनन्दैश्वर्याः सङ्घोत्या-  
पिनं प्रधानपुरुषवर्गमुप्रेण दण्डेन पीडयन्ती नन्दकुलानुरक्षणां प्रकृतीनाम-  
विश्वास्या एव भयान इत्यतः परिहृत एव । तदेवननुगृहीतास्मन्पक्षो राक्षसोप-  
देशप्रवणो महीयसा न्लेच्छबलेन परिवृतः पितृवधामर्षो पर्वतक्युप्तो मलयंस्तु-  
रस्नानभियोक्तुमुद्यतः । सोऽयं व्यायानकालो नोत्नवकाल इति दुर्गसंस्कारो  
प्रारब्धव्ये किं कौमुदीमहोत्सवेनेति प्रतिपिद्धः ।

gift of the whole kingdom), अपरितुष्यतोः=सन्तोषनमाप्नुवतोः ( would  
not be contented ), डिङ्गरातवल्युप्तयोः ( Dingurat and Balgupta ),  
अनुग्रहः=दया ( conciliation ), कथं=कथं प्रकारेण ( how could ), शक्यः=  
योग्यः ( be possible ), घनप्रणाशनीतयोः=वनुष्यसंजातसाध्वमयोः ( were  
afraid of losing their property ), राजसेनभागुरायणयोः ( Rajsen and  
Bhagurayan ), विषये=सम्बन्धे ( In the case of ), अनुग्रहस्य=दयायाः  
( a kind ), कुतोः=कथम् ( how ), अवकाशः=अवसरः ( scope for ), दायादम्=  
ज्ञातिम् ( relatives ), असहानानयोः=असृष्यतोः ( jealous of ), अतिमानिनोः=  
अत्यन्तानिमानवतोः ( are extremely proud ), लोहिताक्षविजयवर्मणोरपि  
( Lohitaksha and Vijayavarma also ), विषये=सम्बन्धे ( about ), कीदृशः  
( what kind of ), अनुग्रहः=दया ( favour ), प्रीतिम्=हृष्यन् ( the affection ),  
जनयति=सनुपादयति ( wo2 ), इति=अतः ( so ), पूर्वपक्षः=प्रथमकोट्यनुग्रहरूपः  
( the first alternative ), परिहृतः=त्यक्तः ( to abandon ), न्वलुब्धो वाक्या-  
लङ्कारे, अधिरात्=शीघ्रम् ( recently ), अधिगतनन्दैश्वर्याः=प्राप्तानन्दसम्पदः  
( acquisition of the realm of the Nandas ), सङ्घोत्यापिनम्=युगपदुरयान-  
शीलम् ( adherents ), प्रधानपुरुषवर्गम्=मुख्यलोकप्रभृत् ( the influential per-  
sons ), उप्रेण=तीक्ष्णेन ( with hard ), दण्डेन=निग्रहेण ( punishment ),  
पीडयन्तः=क्लेशयन्तः ( inflicted ), नन्दकुलानुरक्षणां=नन्दान्वयानक्षणांम्  
( attached to the family of Nandas ), प्रकृतीनाम्=मजानाम् ( subjects ),  
अविश्वास्याः=अप्रतीत्याः भयानः ( we become objects of distrust ), इत्यतः=  
अस्मादेतोः ( for this ), उत्तरोऽपि=द्वितीयोऽपि ( the last too ), परिहृतः=  
स्यक्त एव ( is indeed dismissed ), एवम्=उक्तप्रकारेण ( so having thus ),  
अनुगृहीतः=अनुकम्पयावलम्बितः ( having favoured ), अस्मत्पक्षः=मद्रमद्यदिवर्गः  
( Bhadrabhatta and others ), राक्षसोपदेशप्रवणः=राक्षसवृत्तिसिद्धान-  
नुरक्तः ( guided by the counsels of Rakshasa ), महीयसा=महता ( a  
large ), न्लेच्छबलेन=नेच्छसैन्येन ( with force of Mlechchhas ), परिवृत्तः=

युक्त (stands), पितृवधामर्षी=वातव्यापादनजन्यक्रोधयुक्तः (angered by the murder of his father), पर्वतकपुत्र =मलयकेतु (the son of Parvataka Malayaketu by name), अस्मान् अभियोक्तुम् =पराभवितुम्, उद्यत =तत्पर (is preparing to attack us), सोऽयम् (thus), व्यायामकाल =सैन्यसंग्रहा धारमरोधिकप्रयासकाल (the present in the time for exertion), नोत्सव-काल (not for festivities), अतोऽस्मात् कारणात् (therefore), दुर्गसंस्कारे (as repairs to the fort), आरब्धस्यै =प्रक्रमितस्यै (to be commenced), किम् =किम् प्रयोजनम् (what), कौमुदीमहोत्सवेन =शारदोत्सवेन (by the Kaumudī festival), इति=अनेन कारणेन (for this reason), प्रतिषिद्धः=परिषेक्तः (I forbade it)

**हिन्दी**—चाणक्य—बृषल, तुनो और विचार करो। इस सप्तर में विद्रोही प्राण का प्रतिकार दो ही प्रकार से समभव है—या तो अनुग्रह से और नहीं तो निग्रह से। अब पदच्युत भद्रगुप्त और पुरुषदत्त के प्रति, अनुग्रह करना तो यही होता कि उन्हें उनके पदों पर पुनर्नियुक्त कर दिया जाय। किन्तु, क्या ऐसे दुर्व्यसनग्रस्त और शासन कार्य में सर्वथा असावधान 'यक्तियों' को क्षिप्य में पुनः आरोपित किया जाता हुआ अधिकार सम्पूर्ण राज्य के ही मूल गजमेना और अशसेना को नष्ट नहीं कर देता। अत्यन्त लोभो द्विजुरात और बलुगुप्त पर जो स्वभाव से ही महालोभी हों और जिन्हें सारा साम्राज्य सौंपकर भी प्रसन्न नहीं किया जा सके किस प्रकार का अनुग्रह? अब रह राजसेन और भागुरायण जो अपने अपने धन और प्राण का भय रखने वाले हैं। इन पर भला अनुग्रह का कहीं अवकाश? इसी प्रकार लोहितगुप्त एवं विश्वयवर्मा हैं, जिन्हें अपने दायादों की बदती से कुद्वेदन है और जिनके अभिमान का क्रोध ठिकाना नहीं, किस प्रकार के अनुग्रह से भला सुझाव दिया जा सकता? वस इन्हीं कारणों से अनुग्रह का पक्ष तो छूट ही गया। अब रहा निग्रह का पक्ष जिसे छोड़ देना इसलिए उचित समझा गया कि जिसमें अभी अभी नन्द का पेशव्य इस्तगत करनेवाले हम लोगों के द्वारा यदि नाम के साथ निभाने वाले प्रमुख राजपुरुषों को कठोर दण्ड दे-देकर पीड़ित किया जाने लगा तब भला नन्दवशानुरक्त प्रजा क्यों कर हम पर विश्वास करेंगी? अतः इस प्रकार हमारे पक्ष के 'यक्तियों' पर अनुग्रह करनेवाला, राक्षस की राजनीति सुनने में तत्पर, महान् म्लेच्छों की सेना से युक्त, पिता की मृत्यु से क्रोधित, पर्वतक का पुत्र मलयकेतु जब इन पर आक्रमण करने के लिए उद्यत है, तब भला—यह युद्ध की तैयारी का समय है अथवा उत्सव मानने का समय? इसी प्रकार दुर्ग के संस्कार प्रारम्भ किये जाने के अवसर पर भला कौमुदी महोत्सव मनाने से क्या लाभ? अतः इसे रोक दिया गया।

**English**—*Chanakya*—Listen and consider There are only two ways to treat with discontented subject—favour and punishment Favour in the case of Bhadrugupta and Purusdatta after re-appointing them on their ceased posts And office again reconferred to people so careless through their addiction to vice, would destroy our whole body of horses and elephant—the main pillar of the kingdom How the favour is possible to Dingurat and Balgupta—extreme greedy

persons—who will never be contented even by giving the whole kingdom. There was not a least scope of favour in the case of Rajsena and Bhagurayan who were always afraid of their life and wealth. What sort of kindness is to be given to Lohitaksha and Vijoyva-man who are always jealous of their relatives and are always proud ? So I left the first ( favour ) The other ( punishment ) was also abandoned for after our recent gaining of the Nanda's kingdom. We grinding with hard punishment the batch of high officers that made common cause with us, shall be the object of destruction to the subjects attached to the family of Nanda forever. So having favour our people in this way, Malayaketu, the son of Parvataka being angry by the murder of his father, is ready to attack us with a large force of Mlechchhas following the advice of Rakshasa. So it is the time of exertion and not of festivities. Thinking so, what is to be gained by Kaumudi festival at the time of repairs to the fort ? It was forbidden.

शिष्टिणी—( १ ) अनादंनम्—अ + वृ + णिच् + लोट् + कर्मणि ।

( २ ) अत्रिविगमन्—अ + वि + वा + क् + लृच् + भावे + क् + कर्मणि कार्यम् ।

( ३ ) अङ्घ्रितनिघ्नर—अ + ङ्घ्रिन् + क् + कर्मणि—अङ्घ्रित, अङ्घ्रिकारः जननी- हति ।

( ४ ) अङ्घ्रिकारारोमन्—अङ्घ्रिकार आरोमन् = अङ्घ्रिकारारोमन्—सुन्दरा सूत्र से म्नास किना गया है ।

( ५ ) परिहृत्—परि + हृ + क् + कर्मणि ।

( ६ ) इत्यथम्—इत्येवमथ अथय इति 'इत्यथ प्रामित्यन्तेनाङ्गानाम्' इस सूत्र से तेना का अर्थ होने के कारण इत्य सनास पर एकवचन हुआ ।

( ७ ) वननाशमात्रयो—राजकेन वन के विनाश के वर से और नष्टराजा प्राये के विनाश के वर से ।

( ८ ) उच्छ्रायि—अर्थात् 'विजय' का पक्ष भी छोड़ दिया गया । इस कथन में चाणक्य का मतार्थ यह है कि यदि कभी इन पक्ष के लोगों को दण्ड देते हैं तो इन पर नन्द के म्दानक पर दिन को कभी इनपर लक्ष्मीनी देने हैं—अधिकार करना प्रारम्भ कर देंगे—यह मानकर कि जब वे अपने लोगों को ही इतना कठोर दण्ड दे सकत हैं तो फिर इनपर साथ इनका न्याय व्यवहार कैसे होगा ?

( ९ ) अनुद्वान्ततन्त्र—इत्ये निवृत्तयि च हास स्वशुश्रुष्यो अनेवृद्धि सूत्रे इति ।

( १० ) म्लेच्छजन—इत्ये नन्दकेतु को अत्रेय शक्ति को सूचना मिली है ।

( ११ ) निवृत्तवर्ती—नन्दकेतु करने निजा को इत्या का बदला देने पर तत्कार है । अत्र इत्ये लम्बि को किसी भी प्रकार सनासना नहीं है ।

राजा—आर्ये, बहु प्रष्टव्यमत्र ।

चाणक्यः—वृषल, विश्रब्ध पृच्छ । ममापि बह्वाख्येयमत्र ।

राजा—सोऽप्यस्य सर्वस्यानर्थस्य हेतुर्मलयकेतुः कस्मादपक्रामन्नपेक्षितः ।

चाणक्यः—वृषल, अनुपेक्षणे द्वयी गतिः निगृह्येत वा प्रतिश्रुतं राज्यार्धं प्रतिपाद्येत वा । निग्रहे तावत् पर्वतकोऽस्माभिरेव व्यापादित इति कृतघ्नतायाः स्वहस्तो दत्तः स्यात् । प्रतिश्रुतराज्यार्धप्रतिपादनेऽपि पर्वतकविनाशः केवलं कृतघ्नतामात्रफलः स्यादिति मलयकेतुरपक्रामन्नपेक्षितः ।

राजा—अत्र तावदेवम् । राक्षसः पुनरिहैव वर्तमान आर्येणोपेक्षित इत्यत्र किमुत्तरमायस्य ।

### विमला

व्याख्या—राजा—आर्ये=मान्य, श्रीमन् ( Noble preceptor ), अत्र=अस्मिन् विषये ( in this matter ), बहु=अति ( much ), प्रष्टव्यम् ( to ask ).

चाणक्य—वृषल ( Vrishal ), विश्रब्धम्=विश्रस्तम् ( freely ), पृच्छ=प्रश्नि ( ask ), ममापि ( I have too ), बहु ( much ), आख्येयम्=वक्तव्यम् ( to explain ), अत्र ( in this matter ).

राजा—सोऽपि=असावपि ( he too ), अस्य=एतस्य ( this ), सर्वस्यानर्थस्य=सर्वानिष्टस्य ( of all the evil ), हेतु=कारणम् ( the root ), मलयकेतुः ( Malayaketu ), अपक्रामन्=इतो निस्सरन् ( to escape ), कस्मात्=कुतः कारणात् ( why did ), उपेक्षितः=परित्यक्त ( overlooked ).

चाणक्य—वृषल ( Vrishal ), अनुपेक्षणे=नि सरणावरोधपरित्यागे ( if not over looked ), द्वयीगतिः=द्विप्रकारोपाय ( two courses ), निगृह्येत=दण्डयेत् ( to punish ), वा=अथवा ( either ), प्रतिश्रुतम्=प्रतिज्ञातम् ( Promised ), राज्यार्धम् ( half of the kingdom ), वा=अथवा ( or ), प्रतिपाद्येत=दीयेत् ( to give ), निग्रहे=दण्डे ( to have punished ), तावत्=वाक्यालंकारे प्रयोगः पर्वतक ( Parvataka ), अस्माभिरेव ( by us ), व्यापादितः=विनाशितः ( was killed ), इति एव ( like this ), कृतघ्नतायाः=कृतोपकारस्यापकारितायाः ( ingratitude ), स्वहस्तो ( our own hand ), दत्तः स्यात्=भवेत् ( should have lent ), प्रतिश्रुतराज्यार्धप्रतिपादनेऽपि=प्रतिज्ञातार्द्रराज्यदानेऽपि ( in making over half the kingdom promised ), पर्वतकविनाशः=मलयकेतुपितृवध ( the murder of Parvataka ), केवलम् ( only ), कृतघ्नतामात्रफलः=result of ingratitude ), स्यादिति=भवेदिति ( would have been ), मलयकेतुरपक्रामन्=मलयकेतु इवोनिर्गच्छन् ( Malayaketu while escaping ), उपेक्षितः=परित्यक्त ( was overlooked ).

राजा—अत्र=अस्मिन् विषये ( in this matter ), तावत्=प्रथमम् ( at first ), एवम्=इदमुत्तरम् ( is indeed ), राक्षसः ( Rakshasa ), पुनः ( again ), इहैव=अस्मिन्चैव ( in this very city ), वर्तमानः=विद्यमानः ( staying ),



चाणक्यः—राक्षसोऽपि स्वामिनि स्थिरानुरागित्वान् मुचिरनेक्य वासाञ्च शीलज्ञानान् नन्दानुरक्तानां प्रकृतीनामत्यन्तविश्वास्यः प्रज्ञापुरुषचारान्यानुपेतः

कार्यं=पूर्वमेव (by noble preceptor), उपेक्षितं=न गृहीतः (neglected), इत्यत्र=राक्षसोपेक्षणे (to this), कार्यस्थ=भवतः (Noble preceptor's), किमुचरन् (what is explanation).

हिन्दी—राजा—श्राद्ध, इस विषय में बहुत से प्रश्न हैं।

चाणक्य—बुद्ध, विश्वकर्माके पूछो। मुझे भी इस विषय में बहुत कुछ करना है।

राजा—इस सम्पूर्ण कर्म का कारण यह नउपेक्षित ना नागदा हुआ क्यों उपेक्षित कर दिया गया ?

चाणक्य—बुद्ध, उरुद्धा न करने पर दो ही परमाणु होते—एक छिपा बाधा कथय प्रदिदा के अनुसार आज राज्य दे दिया जाता \* एक छे देने पर ही सर्वत्र इनारे द्वारा हा नार बाधा गना—इस प्रकार हृदयता से करना हो सहारा देना होता। पूर्व प्रदिदाउ राज्य के कथे मान देने पर ना सर्वत्र का निनाउ केवउ हृदयता मात्र छठ बाधा होता। अउ-नागदा हुआ नउपेक्षित कर दिया गया।

राजा—इस विषय में तो ऐसा है। किन्तु, यहीं रहता हुआ राजस्य धर्म के दत्ता उपेक्षित किया गया—इस विषय में कार्य का क्या उत्तर है ?

English—King—Noble preceptor, I have much to ask in this matter.

Chanakya—Vrishala, ask freely. I too have much to explain.

King—Why did you allow Malayaketu, the root of all the evil, to escape ?

Chanakya—Vrishala, there would have been two courses—to punish him or to give him half of the kingdom as promised. To have punished him—we should have lent our own hand to the treachery and ingratitude that Parvatika was killed by ourselves. In making over half the kingdom promised, again, the only result of the assassination of Parvatika would have been the sin of ingratitude. Hence Malayaketu was overlooked, while escaping.

King—It is indeed so in this matter. Then again you neglected to take proper steps against Rakhasa who was living here what has your sir to say to this ?

पिनत्ता

व्याख्या—चाणक्य—राक्षसोऽपि (Rakhasa too), स्वामिनि=मनौ (to master), स्थिरानुरागित्वात्=दृढमेवभावत् (unswerving devotion), मुचिरन्=बहुकालम् (long), एकत्र=एकस्मिन् स्थाने (in one place), वासात्=अवस्थानात् (stay), शीलज्ञानान्=चरित्रविभिनान् (appreciate character), नन्दानुरक्तान्=नन्दस्नेहयुक्तान् (Loyal to Nanda), प्रकृतीनाम्=प्रवृत्तानाम् (of the

सहायसंपदाभियुक्तः कोशवानिहैवान्तर्नगरे वर्तमानः सलुः महान्तमन्तःकोप-  
मुत्पादयेत् । दूरीकृतस्तु बाह्यकोपमुत्पादयन्नपि कथमप्युपायैर्वशयितुं शक्य  
इत्ययमत्रस्थ एव हृदयेशयः शङ्कुरिवोद्धृत्य दूरीकृतः ।

राजा—आर्य, कस्माद् विक्रम्य न गृहीतः ।

चाणक्यः—राक्षसः स्वल्पसौ । विक्रम्य गृहमाणो युष्मद्बलानि बहूनि नाश-  
येत् स्वयं वा विनश्येत् । एवं सत्युभयथापि दोषः । पर्य—

subjects ), अयन्तम् = निरतिशयम् ( the perfect ), विश्वास्यः = विश्रम्भपात्रम्  
( confidence ), प्रज्ञापुरुषकाराभ्याम् = बुद्धि-पौरुषाभ्याम् ( with intelligence  
and valour ), उपेत = युक्तः ( endowed ), सहायसंपदा = भृत्यामकसम्पत्त्या  
( by large number of helpers ), अभियुक्तः = अन्वित ( possessing ),  
कोशवान् = अर्थसामर्थ्ययुक्तः ( has a large treasure ), इहैव = अत्रैव ( this  
very ), अन्तर्नगरे = नगरस्य मध्ये ( within city ), वर्तमानः = तिष्ठन् ( staying ),  
महान्तम् = प्रचुरम् ( serious ), अन्तकोपम् = आन्तरिकविद्वेषम् ( internal  
disaffection ), उत्पादयेत् = जनयेत् ( would create ), दूरीकृतस्तु = पृथक्कृतस्तु  
( but sent away ), बाह्यकोपम् = बहिर्विद्वेषम् ( disaffection out side ),  
उत्पादयन्नपि = जनयन्नपि ( having produced ), कथमपि = केनापि प्रकारेण  
( anyhow ), उपायैः ( by expedients ), वशयितुम् शक्य इति ( would be  
possible to manage ), अयम् = असौ ( he ), अत्रस्थ एव ( lived here ),  
हृदयेशयः ( rankling in the heart ), शङ्कुः = कण्टकः ( plug ), इव = यथा  
( like ), उद्धृत्य = उत्पाद्य ( was extracted ), दूरीकृतः = उपेक्षितः ( removed  
to a distance ).

राजा—आर्यमान्य श्रीमन् ( noble sir ), कस्मात् = कुत ( why ), विक्रम्य  
( सामर्थ्येन ) ( by force ), न ( did not ), गृहीतः = घृत ( capture ).

चाणक्य—राससः = नन्दसच्चिवः ( Rakshasa ), सलुः = वाक्पालकारे, असौ = एषः  
( he is ), विक्रम्य ( बलेन ) ( by force ), गृहमाणः ( in an attempt to seize ),  
बहूनि ( a large number of ), युष्मद्बलानि त्वस्तेन्यानि ( your warriors ),  
नाशयेत् ( have killed ), वा = अथवा ( or ), स्वयं ( himself ), विनश्येत्  
( perished ), एव सति ( with such an attempt ), उभयथापि दोषः = उभयस्मि-  
न्नपि हानिः ( undesirable result follows either way ), पर्य ( mark ) :—

हिन्दी—चाणक्य—राक्षस की बात अलग है । राजा नन्द में उसकी अविचल भक्ति  
है । बहुत दिनों तक इसी एक ही स्थान पर रहने के कारण शहर में रहने वाले अनुयायियों  
का वह परम विश्वासपात्र बन चुका है, और फिर उसमें बुद्धि के साथ पुरुषार्थ भी है, एक  
अच्छा खासा नित्रवर्ग, और विशाल कोशबल उसके हाथ में है । यह अगर भीतर राजधानी  
में रहता तो निश्चय ही महान् आन्तरिक विद्रोह उत्पन्न करता । किन्तु यहाँ से भगा दिया  
गया, बाहर के लोगों में विद्रोह उत्पन्न करता हुआ भी किसी तरह उपायों से बश में किया  
जा सकता है । इसलिए यहाँ रहने हुए भी, कलेजे में लगे काँटे के समान, उत्पाद कर दूर  
कर दिया गया ।

स हि मृशमभियुक्तो यद्यपेयाद् विनाशं  
 ननु वृषलं वियुक्तः तादृशोनापि पुंसां ।  
 नय तव बलमुत्थ्यान् घातयेत् सापि पीडा  
 वनगज इव तस्मात् सोऽभ्युपायैर्विनेयः ॥ २५ ॥

राजा—अपि प्रदुःखितं कं द्वारा नो तो अने पकडा वा सकडा था ।

चाणक्य—यद् राक्षस है, आक्रमण करके पकडा जाऊ हुआ तुम्हारी बहुत सेना को नष्ट कर देता अपना स्वयं लडकर नर जाऊ । ऐसा शाने पर, दोनों तरह से अनिष्ट है । देखो —

English—Chankya—Again, Rakshasa, on account of his unswerving devotion to his master and long residence together, an object of great confidence to the subjects who are attached to the Nandas and appreciate character, he is endowed with intelligence and valour, is strong in allies and has a large treasure at his command. But sent away, he is capable of being forced to subjection, anyhow, by expedients through causing disaffection outside. So, like a plug ranking in the heart only when he is here, he was extracted and removed to a distance

King—Sir, why was he not seized by force ?

Chankya—He is Rakshasa, mind you, in an attempt to seize him by force, he would have either killed a large number of your warriors or perished himself. With such an attempt—an unwelcome result in either case. See —

टिप्पणी—विप्रबन्ध—वि + प्रबन्ध् + क्त + विभक्तिद्वयं ( २ ) वद्यद्विभुन्—वद्य + द्वि + वृत् + विभक्तिद्वयं ( ३ ) पुरुषकार—पुरुष + क्त + वच् + क्त्वा पुरुषकारः—( ४ ) आत्वेयन्—आ + ल्या + यत् । ( ५ ) वद्यद्विभुन्—वद्य + द्वि + वृत् + वृत् । ( ६ ) हृदयेद्य—हृदये + यत् + अच् + कर्त्तरे ।

### विमला

अन्वयः—स, हि, मृशम, अभियुक्तः, यदि, विनाशन, उपेयात्, ननु, वृषल, तादृशेन, पुसा, वियुक्तः, असि, अथ, तव, बलमुत्थ्यान्, घातयेत्, सा, अपि, पीडा, तस्मात्, स, वनगज, इव, अभ्युपायैः, विनेय ॥ २५ ॥

व्याख्या—स=असौ ( he ), हि=निश्चये ( indeed ), मृशम्=दृढात् ( being hard ), अभियुक्तः=आक्रान्तः नन् ( pressed ), यदि=यत्वेत् ( if ), विनाशनम्=मृत्युम् ( death ), उपेयात्=प्राप्नुयात् ( to meet ), ननु=निश्चयेन ( indeed ), वृषलम्=नौर्यं ( vrishala ), तादृशेन=लोकोत्तरगुणशालिना ( such a great ), पुसा=पुरुषेण ( person ), वियुक्तः=विरहितः असि=अविप्यसि ( would have lost ), अथ=यदि ( on the other hand ), तव=तवतः ( your ), बलमुत्थ्यान्=सेनापतीन् ( leading fighters ), घातयेत्=नाशयेत् ( to destroy ), सापि ( that again ), पीडा=अपकृतिः ( an injury ), तस्मात्=तस्मात्कारणात् ( so ), सः=राजसः

राजा—न शक्नुमो वयमार्यस्य मतिमतिशयितुम् । सर्वथा अमात्यराक्षस  
एवात्र प्रशस्यतरः ।

( he ), वनगजः=भारण्यकः इस्ती ( wild tusker ), इव=यथा ( like ), अभ्युपायैः=  
कौशलेन ( by stratagem ), विनेयः=वशीकार्यः ( be trained ). ॥ २५ ॥

हिन्दी—वह राक्षस प्रचण्डता के साथ आक्रमण करते हुए यदि युद्ध में मारा गया तो  
निश्चय ही, हे शूबल, उसके जैसे एक योग्य व्यक्ति से तुम वञ्चित हो जाओगे । और—यदि  
कहीं उसने तुम्हारे सेनापति को मार डाला तो भी वह हमारे लिए कष्टकर ही होगा ।  
अतः वह, जगली हाथी की तरह उपायों से बशवर्ती बनाने योग्य है ॥ २५ ॥

English—If being hard pressed he is to meet death, then Vrishala  
you are indeed deprived of such a great person. If on the other  
hand he kills your leading fighters, that again is an injury. So like  
an elephant of the forest, he has to be trained with stratagems. 25.

टिप्पणी—( १ ) विक्रम्य—वि + क्रम् + ल्यप् ।

( २ ) गृह्यमाणः—ग्रह + शानच् + कर्मणि + विभक्त्यादि कार्ये ।

( ३ ) वनगजः—वनचरो गजः—शाकपायिवादि से समास हुआ है ।

मुद्राराक्षस—पेतिहासिकता की दृष्टि से चाहे जो भी महत्त्व रखता हो किन्तु, स्थान स्थान पर  
भारतीय राजनीति के लिए अटकाव है । इसमें राजनीति के अनेक विषय हैं और प्रत्येक  
विषय के विविध स्तर हैं । कम से कम राजनीतिक दलों का आश्रित प्रसार प्राणों पर  
रजतातप का साया तो अवश्य ही डाल देता है । ऐसे एक निःश्वास-उच्छ्वास तक का  
आमास नहीं मिलता जो स्वस्थ राजनीति के सौरभ से आर्द्र न हो । चाणक्य की कुटिया से  
चन्द्रगुप्त के राजमहल तक राजनीति का एक समान ताना बाना बुना है । इस श्लोक में  
एक 'उपाय' शब्द में चाणक्य के द्वारा पूरे नाटक में साम दान, भय, भेद आदि उपायों का  
जाल बिछा दिया गया है । इन उपायों में कुछ ये हैं—

( १ ) भेद—मलयकेतु से राक्षस को अलग करना ।

( २ ) दण्ड—चन्द्रनदास को फाँसी का दण्ड ।

( ३ ) साम—राक्षस को मन्त्रित्व का पद ।

( ४ ) दाम—चन्द्रनदास को नगरश्रेष्ठी बनाना ।

( ५ ) उपेक्षा—राक्षस भगाने की उपेक्षा ।

( ६ ) इन्द्रजाल—आत्महत्या का मिथ्याभिनय ।

इस श्लोक में राक्षस की उपमा वनगज के साथ विशासदत्त की नाट्यकला की त्वचा  
सी बन गयी है और अमूर्त भावनाओं को मूर्त्त और मूर्त्त को मार्मिक बनाने का उपकरण बन  
गयी है । वनगज की प्रवृत्ति और राक्षस की प्रकृति में तुल्य बलसाहचर्य विशासदत्त की उपमा  
की सार्थकता है । यहाँ उपमा अलंकार और मल्लिनी उन्द है ।

विमला

राजा—वयम् ( we ), आर्यस्य = पूज्यस्य ( Noble sir's ), मतिम्=बुद्धिम्  
( intellect ), अतिशयितुम् = उच्छ्लेषयितुम् ( to surpass ), न शक्नुमः = न  
पारयामः ( we are unable ), सर्वथा = सर्वप्रकारेण ( after all ), अमात्यराक्षस-

चाणक्यः—(सक्रोधम् ।) न भवानिति वाक्यरोपः । ओ वृषल, तेन किं कृतम् ।

राजा—ध्रुवताम् । येन खलु महात्मना—

अध्यायां पुरि यावदिच्छमुपितं कृत्वा पदं नो गले

अध्यायातो जयघोषणादिषु बलादस्मद्बलान्तं कृतः ।

अत्यर्थं विपुलेः स्वनीतिविभवेः सम्मोहमापादिता

विश्वास्येष्वपि विश्वसन्ति मतयो न स्वेषु वर्गेषु नः ॥ २६ ॥

एव = नन्दप्रधानमन्त्रिण (minister Rakshasa), एवात्र प्रशस्यतरः = अतिशयेन प्रशस्य श्रेष्ठ (is more praiseworthy)

चाणक्य—[ सक्रोधम् = सकोपम् (in anger) ], न भवानिति वाक्यरोपः = राष्ट्रसाम्यो न प्रशस्यः इत्यवशिष्टवाक्यार्थ ( "not you" is the remaining part of the sentence ), ओ वृषल ( O Vrishal ), तेन किं कृतम् = राष्ट्रजन किं विशिष्टकार्यं सम्पादितम् ( what has he done )

राजा—ध्रुवताम् ( Listen ), तेन ( by him ), महात्मना ( a magnanimous soul ) —

अन्वयः—लब्धायाम्, पुरि, न, गले, पदम्, कृत्वा, यावदिच्छम्, उपितम्, अस्मद्बलानाम्, जयघोषणादिषु, बलात्, अध्यायातः, कृतः विपुले, स्वनीति विभवे, एव, अत्यर्थम्, सम्मोहम्, आपादिता, न, मतयः, विश्वास्येषु, अपि, स्वेषु, वर्गेषु, न, विश्वसन्ति ॥ २६ ॥

व्याख्या—लब्धायाम् = प्राप्तायाम् ( had been captured ), पुरि=नगर्याम् ( in the city ), न=अस्माकम् ( our ), गले=ग्रीवायाम् ( on neck ), पदम्=चरणम् ( foot ), कृत्वा=विधाय ( planting ), यावदिच्छम्=यथेच्छम् ( as long as he desired ), उपितम्=निवसितम् ( dwelt ), अस्मद्बलानाम्=अस्मासैन्यानाम् ( by our forces ), जयघोषणादिषु=विजयघोषणादिषु ( to the proclamation of victory ), बलात्=हृष्टात् ( forcibly ), अध्यायातः=विघ्नः ( obstruction ), कृतः=उत्पादित ( offered ), विपुले=विशालैः ( great ), स्वनीतिविभवै=निजनिर्दोषनयबले ( with the majesty of his policy ), एव अत्यर्थम् = अत्यधिकम् ( exceeded ), सम्मोहम् = व्यग्रताम् ( bewilderment ), आपादिता = प्रापिता ( thrown ), न = अस्माकम् our ), मतयः = बुद्धयः ( mind ), विश्वास्येषु = विश्वासयोग्येषु ( in even most trustworthy ), अपि, स्वेषु = स्वकीयेषु ( own ), वर्गेषु पक्षेषु ( partisans ), न विश्वसन्ति=सन्दिहते ( has no confidence ) ॥ २६ ॥

हिन्दी—राजा—इन आचार्य को दुकियों का उधर दुकियों से तो दे नहीं सकते । किन्तु, सब कुछ देखकर लगता यही है कि अन्ततः राष्ट्र ही सर्वप्रकार से प्रशसनीय है ।

चाणक्य—( काष के साथ ) 'न किं कृतम्'—यह वाक्य का देशाश्रय है । ओ वृषल, उसके द्वारा क्या किया गया ?

राजा—यदि नहीं पता है तो इन लाजिम्—उस महात्मना के द्वारा .—

चाणक्यः—( विहस्य ) एतत्कृत राक्षसेन । वृषल, मया पुनर्ज्ञातं नन्दमिव भवन्तमुद्धृत्य भवानिव भूतले मलयकेतु राजाधिराजपदे नियोजित इति ।

राजा—अन्येनैवेदमनुष्ठितं किमर्थस्य ।

चाणक्य—हे मत्सरिन्,

आरुह्यारूढकोपस्फुरणविपमिताग्राङ्गुलीमुक्तचूडां

लोकप्रत्यक्षमुग्रां सकलरिपुकुलोत्साददीर्घां प्रतिज्ञाम् ।

नगर पर हमारा अधिकार था, किन्तु जब तक वह रहा, स्वच्छन्दतापूर्वक रहा और हमारी गर्दन पर पैर रख कर रहा । हमारी सेनाओं के जयघोष में सदैव उसने विघ्न ही उपस्थित किया । उसकी मति का कोई अन्त नहीं, हम विगूढ बने हैं और, आज हमारी यह स्थिति बन चुकी है कि हमें अपने विश्वासपात्र मित्रों पर भी विश्वास नहीं है ॥ २६ ॥

English—King—We are unable to surpass Noble sir's arguing. But after all Rakshasa is more praiseworthy.

Chanakya—( In anger ) 'Not you' is the remaining part of the sentence O Vrishala, what has he done ?

King—Listen from me, He, a lion-hearted .—

Dwelt in the city which had been captured by us, as long as he desired planting his foot on our very neck and forcibly offered destruction to the ,proclamation of victory. Thus my mind is thrown into great confusion with the majesty of his policy and we do not trust even the most trustworthy of our own partisans 26

टिप्पणी—इस श्लोक में दीपक, अतिशयोक्ति एव उदात्त अलंकार एव शार्दूलविकीर्णित छन्द है ॥ २६ ॥

### विमला

व्याख्या—चाणक्य—[ विहस्य = हास्य कृत्वा ( laughing ) ], राक्षसेन ( by Rakshasa ), एतत्=कार्यम् ( this ), कृतम्=सम्पादितम् ( was done ), वृषल ( Vrishal ), मया=चाणक्येन ( by me ), पुनर्ज्ञातम्=बुद्धम् ( thought ), नन्दमिव ( like Nanda ), भवन्तम् ( you ), उद्धृत्य=उत्पाद्य ( having been uprooted ), भवानिव=स्वमिव ( like you ), भूतले=पृथिव्याम् ( in the world ), राजाधिराजपदे ( to the dignity of king of kings ), मलयकेतु ( Malayaketu ), नियोजित इति ( has been raised )

राजा—आर्थस्य = पूज्यस्य ( Noble sir's ), अत्र = अस्मिन् विषये ( in this ), किम् ( what has ), इदम् = एतत् ( that ), अन्येनैव = भाग्येनैव ( it was another ), अनुष्ठितम् = सम्पादितम् ( was done )

चाणक्य—हे मत्सरिन् = हे अन्योत्कर्षासहनशील ( O you Detractor ).

अन्ययः—लोकप्रत्यक्षम्, आरूढकोपस्फुरणविपमिताग्राङ्गुलीमुक्तचूडाम्, उग्राम्, सकलरिपुकुलोत्साददीर्घां, प्रतिज्ञाम्, आरुह्य, केन, अन्येन, अवलिप्ता, नवनवतिसत्-द्रुम्यकोटीधरा, ते, नन्दा, राक्षसस्य, परयत्, एव, पर्यायभूता, पश्य, ह्य, इताः ॥२७॥

केनान्येनावलिता नवनवतिशतद्रव्यकोटीभ्रष्टास्ते

नन्दाः पर्यायभूताः पशव इव हताः पश्यतो राक्षसस्य ॥ २७ ॥

व्याख्या—लोकप्रत्यक्षम् = लोकसमक्षम् ( in the presence of the people ),  
 बारुडकापस्फुरन्निविमिताङ्गुलीमुक्त्वहाम् = संवातश्रेयोभावेनासनाङ्गुल्यप्रभागव्यावित-  
 सिखाम् ( the knot of hair was loosened by the tips of fingers forcibly  
 agitated by the flashing of anger ), उग्रान्=वोरान् ( a dreadful ),  
 मकरिषुकुलस्ताद्दार्घ्यम् = निश्चितशुभवशविनाशमहर्तम् ( difficult to be  
 performed because the whole race of enemies having to be  
 destroyed ), प्रतिज्ञान्=प्रतिश्रुतम् ( vow ), आरब्धा=विषाय ( having  
 made ), क्वन=अन्येन ( by whom else ), अवलिता=हताः ( the proud ),  
 नवनवतिशतद्रव्यकाटीभ्रष्टास्ते=नूतघनस्वामिनः ( masters of ninety-nine  
 crores of gold coins ), त नन्दाः=दुष्टत्वेन प्रसिद्धनन्दाः ( Nine Nandas ),  
 राक्षसस्य=व्याप्राप्तसितस्य ( Rakshasa's ), परपशुः=अवलोक्यतः ( looking on ),  
 एव, पर्यायभूताः=एकर-श्रुतिवद्वाः ( in succession ), पशवः=प्राणव्याधयः ( beasts ),  
 इव=यथा ( like ), हता = विनाशिताः ( killed ) ॥ २७ ॥

हिन्दी—चाणक्य—( ईंउत हुए ) अच्छा तो, यह सब राक्षस का काम है। कुछ, मैंने  
 तो समझा बैते दुन्दे हा उतने गरा पर से नन्द का तरह बहा दिना हा और नन्दके  
 उत पर दुन्देहा मॉति बैठा बना है।

राजा—अब यह सब तो मान्य से हुआ है, उतनें आके क्या को बात बैतो ?

चाणक्य—ओ र्थांड,

मेरे अतिरिक्त एसा काम है किन्तु वस राक्षस के देख-देखत, सारी दुनियाँ के समाने,  
 करने शत्रु के मुन्ड-मुन्डन का यह मपहूर प्रतिश्रुत, निम्ने शत्रु के आवस से करिय  
 उतर को जेहन अगुलियों ने दिना खोड बाजा और बिसक द्वारा अर्थात घन-सम्पत्ति के  
 स्वामा, नइमिनाना नहाराव नन्द और उनके वरुधर पशुओं को मॉति एक के बाद एक मँत  
 के वाः उतर हाड गये ॥ २७ ॥

English—Chanakya—(laughing) Thus, It was done by Rakshasa ?  
 I thought, however, Vrishala, that like you Malayaketa has been  
 raised in the world to the dignity of king of kings and you having  
 been uprooted like Nandas.

King—It was another that did this, what is in it of my noble s.r ?

Chanakya—O, Detractor, By whom else, having made the grim  
 vow in the presence of the people, difficult to be performed on  
 account of the extirpation of the entire family of the enemy and in  
 which the knot of hair was unloosened with the tips of fingers that  
 were unsteadied by the sway of wrath that was rising within were  
 the proud nine Nandas, the master of ninety-nine crores of gold coins,  
 killed by turns like beasts under the very eyes of Rakshasa 27.

अपि च—

गृधैरावद्धचक्रं वियति विचलितैर्दीर्घनिष्कम्पपक्षै-<sup>पक्षै</sup>

धूमैर्ध्वस्तार्कभासां सघनमिध दिशां मण्डलं दर्शयन्तः ।

नन्दैरानन्दयन्तः पितृवननिलयान् प्राणिनः पश्य चैतान्

निर्वान्त्यद्यापि नैते स्तुतबह्वलवसावाहिनां ह्य्यवाहाः ॥ २८ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में अर्थापत्ति एवं उपमा बलद्वारा तथा 'सन्धरा' वृत्त और ओजोगुण एवं गोवी रीति है ।

### विमला

अन्वयः—पश्य, वियति, आवद्धचक्रम्, विचलितैः, दीर्घनिष्कम्पपक्षैः, गृधैः, धूमैः, ध्वस्तार्कभासाम्, दिशाम्, मण्डलम्, सघनम्, इव, दर्शयन्तः, नन्दैः, च, पितृवननिलयान्, एतान्, प्राणिनः, आनन्दयन्तः, स्तुतबह्वलवसावाहिनां, एते, ह्य्यवाहाः, अद्य, अपि च, निर्वान्ति ॥ २८ ॥

व्याख्या—पश्य = अवलोकय ( see ), वियति = आकाशे ( in sky ), आवद्ध-चक्रम् = रचितमण्डलम् ( making the circle ), विचलितैः = भ्रमद्भिः ( hovering ), दीर्घनिष्कम्पपक्षैः = आयतनिश्वलच्छदाः ( with wide and quiverless wings ), गृधैः = वृषाक्षयैः ( vultures ), तैरेव धूमैः = चिताग्निधूमैः ( by the smoke ), ध्वस्ता = विनष्टा ( dimmed ), अर्कस्य = सूर्यस्य ( of the sun ), भासाः = कान्तयः ( to the rays ), दिशाम् = आशानाम् ( of directions ), मण्डलम् = चक्रम् ( round in circles ), सघनम् = समेघम् ( with clouds ), इव = यथा ( like ), दर्शयन्तः = अब्रभासयन्तः ( to appears ), नन्दैः ( Nandas ), पितृवननिलयान् = रमणानावासान् ( live on the burning ground ), एतान् = पुरोदरयमानान् ( these ), प्राणिनः = जीवान् ( creatures ), आनन्दयन्तः = प्रीणयन्तः ( entertaining ), स्तुतबह्वलवसावाहिनां = कायनिक्षुतहस्तेदधारिणः ( which containing a large store of marrow ), एते = दृश्यमानः ( these ), ह्य्यवाहाः = अग्नयः ( funeral fires ), अद्यापि = सम्प्रत्यपि ( even yet ), न = नहि ( do not ), निर्वान्ति = क्षाम्यन्ति ( go out ). ॥ २८ ॥

हिन्दी—और भी—

देखो, अभी भी उस अग्नि की वे लपटती लपटें, जले-मरे नन्दों से श्मशानवासी जीवों की लुप्त करने वाली ये उवाहायें, नन्द के वृषधरों की पिचलने वाली चर्बियों से धूधु कर जलने वाली ये अग्नि शिखायें—दीर्घ निष्कम्प पक्षवाले चारों ओर आकाश में चक्कर काटते हुए गिद्धों के रूप में प्रत्यक्ष प्रतीत होने वाली भूमराक्षियों से नष्ट मूर्खलोक दिशाओं में घनान्धकार फैलाने वाली लपटें—अभी भी वहाँ बुझो हैं ॥ २८ ॥

English—Moreover—Behold, even yet do not go out these funeral fires, which containing in them a large store of marrow dripped down, and making the circle of directions appears as if clouded with sunlight dimmed by smoke in the shape of vultures hovering in the sky in circles with wide and quiverless wings, and



राजा—अन्येनेवेदनमुद्धितम् ।

चाणक्यः—आः, केन ।

राजा—नन्दकुलविद्वेषिणा द्वैवेन ।

चाणक्यः—दैवमविद्यास प्रमाणयन्ति ।

राजा—विद्वानोऽप्यविकल्पना भवन्ति ।

चाणक्यः—(मन्त्रोपम् ।) वृषल. भृत्यमिव मानारोमुनिच्छति ।

entertaining the creatures that haunt the cemetery with a feast on the Nandas. 28.

दिप्पिपी—इत्यनाहः—इत् + वह + अ् कर्त्तरे + विनिङि क्त्वं ।

( २ ) मुद्राहउवना—वह + तिच् + त्रिन् + क्त्वर सञ्चुक्तेः ।

( ३ ) गिरन्ति—गिर + वा + ल् + अन्ति ।

१३ श्लोक ने वद्रेडा अलकार तथा सन्वरा वृत्त है ।

### दिमला

व्याख्या—राजा—अन्येन ( by another ), एव = निश्चये ( indeed ), इदम् = एतत् ( these ), अनुद्धितम् = कृतम् ( has been done ).

चाणक्यः—आः = आश्चर्यम् ( Ah ), केन ( by whom ).

राजा—नन्दकुलविद्वेषिणा ( that hates the family of Nandas ), द्वैवेन = भाग्येन ( by fate ).

चाणक्यः—दैवम् = भाग्यम् ( fate ), अविद्वान्तः = मूर्ताः ( illiterate alone ), प्रमाणयन्ति = प्रमानं कुर्वन्ति ( believe in )

राजा—विद्वान्सोऽपि = विज्ञोऽपि ( the literate too ), अविकल्पना = धान-प्रशमिता ( not given to boasting ), भवन्ति ( are ).

चाणक्यः—[ सक्रोपम् = सक्रोधम् ( in anger ) ], वृषल ( Vrishal ), भृत्यमिव = दासमिव ( like a servant ), मान् = चाणक्यम् ( me ), आरोहम् ( to over ride ), इच्छति = वाञ्छति ( you wish ).

हिन्दी—राजा—ये सारी बातें दूसरों के द्वारा ही हुई हैं ।

चाणक्य—आः, किसके द्वारा ?

राजा—नन्दकुल से द्वेष करनेवाले भाग्य के द्वारा ।

चाणक्य—भाग्य को मूर्खनव प्रमाण मानते हैं ।

राजा—विद्वान् लोग भी अल्पविकल्प नहीं होते हैं ?

चाणक्य—वृषल, नौकर के समान मेरे साथ व्यवहार करना चाहते हो ।

English—King—These all have been done indeed by another.

Chanakya—Ah, by whom ?

King—By fate that hates the family of the Nandas.

Chanakya—The illiterate alone believe in fate.

King—The literate too are not given to boasting.

शिखां मोक्तुं बद्धामपि पुनरयं धावति करः

( भूमौ पाद प्रहृत्य )—

प्रतिज्ञामारोढुं पुनरपि चूलत्येव चरणः ।

प्रणाशाच्चन्दानां प्रशममुपयात त्वमधुना

परीतः कालेन ज्वलयसि मम क्रोधदहनम् ॥ २९ ॥

*Chanakya*—( In anger ) Vrishala, do you wish to trample down me like a slave.

विमला

अन्वयः—बद्धाम्, अपि, शिखाम्, मोक्तुम्, अयम्, कर, धावति, एव, चरणः अपि, पुन. प्रतिज्ञाम्, आरोढुम्, चलति, नन्दानाम्, प्रणाशात्, प्रशमम्, उपयातम्, मम, क्रोधदहनम्, अधुना, कालेन, परीतः, त्वम्, ज्वलयसि ॥ २९ ॥

व्याख्या—बद्धाम्=संयमिताम् ( tied up ), अपि ( also ), शिखाम्=चूडाम् ( the knot of hair ), मोक्तुम्=अपगतबन्धाम् कर्तुम् ( to loosen ), अयम्=एवः ( this ), कर.=हस्तः ( hand ), धावति=प्रसरति ( runs ), पुनः ( again )—

[ भूमौ=पृथिव्याम् ( the ground ), पादम्=चरणम् ( foot ), प्रहृत्य ( stamping ) ] :—

प्रतिज्ञाम्=प्रणम् ( vow ), आरोढुम्=कर्तुम् ( to enter into ), चलति ( moves ), नन्दानाम् ( Nandas ), प्रणाशात्=विनाशात् ( by the destruction ), प्रशमम्=शान्तिम् ( extinction ), उपयातम्=प्राप्तम् ( go out ), मम=( my ), क्रोधदहनम्=कोपाग्निः ( the fire of wrath ), अधुना=सम्प्रति ( now ), कालेन=मृत्युना ( by the god of death ), परीतः=वशीकृतः ( being doomed ), त्वम् ( you ), ज्वलयसि=उद्दीपयसि ( inflame ) ॥ २९ ॥

हिन्दी—प्रायः वैधी दुर्ग शिखा को पुनः खोलने के लिए यह हाथ दीठ रहा है ।

( =मीन पर पैर पटक कर )—

यह पैर भी प्रतिज्ञा पर आरूढ होने के लिए आगे बढ़ रहा है । नन्दों के नष्ट हो जाने से शान्त दुर्ग नदी कोपाग्नि को इस समय मृत्यु के द्वारा वश में किये गये तुम प्रज्वलित कर रहे हो ॥ २९ ॥

*English*—My hand again runs to loosen the knot of hair though tied up—( Stamping on the ground with his foot ) and this foot too rushes to enter into vow. Encompassed by death you now inflame the fire of my wrath that was extinguished by the destruction of Nandas. 29.

टिप्पणी—ज्वलयसि—ज्वल् + जिच् + छट् + तिप् । इस श्लोक में रूपक अलङ्कार तथा शिखरणी छन्द है ।

राजा—(सावेगमात्मतम् ।) अरे, कथं सत्यमेवायं: कुपितः । तथाहि—

संरम्भोत्स्पन्दिपद्मशरदमलजलशालनक्षामयापि

भ्रूमङ्गोद्भेदधूमं ज्वलितमिव पुरः पिङ्गया नेत्रभासा ।

मन्ये रुद्रस्य रौद्रं रसमभिनयतस्ताण्डवेषु स्मरन्त्या

संजातोप्रप्रकम्पं कथमपि धरया धारितः पादघातः ॥ ३० ॥

राजा—[ सावेगम्=उद्वेगसहितम् ( in agitation ), आत्मगतम्=स्वगतम् ( to himself ), अरे=आश्चर्यसूचकसम्बोधनम् ( ah ), कथम्=कस्मात् ( how ), सत्यमेव=यथार्थरूपेण ( is really ), आर्यः=चाणक्यः ( Noble sir ), कुपितः=क्रोधितः ( angry ), तथाहि ( Thus ) :—

अन्वयः—संरम्भोत्स्पन्दिपद्मशरदमलजलशालनक्षामया, अपि पिङ्गया, नेत्रभासा, भ्रूमङ्गोद्भेदधूमं, पुरः, ज्वलितम्, इव, मन्ये, ताण्डवेषु, रौद्रम्, रसम्, अभिनयतः, रुद्रस्य, स्मरन्त्या, धरया, संजातोप्रप्रकम्पम्, कथमपि, पादघातः, धारितः ॥ ३० ॥

व्याख्या—संरम्भेण=क्रोधावेगेन ( in anger ), उत्स्पन्दिनी=उच्चलितानि ( raised up ), यानि पद्मानि=नेत्रलोमानि ( the eyelids ), तस्यः धरता=गठता ( dropping ), अनलजलेन=विमलदशोधाशुणा ( by the clear water ), यत्शालनम् ( by being washed ), तेन क्षामया=रूच्या ( infirm ), अपि ( also ), पिङ्गया=अरुणया ( ruddy ), नेत्रभासा=नयनकान्त्या ( lustre of eyes ), भ्रूमङ्गोद्भेदधूमः=कोपजन्यविकृतिधूमः ( the knittings of the eyebrows appeared like smoke ), पुरज्वलितम्=अग्नेप्रदीप्तम् ( flashed forth ), इव=यथा ( like ), मन्ये=सम्भावयामि ( methinks ), ताण्डवेषु=नृत्येषु ( in frantic dances ), क्रोधात्मकम् रौद्ररसम्=क्रोधात्मकम् रसम् ( the Rudra rasa ), अभिनयतः=अभिनयं कुर्वतः ( acting ), रुद्रस्य स्मरणन्त्या=सिबस्य स्मृतिमभियच्छता ( have remembered Rudra ), धरया=पृथिव्या ( by the earth ), संजातः=उत्पन्नः ( was born ), उग्रः=भयङ्करः ( fearful ), कम्पः=कम्पनः ( quaking ), कथमपि=कथञ्चिद् ( with difficulty ), पादघातः=चरणप्रहारः ( the stamping of his foot ), धारितः=सोढः ( has been withstood ). ॥ ३० ॥

हिन्दी—राजा—( बहराहट के साथ अपने आर ) अरे क्या मचतुच आर्य कुपित हो गये । अरे :—

क्रोध के कारण फटकने वाली पटकों से गिरने वाले स्वच्छ जल से धुल जाने के कारण मन्द पडी हुई भी टाल नेत्रों की ज्वाला के द्वारा भ्रुकुटिमङ्गिमारूपी निर्गत धूमपूर्वक, सामने मानो प्रज्वलित हुआ-मा प्रतीत होता है, मानो ताण्डवनृत्य में रौद्र रस को अभिनीत करने वाले रुद्र का स्मरण करती हुई पृथ्वी के द्वारा, अपने में उत्पन्न भयङ्कर कम्पन के साथ किसी तरह चरण का प्रहार हुआ प्रतीत हुआ ॥ ३० ॥

चाणक्य — (कृतककोप सहृदय ।) वृषल वृषल, अलसुत्तरोत्तरेण । यद्यस्मत्तो गरीयान् राक्षसोऽगम्यते तदिदं शस्त्रं तस्मै दीयताम् । (इति शस्त्रमुत्सृज्योत्थाय चाकारो लक्ष्यं बद्ध्वा, स्वगतम् ।) राक्षस, एष भवतः कौटिल्यबुद्धिविजिगीषो- बुद्धेः प्रकर्षं —

चाणक्यतश्चलितभक्तिमहं सुखेन

जेष्यामि मौर्यमिति संप्रति यः प्रयुक्तः ।

English—King—( In agitation—to himself ) Ha, how so, Noble sir, is really angry Thus—His ruddy eyes though dimmed by being washed by the clear water dropping from the eyelids raised up in anger flashed forth As if it were fire in which the knittings of the eyebrows appeared like smoke, and methinks the blow with the foot has been withstood by the earth somehow with a rude shock felt as if remembered Rudra acting the sentiment of wrath at his dances 30

टिप्पणी—इस श्लोक में रूपक और उत्प्रेक्षा अलङ्कार और सप्रथा छन्द है ।

### विमला

व्याख्या—चाणक्य —[ कृतकम्=अतथ्यम् (Pretended), कोपम्=क्रोधम् (anger), सहृदय=परित्यक्त्य (checking) ], वृषल वृषल=वीप्सायां द्विरुक्तिः (Vrisha, Vrishala), उत्तरोत्तरेण=वाग्विन्द्यासेन (of bandying words), अलम्=स्यर्धम् (enough), यदि, राक्षस=नन्दसचिव (if Rakshasa), अस्मत्तो गरीयान्=अस्मद्वेद्यया श्रेष्ठ (is superior to me), अवगम्यते=अवबुध्यते (you think), तस्मादिदम्=एतत् (then let this), शस्त्रम्=आयुधम् (the weapon), तस्मै=राक्षसाय (to him), दीयताम्=प्रत्यर्प्यताम् (be entrusted), [ शस्त्रम्=आयुधम् (weapon), उत्सृज्य=परित्यक्त्य (throwing down), च=पुन (again), उत्थाय (rising), आकाशे=नभसि (in sky), लक्ष्यम् बद्ध्वा=पुरुषाकार निश्चित्य (fixing the gaze), स्वगतम्=आत्मगतम् (to himself) ], राक्षस (Rakshasa), कौटिल्यबुद्धिविजिगीषो=चाणक्यमार्गवतिक्रमणाभिलाषिण (in your desire to outdo the genius of Kautilya), भवतः=तव (your), एष=असौ (this is), बुद्धेः=धियः (intellect), प्रकर्षं=उत्कर्षं (the height)

अन्वय—शठ, चाणक्यत, चलितभक्तिम्, मौर्यम्, अहम्, सुखेन, जेष्यामि, इति, संप्रति, भवता, यः, एष, भेद, प्रयुक्तः, किल, स, सकल, एव, तव, एव, हि, दूषणाय, सम्प्रास्यते ॥ ३३ ॥

व्याख्या—शठ=धूर्त (O cunning one), चाणक्यत=चाणक्यात् (to Chanakya), चलितभक्तिम्=विनष्टाश्रया (has swerved from devotion), मौर्यम्=चन्द्रगुप्तम् (Maurya), अहम्=भेदप्रवण राक्षस (I), सुखेन=अनायासेन (easily), जेष्यामि=पराभविष्यामि (conquer), इति=इत्थं विचार्यं (thinking

भेदः किलैष भवता सकलः स एव  
संपत्स्यते शत तवैव हि दूषणाय ॥ ३१ ॥  
( इति निष्क्रान्तः । )

that ), सम्प्रति = अब ( now ), भवता = त्वया ( by you ), यः, एष = अस्मानिः परिज्ञातः ( which has been ), भेदः = उपजापः ( hitting ), प्रयुक्तः = उपक्रान्तः ( adopted ), किल मः = त्वया प्रयुक्तः ( that ), सकलः = समग्रः ( whole ), एव भेदः तवैव = भवत एव ( in your own ), हि = इति निश्चयेन ( indeed ), दूषणाय = भेदाय ( conviction ), संपत्स्यते = भविष्यति ( will end ), इति निष्क्रान्तः ( Exit ) ॥ ३१ ॥

हिन्दी—चाणक्य—( कृपेन क्रोध को दूर कर ) वृषल, वृषल, तुझे तुमने बाद-बिबाद नहीं करना है। यदि तुम राक्षस को हमसे बड़ा समझते हो, दे दो वह शस्त्र उसे ( इधियाए फेंककर, उठते हुए आकाश को ओर देखकर स्वगत ) राक्षस, राक्षस, कौरविय को उद्वि के विजयही हो न ! दुन्दारी उद्वि का ऐसा प्रकर्ष ।

को घूँट, क्या यह चाल इच्छित नहीं है कि चन्द्रगुप्त को चाणक्य से द्विद्विजमति देखते ही उसे बनायास बीज लगे। तुमने जो यह पूछ इन दोनों में पैदा करने की चेष्टा की है, देख लेना किस प्रकार तुम्हारा हो सर्वनाश करेगा ? ॥ ३१ ॥

( बाहर चला जाता है )

English—Chanakya—( Checking his pretended anger ) Vrishala, Vrishala, no use bandying words. If Rakshasa is superior to me give him this weapon ( Throwing down the weapon, rising and fixing the gaze in the sky ) Rakshasa, Rakshasa, this is indeed the height of your wit that tries to beat the intellect of Kautilya !

The whole plan of dissension, which is now adopted by you thinking that you would very easily conquer Maurya, when he has swerved from his devotion to Chanakya, will end, O Rogue result in your own disgrace 31.

( Exit )

टिप्पणी—( १ ) उदरोदरेन—उत्तरत्पनेन इति—उद् + उ + अन् करो उत्तरन्, उत्तरत्स उदरन्—बादबिबाद देन । करण में वृत्तान्त है ।

( २ ) गरीयान्—अद्वैतदेन युक्तः इति—युक्त + इरुन् = गर = इरुन्—गरीयान् ।

( ३ ) चलिजमक्तिन्—चलिते मक्तिरस्य । सानान्ये नमुक्तन् ।

( ४ ) तवैव हि दूषणाय—यहाँ 'दूषणाय' में 'दूषि सम्प्रदानाने च' इस वार्तिक से चतुर्थी है । दुष् + णिच् + लुट् + भावे दूषण, टल्ले ।

इस श्लोक में 'विषम' अलङ्कार तथा 'वसन्तविरहका' छन्द है। प्रसाद गुण एव वैद्यों से रीति है ।

राजा—आर्य वैहीनरे, अत प्रभृत्यनादृत्य चाणक्य चन्द्रगुप्त स्वयमेव राज्य करिष्यतीति गृहीतार्था क्रियन्ता प्रकृतय ।

कञ्चुकी—( आत्मगतम् । ) कथ निरुपपदमेव चाणक्यमिति, नार्यचाणक्य-मिति । हन्त, सगृहीतोऽधिकार । अथ वा न खन्वत्रवस्तुनि देवदोष । कुत — स दोष. सचिवस्यैव यदसत् कुस्ते नृप ।

याति यन्तु प्रमादेन गजो व्यालत्ववाच्यताम् ॥ ३२ ॥

### विमला

व्याख्या—राजा—आर्य=मान्य श्रीमन् (Noble sir), वैहीनरे (Vaihinari), अत प्रभृति = अचारम्ब (henceforth), चन्द्रगुप्त = मौर्य (chandragupta), चाणक्य = कौटिल्य (Chanakya), अनादृत्य = तिरस्कृत्य (ignoring), स्वयमेव=साक्षादेव (himself), राज्यम् = निग्रहानुग्रहात्मककृत्यम् (the affairs of state), करिष्यति=विधास्यति (will do), इति=एतत् वृत्तम् (this), प्रकृतय = प्रजा (subjects), गृहीतार्था = अवगताभिप्राया (be informed), क्रियन्ताम् = विधीयन्ताम् (let be)

कञ्चुकी—[ आत्मगतम् = स्वगतम् (to himself) ] कथम् = कुत (How is), निरुपपद = विशेषणशून्य (without a honorific added), चाणक्य (only Chanakya), नार्यचाणक्यम् इति=आर्यचाणक्यम् इति शब्दो न प्रयुक्त (not noble Chanakya), हन्त=खेदे (Alas!), सगृहीत = हत (withdrawn), अधिकार (authority), अथवा=वा (or), न खस्वत्र वस्तुनि=नैवास्मिन्नधिकार-हरणे (not in this matter) देवदोष = चन्द्रगुप्तापराध अस्ति (fault is sire's), कुत (for) —

अन्ययः—नृप, यत्, असत्, कुस्ते, स, सचिवस्य, एव, दोष । यन्तु, प्रमादेन, गज, व्यालत्ववाच्यताम्, याति ॥ ३२ ॥

व्याख्या—नृप = राजा (King), यत् = यत् किमपि (to attempt), असत् अनुचितम् (dishonours), कुस्ते=विदधाति (is), स (that), सचिवस्य=मन्त्रिण (of the minister), एव = इत्यवधारणे, दोष = अपराध (the fault), यन्तु हस्तिपकस्य (of the driver), प्रमादेन = अनवधानतया (through carelessness), गज = हस्ती (an elephant), व्यालत्ववाच्यताम् = दुष्टगजत्वेन निन्द्यताम् (to be censured as a vicious animal), याति = प्राप्नोति (comes) ॥ ३२ ॥

हिन्दी—राजा—आर्य वैहीनरे । आज से चाणक्य को हटाया, अब चन्द्रगुप्त स्वयं राज-कारण करेगा, जाओ और प्रजाओं को इससे अवगत करा दो ।

कञ्चुकी—( स्वगत ) अरे, आज तो केवल 'चाणक्य' बहू दिया, 'आर्य चाणक्य' अब गये, उनका सारा आधिपत्य भी चला गया—इसमें महाराज का क्या दोष ?

यह तो सचिव का दोष है जो राजा कुछ अनुचित कर बैठे । महावत की असावधानी के कारण ही तो हाथी बिगड़ जाता है ॥ ३२ ॥

राजा—आर्यं, किं विचारयसि ।

कञ्चुकी—देव. न किञ्चित् । दिष्टथा देव इदानीं देवः सञ्जुतः ।

राजा—( आत्मगतम् । ) एवमस्मान्नु गृह्यमाणेषु स्वन्नार्यसिद्धिदानः सन्नानो भवत्यार्यः । ( प्रकाशम् । ) शोणोत्तरे, अनेन शुष्ककलहेन शिरोवेदना मा वाचते । गयनगृहमादिशय ।

प्रतीहार्ग—एतु एतु देवो । ( एतु एतु देव ) ।

राजा—( आत्मगतम् । )

English—King—Venerable Vaidhinarī, let the subjects be informed that henceforth, ignoring Chanakya, Chandragupta himself will rule.

Chamberlain—( To himself ) How is it he says 'Chanakya' without a honorific added, not noble Chanakya ? Alas ! Authority has been drawn from him or in this matter sire is not to blame For—

It is the fault of the minister himself if the king dishonours him. The tuskier comes to be branded as a 'rogue' through the carelessness of the driver. 32.

टिप्पणी—( १ ) निरूपयदन्—विना किसी अदरमूचक विज्ञापन के । 'निरस्तम् वददन् अस्मादात्' ।

( २ ) अमलुरदे—'अदरानादरयो मद्रसो' मूत्र से मद्र रूप ।

( ३ ) व्याख्यान—पाण्डु हाथा को 'व्याज' कहते हैं ।

इस श्लोक में इष्टान्त जलद्वार पर अनुष्टुप् छन्द है ।

### विमता

व्याख्या—राजा—आर्यं ( Noble sir ), किम् ( what ), विचारयसि = चिन्तयसि ( thinking of ).

कञ्चुकी—देव = राजन् ( Sire ), न किञ्चित् = न किनपि ( nothing ), विचारयानि = चिन्तयानि ( I think ), दिष्टथा = भाग्येन ( luckily ), देव = राजन् ( sire ), इदानीम् = अतुना ( now ), देव. सम्जुतः = देवपदप्राप्त्यो जातः ( has become a king ).

राजा—[ आत्मगतम् = स्वगतम् = to himself ], एवम् ( in this light ), स्वकार्यसिद्धिदान = आत्मवृत्त्यनिष्पत्तिमापी ( expects success in the undertaking ), सकान = सकलननोरथ ( have his desire fulfilled ), भवतु ( let be ), आर्यः ( Noble sir ), [ प्रकाशम् = ( aloud ) ], शोणोत्तरे ( Sonottara ), अनेन ( through this ), शुष्ककलहेन = अर्यद्विवादने ( dry quarrel ), मा.म् = चन्द्रगुप्तम् ( me ), शिरोवेदना = शिरोव्यथा ( a headache ), वाचते = पीडयति ( is troubling ), गयनगृहम् ( the bedroom ), अदृशय ( show )

प्रतीहारा—एतु एतु ( come let come ), देवः = श्रीमान् ( sire ).

राजा—[ आत्मगतम् = स्वगतम् ( to himself ) ]

आर्याज्ञयैव मम लङ्घितगौरवस्य  
 बुद्धिः प्रवेष्टुमिव भूविवरं प्रवृत्ता ।  
 ये सत्यमेव हि गुरुनतिपातयन्ति  
 तेषां कथं नु हृदयं न भिनत्ति लज्जा ॥ ३३ ॥  
 ( इति निष्क्रान्ता सर्व । )

तृतीयोऽङ्क ।

हिन्दो—राजा—आर्य, क्या सोच रहे हो ?

कम्बुकी—कुछ नहीं महाराज ! बस यही कहना चाह रहा हूँ कि आप महाराज महाराज हुए ।

राजा—स्वतः) लोगों में मेरो इस प्रतिदि से आर्य हो जो कुछ सिद्ध करना अभीष्ट हो, कर लें ( एक ) शोणोत्तरे, इस मूवे कन्ध से मुझे तो भारो सिर दर्द हो गया । मुझे शयनगृह का मार्ग दिखाओ ?

प्रतीहारी—स्वतः आर्य महाराज !

राजा—अपने आप) —

English—King—Noble Sir, what are you thinking!

Chamberlain—Nothing Sire, I am glad Sire has now become a King in reality

King—( Aside ) Let His Honour wishing to accomplish his object realize his desire, by our being looked on in this light, ( aloud ) Sonottara, through this dry wrangle a headache is troubling me Show me the bed room

Chamberlain—Come, Let Sire come

King—( To himself )—

। विमला

अन्वय.—आर्याज्ञया, एव, लङ्घितगौरवस्य, मम, बुद्धिः, भूविवरम्, इव, प्रवेष्टुम्, प्रवृत्ता, ये, सत्यम्, एव, हि, गुरुन्, अतिपातयन्ति, तेषाम्, हृदयम्, लज्जा, कथम्, नु, न, भिनत्ति ॥ ३३ ॥

व्याख्या—आर्याज्ञया=एव आर्येण ( by the command of Noble sir ), एव=इति अवधारणे, लङ्घितगौरवस्य=प्रतिक्रान्तमर्यादाया ( overstepped the bounds of respectfulness ), मम ( my ), बुद्धिः=मति ( mind ), भूविवरम् इव=पृथिव्या द्विदमिव ( the very cavity of the earth ), प्रवेष्टुम्=गन्तुम् ( to enter ), प्रवृत्ता=उत्पत्ता=उत्पत्ता आस्ते ( the intention arises ), ये=ये जना ( those ), सत्यमेव=वयार्थमेव ( really ), हि=इति पादप्रणयार्थमेव, गुरुन्=गुरवान् ( preceptors ), अतिपातयन्ति=अवज्ञानयन्ति ( slight ), तेषाम्=गुरुन् तिरस्कृतान्



( their ), हृदयम्=वचस्यङ्गम् ( the hearts ), लज्जा=शीघ्रा ( shame ), कथन्तु= कस्माच्च ( how does not ), भिद्यति=विदारयति ( rend ). इस श्लोक में अर्थात्कि अलङ्कार एवं वन्द्यविलम्बा छन्द है ॥ ३३ ॥

हिन्दी—जब आनंद को नडा से हो इनने उनके गौरव का उल्लंघन किया है, तब नो यदि इनका हृदय ऐसे नगीर हो उठा है, जैसे पादाङ्ग में रंस जाना चाहता हो, तब नडा इन लोगों के हृदय को तो लज्जा से फट हो जाना चाहिए जो सुत्रमुत्र अपने से बड़ों का उन्नतन किया करते हैं ॥ ३३ ॥

English—My mind has as if it were to enter the very cavity of the earth though I over-stepped the bounds of respectfulness at the command of Noble Sir himself. How is it that shame does not rend the heart of those who really insult their preceptors. 33.

( Depart all )

सुशराजस्य वृत्तीयं वक्तुं नो 'विनया' व्याख्या सुनात ।



## चतुर्थोऽङ्कः

( तत् प्रविशत्यध्वगवेप पुरुष । )

पुरुष — ही हीमाणहे हीमाणहे । (अहो, आश्चर्यम्, आश्चर्यम् ।)

‘जोअणसअं समधिअं को णाम गआगअमिह करेइ ।

अट्टाणगमणगुव्वी पहुणो अण्णा जइ ण होइ ॥ १ ॥

( योचनशत समधिक को नाम गतागतमिह करोति ।

अस्थानगमनगुर्वा प्रभोराज्ञा यदि न भवति ॥ १ ॥ )

### विमला

[ तत् = तदनन्तरम् ( after that ), प्रविशति = प्रवेश करोति ( enter ), अध्व-  
गवेप = पथिकाकृति ( in a traveller's costume ), पुरुष = मानव ( man ) ]

पुरुष — आश्चर्यमाश्चर्यम् = निपात, अतिशयार्थप्रतिपादनाय द्विरुक्ति ।

अन्वय — अस्थानगमनगुर्वा प्रभो, आज्ञा, यदि, न भवति, इह, को नाम  
समधिकम्, योजनशतम् गतागतम्, करोति ॥ १ ॥

व्याख्या—अस्थाने=अनवसरे ( at an unseasonable hour ), गमने=यात्रा-  
विषये ( has to go ), गुर्वी=अनुक्लङ्घनीया ( inviolable ), अथवा=or अस्थाने=  
अविद्यमानम् स्थानम्=स्थिति विराम इति यावत् अस्मिन् तादृशम्, यत् गमनम् तेन  
गुर्वी गुरुतरा ( ceaselessly has to go ), प्रभो=स्वामिन ( of the master ),  
आज्ञा=निदेश ( the command ), यदि=चेत् ( if ), न भवति ( it were not ),  
इह=अस्मिन् ( in this matter ) को नाम=को जन ( who ), समधिकम्=  
पर्याप्तम् ( more ), योजनशतम् ( a hundred Yojanas ), गतागतम्=गमना  
गमनम् ( to go and come back again ), करोति ( would undertake ) ॥१॥

हिन्दी—( इसके बाद पथिकवेशधारी पुरुष का प्रवेश )

पुरुष—अहो, आश्चर्य है, आश्चर्य है ।

अनवसर में ही चल पड़ने के विषय में अनुक्लङ्घनीय अथवा निरन्तर यात्रा करने से गुरुतर  
अथवा अनुचित स्थान में जाने से गुरुतर स्वामी की आज्ञा यदि नहीं होती तो इस सप्तर में  
कोन व्यक्ति सैयनें योजन आने-जाने को प्रस्तुत होता है ॥ १ ॥

English—( Enter a man in a traveller's costume )

Man—What wonder oh ! Who indeed in this matter would do the  
going and coming back over a hundred Yojanas and more if there  
were no master's command, inviolable even when one has to go at  
an unseasonal hour !

टिप्पणी—अध्वगवेप — अध्वन् + गन् + ५ विभक्तिवाद् । इस श्लोक में काव्यलिङ्ग अलङ्कार  
एव आयाँ छन्द है ।

जाय अमञ्जरक्त्तमस्स एव गेहं गच्छामि । ( भ्रान्तवत्परिक्रम्य । ) को एत्थ  
दुवारिआण । निवेदेह भट्टिणो अमञ्जरक्त्तमस्स एतो ररभओ तुमन्तो पटालि-  
पुत्तआदा आगदोत्ति । ( यावदमात्यराजसस्यैवद्देहं गच्छामि । काऽत्र दौवारिका-  
णाम् । निवेदय भर्तुरनात्यराजसस्य एव करमक्त्स्वरदन् पाटलिपुरादागत इति । )  
( प्रविश्य । )

दौवारिकः—भद्र, सणेत्तिं मन्नेत्तिं । एसो अमञ्जा कञ्चिन्ताज्जणिदेण  
चाअरेण समुत्पण्णनीनवेअणो अज्ज पि मअण ण मुञ्चति । ता चिट्ठं मुहुत्तअ ।  
लयावमरो तुद आअमण निवेदेमि । ( भद्र, शनैर्मन्त्रय । एषोऽमात्यं चार्थ-  
चिन्ताननितेन चागरेण समुत्पन्नशापवेदनोऽद्यापिशयनं न मुञ्चति । तस्मात्तिष्ठ  
मुहुर्तम् । लयावसरस्तवागमनं निवेदयामि । )

पुत्र्य — भद्रमुद, तद् करोहि । ( भद्रमुत्त, तथा कुर्व । )

### विमला

यवत्=निपातोऽयम्, अनात्यराजसस्य = नन्दसचिवस्य ( of the minister  
Rakshasa ), एतत् = प्रत्यक्षदरयमानम् ( this is ), गेहम् = गृहम् ( house ),  
गच्छामि = यामि ( I will go there ), [ भ्रान्तवत् ( as if fatigued ), परिक्रम्य  
( going round ) ], दौवारिकानाम् = दारवागनिपुक्तानाम् ( of the warders ),  
अत्र = अस्मिन् स्थाने ( here ), क = कियानवेयं जनस्तिष्ठति ( which of  
warders is ), भर्तुं = स्वामिनं ( to master ), अमात्यराजसस्य = राजसनाम्नो  
मन्त्रिण ( minister Rakshasa ), निवेदय = कथय ( report ), एष = असौ  
( that ) करमक = तन्नामकं दूत ( Karabhaka ), त्वरयन् = त्वणं साधयन्  
( hastening ), पाटलिपुरात् = कुपुत्रपुरात् ( from Pataliputra ), आगत = प्राप्त  
( just has arrived )

[ प्रविश्य = प्रवेशं कृत्वा ( entering ) ]

दौवारिक — भद्र = कवराणि ( good fellow ), शनैः = नन्दम् ( not so  
loud ) मन्त्रय = वृद्धि ( talk ), कार्यचिन्ताजनितेन = कृत्यस्मरणोत्पादितेन ( by  
thinking of state affairs ), चागरेण = निद्राहयेन ( through wakefulness ),  
समुत्पन्नशापवेदनं = सजानोत्तमाङ्गपीडः ( with a headache supervened ),  
एष = असौ ( that ), अमात्य = सचिव ( the minister ), अद्यापि = अप्ययपि  
( yet ), शयनम् = शय्याम् ( the bed ), न मुञ्चति = न त्यजति ( does not  
leave ), तस्मात् = नकारात् ( so ), मुहुर्तम् = क्षणमात्रम् ( a moment ),  
तिष्ठ = विन्म्वत्स्व ( wait ), लयावसरं = प्राप्तावकाशो भूत्वा ( having found an  
opportunity ) तव = भवत ( your ), आगमनम् = स्थितिम् ( arrival ),  
निवेदयामि = विहाययिव्यानि ( will report )

पुत्र्य — भद्रमुत्त = इयम् सज्ञा ( Bhadramukh ), तथा कुर्वन्त्याने रोचते कुर्व  
( do so )

( ततः प्रविशति शयनगृहगत आसनस्थ शकटदासेन सह  
सचिन्तो राक्षसः । )

राक्षस — ( आत्मगतम् । )

मम विमृशत. कार्याग्ने विधेरविधेयता-  
मपि च कुटिला कौटिल्यस्य प्रचिन्तयतो मतिम् ।

अपि च विहिते मत्कृत्यानां निकाममुपग्रहे  
कथमिदमिद्वेत्युच्चिद्रस्य प्रयात्यनिशं निशा ॥ २ ॥

[ ततः = तदनन्तरम् ( now ), प्रविशति ( enter ), शयनगृहगतः = निद्राभवन-  
प्राप्त ( in his bed chamber ), आसनस्थ = आसनवर्ती ( seated ), सचिन्तः =  
चिन्तायुक्त ( meditating ) राक्षस ( Rakshasa ), शकटदासेन सह ( with  
Shakatdasa ) ]

हिन्दी—अच्छा चर्खें, मुझे तो अब अमात्य राक्षस के घर चलना है। ( धके हुए  
की तरह ) अरे, कोई द्वारपालों में से है यहाँ—हमारे स्वामी अमात्य राक्षस से आकर  
निवेदन कर आओ—करभक सब काम बना कर के शीघ्र ही पाटलिपुत्र से लौट आया है।  
( प्रवेश करके )

दौवारिक—भद्र, धीरे बोलो। हमारे स्वामी अमात्य राक्षस कार्यचिन्ता से जागते  
रहने के कारण सिरदर्द से पीड़ित अभी तक पयङ्क पर लटे पड़े हैं। थोड़ी देर रुके रहो अवसर  
मिलते ही तुम्हारे आने की सूचना पहुँचा दी जायेगी।

पुरुष—भद्रमुख ऐसा ही करो।

( पयङ्क पर लटे चिन्तामग्न राक्षस और आसन पर बैठे शकटदास का रङ्गमञ्च पर प्रवेश )

English—This is the house of minister Rakshasa, let me now  
enter ( going round of it fatigued ) which of the warders here ?  
Report to master minister Rakshasa, that Karbhaka hastening from  
Pathliputra has just arrived ( Entering )

Warder—Good Sir, do not speak so loud Here minister with a  
headache supervened through sleeplessness caused by thinking of  
state affairs has not left the bed yet So wait for a moment, having  
found an opportunity, I will report your arrival

Man—Bhadramukh do so

( Now enter with Shakatdasa, Rakshasa, meditating seated in his  
bed room )

विमला

राक्षस — [ आत्मगतम् = स्वगतम् = to himself ] —

अन्यय.—कार्याग्ने, विधे, अविधेयताम्, विमृशत, अपि च, कौटिल्यस्य  
कुटिलाम्, मतिम्, प्रचिन्तयत, अपि च, मत्कृत्यानाम्, निकामम्, उपग्रहे, विहिते,  
इह इदम् कथम्, इति, उच्चिद्रस्य, अनिशम्, मम, निशा प्रयाति ॥ २ ॥

ध्यायत्या—कार्यारम्भे = कृत्यप्रारम्भे ( at the beginning of venture-brooding ) विचेः देवस्य ( of fate ) अविधेयताम् = अननुकूलताम् ( the perversity ) विनृणत = चिन्तयतः ( reflect upon ) अपि च = तथा ( and ) कौटिल्यस्य = चाणक्यस्य ( Kautilya's ) कुटिलाम् = वक्राम् ( the crooked ) मतिम् = बुद्धिम्, ( policy ) प्रचिन्तयतः = विचारयत ( thinking ) अपि च = तथा ( and ) नकृत्यानाम् = मम कार्याणाम् ( all my plans ) निकामम् = पर्याप्तम् ( plentiful ), उपग्रहे = निरोधे ( frustrated ), प्रहिते = कृते सति ( performed ), इह = अस्मिन् विषये ( in this matter ), इदम् = एतदवरोधनम् ( this ), कथम् = केन प्रकारेण ( how ), इति = एतन् सर्गम् ( all this ), उग्रिद्रस्य = जागरितस्य ( wakeful ), अनिशान् = सर्वदा ( a'ways ), निशा = रात्रि ( the night ), प्रयाति = गच्छति ( even pass away ) ॥ २ ॥

हिन्दी—राक्षस—( अपने भाग )

कार्य के प्रारम्भ से ही भाग्य की प्रतिफलता को सोचते हुए तथा चाणक्य की कुटिल मति पर विचार करते हुए और मेरे कार्यों के पूर्णतया विफल कर दिये जाने पर, 'इस विषय पर यह कैसे हुआ ?' ऐसा सोचकर जागते हुए ही सर्वदा मेरी रात्रि व्यतीत होती है ॥ २ ॥

English—*Rakshasa*—( To himself ) Night always slips away as I keep wak-ful at the beginning of the venture brooding reflect upon the adverseness, of fate and weighing the crooked policy of Chanakaya and thereafter brooding how all my plans have been completely frustrated remained-awake thinking—'how is this to succeed in the face of all this 2.

टिप्पणियाँ—( १ ) दैवारिकानान्—दारे निजुकाः इति द्वार + ठक् ( 'द्वार निजुक्त' इति सूत्र से ठक् प्रत्यय हुआ । 'दारादीनान्' में द्वार का दैवारादश विभक्ति कार्य ।

( २ ) त्वरयन्—त्वर + गिच् + शतृ ।

( ३ ) इस श्लोक की प्रथम दो पक्तियों में राक्षस ने स्पष्ट कर दिया है कि एक तो विधि विपरीत है उस पर भी क्रोध पर खाज को तरह कौटिल्य की कुटिल बुद्धि का पार पाना असंभव है ।

( ४ ) अविधेयताम्—वि + धा + यत् कर्मणि विधेय + न विधेयः अविधेयः ।

( ५ ) अनिशान्—अविद्यमाना निशा अस्मिन् कर्मणि तत् यथा तथा ।

इस श्लोक में लज्जुचय अलङ्कार है । यहाँ साधक राक्षस के अनेकों प्रयत्न दूसरे साधक चाणक्य के द्वारा खण्डित हो रहा है । और इस अलङ्कार के किसी कार्य की सिद्धि के लिए एक साधक के होने पर भी साधकान्तर का उल्लेख रहना है । आलङ्कारियों ने इसके सम्बन्ध में 'सुख करोतिकान्भाव' का उल्लेख किया है । हममें हरिणान्द्र है । जिसका लक्षण—'नसन्त-सलाना. षड्वेदैर्हैवैरिणीन्ता ।'

अपि च—

कार्योपक्षेपमादौ तनुमपि रचयंस्तस्य विस्तारमिच्छन्  
 वीजानां गर्भितानां फलमतिगहनं गूढमुद्भेदयंश्च ।  
 कुर्वन् बुद्ध्या विमर्शं प्रसृतमपि पुनः सहरन् कार्यजातं  
 कर्ता वा नाटकानामिममनुभवति क्लेशमस्मद्विधो वा ॥ ३ ॥

### विमला

अन्वय.—आदौ, तनुम्, अपि कार्योपक्षेपम्, रचयन्, तस्य, विस्तारम्, इच्छन्, गर्भितानाम्, च, वीजानाम्, अतिगहनम्, गूढम्, फलम्, उद्भेदयन्, बुद्ध्या, विमर्शम्, कुर्वन्, प्रसृतम्, अपि, कार्यजातम्, पुनः, सहरन्, नाटकानाम्, कर्ता, वा, अस्मद्विधः, इमम्, क्लेशम्, अनुभवति ॥ ३ ॥

### राजनीतिज्ञपक्षे—

दृष्टव्या—अपि च ( Moreover ), आदौ=प्रथमम् ( first of all ), तनुम्=अल्पम् अपि ( tiny ), कार्योपक्षेपम्=कार्यस्य, अभीष्टकृत्यस्य ( the business ), उपक्षेपम्, उपायम् ( taking the first step towards ), रचयन्=कुर्वन् ( devising ), तस्य=प्रारंभकार्यस्य ( at start ), विस्तारम्=प्रचयम् ( development ), इच्छन्=चाञ्छन् ( thinking of ), गर्भितानाम्=गुप्तानाम् ( the secret ), च=अपि ( also ), वीजानाम्=मन्त्रगानाम् ( political measure ), अतिगहनम्=रहस्यपूर्णम् ( very deep ), गूढम्=अनभिष्यक्तम् ( hidden ), फलम्=परिणामम् ( results ), उद्भेदयन्=पश्यन् ( making a survey ), बुद्ध्या=मनसा ( mentally ), विमर्शम्=विचारम् कुर्वन्, विदधन् ( doing deliberation ), प्रसृतमपि=विस्तृतमपि ( though scattered ), कार्यजातम्=कार्यसमूहम् ( all the works ), पुनः=अन्ते ( lastly ), सहरन्=उपसहरन् ( focussing together ), अस्मद्विधः=मादृशः ( a person like me ), इमम्=अनुभूयमानम् ( this ), क्लेशम्=कष्टम् ( trouble ), अनुभवति=भजते ( suffers )

### नाटककारपक्षे—

आदौ=मुखसन्धि ( seed, in what is called मुखसन्धि ), तनुमपि=स्वल्पो द्विष्टमपि ( though meagre, कार्योपक्षेपम्=बीजविन्यासस्य कार्यं ( chief object ), उपक्षेपम् ( one of the twelve subsidiary parts of mukha ), रचयन्=प्रणयन् ( to make ), तस्य=विन्यस्तबीजस्य ( of that seeds ), विस्तारम्=अभिव्यक्तिम् ( in the प्रतिमुखसन्धि ), इच्छन्=चाञ्छन् ( desired ), गर्भितानाम्=दृष्टनष्टानाम् ( what is called गर्भसन्धि in which help the denouement of the plot ), अतिगहनम्=बहुदुरधिम् ( very secret ), उद्भेदयन्=अन्वेषयन् ( to look ), बुद्ध्या=विचारशक्त्या ( by the force of intellect ) गूढम्=फलम् ( गर्भसन्धौ ) ( fruit ), विमर्शम्=अन्वेषणम् विदधन्=कुर्वन् ( mentally making a survey ), प्रसृतमपि=यथायथम् विप्रकीर्णमपि ( gone forward too ), कार्यजातम्=मुखसन्ध्या घर्षजातम् ( various incidents ), पुनः=मुहुः ( again ), सहरन्=उपसहरन्

( drawing in ), नाटकाना कर्ता=नाटककारः ( writer of plays ), इमम् = उन्निर्द्धारणम् ( such as ), क्लेशम् = कष्टम् = ( the trouble ), अनुभवति = भजते ( has to undergo )

**हिन्दी**—राजनीतिज्ञ के पक्ष में—

प्रारम्भ में स्वल्प मात्र अनाट कार्य के उपाय अर्थात् ज्ञान, दान आदि उपायों का करता हुआ एक राजनीतिज्ञ अपने आरम्भित कार्य के विस्तार को चाहता हुआ, गुप्त मनगर्भों के रहस्यपूर्ण गूढ फल को प्रकट करता हुआ, पुन बुद्धि के द्वारा विचार करता हुआ, राजनीति के विभिन्न फल हुए कार्यों को पुन मनात तक पटुताता हुआ, हमारे समान अपने इस जागरण के कष्ट का अनुभव करता है। ३।

नाटककार के पक्ष में—

सुखान्ध में बाज भी शीत-बन को करता हुआ, उसके विस्तार को चाहता हुआ, गर्भ सन्धि में स्थित मात्र बाजों के रहस्यों के गूढ फल को खोजना हुआ, फिर, विमलसन्धि में उसी बाज का बुद्धि के द्वारा अन्वेषण करता हुआ, फल हुए भी कार्यों के सन्धि को निर्वहमसन्धि में एक उद्देश्य से पुन इकट्ठा करता हुआ नाटककार इन कष्ट का अनुभव करता है ॥ ३ ॥

**English**—In the side of politician—

At first, the politician as well as one like me suffers this trouble, wishing the extension of his started work, next thinking of its development and then secretly causing the very deep issue of the impregnated seed, to germinate, again wisely making a thinking of results and lastly focussing together all the results though scattered.

In the side of Dramatist—

First of all, a dramatist has the troubles to cast the tiny seeds of the adventure, then to supervise their development and when the seeds have elongated, to result the secret deep hidden fruit then to lay on the land more definitely by the force of wisdom, and finally to make the various converge to the desired issue.

**टिप्पणी**—( १ ) विनर्तम्—वि + ऋ + वन् + विभक्ति कार्य ।

( २ ) उन्नयम्—उन् + क्षिन् + वन् + विभक्ति कार्य ।

( ३ ) विन्तारम्—वि + स्तृ + वन् + विभक्ति कार्य ।

( ४ ) गूढम्—गूढ् + क्त + विभक्ति कार्य ।

( ५ ) कर्ता वा नाटकानाम्—इस पत्र में विशाखदत्त ने राजसूत के इस कथन को नायक से इन नाटक के निनाय में अपनी अनुभूत कठिनाइयों का वर्णन किया है। इस श्लोक में श्लेष का द्वारा राजनीतिज्ञ एवं नाटककारों को समान कठिनाइयों का उल्लेखन अति रोचक है।

जातीय विकास की दृष्टि से कितों भी नाटककार को शीत, विन्दु, पताका, प्रकरी और कय इन पांच अर्थप्रकृतियों का, आरम्भ, वदन, प्राप्त्वाज्ञा, निवृत्ति और फलान, इन पांच अवस्थाओं का एव इन अर्थप्रकृतियों और अवस्थाओं के उपयोग से निम्पत्र होने वाली

तदपि नाम दुरात्मा घाणक्यवटु —

( उपसृत्य । )

दीवारिः — जेदु । ( जयतु । )

मुख, प्रतिमुख, गर्भ, अवमर्श और निवर्हण इन पाँच सन्धियों का वर्णन करना परम आवश्यक होता है ।

सन्धि—मुखप्रतिमुखे गर्भं सावमर्शोपमर्हति । दशरूपक १।२४ ॥ तात्पर्य यह कि कथादा को जब प्रयोजनान्तर से सम्बद्ध करते हैं तब उसे सन्धि कहते हैं । अर्थात् अन्तर्कार्यसम्बन्ध-सन्धिरेषा-ग्ये सन्धि । दशरूपक । १।२३ ॥

( १ ) मुखसन्धि में अनेकों रसोत्पादन करने वाले बीज वी उत्पत्ति तथा आरम्भ अवस्था होती है ।

( २ ) प्रतिमुखसन्धि में विन्दु प्रयत्न होता है ।

( ३ ) गर्भसन्धि में पताका और प्राप्पयाशा होती है । इस सन्धि में बीज कभी प्रकट और कभी अन्तर्हित रहता है, जिसका सर्वथा अन्वेषण किया जाता है ।

( ४ ) अवमर्शसन्धि में प्रकरी तथा नियताज्ञि का वर्णन होता है ।

( ५ ) निवर्हणसन्धि में कार्य और फलागम का वर्णन होता है ।

( ६ ) वार्योपक्षेपमादौ—नाटक के पक्ष में यहाँ आदी का अर्थ है मुखसन्धि, अर्थात्—  
'मुखम् बीजसमुत्पत्तिर्नार्थरससमवा' दशरूपक—१।२४ ।

( ७ ) तस्य विस्तारमिच्छन्—उस बीज का प्रतिमुख सन्धि में स्पष्टरूप से प्रतीत होना ही प्रतिमुखसन्धि का विषय है । इस सन्धि में 'विन्दु' नामक अर्थप्रकृति तथा प्रयत्न नामक अवस्था का मिश्रण होता है । यथा—

लक्ष्यालक्ष्यतयोर्भेदस्तस्य प्रतिमुख भवेत् विन्दुप्रयत्नानुगमात् । दश० १।३०

( ८ ) वीजानाम् गर्भितानाम्—गर्भसन्धि जब बीज के दिखने के बाद, फिर से नष्ट हो जाने पर उसका अन्वेषण बार-बार किया जाता है तो गर्भसन्धि होती है । इसमें पताका, अर्थप्रकृति एवं प्राप्पयाशा का मिश्रण पाया जाता है ।—गर्भस्तु दृष्टनष्टस्य । द० १ । ११

( ९ ) कुवन् बुद्ध्या विमर्शन्—वाम, क्रोधादिसे प्रभावित होकर जहाँ चिन्तन किया जाय वहाँ अवमर्शसन्धि होती है ।

( १० ) प्रसूतमपि पुन सहरन् कार्यजातम्—इसमें पैले यत्र तत्र कार्यो का उपसहार किया है । द० १।४

इस प्रकार सभी सन्धियों इस श्लोक में वर्णित हैं ।

इस श्लोक में श्लेष तथा दीपक अलङ्कार तथा सञ्चरा छन्द हैं ।

विमला

व्याख्या—तदपि = तथापि ( well then ), दुरात्मा = दुष्टजीव ( vile hearted ), घाणक्यवटु = अल्पबुद्धिश्राणक्य ( brat Chankya ) — [ उपसृत्य = राक्षसात्मिकम् गत्वा ( approaching ) ]

दीवारिक — जयतु = सर्वाङ्कुर्येण वर्षताम् ( Be victorious )



राक्षसः—अतिसंधातुं शक्यः स्यात् ।

दौवारिकः—अनघो । ( अनात्यः । )

राक्षसः—( वानाक्षिस्पन्दन सूचयित्वा. आत्मगतम् । ) दुरात्मा चाणक्य-  
वदुर्जयन्वतिसंधातुं शक्यः स्यादनात्य इति वार्ताश्वरी वानाक्षिस्पन्दनेन  
प्रस्तावगता प्रतिपादयति । तथापि नोद्यमस्त्याज्यः । ( प्रकाशम् । ) भद्र,  
किमसि वक्तुं चानः ।

राक्षसः = अतिसंधातुम् = प्रतारयितुम् ( of being deceived ), शक्यः = ननुः  
( be capable ), स्यात् = भवेत् ( might ).

दौवारिकः — अनात्यः = सचिवो भवान् ( minister ).

राक्षसः—[ वानाक्षिस्पन्दनेन = दक्षिणेतरेनेत्रस्फुरणेन ( throbbing of his  
left eye ) ], सूचयित्वा = प्रतिपादयित्वा ( indicating ), आत्मगतम् = स्वगतम्  
( to himself ) ], दुरात्मानं = दुष्टजीव ( vile-hearted ), वानक्यवदुःख-  
शामक्यः ( brat Chanakya ), उद्यतुः = सर्वोत्कर्षेण वर्द्धस्व ( let be victorious ),  
अनात्यः = सचिवो भवान् ( minister ), अतिसंधातुम् = प्रतारयितुम् ( of being  
deceived ), शक्यः स्यात् = समर्थो भवेत् ( might be capable ), इति = एवम्  
( like so ), वार्ताश्वरी = वार्धेवता ( Divine speech ), वानाक्षिस्पन्दनेन =  
दक्षिणेतरेनेत्रस्फुरणेन ( by the throbbing of the left eye ), प्रस्तावगता =  
प्रकरनप्राप्ता ( ruling the context ), प्रतिपादयति = सूचयति ( establishes ),  
तथापि ( still ), उद्यमः = उद्योगः ( efforts ), न = नहि ( not ), त्याज्यः = परिहर-  
णीयः ( be abandoned ), [ वक्तुं चानम् = ( to aloud ) ], भद्र ( good man ),  
किमसि वक्तुं चानम् = किं कथनप्रतिपादनाभिलाषं असि ( what do you want  
to say ).

हिन्दी—चिर नो, यदि करी वह चाक्ष्य-

दौवारिक—( पांच पड़ुं बर ) जर हो ।

राक्षस—वश में किना वा सक्या है ।

दौवारिक—अनात्य ।

राक्षस—( यदि कोई का प्रवचना देख करने आर ) 'दुष्ट चाक्ष्य की जर हो और  
अनात्य वश में किना वा सक्या है'—प्रकरनप्राप्त आदी हुए सरलवती वर ओल के प्रवकने  
के द्वारा—देखा प्रतिपादित कर रही है । चिर नो, प्रयोग नहीं छोडना चाहिए ( प्रवृत्त रूप में )  
भद्र, क्या कुछ कहना चाहते हो !

English—Well then, is it likely that, the wicked fellow chanakya.

Warder—( Approaching ) Be victorious.

Rakshasa—Can be capable of being deceived.

Warder—Minister.

Rakshasa—( Indicating the throbbing of his left eye to himself )  
The Goddess of speech, ruling the context, establishes this by the

दौवारिकः—अमच्च, करभओ दुआरे चिट्ठदि । ( अमात्य, करभको द्वारि तिष्ठति । )

राक्षसः—शीघ्र प्रवेशाय ।

दौवारिकः—तथेत्ति ( निष्क्रम्य पुरुषमुपसृत्य । ) भद्र, उपसर्प अमच्चम् । ( इति निष्क्रान्तः । ) ( तथेति । भद्र, उपसर्प अमात्यम् । )

करभकः—( उपसृत्य । ) जेहु अमच्चो । ( जयत्वमात्यः । )

राक्षसः—भद्र, उपविश ।

करभकः—ज अमच्चो आणवेदित्ति । ( नूमावुपविष्टः । ) ( यद्मात्य आज्ञापयति । )

राक्षसः—(आत्मगतम् ।) कस्मिन् प्रयोजने ममाय प्रहित इति प्रयोजनानां बाहुल्यान्न स्वल्परधारयामि । ( इति चिन्तां नाटयति । )

throbbing of the left eye—the vile hearted brat chanakya will be successful and I, the minister, shall be duped. Still efforts must not be abandoned ( aloud ) good man, what do you want ?

### विमला

व्याख्या—दौवारिक —अमात्य = सचिव ( minister ) द्वारि = द्वारदेशे ( at the gate ), करभक ( Karabhaka ), तिष्ठति = वर्त्तते ( waits ).

राक्षस —शीघ्रम् = अवारितम् ( in quick ), प्रवेशाय ( show him ).

दौवारिक —तथेति ( As minister commands ), [ निष्क्रम्य ( going out ), पुरुषमुपसृत्य ( approaching the man ) ] भद्र ( good man ), अमात्यम् = सचिवम् ( to the minister ), उपसर्प = समीपम् गच्छ ( approach ), [ इति निष्क्रान्तः = Exit ] ] .

करभक —[ उपसृत्य = समीपम् गत्वा ( approaching ) ], अमात्यः = सचिवः ( The minister ) जयतु = जय लभस्व ( Let prosper )

राक्षस —भद्र ( good man ), उपविश ( sit down )

करभक —यत् ( as ), अमात्य = सचिव ( the minister ), आज्ञापयति = आदेशयति ( commands ) [ भूमौ = पृथिव्याम् ( on the ground ) उपविष्टः ( sits ) ]

राक्षस —[ आत्मगतम् = स्वगतम् ( to himself ) ], कस्मिन् कार्ये = कस्मिन् प्रयोजने ( to what purpose ) अयम् = प्रणिधि ( this fellow ), मम प्रहितः = मया प्रेषितः ( was sent by me ), इति ( it ), प्रयोजनानाम् बाहुल्यात् = कार्याणामधिक्यात् ( through multiplicity of works ), न खलु = नैव ( do not indeed ), अत्रधारयामि = अत्रगच्छामि ( recollect ) [ इतिचिन्तां नाटयति = ( acts thinking ) ]

दिन्द्रो—दौवारिक—अमात्य करभक दरवाजे पर खडा है ।

राक्षस—शीघ्र भीतर लओ ।

दौवारिक—मेरी आज्ञा ( ऐसा कह कर पुरुष के पास जाकर ) भद्र अमात्य के पास चलो ( ऐसा कह कर निकल गया )

( ततः प्रविशति वेत्रपाणिद्वितीयः पुरुषः । )

पुन्यः—ओसलेह ओसलेह । आओ । अवेह अवेह माणया । कि ष पेक्रेह । ( अपसरत अपसरत । आगतः । अपेत अपेत मानवाः । कि न पश्यथ । )

दुले पञ्चासत्ती दंसणं वि दुल्लहमघण्णैः ।

कल्याणकुलधराणं देवाणं विभ्र मनुस्सदेवाणं ॥ ४ ॥

( दूरे प्रत्यासत्तिर्दर्शनमपि दुर्लभमधन्यैः ।

कल्याणकुलधराणा देवानामिव मनुष्यदेवानाम् ॥ ४ ॥ )

करमक—( सुनीर जाकर ) अनात्य का पत्र हो ।

राक्षस—नद्र, बैठ जाओ ।

करमक—अनात्य को बैन्ने आदा ( देना करकर भूमि पर बैठ जाता है । )

राक्षस—( अपने आन । मैंने इतको दित कार्य के लिए निरुक्त किया था ! कार्याधिक्य के कारा निश्चय नहीं कर पा रहा हूँ । चिन्ता का अन्वित करता है । )

English—Warder—Minister, Karbhala waits at the gate.

Rakshasa—Show him quickly.

Warder—As minister commands ( going out and approaching the man ) good man, you may see the minister ( Exit )

Karabhala—( approaching ) Let minister prosper.

Rakshasa—Good man, sit down

Karabhala—As minister commands ( squats on the ground ).

Rakshasa—( To himself ) Through multiplicity of purpose, I do not indeed recollect to what purpose this fellow was sent by me (acts thinking ).

मिमला

[ ततः = तत्पश्चात् ( then ), प्रविशति = प्रवेशं करोति ( enter ), वेत्रपाणिः (cane staff in his hand), द्वितीयः = अपरः (another), पुरुषः = मनुष्यः (man) ].

पुरुषः—अपसरत अपसरत = पलायन्वम् पलायन्वम् (move away, move away), आगतः = ( arrived ), अपेत-अपेत मानवाः = अदमच्छत अपमच्छत जनाः ( be off men be off ) किं न पश्यथ = किं नावलोक्यत ( don't see you ).

अन्वयः—देवानाम्, इव, कल्याणकुलधराणाम्, मनुष्यदेवानाम्, अधन्यै, दर्शनम्, अपि, दुर्लभम्, प्रत्यासत्तिः, दूरे ॥ ४ ॥

व्याख्या—देवानाम् = देवतानाम् ( of gods ), इव = दथा ( like ) कल्याण. कुलधराणाम् = सुवर्णमयमेवपर्वतवासिनाम् ( the representatives of blessed families ), मनुष्यदेवानाम् = नेन्द्राणाम् ( of kings ), अधन्यै = भाग्यहीनैः ( by the unlucky ) दर्शनम् = दूरादवलोकनम् ( the sight ) अपि ( even ) दुर्लभम् =

( आकाशे । )

अज्ञा,—किं भणान्— किंनिमित्तं ओसालणं करिअदि' त्ति । अज्ञा, एसो वल्लु कुमालो मलयकेतु समुत्पण्णसीसवेअणं अमच्चरक्खसं पेक्खिदु इदो एव आअच्छदि । ता ओसालणा करिअदि । ( इति निष्क्रान्तः पुरुषः । ) (आर्याः, किं भणथ— किंनिमित्तमपसारणं क्रियते इति । आर्याः, एष खलु कुमारो मलयकेतुः समुत्पन्नशीर्षवेदनमात्यराक्षसं प्रेक्षितुमित् एवागच्छति तस्मादपसारणा क्रियते । )

( ततः प्रविशति भागुरायणेन कञ्चुकिना चानुगम्यमानो मलयकेतुः । )

दुष्प्रापम् ( is hardly available ) प्रत्यासत्ति = सन्नधिः ( close proximity )  
दूरे = विप्रकृष्टे तिष्ठतु ( let alone ). ॥ ४ ॥

हिन्दी—( बँत हाव में लिप दूसरे पुरुष का प्रवेश )

पुरुष—दूर इयो, मनुष्यो दूर हो जाओ, दूर हो जाओ । क्या देख नहीं रहे हो ?

सुमेरु पर्वतवासी देवताओं के समान उन्नत एवं प्रख्यात वंशवाले राजाओं वा सन्नधिष्यज्जम तो दूर रहे, दर्शन भी भाग्यहीनों के लिए दुर्लभ ही है ॥ ४ ॥

English—( Then enters another man, cane in hand )

Man—Move away, move away ! be off be off men, do not see you

Let alone their close proximity; even a sight of kings, the representatives of blessed family, is, like that of gods, difficult to be obtained by the unlucky. 4.

टिप्पणी—वेशरणिर्द्वितीयः पुरुषः—'वेश पाणो यस्य' । अपेन—अप + इण् + लोट् त ।

प्रत्यासत्ति—प्रति + आ + सद् + क्तिन् भावे + विभक्ति वार्ये ।

इस श्लोक में दोषक अलंकार तथा आर्या छन्द है ।

विमला

[ आकाशे ( in the sky ) ]

व्याख्या—आर्याः = मान्याः ( Noble sirs ), किं भणथ = किं ब्रूथ ( what do you ask ), किंनिमित्तम् = कस्मात् कारणात् ( why ), अपसारणा = पार्वरचित्तिवम् क्रियते = विधीयते ( clearing is being made ? ), आर्याः = मान्याः ( noble sirs ), एष खलु = असौ ( here indeed ), कुमारो मलयकेतुः = तदाश्वयः पर्वतकपुत्रः ( Prince Malayaketu ), समुत्पन्नशीर्षवेदनम् = सजातशिरोभ्यधम् ( has got a headache ), अमात्यराक्षसम् ( minister Rakshasa ), प्रेक्षितुम् = द्रष्टुम् ( to see ), एवागच्छति = अत्रैवागच्छति ( is coming this very way ), तस्मात् = अनेन कारणेन ( hence ), अपसारणा क्रियते = युष्माकं वर्मैकशार्धचित्तिव विधीयते ( the clearing is being made ), [ इति निष्क्रान्तः पुरुषः = Exit attendant ? ]

[ ततः = तत्पश्चात् ( now ), प्रविशति ( enter ), भागुरायणेन ( by Bhagurayan ), कञ्चुकिना ( and Chamberlain ), अनुगम्यमानः ( followed ), मलयकेतुः ( Malayaketu ) ]

मलनकेतुः—( निःश्वस्यत्मानगतम् । ) जद्य दशमो मासम्नातस्योपरतस्य  
न चात्मानमिदृश्यापुनराभिमानमुद्धङ्गिस्त्वमुदिश्य तोयाञ्जलिरप्यावर्जितः ।  
प्रतिज्ञातमेतन् पुरस्तात् ।

वक्षस्ताडनमिद्वरत्नलयं भ्रष्टोत्तरीयांशुकं  
दाहेत्युच्चरितार्तनादकरणं भूरेणुक्रमालकम् ।

नटरहेतु—[ निःश्वस्य ( with a sigh ), आत्मगतम् ( to himself ) ], अद्य  
( Today ), उगतस्य = मृतस्य ( died ), तातस्य = पितुः ( father's ), दशमो मासः  
( is the tenth month ), वृथा = निष्फलम् ( falsely ), पुनराभिमानम् = पुनरो-  
त्थिन इत्येवम् रूपम् ( the pride of man ), उद्धङ्गिस्त्वमुदिश्य = धारयद्भिः ( bearing ),  
तनुदिश्य = मृततातनुपदस्य ( unto him ), तोयाञ्जलिरपि = जलाञ्जलिरपि ( even  
a handful of water ), न आवर्जितः = न दत्तः ( has not yet been offered ),  
एतन् = वक्ष्यमाणम् ( this ), पुरस्तात् = पूर्वम् ( formerly ), प्रतिज्ञातम् = प्रतिश्रुतम्  
( was vowed )

( भाङ्गय को ओर - देख कर )

हिन्दी—अरे लोको, क्या वह जानना चाहते हो कि क्यों मुझे हत्या जा रहा है ?  
बन्धुओ हुनार मरनेके आ रहे हैं । विशेषता वे बनारस राज्य पीछे हैं, उन्हें देखने  
के लिए पधार रहे हैं । अतः मुझे हत्या जा रहा है । ( पुरुष निकल आता है )

( हुनार मरनेके के साथ साथ भापुराजा और कन्वुको का प्रवेश )

मलनकेतु—( साँस खींचकर स्वगत ) आबर्जिता के निषण का दर्शन नहाना जात  
रहा है । वर्ष का वह सब इनका करने बह-वैश्य का अभिमान रहा । अना तक उनके  
गौरवाब्धि भा नहीं अर्जित की जा सकी । यह मैंने वह प्रतिज्ञा की थी :-

English—( In the sky )

Noble Sirs, 'do you ask, why is passage being cleared ?' Noble  
sirs here indeed prince Malayaketu is coming this very way to see  
Minister Rakshasa, who has got a headache. Hence the clearing  
is being made. ( Exit man )

( Now enter Malayaketu followed by Bhagurayan and the  
Chamberlain )

Malayaketu—( Sighing to himself ) To day is the tenth month  
since father died, but even a handful of water has not yet been  
offered unto him by me falsely bearing the pride of man. This was  
vowed by me formerly :-

टिप्पणी—( १ ) अनकारण—अन + श् + णिच् + दुच् भावे अन्तारात् ।

( २ ) पुनराभिमान—पुन + अभि + मान् ।

( ३ ) आवर्जितः—आ + वर्ज + णिच् + क्त + कर्मणि ।

विनला

अन्वयः—नानुवनस्य, शोकजनितम्, वक्षस्ताडनमिद्वरत्नलयम्, भ्रष्टोत्तरीयां-

तादृङ्मातृजनस्य शोकजनितं संप्रत्ययस्थान्तरं

शत्रुस्त्रीषु मया विधाय गुरुवे देयो निवापाञ्जलिः ॥ ५ ॥

शुकम् हाहेत्युच्चरितात्तनादकरुणम्, भूरेणुरुञ्जालकम्, तादृक्, अवस्थान्तरम्, सम्प्रति शत्रुस्त्रीषु, विधाय, मया, गुरुवे, निवापाञ्जलिः, देय ॥ ५ ॥

व्याख्या—मातृजनस्य=अग्यासमूहस्य (on my mothers), शोकजनितम्=दुःखेनोत्पन्नम् (brought on through grief), वक्षस्ताडनभिन्नरत्नवलयम्=हृदयाघातभङ्गरत्नमितकटकम् (beat their breasts till their pearl-necklaces were shattered), अश्रोत्तरीयाशुकम्=अष्टम्, स्वस्थानात् च्युत (felloff), उत्तरीयाशुकम्, ऊर्ध्वधारणवस्त्रम् (upper garments), हाहेत्युच्चरितात्तनादकरणम्=हाहेतिनिस्तुतार्त्तस्वरदीनम् (the cries of 'ha ha' were piteously uttered), भूरेणुरुञ्जालकम्=भुव, पृथिव्या (of dust), रेणुभिः, धूलिभिः (by the particles), रक्षा, विरसा (made rough), भङ्गा, कुन्तला (the hair), यस्मिन् तादृशम्, तादृक्=तथाविधम् (like so), अवस्थान्तरम्=दशान्तरम् (altered condition), सम्प्रति=अद्य (now), शत्रुस्त्रीषु=अरिवनितासु (on the wives of my enemy), विधाय=उत्पाद्य (performing), मया (by me) निवापाञ्जलिः=निवापसलिलम् (the handful of libations), देय =आवर्जनीय (has to be offered) ॥ ५ ॥

हिन्दी—पितृवध से उत्पन्न मातृजन की शोकजनित वह दुःखरथा, वह छाती पीटने से टूट टूट कर गिरने वाले रत्नवलयों, अस्त-वस्त गिरे पड़े उत्तरीय परिधानों, हाथ हाथ की हृदयविदारक ध्वानियों से भरी करुणा धूलिधूसरित वेश्याओं के रूपरत्न की दुर्गन्धा जब दुःखियों की पत्नियों के भाग्य में बदल लगी, तभी अपने पूज्य पितृदेव का श्राद्ध तपण करूंगा ॥५॥

English—That I should first reduce the wives of my enemy to that altered condition which was then brought up on my mothers by grief a condition, in which they beat their breasts till their garments slipped off with locks, the cries of 'Ah ' Ah' were piteously uttered, and the hair was made rough by the particles of dust—and then the handful of libations has to be offered by me to father 5

टिप्पणी ( )—तादृक—तद् + दृश् + क्त्विन् + कर्त्तरि ।

( २ ) देय — द्रा + यच् + विभाक्त कार्ये ।

( ३ ) मातृजनस्य—माता एक जना मातृजन तस्य मातृजनस्य बहुवचने मातर एव जना ।

( ४ ) नादजीवना की दृष्टि से इस श्लोक में घटनाओं का गत्यात्मक पापप्रतिघात, उनकी पक्का और सार्थकता सबों का समन्वय दर्शनीय है। कार्य-यापार के बादर पितृवध का घटना मानो मलयवेतु के हृदय में सृष्टि की सृष्टि करती है। सृष्टि से तात्पर्य क्या, की उस बीज सृष्टि से है जिसका विस्तार कार्य-यापार के आरम्भ से उभर रखल तक होता है। जहाँ वया नायक ने उत्कर्ष की ओर मोड़ लेनी है। मुरयल सृष्टि से अभिप्राय है—उदहन'। दो असद्वत प्रतीत होने वाली स्थितियों में सादृश्य का नियोजन कर उसमें

किमत्र बहुना ।

उद्यच्छता धुरमहापुरुषानुत्थां

गन्तव्यनाजिनियनेन पितुः पथा वा ।

आच्छिद्य वा स्वजननीजनलोचनेभ्यो

नेयो मया रिपुवधूनयनानि वाप्यः ॥ ६ ॥

संगति की स्थाना की गयी है । अत्र इन श्लोक में निदर्शना अट्टहुर है तथा शार्ङ्ग-  
विकीर्णित छन्द है ।

विमला

अन्वयः—अहापुरुषानुत्थान, धुरम, उद्यच्छता, आजिनियनेन, पितुः, पथा, वा, गन्तव्यम्, वा, मया, स्वजननीजनलोचनेभ्यः, आच्छिद्य, रिपुवधूनयनानि, वाप्यः, नेयः ॥ ६ ॥

व्याख्या—किमत्र बहुना = (What with talking much about it) —

अहापुरुषानुत्थानम् = वीरोचितानम् (worthy of a brave man), धुरम=भारम् (a yoke), उद्यच्छता=उद्ब्रहता (bearing up), आजिनियनेन = आज्ञे = युद्धे (in battle), नियनेन = मृत्युना (by death), पितुः=पितृस्य (of father), पथा=मार्गेण (path), वा=अथवा (either), गन्तव्यम् = यानव्यम् (should go), वा=अथवा (or), मया (by me), स्वजननीजनलोचनेभ्यः=स्वजनानुवर्गस्य नेत्रेभ्यः (from the eyes of my mothers), आच्छिद्य = अकृप्य (shall forcibly take away), रिपुवधूनयनानि = शत्रुस्त्रीलोचनानि (eyes to the wives of the enemies), वाप्यः = नयनसलिलम् (tears), नेयः=प्रसनीयः (transfer). ॥६॥

हिन्दी—इस विषय में अधिक बड़ने से क्या ?

वीर पुरुषों की नाति इस महान् कार्यकार को उठाते हुए या तो मुझे अपने नानुजन की काँसों के आड़ों को शत्रुबनिताओं की आँसों में पहुँचाना है अथवा सनभूमि में लड़ते हुए शीरगति पाकर अपने निहतेव का अनुसरण करना है ॥ ६ ॥

English—What with talking much about it—

Bearing the burden worthy of a brave man, I will either follow the path of my father by death in battle, or transfer forcibly the tears from the eyes of my mothers to the wives of my enemies 6.

टिप्पणी—(१) उद्यच्छता—उद् + च् + त् + शतृ—यहाँ यक्षि 'सदुसाहस्यो दनो ज्ञान्ये' से आत्मनेपद प्राप्त या फिर भी 'स्वरितान्तिट्' कर्त्तृभिरत्ये किमपठे' से परत्नेपद ही गया ।

(२) अकृप्य—अ + कृ + त् + स्वप् विनक्षिकार्य ।

(३) नेयः—नो + त् + स्वप् विनक्षिकार्य ।

(४) अहापुरुषानुत्थानम्—रूपननुगता अनुत्थानान् अनुत्थानम्, इत्थितः पुरुषः का पुरुषः, न कापुत्रः अहापुत्रः । यहाँ विशेष के अर्थ में नन समान है ।

(५) आजिनियनेन—आज्ञे रो तस्या निवनम् तेन अग्निनिपनेन । इमने तावत्सं यह है कि नन्दवैतु पिता की तरह युद्ध में अकृप्यता की स्थिति में मारा जाना पसन्द

( प्रकाशम् । ) आर्यं जाजले, उच्यन्तामस्मद्वचनादनुयायिनो राजानः—  
'एक एवाहममात्यराक्षसस्यातर्कितगमनेन प्रीतिमुत्पादयितुमिच्छामि । तच्छ्रुत-  
मनुगमनक्लेशेन' इति ।

कञ्चुकी—तथा । ( इति परिक्रम्याकाशे । ) भो भो राजानः, कुमारः  
समाज्ञापयति—'न खन्वहं केनचिदनुगन्तव्य' इति । ( त्रिलोक्य सहर्षम् । )  
कुमारस्याज्ञानन्तरमेव सर्वे राजानः प्रतिनिवृत्ताः । पश्यतु कुमारः ।

करता है जब कि तथ्य इसके विपरीत यह है कि मलयकेतु के पिता की श्रुतु विषकन्या  
के प्रयोग से हुए है । फिर इस कथन का तात्पर्य मृत्यु की मात्र समता है ।'

( ६ ) नेव.—यदा 'नो' धातु द्विकर्मक होने के कारण ही दो कर्म लिए हैं ।

इस श्लोक में दो विकार हैं ( १ ) या तो वीर पुरुषोचिन युद्धक्षेत्र में मरण अथवा ( २ )  
मालुचन को आँखों के आसुओं को शत्रुशक्तिर्या की आँखों तक पहुँचाना । अतः इसमें विरोध नामक  
मलद्वार है । वसन्ततिलका छन्द है ।

### विमला

व्याख्या—[ प्रकाशम् = ( Alo. 11 ) ], आर्यं = मान्य ( Noble sir ), जाजले  
( Jajali ), अस्मद्वचनात् = मदुक्तया ( in my words ), अनुयायिनः = अनुगमन-  
शीलाः ( following me ), राजानः = नृपाः ( princes ), उच्यन्ताम् = अभिधायन्ताम्  
( let be told ), एकः = अद्वितीय ( unattended ), एवाहम् ( I ), अतर्कित-  
गमनेन = सहसापस्थिरया ( unexpected approach ), अमात्यराक्षसस्य = मन्त्रि-  
राक्षसस्य ( minister Rakshasa ), प्रातिम् = सुखम् ( joy ), उत्पादयितुम् = जन-  
यितुम् ( to give ), इच्छामि = वाञ्छामि ( I wish ), अत ( so ), अनुगमनक्लेशेन =  
अनुसरणप्रयामेन ( with the trouble of following ), कृन्वम् = भयम् ( away ),

कञ्चुकी = ( Chamberlain ), तथा ( so be it ), [ इति परिक्रम्य = परिक्रमा कृत्वा  
( going round ), आकाशे = वागने ( in the sky ) ], भा भा राजानः ( Ho, Ho !  
kings ) कुमारः = मलयकेतुः ( the prince ), समाज्ञापयति = समादिशति ( con-  
nands ) अहम् ( Malayaketu ), श्रुतु = निरवधेन ( mist ), न = नहि ( not ),  
केनचित् ( by any one ), अनुगन्तव्यम् = अनुसरितव्यम् ( be followed ),  
[ त्रिलोक्य = ररय ( observing ) ], सहर्षम् = समुद्रम् ( with joy ) कुमारस्य ( of the  
prince ), आज्ञा = आज्ञा ( order ), अनन्तरमेव ( after ), सर्वे ( all ), राजानः =  
नृपाः ( the kings ), प्रतिनिवृत्ताः = परावर्तिता ( have turned back ), कुमारः  
( the prince ), पश्यतु = अवलोकयतु ( look ) :—

\* द्विन्द्वी—( प्रकट कर ले ) आर्यं जाजल ! अनुयायी राजवण से जाकर मेरी ओर से करो—  
मैं अकेला ही एकाएक अमात्य राक्षस के पास जाकर उनके मन में प्रसन्नता उत्पन्न करना चाहता  
हूँ । अब मेरे पीछे आने के कष्ट को आवश्यकता नहीं है ।

कञ्चुकी—आज को जैना आज्ञा ( घूम फिर कर आकाश को ओर ) राजवण सुनें ! कुमार  
को आज्ञा है कि उनके पीछे कोई न आवें ( देखकर हर्ष के साथ ) कुमार ! यह देखिये कुमार को  
आज्ञा सुनने के साथ ही समस्त राजवण लौट चले ।



सोत्सेवैः स्कन्धदेशैः खरतरकविकाकर्षणात्यर्थमुन्ने-  
 लेखे रथाः कैश्चिन्निरुद्धाः खनिन नुरपुटैः खण्डयन्तः पुरस्तात् ।  
 केचिन्नातङ्गनुरप्यैर्विहितजवतया मूकघण्टैः निवृत्ता  
 मर्यादां भूमिपाला जलधय इव ते देव नोद्वह्यन्ति ॥७॥

English—(Aloud) Venerable Jajali, Let the princes who are following me be told this is my words—Unattended I wish to give delight to the minister Rakshasa by unexpected approach So away with the trouble of following.

Chamberlain—So be it (going round—in the Sky) Ho, Ho kings the prince commands thus—I must not be followed by any one (observing—with joy) All the kings have turned back immediately after the prince's order. Look, Oh Prince—

### विमला

अन्वयः—कैश्चित्, नुरपुटैः, पुरस्तान्, खन्, खण्डयन्तः इव, खरतरकविकाकर्षणा-  
 त्यर्थमुन्ने, मात्सेवै, स्कन्धदेशैः, रथाः, निरुद्धा, केचित्, विहितजवतया,  
 मूकघण्टैः, मानङ्गमुक्यैः, निवृत्ता, देव, जलधय, इव, भूमिपाला, ते, मर्यादान्, न,  
 उद्वह्यन्ति ॥ ७ ॥

व्याख्या—कैश्चित्=कतिपयैः नृपैः (some kings), नुरपुटैः=शकैः (with  
 hoofs), पुरस्तात्=अग्रतः (in front), खन्=आकाशम् (the 'sky'), खण्ड-  
 यन्तः=विदारयन्तः (pounding), इव=यथा (as if), खरतरा=तीक्ष्णाः (from  
 a very tight), या कविका=खलीना (the reins), तासान् आकर्षणम्=नम्रहः  
 (pull off), तेन अत्यर्थम्=पर्याप्तम् (much), मुन्ने=वक्रेः (carved),  
 अत एव सोत्सेवैः=मध्यभागोन्नतैः (raised up), स्कन्धदेशैः=प्रांशादेशैः (with  
 necks), रथाः=वाजिनः (horses), निरुद्धा=अवरुद्धा (have been checked),  
 केचित्=कतिपये राजानः (some kings), विहितजवतया=निरुद्धवेगदंतुना  
 (because of the speed checked), मूकघण्टैः=निशब्दघण्टैः (with  
 the bells mute), मानङ्गमुक्यैः=गजराजैः (on lordly tuskers), निवृत्ताः=  
 प्रतिगताः (stopped on), देव=हे महाराज (sure), जलधयः=सागराः (the  
 seas), इव=यथा (like) भूमिपालाः=नृपाः (the kings), ते=तव (your),  
 मर्यादान्=आज्ञान् (order), न=नहि (not), उद्वह्यन्ति=अतिक्रान्ति  
 (overstep). ॥ ७ ॥

हिन्दी—कुमार ! जिस प्रकार छार करने दौर (संन) का उलटन नहीं करता,  
 वही प्रकार रावण जानकी शासन नरोरा का उलटन नहीं कर रहा है। कर रावणों  
 ने तो लौह का-छकाई लानों के खींचने से जलधि नाम के बुद्धे, अतः सतुल्य हो  
 उठने वाले करने-करने बर्थे को, वो वी के विहित हो जाने के द्वारा काधय को हा करने  
 नुरपुटों से खण्ड-खण्ड करते प्रतीव ही रहे हैं—उद्वह्य रोके लिया। कर रावण करने २

मलयकेतु—आर्य, त्वमपि सपरिजनो निवर्त्तस्व । भागुरायण एको मामनुगच्छतु ।

वञ्चुकी—तथा । ( इति सपरिजनो निष्क्रान्त । )

मलयकेतु—सखे भागुरायण, विज्ञप्तोऽहामहागच्छद्भिर्भद्रभटप्रभृतिभि  
'यथा न वयममात्यराक्षसद्वारेण कुमारमाश्रयणीयमाश्रयामहे । किंतु कुमारस्य

गजराजों के साथ, जिनके वेग रुकते ही घंटों का आवाज बंद हो गयी—रहसा लीट पड़े : ७ ।

**English**—By some have been checked their horses, whose necks, raised up, are excessively bent on account of the very harsh bridles being pulled in and which are as if pounding with their hoofs the sky in front, while others have stopped on lordly tuskers with the bells mute because of the speed checked Thus the kings, like the seas, do not overstep the boundary assigned to them by your order 7

टिप्पणी—( १ ) सोत्सेधै—उद्+सिध्+घन भाव उ त्सेध अर्थात् उ त तन सह सोत्सेधै ।

( २ ) स्क धदेशे—स्क ध ग्रीवा तस्य देशा, तै स्क धदेशै । यहाँ इ य भूतलक्षण से तृतीया विभक्ति हुई ।

( ३ )—खरतरवदिव—अतिशयेन खरम् खरतरम् ।

( ४ )—निरुद्धा—नि+रुध्+त्त कमणि ।

( ५ )—निवृत्ता—नि+वृत्त+क्त ककार ।

( ६ )—पुरस्तात्—पूर्वस्मिन् देशे इति पूव+त्ति+अस्ताति स्वार्थे—अव्यय ।

( ७ )—मातङ्गमुत्तरया—मातङ्गपु मातङ्गानाम् वा मुत्तरया—'सुप्सुपा' से समास हुआ ।

इस श्लोक में—स्वभावोक्ति, उ प्रक्षा तथा उपमा नामक अलङ्कार और स्रग्धरा छंद हैं ।

### विमला

व्याख्या—मल०—आर्य=मा-य ( Noble Sir ), त्वमपि=भवानपि ( you too ), सपरिजन सहानुचरवर्ग ( with attendants ), निवर्त्तस्व=प्रतिनिवृत्तोभव ( retire ), भागुरायण ( Bhagurayana ), एक=अद्वितीय ( alone ), माम्= ( me ) अनुगच्छतु=अनुसरतु ( follow )

व-चुकी—यत् ( as ), आज्ञापयति=आदिशति ( commands ), कुमार=भवान् ( prince ), [ इति निष्क्रान्त ( retires ) सपरिजन ( with attendants ) ]

मलय०—सखे=मित्र ( friend ), भागुरायण ( Bhagurayan ), अहम् ( I ), विज्ञापित =निबदित ( have been told ), इह=अत्र ( here ), आगच्छद्भिः=सम्प्राप्त ( coming over ), भद्रभटप्रभृतिभिः=भद्रभटादिभि ( Bhadrabhatta and others ), यथा-यत् ( that ) वयम् ( we ) अमा यराक्षसद्वारेण=मन्त्रिराक्षस द्वारा ( through the minister Rakshasa ), आश्रयणीयम्=सेवनीयम् ( supportable ) कुमार=मलयकेतुम् ( to Malayaketu ) न आश्रयामहे=न सेवामहे

सेनापतिं शिखरकुमुदीक्य दुष्टमात्यपरिगृहीताच्चन्द्रगुप्तपरच्छाः कुमारामि-  
रानिकुण्यनादाश्रयणान्मात्रयामहे' इति । तत्र नया मुचिरमपि विचारयता  
तेषामय वाक्यार्थोऽप्रधारितः ।

भागुरायणः—कुमार, न दुर्वाचोऽयमर्थः । विजिगीषुमात्मगुणसपत्र  
प्रियहितद्वारेणाश्रयणायमश्रयेदिति ननु न्याय्य एवायमर्थः ।

( do not serve him ), किन्तु=किञ्च ( but ), कुमारस्य=मलयकेतोः ( Hono-  
rable Malayaketa's ), सेनापतिन्=समूनायकम् ( general ), शिखरकुम्-  
तद्वानकम् ( Saikharaka ), उरोह्वय=आश्रय ( having accepted ), दुष्टमात्य-  
परिगृहीतात्=दुष्टरितनस्त्रिवलीकृतात् ( gnded by a vile minister ), चन्द्र-  
गुप्तात्=मौर्यात् ( from Chandragupta ), अपरच्छा=विरक्षा ( being  
alienated ), अमिरामिकुण्यनादात्=प्रसन्नगुणयोनात् ( on account of  
amiable qualities ), आश्रयणीयम्=मेवनीयम् ( supportable ), आश्रयामहे=  
सेवामहे ( approach ), इति उत्तरह विज्ञापिकः नन्=मुचिरमपि=मुदीर्घाद्यनपि  
( even for a long time ), विचारयता=विचिन्त्यता ( thinking ), नया  
( by me ), वाक्यार्थः=वाक्यमिच्छा ( meaning of their words ), ना-  
धारितः=न ज्ञातः ( I have not been able to grasp ).

भापुरा०—कुमार ( Prince ), न दुर्वाचोऽयमर्थः=नातिमयविलोपोऽयमर्थः ( The  
meaning of these words is not so hard to understand ), परर=प्रबलोऽप  
( see ), विजिगीषुम्=विजयामिच्छापिणम् ( ambitious ), आत्मगुणसम्पन्नम्  
( endowed with personal qualities ), प्रियहितद्वारेण=प्रियहितजनोपायेन  
( through the medium of one who is beloved and friendly ), आश्रयेत्=  
मेवेत् ( should resort ), इति, अयमर्थः ( this meaning ), न्याय्य एव=  
न्यायादनपेक्षः युक्त एव ( is very proper course of conduct ).

द्विन्दो—मउ०—आरं, तुन नो परेजनों के साथ लैट जाभा । केवड भापुरायण हो  
नेरे साथ चले ।

कम्बुकी—कुमार की बेनी जादा ( सेना बहकर परेजनों के साथ चला गया ) ।

मलय—सबे भापुरायण, वहाँ जाने बाडे नद नद प्रकृति के द्वारा ओ सुकते यह निवेदित  
किना गया—“आश्रय के योग्य कुमार का आश्रय इन लोगों ने अनात्म राजस के द्वारा नहीं  
नहीं किया है, अतएव कुमार के सेनापति शिखरकेतु के माध्यम से, दुष्ट चातुर्य के उदीमून  
चन्द्रगुप्त से विरक्त होकर, प्रसन्न गुणुक इमेग्य कुमार का आश्रय ग्रहण किया है ।”  
पर्याप्त विचार के बाद भी इन शब्दों का ठाक ठाक अर्थ नेरी समझ में नहीं आया ।

भागुरायण—कुमार इसका अर्थ समझने में तो कुछ अधिक कठिनाता नहीं है । विजनेन्दु,  
एतदि गुप्ते से विभूषित, आश्रय ग्रहण करने योग्य व्यक्ति का आश्रय प्रिय और हितकारी  
व्यक्ति के माध्यम से करना चाहिए—यह अर्थ तो जचित ही है ।

English—*Malayaketa*—Noble Sir you too retire with your  
attendants. Let Bhagurayan alone follow me.

मलयकेतु —सखे भागुरायण, नन्वमात्यराक्षसोऽस्माकप्रियतमो हिततमश्च

भागुरायण —एवमेतत् । किंत्वमात्यराक्षसश्चाणक्ये बद्धवेरो न चन्द्रगुप्ते ।

तद्यदि कदाचिच्चाणक्यमतिजितकाशिनमसहमान स साचिव्यादवरोपयेत्ततो नन्दकुलभक्त्या नन्दान्वय एवायमिति सुहृज्जनापेक्षया चामात्यराक्षसश्चन्द्रगुप्तेन सह सदर्शीत । चन्द्रगुप्तोऽपि पितृपर्यायागत एवायमिति सधिमनुमन्येत । एव सत्यस्मासु कुमारो न विश्वसेदित्ययमेपा वाक्यार्थ ।

*Chamberlain*—As your commands Sir ( Exit with his attendants )

*Malayaketu*—Friend Bhagurayan, I am told by Bhadrabhatta and others who came to me, that they were not supporting to supportable prince by minister Rakshasa, but are supporting, through the general Shikharsen, being alienated from Chandragupta who was guided by a vile minister Chanakya But I could not grasp their statement, thinking till a long time

*Bhagurayah*—Prince, the meaning of this sentence is not so hard to understand This is indeed the proper course of conduct, since one should resort to a master who is ambitious and endowed with personal qualities through the medium of one who is beloved and friendly

### बिमला

व्याख्या—मलयकेतु —सखे भागुरायण ( Friend Bhagurayan ), अमात्यराक्षस ( minister Rakshasa ), ननु=निश्चयेन ( indeed ), अस्माकम् ( ourselves ) प्रियतम ( the most beloved ), च=पुन ( and ), हिततमश्च ( the greatest well-wisher )

भागुरायण —एवमेतत्=( So it is ), किन्तु=किञ्च ( but ), अमात्यराक्षस ( minister Rakshasa ), चाणक्ये=कौटिल्ये ( with Chanakya ) बद्धवैर=एतद्विद्वेष ( has rooted enmity ), न चन्द्रगुप्ते ( not with Chandragupta ), तत्=तस्मात् ( so ) यदि ( if ), कदाचित्=जातु ( at some time ), चन्द्रगुप्त =मौर्य ( Chandragupta ), अविजितकाशिनम्=अनल्पमदशाश्लिनम् ( the extreme haughtiness ) चाणक्यम् =कौटिल्यम् ( Chanakya ), असहमान =अमृष्यमाण ( intolerant ), साचिव्यात्=मन्त्रिस्थानात् ( from the post of minister ), अवरोपयत्=च्यावयेत् ( should ever displace ), तत =तदा ( then ) नन्दकुलभक्त्या =नन्दान्वयप्रेम्णा ( through devotion to the race of Nanda ) अयं=चन्द्रगुप्त ( this ), नन्दान्वय =नन्दवरय एव ( after all Nanda's son ), सुहृज्जनापेक्षया =भिन्नजनानुराधेन ( for the sake of his friends ), अमात्यराक्षस =मन्त्रिराक्षस ( minister Rakshasa ), चन्द्रगुप्तेन=मौर्येण सह ( with Chandragupta ), स-दर्शीत=सन्धि कुर्यात् ( might



मलयकेतुः—युज्यते । अमात्यस्य गृहमादेशय ।

भागुरायणः—इत इतः कुमारः ।

( उभौ परिक्रामतः । )

भागुरायणः—इदममात्यगृहम् । प्रविशतु कुमारः ।

राक्षसः—( आत्मगतम् । ) अये, स्मृतम् । ( प्रकाशम् । ) भद्र, अपि दृष्टस्त्वया कुसुमपुरे स्तनकलशः ।

पुरुषः—अमच्च, अह इ । ( अमात्य, अथ किम् । )

मलयकेतुः—( आकर्ष्य । ) भागुरायण, कुसुमपुरवृत्तान्तः प्रस्तूयते । न तत्र तावदुपसर्षामः शृणुमस्तावत् । कुतः—

को छोडकर द्विपारक को माध्यम भद्रभटादि ने क्यों बनाया । उनके कहने का आर्य क्या है ? इसी सन्दर्भ में इसका प्रयोग किया गया है ।

### विमला

व्याख्या—मलयकेतु —युज्यते=समुचितमेव ( that is reasonable ), अमात्यस्य=सचिवराक्षसस्य ( minister's ), गृहम्=सदनम् ( to the house ), आदेशय=दर्शय ( guide me )

भागुरायण —इत इतः कुमारः ( This way prince, this way ), [ उभौ=द्वौ ( both ), परिक्रामतः=भ्रमतः ( go round the stage ) ], कुमार ( Prince ), इदम्=एतत् ( this is ), अमात्यराक्षसस्य ( minister Rakshasa's ), गृहम् ( the house ), प्रविशतु ( let enter ), कुमार ( Prince ).

मलयकेतु —एष. ( here ), प्रविशामि ( I enter ),

राक्षस —[ आत्मगतम् ( to himself ) ], अये ( Ah ), स्मृतम्=ज्ञातम् ( recollect it ), [ प्रकाशम्=( Aloud ) ], भद्र=कल्याणिन् ( gentleman ), अपि दृष्टस्त्वया ( did you see ), कुसुमपुरे ( in Kusumpura ), स्तनकलशः ( Stanakalasha )

पुरुष —अमात्य = मन्त्रिन् ( minister ), अथ किम् ( I did ).

मलयकेतु —[ आकर्ष्य ( listening ), भागुरायण ( Bhagurayan ), कुसुमपुरवृत्तान्तः=कुसुमपुरोदन्तः ( Kusumpur affairs ), प्रस्तूयते=विधीयते ( are being discussed ), तत्=तस्मात् ( so ), न=नहि ( not ), तत्र ( there ), उपसर्षामः=सन्निधिम् गच्छाम ( approach in the midst of it ), शृणुमस्तावत् ( but will listen ).

हिन्दी—मलयकेतु—ठीक है । सचिव का गृह बतलाओ ।

भागुरायण—इधर कुमार इधर आइये ।

( दोनों घूमते हैं )

यह अमात्य राक्षस का घर है । कुमार प्रवेश कीजिए ।

मलयकेतु—यह प्रवेश करता हूँ ।

सत्त्वमङ्गभयाद्राज्ञं कथयन्त्यन्यथा पुरः।

अन्यथा विवृतार्थेषु स्वैरालापेषु मन्त्रिणः ॥ ८ ॥ मंत्रीलोका-

राज्यम—( अपने कार ) अरे, त्वरा आ गया । ( सट्टट ) मद्र, कुडुनपुर ने क्या तुन सनकलस से मिले थे ।

पुरुष—अनाथ और वदा ?

मलयकेतु—( मुनकर ) भापुराया, कुडुनपुर का वृजान्त चल रहा है । अतः वहाँ जाना नहीं है । देख ल मुनो ।

English—*Malayaketu*—That is reasonable, guide me to the house of the minister.

*Bhagurayana*—This way prince this way ( Both go round the stage )

*Bhagurayana*—This is the house of minister. Let prince enter.

*Malayaketu*—Here I enter,

*Rakshasa*—( To himself ) Ah, I recollect it ! ( Aloud ) Friend, did you see Stankalasa in Kusumpura ?

*Man*—Minister, I did.

*Malayaketu*—( Listening ), Bhagurayan, Kusumpura affairs are being discussed we must not approach in the midst of it, but will listen

### विमला

अन्वयः—मन्त्रिणः राज्ञं, पुरः सत्त्वमङ्गभयात्, अन्यथा कथयन्ति, विवृतार्थेषु, स्वैरालापेषु अन्यथा ॥ ८ ॥

व्याख्या—मन्त्रिणः = सचिवाः ( ministers ), राज्ञाम् = नृपानाम् ( of kings ), पुरः = समक्षम् ( in presence ), सत्त्वमङ्गभयात् = मनोभङ्गनीत्या ( fearing loss of prestige ), अन्यथा = प्रकारान्तरेण ( otherwise ), कथयन्ति = भाषन्ते ( speak ), विवृतार्थेषु = प्रकटीकृतार्थेषु ( facts are disclosed ), स्वैरालापेषु = स्वच्छन्दभाषणेषु ( in free talk ), अन्यथा = प्रकारान्तरेण ( in other way ). ॥ ८ ॥

हिन्दी—मन्त्री लोग राजाओं के सम्मुख जान या प्रभाव के नष्ट हो जाने के भय से किन्ती बात को अन्य प्रकार से कहते हैं और परस्पर स्पष्ट विषयों वाली स्वच्छन्द बातचात में कुछ मित्र प्रकार से कहते हैं ॥ ८ ॥

English—Ministers speak in one way in presence of kings, fearing loss of prestige, but otherwise in confidential talks where matters are freely and openly stated. 8.

टिप्पणी—( १ ) स्वैरालापेषु—स्वै + आलापेषु—अरने जनों के साथ स्वतन्त्र बात चात में ।

( २ ) अन्यथा अन्यथा—इस श्लोक में 'अन्यथा' शब्द की आशुति इस बात की सूचना है कि एक ही बात दो तरह से प्रकट की जाती है ।

भागुरायण — यदाज्ञापयति कुमारः ।

राक्षस — भद्र, अपि तत्कार्यं सिद्धम् ।

पुरुष — अमच्चप्पसादेण सिद्धम् । ( अमात्यप्रसादेन सिद्धम् ।

मलयकेतु — सखे भागुरायण, किं तत्कार्यम् ।

भागुरायण — कुमार, गहनं सचिववृत्तान्तं । नैतावता परिच्छेत्तु शक्यते । अवहितस्तावच्छृणु ।

राक्षस — भद्र, विस्तरेण श्रोतुमिच्छामि ।

पुरुष — सुणादु अमच्चो । अथि दाव अह अमच्चेणाणत्तो जह — 'करभअ, कुसुमपुर गच्छ । मह वअणेण भण वेआलिअ थणफलस जह चाणकन्दएण तेसु तेसु अण्णाभङ्गेसु अणुचिट्ठीअमाणेसु चन्दउत्तो उत्तेअणसमत्थेहि सिलोएहि

( ३ ) सत्वभङ्गमयात् — मनस्वी मन्त्री राजा के सामने उर्हीं बातों को प्रकट करते हैं जिनमें उन्हें मानभङ्ग पर भय नहीं रहता ।

सद्वचनों के बीच यथार्थ भाषण में, तथा मानभङ्ग भय के कारण चुपों के सामने अथ रूप से भाषण करने से — सत्वभङ्ग भयरूप पदार्थ का हेतुत्व रहने के कारण इस दलोक में पदार्थ इतुक वाच्यलिङ्ग अलङ्कार है । तथा अनुष्टुप नामक छन्द है । दोनों के लक्षण पहले लिखे जा चुके हैं ।

### विमला

व्याख्या — भागुरायण — यत् ( as ), आज्ञापयति = आदिशति ( commands ), कुमार ( Prince )

राक्षस — भद्र ( Gentleman ), तत्कार्यम् ( that work ), अपि सिद्धम् ( is done ) ?

पुरुष — अमा यप्रसादेन ( through minister's favour ), सिद्धम् = सफलम् ( done )

मलयकेतु — सखे भागुरायण ( Friend Bhagurayan ), किम् ( what ), तत्कार्यम् ( is that work )

भागुरायण — कुमार ( Prince ), सचिववृत्तान्तं = अमात्योदन्त ( the affairs of the minister ), गहनं = क्लिष्ट ( are mysterious ), एतावता = अत्रकालेन ( at this stage ), न = नहि ( not ), परिच्छेत्तुम् = योद्ध, निर्णतुम् वा ( be known ), शक्यते ( can ), तावत् ( so ), अवहितम् = सावधानो भू वा ( attentively ), शृणु = आकर्णय ( should hear )

राक्षस — भद्र ( gentleman ), विस्तरेण ( in detail ) श्रोतुम् ( to hear ), इच्छामि ( I wish )

पुरुष — शृणोतु ( listen ), अमात्य ( minister ) यथा = यत्, अहम्, ( I ), अमात्येन ( by minister ), आज्ञप्तं = अस्ति ( was ordered ), करभक ( Karbhaka ), कुसुमपुरम् ( to Kusumpura ), गच्छ ( go ), मम वचनेन ( in my words ), वेतालिकम् ( to bard ) स्तनकलश ( Stankalas ) भण = कथय ( tell ) यथा = तत् ( that ), चाणक्यदत्तकन = दुष्टकौटिल्येन ( by cursed Chankya ), तेषु तेषु = पूर्वाक्तेषु ( each and every ), आज्ञाभोगेषु = अनुज्ञासनापालनेषु ( super-



उपसिलोअइद्व्यो' त्ति । ( शृणोत्वमात्यः । अस्ति तावद्दहममात्येनाज्ञप्तः यथा—'करभक कुमुनपुरं गच्छ । मम वचनेन भण वैतालिक स्तनकलशं यथा चाणक्यदत्तकेन तेषु तेषु आज्ञाभङ्गेषु अनुष्ठीयमानेषु चन्द्रगुप्तः उत्तेजन-समर्थः श्लोकेरुपश्लोकवितन्ध' इति ।

राक्षसः—भद्र, ततस्तत ।

रामक —तदो मए पाटलिपुत्र गदुअ सुणाविदो अमञ्जसदेसं वेआलिओ

cession of orders ), अनुष्ठीयमानेषु = क्रियमाणेषु done ), चन्द्रगुप्तः = नौर्य- ( Chandragupta ), उत्तेजनसमर्थः = श्लोकोत्पादनशक्तेः ( capable of rousing anger ), श्लोके ( with verses ), उपश्लोकवितन्ध = स्तोत्रव्य ( has to be belauded ).

हिन्दी—भागुरायण—कुमार को बैसा आज्ञा ।

राक्षस—भद्र, क्या कुछ मन्त्रणा किया ।

पुरय—अनात्य को हृत् से मन्त्रणा किया है ।

मलयकेतु—मित्र भागुरायण, वह कौन सा कार्य है ।

भागुरायण—कुमार, अनात्य का वृत्तान्त पूरा होजा है । इतने से निश्चित करना अतन्त्र है । ध्यान गहर सुनिये ।

राक्षस—भद्र, विस्तार से सुनना चाहिए ।

पुरय—अनात्य सुनिये । कुछ जानने काइय दिया था—'करभक कुमुनपुर जाओ ।

मरा अर से वैतालिक स्तनकलश से कहो कि कुछ काम के द्वारा उन उन आज्ञा भङ्गों के किये जान पर उद्यमित करने में स्पर्ध सुनियों के द्वारा चन्द्रगुप्त को सुति को बानी चाहिए ।'

English—*Bhagurayan*—As the prince commands.

*Rakshasa*—Good man, is the work done ?

*Man*—Yes, through the minister's favour.

*Malayaketu*—Friend Bhagurayan, what the business is done ?

*Bhagurayan*—Prince, the affairs of the minister are deep, so it can not be known at this stage You should listen attentively.

*Rakshasa*—Gentleman, I want to hear in detail.

*Man*—Listen minister. The matter is, I was ordered by minister saying—Karbhaka go to Kucumpura and tell in my words to the barder Stanlalash that he should praise Chandragupta at each and every act of disobedience done by vile ChanaIya

रिमला

'दाटया—राक्षस—राक्षस ( Rakshasa ), भद्र=रक्षसात् ( good man ), ततस्तत = तत्पश्चात् ( what next ).

करभक—करभकः ( Karbhaka ), तत=तत्पश्चात् ( after that ), मया=

थणकलसो । एत्थन्तरे णन्दउल्लिणासदूणस्स पोरजणस्स परितोसं समुप्पाद-  
अन्तेण रण्णा आघोसिदो कौमुदीमहोसवो । सो अ चिरकालपरिवट्टमाणो  
जणिदपरिचओ अभिमदवधूजणसमागमो विअससिणेहं माणिदो णअरजणेण ।  
( ततो मया पाटलिपुत्रं गत्वा श्रावितः अमात्यसदेशं वैतालिकः स्तनकलशः ।  
अत्रान्तरे नन्दकुलविनाशदूनस्य पौरजनस्य परितोषं समुत्पाद्यता राज्ञाघोषितः  
कौमुदीमहोत्सवः । स च चिरकालपरिवर्तमानो जनितपरिचयोऽभिमतवधू-  
जनसमागम इव सस्नेहं मानितो नगरजनेन । )

राक्षसः—( सवाप्पम् । ) हा देव नन्द,

करभकेन ( by me ), पाटलिपुत्रम् = कुसुमपुरम् ( to Pataliputra ), गत्वा  
( going ), श्रावित = कथितः ( was informed ), अमात्यसन्देशं = सचिवसन्देशम्  
( minister's message ), वैतालिकः ( the bard ), स्तनकलशः ( Stankalash ),  
अत्रान्तरे = सदेहश्रावणान्तरे ( In the meantime ), नन्दकुलविनाशदूनस्य =  
नन्दान्धवत्तदुहंदायस्य ( were depressed by the extinction of the family  
of Nanda ), पौरजनस्य = पुरवासिनः ( to the citizens ), परितोषम् = सन्तोषम्  
( the townsfolk ), समुत्पाद्यता = जनयता ( desiring to gladden ), राज्ञा-  
घोषितः ( proclaimed ), कौमुदीमहोत्सवः ( Kaumudi festival ), स च  
( that festival ), चिरकालपरिवर्तमानो = बहुकालव्याप्यजायमानः ( returning  
after a long time ), जनितपरिचयो = समुत्पादितानन्दः ( familiar ), अभि-  
मतवधूजनसमागम इव = इप्सितवधूजनसमागम इव ( like the company of  
beloved wife ), सस्नेहं = सानुरागम् ( delightfully ), मानितः = अतिसाकृतः  
( welcomed ), नगरजनेन = पुरवासिना ( by the citizens ).

राक्षसः—[ सवाप्पम् = ( Tearfully ) ], हा देवनन्द ( Alas, O king Nanda ).

हिन्दी—राक्षस—भद्र उसके बाद, उसके बाद ?

करभक—उसके बाद पाटलिपुत्र जाकर मैंने अमात्य का सन्देश वैतालिक स्तनकलश  
को सुना दिया । इसी बीच नन्दकुलविनाश से दुखी नगरनिवासियों को प्रसन्नता को  
उत्पन्न करते हुए राजा के द्वारा कौमुदीमहोत्सव मनाये जाने की घोषणा कर दी गयी ।  
बहुत दिनों के बाद आया हुआ पूर्वपरिचिन भी यह उत्सव पुरवासियों के द्वारा अभीष्ट वधू के  
साथ मिलने के समान सस्नेह अभिनन्दित किया गया ।

राक्षस—( ओहो मैं आँसू भरकर ) हा देवनन्द !

English—Rakshasa—Good man what next ?

Karbhaka—Then the bard Stankalasa was informed of minister's  
command by me going to Pataliputra. In the meantime the king  
desiring to gladden the citizens who were depressed by the destruc-  
tion of the Nandas, proclaimed the great Kaumudi festival. That  
festival, so familiar as it had become by recurring for a long  
time, it was like the company of a beloved wife gladly welcomed  
by the townsfolk.

कौमुदी कुमुदानन्दे जगदानन्दहेतुना ।  
कौदरी सति चन्द्रेऽपि नृपचन्द्र त्वया विना ॥ ९ ॥

*Rakshasa*—( In tears ), Alas, Sire Nanda.

धिमला

अन्वयः—हे नृपचन्द्र, कुमुदानन्दे, चन्द्रे, सति, अपि, जगदानन्दहेतुना, त्वया, विना, कौमुदी, कौदरी ? ॥ ९ ॥

व्याख्या—हे नृपचन्द्र=हे द्वितीयावयव ( O you the moon among the kings ). कुमुदानन्दे=कुमुदानाम्, कुवलयानाम्, आनन्दे=प्रीतिजनके ( the gladdener of night lotuses ), अथवा—कौ, पृथिव्याम् को=पृथिव्या वा मुदम् इषम् आनन्दयति, वदंयतीति तस्मिन्, अग्निहर्षं वदंश्च ( the source of joy to the world ), अथवा—कुत्सिता मुदयेषाम् ते कुमुदास्तानानन्दयति रजयति—इति कुमुदानन्द तस्मिन् कुमुदानन्दे=नृपसत्तहर्षंगलिजनरजके ( gratifier of people delighting in bad things such as Chanakya and people of his type ), चन्द्रे सति=चन्द्रमसि सत्यपि ( in presence of the moon ), अथवा=चन्द्रगुप्ते सत्यपि ( in presence of Chandragupta ), जगदानन्दहेतुना=जगत मनप्राया घरायाः आनन्दस्य, इषस्य यो हेतुः निदानं तयाविधेन, पृथिवी-हर्षोत्पादकेन । the cause of delight to the whole world ), त्वया विना=भवता विना ( without you ), कौमुदी=ज्योत्स्ना ( moonlight ), अथवा कौमुदीमहोत्सवभ्यवस्था ( the Kaumudi festival ), कौदरी=रिम्पकाराः=निरर्थक इति भावः ( what can be ) इह श्लोक मे श्लघ तत्र न्यतिरेक अलङ्कार तथा अनुष्टुप् छन्द इ ।

हिन्दी—यह श्लोक 'शिट' है । अत्र हमके दो अर्थ हैं :-

( १ )—हे चन्द्रतुल्य राजन् नन्द 'कुमुदी को आनन्दित करने वाले चन्द्रमा के रहने पर भी इन्द्र समार के आनन्द के हेतुस्वरूप तुम्हारे बिना इस शरद पूर्णिमा का कौमुदी-महोत्सव कैसा ?

( २ )—हे चन्द्रतुल्य महाराज नन्द 'पृथिवी के आनन्द को बढ़ाने वाले चन्द्रगुप्त के रहने पर भी सन्ध्र सप्ताह के आनन्द के कारण तुम्हारे बिना यह कौमुदीमहोत्सव कैसा ?

**English**—( 1 ) Alas king Nanda !—moon among king what 'Kaumudi festival of this Sharad purnima' without you—the delighter of the whole world, inspite of the presence of the full moon—the delighter of lotuses. 9.

( 2 ) Alas king Nanda !—moon among kings—what is Kaumudi festival without you—the delighter of the whole world, in spite of presence of Chandragupta—the delighter of some whole ordinary men. 9.

करभकः—तदो सो लोअलोअणाणन्दभूदो अणिच्छन्तस्स एव तस्स निवारिदो चाणक्कड्ढएण । एत्थन्तरे थणकलसेण चन्दउत्तसमुत्तेजिआ सिलोअपरिपाटी पवट्ठिदा । ( ततः स लोकलोचनानन्दभूतोऽनिच्छत् एव तस्य निवारितश्चाणक्यहतकेन । अत्रान्तरे स्तनकलशेन चन्द्रगुप्तसमुत्तेजिका श्लोकपरिपाटी प्रवतिता । )

राक्षसः—कीदृशी सा ।

( पुरुषः 'सत्त्वोद्रेकस्य' इत्यादि पूर्वोक्त पठति । )

राक्षसः—( सहर्षम् । ) साधु स्तनकलश, साधु । काले भेदबीजमुत्तमवश्यं फलमुपदर्शयति । कुतः—

### विमला

करभक —ततः तदनन्तरम् ( then ), सः = असौ ( this ), लोकलोचनानन्दभूत = लोकानाम् लोचनानि लोकलोचनानि तेषामानन्दभूतौ मनुजनयनसुखप्रद. ( the joy of the eyes of the people ), अनिच्छत् = अनभिलषितः ( the unwilling ), एव तस्य = चन्द्रगुप्तस्य ( Chandragupta's ), निवारितः = प्रतिषिद्धः ( was forbidden ), चाणक्यहतकेन = दुष्टशैटिल्येन ( by the cursed Chanakya ), अत्रान्तरे = एतन्मध्ये ( meanwhile ), स्तनकलशेन = तन्नाम्ना राक्षसदूतेन ( by Stankalash ), चन्द्रगुप्तसमुत्तेजिका = सौर्वोद्दीपनकरी ( exasperated ), श्लोकपरिपाटी = पद्यरचनापद्धतिः ( a series of stanzas ), प्रवतिता = कृता ( sang ).

राक्षस.—कीदृशी सा ( How was it like ) ?

[ पुरुषः कारभकः ( men ) 'सत्त्वोद्रेकस्य' etc, पूर्वोक्तम् ( previously said ), पठति ( repeats ) ].

राक्षस.—[ सहर्षम् ( with joy ) ], साधु ( Bravo ), स्तनकलश ( Stankalasa ) साधु ( Bravo ), काले = उपयुक्ते अवसरे ( it time ), भेदबीजम् ( the seed of discord ), उत्तम = वपितम् ( sown ), अवश्यम् ( assuredly ), फलम् = परिणामम् ( fruit ), उपदर्शयति ( bear ), कुतः ( For ) :—

हिन्दी—करभक—उसके बाद मनुष्यों के नेत्रों के लिए आनन्दस्वरूप उस कौमुदी महोत्सव पर दुष्ट चाणक्य ने चन्द्रगुप्त को इच्छा के विरुद्ध रोक लगा दी । इसी बीच स्तनकलश ने चन्द्रगुप्त को उत्तेजित करने वाली स्तुति परम्परा प्रारम्भ कर दी ।

राक्षस—वह कैसी थी ?

( पुरुष "सत्त्वोद्रेकस्य" इत्यादि पूर्वोक्त श्लोक को पढ़ता है )

राक्षस—( हर्ष के साथ ) बहुत अच्छा स्तनकलश बहुत अच्छा । समय पर बोया हुआ भेदरूपी बीज अवश्य ही फल दिखता है । क्योंकि :—

English—*Karbhaka*—This joy to the eyes of the people was forbidden by the cursed Chanakya in spite of the unwilling king. At this stage a series of stanzas that was to rouse Chandragupta, was launched out by Stankalasa.

सद्यः क्रीडारसच्छेदं प्राकृतोऽपि न मर्षयेत् ।

किं नु लोकाधिकं तेजो विभ्रानः पृथिवीपतिः ॥ १० ॥

मलयकेतु—एवमेतत् ।

राक्षस—ततस्त ।

*Rakshasa*—How was it like ?

( Repeats the verse 'सत्त्वोत्कर्षस्य' etc as previously said ).

*Rakshasa*—( with joy ) Barvo Stankalas bravo ! The seed of discord sown in time assurdly bears the good fruit.

For :—

### विमला

अन्वयः—प्राकृत, अपि, सद्यः, क्रीडारसच्छेदम्, न, मर्षयेत्, लोकाधिकम् तेजः, विभ्रानः, पृथिवीपति, किं नु ? ॥ १० ॥

व्याख्या—प्राकृत = अतिसाधारण ( an ordinary person ), अपि ( even ), सद्यः = हेतुमन्तरा क्रीडायां रम = क्रीडारमः तस्य देशे भद्रस्तम् क्रीडारसच्छेदम् क्रीडास्वादमद्ग्नं the instant stoppage of the pleasures of sports ), न मर्षयेत् = न महेत् ( will not brook ), लोकाधिकम् = लोकोत्तरम् ( transcends the world ), तेजः = धाम ( power ), विभ्रानः = धारयन् ( bearing ), पृथिवीपति = वितीश ( the lord of the world ), किं नु = नैव नर्षयेदिति ( do so ) ॥ १० ॥

मलयकेतु—एवमेतत् ( it is just so ).

राक्षस—ततस्ततः ( what next )

हिन्दी—सारा व्यक्ति जो धामर के छिद्र क्रीडा के आनन्द के व्यापन को सहन नहीं कर सकता है, ना फिर लोकोत्तर तेज को धारण करने वाले रामा का दो कदना हो क्या ? ॥ १० ॥

मलयकेतु—यह पेटा ही है

राक्षस—उनके बाद, उसके बाद ?

*English*—Even an ordinary person will not stand the instant stoppage of the pleasures of sports, would the lord of the world, possessed of lustre transcending that of all men do so. 10.

*Malayaketu*—So it is

*Rakshasa*—What next.

टिप्पणी—( १ ) अनिच्छन्—अनिच्छन्मनाहृत्वेतरर्थः । 'पयोवानादर' इति षडो ।

( २ ) मनुष्यिका—स्त् + उद् + तिब् + षुल, कर्त्तरि, क्तिञ् ।

( ३ ) क्रीडशो—क्रीन् + ट् + यन्—कर्त्तरि क्तिञ् ।

( ४ ) फलन्—वाक् + क्व चन्द्रप्रत्यये नैवेदना फल ।

( ५ ) लोकाधिकम्—लोकादधिकम् ।

वरभक् — ततो चन्द्रवृत्तेण अण्णाभङ्गकलुषितेण पसङ्गसूचिद् अमञ्चगुण  
पससिअ अपञ्चभसिदो अहिआरादो चाणकहृदओ । ( ततश्चन्द्रगुप्तेनाज्ञाभङ्ग-  
कलुषितेन पसङ्गसूचितमन्त्रात्यगुण प्रशस्वापञ्चशितोऽधिकाराचाणक्यहतक' । )

मलयकेतु — सखे भागुरायण, गुणप्रशसया दशितश्चन्द्रगुप्तेन राक्षसे  
भक्तिपक्षपात ।

भागुरायण — न तथा गुणप्रशसया यथा चाणक्यवटो निर्णयकरणेन ।

राक्षस — किमयमेवैक कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधश्चन्द्रगुप्तस्य चाणक्य प्रति  
कोपकारणमुतान्यदप्यस्ति ।

मलयकेतु — सखे, चन्द्रगुप्तस्यापरकोपकारणान्वेषणेन किं फलमेव पश्यति ।

( ६ ) विभ्राण — भृ + शानच् — उभयपदो धातु से निर्मित ।

इस श्लोक में अर्थापत्ति अलङ्कार एव अनुष्टुप् छन्द है ॥

### विमला

व्याख्या — वरभक् — तत = तत्पश्चात् ( then ), चन्द्रगुप्तेन = वृषलेन ( by  
Chandragupta ), आज्ञाभङ्गकलुषितेन = आज्ञाया भङ्गस्तेन कलुषितस्तेन  
आज्ञाभङ्गकलुषितेन = आदेशो-द्धृता प्रसन्नचित्तन ( by the supersession of  
orders ), पसङ्गसूचितस्तम् प्रसङ्गसूचितम् ( by the drift of conversation ),  
अन्त्रात्यगुणम् = अन्त्रात्यस्य गुणम् अन्त्रात्यगुणम् = राजसस्य सौशील्यादिकम् ( the  
vertues of minister ), प्रशस्य = सस्तुत्य ( praised ), अपञ्चशित = च्यावित  
( dismissed ), अधिकारात् = साचिन्वपदात् ( from the office ), चाणक्यहतक =  
दुष्टचाणक्य ( the vile Chanakya )

मलयकेतु — सखे भागुरायण ( Friend Bhagurayan ), गुणप्रशसया = गुणाना  
सौशील्यादीना प्रशसा सस्तुति गुणप्रशसा तथा गुणप्रशसया सौशील्यादिसस्तुत्या  
( by this praise of his qualities ), दशित = प्रकटित ( has shown ),  
चन्द्रगुप्तेन = वृषलेन ( by Chandragupta ), राक्षसे = नन्दाभाते ( towards  
Raksasa ), भक्तिपक्षपात = भक्ति-अनुराग एव पक्ष आधय स्वरिमन् पात आसक्ति  
भक्तिपक्षपात ( leaning through affection )

भागुरायण — न तथा ( Not so ), गुणप्रशसया = गुणवर्णनेन ( by the praise  
of his qualities ), यथा = मौर्येण राक्षसे अनुरागोदशित ( as ), चाणक्यवटो =  
अल्पबुद्धे कौटिल्यस्य ( of the cursed Chanakya ), निराकरणेन = तिरस्कारेण  
( the removal from office )

राक्षस — इमयम् ( is this ), एवैक ( only ), कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेध ( prohibition  
of the Kaumudi festival ), चन्द्रगुप्तस्य = वृषलस्य ( Chandragupta's ),  
चाणक्य प्रति ( on Chanakya ), कोपकारणम् = क्रोधहतु ( reason for anger ),  
उत् ( or ), अन्यदपि = अपरोऽपि ( any thing also ), अस्ति ( is )

मलयकेतु — सखे = मित्र ( friend ), चन्द्रगुप्तस्य = वृषलस्य ( Chandragupta's ),

भागुरायणः—कुमार. सतिमांश्चाणक्यो न निष्प्रयोजनमेव चन्द्रगुप्तं कोपयिष्यति, न च कृतवेदी चन्द्रगुप्त एतावता गौरवमुल्लङ्घयिष्यति । मर्यादा चाणक्यचन्द्रगुप्तयोः पुच्छान् कारणाद्यो विन्नेप उपयेत् स आत्यन्तिको भविष्यतीति ।

अपरकोपकारणान्वेषणेन ( looking for other cause of anger ), एव ( he ), किञ्चलम् ( what good ), परयति ( does see ).

भाजुरायणः—कुमार ( Prince ), नतिमाथागक्य = प्रशस्त्वधीशाली कौटिक्य ( wise Chanakya ), न निष्प्रयोजनमेव = न निर्हनुक्मेव ( not for nothing ), चन्द्रगुप्तमन्वृषलम् ( to Chandragupta ), कोपयिष्यति ( will rouse anger ), न च ( nor ), कृतवेदी = कृत वेत्तुं शालमस्य, कृतवेदी = कृतज्ञ ( grateful ), चन्द्रगुप्त = वृषलः ( Chandragupta ), एतावता = अल्पेन कारणेन ( for this trifling ), गौरवम् = महत्त्वम् ( the respect ), उल्लङ्घयिष्यति = अतिक्रामिष्यति ( will overstep ), सर्वथात्मवन्त ( in every way ), चाणक्यचन्द्रगुप्तयोः ( between Chanakya and Chandragupta ), पुच्छलावन्महतः ( of sufficient ), कारणात् ( reasons ), यः ( which ), विरलेपन्नेदः ( estrangement ), उपयेत् = उपेत ( will be ), स = असौ ( that ), आत्यन्तिकः = प्रताकारायोग्यः ( permanent ).

हिन्दी—करनक—उसके राद आदेश को अवज्ञना के द्वारा चन्द्रगुप्त का मन खिन्न हो गया और प्रमदगुप्त आनन्द प्रशसा करत हुए, उलने दुरातना चाणक्य को उसी क्षा अविकार से चुन कर दिन ।

मलयकंठु—नित्र भाजुरायण, उभाजल करत हुए चन्द्रगुप्त ने राक्षस ने अचना मक्ति प्रदक्षित कर दी है ।

भागुरायण—गुप्तो को प्रशसा के द्वारा उदना नहीं, बिजना चाणक्य के बचनान के द्वारा ।

राक्षस—क्या वही एकनात्र कारा है—कैदुदी नरोत्तम पर राक उना देना—अदवा कोरे अन्य कारा नो है ।

मलयकंठु—नित्र ! चन्द्रगुप्त के कोप के दूसरे कारणों को दूँकर रहे क्या निज्या ?

भागुरायण—कुमार ! बुद्धिमान चाणक्य निष्प्रयोजन चन्द्रगुप्त को क्रुद नहीं करेगा, और न चन्द्रगुप्त हा मात्र उदने उतु कारा मात्र से चाणक्य के गौरव अ ही उल्लङ्घन करेगा । निद्रय ही चन्द्रगुप्त और चाणक्य के बीच जो दह नेद उल्लङ्घ हुआ होगा, उल्लङ्घा कोरे स्वादा करत होत ।

English—*Karabhka*—Then the vile Chanakya was removed from office by Chandragupta, who was enraged at the supersession of orders and praised the virtues of minister suggested by the drift of conversation.

Malayaleṭ—Friend, Bhagurayan by this praise of his qualities Chandragupta has disclosed his leaning through affection towards Rakshasa.

करभक्तः—अरिथि अण्ण वि चन्दउत्तस्स कोयकालणम् । उवेक्खिदो णेण अयकमन्तो मलअकेदू अमच्चक्खसो त्ति । ( अस्यन्यदपि चन्द्रगुप्तस्य कोप-कारणम् । उपेक्षितोऽनेनापक्रामन्मलयकेतुः अमात्यराक्षस इति । )

राक्षसः—शकटदास, हस्ततलगतो मे चन्द्रगुप्तो भविष्यति । इदानीं चन्दनदासस्य बन्धनान्मोक्षस्तव च पुत्रदारैः सह समागमः ।

मलयकेतुः—सखे भागुरायण, हस्ततलगत इति व्याहरतः कोऽस्याभिप्रायः ।

*Bhagurayan*—Not so much by the praise of his virtues, as by the removal of the vile Chanakya from his office.

*Rakshasa*—Is this prohibition of the Kaumudi festival the sole reason for Chandragupta's anger on Chanakya or is there anything else also ?

*Malayaketu*—Friend, what good does he see in looking for other cause of Chandragupta's displeasure ?

*Bhagurayan*—Prince, wise Chanakya will neither rouse Chandragupta's anger without any motive, nor will grateful Chandragupta overstep the respect for this trifle. That estrangement between Chanakya and Chandragupta will be permanent in every way which results due to a number of causes.

### विमला

व्याख्या—करभक्त —अन्यदपि = अपरमपि (another too), चन्द्रगुप्तस्य=गुप्तस्य ( Chandragupta's ), कोपकारणम् = क्रोधस्य रहस्यम् ( cause of anger ), अस्ति ( is ), अपक्रामन् मलयकेतुः ( at the escape of Malayaketu ), अमात्यराक्षसः (and minister Rakshasa), अनेन (by him), उपेक्षितः ( were overlooked ).

राक्षसः—शकटदास ( Sakatadas ), मे = मम, ( my ) हस्ततलगतः = करतलप्राप्तः ( placed on the palm of hand ), चन्द्रगुप्त ( Chandragupta ), भविष्यति ( will be ), इदानीं = अधुना ( in this time ), चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), बन्धनात् = कारागृहात् ( from the prison ), मोक्षः = बहिर्निष्काशनम् ( release ), तव = भवत् ( your ), पुत्रदारैः सह = सुतकलत्रादिभिः सह ( with son and wife ), समागमः = सम्मेलनम् ( union ).

मलयकेतुः—सखे भागुरायण ( Friend Bhagurayan ) हस्ततलगतः = करतलप्राप्तः ( into my power ), इति व्याहरतः = एवं कथयतः ( by saying so ), कः = किम् ( what ), अस्य = एतस्य ( his ), अभिप्रायः = तात्पर्यम् ( mean ).

हिन्दी—करभक्त—चन्द्रगुप्त के क्रोध का दूसरा भी कारण है । मलयकेतु और अमात्य-राक्षस नाम निबले और चाणक्य ने इसकी उपेक्षा कर दी ।

राक्षस—शकटदास, अब चन्द्रगुप्त को मेरी मुठ्ठी में ही आया समझो । इसका तात्पर्य यह हुआ कि चन्दनदास को कारा से मुक्ति और तुमको तुम्हारे परिवार से मिलन ।



नागुणयगः—किमन्यन् । चाणक्यादपकृष्टस्य  
किञ्चित्कार्यमवश्यं परयति ।

राज्यम्—भद्र, इत्याधिकारं कं साप्रतनमौ वदुः ।

कर्मकः—तर्हि एव पाटलिपुत्रे अस्मिन्निति । ( तस्मिन्नेव पाटलिपुत्रे  
अधिवसति । )

राज्यम्—( मावेगम् । ) भद्र, तत्रैव प्रतिवसति । तपोवनं न गतः प्रतिज्ञा  
वा पुनर्न मनारुहवान् ।

मलयकेतु—नापुराय, 'तुझे मैं आ गया इस शब्द का अभिप्राय क्या हुआ ?

English—Rakshasa—Sakatdas, Chandragupta will be placed  
on the palm of my hand. Now Chandandas will be released from  
prison and you will be united with your wife and sons.

Karbhaka—Yes, there are other causes of Chandragupta's anger  
that he conspired the escape of Malayaketu and of the minister  
Rakshasa.

Malayaketu—Friend, Bhagurayam, what is his meaning in saying  
on the palm of the hand

टिप्पणी—( १ ) निरकरणं = निर + क्त + क्तु + लुट् विभक्ति कार्यं ।

( २ ) कुत्रेवो = कुत्र + विद् + णिनि + कश्चरि विभक्त्यादि कार्यं ।

( ३ ) आत्यन्तिकं = अत्यन्त + क्तन् + विभक्त्यादि कार्यं ।

( ४ ) हस्ततलगतो भविष्यति—इसका तात्पर्य यह है कि चन्द्रगुप्त सचिवायत राजा है ।  
कतः चाणक्य से विरोध होने पर वह सीधे मेरे अधीन होगा ही ।

### विमला

व्याख्या—नापुराय—किमन्यत् ( what else ? ), चाणक्यात्=कौरिक्पात् ( from  
Chanakya ), अपकृष्टस्य = वृथगभूतस्य ( withdrawn ), चन्द्रगुप्तस्य = वृषलस्य  
( of Chandragupta ), उद्धरणत्=उन्मूलनात् ( by uprooting ), न किञ्चित्कार्यम्  
( does not any benefit ), अवश्यं परयति=नास्मात्प्रियाभाष्यसिद्धिः ( see ).

राज्यम्—भद्र = कल्याणिन् ( Goodman ), इत्याधिकारं=दूरीकृतनियोगः ( de-  
prived of his office ), साप्रतम्=अतुना ( now ), क्व=कुत्र ( where ), अस्मिन्सः  
( that ), वदुः=चाणक्यः ( fellow ).

कर्मकः—तस्मिन्नेव=तत्रैव ( itself ), पाटलिपुत्रे ( in Pataliputra ), अ-  
वसति = निवसति ( staying ).

राज्यम्—[ सावेगम्=सरस ( in uneasiness ) ], भद्र = कल्याणिन् ( good  
man ), तत्रैव प्रतिवसति = पाटलिपुत्र एव अविवसति ( lives in that very  
Pataliputra ).

करभक —अमच, तपोवन गच्छदिति सुणीअदि । ( अमात्य, तपोवन गच्छतीति श्रूयते । )

राक्षस —शकटदास, नेदमुपपद्यते । परय—

देवस्य येन पृथिवीतलवासवस्य

स्वाप्रासनापनयनात्निकृतिर्न सोढा ।

करभक —अमात्य=सचिव ( minister ), तपोवन ( to a penance forest ), गच्छति=व्याति ( to retire ), श्रूयते ( I hear )

राक्षस —शकटदास ( Shakatdas ), नेदम् ( this is not ), उपपद्यते ( consists tent ), परय ( see )

हिन्दी—भागुरायण—इसके अतिरिक्त अय ही ही क्या सकता है कि सचिव को इष्टि में चाणक्य से अधिक चन्द्रगुप्त को उखाड़ फेंकने में बहुत बड़ा काम नहीं है ।

राक्षस—अन्ततः पदच्युत होकर अब वह कहाँ रह रहा है ?

करभक—इसी पाटलिपुत्र में और कहाँ ?

राक्षस—( निराश होकर ) यहीं पाटलिपुत्र में—क्या तपोवन नहीं गया, अथवा पुनः प्रतिज्ञा नहीं कर ली ?

करभक—मन्त्री की सुनने में तो यही आया है कि तपोवन जायेगा ।

राक्षस—शकटदास, यह ठीक प्रतीत नहीं होता ।

English—Bhagurayan—What else ? Surely he sees no good by uprooting Chandragupta, when he is withdrawn from Chanakya

Rakshasa—My good man deprived of his office, where is that brat now ?

Karbhaka—Staying in Patalipura itself

Rakshasa—( In uneasiness ) what, he stays there ? Did he not go to a hermitage or enter upon a second vow ?

Karbhaka—Minister it is rumoured that he is going to a hermitage

Rakshasa—Shakatdasa, This is not consistent Just think.

### विमला

अन्वय —येन, पृथिवीतलवासवस्य, देवस्य, स्वाप्रासनापनयनात् निकृतिः, न, सोढा, स, अय, मनस्वी, स्वयङ्कृतनराधिपते, मौर्यात्, इमाम्, परिभूतिम्, कथ, नु सहेत ॥ ११ ॥

व्याख्या—येन=कौटिल्येन ( by Chanakya ), पृथिवीतलवासवस्य=पृथिवी-द्रस्य ( a veritable Indra on the surface of the earth ), देवस्य=नन्दस्य ( sire s ), स्वाप्रासनापनयनात्=स्वस्याऽप्रासन स्वाप्रासन श्रेष्ठासनमित्यर्थ, तस्मात् अय नयनात्=दूरीकरणात् ( removal from his front seat ) निकृतिः=अनादरः

सोऽयं स्वयंकृतनराधिपतेर्मनस्वी 3-479  
 मौर्यात् कथं नु परिभूतिमिनां सहेत ॥ ११ ॥

नलिनकेतुः—सखे, चापक्यस्य वनगमनं पुनः प्रतिप्रारोहणे वा क्षत्य स्वार्थसिद्धिः ।

( the dishonour ), न मोडाऽन्न चान्ता ( was not tolerated ), सः=वमौ ( he ), अयम् ( who ), मनस्वी = प्रहस्तमनाः मानसीये वा ( proud fellow ), स्वयंकृतनराधिपतेः = स्वयं कृतश्चासौ नराधिपतिः स्वयंकृतनराधिपतिस्त्वस्मात् स्वयंकृत नराधिपतेः = वारनमन्यादितनुरतेः ( a king of his own creation ), मौर्यात् = चन्द्रगुप्तात् ( from maurya ), इमान्, परिभूतिम् = परामवन् ( thus disgrace ), कथं नु सहेत = न कथमपि सहेत ( how can tolerate ). ॥ ११ ॥

हिन्दी—जो मनस्वी चापक्य धरन पर इन्द्र तुल्य नहराज नन्द के द्वारा अपने प्रधान अम्न से उठाये जाने के कारन अमान को सख नश कर सका- वही चापक्य अपने ही हाथों से निरिन इस राजा चन्द्रगुप्त के द्वारा अपिकार के अक्षय रूप अमान को किस तरह सहेंगा ?

English—How can that proud fellow, tolerate this disgrace from Maurya—a king of his own creation—he by whom the insult of removal from his foremost seat by sire, a veritable Indra on the surface of the earth, was not tolerated ॥.

टिप्पणी—( १ ) उचितोक्तवाचस्य देवस्य—'कर्तृकर्मणोः इति' इत् नूव ते कर्ता के अर्थ में यही विनक्ति हुई है ।

( २ ) प्रहस्त मनः अल्प छत्रे नवन्+विनि = मनस्वी अर्थात् मानसीय चापक्य स्तन अपने अमान को सह कर सकता है ।

( ३ ) परिभूतिम्-परि + भू + चिन्, द्विगोरा एकवचन में विनक्ति अर्थ ।

( ४ ) मौर्यात्—यहाँ चन्द्रगुप्त के लिए मौर्य शब्द का प्रयोग उसकी निम्न जाति से उदात्त कह कर राजसूय में यहाँ एक ओर उठुदा सूचि की है, वही दूसरी ओर नन्द के लिये शत्रु का इन्द्र विद्विवा देकर अमान मात्र से उनको उन्मत्ता सूचि की है ।

( ५ ) इमान्—शब्द से अमान को गन्धारवा सूचि करता है ।

( ६ ) चापक्य की निरुति के उन्मत्त में भा उन्मत्त के शीतन से मुन्मत्त में अन्मत्त-रूप अतिशयोक्ति अलंकार के द्वारा कुछ लोग 'उन्मत्ते' अलंकार मानते हैं । कैसे उन्मत्त करेगा ? अर्थात् किसी भा प्रकार सख नश करेगा—इत अर्थात् के अगुन से यहाँ अर्थात् अलंकार है । 'वन्ततेलका' छन्द है । 'उत्ता वन्ततेलका तमवा जसौ नः' ॥ ११ ॥

विमला

व्याख्या—नलिनकेतुः—सखे=मित्र ( Friend ), चापक्यस्य=कौटिल्यस्य ( Chanakya's ), वनगमने = अरण्यानुसरने ( returning to a forest ), वा = अथवा ( or ), पुनः प्रतिप्रारोहणे = नौर्योन्मूढनाय पुनः प्रतिप्रारोहणे ( undertaking a new vow again ), अल्प=राक्षसस्य ( Rakshasa's ), वा स्वार्थसिद्धिः = वा अरानामिते-निष्पत्तिः ( what object can be accomplished ).

भागुरायणः—नात्यन्तदुर्बोधोऽयमर्थः । यावद्यावधानक्यहतकश्चन्द्रगुप्ताद्-  
दूरीभवति तावत्तावदस्य स्वार्थसिद्धिः । <sup>उत्तराक्षसः उत्प्रेषणाय चन्द्रगुप्तः</sup> शकटदासः—अलमन्यथा विकल्प्य । उपपद्यत एवैतत् । पश्यत्वमात्य । <sup>उत्तराक्षसः</sup>

राज्ञां चूडामणीन्दुद्युतिखचितशिखे मूर्ध्नि विन्यस्तपादः

स्वेरेयोत्पाद्यमानं किमिति विपद्यते मौर्य आज्ञाविघातम् ।

भागुरायण—अयम् अर्थ = इदम् वस्तु ( this matter ), नात्यन्तदुर्बोधः = नातिदुस्वगतम् ( is not very difficult to understand ), यावत् यावत्कालम् ( till ), चाणक्यहतक = दुष्टचाणक्य ( a vile Chanakya ), चन्द्रगुप्ताद् = मौर्यात् ( from Chandragupta ), दूरीभवति = असाक्षिभ्ये वर्तते ( is alienated ), तावत् = तावत्कालम् ( till ), अस्य = राक्षसस्य ( Rakshasa's ), स्वार्थसिद्धिः = अभीष्टलान् ( accomplishment of his object )

शकटदास —अलमन्यथम् ( no use ) अन्यथा विकल्प्य = सदिष्ट ( to take the matter otherwise ), उपपद्यते = युज्यते एवैतत् = चन्द्रगुप्तकर्तृकानाद्राक्षसहनं चाणक्ये ( it is capable of being explained ), पश्यतु अमात्य. ( the minister should just consider ).

हिन्दी—मलयकेतु—मित्र, चाणक्य जङ्गल जाय अथवा कोई दूसरी प्रतिज्ञा कर ले, इससे मला राक्षस की कैसी अर्थसिद्धि है ?

भागुरायण—यह अर्थ कुछ कठिन तो नहीं है । दुष्ट चाणक्य जितना ही अधिक इससे दूर हटा जाय, उतना ही अधिक राक्षस का स्वार्थ सिद्ध होता जायेगा ।

शकटदास—अमात्य, दूसरे प्रकार से सकल्प विकल्प करना न्यर्थ है । यह अमात्य ही देखें —

English—Malayaketu—Friend, what purpose of Rakshasa is served by Chanakya's retirement to a forest or adoption of fresh vow ?

Bhagurayan—The matter is not very hard to undersand. The more Chanakya is withdrawn from Chandragupta, just to that extent is his own object served

Shakatdas—Do not take the matter otherwise, it is capable of being explained Your Honour should just see :—

टिप्पणी—( १ ) यावत् यावत्—इस बात की ओर संकेत करता है कि चन्द्रगुप्त को राक्षस चाहता है किन्तु, उसके मिलने में चाणक्य बाधक है । अतः वह उसकी दूरी की कामना करता है ।

( २ ) अलमन्यथा विकल्प्य —“अलखखो प्रतिपद्यो. प्राचा क्त्वा” से क्त्वा प्रत्यय किया गया है । अतः कुसुमपुर से प्राप्त सवाद में मिथ्या की शंका निरर्थक है ।

विमला

अन्ययः—चूडामणीन्दुद्युतिखचितशिखे, राज्ञां, मूर्ध्नि, विन्यस्तपाद, मौर्यः स्वैः, एव, उत्पाद्यमानम्, आज्ञाविघातम्, किमिति विपद्यते, स्वयं, अभिचरणज्ञात-

कौटिल्यः कोपनोऽपि स्वयमभिचरणज्ञातदुःखप्रतिज्ञां  
 देवातीर्णप्रतिज्ञः पुनरपि न करोत्यायतिग्लानिभीतः ॥ १२ ॥

दुःखं दवात् तीर्णप्रतिज्ञा, कोपनः अपि, कौटिल्यः, आयतिग्लानिभीतः, पुनः अपि, प्रतिज्ञा न करोति ॥ १२ ॥

व्याख्या—चूडामणीन्दुघतिस्रचितशिखे = चूडायां स्थिता मणयः चूडामणयस्ते इन्दव इवेति चूडामणीन्दवः तेषां घृतिभिः कान्तिभिः स्रचिता स्रष्टिष्टा शिखा यस्य यस्मिन् वा स तथोक्तः तस्मिन् चूडामणान्दुघतिस्रचितशिखे ( crests adorned with the lustre of their moon like crest jewels ), राजान् = नृपतीनाम् ( of the kings ), मूर्धनि = शिरसि ( on their heads ), विन्यस्तपादः = विन्यस्तौ पादौ येन स विन्यस्तपादः = स्यादिचरण ( has palced his foot ), मौर्व्यः = वृषलः ( Chandragupta ), स्वैः = आत्मीयैः ( by his own ), एव उपायमानम् = क्रियमाणम् ( committed ), आज्ञाविधानम् = आदेशनङ्गम् ( the breach of command ), किमिति = कथम् ( how ), विप्रहृते = नैव महते इत्यर्थः ( cannot tolerate ), स्वयमभिचरणे ज्ञात दुःखम् येन स स्वयमभिचरणज्ञातदुःखः = आत्माभिचारावगतकलेशः प्रतिज्ञा प्रतिशुनितम् ( knowing personally from his indications the hardships of a solemn vow ), देवात् तीर्णप्रतिज्ञः = देवात् भाग्यात् तीर्णं प्रतिज्ञा यस्य स तीर्णप्रतिज्ञा भाग्यात् मङ्गलप्रतिशुतिरपि ( and having fulfilled one by good luck ), कोपनः अपि = क्रद्वोऽपि ( wrathful too ), कौटिल्यः = चानक्यः ( Chanakya ), आयतिग्लानिभीतः = आयतेर्ज्यानिस्तस्मात् भीतः आयतिग्लानिभीतः = उत्तरकालिकफलहानिभयः सन् ( apprehensive of failure in future ), पुनः अपि प्रतिज्ञा न करोति = पुनः प्रतिशुतिं न कराति ( do not make another vow ) ॥ १२ ॥

हिन्दी—बह चन्द्रपूत, जो विदित कौटिल्य के राजानों के चन्द्रमा की तरह चमकते सुकुटनीयों की कान्ति में दुर्लभित शिरों पर अङ्गपूर्वक अपना पदन्वेष करता था—वही अदन ही अनों से अनी ही आज्ञा का उल्लंघन कैसे करे लगा ? और वाक्य भी अधिक कौशली होने पर भी, नाच्य स पूर्णप्रतिज्ञावाला तथा स्वयं इत्यादि विधान द्वारा प्रतिज्ञा पूर्ण के दुःख को जानने वाला—भविष्य में होनेवाली अन्तकाल की आशंका से पुनः नई प्रतिज्ञा कैसे करे लगा ? ॥ १२ ॥

English—How will Maurya put up with the disobedience of his orders perpetrated by his own people, who has kept his foot on the head of kings with their moon like shining crown due to the crest jewels, Kautilya, being full of fury, too has known the difficulties to fulfil the vow from his own indications for the destruction of his enemies, His last vow was fulfilled by good luck, now he will never take further such step which may make his down fall 12.

राक्षसः—शकटदास, एवमेतत् । गच्छ त्रिधामय करभकम् ।

शकटदासः—तथा । (इति पुरुषेण सह निष्क्रान्तः ।)

राक्षसः—अहमपि कुमार द्रष्टुमिच्छामि ।

मलयकेतुः—अहमेवार्यं द्रष्टुमागतः ।

राक्षसः—( नाट्येनावलोक्य ) अये कुमारः । (आसनादुत्थाय ।) इदमासनम् । उपवेष्टुमर्हति कुमारः ।

मलयकेतुः—अयमुपविशामि । उपविशत्वार्यः । ( यथार्हमुपविष्टः । ) आर्य, अपि सद्यः शिरोवेदना ।

**टिप्पणी**—( १ ) विषद्वे—इसमें परिनिविन्ध्य. सेवसिनेत्यादि वा० सू० से पत्र विधान है तथा अतीवार्थक 'वर्तमान सामीप्ये लट्' से वर्तमान काल का विधान है ।

( १ ) अभिचरण—अर्थात् अभिचारक्रिया का अनुष्ठान=हिंसाकर्म ।

इस श्लोक में चाणक्य के पुनः प्रतिष्ठाकरण में कारणान्तर के रहने पर भी निश्चय का सशक की तरह मिथ्या आशुका के कारण, वहाँ उत्प्रेक्षण से 'इव' शब्द के अप्रयोग द्वारा प्रतीयमान उत्प्रेक्षा अलंकार है । कुछ लोग इसमें आयतिफल की अप्राप्तिभय से प्रतिष्ठा नहीं करने के दोग में भी उसके योग के कथन के कारण, अतिशयोक्ति अलंकार मानते हैं । इसमें सम्भरावृष्ट है जिसका लक्षण पहले लिखा जा चुका है ॥ १२ ॥

### विमला

**व्याख्या**—राक्षस —शकटदास ( Shakatdas ), एवमेतत् ( so it is ), गच्छ ( go ), त्रिधामय ( let rest ), करभकम् ( Karbhaka ).

शकटदास.—तथा ( so be it ), [ इति पुरुषेण सह ( with a man ), निष्क्रान्तः= exit ] ]

राक्षस —अहमपि ( I too ), कुमारम् ( prince ), द्रष्टुमिच्छामि = अवलोकितुं वाञ्छामि ( wish to see ).

मलयकेतु —अहमेव ( I myself ), आर्यम् = भवन्तम् ( noble sir ), द्रष्टुम् = अवलोकितु ( to see ), आगतः प्राप्तः ( have come ).

राक्षस —[ नाट्येन = अभिनयेन ( acting ), अवलोक्य = दृष्ट्वा ( observation ), अये कुमारः ( O, the prince ), [ आसनात् = पृष्ठात् ( from seat ) उत्थाय = ( rising ), ], इदमासनम् here is a seat), उपवेष्टुम् = आसनं गृहीतुम् ( to scat down ), अर्हति कुमारः ( it behoves prince )

मलयकेतु —अयम् ( here ), उपविशामि ( I sit down), उपविशतु=आसनग्रहणम् करोतु आर्यं=मान्य ( let noble sir sit down ), [ यथार्हमुपविष्ट = according to rank they sit down ) ], आर्यं = मान्यो भवान् ( sir ), अपि सद्यः शिरोवेदना ( is the headache bearable ).

**हिन्दी**—राक्षस—मित्र शकटदास, बात तो सत्य हो है । जाओ, करभक को विधाम कराओ ।

राक्षसः—कुमार, कुमारस्याधिराजराज्येनाविरस्कृते कुमारराज्ये कुतो मे शिरोवेदनायाः सङ्घता ।

मलयकेतुः—ऊरीकृतमेतदार्येण न दुष्प्राप भविष्यति । तत्क्रियन्त काल-  
भस्माभिरिव समृतबलैरपि शत्रुभ्यसनमुदीक्षमाणैरुदासितव्यम् ।

राक्षसः—कुतोऽद्यापि अलहरणस्यानकाराः । प्रतिष्ठस्व प्रजयाय ।

शकटदास—बहुत अच्छा इस पुत्र के साथ निकल गया )

राक्षस—मैं भी कुमार को देखना चाहता हूँ ।

मलयकेतु—मैं ही आप दर्शन के लिए आया हूँ ।

राक्षस—( अभिनयपूर्वक देखकर ) भर, कुमार ( आसन से उठकर ) यह आसन है ।  
कुमार इस पर बैठें ।

मलयकेतु—यह मैं बैठ रहा हूँ । आप भी बैठें कार्यः । ( यथास्थान दोनों बैठ गये ) कार्य,  
सिर की पीड़ा सहन करने लायक है ।

English—Rakshasa—So it is Shakatdas. Go and Let Karbhaka rest  
Shakatdas—Very well. ( exit with a man ).

Rakshasa—I also want to see the prince.

Malayaketu—I have myself come to see the minister.

Rakshasa—( acting observation ), O, the prince ( Rising from  
the seat ) Here is a seat, it behoves prince to sit down.

Malayaketu—Here I sit down, Let noble sir sit down ( according  
to rank they seat down ) Sir, is your headache bearable ?

### विमला

व्याख्या—राक्षस—कुमार ( the prince ), कुमारस्य = शिशोर्भवतः ( your ),  
अधिको राजाधिराज स चासौ राज्ञोऽधिराजस्यस्तेनाधिराजराज्येन ( by the  
title of Emperor ), अतिरस्कृते = अपरिभूते ( is not supplanted ), कुमार-  
राज्ये ( in the word of the prince ), कुत = कथ ( how ), मे = मम ( my ),  
शिरोवेदनायाः = दावंश्याया ( headache ), सङ्घता ( subside ).

मलयकेतु—एतत् ( this ), आर्येण = नवता ( by you sir ), ऊरीकृतम् = स्वीकृतम्  
( has been undertaken ), न = नहि ( not ), दुष्प्रापं = दुर्लभम् ( be difficult ),  
भविष्यति ( will to attain ), तत्क्रियन्त कालम् ( how long are ), अस्माभिः  
( we to ), एवम् ( like this ), समृतबलैरपि = समृतानि सञ्चितानि बलानि सन्धानि  
येषां ते समृतबलास्तैः समृतबले एकत्रीकृतमन्त्रैरपि ( with our forces gathe-  
red ), शत्रुभ्यसनमुदाक्षमानैः = शत्रुभ्यसनम् = रिपुविपत्कालम् ( enemy's disaster ),  
उदीक्षमाणैः = प्रतीक्षमाणैः ( in expectation of ), उदासितव्यम्, जोष वर्तितव्यम्  
( thus to lie ).

राक्षस—कुत = कस्मात् ( whence ), अद्यापि = इदानीमपि ( even now )  
कालहरणस्य = समययापनस्य ( occasion for ), अवकाश = अवसरः ( time ),  
विजयाय = रिपु जेतुम् ( for victory ), प्रतिष्ठस्व = आदि ( start ).

मलयकेतुः—आर्य, शत्रुव्यसनमुपलब्धम् ।

राक्षसः—उपलब्धम् ।

मलयकेतुः—कीदृशं तत् ।

राक्षसः—सचिवव्यसनं किमन्यत् । अपकृष्टञ्चाणक्याश्चन्द्रगुप्तः ।

मलयकेतुः—आर्य=मान्य भवता ( noble sir ), शत्रुव्यसनम्=रिपुकष्टम् ( any weak point of enemy ) उपलब्धम्=प्राप्तम् ( have found )

राक्षसः—उपलब्धम्=प्राप्तम् ( have found ).

मलयकेतुः—कीदृशं तत् ( of what nature is it )

राक्षसः—सचिवव्यसनम्=मन्त्रिककष्टम् ( a ministerial one ), अन्यत् किम् ( what else ), चाणक्यात् ( from Chanakya ), चन्द्रगुप्तः=मौर्यः ( Chandragupta ), अपकृष्टः ( has fallen off ).

हिन्दी—राक्षस—कुमार, जबतक 'अधिराज' शब्द के द्वारा आप के 'कुमार' शब्द की उपाधि को समाप्त नहीं कर दिया जायगा तब तक मेरी शिरोन्याय कम कैसे होगा ?

मलयकेतु—जब आर्य ने इसे स्वीकृत कर लिया है तब यह दुःप्राप्य नहीं होगा । तो कब तक हमलोग अपनी इन सजी सेनाओं के साथ शत्रु की विपत्ति की प्रतीक्षा में समय काटते रहते ।

राक्षस—कुमार, अब विलम्ब की क्या आवश्यकता ? विजय के लिए प्रस्थान कीजिए ।

मलयकेतु—आर्य, शत्रु की विपत्ति का कोई समाचार मिला है क्या ?

राक्षस—हाँ मिला है ।

मलयकेतु—वह कैसा है ?

राक्षस—और क्या ? मन्त्रिककष्ट । चन्द्रगुप्त चाणक्य से भिन्न हो गया ।

English—*Rakshasa*—Prince, how can my headache disappear, as long as your title of 'prince' is not uprooted by that of 'emperor.'

*Malayaketu*—Undertaken by Your Honour, this will not be difficult to attain. How long then are we to remain inactive, with our forces gathered, in expectation of enemy's disaster ?

*Rakshasa*—Whence is the time even now for delay ? March for victory.

*Malayaketu*—Noble sir, have you found out any disaster to the enemy ?

*Rakshasa*—Yes, I have found out.

*Malayaketu*—Of what sort is it ?

*Rakshasa*—What else ? A ministerial one. Chandragupta is alienated from Chanakya.





परागामर्षाभ्या विप्रकृता सत्य स्वाश्रयमलभमानाश्चन्द्रगुप्तमेवानुवर्तन्ते ।  
त्वाद्दृश पुनः प्रतिपक्षोद्धरणे संभाव्यशक्तिमभियोक्तारमासाद्य क्षिप्रमेव परित्यज्य  
त्वामेवाश्रयिष्यन्त इत्यत्र निदर्शनं वयमेव ।

( like his parental family ), नन्दकुलम् = नन्दान्वयम् ( family of Nandas ),  
घातितम् = विनाशितम् ( destroyed ), इति = अस्माद्धेतोः ( for this ), अपराग-  
मर्षाभ्याम् = विरागक्रोधाभ्याम् ( by anger and disaffection ), विप्रकृता =  
विरक्तीकृता ( goaded ), सत्य स्वाश्रय = स्वाधिपम् अलभमाना अप्राप्ता ( not  
finding an able leader ), चन्द्रगुप्तमेवानुवर्तन्ते = मौर्यमेवानुवर्तन्ते ( they  
follow Chandragupta ), पुनः = भूय ( again ), त्वाद्दृशम् = भव सदृशम्  
( like you ), प्रतिपक्षोद्धरणे = शत्रुनिराकरणे ( removing the enemy ), सभा-  
शक्तिम् = निश्चितसामर्थ्यम् ( to possess the power ), अभियोक्तारम् =  
शत्रुपराभवकारिणम् ( to extirpate enemies ), आसाद्य = प्राप्य ( found ),  
क्षिप्रम् = शीघ्रम् ( quickly ), पुनः परित्यज्य = चन्द्रगुप्त विहाय ( leave him ),  
त्वामेव = भवन्तमेव ( to your side ), आश्रयिष्यन्ते = सेविष्यन्ते ( come over ),  
इत्यत्र ( here ), वयमेव ( we are ourselves ), निदर्शनम् = प्रमाणम् ( an  
instance )

हिन्दी—मलयकेतु—भार्य, मन्त्रिसकट तो राजा का कोश सकट नहीं है ।

राक्षस—समयान् अन्य राजाओं के लिए मन्त्रिसकट कुछ भी हो, पर, चन्द्रगुप्त के लिए  
ऐसी बात नहीं है ।

मलयकेतु—भार्य, वह ऐसा नहीं है । चाणक्य के दोष ही चन्द्रगुप्त को प्रजा को विरक्ति  
के कारण हैं । चाणक्य के हट जाने पर चन्द्रगुप्त के प्रति पहिले से ही अनुरक्त प्रजा इस समय  
अधिक ही उसमें अनुराग प्रदर्शित करेगी ।

राक्षस—बात ऐसी नहीं है । वे प्रचार्य दो तरह की हैं—एक चन्द्रगुप्त के साथ उठनेवाली  
और दूसरी नन्द में अनुराग रखनेवाली । विरक्ति के कारणस्वरूप चाणक्य के दोष केवल  
चन्द्रगुप्त के प्रति अनुराग रखनेवाली प्रजा के लिये ही हैं न कि नन्दकुल न अनुराग करने  
वाली प्रजा के लिए । पितृकुल के नमान नन्द को हटाने विनष्ट किता है— वह जानकर वह  
तो विरक्ति और क्रोध में आहत आश्रयहीन होकर ही चन्द्रगुप्त का अनुकरण कर रही है । फिर,  
शत्रु को उखाड़ फेंकने में पर्याप्त शक्तिशाली तुम्हारे जैसे आक्रमण करनेवाले को पाकर वह तो  
शीघ्र ही चन्द्रगुप्त को छोड़कर तुम्हारा ही आश्रय ग्रहण करेगी । इसमें हम लोा ही उदाहरण है ।

English—Malayaketu—Noble sir, loss of a minister is no weak  
point

Rakshasa—In the case of other kings a loss of minister may  
be no difficulty, but with Chandragupta it is not so

Malayaketu—Sir, it is not so The faults of Chanakya are the  
cause for the disaffection of the subjects of Chandragupta He  
being dismissed, they devoted to Chandragupta from before, will  
certainly show even greater devotion to him now

मलयकेतुः—आर्यं, किमेतदेकमेव सचिवव्यसनमभियोगकारणं चन्द्रगुप्त-  
स्याहोस्वित्त्वदप्यस्ति ।

राक्षसः—किमन्यैर्बहुभिरपि । एतद्धि प्रधानतमम् ।

मलयकेतुः—आर्यं, कथमिव प्रधानतमम् । किमिदानीं चन्द्रगुप्तः स्वकार्यधु-  
रामन्यत्र मन्त्रिण्यात्मनि वा समानज्य स्वयं प्रतिनिधातुमसमर्थः ।

राक्षसः—वाढमसमर्थः । कुतः स्वायत्तसिद्धिषु तत्सभवति । चन्द्रगुप्तस्तु

*Rakshasa*—Not so at all. The subjects are divided into two classes—those who made common cause with Chandragupta and those who are attached to Nanda. The misdeeds of Chanakya are the cause of disaffection of the adherents of Chandragupta and not of those attached to Nanda. These are indeed affected by anger and disaffection for the reason that Nanda's family, which was like their parental family, was destroyed by this man, but not finding an able and worthy master they follow Chandragupta. On the other hand having found a champion like you, acknowledged to possess the power to extirpate enemies, they will soon quit this man and will cling to your side. I am myself an instance in this matter.

### विमला

व्याख्या—मलयकेतुः—आर्यं (sir), किम् (what), एतदेकम् (only this), सचिवव्यसनं = मन्त्रिविरोधः (ministerial loss). एव = हि (indeed), चन्द्रगुप्तस्य = मौर्यस्य (Chandragupta's), अभियोगकारणम् = परामर्शहेतुः (reason for warring), आहोस्वित्त्व = अथवा (or), अन्यदपि = हेत्वन्तरमपि (any other reason also).

राक्षसः—किमन्यैर्बहुभिरपि (what with a host of others), ? एतद्धि (this indeed), प्रधानतमम् (the most prominent).

मलयकेतुः—आर्यं = मान्य (noble sir), कथमिव (how indeed), प्रधानतमम् (the most prominent)? किम् (what), इदानीम् = अधुना (now), चन्द्रगुप्तः = मौर्यः (Chandragupta), स्वकार्यधुराम् = निजकार्यभारम् (affairs of his kingdom), अन्यत्र = अन्यस्मिन् (to another), मन्त्रिणि = सचिवे (minister), आत्मनि = आत्मीये (his own), वा = अथवा (or), समानज्य = विन्यस्य (by entrusting), स्वयं (himself), प्रतिनिधातुम् = प्रतिरुक्तम् (resist our attack), असमर्थः = अचनः (unable).

राक्षसः—वाढम् (oh), असमर्थः (unable), कुतः (for this reason), स्वायत्तसिद्धिषु = स्वेषु आत्मसु आयत्ता अधीना सिद्धिर्येषाम् ते तयोक्तास्तेषु स्वायत्त-  
सिद्धिषु = आत्माधीनराज्यकार्यसम्पादनेषु (the accomplishment of whose object depends upon themselves), तत्सभवति (it is possible), चन्द्रगुप्तस्तु =

दुरात्मा नित्य सचिवायत्तसिद्धावेव स्थितश्चक्षुर्विकल इवाप्रत्यक्षलोकन्यवहारः  
कथमिव स्वय प्रतिविधानु समर्थः स्यात् ।

मौर्यस्तु ( but Chandragupta ), दुरात्मा=दुष्टहृदय ( the vile ), नित्यं=प्रतिक्षणम् ( habitually ), सचिवायत्तसिद्धौ=मन्त्रिस्थितकार्यचिन्तने ( dependent on his minister for success in an undertaking ), एव स्थितः=वर्तमानः ( is ), चक्षुर्विकल इव=नेत्ररहित इव ( like a blind man ), अप्रत्यक्षलोकन्यवहारः=अप्रत्यक्षः=अगोचरः लोकानाम् व्यवहारो यस्य सोऽप्रत्यक्षलोकन्यवहारः=लोकन्यवहारानभिज्ञ ( in conversant with the affairs of the world ), कथमिव ( how ), स्वय ( himself ), प्रतिविधानुम्=प्रतिकर्तुम् ( to resist ), समर्थः स्यात्=शम भवेत् ( will be able )

हिन्दी—मलयकेतु—आर्य, अमात्य व्यसनमात्र ही चन्द्रगुप्त पर आक्रमण का कारण है अथवा कोई और कारण भी है ?

राक्षस—अन्य कारणों के अवेगण से क्या लाभ ? यही सर्वाधिक प्रधान है ।

मलयकेतु—आर्य, सर्वाधिक प्रधान यही कैसे है ? क्या मौर्य अपना कार्यभार किसी अन्य मन्त्री पर अथवा अपने पर स्वय रखकर आगत विपत्तियों का प्रतिकार करने में असमर्थ है ।

राक्षस—हाँ, असमर्थ है । क्योंकि, जो राजा सारा अधिकार अपने हाथों में रखता है अथवा मन्त्री के सहयोग से जो अधिकार का स्वय उपभोग करना जानता है—वही आगत विपत्तियों का प्रतिकार करने में समर्थ हो सकता है । किन्तु, वह दुष्ट चन्द्रगुप्त जिसने अपने सारे अधिकारों को मन्त्री के हाथों में ही समर्पित कर दिया है तथा जो सासारिक कार्यों में अनुभव दूय होने के कारण विरक्त अन्ये की तरह है—भला स्वय प्रतिकार करने में कैसे समर्थ होगा ?

English—*Malayaketu*—Noble sir, is this ministerial loss only the reason for warring upon Chandragupta, or is there any other reason also

*Rakshasa*—What with a number of others ? This indeed is the most prominent

*Malayaketu*—How indeed most prominent ? Is Chandragupta unable to resist our attack after having placed the burden of his affairs to another minister or on himself ?

*Rakshasa*—Oh, no For this reason, that it is possible only in the case of those kings, whose success is at their own command or controlled by the king and the minister. But vile Chandragupta always depending upon such success as is under the command of the minister alone, therefore like a blind man, in conversant with the affairs of the world. How would he be able to counteract this himself ( Do you ask ) why ?

अत्युच्छ्रिते मन्त्रिणि पार्थिवे च विष्टम्य पादावुपतिष्ठते धीः । राजमल  
सा स्त्रीस्वभावात्सहा भरस्य तयोर्द्वयोरेतरं जहाति ॥ १३ ॥ ध

~~नारी स्वभाव के कारण भार को सहना काली हुई २०३ से १३~~  
विमला

अन्यथा—धी, अत्युच्छ्रिते, मन्त्रिणि, पार्थिवे, च, पादौ, विष्टम्य, उपतिष्ठते, स्त्री-  
स्वभावात्, भरस्य, असहा, सा, तयोर्द्वयो, एकतरम, जहाति ॥ १३ ॥

व्याख्या—धी = राज्यलक्ष्मी ( The Goodness of royalty ), अत्युच्छ्रिते =  
अत्युच्चते ( grown too high ), मन्त्रिणि = सचिवे ( on the minister ), पार्थिव =  
शूरे ( on the king ), च ( and ), पादौ = चरणौ ( feet ), विष्टम्य = मस्थाप्य  
( having plac'd ) उपतिष्ठते = मद्रता भवति ( stands ), स्त्रीस्वभावात् = नारीजन-  
सुलभत्वात् ( through feminine nature ), भरस्य = मन्त्रिपार्थिवयोरुभयत्र स्थिति-  
रूपकलेभ्यः ( her weight ), असहा = मोट्टमममया ( unable to poise ),  
सा = लक्ष्मी ( the Goddess of royalty ), तयोर्द्वयो = मन्त्रिपार्थिवयोर्मध्ये ( one  
of the two ), एकतरम = मन्त्रिणम, पार्थिव वा ( one of them ), जहाति = परित्य-  
जति ( quits ) ॥ १३ ॥

हिन्दी—ज मन्त्री का शक्ति अत्यधिक बढ़ जाती है—तब राजलक्ष्मी मन्त्री और राजा  
दोनों पर अपना पैर उठाकर रखती है। किन्तु स्त्रीस्वभाव के कारण—उन दोनों के  
परस्पर मित्र हो जाने पर नार मड़ने में असमर्थ होकर, दो में से किसी एक को छोड़  
देती है ॥ १३ ॥

English—The Goddess of royalty stands with her feet rigidly  
placed on the king and on the minister when grown too high But  
through feminine nature unable to sustain her weight, she quits one  
of the two 13

टिप्पणी—( १ ) सहा—नोदुन् शक्या इति—सह + यद् + यच् = कर्मांग क्तिभान् ।

( २ ) सचिवव्यसनम्—व्यस्यत्येनम् श्वेदसे । सचिवोरित्यतन् व्यसनम् सचिवव्यसनम् ।

( ३ ) उपतिष्ठन्—इन् + तिष्ठ + क्त कर्मांग ।

( ४ ) अररागानर्शन्वान्—अर + रञ्ज + वन् + भावे अरराः विरक्ति । वृष + वन् भावे  
नर्श—न नय अमर्श अरराश्च अनर्शं तान्दान् अररागानर्शन्वान् ।

( ५ ) विप्रहृता—वि + प्र + हृ + क्त कर्मांग ।

( ६ ) स्वाश्रयन्—शु + आश्रयन् अथवा स्व + आश्रयन् । आ + श्रि + यच् कर्मांग आश्रय-  
शोभन आश्रय स्वाश्रय ।

( ७ ) निदरुणम्—निदरुणं अनेन इति नि + इरु + णिच् + कटा ।

( ८ ) दुरात्मना—दुष्टो मन्त्र अतना यस्य मन्त्रुद्धि ।

( ९ ) अत्युच्छ्रिते—अति + उच् + श्रि + क्त कटार उच्छ्रित = उच्छ्रित ।

( १० ) मन्त्रिणी—मन्त्रशक्यै ।

( ११ ) पार्थिवे—मनुशक्यै ।

( १२ ) विष्टम्य—वि + लम्भ + ल्यप्—‘लम्भे’ पा० के सूत्र से षत्व विधान ।

नृपोऽपकृष्टः सचिवात्तदर्पणः स्तनन्धयोऽत्यन्तशिशुः स्तनादिव ।

अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधीर्मुहूर्तमप्युत्सहते न वर्तितुम् ॥ १४ ॥

( १३ ) 'पादौ' से तात्पर्य मंत्रशक्ति और प्रभुशक्ति रूप दोनों चरण ।

( १४ ) उपतिष्ठते - 'अकर्मकाक्ष' से यहाँ आरमनेपद हुआ है ।

( १५ ) असहा भरस्य - राजा और मन्त्री के बीच 'मतिभिन्नता' हो जाने के कारण राजलक्ष्मी अपने को भारवहन करने में असमर्थ पाती है ।

प्रस्तुत राजलक्ष्मी में नायिकाजन्य व्यवहार के समारापण से इस श्लोक में समासोक्ति अलङ्कार है । इसका लक्षण साहित्यदर्पण में लिखा है :--

समासोक्तिः समैयत्र कार्यलिङ्गविशेषणैः ।

व्यवहारसमारोपः प्रस्तुतेऽन्यस्य वस्तुनः ।

वेदभीं रीति, प्रसाद गुण तथा उपजातिवृत्त है ।

### विमला

अन्यथ - सचिवात्, अपकृष्टः, तदर्पणः, अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधीः, नृपः, स्तनात्, स्तनन्धयः, अत्यन्तशिशुः इव, मुहूर्तम्, अपि, वर्तितुम्, न, उरसहते ॥ १४ ॥

व्याख्या - सचिवात् = अमास्यात् ( from the minister ), अपकृष्टः = पृथग्भूतः ( down away ), तस्मिन्नेव सचिवेऽर्पणं तदर्पणं = सचिवाधीनसिद्धिः ( entrusts every thing to his minister ), अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधीः - न इष्टो लोकानां व्यवहारो येन सोऽदृष्टलोकव्यवहारः अतएव मन्दा धीर्यस्य स मन्दधीः अदृष्टलोकव्यवहारश्चासौमन्दधीः = अप्रत्यक्षजनाचारापबुद्धिः ( intellect not being unfolded on account of his inexperience of the affairs of the world ), नृपः = राजा ( The king ), स्तनात् = पयोधरात् ( from the breast ), स्तनन्धयः = स्तनन्धयतीति स्तनन्धयः = स्तनपायी ( drawing suck ), अतएव अत्यन्तशिशुरिव = अति- ( very young suckling ) मुहूर्तम् = क्षणम् ( even for a short time ) अपि ( also ) वर्तितुम् = स्यातुम् ( to live ) न उरसहते = न चमते ( not be able ). ॥१४॥

हिन्दी - एक अत्यन्त छोटा शिशु जिस प्रकार माता की छाती से क्षणभर के लिए पार्थक्य सहन नहीं कर सकता - अपना सर्वस्व सचिव के हाथों में सौंपकर, उससे सचिव भिन्न होकर कोई भी राजा अपना कार्यभार क्षणभर के लिए भी सँभालने में अपने को असमर्थ पाता है । क्योंकि, उसे लोकव्यवहार के अनुभव से शून्य रहने के कारण वह मन्द बुद्धि का होता है ॥ १४ ॥

English - Like a very young suckling who will not be able to live even for a moment, if weand from his mother's breast, so a king who entrusts everything to his minister, if withdrawn from a minister cannot be able to survive even for a short time, his judgment will be dull due to inexperience of the affairs of the world. 14.

टिप्पणी - इस श्लोक ४ में उपमा अलङ्कार तथा दश वृत्त है । छन्द का लक्षण - ज ता तु वशस्थ मुरित औ ।

मलयकेतुः—(आगतम् ।) दिष्ट्या न नचिरात्तनन्त्रोऽस्मि । (प्रकाशम् ।) यद्यप्येव तथापि बहुष्वभिभोकारणेषु तन्नु न्यमनमभियुञ्जानस्य शत्रु-  
नभियोक्तुरैरान्तिज्ञैः कार्यमिद्विभवति ।

राक्षस—पेकान्तिर्कामेव कार्यसिद्धिमवगन्तुमर्हति कुमारः । कुतः ।

३. मलयकेतुः ४. मलयकेतुः

त्वय्युत्कृष्टवलेऽभियोक्तिरि नृपे नन्दानुरक्ते पुरे

चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे मौर्ये नवे राजनि ।

मलयकेतु — [ आगतम् = अप्रकाशम् = (Aside) ], दिष्ट्या = भाग्येन (by luck), मन्त्रिवस्य मन्त्रिनः चापत्तन तन्त्रम् यस्य स सचिवायत्तन्त्रः = अनात्पाधीनराष्ट्र (the management of affairs entrusted to the minister), नास्मि (I do not depend), [ प्रकाशम् = (Aloud) ], यद्यप्येवम् (Although it is so), तथापि (still), बहुषु अभियागकारणेषु = अपकारवाङ्मयाऽऽक्रमणहेतुषु (several other reasons for an offensive), सन्नु = विद्यमानेषु (are present), व्यसन-  
नभियुञ्जानस्य = व्यसनम् मन्त्रिविषयम् अभियुञ्जानस्य अनुसन्धानस्य (trying to find out the difficulty arising from the minister), शत्रुम् = रिपुम् (to enemy), अभियोक्तुः = आक्रमितुमुद्युक्तस्य (then assailing), ऐकान्तिकी = अवश्यमाविनी (certain), सिद्धि (success), भवति (is obtained).

राक्षसः—पेकान्तिकामेव = अवश्यमाविनी एव (certain indeed), सिद्धिम् (success), अवगन्तुम् = ज्ञानुम् (to consider), अर्हति कुमारः (behoves the prince).

द्विन्द्वी—मलयकेतु—( नन हो नन ) मौर्याय से मैं सचिव के अधीन राज्य बाला नहीं हूँ ( नष्ट रूप से ) कबने बात ऐसी ही है, फिर भी कनेक कारणा के कारणों के होने पर व्यसन का अनुसन्धान करने हुए शत्रुवर कारणा करनेवालों को कार्य सिद्धि अवरर हो होती है ।

राक्षस—कुमार कार्यकेहि को निश्चित हो समझा जाय । क्योंकि .—

English—*Malayaketu*—( Aside ), I am glad that I do not depend on a minister for my affairs ( Aloud ) Although it is so, still lasting success in the undertaking results unto the invader that attacks the enemy when visited by the loss of minister only if there are many other reasons for commencing hostilities.

*Rakshasa*—It behoves the prince to consider the success in the undertaking as indeed lasting For :—

टिप्पणी—( १ ) मर्यादा—उत् + कृ + णि + लुट् भावे अर्थात् । ( २ ) सनन्द—सनन्द + कृ + णि + लुट् भावे अर्थात् ।

विमला

अन्वयः—विना, सम्प्रति, उत्कृष्टवले, नृपे, त्वयि, अभियोक्तिरि, पुरे, नन्दानुरक्ते, चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे, राजनि, मौर्ये, नवे, स्वार्थिने, मयि, मार्गमात्रकथन-  
व्यापारयोगधने, न, साध्यानि, त्वद्वान्धान्तरितानि, विद्वन्ति ॥ १५ ॥

स्वाधीने मयि—

( इत्यर्धोक्ते लज्जा नाटयन् । )

मार्गमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे

त्वद्वाञ्छान्तरितानि संप्रति विभो तिष्ठन्ति साध्यानि नः ॥१५॥

व्याख्या—विभो = राजन् ( O king ), सम्प्रति = अधुना ( now ), उत्कृष्टबले = उत्कृष्टानि बलानि यस्य स उत्कृष्टबलस्तस्मिन् उत्कृष्टबले = उत्तमसैन्ये ( possessed of an excellent (army) नृपे = राजनि सति ( king ) त्वयि = भवति ( you ) अभियोक्तरी = योद्धुमुचते सति ( the ) attacking ), पुरे = कुसुमपुरे ( at Kusumpur ), नन्दानुरक्ते = नन्दस्नेहिनि सति ( attached to the Nanda ), चाणक्ये = ऋषिष्ये ( Chanakya ), चलिताधिकारविमुखे = चलितश्चासावधिकारश्चलिताधिकारस्तस्माद्विमुखस्तस्मिन् चलिताधिकारविमुखे = मन्त्रिपदच्युते सति ( adversely disposed owing to his removal from office ), राजनि मौर्ये = नृपे-चन्द्रगुप्ते ( the king Maurya ), नवे = नूतने ( new ), स्वाधीने = स्वतत्रे मयि = राचसे ( I am at your disposal ), मयि इति आत्मन स्वातन्त्र्ये कथनप्रकारेण आत्मन गर्वं स्यात्—इति मनसि चिन्तयित्वा सकोचम् ( प्रदर्शित ) ( acting modesty when half uttered ), मार्गमात्रकथनमेव व्यापार तस्य योगस्तत्रोद्यमो यस्य स तथोक्त तस्मिन् मार्गमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे = रणपथमात्रोपदेशात्मकव्यापारोपाययत्ने ( endeavours to suggest the means will be limited to the mere pointing out the way ), न = अस्माकम् ( our ), साध्यानि = कार्याणि ( desired objects ), त्वद्वाञ्छान्तरितानि = त्वद्वाञ्छामात्रान्तरहितानि ( simply by your will ), तिष्ठन्ति = वर्तन्ते ( are ) ॥ १५ ॥

हिन्दी—ओ शक्तिशाली राजकुमार, आक्रमण के लिए आपकी तरह उत्कृष्ट, सेनाओं से युक्त, नायक उपरिचय है, सारा कुसुमपुर आज भी नन्द का अनुरक्त है—अधिकारच्युत होने के कारण चाणक्य भी अब चन्द्रगुप्त से विमुख हो चुका है, चन्द्रगुप्त स्वयं अनुभवहीन है, और मैं भी किसी का दास नहीं हूँ ( इतना आधा कहने पर स्वयं जैसे लज्जित होते हुए ) और केवल मार्ग निर्देशन ही जिसकी उपयोगिता रह गयी है—हमारे अभीप्सित कार्य की सिद्धि मात्र केवल आपकी इच्छा से ही रुकी है ।

English—The invader being yourself, a king with an excellent army the town being devoted to Nanda, Chanakya being adverse due to his removal from office Maurya being a new king, I being at your disposal (acting modesty when half uttered) whose endeavours to suggest the means will be limited to the mere pointing out the way our objects now stand, O puissant Prince, simply by your will 15.

टिप्पणी—१ स्वाधीने मयि—इस श्लोक में इस शब्द का प्रयोग मिलता है। मुख्यतः इसके तीन अर्थ हैं—( १ ) स्वतंत्र, ( २ ) आपके अधीन ( ३ ) सचिवपदेन सेवा। अन्तिम



मूलयकेनः—यद्येवमभियोगकालमायः पश्यति ततः किमास्यते ।

उत्तुङ्गास्तुङ्गकूलं स्रुतमदसलिलाः प्रस्यन्दिसलिलं

श्यामाः श्यामोपकण्ठद्रुममलिमुखराः कलोलमुखरम् ।

स्रोतःस्रातावसीदत्तमुद्दशनैरुत्सादिततटाः शोणं १६१

शोणं सिन्दूरशोणा मन गजपतयः पास्यन्ति शतशः ॥१६॥

१६१ १६१

अर्थ हो उद्बुद्ध है । क्योंकि मूल अर्थ से चात्स्य को तुलनात्मक योग्यता की ध्वनि निकलता है ।

२. लज्जानाटयन्—बनने ही मुझ से बनने प्रथमा के कारण ही राक्षस जैसे कूट लज्जा-ना बना है । ३. साध्यानि—नाथ + प्यत् + विभक्तिद्वार्य ।

१. इस श्लोक में एक गणित कार्य के लिए अनेक कारणों के उल्लेख होने ने यहाँ सद्बुद्धालक्ष्यार है । प्रसाद गुण, पाँचान्नी रीति एवं शार्दूलवेज्रीदिन छन्द है ।

### विमला

मूलयकेन—आर्यं=भवान् ( your Honour ), यदि ( स्यात् ) ( if ), एवम् = इयम् ( like this ), अभियोगकालम् = सज्जोराकनगमनयम् ( the fit time for attack ), पश्यति ( thinks ), ततः नश्मात् ( then ), किम्=कथम् ( why ), आस्यते=विलम्बते ( should sit idle ).

अन्वयः—मन, उत्तुङ्गाः उत्सादितमदसलिलाः, श्यामाः, अलिमुखराः, उद्दशनैः, उत्सादिततटाः, सिन्दूरशोणा, स्रुतस गजपतयः, तुङ्गकूलम्, प्रस्यन्दिसलिलम्, श्यामोपकण्ठद्रुमम् कलोलमुखरम्, स्रोतःस्रातावसीदत्तम्, शोणम्, पास्यन्ति ॥ १६ ॥

व्याख्या—मम=मलयकेतोः ( My ), उत्तुङ्गाः=अधुबुद्धताः ( lordly ), स्रुतसलिलाः=स्रुतम् मदमलिलम् वेपां ते स्रुतमदसलिलाः=स्रुतस्रुतवारयः ( tuskers ), श्यामाः=कृष्णवर्णाः ( darkish ), अलिमुखरा = अलिभिः श्रमैः मुखराः शब्दायमानाः = अमरस्रुतवारयन्तो वा ( noisy with the hum of bees ), उद्दशनैः=विशालदन्तैः ( huge task ), उत्सादितं विनाशितम् तटम् कूलम् येस्ते उत्सादितकूलाः=विनाशिततटाः ( demolishing the banks ), सिन्दूरशोणाः=सिन्दूरस्तद्वत् रक्तविन्दुभिः शोणाः रक्तवर्णाः ( vermilion ), शतशः=अनेकशः ( hundred ways ), गजपतयः= ( tuskers ), तुङ्गम्=उच्चतम् कूलम् तटम् यस्य स तयोक्तस्तं तुङ्गकूलम्=उच्चतटम् ( lofty banks ), प्रस्यन्दिसलिलम्=प्रवहमानजलम् ( dripping waters ), श्यामोपकण्ठद्रुमम् श्यामाः श्यामवर्णाः, उपकण्ठे=तटप्रदेशे द्रुमा यस्य स तयोक्तस्तं श्यामोपकण्ठद्रुमम्=उपतटस्थानवृक्षम् ( dark trees on the banks ), कलोलैः सुखरम् कलोलमुखरम्=तरङ्गमन्द्युतम् ( noisy waves ), स्रोतसा स्रातनत एवावसीदत्तम् यस्य स तयोक्तस्तं स्रोतःस्रातावसीदत्तम्=प्रवाहस्रातश्रयचौरम् ( under mined by the current ), शोणम्=शोणनामनद्विशेषम् ( the river Shona ), पास्यन्ति=पानेन शोषयिष्यन्ति ( drink ). 16.

हिन्दी—मलयकेतु—आर्य, इस प्रकार यदि आप आक्रमण का उद्बुद्ध काठ मानते हैं तो फिर इस प्रकार मौन होकर बैठने का क्या कारण है ?

अपि च ।

गम्भीरगर्जितरवाः स्वमदाम्बुमिश्र-  
मासारवर्षमिव शीकरमुद्गिरन्त्यः ।

’ विन्ध्यं विकीर्णसलिला इव मेघमाला

रुन्धन्तु चारणघटा नगरं मदीयाः ॥ १७ ॥

( इति भागुरायणेन सह निष्क्रान्तो मलयकेतुः । )

मेरे अत्यन्त विशालकाय, मदजलस्रावी, काले कजरारे भाँसें से सूजित अपने विशाल दाँतों से किनारे को टहाने वाले, सिन्दूरो रगवाले सैकड़ों गजराज, जैसे ऊँचे तटोंवाली, पानी से भरपूर, इरित झुँझों से भरे किनारोंवाली, लहरों की लोळा से मुखर, और अपनी ही धाराओं के वेग द्वारा जिसको तटभूमि काटी जा रही है, ऐसी शोन नदी को पी क्यों न जायें ? ॥ १६ ॥

English—*Malayaketu*—If Noble sir thinks this to be such a time for attack then why should we sit idle ?

Let my lordly tuskers red with vermillion, scatter in a hundred way the river Shona, my tuskers, running the fluid of ichor, dark in colour, noisy with the hum of bees and demolishing the bank with their huge tusks, the river with its high banks, with its dripping water, dark trees, its noisy waves and its banks undermined by the current. 16.

टिप्पणी—इस श्लोक में जैसे शोन है उसी प्रकार गजपति—इस अर्थ की प्रतीति से शोनगजपति की गम्भीरता से शोष शब्द की दिल्लता से श्लेषानुप्राणित उपमा अलङ्कार है। एव शोन और गजपति दोनों के विशेषणों का यथासंख्य रूप अन्यय होने के कारण यथासंख्य अलङ्कार है। ओजगुण, गौरी रीति एव सुवदना वृत्त है। अश्वैरदवैश्च पद्भिर्मरमनयमलगः स्वात्सुवदना ।

विमला

अपि च = अन्यदपि ( Moreover ).

अन्ययः—गम्भीरगर्जितरवाः, स्वमदाम्बुमिश्रम्, शीकरम्, आसारवर्षम्, इव, उद्गिरन्त्य, मदीयाः, चारणघटा, विकीर्णसलिला, मेघमाला, विन्ध्यम्, इव, नगरम्, रुन्धन्तु ॥ १७ ॥

व्याख्या—गम्भीरञ्च तद् गजितम् गम्भीरगजितम् तद्वत् रवो येषां ते गम्भीर-  
गर्जितरवाः = साग्द्रगर्जनध्वनय ( a deep thunderous roar ), स्वस्य मदाम्बु-  
स्वमदाम्बु तेन मिश्रं स्वमदाम्बुमिश्रं = निजदानजलमिधितम् ( mixed with  
the water of their rut ); शीकरम् = अम्बुकणम् ( 'spray ); आसारवर्षम् =  
धारासम्पातवर्षणम् ( pouring down a rain ), इव = यथा ( like ), उद्गिरन्त्यः =  
उद्गमन्त्यः ( emitting ), मदीयाः = मामकीनाः ( my ), चारणघटाः = गजघटाः  
( rows of elephants ), विकीर्णं विशिष्टं सलिलं याभिस्ता विकीर्णसलिलाः = विशिष्ट-  
जला- ( pouring ), मेघमालाः = घनपंक्तयाः ( an abundance of rain ), विन्ध्यम्

गश्न-क कोऽत्र भो ।

( प्रविश्य । )

पुर्य-आपवेदु अमघो । ( आज्ञापयतु अमान्यः । )

गश्न-प्रियवदक, सावसरिकाणा द्वारि कस्तिध्रति ।

पुर्य-क्षपणको । ( क्षपणकः । ) ७१३५

गश्न- ( आत्मगतम् । अनिमित्त मूचयित्वा । ) कथ प्रथमनेव क्षपणकः ।

इव=विन्ध्यपर्वतमिव ( like the Vindhya mountain ), मगरम्=पुरम् इवन्तु = निरुद्ध कुर्वन्तु ( invest ॥ १० ॥

( इति भागुरायणेन सह निष्कान्तो मलयकेतु = Exit Malayaketu with Bhagurayan )

हिन्दी-गन्धार राजा करनेवाली अपने नदबलनिधिन बलकणों की मूसलाधार वर्षा करा हुआ नदी बबवर्षा कुड़नपुर को उला प्रकार धर ले लैते बरिलों के समूह विन्ध्य पर्वत को घेर लन है १७

( और मजुरायण के साथ निकल जाय है )

English—The array of my elephants, the note of whose roar is deep, will invest the city, emitting, like pouring down a rain of spray mixed with the water of their rut, as a row of clouds that is pouring and whose cry is its deep roar, does encircle the Vindhya mountain 17

( Exit Malayaketu with Bhagurayan )

टिप्पणी—शीकरजुगिरिन्य-रसते तात्पर्य यह है कि हाथी जब पर्याप्त पानी पी लेता है तो उस वह अपनी शक्तिवानु के साथ बाहर निकालता है। वह उसको एक स्वामाविक क्रिया है। मलयकेतु की अबवर्षा निरुद्ध इलोक में शो नदी को मुखा लुकी है, अतः उसका उद्भवन भा स्वामाविक ही है। इस इलोक में हाथी और वन में उदमानोपनेयमाव स्पष्ट है औन्यवाचक 'इव' शब्द मो है तथा गन्धीरगजिन वनवत्वादि सामान्य धर्म के उपादान ने वहाँ पूर्णतया अलकार है। ओजुग, पाजालो रीत तथा वनन्प्रिलका वृत्त है।

विमला

चार्या-राश्न-क ( Who ), कोऽत्र भो ( waits there )

( प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा = ( Entering ) -

पुर्य-अमात्य=मन्त्रि ( The minister ), आज्ञापयतु=आदेश करोतु ( let command )

राश्न-प्रियवदक ( Priyabamdaka ), सावसरिकाणाम् = दैवज्ञाना मध्ये ( of astrologers ), द्वारि=मन्त्रिद्वारभूमी ( at the door ), क=किञ्चानवयः ( which ), तिष्ठति=वर्तते ( is )

पुर्य-क्षपणकः ( Kshapanaka )

राश्न-[ आत्मगत = स्वगत ( to himself ), अनिमित्त = अशुभलक्षण ( a bad

पुरुषः—जीवसिद्धी । ( जीवसिद्धिः )

राक्षसः—( प्रकाशम् । ) अभीभत्सदर्शनं कृत्वा प्रवेशय ।

पुरुषः—तद् । ( इति निष्क्रान्तः । ) ( तथा । )

( प्रविश्य । )

omen ), सूचयित्वा = अभिनीय ( gesticulating ) ], कथ = कुतः ( what ), प्रथममेव = पूर्वमेव ( at the first sight ), क्षपणकः ( Kshapanaka ).

पुरुष—जीवसिद्धिः ( Jivasidhi ).

राक्षस—[ प्रकाशम् ( Aloud ) ], अभीभत्सदर्शनम् = न भीभत्सं दर्शनं यस्य सोऽभीभत्सदर्शनस्तमभीभत्सदर्शनम् = अनिन्दितवेषं ( put on a dress not loathsome to look at ), कृत्वा = विधाय ( making ), प्रवेशय = आनय ( enter ).

पुरुष—तथा = ( as your command ).

[ प्रविश्य = प्रवेशं कृत्वा ( Entering ) ],

हिन्दी—राक्षस—कौन, यहाँ कौन है ?

( प्रवेश करके )

पुरुष—आमात्य आशा दें ।

राक्षस—प्रियवदक, देखो दरवाजे पर ज्योतिषियों में कौन है ?

पुरुष—क्षपणक,

राक्षस—( अपने आप, अपनाकुन सूचित करके ) क्या पहल क्षपणक हा ।

पुरुष—जीवसिद्धिः ।

राक्षस—( प्रकट रूप में ) भीम्य वेश बनाकर भीतर लाओ ।

पुरुष—जैसी आशा ( यह कहकर निकल गया )

English—Rakshasa—Who is here ? who ?

( Entering )

Man—Let minister Command.

Rakshasa—Priyambadaka, which of the astrologers is at the door ?

Man—Kshapanaka

Rakshasa—( gesticulating that he perceived a bad omen, to himself ) what Kshapanaka at the first sight ?

Man—Jivasidhi.

Rakshasa—( Aloud ), Ask him to enter making him put on a dress not loathsome to look at.

Man—As minister command.

( Exit )

क्षपणकः—

सासणमल्लिङ्गन्तारं पडिवज्जह मोहवाधिवेज्जाणं ।

जे मुत्तमात्तकडुअं पच्छा पत्थं उवदिसन्ति ॥ १८ ॥

( शासनमर्हतां प्रतिपद्यञ्च मोहव्याधिवैद्यानाम् ।

ये सुहूर्तनात्रकडुकं पश्चात्पथ्यमुपदिशन्ति ॥ १८ ॥ )

( उपसृत्य । ) धम्मसिद्धो होदु सावगाणम् । ( धर्मसिद्धिर्भवतु श्रावकानाम् । )

राक्षसः—भदन्त, निरूप्यता तावदस्मत्प्रस्थानदिवसः ।

क्षपणकः—( नाट्येन चिन्तयित्वा । ) सावगा, णिरुविदा मए आमज्ज-  
ण्णादो पितुत्तसव्वरत्ताणा तिहा सपुण्णचन्दा पुण्णमासा । तुम्हाणं उत्तलाए  
दिमाए दक्खिणा दिस पत्थिदाण अदक्खिण, पक्खत्तं । अवि अ । ( श्रावक,  
निरूपिता मयाऽऽध्याह्नान्निवृत्तसवकल्याणा तिथिः संपूर्णचन्द्रा पौर्णमासी ।  
युष्माकमुत्तरस्या दिशो दक्षिणा दिश प्रस्थिताना अदक्षिणं नक्षत्रम् ।  
अवि च । )

### विमला

क्षपणकः—

अन्वयः—मोहव्याधिवैद्यानाम्, अर्हताम्, शासनम्, प्रतिपद्यञ्च, ये, सुहूर्त-  
नात्रकडुकम्, पश्चात्, पथ्यम् उपदिशन्ति ॥ १८ ॥

व्याख्या—मोह एव व्याधितस्य वद्यस्तेषाम् मोहव्याधिवैद्यानाम् = अज्ञानरोग-  
चिकित्सकानाम् ( the physicians of the ill of delusion ), अर्हताम् = बौद्ध-  
विशेषाणाम् ( the worthy Saints ), शासनम् = उपदेशम् ( the tenets ), प्रति-  
पद्यञ्च = प्रतिपालयत ( adopt ), ये = बौद्धसन्ध्यासि विशेषाः ( who ), सुहूर्तनात्र-  
कडुकम् = क्षणनात्रविरमम् ( is bitter for the moment ), पश्चात् ( afterwards ),  
पथ्यम् = हितम्, उपदिशन्ति = शिक्षयन्ति ( wholesome in the end ) ॥ १८ ॥

( उरसृत्य = मनीषम् गत्वा = advancing ), श्रावकानाम् = श्रोतॄणाम् बुद्धनिकानाम्  
( believer ), धर्मसिद्धिः ( attainment ), भवतु ( may come ).

राक्षस—भदन्त = बौद्धसन्ध्यासिनाम् सम्बोधनम् ( Bhadanta ), तावत् = प्रथमम्  
( at first ), अस्माकम् प्रस्थानम् अस्मत्-प्रस्थानम् तस्य योग्यो दिवसोऽस्मत्प्रस्थान-  
योग्यदिवसः = अस्मद्गणयत्रानुरूपकालः ( an auspicious day for our  
expedition ), निरूप्यताम् = निश्चीयताम् ( ascertain )

क्षपणक—[ नाट्येन चिन्तयित्वा ( meditating ) ], श्रावक ( Pupil ), निरूपिता =  
निश्चिता ( have ascertained ), मया ( by me ), आनभ्याह्नात् = अभ्याह्नकाल-  
मारभ्य निवृत्तप्रज्ञस्तम् सर्वम् अखिलम् कल्याणम् मङ्गलम् यस्याः सा तिथिः = आनभ्या-  
ह्नान्निवृत्तसर्वकल्याणा तिथिः ( afternoon quite auspicious ), संपूर्णचन्द्रो  
यस्याम् सा संपूर्णचन्द्रा पौर्णमासी ( fullmoon day on which the moon is ),  
युष्माकम् ( you ), उत्तरस्या दिशः दक्षिणाम् दिशम् ( from north to south ),

अत्यादिमुहे सूरु उदिप संपुण्णमण्डले चन्द्रे ।  
 गमणं बुधस्स लग्गे उदिदधमिदे अ केदुम्मि ॥ १९ ॥  
 ( अस्ताभिमुखे सूर्ये उदिते सपूर्णमण्डल चन्द्रे ।  
 गमन बुधस्य लग्गे उदितास्तमिते च केतौ ॥ १९ ॥ )

प्रस्थितानाम् ( who are to march ), अदधिगम् नचत्रम् ( the mansion too is favourable )

हिन्दी—घणक—( प्रवेश करके ) अज्ञानरूपी रोगों के वैद्य बौद्ध सत्यासियों के उपदेश को ग्रहण करो, जो क्षणभर कटु किंतु अन्त में हितकर उपदेश करते हैं ॥ १८ ॥

( पास जाकर ) बुद्धमार्गों की धमसिद्धि हो ।

राक्षस—भद्रत, हमारे प्रस्थान के लिए दिन निश्चित कर वतलाओ ।

घणक—( अभिनयपूर्वक सोचकर ) भक्त दोपहर से सम्पूर्ण चन्द्रमावाली सभी शुभ शुभों से युक्त पूर्णमासी तिथि विचार कर निश्चित कर चुका हू, उत्तर दिशा से दक्षिण दिशा की ओर प्रस्थान करने वाले आप के लिए यह समय सब तरह से अनुकूल पड़ना है ।

English—Mendicant—( entering )

Adopt the tenets of the worthy the physicians of the ill of delusion, they teach what is bitter only for a moment, wholesome in the end ( Advancing ) May attainment of piety come unto the believer 18

Rakshasa—Bhadant, ascertain an auspicious day for our expedition

Mendicant—( Meditating ), Pupil, I have determined that the full moon day on which the moon is full is afternoon quite prosperous The mansion too is favourable to you proceeding from North to South

टिप्पणी—एस श्लोक में अप्रस्तुतप्रशस्ता, रूपक अलंकार तथा भार्या छन्द है ।

विमला

अन्वयः—सूर्ये, अस्ताभिमुखे सम्पूर्णमण्डले, चन्द्रे, उदिते, केतौ, च, उदयास्तमिते, बुधस्य, लग्गे, गमनम् ॥ १९ ॥

व्याख्या—प्रथमपद—सूर्ये, रवौ ( the Sun ), अस्ताभिमुखे=अस्ताचलशिखरा-अधिगति सति ( is about to set ), सम्पूर्ण मण्डल यस्य स सम्पूर्णमण्डलस्तस्मिन् सम्पूर्णमण्डले=परिपूर्णधिग्ने ( the full orb ), चन्द्र=सोमे ( the Moon ), उदिते=आविर्भूते ( has risen ), केतौ=केतुग्रहे ( Ketu ), च ( and ), उदयास्तमिते=उदिताचलनादस्तमिते अर्थात् एतदृष्टे ( has risen and set ), बुधस्य ( with planet mercury ), लग्गे=राक्षी ( in conjunction ), गमनम्=यात्रा ( should go ) ॥ १९ ॥

द्वितीयपद—सूर्ये वा सूरु=वीरे राक्षसे ( the brave Rakshasa ), अस्ताभिमुखे=



ता । लग्ने द्वौ सुलग्ने सोमग्नि गहग्नि जइ वि दुलग्ने ।  
 वहेसि दीर्घं सिद्धिं चन्द्रस्य बलेण गच्छन्ते ॥ २१ ॥  
 (तस्मात् । लग्न भवति सुलग्न सौम्ये ग्रहे यद्यपि दुर्लग्नम् । <sup>दुर्लग्नं १८</sup>  
 वहसि दीर्घां सिद्धिं चन्द्रस्य बलेन गच्छन् ॥ २१ ॥ )  
 राक्षसः—भवन्त, अपरैः सांवात्सरिकैः सह सवाद्यताम् ।  
 क्षपणकः—सवादेदु सावगो । अह उण गमिस्सं । ( सवाद्यतु श्रावकः ।  
 अहं पुनर्गमिष्यामि । )

**English—Moreover—**There is double meaning of this 'Sloka'

**First entendre—**You should go when the constellation presided over by Budha is rising, the Sun is about to set, the Moon has come up with the whole of her orb, and Ketu has appeared and disappeared, 19

**Second meaning—**The start is to be when Rakshas is about to end, Chandragupta has risen with his full subjects, under the direction of wise Chanakya and when Malayaketu is captured and his army overthrown, 19.

**Rakshas—**Well, Bhadant the very day is inauspicious.

**Mendicant—**Well believer, the virtue of a day is single, of the constellation fourfold and of the conjunction sixty fourfold, this is the conclusion of the science of astrology, 20

**टिप्पणी—**१९ वां श्लोक में श्लष अलकार तथा आर्या छन्द द्वे एव २० वां श्लोक सामान्य है ।

विमला

**अन्वयः—**लग्नम्, यद्यपि, दुर्लग्नम्, सौम्ये, ग्रहे, सुलग्नम्, भवति । चन्द्रस्य, बलेन, गच्छन्, दीर्घाम्, सिद्धिम्, वहसि ॥ २१ ॥

**व्याख्या—**लग्नम् ( A conjunction ), यद्यपि ( स्यात् ) ( although ), दुर्लग्नम् = अशुभम् ( unfavourable itself ), सौम्ये = शुभकरे ( favourable ), ग्रहे = नक्षत्रे सुलग्नम् भवति = शुभफलप्रद भवति ( becomes ), चन्द्रस्य = सोमस्य वा चन्द्रगुप्तस्य ( the moon or Chandragupta ), बलेन = तन्मन्त्रेण ( by the power ), गच्छन् = चलन्, ( going ), दीर्घाम् = चिरकालव्यापिनीम् ( everlasting ), सिद्धिम् = लाभम् ( benefit ), वहसि = वधयसि ( will secure ) ॥ २१ ॥

**राक्षस —**भवन्त ( Mendicant ), अपरैः = अन्ये. ( of other ), सांवात्सरिकै सह = ज्योतिरशास्त्रविद्भिः सह ( with astrologers ), सवाद्यताम् = विचार्यताम् ( compare your decision ),

**क्षपणक —**श्रावक = पाषक ( believer ), सवाद्यतु = विचारयतु ( compare it ), अहम् ( I ), पुन ( again ), गमिष्यामि ( will go )



राक्षस — न खलु कुपितो भदन्तः ।

क्षयणम् — कुपिते ष तुम्हाण भदन्ते । ( कुपितो न युष्माक भदन्तः । )

गच्छस — कस्तत्रि ।

क्षयणम् — भयम्, कान्तो । जेष अत्तणो पक्ख उम्भित्थ परपक्खो पत्तापत्तरीअदि । ( भगवान् कृतान्तः । येनात्मनः पक्षमुम्भित्वा परपक्ष प्रमाणाक्रियत । )

( इति निष्कान्तः क्षयणम् । )

राक्षस — प्रियवदम्, ज्ञायता का वला वर्तते इति ।

प्रियवदकः — अत्यादित्वासी भयम् मूरो । ( अस्ताभिलाषी भगवान्सूय । )

राक्षस — न खलु (is not) कुपित = काधित (angry), भदन्त (Bhadanta) हिन्दी — लन चाइ कुपित हा खीं न हो गुनप्रद ( बुद्धिमान् चाख्य ) के योग से कुपित हो जना है अर्थात् विजयवात्रा चन्द्र चन्द्रगुप्त ) के बल पर हो तो उसका लाभ भी त्वाही हा होता है २२

राक्षस — भदन्त अन्य ज्ञानिपिप के साथ मा परामन्त्र कर लीजिये ।

क्षयणम् — प्राक् स्व परामन्त्र कर लें, मगर चला बका ।

गच्छस — भदन्त, कुद तो न हो गये

**English**—Conjunction though unfavourable itself becomes favourable when presided over by an auspicious planet, going by the power of Chandra you will secure everlasting benefit ( 21 )

*Rakshasa*—Mendicant seek agreement with other astrologers

*Mendicant*—Compare it yourself, I go

*Rakshasa*—Is Bhadanta not angry surely ?

टिप्पणी — दत्त श्लोक न भा श्लेष अलकार है ।

### विमला

पारया — इनाकः — कुपित = काधित (angry), न=नहि (not), युष्माकम् (with you), भदन्त (Bhadanta),

राक्षस — तद्दि = तदा (then) क (who)

क्षयणम् — भगवान् कृतान्तः = द्व यमराजः (D'ath the worshipful), येन = त्वया (you), आत्मन स्वस्व पक्ष स्वपक्ष त स्वपक्ष ज्यातिशास्त्ररचार माम् (your own side), उज्जित्वा = परित्यज्य (left), परपक्ष = परस्व पक्ष परपक्ष = दानुपक्ष (of others), प्रमाणाक्रियत = प्रमाणात्त्वनाङ्गीक्रियते (gone over),

( इति निष्कान्तः क्षयणम् Exit mendicant ),

राक्षस — प्रियवदक (Priyambadana), ज्ञायताम् (see), का वला = कियान्-काट (what time) वर्त्तते = अस्ति (it is)

प्रियवदक — भगवान् सूर = सूर्य (God the Sun), अस्ताभिलाषी = अस्तावल-गननाःसुक (is about to set)

राक्षसः—( उत्थाय विलोक्य । ) अये, अस्ताभिलापी भगवान्भास्करः ।  
संप्रति हि । २१० मर के सि ९ ३८५० ३३२११५ १९

आविर्भूतानुरागाः क्षणमुदयगिरेरुज्जिहानस्य भानोः २२-२३ के  
पर्णच्छायायैः पुरस्तादुपवनतरवो दूरमाश्वेव गत्वा ।

पक्षी की क्षाया

राक्षस—[ उत्थाय ( Rising ), विलोक्य=दृष्ट्वा ( looking ) ], अये ( O ),  
भगवान् भास्करः ( Divine sun ) अस्ताभिलापी ( is going to set ), संप्रति हि  
( for now ).

हिन्दी—क्षणक—आप पर भदन्त कोषित नहीं हुए हैं ।

राक्षस—तव कौन ?

क्षणक—भगवान् यमराज, अपना पक्ष त्यागकर बिसके द्वारा दूसरों का पक्ष प्रमाणित  
किया जा रहा है ।

( यह कहने के बाद क्षणक बाहर चला गया )

राक्षस—प्रियवदक, पाता लगाओ समय क्या है ?

प्रियंबदक—भगवान् सूर्य अस्त होने वाले हैं ।

राक्षस—( उठकर देखकर ) ओह, भगवान् भास्कर अस्तोन्मुख हैं । क्योंकि इस समय—

English—Mandiant—Bhadant is not angry with you.

Rakshasa—Who then ?

Mandiant—Death the worshipful, because other people are accep-  
ted as guide and your own side avoided.

( Exit Mendiant )

Rakshasa—Priyambadaka, see what time it is ?

Priyambadaka—O, worshipful Sun desires setting.

Rakshasa—( Rising and looking ) O, the Divine Sun is going  
to set, for how—

### विमला

अन्वयः—क्षणम्, आविर्भूतानुरागा, एते, उपवनतरवः, उदयगिरेः, उज्जिहानस्य,  
भानोः, पुरस्तात्, पर्णच्छायायैः आशु, एव, दूरम् गत्वा, पुनस्तस्मिन्, अपरगिरिप्रान्त-  
पर्यस्तविभ्वे, निवृत्ताः, प्रायः, सेवमानाः, भृग्या, प्रचलितविभवम्, स्वामिनम्  
स्यजन्ति ॥ २२ ॥

व्याख्या—क्षणम् = मुहूर्तमात्रम् ( in a moment ), आविर्भूतोऽनुरागो येषां ते  
आविर्भूतानुरागाः = सन्जातप्रीतयः ( having manifested their affection ), एते =  
इमे ( these ), उपवनतरवः = आरामवृक्षाः ( garden trees ), उदयगिरेः = उदय-  
पर्वतात् ( from the orient mountain ), उज्जिहानस्य = उद्गच्छतः ( have  
gone ), भानोः = सूर्यस्य ( of the sun ), पुरस्तात् = समक्षम् ( in front of )  
पर्णच्छायायै = पत्रच्छायांरूपेण ( the shadows of their leaves ), आशु एव = क्षीघ्रमेव

एते तस्मिन्निवृत्ताः पुनरपरगिरिप्रान्तपर्यस्तविन्धे  
 प्रायो भृत्यास्त्यजन्ति प्रचलितविभवं स्वामिनं सेवनात् ॥२२॥

( इति निष्क्रान्ताः नर्ये । )

चतुर्थोऽङ्कः ।

( quickly ), दूरम् गवान्विप्रकृष्टं व्रजित्वा ( having gone to a distance ) पुनः  
 ( again ), तस्मिन् = तानौ (that), अपररवासौ गिरिः अपरगिरिस्तस्य प्रान्ते पर्यस्तम्  
 अवन्निवतम् विभवम् = मण्डलम् यस्य स तयोक्तस्तस्मिन् अपरगिरिप्रान्तपर्यस्तविन्धे =  
 इतरगिरिशृगावलम्बिनि ( his disk is pending on the brim of the west-  
 ern mountain ), निवृत्ता = परावृत्ता ( have turned back ), प्रायः = बाहुक्येन  
 ( generally ), सेवनात् = सेवान् कुर्वन्तः ( in attendance ), मृत्याः ( serva-  
 nts ) प्रचलितविभवम् = विनप्यैश्वर्यम् ( declines in prosperity ), स्वामिनम् =  
 प्रभुम् ( their master ), त्यजन्ति = विहाय अन्यत्र प्रवर्तन्ति ( leave him). ॥२२॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे = Exeunt all )

End of Act IV )

हिन्दी—जब सूर्य उदयावध पर आरूढ़ था, उस समय वनवनतनों ने कितना झुक  
 झुकाया था, सूर्य के स्वामी ने इनके पत्तों को छापाएँ कितनी दूर तक काग बड कर थीं। वही  
 सूर्य इन वनन अब अन्तःकरोन्मुख हो गया, जो फिर वही वनन को छापाएँ अब वल्ले कितनी  
 दूर निकल कर हैं। बहुधा ऐसा करते हुए केवक ना सम्पत्तिहीन स्वामी को छोड़ हो देते  
 हैं ॥ २२ ॥

English—These garden trees, having manifested their affection  
 in the form of the red tinge and quickly gone in front of the Sun  
 as he rose from the Rising Hill, having indeed turned back now,  
 he having his disk cast on the edge of the other side, Servants in  
 attendance usually leave the master whose power is shaken २२.

टिप्पणी—मकारणम्—सूर्य-वर्द्ध + वि + लोड् + तान् + नावे । लम्बितान्त्य—उर्द्ध +  
 हान् + शानच् + कृत्वा + पठ्यैश्वर्ये विनासकारि ।

इस श्लोक में चतुर्थ गद में प्रतिपादित सामान्य कथ के द्वारा अद्भुत चदवन में प्रतिपादित  
 विशुद्ध कथ के समर्थन से वही सामान्य के द्वारा विद्वेष्ट समर्थनानक अर्थात्प्रान्तात् अलङ्कार  
 है। वही अर्थात्प्रान्तात् सूर्य के अन्तःकरोन्मुख कितनावधनी होने पर वनन वनना की प्रति-  
 निवृत्त 'इव' कथ के वनेजाते 'इव' कथ के अद्भुत स्थिति में ही प्रतिपादन होने के  
 कारण वही वनेजा अलङ्कार है। इसमें समस्त वृत्त है पर निपजाति प्रकरी रूप विनर्त सन्धि है।

मुद्राराक्षस चतुर्थ अङ्क को 'विनय' व्याख्या समाप्त ।

## पञ्चमोऽङ्कः

( तत प्रविशति नेत्रमलकरणस्थगिका मुद्रितामादाय सिद्धार्थक । )  
सिद्धार्थक — हा हीमाणहे हीमाणहे । ( आश्चर्यमाश्चर्यम् । )

बुद्धिजलनिर्झरैर्हि सिञ्चन्ती देशकालकलसेर्हि ।  
दसिस्सदि कज्जफलं गुरुञ्च चाणक्यनीदिलदा ॥ १ ॥

( बुद्धिजलनिर्झरैः सिञ्च्यमाना देशकालकलशैः ।  
दर्शयिष्यति कार्यफलं गुरुकं चाणक्यनीतिलता ॥ १ ॥ )

ता गहीदो मए अज्जचाणक्येण पुढमलिहिवो अमञ्चरस्समस्स मुद्दालच्छिओ  
अअ लेगे तस्स ज्ञप्प मुद्दालच्छिआ इअ आणरणपेडिआ । चलिदोमिह म्लि  
पाडलिउत्त । तत्र गच्छामि । ( परिक्कम्पारलोक्य च । ) व्ह सरणओ  
आअच्छाण । तत्र से अमउणभूत्त दसण मद्द समम्भेव्व । ता ण पेडिहरामि ।  
( तस्माद्गृहीतो मया चाणक्येन प्रथमलेखितोऽमाचराक्षसस्य मुद्रालाङ्घि-

### विमता

[ तत = तदनं तत्रम् ( then ) प्रविशति = प्रवेश करोति ( enter ), सिद्धार्थक =  
मलयकनमित्रवेशी चाणक्यप्रणिधि ( Siddharthaka ), लेखम् = पत्रम् ( a letter ),  
मुद्रा सजाता अस्या इति मुद्रिता ताम् मुद्रिताम् = मुद्राङ्किताम् ( a sealed ), अलकरण  
स्थगिकाम् = भूषणपेटिकाम् ( a packet of jewellery ), आदाय = गृहीत्वा  
( carrying ) ]

सिद्धार्थक — आश्चर्यमाश्चर्यम् = वीप्साया द्विरुक्ति ( wonder ! oh Wonder ! )

अन्यय — देशकालकलशैः, बुद्धिजलनिर्झरैः, सिञ्च्यमाना, चाणक्यनीतिलता,  
गुरुकम् कार्यफलम् दर्शयिष्यति ॥ १ ॥

व्याख्या—देशकालश्च देशकालौ तावेव कलशास्तैर्देशकालकलशैः स्थानसमय  
कुम्भैः ( by the pitcher of time and place ), बुद्धय एव जलानि बुद्धिजलानि  
तेषां निर्झराः ते तथोक्तास्तैर्बुद्धिजलनिर्झरैः = धीपय प्रवाहैः ( with a liberal  
flow of the water of wisdom ) सिञ्च्यमाना = आर्द्राक्रियमाणा ( watered ),  
चाणक्यनीतिलता—चाणक्यस्य नीति चाणक्यनीति सैव लता = कौटिल्यनयनतति  
( the creeper of Chanakya's policy ), गुरुकम् = अधिकम् ( the weighty ),  
कार्यफलम् = ईप्सितनिष्पत्त्यात्मकम् ( fruit of undertaking ), दर्शयिष्यति =  
प्रकटयिष्यति ( showing ) ॥ १ ॥

तस्मात् ( so ), गृहीत = आदत्त ( is taken ), मया ( by me ), आर्षचाणक्येन =  
पूज्यकौटिल्येन ( by noble Chanakya ), प्रथमलेखित = प्रथमांशु शकटवासेन लेखित  
( previously caused to be written ), अमाचराक्षसस्य ( of minister



क्षपणक —

अलङ्घन्ताण प्रणमामि जेठे गंभीलवाप पुद्धीप ।

लोउत्तलेहिं लोप सिद्धि मग्गेहिं गच्छन्दि ॥ २ ॥

( आर्हताना प्रणमामि ये ते गम्भीरतया बुद्धे ।

लाकोत्तरैर्लाके सिद्धि मार्गैर्गच्छन्ति ॥ २ ॥ )

सिद्धार्थक — भदन्त, वन्दामि । ( भदन्त, वन्दे । )

क्षपणक — सावगा, धम्मसिद्धी होदु । ( निर्वर्ण्यं ) सावगा, पत्थाण ममुच्चहणे कअच्चवसाअ विअ तुम पेक्खामि । ( श्रावक, धर्मसिद्धिर्भयतु ! श्रावक प्रस्थानसमुद्धाने कृतव्यवसायमिव त्वा पश्यामि । )

सिद्धार्थक — कह भदन्ता जाणादि । ( कथ भदन्तो जानाति । )

क्षपणक — सावगा, किं एत्थ जाणिद्व्व । एसो दे मग्गाप्पेसकुमलो सउणो करगदो लेहो अ सूअदि । ( श्रावक, किमत्र ज्ञातव्यम् । एष ते मार्गदेश कुशल शकुन करगतो लेखश्च सूचयति । )

### विमला

क्षपणक—

अन्वयः—आर्हतानाम्, प्रणमामि, ये ते, बुद्धे गम्भीरतया, लोके, लोकोत्तरे मार्गे, सिद्धिम्, गच्छन्ति ॥ २ ॥

व्याख्या—आर्हतानाम् = बौद्धसन्त्यासिनाम् ( the follower of Arhata ), प्रणमामि=प्रणाम करोमि ( I bow ), ये ते=बौद्धसन्त्यासिन ( who ), बुद्धे = धिय ( intellect ), गम्भीरतया = दुरूहतया ( through the depth ), लोके=ससारे ( in the world ), लोकोत्तरे = लोकातिगै ( by uncommon ), मार्गैः ( path ), सिद्धिम् = कार्यसाफल्यम् ( success ), गच्छन्ति = यान्ति ( attain ) ॥ २ ॥

सिद्धार्थक — भदन्त ( Bhadanta ), वन्दे = प्रणमामि ( I bow )

क्षपणक — श्रावक = उपासक ( followers of lord Buddha ), धर्मसिद्धिः भयतु ( Salvation to you ), ( निर्वर्ण्यं ( eyeing him ), श्रावक ( follower ), प्रस्थानसमुद्धाने = प्रस्थानस्य समुद्धाने प्रस्थानसमुद्भवहानम् तस्मिन् प्रस्थान समुद्भवहाने=यात्रासम्पादने ( in preparing for a journey ), कृतव्यवसायमिव = कृतो व्यवसायो येन त कृतव्यवसायम् = कृतोद्योगम् ( busy ), त्वाम् ( to you ), पर्यामि=अवलोकयामि ( I see )

सिद्धार्थक — भदन्त ( Bhadanta ) कथम् = केन प्रकारेण ( how ), जानाति ( do you know ),

क्षपणक — श्रावक ( follower ) अत्र = अस्मिन् विषये ( in this matter ), किम् ( what ), ज्ञातव्यम् = अवगतव्यम् ( is to be known ), एष ( this ), ते = तव ( your ), मार्गदेशकुशलः = मार्गस्य आदेशो मार्गदेशस्तस्मिन् कुशलो मार्गदेश-कुशलः = अप्वसूचननिपुण ( directing your way properly ), शकुन =

सिद्धार्थकः—जाणित् भदन्तेण । त्रेसन्तर पत्थियोन्हि । ता क्हेत्तु भदन्तो कीदिनो अत्र दिवसो ति । ( त्रात भदन्तेन । त्रेशान्तर प्रस्थितोऽस्मि । तस्मान्कथयन्तु भदन्तः कीदृगोऽद्य दिवस इति । )

अपगतः—( विद्वन्व । ) सावग, मुण्डिअमुण्डो णक्खत्ताई पुद्दसि । ( श्रावक, मुण्डितमुण्डो नक्षत्राणि पृच्छसि । )

सिद्धार्थकः—भदन्त, सम्पद पि किं जात । क्हेति पायाणस्स जइ अणुक्कृत भविस्सति तदो गमिस्स । ( भदन्त, माप्रवमपि किं जातम् । कथय प्रस्थानस्य यद्यनुक्कृत भविष्यति तदा गमिष्यामि । )

प्रस्थानमानयिकनुद्वर्तविशय ( good omen ), च=पुन ( and ) करगत=हस्तस्थित ( in your hand ) लेख ( the letter ), सूचयति=कथयति ( tells me )

श्रावक—ज्ञानम् = बुद्धम् ( have guessed ), भदन्तेन ( by Bhadanta ), दशान्तरम् = अन्यदशम् ( other place ), प्रस्थितोऽस्मि = गन्तुमुद्यतोऽस्मि ( I am going ), तस्मात् ( so ), भदन्त ( Bhadanta ), कथयन्तु ( tell me ) अद्य ( today ), कदृश ( what sort of ) दिवस इति ( day I have ), विहस्य ( with laugh ) .

श्रावक—श्रावक ( follower ), मुण्डितमुण्डः = लूतकृशस्तकः ( Shaved head ), नक्षत्राणि ( the constellation ), पृच्छति=विज्ञासते ( inquires about ) .

सिद्धार्थक—भदन्त ( Bhadanta ), साम्प्रतमपि = अत्रापि ( even now ), किं जातम् = किं नूतम् ( what harm is ), कथय ( tell me ), प्रस्थानस्य ( of departure ), यद्यनुक्कृतम् भविष्यति ( if the constellations be favourable ), तदा ( then ), गमिष्यामि ( I will go ) .

हिन्दी—अपगत—नी नित्य बसों को प्रगन करता हूँ, वा बुद्धि की गन्तीरना से लोकदर नातों का अनुसरण करत हुए लोक में सकल ( नेत्र ) प्रत करत है ॥ २ ॥

सिद्धार्थक—भदन्त प्रगन कर रहा हूँ ।

अपगत—श्रावक, धर्म को सिद्ध है । ( देखकर ) श्रावक, लगता है जैसे किता वाता के तिर वरर हकर निकल रहा ।

सिद्धार्थक—भदन्त आने रहे कैले जाना ?

अपगत—श्रावक, इसमें बानने के लिए क्या है ? दुहरा नन्दक यह अनुकूल और हाथ में बचनन लख बतला रहा है ।

सिद्धार्थक—जब तक रहवान लिया । परदेश जाने के लिए प्रस्तुत हूँ । वा भदन्त वन्दे त्रैलोक्य दिन कैला है ?

अपगत—( हँस कर ) श्रावक, सिर मुड़ा कर नक्षत्रों का पूट रह हो

सिद्धार्थक—भदन्त, अब ना क्या हुआ है ? दाद वाता के अनुकूल दिन होना तो वाज्या, वन्दना की जायगा ।

English—*Mercant*—I bow to the followers of Arhata, who

क्षपणकः—सावग, ण संपदं एदस्सि मलयकेतुकडए अणुकूलं भविस्सदि ।  
( ध्रावक, न साप्रतमेतस्मिन्मलयकेतुकटकेऽनुकूलं भविष्यति । )

सिद्धार्थकः—भदन्त, कहेहि कुदो एदम् । ( भदन्त, कथय कुत एतत् । )

क्षपणकः—सावग, णिसामेहि । पुढम दाव एत्थ कडए लोअस्स अणिवारिदो णिग्गमप्पवेसो आसी । दाणीं इदो पक्खासण्णे कुसुमपुले ण को वि

through the depth of their intellect accomplish success or salvation in this world by uncommon path. 2.

*Siddharthak*—Mendicant, I bow to you.

*Mendicant*—Believer, salvation to you ( Eyeing him ) Believer, I find that you have come out prepared for a journey.

*Siddharthaka*—How does the mendicant know it ?

*Mendicant*—Believer, what is to be known in that ? This letter in your hand, this good omen directing your way itself, tell me that.

*Siddharthaka*—Rightly guessed by mendicant. I am proceeding another land, so let mendicant declare how the day is today ?

*Mendicant*—( With a laugh ), you inquire about the constellation after getting shaved your head

*Siddharthaka*—What harm is there even now ? Speak, if the constellation is favourable for journey, then I shall go, else I will return

टिप्पणी—आर्हतानाम्—अर्ह + शच् - अर्हत् अर्हत. = बुद्धस्य इति अर्हत् + अण् + अर्हताः तेषाम् । श्लोक २ में अत्रस्तुत बौद्ध सन्यासी की स्तुति से प्रस्तुत चाणक्य स्तुति के अवगम से—तथा इस श्लोक के कतिपय पदों के द्रिष्ट होने के कारण—अत्रस्तुतप्रशंसा एव श्लेष के समिश्रण से 'सङ्कर' अलङ्कार है तथा आर्या वृत्त है ।

### विमला

क्षपणक—ध्रावक ( Believer ), साप्रतम्=अधुना ( at present ), एतस्मिन् ( in ), मलयकेतुकटके ( Malayaketu's camp ), अनुकूलम् ( favourable ), न भविष्यति ( nothing will be )

सिद्धार्थक—भदन्त ( Mendicant ), कथय=वद ( tell ), कुतः=कस्मात् ( whence ), एतत् ( is this )

क्षपणक—ध्रावक=साधक ( Believer ), निशामय=आकर्णय ( listen ), प्रथमम् सावत् ( at first ), अत्र कटके=मलयकेतुशिबिरे ( in this army ), लोकस्य=जनस्य ( People ), अनिवारिणी=अप्रतिपिद्यी ( free ), निर्गमप्रवेशी=निर्गमागामी ( ingress and egress ), आसीत् ( had ), इदानीम्=अधुना ( now ), इतः प्रत्यासत्ते=अस्मात्प्रिकटे ( near from this place ), कुसुमपुरे=तत्प्रासनगरे ( at



अनुदालच्छिद्रो गिगामिदु पवेट्टुमा अणुमोदीअदि । ता जदि भाउराअणस्स मुदालच्छिद्रो तदो गच्छ विस्सद्धो अण्णहा चिट्ठ । मा गुम्माहिआरिएहि सत्तमिअकलचलणो राअकुल पवेसीअसि । ( श्रावक, निरामय । प्रथम तानदत्र कटके लोफस्यानिवारितो निर्गमप्रवेश आसीत् । इदानीमितः प्रत्यासन्ने कुसुमपुरे न कोऽप्यमुद्रालाञ्छितो निर्गन्तु प्रवेश्नु वानुमोद्यते । तद्यदि भागुरायणस्य मुद्रालाञ्छितस्तदा गच्छ विश्रब्धोऽन्यथा तिष्ठ । मा गुल्माधिकारिकैः सचमितकरचरणो राजकुल प्रवेश्यसे । )

Kusumpura ) न कोऽपि = पुरुष (no body , अनुदालाञ्छित=अनुद्राङ्कितः (without a seal impression), निर्गन्तुम् = निष्कमिषुम् (to go out), प्रवेश्नुम् = अन्तर्गन्तुम् (to come in), वा=अथवा (or), अनुमोद्यते=अनुमन्यते (is allowed), तत्तस्मात् (so), यदि=स्यात् (if) भागुरायणस्य (Bhagurayan's), मुद्रालाञ्छित=मुद्राङ्कित (sealed), तदा (then), विश्रब्ध = निर्भोकः सन् (in good cheer), गच्छ = गम्यताम् (go), अन्यथा (otherwise), तिष्ठ = स्थीयताम् (stay), गुल्माधिकारिकैः=प्रहारीभिः (by the officers at the out post), सचमितकरचरण = मन्वद्बद्धस्तपाद् सन् (with your hands and feet in irons), राजकुलम् = नृपालयम् (to the king's tent), त्वञ् (you), ना प्रवेश्यसे = अन्तर्नीयसे (lest might be taken )

हिन्दी—उपणक—बुद्धोपासक, मलयकेतु के इस शिविर में इस समय कोई भी बन्तु अनुदाल नहीं है।

सिद्धार्थक—मदन्त यह कैसे ?

उपणक—बुद्धोपासक 'मुना' पहले इस शिविर में लोगों के आने-जाने पर किसी भी प्रकार का प्रतिबन्ध नहीं था किन्तु, अब क्योंकि कुसुमपुर निकटवर्ती है—बिना मुद्रापत्र के न कोई शहर से जा सकता है और न आ ही सकता है। तो यदि भागुरायण की मुद्रा से विद्वित हो तो विश्वासपूर्वक जाओ अन्यथा रुक जाओ। कहीं ऐसा न हो कि बनान्त पर नियुक्त पदाधिकारियों द्वारा हाथ पैर बांध कर राजकुल में पहुँचा दिये जाओ।

English—Menducant—Believer, at present nothing will be favourable in the camp of Malayaketu.

Siddharthaka—Pray, tell me, whence is this ?

Menducant—Listen, Believer, Formerly in this camp people's ingress and egress were free. Now Kusumpura becoming near, so no body is allowed to come in and go out without a passport. So if you have a pass from Bhagurayan then go in confidence, otherwise stay. Lest you might be taken to the royal camp by the officers at the out post with hands and feet fettered.

टिप्पणी—( १ ) निदानय—नि + शब् + णिच् + लोट् + दि=रूपसिद्धिः । ( २ ) अनुद्रा लाञ्छित —लाञ्छ + णिच् + क्त + कर्मणि लाञ्छित । मुद्रपत्र अनया इति मुद्र + णिच् + अ करण मुद्रा ( ३ ) प्रवेशक—प्र + विश + णिच् + श्नुन् कर्त्तरि । ( ४ ) ना में यह माङ्ग्ले विभ्र है।

( सावेगम् )

सिद्धार्थक—किं ण जानादि भदन्तो अमघरक्खसस्स सण्हिदो त्ति । ता अमुद्दालच्छिद पि म णिक्कमन्त कस्स सत्तो णिवारेदु । ( किं न जानाति भदन्तोऽमात्यराक्षसस्य सन्निहित इति तदमुद्रालाब्धितमपि मा निष्कामन्त कस्य शक्तिनिवारयितुम् । )

क्षपणक—सावगा, रक्खसस्स पिशाचस्स वा होहि ण उण अमुद्दालच्छिदस्स इदो णिक्कमणोवाओ । ( श्रावक, राक्षसस्य पिशाचस्य वा भय न पुनरमुद्रालाब्धितस्येतो निष्कामणोपाय ) ।

सिद्धार्थक—भदन्त, ण कुप्य कज्जसिद्धी होदु । ( भदन्त, न कुप्य कार्यसिद्धिर्भवतु । )

क्षपणक—सावगा, गच्छ । होदु दे कज्जसिद्धी । अह वि भाउराअणादो मुद्द जाचेमि । ( श्रावक, गच्छ । भवतु ते कार्यसिद्धि । अहमपि भागुरायणा-न्मुद्रा याचे । )

( इति निष्कान्तौ । )

प्रवेशक ।

विमला

( सावेगम्=( with anguish )

सिद्धार्थक—भदन्त ( Mendicant ), किं न जानाति = किं नावगच्छति ( do you not know ), अमात्यराक्षसस्य = मन्त्रिराक्षसस्य ( the minister Raksbasa ), सन्निहित इति ( personal attendant ), तत् ( so ), अमुद्रालाब्धितमपि = अलब्धाहुलिमुद्राङ्कनमपि ( without a pass ), माम् = ( me ), निष्कामन्तम् = निर्गच्छन्तम् ( even though leave ), निवारयितुम् = प्रतिषेद्धुम् ( to stop ), कस्य ( who s ) शक्तिः = सामर्थ्यम् ( power ) ।

क्षपणक—श्रावक ( Believer ), राक्षसस्य = निशाचरस्य ( Rakshasa's ), वा = अथवा ( or ), पिशाचस्य = भूतयोने ( of the devil ), भव = वत्तंस्व ( may be ), न पुन = न भूय ( there is no way ), अमुद्रालाब्धितस्य = अप्राप्तमुद्राङ्कनस्य ( without a pass ), इत्त = अत्र स्थानात् ( from this place ), निष्कामणोपाय = निर्गमोद्योग ( no way to get out )

सिद्धार्थक—भदन्त ( Mendicant ) न कुप्य = क्रोध मा कुरु ( be not angry ), कार्यसिद्धिर्भवतु ( may be success in the accomplishment )

क्षपणक—सावगा ( Believer ), गच्छ = याहि ( go ), ते = तव ( your ), कार्यसिद्धि ( success ), भवतु ( may be ), अहमपि ( I too ), भागुरायणात् ( from Bhagurayan ), मुद्राम् ( pass ), याचे ( to ask ),

[ इति निष्कान्तौ = ( they go out ) ]

( प्रवेशकः = here the end of prelude )

( ततः प्रविराति पुरुषेणानुगम्यमानो भागुरायणः । )  
 नागुरायणः—(स्वगतम् ।) अहो वैचित्र्यमार्यचाणक्यनीतेः ।

मुहुर्लक्ष्योद्भेदा मुहुरधिगमानावगहना

मुहुः संपूर्णाङ्गी मुहुरतिक्रुशा कार्यवशतः ।

मुहुर्नश्यद्रीजा मुहुरपि बहुप्रापितफले-

त्यहो चित्राकारा नियतिरिव नीतिर्नयविदुः ॥ ३ ॥

हिन्दी—सिद्धार्यक—भद्रन्त, क्या नहीं जानते कि मैं कनात्य राक्षस का अति निकटवर्ती मेबर हूँ । अतः बिना मुद्रैत नो बाहर जाने इत दुर दुर्लभे रोकने को किसको शक्ति है ।

अपगक—उनासक, राक्षस के हो अपना पिछाच के, किन्तु, बिना मुद्राकन के यहाँ से बाहर निकलने का कंठ दूसरा क्या नहीं है ।

सिद्धार्यक—भद्रन्त, क्रुद न हों, मेरे कार्य की सिद्धि हो ।

अपगक—उनासक, ब्राह्मे, तुम्हारे कार्य का सिद्धि हो । न तो नागुरायण से मुद्राइन प्राप्त करना है ।

( इस प्रकार दोनों निकल गये ।

अवेद्यक ननात )

English—*Sidharthaka*—Mendicant, do you not know that I am a personal attendant of the minister Rakshasa? Who will have the power to check me even though I leave without a pass?

*Mendicant*—You may be a personal attendant of Rakshasa or of the devil, but there is no way for you to get out without a pass.

*Sidharthaka*—Mendicant, do not be angry, I may succeed in my object.

*Mendicant*—Go believe. Let success in the undertaking be yours. I too will apply for a seal.

( They go out ).

Here ends the prelude.

विमला

[ ततः = तत्पश्चात् ( after that ), प्रविराति ( enter ), पुरुषेण ( by a man ), अनुगम्यमान ( followed ), भागुरायणः = ( Bhagurayan ). ]

नागुरायण—[ स्वगतम् ( to himself ) ]. अहो ( Oh ), वैचित्र्यम् ( the manifold ), आर्यः = नाम्यः ( noble ), चाणक्यः = कौटिल्यः ( Chanakya ), नीतेः ( policy ).

अन्ययः—मुहुः, लक्ष्योद्भेदा, मुहुः अधिगमानावगहना, मुहुः कार्यवशतः, अतिक्रुशा, मुहुः नश्यद्रीजा, मुहुः संपूर्णाङ्गी, मुहुरपि, बहुप्रापितफला, नयविदुः, नीतिः, नियतिरिव, चित्राकारा, इत्यहो ॥ ३ ॥

(प्रकाशम् ।) भद्र भासुरक, न मां दूरीभवन्तमिच्छति कुमारः । अतोऽस्मिन्ने-  
वास्थानमण्डपे न्यस्यतामासनम् ।

व्याख्या—मुहुः=वारंवारम् ( Sometimes ), लक्ष्योऽनुमेय उद्भेदः आवि-  
र्भावो यस्याः सा लक्ष्योद्भेदा=अनुमेयाविर्भावा ( manifestation can be discer-  
ned ), मुहुः=कञ्चित् कालम् ( sometimes ), अधिगमस्याभावोऽधिगमाभावः  
तेन गहना=अधिगमाभावगहना=ज्ञानाभावदुर्बधा ( deep not being compre-  
hended ), मुहुः=कदाचित् ( sometimes ), कार्यवशात्=कृत्यानुरोधात् ( in ac-  
cordance with the object ), अतिकृशा=अतिक्षीणा ( very-subtle ), मुहुः=कदाचित्  
( sometimes ), नश्यद्-बीजा = नश्यत्कारणः ( seed appears to be destroyed ),  
मुहुः सम्पूर्णाङ्गी=सम्पूर्णानि अङ्गानि यस्याः सा सम्पूर्णाङ्गी=प्रचितावयवा ( full in  
all its parts ), मुहुरपि = कदाचित् ( sometimes ), बहुप्रापितफला=बहु सविशेषम्  
यथा स्यात् तथा प्रापितानि फलानि यथा सा बहुप्रापितफला=साक्षयमुपगता ( laden  
with an abundance of fruit ), नियति = दैवम् ( destiny ), इव = यथा ( like ),  
नयविद् = नीतिज्ञस्य ( of the politician ), नीति = राजनीतिः ( policy ),  
चित्राकारा=विविधरूपाकृतिः ( varied in character ), इति अहो = आश्चर्यम् ( oh ) ॥३॥

हिन्दी—( एक सेवक के साथ भागुरायण का प्रवेश )

भागुरायण—( अपने आप ) आर्य नाणक्य की नीति की विचक्षणता आश्चर्यजनक है ।—

कुछ समय के लिए व्यक्त अकुरवाली ( मुखसन्धि में जिसका अल्प स्पष्टीकरण है )  
फिर मात्र कुछ काल के लिए ज्ञात न होने के कारण अति गम्भीर, पुनः प्रयोजनवश अति क्षीण  
( प्रतिमुखा सन्धि में कभी दृश्य कभी अदृश्य रहने के कारण अति सूक्ष्म ) फिर नष्ट उद्योग वाली  
( गर्भसन्धि में विफल होती हुई सी ) फिर सम्पूर्ण अङ्गोंवाली ( विभक्त सन्धि में स्वरूप से दृश्य-  
मान ) पुनः बहुत सारे फलों को एक साथ प्राप्त करने वाली ( अर्थात् निर्वहण सन्धि  
में सभी कार्यों का उपसंहार होने के कारण फलवती ) भी नीतिज्ञ की नीति नियति के सदृश  
विभिन्न रूपों को धारण करने वाली है—यह आश्चर्यजनक है ॥ ३ ॥

English—( Enter Bhagurayana followed by ३ man )

Bhagurayan—( To himself ) Sometimes its manifestation can be  
clearly discerned, sometimes it is deep, not being comprehended,  
now full in all its parts and now very subtle on purpose, often with its  
very basis disappearing, often again leading to ample reward, today  
its seed appears to be destroyed, tomorrow laden with an abun-  
dance of fruit—thus oh of a striking character like fate is the  
policy of the diplomat. 3.

टिप्पणी—इस श्लोक में काव्यलिङ्गानुप्राणित उपमा एव अपरस्तुत की सृष्टि है । शिखरिणो  
छन्द है ।

विमला

[ प्रकाशम् ( Aloud ) ], भद्र=कल्याणिन् ( good man ), भासुरक ( Bhasuraka ),  
कुमारः ( the prince ), माम् ( from him ), दूरीभवन्तम् = अनिकटवर्तिनम्

पुन्यः—एद आसण । उपनिसदु अज्जो । ( एतदासनम् । उपविशत्वार्यः । )

नागुरायणः—(उपविश्य ।) भद्र, यं कञ्चिन्मुद्रार्थी मां द्रष्टुमिच्छति स त्वया प्रवेशयितव्यः ।

पुन्यः—ज अज्जो आणवेदि त्ति । (निष्क्रान्तः ।) ( यदार्थं आज्ञापयति । )

नागुरायणः—(स्वगतम् ।) कष्टनेत्रमप्यस्मासु स्नेहवान् कुमारो मलयकेतुरतिसघातव्य इत्यहो दुष्करम् । अथवा—

कुले लज्जायां च स्वयशसि च माने च विमुखः

शरीरं विक्रीय क्षणिकमपि लोभाद्धनवति ।

तदाज्ञं कुर्वाणो द्वितमद्वितमित्येतदधुना

विचारातिक्रान्तः किमिति परतन्त्रो विमृशति ॥ ४ ॥

( should be far off ) नेच्छन्ति = नाभिलषन्ति ( does not wish ), अतः ( so ), अस्मिन्नेव ( in this very ), आविष्टमि जना अव्रत्यास्थानम् तदेव मण्डपम् आस्थान-मण्डपम् तस्मिन्नास्थानमण्डपे = सदोरुग्जनाश्रय ( council pavilion ), आसनम् ( seat , न्यस्यताम = सस्थाप्यताम् ( place )

पुन्यः—एतद् ( Here ), आसनम् ( is the seat ), आर्यः ( noble sir ), उपविशतु ( may sit down )

नागुरायणः—[ उपविश्य (Sits down)], भद्र ( good man ), यः कश्चित् ( who ever ), मुद्रार्थी ( wish to get pass ), माम् ( me ), द्रष्टुमिच्छति ( wants to see ), सः = असौ ( him ), त्वया ( by you ), प्रवेशयितव्यः ( bring to me ).

पुन्यः—आर्यं ( Noble sir ), यदाज्ञापयति ( as commands ), [ इति निष्क्रान्तः (Exit) ]

नागुरायणः—[ स्वगतम् = (to himself) ], कष्टम् = खेदः ( alas ), एवमपि = एवमात्रमपि ( to such an extent ), अस्मासु = ( to me ), स्नेहवान् = दयालुः ( is kind ), कुमारः = ( the prince ), मलयकेतु ( Malayaketu ), अतिसघातव्यः = प्रतारणीय इति ( has to be deceived ), अहो ( oh ), दुष्करम् = दुःखेन कर्तुम् योग्यम् कठिनम् ( how hard ), अथवा = तदेव कष्टं निवारयति ( rather ) :-

अन्वयः—क्षणिकधनलोभात्, कुले, लज्जायाम्, च स्वयशसि, च, माने, च विमुखः धनवति, शरीरम्, विक्रीय, तदा, कुर्वाणः, विचारातिक्रान्तः, परतन्त्रः, अधुना, एतद्, द्वितमम्, अद्वितमम्, इति, किमिति, विमृशति ॥ ४ ॥

व्याख्याः—क्षणिकधनलोभात् = अल्पकालिकविचित्राप्त्वाद्यया ( The lust of momentary wealth), कुले = वंशे ( on his pedigree), लज्जायाम् = व्रथायाम् ( on the sense of same ) च = पुनः ( and ) स्वयशसि = आत्मकीर्त्तौ ( on self esteem ), च ( and ), माने = प्रतिष्ठायाम् च ( on personal reputation ), विमुखः = विरुद्धः सन् ( turned back ), धनवति = विचाराटिनि ( to a rich man ), शरीरम् = शरीरम् ( body ), विक्रीय = तदायत्तं कृत्वा ( sold himself ), तदाज्ञम् कुर्वाणः = तद्विषयम् सम्पादयन्

( ततः प्रविशति प्रतिहार्यनुगम्यमानो मलयकेतुः । )

( executing his command ), विचारातिष्ठान्त = परित्यक्तसदसद्विवेक ( leave the idea of whether a thing is good or bad ), परतन्त्र = अन्यायत्त ( in a dependent position ), अधुना = इदानीम् ( now ), एतत् ( this ), हितम् ( good ), अहितम् ( bad ), इति किम् ( what ), विमृशति = विचारयति ( passed the stage of reflection )

**हिन्दी**—( प्रकट रूप में ) भद्र भासुरक, कुमार नहीं चाहते कि मैं उनसे दूर रहा करूँ। अब इसी सभामण्डप में आसन लगा दो।

**पुरुष**—आर्य, यह आसन है आप बैठें।

**भागुरायण**—( बैठकर ) भद्र, अनुमतिपत्र चाहने वाला जो कोई भी मुझसे मिलना चाहे—उसे यहाँ ही ले आना।

**पुरुष**—आर्य की जैसी आज्ञा ( ऐसा कहकर निकल गया )

**भागुरायण**—( अपने आप ) बड़ दुःख की बात है कि अपने ऊपर इतना स्नेहशील मलयकेतु की ही हमलोग भोखा देने की बात सोच रहा है। अब—

नश्वर धन के लोभ से कुलीनता, लज्जा, कीर्ति, अपकीर्ति मान और अपमान के प्रश्न से एकदम विमुख होकर, किसी धनी के हाथ अपने आप को बचकर—और उसी का आदेश पालन करते हुए, एक परतन्त्र व्यक्ति के पास भला और बुरा का विचार करने के लिए अवकाश ही कहाँ रह जाता है ? ॥ ४ ॥

**English**—( Aloud ) Gentle Bhasuraka, the prince does not wish me to go far So, let my seat be placed in this very Council pavilion

**Attendant**—Here is the seat, let Noble sir sit down

**Bhagurayan**—( Sitting down ) Goodman, whoever wanting pass wishes to see me should be admitt-ed by you

**Attendant**—As noble sir commands ( Exit )

**Bhagurayan**—( To himself ) Alas ! Even prince Malayaketu, who is kind to me to such an extent, has to be deceived ! Oh how hard it is ! or rather —

Why should a man who is in a dependent position, having first turned his back on his pedigree, sense of shame, personal reputation and self esteem and sold his body through the lust of momentary wealth to a rich man, still consider when executing his command whether a thing is good or bad, when he has passed the stage of reflection

**टिप्पणी**—इस दलोक में कान्यलिङ्ग अलंकार एवं शिखरिणी छन्द है।

विमला

[ ततः = तत्परचात् ( after that ) प्रविशति ( enter ), प्रतिहार्यनुगम्यमान ( followed by the warder ), मलयकेतु ( Malayaketu ) ]

नलजकेतुः—( स्वगतम् ) अहो, राक्षस प्रति विकल्पबाहुल्यादाकुला मे बुद्धिर्न निश्चयमधिगच्छति । कुत—

मस्त्या नन्दकुलानुरागद्वया नन्दान्वयालम्बिना

किं चाणक्यनिराकृतेन कृतिना मोर्येण संधास्यते ।

स्थैर्यं भक्तिगुणस्य चाधिगणयन्किं सत्यसंधो भवे-

दित्याकृदकुलालचक्रमिव मे चेतश्चिरं भ्राम्यति ॥ ५ ॥

(प्रकाराम् ।) विजये क भागुरायण ।

नलजकेतु — ( To himself ) अहो भारचर्यम् ( O ), राक्षसप्रति ( regarding Rakshasa ), विकल्पबाहुल्यात् = सन्देहाधिक्यात् ( by doubts ), बाकुला = सद्युध्या ( perplexed ), मे = मम ( my ), बुद्धि = मति ( mind ), निश्चयम् = निर्णयम् ( decision ), न गच्छति = न प्राप्नोति ( does not come ), कुत — for —

अन्वयः—नन्दान्वयालम्बिना, चाणक्यनिराकृतेन, कृतिना, मोर्येण, नन्दकुलानुरागद्वया, मस्त्या, किम्, संधास्यते, किंवा, भक्तिगुणस्य, स्थैर्यम्, अधिगणयन्, सत्यसन्ध, भवेत्, इति, आरूढकुलालचक्रम्, इव, मे, चेत, चिरम्, भ्राम्यति ॥५॥

व्याख्या—नन्दस्यान्वयं नन्दान्वयं तत्र अवलम्बते आश्रयते इति नन्दान्वयालम्बी तेन नन्दवशसम्बन्धेन ( connected with Nanda family ), चाणक्यस्य निराकृत चाणक्यनिराकृत तन चाणक्यनिराकृतेन = कौटिल्यनिराकरणेन ( by having discarded Chanakya ), कृतिना = कुशलने ( with Success ), मोर्येण = चन्द्रगुप्तेन ( by Chandragupta ), नन्दकुलानुरागद्वया = नन्दस्य कुल नन्दकुल तत्रानुरागो नन्दकुलानुरागस्तेन ददा तथा नन्दकुलानुरागद्वया = नन्दान्वयाल-स्नेहस्थिरत्वा ( strengthened by his affection for the house of the Nanda family ), मस्त्या ( through devotion ), किम् संधास्यते = किं सधिं करिष्यते ( make an alliance ), किंवा = अथवा ( or ), भक्तिरेव गुणो यस्य स भक्तिगुण तस्य भक्तिगुणस्य ( the virtue of fidelity ), स्थैर्यम् = दृढ्यम् ( the firmness ), अधिगणयन् = विचारयन् ( counting foremost ), सत्यसन्ध = सत्या सन्धा यस्य स सत्यसन्ध = सत्यप्रतिज्ञ ( true to his promise ), भवेत् = स्यात् ( remain ), इति आरूढ कुलालचक्रम् तदा रूढकुलालचक्रम् अधिष्ठितकुम्भकारचक्रमिव = ( mounted on a potter's wheel ), इव = यथा ( like ), मे = मम ( my ), चेत = हृदयम् ( mind ) चिरम् = चिरकालम् ( long time ), भ्राम्यति ( whirls )

[ प्रकाराम् ( aloud ) ]. विजये क्व भागुरायण ( where is Bhagurayana )

हिन्दी—( प्रतिहरी के साथ नन्दजकेतु का प्रवेश )

नलजकेतु—( मन ही मन ) राक्षस के प्रति सन्देहाधिक्य के कारण मेरी बुद्धिको मैं पर नही पहुँच रही है । क्योंकि—

नन्दवश के प्रति गह्र भक्ति से प्रेरित होकर क्या वह चाणक्य का अपमान करने वाले चन्द्रगुप्त के साथ सन्धि करेगा ? यह सोचकर कि अन्ततः वह भी तो नन्द का ही एक वशव है । अथवा—भक्ति की स्थिरता पर दिकट हुए, मुझने को गह्र अपनी प्रतिज्ञा को प्रत्येक मूल्य पर

प्रतीहारी—कुमार, एसो क्तु कडआदो णिकमिदुक्कामाण मुद्दासपादण अणुचिद्धदि । ( कुमार, एष खलु कटकाग्निप्रमितुकामाना मुद्रासप्रदानमनु-  
तिष्ठति ) ।

मलयकेतु —विजये, मुहूर्तमसचारा भव यावदस्य पराङ्मुखस्यैव पाणिभ्या  
नयने पिदधामि ।

प्रतीहारी—अ कुमारो आणवेदि । ( यत्कुमार आज्ञापयति । )

( प्रविश्य । )

पुरुष —अज्ज, एसो क्तु खवणओ मुद्दाणिमित्तअज्ज पेक्खिस्सदुमिच्छदि ।  
( आर्य, एष खलु क्षपणको मुद्रानिमित्तमार्यं प्रेषितुमिच्छति । )

प्राप्त करेगा । इस प्रकार दो विक्ल्पो पर चिन्तन करती हुआ मेरा मन—कुम्भकार की चाक पर घूमने हुए की तरह घूम रहा है । ( प्रकट रूप में ) विजये ! भागुरायण कहाँ हैं ॥ ५ ॥

English—( Now enter Malayaketu followed by the warder )

Malayaketu—( To himself ) Oh, my mind perplexed by a multipli-  
city of alternatives does not reason certainty regarding Rakshasa for-  
Will he, through his devotion strengthened by his affection for  
the house of the Nanda, make an alliance with Maurya who is firm  
from attachment to the family of Nanda, and who is now happy by  
having discarded Chanakya ? So my mind does whirl about contin-  
ually as if mounted on a potter's wheel 5

( Aloud ) Vijaya where is Bhagurayana ?

टिप्पणी—इस श्लोक में परिकर तथा उत्प्रेक्षा अलंकार एवं शार्दूलविकीर्णित छन्द है ।

विमला

व्याख्या—प्रतीहारी—एष ( here he is ), कटकात्=शिविरात् ( from the  
camp ), निष्कमितुम् = निर्गन्तुम् कामो येषा, गमनोःसुकानाम् ( who desires to  
leave ), मुद्राणाम् सम्प्रदानम् मुद्रासम्प्रदानम् = गमनागमनादेशपत्रम् ( pass ),  
अनुतिष्ठति engaged in the work of issuing ), कुमार ( Prince )

मलयकेतु—विजये ( Vijaya ), मुहूर्तम् = क्षणम् ( for a moment ), असचारा-  
भव = निवृत्तगमना तिष्ठ ( remain motionless ), यावत् = यत्कालपर्यन्तम् ( so  
that ), अस्य = एतस्य ( his ), पराङ्मुखस्यैव = परावर्त्तमानस्यैव ( from behind ),  
नयने = नेत्रे ( eyes ), पाणिभ्याम् = कराम्याम् ( with my hands ), पिदधामि =  
छादयामि ( I may cover )

प्रतीहारी—यत् ( as ), कुमार ( the prince ), आज्ञापयति ( commands )

[ प्रविश्य = प्रवेश कृत्वा ( entering ) ]

पुरुष—आर्य ( Noble sir ), एष खलु ( here is ), क्षपणक. ( mendicant ),  
मुद्रानिमित्तम् for a pass ), आर्यम् = भवन्तम् ( to you ), प्रेषितुम् = द्रष्टुम्  
( see ), इच्छति = वाञ्छति ( wishing )



भागुरायण—प्रवेशाय ।

पुरुष.—तथा । ( इति निष्क्रान्तः । )

( प्रविश्य । )

अपाङ्कः—धर्मसिद्धी साधनाय होदु । ( धर्मसिद्धिः श्रावकाणां भवतु ) ।

भागुरायण.—( अवलोक्य, स्वगतम् । ) अये, राक्षसस्य मित्र जीवसिद्धिः ( प्रकाशम् । ) न तनु राक्षसस्य प्रयोजनमेव किंचिदुद्दिश्य गम्यते ।

भागुरायण—प्रवेशाय=प्रवक्ष्यामीति ( Let him come in ).

पुरुष—तथा ( As you order ), [ इति निष्क्रान्तः ( Exit ) ].

[ प्रविश्य=प्रवेश कृत्वा ( entering ) ]

अपाङ्कः—श्रावकानामन्साधकानाम् ( of Believers ), धर्मसिद्धिर्भवतु ( may salvation to )

हिन्दी—प्रताहारी—हुनार ये डिग्वर ने बाहर जाने वाले को अनुमति देना चाहते हैं ।

मन्थकनु—जबसे जब एक जग के लिए निष्क्रान्त हो जाया । मैं इसकी बात पाठ से बाहर मैंने बन्द करवा

प्रतीहारी—हुनार का बैना आदस ।

( प्रवेश करके )

पुरुष—आन, वह अपाङ्क आदरान के लिए श्रानान से निकल चहा ह ।

भागुरायण—आने दो

पुरुष—सैता आया ( सैता कहकर निकल गया )

अपाङ्क—आपको को धर्मसिद्धि ह ।

English—Warder—Prince he here attending to the issue of pass to those who desire to go out of the camp.

Malayaleta—Vijaya, keep motionless only for a moment till I cover his eyes with my hands while he has his face turned away

Warder—As the prince commands.

( Entering )

Man—Noble sir, here is a mendicant, wishing to see you for a pass

Bhagurayan—Let him come in

Man—As your order

( Entering )

Mendicant—Salvation to the believers.

बिनला

व्याख्या—[ अवलोक्य = दृष्ट्वा ( Seeing ), स्वगतम् = मनस्यैव ( to himself ), अये = अहो ( Oh ), राक्षसस्य ( Rakshasa's ), मित्रम् = मित्र ( friend ), जीव-

क्षपणकः—सन्तं पावं सन्तं पावं । सावगा, तर्हि गमिस्सं जर्हि रक्खसस्स  
पिसाचस्स वा णामं वि ण सुणीअदि । ( शान्तं पापम् शान्तं पापम् । श्रावक,  
तत्र गमिष्यामि यत्र राक्षसस्य पिशाचस्य वा नामापि न श्रूयते ) ।

भागुरायणः—बलवान्सुहृदि प्रणयकोपः । तत्किमपराद्ध राक्षसेन भदन्तस्य ।  
क्षपणकः—सावगा, ण मम किं वि रक्खसेण अपरद्धं । सअं जेव्व हदासो  
मन्दभाओ अत्तणो कम्मेषु लज्जे । ( श्रावक, न मे किमपि राक्षसेनापराद्धम् ।  
स्वयमेव हताशो मन्दभाग्य आत्मनः कर्मसु लज्जे ) ।

सिद्धिः ( Jivasidhi ), [ प्रकाशम् ( aloud ) ], राक्षसस्य = नन्दसचिवस्य ( Rakshasa's ),  
किञ्चित् = किमपि ( some ), प्रयोजनम् = कार्यम् ( business ), उद्दिश्य =  
निमित्तीकृत्यैव ( to be done for ), न खलु गम्यते = नैव व्रज्यते ( are going ? ).

क्षपणक—शान्तम् पापम्, शान्तम् पापम् ( God forbid ! ), श्रावक ( be-  
liever ), तत्र = तस्मिन् स्थाने ( there ), गमिष्यामि ( I will go ), यत्र = यस्मिन्  
स्थाने ( where ), राक्षसस्य ( Rakshasa ), वा = अथवा ( or ), पिशाचस्य  
( of the devil ), नामापि ( the name of ), न श्रूयते ( may not hear ),

भागुरायण—सुहृदि = मित्रे ( with your friend ), बलवान् ( great ), प्रणय-  
कोपः = स्नेहेन क्रोधः ( love quarrel ), तत् ( so ), किमपराद्धम् = कोऽपराधः कृतः  
( what wrong has done ), राक्षसेन = नन्दसचिवेन ( by Rakshasa ),  
भदन्तस्य = ज्योतिषिकस्य ( mendicant's ).

क्षपणक—श्रावक ( believer ), मे = मम ( to me ), न किमपि = न किञ्चिदपि  
( not a single too ), राक्षसेन ( by Rakshasa ), अपराद्धम् ( wrong ),  
स्वयमेव ( myself ), हताशः ( wretch ), मन्दभाग्यः = भाग्यहीनः ( unfor-  
tunate ), आत्मनः कर्मसु = स्वस्य कृत्येषु ( I do wrong myself ), लज्जे ।

हिन्दी—भागुरायण—( देखकर अपने आप ) अरे यह तो राक्षस का मित्र जीवसिद्धि  
है ( प्रकट रूप में ) भदन्त, राक्षस के किसी कार्य के उद्देश्य से तो कहीं नहीं जा रहे हो ?

क्षपणक—पाप शान्त हो, पाप शान्त हो । उपासक मैं वहाँ जाऊँगा जहाँ राक्षस अथवा  
पिशाच का नाम भी नहीं सुनाई पड़ेगा ।

भागुरायण—मित्र पर तो प्रबल प्रणयकोप है । तो क्या भदन्त का राक्षस के द्वारा कुछ  
अनिष्ट हुआ है ?

क्षपणक—नहीं, उपासक ! राक्षस ने मेरा कुछ भी अपराध नहीं किया है । मैं अभाग्य  
स्वय ही अपना अपराध कर रहा हूँ ।

**English—Bhagurayana—**( Seeing him to himself ) Oh, Rakshasa's  
friend Jivasidhi ( Aloud ). Are you not going with a view to do  
some business for Rakshasa ?

**Mendicant—**Begone sir, Begone sir, Believer, I will go to a  
place where even the name is not heard of either Rakshasa or  
of the devil

भागुरायणः—भदन्त, वर्धयसि मे कुतूहलम् । श्रोतुमिच्छामि ।

नलयकेतुः—(स्वगतम् ।) अहमपि श्रोतुमिच्छामि ।

क्षपणकः—सावगा, कि अपणेन असुणिदन्वेण सुदेण । ( श्रावक, किमनेना-श्रोतव्येन श्रुतेन ) ।

भागुरायणः—यदि रहस्यं तत्तिष्ठतु ।

क्षपणकः—ण रहस्यं किट्ठु अदिणिसस । ( श्रावक, न रहस्यं कित्वाति-नृगंसम् ।)

भागुरायणः—यदि न रहस्यं तत्कथ्यताम् ।

क्षपणकः—नायगा, ण रहस्यं एट् । तद्वि ण कहिस्स । ( श्रावक, न रहस्य-मेतन् । तथापि न कथयिष्यामि ) ।

भागुरायणः—अहमपि मुद्रा न दास्यामि ।

क्षपणकः—( स्वगतम् । ) युक्तमिदानीमथिने कथयितुम् । ( प्रकाशम् । )

*Bhagurayana*—Great is your love-quarrel towards your friend. What wrong has Rakshasa done to you ?

*Mendicant*—Believer, no wrong has been done to me by Rakshasa, but an unfortunate wretch that I am, I am myself doing wrong to me.

### विमला

व्याख्या—भागुरायण—भदन्त ( mendicant ), मे=मम ( my ), कुतूहलम्=औसुक्यम् ( curios ty ), वर्धयसि ( rouses ), श्रोतुम्=ज्ञातुम् इच्छामि=वाञ्छामि ( I wish to hear )

नलयकेतु—[ to himself=(स्वगतम् )], अहमपि ( I too ), श्रोतुमिच्छामि=( wish to hear it )

क्षपणक—श्रावक ( Believer ), किम् ( what ), अनेन ( by this ), अश्रोतव्येन ( not worthy of hear ), श्रुतेन ( hear )

भागुरायण—यदि=स्यात् ( if ), रहस्यम् ( secret ), तत्तिष्ठतु ( let it go ) .

क्षपणक—श्रावक ( Believer ), न रहस्यम् ( not secret ), किन्तु ( but ), अतिनृशंसम् = अतिनरकूरम् ( extremely cruel )

भागुरायण—यदि=स्यात् ( if ), न रहस्यम् ( not secret ), तत्=तदा ( then ), कथयताम् = उच्यताम् ( tell it )

क्षपणक—श्रावक ( Believer ), एतत्=इदम् ( this ), न रहस्यम् ( not secret ), तथापि ( still ), न कथयिष्यामि ( I will not tell ) .

भागुरायण—अहमपि ( I too ), मुद्राम् ( seal ), न दास्यामि ( will not give ) .

क्षपणक—[ स्वगतम्=(to himself )], युक्तम् ( it is right ), इदानीं=साग्गतम् ( now ), अथिने=अवगानिडापिणे ( much pressing for it ), कथयितुम् =

का गई। सुणाहु सावगो। अत्थि दाव अअं मन्दभग्गो पुढम पाडलिउत्ते  
अहिणिवसमाणो लक्खसेण मित्तत्तणं उवग्गे। तद्दि अवसले लक्खसेण गूढं  
विसकण्णआपओअ उप्पादिअ घादिदे पव्वदीसले। ( का गतिः। शृणोतु  
श्रावकः। अस्ति तावदयं मन्दभाग्यः प्रथमं पाटलिपुत्रे अधिनिवसन् राक्षसेन  
मित्रत्वमुपगतः। तरिमन्नवसरे राक्षसेन गूढं विपकन्यकाप्रयोगमुत्पाद्य घातितः  
पर्वतेश्वरः। )

अभिधातुम् ( should tell ), [ प्रकाशम्=(aloud) ], का गतिः=कः उपायः ( what  
help is ), शृणोतु=आकर्णय ( listen ), धावक. ( Believer ), प्रथमम्=प्राक्  
( first ), मन्दभाग्यः=भाग्यहीनः ( an unlucky ), पाटलिपुत्रे=तदाख्यनगरे  
( in Patliputra ), अधिवसन्=निवसन् ( residing ), राक्षसेन (with Rakshasa),  
तावत् ( while ), अयम् ( this ), मित्रत्वम्=सख्यम् ( friendship ), उपगतः=  
प्राप्तोऽस्मि ( formed ), तरिमन्नवसरे=तरुणे ( At that time ), राक्षसेन  
( Rakshasa ), गूढम्=गुप्तम् यथा स्यात् तथा विपकन्याप्रयोगम् =विपकन्याभिचारो-  
पायम् ( by the mysterious means of a poison maid ), समुत्पाद्य=  
कृत्वा ( having done ), पर्वतेश्वरः=मलयकेतुतातः ( Parvateswar ), घातितः=  
विनाशितः ( killed ).

हिन्दी—भागुरायण—मदन्त मेरी जिज्ञासा बढ़ती जा रही है। अतः सुनना चाहता हू।

मलयकेतु—( अपने आप ) मैं भी सुनना चाहता हूँ।

श्रवणक—उपासक, जो अश्राव्य है—उसे सुनने से लाभ क्या ?

भागुरायण—यदि अत्यधिक गोपनीय है तो रहने दिया जाय।

श्रवणक—धावक, रहस्य की बात तो नहीं है, किन्तु अत्यन्त क्रूरतापूर्ण है।

भागुरायण—यदि अत्यन्त गुप्त नहीं है तो कहा जाय।

श्रवणक—धावक, यद्यपि यह गोपनीय नहीं है—फिर भी नहीं कहूँगा।

भागुरायण—मैं भी अनुमतिपत्र नहीं दूँगा।

श्रवणक—( अपने आप ) जो सुनना चाहता है, उसे अब बतला देना चाहिए। ( प्रकट  
रूप में ) अब उपाय ही क्या है ? सुनो बात यह है—यह अभाग्य जब पाटलिपुत्र में रहता  
था—राक्षस से इसने मित्रता की थी। तभी की बात है कि इस राक्षस ने एक विपकन्या के  
प्रयोग से महाराज पर्वतेश्वर को मार डाला।

English—*Bhagurayan*—Mendicant, you rouse my curiosity. I  
wish to hear

*Malayaketu*—( To himself ) I too, want to hear.

*Mendicant*—Believer, why hear a matter which is not worthy of  
your ear ?

*Bhagurayan*—If it is secret, let it go.

*Mendicant*—Not a secret, but very cruel.

*Bhagurayan*—Let it be told if not a secret.

नटयन्ते — ( नवाप्यमात्मगतम् । ) कथं राक्षसेन घातितस्तातो न चापक्येन ।

नागुरानय — भद्रन्त, तवस्तव ।

अपक्येन — ततो हगे लक्ष्मणस्म मित्तं त्ति कटुञ्ज चापक्यद्रूपेण मणिदानेन पञ्चरात्रे पित्र्यासितो । दाणीं वि लक्ष्मणेण अपेजलाञ्जकुसुमेण त्रिपि तालित्त आनहीअदि जेण हगे जीवलोकआत्रे पिक्कासित्तेनि । ( ततोऽहं राक्षसस्य मित्रमिति कृत्वा चापक्यहृत्केन सनिकार नगरान्निर्वामित । इदानीमपि राक्षसेनानेकराजकार्यकुशलेन किमपि तादृशमारभ्यते यन्नाह जीवलोकान्निर्वासात् । )

नागुरानय — भद्रन्त प्रतिश्रुतराज्यार्धमयन्दत्वा चापक्यहृत्केनेदमकार्यं मनुष्टिव न राक्षसेनति श्रुतमस्माभिः ।

*Mendicant*—Sir it is not a secret, yet I will not tell it.

*Bhaguravan*—I too will not grant you a pass.

*Mendicant*—( To himself ) It is right that I should tell it as he is much pressing me for it ( Aloud ) what help is there for me ? Listen, I am ill starved, first formed friendship with Rakshasa while residing in Pataliputra. At that time Rakshasa killed Parvateswara by the mysterious means of a poison-maid

### विमला

व्याख्या — नन्दकेतु — [ सवाप्यम् = in tears, आत्मगमन् to himself ], कथम् ( what ) राक्षसन ( Rakshasa ), घातितं = मारितं ( killed ), तातं = मम पिता ( my father ), न चापक्येन = न कौटिल्येन ( not Chanakya )

नागुरानय — भद्रन्त ( Mendicant ), तवस्तव = तदनन्तरम् ( what next )

अपक्येन — ततं = तत्पश्चात् ( then ), अहम् ( I ), राक्षसस्य मित्रम् = नन्दसचिवस्य सुहृदम् ( a friend of Rakshasa ), कृत्वा = विधाय ( to be ), चापक्यहृत्केन = दुष्टचाक्येन ( vile Chanakya ), सनिकारम् = स्तपनान यथा स्यात्तथा ( disgracefully ), नगरात् = पुरात् ( from the city ), निर्वासितं = निष्कासितं ( expelled ), इदानीमपि = अधुनापि ( even now ), राक्षसेन ( by Rakshasa ), अनेकानि च राजकार्यानि अनेकराजकार्याणि तेषु कुशलस्तन अनेकराजकार्यकुशलेन ( skilled in doing many royal work ), किमपि = किञ्चिदपि ( something ), तादृशमारभ्यते = पर्वतेश्वरघातनसदृशम् क्रियते ( has planned similar ), येन = यत्कार्यानुष्ठानेन ( by which ), अहम् ( I ), जीवलोकत् = मनारात् ( from the world ), निष्कासिष्ये = निर्वाणिष्य ( shall be turned out )

नागुरानय — भद्रन्त ( Mendicant ), प्रतिश्रुतं च तद्राज्यार्धं प्रतिश्रुतराज्यार्धं = अर्धकृतराज्यार्धभागम् ( promised to give the half of the kingdom ), अयच्छता = अदत्ता ( not intending to give ), चापक्यहृत्केन = दुष्टकौटिल्येन

क्षपणकः—( कर्णौ पिधाय । ) सन्तं पात्रं । चाणक्येण विसकण्णाए णामं  
पि ण सुदम् । ( शान्तं पापम् । चाणक्येन विषकन्याया नामापि न श्रुतम् । )

भागुरायणः—मुद्रा दीयते । एहि कुमार श्रावय ।

मलयकेतुः—( उपसृत्य । )

( the cursed Chanakya ), इदम् कार्यम् ( this work ), अनुष्ठितम्=कृतम् ( has done ), न राक्षसेन ( not by Rakshasa ), इति अस्माभिः श्रुतम्=आकर्णितम् ( we had heard ).

क्षपणक—[ कर्णौ पिधाय = ( stopping his ears ) ], शान्तं पापम् ( Heaven forbid ), चाणक्येन = कौटिल्येन ( by Chanakya ), विषकन्यायाः ( of the poison maid ), नामापि ( even the name of ), न श्रुतम् = न ज्ञातम् ( did not know ).

भागुरायण—मुद्रा ( the pass ), दीयते ( I give you ), एहि = आगच्छ ( come ), कुमारम् ( the prince ), श्रावय = कथय ( tell this )

मलयकेतु—[ उपसृत्य = समीपम् गत्वा ( approaching ) ] .

हिन्दी—मलयकेतु—( आँखें भरकर अपने आप ) तो क्या पिताजी को राक्षस ने मरवाया था, चाणक्य ने नहीं ।

भागुरायण—भदन्त, उसके बाद, उसके बाद ।

क्षपणक—तदनन्तर—क्योंकि मैं राक्षस का मित्र था, अतः चाणक्य ने अपमानित कर मुझे नगर से बाहर कर दिया । इस समय भी अनेक राजकार्यों में कुशल राक्षस के द्वारा कुछ उसी प्रकार के कार्य किये जा रहे हैं जिससे मैं अब इस सत्कार से ही विदा कर दिया जाऊँगा ।

भागुरायण—भदन्त, हमने तो सुना था कि चाणक्य ने जो आधा राज्य देने की प्रतिज्ञा की थी, उसमें मुकर जाने के लिए ही उसने ऐसा किया था । इस सम्बन्ध में राक्षस का तो नाम भी नहीं आया ।

क्षपणक—( कर्णों पर हाथ रखते हुए ) पाप शान्त हो । चाणक्य ने तो विषकन्या का नाम भी नहीं सुना था ।

भागुरायण—भदन्त, अनुमतिपत्र दिया जा रहा है । आओ, कुमार को भी यह बात सुना दो ।

मलयकेतु—( समीप आकर ) :—

English—*Malaketu*—( In tears to himself ) How so father was killed by Rakshasa not by Chanakya.

*Bhogurayan*—Next, Mendicant, what next ?

*Mendicant*—Then I was expelled from the city disgracefully by cursed Chanakya, as he was thinking me to be a friend of Rakshasa. And even now, again is begun by Rakshasa, who is skilled in doing many such things, has planned something similar to it by which I will be cut off from the land of living.

श्रुतं सखे श्रवणविदारणं वचः  
सुहृन्मुखाद्रिपुमघिहृत्य भाषितम् ।  
पितुर्वधव्यसनमिदं हि येन मे  
चिरादपि द्विगुणमिवाद्य वर्धते ॥ ६ ॥

अपगतः—(स्वगतम् ।) अये. श्रुत मलयकेतुइतकेन । हन्त कृतार्थोऽस्मि ।  
( इति निष्क्रान्तः । )

मलयकेतुः—(प्रत्यक्षरदाकारे लक्ष्य बद्ध्वा ।) राक्षस राक्षस, युक्तं युक्तम् ।

*Bhagurayana*—Mandi ant, this indeed was done by Chanakya, not intending to give the promised half of the kingdom, this is what has been heard by us.

*Mendicant*—( Blocking his ears ) Begone sin ! Not the name even of the poison maid was heard by Chanakya

*Bhagurayan*—The pass is being issued Come tell this to the prince

*Malayaketu*—( Approaching )—

विमला

अन्वयः—सखे, सुहृन्मुखात्, रिपुम्, अघिहृत्य, भाषितम्, श्रवणविदारणम्, वचः, श्रुतम्, येन, हि, इदम्, मे, पितुः, वधव्यसनम्, चिरात्, अपि, अद्य, द्विगुणम्, इव, वर्धते ॥ ६ ॥

व्याख्या—सखे=मित्र ( friend ), सुहृन्मुखात्=अपणकाननात् ( from the mouth of his friend ), रिपुम्=शत्रुम् ( to the enemy ), अघिहृत्य=अहिर्य ( with reference ), भाषितम्=कथितम् ( spoken ), श्रवणविदारणम्=धोत्र-पीडाजनकम् ( the ear splitting ), वचः=वाक्यम् ( words ), श्रुतम्=आकर्णितम् ( have heard ), येन=येन हेतुना ( by which ), हि=यत्, इदम् ( this ), मे=मम ( my ), पितुः वधव्यसनम्=प्रातविनाशव्यदुःखम् ( grief for my father's murder ), चिरात्=बहुकालात् ( though a long time ), अपि ( also ), अद्य=साम्प्रतम् ( today ), द्विगुणमिव=अधिकमिव ( 100 fold ), इव=यथा ( like ), वर्धते=वृद्धते ( increases ) ॥ ६ ॥

अन्वयः—[ स्वगतम् ( to himself ) ], अये ( Ah ), श्रुतम्=आकर्णितम् ( has heard ), मलयकेतुइतकेन=दुष्टमलयकेतुना ( by the wretch Malayaketu ), हन्त=हर्षेभ्ययम् ( Hurrah ), कृतार्थोऽस्मि=कृतकार्योऽस्मि ( I have my purpose served ), [ इति निष्क्रान्तः ( Exit ) ].

मलयकेतुः—[ प्रत्यक्षवद् ( as on something visible ), आकारे=in the sky, लक्ष्यं बद्ध्वा=fixing his gaze ), राक्षस राक्षस ( Rakshasa-Rakshasa ), युक्तम्-युक्तम् ( this is fitting fitting indeed )

मित्रं ममेदमिति निर्वृतचित्तवृत्तिं  
 विश्रम्भतस्त्वयि निवेशितसर्वकार्यम् ।  
 तातं निपात्य सह बन्धुजनाश्रुतोयै-  
 रन्वर्थतोऽपि नतु राक्षस राक्षसोऽसि ॥ ७ ॥

हिन्दी—मित्र आज मैंने तुम्हारे ही मित्र के मुख से अपने शत्रु ( राक्षस ) को लक्ष्य कर कहा गया कान को विदीर्ण कर देनेवाला बचन सुन लिया, जिससे आज मेरे पितृवध का दुःख अधिक दिनों के बीत जाने पर भी—ताजा होकर दुगुना हो आया है ॥ ६ ॥

सुपणक—( अपने आप ) अहा, दुष्ट मलयकेतु ने भी सुन लिया। खुशी है कि मैं अब कृतकार्य हो गया।

( ऐसा सोचकर निकल गया )

मलयकेतु—( प्रत्यक्ष की तरह आकाश की ओर आस लगाकर ) राक्षस, राक्षस, ठीक है, ठीक है।

English—I have heard, friend, the words ear splitting spoken with reference to the enemy from your friend's mouth words by which my grief for my father's murder, even after such a long time grows unto me as if indeed twofold today 6

Mendicant—( To himself ) Ha, the cursed Malayaketu has heard it Hurrah ! I have my purpose served ( Exit )

Malayaketu—( Fixing his gaze in the sky as on something visible ) Raksasa, Raksasa, This is fitting, very proper indeed

टिप्पणी—श्रवण विदारणम्—श्रवणयो विदारणम्—वि + दारि + लुट् कत्तरि । इस श्लोक में उत्प्रेक्षा अलङ्कार तथा रुचिरा छन्द है। छन्द वा लक्षण है—जनो सजो गिति रुचिरा षतुः है।

### विमला

अन्वय.—इदम्, मम, मित्रम्, इति, विश्रम्भत, त्वयि, निवेशितसर्वकार्यम् निर्वृतचित्तवृत्तिम्, तातम्, बन्धुजनाश्रुतोयै, सह, निपात्य, राक्षस, नतु, अन्वर्थत, अपि, राक्षस, असि ॥ ७ ॥

व्याख्या—इदम्=एष ( this ), मम=मदीयम् ( my ), मित्रम्=सुहृदम् ( friend ) इति ( like this ), विश्रम्भत = विश्वासात् ( on faith ), त्वयि = राक्षसे ( on you ), निवेशितसर्वकार्यम् = स्थापितनिखिलकृत्यम् ( entrusted all his affairs ), निर्वृतचित्तवृत्तिम् = निश्चिन्तमनोवृत्तिम् ( his mind perfectly at ease ), तातम् = जनक ( father ), बन्धुजनाश्रुतोयै = आत्मीयजनाश्रुसलिलै ( along with the tears of his relations ), सह = सार्द्धम् ( with ), निपात्य = पातयित्वा ( to fall ), राक्षस ( Rakshasa ), न तु = न केवलम् ( not only ), अन्वर्थतोऽपि = योगार्थादपि ( in the full sense of the word ), राक्षस = निशाचर ( the devil ), असि = भवसि ( is ) ॥ ७ ॥



भागुरायणः—( स्वगतम् । ) रक्षणीया राक्षसस्य प्राणा इत्यार्यादेशः । भवत्येवं तावत् । ( प्रशाशम् । ) कुमार, अलभावेन । आसनस्थं कुमारं किञ्चिद्विज्ञापयितुमिच्छामि ।

मलयकेतुः—( उपविश्य । ) सखे, किमसि वक्तव्यम् ।

भागुरायणः—कुमार, इह गन्धर्वशास्त्रव्यवहारिणामर्थरशादरिनिरोदासी-

नाजुराया—[ स्वगतम्=to himself ], राक्षसस्य=रक्षसचक्रवर्त्य (Rakshasa's), प्राणा=आवनम् ( life ), रक्षणीया=पालनीया ( should be saved ), इति=इत्थम् ( like this ), आयादन=आगत्याज्ञा ( the order of noble Chanakya ), भवतु एवम् तावत् ( well then ), [ प्रशाशम्=(Aloud) ], कुमार ( the prince ), आवेगेन=उत्तेज ( excitation ), अलम्=न्यर्थम् ( do not be ), आसनस्थम्=आसने समुपविष्टम् ( when you are seated ), कुमारम् ( the prince ), किञ्चिद्=किमपि ( something ), विज्ञापयितुम्=निवेदयितुम् ( to say ), इच्छामि=चान्छामि ( I wish )

मलयकेतु—[ उपविश्य ( sitting ) ], सखे=मित्र ( friend ), किमपि=किञ्चिद् ( something ), वक्तव्यम्. ( about to say )

हिन्दी—'वह मेरा मित्र है'—इस विषय के माग तुम पर मारा कार्यभार सँभालने वाले तथा निश्चिन्त चित्तवृत्तिवाज—मेरे रिता को, बन्धु-बान्धवों के औसुनों के साथ को राक्षस, तुमने नार गिराया । यथार्थ में तुम नाम और अर्थ दोनों दृष्टियों से 'राक्षस' ही हो ॥ ७ ॥

भागुरायण—( अने अर ) नर, जानव का भारेण है कि राक्षस के प्राणों को रक्षा करनी चाहिये । ( प्रकट रूप में ) कुछ स क्या जान कुमार ? कुमार आसन महा करें—मैं कुछ निवेदन करना चाहता हूँ ।

मलयकेतु—( बैठने हुए ) क्या कहना चाहते हो मित्र ?

English—O, Rakshasa ! literally too you have become a 'Rakshasa' ( demon ) indeed, having, along with the tears of his relations, since you caused my father to be killed, when he, with his mind perfectly at ease at the thought you were his friend, and had trustingly entrusted all his affairs to you 7.

Bhagurayan—( To himself ) "Rakshasa's life should be saved." It is order of Noble Chanakya ( Aloud ) Prince, away with excitement, pray sit down. I wish to say something.

Malayaketu—( Sitting down ) Friend what are you about to say ?

टिप्पणी—इस दृष्टिक में एहोक्ति अलङ्कार एवं वस्तुनिष्ठका उन्म है । अलङ्कार का लक्ष्य है—सहायस्य बलादेवम् यत्र स्वाहावच दत्तो । सा सहायिण्युत्पन्नोऽत्रियोक्तोऽसौ भवेत् ॥—सहित्यदर्पण । उन्म लक्ष्य पद लक्ष्य किना वा युक्त है ।

मिमला

नाजुराया—कुमार ( the prince ), इह=अस्मिन् लोके ( in this world ),

नव्यस्या न लौकिकानामिव स्वेच्छावशात् । यतस्तस्मिन्काले सर्वार्थसिद्धि  
राजानमिच्छतो राक्षसस्य चन्द्रगुप्तादपि बलीयस्तया सुगृहीतनामा देवः  
पर्वतेश्वर एवार्थपरिपन्थो महानरातिरासीत् । तस्मिंश्च राक्षसेनदमनुष्ठितमिति  
नास्ति दोष एवात्रेति पश्यामि । पश्यतु कुमारः ।

मित्राणि शत्रुत्वमुपानयन्ती मित्रत्वमर्थस्य वशाच्च शत्रून् ।

नीतिर्नयत्यस्मृतपूर्ववृत्तं जन्मान्तरं जीवत एव पुंसः ॥ ८ ॥

खलु=निश्चये ( indeed ), अर्थशास्त्रेण व्यवहृतुं शीलं येषामित्यर्थशास्त्रव्यवहारिण-  
स्तेषां अर्थशास्त्रव्यवहारिणाम्=नीतितन्त्रानुसरणशीलानाम् ( in the case of  
politicians ), अर्थवशात्=प्रयोजनानुरोधात् ( is dependent on interest ),  
अरिश्च मित्रञ्च उदासीनश्चारिमित्रोदासीनास्तेषु व्यवस्था व्यवस्थितिर्भवताति शेष ।  
( consideration of friend or foe, is neutral ), लौकिकानाम्=लोकानु-  
सरणशीलानाम् ( with ordinary men ), इव=यथा ( like ), स्वेच्छावशात्=  
निजमनोरथानुरोधेन ( on personal inclination ), न तेषु व्यवस्था ( not  
on then ), यत्=यस्मात् ( as at ), तस्मिन्काले ( on that occasion ), सर्वार्थ-  
सिद्धिम् ( Sarvarthsidhi ), राजानम् नृपतिम् इच्छत कामयमानस्य ( wished to  
be king ), राक्षसस्य ( Rakshasa's ), चन्द्रगुप्तादपि=मौर्यादपि ( then even  
Chandragupta ), बलीयः ( stronger ), सुगृहीतनामा=प्रातःस्मरणीयाभिधेय-  
( of blessed name ), देवः=नृपः ( sire ), पर्वतेश्वर एव ( Parvateswar ),  
अर्थपरिपन्थो=कार्यप्रतिद्वन्द्वी ( crossing his purpose ), महान्=प्रबलः ( great ),  
अरातिः=शत्रुः ( enemy ), आसीत् ( was ), तस्मिंश्च=देवे पर्वतेश्वरे ( unto  
him ), राक्षसेन ( by Rakshasa ), इदम्=एतद् ( this ), अनुष्ठितम्=कृतम् ( has  
done ), अत्र ( here ), नास्ति दोषः=नापराधः ( no blame ), पश्यामि=  
प्रेक्षे ( see ), कुमारः ( the prince ), पश्यतु=अवलोकयतु ( should just  
consider )—

अन्वयः—नीति, अर्थस्य, वशात्, मित्राणि, शत्रुत्वम्, च, शत्रून्, मित्रत्वम्,  
उपनयन्ती, जीवत, एव, पुंसः, अस्मृतपूर्ववृत्तम्, जन्मान्तरम्, नयति ॥ ८ ॥

व्याख्या—नीतिः=नयः ( Policy ), अर्थस्य=प्रयोजनस्य ( of interest ),  
वशात्=अनुरोधात् ( from consideration ), मित्राणि=मुद्गः ( friends ),  
शत्रुत्वम्=रिपुत्वम् ( into foes ), च=पुनः ( and ), शत्रून्=विपद्यान् ( foes ),  
मित्रत्वम्=बन्धुत्वम् ( into friends ), उपनयन्तीम्=प्रापयन्तीम् ( turning ),  
जीवतः=मृत्युमनधिगतान् ( still living ), एव ( while ), पुंसः=जनान्  
( to men ), पूर्ववृत्तम् पूर्ववृत्तम् अस्मृतम् पूर्ववृत्तम् यस्मिन् तदस्मृतपूर्व-  
वृत्तम्=अधिनितपूर्ववृत्तान्तम् ( past conduct is all forgotten ), जन्मा-  
न्तरम्=अन्यजन्म ( another kind of existence ), नयति=प्रापयति ( leads ) ॥८॥

हिन्दी—भागुरायण—कुमार, इस ससार की बात ही कुछ ऐसी है—विशेषत राज  
नीतियों के शत्रु, मित्र और उदासीन प्रायः स्वार्थवश ही निर्धारित हुआ करते हैं । जनसामान्य

तदत्र वस्तुनि नोपालम्भनीयो राक्षसः । आनन्दराज्यलाभादुपग्राह्यश्च ।  
परतश्च परिग्रहे वा परित्यागे वा कुमारः प्रमाणम् ।

की तरह व्यक्तिगत प्रवृत्तियों के कारण नहीं । उस समय की कुछ परिस्थिति ही ऐसी थी—  
उन समय राक्षस मन्त्रालयिकी को राजा बनाना चाहता था, एकर प्राणस्वराज्य नद्वारा  
पर्वतेश्वर चन्द्रगुप्त से भी अधिक प्रबल होने के कारण—प्रयोजन के विधानक महान शत्रु थे ।  
अत्र राजानु ने उनसे यद्यपि यह अनुचित व्यवहार कर हा दिया तो, हमने कुछ बन्धक का  
बड़ा अन्याय दृष्टिगोचर नहीं होता कुमार ही देखें—

यह स्वार्थ है जा राजानुत्तम में मित्रों के प्रति शत्रुता का और शत्रुओं के प्रति मित्रता  
का व्यवहार करा जाय । नीचतावस्था में ही व्यक्ति, अपने अनीन को बिलकुल मुलाकर एक  
और हा शोचन—एक बन्धन का तरह व्यवहार करने लग जाता है ॥ ८ ॥

**English—***Bhagavatana*—Prince, in this world, with those who practice the science of diplomacy, the classification of friend, or foe, or neutral, is dependent on interest, and not on personal inclination as with ordinary people. On that occasion Rakshasa wished Sarvartsidhi to be the king, it was sire Parvateswar of blessed name, who, on account of being more powerful than even Chandragupta, had become the great enemy crossing his purpose. Therefore Rakshasa acted against him. So there is nothing deserving great blame in this. The prince should himself just consider.—

Turning from considerations of interest friends turn into foes and foes into friends, diplomacy leads a person, while still living into other type of existence in which past relation is all forgotten. 8.

**टिप्पणी—**इस श्लोक के पूर्वार्ध में नीचि के द्वारा मित्रों में शत्रुता और शत्रुओं में मित्रता का प्राक्खिन अचानकता एवं उल्टाई में भी जाकितावस्था में ही अन्तान्तरत्व की प्रति स्पष्टन से विद्यमान है । मित्रत्व एवं शत्रुत्व के अन्वोन्य विरोध से जीवित पुरुष के अन्तान्तर के विराध से विरोधालङ्कार की मनावना है अत्र सन्दर्भोदय के कारण इति कुछ लोभ मन्त्रे उकरालङ्कार मानत है । कुछ लोभ—मित्राणि शत्रुत्वनिवानन्दनी' पाठ के आधार पर उत्प्रेक्षा क्वचित्शक्ति की मन्त्रे मन्त्रे हैं तथा इतने मन्त्रवत्ता छन्द है ।

### विमला

तत्=तस्मात्कारणात् ( So ), अत्र वस्तुनि=अस्मिन् विषये ( in this matter ),  
राक्षस ( Rakshasa ), नोपालम्भनीय=न विरक्तकार्यः ( is not to be blamed ),  
आ नन्दराज्यलाभात्=नन्दराज्यलाभान्तिस्य यावत् ( until the acquisition of Nanda's ),  
उपग्राह्यश्च=अप्यस्य इति यावत् ( has to be humoured ), परतश्च ( Afterward ),  
परिग्रहे ( to retain ), वा ( or ), परित्यागे ( to dismiss ), कुमारः प्रमाणम्  
( free ).

मलयकेतुः—एवं सखे, सम्यग्दृष्टवानसि । यतोऽमात्यवधे प्रकृतिसोभः  
स्यादेव च सदिग्धो विजयः ।

( प्रविश्य । )

पुरुषः—जेदु कुमारो । अज्ज, गुम्मट्टाणाधिकिदो दीहरक्सो विण्णवेदि—  
‘एसो क्खु अम्हेहि कडआदो णिकमन्तो अगहीदमुदो सलेहो पुरिसो गहीदो ।  
ता पक्खीकरेदु ण अज्जोत्ति । ( जयतु कुमार । आर्य, गुल्मस्थानाधिकृतो  
दीर्घरक्षो विज्ञापयति—‘एष खल्वस्माभि कटकान्निष्कामन्नगृहीतमुद्र. सलेखः  
पुरुषो गृहीतः । तत्प्रत्यक्षीकरोत्वेनमार्यः’ इति ।

भागुरायण—भद्र, प्रवेशय ।

पुरुषः—तह । ( इति निष्क्रान्तः । ) ( तथा । )

व्याख्या—मलयकेतु—एवम् सखे=मित्र ( so it is friend ), सम्यग्=साधु  
( rightly ), दृष्टवानसि=विचारितवानसि ( have viewed ), यत.=यस्मात्,  
कारणात् ( for ), अमात्यवधे=अमात्यस्य वधे अमात्यवधस्तस्मिन् अमात्यवधे=  
मन्त्रिहंसने ( at the execution of the minister ), प्रकृतीनाम् सोभ प्रकृति-  
सोभ=प्रजाविराग ( irritation of subjects ), स्यात्=भवेत् ( will be ), एव च  
( thus ), विजय ( victory ), सदिग्ध स्यात्=सदेहयुक्त स्यात् ( would be  
jeopardised )

[ प्रविश्य=प्रवेश कृत्वा=(Entering) ]

पुरुष—जयतु=सर्वोत्कर्षेण वर्त्तताम् ( let prosper ), कुमार. ( the prince ),  
आर्य=मान्यो भवान् ( noble sir ), गुल्मस्थानाधिकृत =शिविरप्रधानद्वारपालक  
( superintendent at the out post ), दीर्घरक्ष ( Dirgharakshaka ),  
विज्ञापयति=निवेदयति ( to inform you ), एष=अयम् ( this ), पुरुष=मानव-  
( man ), खलु ( indeed ), अस्माभिः ( by us ), कटकात्=शिविरात् ( from the  
camp ), निष्कामन्=निस्सरन् ( was going out ), अगृहीतमुद्र =अगृहीता मुद्रा येन  
सोऽगृहीतमुद्र =अप्राप्तप्रवेशनिर्गमानुमतिपत्र ( without a pass ), सलेख =लेखेन  
सहित =पत्रिकायुक्त ( with letter ), पुरुष=जन. ( man ), गृहीत =पृत्.  
( was arrested ), तत् ( so ) एनम्=पुरुषम् ( this man ), आर्य ( noble sir ),  
प्रत्यक्षीकरोतु =स्वयं पश्यतु ( inspect him personally )

भागुरायण—भद्र=कल्याणिन् ( good man ), प्रवेशय ( introduce him )

पुरुष—तथा ( as your command ), [ इति निष्क्रान्त ( Exit ) ]

हिन्दी—अतः इस विषय में राक्षस को उलाहना नही देना चाहिए और नन्द  
राज्य की प्राप्ति तक इसी रूप में रक्षना चाहिए और उसके बाद स्वीकार करने अथवा छोड़ने  
में कुमार ही प्रमाण है ।

मलयकेतु—ठीक ही कहते हैं मित्र, क्योंकि अमात्य राक्षस के वध के बाद प्रजाओं  
में विद्रोह हो जायेगा और इस प्रकार विजय सदिग्ध हो जायेगी ।

( ततः प्रविशति पुरुषेणानुगम्यमानः संपतः सिद्धार्थकः । )

सिद्धार्थकः—( स्वगतम् । )

आगतां प गुणेषु दोषेषु परं नुहं कुणन्तीप ।

अन्वारिसज्जपणीप पणमानो स्वामिभर्त्ताप ॥ ९ ॥

( आनयन्त्यै गुणेषु दोषेषु पराङ्मुखं कुर्वन्त्यै ।

अस्मादसज्जनस्यै प्रणमानः स्वामिभक्त्यै ॥ ६ ॥ )

( प्रवेश करके )

पुरुष—जुनर को निबर हो करे हुमनत्वान पर निरुद्ध शेरररररर निवेदन करटा है—इन्ने निरि र से बाहर बिना अनुगम्यमान के निरुद्ध हुए पर नुह दकटा है। लो बाये रन्ध लन र्छे

भागुरायण—भद्र, मोर ठ भाओ ।

पुरुष—जो बाए । ( कदकर बाहर निकल गया )

English—So in this matter Rakshasa is not to be blamed, but should be retained in service till the acquisition of Nanda's Kingdom. There after the prince will decide if to retain or to dismiss him

*Malayaketa*—Friend, so it is, rightly have you viewed it. For at the execution of the minister there will be discontent among the subjects Thus victory will be jeopardised.

( Entering )

*Attendant*—Let the prince prosper, Noble Sir, Dirghrakshaka the superintendent at the out post reports you. This man with a letter and without a pass slipping out from the camp was arrested by us. So let noble sir, see him personally

*Bhagurayan*—Good man introduce him.

*Attendant*—As you command. ( Exit )

विमला

[ ततः=तत्रात् ( then ), प्रविशति ( enter ), पुरुषेण ( by a man ), अनुगम्यमानः ( followed ), संपतः ( fettered ), सिद्धार्थकः ( Siddharthaka ). ]

सिद्धार्थकः—[ स्वगतम्=( To himself ) ]

अन्वयः—दोषेषु, पराङ्मुखम्, कुर्वन्त्यै गुणेषु, आनयन्त्यै, अस्मादसज्जनस्यै, स्वामिभक्त्यै, प्रणमानः ॥ ९ ॥

व्याख्या—दोषेषु=अनराधेषु सन्तु ( fault ), पराङ्मुखं कुर्वन्त्यै=विनुम् विदधन्त्यै ( makes blind ), गुणेषु=उत्कृष्टेषु ( in the matter of virtues ), आनयन्त्यै=सम्मुखं कुर्वन्त्यै ( drawing towards ), अस्मादसज्जनस्यै=अस्मादसज्जनानां जननी तस्यै अस्मादसज्जनस्यै मादसानान् मृचानान् पालनकर्त्तृत्वेन जननीदुस्वार्थै ( mother

पुरुषः—अज्ज, अज सो पुरिसो । ( आर्य, अयं स पुरुषः )

भागुरायणः—( नाट्येनावलोक्य । ) भद्र, किमयमागन्तुक आहोस्विदिहैव कस्यचित्परिग्रहः ।

सिद्धार्थकः—अज्ज, अहं वस्सु अमच्चरक्खसस्स सेवओ । ( आर्य, अहं खलु अमात्यराक्षसस्य सेवकः । )

भागुरायणः—भद्र, तत्किमगृहीतमुद्रः कटकान्निष्क्रामसि ।

to those of your type ), स्वामिभक्त्यै=प्रभुसेवायै ( devotion to the employer ), प्रणमाम् ( we bow ) 9

पुरुष—आर्य =मान्यो भवान् ( Noble sir ), अयम् ( here is ), स पुरुष = असौ जन ( the man )

भागुरायण—[ नाट्येन=अभिनयेन ( acting ), अवलोक्य=दृष्ट्वा ( looking at ) ], भद्र=कल्याणिन् ( good man ), अयम्=स पुरुष ( he is ), किम् ( what ), आगन्तुक=अन्यस्थानात् साम्प्रतमिहागत ( a stranger ), आहोस्विदिहैव ( or ), इहैव=अत्र स्थाने ( here ), कश्चित् ( some one ), परिग्रह =अनुचर- ( attendant )

सिद्धार्थक—आर्य =मान्यो भवान् ( Noble sir ), अहम् ( I ), खलु=निश्चयार्थं प्रयुक्त. ( indeed ), अमात्यराक्षसस्य ( the minister Rakshasa's ), सेवक = अनुचर. ( an attendant )

हिन्दी—( इसके बाद पुरुष से अनुगम्यमान हाथ पावों से जकड़ा सिद्धार्थक का प्रवेश )

सिद्धार्थक—( अपने आप )—

दोनों से हमारी दृष्टि को मोड़नेवाली, गुणों को सम्मुख करने वाली, हमारे जैसों को माँ की तरह स्वामिभक्ति को हम प्रणाम करते हैं ॥ ९ ॥

पुरुष—आर्य, यह रहा वह पुरुष ।

भागुरायण—( अभिनय के साथ देखकर ) भद्र यह कोई परदेशी है भयवा यहाँ के किसी का सेवक है ?

सिद्धार्थक—आर्य, मैं अमात्य राक्षस का सेवक हू ।

English—( Now enter Siddharthaka fettered and followed by the attendant )

Siddharthaka—(To himself) We bow to loyalty, which is a mother to those of our type drawing us toward her virtues and makes us blind to faults 9

Attendant—Noble Sir, here is the man

Bhagurayan—( Acting and looking at him ) Is he a stranger or servant of some one here ?

Siddharthaka—Noble Sir I am a servant of the minister Rakshasa.

विमला

व्याख्या—भागुरायण—भद्र ( good man ), तत् ( then ), किम् ( why ),

सिद्धार्थकः—अज्ज, कज्जगोरवेण तुवराविदोन्हि । ( आर्य, कार्यगौरवेण त्वरायितोऽस्मि । )

भागुरायणः—कीदृशं तत्कार्यगौरवं यद्राजशासनमुल्लङ्घयति ।

मलयकेतुः—सखे भागुरायण, लेखमपनय ।

भागुरायणः—(सिद्धार्थकहस्ताद् गृहीत्वा पत्रमुद्रां दृष्ट्वा ।) कुमार, अय लेखः । राक्षसनामाङ्कितेयं मुद्रा ।

मलयकेतुः—मुद्रां परिपालयन्नुद्घाट्य दर्शय ।

( भागुरायणस्तथा कृत्वा दर्शयति । )

मलयकेतुः—( वाचयति । ) स्वस्ति यथास्थानं कुतोऽपि कोऽपि कनपि पुरुषविशेषमवगमयति । अस्मत्प्रतिपक्ष निराकृत्य दर्शिता कापि सत्यता

अगृहीतमुद्र = अप्राप्तगमनिर्गमानुनतिः ( without a pass ), कटकाट=निर्विनात् ( from the camp ), निष्कानसि = निर्गच्छसि ( do you leave ).

सिद्धार्थक—आर्य ( Sir ), कार्यस्य गौरव कार्यगौरव तेन कार्यगौरवेण = प्रयोजन-प्राप्तुयम् ( by the gravity of my mission ), त्वरायितोऽस्मि = शौर्ययुक्तोऽस्मि ( I am being hastened ).

भागुरायण—तत् = भवदुक्तम् ( that ), कार्यगौरवम् = प्रयोजनप्राप्तुयम् ( important business ), कीदृशम् = किम्भूतम् ( what kind of ), येन = कार्यगौरवेण ( by which ), राजशासनम् = नृपादेशम् ( royal order ), उल्लङ्घयति = अतिक्रानसि ( transgress ).

मलयकेतु—सखे भागुरायण ( friend Bhagurayan ), लेखम् = पत्रम् ( letter ), अपनय = गृह्यताम् ( take ),

भागुरायण—[ सिद्धार्थकहस्तात् ( from Sidharthaka's hand , पत्रम् ( letter ), गृहीत्वा ( taking ), मुद्राम् ( seal ), दृष्ट्वा ( seeing ) ], कुमार ( the prince ), अयम् लेखः ( here is the letter ), राक्षसनामाङ्कितः ( bears the name of Rakshasa ), इयम् ( this ), मुद्रा ( the seal ).

मलयकेतु—मुद्राम् ( the seal ), परिपालयन् = मरचन् ( preserving ), उद्घाट्य ( open the letter ), दर्शय ( show it ),

भागुरायण—[ Bhagurayan, तथा कृत्वा ( does so ), दर्शयति = show him ]].

मलयकेतु—[ वाचयति ( Reads ) ], स्वस्ति = कल्याणार्थकमभ्ययम् ( May good result , स्थाननतः क्रम्य यथास्थानम् ( in the right place ), कुतोऽपि = कस्माद्-पि स्थानात् ( from somewhere ), कोऽपि कश्चिदपि जन ( some body ), कनपि पुरुषविशेषम् जनम् ( some important person ), अवगमयति = विज्ञापयति ( informs ), अस्माकम् विपक्षोऽस्मद्विपक्षस्तमस्मद्विपक्षम् = जम् विद्वेषिणम् ( our enemy ), निराकृत्य = निष्कारय ( in dismissing , सत्यवादिनाम्तथ्यवचनेन ( by your truthfulness ), कापि = लोकोत्तरः ( an indescribable ), सत्यता = सत्यपालन-

सत्यवादिना । साप्रतमेतेषामपि प्रथममुपन्यस्तसधीनामस्मत्सुहृदा पूर्वप्रतिज्ञा-  
तसधिपरिपणनप्रोत्साहनेन सत्यसधः प्रीतिमुत्पादयितुमर्हति । एतेऽप्येवमनु-  
गृहीता सन्त स्वाश्रयविनाशेनोपकारिणमाश्रयिष्यन्ति । अविस्मृतमेतत्सत्यवत्  
स्मारयाम । एतेषा मध्ये केचिदरेः कोपदण्डाभ्यामथिनः केचिद्विपयेणेति ।  
अलकारत्रय च सत्यवता यदनुप्रेषित तदुपगतम् । मयापि लेखस्याशून्यार्थं  
किंचिदनुप्रेषित तदुपगमनीयम् । वाचिक चाप्रतमादस्माच्छ्रोतव्यमिति ।

कर्तृता ( truthfulness ), दक्षिता = प्रकृतिता ( has shown ), साप्रतम् = इदानीम्  
( now ), प्रथमम् = प्राक् ( before ), उप-न्यस्त = कृत सन्धिर्भवता सह सम्मेलनम्  
यैस्ते उपन्यस्तसन्धयस्तेषामुपन्यस्तसन्धीनाम् भवता सह कृतसम्मेलनानाम् ( with  
whom an alliance has already been proposed ), एतेषाम् ( to these ),  
अस्मत्सुहृदाम् = अस्मन्मित्राणाम् ( our friends ), पूर्वम् प्रतिज्ञात पूर्वप्रतिज्ञात  
स चासौसन्धि पूर्वप्रतिज्ञातसन्धिस्तस्य परिपण प्रतिदानभूतम् यद् वस्तु तस्य प्रति-  
पादनम् तेन प्रोत्साहनम् तेन पूर्वप्रतिज्ञातसन्धिपरिपणवस्तुप्रतिपादनप्रोत्साहनेन =  
प्राक् प्रतिश्रुतसम्मेलनप्रतिदानभूतवस्तुप्रदानाश्वासनन ( with the gift of the  
already stipulated exchange for the alliance ), सत्या सन्धा यस्य स स य-  
सन्ध = सत्यप्रतिज्ञ ( true to your promise ), प्रातिम् = हर्षम् ( pleasure ),  
उत्पादयितुम् = जनयितुम् ( to give ), अर्हति = योग्यो भवति ( will be pleased ),  
एते = कौतूहलप्रभृतय ( these ), एवम् = युक्तयुक्त्या ( like this ), अनुगृहीता =  
अनुकम्पिता सन्त ( favoured ), स्वाश्रयविनाशेन = निजावलम्बविघातेन ( after  
destroying their present master ), उपकारिणम् = भवन्तम् ( benefactor ),  
आश्रयिष्यन्ति = आराधयिष्यन्ति ( will come over ), अविस्मृतम् ( has not  
been forgotten ), एतत्सत्यवत् ( this truthful ), स्मारयाम = स्मृतिपथ  
प्रापयामो वचम् ( we remind ) एतेषाम् मध्ये ( of these ), केचिदरे = किपन्त  
शत्रो ( some of the enemies ), कोपदण्डिभ्यामथिन = धनसमूहदन्तिभ्याम् धनवन्त  
( desire the treasure and elephants ), केचिद्विपयेण ( and others his  
territory ), अलङ्कारत्रयम् = त्रीणि भूषणानि ( the three ornaments ), सत्यवता  
सत्यवादिना ( by the truthful one ), यदनुप्रेषितम् = मदन्तिके प्रहितम् ( that  
were sent ), तदुपगतम् = प्राप्तम् ( were recieved ), मयापि ( I also ),  
लेखस्य = पत्रिकाया ( to the letter ), अशून्यार्थम् = अतिरिक्तार्थम् ( as in  
accompaniment ), किंचिदनुप्रेषितम् = किमपि वस्तु अनुप्रहितम् ( have sent  
something ) तदुपगमनीयम् = तत् प्रापणीयम् ( should be accepted ),  
वाचिकम् च = मद्रुक्तपदेशवचनञ्च ( the verbal message ), अस्मात् = सिद्धार्थकात्  
( from this ), आहतमात् = अतिविश्वासभाजनात् ( most trustworthy  
person ), श्रोतव्यम् = आकणितव्यम् ( should be heard )

हिन्दी—भागुरायण—मद्र, तो फिर, बिना अनुमतिपत्र प्राप्त किए ही शिविर से क्यों  
निकल रहे थे ?



सिद्धार्थक—आर्य, कार्य की गुरुता के कारण ही मने शीघ्रता की है ।

भागुरायण—कार्य की वह कैसी गुरुता है जिसने राजा को आज्ञा की भी उल्थपना करवा दी ।

मलयकेतु—मित्र भागुरायण ! वह पत्र लेलो ।

भागुरायण—( सिद्धार्थक के हाथ से पत्र लेकर तथा कम पर लगी मुहर को देखकर )  
कुमार, यह लेख है, इस पर लगी मुहर राक्षस के नाम से अंकित है ।

मलयकेतु—मुहर बचाने हुए पत्र खोलकर दिखाओ ।

( भागुरायण बैसा करके दिखाता है )

मलयकेतु— पढ़ता हूँ : “बल्याग हो, किमी स्थान से कोई भी किसी भी पुरुषविरुद्ध को पथास्थान मूचिन कर रहा है—हमारे प्रतिपक्षी को पदच्युत करने हुए आपने विलक्षण सत्पना प्रनामित कर दी है अब पूर्वप्रस्तावित सन्धि वाले हमारे मित्रों को, पूर्ण प्रतिद्वन्द्व सन्धि की शर्तों के प्रोत्साहन से मत्प्रतिपक्ष आन भेन बडावें । इस प्रकार शर्तों की पूर्ति से अनुगृहीत होने हुए वे हमारे मित्र अपने वर्तमान आश्रय के विनष्ट हो जाने पर, उपकार करने वाले आपका आश्रय ग्रहण करेंगे : अब मत्प्रसादी हूँ—आपको मर कुछ याद होगा ही, फिर भी हम स्मरता दिला रहे हैं । इनमें मे कुछ शत्रु के वीर्य और हाथियों के रञ्जुक हैं और कुछ उनका राज्य चाहेंगे । आपने जो तीन अलंकार भेजे थे—मुझे मिल चुके हैं । इस पत्र के साथ न भी कुछ उपहारस्वरूप भेज रहा हूँ, जिसे आप स्वीकृत कर लेंगे । कुछ नैतिक स्देश ना हूँ जिसे आप मेरे इस विश्वस्य पुरुष ने मून लेंगे” ।

English—*Bhagurayan*—Good man, why then do you go out of the camp without pass ?

*Siddharthaka*—Noble Sir, I am being hastened by the gravity of my work.

*Bhagurayan*—What sort of gravity of work is that makes you transgress the royal order ?

*Malayaketu*—Friend *Bhagurayan* take the letter from him.

*Bhagurayan*—( Taking the letter from *Siddharthaka*'s hand and noticing the seal ) Prince, here is the letter. The seal is marked by the name of *Rakshasa*.

*Malayaketu*—Show me having opened this letter preserving the seal.

*Bhagurayan*—( Does accordingly and shows the letter to the prince ).

*Malayaketu*—( Reads ) “May good result. After compliments some body from somewhere informs a certain personage in the proper place. Great integrity is shown by your indescribable truthfulness by dismissing our enemy. Now the truthfulness will be pleased to give pleasure to these our friends by encouragement regarding the

मलयकेतुः—भागुरायण, कीदृशो लेखः ।

भागुरायणः—भद्र सिद्धार्थक, कस्याय लेखः ।

सिद्धार्थकः—अज्ञ, न जानामि । ( आर्य, न जानामि । )

भागुरायण—हे धूर्त, लेखो नीयते न ज्ञायते कस्यायमिति । सर्वं ताव-  
त्तिष्ठतु । वाचिकं त्वत्तं केन श्रोतव्यम् ।

सिद्धार्थकः—( भयं नाटयन् । ) तुम्हेहि—( युष्माभिः— )

भागुरायणः—किमस्माभिः ।

सिद्धार्थकः—मिस्सेहि गिहीदो न जानामि किं भणामि त्ति । ( मिश्रैर्गृहीतो  
न जानामि किं भणामीति । )

already promised price for the peace and also to whom peace was previously suggested. These on their part, when thus favoured, will come over to their benefactor by the ruin of their present master. Though not forgotten by the truthful you, we remind that among these, some are tempted by the treasure and elephants of the enemy and some desire his territory. The three ornaments that were sent by the truthful one were received. I have also sent something as an accompaniment to the letter is forwarded, it deserves to be accepted. The verbal message should be heard from this most trusted person."

### विमला

व्याख्या—मलयकेतु—भागुरायण ( Bhagurayan ), कीदृश = किम्विषयक ( what sort ), लेख = पत्रम् ( letter ),

भागुरायण—भद्र=कल्याणिन् ( Good man ), सिद्धार्थक ( Siddharthaka ), कस्य = पुरुषस्य ( whose ), अयं लेखः = पत्रम् ( is the letter )

सिद्धार्थक—आर्य ( Noble sir ), न जानामि = नावगच्छामि ( I do not know )

भागुरायण—हे धूर्त = हे शठ ( O knave ), लेखो नीयते = पत्रं स्थानान्तरं प्राप्यते ( carry the letter ), न ज्ञायते = नावगम्यते ( and do not know ), कस्यायमिति = केन लिखितमिति ( whose it is ), सर्वम् = उत्तरप्रायुत्तरवचनम् ( all ), तावत्तिष्ठतु = मास्तु ( let other things ), त्वत्तं = भवत् ( your ), वाचिकम् = मौखिकम् ( oral message ), केन ( by whom ), श्रोतव्यम् = श्रावणितव्यम् ( is to be heard )

सिद्धार्थक—[ भयं नाटयन् = साध्वस अभिनयन् ( showing fear ) ], युष्माभिः ( By you )

भागुरायण—किमस्माभिः ( What by us )

सिद्धार्थक—मिस्सेहि = पूज्यै ( By noble sir ), गृहीत = सयत ( arrested ), न जानामि ( I do not know ), किं भणामि ( what I should say ),

भागुरायणः—( सरोपम् । ) एष जानाति । भासुरक, बहिर्नीत्वा तावत्ताड्यतां यावत्कथयति ।

दुरुपः—जं अमञ्चो आपवेति चि । ( तेन सह निष्क्रम्य । ) ( यदमात्य आज्ञापयतीति । )

भागुरायण—[ सरोपम्=सकोपम् (angrily) ], एष जानाति=अयम् वेत्ति ( shall know presently ) भासुरक ( Bhasuraka ), बहिर्नीत्वा=बाह्यप्रदेश प्रापय्य (taking him outside), तावत्ताड्यतान्=तावत्कालपर्यन्तमाह्वयताम् ( beat him till ), यावत्कथयति=यावत्कालपर्यन्त वृत्तं निवेदितम् भवेत् ( till he confesses )

दुरुप—यदमात्य = सचिव ( as the minister ), आज्ञापयति = आदिशति ( commands ), निष्क्रान्तः ( Exit ).

हिन्दी—मलयकेतु—भागुरायण, यह कैसा लेख है ?

भागुरायण—मद्र मिथार्थक यह किन्का लेख है ?

मिथार्थक—अर्थ, मैं नहीं जानता ।

भागुरायण—वृत्त, पर लिख फिरता है, पर पता नहीं जानता कि यह किसका है ? छोड़ो, मौखिक संदेश किते सुनाना था ?

मिथार्थक—भव का अभिनय करने हुए ) आपको ।

भागुरायण—इसे सुनाना था ?

मिथार्थक—श्रीमान् के द्वारा मैं पकड़ा गया हूँ—क्या कह रहा हूँ—यह नहीं जानता हूँ ?

भागुरायण—( क्रोध के साथ ) अमी जानोये । भासुरक, इसे बाहर ले जाकर तब तक पीछे जवनक सब कुछ बन्धा न दे ।

दुरुप—अनात्य की जैसी आज्ञा ! ( उसके साथ बाहर निकल कर )

**English**—*Malayaketu*—What sort of a letter is this ?

*Bhagurayan*—Gentle Siddharthaka, whose letter is this ?

*Siddharthaka*—Sir, I do not know.

*Bhagurayan*—You knave, the letter is being carried, but do not know whose it is ? Let it go, by whom is to be heard your oral message ?

*Siddharthaka*—( acting fright ) By you.

*Bhagurayan*—By us what ?

*Siddharthaka*—I am arrested by noble sir, I do not know, what I should say ?

*Bhagurayan*—( Angrily ) you will know it soon. Bhasuraka, take him out and beat him till he confesses.

*Man*—As the minister commands ( going out with him ).

( पुनः प्रविश्य । ) अत्र, इजं मुद्रालङ्घिता पेडिका तस्मिन् कन्धादा निरदिता । ( अत्र, इयं मुद्रालङ्घिता पेडिका तस्य कक्षातो निरदिता । )

भागुरायणः—( विलोक्य । ) कुमार, इयमपि राक्षसमुद्राङ्कितेव ।

मलयकेतु—मखे, अयं नेत्रद्वाराशून्यार्थो भविष्यति । इमानपि मुद्रा परिपालयन्मुद्राद्यं दर्शय ।

( भागुरायणस्तथा कृत्वा दर्शयति । )

मलयकेतुः—( विलोक्य । ) जयं. तदिदमाभरणं मया स्वशरीराद्यनायं राक्षसाय प्रेषितम् । व्यक्तचन्द्रगुप्तस्य लेखः ।

भागुरायणः—कुमार, एष निर्णयत एव मयायः । भद्र, पुनरपि वाट्यताम् ।

अन्व.—तथा । ( इति निष्क्रम्य सिद्धार्थकेन सह पुनः प्रविश्य । ) एतो

### विमला

[ पुनः प्रविश्य ( coming back again ) ], आर्यः ( Noble sir ), इयम् = एषा ( this ), मुद्रालङ्घिता = मुद्राङ्किता ( marked with seal ), पेडिका = मञ्जूषा ( box ), तस्य = तादृशमानदुष्टस्य ( his ), कक्षतः = मुत्रनृत्तः ( from armpit ), निरदिता = मरलिता ( dropped )

व्याख्या—भागुरायणः—[ विलोक्य = अवलोक्य ( observing ) ], कुमार ( The prince ), इयमपि = एषमपि ( this too ), राक्षसमुद्राङ्कितेव = राक्षसाङ्कितमुद्राङ्कितेव ( stamped with Rakshasa's seal ).

मलयकेतु—मखे = मित्र ( friend ), अयम् लेखः = एतत् पत्रम् ( this letter ), अशून्यार्थः = अरिक्थार्थः ( the present accompanying ), भविष्यति ( must be ), इमानपि = एतानपि ( this too ), मुद्राम् = राक्षसाङ्कितमुद्राम् ( Rakshasa's seal ), परिपालयन् = यथा व्यावृत्ता न स्यात्तथा मरयन् ( preserving ), उद्घाट्य = उन्मुच्य ( open ), दर्शय = अवलोकय ( show it ),

[ भागुरायण ( Bhagurayana तथा कृत्वा = does accordingly ), दर्शयति ( shows ) ].

मलयकेतु—[ विलोक्य = दृष्ट्वा ( observing ) ], अयं = कामलालापे सम्बोधनमिदम् ( ah !, तदिदम् ( this ), आभरणम् = आभूषणम् ( ornaments ), यन्मया ( which I ), स्वशरीरात् = निजगात्रात् ( from my body ), अवतार्य = उध्वङ्कर्य ( was taken off ), राक्षसाय ( for Rakshasa ), प्रेषितम् = प्रहितम् ( has sent ), व्यक्तम् = स्पष्टम् ( clearly ), चन्द्रगुप्तस्य = शौर्यस्य ( Chandragupta's ), लेखः = पत्रम् ( letter is )

भागुरायण—कुमारः ( The prince ), एष = अस्मै ( this ), निर्णयत एव = निर्णीयत एव ( is being confirmed ), सशयः ( doubt ), भद्र = कल्याणम् ( good man ), पुनरपि ( again ), वाट्यताम् ( beat him )

अन्व.—तथा ( as your order ), [ इति निष्क्रम्य = सहिर्गता ( come out ), सिद्धार्थकेन सह ( with Siddharthaka ), पुनः = ( again ), प्रविश्य ( entering ), एष = अस्मै

कुतु ताडिअमाणो कुमारस्स एव्व णिवेदेमि त्ति भणादि । (एष खलु ताड्यमानः कुमारस्यैव निवेदयामीति भणति ।)

मलयकेतुः—तथा भवतु ।

सिद्धार्थकः—( पादयोनिपत्य । ) अभयण मे पसाद करेदु अत्तो । (अभयेन मे प्रसाद करोन्वाप ।)

( this ) ताड्यमानः=हन्यमान ( being punished ), कुमारस्यैव ( to the prince alone निवेदयामि ( I will say ), भणति=कथयति ( speaks ).

हिन्दी—किं उनके साथ लौटकर ) आर्य, सुद्रोहित यह पगो नो निठते हुए इनके बाउ मारो है ।

भागुरायण—देखकर ) हुनार हम पर नो राखम का सुहर लगा है ।

मलयकेतु—पत्र का तातरन अब स्पष्ट हो जायेगा । सुहर को रखा करत हुए इसे खाट कर दिखाओ ।

( वस्तु प्रकार मात्रमाना से खटकर दिखाते हुए )

मलयकेतु—( देखकर ) सोइ, यह तो वही भाभूरा है, बिन नने भयना देह उ उग्र कर राखम को भेजा था । नो निन्दय है कि यह पत्र चन्द्रगुप्त को लिखा है

भागुरायण—हुनार, हम मलय का नो अनो निर्णय हो जाना है । नद और नो पीज ।

पुरुष—जो आदा ( बाकर तिर सिद्धार्थक के साथ लौटकर ) नार खाने पर कहता है कि हुनार को ही बतला रूंगा ।

English—( re-entering with him ) Sir, this box marked with a seal has dropped from his arm-pit, as he was being beaten.

Bhagurajana—( Observing ) Prince, this too is stamped with Rakshasa's seal

Malayaketu—Friend, this must be the present accompanying the letter Open it also preserving the seal and show it.

( Does according and shows it )

Malayaketu—( Seeing it ) Ah, these are the jewelleries which I took off from my own body and sent to Rakshasa. Clearly the letter is Chandragupta's.

Bhagurajan—Prince, doubt is being confirmed, gentleman let him be punished again.

Man—So be it ( going out and coming back with him ) Being beaten he says—he will confess the all to the prince alone.

रिमला

ध्यारत्या—मलयकेतु—तथा भवतु ( let him do so ).

सिद्धार्थक—[ पादयोनिपत्य=(falling on his feet) ], आर्य=धीमन् ( Noble sir ), अभयेन=अभयदानेन ( by granting amnesty ), मे=मम ( me ), प्रसाद करोतु ( may favour )

मलयकेतु—भद्र, अभयमेव परवतो जनस्य । निवेद्यता यथाप्रस्थितम् ।

सिद्धार्थक—गिसामेदु कुमारो । अहं क्त्वा अमच्चरकखसेण इमं लेहं देइअ चन्द्रवत्तसआस पेसिदो । ( निशामयतु कुमार । अहं एतच्चमात्यराक्षसेनेमं लेहं दत्त्वा चन्द्रगुप्तसकाशं प्रेषितम् । )

मलयकेतु—वाचिकमिदानीं श्रोतुमिच्छामि ।

सिद्धार्थक—कुमाल, आदिद्वेष्टोऽस्मि अमचेण जहा एदे महं वअस्सा पञ्च

मलयकेतु—भद्र=इत्याणिन् ( Gentleman ) परवत जनस्य=अन्याधीनलोकस्य ( A dependent person ), अभयमेव नास्ति साध्वस किञ्चित् ( is always exempt from punishment ), यथाप्रस्थितम्=वाधार्येण सर्ववृत्तम् ( every thing as it happens ), निवेद्यताम्=अभिधीयताम् ( tell ),

सिद्धार्थक—कुमार ( The prince ), निशामयतु=शृणुतु ( let listen ), अहम् ( I ) खलु वाक्यालङ्कारे प्रयुक्तं अमात्यराक्षसेन=राक्षसनाम्ना मन्त्रिणा ( the minister Rakshasa ), इमम् लेखम्=पत्रम् ( this letter ), दत्त्वा=समर्प्य ( was given ), चन्द्रगुप्तसकाशम्=मौर्यसन्निधिम् ( to verbal message ), श्रोतुम्=आकर्णितुम् ( to hear ), इच्छामि=वान्छामि ( I wish )

हिन्दी—मलयकेतु—वैसा ही हो ।

सिद्धार्थक—( चरणों में गिरकर ) आर्य, पहले मुझ अभयदान दे दें ।

मलयकेतु—भद्र, विवश व्यक्ति को सदैव अभयदान ही दिया जाता है । ठीक ठीक बतलाओ ।

सिद्धार्थक—मुनिये कुमार, अमात्य राक्षस ने वह पत्र देकर मुझ चन्द्रगुप्त के यहाँ भेजा था ।

मलयकेतु—अब मैं मौखिक संदेश सुनना चाहता हूँ ।

English—Malayaketu—Be it so

Siddharthaka—( falling at his feet ) Noble Sir, May favour me by granting me impunity

Malayaketu—Gentleman ' a dependent has always impunity Tell every thing as it happened

Siddharthaka—Let the prince listen I was really given this letter by the minister Rakshasa and sent to Chandragupta

Malayaketu—Now, I want to hear the verbal message

टिप्पणी—( १ ) भयस्य अभावः अभयम् तत्र अभयेन—अव्ययीभावः । स शक्यते असौ इति शक्य—सम् + शीङ् + कर्म में अच् ।

विमला

व्याख्या—सिद्धार्थक—कुमार ( the prince ), अमात्येन=मन्त्रिणा ( by the minister ), आदिष्टोऽस्मि=सन्देशवचनं अभिहितोऽस्मि ( I was instructed ), यथा=यत् ( that ) एते=इमे ( these ), मम वयस्याः=मम मित्राणि ( my friends ),

राजाणो तु ए मह समुत्पण्णसिणेहा । ते जहा कुलुत्ताणियो चित्तवम्भो मलयण-  
अराण्यो सिङ्गणादो कर्मादेसणाहो पुक्करक्खो सिन्धुराजो सिन्धुसेणो  
पारसीओ मेहणादो त्ति । एतेसु पुढमग्निहीदा तिण्णि राजाणो मलयकेटुणो  
विमज्जं इच्छन्ति अररे हथिवल कोस अ । ताजह चाणक्य निराकरिअ महाभाएण  
मह पीटो समुत्पादिदा तथा एवाण प पुढमभणितो अत्थो सम्पादइत्थो त्ति  
एत्तिओ वाजासदेसो । ( कुमार, आदिष्टोऽस्म्यमात्मेन यवेते मन वयस्याः पञ्च  
राजानस्त्वया सह समुत्पन्नस्नेहा । ते यथा कुलुत्ताधिपश्चित्रवर्मा, मलयनगरा-  
धिप सिहनाद, काश्मीरदेशनाथ पुष्कराक्षः, सिन्धुराजः सिन्धुसेना, पारसीको  
मेघनाद इति । एतेषु प्रथमगृहीतास्त्रयो राजानो मलयकेतोविषयमिच्छन्त्यपरौ  
हस्तिबल कोष च । तद्यथा चाणक्य निराकृत्य महाभागेन मन प्रीतिः  
समुत्पादिता तद्येतेषामपि प्रथमभणितोऽर्थः संपादयितव्य इत्येतावान्  
वाक्सदेशः । )

पञ्चराजान = पञ्चसख्यका. नृपतयः (five princes), त्वया सह = भवता सार्द्धम् ( with  
you ), समुत्पन्नस्नेहा = सजातसैर्हार्दाः ( feel affection for you ), ते यथा (they  
are), कुलुत्ताधिपश्चित्रवर्मा = Chitraverman, the Chief of the Kulutacountry),  
मलयनगराधिप सिहनाद = Sinhanada, lord of the city of Malaya),  
काश्मीरदेशनाथः पुष्कराक्षः ( Pushkaraksha, king of Kashmir ), सिन्धुराजः  
सिन्धुसेनः ( Sindhusena, sovereign of Sindh, पारसीको मेघनाद इति ( and  
Meghnada of Persia ), एतेषु = परिगणितेषु ( of these ), प्रथमगृहीतः = प्राक्  
भणितः ( the first mentioned ), त्रयो राजानः = नृपतयः ( three kings ),  
मलयकेतोविषयम् = पर्वतकुमुतस्य राज्यम् ( the dominion of Malayaketu ),  
इच्छन्ति = वाञ्छन्ति ( desire ), अपरौ = अन्यौ द्वौ ( other two ), हस्तिबलम् =  
गजसैन्यम् ( force of elephants ), च = पुन ( and ), कोषम् = द्रव्यगृहम्  
( treasure ), तत् = तस्मात् ( so ), यथा = येन प्रकारेण ( just as ), चाणक्यम् =  
कौटिल्यम् ( Chanakya ), निराकृत्य = निष्कास्य ( by disarding ), महाभागेन =  
महाराजेन ( the magnanimous one ), मन प्रीतिः = प्रणयः ( my pleasure ),  
समुत्पादिता ( has been caused ), तथा ( so ), एतेषामपि = राज्ञाम् ( these  
also the object named above ), प्रथमभणितोऽर्थः = प्रागुक्त कार्यम् ( the first  
mentioned work ), सम्पादयितव्यः = सञ्चयितव्य ( should granting them ),  
इत्येतावान् वाक्सदेशः ( this much is oral message )

हिन्दी—विद्यार्थक—कुमार, कर्नाट राजस ने नेर शरा कन्देस नेवा है कि नेरे वे  
पाँच राजा तुम्हारे साथ स्नेह करन बाळ हैं। इनके नाम हैं—कुलुत् का अधिपति चित्रवर्मा,  
मलय का सिहनाद, काश्मीर का पुष्कराक्ष, सिन्धु देश का नरपति सिन्धुसेन और पारस  
देश का राजा मेघनाद। इनमें प्रथम गिनाने गये तीन राजा मलयकेतु का राज्य चाहते हैं।  
दो मलयकेतु के हस्तिबल एवं कोष चाहते हैं। वे जिस प्रकार चाणक्य को पदच्युत

मलयकेतु—( स्वगतम् । ) कथं चित्रवर्मादयोऽपि मह्यमभिद्रुह्यन्ति ।  
अथवाऽत एव राक्षसे निरतिशया प्रीतिः । ( प्रकाशम् । ) विजये, राक्षस  
द्रष्टुमिच्छामि ।

प्रतीहारी—न कुमारो आणवेदिति । ( निष्क्रान्ता । )

( ततः प्रविशत्यासनस्य स्वभवनगतं पुरुषेण सह सचिन्तो राक्षसः । )

राक्षस—( आत्मगतम् । ) पूर्णमस्मद्बलं चन्द्रगुप्तवैरिति यत्सत्यं न मे  
मनसः परिशुद्धिरस्ति । कुत —

का महाभाग ने मेरी प्रीति बढ़ाई है—उसी प्रकार इनका भी कहा गया प्रयोजन पूरा करना  
चाहिए—बस मात्र इतना ही है मौखिक संदेश ।

English—*Sidharthaka*—Prince, I was instructed by the minister  
Rakshasa—"My five friends, these princes have friendliness grown  
towards you. They are Chitravarma, the chief of the Kuluta country,  
Sinhanada, lord of the city of Malaya, Puskaraksha, King of Kas  
mira, Sindhusena, sovereign of Sindh and Meghnada of Persia. Of  
these the first stated three kings wish the dominion of Malayaketu  
and the last two his force of elephants and treasure. So just as the  
magnanimous one delighted me by discarding Chanakya, in the same  
way the object of these also named above should be pleased by  
granting them the aforesaid things, this much is the verbal message

### विमला

व्याख्या—मलयकेतु—[स्वगतम्=आत्मगतम् (To him self)] कथम्=कैतव्य प्रकारेण  
(how so), चित्रवर्मादयोऽपि (Chitravarma and others), मामभिद्रुह्यन्ति=  
अभिद्रुह्यन्ति (conspire against me), अथवा=किंवा (or), अतएव (for  
this reason), राक्षस (for Rakshasa), निरतिशया=निर्नास्त्यतिशयो यस्या  
सा निरतिशया=अधिका (excessive), प्रीतिः=प्रणय (love), [प्रकाशम्=  
(Aloud)], विजये (Vijaya), अमारयराक्षसम् (to the minister Rakshasa),  
द्रष्टुम्=अवलोकितुम् (to see), इच्छामि=चाह्नामि (wish)

प्रतीहारी—यत् (As) कुमार (the prince), आज्ञापयति=आदिशति  
(commands), [ततः=(then) प्रविशति=enters, आसनस्थः=sat'd स्वभवनगतः=  
निवसृष्टवर्ती (in his mansion), पुरुषेण सह (with an attendant) सचिन्तः=  
संश्लेष (full of anxious thoughts)]

राक्षस—[आत्मगतम्=स्वगतम् (to himself)] अस्मद्बलम् (our army),  
चन्द्रगुप्तवैरि=मौर्यसैन्यैः (with Chandragupta's warriors), पूर्णम् (is  
filled), यत्सत्यम्=वास्तव्यम् (since really), मे=मम (my), मनसः=  
मनस्य (mind), शुद्धिः=असद्विद्यवत् नस्ति (is not at ease), कुत=for —



साध्ये निश्चितमन्वयेन घटितं विघ्नत्सपक्षे स्थितिं  
 व्यावृत्तं च विपक्षतो भवति यत्तत्साधनं सिद्धये ।  
 यत्साध्यं स्वयमेव तुल्यमुभयोः पक्षे विरुद्धं च यत्  
 तस्याङ्गीकरणेन वादिन इव स्यात्स्वामिनो निग्रहः ॥ १० ॥

हिन्दो—मलयकेतु—( अपने आन ) का विषयना प्रकृति मो मेरे विरुद्ध यदन्व रचते है । अन्व—इन्कोटिर राजन के प्रति उनका इतना गहरा प्रेम है । । हुलाकर , विघ्ने, मेँ राजन को देखना चाहता हूँ ।

प्रतीहारी—दुमार की वैसी आवाज ( बाहर निकल गया )

( इनके बाद अपने मन्त्र में स्थित एक पुत्र के साथ आनन पर बैठा हुआ किन्चित मुद्रा में राजन का प्रवेश )

राक्षस—( अपने आन ) इनको देना चन्द्रगुप्त के मीनेद्वारे मरो है । अतः सबकुच मेरे मन को शान्ति नदी है । क्योंकि—

English—*Malayaketu*—( To himself ) How so, Chitravarma and others also conspire against me : or why ? This is the reason of their excessive love for Rakshasa ( Aloud ) Vijaya, I wish to see Rakshasa.

*Warder*—As the prince commands ( Exit ).

( Then enter Rakshasa in his mansion with an attendant seated, full of anxious thoughts ).

*Rakshasa*—( To himself ) My mind is not really at ease since our army is filled with Chandragupta's warriors ) for.

### विमला

अन्वयः—यत्, साधनम्, साध्ये, निश्चितम्, सपक्षे, स्थितिम्, विघ्नत्, अन्वयेन, घटितम्, विपक्षतः, च, व्यावृत्तम्, तत्, सिद्धये, भवति । यत्, स्वयम्, एव, साम्यम्, उभयोः, तुल्यम्, यत्, च, पक्षे, विरुद्धम्, तस्य, अङ्गीकरणेन, स्वामिनः, इव, वादिनः, निग्रहः, स्यात् ॥ १० ॥

वादिनः इवे—

व्याख्या—यत्=धूमादिरूपम् अन्वयम् ( meaning really ), साधनम् = धूमादिरूपम् ( middle term smoke ), साध्ये=निश्चितविषयमूले बह्वपदी ( the predicate in the conclusion ), निश्चितम्=असंदिग्धम् ( undoubtedly present ), सपक्षे=संदिग्धसाध्यके पक्षेनादौ ( a corroborative instance on the same side ), स्थितिम्=सत्त्वम् ( appearing ), विघ्नत्=गारयत् ( possesses ), अन्वयेन=अन्वयव्याप्या ( through succession ), घटितम्=युक्तम् ( attended ), च=पुनः ( and ), विपक्षतः=साध्याभावाधिकरणत्वात् जलहृदादेः ( by the absence of the smokiness साध्यधर्मः ), व्यावृत्तम्=तत्रावृत्तोरप्यर्थः ( excluded from विपक्षः ), तत्साधनम् धूमादि रूपहेतुः ( that smoke ), सिद्धये=बहुपनुमानाय

भवति (establishment of the proposition), यत्=साधनम् हेतु (such a thing), स्वयमेव (itself), साध्यम्=हेत्वन्तरेणानुमेयम् (can not be used as a reason in a proof), उभयो =सपक्षपरपक्षयोः पर्वतजलद्वदाद्योरित्यर्थः, (both sides), उभय=refers to सपक्ष and विपक्ष), तुल्यम् =समम् (equally), (A reason equally true of both sides leads to no reference), यत्=अनुमानम् (inference), च=पुन (and), पक्षे=निश्चितसाध्यवति पर्वतादौ (in the minor term), विरुद्धम्=साध्यासमानाधिकरण्यविशिष्टम् (incompatible), तस्य=तादृशस्य त्रिविधस्य (like so), अङ्गीकरणेन=अभ्युपगमेन (with assumption), स्वामिन =प्रभो. (of the king), इव=यथा (like), वादिन.=असदर्थकरणेन विजयमाकाञ्चतो जनस्य (disputant), निग्रहः=पराजयः, स्यात्=भवेत् (in case of वादिनः however निग्रहः is the technical name for a contradiction of what is to be proved (विप्रतिपत्ति) and also for inclusion (अप्रतिपत्ति) leading to no reference.) ॥ १० ॥

### स्वामिपक्षे—

व्याख्या—यत्=सत्यम् (really), साधनम्=सैन्यरूपम् (army), साध्ये=शत्रुविनाशनाशकके कार्ये (the work undertaken), निश्चितम्=निश्चितशक्तिकम् (selected), सपक्षे=सहाये (on the same side with the army), स्थितम्=अवस्थानमानुष्यम् विभ्रत्=धारयत् (siding with the king), अन्वयेन=वंशेन (family), घटितम्=लब्धम् (attained), विपक्षत.=रिपुपक्षात् (from enemy's side), च=पुन. (and), श्यावृत्तम्=विरक्तम् (averse to the enemy), तत्=तादृशम् साधनम् सैन्यादिरूपम् (that army), सिद्धये=कार्य-सम्पादनाय शत्रुविघाताय भवतीति शेष. (for success), यत्=सैन्यम् (an army), स्वयमेव साध्यम्=भीत्यादिप्रदर्शनद्वारा आत्मसात्करणीयम् न तु वक्षपरम्परया (an army seeks its own interest), उभयो =स्वामितःप्रतिपक्षयोः तुल्यम्=समानम् (an army is equally with a leaning to both sides), यत्=सैन्यम् (an army), च=पुन. (and), पक्षे=स्वामिपक्षे (in the side of the king), विरुद्धम्=विपरीतम् (inimical), तस्य=तादृशस्य सैन्यस्य (like such army), अङ्गीकरणेन=स्वीकारेण (incorporation with one's standing army), स्वामिन =राज्ञ (of the king), इव=यथा (like), वादिन =तार्किकस्य (the disputant), निग्रहः=पराभवः (capture), स्यात्=भवेत् ॥ १० ॥

### वादी पक्ष में—

हिन्दी—विवाद में वही साधन (धूमादिरूप हेतु) सिद्धि के लिए असद्विग्न रूप से समर्थ होता है जिसका साध्य (वहिरूपपक्ष) अन्वय-न्यासि से निश्चित हो, जिसे सपक्ष (महानसादि) का समर्थन प्राप्त हो और विपक्षवृत्ति से (जलद्वदादि से) सर्वथा मुक्त हो। किन्तु वही साधन (धूमरूप) यदि साध्य से एक रूप हो—अथवा सपक्ष और विपक्ष में सम्यथा प्रयोज्य हो (अर्थात् भग्न्यादि अनुमेय पदार्थ की स्थिति में सद्विग्न हो) फलतः

सम्बन्ध में विच्छिन्न होता हो तो ऐसे हेतु के स्वाकार करने से स्थानों को तरह वारों को भी हार निश्चित होती है । १० ॥

स्वामी के पक्ष में :-

युद्ध में युद्धों का जाने में देना मेरा नरकर सम्बन्ध होती है, जो परन्तु से केवल हो, जिनका ऊपर निश्चित है, वा अन्यथा जिनसे विच्छिन्न अर्थात् आन्तरिक पक्ष से सम्बन्ध हो, जिसे निश्चयों के सम्बन्ध नरक है, वा अपने युद्ध के विरतों हो । अन्यथा जो सम्बन्ध पर विच्छिन्न में उनका नेत्र है देना मेरा का स्वतन्त्र से अन्तर्गत अर्थों का तरह राजा का भी परान्व निश्चित है । १० ॥

English—In the side of disputans :-

Which ( Smoke = middle term ) is undoubtedly present in the fire ( proof of conclusion ) which is joined with drift, which is certain in the kitchen with its presence, it is for the real sense of fire ( by the middle term of smoke ) separate from the ponds etc., which has not really any major term ( sadhya ). But where ( middle term ) is in itself inferable or, uncertain in the side ), present equally to both sides ( is different to the result )—can be joined in an affirmative proposition with both ( 'Sapaksha' and Vipaksha ) connected upon it is dangerous to the King as it is to the disputant. 10.

In the side of the King :-

That middle term of army is for victory, which is undoubtedly strong to win the enemies ( middle term army ), which is capable of being joined in an affirmative proposition, which is totally indifferent to the enemy and faithful to its side ( king ). But which ( middle term army ) seeks its own interest—equal to both sides—is to the enemy and to the king, which is quite indifferent to its king, that king is defeated ( it is dangerous for king ) as a disputant. 10.

टिप्पणियाँ—( १ ) अन्वयेन = अनु + इ + अच् = अन्वयेन अन्वयेन अर्थान् वादोऽङ्क में अन्वयवर्ति-से, स्थानोऽङ्क में—कुलपरन्तर से प्राप्त । ( २ ) सम्बन्धः = पक्षों सह वर्तमान सम्बन्धः—( १ ) महान्तर्गत में ( २ ) निश्चय में । ( ३ ) विच्छिन्न-केन्द्रिकः अर्थात् विच्छिन्नस्वत्त्व विच्छिन्न विच्छिन्न से । ( ४ ) आन्तरिक—वि + अ + इत् + क + कर्त्तव्ये । आन्तरिक अर्थात् अन्तरिक । ( ५ ) जाने—साधने अनेन ही साध + श्रु + कर्त्तव्ये—( २ ) साधने-हेतु, केना । ( ३ ) निश्चय-नि + प्रह + अच् नावे निश्चयः । अन्वयेन में इसके २२ स्थान हैं । एक । ( ८ ) इस श्लोक में प्रयुक्त अन्वयेन के अर्थोक्त परीक्षाधिक शब्द शिष्टरूप से प्रयुक्त हैं :-

साध्य, साधन, अन्वय, अन्वये, सम्बन्ध पर विच्छिन्न ।

इस श्लोक में श्लेषसे अनुसन्धित वचना अन्वय पर आन्तरिकोक्ति शब्द है ।

अथवा विज्ञातापरागहेतुभिः प्राक्परिगृहीतोपजापैरापूर्णमिति न विकल्प-  
यितुमर्हामि । ( प्रकाशम् । ) भद्र प्रियवदक, उच्यन्तामस्मद्वचनात्कुमारानुया-  
यिनो राजान् । सम्प्रति दिने दिने प्रत्यासीदति कुसुमपुरम् । तत्परिकल्पित-  
विभागैर्भवद्भिः प्रयाणे प्रयातव्यम् । कथमिति ।

### विमला

व्याख्या—अथवा = वा ( or rather ) विज्ञाता = अस्माभिस्तत्पर्यसूचिकेङ्गितादि-  
भिरनुमिता ( were fully ascertained ) अपरागहेतवः चन्द्रगुप्तविरागकारणानि  
येषां ते तथोक्तस्तैः विज्ञाता अपरागहेतुभिः = अनुमितविरागकारणैः ( the causes of  
disaffection ) प्राक् = अस्मत् पञ्चावलम्बनात्पूर्वम् परिगृहीतो ज्ञातोऽस्माकमुपजायो-  
यैस्ते तथोक्तास्वैः प्राक्परिगृहीतोपजापैः = पूर्वज्ञातमस्मद्भेदे ( had previously accep-  
ted our overtures ), आपूर्णम् = व्याप्तम् ( full of persons ) विकल्पयितुम् =  
विकल्पम् कर्तुम् नार्हामि = न योग्योभवामि ( I ought not to have any misgi-  
vings ) [ प्रकाशम् = सुस्पष्टम् ( aloud ) ], भद्र = कव्याणिन् ( gentle ), प्रियवदक  
( Priyambadaka ), अस्मद्वचनात् = मद्रुषत्या ( in my name ) कुमारानुयायिनः =  
कुमारानुसरणशीलाः ( the allies of the prince ), राजान् = नृपतयः ( the kings ),  
उच्यन्ताम् = अभिधीयन्ताम् ( let be told ), सम्प्रति = इदानीम् ( now ), दिने दिने =  
द्युने द्युने ( every day ), कुसुमपुरम् = तक्षामनगरम् ( Kusumpura ), प्रत्यासीदति =  
निकटवत्ति भवतीति ( is nearing ), तत् = तस्मात् कारणात् ( so ), परिकल्पितः  
विभागो यैस्ते तथोक्तैः परिकल्पितविभागैः = वृतसन्धिविभागैः ( with divisions  
formed ), भवद्भिः = युष्मभिः ( you ), प्रयाणे = रणयात्रायाम् ( during march ),  
प्रयातव्यम् = गन्तव्यम् ( should proceed ), कथमिति = ( Do you ask )  
how ?

हिन्दी—अथवा—चन्द्रगुप्त के प्रति इनकी विरक्ति वा कारण पहले से ही जान लिया गया है,  
इतना ही नहीं हमारी भेद नीति को भी इन्होंने पहले से स्वीकृत कर लिया है, इनसे हमारा  
सैन्यदल व्याप्त है । अतः इनपर सन्देह करना नहीं है । ( मुनावर ) भद्रप्रियवदक, हमारी ओर  
से कुमार के अनुयायी राजाओं से आकर कहें कि कुसुमपुर अब दिनानुदिन समीप आता जा  
रहा है । अतः व्यूहरचना कर आप लोगों को विजययात्रा के लिए प्रस्थान करना चाहिए ।  
कैसे :—

English—Or, I should not have any doubt, since our army is  
full of persons ( Bhadrabhata etc. ) who have already accepted our  
disclosures being fully determined after dissatisfaction ( of Chandra-  
gupta ) ( aloud ) Gentle Priyambadaka, inform the kings, following  
the prince ( Malayaketu ), in my name that Kusumpura is being  
nearer and nearer day by day, they should proceed during their  
( victor ) march in ( good ) divisions ( Do you ask ) How :—

प्रस्थातव्यं पुरस्तात्स्वशमगधगणैर्मानु व्यूह्य सैन्यै-  
 गान्धारेर्नध्ययाने सयवनपतिभिः संविधेयः प्रयत्नः ।  
 पश्चात्तिष्ठन्तु वीराः शकनरपतयः संश्रुताश्चानहूणैः  
 कौलूताद्यश्च शिष्टः पथि पथि वृणुयाद्राजलोकः कुमारम् ॥११॥

विमला

अन्वयः—पुरस्तात्, व्यूह्य, मानु, स्वशमगधगणैः सैन्यैः, प्रस्थातव्यम्, मध्ययाने सयवनपतिभिः, गान्धारे, प्रयत्नः, संविधेयः, पश्चात्, चीनहूणैः, संश्रुताः, वीराः, शकनरपतयः, तिष्ठन्तु, शिष्टश्च, कौलूताद्यः, राजलोकः, पथि पथि कुमारम् । वृणुयात् ॥ ११ ॥

व्याख्या—पुरस्तात् = अग्रभागे (in the van), व्यूह्य=विभागम् कृत्वा (drawing up troops in battle array), माननु=मन पश्चात् (behind me), स्वशमगधगणैः=स्वशाश्च मगधाश्च स्वशमगधास्तेषां गणो येषु तानि स्वशमगधगणानितैः स्वशमगधगणैः=येषु सैन्येषु प्राग्गोत्रोत्थितान्तर्वासि पर्वतीया मगधदेशवाचिनश्च राजानः सन्ति तादृशैः सैन्यरिति (consisting of the Khasha and Magadha), सैन्यैः=सैनिकैः (warriors), प्रस्थातव्यम्=गन्तव्यम् (should march), मध्ययाने=सैन्यमध्यगमने (the march of the central division), यवनानाम् पतयः यवनपतयस्तैः सहिताः सयवनपतयस्तैः स यवनपतिभिः=यवनपतिमहिने (with the Yavan chief), गान्धारे=गान्धारदेशवा-  
 त्तिभिः गन्धैः (Gandhar army), प्रयत्नः=उद्योगः, विधेयःकर्त्तव्यः (should take care of), पश्चात्=नदनु (after them), चीनहूणैः=म्लेच्छविद्यैः (by the Chinese and the Hunas), संश्रुताः=सवल्लिताः (reinforced), वीराः=पराक्रमशालिनः (the valiant), शकनरपतयः=शकदेशीयराजानः (Saka kings), तिष्ठन्तु=प्रयान्तु (should march), शिष्टश्च=अवशिष्टश्च (and the rest of kings), कौलूताद्यः=चित्रवर्मप्रभृतिः (the king of Kuluta and others), राजलोकः=भूपवर्गः (the kings), पथि पथि=माग मार्ग (at the stage of the march), कुमारम्=मलयकेतुम् (to the prince), वृणुयात् = शरीररक्षणार्थम् परितो वेष्टयेत् (should guard) ॥

हिन्दी—पैरे नेदुख नै आगे-आग खड़ा तथा मगध सेनाओं के व्यूह प्रत्यान करेंगे । सेना के केन्द्र में गान्धारों तथा यवनों के राजाग बन्दरूक रहेंगे । पृष्ठभाग में शक, चीन तथा हूण जातियों के अधिपतिग वीरता के साथ अग्रसर जाव रहेंगे । अवशिष्ट ब्रह्म आदि को सेनापै मार्ग में कुमार की रक्षा करती चलेगी ॥ ११ ॥

English—The warriors of Khasha and Magadha should march behind me in a van. The Gandhars should take care of the Yavan chiefs in the central division. The brave Saka kings with Chinese and Hunas should proceed rear. The rest of the kings—the king of Kuluta and others—should march guarding the prince in the way. ( 11 )

टिप्पणी—एत श्लोक में स्वभावोक्ति अलङ्कार तथा लक्षणा छन्द है ।

प्रियवद — तद् इति । ( निष्क्रान्त । ) ( तथेति । )  
( प्रविश्य । )

प्रतीहारी—जेदु अमच्चो । अमच्च, इच्छति तुम कुमारो पेक्षितुदु । ( जयत्व  
मात्य । अमात्य, इच्छति त्वा कुमार प्रेक्षितुम् । )

राक्षस — भद्रे, मुहुर्तं तिष्ठ । क कोऽत्र भो ।  
( प्रविश्य । )

पुरुष — आणवेदु अमच्चो । ( आज्ञापयत्वमात्य । )

राक्षस — उच्यता शकटदास । यथा परिधापिता कुमारेणाभरणानि वयम् ।  
तन्न युक्तमनलकृतै कुमारदर्शनमनुभवितुम् । अतो यत्तदलकरणत्रयं क्रीतं तन्म-  
ध्यादेकं दीयतामिति ।

पुरुष — तथा । ( इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य । ) अमच्च, इदं आहरणं ।  
( अमात्य, इदमाभरणम् । )

### रिमला

व्याख्या—प्रियवदक — तथा ( As you command ) [ इति निष्क्रम्य = ( Exit ) ],  
प्रविश्य ( re-entering )

प्रतीहारी—अमात्य = सचिव ( The minister ) जयनु = विजयलभस्व ( let  
victory ) अमात्य ( the minister ), त्वाम् ( to you ), कुमार ( the prince ),  
प्रेक्षितुम् ( to see ), इच्छति = वाञ्छति ( wishes )

राक्षस — भद्रे ( Gentle woman ), मुहुर्तम् = क्षणम् ( a moment ) तिष्ठ =  
स्थीयताम् ( wait ) क ( who ) कोऽत्र ( here is ), भो ( who ho ), [ प्रविश्य =  
( entering ) ]

पुरुष — अमात्य ( The minister ) आज्ञापयतु = आज्ञा ददातु ( order please )

राक्षस — उच्यताम् = कथ्यताम् ( Say to ), शकटदासर ( Shakatdas ), यथा = यत्  
( that ), वयम् ( we ), कुमारेण = मलयकेतुना ( by the prince ), आभरणम् =  
अलङ्करणम् ( ornaments ), परिधापिता = परिधारिता ( has given ), तत् = तस्मात्  
( so ), न युक्तम् = असाधप्रतम् ( it is not good ) इदानीं साधप्रतम् ( now ), अनल-  
कृतं = अनमरण ( without decoration ), कुमारदर्शनम् = कुमारालोकनम् ( to  
see the prince ), अनुभवितुम् = कर्तुम् ( should enjoy ) अतः — अस्माद्धेतो  
( therefore ) यत् अलङ्करणत्रयम् = त्रायलङ्करणानि ( one of three ornaments ),  
क्रीतम् = मूल्यदानपूर्वकमात्मसात्कृतम् ( have been purchased ), तन्मध्यात् =  
अलङ्करणत्रयमध्यात् एकम् ( one of them ), दीयताम् = समर्पयताम् ( let be  
handed over )

पुरुष — तथा ( As you command ), [ इति निष्क्रम्य ( Exit ), and पुनः  
प्रविश्य ( re-entering ) ] अमात्य ( the minister ), इदम् = एतत् ( here is ), आभ-  
रणम् ( the decoration )

राक्षसः—( नाट्येनात्मानमलंकृत्येत्याय च । ) मन्त्रे, राज्ञोपगामिनं मार्ग-  
मादेशाय ।

प्रताहारी—एदु अमचो । ( एत्यमान्यः । )

राक्षसः—( आन्मगतम् । ) अधिष्ठापयति नाम निर्दोषस्यापि पुरुषस्य  
महदाराङ्कस्थानम् । कुतः—

राक्षसः—[नाट्येन = नट्यचिन्त्यारागेन, अवलोक्य = इष्ट्वा ( gesticulating ),  
आत्मनम् ( his ), अलंकृत्य = नूपदित्वा ( putting on the decoration ) च =  
and. उत्थान ( rising )], मन्त्रे ( Gentlewoman ), राज्ञोपगामिनम् = नृपसमीप-  
प्रापकम् ( leading to the king ), मार्गम् = पन्थानम् ( way ), आदेशाय = दर्शय  
( show me ).

प्रताहारी—अनात्यः = सचिवः ( The minister ). एतु ( come ).

राक्षसः—[ आत्मनगतम् = स्वगतम् ( to himself )], कार्ये नियोजनम् अधिकारः स  
पदम् स्थानम् अधिकारपदम् दासत्वम् ( A post of authority ). निर्दोषस्यापि =  
निरागस्तोऽपि ( even to an innocent ), पुरुषस्य = जनस्य ( of the man ), मह-  
दाराङ्कस्थानम् = मन्वरनमयस्तरणम् ( is a source of great ), ( apprehension ),  
कुतः = For—

हिन्दो—प्रियवदक—बैसो आजा ( निकल गया ) ( प्रवेश करके ) ।

प्रताहारी—अनात्य को बय हो । अनात्य कुनार आन्को देलना चाहते हैं ।

राक्षस—दकटदास ने कहा कि स्वयं कुनार न इनमें आभूषण पहनाने थे । अतः आभूषण-  
रहित कुनार के दर्शन उचित नहीं है । अतः वे जो तीन आभूषण खरादे गये थे, उनमें से एक  
मुझ दो ।

पुरुष—जो आजा ( निकलकर पुनः प्रवेश कर ) अनात्य वह आभूषण है ।

राक्षस—( अग्निप्रसूक करने आरम्भ कर और उठकर ) मन्त्रे, राजा के पास जाने  
वाले रास्ते को बतलाओ ।

प्रताहारी—अनात्य इधर से आइए ।

राक्षस—( अपने आर ) अधिकार तुक पद निर्दोष पुरुष के हृदय में भी आशङ्का उत्पन्न कर  
देता है । क्योंकि :—

English—Priyambadaka—As you command. ( Exit )  
( Entering )

Warder—Let victory to the minister. Minister the prince wants  
to see you.

Rakshasa—Gentle woman, Wait a moment, Holla, who is here,  
who is ?

( Entering )

Man—Let your command, minister.

भयं तावत्सेव्याद्भिनिविशते सेवकजनं  
 ततः प्रत्यासन्नाद्भवति हृदये चैव निहितम् ।  
 ततोऽध्यारूढानां पदमसुजनद्वेषजननं  
 गतिः सोच्छ्रायाणां पतनमनुकूलं कलयति ॥ १२ ॥

*Rakshasa*—Let Shakatdas be known—As the prince has given me ornaments, therefore, handover me one of the bought three Jewelleries.

*Man*—As your command. ( Exiting and re-entering ) Minister it is the ornaments.

*Rakshasa*—( Decorating himself with gesticulating and rising ) Gentle woman, lead the way to the prince.

*Warder*—Minister, come this way.

*Rakshasa*—A post of authority is indeed, a source of great fear even an innocent man. Because of—

विमला

अन्वयः—सेवकजनम्, तावत्, भयम्, सेव्यात्, अभिनिविशते, तत, च, प्रत्यासन्नात् हृदये, निहितम्, एव, भवति, ततः, अध्यारूढानाम्, पदम्, असुजनद्वेषजननम्, सोच्छ्रायाणाम्, गतिः, अनुकूलम्, पतनम्, कलयति ॥ १२ ॥

द्व्याख्या—सेवकजनम् = अनुचरम् ( the servant ), तावत्=प्रथमम् ( in the first ), भयम् = साध्वसम् ( the fear ), सेव्यात् = स्वामिनः ( from the master ), अभिनिविशते = सर्वतः प्राप्नोति ( takes entire possession ), तत = तदनन्तरम् ( after that ), च = पुनः ( and ), प्रत्यासन्नात् = राजनिकटवत्तिनोजनात् ( from his intimates ), हृदये = चित्ते ( in his heart ), निहितम् = स्थिरम् एव भवति ( gets planted ), तत = तदनन्तरम् ( then ), अध्यारूढानाम् = उच्चपदप्राप्तानाम् भृत्यानाम् ( those are highly placed ), पदम् = स्थानम् ( position ), असुजनद्वेषजननम् = दुर्जनक्रोधवर्द्धकम् भवति ( provokes the jealousy of the wicked ), सोच्छ्रायाणाम् = अत्युन्नतानाम् पुरुषाणाम् ( the rise of the exalted entails ), गतिः = स्थितिः ( condition ), अनुकूलम् = उचितम्, पतनम् = अधोगमनम् ( fall ), कलयति = अवगच्छति ( considers ), ॥ १२ ॥

हिन्दी—सर्वप्रथम सेवक को अपने स्वामी से भय लगा रहता है, फिर निकट सम्बन्धियों से, पुनः उच्चपदस्थ व्यक्तियों का पद-दुष्ट व्यक्तियों के देव को उत्पन्न करता है। यही कारण है कि समुन्नत व्यक्तियों की अवस्था सदैव अपने पतन की ही सोचती रहती है ॥ १२ ॥

**English**—In the first apprehension comes to the servant from his master, then it becomes planted at his heart indeed from his intimates and after that the position of those who have risen very high provokes jealousy in bad people. The condition of those risen to a high station considers a fall to be close at hand. ( 12 ).



( परिक्रम्य । )

प्रताहाग—अनघ, अज कुमारो । उपसर्पदु प अनघा । ( अमान्य, अज कुमार । उपसर्पत्यनममान्य । )

राजस— विलोक्य । ) अज कुमारस्तिप्रति । य एष

पादाग्रे दशनचक्राय निश्चलाङ्गा

शून्यत्वाद्परिगृहीततद्विशेषान् ।

वक्त्रेन्दु वहति करेण दुर्गहाणा

कार्याण कृतमिव गौरवेण नम्रम् ॥ १३ ॥

टिप्पणी—( १ ) अमान्यवदन —यहा निविष्ट' से अरननेतर हुआ है ( २ ) अज अनन्—यहा कन्या अमान्य' से हुआ है

इस श्लोक में कव्य लक्ष्य एवं व्यङ्ग्यार्थ = अकार है दिखरती है।

मिमला

व्याख्या—[ परिक्रम्य = ( walk forth ) ].

प्रताहाग—अमान्य ( Mirister ) अयम् = एष ( here is ) कुमार = मलयकेतु ( the prince ) अमान्य ( the minister ), एनम् ( him ), उपसर्पदु = गच्छतु ( may approach )

राजस— विलोक्य = दृष्टु ( seeing ) अयम् ( here ), कुमार ( the prince ) विष्टति ( is ), य एष ( who ) —

अनघ—शून्यत्वात्, अपरिगृहीततद्विशेषान्, निश्चलाङ्गीम्, दशनम्, पादाग्रे अवधाय, दुर्गहाणम्, कार्याणम्, गौरवेण, नम्रम् कृतमिव, वक्त्रेन्दुम्, करेण, वहति ॥ १३ ॥

व्याख्या—शून्यत्वाद्=विषयव्यापारहानिवात् (through their vacant staring), न परिगृहाता अज्ञातपादाग्ररूपपाद्यत्मकविशेषान् यथा सा तथाच्छा तानपरिगृहात तद्विशेषान् = अज्ञातपादाग्ररूपपाद्यत्मकविशेषान् ( not perceiving their particular objects ) निश्चलाङ्गीम् = विषयान्तरानासङ्गान् ( motionless ), दशनम् = दृष्टिम् ( eyes ), अवधाय = सम्यकरूपेण सस्यप्य ( fixing ), दुर्गहाणम् = महतान् ( arduous ), कार्याणम् = कृत्याणाम् ( undertakings ), गौरवेण = गुरुत्वेन ( by the weight of ), नम्रम् = आनतम् ( bent down ), कृतमिव = विहितमिव ( as it were ) वक्त्रेन्दुम् = सुखचन्द्रम् ( moon like face ) करेण = हस्तेन ( by his hand ), वहति = वारयति ( supporting ) .

हिन्दी— ( धूमकर )

प्रताहारी—सचिव, ये कुमार है । अनघ इनके नाम चले ।

राजस—( राजकर ) ये कुमार बैठे हैं । जो यह —

इस श्लोक के कारण, करने विषय-वस्तु का प्रहा करने न अनर्थ अथवा निश्चल अज्ञानो करना छिपे का करने ही परीं क अज नाम पर विकार दुर्गहाणों के भारों से मानो सुखचन्द्र को हाथ से धारण कर रहे हैं ॥ १३ ॥

( उपसृत्य । ) विजयतां कुमारः ।

मलयकेतुः—आर्य, अभिवाद्ये । इदमासनमास्यताम् ।

( राक्षसस्तथा करोति । )

मलयकेतुः—आर्य—चिरदर्शनेनार्यस्य वयमुद्विग्नाः ।

राक्षस—कुमार, प्रयाणे प्रतिविधानमनुतिष्ठता मया कुमारादयमुपालम्भो-  
ऽधिगतः ।

मलयकेतु —आर्य, प्रयाणे कथ प्रतिविहितमिति श्रोतुमिच्छामि ।

**English—**( They walk forth )

*Warder*—Minister here is the prince. Let minister approach him.

*Rakshasa*—( Observing ) Here is the prince, who :—

Fixing his motionless eyes on the forepart of his feet with its different parts unperceived through their vacant staring and supports in his hand his moonlike face, which is as if bowed down under the weight of his arduous undertaking ( 13 ),

टिप्पणी—( १ ) निश्चलाङ्गी—निश्चल अङ्गों वाली । ( २ ) शून्यस्वाद्य—नेत्र सुन्दे रहने पर भी दर्शन-व्यापार से शून्य है क्योंकि मन कहीं और लगा है । ( ३ ) वक्त्रेन्दुम्—वक्त्र मिन्दुमिव । 'उपमिति व्याघ्रादिभि' से समास हुआ ।

इस श्लोक में रूपक तथा उपप्रेक्षा अलङ्कार हैं और प्रदर्शनी छन्द है ॥ १३ ॥

विमला

व्यारण्या—[ उपसृत्य = समीपम् गत्वा ( approaching ) ], विजयताम् ( Victory ),  
कुमार ( to the prince )

मलयकेतु—आर्य = श्रीमान् ( Noble sir ), अभिवाद्ये = प्रणमामि ( I bow to you ), इदम् = एतत् ( this ), आसनम् = आस्तरणम् ( seat ), आस्यताम् = उपविश्य-  
ताम् ( please take )

[ राक्षसस्तथा करोति = ( does so ) ]

मलयकेतु —आर्य ( Noble sir ), आर्यस्य = पूज्यस्य भवत् ( noble sir's ) चिर-  
दर्शनेन = बहुकालोत्तरावलोकनेन ( through delayed appearance ), वयम् ( we ),  
उद्विग्ना = अकटिता. ( felt uneasy )

राक्षस कुमार ( the prince ), प्रयाणे = युद्धयात्रायाम् ( in the matter of the  
march ), प्रतिविधानम् = प्रयत्नम् ( precaution ), अनुतिष्ठता = विदधता ( adopting ),  
मया ( I ), कुमारात् ( from the prince ), वयम् = एव ( this ), उपालम्भ = अना-  
दर ( taunt ) अधिगत = प्राप्त. ( have come )

मलयकेतु —आर्य ( Noble sir ), प्रयाणे = युद्धयात्रायाम् ( with regard to the  
march ), कथम् = केन प्रकारेण ( what ), प्रतिविहितम् = उपयुक्तम् व्यवस्था कृतेति  
( arrangements have made ), श्रोतुम् = आकर्णितुम् ( to know ), इच्छामि =  
वाञ्छामि ( I want ),

राजसः—कुमार, एवमादिष्टा अनुचापिनो राजानः । ( 'प्रस्थातव्यम्—  
( ५११८ ) इति पूर्वोक्त पदात् । )

नन्दयकेतुः—( स्वगतम् । ) कथय एव मद्दिनाशेन चन्द्रगुप्तमारापितु-  
मुद्यमान्त एव ना परिवृष्वन्ति । ( प्रकाशम् । ) आर्य, अस्ति कश्चिन् कुमुनपुर  
प्रति गच्छति तत आगच्छति वा ।

राजसः—अभितानिदानीं गतागतप्रयोजनम् । अन्यैरहोभिर्बन्धेन तत्र  
गन्तारः ।

राजस —कुमार (The prince), अनुचापिनः = अनुगम्य शीला (following us),  
राजान ( the kings ), एवम=इयम् (like this), आदिष्टा=आज्ञता ( have been  
instructed ), [प्रस्थानव्यम् इति पूर्वोक्तम् = (as said before,) पद्यति=repeats the  
verse "Let the troop"]

नन्दयकेतु—[ स्वगतम्=आत्मगतम् = (to himself) ], कथम्=कृत ( what ), य=  
एव ( who ), मद्दिनाशेन=ना निहन्तुमिच्छयं ( by ruining me ), चन्द्रगुप्तम् =  
मौर्यम् (Chandragupta), आराधयितुम् =सवितुम् ( to please ), उद्यता =त परः  
( are trying ), त एव=ते राजान ( the very kings ), माम् परिवृष्वन्ति =मच्छ-  
रीरस्वनाथं परितो वेष्य पथि गमिष्यन्ति ( are surrounding me ), [ प्रकाशम् =  
(Alo.d) ], आर्यं ( sir ), अस्ति कश्चिन् ( is there any one ), य=कुमुन ( who ),  
कुमुनपुरम् प्रति ( towards Kusumpura ), गच्छति =यति ( goes to ), वा =  
अथवा ( or ), तत आगच्छति =तत्राऽगच्छेत् ( comes from )

राजस—इदानीम् =अधुना ( Now ), गतागतप्रयोजनम् =गमनागमनप्रयोजनम्  
( the purpose of going there and coming back ), अबधितम् =समाप्तम् ( is  
at an end ), वयमेव ( we ourselves ), अन्यैरहोभिः दिवसेः ( In a few days ),  
तत्र =कुमुनपुरे ( there ), गन्तारः ( shall go ) .

हिन्दी—( सनोस जाकर ) कुमार का वचन हो ।

मलयकेतु—आज, आजन करता हू । यह भयन है, हमारा डेरे ।

( राजस बैसा हो करता है )

मलयकेतु—आजके दर्शन निरकृत से न जाने के कारण हम व्यर्थ हैं ।

राजस—कुमार, विनयनात्रा के प्रदम्ब में व्यस्त रहने के कारण ही मैं आरक रस बनाऊन  
का पाव बना हू ।

मलयकेतु—आर्य, प्रदम्ब के लिए बैसा व्यस्तता का गरी है—सुनना चाहता हू ।

राजस—कुमार, आजके अनुचापिनो राजानों का यह वारदा दिया गया है । ( 'प्रस्थातव्यम्'  
पूर्वोक्त श्लोक पदात् है )

मलयकेतु—( बरने आर्य ) क्या वो राजान मेरा विनाश कर चन्द्रगुप्त की आराधना के  
लिए उत्तर है, वही मेरी रक्षा में निरुक्त है । ( प्रकट ) आर्य, क्या कोई बैसा व्यक्त है वो कुमुन-  
पुर से जाता वापस रता है ?

मलयकेतुः—( स्वगतम् । ) विज्ञायते । ( प्रकाशम् । ) यद्येव ततः किमर्थे-  
णाय सलेखः पुरुषः प्रेषितः ।

राक्षस —( विलोक्य । ) अये, सिद्धार्थकः । भद्र, किमिदम् ।

सिद्धार्थकः—( सबाष्प लज्जा नाटयन् । ) पसीदतु अमच्चो । ताडोअन्तेण  
मए ण पारिद रहस्स धारिदु । ( प्रसीदचमात्यः । ताड्यमानेन मया न पारितं  
रहस्य धारयितुम् । )

राक्षस—अब वहाँ आने जाने का प्रयोजन समाप्त हो गया । कुछ ही दिनों में हम स्वयं  
वहाँ चलेंगे ।

English—( Advancing ) Let prince prosper,

Malayaketu—Noble sir, I bow to you. Here is a seat, you be seated  
( Rakshasa does so )

Malayaketu—Sir, we felt uneasy through Noble sir's delayed sight.

Rakshasa—Prince, adopting precaution in the matter of the  
march, I come to have this taunt from the prince

Malayaketu—Noble sir, I want to know, what precautions you  
have adopted in regard to the march

Rakshasa—Prince, the kings following us have been instructed  
( Repeats the verse. "Let the troop etc " as before said )

Malayaketu—( To himself ) How so, the very kings who are trying  
to please Chandragupta by ruining me, ( Aloud ) Noble sir, is there  
any one who is going to Kusumpur or coming from there ?

Rakshasa—The purpose of going there and coming back is at an  
end We ourselves will go there in a few days

### रिमला

व्याख्या—मलयकेतु —[ स्वगतम् = अयकाशम् = ( to himself ) ] विज्ञायते ( I  
understand it ), [ प्रकाशम् = ( Aloud ) ], यद्येवम् = कुसुमपुरगमने सति ( if so ),  
ततः = तत्रमात्र ( then ), किम् ( why ), अर्थेण = एवमेव भवता ( by you ), अयम्  
पुरुषः = अनुचरः ( this man ), सलेखः = पत्रिकायुक्त ( with a letter ), प्रेषितः =  
प्ररूपित ( was sent )

राक्षस —[ विलोक्य = दृष्ट्वा = ( observing ) ], अये ( ah ), सिद्धार्थकः ( Siddhar-  
thaka ), भद्र ( gentleman ), इदम् = एतत् ( this ), किम् ( what is ).

सिद्धार्थक —[ सबाष्पम् ( with tears ), लज्जाम् = श्यामम् ( shame ), नाटयन् =  
अभिनयन् ( gesticulating ) ], प्रसीदतु = प्रसन्नो भवतु ( Excuse ), अमात्यः = मन्त्रिन्  
( minister ), ताड्यमानेन = पीड्यमानेन ( being beaten ), मया ( by me ),  
रहस्यम् = गोप्यम् ( the secret ), धारयितुम् = गोप्तुम् ( keep ), न पारितम् = न शक्यम्  
( I could not ).

राक्षसः—भद्र. कीदृशं रहस्यमिति न खन्वयगच्छामि ।

सिद्धार्थकः—णं विष्णवेमि ताडोअन्तेण मए- ( इत्यर्थोक्ते समयनघो-  
मुस्तस्तिष्ठति । ) ( ननु विज्ञापयामि ताड्यमानेन मया— )

मलयकेतुः—भागुरायण. स्वामिनः पुरस्ताद्गीतो लज्जितो वा नेष कथयि-  
ष्यति । स्वयमेवार्थस्य कथय ।

भागुरायणः—यदाज्ञापयति कुमारः । अमात्य. एष कथयति यथाहममात्येन  
लेखं दत्त्वा वाचिक मदिश्य चन्द्रगुप्तमारां प्रेषित इति ।

राक्षस — भद्र=कल्याणिन् ( Good man ), कीदृशम्=कं विपरकम् ( what ),  
रहस्यम् = गोपनीयम् ( secret ), इति न खन्वु=नैव ( I do not ), भवगच्छामि =  
जानामि ( understand )

सिद्धार्थकः—ननु ताड्यमानेन=पीड्यमानेन ( being beaten ), मया विज्ञापयामि  
( I say ), [ इत्यर्थोक्ते ( at this half utterance ), समयन=समीनम् ( with  
fear ), अघोमुष्वा = नताननः ( with face castdown ), तिष्ठति ( stands )].

मलयकेतुः—भागुरायण ( Bhagurayan ), स्वामिनः पुरस्तात्=राक्षसस्याग्रे ( be-  
fore his master ), भीत=प्रभ्र ( through fear ), वा=अथवा ( either ),  
लज्जितः=वशानुच्छ्र ( with shame ), नेषः ( he not ), कथयिष्यति ( will tell ),  
स्वयमेव=साक्षादेव ( you yourself ), आर्थस्य=राक्षसस्य ( to the minister ),  
कथय=ब्रूहि ( tell )

भागुरायणः—यदाज्ञापयति कुमारः ( As the prince commands ), अमात्य  
( minister ), एषः ( this man ), कथयति ( says ), यथा ( that ), अहम् ( I ), अमा-  
त्येन=मन्त्रिवेन ( by the minister ), लेखम्=पत्रम् ( letter ), दत्त्वा ( giving ),  
वाचिकम्=मौखिकम् ( oral message ), मदिश्य=कथयित्वा ( speaking ), चन्द्रगुप्त-  
सकाशम् = मौखिकसन्धिम् ( to Chandragupta ), प्रेषित इति ( has sent ).

हिन्दी—मलयकेतु—( अन्ने भाग ) हात है । ( प्रकट रूप में ) यदि बात ऐसी है तो फिर  
कारण के साथ इस व्यक्ति को किस वदेदय से बनत भेजा था ?

राक्षस—( देखकर ) अरे सिद्धार्थक ! नद्र यह क्या है ?

सिद्धार्थक—( लज्जा का अभिनय करता हुआ आँखों में आँसू भर कर ) अमात्य प्रसन्न हों,  
पीन जाने पर मैं रहस्य को छिपाने में अलमल हो गया ।

राक्षस—नद्र, कैसा रहस्य—बात नेती समझ में नहीं आ रही है ।

सिद्धार्थक—मैंने कहा न—जब नार पढ़ने लगी तब . ( इतना आवा कड़कर मदनवीर-सा  
हुँद जाने फिर खडा रहता है )

मलयकेतु—भागुरायण, नद्र और लज्जा के नारे अगने स्वामी से यह कुछ नहीं कह सकेगा,  
तुम्हीं आर्य को स्वयं बतलाओ ।

भागुरायण—कुमार को पैसी आशा । अमात्य, यह कहता है कि आन्ने एक पत्र देकर तथा  
कुछ मौखिक संदेश के साथ इसे चन्द्रगुप्त के पास भेजा है ।

राक्षस—भद्र सिद्धार्थक, अपि सत्यम् ।

सिद्धार्थक—( लज्जा नाटयन् । ) एव अतिताडीअन्तेन मए निवेदिद ।  
( एवमतिताड्यमानेन मया निवेदितम् । )

राक्षस—अनृतमेतत् । ताड्यमानः पुरुष किमिव न ब्रूयात् ।

मलयकेतु—सखे भागुरायण, दर्शय लेखम् । वाचिकमेव भृत्यः  
कथयिष्यति ।

भागुरायण—अमात्य, अय लेख ।

**English**—*Malayaketu*—( To himself ) I understand ( aloud ) if so, then why was this man with a letter sent to Kusumpur by you sir ?

*Rakshasa*—( Looking ) Ah Siddharthaka ! Gentleman what is this ?

*Shuddharthaka*—( Acting shame with tears ) Excuse minister, being beaten I could not keep the secret

*Rakshasa*—Gentleman, I do not understand what secret you mean to say.

*Siddharthaka*—Do not I say that being beaten ( at this half utterance stands with face castdown with fear )

*Malayaketu*—Bhagurayan, either frightened or shamed he will not tell before his master, you yourself tell it to noble sir

*Bhagurayana*—As the prince commands Minister, he says 'Minister sent me to Chandragupta giving me a letter and speaking an oral message'.

### विमला

व्याख्या—राक्षस—भद्र ( gentleman ), सिद्धार्थक ( siddharthaka ), अपि-सत्यम् = ( is it true ) ?

सिद्धार्थक—( लज्जा = श्रमम् ( shame ), नाटयन् = अभिनयन् ( gesticulating ), एवम् = इत्थम् ( so ), अतिताड्यमानेन = अधिकपीड्यमानेन ( Being severely thrashed ), मया ( by me ), निवेदितम् = कथितम् ( said )

राक्षस—अनृतम् = असत्यम् ( untrue ), एतत् = इदम् ( it is ) ताड्यमानः = पीड्यमान ( on being beaten ), पुरुष = जन ( man ), किमिव न ब्रूयात् = अलीकमपि ब्रूयादिति ( what will not say a man )

मलयकेतु—सखे = मित्र ( friend ), भागुरायण ( Bhagurayan ) दर्शय ( show him ), लेखम् = पत्रम् ( letter ), वाचिकम् = मौखिकम् ( the oral message ), एव भृत्य ( this servant ), कथयिष्यति ( will say ).

भागुरायण—अमात्य ( minister ), अयम् = एष ( here is ), लेखम् = पत्रम् ( the letter )

राक्षसः—( वाचयित्वा । ) कुमार, शत्रोः प्रयोग एषः ।

मलयकेतुः—नेत्रमशशून्यार्थमार्जणेदमप्याभरणमनुप्रेषितम् । तत्कथं शत्रोः प्रयोग एषः ।

राक्षसः—( आभरण निरूप्यं । ) कुमारणेत्तन्मह्यननुप्रेषितम् । मयाप्येतत्-  
कस्मिंश्चिन्परितोपस्थाने निद्वार्थकाय दत्तम् ।

राक्षस — [ वाचयित्वा=दृष्टिवाच= ( having read ) ], कुमार ( Prince ), एष=एतत् ( this ), शत्रो = अत्रे ( enemy's ), प्रयोग=कार्यं ( the work )

मलयकेतु — लेखस्य = पत्रस्य ( Letter's ), अशून्यार्थम्=पूर्वार्थम्=(accompany-  
ing ), आयेग = पूजनेन भवता ( by you ), इदमपि = एतदपि ( even this ), आभ-  
रणम् = अलङ्करणम् ( ornaments ), अनुप्रेषितम् = अनुप्रेषितम् ( was sent ),  
तत्कथम् = तस्मात्कथं how can ), एष = अयम् ( this ), शत्रो = शत्रोः ( enemy's ),  
प्रयोग = कार्यं ( the work )

राक्षस — [ आभरणम् = आभूषणम् ( ornaments ) निरूप्यं ( closely looking at ) ],  
कुमारेण ( by the prince ) एतत् ( this ), मह्यम् ( to me ), अनुप्रेषितम् ( was  
sent ), मयापि ( I too ) एतत् ( this ), कस्मिंश्चित् ( some ), परितोपस्थाने = पारि-  
तोपिकरूपेण ( made a present of it ), निद्वार्थकाय ( to Siddharthaka ), दत्तम् =  
समर्पितम् ( made present )

हिन्दो—राक्षस—मद्र निद्वार्थक, क्या वह सच है ?

मिद्वार्थक—( लज्जा का अभिनय करते हुए ) अयन् पीठ जाने पर मैंने ऐसा कहा है ।

राक्षस—वह अनर्थ है । पीठा जाना हुआ व्यक्ति क्या नहीं कह सकता है ?

मलयकेतु—निज भागुरायण, उन्हें पत्र दिखाओ । नैतिक मन्देश यह सेवक बतलावेगा ।

भागुरायण—अमात्य, यह पत्र है ।

राक्षस—( पढ़कर ) कुमार यह शत्रु की चाल है ।

मलयकेतु—पत्र शून्य नहीं भेजने के लिए, आरके द्वारा ये आभूषण भी इसके साथ भेज  
गये हैं । क्या वह भा कोई शत्रु का चाल ही थी ?

राक्षस—( ध्वान्तक आभूषण देख कर ) यह आभूषण कुमार ने भेरे लिए भेजा था और  
मैंने किन्ती अवसर पर मनुष्य होकर सिद्धार्थक को बर्हार में दिया था ।

English—Rakshasa—Good Siddharthaka, is it true ?

Siddharthaka—( acting shame ) Being severely thrashed, I said so.

Rakshasa—It is false. What indeed would not a man say  
on being beaten.

Malayaketu—Friend Bhagurayana, show him the letter. This  
searvant will tell the oral message.

Blagurayan—Minister, this is the letter.

Rakshasa—( Having read ) Prince, this is the work of the enemy.

भागुरायण — ईदृशस्य विशेषतः कुमारेणात्मगात्रादवतार्यं प्रसादीकृतस्येयपरित्यागभूमि ।

मलयकेतु — वाचिकमप्यार्येणास्माच्छ्रातव्यमिति लिखितम् ।

राक्षस — कुतो वाचिक कस्य वाचिकम् । लेख एवास्मदीयो न भवति ।

मलयकेतु — इयं तद्दि कस्य मुद्रा ।

राक्षस — कपटमुद्रामुपपादयितुं शक्नुवन्ति धूर्ता ।

भागुरायण — कुमार, सम्यगमात्यां विज्ञापयति । भद्रं सिद्धार्थकं, केनायं लिखितो लेखः ।

*Malayaketu*—This ornament too is sent by you in accompaniment to the letter How can it then be the work of the enemy ?

*Rakshasa*—(Scrutinising the ornaments) This was sent to me by the prince, and I made a present of it to the Siddharthaka on some occasion of joy

### विमला

भागुरायण — कुमारेण = मलयकेतुना ( by the prince ), आत्मगात्रात् = निजशरीरात् ( from his body ), अवतार्यं = पृथक्कृत्य ( taking off ), विशेषतः = विशेषरूपेण ( especially ), प्रसादीकृतस्य = दत्तस्य ( has been gifted as favour ), ईदृशस्य = महार्थस्याभरणस्य ( such an ornament ) इयं परित्यागभूमि = एवादानपात्रम् ( is this the fit person for the gift )

मलयकेतु — वाचिकमपि = मौखिकमपि ( the verbal message too ), आर्येण = भवता ( by you ), श्रोतव्यम् = भाकर्णितव्यम् ( has to be heard ), अस्मात् ( from him ), लिखितम् ( is also written )

राक्षस — वाचिकम् = वागसदेश ( oral message ), कुतो = कस्मात् ( from whom ), कस्य = पुरुषविशेषस्य ( to whom ), वाचिकम् = मौखिकम् ( the verbal message ), लेख एव = पत्र एव ( the letter itself ), अस्मदीयो न भवति = मामकीनो न भवति ( is not mine )

मलयकेतु — इयं = एषा ( this ), तर्हि = तदा ( then ), कस्य मुद्रा = पुरुषविशेषस्येति ( whose seal )

राक्षस — कपटमुद्राम् = कृत्रिममुद्रामपि ( forged seals too ), उत्पादयितुम् = निर्मातुम् ( make ), धूर्ता = वद्वका ( wily ), शक्नुवन्ति ( can )

भागुरायण — कुमार ( Prince ), अमात्य = सचिव ( The minister ), सम्यक् विज्ञापयति = याथातथ्येनाभिदधाति ( speaks truly ), भद्रं ( gentle ), सिद्धार्थकं ( Siddharthaka ), अयं लेखः = इदं पत्रम् ( this letter ), केन लिखितम् ( is written by whom )



( निद्वार्यको राक्षसमुखमवलोक्य तूष्णीमधोमुखस्तिष्ठति । )

नागुरायणः—भद्र, अलं पुनरात्मानं ताडयितुम् । कथय ।

सिद्धार्थकः—अत्र, सञ्जडासेन । ( आर्य, शकटदासेन । )

निद्वार्यक [ ( Siddharthaka ), राक्षसमुखम् ( Rakshasa's face ), अवलोक्य ( having looked ), तूष्णीम् ( silently ), अधोमुखः ( with head downcast ), तिष्ठति ( stands ) ].

नागुरायण—नद्र ( Gentle ), अलम्=स्पर्शम्, पुनः ( again ), आत्मनः ताडयितुम् ( provoke for beating ), कथय=उच्यताम् ( tell ).

हिन्दी—नागुरायण—ये मूखवान और दिव्यरूप से उन कामूषणों को जिन्हें स्वयं कुनार ने अपने शरार से हजार कर के दिया हो—उसे देने का यही वस्तुतः पात्र है क्या ?

मलयकेतु—आर्य ने यह भा लिखा है कि इस व्यक्ति से मौखिक संदेश भी इन केना चाहें ।

राक्षस—इहाँ से मौखिक संदेश और किन्हे किस संदेश ? मेरा तो यह पत्र ही नहीं है ।

मलयकेतु—तो यह सुना किन्को है ?

नागुरायण—कुनार, अनान्य ठाक निवेदन कर रहे हैं । नद्र सिद्धार्थक, यह पत्र किन्का लिखा हुआ है ?

( सिद्धार्थक चुनवान राक्षस की ओर देखकर मुह लटकाने खडा रहता है )

नागुरायण—नद्र, करने को पुनः दिजाने से क्या डान ? कह दो ।

English—*Bhagurayana*—Is this the person to be favoured with such ornaments, especially one sent as a favour by the prince after taking it off from his own person ?

*Malayaketu*—It is also written by noble sir, that an oral message has to be heard from Siddharthaka.

*Rakshasa*—From whom is the oral message ? To whom is the verbal message ? The letter itself is not mine.

*Malayaketu*—Then whose is this seal ?

*Rakshasa*—Rogues can make forged seal too.

*Bhagurayana*—Prince, the minister speaks truly, Gentle Siddharthaka by whom is this letter written ?

( Siddharthaka keeps silent with head downcast after having looked Rakshasa's face ).

*Bhagurayana*—Good man, do not provoke for beating. Say it.

विमला

सिद्धार्थक—आर्य ( Sir ), शकटदासेन = तच्चान्ना कायस्यवार्तायेन ( by Shakat-dasa ).

राक्षसः—कुमार, यदि शकटदासेन लिखितस्ततो मयैव ।

मलयकेतुः—विजये, शकटदासं द्रष्टुमिच्छामि ।

प्रतीहारी—जं कुमारो आणवेदि । ( यत् कुमार आज्ञापयति । )

भागुरायणः—( स्वगतम् । ) न खन्वनिश्चितार्थमार्यचाणक्यप्रणिधयोऽभिधास्यन्ति । ( प्रकाशम् । ) कुमार, न कदाचिदपि शकटदासोऽन्मात्यस्याप्रतो मया लिखितमिति प्रतिपत्स्यते । अतः प्रतिलिखितमस्यानीयतां वर्णसंवाद् एवैतं विभावयिष्यति ।

राक्षसः—कुमार ( Prince ), यदि ( if ), शकटदासेन ( by Shakatdasa ), लिखितम् ( was written ), ततः ( then ), मयैव ( by me ).

मलयकेतुः—विजये ( Vijaya ), शकटदासम् ( to Shakatdas ), द्रष्टुम्=अवलोकितुम् ( to see ), इच्छामि=वान्छामि ( I wish )

प्रतीहारी—कुमारो भवान् ( As your ), यत् कार्यम् कर्तुम् आज्ञापयति=आदिशति ( command ).

भागुरायणः—[ स्वगतम् = ( To himself ) ], आर्यचाणक्यः आर्यचाणक्यस्तस्य प्रणिधयः आर्यचाणक्यप्रणिधयः=कौटिल्यदूताः ( the emissaries of noble chanakya ), न खलु ( will not ), अभिधास्यन्ति=कथयिष्यन्ति ( say anything ), [ प्रकाशम् = ( aloud ) ], कुमार ( Prince ), न कदाचिदपि = न कथमपि ( not perhaps ), शकटदासः ( Shakatdasa ), अन्मात्यस्याप्रतः=राक्षसस्य पुरतः ( in the presence of Rakshasa ), मया लिखितम् = ( is written by me ), इति प्रतिपत्स्यते=स्वीकरिष्यति ( will admit ), अतः ( so ), अस्य=एतस्य ( his ), प्रतिलिखितम्=अन्यलिखितम् ( another writing of ), अनीयताम्=अनीयस्थाप्यताम् ( get ), वर्णसंवादे एव=अक्षरसादृश्यसम्मेलने सत्येवेत्यर्थः ( the similarity of letters ), एतम् ( the matter ), विभावयिष्यति=निर्णयिष्यति ( will decide at once ).

हिन्दी—सिद्धार्थक—आर्य शकटदास का ।

राक्षस—कुमार यदि शकटदास का लिखा है, तब तो मेरा ही लिखा हुआ है ।

मलयकेतु—विजये ! शकटदास को देखना चाहता हूँ ।

प्रतीहारी—कुमार की जैसी आज्ञा ।

भागुरायण—( अपने आप ) आर्य चाणक्य के प्रणिधि तो बिना सोचे समझे कुछ कहेंगे नहीं । ( प्रकट रूप में ) कुमार, सम्भवतः अन्मात्य राक्षस के आगे शकटदास यह न कहे कि 'यह मेरा लिखा है।' उसके लेख की दूसरी प्रतिलिपि मग ली जाय—दोनों को वर्णसंवादा ही सब कुछ कह देगी ।

English—Siddhantika—Sir, by Shakatdasa.

Rakshasa—Prince, if it is written by Shakatadas then it is written by me.

Malayaketu—Vijaya, I wish to see Shakatdas.

Warder—As prince commands.

मलयकेतुः—विजये, एवं क्रियताम् ।

प्रतीहारी—कुमार, मुद्रा वि । ( कुमार, मुद्रापि । )

मलयकेतुः—उभयमप्यानीयताम् ।

प्रतीहारी—जं कुमारो आप वेदि सि । ( निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य । ) कुमार, इदं तं सभङ्गदासेन मन्थ्यलिखिद् पत्रञ्च मुद्रावि । ( चन्दुमार आज्ञापयति । कुमार, इदं तच्छकटदासेन स्वहस्तलिखितं पत्र मुद्रापि । )

मलयकेतुः—( उभयमपि नात्र्येन विलोक्य । ) आर्य, संबदन्त्यक्षराणि ।

राक्षसः—( स्वगतम् । ) संबदन्त्यक्षराणि । शकटदासस्तु मित्रमिति च विसंबदन्त्यक्षराणि । किन्तु शकटदासेन ।

*Bhagurayan*—( To himself ) The emissaries of Noble Chanakya will not tell any thing that has not been well ascertained. ( Aloud ) Prince, perhaps Shakatdas will never own in presence of minister Rakshasa that this was written by him. So let some other of his writings be produced. The similarity of letters will at once decide the matter.

### विमला

मलयकेतुः—विजये ( Vijaya ), एवम् ( so ), क्रियताम् ( do ).

प्रतीहारी—कुमार ( Prince ), मुद्रापि ( sealing also ).

मलयकेतुः—उभयम् ( Both ), अपि ( also ), आनीयताम् ( get ).

प्रतीहारी—एव ( As ), कुमारः ( Prince ), आज्ञापयति ( commands ), [निष्क्रम्य = (Exit), and, पुनः प्रविश्य (re-entering)], कुमार ( Prince ), इदम् = एतत् ( this ), तत् ( that ), शकटदासेन ( by Shakatdasa ), स्वहस्तलिखितम् = निजहरेण विलिखितम् ( is written by his own hand ), पत्रम् ( letter ), and = ( एव ), मुद्रा ( seal ), अपि ( also ).

मलयकेतुः—[ उभयमपि = both too ], नात्र्येन = अनियमेन ( gesticulating ), विलोक्य = इष्ट्वा ( looking at ), आर्य ( noble sir ), अक्षराणि = वर्णाः ( the characters ), संबदन्ति = साध्यम् गमयन्ति ( agree ).

राक्षसः—[ स्वगतम् = ( to himself ) ], अक्षराणि = वर्णाः ( the characters ), संबदन्ति ( agree ), शकटदासस्तु ( but Shakatdas is ), मित्रमिति = मुद्दमिति ( my friend ), इति = एवं ( so ), विसंबदन्ति = विरुद्धमवगमयन्ति ( cannot agree ), अक्षराणि ( letters ), किन्तु शकटदासेन ( may it be that Shakatdasa ) :—

द्विन्दो—मलयकेतु—विजये, देसा ही करो ।

प्रतीहारी—कुमार, मुद्रा मो ।

मलयकेतु—दोनो दाओ ।

स्मृतं स्यात् पुत्रदारस्य विस्मृतस्वामिभक्तिना ।  
चलेष्वर्थेषु लुब्धेन न यशस्वनपायिषु ॥ १४ ॥

प्रतिहारी—कुमार की जैसी आज्ञा ( बाहर निकलकर और पुनः प्रवेश कर ) कुमार, यह शकटदास के हाथ का लेख और यह मुद्रा है ।

मलयकेतु—( दोनों को अभिनयपूर्वक देखकर ) आर्य, अक्षर की रचना तो मिलती है ।

राक्षस—( अपने आप ) अक्षर की रचना मिलती है । शकटदास तो मेरा मित्र है । और अक्षर कमी भी नहीं मिल सकते । या फिर हो भी सकता है कि शकटदास को :—

English—*Malayaketu*—Vijaya, Let this be done

Warder—Prince, the seal too.

*Malayaketu*—Yes, bring both

Warder—As the prince commands ( going out and re-entering ), prince, this is indeed a letter written by Shakatdas with his own hand. It is seal also.

*Malayaketu*—( Acting the inspection both ), Noble sir, the Characters agree

*Rakshasa*—( To himself ) The characters agree with each other, but the letter do not agree with the fact that Shakatdas is my friend May it be that Shakatdas :—

### विमला

अन्वयः—विस्मृतस्वामिभक्तिना, लुब्धेन, चलेषु, अर्थेषु, पुत्रदारस्य, स्मृतम्, स्यात्, अनपायिषु, यशसु, न ॥ १३ ॥

व्याख्या—स्वामिनि भक्तय स्वामिभक्तय = प्रभुविषयकानुरागा ( his loyalty ), विस्मृताः = मनसा परिहृता ( forgetting ), लुब्धेन = हृष्युकेन ( greedy ), शकटदासेन ( by Shakatdas ), चलेषु = विनाशशालिषु ( transitory ), अर्थेषु = धनेषु ( wealth ), पुत्रदारस्य = पुत्राणाम् स्त्रियस्य ( of his wife and children ), स्मृतम् = स्मरणम् कृतम् ( should have thought ), स्यात्, भवेत्, अनपायिषु = अविनाशेषु ( imperishable ), यशसु = कीर्तिषु ( fame ), न नहि ( not ) ॥ १४ ॥

हिन्दी—स्वामिभक्ति को भुल देने वाला लोभी शकटदास ने नश्वर धन के साथ पुत्र पत्नी का स्मरण किया होगा—अविनाशी यश का नहीं ॥ १४ ॥

English—Forgetting his loyalty, and coveting fleeting wealth, Shakatdas only thought of his wife and children and not of unfading fame. 14.

टिप्पणी—इस श्लोक में परिसुख्या अलंकार एवं अनुष्टुप् छन्द है ।

अथवा कः सन्देह ।

मुद्रा तस्य कराङ्गुलिप्रणयिनी सिद्धार्थकस्तत्सुह-  
चस्येवापरलेख्यसूचितमिदं लेख्यं प्रयोगाधयम् ।

सुन्यन्तं शकटेन भेदपटुभिः सन्धाय सार्धं परैः

भर्तृस्नेहपराङ्मुखेन कृपणं प्राणार्थिना चेष्टितम् ॥ १५ ॥

### विमला

अथवा = वा ( or ), कः सन्देह ( what doubt ),

अन्ययः—मुद्रा, तस्य, कराङ्गुलिप्रणयिनी, सिद्धार्थक, तामुहत्, तस्य, एव, अपर  
लेख्यसूचितम्, प्रयोगाधयम्, इदम्, लेख्यम्, सुव्यक्तम्, भर्तृस्नेहपराङ्मुखेन, प्राणा-  
र्थिना, शकटेन, भेदपटुभिः, पर, सार्धम्, सन्धाय, कृपणम्, चेष्टितम् ॥ १५ ॥

व्याख्या—मुद्रा = अङ्गुलिमुद्रा ( the ring ), तस्य = शकटदासस्य ( his ), कराङ्गु-  
लिप्रणयिनी = करशास्त्रावसिनी ( is a companion of fingers of his hand ),  
सिद्धार्थक ( Siddharthaka ), तामुहत् = शकटदासमित्रम् ( his friend ), तस्य =  
शकटदासस्य ( his ), एव इति निश्चयार्थक, अपरलेख्यसूचितम् = अन्यपत्रेण  
प्रमाणितम् ( is proved by the other writing ), प्रयोगाधयम् = कूटनीत्या  
धारभूतम् ( basis of the plot ), इदम् = एतत् ( this ), लेख्यम् = पत्रम्  
( letter ), सुव्यक्तम् = निश्चितम्, भर्तृस्नेहपराङ्मुखेन = स्वानिभच्छविमुखेन ( face  
averted from his master's kindness ), प्राणार्थिना = पुत्रदारादिजीवनाभिला-  
षिणा ( wishing to save his life ), शकटेन ( by Shakatdasa ), भेदपटुभिः =  
उपजापनिपुणैः ( skilled in causing dissension ), परैः = शत्रुभिः ( with  
enemies ), सार्धम् = साकम् ( with ), सन्धाय = लिखितम् ( having entered  
into an alliance ), कृपणम् = दीनम् ( this mean ), चेष्टितम् = व्यवसितम्  
( act ) ॥ १५ ॥

हिन्दी—किन्तु अब सन्देह ही क्या है ?

मुद्रा उसी को अङ्गुलि के नाम की है, सिद्धार्थक उसीका मित्र है और अन्य लेख  
से प्रमाणित प्रयोग का आधारस्तम्भ यह लेख भी तो उसी के हाथ का है—यह पारस्परिक  
तुलना से सिद्ध हो चुका है। स्पष्ट है भेदनीति में चतुर शत्रुओं के हाथ में पककर शकटदास  
ने यह अतिसर कार्य करने प्राणों के जोख से अवतर किया है। किन्तु उसने अपने स्वामी की  
मर्क एक क्षण में भुला दी है ॥ १५ ॥

English—The ring is companion of the fingers of his hand, Siddharthaka is also his friend, and the writing, basis of the plot is surly his, proved by the other writing, evidently Shakatadas wishing to save his life has averted his face from his master's kindness and stooped to this mean act, having entered into an alliance with the enemies who are skilled in a rupture. 15

टिप्पणी—इस श्लोक में काव्यलिङ्ग तथा सनुच्चय अलंकार हैं और शार्दूलविकीरित  
-द है। लक्ष्मी पदले ही लिखा जा चुका है।

मलयकेतुः—( विलोक्य । ) आर्य, अलंकारत्रयं श्रीमता यदनुप्रेषितं तदुपगतमिति यल्लिखितं तन्मध्यात् किमिदमेकम् । (निर्वर्ण्यस्वामगतम् । ) कथं तातेन धृतपूर्वमिदमाभरणम् । ( प्रकाशम् । ) आर्य, कुतोऽयमलंकारः ।

राक्षसः—वणिग्भ्यः क्रयादधिगतः ।

मलयकेतुः—विजये, अपि प्रत्यभिजानासि भूपणमिदम् ।

प्रतीहारी—( निर्वर्ण्यं सवाप्सम् । ) कुमार, कह ण पञ्चभिज्जाणामि । इदं सुगृहीतनामधेयेण पञ्चदीसरेण धारितपुञ्ज । ( कथं न प्रत्यभिज्जाणामि । इदं सुगृहीतनामधेयेन पर्वतेश्वरेण धारितपूर्वम् ।

मलयकेतुः—( सवाप्सम् । ) हा तात,

### विमला

मलयकेतु—[ विलोक्य = इष्टा ( noticing ) ], आर्यं ( Noble sir ) श्रीमता = कल्याणभाजनेन ( by the blessed one ), यत् अलङ्कारत्रयम् = त्रीण्यलङ्कारानि ( three ornaments ), अनुप्रेषितम् = अनुप्रहितम् ( have been forwarded ), तदुपगतम् = प्राप्तम् ( are received ), इति यल्लिखितम् = ( as written ), तन्मध्यात्, इदमेकम् किम् अस्तीति ( is this one of the three ), [ निर्वर्ण्य = इष्टा ( eyeing closely ), आरमगतम् = स्वगतम् ( to himself ), तातेन = पित्रा ( by father ), धृतपूर्वम् = पूर्वम् धृतम् ( was previously worn ) इदमाभरणम् = एतदलङ्कारणम् ( this piece of ornament ), कथम् प्राप्तमनेनेति ( how so ), [ प्रकाशम् ( aloud ) ], आर्यं = मान्य ( noble sir ) अयमलङ्कारः = इदमाभरणम् ( this ornament ), कुतः = कस्मादधिगतः ( where did you get from ).

राक्षस—वणिग्भ्यः = (From merchants), क्रयात् मूक्यप्रदानात् (by purchase), अधिगत = प्राप्तः ( got ).

मलयकेतु—विजये ( Vijaya ), इदम् भूपणम् = एतदलङ्कारणम् ( this ornaments ), प्रत्यभिजानासि परिचितोसि किम् ( do you recognise ).

प्रतीहारी—[ निर्वर्ण्य = Eyeing closely सवाप्सम् ( with tears ) ], कुमार ( Prince ), कथम् न प्रत्यभिज्जास्यामि = कुतो नावगमिष्यामि ( how could not I recognise it ), इदम् = एतत् ( this ), सुगृहीतनामधेयेन = प्रातः स्मरणीयनाम्ना ( of auspicious name ), पर्वतेश्वरेण = भवतस्तातेन ( by Parvateswar ), धारितपूर्वम् = धृतपूर्वाणि ( was worn previously ).

मलयकेतु—[सवाप्सम् = (with tears)], हा तात = हा पितः ( Alas ! father ! )

हिन्दी—मलयकेतु—( देखकर ) आर्य, 'आपके द्वारा जो तीन आभूषण भेजे गये हैं, वे मिले,' ऐसा जो आपने लिखा है, क्या उनमें से यह एक है ? ( खूब देखनाल वरके अपने आद ) यह आभूषण तो पहले पिताजी पहना करते थे ? ( प्रकट रूप से ) आर्य, यह आभूषण आपको कहाँ से मिला ?

राक्षस—वणिगों से खरीदा था ।

एतानि तानि तव भूपणवल्गुभस्य  
गात्रोचितानि कुलभूषण भूषणानि ।

येः शोभितोऽसि मुखचन्द्रकृतावभासो

नक्षत्रवानिव शरत्समयप्रदोषः ॥ १६ ॥

मलयकेतु—विजये ' तुम्हने इस आभूषण को पहना ?

प्रतीहारी—( पहननको दुः आँखें भरकर ) कुमार, पहनानको क्यों नहीं ? प्रातःस्नानपेव नहराय परवेशर इसे कनो पहना करत थे ।

मलयकेतु—( आँखों में आँसू भरकर ) हाँ ' नितानो ।

English—*Malayaketu*—( Noticing ) Noble sir, "the pieces of ornament which have been sent by His Majesty are received" as written, is this one of the three ? ( Looking at it more carefully to himself ) this piece of jewellery was previously worn by my father, ( Aloud ) Noble sir, where did you get these ornaments from ?

*Rakshasa*—Got by purchase from merchants.

*Malayaketu*—Vijaya, do you recognise this ornament ?

*Warder*—( Marking closely with tears ) Prince, how could I not recognise it ? this was previously worn by parvateswar of blessed name.

*Malayaketu*—( tearfully ) Alas ! father !—

विमला

अन्वयः—हे कुलभूषण, भूषणवल्गुभस्य, तव, गात्रोचितानि, एतानि, तानि, भूषणानि, ये, मुखचन्द्रकृतावभास, नक्षत्रवान्, शरत्समयप्रदोष, इव, शोभित, असि ॥ १६ ॥

व्याख्या—हे कुलभूषण = वंशालङ्करण ( the ornament of the race ), भूषणवल्गुभस्य = वल्गुमानि भूषणानि यस्य स भूषणवल्गुभस्तस्य भूषणवल्गुभस्य = शिवा-लङ्करणस्य ( who love ornaments ), तव = नवतः ( your ), गात्रोचितानि = वदीय-शरीरयोग्यानि ( worthy of your person ), एतानि ( these ), तानि भूषणानि = अलङ्करणानि ( are the ornaments ) ये ( by which ), मुखचन्द्रकृतावभास = मुखम् चन्द्र इव मुखचन्द्रस्तेन कृतो विहितोऽवभासो दीर्घिरेण स मुखचन्द्रकृतावभास = आस्तेन्दुविहितदीर्घि ( illumined with your moon like face ), नक्षत्रवान् = सतारकः ( with stars ), शरत्समयप्रदोष = शरत्कालीनसन्ध्यासमयः ( an autumnal evening ), इव = यथा ( like ), शोभितोऽसि = भूषितोऽसि ( were graced ), ॥ १६ ॥

हिन्दी—हे वंश को सुशोभित करने वाल, अलङ्कारभिन, ये आभूषण भी आनके ही वस्तुत ये, जिन्हें पहनकर आनकी शोभा एक शरद संध्या की-सी बन जाती थी नती, मुखचन्द्र के साथ चमकते तारे हैं ॥ १६ ॥

English—The ornament of the race, fond of jewellery, there are those ornaments, worthy of your person, decorated with which you

राक्षसः—( स्वगतम् । ) कथं पर्वतेश्वरेण धृतपूर्वाणीत्याह । व्यक्तमेवास्य भूषणानि । ( प्रकाशम् । ) एतान्यपि चाणक्यप्रयुक्तेन वणिग्जनेनास्मासु विक्रीतानि ।

मलयकेतुः—आर्य, तातेन धृतपूर्वाणां विशेषतश्चन्द्रगुप्तहस्तगतानां वणिग्विक्रय इति न युज्यते । अथवा युज्यत एवैतत् । कुतः

चन्द्रगुप्तस्य विक्रेतुरधिकं लाभमिच्छतः ।

कल्पिता मूल्यमेतेषां क्रूरेण भवता वयम् ॥ १७ ॥

appeared with light furnished by your moon like face, like an autumnal evening with the moon and the stars. ( 16 )

टिप्पणी—रत्न श्लोक में रूपक तथा उपमा अलङ्कार हैं और वस्तुतः श्लोक छन्द है ।

विमला

राक्षसः—[ स्वगतम् = आत्मगतम् : ( To himself ) ], पूर्वघृतानि घृतपूर्वाणि पर्वतेश्वरेण घृतपूर्वाणि=मलयकेतुतातेन पूर्वं स्वदेहे परिहितानि ( these were worn previously by Parvateswara ), इति कथम् = कुतः ( how so ), आह = ब्रवीति ( he says ), व्यक्तमेव ( evidently ), अस्य भूषणानि ( ornaments must be his ), [ प्रकाशम् = सुस्पष्टम् ( aloud ) ], एतान्यपि ( these too ), चाणक्यप्रयुक्तेन = कौटिल्यप्रेरितेन ( set on by Chanakya ), वणिग्जनेन = ( by some merchants ), अस्मासु, विक्रीतानि = मूल्यमादाय समर्पितानि ( sold to us ).

मलयकेतुः—आर्य ( noble sir ), तातेन = पित्रा ( by father ), घृतपूर्वाणाम् = पूर्वम् स्वदेहे घृतानाम् ( which were previously worn ), विशेषतः = विशेषरूपेण ( especially ), चन्द्रगुप्तहस्तगतानाम् = मौर्यंकरप्राप्तानाम् ( which were in the possession of Chandragupta ), वणिग्विक्रयः = वणिग्यः व्यापारिभ्यः विक्रयः ( got by purchase ), न युज्यते = इत्यसम्भवः ( could not be possible ), अथवा = वा ( or ), युज्यत एव = उचित एव ( is quite possible ), एवैतत् ( this ), कुतः ( for ).—

अन्वयः—क्रूरेण, भवता, अधिकम्, लाभम्, इच्छतः, विक्रेतुः, चन्द्रगुप्तस्य, वयम्, एतेषाम्, कल्पिता ॥ १७ ॥

व्याख्या—क्रूरेण = कठिनहृदयेन ( by a cruel ), भवता = स्वया ( your ), अधिकम् = विशेषम् ( more ), लाभम् = प्राप्तिम् ( profit ), इच्छतः = वान्छतः ( wishing ), विक्रेतुः = विनिमयं कर्तुः ( sells ), चन्द्रगुप्तस्य = कौटिल्यस्य ( Chandragupta's ), वयम् ( we ), एतेषाम् = इत्यमानानाम् ( for these ), मूल्यम् = अर्थः ( the price ), कल्पिताः = निर्गताः ( have been offered ) ॥ १६ ॥

हिन्दी—राक्षस—( अपने आप ) पहले पर्वतेश्वर ने उसे धारण किया था—क्या यह सदा है ? स्पष्ट ही रत्नों के आभूषण हैं ( छुनाकर ) वे आभूषण भी चाणक्य के द्वारा भेजे गये किसी व्यापारी ने मेरे हाथों बेच दिया ।



राजनः—( स्वगतम् । ) अहो मुक्तिष्ट्रोऽमृच्छद्विप्रयोगः । कुतः-

लेखोऽयं न ममेति नोत्तरमिदं मुद्रा मदीया यतः

सौहार्दं शकटेन खण्डितमिति ध्रुवेयमेतत्कथम् ।

मौर्यैर्भूषणविक्रयं नरपतौ को नाम संभावये-

त्तस्मात्संप्रतिपत्तिरेव हि वरं न प्राग्व्यननोत्तरम् ॥ १८ ॥

मलयकेतु—आर्य, वे जानूना कनो पढ़े नेरे निना के नरार पर शोना करने ये, और विशेषकर चन्द्रगुप्त के अधिकार में गये हुए—खराद कर प्राप्त करना कैसे उक्तिमग्न है । अथवा—बुद्धिबुद्ध ही है । क्योंकि—

कृत् आनके द्वारा अधिक लाभ की इच्छा से, चन्द्रगुप्त के लिए इन इन आभूषणों के मूल्य बनाये गये हैं ॥ १७ ॥

English—*Rakshasa*—( To himself ), How so, he says these were worn by Parvateswer, evidently they must be his. Again these were sold to me by merchants set on by Chanakya

*Maharajeta*—Noble sir, 'got by purchase from merchants' does not seem possible, because it had been previously worn by father, especially what fell in to the hands of Chandragupta, or perhaps it is quite possible. For :—

By you a cruel man, ourselves are the price offered for these to Chandragupta, who sells them wishing to make a more valuable profit. 17.

टिप्पणी—एत श्लोक में परिशुचि अलङ्कार तथा अनुपुष्प छन्द है ।

### विमला

राजसः—[ स्वगतम् = अभ्यक्तम् = ( to himself ) ], अहो = आश्चर्यम् ( Ho ), शत्रोः प्रयोगः = चाणक्यकूटनीतिविधिः ( the enemy's plot ), मुक्तिष्टः = श्रुतिदृढः ( well laid ), अभूत् = जातः ( was ), कुतः = कस्मात् For :—

अन्वयः—अयम्, लेखः, मम, न इति, इदम्, न, उत्तरम्, यतः, मुद्रा, मदीया, शकटेन, सौहार्दम्, खण्डितम्, इति, एतत्, कथम्, ध्रुवेयम्, नरपतौ, मौर्यैर्, भूषणविक्रयम्, कः, नाम, संभावयेत्, तस्मात्, अत्र, सम्प्रतिपत्तिः, एव, हि, वरम्, प्राग्व्यम्, उत्तरम्, न ॥ १८ ॥

व्याख्या—अयम् = एषः कृतप्रयोगाप्रयः ( This ), लेखः = पत्रम् ( letter ), मम न = नैतत्पत्रम् मया लिखितमिति = ( is not my ), इति = इत्थम् ( like so ), इदम् = एतत् ( this is ), न = अयुक्तम् ( not ), उत्तरम् = प्रतिवचनम् ( answer ), यतः = यस्मात् ( because ), मुद्रा = लेखे प्रदत्ता अङ्गुलिमुद्रा ( the seal ), मदीया = मानकीना ( mine ), शकटेन = शकटशासेन ( by Shakatadas ), सौहार्दम् = मित्रत्वम्

मलयकेतुः—एतदार्यं पृच्छामि ।

राक्षसः—( सबाष्पम् । ) कुमार, य आर्यस्त पृच्छ । वयमिदानीमनार्याः  
संवृत्ताः ।

( friendship ), खण्डितम्=भङ्गम् ( has been severed ), इति=( only for पादपर्यन्तम् ), एतत्=वच ( it ), कथम्=केन प्रकारेण ( how is ), ध्वजेयम्=विश्वासयोग्यम् ( believable ), नरपती=राज्ञि ( the king ), मौर्यं=चन्द्रगुप्ते ( in Maurya ), भूषणविक्रयम्=भरुङ्करणमूल्यग्रहणम् ( the sale of ornaments ), क=को जनः ( who ), नामेति सभावनायाम्-सभावयेत्=विश्वसेत् ( would think ), तस्मात्=अतः ( so ), अत्र=अस्मिन्विषये ( in this matter ), सम्प्रतिपत्तिः=स्वीकरणमेव ( admission ), एव=इति निश्चये ( indeed ), हि=यत वरम्=श्रेष्ठम् ( is preferable ), गाम्यम्=अयुक्तम् ( the ordinary ), उत्तरम्=आलापः ( reply ), न=नवरम् ( not ) ॥ १८ ॥

हिन्दी—राक्षस—( मन ही मन ) अहो ! शत्रु की ब्यूह-रचना दृढ़ है । क्योंकि —

यह लेख मेरा नहीं है, यह उत्तर बन नहीं पाता—क्योंकि इस पर मुद्रा मेरी है । शकट दास ने मित्रता तोड़ दी है, यह कैसे विश्वास के योग्य हो सकता है ? राजा चन्द्रगुप्त के विषय में आभूषणों का बेचना—कीन सभासना कर सकता है ? अतः इस विषय में गैवारु उत्तर की अपेक्षा स्वीकार कर लेना ही श्रेष्ठ है ॥ १८ ॥

English—*Rakshasa*—( To himself ), Oh, The foe's plot was skilfully laid. For .—

'This is not my document' is not proper answer, because the seal is mine. How it can be believed that friendship has been severed by Shakatdasa ? Again who will possibly expect the sale of ornaments by Maurya the king ? So in this matter admission indeed is better than a churlish reply. 18

टिप्पणी—उत्तरम्—शास्त्रों में उत्तर चार प्रकार के माने गये हैं । ( १ ) मिथ्या उत्तर ( २ ) प्रत्यवस्कन्दन ( ३ ) सम्प्रतिपत्ति एव ( ४ ) प्राहृत्याय । यहाँ राक्षस ने मलयकेतु द्वारा पूछे गये प्रश्नों के विषय में विश्विस्तम्भन विचार कर 'सम्प्रतिपत्ति' उत्तर का ही सहारा लिया है । सम्प्रतिपत्ति का लक्षण है —शुक्लामिदं प्रत्याधी यदित् प्रतिपवते । सा तु सम्प्रतिपत्ति स्यात् शास्त्रवदभिहृदादना ॥ इस श्लोक में काव्यलिङ्ग अलङ्कार तथा शार्दूल विकीर्णित छन्द है । प्रसाद गुण एव वैद्यों रीति है ।

विमला

मलयकेतु—आर्यम्=( Noble sir ), एतत् ( this ), पृच्छामि ( I ask )

राक्षस—[ ( सबाष्पम् = नेत्राश्रुया सह = with tears ) ] कुमार ( Prince ), यः=पुरुषः ( who is ), आर्यः=मान्य ( noble ), तम्=पुरुषविशेषम् ( to whom ), पृच्छ=जिज्ञासस्व ( ask ), वयम् ( we ), इदानीम्=साद्यतम् ( now ), अनार्याः=आर्यत्व रहिता ( not a man of honour ), संवृत्ताः=जाताः ( have turned ).

मलयकेतु —

मौर्योऽसौ स्वामिपुत्रः परिचरणपरो मित्रपुत्रस्तवाहं  
दाता सोऽर्थस्य तुभ्यं स्वमतमनुगतत्वं तु मह्यं ददासि ।  
दास्यं सत्कारपूर्वं ननु सचिवपदं तत्र ते स्वाम्यमत्र  
स्वार्थे कस्मिन् समीहा पुनरधिकतरे त्वामनार्यं करोति ॥ १९ ॥

अन्वयः—असौ, मौर्यं, स्वामिपुत्र, परिचरणपर, अहम्, तव, मित्रपुत्र, स, स्वमतम्, तुभ्यम्, अर्थस्य, दाता, तु, अनुगत, वम्, मह्यम्, ददासि, तत्र, सत्कारपूर्वम्, सचिवपदम्, दास्यम्, ननु, अत्र, ते, स्वाम्यम्, पुन, अधिकतरे, कस्मिन्, स्वार्थे, समीहा, त्वाम्, अनार्यम्, कराति ॥ १९ ॥

व्याख्या—असौ = एष ( this ), मौर्यं = चन्द्रगुप्त ( Chandragupta ), स्वामि-  
पुत्र = प्रभुतनय ( master's son ), परिचरणपर = सदासक्त ( in constant atten-  
dance ), अहम् = मलयकेतु ( I ), तव = भवत ( your ) मित्रपुत्र = सुहृत्तनय ( fri-  
end's son ) स = असौ ( he ), स्वमतम् = स्वामिप्रायानुरूपम् ( your own  
humour ), तुभ्यम् = भवते ( for you ), अर्थस्य = धनस्य ( of wealth ), दाता =  
वितरणकृत् ( giver ), तु = किन्तु ( but ), अनुगत = अनुसृत सन् ( following ),  
त्वम् ( you ), मह्यम् ( for me ), ददासि = वितरामि ( give ), तत्र = मौर्ये ( there ),  
सत्कारपूर्वम् = सम्मानपुरस्सरम् ( by honour ) सचिवपदम् = मन्त्रिपदम् ( the post  
of minister ), दास्यम् = श्रमयत्वम् ( slavery ), ननु = भो ( oh ), अत्र = अस्मिन्  
स्थाने ( here ), ते = तव ( your ), स्वाम्यम् = प्रभुत्वम् ( mastery ), पुन ( again )  
अधिकतर = इतोऽपि विदप ( weightier ), कस्मिन् स्वार्थे = स्वामिभ्रष्टम् ( for  
which self interest ), समीहा = वाञ्छा ( wishin<sup>o</sup> ) त्वाम् = भवन्तम् ( to you ),  
अनार्यम् = असदाचारम् ( ignoble ), कराति = विदधाति ( does make ) ॥ १९ ॥

हिन्दी—मलयकेतु—आर्य से यह पूना चाहता हूँ ।

राक्षस—(अश्रुत होकर) कुमार, अब जो आर्य हो उमड़े लुट्टर । मैं अब अनार्य हो चुका हूँ ।

मलयकेतु—वह मौर्यपुत्र चन्द्रगुप्त तुम्हारे मालिक का बेटा है और मैं तुम्हारी सेवा में तब तक तुम्हारे मित्र का पुत्र हूँ । वहाँ स्वेच्छापूर्वक चन्द्रगुप्त तुम्हें इन देने वाला है, किन्तु, यहाँ अनुसरण किए जाने पर तुम मुझे धन दते हो । वहाँ सम्मान दिये वे सचिव पद को दासता है और यहाँ तुम्हारी प्रशंसा है । फिर इससे अधिक वह कौन सी स्वार्थपरक दृष्टि तुम्हें अनार्य बना रही है ? ॥ १९ ॥

English—Malayaketu—I ask Noble sir this

Rakshasa—( With tears ) Prince ask him who is noble man I have now turned ignoble

Malayaketu—That Maurya is your master's son, while I am the son of your friend in constant attendance He, well served, is the giver of wealth to you, but unto me you give following your own humour There you will have, indeed, the post of minister which

राक्षस—कुमार, एवमयुक्तव्याहारिणा निर्णयो दत्तः । भवतु तव को दोषः ।  
( मौर्योऽसौ स्वामिपुत्रः ( ५१?६ ) इति युष्मदस्मदोर्व्यत्ययेन पठति । )

मलयकेतु—( लेखमलकरणस्थगिका च निर्दिश्य । ) इदमिदानीं किम् ।

राक्षस—( सवाप्सम् । ) विधिविलसितम् । कुतः

भृत्यत्वे परिभावधामनि सति स्नेहान् प्रभूणां सता

पुत्रेभ्यः कृतवेदिनां कृतधिया येषां न भिन्ना वयम् ।

ते लोकस्य परीक्षकाः क्षितिभृतः पापेन येन क्षता-

स्तस्येदं विपुलं विधेर्विलसितं पुंसां प्रयत्नच्छिद ॥ २० ॥

is but slavery preceded by honour, while here mastery Regard for which weightier self interest than does make you dishonour ? 19

टिप्पणी—इस श्लोक में यथासत्य अलंकार तथा सङ्घरा वृत्त है ।

### विमला

राक्षस—कुमार ( Prince ) एवम् = इत्थम् ( like this ) अयुक्त व्याहरति तच्छ्रीलोऽयुक्तव्याहारी तेन अयुक्त व्याहारिणा = अनुचितवादिना ( in uttering these unworthy things ) निर्णय = निर्णायकमुत्तरम् ( the decisive answer ) दत्त = दातुमुपदिष्ट ( have given ) भवतु = यातु ( well ) तव = भवत ( your ) को दोष ( is it not fault ) ( मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र ५१९ ) “That Maurya etc 5 19” इति युष्मदो व्यत्ययेन = युष्मत्पदस्थानेऽस्मत्पदस्थाऽस्मत्पदस्थाने युष्मत्पदस्य च परिवर्तनम् कृत्या ( substituting the second personal pronoun for the first, and vice versa ) पठति = वाचयति ( he repeats the verse )

मलयकेतु—( लेखम् = पत्रम् = letter ) अलङ्करणस्थगिकाम् = आभरणपेटिकाम् ( the box containing the ornaments ), च = पुन ( and ), निर्दिश्य = दर्शयित्वा वा उद्दिश्य पठति ( pointing ), इदम् = एतत् ( this ), इदानीम् = अधुना ( now ), किम् ( what )

राक्षस—[ सवाप्सम् = साधुनयनम् = ( with tears ) ], विधेर्विलसितम् विधिविलसितम् = दैवकृतम् ( fate's play ), इदम् = एतत् ( this ), कुत = For—

अन्वयः—कृतधियाम्, कृतवेदिनाम्, सताम्, येषाम्, प्रभूणाम्, परिभावधामनि, भृत्यत्वे सति, स्नेहान्, वयम्, पुत्रेभ्यः, भिन्ना, न लोकस्य, परीक्षका, ते, क्षितिभृतः, येन, पापेन, क्षता, पुंसां, प्रयत्नच्छिद तस्य, विधे, इदम्, विपुलम्, विलसितम् ॥२०॥

व्याख्या—कृता = परिनिष्ठिता धीर्येषाम् ते कृतधियस्तेषाम् कृतधियाम् = परिनिष्ठितजुद्धीनाम् ( of refined intellect ), कृत विद्वन्ति तच्छ्रील कृतवेदिनस्तेषां कृतवेदिनाम् = उपकारज्ञानाम् ( being grateful ), सताम् = साधुशीलानाम् ( good man's ), येषां = नन्दादीनाम् प्रभूणाम् = स्वामिनाम् ( masters ), परिभावस्य धाम परिभावधाम तस्मिन् परिभावधामनि = तिरस्काररूपदे ( the abode of insult ), भृत्यत्वे सति = दास्यत्वे जाते ( was the relation of servitude ), स्नेहान् = येन ( out of

मलयकेतुः—( सरोपम् । ) किमद्यापि निह्नूयते एव । विधेः क्लितैतद्व्यव-  
सितम् ; न लोभस्य । अनार्य,

affection ), वयम् ( we ), पुत्रेभ्यः=सुतेभ्यः ( from sons ), भिन्ना =अन्याः  
( different ), न=नहि ( not ), लोकस्य =जनस्य ( of man ), परोक्षकाः =चरित्र-  
वेदिनः ( proper Judges ), ते ( they ), चित्रिभृतः=राजानः ( the kings ),  
येन विधिना ( as ), पापेन=पापविशिष्टेन ( through the accursed ), क्षताः =विना-  
शिताः ( destroyed ), पुंसाम् =पुरुषानाम् ( men's ), प्रयत्नच्छिद्रः =उद्योगनाशिनः  
( frustrator of exertions ), तस्य ( that ), विधेः =दैवस्य ( Fate's ), इदम् =  
एतत् ( this ), विपुलम् =महत् ( vast ), ( play ) ॥ २० ॥

हिन्दी—रासञ्च—देसी अनुचित बाने कहते हुए कुमार ने अपना निर्णय पहले ही दे  
दिया है—अन्तु हमने तुम्हारा भी दोष क्या ? ( मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र ५:१९, इस श्लोक को  
मुम्बई और अस्मद शब्दों को बदल-बदल कर पढ़ता है । )

मलयकेतु—( लेख और आभूषण पेटिका की ओर संकेत करके ) अच्छा, यह क्या है ?

रासञ्च—( आँसू भर कर ) भाग्य को विडम्बना है । क्योंकि—

जो प्रबन्ध बुद्धिमान, कुतश्च, एव संज्वन थ, बिन राजाओं के—अनादर के स्थान दासता  
के रहने पर भी स्नेह के कारण हम लोग पुत्र से मित्र नहीं थे—वे लोकाचार के सच्चे पारखी  
थे, किन्तु, जिस पापी ने उन्हें भी सनात कर दिया । पुरुषों के प्रयत्न को विनष्ट कर देनेवाले  
उसो क्रूर नियति की यह विडम्बना है ॥ २० ॥

English—Rakshasa—Prince, in speaking these unworthy reply,  
you have yourself given the decisive answer. Well, it is not your  
fault. (Repeats 'मौर्योऽसौ 5/19' with interchange of the second personal  
pronoun for the first, and vice versa )

Malayaketu—( Pointing at the letter and the box containing the  
ornaments ) And what is this here ?

Rakshasa—( with tears ) Fate's play For :—

It is the vast work of fate, that cuts short human which the villain  
destroyed those kings who were the proper judges of men, and who,  
masters as they were, being grateful and of refined intellect, and to  
whom out of affection, we were not different from sons, although  
there was the relation of servitude, which is the abode of insults, not  
withstanding. ( 20 ).

टिप्पणी—इस श्लोक में अनिश्चयोंकी और परिमत्त्वा के समिश्रण से सृष्टि अलङ्कार  
है । इसमें वृत्त शार्दूलविकीर्णित है ।

विमला

मलयकेतु.—[ सरोपम् =सकोपम् ( angrily ), किम्=कथम् ( what ), अद्यापि =  
सम्प्रत्यपि ( even now ), निह्नूयते =गोप्यते ( being concealed ), एव विधेः =

कन्यां तीव्रविषप्रयोगविषमा कृत्वा कृतघ्न त्वया  
 विश्रम्भप्रवण पुरा मम पिता नीत कथाशेषताम् ।  
 संप्रत्याहितगौरवेण भवता मन्त्राधिकारे रिपौ  
 प्रारब्धा प्रलयाय मासवद्दहो विक्रेतुमेते वयम् ॥ २१ ॥

द्वैवस्य ( fate's ), किल निश्चयायं एतत् = इदम् ( this ), व्यवसितम् = कृत्यम् ( the work ), न लोभस्य ( not of greed ), अनार्यं ( Ignoble man ),

अन्वय — हे कृतघ्न, पुरा, त्वया, तीव्रविषप्रयोगविषमाम्, कन्याम्, कृत्वा, विश्रम्भप्रवण, मम, पिता, कथाशेषताम्, नीत, अहो, सम्प्रति, मन्त्राधिकारे, आहित गौरवेण, भवता, एते वयम्, प्रलयाय, रिपौ, मासवत्, विक्रेतुम्, प्रारब्धा ॥ २१ ॥

व्याख्या—कृत इन्तीति कृतघ्न तत्सद्बुद्धौ हे कृतघ्न=अविश्वासिन् ( O, ungrateful one ), पुरा=प्राक् ( formerly ), त्वया=भवता ( by you ), विषस्य प्रयोग विषप्रयोग तीव्रो विषवियोगो यस्यां सा तीव्रविषप्रयोगा सा चासौ विषमाताम् तीव्र विषप्रयोगविषमाम्=तीव्रगहलाहलप्रयोगघोराम् ( dangerous by the use of virulent poison ), कन्याम्=तनयाम् ( the maid ), कृत्वा=विधाय ( having employed ), विश्रम्भप्रवण = अतिविश्वस्त ( prone to be trusting ), मम=मलयकेतो ( my ), पिता ( father ), कथाशेषताम्=ज्ञयम् ( to the domain of history ), नीत=गमित ( got ), अहो=आश्चर्यम् ( Alas ), सम्प्रति=अधुना ( now ), मन्त्राधिकारे=सचिवपदे ( coveting the office of minister ) आहितगौरवेण=आहितम् प्राप्तम् गौरवम् येन स तपोक्तस्तेनाहितगौरवेण=प्राप्त महत्त्वेन ( attached with a great ), भवता=त्वया ( by you ), एते=त्वयि कृत विश्रम्भा ( there ), वयम् ( we ), प्रलयाय=विनाशाय ( for destruction ), रिपौ-शत्रौ ( to the enemy ), मासवत्=कम्पमिव ( like meat ), विक्रेतुम् = पणायितुम् ( to be sold ), प्रारब्धा = प्रकान्तास्थिरीकृता ( going to be ) ॥ २१ ॥

हिन्दी—मयलकेतु—( कोप के साथ ) क्या अब भी छिपाया जा रहा है ? यद नियति को विदम्बना है, लोभ का नहीं ? अनार्य !

हे कृतघ्न ! प्रथम अत्यन्त ही तीक्ष्ण विष के प्रयोग से घातक बनी बालिका का उपयोग कर, आपने अपने ऊपर अत्यन्त विश्वस्त मेरे पिता का विनाश कर दिया । हा कष्ट, अब मन्त्रिपद के अभिलाषी आपके द्वारा हम विनाश के लिए शत्रु के पास मांस की तरह बेचे जा रहे हैं ॥ २१ ॥

English—*Malayaketu*—(angrily) What ! even now being concealed it is indeed the work of fate not of greed ! ignoble man !

O, you ungrateful person, previously, having a virulent poison, consigned my father, trustingly following you, to the domain of history And now esteem having been placed in you in the department of counsel, Alas ! we are going to be sold by you like meat to the enemy for utter extinction 21 )

राक्षस—( स्वगतम् । ) अपनपरो गण्डस्योपरि स्फोटः । ( प्रकाराम् । कर्णौ पिघाय । ) शान्त पाप शान्त पापम् । नाहं पर्वतेश्वरे विषकन्यां प्रयुक्तवान् ।

मलयकेतुः—केन तर्हि व्यापादितस्तातः ।

राक्षसः—देवमत्र प्रष्टव्यम् ।

मलयकेतुः—( सक्रोधम् । ) देवमत्र प्रष्टव्यम् । न क्षपणको जीवसिद्धिः ।

राक्षस—( स्वगतम् । ) कथं जीवसिद्धिरपि चाणम्यप्रणिधिः । हन्त, रिपुभिर्मे हृदयमपि स्वीकृतम् ।

टिप्पणी—'नन्वह' न सादृश्यात्क वत्' शब्द के प्रयोग के कारण इस श्लोक में श्रौती पूर्णपत्र अलकार ई वृत्त ई शार्दूल विकीर्णित ।

### प्रिमला

राक्षस — [ स्वगतम्=आत्मगतम्=( To himself ) ], गण्डस्य=व्रणविशेषस्य ( the carbuncle ), उपरि ( on ), अयम्=एष ( this ), अपरः=अन्य ( a fresh ), स्फोटः=व्रण ( boil ), [ प्रकारम्=(aloud ), कर्णौ पिघाय=(blocking the ears ) ], शान्तम् पापम्, शान्तम् पापम्=दीप्त्याया द्विरुक्ति ( Beyond Sin / Begone Sin ), अहम्=राक्षस ( I ), पर्वतेश्वरे ( on Parvateswara ), विषकन्याम्=विपरचिततनयान् ( poison maid ), न=नहि ( not ), प्रयुक्तवान्=आरोपितवान् ( set ).

मलयकेतु — तर्हि = तदा ( then ), केन = कूरकर्मकारिणा ( by whom ), तात=पिता ( father ) व्यापादितं = विनाशितं ( killed )

राक्षस — अत्र=अरिभूतम् विषये ( in this matter ), देवम् = भाग्यम् ( to fate ), प्रष्टव्यम्=( should be questioned )

मलयकेतु — [ सक्रोधम्=सक्रोधम्=(angrily) ], देवमत्र प्रष्टव्यम् ( fate should be questioned about it ), न=नहि ( not ), क्षपणक = बौद्धसन्त्यासिवेष ( the mendicant ), जीवसिद्धि ( Jivasidhi )

राक्षस — [ स्वगतम्=(to himself ), ] कथम्=किसम् ( how so ), जीवसिद्धिरपि ( Jivasidhi also ), चाणम्यप्रणिधिः=कौटिल्यगूढचर ( an emissary of Chanakya ) हन्त=खदे ( alas ), मे=मेम् ( my ), हृदयमपि=चित्तमपि ( heart too ), रिपुभिः=शत्रुभिः ( by enemies ), स्वीकृतम्=गृहीतम् ( is owned )

हिन्दी—राक्षस—( अपने आप ) यह फोड़े पर पुन्नी है । ( प्रकट रूप न ) पाप शान्त हो, पाप शान्त हो ! मैंने महाराज पर्वतेश्वर के लिए विषकन्या का प्रयोग नहीं किया था ।

मलयकेतु—तो किसने पिता या की इत्या की ?

राक्षस—इस विषय में भाग्य से ही पूछना चाहिए ।

मलयकेतु—( क्रोध के साथ ) इस विषय में भाग्य से पूछना [चाहिए, क्षपणक जीवसिद्धि से नहा ।

राक्षस—( अपने आप ) क्या जीवसिद्धि भी चाणक्य का गुप्तचर है ? हा कष्ट ! शत्रुओं ने मेरा हृदय भी अपने अधिकार में कर लिया है ।

मलयकेतुः—( सक्रोधम् । ) भासुरक, आज्ञाप्यतां शेखरसेनः—‘य एते राक्षसेन सह सुहृत्तामुत्पाद्यास्मच्छरीरद्रोहेण चन्द्रगुप्तमाराधयितुकामाः पञ्च राजानः कौलूतश्चित्रवर्मा मलयनृपतिः सिंहनादः काश्मीरः पुष्कराक्षः सिन्धु-राजः सुपेणः पारसीकाधिपो मेघनाद इति, एतेषु त्रयः प्रथमे मदीयां भूमिं कामयन्ते ते गम्भीरश्वभ्रमभिनीय पांशुभिः पूर्यन्ताम् । इतरी हस्तिबलकामुक्ती हस्तिनैव घात्येताम्’ इति ।

**English—Rakshasa—**( To himself ) This is fresh boil on the carbuncle. ( Aould blocking the ears ) Begone Sin, Begone Sin ! I never set the poison maid against Parvatesever.

**Malayaketu—**Who then killed my father.

**Rakshasa—**Ask Destiny.

**Malayaketu—**( Angrily ) I should question Destiny and not mendicant Jivasidhi.

**Rakshasa—**( Aside ) Jivasidhi too, a Spy of Chanakya. My heart is also owend by the enemies.

### रिमला

मलयकेतुः—[ सक्रोधम् ( In wrath ) ], भासुरक ( Bhasurak ), आज्ञाप्यताम्=आदिश्यताम् ( let be orderd ), शेखरसेन=पूतदाक्यः सेनापतिः ( Shekharsen the Commander-in-chief ), ये=चित्रवर्मप्रभृतयः ( of these ), पञ्च-राजान=नृपतय. ( five kings ), एतेन=अनेन ( by this ), राक्षसेन सह=नदाक्येन मन्त्रिया साहूम् ( with Rakshasa ), सौहार्दम्=मित्रत्वम् ( friendship ), उत्पाद्य=सम्पाद्य ( having contracted ), अस्माकं शरीरम् अस्मच्छरीरम् तस्य द्रोहस्तेन अस्मच्छरीरद्रोहेण=मरकायविनाशेन ( by injuring our person ), चन्द्रगुप्तम्=मौर्यम् ( to Chandragupta ), आराधयितुम् कामो येषां ते आराधयितुकामाः=सेवितुमनसः ( wish to gain Chandragupta's favour ), एतेषु=पञ्चसु राजेषु ( among the five kings ), त्रयः प्रथमे ( first three ), कौलूतश्चित्रवर्मा ( Chitravarma of Kuluta ), मलयनृपतिः सिंहनादः ( Singhnada the king of Malaya ), काश्मीरः पुष्कराक्षः ( Puskaraksha of Kashmir ), मदीयाम् ( my ), भूमिम्=राज्यम् ( lands ), कामयन्ते=वाञ्छन्ति ( covet ), ते=त्रयः ( them ), गम्भीरश्वभ्रम्=गम्भीरगर्भम् ( deep pit ), अभिनीय=उपनीय ( should be taken ). पांशुभिः=रजोभिः ( with sand ), पूर्यन्ताम्=आच्छाद्यन्ताम् ( covered over ), इतरी=अन्यी ( the other ) सिन्धुराजः सुपेणः ( Sukhen the king of Sindhu ), and पारसीकाधिपो मेघनादः ( Meghnada the lord of Persia ), हस्तिबलकामुक्ती=गजसेन्यामिच्छाप्नुक्ती ( wish to have elephants ), हस्तिनैवगजेनैव ( by means of an elephant ), घात्येताम्=विनाश्येतामिति ( should be killed ).



पुत्रः—तथा । ( इति निष्क्रान्तः । )

मलयकेतुः—( सक्रोधम् । ) राक्षस राक्षस, नाहं विघ्नम्वाती राक्षसः ।  
मलयकेतुः खल्वहम् । तद्वन्न । समानीयतां सर्वान्मना चन्द्रगुप्तः । पर्य—

विष्णुगुप्तं च मौर्यं च सममप्यागती त्वया ।

उन्मूलयितुमांशोऽहं त्रिवर्गमिव दुर्नयः ॥ २२ ॥

पुत्रः—तथा ( As your Highness commands ), [ इति निष्क्रान्तः=Exit ].

मलयकेतु—[ सक्रोधम् ( Angry ) ], राक्षस, राक्षस=द्विरुक्तिरविशयक्रोधावशात्  
Rakshasa, Rakshasa ' बहम् ( I ), न=नहि ( not ), विघ्नम्वाती=विघ्नस्त-  
घातकः ( the murderer of the confiding ), राक्षस ( Rakshasa ), अहम्  
( I ), खलु=निश्चयेन ( Inde-d ), मलयकेतुः ( Malayaketu ), तद्वन्नमात्  
( so ), गच्छन्म्यानान्तरं याहि ( go ), सर्वान्मना=सर्ववकारेण ( with all your  
heart ), चन्द्रगुप्त ( to Chandragupta ), सममप्यागताम्=नमेष्यताम् ( serve ),  
पर्य ( see )

हिन्दी—मलयकेतु— क्रोध के साथ ) नाइराक रिखतेन को आइत दो 'जो मे पाँच  
राजे राक्षस के साथ मैवा करके चन्द्रगुप्त का सेवा करने को इच्छा वाले मेरे प्राजापत को  
सोचना बना रहे ये—इस देस का अधिकारी विघ्नना, मलय देस का राजा सिन्हाद,  
काश्मीर का राजा पुष्कराक्ष, सिन्धुराज सुखे और पारसक देस का अधिकारी मेघनाद है—  
इनने प्रथम तीन मेरी भूमि चाहते हैं। इन्हें गहरे गड में गहकर मिट्टी से ढक दिया जाय।  
बन्य दो जो इनको इच्छितेना के इच्छुक हैं, उन्हें शक्ति के पैरों तले रौंदा दिया जाय।

पुत्र—जैसी आज्ञा । ( कहकर निरुत्तर गया )

मलयकेतु— क्रोध के साथ ) राक्षस, राक्षस ' मैं विघ्नम्वात करने वाला राक्षस  
नहीं हूँ, मैं मलयकेतु हूँ। बाओ ' सर्वान्मना चन्द्रगुप्त को सेवा करो। देखो :—

English—Malayaketu—(In wrath) Bhasuraka ' Let Shikharsena the  
Commander-in-chief be ordered thus—of these five kings—Chitraverma  
of Kuluta, Singhad king of Malaya, Puskaraksa the king of Kashmir,  
Sukhen king of Sindhu and Meghnad of Persia having contracted  
friendship with Rakshasa wish to gain Chandragupta's favour  
by injuring our person, the first three covet my territory; they should  
be taken to a deep pit and covered over with sand, let the other  
two, who wish to have elephants be killed with elephant.

Man—As the Prince commands. (Exit)

Malayaketu—(In a wrath) Rakshasa ' Rakshasa ' I am not  
a Rakshasa the murderer of the confiding. I am indeed Malayaketu,  
go, and serve Chandragupta with all your heart. See :—

रिपला

अन्वयः—अहम्, त्वया, समम्, आगती, विष्णुगुप्तम्, च, मौर्यम्, अरि, दुर्नयं,  
त्रिवर्गम्, इव, उन्मूलयितुम्, ईदम् ॥ २२ ॥

भागुरायणः—कुमार, कृत कालहरणेन । साप्रत कुसुमपुरोपरोधायाज्ञाप्यन्तामामस्मद्बलानि ।

गौडीनां लोध्रधूलिपरिमलबहुलान्धूमयन्त. कपोलान्  
क्लिन्नन्त. कृष्णिमानं भ्रमरकुलरुच. कुञ्चितस्यालकस्य ।  
पांशुस्तम्बा बलानां सुरगक्षुरपुटक्षोभलब्धात्मलाभाः  
शत्रूणामुत्तमाङ्गे गजमदसलिलच्छिन्नमूला. पतन्तु ॥ २३ ॥

व्याख्या—अहम् = मलयकेतु ( I ), त्वया = भवता ( with you ), समम् = सार्द्धम् ( with ), आगतौ = समायातौ ( advanced ), विष्णुगुप्तम् = कौटिल्यम् ( Chanakya ), च = पुन ( and ), मौर्यम् = चन्द्रगुप्तम् ( Chandragupta ), अपि ( also ), दुर्नयं = दुष्टनीति ( bad policy ), त्रिवर्गम् = धर्मार्थकामसमूहम् ( the group of three ), ( piety, prosperity and propensity ), इव = यथा ( like ), उन्मूलयितुम् = विनाशयितुम् ( to uproot ), ईश = समर्थ ( able ), ॥ २२ ॥

हिन्दी—मैं तुम्हारे साथ आये हुए चाणक्य एवं चन्द्रगुप्त को भी उसी प्रकार पेंचने में अकेल जसी प्रकार समर्थ हूँ जैसे एक ही आचारदोष मनुष्य के त्रिवर्ग—धर्मार्थकाममोक्ष को विनष्ट कर देता है ॥ २२ ॥

English—I am able to uproot Chanakya and Chandragupta also though advanced with you, as bad policy does the three objects of life 22

टिप्पणी—इस श्लोक में उपमा अलङ्कार एवं अनुष्टुप छन्द है ।

विमला

भागुरायण —कुमार ( Prince ), कालहरणेन=समयवापनेन ( longer delay ), कृतम् = अलम् ( must no ), साप्रतम् = अधुना ( now ), कुसुमपुर = ( Kusum pura ), उपरोधाय = रोद्धम् ( to lay siege ), अस्मद्बलानि = अस्मत्सैन्यानि ( our forces ), आज्ञाप्यन्ताम् = प्रेष्यन्ताम् ( be ordered )

अन्वयः—गौडीनाम्, लोध्रधूलिपरिमलबहुलान्, कपोलान्, धूमयन्त, भ्रमरकुलरुच, कुञ्चितस्य, अलकस्य, कृष्णिमानम्, किरनन्त, बलानाम्, सुरगक्षुरपुटक्षोभलब्धात्मलाभा, गजमदसलिलच्छिन्नमूला, पांशुस्तम्बा, शत्रूणाम्, उत्तमाङ्गे, पतन्तु ॥२३॥

व्याख्या—गौडीनाम् = गौडदेशवासिस्त्रीणाम् ( the women of Gauda ), लोध्राणाम् पुष्पविशेषाणाम् या धूल्य परागा तेषा परिमलेन आमोदेन बहुलान् श्यासान् लोध्रधूलिपरिमलबहुलान् = लोध्रपुष्पविशेषपरागामोदव्यासान् ( rich in the fragrance of the pollen of 'Lodhra' flowers ), कपोलान् = गण्डप्रदेशान् ( to the cheeks ), धूमयन्त = मलिनयन्तः ( a smoky hue ), भ्रमराणाम् कुल = भ्रमरकुलरुचस्य या रुक्ता इव या रुक् यस्य तादृशस्य भ्रमरकुलरुच = मधुपवृन्दकान्ते ( resembling a swarm of black bees ), कुञ्चितस्य = कुटिलस्य ( curly ), अलकस्य = चूर्णकुन्तलस्य ( hair ), कृष्णिमानम् = काष्ण्यम् ( the black colour ), किरनन्त = अपनयन्त ( obscuring ), बलानाम् = अस्मत्सैन्यानाम् ( our forces ), शत्रूणां सुरपुत्रा सुरगक्षुरपुट क्षोभरुतेन लब्ध

( सपरिजनो निष्कान्तो मलयकेतुः । )

राक्षसः—( सावेगम् । ) हा धिक्कष्टम् । तेऽपि घातिताश्चित्रवर्माद्यस्तप-  
स्विनः । तत्कथं सुदृष्टिनाशाय राक्षसश्चेत्येते न रिपुमिनाशाय । तत्क्षिमादानीं  
मन्दभान्यः करवाणि ।

आत्मलानो येस्ते तुरगस्युरपुटसोमलम्बारमलाभाः = अश्वशक्ताप्रचूर्णनप्राप्तजन्मानः  
( risen from the tread of the hoofs of horses ), गजानाम् मदाः गजनदास्त  
एव सलिलानि तैरिच्छदम मूलम् देयाम् ते गजनदसलिलच्छिद्रमूलाः = करिमदवारि  
विनाशितजन्माः ( having their roots severed by the rut-water of the  
elephants ), पायुस्तम्बाः = स्तम्भराशयः ( the columns of dust ), शत्रूणाम् =  
रिपूणाम् ( of the enemies ), उत्तमाद् = शिरसि ( on the head ), पतन्तु =  
तिटन्तु ( let descend ), ॥ २३ ॥

हिन्दी—भागुरायन—कुमार, समय व्यर्थ न नष्ट किया जाय। कुसुमपुर पर  
घेरा डालने की आज्ञा उस हमारे सैनिकों को दी जाय।

गडदेवीर पुत्रियों के लक्ष्म-बूले में सुराभिन करोड़ों को धूमिल करने हुए, अनरपति  
की तरह काल लहराने बुराला उनके बाल की नाखिना को बिनष्ट करने हुए, सेनाओं के  
घोड़ों के सुरों के अप्रनाग की चोंचों से उरपत्र होने वाले, गजों के मदजल से नष्ट मूल वाले,  
शूलियों के उठने हुए बादल शत्रुओं के मस्तक पर पड़े । २३ ॥

English—Bhagurayan—Prince, away with wasting of time.  
Let our forces be now ordered to lay siege to Kusumpura.

Let the columns of dust, the attainment of whose self is derived  
from the pounding with the hoofs of the cavalry and whose bases  
are detached by the rut water of the elephant, descend on the heads  
of enemies, imparting a smoky hue to the cheeks of the women of  
Gauda that are rich in the fragrance of the pollens of Lodhra flowers  
and obscuring the darkness of their curly hair resembling a swarm  
of black bee. 23.

टिप्पणी—रूनान्तः—धुन + ननु + शिच् + शतृ + विभक्तिकारं । छत्रेणानाम्—हृण्य +  
इम शिच् + कृष्णिमा तम् । इय श्लोक में —

( १ ) काल और अलक के निजवनागपूर्वक पाशुगुणग्रहण करने के कारण नरगुण अलकार  
है । ( २ ) अनरकुलरुच में 'दव' शब्द के अभाव के कारण—शुभ्रोपमा अलकार है । ( ३ ) 'गजमद-  
मूलिल' में रूपक अलकार है । ( ४ ) पाशु-यूह के कपोल, अलक और शतृ के मलिनष्क के साथ  
सन्नन्व से पर्याय अलकार है । ( ५ ), रिपुजय के लिए सैन्यमारोह के स्वभाविक वर्णन से  
स्वभावोक्ति का सकार है । सग्नरा वृत्त है ।

विमला

( सपरिजनः=परिजनसहितः, निष्कान्तः=बहिर्गतः, मलयकेतुः )

राक्षसः—[सावेगम्=सञ्चिन्तम् (With agitation)] हा धिक्कृद्वा इति खेदे, धिपिति  
निन्दनीयम् ( oh, fie ), कष्टम्=दुःखम् ( what a misfortune ! ), तेऽपि ( they

किं गच्छामि तपोवनं न तपसा शाम्येत् सवैरं मनः

किं भर्तृन्नुयामि जीवति रिपौ स्त्रीणामियं योग्यता ।

किं वा खड्गसखः पताम्यरिवले नैतच्च युक्तं भवे-

चेतश्चन्दनदासमोक्षरभसं रुन्ध्यात् कृतघ्नं न चेत् ॥ २४ ॥

( इति निष्कान्ताः सर्वे । )

पञ्चमोऽङ्कः ।

too ), तपस्विनः=तपश्चरणशीलाः ( poor Chitraverma and others ), घातिताः= विनाशिता. ( are slain ), तत्=तस्मात् ( so ), राक्षसः ( Rakshasa ), सुहृद्भि-  
नाशाय=मित्रविघाताय ( for the destruction of his friends ), कथम्=  
कुतः ( how ), चेष्टते=उपुक्ते ( is working ), न रिपुविनाशाय=न शत्रूच्छेदाय  
( not of his enemies ), तत्=तस्मात् ( so ), इदानीम्=अधुना ( now ),  
मन्दभाग्यः=भाग्यहीनः ( an unlucky man ), किं करवाणि=किं विदधानि ( what  
can I do ).

अन्वयः—किम्, तपोवनम्, गच्छामि, तपसा, सवैरम्, मनः, न, शाम्येत, रिपौ,  
जीवति, किम्, भर्तृन्, अनुयामि, इयम्, स्त्रीणाम्, योग्यता, वा, खड्गसखः, अरिवले,  
पतामि, किम्, एतत्, च, न युक्तम्, चन्दनदासमोक्षरभसम्, चेतः, रुन्ध्यात्, चेत्, न,  
कृतघ्नम् भवेत् ॥ २४ ॥

व्याख्या—किं तपोवनम् गच्छामि=तपश्चरणार्थमरण्यम् यामि ( shall I go  
to a penance-grove ), तपसा=तपश्चरणेन ( by penance ), सवैरम्=सामर्थम्  
( revengeful ), मनः=चित्तम् ( mind ). न शाम्येत्=न चाश्येत् ( will feel  
no relief ), रिपौ=शत्रौ ( foe ), जीवति=विद्यमाने ( alive ), भर्तृन्=स्वामिनः  
( my master ), किं अनुयामि=अनुगच्छामि ( shall I follow ), इयम् ( this ),  
स्त्रीणाम्=नारीणाम् ( of women ), योग्यता=कर्म ( is a course ), वा=अथवा  
( or ), खड्गसखः=असिधारीसन् ( having the sword for my companion ),  
अरिवले=शत्रुसैन्ये ( on the forces of the enemies ), पतामि ( fall ), किम्  
( what ), एतत् ( this ), च=पुनः ( and ), न युक्तम्=न समुचितम् ( is not  
proper ), चन्दनदासमोक्षरभसम्=चन्दनदासपरित्राणभ्यर्तम् ( is anxious to  
bring about the release of Chandandasa ), चेतः=मनः ( my heart ),  
रुन्ध्यात्=मां निवारयति ( not allowed me ), चेत्=स्यात् ( if ), न=नहि  
( not ), कृतघ्नम्=अकृतघ्नम् ( ungrateful ), भवेत्=स्यात् ( would be ). ॥ २४ ॥

हिन्दी—परिजनो के साथ मलयकेतु निकल गया )

राक्षस—( खिन्नता के साथ ) हा ! भिन्नकार दे ! कष्ट दे । ये बेचारे चित्रवर्मा  
प्रभृति मो मार डाले गये । तो क्या राक्षस को हर चेता मित्रविनाश के डर ही है न  
कि शत्रुविनाश के डर ! कितना अवागा हूँ, अब क्या करूँ !

क्या तमोवन चला जाऊँ ? प्रतिशोध को भावना से पूर्ण यह मन क्या तपस्या से शान्त होगा ? उरु के बोधिव्री क्या मैं नदानन्दों का अनुसरण करूँ ? नहीं, यह अधिकार तो केवल लियो को ही हुआ करता है। अथवा, तलवार लेकर शत्रु को सेना पर दूट पहुँचूँ क्या ? यह भी उचित नहीं बैठता। क्योंकि चन्दनदाम को मुक्ति के लिए मेरा मन मुझे रोक रहा है, अगर न रोके तो कृतघ्न होगा ॥ २४ ॥

( इस प्रकार सभी निकल जाते हैं )

( Exit Malayaketu with attendants )

**English—Rakshasa—**( With agitation ) Oh, fie ! what a misfortune ! Poor Chitraverma and others too are killed. How then ! Is it that Rakshasa is exerting for the destruction of his friends and not for the destruction of his enemies ? What can I do now as an illstarred ?

Shall I go to a penance-grove ? But my revengeful mind would not ease off by penance. The enemies still living, should I follow my master ? This step is only for woman. Or, should I fall upon the enemy forces with the sword for a companion ? No, this is not proper step. My heart which is anxious to bring about the release of Chandandasa would not allow me to do so else it would be ungrateful. 24.

( Exeunt omnes )

**टिप्पणी—**इस श्लोक में दोषक और काव्यलिङ्ग अलङ्कार हैं। शार्दूल विकीर्णित छन्द है।

मुद्राराक्षस पञ्चम अङ्क की 'विमला' ब्याख्या समाप्त।



## पष्ठोऽङ्कः

( तत प्रविशत्यलङ्कृत सहर्षं सिद्धार्थक । )

सिद्धार्थक —

जग्दि जलदणोलो केसवो केसिघादी

जग्दि अ जणदिहो चन्द्रमा चन्द्रउत्तो ।

जग्दि जणकज्ज जाय काऊण सब्ब

पडिहत्तपरपक्खा अज्जशाणक्कणीदी ॥ १ ॥

( जयति जलदनील केशव केशिघाती

जयति च जनदृष्टिश्चन्द्रमाश्चन्द्रगुप्त ।

जयति जयनकार्यं यावत् कृत्वा च सर्वं

प्रतिहतपरपक्षा आर्यचाणक्यनीति ॥ १ ॥ )

### मिमला

[ तत = तदन्तर ( now ) प्रविशति = रङ्गशालान्तर्गतो भवति ( Enter )  
अलङ्कृत = भूषित ( decorated ), सहर्षं = सानन्द ( with joy ), सिद्धार्थक =  
( Siddharthaka ) ]

अन्वय — जलदनील, केशिघाती, केशव, जयति, च, जनदृष्टिश्चन्द्रमा, चन्द्रगुप्त,  
जयति, च जयनकार्यं, यावत् सर्वं कृत्वा, प्रतिहतपरपक्षा, आर्यचाणक्यनीति जयति ॥ १ ॥

व्याख्या — जल ददातीति जलदस्तद्वनील जलदनील = मेघश्याम ( the  
cloud coloured ), केशिघाती = केशिनम् हन्तु शीलोऽश्नेति केशिघाती = केशिनाम  
दैत्यविनाशक ( the slayer of Kesi ) केशव = कृष्ण ( lord Keshava ),  
जयति सर्वाङ्कण वत्तताम् ( glory to ) च = पुन ( and ) जनानाम् दृष्टिस्तस्या  
चन्द्रमा = जनदृष्टिश्चन्द्रमा = सकलपुरुषनेत्राह्लादजनकचन्द्र ( the moon to the  
eyes of people ), चन्द्रगुप्त = मौर्य ( Chandragupta ), जयति = सर्वोत्कर्षण  
विजयताम् ( may victory ), च = पुन ( and ), जयति जनेन इति जयनम्  
( सैन्यम् ), जयनेन जयकारणेन सेनादिनव यस्कायम् तत् च यावत् = समप्रमयन-  
कार्यम् ( may be gained by means of an army ) कृत्वा = सर्वाङ्गना  
मिधाय ( having accomplished all ), प्रतिहतपरपक्षा = प्रतिहत परपक्षे यथा  
सा ( has destroyed the party of the enemy ) आर्यचाणक्यनीति = आर्य  
कौटिल्यनय ( diplomacy of Noble Chanakya ), जयति = सर्वाङ्कणवत्तताम्  
( glory to ) ॥ १ ॥

हिन्दी — ( आभूषणों से सुशोभित प्रसन्न वदन सिद्धार्थक का प्रवेश )

केशी नामक राक्षस को मारनेवाले पनश्याम थी कृष्ण को जय दो, और लोकनयनानन्दकर

दाव चिरस्त कालस्त पित्रवअस्मं समिद्धत्वअं पेक्खामि । ( परिक्रम्या-  
वलोक्य च । ) एमो ने पित्रवअस्तओ समिद्धत्वओ इदो एव्य उपसप्पदि ।  
जाव ण उपसप्पामि । ( तावचिरस्य कालस्य प्रियवयस्य समिद्धार्थकं पश्यामि ।  
एव मे प्रियवयस्यः समिद्धार्थक इत एवोपन् गति । यावदेननुपसर्पामि । )

( प्रविश्य समिद्धार्थकः । )

सनिद्धार्थकः—

संदावे तारेस्ताणं गेहोत्सवे सुद्धाअत्ताणं ।

द्विप्रअट्टिदाणं विद्धवा विरहे भित्ताणं दूनन्दि ॥ २ ॥

( सतापे तारेस्तानां गेहोत्सवे सुखायमानानाम् ।

द्वयस्थितानां विभ्वा विरहे मित्राणां दूनयन्ति ॥ २ ॥ )

चन्द्र की तरह चन्द्रगुप्त की विजय हो, और प्रतिपक्ष को सर्वथा अवरुद्ध कर, सैन्य कार्य को भी  
सम्पादित कर विजय पथ का प्रशस्त करने वाला कार्य चाणक्य को नीति का जय हो ॥ १ ॥

English—( Now enter with joy decorated Siddharthaka )

Glory to the cloud blue Keshava, the slayer of Keshu, glory to  
Chandragupta also, the moon to the eyes of the people, the diplo-  
macy of Noble Chanakya prospers after having done all the work of  
conquest with the hostile party suppressed ( 1 )

टिप्पणी—( १ ) केशवः—कन् = ब्राह्मणम्, इत् रुद्रञ्च वर्त्तन्तीति केशवः । ( २ )  
केशिवात्ता—केशिनन् इत्यन् इति केशिवात्ता—कनणि इन्' मे णिनि प्रत्यय । ( ३ ) जलद-  
नोढः—जल ददाताति जलदः । जल उपपद है । दा वापु से—आतो-नुपसर्गे च' से क प्रत्यय  
हाकर रूप बना है । निद्धार्थक ने इन प्रथम श्लोक में केशिहन्ता भगवान् विष्णु, राजा चन्द्रगुप्त  
या चाणक्य की विजयिनी नाति की जय घोषणा की है । इन श्लोक के प्रथम चरण में सुतापना,  
दिवाय चरण में रूपक एव उत्तरार्थ में विभावना अलङ्कार है । इन श्लोक के अन्योन्य समिप्रेण  
के कारण मुख्यतः इनमें मन्त्रुष्टि अलङ्कार है । मालिना छन्द है ।

विमला

तावचिरस्य कालस्यव्यहोः कालात्परमिति ( after a long time ), प्रियवयस्यम्=  
अतिमुन्यप्रदसुहृदम् ( my dear friend ), समिद्धार्थकम्=एतदाव्यम् ( Samiddhar-  
thaka ), पश्यामि = प्रेक्षे ( I will see ), [परिक्रम्य = क्रियन्ति पदानि सचर्यं ( walk-  
ing round ), च = पुन. and, अवलोक्य = मम्प्रद्यथ = ( looking forward )], एयः  
= अयम् ( here ), ने = मम ( my ), वयसा तुल्यो वयस्यः प्रियव्याप्तौ वयस्यः  
प्रियवयस्यम्=प्रियसुहृत् ( dear friend ), समिद्धार्थकः ( Samiddharthaka ), इत एव=  
इदेव ( here ), आगच्छति = आयाति ( comes ), यावत् = तस्मात् ( in the mean-  
while ), एनम् = ( to him ), उपसर्पामि = समीपम् गच्छामि ( I will approach ).

[ प्रविश्य = ( enter, समिद्धार्थकः = ( Samiddharthaka ) ]

अन्यथः—सन्तापे, तारेस्तानाम्, गेहोत्सवे, सुखायमानानाम्, द्वयस्थितानाम्,  
मित्राणाम्, विरहे, विभ्वा, दूनयन्ति ॥ २ ॥

सुद् च मए मलयकेतुकडआदो पिअवअस्सओ सिद्धत्थओ आअदो त्ति ।  
ण अण्णेसामि । ( इति परिक्रामति । विलोक्य । ) एसो सिद्धत्थओ । ( श्रुत  
च मया मलयकेतुकटकात् प्रियवयस्य सिद्धार्थक आगत इति । एनमन्वेपयामि ।  
एप सिद्धार्थक । )

सिद्धार्थ — ( उपसृत्य । ) कह समिद्धत्थओ । अवि सुह पिअवअस्सस्स ।  
( कथ समिद्धार्थक । अपि सुख प्रियवयस्यस्य । )

व्याख्या—सन्तापे=क्लेशे ( In pain ), तारेशानाम्=चन्द्रवरसतापहारिणाम्  
( like the moon in time of affliction ), गेहोत्सवे=गृहोत्सव ( on occasions  
of house festivals ), सुखायमानानाम्=सुखमनुभवताम्=( feel delight ),  
हृदयस्थितानाम्=चिन्त्यमानानाम् ( present in the heart ), मित्राणाम्=सुहृदाम्  
( of friends ), विरहे=वियोगे ( in separation ), विभवा=ऐश्वर्याणि ( the  
riches ), दूनयन्ति=क्लेशयन्ति ( give pain ) ॥ २ ॥

हिन्दी—बहुत दिनों के बाद आज कहीं प्रिय मित्र समिद्धार्थक से भेट होनी है । ( घूमते  
हुए चलकर, सामने देखते हुए ) ओह, मेरा प्रियमित्र समिद्धार्थक तो शहर ही आ रहा है ।  
अच्छा चल, मैं ही चलकर इससे मिलूँ ।

( समिद्धार्थक का प्रवेश )

समिद्धार्थक—दुख में शीतल राशि की तरह सतापहारक, घर के उत्सवों में सुख का  
अनुभव करानेवाला, हृदय में सदैव विद्यमान मित्रों के विरह में ऐश्वर्य भी पीड़ित करते हैं ॥ २ ॥

English—After a long time I will see my dear friend Samiddhar-  
thaka ( Going round and observing forward ) Here, my dear friend  
Samiddharthaka is coming this very way Let me approach him

( Now enter Samiddharthaka )

Samiddharthaka —Riches pain in the absence of dear friends that  
are present in the heart, who are like the moon at times of trouble  
and who feel delight on occasions of family festivals ( 2 )

टिप्पणी—दूनयन्ति दू + क कर्त्तारि दून । दून कुर्वन्ति इति इन + णिव्, लट् अन्ति  
इस श्लोक में दीपक तथा कान्दलिङ्ग अलङ्कार हैं और छन्द आर्वा है ।

रिमला

श्रुतञ्च मया=भाकणितम् ( I hear ), मलयकेतुकटकात्=मलयकेतुशिविरात् ( from  
Malayaketu's camp ), प्रियवयस्य=प्रियसुहृत् ( dear friend ), सिद्धार्थक  
( Siddharthaka ), आगत=समायात् ( has arrived ), एनम् ( him ), अन्वेष  
यामि=सृगयिष्यामि ( I will find out ), इति [ परिक्रामति=वियन्ति पदानि  
चलति ( he walks forth ), विलोक्य=इष्ट्वा ( looks ) ] एप ( here is ),  
सिद्धार्थक ( Siddharthaka )

सिद्धार्थक —[ उपसृत्य =समीपमेत् = ( Approaching ) ], कथम्=किमिति ( Ha ),



( इत्यन्योन्यमातिद्वतः । )

समिद्धार्थक.—कुत्रो सुह जेग तुम चिरप्पयासपच्चागदो वि अज्ज ण मे गेहं  
आअच्छसि । ( कुत सुह येन त्व चिरप्रयासप्रत्यागतोऽप्यद्य न मे  
गेहमागच्छसि । )

सिद्धार्थक.—पसीदतु वयस्सो । दिट्ठमेत्तो एव्व अज्जचाणक्येण आणत्तोन्दि  
जह—‘मिद्धत्थअ, गच्छ । एद पिओदन्त देवस्स चन्द्रसिरिणो णिवेदेहि’ त्ति ।  
तदो एदस्स णिवेदिअ एव्व अणुभूदपत्थियप्पसादो अह पिअअस्स पेस्सिट्ठं  
तुह एव्व गेह चलिदोन्दि । ( प्रसीदतु यस्य । दृष्टमात्र एव आचरणक्येना-  
ज्ञप्तोऽस्मि यथा—‘सिद्धार्थक गच्छ । इम प्रियोदन्त देवस्य चन्द्रश्रियो निवेदय’

समिद्धार्थक = ( Samiddharthaka ), अपि सुखम् = सुखमस्तीति ( how do you  
do ), प्रियवचस्यस्य = स्निग्धमित्रस्य ( dear friend )

[ इति—एवम्, अन्योन्यम् = परस्परम् = (Each other), आलिङ्गितम् = (embrace) ]

समिद्धार्थक.—कुत सुखम् = कस्मादानन्द ( How can I be happy ), येन त्वम्  
( when you ), चिरप्रयासप्रत्यागतम् = बहुकाल यापयित्वा विदग्धात् प्रतिनिवृत्त  
( you returned from your long journey ), अपि अद्य ( even today ),  
न गेहम् = न मन सदनम् ( did not my house ), आगच्छसि ( you come ).

हिन्दी—और मैंने सुना कि मेरा प्रियमित्र सिद्धार्थक मलयकेतु के शिविर से लौट  
बादा है। कबे हो खोजना है। ( कुछ कदम चक्कर और सामने देखकर ) अरे, यही तो  
सिद्धार्थक है ?

सिद्धार्थक—( निकट पहुँच कर ) ओ, समिद्धार्थक जुगल तो है, मेरे प्रियमित्र !

( एक दूसरे से लिपटकर )

समिद्धार्थक—यद्य कुशल पृच्छत हो ? इतने दिनों के बाद बाहर से लौटा और मेरे घर  
नहीं आया ? कुत वसु किस वान का होता ?

Egnlish—I have heard that my dear friend Siddharthaka has  
returned from Malayketu's camp I will search him ( going round  
and observing ) Here is Siddhartharka

Siddharthaka—( Approaching ) Ha, Samiddharthaka how do you  
do dear friend ( They embrace each other ).

Samiddharthaka —Dear friend, how I can be happy, when you  
are not coming my house today, though you returned from your long  
journey ?

विमला

सिद्धार्थक —प्रसीदतु=प्रसन्नो भवतु ( let be appeased ), वयस्य = स्निग्धमित्रम्  
भवान् ( dear friend ), दृष्टमात्र एव = अबलोकित एव ( as soon as seen ),  
अचार्यचाणक्येन = आचार्यकौटिल्येन ( by noble Chanakya ), आज्ञप्तोऽसि =  
आदिष्ट आसम् ( I am ordered ), यथा—सिद्धार्थक ( Siddhartharka ), गच्छु =

इति । तत एतस्य निवेद्येवमनुभूतपाथिवप्रसादोऽहं प्रियवयस्य प्रेक्षितु तवैव गेहं चलितोऽस्मि । )

**समिद्धार्थक-**—वअस्स, जदि मे सुणिद्व्य तदो कहेहि किं त पिअ ज पिअदसणस्स चन्दसिरिणो णिवदिद । ( वयस्य, यदि मे श्रोतव्य तत कथय किं तत्प्रिय यत्प्रियदर्शनस्य चन्द्रश्रियो निवदितम् । )

**सिद्धार्थक** —वअस्स, किं तुहवि अकहिद्व्य अत्थि ता णिसामेहि । अत्थि

याहि ( go ), इमम् ( this ), प्रियोद-तम् = आनन्दप्रदवृत्तम् ( the happy news ), देवस्य = राज्ञ ( to the king ), च-द्रश्रिय = च-द्रगुप्तस्य लक्ष्या ( Chandragupta ), निवदय = कथय ( to communicate ), तत = तदुत्तरम् ( then ), एतस्य = चन्द्रगुप्तस्य ( to him ), निवद्य = विज्ञाप्य ( having communicated the news ), एवम् = इत्थम् ( this ), अनुभूतपाथिवप्रसाद = प्राप्तनृपानुग्रह ( received this royal favour ), अहम् ( I ) प्रियवयस्यम् = निजसुहृदम् ( to dear friend ), प्रेक्षितुम् = अवलोकितुम् ( to see ), तवैव = भवत एव ( your ), गेहम् = सदनम् ( house ) चलितोऽस्मि = प्रस्थितो भवामि ( just on my way ),

**समिद्धार्थक** —वयस्य = प्रियमित्र ( dear friend ), यदि ( if ), मे = मम ( my ), श्रोतव्यम् = आकर्णितव्यम् ( I may hear ), तत = तदा ( then ), कथय = भावय ( tell ), किं तत्प्रियम् = तद् वृत्तम् ( what the agreeable news ), यत् ( that ), प्रियदर्शनस्य = स्निग्धनिरीक्षणस्य ( of lovely appearance ) च-द्रश्रिय = चन्द्रगुप्त ( the worthy Chandragupta ), निवेदितम् = कथितम् ( is communicated )

**हिन्दी**—सिद्धार्थक—मित्र प्रसन्न हो आचार्य चाणक्य ने देखने ही आदेश दे दिया—‘सिद्धार्थक जाओ और यह प्रियसवाद महाराज चन्द्रगुप्त को निवेदन करो। ना इनमे निवेदन करके—राजकीय कृपा का अनुभव कर सोधे तुमने मिलने तुम्हारे घर ओ ओर ही आ रहा था।

**समिद्धार्थक**—मित्र, यदि मेरे भी सुनने योग्य हो तो बतलाओ, वह क्या प्रियसवाद है जो प्रियदर्शन महाराज चन्द्रगुप्त से निवेदित किया गया है।

**English**—*Siddharthaka*—Let my friend be app-ased As soon as seen I am ordered by noble Chanakya thus —Go Siddhartharka communicat- this happy termination to the king moon like Chandragupta Then reported to him and enjoyed the king's favour, I am just on my way to your house to see you my dear friend

**Samuddharthaka** —Dear friend if I may hear it, then tell me what the happy news is that was reported to the worthy Chandragupta of lovely appearance

धिमला

**सिद्धार्थक**—वयस्य = मित्र ( Friend ), किं तदापि = भवताऽपि ( is any thing from you ), अकथितव्यम् = अनाकाणितव्यम् ( unmentionable ), अस्ति = वर्तते

दास चाणक्यनीतिमोहिदमदिना मलयकेतुहृदयेण णिकासिअ रक्खस हदा चित्तवम्मप्पमुत्ता प्पहाणा पञ्च पत्थिया । तदो असमिक्खकारी एसो दुराआरो त्ति उज्झिअ मलयकेतुहृदअभूमि कुनलदाए भअपिलोलसेससेणिकपरिवारेसु सभअ प्पत्थियेसु पात्थियेसु नरु विनअं णिविण्णहिअएसु सअलसामन्तेसु भद्रभटपुण्णिइत्तडिङ्गरावलउत्तराअसेणभागुराअणरोहिदक्खअपिअअम्मप्पमुहे- हि सजमिअ गिहीडा मलयअदु । ( यत्रस्य, किं तत्राप्यर्थात्तत्रयमस्ति तन्नि- शामय । अस्ति तत्राद्याणक्यनीतमोहितमतिना मलयकेतुहृदकेन निष्कास्य राक्षस इत्यादिप्रथमप्रमुखा प्रधाना पञ्च पाथिया । ततोऽसमीच्यकार्येप दुराचार इत्युच्चित्वा मलयकेतुहृदकभूमि कुशलतया भयपिलोलशेषनैतिक- परिवारेषु नभय प्रस्थितेषु पाथिवेषु स्वक विषयं निविण्णहृदयेषु सखलसामन्तेषु भद्रभटपुण्ड्रत्तडिङ्गरावलगुप्तराजसेनभागुराअणरोहिताक्षपिअयवर्मप्रमुखे सय- म्य गृहीतो मलयकेतु । )

( 15 ), तत् = तस्मात् ( so ), निशामय = शृणु ( hear ), चाणक्यस्य नीतिनयस्तया माहिता नतिर्यस्य स चाणक्यनीतिमोहितमतिस्तेन चाणक्यनीतिमोहितमतिना ( whose mind's eye was bedimmed by the policy of Chanakya ), मलयकेतुहृदकेन = मलयकेतुधामौ हृदके. मलयकेतुहृदकस्तेन मलयकेतुहृदकेन = निन्दि- तेन मलयकेतुना ( the cursed Malayaketu ), राक्षसम् = नन्दमखिवम् ( Rakshasa ), निराहृष्य = निष्कारय ( dis armed ), चित्रवर्मप्रमुखाः = चित्रवर्मप्रभृतयः पञ्चराज न- ( Chitravarma and other ), हता = विनासिता ( killed ), प्रधानाः = श्रेष्ठाः ( leading ), पञ्चपाथिया = पञ्चनृपतय ( five kings ), ततः = तदनन्तरम् ( then ), एय = असौ ( Malayaketu ), न मय्यक् विचार्यं कर्तुम् शीलमस्येत्य समीच्यकारी = अविचारशीलः ( rash ), दुराचारः = दुष्टव्यवहारः ( wicked ), इति उज्झि एवा = अस्मात् कारणात् परित्यज्य ( left ), मलयकेतुहृदकभूमिन् = मलयकेतु- शिविरस्थानम् ( the camp of Malayaketu ), कुशलतया ( for safety ), भव विडोले सनिकः इया परिवारा देया ते तपोक्तास्तेषु -- भयविडोलेष्वेतैतिकपरिवारेषु साध्वमचपलसनावसिष्टानुयायिवर्गेषु ( their remaining soldiers and at- tendants trembling with fear ), नभयम् = नभयसहितम् ( with fear ), प्रस्थितेषु = चलिषु ( set out ), पाथिवेषु = राजसु ( the kings ), स्वकम् विषयम् = आ- मीयजनपदम् ( for their dominions ), निविण्णहृदयेषु = ( sick at heart ), सकल सामन्तेषु ( all his vassals ), भद्रभटपुण्ड्रत्तडिङ्गरावलगुप्तराजसेन- भागुराय गरोहिताक्षपिअयवर्मप्रमुखे = भद्रभटादिविअयवर्मान्तरमृतिभिः ( whereupon Bhadrabhatta, Purusdatta, Dingrata, Balgupta, Rajasena, Bhagurayana, Rohitaksha, Vijayaverman and others ), संयम्य = सर्वतः परिवृत्य ( seized ), मलयकेतु ( Ma layaketu ), गृहीतः = एतः ( made captive ).

समिद्धार्थकः—वअस्स, भद्रभटप्पमुहा किल देवस्स चन्द्रउत्तस्स अवरत्ता मलअकेटुं समस्सिदे त्ति लोए मन्तीअदि । ताकिं निमित्तं कुकविकिदणाडअस्स विअ अण्णं सुहे अण्ण णिव्वहणे । ( वयस्य, भद्रभटप्रमुखाः किल देवस्य चन्द्रगुप्तस्य अपरक्ता मलयकेतु समाश्रिता इति लोके मन्थ्यते । तत्किंनिमित्तं कुकविकृतनाटकस्यैवान्यन्मुखेऽन्यन्निर्वहणे । )

हिन्दी—सिद्धार्थक—मित्र, क्या ऐसी भी कोई बात हो सकती है जो तुम्हें न सुनाऊँ, तो सुनो, आर्य चाणक्य की नीति से मोहित बुद्धिवाले दुष्ट मलयकेतु ने एक ओर तो राक्षस को निकाला और दूसरी ओर चित्रवर्मा प्रभृति पाँचों राजाओं को मरवा डाला । इसके बाद मलयकेतु को विचारहीन और अत्याचारी समझ कर अनेक अन्य राजगण मलयकेतु के सैन्यशिविर से चलने लगे, अपनी सेनाओं के भयभीत होकर भाग खड़े होने के कारण वे अल्पसंख्यक दिखाई पड़ने लगे, वे सभी अपने-अपने राज्य की ओर इसलिए चल पड़े कि वहाँ पहुँचे बिना उसका कल्याण नहीं था । तब भद्रभट, पुरुदत्त डिङ्गराज, बलगुप्त, राजसेन, भागुरायण, रोहितकक्ष और विजयवर्मा इत्यादि ने मलयकेतु को घेर कर पकड़ लिया ।

English—*Siddharthaka*—Friend, is there anything unmentionable even to you? So listen. First of all the five leading kings with Chitraverman at their head were killed by cursed Malayaketu, whose mind's eyes were bedimmed by the policy of Chanakya, having dismissed Rakshasa. Then thinking him rash and wicked, the allied king left the camp of Malayaketu for safety and proceeded to their own kingdom in fear followed by their remaining soldiers and attendants trembling with fear, while all his vassals became sick at heart. Where upon Bhadrabhata Purusdatta, Dingarata, Balgupta, Rajsena, Bhagurayan, Rohitaksha, Vijayaverman and others seized Malayaketu and made him captive.

### विमला

समिद्धार्थक—वयस्य = मित्र ( Friend ), भद्रभटप्रमुखा = भद्रभटप्रभृतयः ( Bhadrabhata and others ), किल = निश्चयेन ( indeed ), देवस्य = राज्ञः ( king ), चन्द्रगुप्तस्य = मौर्यस्य ( Chandragupta ), अपरक्ताः = विरक्ताः ( being discontented ), मलयकेतुम् ( to Malayaketu ), समाश्रिता = ससेविताः ( had joined the side ), इति = इत्थ ( like this ), लोके = जनै ( people ), मन्थ्यते = कथ्यते ( was talked ), तत् किं निमित्तमेतद् = कुतः कारणादिदम् कथ्यते ( why then ), कुकविकृतनाटकस्य = कुकृतकविप्रणीतामिनयस्य ( in a drama written by a bad poet ), इव = यथा ( as ), अन्यन्मुखेऽन्यन्निर्वहणे = मुखे मुखसन्धी प्रारम्भे अन्यत् निर्वहणे उपसंहारे अन्यत् नाटके आरम्भोपसंहारयोरव्यस्यैव प्रसिद्धावादिह तद्विरुद्धं कुतः ये भद्रभटप्रभृतयश्चन्द्रगुप्ते अनुरक्ताः सन्तो मलयकेतुमाश्रितास्वैरेव कथं मलयकेतुसंयमित इति प्रश्नाभिप्राया ( why is there then one thing in the laying out, and another in the consummation of the plot ).

सिद्धार्थकः—वयस्स, देवमदीए विअ अमुणिद्वगदीए णमो चाणकणीदीए ।  
( वयस्य, देवगत्या इय अश्रुतगत्यै नमत्राणक्यनीत्ये । )

समिद्धार्थकः—तदो तदो । ( ततस्तत\* । )

सिद्धार्थकः—तदोपहुदि नारमाहणसमेदेण इदो णिक्कमिअ जज्जचाणस्केण  
पडियण्ण सअलराअनोअमहिअ असेस न्नेन्द्रवत्त । ( तत\* प्रभृति सारसायन-  
समेतेनतो निष्कन्यार्चाणक्यन प्रतिपन्न सकलराजतोऽनहितमशेष  
न्लेच्छवत्तम् । )

निष्ठापकः—वयस्य = मित्र ( friend ), देवगत्या इव = भाग्यकृत्यैरिव ( like that  
of destiny ), अश्रुतगत्यै = अनुना गतिर्यस्यास्तस्यै = अनाकर्मितकृत्यै ( the course  
of which is unheard ), नमत्राणक्यनीत्ये = पूज्यकौटिल्यनीत्ये नमोऽस्तु ( saluta-  
tion be unto the state craft of Chanakya )

समिद्धार्थक — ततस्तत\* = तत्पश्चात्किमिति ( Next what next )

सिद्धार्थकः—तत प्रभृति = तत्पश्चात् ( Then ), सारसायनसमेतेन = अत्युत्कृष्टरगोप-  
करणमहितेन ( by an immense body of the flower of his army ), इत्-  
निष्कन्य = अस्मान्मगाराच्चिर्गत्य ( marched out from here ), आचार्यचाणक्येन =  
आर्यकौटिल्येन ( by noble chanakya ), प्रतिपन्नम् = अधिकृतम् ( was captured ),  
सकलराजतोऽकमहितम् = मृगजनसहितम् ( with the whole host of kings ),  
अशेषम् = निःशेषम् ( entire ), म्लेच्छवत्तम् = म्लेच्छसैन्यम् ( Mlechcha forces )

हिन्दी—समिद्धार्थक—मित्र, लोगों में तो यह प्रसिद्धि है कि महाराज चन्द्रगुप्त छे विरक्त  
होकर नद्वन्द्व प्रभृति ने मलयकेतु का आश्रय ग्रहण किया था। तो फिर क्यों नव एक बहुशक्त  
नाककार की तरह आरम्भ ( मुञ्जसन्धि ) में कुछ और प्रस्ताव होता है और अन्तर्निर्वाह में  
कुछ और ?

सिद्धार्थक—मित्रदेव की उक्ति की तरह अज्ञातप्रियानो आर्य चाणक्य को नाति को  
नमस्कार है ।

समिद्धार्थक—उसके बाद, उसके बाद ।

सिद्धार्थक—उसके बाद आर्य चाणक्य ने पाण्डित्य से युनो इह तेना लेकर सन्ना म्लेच्छ  
वत् पर शान बाल दिया। उनके तेनागति तो उन्हें पहच हो छोड़ चुके थे ।

English—*Samudiharthaka*—Friend, it was talked of among the  
people that Bhadrabhatta and others, disgusted with Chandragupta  
and attached with malayaketu. Why then as in a drama written by  
a bad poet, one thing is in the opening and another in the consum-  
mation in the plot.

*Siddharthaka*—Friend, bow to the state craft of the noble Chan-  
akya, the course of which is unheard of like that of fate.

*Samudiharthaka*—Next what Next.

*Siddharthaka*—Thereupon Noble Chanakya marched out from here

समिद्धार्थम् — यस्स, वहिं त । ( यस्स, कुत्र तत् । )

सिद्धार्थम् — वहिं एदे । ( यत्रैत । )

अदिस अगुरुपण दाणदपण दन्ती

सजलजलदणाला उच्चमन्तो णदन्दि

कसपहरमण जाअम्पोत्तरगा

गिद्धिदजअणसदा सपअन्ते तुरङ्गा ॥ ३ ॥

( अतिशयगुरुणेण तानन्पेण दन्तिन

सजलजलदणाला उच्चमन्तो नदन्ति ।

क्याप्रहारभयन जातकम्पात्तरगा

गहातचयन्शदा सपतन्ति तुरङ्गा ॥ ३ ॥ )

with a large picked forces and then the entire Mlechcha force together with the whole host of kings was captured

### विमला

सान्नायक — वयस्य = मित्र ( friend ) कुत्र = कस्मिन् स्थाने ( where ), तत् ( that happen )

सिद्धार्थम् — यत्रैत ( there )

अन्वयः — अतिशयगुरुकण, दानदपण, सजलजलदलीलाम्, उच्चमन्त, दन्तिन, नदन्ति, कशाप्रहारभयन जातकम्पोत्तरगा, गृहीतचयनशब्दा, तुरङ्गा, सपतन्ति ॥३॥

व्याख्या — गुरुव गुरुक अतिशयश्रामीगुरुकाऽतिशयगुरुकस्तन अतिशयगुरुकण = अतिप्रबृद्धन ( excessive ) दानदपण = दानम् दर्पं इव दानदर्पस्तेन = दानदपण = मदमलिताभिमानन ( pride of rut ) सजलध्रामौ जलद् सजलजलदस्तस्य लीला सजलजलदलीला ताम् सजलजलदलीलाम् = ससलिलधनविलामम् ( the action of clouds charged with water ) उच्चमन्त = धारयन्त ( resembling ), दन्तिन = इस्तिन ( elephants ), नदन्ति = गच्छन्ति ( are roaring ) कशाया प्रहार कशाप्रहारस्तस्माद्भयम् कशाप्रहारभयसु तन कशाप्रहारभयेन = ताडनीप्रहार जन्यसाध्वयेन ( from fear of the stroke of the whip ), जातकम्पात्तरगा = उत्पन्नकम्पनचञ्चला ( through shaking the body appears as if waves are playing on it ), गृहीतचयनशब्दा = गृहीत, अङ्गीकृत चयनशब्द विचयनाद् येस्त तयाभूता ( catching the sound of victory ) तुरङ्गा = अश्वा ( the horses ) सपतन्ति = सद्यद्वा भवन्ति ( rush forth ) ॥ ३ ॥

हिन्दी — समिद्धार्थक — मित्र वह कहाँ ?

सिद्धार्थक — जहाँ वे —

मदजल से उत्पन्न गर्व के कारण अत्यन्त प्रबल हाथी जो जल से भर बादलों की लाला कारण करनेवाले गरममूह चिराल रहे हैं और चातुर्क की मार के भय से अत्यन्त कंपित हुए अत एव अति चञ्चल बने जय शब्द को ग्रहण करनेवाले घोड़े जाश के साथ भाग कर रहे हैं ॥ ३ ॥

समिदायकः—वअस्स. एउ दाव चिट्ठु । तदा सञ्चलोजपञ्चकलं उन्निजा-  
हिवारो चिट्ठिअ जञ्चवाणको ङि उणो पि त एव्य मन्तिपद आन्ढो । ( वयस्य,  
एतस्मात्तिष्ठतु । तथा सर्वलोकाप्रन्दश्मुञ्जितायिद्यः स्थिन्वार्यचापक्यः ङि  
पुनरपि तदेव मन्त्रिपदमाहूढः । )

निजायकः—अइनुदोमि दाणा तुन जो अनञ्चक्खलेण वि अपवगाहिव-  
पुव्य उञ्चवाणक्खरिट अग्गाहि दुमिच्छसि । ( अतिमुग्घोऽनीदानीं त्व यतोऽ-  
नात्परात्मनेनापनयगामितपूर्वमात्रचापक्यस्य चरितमनगाहितुमिच्छसि । )

English—*Samudharthaka*—Friend, where is that ?

*Sudharthaka*—There—

Where the tuskers, resembling the action of clouds carries the idea of pouring water, are roaring in their excessive pride of ichor, and where the horses—through shaking the bodies appear as its waves are playing on it, from fear of the stroke of the whip and catching the sounds of victory, rush forth together 3.

टिप्पणी—एतत्कथं पूर्वंने 'दलदणो'ने उनात्पेद से वना बैर एतत्कथं  
मन्दह म्दुर अन्धुर ई वस्तुतः शायिषो का सबड बड्य बी लज्जा का कारण करना—  
असन्नाह दाने के कारण, असन्नाह लज्जाकारण का प्रभाव से प्रवृत्तव्यवहारों को दह लीज-  
कारण करन कर विन्मन्त्रिचिन्मात्र कारण से निर्दोषता अन्धुर ई । इन दोनों के अङ्ग-  
भाव से म्दुर ई । अन्धुराईने प्रस्तुत दुर्गो ने वैसे लक्ष्यो के उदाहरण रूप आरोर के  
कारण म्दुराईने अन्धुर ई । सब बी त्तरा ने कथावाचन हेतु का प्रदर्शनेन कथन से  
प्रदर्शित कथ्यतिष्ठ से उन्निजा उपासित चार अन्धुरो का उचित है । इतने  
मन्त्रिणा वृत्त ई ।

### विमला

सुनेवाचं—वयस्य=मित्र (Friend), एतदावचिष्टु=एतत्सर्वं तदैवास्ताम्  
( let this go ), तथा=तादृशरूपेण ( into the very same ), सर्वलोकाप्रयत्नम्=  
सर्वजनसमन्वयम् ( presence of all people ), उञ्जितः परित्यक्तसचिवपदम् ( resigned his post of  
minister ), स्थिन्वा=भूत्वा ( being ), आचार्यविष्णुगुहः ( Noble  
Chanakya ), पुनरपि=भूयोऽपि ( again ), तदेव मन्त्रिपदम्=तदेव सचिवपदम्  
( the very post of minister ), किमारूढं=कथं प्राप्तः ( why accepted ).

निजायकः—अतिमुग्घोऽसि=अतिशयदुर्बोधोऽसि ( extremely simpleminded ),  
इदानीम् त्वम्=अधुना त्वम् ( now you are ), यत् ( since ), अनन्तर-  
राजसत्तेनापि=नन्दमन्त्रिचिवयोद्वापि । by the minister Rakshasa ), अनन्तर-  
हितपूर्वम्=पूर्वमज्ञातम् ( uncomprehended before ), आचार्यविष्णुगुहः=आर्य-  
कौटिलिन्य ( Noble Chanakya's ), चरितम्=कृतम् ( the deeds ), अवगाहितुम्=  
वेद्युम् ( to gauge ), इच्छसि=वान्छसि ( you wish ).

समिद्धार्थक — वअस्स, अमच्चरक्खसो सपद फहिं । ( वयस्य, अमात्य-  
राक्षसः साम्प्रत कुत्र । )

सिद्धार्थक — तस्मिं भवविलोले वट्टमाणे मलयकेतुकडआदो णिकमिअ  
उदुम्बरणामहेण चरेण अनुसन्धिज्जमाणो इद् पाडलिउत्त आअदो त्ति अज्ज-  
चाणक्खस्स णिपेदिद् । ( तस्मिन् भयविलोले वर्तमाने मलकेतुकटकान्त्रिकम्यो-  
दुम्बरनामधेयेन चरेणानुसन्धीयमान इद् पाटलिपुत्रमागत इत्यायं चाणक्यस्य  
निवेदितम् । )

समिद्धार्थक — वयस्य = प्रियबन्धो ( Friend ), साम्प्रतस्य = अधुना ( now ),  
अमात्य राक्षस = नन्दसचिव ( Minister Rakshasa ), कुत्र ( where is ) ?

सिद्धार्थक — तस्मिन् = मलयकेतुशिविरे ( in that camp ), भयविलोले वचमाने  
( standing convulsed in terror ), मलयकेतुकटात् = मलयकेतुशिविरात् ( from  
the camp of Malayaketu ), निष्क्रम्य = वहिसंस्य ( having slipped out ),  
उदुम्बरनामधेयेन ( by named Udumber ), चरेण = दूतेन ( a Spy ), अनुसन्धीय-  
मान = अनुगम्यमान ( watched by ), इदम् = एतत् ( this ), पाटलिपुत्रम्  
( Pataliputra ), आगत = समायात ( has come ), इति = इत्थम् ( like that ),  
आयं चाणक्यस्य = आयं कौटिलस्य ( to Noble Chanakya ), निवेदितम् = कथितम्  
( is reported )

समिद्धार्थक — भिन्न, इस सारे बातों का छोड़ो, पहले यह बतलाओ कि जब आयं चाणक्य  
ने सर्वों के सामने अपने पद का त्याग कर दिया तो फिर क्यों उन्होंने इस पद को पुन  
स्वीकृत किया ?

सिद्धार्थक — तू बड़ा मोला भाला है । अरे, जिस आयं चाणक्य के चरित्र का पार अवतक  
अमात्य राक्षस न पा सका, उसका तुम पार पाना चाहते हो ।

समिद्धार्थक — अच्छा भिन्न, आजकल अमात्य राक्षस वहाँ है ?

सिद्धार्थक — वहाँ जब भय का साम्राज्य था, तो मलयकेतु के शिविर से निकलकर अमात्य  
राक्षस ने शहर पाटलिपुत्र में प्रवेश किया है । ऐसी सूचना, उनका पीछा कर रहे उदुम्बर  
नामक गुप्तचर ने आयं चाणक्य को दी है ।

English — *Samidharthaka* — Friend, let it go Why has noble  
Chanakya again stepped into the very same post of minister after  
having resigned his office of minister in presence of all people ?

*Siddharthaka* — You are very simple minded man since you wish  
to gauge the deeds of noble Chanakya uncomprehended before even  
by minister Rakshasa

*Samidharthaka* — Friend, where is the minister Rakshasa now ?

*Siddharthaka* — It is reported to noble Chanakya by a Spy named  
Udumbera, who watched him as the frightful tumult thickened,  
Minister Rakshasa having slipped out of Malayaketu's camp and  
came here to Pataliputra



सन्निवार्यकः—वअस्म तदा पाम अमञ्चत्सो णन्दरञ्जपञ्चाणअणे किद्व-  
वयमात्रा पिद्धमिभ सपद अकिदत्थो पुणोवि इम पाडलिउत्त आअटो एव्व ।  
( वयस्य, तथा नानामात्वराशसो नन्दराज्यप्रत्यानयने कृतव्यवसायो निष्क्रम्य  
सान्प्रतमकृतार्थः पुनरपि पाटलिपुत्रमागत एव । )

मिद्वार्यकः—वअस्स, तद्धेमि चन्दणदासत्तिणेहेणे त्ति । ( वयस्य, तर्क्यामि  
चन्दनदासस्तेहेनेनि । )

सन्निवार्यकः—वअस्स, चन्दणदासस्स मक्ख त्रिअ पेक्खामि । ( वयस्य,  
चन्दनदासस्य मोक्षमित्र प्रेक्षे । )

सिद्धार्यकः—दुदा से अयण्णस्स मोक्खो । सो क्खु सपद अञ्जणचाण-  
क्खस्स आपत्तए दुवेहि अन्देहि उन्मट्ठाण पवेसिअ वापादइद्वो । ( कुतोऽ-  
स्यायन्यस्य माय । स खलु सान्प्रतमार्यचाणक्यस्याजित्तथा द्वाभ्यामायाभ्या  
व्यवस्थान प्रवेश्य व्यापादयितव्य । )

नामनिवार्यकः—( मरुघम् । ) किं अञ्जणचणकस्य घादअणो अणो

विमला

सन्निवार्यकः—वयस्य=मित्र ( Friend ), अनायराचरन्मन्दसचिव ( minister  
Rakshasa ), नयानाम्=सर्वजनसमक्षम् ( after all ), नन्दराज्यप्रत्यानयने=  
नन्दराज्यपुनर्प्राप्ते ( restore the sovereignty of Nanda ), कृतव्यवसाय=  
विहितोद्योग ( having made in such manner an attempt ), निष्क्रम्य=निर्गत्य  
( having gone out ), सान्प्रतम्=अत्रुता ( now ), अकृतार्थं=विफलप्रयास  
( with his object unaccomplished ), पुनरपि ( again ), इदम्=एतत्  
( th s ) पाटलिपुत्रम् ( Pataliputra ), आगत एव=समागत एव ( came back ) :

सिद्धार्यकः—वयस्य=द्वियवन्धो ( Friend ), चन्दनदासस्तेहन=मित्र सद्द्वरचन्दन-  
दासस्य परमानुरागेन ( out of his affection for Chandandasa ), तर्क्यामि=  
सम्भावयामि ( I think )

मिद्वार्यकः—वयस्य=मित्र ( Friend ), चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), मेव  
मित्र=वाञ्छितवान्मुक्तिमिव ( like release ), प्रेक्षे=सम्भावयामि ( I fancy )

सिद्धार्यकः—सय्य=एतस्य ( that ) उधन्वस्य=न धन्य अधन्वस्तस्य अवगम्यस्य=  
इतमभाग्यस्य ( unlucky chap ), मोक्ष=मुक्ति ( release ), स=असौ ( he ),  
खलु=निश्चये ( indeed ), सान्प्रतम्=अत्रुता ( now ), आर्यचाणक्यस्य=  
चाणक्यकौटिल्यस्य ( Noble Chanakya's ), आज्ञसथा=निदेशेन ( at the com-  
mand of ), द्वाभ्याम्=उभ्याम् ( both ), अवाभ्याम्=स्वयाभ्याम् च ( of us ),  
व्यवस्थानम्=हिंसामुक्तिम् ( the place of execution ), प्रविश्य=समानीय  
( being led ), व्यापादयितव्यं=हन्तव्यं ( to be killed )

सन्निवार्यकः—[ सञ्चोषम्=यक्षोपम् (angrily) ] आर्यचाणक्यस्य=कौटिल्यस्य  
( Noble Chanakya's ), वातकजनं=हिंसक ( hangmen ), अन्यं=अपर

णव्यि जेण अम्हे ईरिसेसु णिओजिआ अदिणिससेसु णिओएसु । ( किमार्य-  
चाणक्यस्य धातकजनोऽन्यो नास्ति येन वयमीदृशेषु नियोजिता अतिनृशसेषु  
नियोगेषु । )

सिद्धार्थक—वअस्स, को जीवलोए जीयिदुमामो अज्जचाणकस्य आपत्ति  
पढिउलेदि । ता एहि । चटालवेसधारिणा भविअ चन्दणदास वज्जमट्टाण णएम ।  
( वयस्य, को जीवलोके जीवितुकाम आर्यचाणक्यस्याङ्घ्रिं प्रतिकूलयति ।  
तदेहि । चण्डालवेपधारिणौ भूत्वा चन्दनदास वध्यस्थान नयाव । )

( other ), नास्ति किम् ( does find no ? ), येन=कारणेन ( that ), इदेषु=जीव-  
हिसानात्मकेषु ( to such ), अतिनृशसेषु=अतिक्रूरकर्मसु ( exceedingly cruel ) नियोगेषु=  
कार्येषु ( tasks ), वयम् ( we ), नियोजिता=संयोजिता ( appoints us ),

हिन्दी—समिद्धार्थक—मित्र, चन्दनदास को पुन प्रतिष्ठित करने के लिए प्रयत्न-  
शील सचिव राक्षस ने मलयकेतु के शिविर से निकल कर, असफल प्रयत्न होकर, पुन इसी  
पागलपुत्र में प्रवेश किया है ।

सिद्धार्थक—मित्र, मैं सोचता हू कि चन्दनदास का स्नेह ही उमे यहाँ फिर वापस  
लाया है ।

समिद्धार्थक—और, मैं चन्दनदास का बन्धन मोक्ष सा देख रहा हू मित्र ।

सिद्धार्थक—उस सभाके को अभी मुक्ति कहाँ ? आय चाणक्य ने पहले ही हम दोनों  
के नाम आदेश दिया है कि वध्यगृह ले जानर चन्दनदास को मार दिया जाय ।

समिद्धार्थक—( क्रोध के साथ ) क्या आर्य चाणक्य को कोई अन्य अधिक नहीं मिला जो  
ऐसे नृशस कर्म में हम दोनों को लगाया है ?

English—*Samidharthaka*—Friend, Minister Rakshasa has now  
really come back to this Pataliputra, with his object unaccomplished,  
having left it in that way, and having made in such manner an  
attempt to restore the sovereignty of Nanda

*Siddharthaka*—Friend, I think, out of his affection for Chandan  
dasa he came back

*Samidharthaka*—Friend, I guess Chandandasa will be set free

*Siddharthaka*—Whence is the freedom of that unlucky chap By  
the order of Noble Chanakya, he is even now to be killed after being  
led by both of us to the place of execution

*Samidharthaka*—( Angrily ) Has Noble Chanakya got no other  
hangmen that he appointed us to such supremely murderous work ?

विमला

सिद्धार्थक—वयस्य=मित्र ( Friend ), जीवलोके=संसारे ( in this world ), क=  
पुरुषविशेष ( who ), जीवितुकाम=जीवनाभिलाषी ( desires to live ), आर्य-  
चाणक्यस्य=आर्यविष्णुगुप्तस्य ( Noble Chanakya's ), आङ्घ्रिम्=आङ्गम्

( इत्युभौ निष्क्रान्तौ । )

प्रवेशकः ।

( ततः प्रविशति रज्जुहस्तः पुरुषः । )

पुरुषः—

छद्गुणसंज्ञोऽभिदिदा उवाचपरिवाडियडिअपासमुद्धा ।

चाणक्योतिरञ्जु रिपुसंजनपुञ्जआ जअदि ॥ ४ ॥

( षड्गुणसंयोगदृष्टा उपायपरिपाटीघटितपाशमुद्धा ।

चाणक्यनीतिरञ्जु रिपुसंजननोद्यता जयति ॥ ४ ॥ )

( order ), प्रतिवृत्तयति = अस्वीकरोति ( can oppose ), तदेहिन्वत्स्मादागच्छ ( so, come ), चाण्डालवेषधारिणौ ( clad in the garb of Chandal ), भूत्वा ( becoming ), चन्दनदामन ( to Chandandasa ), वध्यस्थानम् ( to the place of execution ), नयाव=आपयावः ( shall take ).

[ उभौ निष्क्रान्तौ = (Exeunt both) ]

[ प्रवेशकः = Prवेशका ) ]

[ ततः=उत्पश्चात् ( after that ), प्रविशति = (enter), रज्जुहस्तः = बन्धनदानकरः ( rope in hand ), पुरुषः=वचनः ( man ) ]

अन्वयः—षड्गुणसंयोगदृष्टा, उपायपरिपाटीघटितपाशमुद्धा, रिपुसंजननोद्यता, चाणक्यनीतिरञ्जु, जयति ॥ ४ ॥

दशरथ्या—रज्जुसंज्ञे—षट् च ते गुणाः षड्गुणाः षड्गुणः षड्गुणानां वा संयोगो यस्या' सा षड्गुणसंयोगा अतएव दृष्टा स चासी=षड्गुणसंयोगदृष्टा=षट् तन्नु संयोगेन परिपुष्टा ( by the union of the six thread ), उपायानाम् परिपाटी उपायपरिपाटी तथा घटितं पाशमेव मुद्धं यस्या सा उपायपरिपाटीघटितपाशमुद्धा=बहुविध-नैपुण्यरचिनपाशाप्रमाणम् ( the series of which is formed with a series of efforts ), रिपुसंजननोद्यता=सत्रुबन्धनानुद्धाः ( ready to capture the enemy ), चाणक्यनीतिरिञ्जु रज्जु चाणक्यनीतिरञ्जु=कौटिल्यनीतिरज्जुबन्धन-दान ( the rope like Chanakya's policy ), जयति = सर्वोत्कर्षेण जयतु ( glory to ) ॥ ४ ॥

नीतिरञ्जे—षड्गुणसंयोगदृष्टा=षड्गुणान् सन्धिबिग्रहयानासनद्वेषीभावाप्रदाख्यानाम् ( the six gunas ), गुणानाम् संयोगेन सम्पर्केण अतिदृष्टा दुर्भेद्यैः ( strings-expedient ), उपायानाम् =मान-दान-भेददण्डादीनाम् परिपाटी अमरचना तथा घटितः=सम्पादितः यः पाशः=वागुरः तद्रूपम् सुखम् यस्यः तादृशी=उपायपरिपाटी-घटितपाशमुद्धा ( a series of political tactics ), रिपुसंजननोद्यता = सत्रुनियन्त्र-पतवराः ( straight when the enemy is entrapped ), चाणक्यस्य नीति एव रज्जुः चाणक्यनीतिरञ्जु = कौटिल्यनीतिदान ( the rope of Chanakya's policy ), जयति ( glory to ) ॥ ४ ॥

( परिक्रम्यात्लोक्य च । ) ऐसो सो पदेसो अज्जचाणक्खस्स पुरदो उदुम्बर-  
एण कहिदो जहि मए अज्जचाणक्काणत्तीए अमच्चरग्गसो पेक्खिदव्वो ।  
( विलोक्य । ) कह एसो व्वु अमच्चरक्खसो विदसीसात्तगुण्ठणो इदो एत्त

हिन्दी—सिद्धार्थक—मित्र, इस ससार में कोई भी व्यक्ति जिसमें जाने की इच्छा अवशेष  
है, आर्य चाणक्य की आज्ञा का उल्लंघन नहीं कर सकता है। चलो, शीघ्र ही चाण्डालों का  
वेश बनाकर चन्दनदास को वध्यभूमि ले चलें।

( दोनों निकल गये )

( प्रवेशक )

( रस्ती हाथ में लिए पुरुष का प्रवेश )

रज्जुपत्र में—छ सूत्रों के संयोग से निर्मित होने के कारण अत्यन्त दृढ़, नानाविध निर्मित  
पाशाप्रवाली, शत्रु को नियन्त्रण करने के लिए उपयुक्त चाणक्यनीति की तरह इस रस्ती  
की जय हो ॥ ४ ॥

नीतिपत्र में—छ ( सन्धि, विग्रह, वान, आसन, द्वैधीभाव और आश्रय ) गुणों के  
कारण ( समागत शत्रुओं के लिए ) अत्यन्त दुर्भेद्य उपायों ( साम, दाम, दण्ड, भेद ) की  
परम्परा से निर्मित, पाशरूपी मुखवाली, शत्रु को वशवर्ती बनाने के लिए तत्पर चाणक्य  
का नीतिरूपी रस्ती की जय हो ॥ ४ ॥

English—*Siddharthaka*—Friend ! Who, in this world that desires  
to live, will oppose the command of Noble Chanakya ? So, come,  
let us dress ourselves as Chandalas and shall lead Chandandasa to  
the place of execution

( Exit both )

( Pravesaka-Introduction )

( Now enter a man with a rope in hand )

*In the side of rope*—Glory to the rope like Chanakya's policy being  
strong by the union of six thread, the noose of which is formed with  
a series of struggle and which is ready to hold the enemy 4.

*In the side of policy*—The rope of Chanakya's policy triumphs, which  
is strong by the combination of the six expedient strategy, the noose  
of which is formed with a series of political stratagems, and straight  
when the enemy is entrapped 4

टिप्पणी—इस दृष्टिकोण में, रूपक, उपमा तथा दल्य एव कायलिङ्ग अलङ्कारों की संसृष्टि  
है। चन्द्र का नाम आर्य है।

विमला

[ परिक्रम्य ( Walking forth ), अवलोक्य=दृष्ट्वा ( looking about ) ] एष =  
अयम् ( this ), स प्रदेश = प्राणदण्डभूमि ( is the region mentioned ),  
आर्यचाणक्यस्य = आर्यविष्णुगुप्तस्य ( Noble Chanakya's ), पुरत = समक्षे ( to ),

आञ्चइ । ता जाव इमेहि उजाणपादवेहि अन्तरिदसरीरो पेक्खामि क्खि  
आसनपरिणाहं करोदि ति । ( परिक्रम्य स्थितः । ) एष स प्रदेश आर्यचाणक्य-  
स्य पुरत उदुम्बरकेन कथितो यत्र मया आर्यचाणक्याज्ञप्त्या अनात्यराक्षसः  
प्रेक्षितव्यः । कथमेप खन्धनात्यराक्षसः कृतशीर्षाविगुण्ठन इत एवागच्छति ।  
तदावद्देभिर्दद्यानपादपैरन्तरितरारीरः प्रेक्षे कुत्रासनपरिग्रह करोतीति ।

( ततः प्रविशति यथानिदिष्टः सराखो राक्षसः । )

राक्षसः—( साक्षन् । ) कष्टं भोः, कष्टम् ।

उदुम्बरकेण = तन्नाम्ना चरेण ( by Udumberka ), कथितः = निवेदितः ( has reported ), यत्र = यस्मिन् स्थाने where ), मया = आत्मना ( I myself ), आर्य-  
चाणक्याज्ञप्त्या = कौटिल्याज्ञेन ( to the command of Noble Chanakya ),  
अनात्यराक्षसः = नन्दमन्त्रिण ( Minister Rakshasa ), प्रेक्षितव्यः = अवलोकितो-  
न्विष्यन्ति ( I have to see ), [ विलोक्य = अवलोक्य ( looking about ) ], कृतम्  
शीर्षस्यावगुण्ठनम् येन कृतशीर्षाविगुण्ठनः = कृतमस्तकावरणः ( with his head  
veiled ) कथम् = किम् ( why ), इत एवागच्छति = इदं दशायाति ( coming in this  
very direction ), तत् = तस्मात् ( so ), यावत् = यावत्कालपर्यन्तम् ( till ),  
एभिः = उद्यानपादपैः = उपवनवृक्षैः ( by the trees of garden ), अन्तरितरारीरः =  
विरोहितकायः ( hidden ), प्रेक्षे = पर्यामि ( I see ), कुत्र = कस्मिन् स्थाने  
( where ), आसनपरिग्रहम् करोति = उपविशति ( takes his seat ), [ परिक्रम्य  
स्थितः ( walks forth and waits ) ]

हिन्दी—' कुछ कदम चलकर और सामने देखते हुए ) यह वहाँ स्थान है, जहाँ उदुम्बर  
के द्वारा मानव चाणक्य को दी गयी सूचना के अनुसार, सुख अनात्य राक्षस के दर्शन करने  
हैं । ( देखकर ) क्या यही अनात्य राक्षस है ? द्वार पर परा डाले वे तो इधर ही आ रहे हैं ।  
तो जब तक वे आगमन नहीं प्रारंभ कर लेते—इस उद्यान के पेड़ को आड़ से न छिपकर  
इन्हें देखना है । ( वृत्तकर खड़ा हो जाता है )

English—( Walking forth and looking about )

This is the place reported to Noble Chanakya by Udumbara, where I have to see Rakshasa by the command of His Honour Chanakya. ( Espying ) Ah the minister Rakshasa is coming in this very way, with his head veiled. Well, with my person screened by these garden trees, I will just see where he takes seat. ( Stands after going round ).

विमला

[ ततः = तत्पश्चात् ( then ), प्रविशति ( enter ), यथा-निदिष्टः = वक्ष्येण आवृत्त-  
द्वारः इत्यर्थः ( as described ), सराखः = सायुधः ( with Sword ), राक्षसः  
( Raksha a ), ]

( Alas ! Alas ! ). साक्षन् = सवाप्सन् ( with tears ) ], कष्टम् भोः कष्टम्

उच्छिन्नाधयकातरेव कुलटा गोत्रान्तरे श्रीर्गता

तामेवानुगता गतानुगतिकास्त्यक्तानुरागाः प्रजाः ।

आप्तैरप्यनघातपौरुषफले. कार्यस्य धूर्जङ्गिता

किं कुर्वन्वथयोत्तमाङ्गरहितैरङ्गैरिव स्थीयते ॥ ५ ॥

अन्वय.—श्री, उच्छिन्नाधयकातरा कुलटा, इव गोत्रान्तरे, गता, गतानुगतिका-  
त्यक्तानुरागा, प्रजाः, तामेव, अनुगता, अनवाप्तपौरुषफले, आप्तैः, अपि, कार्यस्य,  
धूर् उज्जिता, अथवा—किम्, कुर्वन्तु, उत्तमाङ्गरहितैः, अङ्गैः, इव, स्थीयते ॥ ५ ॥

व्याख्या—श्री = राजलक्ष्मी ( The goddess of sovereignty ), उच्छिन्न  
विनष्ट आश्रयोऽवलम्बनम् यस्या सा उच्छिन्नाधया सा चासौ कातरा उच्छिन्नाधय  
कातरा = विनष्टावलम्बनं व्याकुला ( upset by the death of her supporter ),  
कुलटा इव = पुञ्जलीव ( like a harlot ), गोत्रान्तरे = अन्य कुले ( to another race ),  
गता = समाधिता ( has gone ), गतानामनुगतिर्वासाम् ता गतानुगतिका = पूर्वप्रस्थि-  
तानुसरणशीला ( following those that have gone before ), त्यक्तानुरागोया-  
भिस्तास्यक्तानुरागा = परिहृत स्वामिस्नेहा ( leaving their love ), प्रजा =  
प्रकृतय ( subjects ), तामेवानुगता = गत्यान्तराधिता धियमेवानुगता ( have gone  
just after her ), अनवाप्त पौरुषफलैः = अनवाप्तम् पौरुषफलम् यस्तैः तयाकास्तरनाप्त  
पौरुषफलैः ( not having obtained the reward for their manly efforts ),  
आप्तैरपि = विश्वस्तैरिति ( even our trusty friends ), कार्यस्य = अभीप्सितकृत्यस्य  
( the work ), धूर् = भार ( burden ), उज्जिता = त्यक्ता ( have given up ),  
अथवा = वा ( or ) किम् कुर्वन्तु ( what should they do ), उत्तमाङ्गरहिते =  
शीर्षविरहिते ( without the head ), अङ्गरिव = शरीरैरिव ( like limbs ),  
स्थीयते = व्रतते ( are lying ) ॥ ५ ॥

हिन्दी—( तत्पश्चात् पूर्वकथित स्थितिवाला सशस्त्र राक्षस का प्रवेश )

राक्षस—( साधुनयन ) हा कष्ट ! हा कष्ट !

राज्यश्री आश्रयविहीन होकर, दुखी बेरथा की तरह, अथ कुल में चली गयी, अधानु-  
सरण करनेवाली प्रजाएँ भी अनुगत शिथिल हो जाने के कारण उतनी के पीछे पीछे चली  
गयीं। और, जो हमारे विश्वस्त व्यक्ति थे—उ हों भी जब अपने पौरुष का पुरस्कार मिला  
दृष्टिगत नहीं हुआ—वे भी कार्यभार छोड़ बैठे। अथवा—वे भी क्या करते ? शरीर से शीर्ष  
यदि पृथक् हो जाय तो शेष शरीर क्या कर सकता है ?

English—( Now enter armed Rakshasa as described )

Rakshasa—( With tears ) Alas ! Alas !

Like a harlot upset by the death of her supporter, Royalty has  
gone to another race, the subjects for saking their loyalty have gone  
just after that very woman, being blind followers, even our trusty  
friends, unseen the reward for their manly efforts, have given up the

अपि च—

पतित्यक्त्वा देवं भुवनपतिमुच्चैरभिजनं

गता छिद्रेण धीवृषलमविनीतेषु वृषलो ।

स्थिराभूता चास्मिन् किमिदं करवान स्थिरमपि

प्रयत्नं नो येषां विफलमिति देवं द्विपदिव ॥ ६ ॥

burden of work. Or what would they do? They are lying like  
lunbs without the head. 5

टिप्पणी—अपि चरा ने 'कुड्या इव' में उल्लिखित 'इव' के कारण पूर्वोक्ता अङ्कार है।  
द्वितीय-पदाय चरन में स्थित 'गता' क्रिया का मञ्जुलुपडिच्छत्व एव अन्यान्य दैह्य वृत्तव का  
अन्यकारणमभ्यन्व रहने से कान्यल्लेह्य अङ्कार है। इस प्रकार चतुर्थ चरन में श्लेष के कारण  
हुट निश्चय मञ्जुल अङ्कार है। इस अङ्क के अन्त च नाम है उत्प्रेक्षित-विशेष।

विनला

अपि च = ( Moreover ) —

अभ्यन्व—धी, उच्छे, अभिजनन्, भुवनपतिन्, पतिन्, देवन्, त्यक्त्वा, अविनीता,  
वृषलो, इव, छिद्रेण, वृषलम्, गता, अस्मिन्, च, स्थिराभूता, इदं किं करवान, येषां, न,  
स्थिरमपि, प्रयत्नं, द्विपदिव, देवन्, विफलमिति ॥ ६ ॥

व्याख्या—धी=राज्यलक्ष्मी (The Goddess of sovereignty) उच्छेः=उच्छेकः  
(of high) अभिजनन्=वधन (family), भुवनपतिन्=भुवनस्य पतिः भुवनपतिस्तन्  
भुवनपतिन् द्वितीयाय (the lord of the world), पतिन्=स्वामितन् (her  
husband), त्यक्त्वा=परित्यज्य ( deserting ), देवन्=मन्दन् ( the king ), अवि-  
नीता=दुश्चरिता (immodest or an ill trained), वृषली=शूद्रा (wench),  
इव=यथा (like), छिद्रेण=दुर्गुण (by taking advantage of a weak point),  
वृषलम्=शूद्रम् (Vrishalam) गता=गताऽभूता has gone), च=एतः (and),  
अस्मिन्=वृषले (in him), स्थिराभूता=अवसासंवृता (has settled firmly),  
इदं=अस्मिन् विषये (in this matter), किं करवान=विद्वान् वरमिति (what  
can we do), येषां=अस्माकम् (our), स्थिरमपि=दृढमपि (persistent),  
प्रयत्नं=उद्योगम् (efforts), देवम्=भाग्यम् (fate), द्विपदिव=शत्रुनिव (like  
enemy), विफलमिति=विनाशमिति (battles) ॥ ६ ॥

हिन्दी—और ना—

राज्य-क्षमा, कर्मिबाध वध में उत्तम रूप मते राजा मन्द—अने मते को छुट से छोड़कर  
दुःखी की तरह शूद्र ( वृषल ) के पक्ष में चर कर स्थिर हो गया। इस विषय में इन को क्या करें ?  
इनार इन मने से को ना मान्य कबु या तरह विफल कर देता है ॥ ६ ॥

English—Moreover :—

The Goddess of sovereignty, deserting her husband, the king of  
high family, that was the lord of the world, has, by taking advantage

मया हि—

देवे गते दिवमतद्विधमृत्युयोग्ये

शैलेश्वरं तमधिकृत्य कृत प्रयत्नः ।

तस्मिन् हते तनयमस्य तथाप्यसिद्धि-

द्वयं हि नन्दकुलशत्रुरसौ न विप्रः ॥ ७ ॥

of a weak point, gone over to Vrishala like an ill trained wench and has settled firmly with him In this matter what can be do ? Since, fate like an enemy baffles our persistent efforts 6

टिप्पणी—यहाँ राजस की पराजित बुद्धि का आक्रोश अद्भुत है। आरम्भ की दो पक्तियों का कट्ट उपास्य क्रमश धुलता हुआ उत्तर क में द्रवित आक्रोश बन गया है। लक्ष्मी के न्याज से सम्पूर्ण नारा जाति की प्रजा की समीक्षा में करुण विनोदवृत्ति अत्यन्त मार्मिक है। लगता है—राजस के हृदय की वेदना फूट कर निर्वेद बन गयी है। ( १ ) इस दलोक में—एक ही राज्य लक्ष्मीरूप वर्त्ता के आश्रित त्याग एक शिथरीभवन प्रभृति अनेक क्रियाओं के होने से दीपक अलङ्कार है। ( २ ) अविनीता इन, में 'इव' शब्द के प्रयोग से पूर्णोपमा अलङ्कार है। ( ३ ) राज्य लक्ष्मी की चंचलता में भी शिथरता का बगन रहने के कारण अतिशयोक्ति अलङ्कार है। इस प्रकार तथाकथित अलङ्कार चतुष्टय के साकर्थ के कारण समृष्टि अलङ्कार है तथा वृत्त का नाम शिखरिणी है।

विमला

मयाहि = For I,

अन्यत्र.—अतद्विधमृत्युयोग्ये, देवे, दिवम्, गते, तम्, शैलेश्वरम्, अधिकृत्य प्रयत्नः, कृत, तस्मिन्, हते, अस्य, तनयम्, तथापि, असिद्धि, द्वैवम्, हि, नन्दकुलशत्रु, असौ, विप्रः, न ॥ ७ ॥

व्याख्या—न तद्विधमृत्युयोग्योऽतद्विधमृत्युयोग्यस्तस्मिन्नतद्विधमृत्युयोग्ये = अनार्य-कौटिल्यकृतप्राणहरणानर्हं ( who suffered a death that did not befit him ), देवे=राज्ञि न-दे ( Sire ), दिवम्=स्वर्गम् ( to heaven ), गते=प्राप्ते ( had gone ), तम्=प्रसिद्धम् ( that ) शैलेश्वरम्=पर्वतेश्वरम् ( Pervateswar ), अधिकृत्य=आधिर्य ( regarding ) प्रयत्नः = प्रयास ( efforts ), कृत = विहित ( made ), तस्मिन् = पर्वतेश्वरे ( Parvateswar ), हते = मृते ( after death ), अस्य = नृपस्य ( his ), तनयम् = पुत्रम् मलयकेतुम् ( the son ), तथापि ( again ), असिद्धि = प्रयत्नविकलताजाता ( attained no success ), द्वैवम्=भाग्यम् ( fate ), हि = यत् ( indeed ), नन्दकुलशत्रु = नन्दवसतिद्वेषी ( in the enemy of the house of Nandas ), असौ = स ( that ) विप्रः = चाणक्य ( Brahman Vishnugupta ), न = नहि ( not ) 7

हिन्दी—मैंने तो—

उन प्रकार नृपस मृत्यु के अयोग्य महाराज नन्द के स्वर्ग चढ जाने पर महाराज पर्वतक को आश्रय बनाकर उन्हें अधिकार भूमि में प्रतिष्ठित करने का प्रयत्न किया। उनकी मृत्यु के पश्चात् उनके पुत्र को आश्रय बनाया। फिर भी, असफलता साथ रही। भाग्य ही नन्दकुल का शत्रु है न कि वह ब्राह्मण चाणक्य। ॥ ७ ॥



जहो विवेकशून्यता न्नेच्छस्य । कुतः—

यो नष्टानपि वीजनाशनधुना शुश्रूषते स्वामिन-

स्तेषां वैषिनिरक्षतः नयननो संयास्यते राक्षसः ।

एतावद्धि विवेकशून्यमनसा ह्येच्छेन नालोचितं

देवेनोपहृतस्य बुद्धिरथवा सर्वा विपर्यस्यति ॥ ८ ॥

English—For I,

When the king Nanda had gone to heaven, not at all deserving that kind of death, effort was not made by me winning over the king Purvataswar and after he was killed, his son, still, there was no success. It is fate, who is enemy of the family of Nanda and not that Brahman Caanakya. "

टिप्पणी—एत लोके नै कान्दुत्तर का लच्छे न्नेच्छते है । एतत् क वत्सु नरने कथित निव क ह्येन नन्द इत कर क नोन न नई । एतु रहीं कान्दुत्त कच्छते है । नाग हा नन्दकु के लच्छे है । एत नन्दकु कथित वत्सु का अन्य कौत्स क स्वामिन उ पर लक्ष्य कान्दु है । एत कौत्स का नन्दकु लच्छे व पान नै नो अरेण कथन क कान्दुत्त कथिते है । 'एच्छेन' कृत् है ।

### विमता

बहः = बाधार्थम् ( O ), न्नेच्छस्य = न्नेच्छकर्मनः ( of the barbarian ), विवेकेन शून्यः विवेकशून्यमनस्य नाव विवेकशून्यतन्मदसद्विचारशून्यता ( the thoughtlessness ).

प्रत्ययः—य, अतुना, अरि, वीजनाशन, नष्टान्, स्वामिनः, शुश्रूषते, अस्मि, राक्षसः, अदकः, वेयान, वैषिनि, कथम्, मन्वत्स्यते, एतावद् इ, विवेकशून्यमनसा, न्नेच्छेन, न, नालोचितम्, अथवा, देवेन उपहृतस्य, सर्वा, बुद्धिः, विपर्यस्यति ॥ ८ ॥

व्याख्या—य=राक्षसः (Who), अतुना=नगति (how), अरि (his), वीजनाशन=सन्नुल्लक्षम् (disappeared like seeds), नष्टान्=नष्टान् (are destroyed), स्वामिनः=नन्दान् (his masters), शुश्रूषते=सेवते (sill serves), अस्मि=एक (that), मन्वत्स्य (Rakshasa), अदकः=अनिवृत्तारः सन् (as he is sound in body), वेयाम्=स्वामिनाम् (them), वैषिनिः=अतुनिः (with the foe), कथम्=(how), सयास्यते=अन्यन करिष्यति (it's an alliance), एतावद्=इत्थम् (of this much), हि=निव (indeed), विवेकशून्यमनसा=सदसद्विचारशून्यबुद्धिना (by being more devoid of discrimination), न=नष्टि आलोचितम्=विचारितम् (do not think), अथवा=वा, (or), देवेन=नागनेन (by fate), उपहृतस्य=एतावत्स्य (of doomed), सर्वा= (all), बुद्धिः=मतिः (the intellect), विपर्यस्यति=विपरीता भवति (becomes perverse). ॥ ८ ॥

तदिदानीमपि तावदरातिहस्तगतो विनश्येन्नतु राक्षसश्चन्द्रगुप्तेन सह संदधीत । अथवा मम काममसत्यसंध इति वरमयशो न तु शत्रुवञ्चनपराभूत इति । ( समन्तादवलोक्य सास्रम् । ) एतास्ता देवपादक्रमणपरिचयपवित्रीकृततलाः कुसुमपुरोपकण्ठभूमयः । इह हि—

**हिन्दी—**हा म्लेच्छ की मूर्खता आश्चर्यजनक है !

आज तक समूल नष्ट अपने स्वामियों की जो सेवा करता आ रहा है, वही राक्षस स्वस्थ रहते हुए किसी भी स्थिति में उनके शत्रुओं के साथ क्या समझौता कर सकता है ! विमूढ़ म्लेच्छ ने इतना तक भी न विचारा । समभवतः, जब भाग्य साथ छोड़ देता है—यदि की बुद्धि भी साथ छोड़ देती है ॥ ८ ॥

**English—**Oh the thoughtlessness of the barbarian !

How can that Rakshasa, who even now serves his masters that disappeared like seeds—unscratched, enter as long as he is sound in body, into an alliance with the enemies. Of this much was not indeed considered by the barbarian, his mind being devoid of discrimination, did not think Or, of one struck by fate, the intellect in its entirety becomes perverse. 8.

**टिप्पणी—**इस श्लोक में राक्षस के आत्तु हंसते हैं—वेदना निर्वेद बन गयी है । दुःख की बढोरता पिघल कर मुसुरा उठी है । राक्षस को यह मुस्कान हीठों से ह्लाहल का प्याला लगाये, नियति की ज्वाला से जलते जीवन की मुस्कान है । भाग्य की समाधि पर प्रबलित दीप की कुतलो दुर्ग लो सा रिसता हुआ निर्वेद । इसमें अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है और छन्द का नाम है 'शादूलविकीर्णित' ।

### विमला

तत् = तस्मात् ( even ), इदानीम् = अधुना ( now ), अपि ( also ), तावत् = भारातिहस्तगतः = भारातीनाम् इततोऽरातिहस्तस्तमरातिहस्तम् गतः नरातिहस्तगतः = शत्रुकरप्राप्तः ( falling into the hands of enemies ), विनश्येत् = भ्रियेत् ( rather will die ), राक्षसः ( Rakshasa ), चन्द्रगुप्तेन = मौर्येण ( Chandragupta ), सह = साद्वम् ( with ), न = किन्तु ( but ), न = नहि ( not ), संदधीत = सधिम विदध्यात् ( than treat ), अथवा = वा ( or ), मम ( my ), कामं = पथेच्छम् ( enough ), असत्यसन्धः = असत्या सन्ध्या यस्य सोऽसत्यासन्धः = अतथ्यप्रतिज्ञः ( being false to my word ), इति = इत्थम् ( such ), अयशः = अपकीर्तिः ( the infamy ), वरम = श्रेष्ठम् ( good ), नतु ( that of ), शत्रुवञ्चनपराभूत = रिपुपतारणतिरस्कारः ( being duped by my adversary ), [ सास्रम् = अक्षसहितम् ( with tear ), समन्तात् = चतुर्दिक् अवलोक्य = इष्ट्वा ( looking about ) ], एतास्ता = पूर्वकालविलोकित—( there are ), देवस्य = नन्दस्य ( Sire ), पादक्रमणपरिचयपवित्रीकृततलाः = पादक्रमणस्य = चरणविशेषस्य य परिचयः = अभ्यासः तेन पवित्रीकृतम् = दूतम् तलम् १४भागे यासाम् तादृशः = चरणसञ्चारन्यासपूत्रप्रतोषवः ( surface

शास्त्रार्थव्याप्तमुक्तप्रशियिलकविकाप्रग्रहेण देवे

देवेनाकारि चित्र प्रज्विततुरगं वाणमोक्षधलेषु ।

अस्यामुद्यानराजौ स्थितमिह स्थितं राजमिस्तेविनेत्यं

संप्रत्यालोच्यमानाः कुसुमपुरमुखो भूयसा दुःखयन्ति ॥ ९ ॥

is satisfied through experience of the footsteps), कुसुमपुरोपकण्ठनूय = कुसुमपुरमर्गीपददशा ( the border grounds of Kusumpura ) — इह = अत्र ( in this place ), हि = चत ( for ) —

अन्वयः—देवेन, अत्र, दश, शास्त्रार्थव्याप्तमुक्तप्रशियिलकविकाप्रग्रहेण, प्रज्वित-  
तुरगं चलेषु, चित्रम्, वाणमोक्षं, अकारि, अस्मान्, उद्यानराजौ, स्थितम्, इह,  
राजमि कथितम्, सम्प्रति, तै, विना, इत्थम्, आलाक्यमानाः, कुसुमपुरमुखं, भूयसा  
दुःखयन्ति ॥ ९ ॥

व्याख्या—दश = राज्ञा ( With the king ), अत्र दश = अस्मिन् प्रदेशे ( in this  
place ), शास्त्रम् = धनुष, आकार्ये = आकर्षणे, अवमुक्तं = पतितं अत्र एव प्रशियिल =  
अतिरथ, कविकाया = छलानस्य, प्रग्रहं = रस्ति तेन = शास्त्रार्थव्याप्तमुक्तप्रशियिल  
कविका प्रग्रहणं = धनुराकार्यन्तस्तद्वक्त्राग्रहणेन ( loosening his grasp of the  
bride cast down when drawing his bow ), प्रज्वितस्तुरगो यत्र तत्र प्रज्वित  
तुरगम् = वगवद्वधम् ( hoase galloped at full speed ), चलेषु = अस्थायु  
( at moving ), चित्रम् = आश्चर्यम् ( in a wonderful ), वाणमोक्षं = सरत्यागं  
अक्षरं = हृतं ( discharg'd in arrows ), अस्याम् = अनुप्याम् ( in this ), उद्यान-  
राजौ = उद्यानपक्षी ( grove of trees ), स्थितम् ( the king s.t ), इह = अस्मिन्  
स्थान ( her- ), राजमि ( to princes ), कथितम् = आलपितम् ( talked ),  
सम्प्रति अनुना ( now ), तै विना = राजमिर्विना ( without them ), इत्थम् एव  
( such ), आलाक्यमानाः = सदृश्यमाना ( being seen ), कुसुमपुरमुखं ( the  
precincts of Kusumpura ), भूयसा = बहुकृतम् ( greatly ), दुःखयन्ति =  
कलेशयन्ति ( pain me )

हिन्दा—आज भी शत्रुका के हाथ में पडा राजस भल हो नष्ट हो बाय, पर चन्द्रगुप्त  
स सन्धे नष्ट करना अथवा—लोक में कैसा 'असत्यप्रति' को अकारि मुझ स्वीकार  
है, किन्तु, शत्रुओं को चाल से पराजित हो गया यह कलक मय नहीं है। ( मरी अँकों से  
चारों तर दलदल ) महाराज के चरणार्थों में पवित्र बनी, कुसुमपुर को यह सीमाना मूमि है।

यह वहाँ मूमि है जहाँ महाराज ने—धनुष खाने के कारण बिनक पाद की लाम दादी  
पड था थी—द्वि भा पाद क वे से दौड़ने पर—चबल लक्षों पर आदर्शबन्धु न से  
बाग डाल था। इस उद्यान की कारण में बैठे थे। यहाँ पर आसनों से बतबान को थी। अब उनके  
बिन कुसुमपुर को ये दृश्यमान सानन्त मूमि अत्यन्त पवित्र कर रहा है ॥ ९ ॥

English—Thus even Rakshasa would indeed die fallen into the  
hands of his enemies, but would not side with Chandragupta. Or,  
I would rather have the infamy of being false to my word than that

तत् क नु गच्छामि मन्दभाग्यः (विलोक्य) भवतु । दृष्टमेतज्जीर्णोद्यानम् ।  
अत्र प्रविश्य कुतश्चिच्चन्दनदासप्रवृत्तिमुपलप्स्ये अलक्षितनिपाताः पुरुषाणां  
समविपमदशापरिणतयो भवन्ति । कुतः

पौरैरङ्गुलिभिर्नवेन्दुघदहं निर्दिश्यमानः शनै-

र्यो राजेव पुरा पुराप्तिरगमं राज्ञां सहस्रैर्वृतः ।

भूयः संप्रति सोऽहमेव नगरे तत्रैव घन्ध्यध्रमो

जीर्णोद्यानकमेप तस्कर इह आसाद्विशामि द्रुतम् ॥ १० ॥

of being beaten by the enemy's strategy. (Looking round with tears)  
These are those suburban grounds of Kusumpura whose surface is  
sanctified through experience of the foot step of Sire.

His Majesty Nanda discharged his arrows in this place at mov-  
ing goal in a wonderful way even the horse was in full speed due to  
intied rain at the time of drawing his bow. He sat in this time of  
gardens Here he wade a gossip with princes. Now, those land of  
Kusumpura is very much painful (to me) without him. 9.

टिप्पणी—इस श्लोक में स्वभावोक्ति तथा शीपक अलङ्कार है । छन्द का नाम खण्डरा है ।

### विमला

तत् = तस्मात् ( So ), मन्दभाग्यः = अदृष्टहीनः ( ill-starred ), स्वनुगच्छामि =  
कुत्र स्थाने यामि ( where should I retire ), विलोक्य = दृष्ट्वा ( observing ), भवतु =  
अस्तु ( well ), ११म् = अवलोकितम् ( I notice ), एतत् = इदम् ( this ), जीर्णोद्यानम्  
( ruin garden ), अत्र = अस्मिन् जीर्णोद्याने ( in this old garden ), प्रविश्य =  
अन्तरेष्य ( entering ), कुतश्चित् = कस्मादपि स्थानात् ( from some where ),  
चन्दनदास्य ( Chandandasa's ), प्रवृत्तिम् = वृत्तान्तम् ( information ), उप-  
लप्स्ये = ज्ञास्यामि ( gather ), अलक्षितनिपाताः = अलक्षितः उपनिपातो यासाम् ता  
अलक्षितोपनिपाता = अतर्कितागमा ( unexpected advent ), पुरुषाणाम् = जनानाम्  
( of men ), समाश्च विपदारचेति ( इत्तरेतरद्वन्द्वः ) समविपमास्ताश्च ताः दशा. समविपम-  
दशा तासाम् परिणतयः = समविपमदशापरिणतयः = तुष्यतुष्यदवावस्थापरिणामाः ( the  
changes into the smooth and the rough stages ), भवन्ति = जायन्ते ( are ),  
कुतः—for '—

अन्वयः—पुरा, यः, अहम्, राजाम्, सहस्रैः, वृतः, राजा, इव, पौरैः, अङ्गुलिभिः,  
नवेन्दुघद, निर्दिश्यमानः, पुरात्, शनैः, निरगमम्, सः, एव, घन्ध्यध्रम, एव, अहम्,  
संप्रति, भूयः, तत्र, एव, नगरे, तस्करः, इव, आसात्, द्रुतम्, जीर्णोद्यानकम्,  
विशामि ॥ १० ॥

व्याख्या—पुरा=पूर्वम् ( formerly ), य ( who ), अहम् ( I ), राजाम् सहस्रैः =  
नृपमहैः ( by thousands of princes ), वृतः = परिवेष्टितः सन् ( surrounded ),  
राजा = नृपः ( the king ), इव = यथा ( like ), पौरैः = पुरजनैः ( by the citizens ),

अगुलिम् = करभाषामकेतेन ( with their fingers ), नवेन्दुवत् = नवोदितचन्द्रवत् ( like the new moon ), निर्दिश्यमान = प्रदर्शयमान ( pointed out ), पुरात् = कसुमपुरात् ( from the city ), शान्ते = क्रमश ( with gentle steps ), निरगतम् = निर्गतवान् ( walked forth ), स = असौ एव बहम् ( I that very person ), वाच्यधम = वन्व्य विहृत धम = प्रयामो यस्यामौ वन्व्य धम = विहृतनन्दोद्गरनयामम् ( with all efforts turned fruitless ), एष = असौ ( that ), मग्नति = अगुना ( now ) नूर पुन ( again ), तत्र एव नगरे = तस्मिन्नेव पुरे ( in that very city ), तस्कर = दस्यु ( a thief ), इव = यथा ( like ), भासात् = नयात् ( out of fear ), द्रुतम् = शीघ्रम् ( hastily ), जीर्णोद्यानकम् = पुरातनानुरोपवनम् ( espicable garden of ruins ), विशन्ति = प्रविशन्ति ( enters ) ॥ १० ॥

हिन्दी—इतना मैं अब कहाँ जाऊँ ( देखकर ) अतु—यह बाँधान पूर्व से देखा है । इना में प्रवेश कर कहाँ से चन्दनदान का शिनि का पता चलाजा । ओह पुरुषों के अगुल कि वा प्रविष्ट स्थितियों का परिणाम अज्ञान रूप से ही अता है । क्योंकि, —

पहन वही हवरो मानसों से विरा हुआ एक रावा की तरह न, दूब के चद की तरह पुर नासियों के हाग अगुलि में दिखया जाता—धीरे धीरे नार से निकला था । निम्न प्रवास बनकर, वही भाव—वही मैं—चोर की तरह नयाकान शानता में बाँधान में प्रवेश कर रहा हूँ ॥ १० ॥

English—Where now, can I an unfortunate fellow, go ? ( Observing ) Well, this old garden is known to me. I shall try to know something of Chandandas entering inside it. Ah, the favourable or unfavourable turns of man's life are of unexpected advent. Because of —

I who previously moved out of this town with gentle step, being attended like a king by thousands of princ's and being pointed out by the fingers of stizars like the new moon. Now, enter into the old garden of that very city fastly like a thief, with all deeds turned fruitless. 10

टिप्पणी—यह श्लोक वा राजम की पराश्रित बुद्धि का अद्भुत आकौश ही है । इसमें राजम के हृदय की पीडा वाच्य श्रुतियों की बाढ़ बन कर उमड़ पडा है । उसके विगत जीवन के वैभव का वान मुनकर व्याकुलता भी व्याकुल ही उठता है ।

सम्भर के रमवाशे कदियों में नर शैले के वानों का अवेशा नहीं की जा सकता है । उन्हें अनर्थ, अन्या आदि मचारियों में 'काकाकित' नाम के उग्रभूत व्यक्त में, काकु के वैशिष्य से वाच्य की व्यञ्जकता में, अविद्विन् वान्य धनि के अत्यन्त विरक्त वाच्य नामक मेर में हूँडा जा सकता है । मुद्रराजस के प्रस्तुत प्रसा इन प्रकार के उदाहरणों से ओतप्रोत हैं । विशालरत्न के वे वान गुरपुराते हैं, रगते भी हैं—पर भरसक कडवापन कहाँ नहीं आने देते ॥

इम श्लोक में वना तथा पर्याय अलङ्कार है । छन्द का नाम—शार्दूलविकीरित है ।

अथवा येषां प्रसादादिदमासीत् एव न सन्ति । ( नाट्येन प्रविश्यावलोक्य च । ) अहो जीर्णोद्यानस्यारमणीयता । अत्र हि—

विपर्यस्तं सौधं कुञ्जमिव महारम्भरचनं

सरः शुष्कं साधोर्हृदयमिव नाशेन सुहृदाम् ।

फलैर्हीना वृक्षा विगुणनृपयोगादिव नया-

स्तृणैश्छन्ना भूमिर्मतिरिव कुनीतैरविदुषः ॥ ११ ॥

### विमला

अथवा=किं वा ( But why ), येषाम्=नन्दानाम् ( they themselves ), प्रसादात्=अनुग्रहात् ( to whose favour ), इदम्=अनुभूयमानम् ( this ), आसीत्=अभूत् ( was ), एव न सन्ति=न गिद्यते ( due ), [ नाट्येन=अभिनयेन ( acting ), प्रविश्य=अन्तरेत्य ( entry ), अवलोक्य=निरीक्ष्य ( looking about ) ], अहो=आश्चर्यम् ( wonderful ), जीर्णोद्यानस्य=पुरातनोपवनस्य ( of the old garden ), अरमणीयता=अचारुत्वम् ( the sad appearance ), अत्र हि=अस्मिन्विषये यत ( For here ) —

अन्वयः—महारम्भरचनम्, सौधम्, कुलम् इव, विपर्यस्तम्, सरः, सुहृदाम्, नाशेन, साधो, हृदयम्, इव, शुष्कम्, वृक्षा, विगुणा नृपयोगात्, नया, इव, फले, हीना, भूमि, कुनीतै, अविदुष, मति, इव, तृणै छन्ना ॥ ११ ॥

व्याख्या—महाशक्तिवारम्भो महारम्भस्तेन रचना यस्य तन्महारम्भरचनम् यद्वा महानारम्भो यस्या सा महारम्भा महारम्भा रचना यस्य तन्महारम्भरचनम्=प्रबुरो-  
द्योगरचितम् ( once performed mighty deeds ), सौधम्=हर्म्यम् ( the mans on ), कुलम्=वंशम् ( family ), इव=यथा ( like ), विपर्यस्तम्=नष्टम् ( dilapi-  
dated ), सरः=हृद् ( tank ), सुहृदाम्=मित्राणाम् ( of his friend ), नाशेन=  
विनष्टेन ( by the destruction ), साधो=महामन ( of good man ), हृदयम्=  
चित्तम् ( the heart ), इव=यथा ( like ), शुष्कम्=नीरसम् जातम् ( is dried  
up ), वृक्षा=तरव ( the trees ), विगुणश्चासौ नृप विगुणनृपस्तस्य योगस्तस्मात्  
विगुणनृपयोगात्=प्रतिकूलनृपवशात् ( under adverse king ), नया=नीतय  
( political schemes ) इव=यथा ( like ), फलैः=दृश्यैर्लाभैश्च ( fruits ), हीना=  
रहिता ( bears no ), भूमि=कुसुमपुरप्रदेश ( the ground ), कुनीतै=दुर्नयेन  
( with bad Counsels ), अविदुष=अज्ञस्य ( of foolish ), मति=बुद्धि  
( mind ), इव=यथा ( like ), तृणै=तृणै ( with grass ), छन्ना=आवृत्ता  
दृश्यते ( is covered ) ॥ ११ ॥

हिन्दी—अथवा—जिनकी कृपा से वे सारा वस्तुएँ थीं—वे ही नहीं हैं । ( अभिनयपूर्वक प्रवेश करके और देखकर ) जीर्णोद्यान को अदुन्दरता अत्यन्त दुःखदायी बन गयी है । क्योंकि — पर्याप्त प्रयत्न से निर्मित यह राजमहल—वंश को तरह ही अस्त-व्यस्त हो गया है । मित्रों के विनाश से साधु पुरुष के हृदय की तरह ही यह सरोवर भी सूख गया है । गुणहीन राजा के

अपि च ।

क्षताङ्गानां तीक्ष्णैः परशुभिर्दृष्टैः क्षितिरुद्वां

रुजा कृञ्जन्तीनामविरतकपोतोपरुदितैः ।

स्वनिर्नोकच्छेदैः परिचितपरिक्षेपकूपया

श्वसन्त शाखानां व्रणमिव निबन्धन्ति फणिनः ॥ १२ ॥

सम्बन्ध मे फलदान नाति को तरह यहाँ इष्ट भी फलदान इ गये हैं । इस्तिउ नति से क्लेश का दुःख का तरह यहाँ को भूमि मा दृष्टों से आच्छन्न हो गया है ॥ ११ ॥

English—Or, they themselves are now no longer to whose grace all these were due (Acting his entrance and observing) the repulsiveness of the old garden is painful. Because :—

The mansion, made with good masonry, is in dilapidated condition like the family. The pond has dried up like the heart of an honest man by the destruction of friends. Trees have become fruitless like political schemes by the touch of a worthless king. The ground is full of grasses like the mind of a fool with bad counsels. 11.

टिप्पणी—रुज श्लोक में नाशोचना क्लेशुर है तथा क्षितिरुद्वौ छन्द है ।

### विमला

अन्वयः—तीक्ष्णैः, दृष्टैः, परशुभिः, क्षताङ्गानाम्, क्षितिरुद्धान्, रुजा, अविरत-कपोतोपरुदितैः, कृञ्जन्तीनाम्, शाखानाम्, व्रणम्, फणिनः, परिचितपरिक्षेपकूपया, श्वसन्तः, स्वनिर्नोकच्छेदैः, निबन्धन्ति, इव ॥ १२ ॥

व्याख्या—अपि च=अन्वदपि (Moreover), तीक्ष्णैः=निशितैः (with sharp), दृष्टैः=उन्नताग्रनागैः (edged), परशुभिः=कुयैः (axes), क्षताङ्गानाम्=द्विब्राह्मणवानाम् (bough with their body), क्षितिरुद्धान्=तरुणान् (of the tree), रुजा=पीड्या (of pain), अविरतानि अविच्छिन्नानि कपोतानामुपरुदितानि तैरविरतकपोतोपरुदितैः अविच्छिन्नपारावतकृषितैः=कपोतोपकृषितव्याजनेत्यर्थः (with the ceaseless cooing of Pigeons), कृञ्जन्तीनाम्=शब्दम् कुञ्जन्तीनाम् (are uttering cries), शाखानाम्=विटपानाम् (of the branches of the trees), व्रणम्=व्रतम् (the wounds), फणिनः=सर्पाः (the Serpents), परिचितानाम्=सहवासिनाम् (of their acquaintances), परिक्षेपः=परिचित-परिक्षेपः (fatigue), तेन तद्दर्शनेन (through), या कुर्यान्त्या (pity), तथा परिचितपरिक्षेपकूपया=सहवासिदुःखदर्शनजन्यानुकूपया, श्वसन्तः=दीर्घनिःश्वसन्त्यजन्तः (having sigh), स्वनिर्नोकच्छेदैः=स्वेषा निर्नोकः स्वनिर्नोकः तेषां छेदाः तैः स्वनिर्नोकच्छेदैः (with the pieces of their sloughs), निबन्धन्ति=बध्मन्ति (bandaging), इव=वया (like) ॥ १२ ॥

एते च तपस्विन —

अन्त शरीरपरिशोपनुदप्रयन्त.

कीटक्षतिस्रुतिभिरस्त्रमिवोद्धमन्त. ।

छायावियोगमलिना व्यसने निमग्ना

वृक्षा. श्मशानमुपगन्तुमिव प्रवृत्ता ॥ १३ ॥

हिन्दी—और भी—तीव्रण भारवाले कठोर कुटारों से क्षत विक्षत बने शरारवाले पेड़ों की पीटा से—अनवरत कवूतों के बरुण कूजन के माध्यम से कराहती हुई शाखाओं के धाव को—इनके कोटराश्रित सर्प माना पुराने परिचय के वारण इनकी यह व्यथा सहन करते हुए—फूँक मारकर, अपनी केचुलों के डुकड़ों से मरहम पट्टी कर रहे हैं ॥ १२ ॥

English—The Serpents as if through pity excited by the sufferings of their acquaintances, are hissing and bandaging with the pieces of their sloughs, the wounds of the branches of the trees which are crying in pain with the ceaseless cooing of Pigeons, being hacked with large and sharp edged axes 12

टिप्पणी—रस श्लोक में उत्प्रदा अलकार एव शिखरिणी छन्द है ।

मिमला

अन्वय.—अन्त शरीरपरिशोपम्, उदप्रयन्त, कीटक्षतिस्रुतिभि, अस्त्रम्, उद्धमन्त, इव, छायावियोगमलिना, व्यसने निमग्ना, वृक्षा, श्मशानम्, उपगन्तुम् प्रवृत्ता, इव ॥ १३ ॥

व्याख्या—एते ( These ), च=पुन ( again ), तपस्विन (unfortunate) — अन्त शरीरस्य परिशोपाऽन्त शरीरपरिशोपम्=शरीराभ्यन्तरशोपणम् ( the drying up within ), उदप्रयन्त=प्राप्नुवन्त ( aggravating ), कीटानाम् क्षतय कीटक्षतयस्ताभ्य स्रुतय कीटक्षतिस्रुतयस्ताभि कीटक्षतिस्रुतिभि=कीटत्वक्छिद्ररसचरणै ( through holes bored by insects ), अस्त्रम्=नेत्रजलम् ( tears ), उद्धमन्त =मुद्धन्त ( dropping ), इव=यथा ( like ), छायाया = अनातपस्य वियोग =अभाव, तेन मलिना =छायावियोगमलिना =पत्राभावात् छायाविरहेणासोभमाना ( gloomy looking from want of shade ), व्यसने = दुःखे ( into misery ), निमग्ना =पतित्वा ( plunged ) वृक्षा =तरव ( the trees ), श्मशानम्=पितृवनम् ( the cemetery ), उपगन्तुम्=आश्रयितुम् प्रवृत्ताः=उपगुप्ता ( preparing to go ), इव=यथा ( like ) ॥ १३ ॥

हिन्दी—और ये बेचारे—

अपने शरीर को आन्तरिक गुष्कता को बढ़ाते हुए कीटों के छेद कर देने से निकलते हुए प्रवाहरूपी अश्रुपात से—सहचरी छाया के विरह से मलिन दुःख में डूबे हुए की तरह ये वृक्ष मानो श्मशानभूमि की ओर अपसरत होते हुए दिखलाई पड़ रहे हैं ॥ १३ ॥

English—Again these poor trees —





( विचिन्त्य । ) आः, ज्ञातम् । एष हि मलयकेतुसयमनसजातो राजकुलस्य-  
( इत्यर्थोक्ते सासूयम् । ) मौर्यकुलस्याधिकपरितोष पिशुनयति । ( सबाष्पम् । )  
कष्टं भोः, कष्टम् ।

धावितोऽस्मि श्रियं शत्रोरभिनीय च दर्शितः ।

अनुभावयितुं मन्ये यत्नः संप्रति मां विधे. ॥ १५ ॥

नान्दीनाद = मगलतूर्यध्वनिः ( sound of festive music ), सकौतूहल = कौतु-  
कवानिव ( curious ), दिशाम् = भाशानाम् ( of the quarters ), दैर्घ्यम् = विस्तारम्  
( length ), द्रष्टुम् = अबलोकितुम् ( to measure ), प्रसरति = सर्वतो गच्छति  
( spreads ) ॥ १४ ॥

हिन्दी—जब तक इस विषय स्थिति में अनायास उपलब्ध इस शिलाखण्ड पर ही  
बैठता हूँ । ( बैठकर और सुनकर ), अरे, यह अकारण शब्द और दुन्दुभियों की मिश्रित मांगलिक  
ध्वनि क्यों सुनाई पड़ती है ?

जो यह—ध्वनि इतनी गभीर और प्रबल है कि सुननेवालों के सजुचित कान के छिद्रों  
को महान् होने के कारण पीड़ित करती हुई—ऊँचे ऊँचे प्रासाद जो उसे मानो पीकर उगल  
रहे हैं—गुन्दर नगड़े और शृङ्गों की ध्वनि से युक्त—माङ्गलिक गीतमय उत्कण्ठित सी दिशाओं  
के विस्तार को नाप रही है ॥ १४ ॥

English—I will sit down for a moment on this broken slab of  
stone, easily available in the fullness of the time of miseries. (Sitting  
down and hearing ) Ha what is this sound of festive music at this  
hour with sound of drums and conches ?

This tumult of rejoicing blended with the sound of deep sound-  
ing drums and conches, which is drunk and through its magnitude  
instantly thrown up by the big mansions, spreads as if curious to  
measure the expanse of the quarters. 14.

टिप्पणी—इस श्लोक में उत्प्रेक्षा अलंकार तथा शिखरिणी छन्द है ।

विमला

[ विचिन्त्य=विचार्यं (Musing) ], आ = इति स्मरणार्थकमभ्ययम् ( Ah ), ज्ञातम्=  
अवगतम् ( I see ), एष हि = अयं हि ( this indeed ), मलयकेतोः संयमनम् मलयकेतु-  
सयमनम्, तस्मात् संजातो मलयकेतुसयमनसंजातः = पर्वतकपुत्रबन्धनोत्पन्नः ( aris-  
ing from the capture of Malayaketu ), राजकुलस्य = नृपवशास्य ( in the  
royal palace ), इत्यर्थोक्ते = इति वाक्यार्थमभिधाय ( At this half-utterance ),  
सासूयम् = सत्वेपम् ( through jealousy ), मौर्यकुलस्य = चन्द्रगुप्तवंशस्य ( in the  
place of Maurya ), अधिकपरितोषम् = प्रभूतानन्दम् ( the increased joy ),  
पिशुनयति = सूचयति ( indicates ), [ सबाष्पम् = साधुनयनम् ( with tears ) ], कष्ट  
भोः कष्टम् ( Alas ! Alas ! ).

अन्वयः—‘शत्रोः’, श्रियम्, धावित, अस्मि, अभिनीय, दर्शित, च, अस्मि, मन्ये,  
संप्रति, विधे, माम्, अनुभावितुम्, यत्नः ॥ १५ ॥

पुत्र्यः—आसीणो अञ्जं । जाव अञ्जचाणक्यादेसं संपादेमि । ( आसीणोऽ-  
चन् । यावदायं चाणक्यादेसं संपादयामि । )

( राक्षसमपश्यन्निव तस्याप्रतो रञ्जुपाशेन कण्ठमुद्धृणाति । )

राक्षसः—( वितोक्य । ) जये, कथमात्मानमुद्धृणात्ययमहमिव दुःखित-  
स्तपस्वी । भवतु । पृच्छान्येनम् । मद्र, किमिदमनुष्ठीयते ।

व्याख्या—शत्रोः=धरोः ( Of enemy ), धियम्=सम्पत्तिम् ( of the prosper-  
ity ), आहितः=आकर्णितः भस्मि=भवामि ( I was informed ), अभिनीय=  
सर्वापनानीय ( after being brought here ), दृष्टितः=साक्षात्कारितः ( have  
been made to see ), च=पुनः ( and ), अस्मि=भवामि ( I am ), नन्ये=संभाव-  
यामि ( I think ), सम्प्रति=अधुना ( now ), विधेः=दैवस्य ( of fate ), माम्=  
( me ), अनुभावयितुम्=प्रापयितुम् ( to make feel it ), यत्नः=प्रयासः ( efforts ). ॥१५॥

हिन्दी—( कुछ सोचकर ) अच्छा, समझ गया । मउरकेतु के बन्दा बन जाने पर निश्चय हो  
पड़ रावकुं ( इतना आधा इा कहने पर इंसानोंके ) नैर्देवत की अत्यधिक प्रसन्नता भूविश  
कर गइ है । ( आँखों ने आँसू भर कर ) हा वट ! पद किसे का कइय !

उतु का संशुद्धि का नै आता भा हो टिना और पयावसर पहाँ आकर उच्छा प्रत्यक्षदृश मो  
हो टिवा । अइ इस समय मानव का दुले केवळ अनुभव कराने का प्रयास है ॥ १५ ॥

English—( Thinking ) O, I see, This actually indicates the over-  
joy of royal family ( at this half statement with jealousy ) in the  
place of Maurya at the arrest of Malayaketu ( with tears ) painful !  
O painful !

I have been made to hear the prosperity of my enemy ( by fate )  
and to see it. I think—Fate's effort now is to make me feel it. 15.

### विमला

पुरुषः—अयम्=एव ( He ), आसीत. =उपविष्टः ( has sat down ), यावत्=  
यावत्कालपर्यन्तम् ( till ), आर्यचाणक्यादेशम्=पूज्यकौटिल्याज्ञप्तिम् ( Noble  
Chanakya's commands ), मम्यादयामि=करोमि ( I shall execute ).

[ राक्षसमपश्यन्निव नन्दमचिचननवटोक्यन्निव=( though without seeing  
Rakshasa ), तस्य राक्षसस्य ( him ), अग्रतः=पुरतः ( before ), रञ्जुपाशेन=  
बन्धनदान्ना ( with the noose of the rope ), कण्ठम्=गलम् ( neck ),  
उद्धृणाति=संयच्छति ( ties up ) ].

राक्षसः—[ दितोक्य = इष्टा=( Observing ), जये=कारुण्यविष्कारे सम्बोधनम्  
( Ah ), अयम्=एव पुरुषः ( this man ), कथम्=कस्मात् कारणात् ( how ),  
आत्मानम्=स्वम् ( he himself ), उद्धृणाति=संयच्छति ( ties up ), अहमिव  
( like me ), तपस्वी ( the poor ), दुःखितः=आर्तः ( must be miserable ),  
भवतु=अस्तु ( well ), एनम्=to him ), पृच्छामि ( I ask ), मद्र=कस्याग्निम्  
( gentle ), इदानीम्=अधुना ( now ), किम् ( what ), अनुष्ठीयते=विधीयते  
( are doing ).

पुरुषः—( सवाष्पम् । ) अज्ज, जं पिअवअस्सविणासदुःखित्ते अन्हारिसो मन्दभग्गो अणुचिट्ठदि । ( आर्य, यत्प्रियवयस्यविनाशदुःखितोऽस्मादृशो मन्दभाग्योऽनुतिष्ठति । )

राक्षसः—( आत्मगतम् । ) प्रथममेव मया ज्ञातं नूनमहमिघार्तस्तपस्वीति । ( प्रकाशम् । ) हे व्यसनसम्रद्धाचारिन्, यदि न गुह्यं नातिभारिकं वा ततः श्रोतुमिच्छामि ।

पुरुषः—[ सवाष्पम्=साधुनयनम्=(With tear) ], आर्यं=पूज्य ( noble ), प्रियवयस्यविनाशदुःखितः=भतिरिगधमित्रविरहात्तः ( grieved at the loss of his dear friend ), अस्मादृशः=मत्सदृशः ( like myself ), मन्दभाग्यः=भाग्यहीनः जनः ( unfortunate fellow ), अनुतिष्ठति=करोति ( does ).

राक्षसः—[ आत्मगतम्=अनतिस्वष्टम्=( To himself ) ], प्रथममेव=प्रागेव ( At the very outset ), मया ज्ञातम्=भवगतम् ( it was guessed by me ), नूनम्=निश्चयम् ( surely ) अहमिव ( like me ), आत्तं=दुःखितः ( distressed ), तपस्वी=दीनः ( poor fellow ), [ प्रकाशम्=स्पष्टम्=( aloud ) ], हे व्यसनसम्रद्धाचारी=ब्रह्म वेदस्तदध्ययनार्थम् व्रतमपि ब्रह्म तच्छरतीति ब्रह्मचारी समानः प्रह्लाचारी सहाध्यायी व्यसनेन सम्रद्धाचारी व्यसनप्रह्लाचारी तत्सम्बुद्धौ हे व्यसनसम्रद्धाचारिन्, समानव्यसनम् ( O fellow-student-in the school of misfortune ), यदि न गुह्यम्=यदि न गोपनीयम् ( if not secret ), वा=अथवा ( or ), नातिभारिकम्=अगुरुकम् ( not very painful ), ततः ( then ), श्रोतुमिच्छामि=श्रान्णितुमभिलषामि ( I wish to hear ) ।

हिन्दी—पुरुष—यह जो, बैठ गया। अब मैं भी आर्य चाणक्य की आज्ञा की बारांजित कहूँ।

( जैसे राक्षस जो न देखना हुआ सा, उसीके सामने गले में फंदा डालने लगता है )

राक्षस—( देखकर ) अरे, यह क्या ? यह तो अपने आप का ही बाँध रहा है। बेचारा मेरे जैसा ही कोई दुखी है। अस्तु, चलकर पूछता हूँ। ( समीप जाकर ) भद्र-क्या कर रहे हो ?

पुरुष—( साधुनयन ) आर्य, प्रियमित्र के विनाश से दुःखी मेरे जैसा हतभाग्य जो करता है।

राक्षस—( अपने आप ) मैंने तो पहले ही जान लिया था—निश्चय ही गरीब मेरी तरह पीड़ित है। ( प्रकट ) मेरे विपत्ति के सहचर, यदि कोई बड़ा रहस्य न हो अथवा हृदय विदारक न हो तो मुनना चाहता हूँ।

English—*Man*—He sat down, Now I perform the order of Noble Chanakya.

( *He ties up the noose of the rope round his neck pretending without seeing Rakshasa* )

*Rakshasa*—( Observing ) An, this man is hanging himself up. The poor man must be as distressed as I am ! Well, I ask him ( Advancing near him ) Gentle man ! what is being done ?

दुःख—अत्र, न रहस्यं पादिगुरुं किं न सक्तोमि पिअवअस्सपिणा-  
त्तदुक्खिअहिअओ एत्तिअनेत्त वि नरणस्स कात्तहरण कादु । ( आर्यं न रहस्यं  
नातिगुरुकम् । किन्तु न रात्रोनि प्रियवयस्यविनाशदुःखितहृदय एवावन्नात्रमपि  
नरणस्य कात्तहरण कर्तुम् । )

राक्षसः—( निःश्वस्य, आत्मगतम् । ) कष्टनेते सुहृद्भ्यस्तनेषु परमुदासीनाः  
प्रत्यादिश्रयानहे ययमनेन । ( प्रकाशम् । ) भद्र, यदि न रहस्यं नातिगुरुं तच्छ्रो-  
तुनिच्छामि ।

दुःखः—अहो पिश्वन्धो अज्जस्सम् । स गइ । पिवेदेमि । अत्थि दाव एत्थ  
पजरे मपिआरसेठ्ठी विड्डुदासो पान । ( अहो निर्वन्ध आर्यस्य । का गतिः ।  
निवेदयामि । अस्ति तावन्नरं नगरे मपिआरश्रेष्ठी विष्णुदासो नाम । )

*Man*—( With tears ) Noble Sir, I am performing nothing more than a man can do at the destruction of his friend

*Rakshasa*—( To himself ) I knew before that this poor fellow was surely distressed like myself. ( Aloud ) O my friend of misfortune ! if it is neither secret nor painful, I wish to know it.

### प्रिमला

दुःख — आर्यं = मान्य ( Noble ), न रहस्यम् = न गोप्यम् ( is no secret ),  
नातिगुरुकम् = नातिमारिक्कम् ( nor very painful ), किन्तु ( but ), प्रियव्यासी वय-  
स्यस्यस्य विनाशस्तेन दुःखित हृदयम् यस्य स प्रियवयस्यविनाशदुःखितहृदयम् = स्निग्ध-  
निबन्धवियोगात्मानसः ( with my heart stricken at the loss of my dear  
friend ), एवावन्नात्रमपि = अत्रमपि ( even this much ), नरणस्य = प्राणत्याग-  
स्य ( of death ), कात्तहरणम् कर्तुम् = मनयचारणम् विधातुम् ( loss of time ),  
न शक्नोमिन्न समर्थं. ( I can not brook )

राक्षस—[ निःश्वस्य = ( Sighing ), आत्मगतम् = स्वगतम् ( to himself ),  
कष्टम् ( Hard ), एते, सुहृद्भ्यस्तनेषु = चन्दनदासवियत्सु ( in his friend's straits ),  
परमुदासीनाः = अकृतोद्योता ( I am apathetic ), वयम् ( we ), अनेन = अनुना  
( by this man ), प्रत्यादिश्रयानहे = तिरस्त्रियानहे ( is being ashamed ),  
[ प्रकाशनम् = स्पष्टम् = ( Aloud ), भद्र = कृपायाम् ( Gentle ), यदि ( if ), न रहस्यम् =  
न गोप्यम् ( is not secret ), नातिगुरुम् = नातिविस्तृतम् ( neither very painful ),  
तव = तस्मात् ( so ), श्रोतुनिच्छामि = श्रुतुनिच्छामि ( I wish to hear )

दुःख—अहो = आश्चर्यम् ( Wonder ), आर्यस्य = मान्यस्य ( of noble sir ),  
निर्वन्धः = आग्रहातिशयः ( the insistence ), का गतिः = कः उपायः ( what help ),  
निवेदयामि = वक्ष्यामि ( I will tell you ), अत्र = नगरे ( in this city ), मणिआर-  
श्रेष्ठी = वैश्यजातीय ( Jewel merchant ), विष्णुदासो नाम ( Vishnudasya  
name ), अस्ति ( is ).

राक्षसः—( आत्मगतम् । ) अस्ति विष्णुदासश्चन्दनदासस्य सुहृत् ।  
( प्रकाशम् । ) किं तस्य ।

पुरुषः—सो मम पिअवअस्सो । ( स मम प्रियवयस्यः । )

राक्षसः—( सहर्षमात्मगतम् । ) अये प्रियवयस्य इत्याह । अत्यन्तसन्निकृष्टः  
सम्बन्धः । हन्त, ज्ञास्यति चन्दनदासस्य वृत्तान्तम् । ( प्रकाशम् । ) भद्र,  
किं तस्य ।

हिन्दी—पुरुष—आर्य, न कोई रहस्य की बात है और न बोरे दृढय विदारक बात ही है, लेकिन, मित्र के विनाश से विदीर्ण हृदय-अपने प्राणत्याग में अब शतना भी विलम्ब सब नहीं कर सकता ।

राक्षस—( लम्बो सास लेकर अपने आप ) हा कष्ट, इस व्यक्ति ने अपने ( चरित्र से ) मित्र को विपत्ति में उदासीन ( मुझे ) अत्यन्त तिरस्कृत कर दिया । ( प्रकट ) मित्र, यदि गुप्त या हृदय-विदारक नहीं है तो सुनना चाहता हूँ ।

पुरुष—आर्य का आग्रह आश्चर्यजनक है । क्या उपाय है ? बतलाता हूँ । इस नगर में एक स्वर्णकार रहता है—सेठ विष्णुदास ।

English—*Man*—Sir, it is neither secret nor painful. But with my heart afflicted with the loss of my dear friend, I can not lose even a little time in dying.

*Rakshasa*—( Sighing to himself ) Hard ' Here I am ( put to shame ) by this man to tell I am supremely indifferent in my friend's ( of Chandandas ) straits.

*Man*—Oh, Noble Sir, is very pressing. What help ? I will tell you. There is a Jewel merchant in this city, Vishnudasa by name.

### विमला

राक्षस — [ आत्मगतम् = स्वगतम् = ( To himself ) ], चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), सुहृत् = मित्र ( friend ), विष्णुदासः = एतदाशयः ( Vishnudasa by name ), अस्ति ( is ), [ प्रकाशम् = स्पष्टम् ( Aloud ) ], तस्य किम् ( what of him ), ?

पुरुष — सः = अतौ ( He ), मम ( my ), प्रियवयस्य = स्निग्धमित्रम् ( dear friend ).

राक्षस — [ सहर्षम् = हर्षेण सहितम् = ( With joy ), आत्मगतम् ( to himself ) ], अये = आश्चर्यम् ( Wonder ), प्रियवयस्य = स्निग्धमित्रम् ( dear friend ), ह्याह = एव कथितम् ( he says ), अत्यन्तसन्निकृष्टः सम्बन्धः = अनतिदूरवत्सिन्यपेक्षा ( the relationship is very close ), हन्त = हर्षे ( oh joy ), चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), वृत्तान्तम् = उदन्तम् ( news ), ज्ञास्यति = अवगमिष्यति ( must know ), [ प्रकाशम् = स्पष्टम् ( Aloud ) ] भद्रः = कृप्याग्निम् ( Gentle ), किं तस्य ( what of him ).

पुरुषः—सो सपद दिष्णाभरणादिविह्वो जलणं पवेसिदुकामो णभरादो णिक्कन्तो । अहं मि जात्र तस्स अर्त्तुणदव्व ण सुणेमि ताव अत्ताण दव्वन्धिअ यादाइहुं इम जिष्णुज्जाण आअदो । ( स सप्रति दत्ताभरणादिविभवो ज्वलन प्रवेष्टुकामो नगरात्रिक्कान्तः । अहमपि यापत्तस्वाऽभ्रोतव्य न शृणोमि ताव-दात्मानमुद्घष्य व्यापादयितुमिद जीर्णोद्यानमागतः । )

राक्षसः—भद्र, अग्निप्रवेशे सुहृदस्ते को हेतुः ।

किमौषधपथातिगैरुपहृतो महाभ्याधिभिः

पुनयः—णाह णहि । ( नहि नहि । )

हिन्दी—राक्षस—( अपने आप ) विष्णुदास चन्दनदास का घनिष्ठ मित्र है । ( प्रकट रूप न ) उसका क्या हुआ ?

पुरुष—वह मेरा एक दृष्ट मित्र है ।

राक्षस—( प्रसन्नता के साथ, अपने आप ) भरे, मित्र मित्र कहा है । अत्यन्त घनिष्ठ मन्त्र है । अतः चन्दनदास का सनातार अवश्य जानना होगा । ( प्रकट ) भद्र, वृत्ते क्या हुआ ?

English—Rakshasa—( To himself ) There is Vishnudasa, Chandandasa's friend. ( Aloud ) What of him ?

Man—He is my dear friend.

Rakshasa—( With joy to himself ) Ha, he tells his dear friend. That is a very close connection. Oh, joy, he must know the news of Chandandasa ( Aloud ) What of him.

### मिमला

पुरुषः—स=असौ ( He ), सप्रति=अतुना ( now ), दत्ताभरणादिविभवः=दत्त-आभरणादिविभवो येनासौ=अपितैश्वर्यः ( having given away the ornaments and all other properties ), ज्वलन प्रवेष्टुकामः=अग्निप्रवेशाभिलाषी ( with the desire of throwing himself into the fire ), नगरात्=पुरात् ( from the city ), निष्कान्तः=निर्गतः ( gone out ), अहमपि ( I too ), यावत्तस्य ( his ), अ श्रोतव्यम्=मृत्युम् ( death ), न शृणोमि=अवगत्य शकरोमि ( I should hear ), नावन्=तत्कालपर्यन्तमेव ( before that time ), आत्मानम्=स्वम् ( himself ) उद्घष्य=दब्धा ( to hang up ), व्यापादयितुम्=विनाशयितुम् ( for destroying ), इदम्=एतत् ( this ), जीर्णोद्यानम् ( old garden ), प्रविशामि ( entering )

राक्षस—भद्र=कल्याणिन् ( Good man ), ते=तव ( your ), सुहृदः=मित्रस्य ( friend s ), अग्निप्रवेशे ( entering fire ), का हेतुः=कि कारणम् ( what is the cause )—

किमौषधपथातिगैरुपहृतो महाभ्याधिभिः । ( व्याख्या पृ० ४२६ में )

पुनय—नहि नहि=स्वरायाम् द्विरुक्तिः, उच्छृङ्खरो गो न सुहृद्विनाशहेतुरित्यर्थः ।

राक्षस —

किमग्निविषकल्पया नरपतेनिरस्त क्रुधा ।

पुरप — अङ्ग, सन्त पाव सन्त पाव । चन्द्रउत्तस्स जणवदे ण णिससा पडिवस्ती । ( आर्य, शान्त पाप शान्त पापम् । चन्द्रगुप्तस्य जनपदे न नृशसा प्रतिपत्ति । )

राक्षस —

अलभ्यमनुरक्तवान् कथय किं नारीजनं

पुरप — ( कर्णो पिधाय । ) सन्त पाव । अभूमि क्तु एतो अविणअस्य । ( शान्त पापम् । अभूमि ख-वेपोऽविनयस्य । )

राक्षस —

किमस्य भवतो यथा सुहृद् एव नाशोऽवश ॥ १६ ॥

राक्षस — किमग्निविषकल्पना नरपते निरस्त क्रुधा ।

पुरप — आर्य = धीमन् ( Noble sir ), शान्तम् पापम्, शान्तम् पापम् ( Begone sin ' Begone sin ), चन्द्रगुप्तस्य = मौर्यस्य ( Chandragupta's ), जनपदे = नगरे ( in the kingdom ), न = नहि ( not ), नृशसा प्रतिपत्ति = अघातुका प्रवृत्ति ( cruel deeds are committed )

राक्षस — अलभ्यमनुरक्तवान् कथय किं नारीजनम् ।

पुरप — कर्णो पिधाय = ( Stopping his ears ), शान्तम् पापम् ( Begone Sin ' ) एव = परनारीजनानुरागरूपो दोष ( this ), अविनयस्य = अविनीतस्य ( of immodesty ), सत्तु ( such ), अभूमि = अविषय ( no subject for )

राक्षस — किमस्य भवतो यथा सुहृद् एव नाशोऽवश ॥ १६ ॥

अन्वय — किम् औषधपथातिगै महाभ्याधिभि, उपहत, किम्, अग्निविषकल्पया, नरपते, क्रुधा, निरस्त, कथय, किं, अलभ्यम्, नारीजनम्, अनुरक्तवान्, किम् अस्य, भवत, यथा, सुहृद्, एव, अवश, नाश ॥ १६ ॥

व्याख्या — किम् ( What ) औषधपथातिगै = औषधस्य प-या औषधपथ तमति शब्दन्तीति औषधपथाति गा, तै = अतिक्रान्तपतीकार्यतारूपभेषजगुणै ( baffle the power of medicine ), महा-राधिभि = प्रवृद्धरोगै ( by serious diseases ), उपहत = पीडित ( is attacked ), किम् ( what ) अग्निश्च विषयाग्निविषे ताभ्यामीषदूना अग्नि विषद्वारा तथा अग्निविषकल्पया = वद्विविषद्वया ( like fire and poison ), नरपते नृपस्य ( the King's ), क्रुधा = कावेन ( by wrath ), निरस्त = तिरस्कृत ( cast off ), कथय = कथयताम् ( tell ) किं = अथवा ( or ), अलभ्यम् = सर्वदुष्प्राप्यम् ( unapproachable ), नारीजनम् = स्त्रियम् ( female ), अनुरक्तवान् = आसक्तवान् ( feel interested ), किम् ( what ), अस्य = एतस्य ( his ), भवत = तव ( your ), यथा, सुहृद् = मित्रस्य ( of friend ), एव ( indeed ), अवश ( has unavoidable ), नाश = विनाश ( loss )



पुरुषः—अज्ज, जहं इं । ( आर्य, अथ किम् । )

हिन्दो—पुरुष—वह अनो ही दरिद्रों के बीच अपनी सारी सम्पत्तियों को बाँटकर—अग्नि-प्रवेश के लिए शहर से बाहर निकला है । इसके पूर्व क्या मैं उससे अन्याय का समाधान सुनूँ—स्वयं आनहत्या कर नर जाना चाहता हूँ ।

राक्षस—भद्र, तुम्हारे मित्र के आग में प्रविष्ट होने का क्या कारण है ? क्या औषधि से भी अमाध्य रोगों से पाठित है ?

पुरुष—नहीं, नहीं ।

राक्षस—क्या अग्नि और विष के तुल्य राजकीय क्रोध का माजन है ?

पुरुष—आर्य, पाप शान्त हो ' पाप शान्त हो ! चन्द्रगुप्त के राज्य में यह क्रूरता अमभव है ।

राक्षस—नो फिर किमी दुःप्राप्य नारी के प्रति आसक्त था ?

पुरुष—( कानों पर हाथ रख कर ) पाप शान्त हो । ऐसा उद्घटना का वह आशय नहीं है ।

राक्षस—ना फिर क्या तुम्हारा तरह उनके किन्ती मित्र पर विपत्ति आई और वह कुछ कर न सका ।

English—Man—Has come out of the city with a desire to enter into the fire, having distributed his all ornaments and wealth to the poor. I too have come to this old garden in order to hang up myself before hearing the unbearable end of him.

Rakshasa—Noble man, what causes the entrance of your friend into the fire ?

Man—Is he suffering from the serious diseases beyond the power of medicines ?

Man—No, No.

Rakshasa—Is he persecuted by the royal fury which is all little short of fire and poison ?

Man—Hence sin ' Hence sin " Sir, there is no use of cruelty in the rule of Chandragupta

Rakshasa—Say, was he attracted towards an unapproachable woman ?

Man—( Blocking his ears ) Hence Sin ' He was not a man of such immodesty.

Rakshasa—Did he suffer from an unavoidable loss of friend like you ?

टिप्पणी—इस श्लोक में रूपक अलङ्कार उपनोत्पादित है तथा वृत्त का नाम ई पूर्वी ॥

चिन्ता

पुनः—आर्य=मान्य ( Noble sir ), अथ किम्=मम त्रियमुद्धतः विष्णुदासस्य मुद्धन्तरविनाश एव विनाशहेतुरित्यर्थः ( so, it is ).

राक्षसः—( सावेगमात्मगतम् । ) चन्दनदासस्य प्रियसुहृदिति तद्विनाशो हुतभुजि प्रवेशहेतुरिति यत्सत्यं चलितमेवास्ते युक्तस्नेहपक्षपाताद्भृदयम् । ( प्रकाशम् । ) तद्विनाशं च प्रियसुहृद्वत्सलतया मर्तव्ये व्यवसितस्य सुचरितं च विस्तरेण श्रोतुमिच्छामि ।

पुरुषः—अदो अवरं ण सक्णोमि मन्दभगो मरणस्स विग्घमुप्पादेदु । ( अतोऽपरं न शक्नोमि मन्दभाग्यो मरणस्य विघ्नमुत्पादयितुम् । )

राक्षसः—भद्र, श्रवणीयां कथां कथय ।

पुरुषः—का गई । किं कादव्वम् । एसो क्खु णिवेदेमि । सुणोदु अज्जो । ( का गतिः । किं कर्तव्यम् । एष खलु निवेदयामि । शृणोत्वार्यम् । )

राक्षसः—भद्र, अवहितोऽस्मि ।

पुरुषः—अत्थि एत्थ णश्रे मणिआरसेट्ठी चन्दनदासो णाम । ( अस्ति इह नगरे मणिकारश्रेष्ठी चन्दनदासो नाम । )

राक्षसः—[ सावेगम् = सरभसम् आत्मगतम् ( With anguish, to himself ) ], चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), प्रियसुहृद् इति = प्रियमित्रम् ( dear friend ), तद्विनाशः एव = चन्दनदासमरणमेव ( the ruin of Chandandasa ), हुतभुजि = वह्नी ( in the fire ), प्रवेशहेतुरिति = पतनकारणमिति ( causes of his entering fire ), यत्सत्यम् = यद्मात्रं तथ्यम् ( really ), युक्तस्नेहपक्षपातात् = मित्रानुरागासक्त्वात् ( through the just feeling of affection ), हृदयम् = चित्तम् ( the heart ), चलितमेवास्ते = पीडितमेवास्ति ( stands trembling ), [ प्रकाशम् = स्पष्टम् Aloud ], च = पुनः ( again ), तद्विनाशम् ( his destruction ), प्रियसुहृद्वत्सलतया = प्रियमित्रस्नेहेन ( by the affection for his dear friend ), मर्तव्ये व्यवसितस्य ( is prepared to die ), सुचरितम् = साधुशीलम् ( the noble life ), विस्तरेण ( in detail ), श्रोतुमिच्छामि = भावयितुम् वाञ्छामि ( wish to hear ).

पुरुष — अतोऽपरम् = इतोऽधिकम् ( Further ), मरणस्य ( to my death ) विघ्नमुत्पादयितुम् ( cause obstacle ), मन्दभाग्यः ( unlucky ), न शक्नोमि ( I cannot bear ).

राक्षस — भद्र, कथ्याणिन् ( Good man ), श्रवणीयां कथाम् = श्रवणयोग्यं वृत्तम् ( tell that is so worth hearing ), कथय ( tell me )

पुरुष — का गतिः = कः उपायः ( What course ), किं कर्तव्यम् — किं करणीयम् ( what can I do ), एष खलु ( indeed ), निवेदयामि = निवेदनम् करोमि ( I will tell you ), आर्यः = मान्यः ( Noble Sir ), शृणोतु ( listen )

राक्षस — भद्र = कथ्याणिन् ( Good man ), अवहितोऽस्मि ( I am all attention ).

पुरुषः—इह नगरे = अस्मिन् पुरे ( In this town ), मणिकारधट्टी ( Jewel merchant ), चन्दनदासनामा ( by name Chandandasa ), अस्ति ( is ).

राक्षस—(सविपादमात्मगतम् ।) एतत्तदपावृतमस्मच्छोक्तीशब्दार्थं दैवेन ।  
हृदय, स्थिरीभव । किमपि ते कष्टतरमाकर्णनीयमस्ति । ( प्रकाशम् । ) भद्र,  
ध्रुयते मित्रवत्सलः साधुः । किं तस्य ।

राक्षस—[सविपादम् = सचिन्तम् ( In alarm ), आत्मगतम् = स्वगतम् ( to him-  
self )], अस्मच्छोक्तीशब्दार्थम् = प्रसमद्विनाशोपदेशमार्गम् ( the door for initiat-  
ing me ), दैवेन = भाग्येन ( by fate ), अपावृतम् ( has opened ), हृदय = हृदय ( heart ),  
स्थिरीभव = स्थिर्यम् अवलम्बस्व ( be firm ), ते = तव ( your ) किमपि =  
किञ्चित् ( something ), कष्टतरम् = दुःखजनकम् ( very painful ), आकर्णनीयम्  
( to listen to ), अस्ति ( is ), [प्रकाशम् = दरष्टम् ( Aloud )], भद्र = कृपाणिम् ( gen-  
tle man ), ध्रुयते = आकृत्यते ( is known ), मित्रवत्सलः = सुहृदनुसारी ( to be  
loving to his friend ), साधु = सत्चरित्र ( good man ), किं तस्य = ( what  
of him ) ?

हिन्दी—पुरुष—काँ बँर क्या ?

राक्षस—( आवेग में अपने ऊपर वह चन्दनदास का प्रिय मित्र है । उसके अद्रिप्रवेश का  
कारण चन्दनदास का विनाश हो है । मेरा तो सब यही है कि दखित स्नेह को अनुभूति होने के  
कारण हृदय व्याकुल हो रहा है । ( प्रकट रूप में ) भँर, उसके विनाश को भँर दिनमित्र के  
प्रति आत्यधिक प्रेम के कारण मरने के लिए उत्तर व्यक्ति के साधुचरित्र को सुनना चाहता है ।

पुरुष—आप, मृत्यु को प्रताप के लिए—इसके अधिक, इस बर्ताने के पास समय क्यों है ?

राक्षस—भद्र, सुनने योग्य चरित्र को क्यों न ?

पुरुष—क्या क्या है ? क्या करना चाहिये ? अच्छा तो सुनिये ।

राक्षस—भद्र, सुन रहा हूँ ।

पुरुष—इस मंत्र में चन्दनदास नाम का एक जोहरी है ।

राक्षस—( छद के साथ अपने ऊपर ) शोक में रोहित करने के लिए मान्य ने हमारा दार  
खोख दिया है । हृदय, धँस धारा करो, बनी भँर मो दुःखर कुल सुनना तुम्हारे लिये अवशिष्ट  
है । ( प्रकट ) हाँ, भद्र, मित्रवत्सल उस साधु चरित्र को सुन रहा हूँ । उसका क्या दुःख ?—

English—Man—What else, Sir !

Rakshasa—(With excitement to himself) He is the friend of Chandandasa. The ruin of Chandandasa is the cause of his entering in to the fire. So, my heart is really trembling due to the effect of partiality through affection. ( Aloud ) I want to listen to in detail the story of the death of his friend and of his good works who is about to die due to the love for his affectionate friend.

Man—Sir, I am, an unlucky man, not in a position to obstruct further my death.

Rakshasa—Gentleman, tell only the worth-listening story.

Man—What assistance ? What should I do ? I shall relate, Sir, listen to.

पुरुष —सो एदस्स विष्णुदासस्स पिअवअस्सो होदि । ( स एतस्य विष्णु-  
दासस्य प्रियवयस्यो भवति । )

राक्षस —( स्वगतम् । ) सोऽयमभ्यर्णं शोकवज्रपातो हृदयस्य ।

पुरुष —तदो विष्णुदासेण वअस्ससिणेहसरिस्स अज्ज विष्णविदो चन्दउत्तो ।  
( ततो विष्णुदासेन वयस्यस्नेहसदृशमद्य विज्ञप्तश्चन्द्रगुप्तः । )

राक्षस —कथय किमिति ।

पुरुष —देव, मह गेहे कुटुम्बभरणपञ्जत्ता अत्यवत्ता अत्थि । ता एदिणा  
विणिमएण मुञ्चिज्जदु पिअवअस्सो चन्दणदासो त्ति । ( देव, मम गेहे कुटुम्ब-  
भरणपर्याप्तार्थवत्तास्ति । तदेतेन विनिमयेन मुच्यता प्रियवयस्यश्चन्दनदास इति । )

राक्षस —( स्वगतम् । ) साधु भो विष्णुदास, साधु । अहो, दर्शितो  
मित्रस्नेहः । कुत —

*Rakshasa*—Gentleman, I am all ready

*Man*—There is a Jeweller in this city, Chandandasa by name

*Rakshasa*—( Being hopeless, to himself ) Here the door of initia-  
tion of grief is opened to me by fate O my heart, be firm, you have  
to here something more painful ( Aloud ) Gentleman, I am listening  
to the story of that man—a friend of his friend What of him ?

विमला

पुरुष —स = अस्सो ( He ), एतस्य ( this ), विष्णुदासस्य = एतदारयस्य ( to  
Vishnudasa ), प्रियवयस्य = स्निग्धमित्र ( dear friend ), भवति = अस्ति ( is )

राक्षस —[ स्वगतम् = अनतिरपष्टम् ( To himself ) ], स = अस्सो ( That ), अयम्  
( here ), अभ्यर्णम् = अधिरम्भावि ( is imminent ), हृदयस्य = चित्तस्य ( of the  
heart ), शोकवज्रपातः = चिन्ताकुलिताराम ( the stroke of the thunderbolt of  
grief to my heart )

पुरुष —तत् ( Then ), विष्णुदासेन = तद्वाग्ना ( by Vishnudasa ), वयस्यस्नेह  
सदृशम् = मित्रप्रीतितुल्यम् ( befitting the love for his friend ), अद्य ( today ),  
चन्द्रगुप्तः = मौर्यं ( Chandragupta ), विज्ञप्तः = प्रापित ( was informed )

राक्षस —कथय = कथयताम् ( Tell ), किमिति ( what it was )

पुरुष —देव = राबन् ( Sire ), मम गेह = मत्सदने ( in my house ), कुटुम्बभर-  
णपर्याप्तार्थवत्ता = वस्तुपूरणविभवपर्याप्तता ( money is enough to support de-  
pendants ), अस्ति ( is ), तद् = तस्मात् ( so ), एतेन = धनेन ( by this ), विनि-  
मयेन = परिवर्तनेन ( in exchange ) प्रियवयस्य = स्निग्धमित्र ( dear friend ),  
चन्दनदास ( Chandandasa ), मुच्यताम् = त्यज्यताम् ( be released )

राक्षस —[ स्वगतम् = अनतिरपष्टम् ( To himself ) ], साधु भो विष्णुदास ( Bra-  
vo, O, Vishnudasa ), साधु ( bravo ), अहो = आश्चर्यम् ( wonder ), दर्शित  
( is shown by you ), मित्रस्नेहः ( love for friend ), कुत ( for ) —

पितॄन् पुत्राः पुत्रान् परवद्भिर्हिंसन्ति पितरो

यदयं सौहार्दं सुहृदि च विमुञ्चन्ति सुहृदः ।

प्रियं मोक्षं तद्यो व्यसननिव सद्यो व्यवसितः

कृताथोऽयं सोऽर्थस्तव सति वणिक्त्वेऽपि वणिजः ॥ २७ ॥

( प्रक्षराम् । ) भद्र. ततस्तयाभिहितेन किं प्रविपन्नं भवेत्प ।

हिन्दी—पुत्र—वर इस विष्णुदास का इतना मित्र है ।

राक्षस—( अपने भाव ) मेरे हृदय के लिए सोहृदको ब्रह्म का भावत अब सुनी है ।

पुत्र—इसके बाद जन विष्णुदास ने भाव हा करने मित्र के स्नेहापुत्र के चन्द्रगुप्त से निवेदन किया ।

राक्षस—वह क्या ? बटकाओ ।

पुत्र—वह कि—गवन् मेरे वर ने एक परिवार के पावन-पौषा करने शायक नरांत सम्पत्ति है । तुम, वह भाव सुनी ठका खँ और मेरे मित्र चन्द्रनदास को मुक्त कर दे ।

राक्षस—सातु, विष्णुदास सातु—अर्थवचनक रूप से तुमने अपना निवन्नेह नशब्दित किया ।

English—*Man*—He is a dear friend of this Vishnudasa.

*Rakshasa*—( To himself ) Now thunder bolt of grief is about to fall on my heart.

*Man*—Then, today, Vishnudasa requested Chandragupta according to the love for his friend.

*Rakshasa*—Say, what was the result ?

*Man*—My Lord, there is an enough wealth to support my family. So, let my dear friend Chandandasa be released in exchange for it. For.—

### विमला

अन्वयः—यदर्थं, पुत्राः, पितॄन्, पितरः, पुत्रान्, परवद्, अभिर्हिंसन्ति, सुहृदः, सौहार्दं, च, विमुञ्चन्ति, तव, मित्रं, यः, व्यसननिव, सद्यः, मोक्षं, व्यवसितः, तः, वयम्, अर्थः, वणिजः, तव, वणिक्त्वे, सति, अरि, कृतापः ॥ १० ॥

व्याख्या—यदर्थं=यस्मै अर्थोय ( For which ), पुत्राः=सुताः ( sons ), पितॄन्=जनकाः ( fathers ), पितरः=जनकाः ( fathers ), पुत्रान्=सुतान् ( to sons ), परवद्=दत्रत् ( like enemy ), अभिर्हिंसन्ति=प्लन्ति ( kill ), सुहृदः=मित्रानि ( friend ), सुहृदि=मित्रे ( in their friends ), सौहार्दं=अनुरागम् ( friendship ), च=पुनः ( and ), विमुञ्चन्ति=त्यजन्ति ( relinquish ), तव ( that ), प्रियं=प्रानादपीहम् ( dear thing ), यः=विष्णुदासः ( who ), व्यसननिव=दुःख-निव ( as an evil ), सद्यः=तत्क्षणम् ( at once ), मोक्षं=त्यक्तुम् ( to cast off ), व्यवसितः=समुद्युक्त ( resolved ), सोऽर्थस्तवः=तदेतद्धनम् ( that wealth ), वणिजः=वणिग्जातीयस्य ( being a merchant ), तव=भवतः ( your ), वणिक्त्वे=वणिग्जातीयस्यवणिक्कार्यवराहित्ये ( of you, being a merchant

पुरुष — अज्ञ, तदो एव भणिदेण चन्द्रवतेण पटिभणितो सेट्टी विद्धदासो—  
 'ण मए अत्थअस्स कारणेण चन्द्रणदासो सजमितो, किंतु पच्छादिदो अणेण  
 अमच्चरक्खसस्स घरअणो त्ति बहुसो जाणिद । तेण वि बहुसो जाचिदेण ण  
 समप्पिदो । ता जदि त समप्पेदि तदो अत्थि से मेक्खो । अण्णहा पाणहरो से  
 दण्डो' त्ति भणिअ उच्चट्टाण आपणितो चन्द्रणदासो । तदो दाव वअस्सचन्द्र-  
 णणामस्स असुणिदव्व ण सुणोमि ताव जलण पविसामि त्ति सेट्टी विद्धदासो  
 णअरात्रो णिक्कन्धो । जह वि विद्धदासस्स असुणिदव्व जाव ण सुणोमि ताव  
 उच्चन्धिअ अत्ताण वारादेमि त्ति इद विण्णुज्जाण आअदो । ( आय, तत एव  
 भणितेन चन्द्रगुणेन प्रतिभणित श्रेष्ठी विष्णुदास 'न मरार्थस्य कारणेन  
 चन्द्रनदास' सयमित', किंतु प्रच्छादितोऽनेनामात्यराक्षसस्य गृहजन इति  
 बहुशो ज्ञातम् । तेनाप बहुशो याचितेनापि न समर्पित' । तद्यदि त समर्पयति

for merchants naturally love money more than others), सत्यपि कृतार्थं =  
 सफलता प्राप्त इति शेष ( has accomplished its end ) ॥ १७ ॥

[प्रकाशम् = स्पष्टम् (Aloud)], भद्र = कल्याणिन् (Gentleman), तत = तत्पश्चात्  
 ( then ), तथाभिहितेन = तादृशकथितेन ( such informed ), मौर्येण = चन्द्रगुप्तेन  
 ( by Maurya ), किं प्रतिपद्यम् = किंप्रयुक्तम् ( what was done )

हिन्दी—बिस धन के लिए—पुत्र पिता के और पिता पुत्र के शत्रु की तरह प्रायः हर लवे  
 हैं और मित्र के लिए मित्र अपनी मित्रता तक त्याग देते हैं। वसी सम्पत्ति को तुमने बाज  
 अने एक मित्र को बचाने के लिए पाप की तरह फेंक दिया। वही यह धन तुम्हारे आज वैश्य  
 छुटि का उधार कर तुम्हें सफल बना दिया ॥ १७ ॥ ( प्रकाश रूप में ) भद्र, विष्णुदास की इस  
 प्रार्थना पर चन्द्रगुप्त की प्रतिक्रिया क्या हुई ॥

English—You have at once resolved to reject an evil, inspite of  
 being a merchant, that property for which sons kill parents and  
 parents to sons like enemies, and for which friends renounce fri-  
 endship, that very wealth has finished its end of you a marchant. 17  
 ( Aloud ) Noble man what did Maurya do after this information ?

टिप्पणी—इस श्लोक में अपना एव काव्यलिङ्ग बलद्वार तथा चिखरिणे छन्द है ॥

### विमला

पुरुष—वर्य = मान्य ( Sir ), तत = तदुत्तरम् ( then ), एव भणितेन = इत्य-  
 अभितेन ( thus addressed ), चन्द्रगुप्तेन = मौर्येण ( by Maurya ), प्रतिभणित =  
 प्रयुक्त ( replied ), श्रेष्ठी विष्णुदास ( merchant Visnudasa ), धर्मस्य कारणेन =  
 धनस्य ह्युना ( for the sake of money ), चन्द्रनदास ( Chandandasa ), नया  
 न मयमित = नया न कारागारे निद्धि ( is not imprison'd ), किन्तु ( but ),  
 अनेन = चन्द्रनदासेन ( by him ), अमात्यराक्षसस्य = नन्दसचिवस्य ( Minister  
 Rakshasa's ) गृहजन = कलत्रादि ( family ), प्रच्छादित = संघापित ( had  
 concealed ), इति, बहुश = असह्य ( from many ), ज्ञातम् ( has transpired ),

तदस्ति जस्य मोक्षः । अन्यथा प्राणहरोऽस्य दण्डः' इति मणिन्वा जयस्थान-  
मानादिनन्दनदानः । ततो यावन्नय चन्दनदानस्याधोतम्य न शृणोमि  
तावन्नयन प्रविशामीति श्रेष्ठी विष्णुदासो नगरादिश्रान्तः । अहमपि  
विष्णुदानस्याधोतम्य जयस्य शृणोमि तानदुद्बुध्यामान व्यापादनामीतीदं  
उपायं जानामान । )

तेनापि ( by him ), बहुधा यावत्तेषामपि = अमहूव अपितोऽपि ( though repeat-  
edly ask ), न मनपित्र = न दत्त ( has not delivered ), तद्यदि = तस्माच्च ( if ),  
तन् ( be fe of ), मनपयति = ददति ( he delivers ), तव ( then ), अस्य =  
चन्दनदानस्य ( his ), नाह वसिष्ठ = मुक्तिं वसिष्ठ ( he will obtain his release ),  
अन्यथा राष्ट्रमण्डितनायनने ( otherwise ), अस्य = चन्दनदानस्य ( his ), प्राणहर  
वचनस्य ( sentence ) दण्ड = दण्डेन ( punishment ), इति मणिन्वा = एवमिति  
घण्ट ( again ) वक्ष्यस्थानम् = मारणमूर्तिम् ( place of execution ), आनीत  
= प्राणित ( to be taken ), चन्दनदान ( Chandanas ), तव = तस्मात् ( so ),  
यावत्तम्य = चन्दनदानस्य यावत्कालपर्यन्तम् त्रिपवत्परम् ( before his friend ),  
अधोतम्यम् = अधोदन् ( the charab' ), न शृणोमि = न आह्वयामि ( do  
not hear ) तावत् = तत्कालपर्यन्तम् ( till ), जलनम् प्रविशामि = अग्री प्रवेष्टु-  
कान् प्रसि ( intending to enter the ) श्रेष्ठी विष्णुदान ( the merchant Vishu-  
da's ), नगरात् ( from the town ), निष्क्रान्तः = विहर्षित ( left the town ),  
अहमपि ( I too ), विष्णुदानस्य चन्दनदाननिवस्य ( Vishundasa's ), अत्रावस्थानम् =  
अनाह्वयस्थानम् ( unbearable ), यावत्तवाव कालपर्यन्तम्, न शृणोमि ( do not  
hear ), तावत्तवाव कालपर्यन्तम् ( till ), आनामन् = स्वम् ( himself ), उद्बुधम् =  
उद्बुधवतम् कृत्वा ( by hanging ), श्यासादयानि = नरयानि I will kill ) इति दण्डः  
( this ), उपायं जानामान = पुरातनपत्रवतम् ( old card ), आगतः = मनायातः  
( come to ) .

हिन्दो—मार्ग, अज्ञान ने नरदान के दण्ड में क्या—मैंने वन के लिए चन्दनदान को  
नहीं दिया है। हिन्दु, इन्ने अन्य राष्ट्र ७ नरवर को दण्ड के रक्षक है। अन्ये वार  
नाम पर भी इत अन्य उद्ध ७ प्रान्त को नहीं जाना। इस प्रकार थ चर यह  
अन्ये वार, वारुद्ध हो वारन, अन्यथा—श्रेष्ठा वरुद्ध दण्ड दिया जाना।" यह इकर  
चन्दनदान को दण्ड के वक्ष्यस्थान पर भेज दिया गया। तब इन्ने कि चन्दनदान थ चरु को  
कुम्हार विष्णुदास के वन में रह-उत्ते वानप्रस्थ के लिए नर को दण्ड दिया और वहा दण्ड  
नेता मा है—मैं भी वक्ष्य स्थान में वन के पूर्व चन्दनदान कर कवा चाहा हू। नही  
आगत है कि मैंने इस पानेचान में प्रवेश किया है।

English—Man—Sir, then Chandragupta replied after knowing  
it, 'I have not arrested him for wealth, but the family of minister

राक्षसः—भद्र, न खलु व्यापादितश्चन्दनदासः ।

पुरुषः—अज्ज दाव वायादीअदि । सा क्खु संपदं पुणो पुणो अमच्चरक्खत्तस्स घरअण जाचीअदि । ण सो क्खु भित्तवत्सलदाए समप्पेदि ता एदिणा कालणेण ण करेमि मरणस्स कालहरणं । ( अद्य तावद्वचापाद्यते । स खलु साप्रतं पुनः पुनरमात्यराक्षसस्य गृहजन याच्यते । न स खलु मित्रवत्सलतया समर्पयति । तदेतेन कारणेन न करोमि मरणस्य कालहरणम् । )

राक्षसः—( सहर्षमात्मगतम् । ) साधु वयस्य चन्दनदास, साधु ।

शिवेरिव समुद्भूतं शरणागतरक्षया ।

निचीयते त्वया साधो यशोऽपि सुहृदा विना ॥ १८ ॥

( प्रकाशम् । ) भद्र, गच्छ गच्छेदानीम् । शीघ्रं विष्णुदासं जलनप्रवेशान्नियारय । अहमपि चन्दनदासं मरणान्मोचयामि ।

Rakshasa is consoled by him. He did not deliver them though repeatedly asked to do. So, So, if he will handover them to me, he will be released, unless he will be sentenced—being told such Chandandasa is brought to the place of execution. So, merchant Vishnudasa left the town to enter into the fire before hearing the bad news of his friend Chandandasa. I, too, have come to this old garden to hang myself before hearing the sad end of Vishnudasa

### विमला

राक्षसः—भद्र = कल्याणिन् ( Good man ), खलु = ( I hope yet ), चन्दनदासः ( Chandandasa ), न व्यापादित = न मारितः ( is not killed ).

पुरुषः—( आर्य = मान्य Noble sir ) अद्य ( today ), तावत् = नावकाळ-पर्यन्तम्, व्यापाद्यते = म्रियते ( will be killed ), स = असौ ( he ), खलु = गत्या-लङ्कारे, साप्रतम् = अधुना ( now ), पुनः पुनः = नूयो भूयः ( being repeatedly ), अमात्यराक्षसस्य = गृहजनम् = चन्दनदासस्य कलत्रम् ( Minister Rakshasa's family ), याच्यते = प्रार्थ्यते ( demanded ), सः = असौ ( he ), खलु = निश्चये, मित्रवत्सलतया = सुहृदस्नेहेन ( through his love for his friend ), न समर्पयति = न ददाति ( does not deliver ), तत् = तस्मात्कारणत् ( so ), एतेन कारणेन = अनेन हेतुना ( for this reason ), मरणस्य = विनाशस्य ( of death ), कालहरणम् = समयहरणम् ( loss of time ), न करोमि ( I will no ).

राक्षसः—[ सहर्षं = सानन्दम् ( Joyfully ), आत्मगतम् = स्वगतम् ( to him- self ), साधु ( Bravo ), चन्दनदास ( Chandandasa ), साधु ( Bravo ).

अन्ययः—साधो, शरणागतरक्षया, समुद्भूतम्, शिवे, इव, त्वया, सुहृदा विना, अपि, यत्, निचीयते ॥ १८ ॥



व्याख्या—साधो=परोपकारिन् ( Bravo ), शरणागतस्य रक्षा, तथा=शरणागत-  
रक्षया, रक्षणे आगतत्रानेन ( from the protection of one come for prote-  
ction ), समुद्भूतम्=उत्पन्नम् ( arising ), शिवे=उशीनरदेशाधिपस्य नृपतेः  
( of the king Shivi ), इव=यथा ( like ), स्वया=भवता ( by you ), मुहुदा  
विना=शरणागतेन मित्रेण विनाऽपि ( even in the absence of your friend ),  
यश=कीर्ति ( the fame ), निचीयते=सम्पाद्यते ( is being earned ) ॥ १८ ॥

[ प्रकाशम्=स्पष्टम्=(Aloud)], भद्र=कल्याणिन् ( Good man ), इदानीम्=  
अधुना ( now ), गच्छ, गच्छ=प्रयादि, त्वरायाम् द्विरुक्तिः ( go, go ), शीघ्रम्=  
दुतम् ( quickly ), विष्णुदासम् ( to Vishnudasa ), ज्वलनप्रवेशात्=वह्निपतनात्  
( from entering fire ), निवारय=निरोधय ( prevent him ), अहमपि ( I too ),  
चन्दनदासम् ( to Chandandas ), मरणात्=विनाशात् ( from death ), मोच-  
यामि=पृथक्करोमि ( will save )

हिन्दी—राक्षस—भद्र, नार तो नहीं डाला गया चन्दनदास ?

पुहृर—आज नारा डारगा। अनी नो उलते अनार राक्षस का परिवार नाँगा या रहा  
है और वह निवलेह के कारा उते नहीं दे रहा है। इतो कारा नै नरने के लिए जाने नै विट्ठन  
नहीं चाहता हूँ।

राक्षस—( प्रसन्नपूर्वक अपने आप ) साधु मित्र चन्दनदास साधु !

इ नाधुशील, शरणाग्त को रक्षा करने के कारा, राजा शिवि का नाँवि;—अने मित्र की  
अनुस्थिति नै भी—यस कचिउ कर रह हो ॥ १८ ॥

( प्रकट रूप में ) भद्र, शीघ्रता करो जाओ। अपने मित्र विष्णुदास को आप नै जल नरने  
से रोको। मैं भी चन्दनदास को नरने से बचाता हूँ।

English—Rakshasa—Gentleman, I hope Chandandas is not yet  
killed

Man—Today he will be killed, still he is asked again and again  
to deliver the family of minister Rakshasa. He is not handing over  
due to friend's affection. So, due to it, now I shall not delay my  
death.

Rakshasa—( With joy to himself ) Bravo, Chandandas friend,  
Bravo.

Good man, you are earning a fame like that of the king Shivi  
arising from the protection of a refugee, even in the absence of your  
friend 18.

( Aloud ) Goodman, go quickly go and save Vishnudasa from  
entering into fire. I too, will rescue Chandandas from death.

टिप्पणी—इस श्लोक में अपना तथा व्यक्तिगत अहङ्कार को सङ्घट्टि तथा अनुत्पन्न छन्द है।

पुरुष —अह उण केण उवाएण तुम चन्दणदासं मरणादो मोचेसि । ( अथ पुनः केनोपायेन त्व चन्दनदास मरणान्मोचयसि । )

राक्षसः—( खड्गमाकृष्य । ) नन्वनेन व्यवसायमुद्ददा निखिशेन । पश्य—  
निखिशोऽयं सजलजलदव्योमसंकाशमूर्ति-  
युद्धधन्दापुलकित इव प्राप्तसख्य. करेण ।  
सत्त्वोत्कर्षात् समरनिकपे दृष्टसार. परेमे  
मित्रस्नेहाद्विवशमधुना साहसे मां नियुञ्जे ॥ १९ ॥

### विमला

पुरुष —अथ=इति वितर्के, पुन ( again ), केनोपायेन ( by what means ), त्वम् ( you ), चन्दनदासम् ( Chandandasa ), मरणात् ( from death ), मोचयसि=पृथक्करोसि ( will save ),

राक्षस—[ खड्गमाकृष्य ( Drawing his sword )], ननु=इति वितर्के, अनेन=इत्तेन ( by means of this ), निखिशेन=खड्गेन ( sword ), व्यवसाये पौरुषे सुदृढत्वेन व्यवसायमुद्ददा=पौरुषैकसहायेन ( through this companion in any undertaking ), पश्य=अवलोक्य ( see )

अन्वयः—सजलजलदव्योमसंकाशमूर्ति, करेण, प्राप्तसख्य, युद्धधन्दापुलकित, इव, सत्त्वोत्कर्षात्, पर समरनिकपे, दृष्टसार, अयम्, मे, निखिश, अधुना, मित्रस्नेहात्, विवशम्, माम्, साहसे, नियुञ्जे ॥ १९ ॥

व्याख्या—जलेन सहित सजल, सजल य जलद अर्थात् सजल जलदो यस्मात् तत् सजलजलदम् तच्च तद् व्योम सजलजलदव्योम तेन सद्भासाम्, मूर्तिर्यस्य स सजलजलदव्योमसंकाशमूर्ति =शरकालिकाकाशसदृशकृष्णवर्ण ( dark blue in appearance like a water charged cloud and the sky ), करेण=हस्तेन ( in the hand ), प्राप्तसख्य =प्राप्तम् सख्यम् येन=सङ्गातानुराग ( through love ), युद्धे धन्दा युद्धधन्दा तथा पुलकित युद्धधन्दापुलकित =रणविषयकादरसङ्गात-रोमाञ्ज ( appears to be thrilling with eagerness for fight ), इव=यथा ( like ), सत्त्वोत्कर्षात्=सत्त्वस्य उत्कर्षं सत्त्वोत्कर्षस्तस्मात् सत्त्वोत्कर्षात्=बलाधिक्यात् ( overpowered ), परे=शत्रुभि ( by enemies ), समरनिकपे=समर एव निकप-स्तस्मिन् समरनिकपे=सप्रामपरीक्षणोपले ( on the touch-stone of battle ), दृष्टसार =दृष्ट सारो यस्य स दृष्टसार =दृष्टशक्ति ( high temper has been seen ), अयम्=एष ( this ), मे=मम ( my ), निखिशः=खड्ग ( the sword ), अधुना=सम्प्रति ( now ), मित्रस्नेहात्=सुहृदापुराणात् ( affection for my friend ), विवशम्=अवशम् ( uncontrolled ) माम् ( me ), साहसे=पौरुषे ( to an act of daring ), नियुञ्जे=प्रेरयति ( drives ) ॥ १९ ॥

हिन्दी—पुरुष—अच्छा तो, किस प्रकार आप चन्दनदास को बचायेंगे ?

पुरुषः—अत्र, एवं सेष्टिचन्दनदासजीविदप्पदाणपिसुणिदं विसमदसाविपा-  
कणिपटिद साधु ण सक्खोमि तुमं णिण्णीअ पडिउत्तुं किं सुगिहीदणामहेआ  
अमच्चरक्खनपादा तुम्हे दिट्ठिआ दिट्ठा । ( इति पादयोः पतति । ) ( आर्य, एवं  
श्रेष्टिचन्दनदासजीवितप्रदानपिशुनित पिपमदशाविपाकनिपतित साधु न शक्नोमि  
त्वां निर्णय्य प्रतिपत्तुं किं सुगृहीतनामधेया अमात्यराक्षसपादा यूय दृष्ट्वा दृष्टाः ।

राक्षस—( तलवार खींचकर ) अपने पुरुषार्थ की सहचरो इस तलवार की सहायता से ।

मञ्जु जलद और युद्ध आकाश की तरह आहूति वाला, मेरे हाथों में सदैव अनुरक्त,  
युद्धजन्य उत्सुकता के कारण रोमाञ्चित भी, बल का अधिकता के कारण शत्रुओं के बीच युद्ध  
की कमठों पर खरी उठने वाली, मन्त्रि यह मेरी तलवार, मित्र-स्नेह के कारण विवश  
सुख इस साहित्यिक कार्य के लिए प्रेरित कर रहो है ॥ १९ ॥

English—*Man*—By what means will Noble Sir now release  
Chandandas from death ?

*Rakshasa*—( Drawing his sword ) By means of this sword the  
friend at darings. Look :—

This sword now drives me to an act of daring, overpowered as  
I am through love of friend—The sword dark blue in appearance,  
like a water-charged-cloud and the sky, appears to be thrilling  
with its fondness for fight and with union secured with my hand,  
and the strength of which is consequence of its high temper has been  
seen by my enemies tested on the touch-stone of battle. 19.

टिप्पणी—इस श्लोक के प्रथम चरण में सादृश्यार्थक 'सङ्काश' शब्द की अवस्थिति के कारण  
स्पष्टता उपमा अलङ्कार है । दूसरे चरण में उत्प्रेक्षा है । तृतीय चरण में परीक्षात्व साधर्म्य के  
द्वारा 'निकयत्व' के आरोप के कारण रूपक है । इन तीनों के समिश्रण के कारण 'सत्पट्टि'  
अलङ्कार है । छन्द का नाम मन्दाक्रान्दा है ।

### विमला

पुरुष—आर्य=मान्य भवन् ( Noble sir ), एवम्=त्वयि युद्धे प्रवृत्ते ( thus ),  
श्रेष्ठिनः=वणिजः ( merchant ), चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), जीवितस्य=  
जीवनस्य ( life ), प्रदानेन=दानेन ( by offering ), पिशुनितम्=सूचितम्  
( disclosed ), विपमदशाविपाकनियतिम्=विपमा=अवघात ( adverse ), या दशा=  
अवस्था ( condition ), तस्या विपाकः=परिणामः ( result ), तत्र निपतितम्=  
निमग्नम् ( fallen ), साधु ( well ), त्वाम् ( you ), निर्णय्य=निश्चित्य ( defini-  
tely ), प्रतिपत्तुम्=ज्ञातुम् ( to know ), न शक्नोमि=न समर्थः ( I am not  
able ), किम् ( what ), सुगृहीतनामधेयाः ( of blessed name ), अमात्यराक्षसपादाः  
( you minister Rakshasa ), दिष्ट्या=माग्येन ( by luck ), दृष्टाः=अवलोकितः  
( I have seen ), [ इति पादयोः=चरणयोः= ( at his feet ), पतति= ( he falls ) ]

देशान्तर नीतः । ततश्चन्द्रगुप्तहृतकेन कस्मादेव प्रमादः कृत इति आर्यशकटदासे समुञ्ज्वलित\* कोपवह्निर्घातकजननिधनेन निर्वापितः । ततः प्रभृति घातका य कमपि गृहीतशस्त्रमपूर्वं पुरुष पृष्ठतो वाप्रतो वा प्रेक्षन्ते तदात्मनो जीवित परि-रक्षन्तोऽप्रमत्ता वध्य व्यापादयन्ति । एव च गृहीतशस्त्रेणामात्यपादैर्गच्छद्भिः श्रेष्ठिचन्दनदासस्य वधस्त्परायितो भवति । )

एव ( like this ), आर्यशकटदासे ( on Noble Shakatadasa ), समुञ्ज्वलित = प्रदीप्त ( the blazing ), कोपवह्नि = क्रोधाग्नि ( fire of wrath ), घातकजन निधनेन = रक्षकजनमरणेन ( by killing the executioners ), निर्वापित = शमित ( quenched ), ततः प्रभृति = तद्दिनात् ( from that very day ), घातका = हिंसका ( executioners ), य कमपि, गृहीतशस्त्रम् = आयुधवित्तितम् ( armed with a weapon ), अपूर्वम् पुरुषम् ( stranger ), पृष्ठत ( either behind them ), वा = अथवा ( or ) अग्रत ( in the front ), प्रेक्षन्ते = दृश्यन्ते ( see ), तदा ( then ), आत्मन = स्वकीयम् ( self ), जीवितम् = प्राणम् ( life ), परिरक्षन्त = परित्रायमानाः ( saving ), अप्रमत्ता = सावधानास्त ( being careful ), वध्यस्थाने ( in the place of execution ), वध्यम् = मारगार्हम् ( the victim ), व्यापादयन्ति = मारयन्ति ( kill ), एव च ( like so ), गृहीतशस्त्रे ( armed ), अमात्यपादैर् गच्छद्भिः = ( if noble minister goes ), श्रेष्ठिचन्दनदासस्य ( Merchant Chandandasa's ), वध = मरणम् ( death ), परायितो भवति = शीघ्रकृत ( becomes hastened ), [ निष्क्रान्त = ( exit ) ]

हिन्दी—पुरुष—( आनन्द के साथ पुन चरणों पर गिरकर ) अहो, भाग्य से आपके दर्शन हुए । आदरणीय आमात्य प्रसन्न हों । अभी कुछ दिन ही पूर्व इस दुष्ट चाणक्य ने आर्य शकटदास के वध को आज्ञा प्रसारित की थी । पता नहीं किसी ने बन्धुभूमि से उसे हटाकर कहीं अन्यत्र पहुँचा दिया । हमके फलस्वरूप इतवारें चन्द्रगुप्त ने—'यह असावधानी किस कारण हुई।' ऐसा कहकर आर्य शकटदास पर प्रखलित कोपानल इतवारों की ही हत्या से शान्त किया । तभी से इतवारें किसी अपरिचित सदाश व्यक्ति को पीछे अथवा भाग चलते देखते हैं तो अपने प्राणों की रक्षा करते हुए बन्धुभूमि में सावधानी के साथ वध्य को मार डालते हैं । अतः अमात्य यदि इस प्रकार शस्त्र धारण किये चलने फिरते देख गये तब तो सेठ चन्दनदास का वध जा बमों बाद में हो—अभी होता दिखार देगा । ( बाहर चला जाता है )

English—Man—(Joyfully falling again at his feet) Oh wonder ! Luckily I have seen you Be pleased, revered minister. Here Noble Shakatadasa was first ordered by the cursed Chandragupta to be taken to the place of execution, and he was removed by some one from the place of execution and carried to another country Then the fire of wrath blazing against Noble Shakatadasa was quenched by cursed Chandragupta with the execution of the executioners

एकः—( स्वगतम् । ) अहो दुर्वोधश्चाणक्यवदोर्नीतिमार्गः । कुतः—

यदि च शकटो नीतः शत्रोर्मतेन ममान्तरं

निमित्ति निहतः क्रोधावेशाद्वाधिकृतो जनः ।

अथ न कृतं तादृक्कृतं कथं नु विभावये-

इति मम मतिस्त्तर्काहदा न पश्यति निश्चयम् ॥ २० ॥

saying "Why was such carelessness shown". Since that time whenever the executioners see a stranger armed with weapon either behind them or in the front, they are wishing to save their own lives, kill the victim on the spot of execution. Thus really the execution of merchant Chandandas becomes hastened by revered minister's going there with arms.

### निमल्ल

राक्षसः—[ स्वगतम्=अन्तर्गतम्=( to himself ), अहो=आश्चर्यम् (Wonder), चाणक्यवदोः=अल्पविधो विष्णुगुप्तस्य ( of the brat Chanakya ), नीतिमार्गः=नयनदृष्टिः ( the course of the policy ), दुर्वोधः=अनुमशक्यः (inscrutable) :-

अन्वयः—यदि, शत्रोः, मतेन, शकटः, मम, अन्तिकम्, नीतः, तेन, क्रोधावेशात्, वधाधिकृतः, जनः, किमिति निहितः, अथ, कृतकम्, न तादृक्, कथम्, कथं, नु, विभावयेत्, इति, तर्काहदा, मम, मतिः, निश्चयम्, न, पश्यति ॥ २० ॥

व्याख्या—यदि=चेत् ( If ), शत्रोः=चाणक्यस्य ( of enemy ), मतेन=बुद्ध्या ( with the consent ), शकटः ( Shakatdasa ), मम ( me ), अन्तिकम्=समीपम् ( near ), नीतः=आनीतः ( was brought ), तेन=चाणक्येण, मौर्येण वा ( by ), क्रोधावेशात्=क्रोधात् ( in anger ), वधाधिकृतः जनः=हिसननियुक्तः म्यक्तिः ( executioners ), किमिति ( why ), निहितः=न्यापादितः ( put to death ), अथ=अनन्तरम् ( then ), कृतकम् न=कपटरूपम् न, भवति ( not a hoax ), तादृक् ( like so ), कथम्=कुतिसतम्, स्वहस्तलेखमुद्राङ्कनादिरूपम् स्वामिद्रोहम् ( sinful fabrication ), कथम् ( why ), नु=इति वितर्कं, विभावयेत्=कस्यचित्त्वेन चिन्तयेत् ( even think ), इति=एवम् तर्काहदा=सन्देहपरिहारार्थम् विचारमनुसरन्तीसती ( being mounted on conjectures ), मम मतिः=मदीया बुद्धिः ( my mind ), निश्चयम्=सिद्धान्तम् ( definite conclusion ), न पश्यति ( does not see ). ॥२०॥

हिन्दी—राक्षस—(मझे आप) हा कट, दुष्ट चाणक्य को नाचि का पार पाना असम्भव है ।

यदि यह कटु का ही चाल रही कि शकटदास नेर पास पहुँचा दिया जान, तो मन्त्र कविक लोगों को क्रोधावेश में क्यों मार डाला गया और यदि उक्तशस सम्बन्धी वे सारी बातें बनावटी नहीं सब ही रहें तो फिर उक्तशस देखी वृत्तसजा एवं नीचता पर क्यों बलाह हो गया । इस प्रकार वर्क ने आसुद नेरी बुद्धि किन्ती निर्णय को नहीं पा रही है ॥ २० ॥

( विचिन्त्य । )

नायं निस्त्रिंशत्कालः प्रथममिह कृते घातकानां विघाते

नीति कालान्तरेण प्रकटयति फलं किं तथा कार्यमत्र ।

भ्रौदासीन्यं न युक्तं प्रियसुहृदि गते मत्कृतामेव घोरां

व्यापत्तिं ज्ञातमस्य स्वतनुमहमिमां निष्कृत्यं कल्पयामि ॥ २१ ॥

( इति निष्कान्ताः सर्वे । )

षष्ठोऽङ्कः ।

English—Rakshasa—( To himself ) Ha inscrutable is the course of cursed Chanakya's Policy ' For —

If Shakatdasa was brought to me with the consent of the enemy why then were the men employed for his execution killed by them If on the other hand, all this is not a hoax how could Shakatdasa even think of such a sinful fabrication ? Thus embarking on guesses my mind sees no definite conclusion 20

टिप्पणी—इस श्लोक में काव्यलिङ्ग अलङ्कार तथा शिखरिणी छन्द है ।

विमला

[ विचिन्त्य = चिन्तयित्वा = Reflecting ] .

अन्ययः = इह, प्रथमम्, घातकानाम्, विघाते, कृते, अयम्, निस्त्रिंशत्कालः, न, नीतिः, कालान्तरेण, फलं, प्रकटयति, तथा अत्र, किम्, कार्यम्, प्रियसुहृदि, मत्कृताम्, एव, घोरां, व्यापत्तिं, गते, भ्रौदासीन्यम्, न युक्तम्, ज्ञातम्, अहम्, इमाम्, स्वतनुम्, अस्य, निष्कृत्यम्, कल्पयामि ॥ २१ ॥

व्याख्या—इह = अस्मिन् विषये ( In this matter ), प्रथमम् = पूर्वम् ( previously ), घातकानाम् ( since the hangmen ), विघाते = विनाशे ( death ), कृते = विधत्ते ( put to ), अयम् = एष ( this ), निस्त्रिंशत्कालः = सत्र्यधारणसमयः ( the time for the sword ), न = नहि ( no ), नीति = राजनीति ( policy ), कालान्तरेण = समयान्तरेण ( after an interval of time ), फलम् = सिद्धम् ( fruit ) प्रकटयति = दर्शयति ( bears ), तथा = नीत्या ( by that policy ), अत्र = अस्मिन् विषये ( in this matter ), किम् ( what ), कार्यम् = प्रयोजनम् ( the use ), प्रियसुहृदि = स्निग्धमित्रे ( dear friend ), मत्कृताम् ( my account ), एव, घोरां = दारुणाम् ( of dreadful ), -व्यापत्तिम् = विपदम् ( calamity ), गते = प्राप्ते ( met with ), भ्रौदासीन्यम् = निरपेक्षतयाऽवधानम् ( indifference ), न युक्तम् = नोचितम् ( is not proper ), ज्ञातम् = निश्चितम् ( I know ), अहम् ( I ), इमाम् स्वतनुम् =

निजसारीरम् (this my body), अम्य=चन्दनदासस्य (his), निष्कयम्= मोचनमूक्यम् (as a ransom for him), कल्पयामि=सन्पादयामि (I will offer). ॥ २१ ॥

हिन्दी— ब्रुज सोचकर—

इस विषय में पहले मारनेवालों के द्वारा वधकर्म कर दिया जाने पर यह दृष्टिकार का समय नहीं है। क्योंकि राजनीति का अन्तर से फल प्रकट करता है, वह फिर इच्छे को क्या प्रभावित करेगा? किन्तु, जब मेरे लिए ही मेरे मित्र को इतनी मजदूर दुर्दशा हो रही है तो मेरी निरपेक्षता को तो सर्वथा अनुचित ही है। वस अब एक ही उपाय देना पड़ेगा है—आत्मसमर्पण कर चन्दनदास की मुक्ति का मूल्य चुका दूँ।

( सभी पात्र रगमग से चले जाते हैं । )

English—( Reflecting )

This is no time for sword, the execution of the executioners having been carried out previously in a similar matter. Policy bears fruit after an interval of time, what is the use of it in this case? Indifference is not proper, when my dear friend has met with an extremely dread calamity on my account. I have it—I will offer this my own person as his ransom.

( Exeunt all )

End of the sixth act.

टिप्पणी—इस श्लोक में परिशुचि तथा कान्दलिङ्ग अलङ्कार हैं। जन्म का नाम सन्वरा है।

छटा एक समाप्त ।



## सप्तमोऽङ्कः

( ततः प्रविशति चण्डालः । )

चण्डालः—ओसलेह ओसलेह । अवेह अवेह । ( अपसरत अपसरत । अपेत अपेत । )

जइ इच्छह लन्निखद्वये प्पाणे विहवे कुले कलत्ते अ ।

ता पल्लिहलह विसमं लाभापत्थं सुदूलेण ॥ १ ॥

( यदि इच्छत रक्षितव्या. प्राणा विभवः कुलं कलत्र च ।

तत् परिहरत विपम राजापथ्य सुदूरेण ) ॥ १ ॥

### विमला

[ तत = तदन्तरम् ( Then ), प्रविशति = प्रवेश करोति ( enters ), चाण्डाल = वधिका ( executioner ) ]

चाण्डाल — अपरत, अपसरत = स्थानान्तरम् गच्छेत्पर्यं ( Move away, move away ), अपेत, अपेत = ( be off, be off ).

अन्वयः—यदि, रक्षितव्या, प्राणा, विभव, कुलम्, कलत्रम्, च, इच्छत, तत्, विपम, राजापथ्यम्, सुदूरेण, परिहरत ॥ १ ॥

व्याख्या—यदि = चेत् ( if ), रक्षितव्या = स्थापयितव्या ( are worth preserving ), प्राणा = जीवनम् ( life ), च = पुन ( and ), विभव = सम्पत्ति ( wealth ), कुलम् = वंशम् ( race ), कलत्रम् = भार्याम् ( wife ), च = पुन ( and ), इच्छत = चाञ्छत ( wish ), तत् = तदा ( then ), विपमम् = घोरम् ( dreadful thing ), राजापथ्यम् = राजविरोधम् ( injurious to the king ), सुदूरेण = अतिदूरात् ( very far off ) परिहरत = परिश्यजत ( keep away ) ॥ १ ॥

हिन्दी— ( इसके बाद चाण्डाल का प्रवेश )

चाण्डाल—दो, दो । दूर होओ । दूर होओ ।

यदि मरने प्राणों को, सम्पत्ति को, कुल और स्त्री को सुरक्षित रखना चाहते हो तो—कष्टकारी राजद्रोह से बचकर रहो ॥ १ ॥

English— ( Now enters a Chandala )

Chandala—Move away, move away, be off, be off.

If you wish to save your life, race, wealth and wife, then keep very far off from that dreadful thing injury to the king. 1.

टिप्पणी—रस इलोक में यतिरेक अलङ्कार तथा आर्वा छन्द है । सिद्धार्थक ही यहाँ चाण्डाल के आदेश से चाण्डाल के बेश में लोगों का अपसरण कर रहा है ।



अवि अ । ( अपि च । )

होदि पुलिसस्त वाही मलयं वा सेविदे अपत्यम्भि ।

लाआपत्ये उण सेविदे सअतं वि कुलं मल्लदि ॥ २ ॥

( मरति पुरुषस्य व्याधिर्नरणं वा सेविते अपत्ये ।

राजापत्ये पुनः सेविते सकलमपि कुलं म्रियते ॥ २ ॥ )

ता जडि ष पतिञ्जह ता एह पेक्कह एअं लाआप यत्तलिणं सेट्टिचन्दणदासं सउत्तकलत्त वञ्ज्हाण णीअमाणम् । ( आकारो श्रुत्वा । ) अज्जा, किं भणह— 'अत्थि से को पि मोक्खावाओ' ति । अज्जा, अत्थि अमच्चरक्कसस्त घरअण जइ समप्पेदि । ( पुनराकारो । ) किं भणह— 'एसे सलपागदक्कड्ढले अत्तपो जीविदमेत्तस्स कालणे ईदिस अरुज्ज ण कलिस्सदि' ति । अज्जा, तेण हि अवघालेह से सुवां गदिम् । किं दाणि तुत्ताण एत्थ पडिआरिआरेण । ( तद्यदि न प्रतीय तदत्र प्रेक्ष्यमेन राजापथ्यकारिण श्रेष्ठिचन्दनदास सपुत्रकलत्र यध्यस्थानं

### विमला

अपि च = अन्यदपि ( Moreover )—

अन्यथः—अपत्ये, सेविते, पुरुषस्य, व्याधि' वा मरणम् भवति, पुन', राजापत्ये, सेविते, सकलम्, अपि, कुलम्, म्रियते ॥ २ ॥

व्याख्या—अपत्ये=अहितकरे वस्तुनि ( Some thing unwholesome ), सेविते=भुञ्जे.सति ( takes ), पुरुषस्य=जनस्य ( man's ), व्याधि =मानसीव्यथा ( disease ), वा=अथवा ( or ), मरणम्=प्राणवियोगः ( death ), भवति=प्राणवियोगः ( suffers ), पुनः ( again ), राजापत्ये = नृपाहितकरे ( against a king ), सेविते = कृते.सति ( takes to ), सकलम् = सम्पूर्णम् ( the whole ), अपि ( also ), कुलम् = वंशम् ( the race ), म्रियते = विनश्यते ( perishes ) ॥ २ ॥

माधारणपथ्यसेवनात् एकस्यैव विनाशो भवति, किन्तु, राजापथ्यसेवनात्सर्वनाशः मनुपस्थितो भवति । अत्रापि सामान्यापथ्यात् राजापथ्यस्याधिबयोक्त्या व्यतिरेकालङ्कारः पूर्वार्द्धेऽप्यथोत्कर्षमभिधाणोत्तरार्द्धे तदुपमानत्वप्रदर्शनात् द्वितीय प्रतीपालङ्कारो ध्वन्यते— इति ।

तत्=तस्मात् ( So ), यदि=स्यात् ( if ), न प्रतीया = न प्रत्यक्षम् ( do not believe ), तद् ( then ), अत्र=अस्मिन् विषये ( in this matter ), एतन् = अमुम् ( this ), राजापथ्यकारिणम् = नृपाहितविधायिनम् ( evil-doer to the king ), श्रेष्ठिचन्दनदासम् ( to the merchant Chandandas ), सपुत्रकलत्रम् = पत्नीपुत्रसहितम् ( with son and wife ), वध्यस्थानम् = मरणस्थानम् ( the place of the execution ), नीयमानम्=प्राप्तमानम् ( being led to ), प्रेक्ष्वम् = अवलोक्यम् ( see ), [ आकारो श्रुत्वा = ( in the air ) ], आर्याः = मान्याः ( noble sir ), किं भणथ = किं वचनम् मूय ( do you ask ), अस्य = चन्दनदासस्य ( his ), कोऽपि ( any

नोचमानम् । आर्याः, किं भणथ—‘अस्त्यस्य कोऽपि मोक्षोपाय’ इति । आर्याः, अस्त्यमात्यराक्षस्य गृहजन यदि समपयति । किं भणथ । एष शरणागतवत्सल आत्मनो जीवितमात्रस्य कारणे ईदृशमकार्यं न करिष्यतीति । आर्या, तेन हि अवधारयतास्य सुखा गतिम् । किमिदानीं युष्माकमत्र प्रतीकारविचारेण । )

means of ), मोक्षोपाय = मुक्तिप्रकार ( release ), अस्ति ( is ), आर्या=मान्या ( you respectable ), अस्ति ( yes ), यदि=स्यात् ( if ), अमात्यराक्षसस्य = नन्दसचिवस्य ( minister Rakshasa's ), गृहजनम् = पारिवारिकसदस्यम् ( family ), समपयति=ददाति ( delivers ), किं भणथ = किं ब्रूथ ( do you say ), एष = असौ ( he ), शरणागतवत्सल = शरणापन्नेषु अनुरागवान् ( even kind to refugees ), जीवितमात्रस्य = प्राणमात्रस्य, कारणे = हेतुना ( only for the sake of mere life ), इदृशम् अकार्यम् = राक्षसकृतप्रसमर्पणरूपनिन्दितं कर्म ( such foul deeds ), न करिष्यति = न विधास्यति ( will not do ), आर्या = मान्या ( noble sirs ), तेन हि यस्य = चन्दनदासस्य ( then wish him ), सुख-गतिम् = शुभगतिम् ( pleasant ), अवधारयता ( passage ), अत्र=अस्मिन् विषये ( in this matter ), इदानीम्=अधुना ( now ), युष्माकम् ( your ), प्रतीकार-विचारेण ( discussion of the remedy ), किम् ( what comes of ) ?

**हिन्दी—**अरे भी सुनो—

शरीर के प्रति यदि कोई अकार्य कर लो तो केवल रोग पकड़े या अधिक से अधिक घृण्य हो जाय, किन्तु, यह राक्षसोद ! व्यक्ति विशेष को ही नहीं—सारे वंश को ही सर्वनाश में मिला देगा ॥ २ ॥

अगर तुम्हें विश्वास न आता हो तो देख लो—राजद्रोही सेठ चन्दनदास को, पत्नी पुत्र सहित बन्धभूमि पर घसीटे ले जाते हुए को ! ( शून्य की ओर देखकर ) अरे, क्या तुमने कहा—चन्दनदास की मुक्ति कैसे हो ? अरे, इसकी मुक्ति कहाँ ? बस एक ही उपाय देप दे—यदि अमात्य राक्षस का परिवार किसी प्रकार सौंघ दे ( पुन शून्य की ओर देखते हुए ) अब क्या पूछते हो ? क्या यह कि भला ऐसा शरणागतवत्सल मात्र अपने प्राणों की रक्षा के लिए ऐसा कुकर्म करे ? आर्यो तब तो इसकी सद्गति मनाओ । भला मुक्ति के उपाय पूछने से क्या लाभ ?

**English—**Moreover .—

If a person takes something unwholesome, he alone suffers from disease or dies, but even the whole race dies what is unwholesome to the king being done 2

If you do not believe, come and see this evil doer to the king, the merchant Chandandas, who is being led to the place of execution with wife and son ( in the air ) Noble sirs, Do you ask me if there

( ततः प्रविशति द्वितीयचण्डालानुगतो बध्यवेषधारी शूलं स्कन्वेनाशय कुटुम्बिन्या पुत्रेण चानुगम्यमानश्चन्दनदासः । )

चन्दनदासः—(सवाप्यम् ।) हृदो हृदो । अन्धारिसापं निणिञ्च चारित्तमङ्ग-  
भीरुण चोरजपोचितं नरप हेट्टि त्ति पत्ते किदन्तस्त । अह या ण पित्तसाणं  
वदानोपेसु इदरेसु वा निसेनो न्थि तह हि । ( हा धिक् हा धिक् । जस्नादशा-  
नानपि नित्य चारित्रमङ्गमहणां चोरजनोचितं नरप भवतीति नमः कृतान्तस्य ।  
अयया न नृत्तमानामुदानीनेषु इतरेषु वा विरोपोऽस्ति । तथा हि । )

is any means of setting him free? There is you respectable citizens' if he delivers up the family of the minister Rakshasa (again in the air) Do you say—thus and ever kind to those who seek his protection, will never do such an ignoble deed for the sake of mere life. Noble sirs' Then be assured of his pleasant passage what comes of your discussion of the remedy in this matter?

टिप्पणी—रत्न श्लोक नै न्दरिरेक एव प्रयोग अलङ्कार है । छन्द का नाम आता है ।

### विमला

[ततः = पुनरुक्तैकाकाशनापनानन्तरम् (Then), प्रविशति = रङ्गमालान्तर्गते भवति (enter), द्वितीयचण्डालानुगतः = अरवधिकानुसृतः (followed by a second Chand-  
dal) बध्यवेषधारी = रक्तवस्त्रचन्दनादिधारणशीलः ( in a criminal's dress ),  
शूलम् = लौहनिर्मिततीक्ष्णसूक्ष्णमात्रवयवम् शङ्कुम् ( with a pale ), स्कन्वेन = अंशेन  
( on his shoulder ), आदाय = नीचा ( taking ), कुटुम्बिन्या = यान्या ( by his  
wife ), पुत्रेण = सुतेन ( son ), अनुगम्यमानः = अनुवियमानः ( accompanied ),  
चन्दनदासः = वैश्यजातीयः अनापराधमित्रम् ( Chandandasa ). ]

चन्दनदासः—[ सवाप्यम् = मातुनयनम् (with tears), हा धिक्, हा धिक्! शोका-  
वेगाद् द्विक्रिः (Alas, Alas), अस्मादसानानपि = अस्मिन्निजानानपि जनानाम् ( even  
people like us ), नित्यम् = प्रतिचनम् (always), चारित्रमङ्गमीकृत्वा = चारित्र-  
स्वजननयसाधिनान् (apprehensive of the loss of character), चोरजनोचितम् =  
दस्युजनयोग्यम् (smiting a thief), नरणं भवतीति = मृत्युः अस्तीति (death comes),  
कृतान्ताय = ननाय ( for the God of death ), नमः = अविरोधः (salutation),  
अथवा = वा ( or ), नन्दि ( not ), नृत्तमानाम् = दुर्जनानाम् ( cruel men ), उदासी-  
नेषु = असिद्धितेषु, निरपराधेषु इत्यर्थः ( the unconcerned ), वा = अथवा ( or ),  
इतरेषु = सन्निहितेषु ( the rest ). विनोरास्ति = न.भेदोवर्त्ते ( make no distinc-  
tion ), तथाहि = तदैव दर्शयति ( thus ) :—

मोक्षं आमिसाहं मरणभयं तिणेहिं जीवन्तम् ।  
 याहाण मुग्धहरिणं हन्तुं को नाम णिवन्धो ॥ ३ ॥  
 ( मुक्त्वा आमिपाणि मरणभयेन तृणैर्जीवन्तम् ।  
 व्याधानां मुग्धहरिणं हन्तुं को नाम निर्वन्धः ॥ ३ ॥ )

अन्वयः—मरणभयेन, आमिपाणि, मुग्धा, तृणैर्जीवन्तम्, मुग्धहरिणम्, हन्तुम्, व्याधानाम्, को, नाम, निर्वन्धः ॥ ३ ॥

व्याख्या—मरणभयेन = मरणाङ्गयम् मरणमयम् तेन मरणभयेन = भृत्युभीत्या ( Through the fear of death ), आमिपाणि = मांसयादीनि ( flesh ), मुग्धा = परित्यज्य ( leaves ), तृणै = शम्पै ( on grass ), जीवन्तम् = प्राणं धारयन्तम् ( lives on ), मुग्धहरिणम् = सरलप्रकृतिम् मृगम् ( an innocent deer ), हन्तुम् = व्यापादयितुम् ( to kill ), व्याधानाम् = किरातानाम् ( of hunters ), को नाम निर्वन्धः = काः आमहानिदयः ( what obstinate desire is )

अप्रस्तुत-व्याधकर्तृकमृगमारणोक्त्या प्रस्तुतकौटिल्यकर्तृकचन्दनदासव्यापादनावगत्याऽप्रस्तुतप्रशंसाऽलङ्कारः । यथा निर्दोषमृगव्यापादको व्याधः तथा निर्दोषपुरुषव्यापादकश्चाणक्योपीति विन्ध्यप्रतिविम्बभावद्योतनाव दृष्टान्ताऽलङ्कारः । मृत्युभीत्या हरिणानाम् आमिपव्यागायोगेपि तद्योगोक्त्याऽतिशयोक्तिः अलङ्कारः । हत्येवामहाङ्गिभावेन सङ्करः । आर्यावृत्तम् ॥ ३ ॥

हिन्दी—( तत्पश्चात् दूसरे चाण्डाल से अनुसरण किया हुआ अपराधी वेष में शूल कन्धे पर रखकर, पत्नी और पुत्र से अनुसरण किया जाता हुआ चन्दनदास का प्रवेश )

चन्दनदास—(साधुनवन) हा धिकार है ! हा धिकार है ! हे चरित्रभङ्ग होने के मय से सतत् सचेष्ट हमारे जैसे व्यक्ति को मृत्यु भी—चोरजनों के लिये उपयुक्त मृत्यु को तरह होती है । अतः, नमस्कार है—महाराज यमराज को । अथवा—निर्दय व्यक्तियों के सामने उदासीनों अथवा दूसरों में भेद नहीं हो पाता । फिर भी—

मृत्युभय से मांस छोड़कर, तृणों से जीवनयापन करनेवाले भोले हिरणों को मारने में शिकारियों का कौन सा आग्रह है ।

English—( Then enters Chandandas in a criminal's dress, carrying the stake on his shoulder accompanied by his wife and son with a second Chandal ). ( With tears ) O Fie ! O Fie ! Death for a man like me, who is ever trying to loss of his character, is all equal to the death of a thief So, bow to the God of death, who has no distinction between an indiffererent and an otherwise For,

Which interest forces a preyer to prey deers that lives on grasses leaving flesh for fear of death.

टिप्पणी—इस श्लोक में अप्रस्तुतप्रशंसा, दृष्टान्त तथा अतिशयोक्ति अलङ्कारों के अहाङ्गिभाव से सङ्कर अलङ्कार है । आर्यावृत्त है ।

(समन्तादवलोक्य) भो मिथवअस्स विद्धिदास, क्वं पडिवअणं वि ण मे पडि-  
वञ्जसि । अह वा दुल्लता ते क्वु माणुसा जे एउस्सि काले दिट्ठिपथे वि चिट्ठन्ति ।  
( सवाष्पम् । ) एते अन्हपिअवअस्सा अंसुपादनेसकेण किदणिववसलिला  
विअ क्व वि पलिणिवत्तनाणा सोअदोणवअणा वाहगुत्ताए विट्ठीए म अणुग-  
च्छन्दि । ( इति परिमानति । ) ( भो प्रियवयस्य विष्णुदास, कथं प्रतिवचनमपि  
न मे प्रतिपद्यसे । अथवा दुर्लभास्ते खलु मानुषा य एतस्मिन्काले दृष्टिपथेऽपि  
तिष्ठन्ति । एतेऽस्मत्प्रियवयस्या अश्रुपातमात्रेण कृतनिवापसलिला इव कथमपि  
प्रतिनिवर्तमानाः शोकदीनवदना वाष्पगुर्व्या दृष्टया मामनुगच्छन्ति । )

चण्डालः—अत्र चन्दणदास, आअदोसि वञ्जट्ठण । ता विसज्जेहि पलि-  
अणम् । ( आर्य चन्दनदास, आगतोऽसि बन्धस्थानम् । तद्विसर्जय परिजनम् । )

टिप्पणी— १ ) गूळ स्कन्धनादाय—उस समय की रीति के अनुसार, जिस अपराधी को प्राणदण्ड दिया जाता था उसे रक्तवस्त्र पहना कर, रक्त चन्दन लगाकर तथा कन्धे पर गूळ रख कर बन्धभूमि ले जाया जाता था । २ ) कुडुम्बिन्वा—कुडुम्बिनी उस नारी को कहा जाता था जो सद्गृहस्थ को परनी और पुत्रवती होती थी । ( ३ ) नन कृतान्स्व—यद्यपि नम के योग में नम स्वस्ति स्वाहा स्वधेत्यादि पाणिनीय सूत्र से कृतान्त में सम्प्रदान कारक अपाञ्चन है, किन्तु, यहाँ तात्पर्य यह है कि बिना विरोध के न्यूननिर्णय को मैं स्वीकार करने जा रहा हूँ । अतः यहाँ 'क्यों' का कोई प्रश्न नही उठता । कलनः षष्ठी प्रयोग भी सनीचोन ही है ।

### विमला

[ समन्तात्=चतुर्दिक् ( Around ), अवलोक्य=दृष्ट्वा ( seeing ), भो प्रिय-  
वयस्य=भो प्रियमित्र ( O, dear friend ), विष्णुदास ( Vishnudasa ), मे=मम  
( my ), प्रतिवचनम्=प्रत्युक्तम् ( reply ), कथं प्रतिपद्यसे=कृतो न ददासि ( why not  
say ), अथवा=वा ( or ), दुर्लभा=दुःप्रापा, विरलाः ( unavailable ), ते मानुषा=  
तव जनाः ( those people ), ये ( who ), एतस्मिन् काले=अस्मिन् दुःखावसरे ( in  
this time of calamity ), इष्टिपथेऽपि तिष्ठन्ति=अश्रुविपबनायान्ति ( stand even  
with in the range of sight ), [ सवाष्पम्=साश्रुनयनम् ( with tears ) ],  
एतेऽस्मत्प्रियवयस्याः=इमे मम प्रियबन्धवः ( these my dear friends ),  
अश्रुपातमात्रेण=अश्रुजलनिपातेनैव ( by shedding tears only ), कृतनिवापसलिला=  
कृतोपायाः ( with oblation of water offered ), इव=वया ( like ),  
कथमपि=केनापि प्रकारेण ( some how ), शोकदीनवदनाः=प्रवृद्धचिन्ताम्लानमुखाः  
( with face pale through grief ), वाष्पगुर्व्या दृष्टया=अश्रुपूर्णनेत्रेण ( eyes  
heavy with tear ), प्रतिनिवर्तमानाः=प्रतिगच्छन्तः ( are returning ),  
मा=चन्दनदामम् ( to me ), अनुगच्छन्ति=अनुयान्ति, मा परयन्तीत्यर्थः  
( following me ),

चण्डालः—आर्य=मान्य ( Noble sir ), चन्दनदास ( Chandandas ), बन्ध-  
स्थानम् = रनशानम् ( place of execution ), आगतः=समायातः ( have

चन्दनदासः—कुटुम्बिणि, निवर्तस्व सपुत्रं सपुत्रा । न जुक्त क्वु अदोवरं  
अगुच्छिदुम् । ( कुटुम्बिनि, निवर्तस्व साप्रतं सपुत्रा । न युक्तं खल्वतोऽपर-  
मतुगन्तुम् । )

कुटुम्बिनी—(सबाष्पम् ।) परलोअ पत्थिदो अज्जो ण । देसन्तर । ( परलोकं  
प्रस्थित आर्यो न देशान्तरम् । )

चन्दनदासः—अज्ज, अअ मित्तकज्जेण ने विणासो ण उण पुरिसदोसेण ।

arrived ), तत् = तस्मात् ( so ), परिव्रजन् = परि वारम् ( your people ), विसर्जय =  
निर्वर्तय ( dismiss ).

हिन्दो—( चारों ओर देख कर ) क्यों प्रिय मित्र विश्नुदास, क्या मुझे उधर नौ नहीं  
देते हो । अथवा—देने अस्तर पर तो बिरले ही श्दके आँखों के सामने दिखलाई पड़ते हैं ।  
( आँखों में अ नू भरकर ) ये हमारे प्रिय मित्र, आँसू बहा कर हमारी मुक्ति चाहने वाले, उमड़ते  
दुःख शक संभ्रान मुख किने अनुभ्रों के कारण शिथिल दृष्टि से अनुमत्ता करने हुए उल्टे  
पौर लौटने वाले हैं । ( ऐसा कहकर धूमठा है ) ।

चण्डाल—शार्य चन्दनदास ! आप पहुँच गये अब वधस्थान पर, छेड़ाए अपने जन-  
परिजनो को ।

English—( Looking around ) O, dear friend Vishnudasa, How  
so, you do not even give me reply ? Or rather, those men are rare  
now ( at the time of grief ) who stand even with in the range of  
sight. ( With tears ) There my dear friends who are returning some  
how with there bodies as if shedding tears only as to keep off with  
pale face through grief, are following me tears in their eyes.  
( Moves round the stage ).

Chandala—Revered Caandandas ! You have come to execution  
place, so dismiss your family.

विमला

चन्दनदास — कुटुम्बिनि = भार्य ( Dear wife ), साप्रतम् = अबुना ( now ),  
सपुत्रा = सुतेन सह ( with son ), निवर्तस्व ( return ), अतः परम् = इतोऽधिकम्  
( further ), खलु = वाक्यालङ्कारे, अनुगन्तुम् = अनुसरतुम् ( to follow ), न युक्तम् =  
नोचितमिति ( is not proper ),

कुटुम्बिनी—[ मवाग्गन् = अकुटुम्बेन्न वया द्वाद्दन्था ( Weeping ) ], आर्यम् =  
पूज्यो भवान् ( Noble sir ), परलोकम् = स्वर्गलोकम् ( the next world ), प्रस्थितः  
( is going ), न देशान्तरम् = न पुन अन्यजनपदमिति ( not for a distant  
country ).

चन्दनदासः—आर्ये ( Dear wife ), इधम् = एषः ( this ), मे = मम ( my ),  
विनासः = मृत्यु ( death ), मित्रकार्येण ( for the sake of friend ), न पुनः

ता अल विसादेण । ( आर्ये, अयं भिन्नकार्येण मे विनाशो न पुनः पुरुषदोषेण । तदलं विपादेन । )

कुटुम्बिनी—अत्र, जइ एव ता दाणि अकालो कुलजनस्त पिअट्टिदुम् । ( आर्य, यद्येव तद्विदानीमकालः कुलजनस्य निरवितुम् । )

चन्दनदासः—अहं किं व्यवसिद्धं कुटुम्बिणी । ( अथ किं व्यवसितं कुटुम्बिन्या । )

कुटुम्बिनी—भक्तुणो चलणे अपुगच्छन्तीए अप्पाणुग्गहो होदित्ति । ( भर्तुश्चरणावनुगच्छन्त्या आत्मानुग्रहो भवतीति । )

( not for ), पुरुषदोषेण = असदाचरणम् ( human falling ), तत् = तस्मात् ( so ), अलम् = स्पर्शम्, विपादेन = आक्रन्दनेन ( away with grief )

कुटुम्बिनी—आर्यं=मान्य ( Noble sir ), यद्येवम्=सुहृद्धार्यसाधनाय विनाशो सति ( if so ), तत्=तदा ( then ), इदानीम्=अधुना ( now ), कुलजनस्य=वन्धुवर्गस्य ( for person of family ), निरवितुम्=परित्यक्तुम् ( to return ), अकालः=अयुक्तम् ( is not proper ), विनाशकाले न कुलजनः परित्यज्य गन्तव्यम् ॥

चन्दनदास—अयं=अनन्तरम् ( Well ), कुटुम्बिन्या=भवत्या ( by my wife ), किं व्यवसितम्=किं निश्चितम् ( what is intended ), अनुग्रामतनिरवितनयोर्मध्यं किं स्थिरीकृतम् ।

हिन्दी—चन्दनदास—देवी, अब अपने पुत्र के साथ लौट जाओ । इससे यात्रा चटना अचित नहीं है ।

कुटुम्बिनी—( औखों में लौं नू मर कर ) आर्य परलोक जा रहे हैं न कि परदेश ।

चन्दनदास—आर्य, निज के निमित्त मेरा रद्द विनाश है नकि अपने चरित्रदोष से । अतः इस सम्बन्ध में शोक करना व्यर्थ है ।

कुटुम्बिनी—आर्य, यदि ऐसा है तो, पारिवारिक सदस्यों को लौटाने का रद्द अचित समय नहीं है ।

चन्दनदास—अच्छा, तो तुमने क्या निश्चय किया है ?

English—Chandandasa—Dear wife, return now, with son, it is not proper to follow me further.

Wife—( Weeping ), My lord you are proceeding for next world, not for another country

Chandandasa—Dear, my death has come for the sake of friend, not for the fact of character, so leave weeping

Wife—O my lord, if so, what shall we the remaining members of family do being returned,

Chandandasa—What has my wife now intend to do ?

रिमला

कुटुम्बिनी—भर्तुं = स्वामिनः ( my husband ), चरणौ=पादौ ( the feet ), अनुगच्छन्त्या = अनुसरन्त्या ( following ), आत्मानुग्रहः = भवति=जायते ( let good come to the soul of myself )

चन्दनदासः—अज्ञे, दुर्व्यवसिदु एवं तुए । अअ पुत्तओ असुणिदलोअसव-  
वहारो बालो अणुगद्धिदव्यो । ( आर्ये, दुर्व्यवसितमिदं त्वया । अय पुत्रकोऽश्रुत-  
लोकसव्यवहारो बालोऽनुगृहीतव्यः । )

कुटुम्बिनी—अणुगिद्धन्दु ण पसण्णाओ देवदाओ । जाद पुत्तअ, पत पच्चि-  
मेसु पिदुणो पादेसु । ( अनुगृह्णन्त्वेन प्रसन्ना देवताः । जात पुत्रक, पत पिश्रमयोः  
पितुः पादयोः । )

पुत्रः—( पादयोर्निपत्य । ) ताद, कि दाणिं मए तादविरहिदेण अणुचिद्धि-  
दव्वम् । ( तात, किमिदानीं मया तातविरहितेनानुष्ठातव्यम् । )

चन्दनदास.—आर्ये = ( Noble lady ), इदम् = एतत् ( this ), त्वया ( by you ),  
दुर्व्यवसितम् = अयुक्तम् रिधरीकृतम् ( in an unwise resolve ), अयम् = असौ  
( this ), पुत्रकः = कुमार. ( the son ), अश्रुतलोकसव्यवहारः = अधृत- अज्ञातः  
लोकसंभ्यवहारो येन असौ अश्रुतलोकसंभ्यवहारः अज्ञातलोकाचारः ( inexperienced ),  
बालः = शिशुः ( poor boy ), अनुगृहीतव्यः = पालनीयः ( you should take care  
of this son ).

कुटुम्बिनी—एनम् = बालम् ( To the boy ), प्रसन्ना देवता = दृष्टाः सुरा, अनुगृह्णन्तु =  
रचन्तु ( let the deities be pleased to help him ), जात पुत्रक = ( child,  
my son ), पश्चिमयोः पितु ( father for the last time ) पादयोः = चरणयोः  
( the feet ), पत = प्रणम ( fall ).

पुत्र — [ पादयोर्निपत्य = चरणयोः पतिष्व ( falling at his feet ) ], तात = पितः  
( father ), तातविरहितेन = पितृहीनेन ( without father ), इदानीम् = अधुना  
( now ), मया ( by me ), कि अनुष्ठातव्यम् = किं कर्तव्यम् ( what to be done ).

हिन्दी—कुटुम्बिनी—यही कि पति के चरणों का अनुगमन करती हुई धन्य हो जाऊँ ।

चन्दनदास—देवि, तुम्हारा यह निश्चय उचित नहीं है । तुम पर इस अनुभवहीन  
बालपुत्र का दायि ब है ।

कुटुम्बिनी—इसकी रखा सतृप्त देवगण करेंगे । भा बेटा, पिता के चरणों का अन्तिम  
प्रणाम कर लो ।

पुत्र—( चरणों में गिर कर ) तात, मुझ पितृहीन को क्या क्या करना होगा ?

English—Wife—To good come to myself by following my  
husband's feet

Chandandasa—Dear, it is an unproper idea. You should bring  
up this poor boy, young and inexperienced in the affairs of the  
world.

Wife—Let dieties be pleased to save this boy, My son fall at the  
feet of your father to whom you see for the last time.

Son—( Falling at his feet ) Father, what shall I do now after  
being forsaken by father ?



चन्दनदासः—पुत्र, चाणक्यविरहिते देशे वसिष्ठव्यम् । ( पुत्र, चाणक्यविरहिते देशे वसिष्ठव्यम् । )

चाण्डालः—अत्र चन्दनदास, गितादे शून, ता सञ्जो होहि । ( आर्य चन्दनदास, निष्ठातः शून । तत्सञ्जो भव । )

कुटुम्बिनी—अत्रा, परिचाअथ परिचाअथ । ( आर्याः, परित्रायव्य परित्रायव्यम् । )

चन्दनदासः—अत्रे, अह कि एव्य आह्वयसि । सगं गदाणं दाय देया दुखिअं परिअण अणुक्कम्पन्दि । अण्ण अ मित्तक्क्रेण ने पिणासो ण अजुत्तक्क्रेण । ता कि हरिमट्ठणे वि रोदीअदि । ( आर्ये, अथ किमत्र आह्वयसि । स्वर्गगतानां वामदेया दुःखित परिजनमनुक्कम्पन्ते । अन्यत्र मित्रकार्येण ने विनाशो नानुक्ककार्येण । तत्कि हर्षस्थानेऽपि द्यते । )

### विमला

चन्दनदाम —पुत्र=जात ( Son ), चाणक्यविरहिते=कौटिल्यविरहिते ( where Chanakya will not be found ), देशे=प्रदेशे ( country ), वसिष्ठव्यम्=निर्वासितव्यम् ( you have to live ).

चाण्डालः—आर्यं चन्दनदास ( Noble Chandandas ), शूलः=शङ्कः ( the stake ), निष्ठातः=मूनी निश्चितः ( is driven ), तद्वत्तस्मात् ( so ), सञ्जो भव=आरोहुनुपयनो भव ( get ready ).

कुटुम्बिनी—आर्याः=माभ्याः ( Noble citizens ), परित्रायव्यम्, परित्रायव्यम्=रक्षत मृत्युनुखात् नम पतिम् ( help noble sirs, help ).

चन्दनदासः—आर्ये ( Noble lady ), अत्र=अस्मिन् स्थाने ( here ), किम्=क्यम् ( why ), आह्वयसि=तोदिधि ( do you mourn ), स्वर्गं गतानाम् ( of those who go to heaven ), तावद्देवाः ( the gods ), दुःखितम् परिजनम् ( the afflicted families ), अनुक्कम्पन्ते=रक्षन्ति ( take compassion on ), अन्यत्र ( Besides ), मे=मम ( my ), मित्रकार्येण=सुहृदर्थेन ( for the sake of my friend ). विनाशः=मृत्युः ( death ), न=नहि ( not for ), अनुक्ककार्येण=अनुचितकार्येण ( doing any thing wrong ), तत्किम्=तत्क्यम् ( so why ), हर्षस्थाने=प्रसन्नतायाः स्थाने ( in the place of rejoicing ), द्यते=अथ विमुच्यते ( you weep ).

हिन्दी—चन्दनदाम—वत्स, चाणक्य से रहित देश में निवास करना ।

चाण्डाल—आर्य चन्दनदास, शूल गाड़ दिया गया है । अत्र तैयार हो जाओ ।

कुटुम्बिनी—आर्ये रक्षा कविये, रक्षा कविये ।

चन्दनदाम—आर्ये, इसके लिए क्यों रो रही हो । जो व्यक्ति स्वर्ग जाता है—उसके परिहार की रक्षा स्वयं देवगण करते हैं । दूसरी बात यह भी है कि मेरी मृत्यु किसी आचरणादोष से नहीं होने जा रही है । मैं तो निवर्धन के लिये ही नर रहा हूँ । तो फिर हर्ष की जगह यह कहाँ बैसी ?

प्रथमश्चाण्डालः—अले विल्वपत्र, गेह्ण चन्दनदासं । सअं एव परिअणो गमित्सदि । ( अरे विल्वपत्र, गृहाण चन्दनदासम् । स्वयमेव परिजनो गमिष्यति । )

द्वितीयश्चाण्डालः—अले वज्रलोमा, एस गेह्णामि । ( अरे वज्रलोमन्, एष गृह्णामि । )

चन्दनदासः—भद्र, सुहुत्त चिट्ट जाव पुत्तअं सन्तआमि । ( पुत्रं मूर्ख्याघ्राय । ) जाद, अवस्सं भविदव्वे विणासे मित्तकज्जं समुव्वहमाणो विणासमणुभवामि । ( भद्र, सुहुत्तं तिष्ठ यावत्पुत्रकं सान्त्वयामि । जात, अवश्यं भवितव्ये विनाशे मित्रकार्यं समुद्धहमानो विनाशमनुभवामि । )

पुत्रः—ताद, किं एद वि भणितव्वं । कुलधम्मो वस्सु एसो अम्हाण । ( इति पादयोः पतति । ) ( तात, किमिदमपि भणितव्यम् । कुलधर्मः खल्वेपोऽस्माकम् । )

English—Chandandasa—Son, Live in a country free from Chanakya.

Chandal—Revered Chandandasa, the stake has been driven, so be ready.

Wife—Help, Noble citizens help.

Chandandasa—Gentle woman, why do you cry for it? Deities take pity on the family of those men, who go to paradise. Moreover—I am dying for the purpose of a friend, not an unlegal work. Then why do you weep even at the time of joy?

### विमला

प्रथमश्चाण्डालः—अरे विल्वपत्र = द्रुतद्वय-सम्बोधनम् ( O Vilwapatra ), चन्दन-दासम् ( Chandandasa ), गृहाण = ग्रहणम् कुह ( seize ), परिजनः = परिवारः ( the family ), स्वयमेव = आत्मनैव ( of themselves ), गमिष्यति ( will go ).

द्वितीयश्चाण्डालः—अरे वज्रलोमन् ( O Vajraloman ), एष गृह्णामि ( here I seize him ).

चन्दनदास — भद्र = वक्ष्यामि ( Good man ), सुहुत्तं तिष्ठ = क्षणं विलम्बस्व ( wait for a moment ), यावत् पुत्रकम् सान्त्वयामि = अस्म-मरणकातर-द्वयमात्म-म् ( till console my boy ), [ पुत्रम् मूर्ख्याघ्राय ( smelt his son on the head ) ], जात = पुत्र ( the son ), विनाशे अवश्यं भवितव्येऽपि = विनाशे निश्चिंतेऽपि ( even the death is sure to be fall ), मित्रकार्यं = सुहृदुपकारम् ( in doing a service to a friend ), समुद्धहमानः = कुर्वन् ( doing ), विनाशमनुभवामि = मृत्युमनुभवामि ( I suffer death ).

पुत्र — तात = पितृ. ( Father ), इदमपि = एतदपि ( this too ), किं भणितव्यम् = ( has to be told ), एष = अयम् ( this is ), अस्माकम् ( our ), कुलधर्मः. ( family vow ), खल्वे = निश्चये ( indeed ), [ इति पादयोः पतति = ( falls at the feet ) ].

चाण्डालः—अने. गेह एणं । ( अरे, गृहाणैनम् । )

कुटुम्बिनी—( सोरस्ताटम् । ) अत्र, परिचाहि परिचाहि । ( आर्य, परित्रायस्व परित्रायस्व । )

( प्रविश्य पटाक्षेपेण । )

राक्षसः—भवति, न भैतव्यम् । भो भोः शूलायतनाः, न खलु व्यापादयितव्यश्चन्दनदासः । )

हिन्दी—पहला चाण्डाल—अरे विस्तर, चन्दनदास को पकड़ लो । परिवार करने काग डेट बाग ।

दूसरा चाण्डाल—अर वज्रलोनम्, अभी पकड़वा हूँ ।

चन्दनदास—रक झग रक मद्र ! बचक करने पुत्र को सन्तना द हूँ । ( पुत्र के फिर को मूना है ) बेग, वस्तु अन्दरन्माओ है, फिर मैं तो मित्रचार्यसे वस्तु का अनुभव कर रहा हूँ ।

पुत्र—निग्राओ, यह ना कुछ करने की बात है । यह तो हमरा कुलधर्म है ( देता कहकर पैरों पर गिरा है । )

English—*First Chandal*—O Vilwapatra, seize Chandandasa so the family will return themselves.

*Second Chandala*—O, Vajraloman, soon I seize him.

*Chandandasa*—Gentleman, wait a moment, till I console my son. ( Smelling at his head ). Son, as death being sure, I receive death for the service of a friend.

*Son*—Father, Is it to be told ? It is our family rule.

( Falls at his feet )

### विमला

चाण्डालः—अरे = सन्वोधनम् ( Sirrah ), धनम् = चन्दनदासम् ( him ), गृहाण ( seize ),

कुटुम्बिनी—[ सोरस्ताडम् = ताडनम् ताडः उरस्तोड उरस्ताडस्तेन सहितम् सोरस्ताडम् तद्यथास्याच्या वर्षाति ( Beating the breast ) ], आर्य=नाम्य ( Noble sir ), परित्रायस्व = रक्षस्व, मृदुमुन्मादिति ( help ), परित्रायस्व ( help ).

[ प्रविश्य ( Enter ), पटाक्षेपेण ( with a toss of a curtain ) ].

राक्षसः—भवति=श्रीमति ( Noble woman ), न भैतव्यम् = न भयभीतता भवितव्यम् ( fear not ), भो भोः=सन्वोधनमिदम् ( Ho, Ho ), शूलायतना = शूलनायतनम् जीवनं येषाम् ते शूलायतनाः=शूलजीविनः ( you incharge of the Stake ), न खलु ( not ), व्यापादयितव्यः=मारयितव्यः ( must be killed ), चन्दनदासः ( Chandandasa ).

येन स्वामिकुलं रिपोरिव कुलं दृष्टं विनश्यत् पुरा  
 मित्राणां व्यसने महोत्सव इव स्वस्थेन येन स्थितम् ।  
 आत्मा यस्य वधाय वः परिभवक्षेत्रीकृतोऽपि प्रिय-  
 स्तस्येयं मम मृत्युलोकपदवी वध्यस्त्रगावध्यताम् ॥ ४ ॥

अन्वयः—येन, पुरा, स्वामिकुलम्, रिपोः, कुलम्, इव, विनश्यत्, दृष्टम्, येन, मित्राणाम्, व्यसने, महोत्सवे, इव, स्वस्थेन, स्थितम्, परिभवक्षेत्रीकृतः, अपि, यस्य, आत्मा, वधाय, वः, प्रियः, तस्य, मम, मृत्युलोकपदवी, इयम्, वध्यस्त्रकं, आवध्यताम् ॥ ४ ॥

व्याख्यान—येन = मया राक्षसेन ( By whom ), पुरा = पूर्वम् ( formerly ), स्वामिकुलम् = नन्दवंशम् ( master's race ), रिपोः = शत्रोः ( enemy's ), कुलम् = वंशम् ( the race ), इव = यथा ( like ), विनश्यत् = क्षयं गच्छत् ( suffering destruction ), दृष्टम् = अवलोकितम् ( was seen ), येन ( by whom ), मित्राणाम् = सुहृदाम् ( of his friends ), व्यसने = दुःखे ( in calamity ), महोत्सवे = आनन्दकाले ( festivity ), इव = यथा ( like ), स्वस्थेन = सुस्थिरेण ( unmoved ), स्थितम् = च तत्र साहाय्यम् कृतम् ( stood ), परिभवक्षेत्रीकृतः = परिभवस्य क्षेत्रम् परिभवक्षेत्रम् अपरिभवक्षेत्रम् परिभवक्षेत्रम् कृतः परिभवक्षेत्रीकृतः = अनादरास्पदीभूतोऽपि ( though made the object of ignominy ), अपि ( also ), यस्य = मम ( whom ), आत्मा = शरीरम् ( soul ), वधाय = हन्तुम् ( for the destruction ) वः = युष्माकम् ( your ), प्रियः = इष्टः ( dear ), तस्य मम ( whose person ), मृत्युलोकपदवी = यमनगरगमनपद्धतिः ( the road leading to the world of death ), इयम् = एषा ( this ), वध्यस्त्रकं रक्तपुष्पमालयादियुक्तवधनदाम ( execution garland ), आवध्यताम् = पिनडताम् कण्ठे त्वया इति ( Let be lahung ) ॥ ४ ॥

हिन्दी—चाण्डाल—अरे, इसको पकड़ लो ।

कुटुम्बिनी—( छाती पीटती हुई ) आर्य, बचाओ, बचाओ ।

( पर्दे को हटाकर राक्षस का प्रवेश )

राक्षस—श्रीमती, डरो मत । अरे ओ बधिको, चन्दनदास को नहीं मारना चाहिए ।

जिसने अपने स्वामी नन्दवंश को प्रथम शत्रु के वश के समान नष्ट होते हुए देखा, जो मित्रों का वध होने पर—महोत्सव की तरह उसे चुपचाप देखता रह गया । अपमान पर अपमान होते हुए भी जिसे जान प्यारी थी—उसी राक्षस के गले में मृत्युलोक पहुँचानेवाली यह वध्यमाला बाँध दो ॥ ४ ॥

English—Chadal—Sirrah ! seize him.

wife—( Beating the breast ) Save him, noble sir, help him )

( Entering with a toss of a curtain )

Rakshasa—Fear not noble lady fear not, O, incharge of stake Chandandasa must not be killed

Let this wreath of the doomed, the road leading to the world of death, be hung upon me, by whom his master's race was formerly

चन्दनदासः—(सबाष्प विलोक्य ।) अमच्च, कि एदं । (अमात्य, किमिदम् ।)  
राक्षसः—त्वदीयसुचरितैर्ददेशस्यानुकरण किलैतत् ।

चन्दनदासः—अमच्च, सच्च वि इम पयास णिष्फल ऋन्तेण तुए कि अणु-  
चिद्धिदं । ( अमात्य, सर्वमपीम प्रयासं निष्फल कुर्वता त्वया किमनुष्ठितम् । )

राक्षसः—सखे, स्वर्थ एवानुष्ठितः । कृतमुपालम्भेन । भद्रमुख, निवेद्यतां  
दुरात्मने चाणक्याय ।

बन्धोना—किं ति । ( किमिति । )

seen perishing as if it were his enemy's race, who remained at ease when his friends were smitten with calamity as at a great festivity, and to whom though made into a butt of indignities is dear, for your destruction ( 4 )

टिप्पणी—इस श्लोक में शत्रु की पूर्णना, विरोध एवं रुक अडझार को सज्जि है । छन्द का नाम शार्दूलविकारित है ॥ ४ ॥

### विमला

चन्दनदास—[ सबाष्पम् = साधुपूर्णनयनम् ( With tears ), विलोक्य = दृष्ट्वा ( looking at ) ], अमान्य = मन्त्रिन् ( minister ), इदम् = एतत् ( this ), किम् ( what )

राक्षस—तवेदम् त्वदीयम् तच्च तत्सुचरितम् च त्वदीयसुचरितम् तस्यैकदेशस्व-  
दीयसुचरितैर्ददेश तस्य त्वदीयसुचरितैर्ददेशस्य = नवत्साधुचरित्रैकभागस्य ( Of a portion of your noble career ), अनुकरणम् = अनुकरण ( an imitation ), एतत् ( this ), किल ( merely )

चन्दनदासः—अमान्य = मन्त्रिन् ( Minister ), सर्वमपि ( all ), इमम् = एतम् ( this ), प्रयासम् = प्रयत्नम् ( efforts ), निष्फलम् = निरर्थकम् ( fruitless ), कुर्वता = विधत्ता ( rendering ), त्वया = राक्षसेन ( by you ), किम् ( what ), अनुष्ठितम् = कृतम् ( have done ) .

राक्षस—सखे = मित्र ( Friend ), स्वार्थ एव ( to my own interest ), अनुष्ठितम् = कृतः ( have attended ), उपालम्भेन = तिरस्कारेण, कृतम् = न्यर्थम् ( away with remonstrations ), भद्रमुख ( goodman ), निवेद्यताम् = कल्पताम् ( report to ), दुरात्मने = दुष्टात्मने ( the vile-hearted ), चाणक्याय = कौटिल्याय ( for Chanakya ) .

बन्धोना—किमिति ( What is it )

हिन्दी—चन्दनदास—( आँसू मरी आँसू से देखकर ) अमान्य, आने यह क्या किया ?

राक्षस—तुम्हारे सुचरित के एक अंश का यह मात्र अनुकरण है ।

चन्दनदास—मन्त्रिन्, हमारे सारे प्रयत्नों को हम प्रकार निरुक्त बनाते हुए आने क्या कर डाला ?

राक्षस —

दुष्कालेऽपि कलावसज्जनरुचो प्राणैः परं रक्षता

नीतं येन यशस्विनातिलघुतामौशीनरीयं यश ।

बुद्धानामपि चेष्टितं सुचरितेः क्लिष्टं विशुद्धात्मना

पूजाह्रांऽपि स यत्कृते तव गत शत्रुत्वमेपोऽस्मि सः ॥ ५ ॥

राक्षस—मित्र, अपना स्तार्थ ही किया है । उलाहना मत दो । भद्रमुख, उस दुष्ट चाणक्य से जाकर निवेदन करो ।

चन्द्रलोमा—क्या ?

English—Chandandasa—( Looking with tears ) Minister, what is this ?

Rakshasa—Merely an imitation of a part of your noble career

Chandandasa—Minister, what is this that you have done by rendering all this attempt fruitless ?

Rakshasa—Friend, I have only attended to our own interest, goodman go and report to the vile hearted Chanakya

Vajra—What is that ?

विमला

अन्यथ—असज्जनरुचौ दुष्काले, कलौ, अपि, प्राणैः, परम्, रक्षता, येन, यशस्विना, औशीनरीयम्, यश, अतिलघुताम्, नीतम्, विशुद्धात्मना, सुचरितैः, बुद्धानामपि-चेष्टितम्, क्लिष्टम्, पूजाह्रां, अपि, स, यत्कृते, तव, शत्रुत्वम्, गत, सः, एव, अहम्, अस्मि ॥ ५ ॥

व्याख्या—असज्जनानाम् रुचिर्यस्मिन् सोऽसज्जनरुचिस्तस्मिन् असज्जनरुचौ = दुर्जनानुरागे ( In which the tastes of the wicked persons ), दुष्काले = पापिन्यपि ( evil times ), कलौ = कलियुगे ( the Kali age ) अपि ( even ), प्राणैः = असुभिः ( with life ), परम् = अन्यम् ( another ), रक्षता = पालयता ( by saving ), येन = चन्दनदासेन ( by whom ), यशस्विना = कीर्तिशालिना ( who the glorious one ), औशीनरीयम् = उशीनरस्य देशस्यायम् अधिपति औशीनर तस्येदमौशीनरीयम् = शिविनृपतिगतम् ( of the king Sivi ), यश = कीर्ति ( fame ), अतिलघुताम् = अत्यन्तानाद्रास्पदताम् ( insignificant ), नीतम् = प्रापितम् ( has rendered ), विशुद्धात्मना = विशुद्ध आत्मा यस्य स विशुद्धात्मा तेन विशुद्धात्मना = पवित्रहृदयेन ( being pure in soul ) सुचरितैः = साधुचरितैः पुण्यकर्मभिः, वा ( by virtuous conduct ) बुद्धानामपि = सुगतानामपि ( even of the Buddha ), चेष्टितम् = व्यापार ( the deeds ), क्लिष्टम् = तिरस्कृतम् ( are shaded ), पूजाह्रां अपि = अर्च्योऽपि ( even adorable one ), स = असौ ( that ), यत्कृते = यस्य मम ( for whose sake ), तव = भवत ( your ), शत्रुत्वम् = शत्रोर्भाव शत्रुत्वम् = रिपुत्वम् ( enmity ), गत = भीत ( incurred ), स = असौ ( that ), एव ( here ), अहमस्मि ( I am ) ॥ 5 ॥

प्रथमः—अले विल्वपत्रक, तुनं दाव चन्दनदासं गेह्विञ्ज इह एदस्म मन्पाण-  
पादपस्म द्वाआए मुहुर्त्तं चिष्ट जाव अहं चाणक्यस्म जिवेदमि निहीदो अमच-  
रक्खनो त्ति । ( अरे विल्वपत्रक, त्वं तावचन्दनदासं गृहीन्वेद्वैतस्य रमरानपाद-  
पस्य द्वायायां मुहुर्त्तं तिष्ठ यावद्दहं चाणक्यस्य निवेदयामि गृहीनोऽनात्यराक्षम  
इति । )

द्वितीयः—अले वज्रलोमा, गच्छ । ( अरे वज्रलोमन्, गच्छ । )

जनानां प्रायशः कलौ स्वार्थप्रधानत्वेऽपि शरणागतवात्मक्यात् मत्पुत्रे शरणागत-  
वत्सलात् शिविनृपतेरपि, अस्थाधिकमहत्त्वम् बुद्धादपि, अतिशयदयाशालित्वम्  
चेति भावः ॥ ५ ॥

हिन्दी—यह कि मैं वह राक्षस का गज हू—बिस्तरके लिये ये पूजा के योग्य, दुष्टों के  
नर्मानिलक्षित पापमय इस बोर कलकाल में भी—अग्ने प्राणों में दूसरों के प्राण बचानेवाले,  
अग्ने शरणागत की रक्षाकरने बुद्धोंके से महाशरण्य महाराज द्विवि की भी कीर्तिके नीचा  
दिखा देनेवाले और अग्ने विभुवाचरण के बल पर भगवान बुद्ध के भी सत्कर्मों से बड़े-बड़े  
सत्कर्म करनेवाले—ये महारजा चन्दनदास मारे जा रहे थे ॥ ५ ॥

English—*Rakshasa*—Here I am he for whose sake even that  
adorable one incurred your enmity—the one by whose glorious,  
saving andher at the cost of his own life in these evil times of the  
Kali age in which the tastes of the people are wicked has rendered  
insignificant even the fame of the king Shivi, and by whom, the  
pure hearted even the deeds of the Buddhas are shaded with his  
noble deeds. ( 5 )

टिप्पणी—एत इलोक में एक ही बड़ शब्दवाच्य का चन्दनदासरूप कर्तृकारक का  
भी चिह्न-रूप शब्दवाच्य क्रियाओं में सम्बन्ध रहने के कारण दीपक अलङ्कार है। फिर द्विवि और  
बुद्ध दोनों की अनेका अप्रियवचन के कारण व्यतिरेक अलङ्कार है। पूजा के योग्य व्यक्ति का  
वधयोग्य वधोक्ति में परिवर्तन से परिशुचि अलङ्कार है। इन तीनों के सम्मिश्रण से उत्तर  
अलङ्कार है। शार्ङ्गल विकीर्तित छन्द है।

### विनला

प्रथमः—अरे विल्वपत्रक ( O Bilvapatraka ), त्वम् ( you ), तावत् till ),  
चन्दनदासम् ( Chahdandasa ), गृहीता ( taking ), इह = अत्र ( here ),  
एतस्य ( this ), रमरानपादपस्य = ( the tree of the burning ground ),  
द्वायायान् ( under the shade ), मुहुर्त्तम् = क्षणम् ( for a moment ), तिष्ठ =  
स्थावताम् ( wait ), यावद्दहम् ( while I ), चाणक्यस्य = कौटिल्यस्य ( Chanakya ),  
निवेदयामि = कथयामि ( report to ), अनात्यराक्षमः ( Minister Rakshasa ),  
गृहीतः ( is taken ).

द्वितीयः—अरे वज्रलोमा ( O Vajraloman ), गच्छ = गम्यताम् ( go ).

( इति सपुत्रदारेण चन्दनदासेन सह निष्क्रान्तः । )

प्रथम — एतु अमचो । ( राक्षसेन सह परिक्रम्य । ) अत्थि एत्थ कोवि  
पिबेदेह दाप णन्दकुलनगकुलिसस्स मालिअकुलपडिट्ठायकस्स अज्जचाण-  
कस्स । ( एत्वमात्य । अस्त्यत्र कोऽपि निवेदयेत् तावन्नन्दकुलनगकुलिसस्य  
मोयकुलप्रतिष्ठापनस्थार्यचाणक्यस्य । )

राक्षस — ( स्वगतम् । ) एतदपि नाम श्रोतव्यम् ।

चाण्डाल — एमा अज्जणादिसत्तमिद्वुद्धिपलिसने गिहीदे अमच्चरक्खसे त्ति  
( एष आयतीतिसयमितवुद्धिपरिसरो गृह्णीतोऽमात्यराक्षस इति । )

( तत प्रविशति ज्वनिकावृतशरीरो मुखमात्रदृश्यन्नाणक्य । )

चाणक्य — भद्र, कथय कथय ।

[ निष्क्रान्त = निर्गत ( Exit ) सपुत्रदारेण (with wife and son) चन्दनदासेन  
सह ( with Chandandasa ) ]

प्रथम — अमात्य = मन्त्री ( Minister ), एतु = आगच्छतु ( let come ),  
[ राक्षसेन सह = (with Rakshasa), परिक्रम्य (going round)], अत्र = द्वारे (here),  
कोपि = दीवारिकाणाम् मध्ये कोऽपि ( any one ), निवेदयेत् = कथयेत् ( report ),  
तावन्नन्दकुलनगकुलिसस्य = नन्दानाम् कुलम् तस्य नग तस्मै कुलिसम् तस्य =  
नन्दकुलनगकुलिसस्य = नन्दवधपर्वतवज्रस्य ( the thunderbolt to the hill  
of the race of Nandas ), मौर्यकुलप्रतिष्ठापकस्य = चन्द्रगुप्तवर्माश्विनीकृतस्य  
( the founder of the house of Nandas ), आर्यचाणक्यस्य = आर्यकौटिल्यस्य  
( to noble Chanakya )

राक्षस — [ स्वगतम् = अप्रकाश्यम् ( To himself ) ], एतदपि ( Even this ),  
नाम श्रोतव्यम् ( has to be listen to )

चाण्डाल — एष = अयम् ( That ), आर्यस्य नीति आर्यनीतिस्तया सयमितो  
बुद्धिपरिसरो यस्य स आर्यनातिसयमितवुद्धिपरिसर = चाणक्यनयकुण्ठितमतिवैशद्य  
( whose intellect and prowess have been thwarted by noble  
Chanakya's state-craft ) अमात्यराक्षस ( minister Rakshasa ), गृहीत =  
सयमिन् ( is taken )

[ तत ( then ), प्रविशति ( Enter ), ज्वनिकावृतशरीरो ( body covered  
by a veil ), मुखमात्रदृश्य ( face alone visible, चाणक्य Chanakya ) ]

चाणक्य — भद्र = कव्याणिन् ( Gentleman ), कथय कथय = उच्यताम्, उच्यताम्,  
( tell me tell )

हिन्दी — प्रथम — अरे विश्वप्रभू, तुम तब तक इस चन्दनदास को पकड़े हुए इस रमणान  
वृथो धो छाया में ठहर जाओ, जब तक कि मैं आर्य चाणक्य से निवेदन कर दू कि अमात्य राक्षस  
पकड़ में आ चुके ।

द्वितीय — अरे वज्रलोमन् ऐसी ही करो ।

( इस प्रकार पुत्र और पत्नी के सहित चन्दनदास के साथ निष्कृत गया )



केनोत्तुङ्गशिखाकलापकपिलो बद्धः पटान्ते शिखी  
 पारीः केन सदागतेरगतिता सद्यः समासादिता ।  
 केनानेकपदानवासितसट्टः सिंहोऽपित्तः पञ्चरे  
 भीमः केन च नेकनकनकरो दोभ्यां प्रतीर्णोऽप्ययः ॥ ६ ॥

प्रथम—अनात्य बाहर—( राज्ञः के साथ वृन्द्ध ) वहाँ केर है—नन्दवडल्लो पत्तं  
 क्वणिर वज्रस्तम्भ तथा नैर्दंजुल के प्रमिष्ठानक आर्ये चात्त्य से निवदन करे ।

राजस—( करने आर ) राजस को पर सर भी हुनवा न ।

शान्दाल—आर्ये की नीति स कुम्हट बुद्धि और पुरुषार्थ बाड आनत्य राजस वद्ध  
 ट्टिर ने ई ।

( परे की ओट में, केवल मुँह बाहर किये चात्त्य का रङ्गनत्र सर प्रवत्त )

चानक्य—नट, क्यो, क्यो ?

English—*First*—O, Vilwapatraka, wait here for a moment taking Chandandasa with you, while in the shade of the tree of the burning ground while I report to His Honour Chanakya that minister Rakshasa is taken

*Second*—O, Vijraloman, go

( Exit with Chandandasa and his wife and son )

*First*—Come minister ( Going round with Rakshasa ). Is there any one here ? Inform to noble Chanakya, the thunderbolt to the hull of the race of Nanda and the founder of the house of Mourya—

*Rakshasa*—( To himself ) Even this has to be listen to !

*Chandala*—That minister Rakshasa whose wit and prowess have been checked by the state-craft of noble Sir, is taken.

( Now enter Chanakya with his person covered by a Veil and face alone visible )

*Chanakya*—Gentleman, tell me tell

विमला

अन्धरः—केन, उत्तुङ्गशिखाकलापकपिलः, शिखी, पटान्ते, बद्धः केन, पारीः, सदा गतेः, अगतिता, सद्यः, समासादिता, केन, अनेकपदानवासितसट्टः, सिंहः, पञ्चरः, अपित्तः, केन, दोभ्यां, नेकनकनकर च, भीमः, अर्णयः, प्रतीर्णः ॥ ६ ॥

व्याख्या—केन=जनेन ( By whom ), उत्तुङ्गारथ ता शिखा उत्तुङ्गशिखास्तासाम्  
 कलाप उत्तुङ्गशिखाकलापस्तेन कपिलः उत्तुङ्गशिखाकलापकपिलः=उद्धर्वाश्रितन्वाला-  
 सनूहपिङ्गलः ( the fire red with the mass of its mighty flames ), शिखी =  
 बद्धि ( the fire ), पटान्ते=वस्त्रपान्ते ( in the Skirt of his garment ), बद्धः =  
 सममितः घट इत्यर्थः ( is tied ), केन=जनेन ( by whom ), पारीः=गडुभिः

चाण्डाल — षोडशोऽपि त्रिगुणबुद्धिणा अज्ञेण । ( नीतिनिपुणबुद्धिनार्येण । )

चाणक्य — मा मैवम् । नन्दकुलविद्वेषिणा दैवेनेति ब्रूहि ।

( with chains ), सदा सततम् गतिर्गमनम् यस्य स तथोक्तस्तस्य सदागते = सतत गमनशीलस्य वायोरिति ( ever moving ), अविद्यमाना गतिर्यस्य सोऽगतिस्तस्य भावोऽगतिता, गतिनिरोध इत्यर्थं ( the motionlessness ), सद्य = अकाण्डे ( instantly ), समासादिता=कृता ( brought about ), केन महापुरुषेण ( by whom ), अनेकाभ्याम् मुखशृङ्गाभ्याम् पिव-तीक्ष्णनेत्रा इस्तिनस्तेषां दानम् मदस्तेन वासिता सुरभीकृता सदा यस्य सोऽनेकरूपदानवासितसद=द्विरदमदजलमुरभि कृतसद ( with his manes scented by the ichor of elephants ), सिंह = गजेन्द्र ( the lion ), पित्ररे=पश्चादिवन्धनागारे ( into a cage ), अपित = स्थापित, बद्ध इति ( put ), केन = पराक्रमशालिना पुरुषेण ( by whom ), दोर्भ्याम् = बाहुभ्याम् ( with arms ), न एक नैक नत्रा मकराश्च यस्मिन् नैव नक्रमकर = बहुलनक्रमकरजलज तु ( with numerous murderous Sharks and alligators ) च=पुन ( and ) भीम = भयकर ( dreadful ), अर्णव = समुद्र ( ocean ), प्रतीर्ण = पारङ्गत ( crossed ) ॥ 6 ॥

हिन्दी—किसने उची चढती हुई लपटों में जटिल और कपिल, आग को अपने अचल में बाँधा है। किस महापुरुष ने सतत गतिशील हवा को रस्तियों में बाधकर निश्चर कर दिया है, किस धीर पुरुष ने अनेकों गजों के मदजल से युग्धित सदाओं वाले सिंहों को पिजड़े में बन्द कर दिया है ? किसने नकों और नगरों से भरा भयकर समुद्र को बाहुओं से तैर कर पार कर लिया है ? ॥ ६ ॥

English—By whom is tied in the skirt of his garment the fire red with the mass of its mighty flames ? By whom is instantly brought about with chains the motionlessness of the ever moving wind By whom put into a cage the lion with his manes scented by the ichor of elephants ? By whom is crossed by means of his arms the dreadful sea, allounding in Crocodiles and and alligators 6

टिप्पणी—इस श्लोक में रूपक तथा अतिशयोक्ति अलङ्कार हैं। छंद का नाम शालु विकीर्तित है।

### विमला

चाण्डाल — नीतौ राजमातौ निपुणा कुशला बुद्धिमन्तिर्यस्य स नातिनिपुणबुद्धिस्तेन नीतिनिपुणबुद्धिना = राजनीतिकुशलमतिना ( with wit skilled in state craft ), आर्येण = पूज्येण ( by noble sir )

चाणक्य — एवम् = एवाकवाचयम् ( So ), मा = नैव, वक्तव्यम् ( no not ), किन्तु, नन्दानां कुलम् नन्दकुलम् तद्विद्वेषि इति नन्दकुलविद्वेषि तेन न दकुलविद्वेषिणा = नन्दवधविनाशकेन ( the hater of the race of Nandas ), दैवेन = भाग्येन ( by fate ), ब्रूहि = कथय ( say )

राक्षसः—( स्वगतम् । ) अयं दुरात्मा अथवा महात्मा कौटिल्यः ।

आरुरः सर्वशास्त्रार्णं रत्नानामिव सागरः ।

गुणेर्न परितुष्यामो यस्य मत्सरिणो वयम् ॥ ७ ॥

चाणक्यः—( त्रिलोक्य, सहर्षं स्वगतम् । ) अये, अयमसायमात्यराक्षसः । येन महात्मना—

राक्षस—[ स्वगतम् = आत्मगतम् ( To himself ) ], अयम् = एषः ( This ), दुरात्मा = दुष्टात्मा ( vile-hearted ), अथवा = वा ( or ), महात्मा = महाधर्मा आत्मा महात्मा ( noble-hearted ), कौटिल्यः = चाणक्यः ( Kautilya )

अन्ययः—रत्नानाम्, सागर, इव, सर्वशास्त्राणाम्, आरुर, यस्य, गुणै, मत्सरिणः, वयम्, न, परितुष्याम ॥ ७ ॥

व्याख्या—रत्नानाम् = पद्मरागादीनाम् मणीनाम् ( Of gems ), सागरः = अर्गव ( the sea ), इव = यथा ( like ), सर्वशास्त्राणाम् = निखिलशास्त्रज्ञानानाम् ( the repository of all knowledges ), आरुर = रत्नाकरः ( the mine ), यस्य = चाणक्यस्य ( whose ), गुणैः = चानुर्यादिभि ( virtues ), मत्सरिणः = अन्यशुभद्वेषिनः ( jealous ), वयम् ( we ), न परितुष्यामः = न प्रीतिगाप्नुमः ( are not sufficiently pleased ). ॥ ७ ॥

हिन्दी—चाण्डाल—नोतिनिपुण बुद्धि वाले आर्य के द्वारा ।

चाणक्य—नहीं, देसा नहीं । नन्दवध के विद्वेषी माग्य के द्वारा-देसा कहो ।

राक्षस—( अरने आर ) यह चाणक्य दुर्वन है कथवा महात्मा ?

सभी शास्त्रों के समुद्र की तरह रत्नाकर यह चाणक्य है—जिसकी प्रशंसा करते हमारे जैसे शंभानु जन भी नहीं बनाने ॥ ६ ॥

English—Chandala—Surely by noble sir with intellect skilled in state-craft ?

Chanakya—No not so, say by fate. The inveterate foe of the race of Nandas.

Rakshasa—( To himself ) This is the mean-minded—or rather hearted—Kautilya.

The repository of all knowledges as the sea is of gems with whose virtues we are not sufficiently pleased although jealous. 7.

टिप्पणी—इम इलोक में बनना तथा रूपक अलंकार है । छन्द का नाम अनुष्टुप् है । लघ्वा परछे लिखा जा चुका है ।

विमला

चाणक्य—[ विलोक्य = दृष्ट्वा ( looking at ), सहर्षम् = सप्रसन्नम् ( with joy ), स्वगतम् = आत्मगतम् ( to himself ) ], अये=आश्चर्यम् ( Ah ), अयम् = एषः

गुरुभि रूपाणाञ्जेशैर्दीर्घजागरहेतुभि ।

चिरमायासिता सेना वृषलस्य मतिश्च मे ॥ ८ ॥

( ज्वनिका करणापनीयोपसृत्य च । ) भो अमात्यराक्षस, विष्णुगुप्ताऽहम-  
भिरादये ।

राक्षस — ( स्वगतम् । ) अमात्य इति लज्जाकरमिदानीं विरोपणम् ।  
( प्रकाशम् । ) विष्णुगुप्तं न मा चाण्डालस्पर्शदूषित स्पष्टमहंसि ।

चाणक्य — भो अमात्यराक्षस, नेमी चाण्डाली । अयं खलु दृष्ट एव भवता  
सिद्धार्थको नाम राजपुरुष । योऽप्यसौ द्वितीय सोऽपि समिद्धार्थको नाम

( here is ) असौ ( that ), अमात्यराक्षस = नन्दसचिव ( the minister Rakshasa ),  
यन ( by whom ) महात्मना = महापुरुषेण ( magnanimous one ) —

अन्वय. — दीर्घजागरहेतुभि, गुरुभि, कल्पनावलेशै, वृषलस्य, सेना, मे, मति,  
च, चिरम्, आयासिता ॥ ८ ॥

व्याख्या — दीर्घचासौ जागरो दीर्घजागरस्तस्य हतवस्तैर्दीर्घजागरहेतुभि = यद्वा दीर्घा  
जागरा हतवो येषां ते दीर्घजागरहेतवस्तैर्दीर्घजागरहेतुभि = चिरनिद्रोच्छ्रद्धकारणं ( were  
the cause of protracted wakefulness ) गुरुभि = महद्भि ( the heavy ),  
कल्पनावलेशै = कर्त्तव्याकर्त्तव्यापायरचनोत्पद्यु रै ( troubles of preparations  
and devising of plans ), वृषलस्य = मौर्यस्य ( Maurya s ), सेना = चम् ( the  
army ), मे = मम ( my ), मति = बुद्धि ( intellect ), च = पुन ( and ),  
चिरम् = बहुकालपर्यन्तम् ( for a long time ), आयासिता = बलेशिता अस्तीति  
( were seriously taxed ) ॥ ८ ॥

[ ज्वनिका तिरस्करिणीम् ( Veil ), करेण = हस्तन ( with hand ), अपनीय =  
अपसार्य ( removing ), च = पुन ( and ), उपसृत्य = समीपम् गत्वा ( approaching ) ],  
भो अमात्यराक्षस = भो नन्दसचिव ( O minister Rakshasa ), अहम्  
( I ), विष्णुगुप्तं = चाणक्य ( Vishnugupta ), अभिवादये = अभिवादनम् करोमि  
( salute )

राक्षस — [ स्वगतम् = आत्मगतम् ( to himself ) ], अमात्य इति = सचिव इति  
( 'Minister' is ), इदानीम् = अधुना ( now ), विरोपणम् ( the epithet ),  
लज्जाकरम् = सकोचास्पदम् ( causes shame ), [ प्रकाशम् = स्पष्ट यथा स्यात्तथा  
( Aloud ) ] विष्णुगुप्तं = चाणक्य ( O Vishnugupta ), न माम् ( not to me ),  
चाण्डालस्पर्शदूषितम् ( defiled by the touch of Chandal ) स्पष्टम् = स्पष्टम्  
कर्त्तुम्, अहंसि = शकनापि ( it behaves )

चाणक्य — भो अमात्यराक्षस = भो नन्दसचिव ( O minister Rakshasa ),  
इमौ = एतौ द्वौ ( these two ) न = नहि ( not ), चाण्डाली ( Chandalas ), अयम्  
खलु ( this one ), भवता = त्वया ( by you ), दृष्ट एव ( has been seen ),  
सिद्धार्थको नाम ( Siddharthaka by name ), राजपुरुष = राजकीयसेवक. ( a royal  
official ), योऽपि ( who is ), असौ = एष ( hers ), द्वितीय ( other ), सोऽपि =

राजपुरुष एव । शकटदासोऽपि तपस्वी तं तादृशं लेखमज्ञानमेव कपटलेखं मया लेखितं इति ।

राक्षसः—( स्वगतम् । ) दिष्ट्या शकटदासं प्रत्यपनीतो विकल्पः ।

असावपि ( this too ), समिद्धार्थको नाम (Samiddhartbaka by name), राजपुरुष एव=राजकीयसेवक एव ( servant of king ), शकटदासोऽपि : Shakatdass too ), तपस्वी ( poor ), तादृशम् ( as such ), लेखम् = पत्रम् ( letter ), अज्ञानमेव = अज्ञानमेव ( without his knowing ), तम् कपटलेखम् ( that strategic ), मया=चाणक्येन ( by me ), लेखितं ( was made to write ).

हिन्दी—चाणक्य—( देखकर प्रसन्नता की मुद्रा में मन ही मन ) अरे, यह वही अनात्य राक्षस है—

विषु महात्मना के द्वारा—निरन्तर आगरा के कारण, महान् योजनाओं के कष्टों से चन्द्रगुप्त को ऐसा अरं नेती हुई एक साथ बहुत दिनों तक चकरानी रही है । ८ ॥

( पराई हटाकर पान आकर ) ओ अनात्य राक्षस मैं विश्वगुप्त प्रणाम करता हूँ ।

राक्षस—( अपने आर ) 'अनात्य' यह विशेषण हम समय तककर उज्जा जाती है । ( व्यचरुण ते ) विश्वगुप्त, मुझे छूना मत । इस समय मैं चाण्डालों के स्पर्श से दूषित हूँ ।

चाणक्य—ओ अनात्य राक्षस ' ये दोनों चाण्डाल नहीं हैं । इनमें एक तो कार से पूर्वपरिचित मिद्धार्थक नाम का राजकर्मचारी है । और दूसरा भी समिद्धार्थक नाम का राजकर्मचारी ही है । मैंने देवारे शकटदास से उसकी अज्ञानावस्था में ही हम प्रकार कपटलेख लिखवाया था ।

English—*Chanakya*—( Seeing to himself with joy ). Ah, here is that minister Rakshasa by whose the magranimous self, my intellect as well as the army of Vrishala, has been trouble for a long time with the heavy task of devising plans,—the cause of protracted wakefulness. ( 8 ).

( Removing the veil and approaching ) O, minister Rakshasa, I, Vishnugupta salute you.

*Rakshasa*—( To himself ) The epithet 'Minister' is a humiliating now. ( Aloud ) O Vishnugupta do not touch me as I am defiled by the touch of Chandalas.

*Chanakya*—O, Minister Rakshasa, these two are not Chandalas. This one is a royal official, Siddharthaka by name, whom you have been seen. This other here too is a king's servant, Samiddharthaka by name. Poor Shakatidas also, was made to write that strategical litter by me, without his knowing about its nature.

टिप्पणी—इस श्लोक में दुस्वभाविता बलकर तथा अनुशुद्धि छन्द है ।

विमला

राक्षसः—[ स्वगतम् = आत्मगतम् = ( To himself ) ], दृष्ट्या=भाग्येन ( luckily ),

चाणक्य — किं बहुना ! एष सत्सेपत कथयामि ।

भृत्या भद्रभटादयः स च तथा लेखः स सिद्धार्थक-  
स्तञ्चालकरणत्रयं स भवतो मित्रं भदन्तः किल ।

जीर्णाद्यानगतः स चापि पुरुषः क्लेशः स च श्रेष्ठिन

सर्वं मे—

( इ यर्धोक्ते लज्जा नाटयति । )

—वृषलस्य वीर भवता संयोगमिच्छोर्नयः ॥ ९ ॥

तदय वृषलस्त्वा प्रष्टुमिच्छति ।

शकटदासम् ( about Shakatadasa ), विकल्प = सन्देह ( suspicions ), प्रत्य  
पनीत = अपहृत इति ( are removed )

चाणक्य — किम्बहुना = किमितोऽधिकम् ( Away with details ) एष ( here ),  
सत्सेपत ( briefly ), कथयामि ( I say )

अन्वयः—भद्रभटादयः, भृत्या, तथा, च, स, लेखः, स, सिद्धार्थकः, तत् च,  
अलङ्करणत्रयम्, स, भवतः, किल मित्रम्, भदन्तः, जीर्णाद्यानगतः, स च, पुरुषः,  
अपि, स, च, श्रेष्ठिन, क्लेशः, सर्वम्, मे ( इत्यर्धोक्ते लज्जा नाटयति ) हे वीर, भवता,  
वृषलस्य, संयोगम् इच्छो, नय ॥ ९ ॥

व्याख्या—भद्रभट आदियथा ते भद्रभटादयः = भद्रभटप्रभृतयः ( Bhadrabhatas  
and others ), भृत्या = सेवका ( servants ), तथा च, स = अतिप्रभावकर ( like  
such ), लेखः = पत्रम् ( letter ), स सिद्धार्थकः = असौ सिद्धार्थकः ( that  
Siddharthaka ), तच्च अलङ्करणत्रयम् = पर्वतेश्वरपूतपूर्वम् वणिजो भवता क्रीतम्  
( those three sets of ornaments ), स = असौ ( that ), भवतः = तव ( your ),  
किल ( indeed ), मित्रम् = सुदम् ( friend ), भदन्तः = जीवसिद्धिर्नामधेयो बौद्ध-  
सन्घासी ( the mendicant ) जीर्णाद्यानगतः = पुरातनोपवनप्राप्तः ( that was  
found in the old garden ), स च पुरुषः = जन अपि ( that man ), स च श्रेष्ठिनः =  
वणिजश्च-द्वन्द्वस्य ( of the merchant ), क्लेशः = दुःखम् ( the trouble ),  
सर्वम् = सकलम् ( all ) मे = मम ( my ), [ इत्यर्धोक्ते ( when half uttered ),  
लज्जाम् ( shame ), नाटयति ( acting ) ], हे वीर = पराक्रमशालिन् ( O valiant  
one ), भवता = स्वया ( with you ), वृषलस्य = मौर्यस्य ( Chandragupta's )  
संयोगम् = सन्धिम् ( connection ), इच्छो = अभिलाषुकस्य ( wishing ), नय =  
नीतिरस्ताति शेष ( the strategy ) ॥ ९ ॥

तदयम् = एष ( here is ), वृषलः = च-द्रगुप्तः ( Vrishala ), त्वाम् = भवन्तम् ( to  
you ), द्रष्टुमिच्छति = अबलोकितुम् वाञ्छति ( wish to see )

हिन्दी—राक्षस—( अपने आप ) सोभाग्य से शकटदास के प्रति प्राप्त सन्देह दूर हो गया ।  
चाणक्य—अधिक कहने से क्या ! यह सत्सेप में कहता हूँ —

राक्षसः—( स्वगतम् । ) का गतिः एष पर्यामि ।

( ततः प्रविशति राजा त्रिभङ्गसञ्च परिवारः । )

राजा—( स्वगतम् । ) मिनैव बुद्ध्यादार्थेण जितं दुर्जय परबलमिति लज्जित  
एवास्मि । मम हि—

फलयोगमवाप्य सायकानां विधियोगेन विपक्षतां गतानाम् ।

न शुचेव मरत्यधोमुखानां निजतूणीशयनघ्नं प्रतुष्टयै ॥ १० ॥

नर मर प्रभृति को आरता मृत्य बनाना, वह उन प्रकार का करट लेख, वह आरता विधायी  
निदर्यक, वे नीनी आभूषण, यह आरता स्नेहमात्रन बना क्षणिक वावसिद्धि, बागैधान में  
निश्चयेवाना वह दुली जीव और तबने बडा चन्द्रनदास का यह क्लेश—हे वीर, यह सब  
कुट ( इनना आष कहने पर लज्जा का अभिनय करते हुए )—आरके साथ चन्द्रगुप्त का सम्बन्ध  
स्थापित करने के लिए मेरी नीति थी ॥ ९ ॥

अतः यह चन्द्रगुप्त आरको देखना चाहता है ।

English—*Rakshasa*—( To himself ) Luckily my suspicions about  
Shakatadas are removed.

*Chanakya*—Away with details; here I say you briefly :—

These people Bhadrabhatta and others, the letter is written in  
that style, that man Siddharthaka, those three sets of ornaments,  
that your friend mendicant, the man too that was found in the old  
garden and the whole trouble to the merchant—all in my—( acting  
shame when half uttered ) O, valiant one, was due to the strategy  
of me, desired Vrishala's connection with you. Therefore, here is  
Vrishala, wishing to see you

टिप्पणी—इस श्लोक में काम्यलक्ष्य अलङ्कार तथा शार्ङ्गलक्षिकीदित छन्द है ।

विमला

राक्षसः—[ स्वगतम् = आत्मगतम् ( To himself ) ], का गतिः = ( What help ),  
एषः ( here ), पर्यामि ( I see ),

[ ततः = तत्पश्चात् ( then ), प्रविशति = प्रवेशम् करोति ( enters ), राजा = नृपः  
( the king ), विभवेनेति विभवतः = ऐश्वर्यानुसारतः ( according to rank ),  
परिवारः = अनुचरः ( with attendants ) ]

राजा—[ स्वगतम् = आत्मगतम् ( To himself ) ], आर्यम् = पूज्यम् ( by noble  
sir ), बुद्ध्याद्विनयः = सप्रानमन्तरेव ( without a fight indeed ), दुर्जयम् = दुश्चेन  
जेतुम् योग्यम् ( the unconquerable ), परबलम् = शत्रुसैन्यम् ( army of the  
enemy ), जितम् = वशीकृतम् ( has conquered ), लज्जितम् = त्रपायुक्तः ( ashamed ),  
एव ( really ), अस्मि = अवास्मि ( I am ), मम हि = For :—

अन्वयः—फलयोगम्, अवाप्य, विधियोगेन, विपक्षताम्, गतानाम्, शुचा, इव,  
अधोमुखानाम्, सायकानाम्, निजतूणीशयनघ्नं प्रतुष्टयै, न, भवति ॥ १० ॥

अथवा—

विगुणीकृतकार्मुकोऽपि जेतुं भुवि जेतव्यमसौ समर्थ एव ।

स्वपतोऽपि ममेव यस्य तन्त्रे गुरुवो जाग्रति कार्यजागरुकाः ॥ ११ ॥

व्याख्या—फलयोगम् = लौहमयाप्रकीलसम्बन्धम्, अन्यत्र कार्यसिद्धिप्राप्तिम् ( the arrows head, and success also, both are intended ), अवाप्य=प्राप्य ( obtaining ), विधियोमेन=सुदैवप्रसादेन वा अग्रेसरण्या ( the double meanings are explained here like-( 1 ) by the agency of fate or the ordainment of providence ), विपक्षतान्=असह्यताम् ( 1 ) the party of the enemy ( 2 ) birds feathers ( Feathers were attached to the hinder parts of arrows in in order to regulate their motion ), गतानाम्=प्राप्तानाम् ( have to observe ), न शुचा इव=दुःखेनैव ( as if in grief ), अधोमुखानाम्=आनताप्रभागानाम् ( of lying down ), सायकानाम्=बाणानाम् ( of arrows ), निजतूणीशयनव्रतम् = निजतूणीशयनमेव व्रतम् सर्वदा तत्रैवावस्थाननियमरूपम् प्रतुष्ट्यै = सन्तोषाय न भवति ( in their own quiver after having been endowed with tips does not indeed tend much towards my satisfaction ) ॥ १० ॥

अथवा—

अन्वय.—स्वपत, अपि, मम, इव, यस्य, तत्रे, कार्यजागरुका, गुरुव, जाग्रति विगुणीकृतकार्मुक, अपि, असौ, भुवि, जेतव्यम्, समर्थ, एव, ॥ ११ ॥

व्याख्या—स्वपतोऽपि = शयानस्यापि ( Though asleep ), मम इव ( as in mine ), यस्य तत्रे = राट्टचि-तने ( in whose interest ), कार्यजागरुका = कार्ये जागरुका = कर्तव्यकर्मसावधाना ( vigilantly attend to all the affairs ), गुरुव = मन्त्रिप्रधाना ( his preceptors ), जाग्रति = सततम् प्रयत्नम् कुर्वन्ति ( are awake ), विगुणीकृतकार्मुक = विगुणीकृत कार्मुकम् येन यस्य वा स विगुणीकृत-कार्मुक भौर्वाहीनशरासनोऽपि सन् ( even with bow unstrung ), असौ ( he ), भुवि = पृथिव्याम् ( on the earth ), जेतव्यम् = जेतुं योग्यम् शत्रुम् इत्यर्थं ( what- ever is fit to be conquered ), जेतुम् = पराभवितुम् ( to conquer ), समर्थ-एव = शक्त एव ( is quite able ) ॥ ११ ॥

हिन्दी—राजस—( अपने आप ) दूसरा क्या उपाय है ? देखा हू ।

( इसके बाद राजा और उसके अनुरूप सेवकवर्ग का प्रवेश )

राजा—( अपने आप ) आर्य चाणक्य ने बिना जुद्ध के ही अजेय शत्रु की सेना जीत ली है, उन में लड़ना हू । क्योंकि —

दैवयोग से, पक्ष में—चाणक्यनीति के व्यापार से, शत्रु विजयरूपी पर्यसिद्धि की प्राप्ति को, पक्ष में—उच्य योग को प्राप्त करके—विरोधीभाव को प्राप्त हुए, परिहार—पक्षियों की पक्षता को प्राप्त किये मानो शोक से नीचे मुख किये शानों वा अपने तूणीर में शयनरूपी व्रत सन्तोष के लिए नहीं होता है ॥ १० ॥

अथवा—मेरी तरह जिस राजा के राज्य में राज्य संचालन में सतत सावधान गुरुजन





राजा—( राक्षसमुपसृत्य । ) आर्य, चन्द्रगुप्तः प्रणमति ।

राक्षसः—( विलोक्य, स्वगतम् । ) अये, चन्द्रगुप्तः । य एष—

वाल एव हि लोकेऽस्मिन् संभावितमहोदयः ।

क्रमेणारूढवान् राज्यं यूथैश्वर्यमिव द्विपः ॥ १२ ॥

( प्रकाशम् । ) राजन्, विजयस्व ।

राजा—[ राक्षसम् (To Rakshasa), उपसृत्य ( approaching ) ], आर्य=मान्य ( Noble Sir ), चन्द्रगुप्तः=मौर्यः ( Chandragupta ), प्रणमति=अभिवाद्यति ( bows to you ).

राक्षसः—[ विलोक्य=इष्ट्वा ( Observing, स्वगतम्=आत्मगतम् ( to himself ) ], अये=आश्चर्यम् ( Ah ), चन्द्रगुप्तः=चृपलः ( chandragupta ) य एष = ( he it is who ) ]—

अन्वयः—वाल, एव, हि, अस्मिन्, लोके, संभावितमहोदयः, द्विपः, इव, यूथैश्वर्यम्, क्रमेण, राज्यम्, आरूढवान् ॥ १२ ॥

व्याख्या—वाल एव=शिशुरेव ( Though but a child ), हि=इतिनिश्चयः ( indeed ), अस्मिन्=इह ( this ), लोके=संसारे ( in the world ), संभावितमहोदयः=अनुमितविशिष्टान्युदयः ( with a mighty advance guessed ), द्विप इव=इस्तीव ( like a tusker ), यूथैश्वर्यम्=यूथाधिपत्यम् ( the leadership of herd ), क्रमेण=कालक्रमेण ( gradually ), राज्यम् ( sovereignty ), आरूढवान्=आप्तवान् ( attained ) ॥ १२ ॥

[ प्रकाशम्=सुरपष्टम् ( aloud ) ], राजन् ( O king ), विजयस्व ( be prosperous ).

हिन्दी—( चाणक्य के समीप जाकर ) पूज्यवर, चन्द्रगुप्त प्रणाम करता है ।

चाणक्य—तुम्हें सभी आशीर्वाद सफल हो चुके हैं । अतः अत्यन्त आदरणीय मन्त्रिप्रवर इन शीमान् का प्रणाम करो ।

राक्षस—( अपने आप ) सम्बन्ध जोड़ दिया हमने ?

चाणक्य—( राजा के समीप जाकर ) यह अमात्य राक्षस उपस्थित है । इन्हें प्रणाम करो ।

राजा—( राक्षस के पास जाकर ) आर्य चन्द्रगुप्त प्रणाम करता है ।

राक्षस—( देखकर अपने आप ) अरे चन्द्रगुप्त है । जो यह—

अपने शैशवकाल से ही हम संसार में अपने महान् अन्वुदय की सबको आशा बैधवाना रहा । इसने ठीक उसी प्रकार माम्रान्य को क्रमशः अधिभूत कर लिया—जैसे बचपन से ही कौटिल्य गजशक बने बूध का अधिपत्य पा ले ॥ १२ ॥

( मुनाकर ) राजन्, विजयी बनो ।

English—( Approaching Chanakya ) Noble sir, Chandragupta bows to you

Chanakya—Your all desires have been matured. Therefore salute this honourable your prime minister.

Rakshasa—( To himself ), He has established the connection.

राजा—आर्ये,

उगतः किं न विजितं मयेति प्रविचिन्त्यताम् ।

गुरौ पादगुण्यचिन्तायामर्ये आर्ये च जाग्रति ॥ १३ ॥

राजसः—( स्वगतम् । ) स्पृशति मां भृत्यभावेन कौटिल्यशिष्यः । अथवा विनय एवैव चन्द्रगुप्तस्य । मत्सरस्तु मे विपरीतं कल्पयति । सर्वथा स्थाने यथास्वी चाणक्यः । कृतः—

*Chanakya*—( Approaching to the king ) Here we have the minister Rakshasa. Salute him.

*The king*—( Approaching Rakshasa ) Noble sir, Chandragupta bows to you.

*Rakshasa*—( Observing, to himself ) Ah ! Chandragupta, He,—who is with a mighty advance guessed in the world, fore known even when a child has gradually obtained sovereignty like a taker attaineding mastery over a herd of elephants. 16. ( Aloud ) O, king be prosperous.

टिप्पणी—एन लोके मे उगता कन्द्वार तथा अनुदुप् चन्द्र है ।

### विमला

राजा—आर्ये,

अन्वय—आर्ये, गुरौ, च, आर्ये, पादगुण्यचिन्तायाम्, जाग्रति, मया, उगतः, किम्, न, विजितम्, इति, प्रविचिन्त्यताम् ॥ १३ ॥

व्याख्या—राजा—आर्ये=नाम्य भवन् ( Noble sir )

आर्ये=पूज्ये ( His Honour ), गुरौ=शिष्यके ( preceptor ), च=पुनः ( and ), आर्ये=पूज्ये ( noble sir ), पादगुण्यचिन्तायाम्=पद् गुणः एव पादगुण्यम् तस्य चिन्ता भावना तस्याम् पादगुण्यचिन्तायाम्=सन्धिविप्रहादिष्यारविधानां-विवानभावनायाम् ( in the management of the six expedients ), जाग्रति=उद्यते सति ( wide-awake ), मया=चन्द्रगुप्तेन ( by me ), उगतः=संसारस्य ( of the world ), किम् ( what ), न विजितम्=अपि तु सर्वमेव विजितम् ( have I not conquered ), इति प्रविचिन्त्यताम्=कुप्यताम् ( just think ). ॥ १३ ॥

राजसः—[ स्वगतम्=आत्मगतम्=(To himself)], कौटिल्यशिष्यः=चाणक्य-शिष्यः, शौचं ( the disciple of Kautilya ), माम्=राजसम् ( me ), भृत्यभावेन=सेवकत्वेन ( as a servant ), स्पृशति=अवगच्छति ( treats ), अथवा=वा ( or rather ), चन्द्रगुप्तस्य=मैर्यस्य ( Chandragupta's ), एव विनय एव=सिद्धैव ( this is indeed, the humility of Chandragupta ), तु=किन्तु ( but ), मत्सरः=अन्वयभङ्गेषु ( jealousy ), मे=मम राजसस्य ( my ), विपरीतम्=अ-यथा ( otherwise ), कल्पयति=अवगमयति ( make me think ), सर्वथा=

द्रव्यं जिगीषुमधिगम्य जडात्मनोऽपि  
 नेतुर्यशस्विनि पदे नियतं प्रतिष्ठा ।  
 अद्रव्यमेत्य भुवि शुद्धनयोऽपि मन्त्री  
 शीर्णाश्रयः पतति कूलजवृक्षवृत्त्या ॥ १४ ॥

सर्वभावेन ( by all means ), स्थाने = युक्त एव ( proper ), चाणक्यः = कौटिल्यः ( Chanakya ), यशस्वी = कीर्तिमान् ( famous ), कुतः = For :—

हिन्दी—राजा—भार्य, जब आप दोनों ही गुरुजनों का, नीति के पद्यों में, जागरूकता के साथ चिन्मन परामर्श प्रतिक्षण मुझे उपलब्ध है, तो फिर हम समार में मेरे लिए रह ही क्या गया है ? ॥ १३ ॥

राजस—( अपने आप ) कौटिल्य का शिष्य मेरे साथ सेवकभाव से व्यवहार कर रहा है, अथवा—यह चन्द्रगुप्त की स्वाभाविक नम्रता ही है। किन्तु, मेरी ईर्ष्या मुझे विपरीतभाव का बोध करा रही है। कुछ हो, चाणक्य, सबमुच इस आदर यश का अधिकारी है। क्योंकि :—

English—The king—Noble sir.

Just think—What of this world is not attained by me ? When noble sir and your honour as my preceptor, are watching over the management of the six expedients. 13.

Rakshasa—( To himself ) Ah the disciple of Kautilya treats me as a servant. Or it is really Chandragupta's humility, but my jealousy makes me think differently, Chanakya is by all means rightly has become victorious. For :—

टिप्पणी—इस श्लोक में तुल्ययोगिता और समुच्चय अलङ्कार है तथा छन्द का नाम अनुष्टुप् है।

### विमला

अन्वयः—द्रव्यम्, जिगीषुम्, अधिगम्य, जडात्मनः, अपि, नेतु, यशस्विनि, पदे, प्रतिष्ठा, नियतम्, अद्रव्यम्, एत्य, भुवि, शुद्धनयः, अपि, मन्त्री, शीर्णाश्रयः, कूलजवृक्षवृत्त्या, पतति ॥ १४ ॥

व्याख्या—द्रव्यम् = योग्यम् ( Proper person ), जिगीषुम् = जयोद्यमवन्तम् ( ambitious ), अधिगम्य = प्राप्य ( finds ), जडात्मनोऽपि = मन्दधियोऽपि ( even dull minded ), नेतुः = नायकस्य ( leader's ), यशस्विनि = कीर्तिप्रापके ( renown ), पदे = स्थाने ( in a post ), प्रतिष्ठा = कीर्तिप्राप्तिः ( position ), नियतम् = निश्चितैव ( firmly ), अद्रव्यम् = अनुचागिनम् ( an unworthy master ), एत्य = प्राप्य ( finds ), भुवि = पृथिव्याम् ( on the earth ), शुद्धनयः = शुद्धो नयो नीतिर्यस्य = विविक्तनयः ( unimpeachable policy ), अपि ( also ), मन्त्री = सचिवः ( the minister ), शीर्णाश्रयः = शीर्णः उच्छिन्नः आश्रयोऽवलम्बनम् यस्यासी = उच्छिन्नावलम्बनः सन् ( resort being destroyed ), कूलजवृक्षवृत्त्या = तटस्थतरुनियमेन ( in the manner of a tree grown on the bank of a river ), पतति = कार्यसम्पादको न भवतीति भावः ( falls ). ॥ १४ ॥

चाणक्यः—अमात्य राक्षस, इष्यते चन्दनदासस्य जीवितम् ।

राक्षसः—भो विष्णुगुप्त, कुतः संदेहः ।

चाणक्यः—अमान्य राक्षस, जगृहीतराक्षेण भयतालुगृह्यते वृषत इत्यतः संदेहः । तद्यदि नन्दनेत्र चन्दनदासस्य जीवितनिश्चयेन ततो गृह्यतामिदं गच्छन् ।

राक्षसः—भो विष्णुगुप्त, ना नैवम् । अयोग्या वयनस्य विशेषतस्त्वया गृहीतस्य ग्रहणे ।

चाणक्यः—राक्षस. योग्योऽहं त्वं योग्य इति क्रिमनेन । पर्य—

चाणक्यः—अमात्य राक्षस ( Minister Rakshasa ), चन्दनदासस्य ( Chandan-dasa's ), जीवितम् = जीवनम् ( life ), इष्यते = वाञ्छते ( is desired by you ) ?

राक्षसः—भो विष्णुगुप्त=भो कौटिल्य ( O Vishnugupta ), कुतः संदेहः ( whence is the doubt ? )

चाणक्यः—अमात्य राक्षस ( Minister Rakshasa ), जगृहीतराक्षेण = जनादुच्चा-ऽऽयुधेन ( the weapon untouched ), भयता = त्वया ( by you ), अनुगृह्यते = अनुकम्प्यते ( is being favoured ), वृषतः इति = वृषति इति ( Vishala ), वनः = वस्नाक्षेतोः ( for this ), संदेहः = अनिर्णयः ( the doubt ), नव = तस्मात् ( so ), यदि = स्यात् ( if ), त्वमेव ( really ), चन्दनदासस्य जीवितम् ( life of Chandan-dasa ), इष्यते = अभिञ्छ्यते ( is desired ), ततः ( then ), गृह्यताम् = ग्रहणं क्रियताम् ( take up ), इदम् = एतत् ( this ), रास्त्रम् ( weapon ).

राक्षसः—भो विष्णुगुप्त = भो कौटिल्य ( O, Vishnugupta ), ना नैवम् ( do not say so ), वनम् ( we ), अयोग्या. ( unworthy ), विशेषतः. ( especially ), त्वया गृहीतस्य ( as it was wielded by you ), ग्रहणे ( to accept ).

चाणक्यः—राक्षस ( O Rakshasa ), अहम् ( I ) योग्यः ( able ), त्वम् ( you ), अयोग्यः ( unfit ), एतत् कथम् ( how does it follow ), पर्य ( see ).

हिन्दी—नेत्रा चाहे कितना ना इतुच्छि क्यों न हो, यदि राजा ने निन्देण्य या नइत्ता-कथा हो तो उसकी परनावेडा रनी रहना । किन्तु यदि दिग्ध ने कानी योग्या न हो, अनि-सचि न हो ता सुदनीति वाप्य ना मकी बर्बर आकार वाउ टट पर उतस्य हूइ अा वरइ, गिर पठता है ॥ १४ ॥

चाणक्य—अमात्य राक्षस ! क्या चन्दनदास का जीवन दिन है ?

राक्षस—भो विष्णुगुप्त ! क्या हमने भी संदेह है ?

चाणक्य—अमात्य राक्षस, मात्रिक के चिह्न इसके छो बिना जहा किये ही आने चन्द्रगुप्त को अनुगृहीत किया है । अतः संदेह है । या यदि त्वनुच चन्दनदास को वाकित देखना चाहे है—ता आबिद प्रथम स्ते जहा कीबिद ।

राक्षस—ह विष्णुगुप्त ! ऐसा नहा । स्ते नै जने छो ग्रहण करने नै अयोग्य मानता ह । विशेषतः ते तव वच सुल्ले परते आने स्ते प्रश्न कर किया है ।

चाणक्य—अमात्य राक्षस, मैं योग्य हूँ, आप अयोग्य हैं—रह सै ? नेत्रके :—

English—Emplacement in a renowned position is assured, even to a dull-minded when he finds a proper person, who is ambitious,

अश्वैः सार्धमजस्रदत्तकविकैः क्षामैरशून्यासनैः

स्नानाहारविहार-पानशयनस्वेच्छासुखैर्वर्जितान् ।

माहात्म्यात्तव पौरुषस्य मतिमन् दत्तारिदर्पच्छिदः

पश्यैतान् परिकल्पनाव्यतिकरप्रोच्छूनवंशान् गजान् ॥१५॥

but coming by the unworthy, even a minister of unimpeachable policy falls to the ground, in the manner of a tree grown on the bank of a river, his resort being destroyed 14.

*Chanakya*—O, Minister, Rakshasa, is the life of Chandandasa desired by you.

*Rakshasa*—O, Vishnugupta, whence is the doubt ?

*Chanakya*—Minister Rakshasa, Vrishala is being favoured by you with the weapons untouched, hence the doubt. So if you really want to save the life of Chandandasa, accept this weapon.

*Rakshasa*—No, Vishnugupta not so. I am unworthy to receive the weapon, especially as it was wielded by you.

*Chanakya*—Minister Rakshasa, how does it follow that I am worthy, you are unworthy, look here :—

टिप्पणी—एष श्लोक मी निदर्शना अस्कार तथा वसन्ततिलका छन्द है ।

### विमला

अन्वयः—हे मतिमन्, दत्तारिदर्पच्छिदः, तव, पौरुषस्य, माहात्म्यात्, अशून्यासनैः, अजस्रदत्तकविकैः, क्षामैः, अश्वैः, सार्धम्, स्नानाहारविहारपानशयनस्वेच्छासुखैः, वर्जितान्, परिकल्पनाव्यतिकरप्रोच्छूनवंशान्, प्तान्, गजान्, पश्य ॥ १५ ॥

व्याख्या—हे मतिमन् = बुद्धिमन् ( O talented one ), दत्तारिदर्पच्छिदः = दत्त-  
शतेऽरथ. तेषां दर्पं छिनत्तीति दत्तारिदर्पच्छिदु तस्य = अभिमानवद्विपुगर्वविनाशकस्य  
( subdues the pride of conceited foes ), तव = भवतः ( your ), पौरुषस्य =  
पराक्रमस्य ( prowess ), माहात्म्यात् = प्रभावात् ( through the greatness ),  
अशून्यासनैः = अनपनीतपर्याणैः ( never unoccupied ), अजस्रदत्तकविकैः = अन-  
वरतयोजितवल्गैः ( being continually bridled and saddled ), क्षामैः = कृशैः  
( lean ), अश्वैः = घोटकैः ( with these horses ), सार्धम् = सह ( with ),  
स्नानाहाराहारश्च विहारश्च पानश्च शयनश्च तानि स्नानाहारविहारपानशयनानि तानि च  
तानि स्वेच्छासुखानि तै स्नानाहारविहारपानशयनस्वेच्छासुखैः = निमज्जनभोजन-  
भ्रमणनृत्याचारं विधामात्मकयथेच्छाभ्याहारैः ( of the pleasures of bathing,  
feeding, sport, drinking and sleeping at will ), वर्जितान् = रहितान्  
( has been deprived ), परिकल्पनायाः व्यतिकरः परिकल्पनाव्यतिकरस्तेन प्रोच्छू-  
ना वशा येषाम् ते तथोक्तास्तान् परिकल्पनाव्यतिकरप्रोच्छूनवंशान् = युद्धसञ्जावितोप-  
सयोगस्फीतमहापृष्ठास्थिभागान् ( with their spine swollen through the con-

अथवा किं बहुना ! न खलु भरतः शस्त्रप्रदणनन्तरेण चन्दनदासस्य जीवितमस्ति ।

राक्षसः—( स्वगतम् । )

नन्दस्नेहगुणाः स्पृशन्ति हृदयं मृत्योऽस्मि तद्विद्विषां

ये सिक्ताः स्वयमेव वृद्धिमगमांश्छिन्नास्त एव द्रुमाः ।

शस्त्रं मित्रशरीररक्षणकृते व्यापारणीयं मया

कार्याणां गतयो विवेरपि न यन्त्याह्वकरत्वं चिरात् ॥ १६ ॥

tact of their pads ), एतान् = अनून् ( these ), हस्तिनः = गजाः ( the elephants ), परम = अवलोक्य ( look ) ॥ १५ ॥

अथवा = वा ( or rather ), किम्वहुना = किमितोऽधिकम् ( away with all this ), भवतः = तव ( your ), शस्त्रप्रदणनन्तरेण = विना शस्त्रप्रदणेन ( without acceptance of the weapons ), चन्दनदासस्य ( Chandandasa's ), जीवितम् = जीवनम् ( life ), न = नहि ( not ), खलु = निश्चये ( surely )

हिन्दी—इ भूतिमान्, अस्त्ररहितो शत्रुओं के अभिनान की वृत्ति कर देनेवाङ्ग आरके ही शरीर के प्रमान से अनवरत पीठ पर सगर सैनिकों से सुशोभित, लगातार लगानों के चढे रहने के कारण दुर्बल शरीरों के साथ,—बिना स्नान, भोजन, विश्राम, पात्र, सुषण और अन्य स्वच्छा इन्व नव अतिथि ही जुका है—साबसमा के उपयोग से मूत्रो ( कूठो ) इत पीठ बाङ्ग इन इतिशयों को देखिए ॥ १५ ॥

अथवा—और अधिक कहने से क्या लाभ ? इतना मात्र निश्चित है कि आरकं शत्रुनहन के विना चन्दनदास के जीवन की रक्षा नहीं होगी ।

English—Look at these tuskers with their spine swollen through the contact of their pads, deprived of the pleasures of bathing, feeding, sporting, drinking and sleeping at will and rest along with these horses, lean with being continually bridled and saddled. All through the greatness of your prowess. O talented one, the allayer of the brag of a haughty enemy. 15.

Or, away with all this, Chandandasa cannot live unless you accept the weadon.

टिप्पणी—इस श्लोक में वृद्धिमगमांश्छिन्ना कथञ्चन तथा द्रुमांश्छिन्ना इति उक्तं है ।

विमला

राक्षसः—[ स्वगतम् = आत्मगतम् ( To himself ) ] .

अन्वयः—नन्दस्नेहगुणाः, हृदयम्, स्पृशन्ति, तद्विद्विषाम्, मृत्युः, अस्मि, ये, द्रुमाः, स्वयम्, एव, सिक्ताः, वृद्धिम, अगमन्, ते, छिन्ना, एव, मित्रशरीररक्षणकृते, मया, शस्त्रम्, व्यापारणीयम्, कार्याणाम्, गतयो, चिरात्, विवेर, अपि, आज्ञाकरावन्, न, यन्ति ॥ १६ ॥

( प्रकाशम् । ) विष्णुगुप्त, नमः सर्वकार्यप्रतिपत्तिहेतवे सुहृत्स्नेहाय । का गतिः । एष प्रहोऽस्मि ।

व्याख्या—नन्देषु स्नेहः नन्दस्नेहस्तस्य गुणः नन्दस्नेहगुणा = नन्दानुरागगुणा ( The qualities of the kindness of the Nandas ) हृदयम् = चित्तम् ( the heart ), स्पर्शन्ति = सम्बन्धन्ति ( touch ), तद्विद्विषाम् = तेषां विद्विषस्तद्विद्विष-स्तपाम् तद्विद्विषाम् = नन्दशत्रूणाम् ( of their bitter foes ), भृत्योऽस्मि = मेवञ्ज्वम प्राप्नोऽस्मि ( I am a servant ), ये द्रुमाः = तरवः ( those trees ), स्वयमेव = आत्मनैव ( by myself ), सिक्ताः = सलिलेन सिक्ताः ( being watered ), वृद्धिम् ( growth ), अगमन् ( had attained ), ते = द्रुमाः ( they ), द्विधा = विनष्टाः ( are cut off ), मित्रशरीररक्षणकृते = चन्दनदासरक्षणाय ( for the sake of the preservation of the person of my friend ) मया = राजसेन ( by me ), दास्यम् = आयुधम् ( weapon ), व्यापारणीयम् = प्राप्यम् ( has to be wielded ), कार्याणाम् = कृत्याणाम् ( courses of events ), गतयः = प्रकाराः ( deeds ), चिरात् = बहुकालात् ( after a long time ), विधेः = दैवस्य ( by fate ), अपि ( even ), आशाकरत्वम् = वशावद्वरत्वम् ( ordained ) न यन्ति = न गच्छन्ति ( do not come ) ॥ १६ ॥

[ प्रकाशम् = सुस्पष्टम् = ( aloud ), विष्णुगुप्तः = कौटिल्य ( Vishnugupta ), सर्वाणि च तानि कार्याणि तेषां प्रतिपत्तिः स्वीकारस्तस्या हेतुः कारणम् तस्मै सर्वकार्यप्रतिपत्ति-हेतवे = सकलकृत्यस्वीकारकारणाय ( the cause of undertaking all works ), सुहृत्स्नेहाय = मित्रानुरागाय ( to the love of friend ), नमः ( I bow ), का गतिः = कोऽन्य उपाय ( what help ), एष = अयम् ( here ), प्रहोऽस्मि = सज्जोऽस्मि ( willing )

हिन्दी—राक्षस—( अपने आप ) उधर नन्दों के स्नेह तथा अनुग्रह हृदय को छू रहे हैं और इधर मैं उसी के परमशत्रु की सेवा में सलग्न हो रहा हूँ । वही वृक्ष जिन्हें स्वयं सींच सींचकर बढ़ाया, आज बट चुके हैं । सम्प्रति मित्र की रक्षा के लिए मेरे द्वारा शस्त्रग्रहण करना है । कर्मों की गति चिरकाल से विधाया को भी आशाकारिता को नहीं प्राप्त होती है ॥ १६ ॥

( प्रकट रूप में ) विष्णुगुप्त, सर्वविध कार्यों की स्वीकृति के कारण मित्र स्नेह को प्रमाण है । यह श्च स्वीकार है ।

English—*Raashasa*—( To himself ) The virtues of Nanda's kindness touch my heart and I am going to be the servant of his enemies. Those trees which being watered by me had attained growth are cut off. The weapon has to be wielded by me for the sake of the person of my friend. The courses of events ordained by fate do not come within the range of the vision of even the creator himself. 16 ( Aloud ), Vishnugupta I bow to the love of friend, the causes of undertaking all work. What course in there I am willing.



चाणक्यः—(सहर्षम् ।) वृषल, वृषल, अमात्यराक्षसेनेदानीमनुगृहीतोऽसि ।  
दिष्टया वर्धते भवान् ।

राजा—आद्यप्रसाद एव चन्द्रगुप्तेनानुभूयते ।

पुत्र्यः—जैदु अज्ञो । एमो क्वु भद्रभटभागुरायणमुहेहिं संजमिदकल-  
चलपो मलअकेदू पाटरहारभूमि उगट्टिदो । एद सुणिअ अज्ञो प्पमाणम् ।  
( जयत्यार्यः । एव एतु भद्रभटभागुरायणप्रमुखे सयनितकरचरणो मलयकेतु  
प्रतिहारभूमिमुपस्थित । इदं श्रुत्या आर्यः प्रमाणम् । )

चाणक्यः—भद्र, निवेद्यताममात्यराक्षसाय । मोऽदमिदानीं जानीते ।

राक्षसः—( स्वगतम् । ) दासीकृत्य मानिदानीं विज्ञापनायां सुखरीकरोति  
कौटिल्यः । दा गति । ( प्रयागम् । ) राजन् चन्द्रगुप्त विदितमेव ते यथा वय  
मलयकेतो कचित्कालमुपितास्तन्यपरिरन्धन्तामस्य प्राणा ।

टिप्पणी—इत श्लोक में विषय, अनुमान, का बलद तथा अर्धान्तरन्यास आदि  
अनुसूरी की सजाटि है, छन्द का नाम शार्ङ्गविकल्पि है

### विमला

चाणक्य—[सहर्षम् = यानन्दम् ( With joy )], वृषल, वृषल = भृशार्थं द्विरुक्तिः  
( Vrishala, Vrishala ), अमात्यराक्षसेन-नन्दमन्त्रिणेन (by minister Rakshasa),  
इदानीम् = अतुना ( now ), अनुगृहीतोऽसि = आप्यादिनोऽसि ( are favoured ),  
दिष्टया = मार्गेन ( by late ), भवान् ( you ), वर्धते ( do you prosper ) \*

राजा—चन्द्रगुप्तेन=मेवेति शेष. ( By Chandragupta ), एषः = अयम् ( this is ),  
आर्यप्रसाद = आर्यस्य = पूज्यस्य ( noble ), भवतः = तव ( preceptor's ), प्रसाद =  
अनुग्रह. ( grace ), अनुभूयते = प्राप्यते ( is being enjoyed ).

पुत्र्यः—आर्यं = पूज्य. ( Noble sir ) जयतु = सवोरुर्षण वचताम् ( let prosper ),  
एव here ), एतु भद्रभटभागुरायणमुखैः = भद्रभटप्रवृत्तिप्रधानैः सेन्धेरिति ( by  
Bhadrabhata and Bhagurayan and others ), सममितम् करचरणम् यस्य  
स सयनितकरचरणम् = बद्धहस्तपादः ( lettered with hands and feet ), मलयकेतुः =  
पर्वतकपुत्र. ( prince Malayaketu ), प्रतिहारभूमि = द्वारदेशः ( to the site of  
gate ), उपस्थित = आनीतः ( has come up ).

चाणक्य — भद्र = कल्याणिन् ( Gentleman ) अमात्यराक्षसाय ( to mini-  
ster Rakshasa ), निवेद्यताम् = कथ्यताम् ( be reported ), सः = असौ  
( that ), अयम् = राजस्यः ( he ), इदानीम् = मार्गगतम् ( now ), जानीते =  
करिष्यति ( knows ).

राक्षस—[ स्वगतम् = आत्मगतम् ( To himself ), दासीकृत्य = न दासीऽदासस्तं  
दास कृत्वेति दानीकृत्य = भृत्य विधाय ( having made servant ), माम् = राजस्यम्  
( me ), इदानीम् = अतुना ( now ), कौटिल्यः = चाणक्यः ( Kautilya ), विज्ञाप-  
नायाम् ( at prayers ), सुखरीकरोति = वाचालम् करोति ( makes me garru-

( राजा चाणक्यमुखमवलोकयति । )

चाणक्य —प्रतिमानयितव्योऽमात्यराक्षस्य प्रथम प्रणय । ( पुरुष प्रति । )

lous ) का गति = कोऽभ्य उपाय ( what help ), [ प्रकाश=स्पष्टम्=( aloud ) ] राजन् चन्द्रगुप्त=नृप मौर्य ( O king Chandragupta ), ते=तव ( to you ), विदितमेव=ज्ञातमेव ( is indeed known ), यथा ( that ), वयम् ( we ), किञ्चित् कालमुपि ता=किञ्चित् कालम् यावत् स्थिता ( I stayed for some time ), मलय केतौ=पर्वतकपुत्रे ( with Malayaketu ), तत्=तस्मात् ( so ), अस्य=एतस्य ( his ), प्राणा=असव ( life ), परिरेचयन्ताम्=रक्षणीया इत्यर्थ ( let be spared )

हिन्दी—चाणक्य—( प्रसन्नतापूर्वक ) वृषल, वृषल । अमात्य राक्षस ने अब तुम पर कृपा की है । भाग्य से ही तुम्हारी अभिवृद्धि हो रही है ।

राजा—आर्य, आप की कृपा का ही अनुभव चन्द्रगुप्त कर रहा है ।

पुरुष—आर्य की विजय हो । भद्रभद्र, भागुरायण आदि प्रमुखों ने हाथ पैर बाँधकर मलयकेतु को द्वार पर उपस्थित किया है । अब आगे आर्य को नैसी आशा ।

चाणक्य—भद्र, ये सारी बातें अमात्य राक्षस से निवेदन करो । अब से वे ही वे सब जानते हैं ।

राक्षस—( अपने आप ) पहले दास बनाकर अब यह चाणक्य बात करने के लिए विवश कर रहा है । दूसरा उपाय ही क्या है ? ( मुनाकर ) महाराज चन्द्रगुप्त ! यह तो आपको विदित ही होगा कि मैं कुछ समय तक मलयकेतु के साथ रह चुका हूँ । अब उसके प्राण की रक्षा की जाय ।

English—Chanakya—( With joy ), Vrishala, Vrishala, you are now favoured by minister Rakshasa Luckily do you prosper

The king—It is noble preceptor's grace that Chandragupta is enjoying

Man—Victory to noble sir Here Malayaketu has been placed at the door with his hands and feet chained by Bhadrabhata, Bhagurayan and others Noble sir will decide on hearing it

Chanakya—Gentleman, let it be reported to Minister Rakshasa He now knows

Rakshasa—( Aside ) Kautilya having made me a servant, now makes me give the order what help (Aloud), O king Chandragupta, it is indeed known to you, that I was living with Malayaketu for some time, so let his life be spared

विमला

[ राजा = नृप ( The king ), चाणक्यमुखम् = कौटिल्याननम् ( Chanakya's face ), अवलोकयति ( looks ) ]

चाणक्य —अमात्यराक्षसस्य ( Minister Rakshasa's ), प्रथम = आद्यम् ( first ), प्रणय = विज्ञापनम् ( request ), प्रतिमानयितव्याः = स्वीकर्तव्य ( must be grant-

भद्र, अस्मद्वचनादुच्यन्तां भद्रभद्रप्रसूता यथा—‘अनात्यराक्षसेन विज्ञापितो देवचन्द्रगुप्तः प्रयच्छति मलयकेतवे पित्र्यनेन विषयम् । अतो गच्छन्तु भवन्तः सहानेन । प्रतिष्ठिते चास्मिन् पुनरागन्तव्यम्’ इति ।

पुरुषः—जं अजो आणवेत्ति त्ति । (परिक्रामति ।) (यदायं आज्ञापयतीति ।)

चागक्ष्यः—भद्र, तिष्ठ तिष्ठ अररं च वक्तव्यो दुर्गपालः—‘अनात्यराक्षमलाभेन सुप्रीतश्चन्द्रगुप्तः समाज्ञापयति य एष श्रेष्ठो चन्द्रनदासः स पृथिव्या सर्वनगर-श्रेष्ठिपदमारोप्यतामिति । अपि च विना वाहनहस्तिभ्यः क्रियता सर्वमोक्षः’ इति । अथानात्यराक्षसे नेतरि किमन्माक प्रयोजनमिदानीम् ।

ed ), [ पुरुषन् प्रति ( to the attendant ) ], भद्र=कृशगिन् ( good man ), अस्मद्वचनात् ( in my name ), उच्यन्ताम् = कथ्यन्ताम् ( tell ), भद्रभद्रप्रसूताः = भद्रभद्रादयः ( Bhadrabhata and others ), यथा ( that ), अनारक्षसेन ( by minister Rakshasa ), विज्ञापितः = समर्थितः ( requested ), देव = राज्ञः ( sire ), चन्द्रगुप्तः = मौर्यः ( Chandragupta ), मलयकेतवे = पर्वतकुबुवाय ( for Malayaketu ), पित्र्यमेव विषयम् = पितुरागताराम्यम् ( paternal kingdom ), प्रयच्छति = ददाति ( grants ), अतः = अस्माद्धेतोः ( so ), भवन्तः ( they ), सहानेन = मलयकेतुना सह ( with him ), गच्छन्तु = यान्तु ( go ), च = पुनः ( and ), अस्मिन्निष्ठिते ( when established ), पुनः ( again ), आगन्तव्यम् ( will come ) ]

पुरुषः—आर्यं = मान्य भवन् ( Noble sir ), यदाज्ञापयति = यदादिशति ( as commands ), [ इति परिक्रामति ( walks round ) ]

चागक्ष्यः—भद्र = कृशगिन् ( Good man ), तिष्ठ, तिष्ठ = स्वीयतान्, स्वीयताम् ( stay, stay ), अपरत्र = अन्यदपि ( another ), वक्तव्यं ( matter ), दुर्गपालः ( the master of the fort ), अनात्यराक्षमलाभेन ( the reconciliation of minister Rakshasa ), सुप्रीतः = अतिप्रसन्नः ( well pleased ), चन्द्रगुप्तः = मौर्यः ( Chandragupta ), समाज्ञापयति = आदिशति ( orders ), य एषः ( here is ), श्रेष्ठो चन्द्रनदासः ( merchant Chandandasa ), सः = अस्मै ( he ), पृथिव्याम् = धरिष्व्याम् ( on the earth ), सर्वनगरश्रेष्ठिपदम् ( the post of the principal merchant in all cities ), आरोप्यताम् = स्थप्यताम् ( should be appointed ). अपि च = अन्यदपि ( other too ), विनावाहनहस्तिभ्यः ( except the horses and elephants ), सर्वमोक्षः, क्रियताम् = विहायताम् ( all should be set free ), अथवा = वा ( or rather ), अनात्यराक्षसे ( minister Rakshasa ) नेतरि ( as the adviser ), इदानीम् = मग्नति ( now ), अस्माकम् ( us ), किम् प्रयोजनम् ( what use of ).

हिन्दी—

( चागक्ष्य के मुँह को देखता है )

चागक्ष्य—अनात्यराक्षस का यह प्रथम आदेश है—इसे स्वीकार करना ही पड़ेगा । ( पुरुष के प्रति ) भद्र, हमारे ओर से भद्रभद्र प्रभृति अधिकारियों से कहो कि “अनात्यराक्षस के अनुरोध पर महाराज चन्द्रगुप्त ने मलयकेतु को वनका पैतृक राज्य पुनः दे दिया । अतः तुम सब इसके साथ ही जाओ । इसके स्थिर होने पर पुनः लौट आना ।”

विना वाहनहस्तिभ्यो मुच्यतां सर्वबन्धनम् ।

पूर्णप्रतिज्ञेन मया केवलं वध्यते शिखा ॥ १७ ॥

पुरुष — ज अज्ञो आणवेदि त्ति । ( निष्क्रान्तः । ) ( यदार्य आज्ञापयति । )

पुरुष—अर्य की जैसी आज्ञा । ( ऐसा बड़कर पूमाना है )

चाणक्य—मद्र, रको, रको । अर, दूसरा दुर्गपाल से आकर कहो कि अमात्य राजस की उपलब्धि से अत्यन्त मनुष्ट महाराज चन्द्रगुप्त ने यह आज्ञा दी है कि यह सेठ चन्दनदास विश्व के सभी व्यापारिक सभ के प्रधान पद पर नियुक्त किया गया है । अर भी—घोड़ और हाथियों को छोड़कर सभी बन्धनमुक्त कर दिये जाय । अथवा—अमात्य राजस के मन्त्री हा जात्रे पर अब हम लोगों का प्रयोजन ही क्या रह गया ?

**English**—( Stares at Chanakya's face )

*Chanakya*—Minister Rakshasa's first request has to be granted. (to the attendant) Goodman ' tell Bhadrabhatta and others in my words that Sire Chandragupta requested by minister Rakshasa, grants Malayaketu his paternal kingdom, So they should go with him and will come back when he is established

*Man*—As Noble sir commands ( walks round )

*Chanakya*—Goodman, stay here stay, something is another matter. The superintendent of the forts has to be told this—"Sire Chandragupta, highly pleased at the reconciliation of Minister Rakshasa, commands that this merchant should be appointed to the post of the head merchant in all towns on the earth Besides it except all the horses and elephants should be set free Or Minister Rakshasa being now secured as a gunde, what is the use of us

### विमला

अन्वयः—वाहनहस्तिभ्य, विना, सर्वबन्धनम्, मुच्यताम्, पूर्णप्रतिज्ञेन, मया, केवलम्, शिखा, वध्यते ॥ १७ ॥

व्याख्या—वाहनहस्तिभ्यः = अश्वगजेभ्य ( Horses and elephants ), विना ( except ), सर्वबन्धनम् = सर्वपाप्म सयमनम् ( every tie ), मुच्यताम् = परिच्ययताम् ( be unloosed ), पूर्णप्रतिज्ञेन = निस्तीर्णप्रणेन ( having fulfilled the vow ), मया = चाणक्येन ( by me ), केवलम् = एकमात्रम् ( only ), शिखा = चूडा ( tuft of hair ), वध्यते = सयम्यते ( be tied ) ॥ १७ ॥

पुरुष — आर्य = मान्यो भवान् ( Noble sir ), यदाज्ञापयति = यदादिसति ( as commands ), [ इति निष्क्रान्त ( Exit ) ]

चाणक्यः—भो राजन् चन्द्रगुप्त, भो अमात्य राक्षस, उच्यता किं वां भूयः प्रियनुपकरणि ।

राजा—किमतः परमपि प्रियमस्ति ।

राक्षसेन समं मैत्री राज्ये आरोपिता वयम् ।

नन्दाधोन्मूलिताः सर्वे किं कर्तव्यमतः प्रियम् ॥ १८ ॥

चाणक्य.—भो राजन् = भो नृप ( O king ), चन्द्रगुप्त = मौर्य ( Chandragupta ), भो अमात्य राक्षस ( O minister Rakshasa ), उच्यताम् = कम्पताम् ( tell me ), वाम् ( both of you ), भूयः = पुनः ( again ), किं प्रिय करोमि = किमिष्टं सम्पादयामि ( what further favour I should confer ).

राजा—अतः परमपि = इतोऽधिकमपि ( Greater then this ). किम् प्रियमस्ति ( is there a pleasure ).

अन्वयः—राक्षसेन, समम्, मैत्री, वयम्, च, राज्ये, आरोपिता, सर्वे, नन्दाः, च, उन्मूलिताः, अतः, किम्, प्रियम्, कर्तव्यम् ॥ १८ ॥

व्याख्या—राक्षसेन = मंत्रिराक्षसेन ( With Rakshasa ), समम् = साथम् ( with ), मैत्री = मित्रत्वम् ( friendship ), वयम् ( we ), च = पुनः ( and ), राज्ये = अधिपत्ये ( on the throne ), आरोपिताः = स्थिराकृताः ( have been placed ), सर्वे नन्दाः = नन्दमञ्जु राजानः ( the Nandas ), च = पुनः ( and ), उन्मूलिताः = उच्छिन्नाः ( have been uprooted ), अतः परम् = परतदुपरम् ( beyond this ), किं प्रियम् कर्तव्यम् = विधेयम् ( what pleasure remains to be done ? ).

हिन्दी—इसकी और घोड़े को छोड़कर सभी के बन्धन खोल दिये जायें । पूर्वादिश नेरे द्वारा मात्र नेरे दिखा काब बाँधी जा रही है ॥ १७ ॥

पुरुष—बैसी कार्य की बाधा ( ऐसा कहकर निकल गया )

चाणक्य—ओ राजन् चन्द्रगुप्त, ओ अमात्य राक्षस, जानदोग्ये कां अन्य प्रिय क्या उपकार करने कहिये ?

राजा—क्या इच्छे नी कुछ अधिक प्रिय है ?

राक्षस के साथ मित्रता हो गयी, तुझे पुनः राज्य पर प्रविष्टित कर दिया गया । सभी नन्दों को उन्मूल नष्ट कर दिया गया, इच्छे अधिक नेरे छिद्र अनभिष्टित और क्या साध्य हो सचता है ॥१८॥

English—Let every tie be loosened except that of horses and elephants. By me alone with the vow fulfilled the tuft is being tied. 17.

Man—As Noble sir Commands. ( Exit )

Chanakya—O king Chandragupta, O Minister Rakshasa, tell me what more pleasure shall I bring unto you.

If king—Is there a pleasure greater than this ? All the Nandas were uprooted, I have been placed on the throne, friendship has been secured with Rakshasa. What thing more to be done beyond this remains ?

राक्षस — तथापीदमस्तु भरतवाक्यम् ।

वाराहीमात्मयोनेस्तनुमवनविधावास्थितस्यानुरूपं

यस्य प्राग्दन्तकोटिं प्रलयपरिगता शिथिये भूतधात्री ।

म्लेच्छैरुद्विज्यमाना भुजयुगमधुना सञ्चिता राजमूर्तेः

स धीमद्बन्धुमृत्यश्चिरमवतु मह्यं पार्थिवश्चन्द्रगुप्तः ॥ १९ ॥

( इति निष्क्रान्ता सर्वे । )

( इति सप्तमोऽङ्कः । )

इति विशालदत्तविरचिते मुद्राराक्षस नाटक समाप्तम् ।



टिप्पणी—श्लोक संख्या १७ का छन्द अनुष्टुप् है तथा इतने पूर्वकथित बीच का निर्बन्ध है । १८ वें श्लोक में 'सम' नामक अलङ्कार तथा अनुष्टुप् छन्द है ।

### विमला

राक्षस — तथापि ( Still ), इदमस्तु = एतद् भवतु ( let there be this ), भरत-  
वाक्यम् ( words of Bharata )

अन्वयः—प्राक्, प्रलयपरिगता, भूतधात्री, अवनविधौ, अनुरूपम् वाराहीम्,  
तनुम्, आस्थितस्य, यस्य, आत्मयोने, दन्तकोटिम्, शिथिये, अधुना, म्लेच्छैः, उद्-  
द्विज्यमाना, राजमूर्तेः, भुजयुगम्, सञ्चिता, स, धीमद्बन्धुमृत्यश्च, पार्थिव, चन्द्रगुप्त,  
चिरम् मह्यम्, अवतु ॥ १९ ॥

व्याख्या—प्राक्=कल्पारम्भे ( Before ), प्रलयपरिगता=कल्पस्यपरिगता  
( amidst Universal distruction ) भूतधात्री=पृथ्वी ( the earth ), अवन-  
विधौ=जगद्रक्षणविधाने ( to grant protection ), अनुरूपम्=योग्याम् ( suit-  
able ), वाराहीम्=शौकरीम् तनुम्=शरीरम् ( the from of the Boar ), आस्थि-  
तस्य=आधितस्य ( had assumed ), यस्य ( whose ), आत्मयोने = वाराहरूपिण-  
धीविष्णो ( self existant God ), दन्तकोटिम्=दन्ताप्रावयवम् ( tusk ),  
शिथिये=आधिता ( cling ), अधुना=इदानीम् ( now ), म्लेच्छैः=यवने- ( by  
the Mlechhas ), उद्विज्यमाना=सपीड्यमाना ( troubled ), राजमूर्तेः = नृपा  
कृते ( the form of the king ), भुजयुगम्=बाहुयुगलम् ( two arms ) सञ्चिता =  
समवलम्बिता ( clung to ), स=असौ : he ), धीमद्बन्धुमृत्यश्च = लक्ष्मीयुक्तानुचर  
( with kins and servants ), पार्थिव = नृप ( the king ), चन्द्रगुप्तः=मौर्य  
( Chandragupta ), चिरम्=बहुकालम् ( long time ), मह्यम्=पृथिवीम् ( the  
earth ), अवतु=रक्षतु ( may guard ) ॥ १९ ॥

[ इति=इत्थम् प्रस्तुतविषय समाप्त्य ( here ), सर्वे=नटा ( all ), निष्क्रान्ताः=  
रङ्गशालातो बहिर्गता ( exeunt omnes ) ]

[ इति सप्तमोऽङ्कः End of act VII ) ]

इति विशाखदत्तविरचितम् ( Composed by Vishakhadatta ), मुद्राराक्षसम्  
( Mudra Rakshasam ), नाटकम्=अभिनयम् ( drama ), समाप्तम् ( the end ).

हिन्दी—राक्षस—उद्यापि दह नरतवात्य हो ।

मन्मथ बन्धुओं और मृत्यों से युक्त महाराज चन्द्रगुप्त विरकाल तक पृथ्वी का शासन करें । पहले प्रलय से परिन्व्याप्त पृथ्वी ने रक्षा करने में समर्थ शुक्रे के शरीर को धारण किए हुए, जिन स्वयम्भू के दाँत की नोक पर आश्रय प्रदान किया था, सम्प्रति भ्लेच्छों से पीड़ित बन्धुवरा राजा चन्द्रगुप्त के शरीर को धारण करने वाले भगवान् विष्णु को दोनों भुजाओं का आश्रय दिया है । इस श्लोक में अतिदोक्ति अलङ्कार तथा लक्षणा वृत्त है ॥ १९ ॥

( इस प्रकार सभी निम्न जाते हैं )

महाकवि विशाखदत्त विरचित मुद्राराक्षस का सातवाँ अङ्क समाप्त

English—*Rakshasa*—Still let there be this words of Bharata  
( the actor's benedictory speech )

May He, the prince Chandragupta long guard this earth with  
kins and servants in prosperity—he who is a kingly manifestation  
of that self existent God to whose tusk, when he had assumed  
the form of the Boar fitted to grant protection the earth, clung,  
amidst universal destruction, and He whose two arms in the form  
of the king, she troubled by the Mlechhas, has now clung to. 19.

( Exeunt all )

( Seventh act )

Here ends the drama Mudra Rakshasa composed by Shri  
Vishakhadatta. Here ends the commentary 'Vimala' by Shri Jagdish  
Chandra Mishra.

इति दैवज्ञानीकीर्तिनायमिध्यात्मत्र श्रीब्रह्मदीशचन्द्रमिध्रमैयिलेन विरचिताया  
विमलाख्य सरकृत हिन्दी-अङ्गरेजा-व्याख्यायां सप्तमोऽङ्कः समाप्तः ।

समाप्तश्चाऽयं ग्रन्थः





## विशेष-विवरण

[ नोट्स : NOTES ]

पारिभाषिक शब्दों की व्याख्या

### १. नान्दी

आशीर्वाचनसयुक्ता स्तुतिर्यस्मात् प्रयुज्यते ।

देवद्वित्रयवृषादीनां तस्मात्प्रान्दीति यज्ञिता ॥ (साहित्यदर्पण)

अर्थात् देवता, ब्राह्मण, राधा आदि की नान्दी (स्तुति गीत) एक ऐसी है जिसमें रङ्ग समाधिकों की शुभाशुभा का अभिप्राय गमित रङ्ग करता है। नाट्यदर्पण में लिखा है :—

देवभूपसमा नर्तमुष्णाना मङ्गलाभिषा ।

नित्यारूपमुत्तेनान्दी-रदैः पद्भिरयाष्टभिः ॥

नान्दी और रङ्गवित्तगान्ति का अद्वैत सम्बन्ध है जैसा कि नाट्यकाण्डन की इन पंक्तियों में संकेतित है .—

नान्दी वृषां वृषाङ्गस्य जगदादौ जगत्यते ।

मृत्यतः कल्पनायोगाज्जगाम किल रङ्गताम् ॥

तस्य तद्रूपसम्बन्धात् पूजानान्दीति कथ्यते ।

देवतादिनमस्कार मङ्गलारम्भनपारुः ।

या क्रिया नन्द्यते नाट्यारम्भे नान्दीति स स्मृता ॥ (नाट्यकाण्डन अधि३०)

संस्कृत नाट्यों का यह एक आवश्यक अङ्ग है। इसके लिए यह अपेक्षित है कि इसके द्वारा गुरु, पद्म, चक्र, चक्रवाक, कैवल्य आदि मङ्गलात्मक वस्तुओं की अभिव्यञ्जना हो जाए। यह अष्टपदा भी होता है और द्वादश पदा भी .—

यत्राष्टभिर्द्वाद्वाभिरष्टादशभिरेव च ।

द्वाविंशत्यापदैर्वापि सा नान्दी परिकीर्तिता ॥

यहाँ 'पद' शब्द 'पाद' परक है। इसलिये बहुधा यह 'नान्दी' श्लोकपद हो होता है :—

श्लोकपादपद केचित् सुसिद्धन्तमयापरे ।

परैऽवान्तरवान्त्यैः स्वस्वरूपपदमूचिरे ॥

नान्दी शब्द की व्युत्पत्ति इसकारण की गयी है .—

“नन्दयति देवादीन् स्तुत्या, आनन्दयति च सम्यान् स्तुतदेवताप्रसादादिति नान्दी”

यह नान्दी दो प्रकार की होती है (१) नन्दयित्त और (२) नाटककार द्वारा प्रयुक्त। इनमें नन्दयित्त नान्दी 'पूर्वरङ्ग' कहलाती है और नाटककार द्वारा प्रयुक्त नादी 'रङ्गनान्दी' कहलाती है। नाट्यशास्त्रों को 'रङ्ग' कहते हैं, क्योंकि इसके द्वारा सानाधिकों का मनोरञ्जन होता है। किसी नाटक के अभिनय प्रारम्भ होने से पूर्व जो संगीत का विधान है, उसे ही पूर्वरङ्ग कहते हैं। महाराज विश्वनाथ ने लिखा है .—

यच्चाख्यवस्तुनः पूर्वं रङ्गविप्रोपशान्तये ।

ऋशीलवाः प्रकुर्वन्ति पूर्वरङ्गः स उच्यते ॥

जिस नाटक में 'नान्दी' के बाद सूत्रधार आधार है वहाँ 'पत्रावली' नामक नान्दी होती है :—

यस्यां धीजस्य विन्यासो ह्यभिधेयस्य वस्तुनः ।

श्लेषेण वा समासोक्त्या नान्दी पत्रावलीतु सा ॥ ( नाट्यदर्पण )

नान्दी के सम्बन्ध में नाट्यदर्पणकार का यह कथन है :—

“नान्दी च पूर्वैरङ्गाङ्गानां द्वादशममङ्गं सकलपूर्वैरङ्गाङ्गोपलक्षिका” ।

“.....नान्दी पाठकाश्च सूत्रधार-स्थापकपारिपार्ष्विका इति ॥”

( नाट्यदर्पण चतुर्थ विवेक )

अर्थात् अब कि सूत्रधार पूर्वैरङ्ग विधान के बाद रङ्गमञ्च छोड़ देता है, तब सूत्रधार का ही समकक्ष एक अन्यनट जिसे 'स्थापक' कहा जाता है रङ्गमञ्च पर आकर नाटक प्रयोग की स्थापना करता है। स्थापक के द्वारा नाटक प्रयोग की यह स्थापना अथवा उपक्रमणिका ही 'स्थापना' कही जाती है। इसका काम सामाजिकों के प्रति नाटकीय वस्तु अथवा नाटक के बीज अथवा मूल या पात्र की सूचना रहती है। तात्पर्य यह कि मुख्यकथा को प्रारम्भ करने के पहले गिन कृत्यों का विधान किया जाता है, उन्हें पूर्वैरङ्ग कहते हैं। पूर्वैरङ्ग में वे सभी कृत्य सम्मिलित हैं, जिन्हें अभिनय करने वाले नाटक आरम्भ करने के पहले रंगमाला (stage) के विहों को दूर करने के लिए करते हैं। भरत मुनि के ही अनुसार सबसे पहले नगाटा बना कर इस बात की सूचना दी जाती है कि अब नाटक प्रारम्भ होने वाला है। इसके बाद गाने वाले और बजा देने वाले रंगमञ्च पर आकर अपने वाद्ययंत्र को ठीक करते हैं तथा उनके सुर आदि को मिलाकर उन्हें बजाते हैं। तब सूत्रधार रंगमञ्च पर पुष्प विरोडता हुआ आता है। उसके साथ एक सेबक पानी का पात्र और दूसरा इन्द्र की ध्वजालिपि रहता है। सूत्रधार पहले उस पात्र से पानी लेकर अपने को पवित्र करता है। फिर ध्वजा को हाथ में लेकर रंगमञ्च पर टङ्कता है तथा स्तुति पाठ करता है। इसी स्तुति पाठको मुख्यतया 'नान्दी' कहते हैं। इसमें देवता, ब्राह्मण तथा राजा की जाशीर्वादयुक्त स्तुति की जाती है।

## २. नृत्तम्

‘नृत्त ताललयाध्वयम्’ ( दशरूपक २।९ )

नृत्त ताल तथा लय पर अभित होना है। नृत्त में केवल अङ्क का विक्षेप पाया जाता है, अभिनय का यहाँ अभाव रहता है। नृत्त केवल ताल के आधार पर मात्रा का अनुसरण करता है, तथा लय के आधार पर गति का आश्रय लेता है। इसमें किसी भी प्रकार के अभिनय की सत्ता नहीं होती, कोरा गात्रविक्षेप रहता है, जो ताल तथा लय के द्वारा नियमित होता है। इस नाटक के प्रथम अङ्क के द्वितीय श्लोक में भगवान् शंकर के इसी नृत्त की ओर संकेत है। पाठ भेद के कारण किसी किसी संस्करण में 'नृत्त' के स्थान पर 'नृत्य' का प्रयोग है।

## ३. सूत्रधार

नाट्योपकरणानीनि सूत्रमिष्यभिधीयते ।

सूर्यं धारयतीत्यर्थे सूत्रधारो मतो बुधैः ॥

अपरञ्च-नाटकीयकथासूत्रं प्रथमं येन सूत्र्यते ।

रङ्गभूमिं समाक्रम्य सूत्रधारः स उच्यते ॥

एवञ्च-चतुरातोद्यनिष्पातोऽनेकनृपासनावृतः ।

नानानापरतत्त्वज्ञो नीतिशास्त्रार्थतत्त्ववित् ॥

वेशोपचारचतुरः पौरपगविचक्षणः ।

नानागतिप्रचारज्ञो रसभावविदारदः ॥

नाट्यप्रयोगनिपुणो नानाकिल्बिषकलान्वितः ।

दृग्दोषविधानतत्त्वज्ञः सर्वशास्त्रविचक्षणः ॥

तत्त्वहीतानुगल्यकलातालावधारणः ।

ब्रह्मधाय प्रयोक्ता च योक्त्यानुपदेशकः ।

एवं गुणगणोपेतः सूत्रधारोऽभिर्थापते ॥ इति ।

( 'अभिज्ञान शाकुन्तलम्' चाँचन्वा प्रकाशित १० ५ )

व्युत्पत्ति :- सूत्रं नाटकीयकथानुचक्रवाक्यं धारयतीति समुपस्थापयति यः सः सूत्रधारः, प्रधानतः, इति ।

डॉ० रिचर्डने भारतोऽ नामक के सूत्रधार के उल्लेख में अपना कथन नत व्यक्त किया है । उनका कहना है कि पुस्तकों को नचाने समझ नचाने वाला उनके थोरे (सूत्र) को पीठे से पकडे रहता है । इसलिए वह 'सूत्रधार' कहलाता है । पीठे बंधकर नाटक के प्रयोक्ता को भी वही नाम दे दिया गया । अपने इस मत को पुष्टि में उन्होंने कुछ उदाहरण दिये हुए कहे हैं कि भारत में 'दुर्गा' के नाचों का प्रकार बहुत पुराना है । 'नहामात' तथा कथानरत्नमय में भी पुस्तकों का बला बर्णन मिलता है । रिचर्ड के इस मत का खंडन एक दूसरे पाश्चात्य विद्वान् रिचर्ड ने हा कर दिया है । 'सूत्रधार' शब्द को रिचर्ड वाली व्युत्पत्ति के बारे में कहा जा सकता है कि 'सूत्रधार' नाटक को कथावस्तु, नाटक, रस आदि का सूत्र अर्थात् मञ्जर में बर्णन करता है, इसलिए 'सूत्रधार' कहलाता है, ठोरे पकडने के कारण नहीं । शारदाशरण ने अपने 'नाचनकाश्रम' में इस शब्द की व्युत्पत्ति करते हुए लिखा है :-

सूत्रयन् काव्यनिर्दिष्टवस्तुनेतृकधारसान् ।

नान्दीश्लोकैः नान्यन्ते सूत्रधार इति स्मृतः ॥

## ४. नटी

न- कथवा = नर्तक की पत्नी को नटी कहते हैं । कथवा इसके व्यतिरिक्त नाट्यनन्दनी को किसी प्रमुख कीर्ति को भी नटी कहते हैं । सुश्रावस्त में प्रयुक्त नटी सूत्रधार की पत्नी है ।

## ५. नट

रामायण में 'नट' शब्द के उल्लेख में लिखा है :-

'नटानर्तकसंघातं गायकानां च गायताम्' ।

नहामात में 'नट' शब्द, आदि शब्दों का प्रयोग मिलता है । ब्रह्मनाम नामक शेष का वचन करने के लिए श्रीहृष्य तथा वाद्यों के कथन न-वेष धारण करने की चर्चा भी नहामात में है । बौद्ध तथा वैज नर्तकों एवं वाद्यों के कथन न-वेष में भी 'नट' शब्द की चर्चा मिलती है । इस्ते भी पूर्व पालिनि के व्याख्यातों में भी 'नट' शब्द का प्रयोग मिलता है :-

( १ ) पारामर्षसिद्धादिभ्यां भिद्युनटसूत्रयोः । ( ४३११० )

( २ ) कर्ममूकशास्त्रादिभिः । ( ४३१११ )

इन दो सूत्रों में पाणिनि ने शिलालि और कृशाश्व के नटसूत्र का उल्लेख किया है। इस्ते यह सिद्ध होता है कि 'नट' शब्द का प्रयोग भारत में बहुत प्राचीन काल से है। नाटक खेलने वालों को 'नट' कहा जाता है।

नट और स्थापक प्रायः समानार्थी शब्द हैं। स्थापक सूत्रधार को कहते हैं। अतः सूत्रधार भी नट कहलाता है। नाटक में एक और परम्परित शब्द प्रयुक्त होता है 'पारिपार्थिक'। नट को 'पारिपार्थिक' का अनुचर भी कहते हैं। पारिपार्थिक 'नट' एक स्तर नीचे का सदस्य होता है। इस सम्बन्ध में साहित्यदर्पण में लिखा है —

“सूत्रधारसदृशत्वात् स्थापकोऽपि सूत्रधार उच्यते । तस्यानुचर पारिपार्थिकं तस्मात्किञ्चिदूनो नटः ।”

## ६. नाटक

नाटक स्यात् वृत्त स्यात् पञ्चसन्धिसमन्वितम् ।  
 विलासद्वयादिगुणवस्तुक्तं नानाविभूतिभिः ॥  
 सुखदुःखसमुद्भूति नानारस निरन्तरम् ।  
 पञ्चादिकादशपरास्तत्राङ्गा परिकीर्तिता ॥  
 प्रख्यातवशो राजर्षिधीरोदात्त प्रतापवान् ।  
 दिव्योऽथ दिव्या दिव्यो वा गुणवाङ्मायको मतः ॥  
 एक एव भवेद्गङ्गा शृंगारो वीर एव वा ।  
 अङ्गमन्ये रसा सर्वे कार्यो निर्वहणेऽद्भुतः ॥  
 चारुवार पद्म वा मुष्ण्या कार्ष्ण्यापृतपूरुषा ।  
 गोपुच्छाप्रसमप्र तु बन्धन तस्य कीर्तितम् ॥

( साहित्यदर्पण, चौखम्बा प्रकाशन, पृ० ३६२ ६३ )

नाटक दशरूपक का प्रमुख एवं प्रथम भेद है। इसकी शरीररचना किसी प्रसिद्ध वृत्त से की जाती है। नाटक के इस इतिवृत्तात्मक शरीर में पाँच सन्धियाँ हुआ करती हैं। अपने चरित्रों के उदात्त गुणों, अभ्युदयों और उपनिबन्धनों के कारण नाटक भीसमृद्ध हुआ करता है। मानव की रागारमक प्रवृत्तियों से इसको उत्पत्ति होती है। विभिन्न भावों रसों का इसमें अनुभव रहा करता है। यह कम से कम पाँच और अधिक से अधिक दस अङ्गों में विभाजित रहता है। इसका नायक स्यात्प्रिभास राजशशीय होता है। इसमें नायकोचित सभी गुणों का समावेश रहना चाहिए। यह नायक दिव्य, आदित्य और दिव्यादिव्य तीनोंमें से कोई एक महान् व्यक्तित्व का होना चाहिए। नाटक में वीर या शृंगार नामक किसी एक रस की प्रधानता आवश्यक है। इसका अन्त विरमयोरुपादक होना चाहिए। इसकी रचना गोपुच्छ के अग्रभाग के समान ही तो उत्तम है। इसके सम्बन्ध में मातृगुप्त की परिभाषा है —

प्रख्यातवस्तुविषय धीरोदात्तादिनायकम् ।  
 राजर्षिवशाधरित तथा दिव्याश्रयान्वितम् ॥  
 शृंगारवीरान्यतरप्रधानरससमयम् ।  
 प्रकृत्यवस्थासम्यङ्गसन्ध्यन्तरविभूषितम् ॥

सुखदुःखोपचितकृतं चरितं तच्च भूमृताम् ।  
इतिवृत्तं कथोद्भूतं द्विद्विदुःखाद्यवस्तु च ॥  
नाटकं नाम तज्ज्ञेयं रूपकं नाट्यवेदिभिः ॥

अप्रेक्षी में जिस अर्थ में ड्रामा (Drama) शब्द का प्रयोग होता है, वही अर्थ में संस्कृत में 'रूपक' शब्द का प्रयोग होता है। वैसे तो ड्रामा शब्द का अर्थ 'नाटक' किया जाता है, किन्तु नाटक ब्रह्मा कि पहले कहा वा चुका है, रूपक का एक नेत्र मात्र है। वह रूपकों के दस प्रकार में से एक प्रमुख प्रकार है।

'रूपक' को उत्पत्ति के विषय में पाश्चात्य मतानुयायी विद्वान् 'रूपक' का प्रादुर्भाव पहले योंक (यूनान) से हुआ, ऐसा मानते हैं और इसकी प्रुष्टि भारतीय रूपकों (नाटकों) में प्रयुक्त 'वचनिका' शब्द से करते हैं। परन्तु उनका यह कथन प्रायोगिक नहीं है, क्योंकि 'वचनिका' शब्द ही अशुद्ध है। शुद्ध शब्द 'वचनिका' ('नेत्रम्य त्वाब् वचनिका') वा 'वननिका' है। इन्हीं के अग्रस्य 'वचनिका' लोक में कहा जाता है।

संस्कृत नाटकों को एक और निजा विशेषता यह है कि व्यक्तित्व चरितचित्रण को अनेका वैयक्तिक अन्तर्द्वन्द्व के द्रव्य देसा चरितचित्रण होता है जिसे इन सामान्य कहते हैं। मूल्य नाटक के ये तीन प्रमुख तत्त्व दशरूपककार की इष्टि में, नाने गवे हैं—वस्तु, नेता तथा रम। पाश्चात्य दार्शनिक अरस्तु ने त्रासद (Tragedy) के इतिवृत्त, आचार, वर्णनद्वैती विचार, इत्य तथा गात्र ये छः अङ्ग माने हैं। संस्कृत आचार्यों ने नाटक के इन छद्मों अङ्गों का अन्तर्भाव—कथा, संवाद और रगनिर्देश में कर लिया है। संक्षेप में इन कह सकते हैं कि भारतीय सिद्धान्त के अनुसार नाटक पञ्चसन्धिवुक्त, पौराणिक वा ऐतिहासिक वस्तु, ५ से १० तक अङ्ग, धीरोदात्त नायक, शृंगार वा वीररस, कैशिको, भारतीय वा सात्वतविशुद्धि होना अनिवार्य हैं।

### ७. नेत्रम्य

संस्कृत नाटकों में नेत्रम्य का प्रयोग स्थानभेद से तीन अर्थों में होता है।

- ( १ ) नट की वेष्टभूषा—( रानादिव्यङ्ग्यो वेष्टो नट नेत्रम्यनुष्यते )
- ( २ ) वचनिका वा पदा—'नेत्रम्य त्वाग्बचनिका ।
- ( ३ ) रगभूमि

### ८. प्रस्तावना

नटी विदूषको वापि पारिपारिष्वक एव वा  
सत्रघारेण सहिता. संलाप यत्र कुर्वते ।  
चित्रैर्वाक्यैः स्वकार्योत्थैः प्रस्तुनाद्यैरिभिमिय,  
आमुख तत्तु विज्ञेयं नाम्ना प्रस्तावनाऽपि सा ॥

( साहित्यदर्पण ३।३१ ३२ )

नाटकों की 'प्रस्तावना' वस्तुतः उनका वह आह्वान है, जिसमें नटी अथवा विदूषक वा पारि-  
पारिष्वक सूत्रधार के साथ ऐसा आवाज मन्त्रान किया करते हैं जिसमें प्रस्तुत अभिनय का आक्षेप  
करने वाले स्व-स्व विषयक अभिप्राय के सूत्रक चित्र विचित्र वाक्यों का प्रयोग होता है। प्रस्ता-  
वना को नाट्यशास्त्रियों ने भारतीयोद्युष्टि का अंग माना है। भारतीयोद्युष्टि से तात्पर्य है वाग्वाचनार का।  
प्रस्तावना में जो अभिनय समव है वह मुख्यरूप से वाचिकअभिनय के रूप में ही। अतः प्रस्ता-  
वना के सन्दर्भ में दशरूपककार का मत है:—

सूत्रधारो नटीभ्यते मार्यं वाऽथ विदूषकम् ॥  
स्वकार्यं प्रस्तुताद्येपिचिन्मोक्षा यत्तदामुखम् ।  
प्रस्तावना वा तत्र स्युः कथोद्घातः प्रवृत्तकः ॥

प्रस्तावना उसे कहते हैं जहाँ सूत्रधार नटी, मार्य या विदूषक के साथ बात करते हुए विचित्र उक्ति के द्वारा प्रस्तुत का आक्षेप कर अपने कार्य का वर्णन करे। इस प्रस्तावना को आमुख भी कहते हैं।

कहने का तात्पर्य यह है कि नाटक प्रारम्भ होने के पहले सूत्रधार ( manager of the stage ) नटी ( actress ) विदूषक इत्यादि के बीच प्रस्तुत होनेवाले नाटक के बारे में वार्तालाप या बातचीत को 'प्रस्तावना' कहते हैं। इसमें विचित्र उक्तियों द्वारा वार्तालाप होता है और बड़े कौशल से नाटक का आरम्भ होता है। साहित्यदर्पण में प्रस्तावना के पाँच भेद बतलाये गये हैं। ( १ ) उद्घातक, ( २ ) कथोद्घान ( ३ ) प्रयोगातिशय ( ४ ) प्रवर्तक ( ५ ) अवगलित। मुद्राराक्षस में दर्शकों को खले जानेवाले नाटक की सूचना दी जाती है। इसे ही नाटक की भूमिका आमुख आदि कहते हैं।

#### ६. स्वगतभाषण

आश्राभ्यं स्वगतं मतम् । ( दशरूपक १।६४ )

कभी-कभी रगमच का पात्र अपने मन की गुप्त बातों को प्रकाश में लाने के लिए दूसरे पात्र की ओर से मुद्द फेर कर इस तरह बार्ने करता है, जिनको दर्शक तो सुन लेते हैं, पर रगमच के अन्य पात्र सुन नहीं पाते। यही स्वगत है। 'स्वगत' पात्र की मानसिक भावनाओं का व्यक्तिकरण है। संस्कृत के प्रायः सभी नाटकों में 'आत्मगतम्' या 'स्वगतम्' यह संकेत दिया गया होता है। इस स्वगत भाषण के अनेकों प्रयोजन हैं। नाटक के चरित्रों के हृदय की जो बात है, उसे नाटककार स्वगतम्, या आत्मगतम् से प्रकट करता है। इसीलिए कहा गया है—स्वगतम् स्वहृदि स्थितम्।' तात्पर्य, यह कि जो कथोपकथन सर्वथाव्य नहीं होता वही स्वगत भाषण कहलाता है।

#### १०. अङ्क

नाटक की समस्त घटनाओं के विकास को कई दिनों में बाँट देने पर प्रत्येक भाग को अङ्क कहते हैं। प्रत्येक अङ्क में नायक आदि के विशेष चरित्र का प्रदर्शन रहता है। अङ्क में विशेष अनर्गल बातों के समावेश से अङ्क दोष आ जाता है। किसी भी रूपक का अङ्कप्रधान अङ्क माना जाता है। प्रायः प्रत्येक अङ्क में एक ही रस की प्रधानता रहती है।

एकाहाचरितैकार्थमिस्थमासद्यनायकम्

पात्रैस्त्रिचतुरैरङ्कं तेषामन्तेऽस्य निर्गमः । ( दश० ३।३६ )

तात्पर्य यह कि एक अङ्क में वस्तु की योजना इस ढङ्ग की हो कि वह केवल एक ही दिन की घटना से तथा एक ही प्रयोजन या एक ही अर्थ से सम्बद्ध हो। अङ्क के अन्त में भवस्थ सारे पात्रों का निर्गमन करा लिया जाता है। मूलतः अभिनय की दृष्टि से अभिनय का आन्तरिक विभाजन ही अङ्क है।

यदा तु सरसं वस्तु मूलादेव प्रवर्तते,

आदावेव तदाङ्कः स्वादमुखाद्येपसंश्रयः ।

प्रस्थे च नृचरितो विन्दुभ्यासिपुरस्कृतः

अङ्को नानाप्रकारार्थं संविधानरसाधयः ॥ ( दश० ३।२९ ३० )

संस्कृत नाटकों में प्रस्तावना के बाद ही सीधे अङ्क का प्रारम्भ हो जाता है। संस्कृत नाटकों का अन्तर्विभाग दृश्यों में न होकर 'अङ्कों' में ही हुआ करता है। यदि एक एक अवस्था के लिए एक-एक अङ्क मान लिया जाय तो एक नाटक में कम-से-कम ५ अङ्क होना चाहिये। किन्तु, किसी एक अवस्था में उन्नत और उन्नतहार का भेद कर लेने पर हमकी अधिकतम संख्या १० तक होनी चाहिये।

### ११. अङ्कावतार

जब किसी बाद वाले अङ्क को घटनाओं की सूचना पूर्व अङ्क के अन्त में दी जाती है तब उस भाग को 'अङ्कावतार' कहते हैं। तमने पात्रों को बिना बदले ही पूर्व अङ्क की कथा आगे चलाई जाती है। पात्र वे ही रहते हैं। पहले अङ्क के पात्र बाहर आकर फिर लौट आते हैं बाद के अङ्क की कथा का विलार करते हैं।

### १०. आकाशोक्ति

आकाशोक्ति भी नाटकीय वृत्त का एक प्रकार है। इसका उद्देश्य है :—

'आकाशोक्तिं स्वयं प्रथमं प्रत्युत्तरमपात्रकम् ।'

नाटक में। आकारे ) यह एक प्रकार का संकेत है। इस संकेत के द्वारा यह सूचित होता है कोई पात्र रगमच पर अकेले आकाश की ओर मुह कर स्वयं प्रयोगचर की दैवी में बात करता दिखलाया जाता है। इसे आकाशभाषित भी कहते हैं।

### १३. जनान्तिकम्

'त्रिपताकान्तरोऽन्येन जल्पो यस्तज्जनान्तिकम्'

हाथ की एक मुद्राविशेष को ही 'जिनताक' कहते हैं।

ऊर्ध्वं सर्वाङ्गुलिर्विधानानिकः करस्त्रिपताकः ।'

अर्थात् जनान्तिका अंगुलि को कुछ टेढ़ा रखने हुए-हाथ की अन्य अंगुलियों को ऊपरी ओर उठाये रहना त्रिपताक है।

इस मुद्रा से रगमच पर उपस्थित सभी पात्रों को अपनी बात उस स्थिति में सुनायी जाती है जब उपस्थित पात्रों में से कुछ को नहीं भी सुनाने की बात होती है।

### १४. परिपद्

अभिनय देखने के लिए उपस्थित दर्शकों के समूह को 'परिपद्' 'सम्य' सामाजिक दर्शक आदि कहते हैं। 'अभिधानशाकुन्तल' में इसका व्यवहार किया गया है।

### १५. गणु

जहाँ प्रस्तुत विषय में सम्बद्ध अर्थ से निम्न वस्तु एकत्रण उपस्थित हो जाय, वहाँ गणु होता है—

'गणुः प्रस्तुतसम्बन्धिभिन्नार्थसहसोदितम् ।' ( दश० ६० ३।२८ )

गणु वस्तुतः वह वाक्य है, जहाँ नाटककार भाषी घटना का संकेत किसी निम्न विषय पर दे जाता है। पात्रात्प नाटकों को 'ड्रैमैटिक आइरनी' से यह कुछ-कुछ मिलता-जुलता है। मुद्रा-राज्य में इसका दो बार प्रयोग हुआ है।

## १६. प्रवेशक

प्रवेशक भी विश्वम्भक की तरह अतीत और भावी कथाओं का सूचक है। इसमें प्रयुक्त उक्ति उदात्त नहीं होता। इसमें प्राकृत भाषा का प्रयोग होता है तथा यह नीच पात्रों के लिए ही प्रयुक्त होता है। प्रवेशक की योजना सदा दो अंकों के बीच की जाती है तथा यह भी शेष अंशों का सूचक होता है।

तद्देवानुदात्तोक्त्वा नीचपात्रप्रयोजितः।

प्रवेशोऽङ्कद्वयस्यान्तः शेषार्थस्योपसूचकः ॥ ( दश० १६० )

## १७. भरतवाक्य

भारतीय नाट्यशास्त्र के आदि गुरु भरतमुनि के नाम पर प्राचीनकाल से यह नियम चला आ रहा है कि नाटक के अन्त में भरत वाक्य का होना स्वाभाविक ही है। भरतवाक्य में नाटककार तत्कालीन राजा, समाज, देश इत्यादि की मंगल-वामना प्रकट करता है। इसमें आशीर्वाद या ईश्वर की प्रार्थना होती है। इसी भरतवाक्य का प्रशस्ति भी कहते हैं जो पाँचवीं निर्वहण सन्धि का चौदहवाँ अङ्ग है। इसके विपरीत नान्दी को मुखसन्धि वा अङ्ग नहीं माना गया है।

## मुद्राराक्षस में प्रयुक्त प्राकृत भाषा

संस्कृत नाटकों में प्राकृत भाषा का प्रयोग नाट्यशास्त्र की प्राचीन परम्परा से प्रसिद्ध है। 'मुद्राराक्षस' भी इस नियम का अपवाद नहीं है। इसमें महाराष्ट्री और शौरसेनी दो प्रकार के प्राकृत का व्यवहार हुआ है। उसमें महाराष्ट्री प्राकृत का प्रयोग पचभाग में तथा शौरसेनी का प्रयोग गद्यभाग में हुआ है।

प्राचीन भारतीय आर्य भाषा को जिस प्रकार साधारणतः 'संस्कृत' कह दिया जाता है, उसी प्रकार मध्य भारतीय आर्य भाषा के लिए 'प्राकृत' शब्द का व्यवहार किया जाता है। प्राकृत शब्द की व्युत्पत्ति 'प्रकृत' अर्थात् जनसाधारण से है; अतः प्राकृत का अर्थ हुआ जनसाधारण की भाषा। उत्तरकालीन प्राकृत के वैयाकरण 'पालि' से परिचित नहीं थे और अशोक के अभिलेखों तथा अन्य अभिलेखों की भाषा भी उनके सामने नहीं थी। अतः उन्होंने इस पर विचार ही नहीं किया। संस्कृत नाटकों में प्रयुक्त तथा कुछ काव्यग्रन्थों एवं जैनों के धार्मिक ग्रन्थों में व्यवहृत प्राकृत पर ही इन वैयाकरणों ने विचार किया। अतः प्राकृत शब्द जैन आगमों की 'आषी' अथवा 'अर्धमागधी' तथा अन्य साहित्यिक रचनाओं की 'मागधी' 'शौरसेनी' तथा 'पैशाची' बोलियों के अर्थ में रूढ़ हो गया।

प्राकृत के वैयाकरणों में सर्वप्रथम आचार्य वररुचि का नाम आता है। वररुचि ने अपने 'प्राकृत प्रकाश' में प्राकृत के चार भेद किये हैं :—महाराष्ट्री, पैशाची, मागधी और शौरसेनी। जैन आचार्य हेमचन्द्र (१२ वीं शती) ने अर्धमागधी एवं शूलिका पैशाचिक पर भी व्याकरण लिखा है। संस्कृत के आदर्श पर चलकर कालान्तर में यह प्राकृत भी साहित्यिक रचनाओं की भाषा रह गयी थी। इस रूप में, प्राकृतों का प्रयोग संस्कृत नाटककार तीरहवीं शतान्दी तक करते रहे।

## महाराष्ट्री प्राकृत

साहित्यिक प्राकृत में महाराष्ट्री प्राकृत सर्वाधिक विकसित है। वररुचि ने इसे ही आदर्श प्राकृत माना है। मुद्राराक्षस में प्राकृत पचरचना इनी प्राकृत में है। महाराष्ट्री प्राकृत की



सर्वप्रमुख विशेषता यह है कि हमने स्वरमध्यग स्पर्श व्यञ्जनों का लोप हो गया है। इन प्रकार स्वर मध्यग क्व प् ग् द् ब् पूर्णतया लुप्त हो गये हैं और ख् य् फ् घ् ध् म् के स्थान पर केवल प्राण ध्वनि ही बच रही है। अतः प्राकृत पाठ्य, प्रामुख का 'पानुइ' तथा कथयति का 'कदेरं' रूप महाराष्ट्री में मिलते हैं।

यह मध्य भारतीय-आर्य भाषा के द्वितीय पर्व के विकास की चरमावस्था है। शौरसेनी और महाराष्ट्री प्राकृत में प्रमुख भिन्नता शरीर परिवर्तन में है। अन्यथा महाराष्ट्री प्राकृत शौरसेनी से अधिक सान्न्व रखती है। कुछ लोगों की दृष्टि में महाराष्ट्री प्राकृत में आधुनिक मराठी का पूर्वरूप विद्यमान है। मगध में महाराष्ट्री में शौरसेनी की अपेक्षा परिवर्तन की गति अधिक तीव्र हो। इन मगधियों का विवेचन कर भी मनमोहन घोष हम निष्कर्ष पर पहुँचते हैं कि वास्तव में महाराष्ट्री प्राकृत शौरसेनी का विकसित रूप है। इन दोनों प्राकृतों में पहले स्थानगतभेद न होकर कालगत भेद था। इसके बाद महाराष्ट्री प्राकृत दक्षिण में पहुँची और काव्य भाषा बन गयी। इनको अन्य विशेषताएँ निम्नोक्त हैं :—

( १ ) हमने यहाँ कहाँ उान व्यञ्जन ध्वनि के स्थान पर 'ह' हो गया है। यथा—पाषाण=पाशाण, अनुदिवस=अनुदिअदत्। इन उदाहरण में 'द' का लोप इसलिए नहीं हुआ है कि 'अनु' एवं 'दिवस' शब्द अलग अलग हैं। अतः 'द' यहाँ स्वर मध्यग नहीं हुआ।

( २ ) अपादान एकवचन में माधारणतया 'अहि' प्रत्य लगता है, यथा—दूरात् का दूरादि।

( ३ ) अधिकरण एकवचन के रूप में 'ग्नि' अथवा 'ए' के योग से बनते हैं यथा—लोकस्मिन् = लोअग्नि।

( ४ ) कृषातु का रूप वैदिक भाषा के समान निष्पन्न होता है। जैसे—कृणोति = कृणत्।

( ५ ) 'आत्मन्' का प्रतिरूप, महाराष्ट्री में 'अप्' होता है

( ६ ) क्रिया के कर्मनाम्न्य का 'व्' प्रत्यय 'इञ्' में बदल जाता है। जैसे पृच्छथते का पुच्छिअरं, गम्यते का गमिअइ।

( ७ ) पूर्वकालिक क्रिया का रूप उप् प्रत्यय के योग से बनता है जैसे—पृश्ना का ह्यपुच्छिअरं।

## शौर सेनी

शौरसेनी प्राकृत मूलतः शौरसेनप्रदेश, आधुनिक मधुरा की भाषा थी। यों तो मङ्गल नाटकों में कौषाण और विदूषक इन प्राकृत का प्रयोग करते हैं—मुद्राराक्षस में इसका कम प्रयोग हुआ है। मध्यदेश की भाषा होने के कारण यह संस्कृत के बहुत समीप है। इस पर संस्कृत का निरन्तर प्रभाव पड़ता रहा है। इसकी निजी विशेषताएँ अबोधित हैं :—

( १ ) स्वरमध्य 'इ ध' ( मूळ तथा 'त य' के परिवर्तित रूप दोनों प्रकार के ) सुरक्षित हैं। यथा—आगतः = आवदो, कथयत् = कथयत्

( २ ) 'अ' का 'स्व' जैसे कुञ्चि = कुञ्चि, इअ = इअत्।

( ३ ) सयुक्त व्यञ्जनों में से एक का निरोभाव कर पूर्ववर्ती-स्वर को दीर्घ करने की प्रवृत्ति शौरसेनी में अधिक नदा मिलती।

( ४ ) विधि प्रकार ( optative ), के रूप संस्कृत के समान बनते हैं, महाराष्ट्री एवं अर्द्ध-नामवा के समान हमने 'इञ्' का रूप नहीं मिलता। यथा—वर्ते = वदे।

( ५ ) 'य' प्रत्यय का प्रतिरूप शौरसेनी में—'इअ' हो जाता है। यथा—पृच्छति—पुच्छी-अदि, गम्यति—गमोअदि।

वररचि ने अपने प्राकृत व्याकरण शीरसेनी के प्रकरण में ही इसकी विशेषताएँ बता देने के बाद अन्त में एक सूच लिखा है—'शेष महाराष्ट्रीवत्' अर्थात् बाकी महाराष्ट्री के समान समझना चाहिए। इससे यह अनुमान होता है कि पहले अध्याय में उन्होंने जिस प्राकृत को चर्चा की है तथा उसका नामोल्लेख नहीं किया है, वह महाराष्ट्री है। भागधी मगध और बंगाल की भाषाओं का प्राचीन रूप है। पैशाचो कर्णा की भाषा थी, इस बात में नाना प्रकार के अटकल लगाये गये हैं। प्राचीन ग्रन्थों में भी कभी यह दक्षिण (काश्मीर) की, कभी विष्णुचल के पहाड़ियों की, कभी सुदूर दक्षिण की भाषा मानी गयी है। जान पड़ता है यह उस समय के आर्येतर जातियों द्वारा बोली जानेवाली भाषा है। वे उसका शुद्ध उच्चारण नहीं कर सकते होंगे और अपने नादाम्यास के अनुकूल विकृत करके बोलते होंगे। यही कारण है कि संस्कृत नाटकों में विद्रुपक, निम्न पात्र, या स्त्रियों के लिये नाटककारों ने प्राकृत का प्रयोग किया है।

अर्थात्क शीरसेनी का प्रश्न है, यह निश्चित है कि यह पश्चिमी हिन्दी का पूर्वरूप है, किन्तु गलत है 'महाराष्ट्री' नामकरण एक भ्रम है क्योंकि आधुनिक मराठी भाषा या महाराष्ट्र प्रान्त से इसका कोई सम्बन्ध नहीं है। इस पर कई पण्डितों ने दोनों को एक ही सिद्ध करने का अथक प्रयास किया है। हार्नेल तो एकबार कहा था कि शीरसेनी और महाराष्ट्री दो पृथक् भाषायें नहीं हैं बल्कि एक ही भाषा की दो शैलियाँ हैं। इन्हीं शैलियों के कारण नाटकों में इन दोनों में से एक का प्रयोग पद्य में हुआ है और दूसरी का गद्य में। यह बात मानो हुई है कि गद्य की भाषा कुछ प्राचीनतादिष्ट और कोमलौक्य होती है। गद्य में ठीक वैसी ही भाषा व्यवहृत नहीं भी होती है। अतः महाराष्ट्री और शीरसेनी नाम्ना अलग अलग भाषा रहती हुई भी स्वभावतः एक ही है। अतः वररचि ने प्राकृत व्याकरण में मुख्यतः दो ही भाषाओं की चर्चा की है। जो कुछ भी हो मुद्राराक्षस में प्रयुक्त दोनों ही प्राकृत के परिनिष्ठित रूप में दृष्टि गोचर होते हैं।

## मुद्राराक्षस में प्रयुक्त सुभाषितावली

### (१) प्रथम अङ्क —

- १ अत्यादरं शङ्कनीयं ।
- २ अनुनृतता चिर विचित्रो राजप्रसादः ।
- ३ अनुचित उपचारो हृदयस्य परिभवादपि दुःखनुरपादमति ।
- ४ कायस्य इति लक्ष्मी मात्रा ।
- ५ कीदृशास्त्रुगानानग्निना सह विरोधः ।
- ६ चीयते बालिशस्यापि सत्त्वेत्रपतिता कृपि ।  
न शाले स्तम्भकरिता वपुर्गुणमपेक्षते ॥
- ७ दिष्ट्या मित्रकार्येण मे विनाशो न पुम्पदोषेय ।
- ८ प्रज्ञाविक्रममक्षयं समुदिता येना गुणा मृतये ।  
ते मृत्या नृपत कलत्रमितरे सपञ्चु चापसु च ।
- ९ फलेन सदादितमस्य विकल्पनम् ।
- १० नहि सर्वं सर्वं जानति ।
- ११ न युक्तं प्राकृतनपि रिपुमवज्ञातुम् ।
- १२ क्षिरसि भयमतिदूरे तप्यतिकारः ।
- १३ श्रोत्रियाधराणि प्रयत्नलिखितान्यापि नियतमस्कृत्यानि भवन्ति ।

### (२) द्वितीय अङ्क —

- १ प्रकृत्या वा काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला ।  
पुरन्ध्रीणां प्रज्ञा पुरुषगुणावज्ञानविमुखा ।
- २ पृथिव्या स्वानिमच्छन्ना प्रमाने परमे स्थिता ।
- ३ किं शपस्य भरन्धया न वपुषि क्षमा न द्विपत्येय यत् ।  
किंवा नास्ति परिधमो दिनपतेरास्ते न यन्निरचलः ।  
किन्निवद्वीकृतमुत्सृजन् कृपणवच्छलाभ्यो जनो लज्जते ।  
निव्यूङ् प्रतिपन्नवस्तुषु सतानेवदि गोत्रवतम् ।
- ४ त्वमपि स्वाधिकारमशून्य कुरु ।
- ५ नन्वयुक्तर मुद्गद्वाहः ।
- ६ मय्य रषति भवितव्यता ।
- ७ त्वद्भिप्रायापरिज्ञानान्तरितोऽयमस्मदनुनयः ।
- ८ सौहादात् कृतकृत्यव निपत लब्धान्तरा मेत्यति ।
- ९ भगवति कमलालय मृशमगुणज्ञासि ।
- १० अमन्त्रौपधिकुक्षले म्यालग्राही प्रमत्ता मत्तमचङ्गातोही लब्धाधिकारो  
जितकाशी राजसवक इत्यते त्रयाऽप्यवरय विनाशमनुभवन्ति ।

### (३) तृतीय अङ्क —

- १ राज्य हि नाम राजधमामनुवृत्तिपरस्य नृपतेर्महदग्नीतिस्थानम् ।
- २ परायत्त प्रीते क्यमिव रस वेत्ति पुरुषः ।

- ३ दुराराध्या हि राजलक्ष्मीरात्मवद्विरपि राजभिः ।
- ४ श्रीलक्ष्मप्रसरेष वैश्रवनिता दुःखोपचर्चा भृशम् ।
- ५ सेवां लाववकारिणीं कृतधियः स्थाने श्ववृत्ति विदुः ।
- ६ निरीहाणामीशस्तृणमिव तिरस्कारविषयः ।
- ७ न निष्प्रयोजनमधिकारवन्तः प्रभुभिराहूयन्ते ।
- ८ दैवमविद्वासः प्रमाणयन्ति ।
- ९ विद्वान्सोऽप्यविकार्यना भवन्ति ।

## (४) चतुर्थ अङ्कः—

- १ अवीभत्सदर्शनं कृत्वा प्रवेशय ।
- २ खट्वान्द्वान्तरितानि सगमति विभो तिष्ठन्ति साध्यानि नः ।
- ३ प्रायो भृश्यास्त्यजन्ति प्रचलितविभवं स्वामिनं सेवमानाः ।
- ४ येनात्मनः पक्षमुग्लित्वा परपक्षः प्रमाणीक्रियते ।

## (५) पञ्चम अङ्कः—

- १ मुण्डितमुण्डो नष्टत्राणि पृच्छसि ।
- २ तदाज्ञा कुर्याणो हितमहितमित्येतदधुना ।  
विचारातिक्रान्तः किमिति परतन्त्रो विमृशति ।
- ३ अधिकारपदं नाम निर्दोषस्यापि पुरुषस्य महदाशङ्कस्थानम् ।
- ४ गतिः सोच्छ्वायाणां पतनमनुकूलं कलयति ।
- ५ स्वार्थं कस्मिन् समीहा पुनरधिकतरे स्वामनार्यं करोति ।
- ६ अयमपरो गण्डस्योपरि स्फोटः ।
- ७ वयमिदानीमनार्याः संवृत्ताः ।

## (६) षष्ठ अङ्कः—

- १ तर्कं निमित्तं कुक्कविकृतनाटकस्येवान्यन्मुखेऽन्यन्निर्वाहणम् ।
- २ देवेनोपहृतस्य बुद्धिरथवा सर्वा विपर्यस्यति ।
- ३ भलञ्चितनिपाताः पुरुषाणां समविषमदशापरिणतयो भवन्ति ।
- ४ अभूमिः खल्वेषोऽविनयस्य ।
- ५ प्तत्तदपावृतमस्मच्छोर्कदीर्घां द्वारं दैवेन ।
- ६ कृतार्थोऽर्थं सोऽर्थस्तव सति वणिक्त्वेऽपि वणिजः ।
- ७ सोऽयमभ्यर्णः शोकवज्रपातो हृदयस्य ।

## (७) सप्तम अङ्कः—

- १ स्वपतोऽपि ममेव यस्य तन्त्रे गुरवो आप्रति कार्यजागरूकाः ।
- २ सम्पन्नास्ते सर्वाधिपः ।
- ३ सर्वथा स्थाने यदास्वो प्वाणवयः ।
- ४ कार्याणां मृतयो विधेरपि न यान्त्याज्ञाकरावं चिरात् ।
- ५ किं वा भूयः मियमुपकरोमि ।
- ६ किं कर्त्तव्यमतः परम् ।

## श्लोकानुक्रमणिका

	सर्ग	श्लोक		सर्ग	श्लोक
<b>अ</b>					
अर्चोग भक्तिः	२	२२	एकगुणा तिथि	४	२०
अतिशयगुरुकर्म	६	३	एनामि तानि तव	५	१६
अत्युच्छ्रिते मन्त्रिणि	४	१२	ऐ		
अन्तर्गारपरिप्रीपम्	६	१३	ऐरवर्षादनपेत	१	१४
अपानुद्वृचानाम्	३	८	क		
अप्राज्ञेन च कातरेण	१	१५	कन्यातस्य वधाय	२	१६
अम्भोधीनाम्	३	२४	कन्या तीम्विप	५	२१
अरवे मादमवध	७	१५	कमलाना मनोहराणाम्	१	१९
अस्तामिसुत्वे सूर्ये	४	१९	कण्ठेव विपाङ्गनैक	७	१५
अस्मान्भिरसुनेवार्थम्	२	२०	कान नन्मित्र	२	९
<b>आ</b>					
आकरः सवशाखाणाम्	७	७	कार्योपशेषमादौ	४	३
आकाश कासपुष्प	३	२०	कि शेषस्य नरभ्यया	२	१८
आनयन्त्ये गुणेषु	५	९	कि गच्छामि तपोवन	५	२४
आनन्दहेतुमपि	२	६	किनौपधपयातिगौ	६	१६
आरुह्यारुढकोप	३	२७	कुले लम्बायाश्च	५	४
आनाञ्जयैव मम	३	३३	कृताया कौटिल्यो	३	११
आहृताना प्रगमामि	५	२	केनो सुङ्गसिखा	७	६
आलिङ्गन्तु गृहीतधूप	३	२	कौटिल्यं कुटिलमति	१	७
आविर्भूतानुरागा	४	२१	कौटिल्यधीरगु	२	२
आशैलेन्द्राव्	३	१९	कौमुदी कुमुदानन्दे	४	९
आस्वादिनद्विरद्व	१	८	कौलतरिचत्रवर्मा	१	२०
<b>इ</b>					
इष्टानमज सपदि	२	८	चताहाना तीदगं	६	१२
इह विरचयन्	३	६	क्षुरग्रह संकेतु	१	६
<b>उ</b>					
उच्छ्रित्वाश्रयकात्ररेव	६	५	ग		
उत्तुद्रास्तुङ्गहूलम्	४	१६	गम्भोरगर्जितरवा	४	१७
उत्सिक्तः कुम्भिव	३	१२	गुणवत्पुपायनिलये	१	५
उपच्छता धुरम्	४	६	गुहमि कल्पनामलेनौ	७	८
उपलभाकष्टमेतत्	३	१५	गुह्यैरावद्वचक्रम्	३	२८
उपरि धन धनरदितम्	१	२३	गौडाना लोपधृष्टी	५	२३
उत्कृष्टवयन् मन	१	१०	ज		
			चन्द्रगुप्तस्य विजये	५	१७
			चागस्थेनाकल्पनेन	१	२१
			चाणक्यप्रवरचण्डिभक्तिमहं	३	३१

	सर्ग	श्लोक		सर्ग	श्लोक
चीयते बालिशस्यापि	१	३	प्रणमत यमस्य	१	१७
न			प्र यमोन्मेषजिह्वा	३	२१
जगत किं न विजितम्	७	१३	प्रमृद्वाञ्छ्रोतृणाम्	६	१४
जयति जलदनील	६	१	प्रस्थातभ्य पुरस्तात्	५	११
जानन्ति तन्प्रयुक्तिम्	२	१	प्राकार परित	२	१३
त			प्रारभ्यते न खलु	२	१७
तीक्ष्णाद्बुद्धिजते	३	५	फ		
त्यजयप्रियवत्	१	१५	फलयोगमवाप्य	७	१०
स्वयुक्कृष्टयले	४	१५	ब		
द			बाल प्व हि लोके	७	१२
दुष्कालेऽपि कलौ	७	५	बुद्धिजलनिर्झरै	५	१
दूरे प्र यासति	४	४	भ		
दृष्ट्वा मौर्यमिव	२	२१	भक्तवान-दकुलानुराग	५	५
देवस्य येन पृथिवी	४	११	भय तावत् सेभ्यात्	५	१२
देवे गते दिवम्	६	७	भक्तस्तथा कलुषिता	३	९
द्रव्य जिगीषुमधिगम्य	७	१४	भर्त्ता पुरुषस्य	७	२
ध			भूषणाद्युपभोगेन	३	२३
धन्या केयम्	१	१	भृत्याद्ये परिभावधामनि	५	२२
भूतैस्त्वीयमाना	३	१०	भृत्या भद्रभटादय	७	९
न			भेतभ्य नृपतेस्तत	३	१४
न तावन्निर्ये	२	१०	म		
नन्दकुलकालभुजगी	१	९	मद्भृत्यै किल सोऽपि	३	१३
नन्दस्नेहगुणा	७	१६	मम विमृशत	४	२
नन्दैवियुक्तमनपेक्षित	३	१८	मित्र ममेदमिति	५	७
नाय निस्त्रिशकाल	६	२१	मित्राणि शत्रुत्वम्	५	२
निस्त्रिशोऽय सजल	६	१९	मुद्रा तस्य कराङ्गुलि	५	१५
नृपोपकृष्ट सच्चिवात्	४	१४	मुहुर्लक्षयोद्भेदा	५	३
नेद विस्मृतभक्तिना	२	५	सुववाऽऽमिषाणि	७	३
प			मौर्यैस्तेजसि	२	२३
पतिं त्यक्त्वा देवम्	६	६	मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र	५	१९
परार्थानुष्ठाने	३	४	य		
परिहृतमयश	२	१९	यत्रैवा मेघनीला	२	१४
पादस्याविर्भवतीष	१	२	यदि दृश्यत रचितभ्या	७	१
पादाग्रे दशमवधाय	५	१३	यदि च शकटो	६	२०
पितृन् पुत्रा पुत्रान्	६	१७	येन स्वामिकुल	७	४
पीत्वा निरवशेष	२	११	ये याता किमपि	१	२६
पुरुषस्य जीवितभ्यम्	१	१८	यो नन्दमौर्यनृपयो	३	१७
पृथिव्यां किं दग्धा	२	७	यो नष्टानपि वीज	६	८
पौरैरङ्गुलिभि	६	१०			

	सर्ग	श्लोक		सर्ग	श्लोक
र			शिवेरिव सनुद्भूतम्	६	१८
राजनियोगो	४	१	शोचन्तोऽवनतैः	१	१२
राजसेन सनं मैत्री	७	१२	श्यामीकृत्याननेन्दुन्	१	१३
राज्ञां चूडामणीन्दु	४	१२	श्रावितोऽस्मि श्रियन्	६	१५
रूपादीन् विपयान्	३	१	श्रुतं सखे श्रवणविदारणं	५	६
ल			प		
लब्धायां पुरि यावद्विद्ध	३	२६	पद्गुणसंयोगदडाः	६	४
लेलोऽर्थं न मनैति	५	१८	न		
य			संरम्भोऽस्पन्दि	३	३०
वचस्ताद्वननिष्ठ	४	५	मन्वभद्रमयात्	४	८
वदति जडनियम्	१	४	सर्वोत्कर्षस्य धात्रा	३	२२
वानां बाहुलताम्	२	१२	सदोषः सचिव	३	३२
वाराहीमात्मयोनेः	७	१९	सद्यः क्रीडारसच्छेदं	४	१०
विक्रान्तैर्नयशास्त्रिभिः	१	२३	सन्तापे तारेज्ञानान्	६	२
विगुणीकृतकामुंकोऽपि	७	११	समुल्वाता नन्दाः	१	१३
विना बाहनहस्तिन्यो	७	१७	स हि भृशमभियुक्तो	३	२५
विपर्यस्तं सौधम्	६	११	साभ्ये निश्चितम्	५	१०
विक्रदयोरुं सनिह	२	३	सुलभेष्वयंलाभेषु	१	२४
विष्णुगुह्यं मौषंञ्च	५	२२	सुविश्रम्भैरङ्गैः	३	३
वृष्णीनामिव	२	४	सौरसेधैः स्कन्धदेशैः	४	७
श			स्तुवन्ति श्रान्तास्याः	३	१६
शनैः श्यामीभूताः	३	७	स्मृतं स्यात् पुत्रदारस्य	५	१४
शाङ्गां कर्पावसुक	९	९	स्वच्छन्दमेकचरम्	१	२७
शासनमर्दताम्	४	१८	स्वयमादित्य भुञ्जानाः	१	१६
निष्ठां मोक्षम्	३	२९			

विभिन्न विश्वविद्यालयों द्वारा मुद्राराक्षस पर पूछे गये

महत्त्वपूर्ण प्रश्नों का संकलन

Discusse the date of visakhadatta—

Compare and contrast the characters of Chanakya and Rakshasa as depicted in Mudrarakshasa—

Translate in to English or your own vernacular—

( a ) समुल्लाता नन्दा ...सुहृदि च ॥ ११३

( b ) आकाशं काशपुष्प .. बलेशमैशी शरद्वः ॥ ३१२०

Explain in sanskrit, with reference to the context—

( a ) सुहृलंक्षयोद्भे .....नीतिर्नयविदः ॥ ५३

Translate into English or your own vernacular—

( a ) किं शेषस्य भवत्यथा .....एतद्धि गोत्रव्रतम् ॥ २१९८

( b ) भवत्या नन्दकुलानुराग .. चेतश्चिर भ्राम्यति ॥ ५५

Explain in sanskrit, with reference to the context—

( a ) अम्भोधीनाम्..... ते प्रसुखम् ॥ ३१२४

Discuss the date of the author of the Mudrarakshasa, Describe and illustrate the historical back-ground of the Mudrarakshasa.

Write a note on the originality of sanskrit drama and on their success as stage-plays

Translate into English of the following—

प्रस्थातव्यं पुरस्तात्.....राजलोकः कुमारम् ॥ ५११

Explain fully with reference to the context—

इह विचरयन्.....धयं हि पराङ्मुखा. ॥ ३१६

Discuss the merits and the defects of Mudrarakshasa as a piece of dramatic art

Compare and contrast the characters of Rakshasa and Chanakya as portrayed by Vishakhadatta—

Translate in to English of the following—

साध्ये निश्चितमन्वयेन .. स्वामिनो निग्रहः ॥ ५१०

Explain fully of the following—

सुविधन्धैरङ्गैः, दु खं वहति च ॥ ३३०

Discuss the date or describe the historical back ground of Mudrarakshasa.

Translate into English of the following—

गौदीनां लोभपूली.....द्विजमूला पतन्तु ॥ ५२३

Explain fully of the following—

कार्येष्वेवमादौ..... बलेशमस्मद्विधो वा ॥ ४३

Give a critical estimate of the Mudrarakshasa as a political drama.



Translate into English, adding notes wherever necessary—

विद्वान्तेर्नयशास्त्रिभिः श्यवस्यत् वृषक ॥११२३  
साय्य निश्चितमन्वयत स्वामिनो निग्रह ॥५१०

Discuss if Chanakya of the Mudrarakshasa is the same as the author of the arthashastra.

Translate into English or your own vernacular—

कणनव विपातनैक तद्रूप्यमेवावधीत् ॥२११५  
वाराहामातमयान पार्थिवोऽवन्तिवर्मा ॥५१९

Explain in sanskrit of the following—

Give and criticise the character of Rakshasa, Supporting your remarks with quotations, or at least references to passages from the drama

What defects or excellences if any, do you see in the character of Malayaketu ?

Distinguish the fiction from the reality of the Mudrarakshasa giving shortly your authorities or reasons

Translate closely but idiomatically into English

- ( a ) आत्रिभूतानुरागा स्वामिनं सेवमाना ॥११२२  
( b ) भस्मया नन्दकलानुराग चतश्चिर भ्राम्यन्ति ॥५५५  
( c ) भयभावसम्बद्धिनि पतनमनुकूल कलयति ॥ ५१२  
( d ) उच्छिद्वाश्रय रङ्गैरिव स्थीयत ॥ ६१५  
( e ) पनि त्यक्त्वा देव द्विपदिव ॥ ६१६

What figures of speech is involved in pada प्रायो शृयास्त्यजन्ति मवमाना ( ११२२ ) ? Who were the Nandas ? Derive the sense of जोत्र ( ६१५ ) A Ms reads प्रयत्न प्रयानु ( ६१६ ), what reading is preferable and more likely to be the correct one and why ? What is the exact force of तावत् ?

Translate in to English—

अथै मादुर्मज्जदत्तकविके प्रोच्छूनवदान्गवान् ॥ ७१५

Translate the following passages—

- ( a ) स्वयमाहृत्य सादन्ति दुःखिता ॥ ५११६  
( b ) जानन्ति तन्नयुक्ति सपनराधिपावुपचरन्ति ॥ २११  
( c ) प्रत्यप्रोन्मेष प्रमाणा निद्राच्छेदा राडेकराव ॥ ३१२१  
( d ) कनोत्तङ्ग प्रतीर्णाऽणव ॥३१६

Do you suspect any mis-lection in the following ? If you do state why, suggesting the proper readings. If the sense is clear as the passages stand, give it

- ( a ) कृतकलह कृत्वा स्वतत्रेण स्वतत्रा वयम् । कुत ?  
( b ) स्तुवन्वधान्तास्या तिरस्कारविषय ॥ ३११६  
( c ) आहोरप्यनवाप्तपौरुषफले रङ्गैरिव स्थीयत ॥ ६१५  
( d ) भ्राविताऽस्मि श्रिय सगति मा विध ॥ ६१५

Of the two readings in the following which is correct or better and why ?

( a ) गुह्यस्योद्धारणेऽसौ कार्यमवश्यमवगच्छति... क्रिञ्चित् कार्यमवरयं पश्येत् ॥  
Act 4. Before pada 11, statement of Bhaguravana.

( b ) भीमकेन च .....प्रतीर्णोऽर्णवः ॥ ७६

Name the several stages in the development of the plot of a play mentioned by writers on Dramaturgy and indicate in this sloka. Analyse the plot of the mud and point out these stages in it. Translate the sloka—

कार्योपक्षेपमादौ.....क्लेशमस्मद्विधो वा ॥ ४३

What are the logical a lacies alluded to in the following and why ?

साध्ये निश्चितमन्वयेन .. स्यात्स्वामिनो निग्रहः ॥ ५१०

Translate and discuss the various readings—

( a ) राज्ञा—( स्वगतम् ) राज्यं हि नाम.....स्थानम् कुतः ?

परार्थानुष्ठाने रह्यति... वेत्ति पुरुषः ॥ ३४

( b ) फलयोगमवाप्य .....व्रतप्रतिष्ठा । ७१०

Explain the following with context—

( a ) जायंति तन्नुज्जति.....वचरन्ति ॥ २११

( b ) अस्याहिमुहे .....अडेदुग्भिः ॥ ४११९

( c ) विजिगीषुमात्म .....न्याय एवायमर्थः ॥

( d ) तथा नामात्पराक्षस.....कुमुमपुरमागतः ।

( e ) स्मृतं स्यात् पुत्रदाराणाम् .....यज्ञ-स्वनपायिषु ॥ ५११४

Explain all the terms in this verse which relate to dramaturgy and state the portions of the plot which those terms refer to.

कार्योपक्षेपमादौ.....क्लेशमस्मद्विधो वा ॥ ४३

Annotate on and derive . स्तम्भकरिता, उपजाप, यमपट, दक्षिणद्वारिकम् नक्षत्रम्, जीवनाक्षम् नष्टाः, अपश्यकारिन् ॥

What is the date of Chandragupta and how is it determined ?

Justify the remarks that the date of Chandragupta is an important link in the determination of Indian chronology, and mention the places and persons of Chandragupta's time, alluded to in the Mudrarakshasa.

Contrast the style and sentiment displayed in the writings of sudraka and Visakhadatta and state what do you know of the lives of each of these poets

Describe and compare the Civil policy of Chanakya and Rakshasa. What natural advantage had the former on his side ?

State what do you know of the History of Chandragupta from Greek, Roman, Buddhist or other Sources, and give a comparison of the historical account of that king with that given in that Mudrarakshasa—

Translate adding a few explanatory notes where necessary—

( a ) पादस्याभिर्भवन्ति .....वो दु खनृत्तम् ॥ १११

( b ) भानन्दहेतुनपि.....प्रलयं गतासि ॥ २१६

( c ) अस्तित्वावच्छ्रुत्.....रुद्रम् कुमुनपुरम् । Before shloka 13 act 2

( d ) ततः मनन्तादुपलूढन्.....तपस्त्रिणि पर्वतरवरे । Act 2

Explain the following—

( a ) सासगनलिह .....घन्नलाहो होदु—३१८

( b ) एतो नु स अ इ दा मो पट्टिहारमूनि.....वयिदो । Act 2 before Sloka 2।

( c ) नभ्रवं कभन्तो.....प्यनागी कलोसि Act 4, 22 ।

To what religion sect does Jivasiddhi belong ? Is the author right in calling him as Kshapanaka ? If not give reasons.

Who is the author of the Mudrarakshasa and what materials are there to determine his date ? Examine the play as dramatic work and point out its defects and excellences—

Translate into English or own language—

( a ) भर्तुस्तया क्लृपिता .....प्रमदान् ॥ ३१९

( b ) दुष्कालेऽपि कलावसग्जना.....अस्मिन्तः ॥ ३१९

( c ) शिबेरिव सनुदन्तम् .....सुददा विना ॥ ६१८

Explain fully the allusion in C

Explain, give the context where necessary—

( a ) तदुच्यताम्.....लेखयित्वा नामुपविष्टम् ।

( b ) अस्तामिः.....जिजीविषाम् ।

( c ) अस्तामिन्नुत्ते सूर्ये.....केतौ ।

( d ) प्रतिमाननिव.....प्रथमः प्रथमः ।

( e ) अनुपेक्षने द्वयोः.....प्रतिपायेत वा ।

( f ) अयं ऐश्वर्या.....दर्शय ।

( g ) अलहन्तामम्.....गच्छन्दि ।

( h ) अग्रे न रहस्सं.....कालहरणं कादु ।

( a ) What is meant by पद्गुण, उन्नेप, निदर्शन, बीज, विनसं and चमपट ?

( b ) Sketch briefly the character of Bhagurayana stating the part he is made to play in the drama.

( c ) State all the allusions to the Buddhist religion that occur in the play —

Translate in to English or in your verse—

( a ) शक्यः सर्वेषु राष्ट्रमति .....भवत्प्रभासुं मिच्छति ।

( b ) वाराहीनात्मयोनेस्तनु.....पार्थिवरचन्द्रगुप्तः ॥ ७ । १९

What is the technical name for the verse and why is it so called.

State in what connection the following sentences are used and translate them—

( a ) अञ्जयं पसादो एतो जं.....परिग्राहं करोदि । Act 2, 23.

( b ) कथं निरूपदनेव चाणक्यमिति.....चाणक्यमिति । A. 3. 32

( c ) शोणं सिन्दूरशोणा .....सतशाः ।

( d ) अतोऽन्यलिखितमस्या .....पूर्वतं विभावयिष्यति ।

( e ) वःस्तस्य भेदुद्भवत्पुत्रमुहा किल .. ..अण्णमणिव्वहणे । ६

Explain clearly the words of (e) and state which portions of the plot in the Mudrarakshasa are covered by them.

What are the different ways in which dramatic writers wind up the ? Which of them is used in the Mudrarakshasa—

Analyse the character of Chanakya give quotation where necessary Do you concur in the remarks that the policy of this Brahmana politician may be regarded as quite Machiavellian ? Give fully your reasons—

Give the substance of the letter which Chanakya made Sakatadas write without any address upon it. What parts does it play in the denouement of Mudrarakshasa ?

What different people are mentioned in the Mudrarakshasa ? Identify them where you can. Criticise the style of Visakhadatta stating the merits and demerits and illustrating the latter. To what time does his play refer ? Give the precise meaning of the following—

What reference is there in the Mudrarakshasa to the Buddhas and what trait of character does it illustrate ?

With what object in view did Chanakya cause Rakshasa's ring to be delivered to the latter and what purpose is served by the feigned quarrel between Chanakya and Chandragupta ?

Translate—

( a ) प्रत्यग्नोपेपजिह्वाचणमनभिमुखी.....द्वेर्हृष्टिराकेरुरा वः ॥ ३।२१

शास्त्रार्थकपावमुक्तप्रशिथिलकविकाः... ..भूयसा दुःखयन्ति ॥ ६।१९

Discuss the merits of the different readings in the following passages—

( a ) भक्त्या कार्यधुर वहन्ति बहव ।

( b ) अथवा न लिखामि पूर्वमनभिव्यक्तमेवास्ताम् ।

( c ) तल्लक्ष्मो .. ..वप्यल्लक्ष्म ।

( d ) चिप्रवर्माद्यो मद्यमभिदुहन्ति ।

( e ) अगृहीतशस्त्रेण .. ..वृषल इत्यत सन्देह ।

( f ) अथवा अमात्यराक्षसे.....प्रयोजनमिदानीम् ।

( g ) विना वाहन .....सर्वबन्धनम् ।

Explain—

( a ) सखभङ्गभयात् राज्ञाम् ।

( b ) मुण्डितमुण्डो नक्षत्राणि पृच्छसि ।

( c ) शकटदासस्तु .....अक्षराणि ।

( d ) सर्वज्ञतामुपाप्यायस्य चोरयितुमिच्छसि ।

Explain the meaning of the following—

पंचवर्षदेहीय, परसवेदन, क्षाप्रव, वाचिक, लोष्टघातम्, निर्युद्धं, वृषलोच, उपरलोकयितव्यः ।

Translate in to English—

( a ) कृपाशोन्विपयाद्विरूप्य.....तृप्ते मुषा ताम्यति ॥ ३११

( b ) कार्योपदेशमादौ तनुननि.....बलेत्तमस्नद्विषो वा ॥ ३१३

What is a नाटक ? What historical facts do you find embodied in the plot of the Mudrarakshasa ?

What is a पताका and a प्रकरी ? Refer to any in Mudrarakshasa—  
Who were the allies of Malaya ? What countries were the serverigus ? With whom do you identify the Mlechhas referred to म्लेच्छेद्द्विज्यमाना in the varatvakhaya ?

Explain fully the following—

( a ) पीत्वा निरवरोप... 'करोति तत्कार्यम् ॥ २१११

( b ) अस्त्रानिमुखे सूर्यं 'उदितास्तमिते च केंदौ ॥ २११९

( c ) त्वद्वाग्दान्तरितानि सन्नति विनो निशुन्नि साध्यानि नः ॥

( d ) मःप्रिय लेखस्यागून्यायं किमपि प्रेषितम् । अयं लेखस्यागून्यायं भविष्यति ।

( e ) साध्वे निश्चितमन्वयेन धदित.....स्यास्त्वामिनो निग्रहः ॥ ५१०

What jaina doctrine is indirectly alluded to in अलहन्तानं पगमानि  
'नमोर्हि गच्छन्दि ( ५२ )

What difference in language do you make in पीत्वा निरवरोप...तत्कार्यम्  
( २११ ) and अस्त्रानिमुखे सूर्यं ....च केंदौ and the verse अल-  
हन्तायम्.....नमोर्हि गच्छन्दि ( ५२ )

Translate—

( a ) कैनोत्तुद्दतिन्वाकलापकपिलो.....दोन्यां प्रनाजोर्ध्वकः ॥ ३२

( b ) इह हि रचयन् सार्धो सिन्धु .....वय हि पराङ्मुखाः ॥ ३२

( c ) मुलमेवर्षलानेषु..... शिविना विना ॥ १२३

Who utters the first verse, or what occasion and with what object ? Explain in the last line and give another instance from the play of similar formation. What is the story about to which allusion is made in मुलमेवर्षलानेषु..... शिविना विना । १२३

Disolve the following compound—

विनलनुष्ठाननिपरिचेपविर... विदुलवचस्यले ।

Explain giving the context—

( a ) त्वदीपमुचरितैकदेशस्यातुकरं क्लितम् ।

( b ) अलङ्घितनिपाता .....परिपता भवन्ति ।

( c ) त्वद्वाग्दान्... साध्यानि नः ।

( d ) फलेन संवादितमस्य विकल्पितम् ।

With what characters does the Mudrarakshasa actually commence and how is it introduced or staged ? By what name is this form of introduction known to Hindu critics ? What is your opinion regarding the state of public morality as disclosed by the Mudrarakshasa—

Give the meaning of the following words as used in the Mudrarakshasa—

अभियोग, उपजाप, विकार, स्पश, श्याल, अपवरक, जितकाशिन्, अभिचार, यापत्ति, उत्सेध ।

What means did Rakshasa employ to destroy the life of Chandragupta and how was he forestalled by Chanakya in every one of his efforts? Explain the plot planned by Chanakya to bring about a rupture between Rakshasa and Malayaketu—

Compare the following characters as sketched in the Mudrarakshasa—

(a) Chanakya and Rakshasa,

(b) Chandragupta and Malayaketu Cite passage to illustrate your remarks

Dissolve the following compounds

(a) अरिमित्रोदासीनव्यवस्था,

(b) सजलजलदध्योमसकाशमूर्तिः ।

Explain the formation of the following words—

(a) निम्बूड । (b) प्रोच्लून । (c) अमात्य ।

Translate into English—

(a) आ शैलेन्द्राच्छिला... स्यागुलीरन्ध्रभागाः ॥ ३ । १९

(b) कुले लज्जयां च... परतन्त्रो विमृशति ॥ ५ । ४

(c) दुष्कालेऽपि कलावसज्जन... मेघोऽस्मि स ॥ ७ । ५

Translate—

(a) देवस्य येन पृथिवीतल... मित्रा सहेत ॥ ४ । ११

(b) अताङ्गीनाम् तीक्ष्णं... निवध्नन्ति फणित् ॥ ६ । १२

Briefly sketch the character of Bhagurayan, Citing passages to illustrate your remarks—

Write notes in English to explain the following passage—

कार्येष्वेष...

What allusion do you find in Mudrarakshasa to the Natyasandhis Illustrate these with reference to this play—

Give in Sanskrit the substance of the feigned quarrel between Chandragupta and Chanakya—

Translate and explain fully giving the context—

(a) द्वयो. सारं तुल्य... सुहृदि च ।

(b) उत्तरोऽयं लेखार्थ. पूर्व. कथमस्तु ?

(c) उवन्निस्तं अणोण दुद्देग किं वि ।

(d) शिरसि भयमतिदूरे तत्प्रतीकारः ॥

(e) ये याता. किमपि... कामं प्रकामोद्यमाः ।

(f) अमत्तो स हि कुसलो बालगाही... विणासमणु भुञ्जति ।

(g) अस्माभिर... कृतधैः । नानुगम्यते ।

(h) दुरात्मन् रचस... जीवति खलु कैटिश्यः ।